

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服英语发音难关，提高口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者爱上英语，提高英语水平。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服英语阅读难关，提高阅读水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重积累。他鼓励学习者在日常生活中多读、多记，将所学知识积累起来。只有这样，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者爱上英语，提高英语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 格雷弗里亚斯·鲍比(greyfriars Bobby) 000001

2. 格雷弗里亚斯·鲍比(greyfriars Bobby) 000002

3. 格雷弗里亚斯·鲍比(greyfriars Bobby) 000003

4. 格雷弗里亚斯·鲍比(greyfriars Bobby) 000004

5. 格雷弗里亚斯·鲍比(greyfriars Bobby) 000005

6. 格雷弗里亚斯·鲍比(greyfriars Bobby) 000006

7. 格雷弗里亚斯·鲍比(greyfriars Bobby) 000007

8. 格雷弗里亚斯·鲍比(greyfriars Bobby) 000008

9. 格雷弗里亚斯·鲍比(greyfriars Bobby) 000009

10. 格雷弗里亚斯·鲍比(greyfriars Bobby) 000010

11. 格雷弗里亚斯·鲍比(greyfriars Bobby) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格雷弗里亚斯·鲍比(Greyfriars Bobby)

第1/11页

[ˈɡreɪfrɪərz]

GREYFRIARS

灰衣修士

[ˈbɒbi]

BOBBY

鲍比

格雷弗莱尔斯·鲍比

[baɪ]

By

经过

[ˈelənɔ]

Eleanor

埃莉诺

[ˈæt.kɪn.sən]

Atkinson

阿特金森

作者：埃莉诺·阿特金森

[ˈkɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ]

.

I

:

我

:

我。

[aɪ ˈaɪ]

.

II

:

二

:

二、

[θri:]

.

III

:

三、

:

三、

[aɪ ˈvi:]

.

IV

:

第四

:

四、

[vi:]

.

V

:

V

:

五、

[ˈsɪksθ]

.

VI

:

六年级

:

六、

[eɪtθ]

.

VIII

:

八

:

第八章

[eɪtθ]

.

VIII

:

八

:

第八章

[eks] .
X .
X .

X.

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] - [ɡʌn] [bu:m] [frɒm; frəm] [ˈedɪnbərə] [ˈkɑ:s(ə)] , [ˈbɒbi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈstɑ:tld] [jelp] .
When the time - gun boomed from Edinburgh Castle , Bobby gave a startled yelp .
什么时候 这 时间 - 枪 蓬勃发展 从 爱丁堡 城堡 , 鲍比 给予 一个 惊慌 喊叫 .

当爱丁堡城堡响起鸣炮声时，鲍比惊叫了一声。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌntri] [dɒg] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈjʌŋɡɪst] [ænd; ənd] [smɔ:lɪst] [ænd; ənd]
He was only a little country dog — the very youngest and smallest and
他 曾是 仅有的 一个 小的 国家 狗 — 这 非常 最小的 和 最小 和
[ˈʃæɡɪst] [ɒv; əv] [skaɪ] [ˈteri:əz] — [bred][ɒn][ə; eɪ] [ˈheðəri] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɛntlənd] [hɪlz] ,
shaggiest of Skye terriers — bred on a heathery slope of the Pentland hills ,
最蓬松的 的 斯凯 梗犬 — 繁殖 在 一个 石楠 坡 的 这 彭特兰 丘陵 ,
它只是一只乡下小狗——是斯凯梗犬中最年轻、体型最小、毛发最蓬松的一只——在彭特兰山脉长满石楠花的斜坡上长大。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [saʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒli] [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ]
where the loudest sound was the bark of a collie or the tinkle of a
在哪里 这 最响亮 声音 曾是 这 吠 的 一个 柯利犬 或者 这 小便 的 一个

[ʃi:p] - [bel] .
sheep - bell .
羊 - 钟 .

那里最大的声音是牧羊犬的吠叫声或羊铃的叮当声。

[ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwi:kli] [ˈmɑ:kɪt] [wɪð] [ɔ:lɪd] [dʒɒk] , [ə; eɪ] [fɑ:m]
That morning he had come to the weekly market with Auld Jock , a farm
那 早晨 他 有 来 到 这 每周 市场 和 奥尔德 乔克 , 一个 农场

[ˈleɪbərə(r)] ,
laborer ,
劳动者 ,

那天早上，他和一位名叫奥尔德·乔克的农场工人一起来参加每周一次的集市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡræs,mɑ:rkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [ˈkæpɪt(ə)] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈvæli] [æt; ət][ðə; ði]
and the Grassmarket of the Scottish capital lay in the narrow valley at the
和 这 草市 的 这 苏格兰 首都 躺 在 这 狭窄的 谷 在 这

[ˈsʌðən] [beɪs] [ɒv; əv][ˈkɑ:s(ə)][kræg] .
southern base of Castle Crag .
南部 根据 的 城堡 岩 .

苏格兰首府的格拉斯市场位于城堡峭壁南麓的狭窄山谷中。

[tu:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [taɪm] - [gʌn] [wɒz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ha:f] - [mu:n] [ˈbætri]
Two hundred feet above it the time - gun was mounted in the half - moon battery
二 百 脚 多于 它 这 时间 - 枪 曾是 安装 在 这 一半 - 月亮 电池
[ɒn] [æn; ən] [əʊvəˈhæŋɪŋ] ,
on an overhanging ,
在 一个 悬垂 ,

在它上方两百英尺处，定时炮安装在半月形炮台的悬垂结构上。

[ˈkres(ə)nt] - [ˈeɪpt] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] .
crescent - shaped ledge of rock .
新月 - 形状 壁架 的 岩石 .

新月形的岩石平台。

[ɪn] [ˈeni] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - [əˈkla:k] [gʌn] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli]
In any part of the city the report of the one - o'clock gun was sufficiently
在 任何 部分 的 这 城市 这 报告 的 这 一 - 点钟 枪 曾是 足够
[əˈlɑ:mɪŋ] ,
alarming ,
令人担忧 ,

在城市的任何地方，听到一点钟的枪声都足以引起恐慌。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgræs,mɑ:rkɪt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɜ:θ] - [ˈrendɪŋ] [ɪkˈspləʊz(ə)n] [dəˈrektli] [əʊvəˈhed] .
but in the Grassmarket it was an earth - rending explosion directly overhead .
但 在 这 草市 它 曾是 一个 地球 - 渲染 爆炸 直接地 开销 .

但在格拉斯市场，头顶正上方发生了一场撕裂地面的爆炸。

[aɪ ˈti:] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:d] [bʌt; bət] [wʌns] [ðəə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈredʒɪstəd] [ɒn] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
It needed to be heard but once there to be registered on even a little
它 需要 到 是 听到 但 一次 那里 到 是 挂号的 在 甚至 一个 小的
[dɔ:gz] [breɪn] .
dog's brain .
狗的 脑 .

它需要被听到，但一旦被听到，即使是小狗的大脑也需要记住。

[ˈbɒbi] [hæd; həd] [hɜ:d] [aɪ ˈti:] [ˈmeni] [taɪmz] ,
Bobby had heard it many times ,
鲍比 有 听到 它 许多 时代 ,

鲍比已经听过很多遍了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈnevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [jelp] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ˈprəʊtest] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ;
and he never failed to yelp a sharp protest at the outrage to his ears ;
和 他 绝不 失败的 到 喊叫 一个 锋利的 反对 在 这 暴行 到 他的 耳朵 ;

对于他所听到的这种令人愤慨的事情，他总是会发出尖锐的抗议声；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈgʌnʃɒt] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈhæpi] [rɪˈvent] ,
but , as the gunshot was always followed by a certain happy event ,
但 , 作为 这 枪声 曾是 总是 随后 经过 一个 肯定 快乐的 事件 ,

但是，由于枪声之后总是会发生一些令人高兴的事情，

[aɪ ˈti:] [ˈstɑ:tɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [ˈlɪt(ə)] [maɪnd] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈplez(ə)nt] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] .
it started in his active little mind a train of pleasant associations .
它 开始 在 他的 积极的 小的 头脑 一个 火车 的 令人愉快的 协会 .

他那活跃的小脑袋里顿时涌现出一连串愉快的联想。

[ɪn] [ˈbɔ:bɪz] [deɪ] [ɒv; əv] [ju:θ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] - ,
In Bobby's day of youth , and that was in 1858 ,
在 鲍比的 天 的 青年 , 和 那 曾是 在 - ,

在鲍比的青年时代，也就是1858年，

[wen] [kwi:n] [vɪkˈtɔ:riə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ,
when Queen Victoria was a happy wife and mother ,
什么时候 女王 维多利亚 曾是 一个 快乐的 妻子 和 母亲 ,

当维多利亚女王是一位幸福的妻子和母亲时，

[wið] [ɔ:l] [hɜ:(r); hæ(r)] [bɛən] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] [ni:z] [ɪn] ['wɪnzə(r)] [ɔ:(r)] [bæl'mɒrəl] ,
with all her bairns about her knees in Windsor or Balmoral ,
和 全部 她 孩子们 关于 她 膝盖 在 温莎 或者 巴尔莫勒尔 ,
她带着所有的孩子, 在温莎或巴尔莫勒尔城堡里, 围在她膝边。

[ðə; ði] ['græs,mɑ:rkɪt] [ɒv; əv] ['edɪnbərə] [wɒz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ][bɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
the Grassmarket of Edinburgh was still a bit of the Middle Ages ,
这 草市 的 爱丁堡 曾是 仍然 一个 少量 的 这 中间 年龄 ,
爱丁堡的格拉斯市场还保留着一些中世纪的风貌。

[æz; əz] [ˌpɪktʃə'reskli] [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd] ['gɒθɪk] [æz; əz][ˈdʒɜ:mən] ['njuərəmbə:g] .
as picturesquely decaying and Gothic as German Nuremberg .
作为 风景如画 腐烂的 和 哥特 作为 德语 纽伦堡 .
如同德国纽伦堡一般, 既充满哥特式风情又略显颓败。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['klæsɪk] [kɔ:n] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd][nəʊ] ['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋz] .
Beside the classic corn exchange , it had no modern buildings .
旁 这 经典的 玉米 交换 , 它 有 不 现代的 建筑物 .
除了经典的谷物交易所, 这里没有其他现代建筑。

[nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ə'lɒŋ] [ɪts] ['greɪtɪst] [lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['kwɒdræŋɡl] [wɒz; wəz] [feɪst]
North and south , along its greatest length , the sunken quadrangle was faced
北 和 南 , 沿着 它是 最 长度 , 这 凹陷 四边形 曾是 面对
[baɪ] [tɔ:l] ,
by tall ,
经过 高的 ,
沿着下沉式四边形最长的南北两侧, 耸立着高大的山丘。

[əʊld] , [ˈtɪmbə(r)] - ['frʌntɪd] ['hʌʊzɪz] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ˈplɑ:stəd] [laɪk] ['swɒləʊz] - [ˈneɪsts] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɒki]
old , timber - fronted houses of stone , plastered like swallows ' nests to the rocky
老的 , 木材 - 正面 房屋 的 石头 , 粉刷过的 喜欢 燕子 - 巢穴 到 这 岩石
[sləʊps] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] .
slopes behind them .
连续下坡 在后面 他们 .
古老的石砌房屋, 正面是木质结构, 像燕子的巢穴一样, 用灰泥粉刷在后面的岩石斜坡上。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['i:stən] [end] , [weə(r)] [ðə; ði] ['væli] ['sʌd(ə)nli] ['nærəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [rə'vi:n] - [laɪk]
Across the eastern end , where the valley suddenly narrowed to the ravine - like
穿过 这 东 结尾 , 在哪里 这 谷 突然 范围缩小 到 这 峡谷 - 喜欢
[stri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaj^eit] ,
street of the Cowgate ,
街道 的 这 牛门 ,
在东端, 山谷突然收窄, 变成了像峡谷一样狭窄的考盖特街,

[ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [wɒz; wəz] [spænd] [baɪ][ðə; ði] ['lɒftɪ] , ['kraʊdɪd] [ˈɑ:tʃɪz] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [aɪ 'vi:] [brɪdʒ] .
the market was spanned by the lofty , crowded arches of George IV Bridge .
这 市场 曾是 跨越 经过 这 高远 , 挤 拱门 的 乔治 第四 桥 .
市场上方是高耸拥挤的乔治四世桥的拱门。

[ðɪs] [haɪ] - [hʌŋ] , [ˈvaɪədʌkt] ['θɹʌfeə(r)] , [ðæt] ['kæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪn][ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪ'ðɪn]
This high - hung , viaduct thoroughfare , that carried a double line of buildings within
这 高的 - 悬挂 , 高架桥 通道 , 那 携带 一个 双倍的 线 的 建筑物 之内
[ɪts][ˈpærəpɪt; 'pærəpet] ,
its parapet ,
它是 栏杆 ,
这条高架桥通道, 桥栏内架设着两排建筑物,

[li:pt] [ðə; ði] [gɔ:dʒ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔ:l] , [əʊld] , ['gɒθɪk] ['ru:kəri] [ɒn] [haɪ] [stri:t] [rɪdʒ] ,
leaped the gorge , from the tall , old , Gothic rookeries on High Street ridge ,
跳跃 这 峡谷 , 从 这 高的 , 老的 , 哥特 乌鸦巢 在 高的 街道 岭 ,
从高街山脊上高耸古老的哥特式鸟舍跃过峡谷,

[dʒʌst] [brɪləʊ] [ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l] [ˌespləˈneɪd] .
just below the Castle esplanade .
只是 以下 这 城堡 滨海大道 .

就在城堡广场下方。

[aɪ ˈti:] [kliəd] [ðə; ði] [ru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] [təli:st] ,
It cleared the roofs of the tallest ,
它 已清除 这 屋顶 的 这 最高 ,

它越过了最高建筑物的屋顶，

[ˈəʊldɪst] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [swɔ:m] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [bæŋks][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkaj^eit] , [ænd; ənd][ræn][ɒn] ,
oldest houses that swarmed up the steep banks from the Cowgate , and ran on ,
最老 房屋 那 蜂拥而至 向上 这 陡 银行 从 这 牛门 , 和 跑 在 ,
[baɪ] [ˈi:zi] [dɪˈsent] ,
by easy descent ,
经过 简单的 下降 ,

从牛门 (Cowgate) 沿着陡峭的河岸向上绵延，最古老的房屋鳞次栉比，然后沿着平缓的下坡路继续延伸。

[tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈgeɪtweɪ] [ɒv; əv] [ˈgreɪ,frɑɪərz] [ˈkə:kjɑ:d] [æt; ət][ðə; ði][ˈləʊə(r)][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðən]
to the main gateway of Greyfriars kirkyard at the lower top of the southern
到 这 主要的 网关 的 灰衣修士 墓地 在 这 降低 顶部 的 这 南部
[raɪz] .
rise .
上升 .

通往位于南部高地较低处的格雷弗里亚斯教堂墓地的主入口。

[ˈgreɪ,frɑɪərz] - [tu:] [kɜ:ks] [fɔ:md] [təˈgeðə(r)] , [ˌʌndə(r)][wʌn] [kənˈtɪnjuəs] [ru:f] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ,
Greyfriars ' two kirks formed together , under one continuous roof , a long , low ,
灰衣修士 - 二 柯克斯 形成 一起 , 在下面 一 连续的 屋顶 , 一个 长的 , 低的 ,
格雷弗里亚斯的两座教堂连成一体，形成一个狭长低矮的屋顶。

[ˈbʌtrɪs] [ˈbɪldɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈtaʊə(r)][ɔ:(r)][ˈspaɪə(r)] .
buttressed building without tower or spire .
支撑 建筑 没有 塔 或者 尖塔 .

没有塔楼或尖顶的扶壁式建筑。

[ðə; ði] [nju:] [kɜ:k] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kwi:n] [ˈænz] [deɪ] ,
The new kirk was of Queen Anne's day ,
这 新的 柯克 曾是 的 女王 安妮的 天 ,

这座新教堂建于安妮女王时期。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [kɜ:k] [wɒz; wəz] [bɪlt] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈevə(r)][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [set] [seɪl][fɔ:(r); fə(r)] [əˈmerɪkə] .
but the old kirk was built before ever the Pilgrims set sail for America .
但 这 老的 柯克 曾是 建造 前 曾经 这 朝圣者 放 帆 为了 美国 .

但这座古老的教堂是在清教徒扬帆前往美洲之前建造的。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ˈseɪkrɪd] [ˈbɪldɪŋz] ,
It had been but one of several sacred buildings ,
它 有 到过 但 一 的 一些 神圣 建筑物 ,

它只不过是众多神圣建筑之一而已。

[set] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɒnəst(ə)rɪ] [ˈgɑ:d(ə)n] [ðæt] [sləʊpt] [ˈplezntli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði]
set in a monastery garden that sloped pleasantly to the open valley of the
放 在 一个 修道院 花园 那 倾斜的 愉快 到 这 打开 谷 的 这
[ˈgræs,mɑ:rkɪt] ,
Grassmarket ,
草市 ,

坐落在修道院花园中，花园缓缓延伸至开阔的草市山谷。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l] [ˈhaɪts] [ʌnˈhɪndəd] .
and looked up the Castle heights unhindered .
和 看起来 向上 这 城堡 高度 畅通无阻 .

他可以毫无阻碍地抬头仰望城堡高地。

[ɪn] ['bɑ:bɪz] [deɪ] [ðɪs] ['gɑ:d(ə)n][hæd; həd] ['rʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['hærəʊ] , [haɪ] - [paɪld] ['berɪŋ] - **In Bobby's day this garden had shrunk to a long , narrow , high - piled burying -**
在 鲍比的 天 这 花园 有 缩小 到 一个 长的 , 狭窄的 , 高的 - 堆积 埋葬 -
[graʊnd] , **ground** ,
地面 ,

在鲍比的时代，这片花园已经缩小成一个狭长、堆满高高石块的墓地。

[ðæt] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][riə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ðæt] ['frʌntɪd] [ɒn][ðə; ði]
that extended from the rear of the line of buildings that fronted on the
那 扩展 从 这 后部 的 这 线 的 建筑物 那 正面 在 这
[ˈmɑ:kɪt] ,
market ,
市场 ,

从面向市场的那排建筑的后方延伸出来，

[ʌp][ðə; ði][sləʊp] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɪltɒp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][lənd][brɪ'gæn][tuː; tə][fɔ:l] [ə'weɪ]
up the slope , across the hilltop , and to where the land began to fall away
向上 这 坡 , 穿过 这 山顶 , 和 到 在哪里 这 土地 开始 到 落下 离开
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

沿着山坡向上，穿过山顶，一直走到地势再次开始下降的地方。

[daʊn] [ðə; ði] - .
down the Burghmuir .
向下 这 - .

沿着伯格缪尔河而下。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['græs,mɑ:rkɪt] ,
From the Grassmarket ,
从 这 草市 ,

来自格拉斯市场，

[kɜ:k] [ænd; ənd] ['kə:kjɑ:d] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [brɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['grændʒə(r)][ɒv; əv]
kirk and kirkyard lay hidden behind and above the crumbling grandeur of
柯克 和 墓地 躺 隐 在后面 和 多于 这 摇摇欲坠 宏伟 的
[ˈnəʊb(ə)l] [hɔ:lz] [ænd; ənd] ['mænʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tuː; tə][ðə; ði]['græɪmɪst] ['tenəmənts] [ɒv; əv]
noble halls and mansions that had fallen to the grimeiest tenements of
高贵 大厅 和 豪宅 那 有 倒下 到 这 最肮脏的 廉租公寓 的
[ˈɛdɪn,bɜ:rəz] [slʌmz] .
Edinburgh's slums .
爱丁堡的 贫民窟 .

教堂和墓地隐藏在那些摇摇欲坠的宏伟厅堂和豪宅的后面和上面，而这些厅堂和豪宅最终都变成了爱丁堡贫民窟里最肮脏的廉租房。

[frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'prəʊtʃ] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['mæsɪv] [wɔ:lz]
From the end of the bridge approach there was a glimpse of massive walls
从 这 结尾 的 这 桥 方法 那里 曾是 一个 一瞥 的 大量的 墙壁
,
.
,

从桥头望去，可以看到巨大的城墙。

[ɒv; əv] ['pɔɪntɪd] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][mɒnju'ment(ə)l] [tu:mz] [θru:] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [li:ft] [geɪt]
of pointed windows , and of monumental tombs through a double - leafed gate
的 尖 视窗 , 和 的 宏伟的 陵墓 通过 一个 双倍的 - 有叶子的 门
[ɒv; əv] [rɔ:t] ['aɪən] ,
of wrought iron ,
的 锻 铁 ,

尖拱形窗户，以及穿过双扇锻铁大门的宏伟陵墓，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈælkəʊv] [ænd; ənd] [wedʒd] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈgɪldhɔ:ɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
that was alcoved and wedged in between the ancient guildhall of the
那 曾是 壁龛 和 楔形 在 之间 这 古老的 公会大厅 的 这
[kændəlmeɪkəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈprɒspərəs] [ˈlɪt(ə)l] [jɒps] [ɪn][ˈgreɪ,frɪərz] [pleɪs] .
candlemakers and a row of prosperous little shops in Greyfriars Place .
蜡烛制造商 和 一个 排 的 繁荣 小的 商店 在 灰衣修士 地方 .

它位于格雷弗里亚斯广场，夹在古老的蜡烛制造商行会大厅和一排繁荣的小商店之间，呈壁龛状。

[ə; eɪ] [rɒk] - [rɪmd] [ˈkwɒrɪ] [pɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:t] [ɒv; əv][əʊld] [ˈedɪnbərə] ,
A rock - rimmed quarry pit , in the very heart of Old Edinburgh ,
一个 岩石 - 带边 采石场 坑 , 在 这 非常 心 的 老的 爱丁堡 ,

位于老爱丁堡中心地带的 一个岩石环绕的采石坑，

[ðə; ði] [ˈgræs,mɑ:rkɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] [ˈekəʊz] .
the Grassmarket was a place of historic echoes .
这 草市 曾是 一个 地方 的 历史性 回声 .

草市是一个充满历史回响的地方。

[ðə; ði] [jelp] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɒg] [ðeə(r)] [wʊd] [skeəs] [si:m] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
The yelp of a little dog there would scarce seem worthy of record .
这 喊叫 的 一个 小的 狗 那里 会 稀少 似乎 值得 的 记录 .

那里小狗的叫声似乎都不值得记录下来。

[mɔ:(r)][ɪn] [ˈhɑ:məni] [wɪð] [ɪts] [ˈstɜ:rɪŋ] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] - [ɡʌn] .
More in harmony with its stirring history was the report of the time - gun .
更多的 在 和谐 和 它是 搅拌 历史 曾是 这 报告 的 这 时间 - 枪 .

与它激动人心的历史更加相符的是时间枪的报道。

[æt; ət][wʌn] [ə'klɔ:k] [ˈevri] [deɪ] ,
At one o'clock every day ,
在 一 点钟 每一个 天 ,

每天下午一点，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [ɔ:(r)] [greɪ] [ɔ:(r)] [ˈskwɔ:li] [skaɪ] ,
there was a puff of smoke high up in the blue or gray or squally sky ,
那里 曾是 一个 噗 的 抽烟 高的 向上 在 这 蓝色的 或者 灰色的 或者 狂风暴雨 天空 ,

在蔚蓝、灰蒙蒙或波涛汹涌的天空高处，飘过一缕烟雾。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [kraʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [ˈfaɪə(r)][ˌfju:zə'leɪd][ɒv; əv] [ˈekəʊz] .
then a deafening crash and a back fire fusillade of echoes .
然后 一个 震耳欲聋 碰撞 和 一个 后退 火 齐射 的 回声 .

随后传来一声震耳欲聋的巨响，以及一阵阵回声。

[ðə; ði][ˈəʊldɪst] [frɪ'kwentə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:kɪt] [ˈnevə(r)][gɒt] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
The oldest frequenter of the market never got used to it .
这 最老 常客 的 这 市场 绝不 得到 用过的 到 它 .

即使是市场里最年长的常客也始终无法习惯这种变化。

[ɒn] [ˈwenzdeɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɒt] [brəʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ɒv; əv] [ˈfrɪl] [ˈbɑ:gənɪŋ] ,
On Wednesday , as the shot broke across the babel of shrill bargaining ,
在 周三 , 作为 这 射击 打破 穿过 这 巴别塔 的 尖锐 讨价还价 ,

周三，当枪声响起，打破了嘈杂的讨价还价声时，

[ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd][nɒt] [wʌn][wɒz; wəz] [ˈkwɪkə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] [ðæn; ðən]
every man in the place jumped , and not one was quicker of recovery than
每一个 男人 在 这 地方 跳了起来 , 和 不是 一 曾是 更快 的 恢复 比
[wi:] [ˈbɒbi] .
wee Bobby .
哇 鲍比 .

现场所有男人都跳了起来，但没有一个人比小鲍比恢复得更快。

[ˈɪnstəntli] [əˈfeɪmd] , [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈlɪt(ə)] [dɒg] [huː] [njuː] [ðə; ði] [ˈɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʌn]
Instantly **ashamed** , **as** **an** **intelligent** **little** **dog** **who** **knew** **the** **import** **of** **the** **gun**
即刻 羞愧 , 作为 一个 聪明的 小的 狗 WHO 知道 这 进口 的 这 枪
[ʊd; ʃəd][biː; bi] ,
should **be** ,
应该 是 ,

像一只聪明的小狗一样，它立刻感到羞愧，因为它知道枪的重要性。

[ˈbɒbi] [dɪˈnaɪd] [hɪz; ɪz] [əˈlɑːm] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [pɪŋk] [jɔːn] [ɒv; əv] [ˈbɔːdəm] .
Bobby **denied** **his** **alarm** **in** **a** **tiny** **pink** **yawn** **of** **boredom** .
鲍比 否认 他的 警报 在 一个 微小的 粉色的 打哈欠 的 无聊 .

鲍比打了个小小的、粉红色的哈欠，表示无聊，以此来掩饰自己的惊恐。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈbrɪskli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈɜːdʒənt] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ɔːld] [dʒɒk] .
Then **he** **went** **briskly** **about** **his** **urgent** **business** **of** **finding** **Auld Jock** .
然后 他 去 轻快地 关于 他的 紧迫的 商业 的 寻找 奥尔德 乔克 .

然后他迅速着手处理寻找老杰克的紧急事务。

[ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
The **market** **was** **closed** .
这 市场 曾是 关闭 .

市场已经关闭。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈəʊpən] [speɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈempti] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [men][æz; əz]
In **five** **minutes** **the** **great** **open** **space** **was** **as** **empty** **of** **living** **men** **as**
在 五 分钟 这 伟大的 打开 空间 曾是 作为 空的 的 活的 男人 作为

[ˈɡreɪˌfraɪərz] [ˈkəːkjɑːd] [ɒn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] .
Greyfriars **kirkyard** **on** **a** **week** - **day** .
灰衣修士 墓地 在 一个 星期 - 天 .

五分钟之内，这片广阔的空地就空无一人，就像平日里的格雷弗里亚斯教堂墓地一样。

[ˈdrəʊvə] [ænd; ənd] [ˈhɒslə(r)] [dɪsəˈpiəd] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi]
Drovers **and** **hostlers** **disappeared** **at** **once** **into** **the** **cheap** **and** **noisy**
司机 和 牧马人 消失 在 一次 进入 这 便宜的 和 嘈杂
[entəˈteɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] [ɪn] [ðæt] [ˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [ænd; ənd][set] [ɪts] [ˈskwɒlɪd]
entertainment **of** **the** **White Hart** **Inn** **that** **fronted** **the** **market** **and** **set** **its** **squalid**
娱乐 的 这 白色的 哈特 客栈 那 正面 这 市场 和 放 它是 肮脏的
[bæk] [əˈɡenst] [ˈkɑːs(ə)] [rɒk] .
back **against** **Castle** **Rock** .
后退 反对 城堡 岩石 .

赶牛人和马夫们立刻消失在白鹿客栈廉价而喧闹的娱乐场所中，这家客栈面向市场，其破旧的背面紧挨着城堡岩。

[ˈfɑːrmərz] [ˈræpɪdli] [dɪˈzɜːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kliːn] [ˈkʌntri] .
Farmers **rapidly** **deserted** **it** **for** **the** **clean** **country** .
农民 快速 荒凉的 它 为了 这 干净的 国家 .

农民们很快就放弃了这里，搬到了更干净的乡村。

[ˈdwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [ˈtenəmənts] [dɑːtɪd] [ʌp] [waɪnd] [ænd; ənd][blaɪnd][kləʊzɪz] ,
Dwellers **in** **the** **tenements** **darted** **up** **wynds** **and** **blind** **closes** ,
居民 在 这 廉租公寓 飞镖 向上 风 和 瞎的 关闭 ,

住在廉租房里的居民们迅速钻进小巷和死胡同，

[klaɪmd] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈtɜːnpaɪk] [steəz] [tuː; tə] [ˈwɪndi] [ruːst] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈgeɪbl] ,
climbed **twisting** **turnpike** **stairs** **to** **windy** **roosts** **under** **the** **gables** ,
攀登 扭曲 收费公路 楼梯 到 刮风 栖息地 在下面 这 山墙 ,

沿着蜿蜒曲折的楼梯爬上山墙下风大的栖身处，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [ˈskʌtl] [θruː] [ˈnəʊb(ə)l] [dɔːz] [ˈɪntuː][faʊl] [kɔːts] [ænd; ənd] [ˈhɔːlˌweɪz] .
or **they** **scuttled** **through** **noble** **doors** **into** **foul** **courts** **and** **hallways** .
或者 他们 沉没 通过 高贵 门 进入 犯规 法院 和 走廊 .

或者他们匆匆穿过高贵的大门，进入肮脏的庭院和走廊。

[ˈbegəz] [ænd; ənd] [ˈpɪk,pɒkɪt] [ˈswɑ:m] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɑ:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪdʒ] ,
Beggars and pickpockets swarmed under the arches of the bridge ,
乞丐和扒手蜂拥而至在下面这拱门的这桥 ,
桥拱下聚集着大量乞丐和扒手。

[tu:; tə] [swel] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [ˈsmelɪŋ] [ˈhju:mən][ˈrɪvə(r)] [ðæt] [ˈfləʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑ:k] [ænd; ənd][ˈslaɪmi]
to swell the evil smelling human river that flowed at the dark and slimy
到膨胀这邪恶的闻起来人类河那流动在这黑暗的和黏糊糊的
[ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaj^eɪt] .
bottom of the Cowgate .
底部的这牛门 .
使流淌在考盖特河黑暗黏滑河底的散发着恶臭的人类河流更加汹涌。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [nəʊˈvembə(r)] [ˈwɪnd] [ˈtɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈkri:k] [ˈaɪən] [ˈkrɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ɒv; əv][ˌes ˈti:] .
A chill November wind tore at the creaking iron cross of the Knights of St .
一个寒意十一月风撕裂在这嘎吱作响铁叉的这骑士的英石 .
[dʒɒn] ,
John ,
约翰 ,
十一月凛冽的寒风撕扯着圣约翰骑士团吱嘎作响的铁十字架。

[ɒn][ðə; ði] [ˈhaɪst] [ˈgeɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [ˈtenəmənts] ,
on the highest gable of the Temple tenements ,
在这最高山墙的这寺庙廉租公寓 ,
在圣殿建筑群最高的山墙上 ,

[ðæt] [ˈtɜ:nd] [ɪts] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈbæk] [ɒn][ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡreɪˌfraɪərz] .
that turned its decaying back on the kirkyard of the Greyfriars .
那转向它是腐烂的后退在这墓地的这灰衣修士 .
它背对着格雷弗莱尔斯教堂墓地，走向衰败。

[ləʊ] [ˈklaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈtæŋɡ(ə)ld][ænd; ənd] [ˈtɔ:n] [ɒn][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l] [ˈbætlmənts] .
Low clouds were tangled and torn on the Castle battlements .
低的云是纠缠不清和撕裂在这城堡城垛 .
低垂的云层在城堡的城垛上交错缠绕，撕裂着。

[ə; eɪ] [ˈfju:] [ˈhɔ:sɪz] [ˈstʊd] [əˈbaʊt] , [ˈmʌntʃ] [əʊts][frəm; frəm] [ˈfi:d] - [ˈbɒksɪz] .
A few horses stood about , munching oats from feed - boxes .
一个很少马匹站立关于 , 咀嚼燕麦从喂养 - 盒子 .
几匹马站在那里，从饲料箱里嚼着燕麦。

[ˈflɒks] [ɒv; əv] [ˈspærəʊz] [ˈflʌtə] [ˈdaʊn] [frəm; frəm] [ˈtɪmbəd] [ˈɡælərɪz] [ænd; ənd] [ˈrɒki] [ˈledʒ] [tu:; tə]
Flocks of sparrows fluttered down from timbered galleries and rocky ledges to
群的的麻雀飘动向下从木材画廊和岩石壁架到
[ˈfi:st] [ɒn] [ˈskætəd] [ɡreɪn] .
feast on scattered grain .
盛宴在疏散粮食 .
成群的麻雀从木结构廊道和岩石峭壁上飞落下来，享用散落的谷物。

[ˈswɒləʊz] [ˈwi:ld] [ɪn] [ˈwaɪd] , [dɪˈsendɪŋ] [ˈspaɪrəlz][frəm; frəm] [ˈmʌd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈkɔ:nɪsɪz]
Swallows wheeled in wide , descending spirals from mud villages under the cornices
燕子带轮子的在宽的 , 下降螺旋从泥村庄在下面这檐口
[tu:; tə] [ˈkætʃ] [ˈflaɪz] .
to catch flies .
到抓住苍蝇 .
燕子从屋檐下的泥村中盘旋而下，呈宽阔的螺旋状向下飞去捕捉苍蝇。

[ˈræts][ˈˌskʌri, ˈskə:-] [ˈaʊt] [ɒv; əv] [ˈhəʊlɪz] [ænd; ənd] [ˈɡli:n] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜ:tɪd] [ˈkɔ:n] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Rats scurried out of holes and gleaned in the deserted corn exchange .
老鼠匆匆跑过出去的孔和收集在这荒凉的玉米交换 .
老鼠从洞穴里窜出来，在废弃的玉米交易所里四处觅食。

[ænd; ʌnd] - [raʊnd] [ænd; ʌnd] - [raʊnd] [ðə; ði] ['empti] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] [ɪ'eɪsɪd] [ðə; ði]['fræntɪk]['lɪt(ə)] ['teriə(r)]
And 'round and 'round the empty market - place raced the frantic little terrier
和 - 圆形的 和 - 圆形的 这 空的 市场 - 地方 比赛 这 疯狂的 小的 梗犬
[ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ɔ:lɪd] [dʒɒk] .
in search of Auld Jock .
在 搜索 的 奥尔德 乔克 .

于是，那只焦急的小梗犬在空荡荡的集市上四处奔跑，寻找着老乔克。

['bɒbi] [nju:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['ʌʊə(r)] .
Bobby knew , as well as any man , that it was the dinner hour .
鲍比 知道 , 作为 出色地 作为 任何 男人 , 那 它 曾是 这 晚餐 小时 .

鲍比和任何男人一样清楚，现在是晚餐时间。

[wɪð] [ðə; ði] [taɪm] - [gʌn] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:lɪd] [dʒɑ:ks] ['kʌstəm] [tu:; tə] [gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)]
With the time - gun it was Auld Jock's custom to go up to a snug little
和 这 时间 - 枪 它 曾是 奥尔德 运动健将 风俗 到 去 向上 到 一个 舒适 小的
['restɹɒnt] ;
restaurant ;
餐厅 ;

老乔克习惯拿着计时枪去一家舒适的小餐馆；

[ðæt] [wɒz; wəz] ['pætrənaɪz] ['tʃi:flɪ] [baɪ][ðə; ði] ['di:snt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [smɔ:l] ['ʃɒp,ki:pə] , [kla:ks] , ['tenənt]
that was patronized chiefly by the decent poor small shopkeepers , clerks , tenant
那 曾是 受惠 主要 经过 这 体面的 贫穷的 小的 店主 , 职员 , 租户
['fɑ:rməz] ,
farmers ,
农民 ,

那里的主要顾客是体面的贫穷小店主、店员和佃农。

[ænd; ʌnd]['medɪk(ə)] ['stjʊdnts] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tʃi:p] ['lɒdʒɪŋz] — [ɪn] ['greɪ,frɪərz] [pleɪs] .
and medical students living in cheap lodgings — in Greyfriars Place .
和 医疗的 学生 活的 在 便宜的 住宿 — 在 灰衣修士 地方 .

还有住在格雷弗里亚斯广场廉价旅馆里的医学生。

[ðeə(r)] , [ɪn][ji:; jɪ][əʊld; 'əʊldɪ] ['greɪ,frɪərz] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] , [əʊnd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [treɪl] ,
There , in Ye Olde Greyfriars Dining - Rooms , owned by Mr . John Traill ,
那里 , 在 叶 奥尔德 灰衣修士 用餐 - 房间 , 拥有 经过 先生 . 约翰 Traill ,

那里，在约翰·特雷尔先生拥有的“老灰衣修士餐厅”里，

[ænd; ʌnd][fɔ:(r)] [dɔ:z] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [geɪt] ,
and four doors beyond the kirkyard gate ,
和 四 门 超过 这 墓地 门 ,

穿过教堂墓地大门，还有四扇门，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['kəʊzi]['lɪt(ə)] ['ɪŋɡlɪnʊk] [ðæt] [ɔ:lɪd] [dʒɒk][ænd; ʌnd] ['bɒbi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk]
was a cozy little inglenook that Auld Jock and Bobby had come to look
曾是 一个 舒适 小的 炉边 那 奥尔德 乔克 和 鲍比 有 来 到 看

[ə'pɒn][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] .
upon as their own .
之上 作为 他们的 自己的 .

这是一个舒适的小壁炉角落，老乔克和鲍比已经把它当成了自己的家。

[æt; ət][ɪts] [bæk] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] [rɪ'sest] ['əʊkən] ['set(ə)] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['teɪb(ə)] ,
At its back , above a recessed oaken settle and a table ,
在 它是 后退 , 多于 一个 凹陷 橡木 定居 和 一个 桌子 ,

它的背面，在凹进去的橡木长椅和桌子上方，

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈpeɪnd] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [rɪˈteɪnɪŋ] [wɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpleɪs]
a tiny paned window looked up and over a retaining wall into the ancient place
一个 微小的 窗格 窗户 看起来 向上 和 超过 一个 保留 墙 进入 这 古老的 地方
[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
of the dead .
的 这 死的 .

一扇小小的玻璃窗向上望去，越过挡土墙，可以看到古老的亡灵之地。

[ðə; ði] [ˈvjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp][ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [ˈmaʊndz] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] [ɒv; əv][əʊld][ˈslæbz]
The view of the heaped - up and crowded mounds and thickets of old slabs
这 看法 的 这 堆积如山 - 向上 和 挤 土堆 和 灌木丛 的 老的 板
[ænd; ənd]
and throughstones ,
和 通石 ,

眼前是堆积如山、密密麻麻的古老石板 and 通石，

[ɡɜːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [baɪ] [taɪm] - [steɪnd] [ˈmɒnjumənts] [ænd; ənd] [vɔːlts] ,
girt all about by time - stained monuments and vaults ,
束 全部 关于 经过 时间 - 染色 纪念碑 和 金库 ,

四周环绕着饱经风霜的纪念碑 and 拱顶，

[ænd; ənd] [ʌt] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] [baɪ][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ʃɒps] [ænd; ənd] [ˈlɒfti] [ˈslʌm]
and shut in on the north and east by the backs of shops and lofty slum
和 关闭 在 在 这 北 和 东方 经过 这 背部 的 商店 和 高远 贫民窟
[ˈtenəmənts] ,
tenements ,
廉租公寓 ,

北面 and 东面被商店后墙 and 高耸的贫民窟公寓楼包围。

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪəf(ə)] .
could not be said to be cheerful .
可以 不是 是 说 到 是 快乐 .

不能说他很开朗。

[aɪ ˈtiː][ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [ɔːld] [dʒɒk] , [haʊˈevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [maɪnd][hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]
It suited Auld Jock , however , for what mind he had was of a
它 适合 奥尔德 乔克 , 然而 , 为了 什么 头脑 他 有 曾是 的 一个
[ˈmelənkəli] [tɜːn] .
melancholy turn .
忧郁 转动 .

不过，这倒挺适合老乔克，因为他生性忧郁。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpleɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [hɒb] - [neɪld] [buːts] , [ˈbɒbi]
From his place on the floor , between his master's hob - nailed boots , Bobby
从 他的 地方 在 这 地面 , 之间 他的 硕士学位 炉灶 - 钉子 靴子 , 鲍比
[kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] ,
could not see the kirkyard ,
可以 不是 看 这 墓地 ,

鲍比趴在地板上，夹在他主人的钉鞋之间，看不到墓地。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [hæv; həv] [dɪˈprest] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .
but it would not , in any case , have depressed his spirits .
但 它 会 不是 , 在 任何 案件 , 有 郁闷 他的 烈酒 .

但无论如何，这都不会让他情绪低落。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)] [ˈrʌfɪən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈterɪə(r)]
He did not know the face of death and , a merry little ruffian of a terrier
他 做过 不是 知道 这 脸 的 死亡 和 , 一个 欢乐 小的 痞子 的 一个 梗犬
,
:
,

他并不认识死神，而且，他是一只快乐而顽皮的小梗犬。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [əd'ventʃə(r)] .
he was ready for any adventure .
他 曾是 准备好 为了 任何 冒险 .

他随时准备迎接任何冒险。

[ɒn][ðə; ði][stəʊn] [geɪt][ˈpɪlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhəʊtɪs][ɪn][pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðæt][nəʊ][dɒgz][wɜ:(r); wə(r)]
On the stone gate pillar was a notice in plain English that no dogs were
在 这 石头 门 支柱 曾是 一个 注意 在 清楚的 英语 那 不 狗 是
[pə'mɪtɪd] [ɪn][ˈɡreɪ, fraɪərz] .
permitted in Greyfriars .
允许 在 灰衣修士 .

石门柱上用简单的英文写着：格雷弗里亚斯禁止携带犬只入内。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] , ['bɒbi] [ŋju:] [ðæt][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n]
As well as if he could read , Bobby knew that the kirkyard was forbidden
作为 出色地 作为 如果 他 可以 读 , 鲍比 知道 那 这 墓地 曾是 禁止
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .

即使识字，鲍比也知道教堂墓地是禁地。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðæt][baɪ]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .
He had learned that by bitter experience .
他 有 学习 那 经过 苦的 经验 .

他从惨痛的经历中学到了这个道理。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [geɪt] [ðæt][held][ðə; ði][tu:] [tɔ:l] [li:vz] [ədʒɑ:(r)][baɪ][deɪ] ,
Once , when the little wicket gate that held the two tall leaves ajar by day ,
一次 , 什么时候 这 小的 便门 门 那 握住 这 二 高的 树叶 半开 经过 天 ,

从前，当白天那扇撑开两片高大叶子的小门半开着的时候，

[tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊpən] ,
chanced to be open ,
偶然 到 是 打开 ,

碰巧是开放的，

[hi:; hi][hæd; həd] ['dʒɔɪəsli] [tʃeɪst] [ə; eɪ][kæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɡreɪvz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['westən] [wɔ:l]
he had joyously chased a cat across the graves and over the western wall
他 有 欣喜地 追逐 一个 猫 穿过 这 坟墓 和 超过 这 西 墙
['ɒntə][ðə; ði][brɔ:d] [ɡri:n] [lɔ:n] [ɒv; əv] ['hɛəriəts] ['hɒspɪt(ə)l] .
onto the broad green lawn of Heriot's Hospital .
到 这 广阔 绿色的 草地 的 赫里奥特的 医院 .

他兴高采烈地追着一只猫穿过坟墓，翻过西墙，来到赫里奥特医院宽阔的绿色草坪上。

[ðeə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:gz] ['eskəpeɪd; eskə'peɪd][bred] [ˈʌðə(r)] ['mɪstʃɪf] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛəriəts] ['hɒspɪt(ə)l]
There the little dog's escapade bred other mischief , for Heriot's Hospital
那里 这 小的 狗的 恶作剧 繁殖 其他 恶作剧 , 为了 赫里奥特的 医院
[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][ɔ:l] ,
was not a hospital at all ,
曾是 不是 一个 医院 在 全部 ,

那只小狗的冒险行为又引发了其他麻烦，因为赫里奥特医院根本不是一家医院。

[ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['ɪŋɡlɪʃ] [sens] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['refju:dʒ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] .
in the modern English sense of being a refuge for the sick .
在 这 现代的 英语 感觉 的 存在 一个 避难所 为了 这 生病的 .

在现代英语意义上，是指病人的避难所。

[bɪlt] [ænd; ənd] ['krɪsnd] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] [wen] [ə; eɪ]['stju:ət] [kɪŋ] [rein] [ɪn] ['hɒlɪru:d] ['pæləs] ,
Built and christened in a day when a Stuart king reigned in Holyrood Palace ,
建造 和 受洗 在 一个 天 什么时候 一个 斯图尔特 国王 统治 在 霍利鲁德 宫殿 ,
这座建筑和命名仪式都发生在斯图亚特王朝国王统治荷里路德宫的时期。

[ænd; ənd] [ˈfrentʃ] [wɒz; wəz][ˈspəʊkən][ɪn][ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [kɔ:t] , [ˈheriəts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [paɪl]
and French was spoken in the Scottish court , Heriot's was a splendid pile
和 法语 曾是 说 在 这 苏格兰 法庭 , 赫里奥特的 曾是 一个 灿烂 桩
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [sku:l] ,
of a charity school ,
的 一个 慈善机构 学校 ,

苏格兰宫廷里说法语，赫里奥特学校是一所宏伟的慈善学校。

[ɔ:l] [ˈtaʊəz] [ænd; ənd] [ˈbætlmənts] , [ænd; ənd] [ˈtʃiəf(ə)l] [ˈklə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntləs] [ˈbju:tɪf(ə)l]
all towers and battlements , and cheerful color , and countless beautiful
全部 塔楼 和 城垛 , 和 快乐 颜色 , 和 无数 美丽的
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

所有的塔楼和城垛，明快的色彩，以及数不清的漂亮窗户。

[ɪnˈdaʊd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪˈrʌft] [ænd; ənd] [ˈdʌblɪtɪd] [ˈgəʊldsmɪθ] , “ [dʒɪŋɡlɪn] - [ˈdʒɔ:di] ” [ˈheriət] ,
Endowed by a beruffed and doubleted goldsmith , “ Jinglin ' Geordie ” Heriot ,
捐赠 经过 一个 蓬头垢面 和 双倍 金匠 , “ 景林 - 乔迪 ” 赫里奥特 ,
由一位身着褶边和双层衬衫的金匠“叮当乔迪”赫里奥特捐赠，

[hu:] [hæd; həd] “ [nei] [breɪv] [ˈlædi] [əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn; ˈɑ:ɪn] ,
who had “ nae brave laddie o ' his ain ,
WHO 有 “ 纳 勇敢的 小伙子 o - 他的 艾因 ,
他自己没有“一个勇敢的小伙子”，

” [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd][edʒuˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv] “ [pʊə] [ˈɔ:f(ə)n] [æn; ən] -
” **it was devoted to the care and education of “ puir orphan an '**
” 它 曾是 奉献 到 这 关心 和 教育 的 ” 普伊 孤儿 一个 -
- [bɔɪz] .
faderless boys .
- 男孩们 .

它致力于照顾和教育“可怜的孤儿和无依无靠的男孩”。

” [ðeə(r)] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [ˈsentʃəɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [pɑ:k] ,
” **There it had stood for more than two centuries , in a spacious park ,**
” 那里 它 有 站立 为了 更多的 比 二 几个世纪 , 在 一个 宽敞 公园 ,
“它矗立在那里，在一个宽敞的公园里，已经超过两个世纪了。”

[laɪk][ðə; ði] [ˈkʌntri] - [si:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈləʊlənd] [leəd] , [bʌt; bət] [hemd] [ɪn][baɪ][ˈsɔ:dɪd] [ˈmɑ:rkɪts]
like the country - seat of a Lowland laird , but hemmed in by sordid markets
喜欢 这 国家 - 座位 的 一个 低地 领主 , 但 包边 在 经过 肮脏的 市场
[ænd; ənd] [ˈswɔ:mɪŋ] [slʌmz] .
and swarming slums .
和 蜂拥而至 贫民窟 .

就像低地领主的乡间别墅，但周围却是肮脏的市场和拥挤的贫民窟。

[ðə; ði][ˈri:dʒən] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ˈfɜ:nɪʃt] [æn; ən] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] “ [pʊə] [ˈɔ:f(ə)n] [æn; ən] -
The region round about furnished an unfailing supply of “ puir orphan an '
这 地区 圆形的 关于 提供 一个 永不失败 供应 的 ” 普伊 孤儿 一个 -
- [bɔɪz] ” [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [laɪt] - [hɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] [æz; əz] [ˈbɒbi] .
faderless boys “ who were as light - hearted and irresponsible as Bobby .
- 男孩们 ” WHO 是 作为 光 - 心地 和 不负责任 作为 鲍比 .

附近地区源源不断地涌现出“可怜的孤儿和无依无靠的男孩”，他们和鲍比一样轻浮无知、不负责任。

[ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈheriət] [ˈlædi] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði] [nu:n] [ˈri:ses; rɪˈses] , [ˈpleɪɪŋ] [ˈkrɪkɪt]
Hundreds of the Heriot laddies were out in the noon recess , playing cricket
数百 的 这 赫里奥特 小伙子们 是 出去 在 这 中午 凹陷处 , 玩耍 蟋蟀
[ænd; ənd] [li:p] - [frɒɡ] ,
and leap - frog ,
和 飞跃 - 青蛙 ,

午休时分，数百名赫里奥特学院的男生出来玩板球和跳房子游戏。

[wen] [ˈbɒbi] [tʃeɪst] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [kæt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] [wɔ:l] .
when Bobby chased that unlucky cat over the kirkyard wall .

什么时候 鲍比 追逐 那 倒霉 猫 超过 这 墓地 墙 .

当鲍比追着那只倒霉的猫翻过教堂墓地围墙的时候。

[hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] [ˈfɑ:ðə(r)] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlædi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [pəˈsju:t] ,
He could go no farther himself , but the laddies took up the pursuit ,

他 可以 去 不 更远 他自己 , 但 这 小伙子们 采取 向上 这 追逐 ,

他自己无法继续前进, 但小伙子们接过了追击的重任。

[ˈjelɪŋ] [laɪk] [ˈhaɪlənd] [klænz][ɒv; əv][əʊld][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɒreɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈbɔ:də(r)] .
yelling like Highland clans of old in a foray across the border .

大喊 喜欢 高地 氏族 的 老的 在 一个 突袭 穿过 这 边界 .

像古代高地部落越境入侵时那样高声呐喊。

[ðə; ði][ʌnˈhəʊli] [dɪn] [dɪˈstɜ:bɪd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] .
The unholy din disturbed the sacred peace of the kirkyard .

这 不圣洁的 din 不安 这 神圣 和平 的 这 墓地 .

刺耳的喧闹声扰乱了教堂墓地的神圣宁静。

[ˈbɒbi] [dæft] [bæk] , [ˈbɑ:kɪŋ] [fɪˈʊəriəsli] , [ɪn][pɜ:ə(r)] [ɪgˈzju:bərəns] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] .
Bobby dashed back , barking furiously , in pure exuberance of spirits .

鲍比 虚线 后退 , 叫声 愤怒地 , 在 纯的 热情洋溢 的 烈酒 .

鲍比兴奋地狂吠着, 飞奔回来。

[hi:; hi] [ˈtʌmbld] [ˈgeɪli] [ˈəʊvə(r)] [ˈgrɑ:si] [ˈhʌmək] , [frɪsk] [ˈsɔ:sɪli] [əˈraʊnd] [ˈterɪfaɪɪŋ] [əʊld]
He tumbled gaily over grassy hummocks , frisked saucily around terrifying old

他 翻滚 兴高采烈地 超过 草丛 小丘 , 搜身 俏皮地 大约 恐怖 老的

[mɔ:səˈli:əmz] ,
mausoleums ,

陵墓 ,

他欢快地翻过长满草的小丘, 轻佻地在令人恐惧的古老陵墓周围嬉戏。

[ˈrɪgl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ləʊ] - [set][ˈteɪb(ə)l] [tu:mz] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] ,
wriggled under the most enticing of low - set table tombs and sprawled ,

扭动 在下面 这 最多 诱人的 的 低的 - 放 桌子 陵墓 和 蔓延 ,

[ɪgˈzɔ:stɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] ,
exhausted , but still happy and noisy ,

筋疲力尽的 , 但 仍然 快乐的 和 嘈杂 ,

它们蜷缩在最诱人的低矮桌形墓穴下, 筋疲力尽地四肢摊开, 但仍然快乐喧闹。

[æt; ət] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [fi:t] .
at Auld Jock's feet .

在 奥尔德 运动健将 脚 .

在老乔克的脚下。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈskændələs] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈhæpən] [ɪn] [ˈeni] [ˈkə:kjɑ:d] !
It was a scandalous thing to happen in any kirkyard !

它 曾是 一个 丑闻 事物 到 发生 在 任何 墓地 !

在任何教堂墓地发生这种事都是一件令人震惊的丑闻!

[ðə; ði][ˈæŋgri] [ˈkeəteɪkə(r)][wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [stəʊn] [lɒdʒ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt]
The angry caretaker was instantly out of his little stone lodge by the gate

这 生气的 看护人 曾是 即刻 出去 的 他的 小的 石头 小屋 经过 这 门

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:ld] [dʒɒk] [ˈfɑ:pli] [tu:; tə][ta:sk][fɔ:(r); fə(r)] [ˈba:bɪz] [ˌmɪsbɪˈhervjə(r)] .
and taking Auld Jock sharply to task for Bobby's misbehavior .

和 采取 奥尔德 乔克 尖锐地 到 任务 为了 鲍比的 不当行为 .

愤怒的看守立刻从大门旁的小石屋里出来, 严厉地斥责老乔克, 责怪鲍比的不当行为。

[ðə; ði][ˈpaɪəs][əʊld] [ˈʃepəd] , [ˈʃɒk] [hɪm'self][ænd; ənd] [ˈpʌblɪkli] [dɪs'greɪst] , [stʊd] , [ˈbɒnɪt] [ɪn]
The pious old shepherd , shocked himself and publicly disgraced , stood , bonnet in
这 虔诚的 老的 牧羊人 , 震惊 他自己 和 公开 蒙羞的 , 站立 , 引擎盖 在
[hænd] , [ˈhʌmbli] [ə,pʊlə'dʒetɪk] .
hand , humbly apologetic .
手 , 谦卑地 道歉的 .

这位虔诚的老牧羊人震惊不已，颜面尽失，他手里拿着帽子，谦卑地站在那里道歉。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ˈbɒbi] [rʌʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Seeing that his master was getting the worst of it , Bobby rushed into the
看到 那 他的 掌握 曾是 获得 这 最差 的 它 , 鲍比 匆忙 进入 这
[freɪ] ,
fray ,
磨损 ,

看到主人处境艰难，鲍比冲进了战斗。

[æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd][ˈlɪt(ə)l] [mʌf] [ɒv; əv] [plʌk] [ænd; ənd][ˈfʊəri] , [ænd; ənd] [nɪpt] [ðə; ði] [ˈkerˌteɪkərz] [ˈɪnz]
an animated little muff of pluck and fury , and nipped the caretaker's shins
一个 动画 小的 耳罩 的 采摘 和 愤怒 , 和 轻咬 这 看护人的 小腿
.
:
.

一只活泼的小毛球，充满勇气和愤怒，咬了看护人的小腿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv][peɪn] ,
There was a howl of pain ,
那里 曾是 一个 嚎 的 疼痛 ,

一声痛苦的嚎叫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [meɪst] - " [wɜ:d] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [tu:mz] [stænd] [ə'ga:st] .
and a " maist mighty " word that made the ancient tombs stand aghast .
和 一个 " 梅斯特 - " 单词 那 制成 这 古老的 陵墓 站立 惊愕 .

以及一个“maist mighty”的词，让古墓都为之震惊。

[ˈmɑ:stə(r)][ænd; ənd][dɒg][wɜ:(r); wə(r)] [ˈhʌsl] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈræbl] [ɒv; əv]
Master and dog were hustled outside the gate and into a rabble of
掌握 和 狗 是 匆忙 外部 这 门 和 进入 一个 乌合之众 的
[ˈdʒɪəriŋ] [slʌm] [ˈgæmɪŋ] .
jeering slum gamin .
嘲笑 贫民窟 游戏 .

主人和狗被赶出了大门，落入一群嘲笑的贫民窟孩子之中。

[wɒt] [ə; eɪ][tu:; tə] - [du:; də] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [kæt] !
What a to - do about a miserable cat !
什么 一个 到 - 做 关于 一个 悲惨的 猫 !

为了区区一只可怜的猫，竟然闹出这么大的动静！

[tu:; tə] [ˈbɒbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈlɒdʒɪk][æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [deɪ'hu:mɔ̃] [tu:; tə] [ðɪs] [swɪft] , [ɪk'saɪtɪŋ]
To Bobby there was no logic at all in the denouement to this swift , exciting
到 鲍比 那里 曾是 不 逻辑 在 全部 在 这 结局 到 这 迅速 , 激动人心
[ˈdra:mə] .
drama .
戏剧 .

在鲍比看来，这部节奏紧凑、扣人心弦的戏剧的结局完全没有逻辑可言。

[bʌt; bət][hi; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔ:lɪd] [dʒɑ:ks] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'plezə(r)] [ˈpɜ:frɪktli] .
But he understood Auld Jock's shame and displeasure perfectly .
但 他 理解 奥尔德 运动健将 耻辱 和 不满 完美 .

但他完全理解老乔克的羞愧和不满。

[gʊd] - ['tempəd] [æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd][ˈklevə(r)] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg] [tʊk] [hɪz; ɪz]
Good - tempered as he was gay and clever , the little dog took his
好的 - 淬火 作为 他 曾是 同性恋 和 聪明的 , 这 小的 狗 采取 他的
['pʌnɪʃmənt] ['mi:kli] ,
punishment meekly ,
惩罚 温顺地 ,
这只小狗性情温和, 既快乐又聪明, 所以它很温顺地接受了惩罚。

[ænd; ənd][hi;; hi] [rɪ'membəd] [aɪ 'ti:] .
and he remembered it .
和 他 记得 它 .
他记住了。
[,ðeər'ɑ:ftə(r)] , [hi;; hi] [pa:st] [ðə; ði][kɜ:k] [jɑ:d] [gert] ['dekərəsli] .
Thereafter , he passed the kirk yard gate decorously .
此后 , 他 通过了 这 柯克 院子 门 得体地 .
随后, 他仪态端庄地穿过了教堂院门。

[ɪf] [hi;; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][kæt] [ðæt] ['ni:did] ['hæriŋ] [hi;; hi] ['mɪəli] [lik] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [red] [tʃɒps] — [ðə; ði]
If he saw a cat that needed harrying he merely licked his little red chops — the
如果 他 锯 一个 猫 那 需要 骚扰 他 仅仅 舔过 他的 小的 红色的 排骨 — 这
['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['despəɾət] [self] - [kən'trəʊl] .
outward sign of a desperate self - control .
向外 符号 的 一个 绝望的 自己 - 控制 .
如果他看到一只需要骚扰的猫, 他只会舔舔他那红红的小嘴——这是极力克制自己的外在表现。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] [tru:] [spɔ:t] , [hi;; hi][bɔ:(r)][nəʊ] ['mæɪlɪs] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][ˈkeəteɪkə(r)] .
And , a true sport , he bore no malice toward the caretaker .
和 , 一个 真的 运动 , 他 钻孔 不 恶意 朝向 这 看护人 .
而且, 他很有风度, 对管理员没有任何恶意。
['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜ:st] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['bɒbi] ['lɜ:nɪd] ['meni] [θɪŋz] .
During that first summer of his life Bobby learned many things .
期间 那 第一的 夏天 的 他的 生活 鲍比 学习 许多 事物 .
在鲍比生命中的第一个夏天, 他学到了很多東西。

[hi;; hi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [tʃeɪs] ['ræbɪts] , ['skwɪrəlz] [ænd; ənd][mɔ:(r)] - [faʊl] ,
He learned that he might chase rabbits , squirrels and moor - fowl ,
他 学习 那 他 可能 追赶 兔子 , 松鼠 和 泊 - 鸡 ,
他得知自己可能会追逐兔子、松鼠和野鸡。
[ænd; ənd] [si:] - [gʌlz] [ænd; ənd][ˈhwa:p; ˈhwa:p] [ðæt] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [fi:d] [ɪn] [pləʊ] ['fi:ldz] .
and sea - gulls and whaups that came up to feed in plowed fields .
和 海 - 海鸥 和 哇哦 那 来了 向上 到 喂养 在 犁过的 字段 .
还有飞到耕地里觅食的海鸥和鹄。

[ræts][ænd; ənd] [maɪs] [ə'raʊnd] ['baɪə(r)][ænd; ənd][ˈdeəri][wɜ:(r); wə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [preɪ] ;
Rats and mice around byre and dairy were legitimate prey ;
老鼠 和 小鼠 大约 牛棚 和 奶制品 是 合法的 猎物 ;
牛棚和奶牛场周围的老鼠都是合法的猎物；

[bʌt; bət][hi;; hi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst][nɒt] [ə'noɪ] [ʃi:p] [ænd; ənd] [ʃi:p] - [dɒgz] , [nɔ:(r)][ˈkæɪt(ə)]
but he learned that he must not annoy sheep and sheep - dogs , nor cattle
但 他 学习 那 他 必须 不是 烦人 羊 和 羊 - 狗 , 也不 牛
, ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz] .
, horses and chickens .
, 马匹 和 鸡 .
但他明白, 他不能骚扰绵羊和牧羊犬, 也不能骚扰牛、马和鸡。

[ænd; ənd][hi;; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [ən'les] [hi;; hi] [hʌŋ] [kləʊz] [tu:; tə] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [hi:lz] ,
And he discovered that , unless he hung close to Auld Jock's heels ,
和 他 发现 那 , 除非 他 悬挂 关闭 到 奥尔德 运动健将 高跟鞋 ,
他发现, 除非他紧紧跟在老乔克身后,

[ɔ:lɪd] [dʒɒk] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪ] [paɪp] , [geɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][ɔ:(r)][ɪntu:][ðə; ði] [kɜ:k] - [jɑ:d] ,
Auld Jock smoked his cutty pipe , gazed at the fire or into the kirk - yard ,
 奥尔德 乔克 熏制 他的 卡蒂 管道 , 凝视 在 这 火 或者 进入 这 柯克 - 院子 ,
 老乔克抽着他的短烟斗，凝视着炉火或教堂墓地。

[ænd; ənd] ['mediteit] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
and meditated on nothing in particular .
和 冥想 在 没有什么 在 特别的 :

他漫无目的地沉思着。

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [ðæt] [nəʊ][dɒg][kəd; kəd] [ʌndə'stænd] ,
In some strange way that no dog could understand ,
在 一些 奇怪的 方式 那 不 狗 可以 理解 ,

以某种狗狗无法理解的奇特方式,

['bɒbi] [hæd; həd] [bi:n] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ɔ:lɪd] [dʒɒk] [ðæt] [nəʊ'vembə(r)] ['mɔ:nɪŋ] .
Bobby had been separated from Auld Jock that November morning .
鲍比 有 到过 分开 从 奥尔德 乔克 那 十一月 早晨 :

11月的那个早晨, 鲍比和老杰克分开了。

[ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv] - [fɑ:m] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði] [kɑ:t] [ɪn] , [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt]
The tenant of Cauldbrae farm had driven the cart in , himself , and that
这 租户 的 - 农场 有 驱动 这 大车 在 , 他自己 , 和 那
[wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl] .
was unusual .
曾是 异常 :

考尔德布雷农场的佃户自己驾车进来的, 这很不寻常。

[ɪ'mɪ:diətli] [hi; hi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [aʊt] [ə'gen] , ['li:vɪŋ] [ɔ:lɪd] [dʒɒk][br'haɪnd] ,
Immediately he had driven out again , leaving Auld Jock behind ,
立即地 他 有 驱动 出去 再次 , 离开 奥尔德 乔克 在后面 ,

他随即再次驾车离开, 把老杰克留在了身后。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [aʊt'saɪd] ['bɑ:bɪz] [brɪ:f] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv] [laɪf] .
and that was quite outside Bobby's brief experience of life .
和 那 曾是 相当 外部 鲍比的 简短的 经验 的 生活 :

而这完全超出了鲍比短暂的人生经历。

[bi'gail] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɒftɪ] [ænd; ənd] ['kɒvətɪd] ['draɪvəz] [si:t] [weə(r)] , [wɪð] [bi] [tʌŋ] ,
Beguiled to the lofty and coveted driver's seat where , with lolling tongue ,
被迷惑 到 这 高远 和 令人垂涎的 司机 座位 在哪里 , 和 懒散 舌头 ,

被诱惑坐上了高高在上、令人垂涎的驾驶座, 然后, 他吐着舌头,

[hi; hi][kəd; kəd] [vju:] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜ:ld] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɪəz] ,
he could view this interesting world between the horse's ears ,
他 可以 看法 这 有趣的 世界 之间 这 马匹 耳朵 ,

他可以从马的耳朵间看到这个有趣的世界。

['bɒbi] [hæd; həd] [bi:n] ['spɪrɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kæərɪd] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ænd; ənd]
Bobby had been spirited out of the city and carried all the way down and
鲍比 有 到过 精神抖擞 出去 的 这 城市 和 携带 全部 这 方式 向下 和
[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['hɪltɒp] [təʊl] - [bɑ:(r)][ɒv; əv] - .
up to the hilltop toll - bar of Fairmilehead .
向上 到 这 山顶 收费 - 酒吧 的 - :

鲍比被秘密地从城里带了出来, 一路被抬下山, 又抬上山, 最终到达了费尔迈尔黑德山顶的收费站。

[aɪ 'ti:][kəd; kəd] [nɒt] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)] [hɑ:t] [ðæt] [ðɪs] ['tretʃəri] [wɒz; wəz] [plænd] [nɔ:(r)]
It could not occur to his loyal little heart that this treachery was planned nor
它 可以 不是 发生 到 他的 忠诚 小的 心 那 这 背信弃义 曾是 计划 也不
,
:
,

他那颗忠诚的小心脏怎么也想不到, 这竟是一场预谋的背叛。

[stɑ:ntɪ] ['lɪt(ə)] ['deməkræt] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)][wɒz; wəz] ['ri:əli] [hɪz; ɪz]['əʊnə(r)] ,
stanch little democrat that he was , that the farmer was really his owner ,
立柱 小的 民主党人 那 他 曾是 , 那 这 农民 曾是 真的 他的 所有者 ,

他虽然是个坚定的小民主主义者, 但他坚信农场主才是他的主人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ] [ˈhʌmblə] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] .
and that he could not follow a humbler master of his own choosing .
和 那 他 可以 不是 跟随 一个 谦逊 掌握 的 他的 自己的 选择 .

他觉得他再也找不到比自己选择的更谦逊的主人了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [fɑːm] ,
He might have been carried to the distant farm ,
他 可能 有 到过 携带 到 这 遥远 农场 ,
他可能被带到了远处的农场。

[ænd; ʌnd] [ʃʌt] [ˈseɪfli] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
and shut safely in the byre with the cows for the night ,
和 关闭 安全 在 这 牛棚 和 这 牛 为了 这 夜晚 ,
然后把牛安全地关进牛棚，和它们一起过夜。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnˈkɔːʃəs] [rɪˈmɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːmə(r)] .
but for an incautious remark of the farmer .
但 为了 一个 不谨慎 评论 的 这 农民 .
但这一切都源于那位农夫的一句轻率之言。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈheðə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [ˈkwɪkən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
With the first scent of the native heather the horse quickened his pace ,
和 这 第一的 香味 的 这 本国的 希瑟 这 马 加速 他的 步伐 ,
马儿闻到本土石楠花的香气，便加快了脚步。

[ænd; ʌnd] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːp(ə)] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpentləndz] [ˈluːmɪŋ] [ˈhəʊmwəd] ,
and , at sight of the purple slopes of the Pentlands looming homeward ,
和 , 在 视线 的 这 紫色的 连续下坡 的 这 彭特兰 迫在眉睫 回家 ,
望见家乡方向，紫色的彭特兰山脉山坡若隐若现，

[ə; eɪ] [fɒnd] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [maɪnd] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] [tʊk] [ˈʃeɪp] [ɪn] [spiːtʃ] .
a fond thought at the back of the man's mind very naturally took shape in speech .
一个 喜爱 想法 在 这 后退 的 这 男人的 头脑 非常 自然 采取 形状 在 演讲 .
男人心中一个美好的念头很自然地化作了言语。

“ [eɪ] , [ˈbɒbi] ; [ðə; ði] [wiː] [ˈlæsi] [wʊl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][tæp][əʊ] - [ðə; ði] [breɪ] [tuː; tə] [reɪs] [jiː; ji] [heɪm]
“ **Eh , Bobby ; the wee lassie wull be at the tap o ' the brae to race ye hame**
“ 嗯 , 鲍比 ; 这 哇 恋人 会 是 在 这 轻敲 o - 这 布雷 到 种族 是的 家
.
.
.”

“哎，鲍比；那小姑娘会在山坡下等着你回家。”

“ [ˈbɒbi] [ˈprɪkt] [hɪz; ɪz][drɒp] [ɪəz] .
“ **Bobby pricked his drop ears** .
“ 鲍比 刺痛 他的 降低 耳朵 .

鲍比竖起了他那垂耳。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈlɪmɪt] , [ænd; ʌnd] [kənˈsɜːnɪŋ] [fəˈmɪliə(r)] [θɪŋz] ,
Within a narrow limit , and concerning familiar things ,
之内 一个 狭窄的 限制 , 和 有关 熟悉的 事物 ,
在狭窄的范围内，并且涉及熟悉的事物，

[ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [spiːtʃ] [baɪ] [ðɪːz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteriːəz] [ɪz] [ˈveri] [ˈtruːli] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] .
the understanding of human speech by these intelligent little terriers is very truly remarkable .
这 理解 的 人类 演讲 经过 这些 聪明的 小的 梗犬 是 非常 真的 卓越 .

这些聪明的小梗犬对人类语言的理解能力真是令人惊叹。

[æt; ət] ['men](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:] ['læsi] [hi;; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rʌf] [əʊld] [frend]
At mention of the wee lassie he looked behind for his rough old friend
在 提到 的 这 哇 恋人 他 看起来 在后面 为了 他的 粗糙的 老的 朋友
[ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['refju:dʒ] .
and unfailing refuge .
和 永不失败 避难所 .

一提到那个小女孩，他就回头寻找他那粗犷的老朋友和永远可靠的避风港。

[ɔ:ld] [dʒɑ:ks] ['æbsəns] [dɪ'skʌvəd] , ['bɒbi] ['prɒmptli] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]
Auld Jock's absence discovered , Bobby promptly dropped from the seat of honor
奥尔德 运动健将 缺席 发现 , 鲍比 及时 掉落 从 这 座位 的 荣誉
[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑ:t] [teɪl] ,
and from the cart tail ,
和 从 这 大车 尾巴 ,
发现老乔克不在，鲍比立刻从尊贵的座位上跳了下来，也从马车尾部跳了下来。

[snɪft] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv]['edɪn,bɜ:roʊ] - [taʊn] [ænd; ənd] [feɪst] [raɪt] [ə'baʊt] .
sniffed the smoke of Edinboro ' town and faced right about .
嗅了嗅 这 抽烟 的 爱丁堡 - 镇 和 面对 正确的 关于 .

闻到了爱丁堡镇的烟雾，然后转过身去。

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [pə'remptəri] [kɔ:l][hi;; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['spaisi] [repɑ:'ti:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l]
To the farmer's peremptory call he returned the spicy repatee of a cheerful
到 这 农民的 蛮横 称呼 他 返回 这 辛辣的 妙语连珠 的 一个 快乐
[bɑ:k] .
bark .
吠 .

面对农夫的厉声斥责，他以一声欢快的吠叫回应。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] :
It was as much as to say :
它 曾是 作为 很多 作为 到 说 :

这相当于在说：

" ['dɪnə] [fæ] [jɜ:rsəl] - !
" **Dinna fash yersel ' !**
" 迪娜 时尚 耶塞尔 - !

“别再炫耀自己了！”

[ai][ken] [wɒt] [aɪm] [ə'bu:t] .
I ken what I'm about .
我 肯 什么 我是 启动 .

我知道自己在做什么。

" ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [hɑ:d] [rʌŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['kʌntri] [rəʊd][ænd; ənd]
" **After an hour's hard run back over the dipping and rising country road and**
" 后 一个 小时 难的 跑步 后退 超过 这 浸渍 和 上升 国家 路 和
[ə; eɪ] [lɒŋ] ['kwɔ:tə(r)] ['sɜ:kɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
a long quarter circuit of the city ,
一个 长的 四分之一 电路 的 这 城市 ,

“经过一个小时在起伏不平的乡村道路上的艰苦奔跑，以及绕城一周后，

['bɒbi] [faʊnd] [ðə; ði] [haɪ] - [wɔ:ld] , ['waɪndɪŋ] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['græs,mɑ:rkɪt] .
Bobby found the high - walled , winding way into the west end of the Grassmarket .
鲍比 成立 这 高的 - 有围墙的 , 绕线 方式 进入 这 西方 结尾 的 这 草市 .

鲍比找到了通往格拉斯市场西端的、有高墙环绕的蜿蜒小路。

[tu:; tə][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ə'fɒt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ɔ:tə] [kʌt] ,
To a human being afoot there was a shorter cut ,
到 一个 人类 存在 步行 那里 曾是 一个 较短 切 ,

对于步行的人来说，有一条更近的路。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [rɪˈtreɪs] [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [fa:m] [kɑ:ts] .
but the little dog could only retrace the familiar route of the farm carts .
但 这 小的 狗 可以 仅有的 回溯 这 熟悉的 路线 的 这 农场 购物车 .
但小狗只能沿着农场马车熟悉的路线往回走。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnəʊtəb(ə)] [fi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkri:tʃə(r)] [hu:z] [ˈtʌftɪd] [legz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
It was a notable feat for a small creature whose tufted legs were not
它 曾是 一个 值得注意的 特技 为了 一个 小的 生物 谁 簇绒 腿 是 不是
[mɔ:(r)][ðæn; ðən][sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn][lenkθ; lenθ] ,
more than six inches in length ,
更多的 比 六 英寸 在 长度 ,
对于一只腿长不超过六英寸、腿上长着簇毛的小动物来说，这的确是一项了不起的成就。

[hu:z] [θætʃ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [heə(r)][ˈɔ:lməʊst] [swept] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] [ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət] [ˈevri] [bɜ:(r)]
whose thatch of long hair almost swept the roadway and caught at every burr
谁 苦 的 长的 头发 几乎 扫荡 这 道路 和 捕捉 在 每一个 刺果
[ænd; ənd] [ˈbræmbəl] ,
and bramble ,
和 荆棘 ,
她那蓬乱的长发几乎扫过路面，还总是被路上的荆棘和蒺藜勾住。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [jʌŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][nəʊz] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]
and who was still so young that his nose could not be said to be
和 WHO 曾是 仍然 所以 年轻的 那 他的 鼻子 可以 不是 是 说 到 是
[ˈedʒukertɪd] .
educated .
受过教育 .
而且他年纪还小，鼻子都还没发育完全。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:kɪt] - [pleɪs] [hi:; hi][ræn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,
In the market - place he ran here and there through the crowd ,
在 这 市场 - 地方 他 跑 这里 和 那里 通过 这 人群 ,
在集市上，他穿梭在人群中来回奔跑。
[ˈhəʊpfəli] [ɪnˈvestɪɡetɪŋ] [ˈnærəʊ] [kləʊzɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][mɪə(r)] [rɪfts] [ɪn] [ˈpresɪpɪs] [ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] ;
hopefully investigating narrow closes that were mere rifts in precipices of buildings ;
希望 调查 狭窄的 关闭 那 是 仅仅 裂痕 在 悬崖 的 建筑物 ;

[ˈnəʊzɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [steəz] ,
nosing outside stairs ,
嗅探 外部 楼梯 ,
希望能够探查那些狭窄的巷道，它们只不过是建筑物峭壁上的裂缝；窥探楼梯外面，
[ˈdɔ:weɪz] , [ˈsterblz] , [brɪdʒ] [ˈɑ:tʃɪz] , [ˈstændɪŋ] [kɑ:ts] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hɒb] - [neɪld] [bu:ts] .
doorways , stables , bridge arches , standing carts , and even hob - nailed boots .
门口 , 马厩 , 桥 拱门 , 常设 购物车 , 和 甚至 炉灶 - 钉子 靴子 .
门口、马厩、桥拱、站立式马车，甚至钉鞋。

[hi:; hi] [ˈjelp] [æt; ət][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] ,
He yelped at the crash of the gun ,
他 尖叫 在 这 碰撞 的 这 枪 ,
枪响时他发出了一声尖叫。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈmætə(r)][ˌɔ:ltəˈgeðə(r)] [ðæt] [set][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [hɑ:t] [tu:; tə] [ˈpælpɪteɪtɪŋ]
but it was another matter altogether that set his little heart to palpitating
但 它 曾是 其他 事情 共 那 放 他的 小的 心 到 心悸
[wɪð] [əˈlɑ:m] .
with alarm .
和 警报 .
但真正让他心惊胆战的，却是另一件事。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:ld] [dʒɒk] ?

It was the dinner - hour , and where was Auld Jock ?

它 曾是 这 晚餐 - 小时 , 和 在哪里 曾是 奥尔德 乔克 ?

当时正值晚餐时间，老乔克在哪里？

[ɑ:] !

Ah !

啊 !

啊!

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔ:t] : [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:stə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [ˈdɪnə(r)] !

A happy thought : his master had gone to dinner !

一个 快乐的 想法 : 他的 掌握 有 已消失 到 晚餐 !

一个令人欣慰的想法：他的主人去吃饭了！

[ə; eɪ] [ˈhju:mən] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzent] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [beɪs] [dɪˈzɜ:ʃn] [ænd; ənd]

A human friend would have resented the idea of such base desertion and

一个 人类 朋友 会 有 怨恨 这 主意 的 这样的 根据 逃兵 和

[sʌlk] .

sulked .

生闷气 .

如果是人类朋友，肯定会对这种卑鄙的抛弃行为感到愤恨，并且会生闷气。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [dɔ:gz] [hɑ:t] [ɒv; əv] [trʌst] [ðəə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [səˈspɪʃ(ə)n] .

But in a little dog's heart of trust there is no room for suspicion .

但 在 一个 小的 狗的 心 的 相信 那里 是 不 房间 为了 怀疑 .

但是，在小狗信任的心中，没有一丝怀疑的余地。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ˈsɪmpli] [lent] [wɪŋz] [tu:; tə] [ˈbɑ:bɪz] [ˈtaɪəd] [fi:t] .

The thought simply lent wings to Bobby's tired feet .

这 想法 简单地 借出的 翅膀 到 鲍比的 疲劳的 脚 .

这个想法仿佛给鲍比疲惫的双脚插上了翅膀。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɑ:kɪt] - [pleɪs] [ˈemptɪd] [hi:; hi] [tʃeɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv] [ˈlæɡədʒ] ,

As the market - place emptied he chased at the heels of laggards ,

作为 这 市场 - 地方 清空 他 追逐 在 这 高跟鞋 的 落后者 ,

集市上人渐渐散去，他紧追着那些落后的人。

[ʌp] [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] - [ˈeɪpt] [raɪz] [ɒv; əv] [kændəlmeɪkəz] [rəʊ] , [ænd; ənd] [streɪt] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði]

up the crescent - shaped rise of Candlemakers Row , and straight on to the

向上 这 新月 - 形状 上升 的 蜡烛制造商 排 , 和 直的 在 到 这

[fəˈmɪliə(r)] [ˈdaɪnɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] .

familiar dining - rooms .

熟悉的 用餐 - 房间 .

沿着新月形的烛匠街向上走，径直就能到达熟悉的餐厅。

[θru:] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ɒv; əv] [ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ˈhju:mən] [legz] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]

Through the forest of table and chair and human legs he made his way

通过 这 森林 的 桌子 和 椅子 和 人类 腿 他 制成 他的 方式

[tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] ,

to the back ,

到 这 后退 ,

他穿过桌椅和人腿构成的“森林”，来到了后台。

[tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑ:s(ə)] , [ɪn] [smɑ:t] [red] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] [bu:ts] ,

to find a soldier from the Castle , in smart red coat and polished boots ,

到 寻找 一个 士兵 从 这 城堡 , 在 聪明的 红色的 外套 和 抛光 靴子 ,

找到城堡里一个穿着漂亮的红色外套和擦得锃亮的靴子的士兵，

[ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [ˈɪŋɡlɒk] .

lounging in Auld Jock's inglenook .

休闲 在 奥尔德 运动健将 炉边 .

懒洋洋地躺在老杰克的壁炉角落里。

[ˈbɒbi] [stʊd] [stɒk] [sti:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [[ɒkt] [ˈɪnstənt] .
Bobby stood stock still for a shocked instant .
鲍比 站立 库存 仍然 为了 一个 震惊 立即的 .

鲍比震惊地愣在原地，一时动弹不得。

[ðen] [hi:; hi] [haul] [ˈdɪzməli] [ænd; ənd][ˈbəʊltɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Then he howled dismally and bolted for the door .
然后 他 嚎叫 令人沮丧地 和 螺栓连接 为了 这 门 .

然后他发出凄厉的嚎叫，冲向门口。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] [treɪl] , [ðə; ði] [smu:ð] - [ˈfeɪvn] , [ˈhætʃɪt] - [feɪst] [prəˈpraɪətə(r)] , [ˈstændɪŋ] [ˌmɪdˈweɪ]
Mr . John Traill , the smooth - shaven , hatchet - faced proprietor , standing midway
先生 . 约翰 Traill , 这 光滑的 - 剃光 , 斧头 - 面对 业主 , 常设 中途
[ɪn] [ˈʃɜ:rtslɪ:vz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈeɪprən] ,
in shirtsleeves and white apron ,
在 衬衫袖子 和 白色的 围裙 ,

店主约翰·特雷尔先生，面容光滑，棱角分明，身穿衬衫和白色围裙，站在店中央。

[kɔ:t] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈterɪə(r)] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈfrendli] [klæp][ɒn][ðə; ði]
caught the flying terrier between his legs and gave him a friendly clap on the
捕捉 这 飞行 梗犬 之间 他的 腿 和 给予 他 一个 友好的 拍 在 这
[saɪd] .
side .
边 .

他用两腿夹住了飞翔的梗犬，并友好地拍了拍它的侧身。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] - - [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɪlki] - [pɜ:s] [ɪə(r)][tu:; tə]
“ **Did you come by your ainsel ' with a farthing in your silky - purse ear to**
“ 做过 你 来 经过 你的 - - 和 一个 法辛 在 你的 丝滑 - 钱包 耳朵 到
[baɪ] [ə; eɪ] [bəʊn] ,
buy a bone ,
买 一个 骨 ,

“你是不是带着丝绸钱包里那一便士来买根骨头了？ ”

[ˈbɒbi] ?
Bobby ?
鲍比 ?

鲍比？

- [ɔ:ld] [dʒɒk] ?
Whaur's Auld Jock ?
- 奥尔德 乔克 ?

何尔老杰克？

“ [ə; eɪ][fɪə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ˈkraʊdɪd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [ˈstaʊtli] [dɪˈnaɪd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
“ **A fear may be crowded back into the mind and stoutly denied so long as**
“ 一个 害怕 可能 是 挤 后退 进入 这 头脑 和 坚定地 否认 所以 长的 作为
[aɪ ˈti:][ɪz] [nɒt] [nemd] .
it is not named .
它 是 不是 命名 .

“只要不说出恐惧的名字，恐惧就会被压回脑海并被坚决否认。”

[æɪt; ət][ðə; ði] [gʊd] [ˈlænd.lɔ:rdz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈkwestʃən] “ - [ɔ:ld] [dʒɒk] ?
At the good landlord's very natural question “ Whaur's Auld Jock ?
在 这 好的 房东的 非常 自然的 问题 “ - 奥尔德 乔克 ?

好心的房东很自然地问：“老杰克在哪儿？ ”

” [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [jeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔːgz] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)]
” **there** **was** **the** **shape** **of** **the** **little** **dog's** **fear** **that** **he** **had** **lost** **his** **master**
” 那里 曾是 这 形状 的 这 小的 狗的 害怕 那 他 有 丢失的 他的 掌握
.
:
.

“那里有小狗害怕失去主人的表情。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪmpəɪɪŋ] [kraɪ][hiː; hi] [ˈstrʌg(ə)ld] [friː] .
With **a** **whimpering** **cry** **he** **struggled** **free** .
和 一个 呜咽 哭 他 挣扎 自由的 .

他呜咽着挣脱了束缚。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [went] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] .
Out **of** **the** **door** **he** **went** , **like** **a** **shot** .
出去 的 这 门 他 去 , 喜欢 一个 射击 .

他像箭一样冲出了门。

[hiː; hi] [ˈtʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [kɜːv] [ænd; ənd] [ˈdʌblɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [træks] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] -
He **tumbled** **down** **the** **steep** **curve** **and** **doubled** **on** **his** **tracks** **around** **the** **market** -
他 翻滚 向下 这 陡 曲线 和 双倍 在 他的 轨道 大约 这 市场 -
[pleɪs] .
place .
地方 .

他从陡峭的弯道上摔了下来，在集市上原地打转。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɒnslɔːt] , [ðə; ði] [ˈspærəʊz] [rəʊz] [laɪk] [braʊn] [liːvz] [ɒn][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ,
At **his** **onslaught** , **the** **sparrows** **rose** **like** **brown** **leaves** **on** **a** **gust** **of** **wind** ,
在 他的 猛攻 , 这 麻雀 玫瑰 喜欢 棕色的 树叶 在 一个 阵风 的 风 ,

在他的猛攻下，麻雀们像被风吹起的枯叶一样飞了起来。

[ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [əˈgen] .
and **drifted** **down** **again** .
和 漂移 向下 再次 .

然后又缓缓沉了下去。

[ə; eɪ][kəʊld] [mɪst] [veɪld] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [ˈhaɪts] .
A **cold** **mist** **veiled** **the** **Castle** **heights** .
一个 寒冷的 薄雾 含蓄 这 城堡 高度 .

城堡高处笼罩着一层冷雾。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [kəˈθiːdrəl] [ɒv; əv][es ˈtiː] . [dʒaɪlz] , [ɒn] [haɪ] [striːt] ,
From **the** **stone** **crown** **of** **the** **ancient** **Cathedral** **of** **St** . **Giles** , **on** **High** **Street** ,
从 这 石头 王冠 的 这 古老的 大教堂 的 英石 . 吉尔斯 , 在 高的 街道 ,

从高街上古老的圣吉尔斯大教堂的石冠上，

[ˈfləʊtɪd] [ðə; ði] [ˈmelədi] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ˈbluːbelz] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] .
floated **the** **melody** **of** “ **The** **Bluebells** **of** **Scotland** .
漂浮 这 旋律 的 “ 这 蓝铃花 的 苏格兰 .

飘荡着《苏格兰的蓝铃花》的旋律。

” [nəʊ] [deɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [bliːk] [fɔː(r); fə(r)] [bel] - [ˈrɪŋə(r)] [məˈklaʊd][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈlædə(r)][ɪn]
” **No** **day** **was** **too** **bleak** **for** **bell** - **ringer** **McLeod** **to** **climb** **the** **shaking** **ladder** **in**
” 不 天 曾是 也 苍凉 为了 钟 - 铃声 麦克劳德 到 爬 这 摇晃 梯子 在
[ðə; ði] [ˈwɪndi] [ˈtaʊə(r)][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [belz] [ˈdʒʊəɪŋ][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [ðæt] [ˈedɪnbərə] [daɪnd] .
the **windy** **tower** **and** **play** **the** **music** **bells** **during** **the** **hour** **that** **Edinburgh** **dined** .
这 刮风 塔 和 玩 这 音乐 铃铛 期间 这 小时 那 爱丁堡 用餐 .

“对于敲钟人麦克劳德来说，没有哪一天是太过阴沉的，他都会爬上风大的钟楼里摇晃的梯子，在爱丁堡人用餐的那一个小时里敲响音乐钟。

[ˈbɒbi] [fəˈɡɒt] [tuː; tə][daɪn] [ðæt] [deɪ] , [fɜːst][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstræktɪd] [sɜːtʃ] ,
Bobby forgot to dine that day , first in his distracted search ,
鲍比 忘了 到 用餐 那 天 , 第一的 在 他的 愣 搜索 ,
那天, 鲍比因为心不在焉地寻找东西, 忘记吃饭了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][pʊv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .
and then in his joy of finding his master .
和 然后 在 他的 喜悦 的 寻找 他的 掌握 .
然后, 他欣喜若狂地找到了他的主人。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈstreɪndʒɪst] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈstreɪndʒɪst] [weɪ] ,
For , all at once , in the very strangest place , in the very strangest way ,
为了 , 全部 在 一次 , 在 这 非常 最奇怪的 地方 , 在 这 非常 最奇怪的 方式 ,
因为, 突然之间, 在最陌生的地方, 以最陌生的方式,

[ˈbɒbi] [keɪm] [əˈpʊn] [ɔːld] [dʒɒk] .
Bobby came upon Auld Jock .
鲍比 来了 之上 奥尔德 乔克 .
鲍比遇到了老乔克。

[ə; eɪ][ræt] [ˈskɜːriːɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈhæərəʊ] [ˈpæɪsɪdʒ] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)]
A rat scurrying out from a foul and narrow passage that gave to the rear
一个 鼠 匆匆忙忙 出去 从 一个 犯规 和 狭窄的 通道 那 给予 到 这 后部
[pʊv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] [ɪn] ,
of the White Hart Inn ,
的 这 白色的 哈特 客栈 ,
一只老鼠从通往白鹿旅馆后方的一条肮脏狭窄的通道里窜了出来。

[ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɒg][tuː; tə][ə; eɪ] [nʊk] [hɪðəˈtuː] [ˌʌndɪˈskʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkjʊəriəs] [nəʊz] .
pointed the little dog to a nook hitherto undiscovered by his curious nose .
尖 这 小的 狗 到 一个 角落 迄今为止 未被发现的 经过 他的 好奇的 鼻子 .
指引小狗走向它好奇的鼻子之前从未发现过的角落。

[ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈtævən] [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] ,
Hidden away between the noisy tavern and the grim ,
隐 离开 之间 这 嘈杂 酒馆 和 这 严峻 ,
隐藏在喧闹的酒馆和阴森的.....之间,

[ˈaɪlənd][kræg][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [kɒk] - [ˈfaɪtɪŋ] [pɪt][pʊv; əv][ə; eɪ][ˈruːdə(r)] [deɪ] .
island crag was the old cock - fighting pit of a ruder day .
岛 岩 曾是 这 老的 公鸡 - 斗争 坑 的 一个 舵 天 .
岛上的峭壁曾是过去粗野年代的斗鸡场。

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbrəʊkən] - [daʊn] [ˈkæriəz] [kɑːt] , [əˈbændənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [əˌbɒməˈneɪʃənz]
There , in a broken - down carrier's cart , abandoned among the nameless abominations
那里 , 在 一个 破碎的 - 向下 承运商的 大车 , 弃 之中 这 无名 可憎之物
[pʊv; əv] - [rɪˈfjuːz] ,
of publichouse refuse ,
的 - 拒绝 ,
在那里, 在一辆破旧的货车里, 被遗弃在酒馆垃圾堆中那些不知名的污秽物之间,

[ɔːld] [dʒɒk] [leɪ] [ˈhʌldɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtkəʊt] [pʊv; əv] [ˈhɒd(ə)n] [greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃepərdz] [plæd] .
Auld Jock lay huddled in his greatcoat of hodden gray and his shepherd's plaid .
奥尔德 乔克 躺 蜷缩着 在 他的 大衣 的 霍登 灰色的 和 他的 牧羊人的 格子图案 .
老乔克蜷缩着身子, 穿着灰色的厚外套和牧羊人格子呢披肩。

[ɒŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [pʊv; əv] [ˈkləʊðɪŋ] [taɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɑːtn] [ˈkɜːtʃɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] ,
On a bundle of clothing tied in a tartan kerchief for a pillow ,
在 一个 捆 的 衣服 系 在 一个 格子呢 头巾 为了 一个 枕头 ,
在用格子呢手帕包着的一捆衣服上, 枕头是.....

[hi:; hi] [leɪ] [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈhevɪli] .
he lay very still and breathing heavily .
他 躺 非常 仍然 和 呼吸 重度 .

他一动不动地躺着，呼吸沉重。

[ˈbɒbi] [bɑ:kt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bɜ:st] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
Bobby barked as if he would burst his lungs .
鲍比 吠叫 作为 如果 他 会 爆裂 他的 肺 .

鲍比狂吠不止，仿佛肺都要炸裂了。

[hi:; hi] [bɑ:kt] [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [laʊd] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈfʊəriəsli] ,
He barked so long , so loud , and so furiously ,
他 吠叫 所以 长的 , 所以 大声 , 和 所以 愤怒地 ,

他吠叫了那么久，那么响亮，那么愤怒，

[ˈrʌnɪŋ] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ðə; ði] [kɑ:t] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈjelpɪŋ] [æt; ət] [ˈevri]
running ' round and ' round the cart and under it and yelping at every
跑步 - 圆形的 和 - 圆形的 这 大车 和 在下面 它 和 尖叫 在 每一个
[tɜ:n] ,
turn ,
转动 ,

它绕着手推车跑来跑去，钻到车底下，每转一下就叫一声。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈslætənli] [ˈskʌləri] [meɪd] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd][ˈæŋɡrəli] [beɪd] [hɪm] “ [nəʊ] - [tu:; tə]
that a slatternly scullery maid opened a door and angrily bade him “ no ' to
那 一个 邋遢地 洗碗间 女佣 打开 一个 门 和 愤怒地 巴德 他 “ 不 - 到
[ˈdi:v] [fəʊk][ˌdʌblju: ˈaɪ] - - [ɪz] - - .
deave folk wi ' ' is blatterin ' .
戴夫 民间 wi - - 是 - - .

一个邋遢的厨房女佣打开门，生气地对他说“不”，别让那些喋喋不休的人打扰他。

” [ɔ:ld] [dʒɒk][ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [si:] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ˈmɜ:ki] [pɪt][ɔ:(r)] ,
” **Auld Jock she did not see at all in the murky pit or** ,
” 奥尔德 乔克 她 做过 不是 看 在 全部 在 这 浑浊的 坑 或者 ,
“她在那浑浊的坑里根本没看到老乔克，或者，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] , [θɔ:t] [hɪm][sʌm; səm] [ˈdrʌŋkən] [ˈfɒrən] [ˈseɪlə(r)][frɒm; frəm] [li:θ] [ˈhɑ:bə(r)] .
if she saw him , thought him some drunken foreign sailor from Leith harbor .
如果 她 锯 他 , 想法 他 一些 醉 外国的 水手 从 利斯 港口 .

如果她看到他，会以为他是利斯港某个喝醉的外国水手。

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] , [ʃi:; ʃi] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][gæs] .
When she went in , she slammed the door and lighted the gas .
什么时候 她 去 在 , 她 猛烈抨击 这 门 和 照明 这 气体 .

她进去后，砰地一声关上门，点燃了煤气。

[ˈweðə(r)] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [prəˈtek(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ˈmɑ:stə(r)][ɪn] [ðæt] [faʊl]
Whether from some instinct of protection of his helpless master in that foul
无论 从 一些 本能 的 保护 的 他的 无助 掌握 在 那 犯规
[ænd; ənd] [ˈhɒstail] [pleɪs] ,
and hostile place ,
和 敌对的 地方 ,

或许是出于某种本能，想要保护身处那污秽险恶之地的无助主人，

[ɔ:(r)][brɪˈkəz; brɪˈkɒz] [ˈbɑ:kɪŋ] [hæd; həd] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] [ˈbɒbi] [sæt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz]
or because barking had proved to be of no use Bobby sat back on his
或者 因为 叫声 有 已证实 到 是 的 不 使用 鲍比 卫星 后退 在 他的
[hɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [kənˈsɪdəd] [ðɪs] [streɪndʒ] ,
haunches and considered this strange ,
臀部 和 经过考虑的 这 奇怪的 ,

或许是因为吠叫毫无用处，鲍比便蹲坐在地上，觉得这很奇怪。

[dɪs'kwaiətɪŋ] [θɪŋ] .
disquieting thing .
令人不安的事物 .

令人不安的事。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ɔ:ld] [dʒɒk] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ɔ:(r)] [səʊ] ['saʊndli] ,
It was not like Auld Jock to sleep in the daytime , or so soundly ,
它 曾是 不是 喜欢 奥尔德 乔克 到 睡觉 在 这 白天 , 或者 所以 稳固地 ,
老杰克白天睡觉可不是他的风格, 更别说睡得这么香了。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ðæt] ['bɑ:kɪŋ] [wʊd] [nɒt] [ə'weɪkən] [hɪm] .
at any time , that barking would not awaken him .
在 任何 时间 , 那 叫声 会 不是 觉醒 他 .
任何时候, 那样的吠叫都不会吵醒他。

[ə; eɪ] ['klevə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'sɔ:sf(ə)l] [dɒg] , ['bɒbi] [kraʊtʃt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] [wɔ:l] ,
A clever and resourceful dog , Bobby crouched back against the farthest wall ,
一个 聪明的 和 足智多谋 狗 , 鲍比 蹲着 后退 反对 这 最远 墙 ,
聪明机智的狗狗鲍比蜷缩在最远处的墙上。

[tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [li:p] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] [bu:ts] , [dʌŋ] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] ['ɪntu:] [ðə; ði] [staʊt]
took a running leap to the top of the low boots , dug his claws into the stout
采取 一个 跑步 飞跃 到 这 顶部 的 这 低的 靴子 , 挖 他的 爪子 进入 这 肥硕
,
他助跑跳跃到低帮靴子的顶部, 爪子深深地抓进结实的靴筒里。

[həʊm] ['hɪtɪd] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [legz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:t] .
home knitted stockings , and scrambled up over Auld Jock's legs into the cart .
家 针织 长筒袜 , 和 打乱 向上 超过 奥尔德 运动健将 腿 进入 这 大车 .
她穿上自己织的袜子, 爬过老乔克的腿, 钻进了购物车。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [mɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wet] ['mʌzl] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz]
In an instant he poked his little black mop of a wet muzzle into his master's
在 一个 立即的 他 戳 他的 小的 黑色的 拖把 的 一个 湿的 枪口 进入 他的 硕士学位
[feɪs] [ænd; ənd] [bɑ:kt] [wʌns] ,
face and barked once ,
脸 和 吠叫 一次 ,
他立刻把湿漉漉的黑色小毛茸茸的嘴巴凑到主人脸上, 吠了一声。

['ʃɑ:pli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
sharply , in his ear .
尖锐地 , 在 他的 耳朵 .

尖锐地, 在他耳边响起。

[tu:; tə] ['bɑ:bɪz] [dɪ'lɑɪt] [ɔ:ld] [dʒɒk] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
To Bobby's delight Auld Jock sat up and blinked his eyes .
到 鲍比的 喜 奥尔德 乔克 卫星 向上 和 眨眼 他的 眼睛 .
令鲍比高兴的是, 老乔克坐了起来, 眨了眨眼睛。

[ðə; ði] [əʊld] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪtə] , [ðə; ði] ['grɪzld] [feɪs] [redə(r)] [ðæən; ðən] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ,
The old eyes were brighter , the grizzled face redder than was natural ,
这 老的 眼睛 是 更亮 , 这 斑白 脸 更红 比 曾是 自然的 ,
老态龙钟的眼睛比平时更有神, 饱经风霜的脸也比自然状态下更红润。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mætəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:gz] [ken] .
but such matters were quite outside of the little dog's ken .
但 这样的 事情 是 相当 外部 的 这 小的 狗的 肯 .
但这些事情完全超出了这只小狗的认知范围。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪzd] [ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][mæn] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˈbɒbi] [ʊd; əd] [nɒt][biː; bi]
 It was a dazed moment before the man remembered that Bobby should not be
 它 曾是 一个 茫然 片刻 前 这 男人 记得 那 鲍比 应该 不是 是
 [ðeə(r)] .
 there .
 那里 .

那人愣了一会儿才想起来，鲍比不应该出现在那里。

[hiː; hi] [fraʊnd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃə(r)] ,
 He frowned down at the excited little creature ,
 他 皱眉 向下 在 这 兴奋的 小的 生物 ,

他皱着眉头低头看着这个兴奋的小家伙。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈwæɡɪŋ] [ˌsætɪsˈfæk(jə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nəʊz] - [tɪp][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
 who was wagging satisfaction from his nose - tip to the end of his
 WHO 曾是 摇尾巴 满意 从 他的 鼻子 - 提示 到 这 结尾 的 他的
 [ˈkrestɪd] [teɪl] ,
 crested tail ,
 冠状 尾巴 ,

它从鼻尖到带冠的尾巴末端都满意地摇着头，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [waɪ] .
 in a puzzled effort to remember why .
 在 一个 困惑 努力 到 记住 为什么 .

他百思不得其解，努力回想原因。

“ [eɪ] , [ˈbɒbi] !
 “ Eh , Bobby !
 ” 嗯 , 鲍比 !

“呃，鲍比！ ”

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [veɪɡ] [rɪˈpruːf] .
 ” His tone was one of vague reproof .
 ” 他的 语气 曾是 一 的 模糊的 责备 .

他的语气带着含糊的责备。

“ [neɪ] [duːt] [jɜːr] [feə(r)][ˈsætɪsfaɪd][ˌdʌbljuːˈaɪ] - [jə(r)] - .
 “ Nae doot ye're fair satisfied wi ' yer ainsel ' .
 ” 纳 嘟特 是的 公平的 使满意 wi - 你的 - - .

“不，你们对你们的船很满意。”

” [ˈbɑːbiz] [ˈfeðəd] [teɪl] [druːp] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [stɪl] [ˈkwɪvəd] , [ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə][wæg] [əˈɡen] [æt; ət]
 ” Bobby's feathered tail drooped , but it still quivered , all ready to wag again at
 ” 鲍比的 羽毛 尾巴 下垂 , 但 它 仍然 颤抖 , 全部 准备好 到 摇摆 再次 在
 [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .
 the slightest encouragement .
 这 丝毫 鼓励 .

“鲍比的羽毛尾巴耷拉着，但仍然颤抖着，只要稍加鼓励，它就会再次摇摆起来。”

[ɔːld] [dʒɒk] [steərd] [æt; ət][hɪm] [ˈstjuːpɪdli] , [hɪz; ɪz] [ˈdɪzi] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
 Auld Jock stared at him stupidly , his dizzy head in his hands .
 奥尔德 乔克 凝视 在 他 愚蠢地 , 他的 晕眩的 头 在 他的 双手 .

老乔克呆呆地盯着他，晕乎乎的脑袋捂在手里。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪəd] , [ˈveri] [ˈdræɡld] [ˈlɪt(ə)] [dɒɡ] , [ˈbɒbi] [drɒpt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] , [ˈpæntɪŋ] ,
 A very tired , very draggled little dog , Bobby dropped beside his master , panting ,
 一个 非常 疲劳的 , 非常 拖着 小的 狗 , 鲍比 掉落 旁 他的 掌握 , 喘息 ,

疲惫不堪、步履蹒跚的小狗鲍比气喘吁吁地倒在主人身边。

[səbˈdjuːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] , [bʌt; bət] [ˈhæpi] .
 subdued by the reproach , but happy .
 低沉的 经过 这 责备 , 但 快乐的 .

虽然受到责备，但内心感到快乐。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [aɪz] , [veɪld] [baɪ][ðə; ði] ['sɪlvəri] [frɪndʒ] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
His soft eyes , veiled by the silvery fringe that fell from his high forehead ,
他的 柔软的 眼睛 , 含蓄 经过 这 银色 边缘 那 跌倒 从 他的 高的 前额 ,
他那双柔和的眼睛, 被从高高的额头垂下的银色刘海遮蔽着。

[wɜː(r); wə(r)] [di:p] [braʊn] [pu:lz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
were deep brown pools of affection .
是 深的 棕色的 游泳池 的 感情 .
那是深褐色的爱意之潭。

[ɔːld] [dʒɒk] [fə'gɒt] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðæt] ['bɒbi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] ,
Auld Jock forgot , by and by , that Bobby should not be there ,
奥尔德 乔克 忘了 , 经过 和 经过 , 那 鲍比 应该 不是 是 那里 ,
老乔克渐渐忘了, 鲍比不应该出现在那里。

[ænd; ənd] [felt] ['əʊnli][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] .
and felt only the comfort of his companionship .
和 毛毡 仅有的 这 舒适 的 他的 友谊 .
他只感受到了他的陪伴带来的慰藉。

“ [wi:l] , ['bɒbi] , ” [hiː; hi][brɪ'gæn] [ə'gen] , [ʌn'sɜːtnli] .
“ **Weel , Bobby , ” he began again , uncertainly .**
” 威尔 , 鲍比 , ” 他 开始 再次 , 不确定性 .
“好吧, 鲍比,”他再次开口, 语气有些犹豫。

[ænd; ənd] [ðen] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [skɒtʃ] ['pez(ə)nt] ['retɪsnz] [hæd; həd] [biːn] [kwɔɪt] ['brəʊkən] [daʊn]
And then , because his Scotch peasant reticence had been quite broken down
和 然后 , 因为 他的 苏格兰威士忌 农民 沉默寡言 有 到过 相当 破碎的 向下
[baɪ] ['bɔːbiz] ['feɪmləs] [drɪ'vəʊʃn] ,
by Bobby's shameless devotion ,
经过 鲍比的 不要脸 虔诚 ,
然后, 由于鲍比毫不掩饰的爱慕彻底打破了他苏格兰农民的矜持,

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɒg] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['kæni] [kən'siːld] [frɒm; frəm]['hjuːmən]
so that he told the little dog many things that he cannily concealed from human
所以 那 他 讲述 这 小的 狗 许多 事物 那 他 精明地 暗 从 人类
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
于是, 他把许多他巧妙地向人类隐瞒的事情告诉了那只小狗。

[hiː; hi] [kən'faɪd] [ðə; ði][streɪndʒ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['dɪzɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ðæt] [hæd; həd]
he confided the strange weakness and dizziness in the head that had
他 坦白 这 奇怪的 弱点 和 头晕 在 这 头 那 有
[oʊvər'teɪkən][hɪm] :
overtaken him :
被超越 他 :

他向人倾诉了自己突然感到的头部不适和眩晕:

“ [ɔːld] [dʒɒk][ɪz][jɔ̯eyst][feə(r)] ['sɪli] [ðə; ði] [deɪ] , ['bɒni] [wiː] ['lædi] .
“ **Auld Jock is juist fair silly the day , bonny wee laddie .**
” 奥尔德 乔克 是 正义 公平的 愚蠢的 这 天 , 邦妮 哇 小伙子 .
“老杰克今天真是傻透了, 可爱的小伙子。”

“ [daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] , [hɒt][əʊld][hænd][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [kə'res] ,
“ **Down came a shaking , hot old hand in a rough caress ,**
” 向下 来了 一个 摇晃 , 热的 老的 手 在 一个 粗糙的 抚摸 ,
一只颤抖而滚烫的老手粗暴地抚了下来,

[ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] ['gælənt] [jʌŋ] [teɪl][tuː; tə] [weɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['bænə(r)] .
and up a gallant young tail to wave like a banner .
和 向上 一个 英勇 年轻的 尾巴 到 海浪 喜欢 一个 横幅 .
一条英勇的小尾巴高高翘起, 像旗帜一样飘扬。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [dɔːgz] [wɜːld] [ə'gen] .

All was right with the little dog's world again .

全部 曾是 正确的 和 这 小的 狗的 世界 再次 .

小狗的世界又恢复了平静。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] , [iːv(ə)n] [tuː; tə] ['bɒbi] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɒn] [rɒŋ] [wɪð]

But it was plain , even to Bobby , that something had gone wrong with

但 它 曾是 清楚的 , 甚至 到 鲍比 , 那 某物 有 已消失 错误的 和

[ɔːld] [dʒɒk] .

Auld Jock .

奥尔德 乔克 .

但即使是鲍比也清楚地看出，老乔克出了什么问题。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɔː(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

It was the man who wore the air of a culprit .

它 曾是 这 男人 WHO 穿着 这 空气 的 一个 罪魁祸首 .

那个人一副罪犯的模样。

[ə; eɪ] [skɒtʃ] ['leɪbərə(r)] [dʌz] [nɒt] ['laɪtli] [kən'fes] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] “ [feə(r)] ['sɪli] ,

A Scotch laborer does not lightly confess to feeling “ fair silly ,

一个 苏格兰威士忌 劳动者 做 不是 轻轻 承认 到 感觉 “ 公平的 愚蠢的 ,

苏格兰的劳动者不会轻易承认自己感到“相当愚蠢”，

” [nɔː(r)] [sliːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɪzi] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] .

” nor sleep away the busy hours of daylight .

” 也不 睡觉 离开 这 忙碌的 小时 的 日光 .

“也不要 在忙碌的白天睡觉。”

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [hjuː'mɪliətɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪs'kreditəbl] [θɪŋ] .

The old man was puzzled and humiliated by this discreditable thing .

这 老的 男人 曾是 困惑 和 受辱 经过 这 不光彩的 事物 .

老人对此件丢脸的事感到困惑和羞辱。

[ə; eɪ] ['hjuː.mən] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [plaɪt] ,

A human friend would have understood his plight ,

一个 人类 朋友 会 有 理解 他的 困境 ,

如果他的朋友是人类，他就会理解他的困境。

[led] [ðə; ði] ['fiːvəd] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [bliːk] [ænd; ənd] ['fetɪd] ['kʌl] - [diː] - [sæk] , [tʌkt] [hɪm] ['ɪntuː]

led the fevered man out of that bleak and fetid cul - de - sac , tucked him into

引领 这 发烧 男人 出去 的 那 苍凉 和 恶臭 库尔 - 德 - 囊 , 塞进去 他 进入

[ə; eɪ] [wɔːm] [bed] ,

a warm bed ,

一个 温暖的 床 ,

他把发烧的男人从那条阴暗潮湿的死胡同里领了出来，让他躺到温暖的床上。

['kʌmfət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡɒn] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)] [skɪld] [help] .

comforted him with a hot drink , and then gone swiftly for skilled help .

安慰 他 和 一个 热的 喝 , 和 然后 已消失 迅速地 为了 熟练 帮助 .

她给他倒了杯热饮安慰他，然后迅速去找专业人士帮忙。

['bɒbi] [ŋjuː] [əʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [ʌn'juːʒuəl] [niːd] [ɒv; əv] [lʌv] .

Bobby knew only that his master had unusual need of love .

鲍比 知道 仅有的 那 他的 掌握 有 异常 需要 的 爱 .

鲍比只知道他的主人对爱有着异乎寻常的需求。

[ˈveri] ,

Very ,

非常 ,

非常，

[ˈveri] [ˈɜ:lɪ] [ə; eɪ][dɒg] [lɜ:rnz] [ðæt] [laɪf][ɪz][nɒt][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][ə; eɪ][ˈmætə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)][æz; əz]
very early a dog learns that life is not as simple a matter to his master as
非常 早期的 一个 狗 学习 那 生活 是 不是 作为 简单的 一个 事情 到 他的 掌握 作为
[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [hɪm'self] .
it is to himself .
它 是 到 他自己 .

狗狗很小的时候就会明白，对主人来说，生活并不像对它自己那样简单。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] [ri:dz] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈkænɒt] [help] [ɔ:(r)] [ʌndə'stænd] ,
There are times when he reads trouble , that he cannot help or understand ,
那里 是 时代 什么时候 他 阅读 麻烦 , 那 他 不能 帮助 或者 理解 ,
有时他会察觉到一些麻烦，但他却无能为力，也无法理解。

[ɪn][ðə; ði] [mænz] [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
in the man's eye and voice .
在 这 男人的 眼睛 和 嗓音 .

从男人的眼神和声音中。

[ðen] [hi:; hi][kæn; kən][ˈəʊnli] [lʊk] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] , [ˈwɪstfəli] ,
Then he can only look his love and loyalty , wistfully ,
然后 他 能 仅有的 看 他的 爱 和 忠诚 , 怅然地 ,
然后他只能满怀惆怅地凝视着他的爱和忠诚。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɔ:tkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [spi:tʃ] .
as if he felt his own shortcoming in the matter of speech .
作为 如果 他 毛毡 他的 自己的 缺点 在 这 事情 的 演讲 .

仿佛他觉得自己口才方面有所欠缺。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] [fə'get] [tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] ;
And if the trouble is so great that the master forgets to eat his dinner ;
和 如果 这 麻烦 是 所以 伟大的 那 这 掌握 忘记了 到 吃 他的 晚餐 ;
如果麻烦大到主人都忘了吃晚饭；

[fə'get] , [ˈɔ:lsəʊ] , [ðə; ði] [ni:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [frend] ,
forgets , also , the needs of his faithful little friend ,
忘记了 , 还 , 这 需求 的 他的 忠实 小的 朋友 ,
他也忘记了自己忠实的小伙伴的需求。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [dɔ:gz] [dɪə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][beə(r)] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][ˈhʌŋgə(r)] [wɪ'dəʊt] [kəm'pleɪnt] .
it is the dog's dear privilege to bear neglect and hunger without complaint .
它 是 这 狗的 亲爱的 特权 到 熊 忽视 和 饥饿 没有 抱怨 .
忍受忽视和饥饿而不抱怨，是狗狗的珍贵特权。

[ˈðeəfɔ:(r)] , [wen] [ɔ:ld] [dʒɒk] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][sæŋk] , [ˈɔ:lməʊst][æt; ət] [wʌnz] , [ˈɪntu:] [ˈsɒd(ə)n]
Therefore , when Auld Jock lay down again and sank , almost at once , into sodden
所以 , 什么时候 奥尔德 乔克 躺 向下 再次 和 沉没 , 几乎 在 一次 , 进入 烂
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

因此，当老乔克再次躺下，几乎立刻就沉沉睡去时，

[ˈbɒbi] [ˈsnʌgl] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈma:stəz] [ɑ:m][ænd; ənd] [ˈnʌzəld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Bobby snuggled in the hollow of his master's arm and nuzzled his nose in his
鲍比 依偎着 在 这 空洞的 的 他的 硕士学位 手臂 和 依偎 他的 鼻子 在 他的
[ˈma:stəz] [nek] .
master's neck .
硕士学位 脖子 .

鲍比依偎在主人的臂弯里，把鼻子埋进主人的脖子里。

[aɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

[waɪl] [ðə; ði] [belz] [pleɪd] “ [ðeə(r)] [grəʊz] [ə; eɪ] [ˈbɒni] - [ɪn] [ˈaʊə(r)] [keɪl] [jɑ:d] ,
While the bells played “ There Grows a Bonny Briar**bush in Our Kale Yard ,**
尽管 这 铃铛 玩 “ 那里 生长 一个 邦妮 - 在 我们的 羽衣甘蓝 院子 ;
当钟声奏响《我们甘蓝院里长着一丛美丽的荆棘》时

” [ɔ:ld] [dʒɒk][ænd; ənd] [ˈbɒbi] [slept] .
” **Auld Jock and Bobby slept .**
” 奥尔德 乔克 和 鲍比 睡着了 .

老乔克和鲍比睡着了。

[ðeɪ] [slept] [waɪl] [ðə; ði] [ˈtævən] [ˈemptɪd] [ɪtˈself] [ɒv; əv] [ˈnɔɪzi] [gests] [ænd; ənd] [ˈklætə] [ˈkrɒkəri]
They slept while the tavern emptied itself of noisy guests and clattering crockery
他们 睡着了 尽管 这 酒馆 清空 本身 的 嘈杂 客人 和 咣塔咣塔 陶器
[wɒz; wəz] [wɒʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɪndʒi] ,
was washed at the dingy ,
曾是 洗过 在 这 昏暗的 ,
当酒馆里喧闹的客人散去，昏暗的洗衣房里叮当作响的餐具被清洗时，他们睡着了。

[gæs] - [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈkɒkprɪt] .
gas - lighted windows that overlooked the cockpit .
气体 - 照明 视窗 那 被忽视的 这 座舱 .
透过煤气灯可以看到驾驶舱。

[ðeɪ] [slept] [waɪl] [ðə; ði][kəʊld] [fel] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [wɒz; wəz] [wɪpt]
They slept while the cold fell with the falling day and the mist was whipped
他们 睡着了 尽管 这 寒冷的 跌倒 和 这 坠落 天 和 这 薄雾 曾是 鞭打
[ˈɪntu:] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] .
into driving rain .
进入 驾驶 雨 .
随着天色渐暗，寒意袭来，薄雾被卷成瓢泼大雨，他们便睡着了。

[ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [keɪv] , [brɪˈtwi:n] [ˈfelvɪŋ] [rɒk] [ænd; ənd] [haʊs] [wɔ:l] ,
Almost a cave , between shelving rock and house wall ,
几乎 一个 洞穴 , 之间 货架 岩石 和 房子 墙 ,
几乎像个洞穴，位于嶙峋的岩石和房屋墙壁之间，

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [stɪl] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
a gust of wind still found its way in now and then .
一个 阵风 的 风 仍然 成立 它是 方式 在 现在 和 然后 .
偶尔还是会有一阵风吹进来。

[æt; ət][ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv][reɪn] [ɔ:ld] [dʒɒk] [stɜ:d] [ˌʌnɪːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
At a splash of rain Auld Jock stirred uneasily in his sleep .
在 一个 溅 的 雨 奥尔德 乔克 搅拌 不安地 在 他的 睡觉 .
一阵雨水拍打在老乔克身上，让他在睡梦中不安地翻了个身。

[ˈbɒbi] [ˈmɪəli] [snɪft] [ðə; ði] [ˈfreʃənd] [eə(r)] [wɪð] [ˈplezə(r)] [ænd; ənd] [kɜ:ld] [hɪmˈself] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)]
Bobby merely sniffed the freshened air with pleasure and curled himself up for
鲍比 仅仅 嗅了嗅 这 清新 空气 和 乐趣 和 卷曲 他自己 向上 为了
[əˈnʌðə(r)] [næp] .
another nap .
其他 午睡 .
鲍比只是愉快地嗅了嗅新鲜空气，然后蜷缩起来又睡了个午觉。

[nəʊ][reɪn][kʊd; kəd] [wet] [ˈbɒbi] .
No rain could wet Bobby .
不 雨 可以 湿的 鲍比 .
雨水淋不到鲍比。

[ˌʌndə(r)][hɪz; ɪz] [rʌf] [ˈaʊtə(r)] [kəʊt] ,
Under his rough outer coat ,
在下面 他的 粗糙的 外 外套 ;
在他粗糙的外层皮毛下，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑ:tɪd] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [bæk] [æz; əz] ['hi:tli] [æz; əz][ðə; ði] [θæt] [ə'ləŋ] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [rɪdʒ]
that was parted along the back as neatly as the thatch along a cottage ridge
那 曾是 分手了 沿着 这 后退 作为 整齐地 作为 这 苫 沿着 一个 小屋 岭
- [pəʊl] ,
- pole ,
- 极 ,

背面被整齐地分开，就像茅草屋屋脊上的茅草一样。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [dens] , ['wʊli] [fli:s] [ðæt] [dɪ'faɪd] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] , [snəʊ] [ænd; ənd] [sli:t] [tu; tə]
was a dense, woolly fleece that defied wind and rain, snow and sleet to
曾是 一个 稠密 , 毛茸茸的 羊毛 那 违抗 风 和 雨 , 雪 和 霰 到
['penətreɪt] .
penetrate .
穿透 .

是一种厚实的羊毛，能够抵御风雨、雪和冰雹的侵袭。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [æz; əz] ['dʒenərəs] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz]
He could not know that nature had not been as generous in protecting his
他 可以 不是 知道 那 自然 有 不是 到过 作为 慷慨的 在 保护 他的
['ma:stə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
master against the weather .
掌握 反对 这 天气 .

他不可能知道，大自然并没有像保护主人免受恶劣天气侵袭那样慷慨。

[ɔ:!'ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌb'ɑ:ktɪk] [bri:d] , ['fɪtɪd] [tu; tə][lɪv; laɪv] ['feltələs] [ɪf] [ni:d] [bi; bi] ,
Although of a subarctic breed, fitted to live shelterless if need be ,
虽然 的 一个 亚北极 品种 , 适配 到 居住 无家可归者 如果 需要 是 ,
[sɪ'fɪtɪd] [lɪv; laɪv] [ʃel'teləs] [ɪf] [ni:d] [bi; bi] ,
虽然 是 亚北极品种，但必要时也能适应无栖生活，

[ænd; ənd][tu; tə] [ɜ:n] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['neɪtɪv] [wɪt] , ['bɒbi] [hæd; həd][ðə; ði] ['bjʊ:ti] , [ðə; ði] [greɪs] ,
and to earn his living by native wit, Bobby had the beauty, the grace ,
和 到 赚 他的 活的 经过 本国的 有 , 鲍比 有 这 美丽 , 这 优雅 ,
[ænd; ənd][tu; tə] [ɜ:n] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['neɪtɪv] [wɪt] , ['bɒbi] [hæd; həd][ðə; ði] ['bjʊ:ti] , [ðə; ði] [greɪs] ,
为了靠天生的机智谋生，鲍比拥有俊美的外表和优雅的气质，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] ['mæənəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪz] [pet] .
and the charming manners of a lady's pet .
和 这 迷人 礼仪 的 一个 女士的 宠物 .
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] ['mæənəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪz] [pet] .
以及一位女士宠物的迷人举止。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [prɪk] - [ɪəd] , ['waɪə(r)] - [heəd] ['pʌpɪz] ['bɒbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [spɔ:t] .
In a litter of prick - eared, wire - haired puppies Bobby was a " sport .
在 一个 垃圾 的 刺 - 耳朵 , 金属丝 - 头发 小狗 鲍比 曾是 一个 " 运动 .
[ɪn][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [prɪk] - [ɪəd] , ['waɪə(r)] - [heəd] ['pʌpɪz] ['bɒbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [spɔ:t] .
在一窝竖耳、毛发粗硬的小狗中，鲍比是个“有趣的家伙”。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑ:'ma:də] ,
" It is said that some of the ships of the Spanish Armada ,
" 它 是 说 那 一些 的 这 船舶 的 这 西班牙语 舰队 ,
[aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑ:'ma:də] ,
据说西班牙无敌舰队的一些船只，

[wɪð] [frentʃ] ['pu:dlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kæbɪnz] , [wɜ:(r); wə(r)] [bləʊn] [fa:(r)] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [west] ,
with French poodles in the officers' cabins, were blown far north and west ,
和 法语 贵宾犬 在 这 警官 - 小木屋 , 是 吹 远的 北 和 西方 ,
[wɪð] [frentʃ] ['pu:dlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kæbɪnz] , [wɜ:(r); wə(r)] [bləʊn] [fa:(r)] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [west] ,
军官宿舍里养着法国贵宾犬，被大风吹向遥远的北方和西方。

[ænd; ənd]['brəʊkən][ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['aɪsɪ] [kəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hebrɪ,di:z] [ænd; ənd] [skaɪ] .
and broken up on the icy coasts of The Hebrides and Skye .
和 破碎的 向上 在 这 冰冷的 海岸 的 这 赫布里底群岛 和 斯凯 .
[ænd; ənd]['brəʊkən][ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['aɪsɪ] [kəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hebrɪ,di:z] [ænd; ənd] [skaɪ] .
最终在赫布里底群岛和斯凯岛冰冷的海岸边解体。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fa:(r)] - [ə'weɪ] ['ænsɛstri] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,
Some such crossing of his far - away ancestry, it would seem ,
一些 这样的 过境 的 他的 远的 - 离开 祖先 , 它 会 似乎 ,
[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fa:(r)] - [ə'weɪ] ['ænsɛstri] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,
看来，这或许与他遥远祖先的某种血统有关。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈɡreɪtə(r)][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][ə; eɪ][krɪsp] [weɪv] [tuː; tə] [ˈbɑːbiz] [ˈaʊtə(r)][kəʊt] ,
had given a greater length and a crisp wave to Bobby's outer coat ,
有 给定 一个 更大的 长度 和 一个 脆 海浪 到 鲍比的 外 外套 ,
让鲍比的外套更长, 并呈现出利落的波浪形。

[drɒpt] [ænd; ənd] [ˈsɪlkəli] [frɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ˈpaʊdəd] [hɪz; ɪz][ˈjuːsf(ə)l] , [sleɪt] - [ɡreɪ]
dropped and silkily fringed his ears , and powdered his useful , slate - gray
掉落 和 丝滑般 流苏 他的 耳朵 , 和 粉末状 他的 有用 , 石板 - 灰色的
[ˈkʌlə(r)] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] [frɒst] .
color with silver frost .
颜色 和 银 霜 .
垂落的毛发如丝般柔顺地垂在他的耳朵上, 银霜般地覆盖着他那实用的石板灰色毛发。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhɑːdɪnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstəːdiə] [briːd] ,
But he had the hardiness and intelligence of the sturdier breed ,
但 他 有 这 耐寒性 和 智力 的 这 更坚固 品种 ,
但他却拥有体格更健壮品种所具备的坚韧和智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈmɑːstə(r)] .
and the instinct of devotion to the working master .
和 这 本能 的 虔诚 到 这 在职的 掌握 .
以及对工作导师的忠诚本能。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [tʒːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][soft] - [hɑːtɪd] [bɪt] [ˈlæsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ,
So he had turned from a soft - hearted bit lassie of a mistress ,
所以 他 有 转向 从 一个 柔软的 - 心地 少量 恋人 的 一个 情妇 ,
所以他从一个心软的情妇变成了.....

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkəʊzi] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [ˈkɪtʃɪn] ,
and the cozy chimney corner of the farm - house kitchen ,
和 这 舒适 烟囱 角落 的 这 农场 - 房子 厨房 ,
还有农舍厨房里舒适的壁炉角落,

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [wɪð] [ðɪs] [fəˈlɔːn] [əʊld][ˈleɪbərə(r)] .
and linked his fortunes with this forlorn old laborer .
和 链接 他的 财富 和 这 绝望 老的 劳动者 .
并将自己的命运与这位凄凉的老劳动者联系在一起。

[ə; eɪ] [ˈɡrɪzld] , [nɑːld] [ˈlɪt(ə)] [mæn][wɒz; wəz] [ɔːld] [dʒɒk] , [ɒv; əv] [tʌf] [ˈfaɪbə(r)] ,
A grizzled , gnarled little man was Auld Jock , of tough fiber ,
一个 斑白 , 盘根错节的 小的 男人 曾是 奥尔德 乔克 , 的 艰难的 纤维 ,
老乔克是个身材矮小、满脸皱纹、皮肤粗糙的男人, 但他意志坚韧。

[bʌt; bət] [wɔːn] [aʊt] [æt; ət][lɑːst][baɪ] [ˈfɪfti] [wɪntəz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃepəd] [vɒn][ðə; ði] [bliːk] [hɪlz] [ɒv; əv]
but worn out at last by fifty winters as a shepherd on the bleak hills of
但 磨损 出去 在 最后的经过 五十 冬天 作为 一个 牧羊人 在 这 苍凉 丘陵 的
[mɪdˈləʊðiən] [ænd; ənd] [faɪf] ,
Midlothian and Fife ,
米德洛锡安 和 法夫郡 ,
但最终, 在米德洛锡安和法夫荒凉的山丘上当了五十个冬天的牧羊人后, 他精疲力竭了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [ˈsteɪblz] [ænd; ənd] [stɔːm] - [ˈbʌfɪtɪd] [ˈɡærət] [ɒv; əv]
and a dozen more in the low stables and storm - buffeted garrets of
和 一个 打 更多的 在 这 低的 马厩 和 风暴 - 颠簸 阁楼 的
[ˈedɪnbərə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .
还有十几只寄居在爱丁堡低矮的马厩和饱受风暴侵袭的阁楼里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ʌnˈhəʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃepərdz] [ˈləʊnli] [kɒt] .
He had come into the world unnoted in a shepherd's lonely cot .
他 有 来 进入 这 世界 未注明 在 一个 牧羊人的 孤独 婴儿床 .
他默默无闻地降生在牧羊人孤零零的婴儿床上。

[wið] ['lɪt(ə)l] [wɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɔ:(r)] [skɪl] [ɒv; əv][hænd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kɒmən] [tu:l] ,
With little wit of mind or skill of hand he had been a common tool ,
和 小的 有 的 头脑 或者 技能 的 手 他 有 到过 一个 常见的 工具 ,
他头脑简单, 手艺也不好, 一直只是个普通的工具。

[ju:st] [baɪ] [ðɪs] ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌfɪst] [tɑ:sk] , [wen] ['ni:dɪd] , [pʊt] [ə'saɪd] ,
used by this master and that for the roughest tasks , when needed , put aside ,
用过的 经过 这 掌握 和 那 为了 这 最粗糙 任务 , 什么时候 需要 , 放 旁边 ,
这位师傅用它来做最繁重的任务, 需要时就把它放在一边。

[pɑ:st] [ɒn] , [ænd; ənd] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] .
passed on , and dropped out of mind .
通过了 在 , 和 掉落 出去 的 头脑 .
去世了, 被人遗忘了。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][bʌt; bət][hɪz; ɪz][skænt] ['z:nɪŋz] .
Nothing ever belonged to the man but his scant earnings .
没有什么 曾经 属于 到 这 男人 但 他的 稀少 收益 .
除了微薄的收入, 这个人一无所有。

['waɪfləs] , , [hi:; hi][hæd; həd] [slept] , [sɪns] ['z:li] ['bɔɪhʊd] , ['ʌndə(r)][streɪndʒ] [ru:fs]
Wifeless , cotless , bairnless , he had slept , since early boyhood , under strange roofs
单身 , 无婴儿床 , 无子女 , 他 有 睡着了 , 自从 早期的 童年 , 在下面 奇怪的 屋顶
,
,
,
他没有妻子, 没有床, 没有孩子, 从孩提时代起就一直睡在陌生的屋檐下。

['i:t(ə)n] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪəlɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [dʌm] [æt; ət]['ʌðə(r)] [menz] ['faɪəsaid] .
eaten the bread of the hireling , and sat dumb at other men's firesides .
吃 这 面包 的 这 雇工 , 和 卫星 哑的 在 其他 男士 炉边 .
吃了雇工的面包, 默默地坐在别人家的炉火旁。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'ʌðə(r)] [neɪm] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [fə'ɡɒtn] .
If he had another name it had been forgotten .
如果 他 有 其他 姓名 它 有 到过 被遗忘的 .
如果他还有别的名字, 那也早已被人遗忘了。

[ɪn] [ju:θ] [hi:; hi][wɒz; wəz][dʒɒk] ; [ɪn][eɪdʒ] , [ɔ:ld] [dʒɒk] .
In youth he was Jock ; in age , Auld Jock .
在 青年 他 曾是 乔克 ; 在 年龄 , 奥尔德 乔克 .
年轻时他是Jock, 年老时他是Auld Jock。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɪkstɪ] - [θɜ:d] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['blu:mɪŋ] [ɪn] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [səʊl] .
In his sixty - third summer there was a belated blooming in Auld Jock's soul .
在 他的 六十 - 第三 夏天 那里 曾是 一个 迟到的 盛开 在 奥尔德 运动健将 灵魂 .
在他六十三岁那年的夏天, 老乔克的灵魂终于绽放了。

[aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [kə'pri:s] ['bɒbi] ['lævɪʃ] [ɒn][hɪm][ə; eɪ] ['raɪətəs] [ə'fekʃn] .
Out of some miraculous caprice Bobby lavished on him a riotous affection .
出去 的 一些 神奇 任性 鲍比 慷慨的 在 他 一个 暴乱的 感情 .
不知是出于何种奇妙的念头, 鲍比对他倾注了热烈的感情。

[ðen] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [sʌb'kɒŋəs] ['meməri] [keɪm] [wɜ:dz] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps]
Then up out of the man's subconscious memory came words learned from the lips
然后 向上 出去 的 这 男人的 潜意识 记忆 来了 字 学习 从 这 嘴唇
[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [fə'ɡɒtn] ['mʌðə(r)] .
of a long - forgotten mother .
的 一个 长的 - 被遗忘的 母亲 .
然后, 男人潜意识里的记忆涌现出一段话, 那是他早已遗忘的母亲说的话。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:dz] [nɒt] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪt(ə)] [dɒgz] [æt; ət] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] ['swi:θa:t] ,
They were words not meant for little dogs at all , but for sweetheart ,
他们 是 字 不是 意思是 为了 小的 狗 在 全部 , 但 为了 亲爱的 ,
[waɪf] [ænd; ənd] [beən] .
wife and bairn .
妻子 和 孩子 .

这些词语根本不是用来形容小狗的，而是用来形容爱人、妻子和孩子。

[ɔ:ld] [dʒɒk] [ju:st] [ðem; ðəm] ['kɔ:ʃəslɪ] , ['fɪrɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [əʊvə'hɜ:rd] ,
Auld Jock used them cautiously , fearing to be overheard ,
奥尔德 乔克 用过的 他们 谨慎地 , 害怕 到 是 无意中听到 ,
老杰克小心翼翼地使用它们，生怕被人听到。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [rʌf] [dʒest] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:m]
for the matter was a subject of wonder and rough jest at the farm
为了 这 事情 曾是 一个 主题 的 想知道 和 粗糙的 笑话 在 这 农场
.
:
.

这件事在农场里引起了人们的惊奇和粗俗的嘲笑。

[hi:; hi] [ju:st] [ðem; ðəm] [wen] ['bɒbi] ['fɒləʊd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [pləʊ] - [teɪl] [ɔ:(r)] ['skæmpə] ['əʊvə(r)]
He used them when Bobby followed him at the plow - tail or scampered over
他 用过的 他们 什么时候 鲍比 随后 他 在 这 犁 - 尾巴 或者 四处逃窜 超过
[ðə; ði] ['heðə(r)] [wið] [hɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [flɒks] .
the heather with him behind the flocks .
这 希瑟 和 他 在后面 这 羊群 .

当鲍比跟在他身后犁地时，或者和他一起在羊群后面穿过石楠丛时，他就会用到它们。

[hi:; hi] [ju:st] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [deɪ] ['dʒɜ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒn] ['sʌmə(r)] [naɪts] ,
He used them on the market - day journeyings , and on summer nights ,
他 用过的 他们 在 这 市场 - 天 旅程 , 和 在 夏天 夜晚 ,
他白天赶集时会用它们，夏天晚上也会用它们。

[wen] [ðə; ði] [si:] [wɪnd] [keɪm] ['swi:tli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɔ:d] [fɜ:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [slept] ,
when the sea wind came sweetly from the broad Firth and the two slept ,
什么时候 这 海 风 来了 甜蜜地 从 这 广阔 弗斯 和 这 二 睡着了 ,
当海风从宽阔的海湾轻柔地吹来，两人沉沉睡去时

[laɪk] ['vægə,bɒndz] , [ɒn] [ə; eɪ] ['heɪkɒk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑ:z] .
like vagabonds , on a haycock under the stars .
喜欢 流浪汉 , 在 一个 干草堆 在下面 这 明星 .
像流浪汉一样，在星空下的干草堆上。

[ðə; ði] ['pjʊəɪst] ['plezə(r)] [ɔ:ld] [dʒɒk] ['evə(r)] [nju:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] ['fɑ:ðɪŋ]
The purest pleasure Auld Jock ever knew was the taking of a bright farthing
这 最纯净的 乐趣 奥尔德 乔克 曾经 知道 曾是 这 采取 的 一个 明亮的 法辛
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɑ:bɪz] [dɪ'lektəbl] [bəʊn] [ɪn] ['mɪstə(r)] . - [pleɪs] .
from his pocket to pay for Bobby's delectable bone in Mr . Traill's place .
从 他的 口袋 到 支付 为了 鲍比的 美味的 骨 在 先生 . - 地方 .

老乔克所知道的最纯粹的快乐，就是从口袋里掏出一个崭新的四分之一便士，代替特雷尔先生去买鲍比那块美味的骨头。

['ɡɪv(ə)n] [wɒt] [wɒz; wəz] [dju:] [hɪm] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [tu:; tə]
Given what was due him that morning and dismissed for the season to
鉴于 什么 曾是 到期的 他 那 早晨 和 解雇 为了 这 季节 到
[faɪnd] [sʌtʃ] [wɜ:k] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
find such work as he could in the city ,
寻找 这样的 工作 作为 他 可以 在 这 城市 ,
鉴于他当天早上应得的报酬，他被解雇了，需要到城里找份工作。

[ɔːld] [dʒɒk] [dɪd] [nɒt] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] ['fɑːrməz] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['bɒbi] " [bæk] [heɪm].

Auld Jock did not question the farmer's right to take Bobby " back hame .
奥尔德 乔克 做过 不是 问题 这 农民的 正确的 到 拿 鲍比 " 后退 家 .

老乔克并没有质疑农场主把鲍比“带回家”的权利。

" [br'saɪdz] , [wɒt] [kɒd; kəd][hiː hi][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)] ['rɑːskl] [ɪn][æn; ən] ['edɪnbərə] ['lɒdʒɪŋ]
" **Besides , what could he do with the noisy little rascal in an Edinburgh lodging**
" 除了 , 什么 可以 他 做 和 这 嘈杂 小的 恶棍 在 一个 爱丁堡 住宿
?
?
?

“再说，他能拿这个吵闹的小家伙在爱丁堡的住处做什么呢？”

[bʌt; bət] , [ˈdʌlə(r)][ɒv; əv] [wɪt][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [əʊld][ænd; ənd] [ˈləʊnli] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪki] [ɒn]
But , duller of wit than usual , feeling very old and lonely , and shaky on
但 , 更暗淡 的 有 比 通常 , 感觉 非常 老的 和 孤独 , 和 摇晃 在
[hɪz; ɪz] [legz] ,
his legs ,
他的 腿 ,

但他比平时反应迟钝，感到非常年老孤独，而且双腿发软。

[ænd; ənd] [ˈdɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːld] [dʒɒk] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] ['bɒbi] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] ,
and dizzy in his head , Auld Jock parted with Bobby and with his courage ,
和 晕眩的 在 他的 头 , 奥尔德 乔克 分手了 和 鲍比 和 和 他的 勇气 ,
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

老乔克头晕目眩，与鲍比和他的勇气一同告别。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌm] [ˈænɪm(ə)] [ðæt] [ˈsʌfə] , [hiː; hi][ˈstʌmb(ə)ld][ˈɪntuː][ðə; ði] [faʊl]
With the instinct of the dumb animal that suffers , he stumbled into the foul
和 这 本能 的 这 哑的 动物 那 遭受 , 他 踉跄 进入 这 犯规
[nʊk] [ænd; ənd] [fel] ,
nook and fell ,
角落 和 跌倒 ,

出于受苦的愚钝动物的本能，他跌跌撞撞地走进了肮脏的角落，摔了下来。

[ˈɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsliːp] .
almost at once , into a heavy sleep .
几乎 在 一次 , 进入 一个 重的 睡觉 .

几乎立刻就进入了沉睡状态。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɒbi] [raʊzd] [hɪm][bʌt; bət] [ˈbriːfli] .
Out of that Bobby roused him but briefly .
出去 的 那 鲍比 唤醒 他 但 简要地 .

鲍比短暂地唤醒了 他。

[lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [əˈwəʊk] , ['bɒbi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈsiəriːz][ɒv; əv] [rɪˈfreɪɪŋ] ['lɪt(ə)] [næps] ,
Long before his master awoke , Bobby finished his series of refreshing little naps ,
长的 前 他的 掌握 醒来 , 鲍比 完成的 他的 系列 的 令人耳目一新 小的 午睡 ,
在主人醒来之前很久，鲍比就已经结束了他那一系列令人精神焕发的小憩。

[sæt][ʌp] , [ˈjɔːn] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːt] , [ˈægi] [legz] , [snɪft] [æt; ət] [ɔːld] [dʒɒk] [ɪkˌspɛrɪˈmentəli]
sat up , yawned , stretched his short , shaggy legs , sniffed at Auld Jock experimentally
卫星 向上 , 打哈欠 , 拉伸 他的 短的 , 毛茸茸 腿 , 嗅了嗅 在 奥尔德 乔克 实验
,
:
,

坐起身，打了个哈欠，伸了伸毛茸茸的短腿，试探性地嗅了嗅老杰克。

[ænd; ənd] [trɒt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:t] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'vestri'geɪ](ə)n] .
and trotted around the bed of the cart on a tour of investigation .
和 小跑 大约 这 床 的 这 大车 在 一个 旅游 的 调查 .

然后绕着车厢床进行了一次巡视式调查。

[ðɪs] [ˈpru:vɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [smɔ:l] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈprɒfɪt] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [br'saɪd]
This proving to be of small interest and no profit , he lay down again beside
这 证明 到 是 的 小的 兴趣 和 不 利润 , 他 躺 向下 再次 旁
[hɪz; ɪz] ['ma:stə(r)] ,
his master ,
他的 掌握 ,

这样做既无益也无意义，他便又躺回主人身边。

[nəʊz] [ɒn] [pɔ:z] , [ænd; ənd] ['wertɪd] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] ['plezə(r)] ['peɪfntli] .
nose on paws , and waited Auld Jock's pleasure patiently .
鼻子 在 爪子 , 和 等待 奥尔德运动健将 乐趣 耐心 .

鼻子贴着爪子，耐心地等待着老乔克的欢心。

[ə; eɪ] [swi:p] [ɒv; əv] [ˈdrentʃɪŋ] [reɪn] [brɔ:t] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd]
A sweep of drenching rain brought the old man suddenly to his feet and
一个 扫 的 浸透 雨 带来 这 老的 男人 突然 到 他的 脚 和
['stʌmblɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['ma:kɪt] [pleɪs] .
stumbling into the market place .
踉跄 进入 这 市场 地方 .

一阵瓢泼大雨让老人猛然站起身，踉跄着走进了集市。

[ðə; ði] [ə'leɪt] [lɪt(ə)l] [dɒg] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [hɪm] , [ˈbɑ:kɪŋ] [ɪk'stætɪkli] .
The alert little dog tumbled about him , barking ecstatically .
这 警报 小的 狗 翻滚 关于 他 , 叫声 欣喜若狂 .

那只机警的小狗在他周围翻滚，兴奋地吠叫着。

[ðə; ði] ['fi:və(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [hed] [kwɔ:t] [klɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz]
The fever was gone and Auld Jock's head quite clear ; but in its place was
这 发烧 曾是 已消失 和 奥尔德运动健将 头 相当 清除 ; 但 在 它是 地方 曾是
[ə; eɪ] ['wi:knəs] ,
a weakness ,
一个 弱点 ,

老杰克的烧退了，头脑也清醒了；但取而代之的是虚弱。

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪmz] , [ə; eɪ] [weɪt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪvərɪŋ] .
an aching of the limbs , a weight on the chest , and a great shivering .
一个 疼痛 的 这 四肢 , 一个 重量 在 这 胸部 , 和 一个 伟大的 瑟瑟发抖 .

四肢酸痛，胸口有重物压着，浑身发抖。

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [es 'ti:] . [dʒaɪlz] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] ,
Although the bell of St . Giles was just striking the hour of five ,
虽然 这 钟 的 英石 . 吉尔斯 曾是 只是 引人注目 这 小时 的 五 ,
虽然圣吉尔斯教堂的钟声刚刚敲响五点，

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn'taɪəli] [dɑ:k] .
it was already entirely dark .
它 曾是 已经 完全 黑暗的 .

天已经完全黑了。

[ə; eɪ] [læmp] - ['laɪtə(r)] , [wɪð] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [tɔ:tʃ] ,
A lamp - lighter , with ladder and torch ,
一个 灯 - 打火机 , 和 梯子 和 火炬 ,

一个点灯人，配有梯子和火炬，

[wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [gæs] [dʒets] [tuː; tə] [ˈfleərɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈlɒfti] [ˈpærəpɪts]
was setting a double line of gas jets to flaring along the lofty parapets
曾是 环境 一个 双倍的 线 的 气体 喷气式飞机 到 燃烧 沿着 这 高远 城垛
[ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
of the bridge .
的 这 桥 .

当时正在设置两排燃气喷嘴，沿着桥梁高耸的护栏喷射火焰。

[ɪf] [ðə; ði] ['græs,mɑːrkit] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɒri] [pɪt] [baɪ] [deɪ] ,
If the Grassmarket was a quarry pit by day ,
如果 这 草市 曾是 一个 采石场 坑 经过 天 ,
如果格拉斯市场白天是一个采石场，

[ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [stɔːm] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rezəvwaː(r)] .
on a night of storm it was the bottom of a reservoir .
在 一个 夜晚 的 风暴 它 曾是 这 底部 的 一个 水库 .
在一个暴风雨之夜，它沉入了水库底部。

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [kraʊn] [frɒm; frəm] ['meni] [laɪts]
The height of the walls was marked by a luminous crown from many lights
这 高度 的 这 墙壁 曾是 标记 经过 一个 发光的 王冠 从 许多 灯
[əˈbʌv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [hed] ,
above the Castle head ,
多于 这 城堡 头 ,
城堡顶部上方众多灯光交相辉映，形成一道明亮的光冠，以此标示城墙的高度。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['stuːdənts] [dɪm] ['kænd(ə)l] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['gærət] ['wɪndəʊ] .
and by a student's dim candle , here and there , at a garret window .
和 经过 一个 学生 暗淡 蜡烛 , 这里 和 那里 , 在 一个 阁楼 窗户 .
偶尔还能看到学生在阁楼窗户边点着的昏暗蜡烛。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [kɑːst] [ə; eɪ] ['jædəʊ] , ['velvɪt] [blæk] ,
The huge bulk of the bridge cast a shadow , velvet black ,
这 巨大的 大部分 的 这 桥 投掷 一个 阴影 , 天鹅绒 黑色的 ,
桥梁庞大的身躯投下一片天鹅绒般的黑色阴影，

[əˈkrɒs] [ðə; ði] ['iːstən] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkit] .
across the eastern half of the market .
穿过 这 东 一半 的 这 市场 .
横跨市场的东半部分。

[hæd; həd] [nɒt] ['bɒbi] [gɒn] [brɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [bɑːkt] , [ænd; ənd] [rʌn] [bæk] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
Had not Bobby gone before and barked , and run back , again and again ,
有 不是 鲍比 已消失 前 和 吠叫 , 和 跑步 后退 , 再次 和 再次 ,
如果鲍比没有事先吠叫，然后一次又一次地跑回来，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɒn] [ɔːld] [dʒɑːks] [legz] ,
and jumped up on Auld Jock's legs ,
和 跳了起来 向上 在 奥尔德 运动健将 腿 ,
然后跳到老乔克的腿上，

[ðə; ði] [mæn] [maɪt] ['nevə(r)] [hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['draʊnd] [pleɪs] ,
the man might never have won his way across the drowned place ,
这 男人 可能 绝不 有 韩元 他的 方式 穿过 这 溺水 地方 ,
这个人或许永远也无法穿越那片被淹没的地方。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] [ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] ['slaːntɪd] [blɑːst] [ɒv; əv] ['aɪsi] [reɪn] .
in the inky blackness and against the slanted blast of icy rain .
在 这 墨色 黑 和 反对 这 倾斜的 爆炸 的 冰冷的 雨 .
在漆黑的夜色中，迎着倾斜而来的冰冷雨水。

[wen] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [kændəlmeɪkəz] [rəʊ] , [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv] [tɔːl] ,
When he gained the foot of Candlemakers Row , a crescent of tall ,
什么时候 他 获得 这 脚 的 蜡烛制造商 排 , 一个 新月 的 高的 ,
当他到达烛匠街脚下时, 那里是一弯高耸的月牙形建筑,

[əʊld] ['haʊzɪz] [ðæt] [kɜːvd] ['ʌpwəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ləʊə(r)][end][ɒv; əv] ['greɪfraɪərz] ['kəːkjɑːd] ,
old houses that curved upward around the lower end of Greyfriars kirkyard ,
老的 房屋 那 弯曲 向上 大约 这 降低 结尾 的 灰衣修士 墓地 ,
围绕着格雷弗里亚斯教堂墓地下端向上弯曲的老房子,

[wɔːtə(r)] [pɔː] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbəd] ['gæləri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌnzi] [njuːk] ,
water poured upon him from the heavy timbered gallery of the Cunzie Neuk ,
水 倾倒 之上 他 从 这 重的 木材 画廊 的 这 昆齐 neuk ,
[wʌns][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɪnt] .
once the royal mint .
一次 这 皇家 薄荷 .
水从昆齐纽克 (Cunzie Neuk, 曾经的皇家造币厂) 厚重的木质廊道倾泻而下, 浇在他身上。

[ðə; ði] ['kɑːtɪŋ] [ˈɒfɪs] [ðæt] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [stri:t] [flɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] ,
The carting office that occupied the street floor was closed ,
这 搬运 办公室 那 占领 这 街道 地面 曾是 关闭 ,
位于街面的货运办公室已经关闭。

[ɔː(r)] [ɔːld] [dʒɒk] [wɒd] [hæv; həv] [sɔːt] ['feltə(r)] [ðeə(r)] .
or Auld Jock would have sought shelter there .
或者 奥尔德 乔克 会 有 寻求 庇护所 那里 .
否则老杰克就会在那里避难了。

[hiː; hi] ['strʌɡ(ə)ld] [ʌp][ðə; ði] [raɪz] , [meɪd] ['slɪpəri] [baɪ] [reɪn] [ænd; ənd] [graɪm] .
He struggled up the rise , made slippery by rain and grime .
他 挣扎 向上 这 上升 , 制成 滑 经过 雨 和 污垢 .
他艰难地爬上被雨水和污垢弄得湿滑的山坡。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [stri:t] [tɜːnd] ['saʊθwəd] [ɪn][ɪts] ['iːzi] [kɜːv] ,
Then , as the street turned southward in its easy curve ,
然后 , 作为 这 街道 转向 向南 在 它是简单的 曲线 ,
然后, 当街道以平缓的弧线向南转弯时,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['feltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɔːlz] .
there was some shelter from the house walls .
那里 曾是 一些 庇护所 从 这 房子 墙壁 .
房屋墙壁提供了一些遮蔽。

[bʌt; bət] [ɔːld] [dʒɒk][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['keəriŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
But Auld Jock was quite exhausted and incapable of caring for himself .
但 奥尔德 乔克 曾是 相当 筋疲力尽的 和 无法 的 关怀 为了 他自己 .
但老乔克已经筋疲力尽, 无法照顾自己了。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɪldhɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kændəlmeɪkəz] , [æt; ət][ðə; ði] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] ,
In the ancient guildhall of the candlemakers , at the top of the Row ,
在 这 古老的 公会大厅 的 这 蜡烛制造商 , 在 这 顶部的 的 这 排 ,
在古老的蜡烛匠行会大厅里, 位于这条街的顶端,

[wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] ['kɑːtɪŋ] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] ['hæərəʊ] [ɪn] , [ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['kæriəz] .
was another carting office and Harrow Inn , a resort of country carriers .
曾是 其他 搬运 办公室 和 耙 客栈 , 一个 采取 的 国家 承运人 .
还有一个货运办事处和哈罗旅馆, 是乡村货运公司的度假胜地。

[ðə; ði][mæn] [wɒd] [hæv; həv] [ɡɒn] [ɪn][ðeə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ʌn'nəʊn] [ɔː(r)] , [ɪn'diːd] ,
The man would have gone in there where he was quite unknown or , indeed ,
这 男人 会 有 已消失 在 那里 在哪里 他 曾是 相当 未知 或者 , 的确 ,
这个人会进入一个他完全不为人知的地方, 或者, 事实上,

[hi:; hi] [mait] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bli:k] [kɔ:t] [ðæt] [geɪv] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði]
he might even have lain down in the bleak court that gave access to the
他 可能 甚至 有 莱恩 向下 在 这 苍凉 法庭 那 给予 使用权 到 这
[ˈtenəmənts] [əˈbʌv] ,
tenements above ,
廉租公寓 多于 ,

他甚至可能躺在通往楼上公寓的那条阴冷的院子里。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ˈbɑ:bɪz] [pəˈsɪstənt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈbɑ:kɪŋ] , [ˈbegɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɪpɪŋ] .
but for Bobby's persistent and cheerful barking , begging and nipping .
但 为了 鲍比的 执着的 和 快乐 叫声 , 乞讨 和 轻咬 .
但鲍比却一直不停地、兴高采烈地吠叫、乞求和轻咬。

“ [ˈmeɪstər] , [ˈmeɪstər] !
“ Maister , maister !
“ 大师 , 大师 !

“主人，主人！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɒg][kɒd; kəd] [spi:k] , “ [ˈdɪnə] [baɪd][hɪə(r)] .
“ he said , as plainly as a little dog could speak , “ dinna bide here .
“ 他 说 , 作为 显然 作为 一个 小的 狗 可以 说话 , “ 迪娜 比德 这里 .
“他说,“他用小狗能说的那种清晰的语气说道,“不要待在这里。”

[ɪts] [jɔəyst][ə; eɪ][stæp][ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] [fu:d] [æn; ən] - [ˈfaɪə(r)][ɪn] - [ðə; ði][ˈkəʊzi] [ɔ:ld] - .
It's juist a stap or two to food an ' fire in ' the cozy auld ingleneuk .
它是 正义 一个 踏步 或者 二 到 食物 一个 - 火 在 - 这 舒适 老 - .
只需走一两步就能到舒适的老壁炉旁，吃上食物，生起火来。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈrəʊdweɪ] [wʌn] [æt; ət][lɑ:st] ,
“ And then , the level roadway won at last ,
“ 和 然后 , 这 等级 道路 韩元 在 最后的 ,
“最终，平坦的道路取得了胜利。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪdʒ] - [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd]
there was the railing of the bridge - approach to cling to , on the one hand
那里 曾是 这 栏杆 的 这 桥 - 方法 到 黏着 到 , 在 这 一 手
,
┌
,

一方面，可以抓住桥引道的栏杆；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [bɑ:rz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] [geɪt] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
and the upright bars of the kirkyard gate on the other .
和 这 直立 酒吧 的 这 墓地 门 在 这 其他 .
另一边是教堂墓地大门的竖直栏杆。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:dʒɪŋ] [ɒv; əv] [wi:] [ˈbɒbi] , [ɔ:ld] [dʒɒk] [keɪm] [ðə; ði] [ɔ:t]
By the help of these and the urging of wee Bobby , Auld Jock came the short
经过 这 帮助 的 这些 和 这 敦促 的 哇 鲍比 , 奥尔德 乔克 来了 这 短的
,
┌
,

在这些人的帮助下，以及小鲍比的敦促下，老乔克完成了短篇小说。

[sti:p] [wei] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:kɪt] , [tu:; tə][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtɪd] [ˈɒps] [ɪn][ˈɡreɪfræɪərz] [pleɪs]
steep way up out of the market , to the row of lighted shops in Greyfriars Place
陡 方式 向上 出去 的 这 市场 , 到 这 排 的 照明 商店 在 灰衣修士 地方
. :
.

沿着陡峭的小路走出市场，就能到达格雷弗里亚斯广场一排灯火通明的商店。

[ˈwið] [ðə; ði] [ˈwind] [æ; ət][ðə; ði] [ˈbæk] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhaʊstɒp] ,
With the wind at the back and above the housetops ,
和 这 风 在 这 后退 和 多于 这 屋顶 ,
风从背后吹来, 掠过屋顶,

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtreɪl] [ˈstɒd] [ˈbeə(r)] - [ˈhedɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdraɪ][ˈheɪv(ə)n][ˈɒv; əv] [ˈpi:s] [ɪn][ˈhɪz; ɪz] [ˈdɔ:weɪ] ,
Mr Traill stood bare - headed in a dry haven of peace in his doorway ,
先生 : Traill 站立 裸 - 标题 在 一个 干燥 避风港 的 和平 在 他的 门口 ,
特雷尔先生赤着头, 站在自家门口这片干燥宁静的角落里。

[ˈfaɪələɪt] [bɪˈhaɪnd][ˈhɪm] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ɪn][ˈhɪz; ɪz] [ˈfru:d] [ˈgreɪ] [aɪz] .
firelight behind him , and welcome in his shrewd gray eyes .
火光 在后面 他 , 和 欢迎 在 他的 精明 灰色的 眼睛 .
他身后是火光, 他那双精明的灰色眼睛里流露出欢迎的神情。

[ɪf] [ɔ:ld] [ˈdʒɒk][ˈhæd; həd] [ˈəʊn] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [ˈbaɪ] ,
If Auld Jock had shown any intention of going by ,
如果 奥尔德 乔克 有 所示 任何 意图 的 去 经过 ,
如果老杰克表现出任何想要路过的意图,

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] [ˈɒv; əv] [ˈji:; jɪ][əʊld; ˈəʊldɪ] [ˈgreɪˌfraɪərz] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈrɒmz; ru:mz]
it is not impossible that the landlord of Ye Olde Greyfriars Dining - Rooms
它 是 不是 不可能的 那 这 房东 的 叶 奥尔德 灰衣修士 用餐 - 房间

[ˈmaɪt] [ˈhæv; həv] [ˈdrægd] [ˈhɪm][ɪn] [ˈbɒdɪli] .
might have dragged him in bodily .
可能 有 拖拽 他 在 身体上的 .
不排除老灰衣修士餐厅的老板把他拖进来的可能性。

[ðə; ði] [ˈstɔ:m] [ˈhæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ɔ:l][ˈhɪz; ɪz] [ˈkʌstəməz] [ˈhəʊm] .
The storm had driven all his customers home .
这 风暴 有 驱动 全部 他的 顾客 家 .
暴风雨把他的顾客都赶回了家。

[fɔ:(r); fə(r)][æ; ən][ˈaʊə(r)][ðeə(r)][ˈhæd; həd] [ˈnɒt] [ˈbi:n] [ə; eɪ] [ˈsəʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪs] [tu:; tə] [ˈspi:k] [tu:; tə] ,
For an hour there had not been a soul in the place to speak to ,
为了 一个 小时 那里 有 不是 到过 一个 灵魂 在 这 地方 到 说话 到 ,
整整一个小时, 这里一个人影都没有, 没人可以跟他说话。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈsəʊ] [ɪnˈtaɪəli] [ˈnesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒɒn] [ˈtreɪl] [tu:; tə][ˈhɪə(r)][ˈhɪz; ɪz] [əʊn] [ˈvɔɪs]
and it was so entirely necessary for John Traill to hear his own voice
和 它 曾是 所以 完全 必要的 为了 约翰 Traill 到 听到 他的 自己的 嗓音

[ðæt] [hi:; hi][ˈhæd; həd] [ˈbi:n] [ˈnəʊn] ,
that he had been known ,
那 他 有 到过 已知 ,
对于约翰·特雷尔来说, 听到自己为人所知的声音是如此必要,

[ɪn] [ˈsʌtʃ] [ˈstreɪts] , [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈhɪmˈself] .
in such straits , to talk to himself .
在 这样的 海峡 , 到 讲话 到 他自己 .
在这种困境下, 他只能自言自语。

[ɔ:ld] [ˈdʒɒk][wɒz; wəz] [ˈnɒt] [æ; ən] [ɪnˈspaɪəɪŋ] [ˈɔ: dɪtə(r)] , [ˈbʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdi:l] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈneɪθɪŋ] ;
Auld Jock was not an inspiring auditor , but a deal better than naething ;
奥尔德 乔克 曾是 不是 一个 鼓舞人心 审计员 , 但 一个 交易 更好的 比 什么都没有 ;
老乔克虽然不是一位出色的审计员, 但总比没有强。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈpru:vɪd] [ˈhəʊpləs] , [ˌentəˈteɪnmənt] [wɒz; wəz][tu:; tə][ˈbi:; bi] [ˈfaʊnd] [ɪn] [ˈbɒbi] .
and , if he proved hopeless , entertainment was to be found in Bobby .
和 , 如果 他 已证实 绝望 , 娱乐 曾是 到 是 成立 在 鲍比 .
如果他真的无药可救, 那么鲍比就能带来一些乐趣。

[səʊ][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ˈbʌsl] [ɪn][brɪʃ:(r)][hɪz; ɪz] [gests] , [pəʊkt] [ðə; ði][ˈəʊpən][ˈfaɪə(r)][ˈɪntu:] [ˈli:pɪŋ]
So Mr . Traill bustled in before his guests , poked the open fire into leaping
所以 先生 : Traill 熙熙攘攘 在 前 他的 客人 , 戳 这 打开 火 进入 跳跃
[fleɪmz] ,
flames ,
火焰 ,

于是，特雷尔先生在客人到来之前匆匆赶到，拨弄着明火，让火焰熊熊燃烧起来。

[ænd; ənd] [hi:pt] [aɪˈti:][ʌp] [ˈskɪlfʊli] [æ; ət][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [freɪ] [kəʊl] .
and heaped it up skillfully at the back with fresh coals .
和 堆积如山 它 向上 巧妙地 在 这 后退 和 新鲜的 煤炭 :
然后巧妙地在后面堆上新鲜的煤炭。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈlændlɔ:d] [tɜ:nd] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][hɒˈspɪtəb(ə)] [tɑ:sk][tu:; tə][faɪnd] [ɔ:lɪd] [dʒɒk] [ˈstri:mɪŋ]
The good landlord turned from his hospitable task to find Auld Jock streaming
这 好的 房东 转向 从 他的 好客 任务 到 寻找 奥尔德 乔克 流媒体
[ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] .
and shaking on the hearth .
和 摇晃 在 这 炉 :

好心的房东放下热情待客的工作，转身发现老乔克在壁炉旁摇晃着，还在冒着热气。

“ [mæn] , [bʌt; bət] [jʊ; jər] [wet] !
” **Man , but you're wet !**
” 男人 , 但 你是 湿的 !
“老兄，你全身都湿透了！ ”

” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” **he exclaimed** .
” 他 惊呼 :
“他惊喊道。”

[hi:; hi] [ˈhʌsl] [ðə; ði][əʊld] [ˈʃepəd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdrɪpɪŋ] [plæd] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtkəʊt] [ænd; ənd]
He hustled the old shepherd out of his dripping plaid and greatcoat and
他 匆忙 这 老的 牧羊人 出去 的 他的 滴落 格子图案 和 大衣 和
[spred] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
spread them to the blaze .
传播 他们 到 这 火焰 :

他一把扯下老牧羊人湿漉漉的格子呢衬衫和大衣，扔到火堆里烧掉。

[ɔ:lɪd] [dʒɒk] [faʊnd] [ə; eɪ][draɪ] ,
Auld Jock found a dry ,
奥尔德 乔克 成立 一个 干燥 ,
老杰克发现了一个干燥的地方，

[ˈnɪtɪd] [tæm] - [əʊ] - - [ˈæntər] [ˈbɒnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈbʌnd(ə)] [ænd; ənd] [set] [aɪˈti:] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
knitted Tam - o ' - Shanter bonnet in his little bundle and set it on his head .
针织 谭 - o - - 尚特 引擎盖 在 他的 小的 捆 和 放 它 在 他的 头 :
在他的小包裹里放了一顶针织的苏格兰帽，然后戴在了他的头上。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [brɪʃ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [hju:ˈmɪlietɪŋ]
It was a moment or two before he could speak without the humiliating
它 曾是 一个 片刻 或者 二 前 他 可以 说话 没有 这 羞辱
[brɪˈtreɪəl] [ɒv; əv] [ˈtʃætərɪŋ] [ti:θ] .
betrayal of chattering teeth .
背叛 的 喋喋不休 牙齿 :

他过了好一会儿才缓过神来，不再因为牙齿打颤而感到羞辱和出卖。

“ [eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪ] [nɪxt] , ” [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] , [wɪð] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
” **Ay , it's a misty nicht , ” he admitted , with caution** .
” 哎 , 它是 一个 蒙蒙 尼赫特 , ” 他 承认 , 和 警告 :
“哎，今晚雾很大，”他谨慎地承认道。

“ ['misti] ！
“ **Misty** ！
“ 蒙蒙 ！

“蒙蒙！

[mæn] , [ɪts] ['reɪnɪŋ] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [di:l] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈbrɔ:d] .
Man , it's raining like all the seven deils were abroad .
男人 , 它是 下雨 喜欢 全部 这 七 魔鬼 是 国外 .

天哪，这雨下得跟七大魔王都出国了似的。

“ ['hævɪŋ] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvaɪələnt] [əˈpɪnjən] , ['mɪstə(r)] . [treɪl] [fel] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl]
“ **Having delivered himself of this violent opinion , Mr . Traill fell into his usual**
“ 拥有 发表 他自己 的 这 暴力 观点 , 先生 : Traill 跌倒 进入 他的 通常
[ˌfɪləˈsɒfɪk] [veɪn] .
philosophic vein .
哲学 静脉 .

“在表达了这种激烈的观点之后，特雷尔先生又开始谈论他惯常的哲学问题。”

“ [aɪ][hæv; həv][ɛs,ɛmˈeɪ] - ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [skɒtʃ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
“ **I have sma ' patience with the Scotch way of making little of everything .**
“ 我 有 小 - 耐心 和 这 苏格兰威士忌 方式 的 制作 小的 的 一切 .

“我对苏格兰人凡事都斤斤计较的做法没什么耐心。”

[ɪf] ['nəʊə] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈləʊlənd] [skɒt] [ɪd] - [ə; eɪ] - [sed] [ðə; ði][ˈdelju:dʒ][wɒz; wəz][ˌjɔ:ɪst][ˈfeə(r)]
If Noah had been a Lowland Scot he'd ' a ' said the deluge was juist fair
如果 诺亚 有 到过 一个 低地 苏格兰人 他会 - 一个 - 说 这 洪水 曾是 正义 公平的
[wet] . “ -
wet . “ ' -
湿的 : “ -

如果诺亚是苏格兰低地人，他就会说洪水只是“相当潮湿”。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪt] ,
He laughed at his own wit ,
他 笑了 在 他的 自己的 有 ,

他嘲笑自己的机智，

[hɪz; ɪz] [θɪn] - [ˈfi:tʃəd] [feɪs] [ænd; ænd] [ki:n] [greɪ] [aɪz] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkaɪndlɪnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]
his thin - featured face and keen gray eyes lighting up to a kindness that his
他的 薄的 - 特色 脸 和 敏锐的 灰色的 眼睛 灯光 向上 到 一个 善良 那 他的
[bru:sk] [spi:tʃ] [dɪˈnaɪd] [ɪn] [veɪn] .
brusque speech denied in vain .
粗暴 演讲 否认 在 徒劳 .

他那五官清瘦的脸庞和锐利的灰色眼睛里闪烁着和善的光芒，这与他生硬的言辞所掩盖的善良形成了鲜明的对比。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈflu:ənsɪ] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æt; ət] [kəˈma:nd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
He had a fluency of good English at command that he would have
他 有 一个 流利度 的 好的 英语 在 命令 那 他 会 有
[θɔ:t] [ˌɒstenˈteɪʃəs] [tu:; tə][ju:z][ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈbɒdi] .
thought ostentatious to use in speaking with a simple country body .
想法 炫耀的 到 使用 在 请讲 和 一个 简单的 国家 身体 .

他能说一口流利的英语，但他觉得用这种英语和普通的乡下人交谈未免太过炫耀。

[ɔ:lɪd] [dʒɒk] [steərd] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ænd; ænd] [ˈpɒndə] [ðə; ði][ˈmætə(r)] .
Auld Jock stared at Mr . Traill and pondered the matter .
奥尔德 乔克 凝视 在 先生 : Traill 和 沉思 这 事情 .

老乔克盯着特雷尔先生，沉思着这件事。

[baɪ][ænd; ænd][baɪ][hi:; hi] [ɑ:skt] : “ [wɑ:znə][ðə; ði][ˈdelju:dʒ][ˈfeə(r)] [wet] ?
By and by he asked : “ Wasna the deluge fair wet ?
经过 和 经过 他 问 : “ 竞技场 这 洪水 公平的 湿的 ?

过了一会儿，他问道：“洪水是不是太湿了？ ”

” [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [saɪd] [bʌt; bət] , [brɔːt] [tuː; tə] [bʊk] [laɪk] [ðæt] , [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .
” **The landlord sighed but , brought to book like that , admitted that it was .**
” 这 房东 叹了口气 但 , 带来 到 书 喜欢 那 , 承认 那 它 曾是 .

房东叹了口气，但被这样质问后，也承认了事实。

[kɒnvəˈseɪ](ə)n] [flægd] , [haʊˈevə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈbiːzɪ] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈtəʊstɪŋ] [ə; eɪ] [sməʊkt]
Conversation flagged , however , while he busied himself with toasting a smoked
对话 已标记 , 然而 , 尽管 他 忙碌 他自己 和 祝酒 一个 熏制
[ˈherɪŋ] ,
herring ,
鲱鱼 ,

然而，当他忙着烤熏鲱鱼时，谈话渐渐冷了下来。

[ænd; ʌnd] [ˈdræɡɪŋ] [ˈrəʊstɪd] [pəˈteɪtəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈaɪən] [ˈʌv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː]
and dragging roasted potatoes from the little iron oven that was fitted into
和 拖拽 烤 土豆 从 这 小的 铁 烤箱 那 曾是 适配 进入
[ðə; ði] [ˈbrɪkwɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] .
the brickwork of the fireplace beside the grate .
这 砖砌体 的 这 壁炉 旁 这 格特 .

然后从壁炉砖砌结构中嵌着的小铁炉里拖出烤土豆，炉子就在壁炉格栅旁边。

[ˈbɒbi] [wɒz; wəz] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [entəˈteɪnmənt] .
Bobby was attending to his own entertainment .
鲍比 曾是 参加 到 他的 自己的 娱乐 .

鲍比在自娱自乐。

[ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [pleɪs] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ʌnd] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [ˈæspekt] , [ænd; ʌnd] [ˈniːdɪd] [ˈɪnstənt]
The familiar place wore a new and enchanting aspect , and needed instant
这 熟悉的 地方 穿着 一个 新的 和 妖娆 方面 , 和 需要 立即的
[ekspləˈreɪ](ə)n] .
exploration .
勘探 .

熟悉的地方焕发出新的魅力，令人忍不住想要立刻去探索一番。

[baɪ] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈfɪtɪd] [wɪð] [ˈteɪblz] , [ˈpɪkɪt] [baɪ] [tʃeəz] [ænd; ʌnd] [ɔːl] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [buːts] .
By day it was fitted with tables , picketed by chairs and all manner of boots .
经过 天 它 曾是 适配 和 表格 , 纠察队 经过 椅子 和 全部 方式 的 靴子 .

白天，这里摆放着桌子，周围摆放着椅子和各种各样的靴子。

[ˈnɔɪzi] [ænd; ʌnd] [ˈkraʊdɪd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [dɒg] [ðæt] [ˈwɒndə] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə] [biː; bi]
Noisy and crowded , a little dog that wandered about there was liable to be
嘈杂 和 挤 , 一个 小的 狗 那 漫步 关于 那里 曾是 容易 到 是
[ˈtrɒdn] [əˈpɒn] .
trodden upon .
践踏 之上 .

那里嘈杂拥挤，一只小狗在那里闲逛很容易被踩到。

[ɒn] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [stɔːm] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vaːst] , [braɪt] [pleɪs] ,
On that night of storm it was a vast , bright place ,
在 那 夜晚 的 风暴 它 曾是 一个 广阔的 , 明亮的 地方 ,

在那场暴风雨的夜晚，那里是一个广阔而明亮的地方。

[səʊ] [ˈsaɪlənt] [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wæɡ] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [ˌdʌbljuːˈeɪ] - [klɒk] ,
so silent one could hear the ticking of the wag - at - the - wa ' clock ,
所以 沉默的 一 可以 听到 这 滴答 的 这 摇摆 - 在 - 这 - 哇 - 钟 ,
[ðə; ði] [krɪsp] [ˈkræklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfleɪmz] ,
the crisp crackling of the flames ,
这 脆 噼啪作响 的 这 火焰 ,

寂静得连摇钟的滴答声和火焰噼啪作响的声音都能听见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊl] .
and the snapping of the coals .
和 这 啪啪 的 这 煤炭 .

还有煤炭断裂的声音。

[ðə; ði] [ʌn'kʌvəd] [di:l] ['teɪblz] [wɜ:(r); wə(r)][set] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ə'lɒŋ] [wʌn] [wɔ:l] ,
The uncovered deal tables were set back in a double line along one wall ,
这 裸露 交易 表格 是 放 后退 在 一个 双倍的 线 沿着 一 墙 ,
未加遮盖的交易桌沿一面墙摆放成两排。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃeəz] [paɪld] [ɒn] [tɒp] ,
with the chairs piled on top ,
和 这 椅子 堆积 在 顶部 ,

椅子堆在上面，

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['freʃli] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] ['sændɪd] ['əʊkən] [flɔ:(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]
leaving a wide passage of freshly scrubbed and sanded oaken floor from the
离开 一个 宽的 通道 的 新鲜的 擦洗过 和 打磨 橡木 地面 从 这
[dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
door to the fireplace .
门 到 这 壁炉 .

从门口到壁炉之间，留下了一条宽敞的、经过彻底擦洗和打磨的橡木地板通道。

['faɪəleɪt] [dɑ:nst] [ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] [əʊld] ['weɪnskəʊtɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] , [kɑ:rvd] ['əʊvəmænt(ə)l] ,
Firelight danced on the dark old wainscoting and high , carved overmantel ,
火光 跳舞 在 这 黑暗的 老的 护墙板 和 高的 , 雕刻 壁炉上方 ,

火光在深色的古老护墙板和高高的雕花壁炉架上跳跃闪烁。

[wɪŋk] [ɒn] [rəʊz] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [mʌgz] [ænd; ənd]['met(ə)l] ['kʌvəz] ['əʊvə(r)][kəʊld] [mi:ts] [ɒn][ðə; ði]
winked on rows of drinking mugs and metal covers over cold meats on the
眨眼 在 行 的 喝 马克杯 和 金属 封面 超过 寒冷的 肉类 在 这
['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ,
buffet ,
自助餐 ,

他对着自助餐台上成排的饮水杯和冷肉上的金属盖眨了眨眼。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][gɪlt] ['tɑ:tlz] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn]['mɪstə(r)]
and even picked out the gilt titles on the backs of a shelf of books in Mr
和 甚至 挑选 出去 这 镀金 标题 在 这 背部 的 一个 架子 的 图书 在 先生
['praɪvət] ['kɔ:nə(r)][br'haɪnd][ðə; ði][bɑ:(r)] .
Traill's private corner behind the bar .
私人的 角落 在后面 这 酒吧 .

甚至连特雷尔先生在吧台后面的私人角落里书架上书籍背面的烫金书名都挑了出来。

['bɒbi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] [tu:; tə] [fri:] [hɪz; ɪz] [reɪn] - [kəʊt] [ɒv; əv] ['sɜ:pləs] ['wɔ:tə(r)] .
Bobby shook himself on the hearth to free his rain - coat of surplus water .
鲍比 摇晃 他自己 在 这 炉 到 自由的 他的 雨 - 外套 的 剩余 水 .

鲍比在壁炉旁抖了抖身子，甩掉雨衣里多余的水。

[tu:; tə][ðə; ði]['lænd.lɔ:rdz][draɪ] “ [wɪr] [nəʊ] - [ni:d] [ə; eɪ] [ʃaʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
To the landlord's dry “ We're no ' needing a shower in the house .
到 这 房东的 干燥 “ 是 不 - 需要 一个 淋浴 在 这 房子 .

房东冷冷地回应道：“我们不需要房子里的淋浴。”

[laɪ] [daʊn] , ['bɒbi] , “ [hi:; hi] [wæŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [pə'lartli] , [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] .
Lie down , Bobby , “ he wagged his tail politely , as a sign that he heard .
说谎 向下 , 鲍比 , “ 他 摇晃 他的 尾巴 礼貌地 , 作为 一个 符号 那 他 听到 .

“躺下，鲍比，”他礼貌地摇了摇尾巴，表示他听到了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɔ:lɪd] [dʒɒk][dɪd] [nɒt] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]['ɔ:də(r)] ,
But , as Auld Jock did not repeat the order ,
但 , 作为 奥尔德 乔克 做过 不是 重复 这 命令 ,

但是，由于老乔克没有重复这个命令，

[hi:; hi] [ɪg'hɔ:d] [aɪ 'ti:][ænd; ɐnd] ['skæmpə] ['bɪzɪli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , ['li:vɪŋ] ['lɪt(ə)l] [treɪlz] [ɒv; əv] [wet]
he ignored it and scampered busily about the room , leaving little trails of wet
他 忽略 它 和 四处逃窜 忙碌地 关于 这 房间 , 离开 小的 小径 的 湿的
[br'haɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他置之不理，在房间里忙碌地跑来跑去，身后留下一道道湿漉漉的痕迹。

[ðɪs] [grɪl] - [ru:m] [ɒv; əv] - [pleɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði]['pɑ:lə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] ,
This grill - room of Traill's place was more like the parlor of a country inn ,
这 炙烤 - 房间 的 - 地方 曾是 更多的 喜欢 这 客厅 的 一个 国家 客栈 ,
[tr'eɪlz] [rɛstərɒnt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
特雷尔餐厅的这间烧烤室更像是乡村旅馆的客厅。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [fɑ:m] - [haʊs] ['kɪtʃɪn] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn][bed][ɔ:(r)] [tu:] ,
or a farm - house kitchen if there had been a built - in bed or two ,
或者 一个 农场 - 房子 厨房 如果 那里 有 到过 一个 建造 - 在 床 或者 二 ,
[ɔ:(r)][ə; eɪ] [fɑ:m] - [haʊs] ['kɪtʃɪn] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn][bed][ɔ:(r)] [tu:] ,
或者，如果厨房里有一两张嵌入式床的话，那就是一间农舍厨房。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['restɒrnt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
than a restaurant in the city .
比 一个 餐厅 在 这 城市 .
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['restɒrnt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
比城里的餐馆还不如。

[ðeə(r)] , [ə; eɪ][hʌmb(ə)l][mæn] [maɪt] [si:] [hɪz; ɪz] ['herɪŋ] ['təʊstɪd] , [hɪz; ɪz] ['bænək] [beɪkt] [ɒn][ðə; ði]
There , a humble man might see his herring toasted , his bannocks baked on the
那里 , 一个 谦逊的 男人 可能 看 他的 鲑鱼 烤过的 , 他的 班诺克 烘焙 在 这
[hʌmb(ə)l][mæn] [maɪt] [si:] [hɪz; ɪz] ['herɪŋ] ['təʊstɪd] , [hɪz; ɪz] ['bænək] [beɪkt] [ɒn][ðə; ði]
oven - top ,
烤箱 - 顶部 ,
[hʌmb(ə)l][mæn] [maɪt] [si:] [hɪz; ɪz] ['herɪŋ] ['təʊstɪd] , [hɪz; ɪz] ['bænək] [beɪkt] [ɒn][ðə; ði]
在那里，一个普通人或许能看到烤鲑鱼，看到烤箱里烤着他的薄饼。

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ti:] [bru:] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
or his tea brewed to his liking .
或者 他的 茶 酿造 到 他的 喜欢 .
[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ti:] [bru:] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
或者他喜欢喝的那种泡好的茶。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [wʊd] [pʊl] [ðə; ði]['set(ə)l] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɒʊk]
On such a night as this the landlord would pull the settle out of the inglenook
在 这样的 一个 夜晚 作为 这 这 房东 会 拉 这 定居 出去 的 这 炉边
[tu;; tə][ðə; ði] [hɑ:θ] ,
to the hearth ,
到 这 炉 ,
[tu;; tə][ðə; ði] [hɑ:θ] ,
在这样的夜晚，房东会把长凳从壁炉角落搬到炉边。

[set] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sɒlətri] [gest] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ɐnd] [ki:p] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn][ðə; ði][hɒb] .
set before the solitary guest a small table , and keep the kettle on the hob .
放 前 这 孤 客人 一个 小的 桌子 , 和 保持 这 壶 在 这 炉灶 .
[set] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sɒlətri] [gest] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ɐnd] [ki:p] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn][ðə; ði][hɒb] .
在独居客人面前摆放一张小桌子，并将水壶放在炉子上。

" [sprɛd] [jʊr'sel] - [ɒn][bəʊθ] [saɪdz][əʊ] - [ðə; ði]['faɪə(r)] , [mæn] .
" Spread yourself ' on both sides o ' the fire , man .
" 传播 你自己 - 在 两个都 侧面 o - 这 火 , 男人 .
[sprɛd] [jʊr'sel] - [ɒn][bəʊθ] [saɪdz][əʊ] - [ðə; ði]['faɪə(r)] , [mæn] .
“伙计，你要在火的两边都待着。”

[ðeəl] [bi:; bi] [neɪn] [tu;; tə] [ki:p] [ju: 'es] ['kʌmpəni] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
There'll be nane to keep us company , I'm thinking .
将会 是 名字 到 保持 我们 公司 , 我是 思维 .
[ðeəl] [bi:; bi] [neɪn] [tu;; tə] [ki:p] [ju: 'es] ['kʌmpəni] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
我想，应该不会有人陪我们了。

[ˈɪlkə] [mæn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ruːf] [əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn; ˈɑːjɪn] [wɪl] [biː; bi] ['weəriŋ] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Ilka man that has a roof o ' his ain will be wearing it for a
伊尔卡 男人 那 有 一个 屋顶 o - 他的 艾因 将要 是 穿着 它 为了 一个
[ˈbɒnɪt] [ðə; ði] [nɪxt] .
bonnet the nicht .
引擎盖 这 尼赫特 .

任何一个有自己房子的男人都会在晚上把它当做帽子戴。

" [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ,
" **As there was no answer to this ,**
" 作为 那里 曾是 不 回答 到 这 ,

由于这个问题没有答案，

[ðə; ði] [skɪld] [kɒnvə'seɪʃənəl] [ˈæŋɡlə(r)] [drɒpt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][beɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['wəriɪst] [mæn]
the skilled conversational angler dropped a bit of bait that the wariest man
这 熟练 对话 垂钓者 掉落 一个 少量 的 饵 那 这 最谨慎 男人
[mʌst; məst][raɪz][tuː; tə] .
must rise to .
必须 上升 到 .

这位谈吐娴熟的垂钓者抛下了一些诱饵，即使是最谨慎的人也不得不上钩。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˈvɪərə] [ɪn'telɪdʒənt] [bɪt][dɒɡ] , [ɔːld] [dʒɒk] .
" **That's a vera intelligent bit dog , Auld Jock .**
" 那就是 一个 维拉 聪明的 少量 狗 , 奥尔德 乔克 .

“老乔克，那是一条非常聪明的猎犬。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm] - [ɡʌn] ['spiəriŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
He was here with the time - gun spiering for you .
他 曾是 这里 和 这 时间 - 枪 尖锐 为了 你 .

他带着定时枪来这里为你射击。

[wen] [hiː; hi][ˈdɪdnə][faɪnd][juː; jʊ][hiː; hi] ['griːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [beən] .
When he didna find you he greeted like a bairn .
什么时候 他 没事 寻找 你 他 问候 喜欢 一个 孩子 .

他没找到你，就跟个孩子一样打招呼。

" [ɔːld] [dʒɒk] , ['hʌldɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈset(ə)] , [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt]
" **Auld Jock , huddled in the corner of the settle , so near the fire that his jacket**
" 奥尔德 乔克 , 蜷缩着 在 这 角落 的 这 定居 , 所以 靠近 这 火 那 他的 夹克
[sməʊkt] ,
smoked ,
熏制 ,

“老乔克蜷缩在长椅的角落里，离火堆太近了，以至于他的外套都冒烟了。”

[tʊk] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ˈɑːnsə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [treɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kiːnli]
took so long a time to find an answer that Mr . Traill looked at him keenly
采取 所以 长的 一个 时间 到 寻找 一个 回答 那 先生 . Traill 看起来 在 他 敏锐地
[æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði] ['wʊdn] [pleɪt] [ænd; ænd][ˈpjuːtə(r)] [mʌɡ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
as he set the wooden plate and pewter mug on the table .
作为 他 放 这 木制的 盘子 和 锡 马克杯 在 这 桌子 .

他花了很长时间才找到答案，特雷尔先生一边把木盘和锡杯放在桌子上，一边仔细地看他。

" [mæn] , [jʊr; jər] [ˈvɪərə] [ɪl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈʃɑːpli] .
" **Man , you're vera ill , " he cried , sharply .**
" 男人 , 你是 维拉 患病的 , " 他 哭 , 尖锐地 .

“老兄，你病得很重，”他厉声喊道。

[ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ænd; ənd][self] - [ə'kju:zɪŋ] [br'kæz; br'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [əb'zɜ:vɪd]
In truth he was shocked and self - accusing because he had not observed
在 真相 他 曾是 震惊 和 自己 - 指控 因为 他 有 不是 观察到
[ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [kən'dɪʃn] [br'fɔ:(r)] .
Auld Jock's condition before .
奥尔德 运动健将 状况 前 .

事实上，他感到震惊和自责，因为他之前从未注意到老乔克的状况。

“ [aɪm][nəʊ] - [səʊ] [ɔ:fu:] - [ɪl] , ” [keɪm] [bæk] [ɪn] [ɪrɪteɪtɪd] [dɪ'naɪəl] ,
“ **I'm no ' so awfu ' ill , ” came back in irritated denial ,**
“ 我是 不 - 所以 糟糕 - 患病的 , ” 来了 后退 在 受刺激 拒绝 ,
“我没那么严重,”他恼怒地否认道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'kju:zd] [ɒv; əv][sʌm; səm][,mɪsbɪ'heɪvjə(r)] .
as if he had been accused of some misbehavior .
作为 如果 他 有 到过 被告 的 一些 不当行为 .

就好像他被指控犯了什么不当行为一样。

“ [wi:l] , [ɪts] [nəʊ] - [ə; eɪ][draɪ] ['herɪn] - [jɪl] [heɪ] [ɪn][maɪ] [ʃɒp] [ðə; ði] [nɪxt] .
“ **Weel , it's no ' a dry herrin ' ye'll hae in my shop the nicht .**
“ 威尔 , 它是 不 - 一个 干燥 赫林 - 叫喊 哈 在 我的 店铺 这 尼赫特 .
“嗯，今晚你们在我店里可不会吃到干鲱鱼。”

[ɪts] [ə; eɪ][hɒt] ['mʌtn]
It's a hot mutton
它是 一个 热的 羊肉

这是一道热羊肉

[bru:] [,dʌblju: 'aɪ] - ['pɒrɪdʒ] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,
broo wi ' porridge in it ,
兄弟 wi - 稀饭 在 它 ,

里面加了粥的面包

[æn; ən] - ['bɪts][əʊ] - [mi:t] [tu:; tə][tɑ:k] - [ðə; ði] [kɔ:ld] [ˌoʊˌoʊ'ti:] [əʊ] - [jə(r)] [ɔ:ld] [beɪn] .
an ' bits o ' meat to tak ' the cauld oot o ' yer auld banes .
一个 - 比特 o - 肉 到 tak - 这 冷 oot o - 你的 老 祸根 .

还有一些肉块来驱散你老骨头的寒意。

“ [ænd; ənd][ðəə(r)] , [ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz] [wɪsk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌvə(r)] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
“ **And there , the plate was whisked away , and the cover lifted from a**
“ 和 那里 , 这 盘子 曾是 搅拌 离开 , 和 这 覆盖 抬起 从 一个
['bʌblɪŋ] [pɒt] ,
bubbling pot ,
冒泡 锅 ,

“然后，盘子被迅速拿走，沸腾的锅盖也被揭开。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bru:ɪŋ] [ɒv; əv] [ti:] .
and the kettle was over the fire for the brewing of tea .
和 这 壶 曾是 超过 这 火 为了 这 酿造 的 茶 .

水壶放在火上，准备煮茶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格雷弗里亚斯·鲍比(Greyfriars Bobby)

第2/11页

[æt; ət][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['ɔ:də(r)][ðə; ði] [səʊkt] [bu:ts] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] ,
At a peremptory order the soaked boots and stockings were off ,
在 一个 蛮横 命令 这 浸泡过 靴子 和 长筒袜 是 离开 ,
在一声命令下, 湿透的靴子和袜子被脱了下来。

[ænd; ənd][draɪ] [sɒks] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:tʃɪf] ['bʌnd(ə)l] .
and dry socks found in the kerchief bundle .
和 干燥 袜子 成立 在 这 头巾 捆 .
在手帕包里还发现了干袜子。

[ɔ:lɪd] [dʒɒk][wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] ['ɔ:dərs] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,
Auld Jock was used to taking orders from his superiors ,
奥尔德 乔克 曾是 用过的 到 采取 订单 从 他的 上级 ,
老杰克习惯了听从上级的命令。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['hʌsl] [ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['mænə(r)][ɪntu:] [wɔ:mθ] [ænd; ənd]
and offered no resistance to being hustled after this manner into warmth and
和 提供 不 反抗 到 存在 匆忙 后 这 方式 进入 温暖 和
[gʊd] [tʃɪə(r)] .
good cheer .
好的 欢呼 .
并且没有丝毫抵抗, 任由他们以这种方式被哄骗着去感受温暖和快乐。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðæt] [flʌd] [ɒv; əv] ['həʊmli] [spi:tʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['lændlɔ:d]
who could have withstood that flood of homely speech on which the good landlord
WHO 可以 有 经受住了考验 那 洪水 的 家常的 演讲 在 哪个 这 好的 房东
[kɜ:m] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['ʃepərdz] ['hʌmb(ə)]['lev(ə)] ?
came right down to the old shepherd's humble level ?
来了 正确的 向下 到 这 老的 牧羊人的 谦逊的 等级 ?
谁能抵挡住房东那滔滔不绝、亲切朴实的讲话呢? 这位好房东甚至蹲下来, 和老牧羊人一样谦卑地交谈。

[sʌtʃ] [wɔ:m] ['fi:ɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [treɪl] [kwart] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][ju:zuəl] ['kɔ:ʃ(ə)n]
Such warm feeling was established that Mr . Traill quite forgot his usual caution
这样的 温暖的 感觉 曾是 已确立的 那 先生 . Traill 相当 忘了 他的 通常 警告
[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n] [wel] - [nəʊn] ['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][əʊld] ['kʌntri] ['bɒdɪz] .
and certain well - known prejudices of old country bodies .
和 肯定 出色地 - 已知 偏见 的 老的 国家 身体 .
这种温暖的气氛让特雷尔先生完全忘记了他平日的谨慎和一些众所周知的乡土偏见。

" [nu:] , " [hi:; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] , [æz; əz][hi:; hi][set][ðə; ði][hɒt] [brʌθ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
" Noo , " he said cheerfully , as he set the hot broth on the table ,
" 不 , " 他 说 愉快地 , 作为 他 放 这 热的 肉汤 在 这 桌子 ,
“不,”他一边把热汤放在桌子上, 一边兴高采烈地说。

" [ji:; ji] [mɔ:n] [jɔeyst] [heɪ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
" ye maun juist hae a doctor .
" 是的 毛恩 正义 哈 一个 医生 .
“ye maun juist hae 是一位医生。

” [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [rɪˈzɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈletəd] [pɔː(r); pʊə(r)] .

” A doctor is the last resort of the unlettered poor .
” 一个 医生 是 这 最后的 采取 的 这 胸无点墨 贫穷的 .

“医生是文盲穷人的最后希望。”

[ðə; ði][ˈveri] [θret] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [skɒt] [ˈpez(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ][haːf] - [ˈsentʃəri] [əˈgəʊ]

The very threat of one to the Scotch peasant of a half - century ago
这 非常 威胁 的 一 到 这 苏格兰威士忌 农民 的 一个 一半 - 世纪 前

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [deθ] .

was a sentence of death .
曾是 一个 句子 的 死亡 .

半个世纪前，对苏格兰农民来说，仅仅是受到这样的威胁就等于被判了死刑。

[ɔːld] [dʒɒk] [blɑːntʃt] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ʃʊk] [səʊ][ðæt][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [spuːn] .

Auld Jock blanched , and he shook so that he dropped his spoon .
奥尔德 乔克 焯水 , 和 他 摇晃 所以 那 他 掉落 他的 勺子 .

老乔克脸色煞白，浑身颤抖，勺子都掉在了地上。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌʌnˈduː][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .

Mr . Traill hastened to undo the mischief .
先生 . Traill 加快 到 撤销 这 恶作剧 .

特雷尔先生赶紧采取措施来弥补这一过失。

” [ɪts] [nəʊ] - [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] [jɪl] [biː; bi] [niːd] , [ˈeɪvə] ,

” It's no ' a doctor ye'll be needing , ava ,
” 它是 不 - 一个 医生 叫喊 是 需要 , ava ,

“你需要的不是医生，艾娃。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [dəʊs][əʊ] - [ˈfɪzɪk] [æŋ; ən] - [ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈfɜːməri] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][twɔː] . ”

but a bit dose o ' physic an ' a bed in the infirmary a day or twa . ”
但 一个 少量 剂量 o - 物理学 一个 - 一个 床 在 这 医务室 一个 天 或者 twa . ”

但每天或两天，吃点药，在医务室住个床就行了。”

” [aɪ] - [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

” I wullna gang to the infairmary .
” 我 - 帮派 到 这 - .

“我即将前往医院。”

[ɪts] [jɔːyst][fɔː(r); fə(r)] [pʊə] [tuːn] [ˈbɒdɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [aɪ] [ˈeɪlɪn] - [æŋ; ən] - .

It's juist for puir toon bodies that are aye ailin ' an ' deein ' .
它是 正义 为了 普伊 卡通 身体 那 是 是的 艾琳 - 一个 - 迪因 - .

它只适合那些总是生病和死亡的可怜的卡通人物。

” [fraɪt] [ænd; ænd] [rɪˈzentmənt] [lent] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][əʊld][mæn][æŋ; ən] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˈeləkwəns] [fɔː(r); fə(r)]

” Fright and resentment lent the silent old man an astonishing eloquence for
” 惊吓 和 怨恨 借出的 这 沉默的 老的 男人 一个 惊人 口才 为了

[ðə; ði][ˈməʊmənt] .

the moment .
这 片刻 .

“恐惧和怨恨让沉默的老人此刻展现出惊人的雄辩之才。”

” [jɪː; jɪ][ˈwɑːdnə] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [jə(r)] - , [æŋ; ən] - [tɑːk] - [ˈtʃærəti] . ”

” Ye wadna gang to the infairmary yer ainsel ' , an ' tak ' charity . ”
” 叶 瓦德纳 帮派 到 这 - 你的 - - , 一个 - tak - 慈善机构 . ”

“Ye wadna gang to the infairmary yer ainsel', an' tak' charity.”

” [wɒd] [aɪ][nəʊ] - ?

” Would I no ' ?
” 会 我 不 - ?

“我会拒绝吗？ ”

[ai] [wɒd] [gəʊ] [ɪf] [aɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kʌt] [maɪ][,ɛs,əm'eɪ] - ['fɪŋgə(r)] ;
I would go if I so much as cut my sma ' finger ;
我 会 去 如果 我 所以 很多 作为 切 我的 小 - 手指 ;
就算我手指头被割破了，我也会去；

[ænd; ənd][ai] [wɒd] [let][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] ['lædi] [baɪnd][,aɪ 'ti:][^p][fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] . "
and I would let a student laddie bind it up for me . "
和 我 会 让 一个 学生 小伙子 绑定 它 向上 为了 我 . "
我会让一个男学生帮我把它捆起来。

" [wi:l] , [jɜ:r] [ə; eɪ][sɑ:ft] [eɪn] , " [sed] [ɔ:ld] [dʒɒk] .
" **Weel , ye're a saft ane , "** **said Auld Jock .**
" 威尔 , 是的 一个 安全 一个 , " 说 奥尔德 乔克 .
“嗯，你真是个好人，”老杰克说道。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɜ:d] — " [sɑ:ft] !
It was a terrible word — " saft !
它 曾是 一个 糟糕的 单词 — " 安全 !
这是一个可怕的词——“安全！

" [dʒɒn] [treɪl] [flʌft] ['dɑ:kli] , [ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntu:] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['saɪləns] .
" **John Traill flushed darkly , and relapsed into discouraged silence .**
" 约翰 Traill 酞 黑暗 , 和 复发 进入 灰心 沉默 .
约翰·特雷尔脸涨得通红，再次陷入了沮丧的沉默中。

[di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hi; hi] [nju:] [ðæt] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv][səʊldʒəz][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]
Deep down in his heart he knew that a regiment of soldiers from the Castle
深的 向下 在 他的 心 他 知道 那 一个 团 的 士兵 从 这 城堡
[kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɪm] [ə'laɪv] ,
could not take him alive ,
可以 不是 拿 他 活 ,
他内心深处明白，城堡里的一队士兵不可能活着抓住他。

[ə; eɪ] [fri:] ['peɪ(ə)nt] , ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'fɜ:məri] .
a free patient , into the infirmary .
一个 自由的 病人 , 进入 这 医务室 .
一名自由病人，进入医务室。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌn][tu:; tə][du:; də][bʌt; bət] " [li:] , " [raɪt] ['hɑ:tɪli] ,
But what was one to do but " lee , " right heartily ,
但 什么 曾是 一 到 做 但 " 李 , " 正确的 衷心地 ,
但除了“lee”之外，还能做什么呢？

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [sɪk] , ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,
for the good of this very sick , very poor ,
为了 这 好的 的 这 非常 生病的 , 非常 贫穷的 ,
为了这位身患重病、极其贫困的人的福祉，

['həʊmləs] [əʊld][mæn][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['pɪtləs] [stɔ:m] ?
homeless old man on a night of pitiless storm ?
无家可归者 老的 男人 在 一个 夜晚 的 无情 风暴 ?
一个无家可归的老人在无情暴风雨的夜晚？

[ðæt] [hi; hi][hæd; həd] " - " [tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] " [sɑ:ft] " [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:]
That he had " lee'd " to no purpose and got a " saft " name for it
那 他 有 " - " 到 不 目的 和 得到 一个 " 安全 " 姓名 为了 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .
was a blow to his pride .
曾是 一个 吹 到 他的 自豪 .
他白白“逃跑”了，还因此得了个“安全”的绰号，这对他自尊心是一种打击。

[ˈhiəriŋ] [ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv] [fɔːk] [ænd; ənd] [spuːn] ,
Hearing the clatter of fork and spoon ,
听力 这 哒 的 叉 和 勺子 ,
听到刀叉碰撞的声音,

[ˈbɒbi] [trɒt] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] .
Bobby trotted from behind the bar and saved the day of discomfiture .
鲍比 小跑 从 在后面 这 酒吧 和 已保存 这 天 的 沮丧 .
鲍比从吧台后面跑出来，化解了这场尴尬的局面。

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ɪnˈdiːd] !
Time for dinner , indeed !
时间 为了 晚餐 , 的确 !
确实该吃晚饭了!

[ʌp] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [begd] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
Up he came on his hind legs and politely begged his master for food .
向上 他 来了 在 他的 后 腿 和 礼貌地 乞求 他的 掌握 为了 食物 .
他用后腿站了起来，恭敬地向主人乞求食物。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [hɪm] .
It was the prettiest thing he could do , and the landlord delighted in him .
它 曾是 这 最漂亮的 事物 他 可以 做 , 和 这 房东 高兴极了 在 他 .

这是他能做的最美好的事情，房东也对他非常满意。
“ [giː] - [ɪm][ə; eɪ] [ˈpeni] [plɛt] [əʊ] - [ðə; ði] [gyd] [bruː] , ” [sed] [ɔːld] [dʒɒk] ,
“ **Gie ' im a penny plate o ' the gude broo** , ” **said Auld Jock** ,
” gie - 我是 一个 一分钱 盘子 o - 这 古德 兄弟 , ” 说 奥尔德 乔克 ,
“给他一小碟好面包,”老杰克说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkɒpə(r)] [kɔɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] .
and he took the copper coin from his pocket to pay for it .
和 他 采取 这 铜 硬币 从 他的 口袋 到 支付 为了 它 .
他从口袋里掏出铜币付钱。

[hiː; hi] [fəˈɡɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [miːl] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [iːt] .
He forgot his own meal in watching the hungry little creature eat .
他 忘了 他的 自己的 一顿饭 在 观看 这 饥饿的 小的 生物 吃 .
他目不转睛地看着那只饥饿的小家伙吃东西，竟忘了自己的饭。

[wɔːm] [ænd; ənd] [ˈsɒfənd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . - [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːtnɪŋ] [fuːd] ,
Warmed and softened by Mr . Traill's kindness , and by the heartening food ,
温暖 和 软化 经过 先生 . - 仁慈 , 和 经过 这 令人鼓舞 食物 ,
特雷尔先生的友善和令人心旷神怡的食物，让大家感到温暖和放松。

[ɔːld] [dʒɒk] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈræŋkl] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl]
Auld Jock betrayed a thought that had rankled in the depths of his mind all day .
奥尔德 乔克 背叛 一个 想法 那 有 恼怒 在 这 深度 的 他的 头脑 全部 天 .

老乔克吐露了一整天一直萦绕在他心头的念头。
“ [ˈbɒbi] [ˈɪznə][mɑː][eɪn; ˈɑːjɪn][dɒɡ] .
“ **Bobby isna ma ain dog** .
” 鲍比 竞技场 玛 艾因 狗 .
“Bobby 不是我的狗。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
" **His voice was dull and unhappy** .
" 他的 嗓音 曾是 乏味的 和 不开心 .

他的声音低沉而闷闷不乐。

[ɑ:] , [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['mɪzəri] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪl] !
Ah , here was misery deeper than any physical ill !
啊 , 这里 曾是 苦难 更深 比 任何 身体的 患病的 !
啊 , 这才是比任何身体疾病都更深层的痛苦 !

[ðə; ði] ['peni] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] ['sensləs] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , [pɔ:(r); pʊə(r)] , [əʊld] , [sɪk] ,
The penny was his , a senseless thing ; but , poor , old , sick , hameless
这 一分钱 曾是 他的 , 一个 无意义的 事物 ; 但 , 贫穷的 , 老的 , 生病的 , 无耻之徒
[ænd; ənd] ['kɪnles] ,
and kinless ,
和 无亲属 ,
那枚便士是他的, 微不足道; 但是, 他贫穷、年老、生病、无家可归、没有亲人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] [ðæt] [lʌvd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] " ['wɑ:znə][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:jɪn] .
the little dog that loved and followed him " wasna his ain .
这 小的 狗 那 喜爱 和 随后 他 " 竞技场 他的 艾因 .
那只爱他、跟随他的小狗“不是他的”。

" [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['hʌskɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['mɪstə(r)] . [treɪl] [rɪ'læpst] ['ɪntu:] [brɔ:d] , ['bɜ:ri]
" **To hide the huskiness in his own voice Mr . Traill relapsed into broad , burry**
" 到 隐藏 这 嘶哑 在 他的 自己的 嗓音 先生 . Traill 复发 进入 广阔 , 埋葬
[skɒtʃ] .
Scotch .
苏格兰威士忌 .
为了掩盖自己沙哑的嗓音, 特雷尔先生又开始说起浓重的苏格兰口音。

" ['dɪnə] [fæʃ] [jɜ:rsəl] - , [mæn] .
" **Dinna fash yersel ' , man** .
" 迪娜 时尚 耶塞尔 - , 男人 .

“别装模作样, 伙计。”

[ðə; ði] [wi:] ['bi:sti] [ɪz] [meɪst] - [fɒnd][əʊ] - [jɪ; ji] , [æn; ən] - ['ɪlkə] [dɒg] [aɪ] [tʃu:z] - [ɪz][eɪn; 'ɑ:jɪn]
The wee beastie is maist mighty fond o ' ye , an ' ilka dog aye chooses ' is ain
这 哇 野兽 是 梅斯特 - 喜爱 o - 是的 , 一个 - 伊尔卡 狗 是的 选择 - 是 艾因
[meɪstər] .
maister .
大师 .
这只小家伙非常喜欢你, 而且每只狗都选择它做主人。

" [ɔ:ld] [dʒɒk] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [brɪ:f] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['bɔ:bɪz] [pə'vɜ:səti] .
" **Auld Jock shook his head and gave a brief account of Bobby's perversity** .
" 奥尔德 乔克 摇晃 他的 头 和 给予 一个 简短的 帐户 的 鲍比的 反常 .
老乔克摇了摇头, 简要地讲述了鲍比的变态行为。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɑ:kɪt] - [deɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenənt]
On the very next market - day the little dog must be restored to the tenant
在 这 非常 下一个 市场 - 天 这 小的 狗 必须 是 恢复 到 这 租户
[ɒv; əv] - [fɑ:m] [ænd; ənd] ,
of Cauldbrae farm and ,
的 - 农场 和 ,
下一个集市日, 必须将小狗归还给考尔德布雷农场的佃户,

[ɪf] ['nesəsəri] , [taɪd][ɪn][ðə; ði][kɑ:t] .
if necessary , tied in the cart .
如果 必要的 , 系 在 这 大车 .
必要时, 可将其绑在推车上。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðæt][hiː; hi] [wɒd] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei]
It was unlikely , young as he was , that he would try to find his way
它 曾是 不太可能 , 年轻的 作为 他 曾是 , 那 他 会 尝试 到 寻找 他的 方式
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他年纪轻轻，不太可能会想办法回去。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][niə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpentləndz] .
all the way from near the top of the Pentlands .
全部 这 方式 从 靠近 这 顶部 的 这 彭特兰 .

一直到彭特兰山脉顶峰附近。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [wɒd] [fəˈget] [ɔːld] [dʒɒk] .
In a day or two he would forget Auld Jock .
在 一个 天 或者 二 他 会 忘记 奥尔德 乔克 .

过一两天他就会把老杰克忘得一干二净。

“ [aɪ] [ˈkænə] [seɪ] [aɪˈtiː] - [biː; bi] [seə] [ˈpɑːrtɪn] - — ” [ænd; ənd] [ðen] ,
“ I canna say it wullna be sair partin ' — “ And then ,
” 我 美人蕉 说 它 - 是 赛尔 帕廷 - — ” 和 然后 ,

“我不能说这将是一场悲伤的告别——”然后，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði][ˈlənd.lɔːrdz] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈfɪrɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈbreɪkdəʊn] ,
seeing the sympathy in the landlord's eye and fearing a disgraceful breakdown ,
看到 这 同情 在 这 房东的 眼睛 和 害怕 一个 可耻 分解 ,

看到房东眼中流露出的同情，又害怕会发生令人难堪的崩溃，

[ɔːld] [dʒɒk] [tʃekt] [hɪz; ɪz][self] [brɪˈtreɪəl] .
Auld Jock checked his self betrayal .
奥尔德 乔克 已检查 他的 自己 背叛 .

老杰克意识到了自己的背叛行为。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [tɔːk] [ˈbɒbi] [stʊd] [ˈlɪsənɪŋ] .
During the talk Bobby stood listening .
期间 这 讲话 鲍比 站立 聆听 .

谈话期间，鲍比一直站在那里听。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˈendɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [jægd] [pɔːz] [ʌp] [ɒn] [ɔːld] [dʒɑːks] [niː] ,
At the abrupt ending , he put his shagged paws up on Auld Jock's knee ,
在 这 突然 结束 , 他 放 他的 性交 爪子 向上 在 奥尔德 运动健将 膝盖 ,

在戛然而止的那一刻，他把毛茸茸的爪子搭在了老杰克的膝盖上。

[ˈwɪstfəli] [ɪnˈkwəɪərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [ˈmætə(r)] .
wistfully inquiring about this emotional matter .
怅然地 查询 关于 这 情绪 事情 .

带着一丝怅然之情询问这件令人动容的事。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [ˈsəʊbəli] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [əˈweɪ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [tʃeə(r)] .
Then he dropped soberly , and slunk away under his master's chair .
然后 他 掉落 清醒地 , 和 斯伦克 离开 在下面 他的 硕士学位 椅子 .

然后他突然清醒过来，溜到主人的椅子底下溜走了。

“ [eɪ] , [hiː; hi] [ken] [waɪ] [ˈtɔːkɪn] - [əˈbuːt] - [ɪm] . ”
“ Ay , he kens we're talkin ' aboot ' im . ”
” 哎 , 他 肯斯 是 谈话 - 启动 - 我是 . ”

“哎，他知道我们在说他。”

“ [hiːz] [ə; eɪ] [ˈhəʊɪŋ] [bɪt] [dɒg] .
“ He's a knowing bit dog .
” 他是 一个 会心 少量 狗 .

“他是一条很懂事的小狗。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'tendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - [edʒu'keɪ](ə)n] , [mæn] ? ”
Have you attended to his sairous education , man ? ”
有 你 参加 到 他的 - 教育 , 男人 ? ”
你认真听过他的课吗, 伙计?

“ [nei] , [hi:z] [ʼaʊə] [jʌŋ] . ”
“ Nae , he's ower young . ”
“ 纳 , 他是 所有者 年轻的 . ”
“不, 他还很年轻。”

“ [jʌŋ] [ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ə; eɪ] [dɒg] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [beən] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [nəʊ] - [ɔ:l] [pleɪ] .
“ Young is aye the time to teach a dog or a bairn that life is no ' all play .
“ 年轻的 是 是的 这 时间 到 教 一个 狗 或者 一个 孩子 那 生活 是 不 - 全部 玩 .
“从小就应该教会狗或孩子, 生活并非只有玩耍。

[mæn] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [ɛs, ɛm'eɪ] - ['teriə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɜ:mɪn] [æŋ; ən] - [mæk] - [hɪm] [ju:sfu:] - . ”
Man , you should put a sma ' terrier at the vermin an ' mak ' him usefu ' . ”
男人 , 你 应该 放 一个 小 - 梗犬 在 这 害虫 一个 - 制作 - 他 有用 - . ”
伙计, 你应该放只小梗犬去抓害虫, 让它发挥作用。

“ [ɪts] [ɪ'nʌf] , [dʒɪn] [hi:z] [gyd] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wi:] ['læsi] [wɑ:z] [feə(r)] [fɒnd] [əʊ] - - [ɪm] ,
“ It's eneugh , gin he's gude company for the wee lassie wha's fair fond o ' ' im ,
“ 它是 足够 , 杜松子酒 他是 古德 公司 为了 这 哇 恋人 什么? 公平的 喜爱 o - - 我是 ,
“够了, 他是个好伙伴, 能陪伴那个很喜欢他的小女孩。”

“ [ɔ:ld] [dʒɒk] [ʼɑ:nsə(r)d] , ['bri:flɪ] .
“ Auld Jock answered , briefly .
“ 奥尔德 乔克 回答 , 简要地 .
“老杰克简短地回答道。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sentɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:k] - ['brʊkən][əʊld][mæn] [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)]
This was a strange sentiment from the work - broken old man who , for
这 曾是 一个 奇怪的 情绪 从 这 工作 - 破碎的 老的 男人 WHO , 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
对于这位因工作而身心俱疲的老人来说, 这是一种奇怪的情感, 因为他对自己而言,

[wʊd] [hæv; həv] [held] [ɔ:nə'ment(ə)l] ['aɪdlɪnəs] ['sɪnflɪ] .
would have held ornamental idleness sinful .
会 有 握住 装饰 懒惰 罪恶的 .
过去人们会认为装饰性的懒惰是一种罪过。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ɪn] ['bru:dɪŋ] ['saɪləns] .
He finished his supper in brooding silence .
他 完成的 他的 晚餐 在 沉思 沉默 .
他默默地吃完了晚饭, 心中充满沉思。

[æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [brʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pi:vɪ] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] [ðæt] ['əʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [gri:f] [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ]
At last he broke out in a peevish irritation that only made his grief at parting
在 最后的 他 打破 出去 在 一个 易怒的 刺激 那 仅有的 制成 他的 悲伤 在 离别
[wɪð] ['bɒbi] [mɔ:(r)] [ə'pærənt] [tu:; tə] [æŋ; ən] [ʌndə'stændɪŋ] [mæn] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [treɪl] .
with Bobby more apparent to an understanding man like Mr . Traill .
和 鲍比 更多的 明显 到 一个 理解 男人 喜欢 先生 . Traill .
最后, 他终于爆发出一阵恼怒, 这只会让像特雷尔先生这样善解人意的人更加清楚地感受到他与鲍比分别的悲伤。

“ [aɪ] ['dɪnə] [ken] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] [dʌblju: 'aɪ] - - [ɪm] [aɪ] - [æŋ; ən] ['edɪnbərə] - - [ðə; ði] [nɪxt] .
“ I dinna ken what to do wi ' ' im i ' an Edinburgh lodgin ' the nicht .
“ 我 迪娜 肯 什么 到 做 wi - - 我是 我 - 一个 爱丁堡 - - 这 尼赫特 .
“我不知道今晚该怎么处置他, 他住在爱丁堡的旅馆里。”

[ðə; ði] [ɔ:lɪd] ['waɪfi] [aɪ] [lɒdʒ] [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ɪz][dʊə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rdɪˌnɑ:r] - , [æn; ən] - ['wɑ:dnə][baɪd] - [ɪz]
The auld wifie I lodge wi' is dour by the ordinar' , an' wadna bide ' is
这 老 妻子 我 小屋 wi - 是 阴沉 经过 这 普通 - , 一个 - 瓦德纳 比德 - 是

blatterin' .

我寄宿的那位老太太脾气暴躁，而且喋喋不休。

[aɪ] ['kʊdnə] [get] - [ɪm][pɑ:st] - [ɜ:(r)] [ɔ:lɪd] [i:n] , [æn; ən] - [θeɪ] ['teri:əz] [ɑ:(r); ə(r)] [aɪ] ['barkɪn] - [ə'bu:t]
I couldna get ' im past ' er auld een , an' thae terriers are aye barkin' ' about
我 可以 得到 - 我是 过去的 - 呃 老 een , 一个 - 泰 梗犬 是 是的 巴金 - 启动

- ['eɪvə] .
naethin' ava .
- - ava .

我无法让他度过一段美好的时光，而梗类犬却在阿瓦的引导下狂吠。

" ['mɪstə(r)] . - [aɪz] ['spɑ:kl] [æt; ət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [pʊ; əv][æn; ən][æpt] ['lɪtərəri] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [wɪt]
" Mr . Traill's eyes sparkled at recollection of an apt literary story to which
" 先生 . 眼睛 闪闪发光 在 回忆 的 一个 易于 文学 故事 到 哪个

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] ['kʌrənsi] .
Dr . John Brown had given currency .
博士 . 约翰 棕色的 有 给定 货币 .

“特雷尔先生想起约翰·布朗博士曾讲述过的一个恰当的文学故事，他的眼睛闪闪发光。”

[laɪk] ['meni] ['edɪnbərə] [ˈjɒp,ki:pə] , ['mɪstə(r)] . [treɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][pʊ; əv][suːˈpiəriə(r)]
Like many Edinburgh shopkeepers , Mr . Traill was a man of superior
喜欢 许多 爱丁堡 店主 , 先生 . Traill 曾是 一个 男人 的 优越的

[edʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ɒm'hɪvərəs] ['ri:də(r)] .
education and an omnivorous reader .
教育 和 一个 杂食性 读者 .

和许多爱丁堡的店主一样，特雷尔先生受过良好的教育，并且博览群书。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['meni] ['kʌstəməz] [frɒm; frəm][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] [juːnɪˈvɜ:səti] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm]
And he had many customers from the near - by University to give him
和 他 有 许多 顾客 从 这 靠近 - 经过 大学 到 给 他

[ə; eɪ] [fʌnd] [pʊ; əv] ['stɔ:riz] [pʊ; əv] [skɒtʃ] ['raɪtər] [ænd; ənd][ˈlʌðə(r)] ['wə:ðɪ] .
a fund of stories of Scotch writers and other worthies .
一个 基金 的 故事 的 苏格兰威士忌 作家 和 其他 值得尊敬的人 .

他还有许多来自附近大学的顾客，他们给他提供了大量关于苏格兰作家和其他名人的故事。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [plæd] , [mæn] ? "
" You have a double plaid , man ? "
" 你 有 一个 双倍的 格子图案 , 男人 ? "

" 哥们儿，你穿的是双格纹衬衫吗？ "

" [eɪ] .
" Ay .
" 哎 .

" 哎。 "

[ˈɪlkə] ['ʃepərdz] [ɡɒt][ə; eɪ][twɔ:] - [fəʊld] ['plædi] .
Ilka shepherd's got a twa - fold plaidie .
伊尔卡 牧羊人的 得到 一个 twa - 折叠 格子呢 .

伊尔卡·谢泼德有一件双折格子呢衬衫。

" [aɪˈti:] [siːmd] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['kwestʃən] [tu:; tə] [ɔ:lɪd] [dʒɒk] , [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [went] [ɒn] ['blaɪðli] .
" It seemed a foolish question to Auld Jock , but Mr . Traill went on blithely .
" 它 似乎 一个 愚蠢 问题 到 奥尔德 乔克 , 但 先生 . Traill 去 在 兴高采烈地 .

“在老杰克看来，这似乎是个愚蠢的问题，但特雷尔先生却兴高采烈地继续说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] [ɪn][ðə; ði] [plæd] — [eɪn] [end] [left] [ˈəʊpən][æt; ət][ðə; ði][saɪd][tuː; tə][mæk] - [ə; eɪ]
“ **There's a pocket in the plaid — an end left open at the side to mak ' a**
“ 有 一个 口袋 在 这 格子图案 — 一个 结尾 左边 打开 在 这 边 到 制作 - 一个
[paʊt] ？
pouch ？
小袋 ？

“格子布上有一个口袋——一端开口在侧边，可以做成一个小袋子？”

[neɪ] [daʊt] [juːv] [ˈkæərɪd] [ˈmɒni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [paʊt] ？ “
Nae doubt you've carried mony a thing in that pouch ？ ”
纳 怀疑 你已经 携带 金钱 一个 事物 在 那 小袋 ？ ”

毫无疑问，你那个袋子里装过不少东西吧？

“ [neɪ] , [nəʊ] - [səʊ] [ˈmɒni] .
“ **Nae , no ' so mony .**
“ 纳 ， 不 - 所以 金钱 ．

“不，没有那么多钱。”

[jɔːyst][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [læmz] . “
Juist the new - born lambs . ”
正义 这 新的 - 出生 羔羊 ． ”

只是新生的小羊羔。”

“ [wiːl] , [sɜː(r)] [ˈwɔːltə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃepərdz] [plæd] ,
“ **Weel , Sir Walter had a shepherd's plaid ,**
“ 威尔 ， 先生 沃尔特 有 一个 牧羊人的 格子图案 ，

“嗯，沃尔特爵士有一件牧羊人披肩。”

[ænd; ænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈlæsi] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈvɪərə] [fɒnd] [pɒv; əv] [saɪn] ,
and there was a bit lassie he was vera fond of Syne ,
和 那里 曾是 一个 少量 恋人 他 曾是 维拉 喜爱 的 同步 ，

还有一位他非常喜欢的姑娘，名叫赛恩。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ænd][wɒz; wəz][æf][hɪz; ɪz] [haɪd]
when he had been at the writing a ' the day , and was aff his heid
什么时候 他 有 到过 在 这 写作 一个 - 这 天 ， 和 曾是 亲属 他的 海德
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ，

当他整天都在写作，并且全神贯注于写作时，

[wɪð] [tuː] [ˈmɒni] [θɔːts] , [ɪd] [gəʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ænd] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈbɜːni] [tuː; tə] [kiːp]
with too mony thoughts , he'd go across the town and fetch the bairnie to keep
和 也 金钱 想法 ， 他会 去 穿过 这 镇 和 拿来 这 贝尔尼 到 保持
[hɪm] [ˈkʌmpəni] .
him company .
他 公司 ．

他满脑子都是钱，就会穿过城镇去把小女孩接过来陪他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːl] - [bɔːn] [ˈlæsi] , [sæks][ɔː(r)][ˈsev(ə)n] [jɪəz] [ɔːld] , [ænd; ænd][ˌɛs,ɛm'eɪ] - [pɒv; əv]
She was a weel - born lassie , sax or seven years auld , and sma ' of
她 曾是 一个 威尔 - 出生 恋人 ， 萨克斯 或者 七 年 老 ， 和 小 - 的
[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,
her age ,
她 年龄 ，

她是个出身良好的姑娘，六七岁，但个子比同龄人矮小。

[bʌt; bət][nəʊ] - [hɑːf][æz; əz][ˌɛs,ɛm'eɪ] - [æz; əz] [ˈbɒbi] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
but no ' half as sma ' as Bobby , I'm thinking .
但 不 - 一半 作为 小 - 作为 鲍比 ， 我是 思维 ．

但我觉得他肯定没有鲍比那么小。

” [hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə] [let] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [kəm'pærɪs(ə)n] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ɔ:lɪd] [dʒɑ:ks][maɪnd] .
” **He stopped to let this significant comparison sink into Auld Jock's mind** .
” 他 停止 到 让 这 重要的 比较 下沉 进入 奥尔德 运动健将 头脑 .

他停下来，让这个意义重大的对比在老乔克的脑海中慢慢沉淀。

” [ðə; ði] ['læsi] [hæd; həd] [nei] ['laɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'mæənəli] [wɪnd] [ænd; ənd] [snɔ:] [ɒv; əv]
” **The lassie had nae liking for the unmannerly wind and snaw of**
” 这 恋人 有 纳 喜欢 为了 这 没礼貌 风 和 雪 的
['edɪnbərə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

“这位姑娘一点也不喜欢爱丁堡那粗鲁的风雪。”

[səʊ][sɜ:(r)] ['wɔ:lətə] [dʒʌst] [hæp] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [paʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plæd] , [ænd; ənd] ['tʌmbld]
So Sir Walter just happed her in the pouch of his plaid , and tumbled
所以 先生 沃尔特 只是 发生了 她 在 这 小袋 的 他的 格子图案 , 和 翻滚
[hɜ:(r); hə(r)][aʊt] ,
her out ,
她 出去 ,

于是沃尔特爵士顺手把她塞进了格子呢外套的口袋里，然后又把她拽了出来。

[snʌg] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ænd; ənd] [neɪn] [ðə; ði]['waɪzə(r)] ,
snug as a lamb and nane the wiser ,
舒适 作为 一个 羊肉 和 名字 这 更明智 ,
像小羊羔一样舒适，而且越来越聪明。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [ru:m] [wa:z] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [bʊks] .
in the big room wha's walls were lined with books .
在 这 大的 房间 什么? 墙壁 是 衬里 和 图书 .
大房间里，四面墙上都摆满了书。

” [ɔ:lɪd] [dʒɒk] [bɪ'treɪd] [nɒt][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] ['beərɪŋ]
” **Auld Jock betrayed not a glimmer of intelligence as to the personal bearing**
” 奥尔德 乔克 背叛 不是 一个 微光 的 智力 作为 到 这 个人的 轴承
[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
of the story ,
的 这 故事 ,

“老乔克对故事的个人含义丝毫没有流露出任何智慧。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃəʊd] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] .
but he showed polite interest .
但 他 显示 有礼貌的 兴趣 .
但他表现出了礼貌的兴趣。

” [aɪ] [ken] - - [ə'bu:t] [sɜ:(r)] ['wɔ:lətə] [ɔ:(r)]['bɒnɪ][əʊ] - [ðə; ði][grænd][fəʊk] .
” **I ken naethin ' about Sir Walter or ony o ' the grand folk** .
” 我 肯 - - 启动 先生 沃尔特 或者 仅 o - 这 盛大 民间 .
“我对沃尔特爵士或任何一位显赫人物都一无所知。”

” ['mɪstə(r)] . [treɪl] [saɪd] , [klɪəd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['mended] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
” **Mr . Traill sighed , cleared the table in silence , and mended the fire** .
” 先生 . Traill 叹了口气 , 已清除 这 桌子 在 沉默 , 和 已修复 这 火 .
特雷尔先生叹了口气，默默地收拾好桌子，然后修好了火。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪl] ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l][əʊld] ['bɒdi] [hu:] ['kʊd(ə)nt]
It was ill having no one to talk to but a simple old body who couldn't
它 曾是 患病的 拥有 不 一 到 讲话 到 但 一个 简单的 老的 身体 WHO 不能
[pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:(r)] .
put two and two together and make four .
放 二 和 二 一起 和 制作 四 .

最难受的是，除了一个头脑简单的老太太之外，没有人可以和她说话，她连二加二等于四都搞不清楚。

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ['medə,tetɪvli] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [læmp]
The landlord lighted his pipe meditatively , and he lighted his cruisey lamp
这 房东 照明 他的 管道 冥想地 , 和 他 照明 他的 巡航 灯
[fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪŋ] .
for reading .
为了 阅读 .

房东若有所思地点燃烟斗，又点亮台灯准备阅读。

[ɔ:ld] [dʒɒk][wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [wɔ:m] [ə'gen] ; [əʊ] , ['veri] , ['veri] [wɔ:m] ,
Auld Jock was dry and warm again ; oh , very , very warm ,
奥尔德 乔克 曾是 干燥 和 温暖的 再次 ; 哦 , 非常 , 非常 温暖的 ,
老杰克又干爽温暖了；哦，非常非常温暖。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][dəʊz] .
so that he presently fell into a doze .
所以 那 他 目前 跌倒 进入 一个 瞌睡 .

于是他很快就睡着了。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz][səʊ] ['kʌmpəs] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz][bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [baɪ] ['neɪbərɪŋ]
The dining - room was so compassed on all sides but the front by neighboring
这 用餐 - 房间 曾是 所以 罗盘 在 全部 侧面 但 这 正面 经过 邻接
[haʊs] [ænd; ənd] ['kə:kjɑ:d] [wɔ:l][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [flɔ:z] [ə'blʌv] ,
house and kirkyard wall and by the floors above ,
房子 和 墓地 墙 和 经过 这 楼层 多于 ,
餐厅四周除了正面以外，都被邻近的房屋和教堂墓地的墙壁以及楼上的房间所包围。

[ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ['penətreɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
that only a murmur of the storm penetrated it .
那 仅有的 一个 低语 的 这 风暴 渗透 它 .

只有暴风雨的低语穿透了它。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ə; eɪ]['taɪni] , ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔ:nə(r)]
It was so quiet , indeed , that a tiny , scratching sound in a distant corner
它 曾是 所以 安静的 , 的确 , 那 一个 微小的 , 抓挠 声音 在 一个 遥远 角落
[wɒz; wəz] [hɜ:d] [dɪ'stɪŋktli] .
was heard distinctly .
曾是 听到 明显地 .

周围非常安静，甚至连远处角落里传来的细微的沙沙声都清晰可闻。

[ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv] [dɑ:k] ['sɪlvə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd] ['mɜ:kjəri] , ['bɒbi] [flæʃt] [pɑ:st] .
A streak of dark silver , as of animated mercury , Bobby flashed past .
一个 条纹 的 黑暗的 银 , 作为 的 动画 汞 , 鲍比 闪光灯 过去的 .

一道暗银色的身影，如同流动的水银，鲍比一闪而过。

[ə; eɪ] ['skʌf(ə)] , [ə; eɪ] [skwi:k] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] ,
A scuffle , a squeak , and he was back again ,
一个 扭打 , 一个 吱 , 和 他 曾是 后退 再次 ,

一阵扭打，一声吱呀，他又回来了。

['drɒpɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][ræt][æt; ət][ðə; ði]['lænd.lɔ:rdz] [fi:t] [ænd; ənd] , ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [wɪð] [praɪd] .
dropping a big rat at the landlord's feet and , wagging his tail with pride .
下降 一个 大的 鼠 在 这 房东的 脚 和 , 摇尾巴 他的 尾巴 和 自豪 .
它把一只大老鼠扔到房东脚边，骄傲地摇着尾巴。

“ [wi:l] [dʌn] , ['bɒbi] !
“ Weel done , Bobby !
“ 威尔 完毕 , 鲍比 !

“干得好，鲍比！ ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][baɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊn][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)]['bɒnɪ][taɪm][əʊ] - [deɪ][ju:; jʊ][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]
There's a bite and a bone for you here only time o ' day you call for
有 一个 咬 和 一个 骨 为了 你 这里 仅 时间 o - 天 你 称呼 为了
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

只要你开口，这里随时都有骨头和一口肉等着你。

[eɪ] , [ə; eɪ]['sensəb(ə)][bɪt][dɒg][wɪl][ə'tend][tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:jɪn][edʒu'keɪ](ə)n][ænd; ənd][mæk] - [hɪm'seɪ] -
Ay , a sensible bit dog will attend to his ain education and mak ' himsel ' -
哎 , 一个 明智的 少量 狗 将要 出席 到 他的 艾因 教育 和 制作 - 他自己 -
[ju:sfu:] - .
usefu ' -
有用 - :

哎，一条懂事的小狗会好好学习，让自己变得有用。

" [ˈmɪstə(r)] . [treɪl][felt][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈækses][ɒv; əv][wɔ:m][ˈlaɪkɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'træktɪv][ˈlɪt(ə)] [skræp]
" Mr . Traill felt a sudden access of warm liking for the attractive little scrap
" 先生 : Traill 毛毡 一个 突然 使用权 的 温暖的 喜欢 为了 这 吸引人的 小的 废料
[ɒv; əv][ˈnəʊɪŋnəs][ænd; ənd][plʌk] .
of knowingness and pluck .
的 知晓 和 采摘 :

“特雷尔先生突然对这个充满魅力、机智勇敢的小家伙产生了一种莫名的喜爱之情。”

[hi:; hi][ˈpætɪd][ðə; ði][ˈtaʊzld][hed] , [bʌt; bət][ˈbɒbi][bækt][ə'weɪ] .
He patted the tousled head , but Bobby backed away .
他 轻拍 这 蓬乱的 头 , 但 鲍比 支持的 离开 :

他拍了拍那蓬乱的头发，但鲍比却后退了一步。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi][kə'res][baɪ][ˈeni][mæn][br'saɪd][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] .
He had no mind to be caressed by any man beside his master .
他 有 不 头脑 到 是 被爱抚 经过 任何 男人 旁 他的 掌握 :

除了主人之外，他根本不想被任何男人抚摸。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈlændlɔ:d][tʊk]" [gaɪ][ˈmænərɪŋ]" [daʊn][frɒm; frəm][ðə; ði][bʊk] - [ʃelf] .
After a moment the landlord took " Guy Mannering " down from the book - shelf .
后 一个 片刻 这 房东 采取 " 盖伊 礼仪 " 向下 从 这 书 - 架子 :

过了一会儿，房东从书架上取下了《盖伊·曼宁》。

[ˈnəʊɪŋ][hɪz; ɪz]" [ˈweɪvəli]" [baɪ][hɑ:t] ,
Knowing his " Waverley " by heart ,
会心 他的 " 韦弗利 " 经过 心 ,

他能把《韦弗利》这首歌背得滚瓜烂熟，

[hi:; hi][tɜ:nd][æet; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][p'æsɪdʒɪz][ə'baʊt][ˈdæendi][ˈdɪnmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈteri:əz] —
he turned at once to the passages about Dandie Dinmont and his terriers —
他 转向 在 一次 到 这 段落 关于 丹迪 丁蒙特 和 他的 梗犬 —
[ˈmʌstəd][ænd; ənd][ˈpepə(r)][ænd; ənd][ˈlðə(r)][ˈspaisɪ][wi:] [ˈrɑ:skəl, 'ræ-] .
Mustard and Pepper and other spicy wee rascals .
芥末 和 胡椒 和 其他 辛辣的 哇 无赖 :

他立刻翻到关于丹迪·丁蒙和他的梗犬——芥末、胡椒和其他辛辣的小家伙们的段落。

" [eɪ] , [ˈteri:əz][ɑ:(r); ə(r)][ˈsɒnsɪ] , [li:l][dɒgz] .
" Ay , terriers are sonsie , leal dogs .
" 哎 , 梗犬 是 sonsie , 利尔 狗 :

“哎，梗犬是可爱、忠诚的狗。”

[ɔ:lɪd][dʒɒk][wɪl][hæv; həv][eɪn][tru:] [ˈmɔ:nə(r)][æet; ət][hɪz; ɪz][ˈfju:nərəl] .
Auld Jock will have ane true mourner at his funeral .
奥尔德 乔克 将要 有 一个 真的 哀悼者 在 他的 葬礼 :

老乔克的葬礼上将会有一位真正的哀悼者。

[aɪ] [wʊd] [nəʊ] - [maɪnd] [ɪf] —
I would no ' mind if —
我 会 不 头脑 如果 —

如果——我并不介意。

” [ɒn] [ˈɪmpʌls] [hiː hi][ɡɒt] [ʌp][ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [hɑːd] [skɒtʃ] [bʌnz] ,
” **On impulse he got up and dropped a couple of hard Scotch buns ,**
” 在 冲动 他 得到 向上 和 掉落 一个 夫妻 的 难的 苏格兰威士忌 面包 ,
他一时冲动站起来，结果把几个硬邦邦的苏格兰面包掉在了地上。

[veri] [ɡʊd] [dɒɡ] - [ˈbɪskɪt] , [ɪnˈdiːd] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv] [ɔːld] [dʒɑːks] [ˈɡreɪtkəʊt] [fɔː(r); fə(r)]
very good dog - biscuit , indeed , into the pocket of Auld Jock's greatcoat for
非常 好的 狗 - 饼干 , 的确 , 进入 这 口袋 的 奥尔德运动健将 大衣 为了
[ˈbɒbi] .
Bobby .
鲍比 .

确实是非常好的狗饼干，放进老乔克的外套口袋里给鲍比吃。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [maɪt] [nɒt][biː bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][biː bi] [aʊt] [ðə; ði] [mɔːn] .
The old man might not be able to be out the morn .
这 老的 男人 可能 不是 是 有能力的 到 是 出去 这 早晨 .
老人早上可能出不去了。

[wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]
With the thought in his mind that some one should keep a friendly eye on the
和 这 想法 在 他的 头脑 那 一些 一 应该 保持 一个 友好的 眼睛 在 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他心里想着应该有人友好地留意一下这个人，

[hiː hi] [ˈmended] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ˈklætə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒŋz] [ðæt]
he mended the fire with such an unnecessary clattering of the tongs that
他 已修复 这 火 和 这样的 一个 不必要 咋嗒咋嗒 的 这 钳 那
[ɔːld] [dʒɒk] [ˈstɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .
Auld Jock started from his sleep with a cry .
奥尔德 乔克 开始 从 他的 睡觉 和 一个 哭 .

他用火钳修补火堆时发出了不必要的噼啪声，把老乔克从睡梦中惊醒，叫了一声。

” [wɔːr] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][hæv; həv][ɔː(r); jə(r)] [ˈlɒdʒɪŋ] , [dʒɒk] ?
” **Whaur is it you have your lodging , Jock ?**
” 什么 是 它 你 有 你的 住宿 , 乔克 ?
“乔克，你的住处在哪里？ ”

” [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [ɑːskt] , [ˈʃɑːpli] ,
” **the landlord asked , sharply ,**
” 这 房东 问 , 尖锐地 ,

房东厉声问道：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [səʊ] [deɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌndəˈstændɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː; tə][biː bi]
for the man looked so dazed that his understanding was not to be
为了 这 男人 看起来 所以 茫然 那 他的 理解 曾是 不是 到 是
[riːtʃt] [ˈiːzəli] .
reached easily .
达到 容易地 .

因为那人看起来神情恍惚，很难让他明白发生了什么。

[hiː; hi][ɡɒt][ðə; ði] [ɪn'deɪnət] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
He got the indefinite information that it was at the top of one of the
他 得到 这 不定 信息 那 它 曾是 在 这 顶部 的 一 的 这
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

他得到的信息很不明确，说它位于其中一座高楼的顶端，

[əʊld] ['tenəmənts] “ [jɔːyst][æf][ðə; ði] - . ”
old tenements “ juist aff the Coogate . ”
老的 廉租公寓 “ 正义 亲属 这 - . ”

老旧的公寓楼“就在库格门附近”。

“ [ə; eɪ] [læŋ] [klaɪm] [fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən] [ɔːld] [mæn] , “ [dʒɒn] [treɪl] [sed] , [kəm'pæʃənətli] ; [ðen] ,
“ A lang climb for an auld man , “ John Traill said , compassionately ; then ,
“ 一个 语言 爬 为了 一个 老 男人 , “ 约翰 Traill 说 , 充满同情心 ; 然后 ,

“对于一个老人来说，这是一次漫长的攀登,”约翰·特雷尔同情地说；然后，

[ɒptɪ'mɪstɪk] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [læŋ] [klaɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [faʊl] [smel] ,
optimistic as usual , “ but it's a lang climb or a foul smell ,
乐观的 作为 通常 , “ 但 它是 一个 语言 爬 或者 一个 犯规 闻 ,

一如既往地乐观，“但这要么是漫长的攀登，要么是难闻的气味。”

[ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['edɪnbərə] . “
in the poor quarters of Edinburgh . ”
在 这 贫穷的 四分之一 的 爱丁堡 . “

在爱丁堡的贫民区。”

“ [eɪ] .
“ Ay .
“ 哎 .

“哎。”

[ɪts] [wiːl] [ə'buːn] [ðə; ði] [fuː] - [smel] .
It's weel aboon the fou ' smell .
它是 威尔 丰饶 这 福 - 闻 .

远离那股臭味。

“ [wɪð] [sʌm; səm] ['kʌmfətɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kən'faɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [treɪl] [bʌt; bət] [ðæt]
“ With some comforting thought that he did not confide to Mr . Traill but that
“ 和 一些 令人感到安慰 想法 那 他 做过 不是 信任 到 先生 . Traill 但 那

['aɪən] [laɪnz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [feɪs] ,
ironed lines out of his old face ,
熨烫过的 线条 出去 的 他的 老的 脸 ,

“心中涌起一丝慰藉，虽然他没有向特雷尔先生倾诉，但这慰藉抚平了他苍老脸上的皱纹。”

[ɔːld] [dʒɒk] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
Auld Jock went to sleep again .
奥尔德 乔克 去 到 睡觉 再次 .

老乔克又睡着了。

[wel] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [rɪ'flektɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ]
Well , the landlord reflected , he could remain there by the fire until the closing
出色地 , 这 房东 反映 , 他 可以 保持 那里 经过 这 火 直到 这 结束

['aʊə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,
hour or later ,
小时 或者 之后 ,

房东心想，他可以一直待在火炉旁，直到关门时间甚至更晚。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [stɔːm] [maɪt] [iːz] [ə; eɪ][bɪt] ,
if need be , and by that time the storm might ease a bit ,
如果 需要 是 , 和 经过 那 时间 这 风暴 可能 舒适 一个 少量 ,

如果需要的话，到那时风暴可能会稍稍减弱。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðə(r)] ['wetɪŋ] .
so that he could get to his lodging without another wetting .
所以 那 他 可以 得到 到 他的 住宿 没有 其他 润湿 .

这样他就可以一路平安地回到住处，不用再尿床了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['klɪŋkə]
For an hour the place was silent , except for the falling clinkers
为了 一个 小时 这 地方 曾是 沉默的 , 除了 为了 这 坠落 熟料
[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ,
from the grate ,
从 这 格特 ,

除了炉篦掉落的炉渣声，整个地方静悄悄的，持续了一个小时。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [bʊk] - [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌmpɪŋ] [ɒv; əv][reɪn][ɒŋ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
the rustling of book - leaves , and the plumping of rain on the windows ,
这 沙沙声 的 书 - 树叶 , 和 这 丰满 的 雨 在 这 视窗 ,
书页沙沙作响，雨水拍打窗户淅淅沥沥的声音。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] ['ɪftɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
when the wind shifted a point .
什么时候 这 风 转移 一个 观点 .

当风向改变一点的时候。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæns] ,
Lost in the romance ,
丢失的 在 这 浪漫 ,

沉浸在浪漫之中，

['mɪstə(r)] . [treɪl] [tʊk] [nəʊ][nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [taɪm][ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [gests] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
Mr . Traill took no note of the passing time or of his quiet guests until he
先生 . Traill 采取 不 笔记 的 这 通过 时间 或者 的 他的 安静的 客人 直到 他
[felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] - [leg] .
felt a little tug at his trouser - leg .
毛毡 一个 小的 拖船 在 他的 裤子 - 腿 .

特雷尔先生没有注意到时间的流逝，也没有注意到安静的客人，直到他感到裤腿被轻轻拉了一下。

“ [eɪ] , ['lædi] ?
“ **Eh , laddie ?**
“ 嗯 , 小伙子 ?

“呃，小伙子？ ”

“ [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
“ **he questioned** .
“ 他 被质问 .

他质问道。

[ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɒg] [rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['begɪŋ] ['ætɪtʃuːd] .
Up the little dog rose in the begging attitude .
向上 这 小的 狗 玫瑰 在 这 乞讨 态度 .

小狗踱步起来，摆出乞求的姿态。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bɑːk] , [hiː; hi] [dæft] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
Then , with a sharp bark , he dashed back to his master .
然后 , 和 一个 锋利的 吠 , 他 虚线 后退 到 他的 掌握 .

然后，他吠了一声，飞快地跑回了主人身边。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] , [ɪn'diːd] .
Something was very wrong , indeed .
某物 曾是 非常 错误的 , 的确 .

确实出了大问题。

[ɔ:lɪd] [dʒɒk][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .
Auld Jock had sunk down in his seat .
奥尔德 乔克 有 沉没 向下 在 他的 座位 .

老乔克瘫坐在座位上。

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [hʌŋ] ['helpləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][end][ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['set(ə)l] ,
His arms hung helplessly over the end and back of the settle ,
他的 武器 悬挂 无助地 超过 这 结尾 和 后退 的 这 定居 ,
他的双臂无力地垂在长椅的末端和靠背上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [wɜ:(r); wə(r)] [sprɔ:lɪd] ['ɪmpli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
and his legs were sprawled limply before him .
和 他的 腿 是 蔓延 软弱无力 前 他 .

他的双腿无力地摊开在他面前。

[ðə; ði] ['bɒnɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:(r)] , [aʊt'dɔ:z] [ænd; ənd][ɪn] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
The bonnet that he always wore , outdoors and in , had fallen from his
这 引擎盖 那 他 总是 穿着 , 户外 和 在 , 有 倒下 从 他的
[skænt] ,
scant ,
稀少 ,

他无论在室内还是室外都一直戴着的那顶帽子，从他那单薄的.....上滑落下来。

[greɪ] [lɒks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [drɒpt] ['fɔ:wəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
gray locks , and his head had dropped forward on his chest .
灰色的 锁 , 和 他的 头 有 掉落 向前 在 他的 胸部 .

他的头发灰白了，头垂在胸前。

[hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [wɒz; wəz] ['leɪbəd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
His breathing was labored , and he muttered in his sleep .
他的 呼吸 曾是 辛勤劳作 , 和 他 低声说道 在 他的 睡觉 .

他呼吸困难，睡梦中喃喃自语。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . [treɪl] [wɒz; wəz][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['greɪtkəʊt] , [stɔ:m] [bu:ts] [ænd; ənd]
In a moment Mr . Traill was inside his own greatcoat , storm boots and
在 一个 片刻 先生 . Traill 曾是 里面 他的 自己的 大衣 , 风暴 靴子 和
['bɒnɪt] .
bonnet .
引擎盖 .

片刻之后，特雷尔先生就穿上了自己的大衣、防风靴和帽子。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] .
At the door he turned back .
在 这 门 他 转向 后退 .

走到门口，他转身往回走。

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [ʌn'gɑ:dɪd] .
The shop was unguarded .
这 店铺 曾是 无人看守 .

这家商店没有守卫。

[ɔ:l'dəʊ] ['greɪ,fræɪərz] [pleɪs] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] , [wɪð] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d]
Although Greyfriars Place lay on the hilltop , with the sanctuary of the kirkyard
虽然 灰衣修士 地方 躺在 这 山顶 , 和 这 避难所 的 这 墓地
[bɪ'hænd][aɪ 'ti:] ,
behind it ,
在后面 它 ,

虽然格雷弗里亚斯庄园坐落在山顶上，教堂墓地就在它后面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] ,
and the University at no great distance in front ,
和 这 大学 在 不 伟大的 距离 在 正面 ,

大学就在不远处，

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][θiːf] - [ɪnˈfestɪd] [ɡɔːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkajˈteɪ] .
it was but a step up from the thief - infested gorge of the Cowgate .
它 曾是 但 一个 步 向上 从 这 贼 - 受感染的 峡谷 的 这 牛门 .

这只不过比盗贼横行的考盖特峡谷好一点而已。

[ðə; ði][ˈlændlɔːd] [lɒkt] [hɪz; ɪz] - , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)] [əˈgenst] [ˌaɪˈtiː] ,
The landlord locked his moneydrawer , pushed his easy - chair against it ,
这 房东 已锁定 他的 - , 推动 他的 简单的 - 椅子 反对 它 ,
房东锁上了钱箱,然后把躺椅推到柜子前。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ɔːld] [dʒɒk][səʊ][faː(r)][æz; əz][tuː; tə] [muːv] [hɪm][ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈset(ə)] .
and roused Auld Jock so far as to move him over from the settle .
和 唤醒 奥尔德 乔克 所以 远的 作为 到 移动 他 超过 从 这 定居 .
甚至把老杰克都惊醒了,让他从长凳上挪了起来。

[ðə; ði] [tʃiːf] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [hiː; hi][leɪd][ɒn][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈlɪt(ə)] [dɒg] , [ðæt] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈevri]
The chief responsibility he laid on the anxious little dog , that watched his every
这 首席 责任 他 铺设 在 这 焦虑的 小的 狗 , 那 观看 他的 每一个
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .
他将主要责任托付给了那只焦躁不安的小狗,它时刻关注着他的一举一动。

“ [laɪ] [daʊn] , [ˈbɒbi] , [ænd; ənd][maɪnd] [ɔːld] [dʒɒk] .
“ **Lie down , Bobby , and mind Auld Jock .**
“ 说谎 向下 , 鲍比 , 和 头脑 奥尔德 乔克 .
“躺下吧,鲍比,听老乔克的话。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər][nəʊ] - [ə; eɪ] [gyd] [dɒg] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkæənə] [bɑːk][tuː; tə][ˈweɪkən][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði]
And you're no ' a gude dog if you canna bark to waken the dead in the
和 你是 不 - 一个 古德 狗 如果 你 美人蕉 吠 到 唤醒 这 死的 在 这
[ˈkəːkjɑːd] ,
kirkyard ,
墓地 ,
如果你不能吠叫唤醒墓地里的死者,那你就不是条好狗。

[ɪf] [ˈɒni] [streɪndʒ] [ˈbɒdi] [ˈkɒmz] [əˈbaʊt] . “
if ony strange body comes about . ”
如果 仅 奇怪的 身体 来 关于 . “
如果只出现一个陌生的物体。”

“ [wɔːr] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] - - ? ” [kraɪd] [ɔːld] [dʒɒk] .
“ **Whaur are ye gangin ' ? ” cried Auld Jock .**
“ 什么 是 是的 - - ? ” 哭 奥尔德 乔克 .
“你们要去哪儿?”老杰克喊道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪd] [əˈweɪk] , [wɪð] [ˈbɜːnɪŋ] , [səˈspɪʃəs] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz][həʊst] .
He was wide awake , with burning , suspicious eyes fixed on his host .
他 曾是 宽的 醒 , 和 燃烧 , 可疑的 眼睛 固定的 在 他的 主持人 .
他清醒得很,眼神充满怀疑,紧紧盯着他的主人。

“ [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] , [mæn] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ˈsɪlə(r)] .
“ **Sit you down , man , with your back to my siller .**
“ 坐 你 向下 , 男人 , 和 你的 后退 到 我的 金钱 .
“坐下,伙计,背对着我的屁股。”

[aɪm][ˈɡəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] .
I'm going for a doctor .
我是 去 为了 一个 医生 .
我要去看医生。

“ [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] , [æz; əz][hi;; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði]
“ **The noise of the storm , as he opened the door , prevented his hearing the**
“ 这 噪音 的 这 风暴 , 作为 他 打开 这 门 , 阻止 他的 听力 这
[ˈfraɪ(ə)nd] [ˈprəʊtest] :
frightened protest :
害怕 反对 :

“他打开门时，暴风雨的噪音让他听不到里面惊恐的抗议声：

“ [ˈdɪnə] [ŋɪŋ] !
“ **Dinna ging !**
“ 迪娜 姜 !

“晚餐！

“ [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [tɜ:nd] [tu;; tə] [sli:t] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈki:pɪŋ]
“ **The rain had turned to sleet , and Mr . Traill had trouble in keeping**
“ 这 雨 有 转向 到 霰 , 和 先生 : Traill 有 麻烦 在 保持
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 :

“雨变成了雨夹雪，特雷尔先生走路都有些困难。”

[hi;; hi] [lʊkt] [fɜ:st][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [bʊk] [ˈhʌntərz] [stɔ:l] [nekst][dɔ:(r)] ,
He looked first into the famous Book Hunter's Stall next door ,
他 看起来 第一的 进入 这 著名的 书 猎人的 摊位 下一个 门 ,
他首先看向了隔壁著名的书虫摊位，

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)][ˈstju:d(ə)nt] .
on the chance of finding a medical student .
在 这 机会 的 寻找 一个 医疗的 学生 :
希望能找到一名医学生。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ˈəʊpən] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd][nəʊ] [ˈkʌstəməz] .
The place was open , but it had no customers .
这 地方 曾是 打开 , 但 它 有 不 顾客 :
店门开着，但是没有顾客。

[hi;; hi] [went] [ɒn][tu;; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət][ðəə(r)][ðə; ði] [ˈʃerɪfs] [kɔ:t] , [ðə; ði] [ˈmɑ:rtərz] [tʃɜ:tʃ] ,
He went on to the bridge , but there the sheriff's court , the Martyr's church ,
他 去 在 到 这 桥 , 但 那里 这 警长的 法庭 , 这 殉道者的 教会 ,
他继续走到桥上，但那里有治安官法庭和殉道者教堂。

[ðə; ði][səˈsaɪəti] [hɔ:lz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [sma:t] [ˈɒps] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] ,
the society halls and all the smart shops were closed ,
这 社会 大厅 和 全部 这 聪明的 商店 是 关闭 ,
社团活动中心和所有智能商店都关门了。

[ðəə(r)] [dɑ:k] [frʌnts] [ˈlaɪtɪd] [ˈfɪtʃəli] [baɪ] [ˈfleərɪŋ] [gæs] - [læmps] .
their dark fronts lighted fitfully by flaring gas - lamps .
他们的 黑暗的 前线 照明 断断续续地 经过 燃烧 气体 - 灯 :
它们昏暗的正面被忽明忽暗的煤气灯照亮。

[ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [naɪt] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ɔ:l] [ˈedɪnbərə] [tu;; tə] [ˈpraɪvət] [ˈkʌvə(r)] .
The bitter night had driven all Edinburgh to private cover .
这 苦的 夜晚 有 驱动 全部 爱丁堡 到 私人的 覆盖 :
严寒的夜晚让整个爱丁堡都躲进了私人住所。

[frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][kliə(r)] [ˈwɪs(ə)l] .
From the rear came a clear whistle .
从 这 后部 来了 一个 清除 哨 :
后方传来一声清晰的哨声。

[sʌm; səm] ['heriət] ['lædi] [hu:] , ['bi:ɪŋ] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] “ [pʊə] ['ɔ:f(ə)n] , ” [bʌt; bət][ˈəʊnli] “
Some Heriot laddie who , being not entirely a “ puir orphan , ” but only “ faderless
一些 赫里奥特 小伙子 WHO , 存在 不是 完全 一个 “ 普伊 孤儿 , ” 但 仅有的 “
” [ænd; ənd] ,
“ and ,
” 和 ,

某个赫里奥特小伙子，虽然不完全是个“可怜的孤儿”，但只是“没有父母”，

[ˈðeəfɔ:(r)] , ['lɪvɪŋ] [əʊt'saɪd] [ðə; ði] [sku:l] [wið] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
therefore , living outside the school with his mother ,
所以 , 活的 外部 这 学校 和 他的 母亲 ,
因此，他和母亲一起住在学校外。

[hæd; həd] [bi:n] [kept] [ˈɑ:ftə(r)] ['naɪtftɔ:l] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ɪl] - [prɪ'peəd] ['lesnz] [ɔ:(r)][mɪsbɪ'hervjə(r)] .
had been kept after nightfall because of ill - prepared lessons or misbehavior .
有 到过 保留 后 黄昏 因为 的 患病的 - 准备 课程 或者 不当行为 .
由于课程准备不足或学生行为不端，被留校至夜幕降临之后。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [tɜ:nd] , [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['saʊθwəd] ['ɪntu:] ['fɒrɪst]
Mr . Traill turned , passed his own door , and went on southward into Forest
先生 . Traill 转向 , 通过了 他的 自己的 门 , 和 去 在 向南 进入 森林
[rəʊd] ,
Road ,
路 ,

特雷尔先生转身，经过自己的家门，继续向南走入森林路。

[ðæt] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] .
that skirted the long arm of the kirkyard .
那 裙摆 这 长的 手臂 的 这 墓地 .
绕过了教堂墓地的长臂。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['græs,mɑ:rkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaj^eit] ,
From the Burghmuir , all the way to the Grassmarket and the Cowgate ,
从 这 - , 全部 这 方式 到 这 草市 和 这 牛门 ,
[wɒz; wəz][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .
was downhill :
曾是 下坡 .
从伯格缪尔一直到格拉斯市场和考盖特，都是下坡路。

[səʊ] , [wið] [ɑ:mz] [wɪŋd] , [ænd; ənd] [staʊt] [legz] [sprɛd] [waɪd][ænd; ənd] [breɪst] , ['dʒɔ:di] [rɒs]
So , with arms winged , and stout legs spread wide and braced , Geordie Ross
所以 , 和 武器 有翅膀的 , 和 肥硕 腿 传播 宽的 和 支撑 , 乔迪 罗斯
[wɒz; wəz] ['slɑɪdɪŋ] ['geɪli] ['həʊmwəd] ,
was sliding gaily homeward ,
曾是 滑动 兴高采烈地 回家 ,
于是，乔迪·罗斯张开双臂，迈着健壮的步伐，迈着欢快的步伐滑向家的方向。

[hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] ['tɪpɪt] [ə; eɪ] ['gælənt] ['penənt] [bɪ'hɑɪnd] .
his knitted tippet a gallant pennant behind .
他的 针织 披肩 一个 英勇 三角旗 在后面 .
他针织的披肩后面挂着一面英勇的三角旗。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:kjəri] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜ:dʒənt] ['erənd] .
Here was a Mercury for an urgent errand .
这里 曾是 一个 汞 为了 一个 紧迫的 差事 .
这是辆水星牌汽车，用来执行一项紧急任务。

“ ['lædi] ,
“ Laddie ,
” 拉迪 ,
“拉迪，

[dʊː; də][juː; jʊ] [nəʊ] - [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] [huː] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ɔː(r)]
do you know whaur's a doctor who can be had for a shulling or
做 你 知道 - 一个 医生 WHO 能 是 有 为了 一个 - 或者
[tuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɔːld] ['kʌntri] ['bɒdi] [ɪn][maɪ] [ʃɒp] ? "
two for a poor auld country body in my shop ? "
二 为了 一个 贫穷的 老 国家 身体 在 我的 店铺 ? "

你知道我店里哪里有医生，只要花一两英镑就能请到，给一个穷苦的乡下老头看病吗？

" [ɪz][hiː; hi][səʊ] [ɔːfuː] - [ɪl] ?
" **Is he so awfu ' ill ?**
" 是 他 所以 糟糕 - 患病的 ?

他病得很重吗？

" ['dʒɔːdi] [ɑːskt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːbrɪd] [kɪʊəri'bsəti][ɒv; əv] ['læsti] ['bɔɪhʊd] .
" **Geordie asked with the morbid curiosity of lusty boyhood .**
" 乔迪 问 和 这 病态的 好奇心的 的 好色的 童年 .
"乔迪带着少年时期那种病态的好奇心问道。"

" [hiːz] [ə; eɪ] - [ðæt] .
" **He's a ' that .**
" 他是 一个 - 那 .

“他就是这样的人。”

[hiːz] [æf][hɪz; ɪz][haɪd] .
He's aff his heid .
他是 亲属 他的 海德 .

他已经下地狱了。

[rʌn] , ['lædi] , [ænd; ænd] ['dɪnə] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ðəə(r)] ['wæɡɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fjuːl] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Run , laddie , and dinna be standing there wagging your fule tongue for
跑步 , 小伙子 , 和 迪娜 是 常设 那里 摇尾巴 你的 燃料 舌头 为了
[neiθɪŋ] .
naething .
什么都没有 .

快跑，小伙子，别在那儿白白浪费时间。

" ['dʒɔːdi] [wɒz; wəz] [ɒf] [wɪð] [spiːd] [ə'kros] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [haɪ] [striːt] .
" **Geordie was off with speed across the bridge to High Street .**
" 乔迪 曾是 离开 和 速度 穿过 这 桥 到 高的 街道 .
"乔迪飞快地穿过桥，奔向商业街。"

['mɪstə(r)] . [treɪl] ['strʌg(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [ə'ɡenst] [wɪnd] [ænd; ænd] ['tretʃərəs] [aɪs] ,
Mr . Traill struggled back to his shop , against wind and treacherous ice ,
先生 . Traill 挣扎 后退 到 他的 店铺 , 反对 风 和 奸诈 冰 ,
特雷尔先生顶着狂风和险峻的冰面，艰难地返回了他的店铺。

['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][bed] [maɪt] [biː; bi] [kən'traɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [mæn][fɔː(r); fə(r)]
thinking what kind of a bed might be contrived for the sick man for
思维 什么 种类 的 一个 床 可能 是 人为的 为了 这 生病的 男人 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

想着该为病人准备什么样的床过夜。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][daːft] [ɔːld] ['bɒdi] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hʌrɪd] , ['wɪli] - ['nɪliː] , [tuː; tə][ə; eɪ][bed] [ɪn]
In the morning the daft auld body could be hurried , willy - nilly , to a bed in
在 这 早晨 这 愚蠢 老 身体 可以 是 慌忙 , 威利 - 随意 , 到 一个 床 在
[ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] .
the infirmary .
这 医务室 .

早上，这具糊涂的老躯体可能会被匆匆忙忙地、不情愿地抬到医务室的病床上。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [wi:] ['bɒbi] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] —
As for wee Bobby he wouldn't mind if —
作为 为了 哇 鲍比 他 不会 头脑 如果 —
至于小鲍比，他倒是不介意——

[ænd; ənd][ðəə(r)][hi:; hi][ræn][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪd] - [flʌŋ] [dɔ:(r)] .
And there he ran into his own wide - flung door .
和 那里 他 跑 进入 他的 自己的 宽的 - 扔 门 .
然后他就撞上了自己敞开的大门。

[ə; eɪ] [geɪl] [blu:] [θru:] [ðə; ði] ['heɪstɪli] [dɪ'zɜ:tɪd] [pleɪs] .
A gale blew through the hastily deserted place .
一个 大风 吹 通过 这 草草 荒凉的 地方 .
一阵狂风吹过这片匆匆撤离的荒凉之地。

[ˈæʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑ:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læmp] [fleəd] [ɪn][ðə; ði]
Ashes were scattered about the hearth , and the cruisey lamp flared in the
灰烬 是 疏散 关于 这 炉 , 和 这 巡航 灯 喇叭口 在 这
[ɡʌst] .
gusts .
阵风 .
炉膛周围散落着灰烬，摇曳的油灯在阵阵狂风中闪烁。

[ɔ:ld] [dʒɒk][ænd; ənd] ['bɒbi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡɒn] .
Auld Jock and Bobby were gone .
奥尔德 乔克 和 鲍比 是 已消失 .
老乔克和鲍比都走了。

[θri:] .
III .
三、 .
三、

[ɔ:'ðəʊ] [dis'meɪd] [ænd; ənd][self] - [ə'kju:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['fraɪ(ə)nd] [ɔ:ld] [dʒɒk][ˈɪntu:] ['teɪkɪŋ]
Although dismayed and self - accusing for having frightened Auld Jock into taking
虽然 沮丧 和 自己 - 指控 为了 拥有 害怕 奥尔德 乔克 进入 采取
[flaɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'kɔ:ʃəs] [tɔ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] ,
flight by his incautious talk of a doctor ,
航班 经过 他的 不谨慎 讲话 的 一个 医生 ,
尽管他因轻率地谈论医生而吓跑了老杰克，感到懊恼和自责，

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ɒv; əv] ['ɡreɪfraɪərz] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] [ˌentə'teɪn]
not for an instant did the landlord of Greyfriars Dining - Rooms entertain
不是 为了 一个 立即的 做过 这 房东 的 灰衣修士 用餐 - 房间 招待
[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
the idea of following him .
这 主意 的 下列的 他 .
格雷弗里亚斯餐厅的老板一刻也没有想过要跟踪他。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][ˈəʊnli][tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][drɒp] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'klaɪn] [brɪ'twi:n]
The old man had only to cross the street and drop down the incline between
这 老的 男人 有 仅有的 到 又 这 街道 和 降低 向下 这 倾斜 之间
[ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][es 'ti:] . ['mæɡdəlɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒst]
the bridge approach and the ancient Chapel of St . Magdalen to be lost
这 桥 方法 和 这 古老的 教堂 的 英石 . 抹大拉的玛格达琳 到 是 丢失的
[ɪn][ðə; ði] [dɪpɪst] ,
in the deepest ,
在 这 最深处 ,
老人只需穿过马路，沿着桥头和古老的圣玛格达琳教堂之间的斜坡往下走，就会迷失在最深处。

[məʊst] [ˈdensli] [ˈpi:p(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˈblækɪst] [ɡɔ:dʒ] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] .
most densely peopled , and blackest gorge in Christendom .
最多 密集地 人 , 和 最黑的 峡谷 在 基督教世界 .
基督教世界人口最稠密、最黑暗的峡谷。

[wel] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm] [pəˈsju:t] ,
Well knowing that he was safe from pursuit ,
出色地 会心 那 他 曾是 安全的 从 追逐 ,
他深知自己不会受到追捕,

[ɔ:ld] [dʒɒk] [ˈtʃʌkl] [æz; əz][hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði][lɑ:st] [ləʊ] [ˈlev(ə)l] .
Auld Jock chuckled as he gained the last low level .
奥尔德 乔克 轻笑 作为 他 获得 这 最后的 低的 等级 .
老杰克在越过最后一个低层时轻笑了一声。

[ˈfi:və(r)] [lent] [hɪm][ə; eɪ] [bri:f] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][dæmp][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɒt] [skɪn] .
Fever lent him a brief strength , and the cold damp was grateful to his hot skin .
发烧 借出的 他 一个 简短的 力量 , 和 这 寒冷的 潮湿 曾是 感激的 到 他的 热的 皮肤 .

高烧让他短暂地恢复了体力，寒冷潮湿的空气也感激他滚烫的皮肤。

[nʌn] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈbrɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaj^eɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈlʌki] [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [blæk] .
None were abroad in the Cowgate ; and that was lucky for , in this black .
没有任何 是 国外 在 这 牛门 ; 和 那 曾是 幸运的 为了 , 在 这 黑色的 洞 的 爱丁堡 ,

考盖特街上一个人也没有；这真是幸运，因为在这个爱丁堡的黑洞里，

[ˈi:v(ə)n] [səʊ] [əʊld][ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [set] [əˈpɒn] [baɪ] [θi:vz] ,
even so old and poor a man was liable to be set upon by thieves ,
甚至 所以 老的 和 贫穷的 一个 男人 曾是 容易 到 是 放 之上 经过 窃贼 ,
即使是再年老、再贫穷的人，也容易遭到盗贼的袭击。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈʃɪlɪŋ] [ɔ:(r)] [pens] .
on the chance of a few shillings or pence .
在 这 机会 的 一个 很少 先令 或者 便士 .
只求能挣几个先令或便士。

[ju:st] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈflɒks] [ʌp] [ˈtretʃərəs] [bɹi:z] [ænd; ənd] [θru:] [ˈdrɪftɪd] [ɡlen] ,
Used as he was to following flocks up treacherous braes and through drifted glens ,
用过的 作为 他 曾是 到 下列的 羊群 向上 奸诈 布雷斯 和 通过 漂移 格伦斯 ,

他习惯于跟随羊群攀上险峻的山坡，穿过积雪覆盖的山谷。

[ænd; ənd] [ˈʊəˈfʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒli] , [ɔ:ld] [dʒɒk][hæd; həd][tu:; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkeəfəli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈslɪmi] ,
and surefooted as a collie , Auld Jock had to pick his way carefully over the slimy ,
和 稳健 作为 一个 柯利犬 , 奥尔德 乔克 有 到 挑选 他的 方式 小心 超过 这 黏糊糊的 ,

老乔克步伐稳健如牧羊犬，不得不小心翼翼地越过黏糊糊的地面。

[aɪs] - [gleɪzd] [ˈkɒbl] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaj^eɪt] .
ice - glazed cobble stones of the Cowgate .
冰 - 釉面 鹅卵石 石头 的 这 牛门 .
考盖特街上结满冰霜的鹅卵石。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .
He could see nothing .
他 可以 看 没有什么 .

他什么也看不见。

[ðə; ði] ['skæɪtəd] [gæs] - [læmps] , [blɜ:d] [baɪ][ðə; ði][wet] ,
The scattered gas - lamps , blurred by the wet ,
这 疏散 气体 - 灯 , 模糊 经过 这 湿的 ,

散落的煤气灯在湿漉漉的雨水中显得模糊不清，

[əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɪmbəd] ['gæləri] [ɔ:(r)] [stəʊn] [steəz] [stænd] [aʊt][hiə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɔ:(r)] ['laɪtɪd]
only made a timbered gallery or stone stairs stand out here and there or lighted
仅有的 制成 一个 木材 画廊 或者 石头 楼梯 站立 出去 这里 和 那里 或者 照明
[ʌp][ə; eɪ] ['gɒθɪk] ['gɑ:ɡɔɪl] [tu:; tə][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][grɪn] .
up a Gothic gargoyle to a fantastic grin .
向上 一个 哥特 石像鬼 到 一个 极好的 咧嘴笑 .

只是让木质走廊或石阶偶尔显得格外醒目，或者点亮哥特式滴水嘴兽，使其绽放出奇妙的笑容。

[ðə; ði] [stri:t] [leɪ] [səʊ] [di:p] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ðæt] [sli:t] [ænd; ənd] [waɪnd] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)] [taɪm] [ɪn]
The street lay so deep and narrow that sleet and wind wasted little time in
这 街道 躺 所以 深的 和 狭窄的 那 霰 和 风 浪费 小的 时间 在
['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
finding it out ,
寻找 它 出去 ,

这条街道又深又窄，雨夹雪和狂风很快就发现了它的存在。

[bʌt; bət] [rɔ:d] [ænd; ənd] ['ræɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geɪbl] , [dɔ:mə(r)] [ænd; ənd] ['tɪmni] - [stæks]
but roared and rattled among the gables , dormers and chimney - stacks
但 咆哮 和 摇晃 之中 这 山墙 , 老虎窗 和 烟囱 - 堆栈
[əʊvə'hed] .
overhead .
开销 .

但在头顶的山墙、老虎窗和烟囱间却发出轰鸣和嘎嘎声。

['hæpi] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [freʃ] [əd'ventʃə(r)] ,
Happy in finding his master himself again , and sniffing fresh adventure ,
快乐的 在 寻找 他的 掌握 他自己 再次 , 和 嗅闻 新鲜的 冒险 ,

他很高兴再次找到自己的主人，并且嗅到了新的冒险气息。

['bɒbi] ['tʌmbld] ['nɔɪzɪli] [ə'baʊt] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [fi:t] [ʌn'tɪl] [ri'pru:v] .
Bobby tumbled noisily about Auld Jock's feet until reproved .
鲍比 翻滚 喧闹地 关于 奥尔德 运动健将 脚 直到 责备 .

鲍比在老乔克的脚边吵吵闹闹地翻滚，直到被训斥为止。

[ænd; ənd][hiə(r)][wɒz; wəz] [streɪndʒ] ['gəʊɪŋ] .
And here was strange going .
和 这里 曾是 奇怪的 去 .

这事儿有点蹊跷。

['eɪnfənt] [ænd; ənd] ['wɔ:rɪŋ] [smelz] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['kʌntri] [dɔ:gz] [nəʊz] .
Ancient and warring smells confused and insulted the little country dog's nose .
古老的 和 战争 气味 使困惑 和 受辱 这 小的 国家 狗的 鼻子 .

古老而又充满敌意的气味让这只乡下小狗的鼻子感到困惑和不适。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ɪn'kwærɪŋ][ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] [bɑ:ɾks] ['bɒbi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [səb'dju:d] [trɒt][æt; ət]
After a few inquiring and protesting barks Bobby fell into a subdued trot at
后 一个 很少 查询 和 抗议 树皮 鲍比 跌倒 进入 一个 低沉的 小跑 在
[ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [hi:lz] .
Auld Jock's heels .
奥尔德 运动健将 高跟鞋 .

在几声询问和抗议的吠叫之后，鲍比低声小跑着跟在老乔克身后。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈʃepəd] [ɪn][ˈeksaɪl][ðə; ði][rəʊˈmæns][ɒv; əv][əʊld] [ˈedɪnbərə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] .
To this shepherd in exile the romance of Old Edinburgh was a sealed book .
到 这 牧羊人 在 流亡 这 浪漫 的 老的 爱丁堡 曾是 一个 密封 书 .

对于这位流亡的牧羊人来说，古老爱丁堡的浪漫故事就像一本被封存的书。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [tuː; tə] [brˈliːv] [ðæt] [ðə; ði]
It was , indeed , difficult for the most imaginative to believe that the
它 曾是 , 的确 , 难的 为了 这 最多 富有想象力的 到 相信 那 这
[ˈkajˈeɪt] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈlʌvli] ,
Cowgate was once a lovely ,
牛门 曾是 一次 一个 迷人的 ,

的确，即使是最有想象力的人也很难相信考盖特街曾经是一个美丽的地方。

[ˈwʊdɪd] [rəˈviːn] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈrʌstɪk] [bɜːn] [ˈbæb(ə)lɪŋ][ˈəʊvə(r)] [ˈpeb(ə)lɪz] [æt; ət][ɪts] [ˈbɒtəm] ,
wooded ravine , with a rustic burn babbling over pebbles at its bottom ,
树木繁茂的 峡谷 , 和 一个 乡村 烧伤 胡说 超过 鹅卵石 在 它是 底部 ,
树木繁茂的峡谷，谷底有一条质朴的小溪潺潺流过鹅卵石。

[ænd; ænd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [brʊk] [ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] [pɑːθ] [wɔːn] [smuːð] [baɪ][ˈkæt(ə)][ɒn][ðəə(r)] [ˈdrɪvn] [weɪ]
and along the brook a straggling path worn smooth by cattle on their driven way
和 沿着 这 溪 一个 零散的 小路 磨损 光滑的 经过 牛 在 他们的 驱动 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈgræs,mɑːrkit] .
to the Grassmarket .
到 这 草市 .

沿着小溪，有一条蜿蜒的小路，被赶往草市的牛群踩得平坦光滑。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [nəʊˈbɪləti][wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [ˈmænʃənz] ,
Then , when the Scottish nobility was crowded out of the piled - up mansions ,
然后 , 什么时候 这 苏格兰 贵族 曾是 挤 出去 的 这 堆积 - 向上 豪宅 ,
后来，当苏格兰贵族们被挤出那些鳞次栉比的豪宅时，

[ɒn][ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [haɪ] [striːt] [ðæt] [ræn][ðə; ði] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][tuː; tə]
on the sloping ridge of High Street that ran the mile from the Castle to
在 这 倾斜的 岭 的 高的 街道 那 跑 这 英里 从 这 城堡 到
[ˈhɒlɪruːd] [ˈpæləs] ,
Holyrood Palace ,
霍利鲁德 宫殿 ,

在从城堡延伸到荷里路德宫的一英里长的商业街的倾斜山脊上，

[ˈsplendə(r)] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkajˈeɪt] , [ɪn] [ˈvɪləz] [set] [ɪn][ˈfeə(r)] [ˈgaːdnz] ,
splendor camped in the Cowgate , in villas set in fair gardens ,
辉煌 露营 在 这 牛门 , 在 别墅 放 在 公平的 花园 ,
考盖特街上，别墅掩映在美丽的花园中，尽显奢华。

[ænd; ænd] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [hedʒ] - [rəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [bɜːdz] [ˈnestɪd] .
and separated by hedge - rows in which birds nested .
和 分开 经过 对冲 - 行 在 哪个 鸟类 嵌套 .
两地之间以树篱隔开，鸟儿在树篱中筑巢。

[ɪn] [taɪm] [ðɪs] [rəˈviːn] , [tuː] , [brˈkeɪm] [əʊvəˈbɪlt] .
In time this ravine , too , became overbuilt .
在 时间 这 峡谷 , 也 , 成为 过度设计 .
随着时间的推移，这条峡谷也变得过度开发了。

[ˈhaʊzɪz] [ˈtʌmbld] [daʊn] [bəʊθ] [sləʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈkæt(ə)l] [pɑːθ] ,
Houses tumbled down both slopes to the winding cattle path ,
房屋 翻滚 向下 两个都 连续下坡 到 这 绕线 牛 小路 ,
房屋沿着两侧山坡坍塌到蜿蜒的牛道上，

[ænd; ænd][ðə; ði] [bɜːn] [wɒz; wəz] [ɑːtʃt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌrəfeə(r)] .
and the burn was arched over to make a thoroughfare .
和 这 烧伤 曾是 拱形 超过 到 制作 一个 通道 .
人们将溪流拱起，形成一条通道。

[ˈlætərəli] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪd] [təˈgeðə(r)] ,
Laterally , the buildings were crowded together ,
横向 , 这 建筑物 是 挤 一起 ,
从横向上看, 建筑物非常密集。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [flɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊʃt] [aʊt] [ɒn][ˈtɪmbə(r)] [ˈbrækɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)]
until the upper floors were pushed out on timber brackets for light and air
直到 这 上 楼层 是 推动 出去 在 木材 括号 为了 光 和 空气
.
:
.

直到后来, 为了采光通风, 楼上的部分才用木支架向外推移。
[ˈgæləriz] , [steəz] [ænd; ənd] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈædɪd] [tu:; tə][ˈaʊtə(r)] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Galleries , stairs and jutting windows were added to outer walls , and the
画廊 , 楼梯 和 突出 视窗 是 额外 到 外 墙壁 , 和 这
[ˈmænʃənz] [klaɪmd] ,
mansions climbed ,
豪宅 攀登 ,

外墙上增建了走廊、楼梯和凸出的窗户, 宅邸也随之向上延伸。
[ˈstɔ:ri] [əˈbʌv] [ˈstɔ:ri] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkaj^eit] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌndəˈkʌt] [ˈkænən] ,
story above story , until the Cowgate was an undercut canon ,
故事 多于 故事 , 直到 这 牛门 曾是 一个 底切 正典 ,
层层叠叠的故事, 直到考盖特河成为一条被削弱的正统。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [wɔ:n] [θru:] [rɒk] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ɒv; əv] [ˈwestən] [əˈmerɪkə] .
such as is worn through rock by the rivers of western America .
这样的 作为 是 磨损 通过 岩石 经过 这 河流 的 西 美国 .
例如美国西部河流冲刷岩石形成的痕迹。

[leəd] [ænd; ənd] , [ˈpaʊdəd] , [ˈdʒu:əld] [ænd; ənd][ˈsætɪn] - [ʃɒd] ,
Lairds and leddies , powdered , jeweled and satin - shod ,
地主们 和 莱迪斯 , 粉末状 , 珠宝 和 缎 - 鞋子 ,
男爵和女爵们, 浑身扑粉, 佩戴珠宝, 脚穿缎子鞋,

[wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ɪn][sɪˈdæn] [tʃeəz] [daʊn] [ten] [flaɪts] [ɒv; əv] [stəʊn] [steəz] [ænd; ənd] [θru:] [tɔ:tʃ] -
were borne in sedan chairs down ten flights of stone stairs and through torch -
是 出生 在 轿车 椅子 向下 十 航班 的 石头 楼梯 和 通过 火炬 -
[lɪt] [kɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈtʌn(ə)l] [stri:ts] ,
lit courts and tunnel streets ,
点燃 法院 和 隧道 街道 ,
他们被抬上轿子, 沿着十层石阶而下, 穿过火炬照亮的庭院和隧道街道。

[tu:; tə] [raʊt] [ɪn][ˈkɑ:s(ə)l][ɔ:(r)] [ˈpæləs] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈtuəni] [ɪn][ðə; ði] [ˈgræs,mɑ:rkɪt] .
to routs in Castle or Palace and to tourneys in the Grassmarket .
到 路线 在 城堡 或者 宫殿 和 到 锦标赛 在 这 草市 .
前往城堡或宫殿参加巡回赛, 以及前往草市参加比武大会。

[frɒm; frəm][ɪts] [ləʊ] [sɪtʃuˈeɪf(ə)n][ðə; ði] [ˈkaj^eit] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [smel] [tu:; tə]
From its low situation the Cowgate came in the course of time to smell to
从 它是 低的 情况 这 牛门 来了 在 这 课程 的 时间 到 闻 到
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,
从最初的低洼地带, 考盖特街随着时间的推移, 逐渐变得闻名遐迩。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['eksədəs] [ɒv; əv] [grænd] [fəʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [hɪlz]
and out of it was a sudden exodus of grand folk to the northern hills
和 出去 的 它 曾是 一个 突然 出埃及记 的 盛大 民间 到 这 北方 丘陵

.
:
.
于是，大批贵族突然迁往北部山区。

[ðə; ði] [ləʊɪst] ['lev(ə)] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [tu:; tə] [smɔ:l]
The lowest level was given over at once to the poor and to small
这 最低 等级 曾是 给定 超过 在 一次 到 这 贫穷的 和 到 小的
[treɪd] .
trade .
贸易 .

最底层立即分配给了穷人和小商贩。

[ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd] [kləʊzɪz] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] ['sʌðən] [sləʊp] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:gəli] [pə'zest] [baɪ]
The wynds and closes that climbed the southern slope were eagerly possessed by
这 风 和 关闭 那 攀登 这 南部 坡 是 急切地 拥有 经过
[dɪ'vaɪn] ,
divines ,
神灵 ,

那些沿着南坡蜿蜒而上的小巷和幽静的街道，都深受神灵的喜爱。

['lɔɪərz] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [men] [brɪ'kəz; brɪ'kɔz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nɪənəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] .
lawyers and literary men because of their nearness to the University .
律师 和 文学 男人 因为 的 他们的 接近 到 这 大学 .
律师和文学人士因为居住地靠近大学而选择居住于此。

[lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] ['bɔ:bɪz] [deɪ] [ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kaj^eit]
Long before Bobby's day the well - to - do had fled from the Cowgate
长的 前 鲍比的 天 这 出色地 - 到 - 做 有 逃亡 从 这 牛门
[waɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɪltɒp] [stri:tɪz] [ænd; ənd] ['əʊpən] [sk'weəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒz] .
wynds to the hilltop streets and open squares about the colleges .
风 到 这 山顶 街道 和 打开 正方形 关于 这 大学 .

早在鲍比时代之前，富裕人家就已从考盖特的小巷逃到了大学周围的山顶街道和广场上。

[ə; eɪ] [fju:] ['di:snt] ['wɜ:kɪŋ] - [men] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['haʊzɪz] ,
A few decent working - men remained in the decaying houses ,
一个 很少 体面的 在职的 - 男人 剩余 在 这 腐烂的 房屋 ,
一些体面的工人仍然住在那些破败的房子里。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [li:st] [θɪ:ɪ] ['sentʃəɪɪz] [əʊld] .
some of which were at least three centuries old .
一些 的 哪个 是 在 至少 三 几个世纪 老的 .
其中一些至少有三百年的历史。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [swɔ:m] [ɪn] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [səb'mɜ:dʒd] [ðem; ðəm] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['krɪmɪnɪlz] ,
But there swarmed in upon , and submerged them , thousands of criminals ,
但 那里 蜂拥而至 在 之上 , 和 湮 他们 , 数千 的 罪犯 ,
[ˈbegəz] ,
beggars ,
乞丐 ,

但成千上万的罪犯、乞丐蜂拥而至，将他们淹没。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzrəbli] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ɒv; əv] ['meni] [næfə'hæɪlɪtɪz] .
and the miserably poor and degraded of many nationalities .
和 这 惨痛地 贫穷的 和 退化的 的 许多 国籍 .
以及许多民族中极其贫困和地位低下的人们。

[ˈbɪznəsɪz] [ðæt] [ˈfæt(ə)n][ɒn] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] — [ðə; ði] [səˈluːn] , [pɔːn] , [əʊld] [kləʊðz] [ænd; ənd] [tʃiːp]
Businesses that fatten on misfortune — the saloon , pawn , old clothes and cheap
企业 那 催肥 在 不幸 — 这 酒吧 , 典当 , 老的 衣服 和 便宜的
[fuːd] [ʃɒps] - [laɪnd][ðə; ði] [ˈskwɒlɪd] [ˈkaj^eit] .
food shops - lined the squalid Cowgate .
食物 商店 - 衬里 这 肮脏的 牛门 .
靠不幸发财的商家——酒吧、典当行、旧衣店和廉价食品店——林立 在 肮脏的牛门街上。

[ˈpæləs] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʌp] [ˈɪntuː] [ˈhʌnikoʊmz] [ɒv; əv] [tɔːl] [ˈtenəmənts] .
Palaces were cut up into honeycombs of tall tenements .
宫殿 是 切 向上 进入 蜂巢 的 高的 廉租公寓 .
宫殿被分割成一个一个高耸的公寓楼，如同蜂巢一般。

[ˈevri] [steə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈhaɪweɪ] ; [ˈevri] [ˈpæsɪdʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪˈpɒzɪt] [fɔː(r); fə(r)]
Every stair was a crowded highway ; every passage a place of deposit for
每一个 楼梯 曾是 一个 挤 公路 ; 每一个 通道 一个 地方 的 订金 为了
[fɪlθ] ;
filth ;
污秽 ;
每一段台阶都像一条拥挤的公路；每一条通道都像一个污秽的堆放处；

[ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ruːm] [ˈfeltəd] [ə; eɪ][hɑːf] [ˈfæmɪft] [ˈfæməli] , [ɪn] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] [dɜːt] .
almost every room sheltered a half famished family , in darkness and ancient dirt .
几乎 每一个 房间 避难所 一个 一半 饥饿 家庭 , 在 黑暗 和 古老的 污垢 .
几乎每个房间里都住着一个饥肠辘辘的家庭，他们生活在黑暗和陈旧的污垢中。

[grænd][ænd; ənd] [greɪt] , [ˈpaɪəs][ænd; ənd][waɪz] , [ˈdiːsnt] , [ˈretʃɪd] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][fəʊk] , [ɒv; əv]
Grand and great , pious and wise , decent , wretched and terrible folk , of
盛大 和 伟大的 , 虔诚的 和 明智的 , 体面的 , 可怜 和 糟糕的 民间 , 的
[ˈevri] [sɔːt] ,
every sort ,
每一个 种类 ,
伟大而崇高，虔诚而睿智，体面而卑微，形形色色的人，

[hæd; həd][priːˈsiːd, pri-] [ɔːld] [dʒɒk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [waɪnd] ,
had preceded Auld Jock to his lodging in a steep and narrow wynd ,
有 之前 奥尔德 乔克 到 他的 住宿 在 一个 陡 和 狭窄的 风 ,
他比老杰克先一步到达了他在一条陡峭狭窄的小巷里的住处。

[ænd; ənd][naɪn] [ˈgasti] [ˈflaɪts] [ʌp] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [əʊld] [ˈgɒθɪk] [ˈgeɪbl] .
and nine gusty flights up under a beautiful , old Gothic gable .
和 九 阵风 航班 向上 在下面 一个 美丽的 , 老的 哥特 山墙 .
沿着九段陡峭的楼梯向上攀登，就能看到一座美丽的古老哥特式山墙。

[ə; eɪ] [rɔːt] - [ˈaɪən] [ˈləntən] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [ɑːtʃt] [ˈəʊpənɪŋ] , [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə]
A wrought - iron lantern hanging in an arched opening , lighted the entrance to
一个 锻 - 铁 灯笼 绞刑 在 一个 拱形 开幕 , 照明 这 入口 到
[ðə; ði][waɪnd] .
the wynd .
这 风 .
一盏悬挂在拱形开口处的锻铁灯笼照亮了小巷的入口。

[wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə][ˈaɪðə(r)] [wɔːl] , [ɔːld] [dʒɒk] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] .
With a hand outstretched to either wall , Auld Jock felt his way up .
和 一个 手 伸展 到 任何一个 墙 , 奥尔德 乔克 毛毡 他的 方式 向上 .
老乔克一只手伸向墙壁，摸索着向上爬。

[ə'nlðə(r)] ['læntən] [mɑ:kt] [ə; eɪ] ['skʌlptəd] ['dɔ:weɪ] [ðæt] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [faʊl] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
Another lantern marked a sculptured doorway that gave to the foul court of the
其他 灯笼 标记 一个 雕塑 门口 那 给予 到 这 犯规 法庭 的 这
['tenəmənt] .
tenement .
廉租公寓 .

另一盏灯笼标志着通往公寓楼肮脏庭院的雕塑门。

[nəʊ][skaɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ə'blaʊ] [ðə; ði]['əʊpən] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] , [ænd; ænd][ðə; ði] [kɑ:rvd] ,
No sky could be seen above the open well of the court , and the carved ,
不 天空 可以 是 已见 多于 这 打开 出色地 的 这 法庭 , 和 这 雕刻 ,
从庭院的露天水井上方看不到天空，雕刻着.....

[əʊkən] ['bænɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ænd] [klʌŋ] [tu:; tə][baɪ]
oaken banister of the stairs had to be felt for and clung to by
橡木 栏杆 的 这 楼梯 有 到 是 毛毡 为了 和 紧紧抓住 到 经过
[wʌŋ][səʊ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [breθ] .
one so short of breath .
一 所以 短的 的 气息 .

气喘吁吁的人只能摸索着抓住楼梯的橡木扶手。

[ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['lændɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [klaɪm] , [ɔ:ld] [dʒɒk][wɒz; wəz]
On the seventh landing , from the exertion of the long climb , Auld Jock was
在 这 第七 降落 , 从 这 用力 的 这 长的 爬 , 奥尔德 乔克 曾是
['ʃeɪkən] ['ɪntu:] ['helpləsənəs] ,
shaken into helplessness ,
摇晃 进入 无助 ,

第七次着陆时，由于长时间攀爬的疲惫，老乔克摇摇晃晃，虚弱无力。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [set][tu:; tə] ['paʊndɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .
and his heart set to pounding , by a violent fit of coughing .
和 他的 心 放 到 猛击 , 经过 一个 暴力 合身 的 咳嗽 .
一阵剧烈的咳嗽让他心跳加速。

[əʊvə'hed] [ə; eɪ] [ˈʌtə(r)] [wɒz; wəz] [slæmd] [bæk] , [ænd; ænd][æn; ən]['æŋɡrɪ] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm] [stɒp] “
Overhead a shutter was slammed back , and an angry voice bade him stop “
开销 一个 快门 曾是 猛烈抨击 后退 , 和 一个 生气的 嗓音 巴德 他 停止 “
['di:v] [fəʊk] .
deaving folk .
死亡 民间 .

头顶上，一道百叶窗猛地向后关上，一个愤怒的声音命令他住手，停止“杀害死人”。

” [ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [flaɪts] [ə'sendɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
” **The last two flights ascended within the walls** .
” 这 最后的 二 航班 上升 之内 这 墙壁 .
“最后两层楼梯位于城墙内。”

[ðə; ði][əʊld][mæn]['stʌmb(ə)ld]['ɪntu:][ðə; ði] [pɪtʃ] - [blæk] ,
The old man stumbled into the pitch - black ,
这 老的 男人 踉跄 进入 这 沥青 - 黑色的 ,
老人跌跌撞撞地走进了漆黑一黑的地方。

['staɪflɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step][tu:; tə] [rest] .
stifling passage and sat down on the lowest step to rest .
令人窒息 通道 和 卫星 向下 在 这 最低 步 到 休息 .
穿过令人窒息的通道，他坐在最低的台阶上休息。

[ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'blaʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [ɔ:ld] ['waɪfɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændleɪdɪ] ,
On the landing above he must encounter the auld wifie of a landlady ,
在 这 降落 多于 他 必须 遇到 这 老 妻子 的 一个 房东 ,
在楼上的楼梯平台上，他必须遇到房东太太的老太太。

[ˈraʊzɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [gʊd] - [ˈtempəd] , [frɒm; frəm] [sliːp] .
rousing her , it might be , and none too good - tempered , from sleep .
振奋人心的 她 , 它 可能 是 , 和 没有任何 也 好的 - 淬火 , 从 睡觉 .

或许是有人把她从睡梦中叫醒，而且脾气不太好。

[ʌnəˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ˈdɪfɪkəltɪz] ,
Unaware that he added to his master's difficulties ,
不知情 那 他 额外 到 他的 硕士学位 困难 ,

他丝毫没有意识到自己给主人带来了更多困难。

[ˈbɒbi] [liːpt] [əˈpɒn] [hɪm][ænd; ənd] [lɪk] [ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .
Bobby leaped upon him and licked the beloved face that he could not see .
鲍比 跳跃 之上 他 和 舔过 这 心爱 脸 那 他 可以 不是 看 .

鲍比扑到他身上，舔舐着他看不见的爱人的脸庞。

[ˈeɪ] , [ˈlædi] , [aɪ] [ˈdɪnə] [ken] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jɪː; jɪ] .
“ **Eh , laddie , I dinna ken what to do wi ' ye .**
” 嗯 , 小伙子 , 我 迪娜 肯 什么 到 做 wi - 是的 .

“哎，小伙子，我不知道该拿你怎么办。”

[wiː; wi] [mɔːn] [jɔːyst] [heɪ] [tuː; tə] [sliːp] [ˌoʊ.oʊˈtiː] .
We maun juist hae to sleep oot .
我们 毛恩 正义 哈 到 睡觉 oot .

我们必须睡觉了。

[ˈaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [əˈkɜː(r)][tuː; tə] [ɔːld] [dʒɒk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈbændən] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [dɒg] .
“ **It did not occur to Auld Jock that he could abandon the little dog .**
” 它 做过 不是 发生 到 奥尔德 乔克 那 他 可以 放弃 这 小的 狗 .

“老乔克从未想过要抛弃这只小狗。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . - [tɔːk] [ðæt] ,
And then there drifted across his memory a bit of Mr . Traill's talk that ,
和 然后 那里 漂移 穿过 他的 记忆 一个 少量 的 先生 . - 讲话 那 ,

然后，特雷尔先生的一番话浮现在他的记忆中，他说：

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][nəʊ] [ˈpɜːpəs] :
at the time , had seemed to no purpose :
在 这 时间 , 有 似乎 到 不 目的 :

当时，这似乎毫无意义：

[ˈsɜː(r)] [ˈwɔːltə] [hæp] [ðə; ði] [wiː] [ˈlæsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plæd] — “ [hiː; hi] [slæpt]
“ **Sir Walter happed the wee lassie in the pocket of his plaid — “ He slapped**
” 先生 沃尔特 发生了 这 哇 恋人 在 这 口袋 的 他的 格子图案 — ” 他 被掌掴

[hɪz; ɪz] [niː] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈtraɪlɪmf] .
his knee in silent triumph .
他的 膝盖 在 沉默的 胜利 .

“沃尔特爵士碰巧把那个小姑娘装进了他的格子呢衬衫口袋里——”他默默地拍了拍膝盖，暗自得意。

[ɪn][ðə; ði] [daːk] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [brɔːd] , [ˈæʊpən] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [plæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ,
In the dark he found the broad , open end of the plaid , and the rough ,
在 这 黑暗的 他 成立 这 广阔 , 打开 结尾 的 这 格子图案 , 和 这 粗糙的 ,

在黑暗中，他找到了格子呢宽阔的开口端，以及粗糙的.....

[ɪkˈsaɪtɪd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [dɒg] .
excited head of the little dog .
兴奋的 头 的 这 小的 狗 .

小狗兴奋地摇着头。

[ə; eɪ][hæp] , [æn; ən] - [ə; eɪ][stæp] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [laʊp] , [æn; ən] - [ɪn][jɪː; jɪ] [gæŋ] .
“ **A hap , an ' a stap , an ' a loup , an ' in ye gang .**
” 一个 哈普 , 一个 - 一个 踏步 , 一个 - 一个 狼 , 一个 - 在 是的 帮派 .

“A hap, an' a stap, an' a loup, and' in ye gang.

[laʊp] [ɪn] , [ˈlædi] .

Loup in , laddie .
狼 在 , 小伙子 .

狼来了, 小伙子。

” [ˈbɒbi] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] .

” **Bobby jumped into the pocket and turned ' round and ' round** .
” 鲍比 跳了起来 进入 这 口袋 和 转向 - 圆形的 和 - 圆形的 .

“鲍比跳进口袋, 转了好几圈。”

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌzl] [ˈəʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [bɑːk] [æt; ət] [ðɪs] [əˈrɪdʒən(ə)l] [pleɪ] , [bʌt; bæt] [ɔːld]

His little muzzle opened for a delighted bark at this original play , but Auld
他的 小的 枪口 打开 为了 一个 高兴极了 吠 在 这 原来的 玩 , 但 奥尔德

[dʒɒk] [tʃekt] [hɪm] .

Jock checked him .
乔克 已检查 他 .

看到这出奇特的戏, 他张开小嘴巴想高兴地吠叫, 但老乔克制住了他。

” [ˈkʌd(ə)l] [duːn] [nuː] , [æn; ən] - [laɪ] [ˈkæni] [æz; əz] [ˈpʊsi] .

” **Cuddle doon noo , an ' lie canny as pussy** .
” 偎 杜恩 不 , 一个 - 说谎 精明 作为 猫 .

“现在就抱紧我, 像猫一样狡猾地躺着。”

” [wɪð] [ə; eɪ][deft] [tɜːn] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈweɪtɪd] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [plæd] [ʌp][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm]

” **With a deft turn he brought the weighted end of the plaid up under his arm**
” 和 一个 麻利 转动 他 带来 这 加权 结尾 的 这 格子图案向上 在下面 他的 手臂

[səʊ][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [biˈtrei] [dræg] .

so there would be no betraying drag .
所以 那里 会 是 不 背叛 拖 .

“他灵巧地转身, 将格子呢披肩较重的一端从腋下夹起, 以免拖拽出丑。”

” [wiːl; wil][ˌpiːˈjuː] - [ðə; ði] [wʊl] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ɔːld] - [iːn] , ” [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] .

” **We'll pu ' the wool ower the auld wifie's een , ” he chuckled** .
” 出色地 pu - 这 羊毛 所有者 这 老 - een , ” 他 轻笑 .

“我们会把羊毛披在老太太的脸上, ”他笑着说。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈblaɪðli] ,

He mounted the stairs almost blithely ,
他 安装 这 楼梯 几乎 兴高采烈地 ,

他几乎是轻快地走上楼梯。

[ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈnærəʊ] [dɔːz] [ðæt] [ˈəʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [tuː] - [baɪ] -

and knocked on one of the three narrow doors that opened on the two - by -
和 敲门 在 一 的 这 三 狭窄的 门 那 打开 在 这 二 - 经过 -

[eɪt] [ˈlændɪŋ] .

eight landing .
八 降落 .

然后敲了敲楼梯平台上三扇窄门中的一扇。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪntʃɪz] , [ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɔːdɪd] [əʊld] [feɪs] ,

It was opened a few inches , on a chain , and a sordid old face ,
它 曾是 打开 一个 很少 英寸 , 在 一个 链 , 和 一个 肮脏的 老的 脸 ,

它被打开了几英寸, 用链子拴着, 露出一张肮脏的老脸。

[freɪmd] [ɪn] [ˈstræɡlɪŋ] [ɡreɪ] [lɒks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɜːti] [mʌtʃ] [kæp] , [piə] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][hɪm]

framed in straggling gray locks and a dirty mutch cap , peered suspiciously at him
框 在 零散的 灰色的 锁 和 一个 肮脏的 穆奇 帽 , 窥视 可疑地 在 他

[θruː] [ðə; ði] [ˈkreɪs] .

through the crevice .
通过 这 裂缝 .

一头蓬乱的灰发和一顶脏兮兮的粗布帽, 透过缝隙狐疑地盯着他。

[ɔːld] [dʒɒk][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][hænd] — [ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkspəns] — [tuː; tə] [peɪ]
Auld Jock had his money in hand — a shilling and a sixpence — to pay
奥尔德 乔克 有 他的 钱 在 手 — 一个 先令 和 一个 六便士 — 到 支付
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['lɒdʒɪŋ] .
for a week's lodging .
为了 一个 本周 住宿 .

老杰克手里拿着他的钱——一先令六便士——来支付一周的住宿费。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wɪntəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [njuː]
He had slept in this place for several winters , and the old woman knew
他 有 睡着了 在 这 地方 为了 一些 冬天 , 和 这 老的 女士 知道
[hɪm] [wel] ,
him well ,
他 出色地 ,

他曾在这个地方住了好几个冬天，老妇人很了解他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)][ænd; ənd][bɪt][ðəm; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ]
but she held his coins to the candle and bit them with her teeth
但 她 握住 他的 硬币 到 这 蜡烛 和 少量 他们 和 她 牙齿
[tuː; tə] [test] [ðəm; ðəm] .
to test them .
到 测试 他们 .

但她把他的硬币对着蜡烛，用牙齿咬了一下，以检验它们的真伪。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʌvd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['klɒzɪt] [hiː; hi]
Without a word of greeting she shoved the key to the sleeping - closet he
没有 一个 单词 的 问候 她 推搡 这 钥匙 到 这 睡眠 - 壁橱 他
[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] ['fænsɪd] ,
had always fancied ,
有 总是 幻想 ,

她一句话也没说，就把那间他一直很喜欢的卧室壁橱的钥匙塞了进去。

[θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
through the crack in the door ,
通过 这 裂缝 在 这 门 ,

透过门缝，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk] [steəz] .
and pointed to a jug of water at the foot of the attic stairs .
和 尖 到 一个 水壶 的 水 在 这 脚 的 这 阁楼 楼梯 .

他指着阁楼楼梯脚下的一壶水。

[ɒn][ðə; ði]['prɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːfpenɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)] ,
On the proffer of a halfpenny she gave him a tallow candle ,
在 这 报价 的 一个 半便士 她 给予 他 一个 脂 蜡烛 ,
他给了她半便士，她便给了他一根牛油蜡烛。

['laɪtɪd] [aɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪə(r)]['bɒt(ə)] .
lighted it at her own and fitted it into the neck of a beer bottle .
照明 它 在 她 自己的 和 适配 它 进入 这 脖子 的 一个 啤酒 瓶子 .
她点燃了蜡烛，然后把它装进啤酒瓶颈里。

“ [ʃiː; ʃi] [heɪ] [ə; eɪ] [kɔːld] .
“ **Ye hae a cauld .**
” 叶 哈 一个 冷 .

“你感冒了。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [sʌm; səm] [hə'stɪləti] .
” **she said at last , with some hostility .**
” 她 说 在 最后的 , 和 一些 敌意 .

她最后带着几分敌意说道。

“ [dʒɪn] [jiː; ji] [ˈwɔːkən] [jə(r)] - [jel] [jœyst] [heɪ] [tuː; tə] [fɛxt] [ˌaɪ ˈtiː][,ɒʊ,ʊʊˈtiː][,dʌbljuː ˈaɪ] - - [ɪm] . ”
“ Gin ye wauken yer neebors yell juist hae to fecht it oot wi 'em . ”
“ 杜松子酒 是的 沃肯 你的 - 叫喊 正义 哈 到 费希特 它 oot wi - - 呃 . ”

“Gin ye wauken yer neebors 大喊”juist hae to fecht it oot wi' 'em”。

“ [eɪ] , [ai] [ken] [ə; eɪ] - [ðæt] , ” [ɔːld] [dʒɒk] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ Ay , I ken a ' that , ” Auld Jock answered .
“ 哎 , 我 肯 一个 - 那 , ” 奥尔德 乔克 回答 .

“哎，我知道，”老杰克回答道。

[hiː; hi] [ˈsmʌðə] [ə; eɪ] [kɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [wið] [sʌtʃ] [ˈefət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ]
He smothered a cough in his chest with such effort that it threw him into a
他 窒息 一个 咳嗽 在 他的 胸部 和 这样的 努力 那 它 扔 他 进入 一个
[ˌpɜːspə'reɪʃn] .
perspiration :
汗 .

他拼命压抑住胸口的咳嗽，结果咳得满头大汗。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
In some way ,
在 一些 方式 ,

在某种程度上，

[wið] [ðə; ði][dʒʌg][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]
with the jug of water and the lighted candle in his hands and the
和 这 水壶 的 水 和 这 照明 蜡烛 在 他的 双手 和 这
[ˈhɪd(ə)n] [ˈteriə(r)] [ˈʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] ,
hidden terrier under one arm ,
隐 梗犬 在下面 一 手臂 ,

他手里拿着水壶和点燃的蜡烛，胳膊下夹着藏起来的梗犬。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [eɪˈtiːn] - [ɪntʃ] [waɪd] ,
the old man mounted the eighteen - inch wide ,
这 老的 男人 安装 这 十八 - 英寸 宽的 ,

老人架起了那根十八英寸宽的.....

[wɔːld] - [ɪn][ˈætɪk] [steəz] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɒkt] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈhærəʊ] [dɔːz] [ɒn]
walled - in attic stairs and unlocked the first of a number of narrow doors on
有围墙的 - 在 阁楼 楼梯 和 已解锁 这 第一的 的 一个 数字 的 狭窄的 门 在
[ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
the passage at the top .
这 通道 在 这 顶部 .

用墙封住阁楼楼梯，打开了顶部通道上众多狭窄门中的第一扇。

“ [wiːl] [əˈbuːn] [ðə; ði] [fuː] - [smel] , ” [ɪnˈdiːd] ; “ [wiːl] [wɜːθ] [ðə; ði] [læŋ] [klaɪm] !
“ Weel aboon the fou ' smell , ” indeed ; “ weel worth the lang climb !
“ 威尔 丰饶 这 福 - 闻 , ” 的确 ; “ 威尔 值得 这 语言 爬 !

“远胜于臭味,”确实如此; “值得长途跋涉! ”

“ [əˈraʊnd] [ðə; ði] [luːs] [freɪmz] [ɒv; əv] [tuː] [wiː] [ˈsaʊθwəd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɔːmə(r)] [ˈwɪndəʊz] ,
“ Around the loose frames of two wee southward - looking dormer windows ,
“ 大约 这 松动的 框架 的 二 哇 向南 - 寻找 天窗 视窗 ,

“在两扇朝南的小老虎窗的松散框架周围，

[ðæt] [dʒʌtɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪbl] , [keɪm] [ə; eɪ] [gʌ] [ɒv; əv][reɪn] - [wɒʃt] [eə(r)] .
that jutted from the slope of the gable , came a gush of rain - washed air .
那 突出的 从 这 坡 的 这 山墙 , 来了 一个 喷 的 雨 - 洗过 空气 .
从山墙斜坡上伸出的缝隙里，吹来一阵被雨水冲刷过的空气。

[ɔːld] [dʒɒk] [ˈtʌmbld] [ˈbɒbi] , [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd] “ [neɪn] [ðə; ði][ˈwaɪzə(r)] ,
Auld Jock tumbled Bobby , warm and happy and “ nane the wiser ,
奥尔德 乔克 翻滚 鲍比 , 温暖的 和 快乐的 和 “ 名字 这 更明智 ,

老乔克把鲍比摔倒在地，温暖而快乐，“更明智了”，

” [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [sel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz][əʊ] , [səʊ] [ˈveri] ,
“ **out into the cold cell of a room that was oh , so very** ,
” 出去 进入 这 寒冷的 细胞 的 一个 房间 那 曾是 哦 , 所以 非常 ,
“走进那间冰冷的房间, 那房间真是太.....了。”

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] , [wɔːm] , [ˈrɪtʃli] [ˈkɒləd] [ˈlaɪbrəri][ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈwɔːltə] !
very different from the high , warm , richly colored library of Sir Walter !
非常 不同的 从 这 高的 , 温暖的 , 丰富 有色 图书馆 的 先生 沃尔特 !
与沃尔特爵士的藏书丰富多彩、温暖而高雅, 截然不同!

[ðɪs] [ˈgærət] [ˈkloʊzɪt] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [ɒv; əv] [ˈedɪnbərə] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] [kʌt] [stəʊn] ,
This garret closet in the slums of Edinburgh was all of cut stone ,
这 阁楼 壁橱 在 这 贫民窟 的 爱丁堡 曾是 全部 的 切 石头 ,
这间位于爱丁堡贫民窟的阁楼壁橱完全由切割好的石头砌成。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːn] , [ˈəʊkən] [flɔː(r)] , [ə; eɪ] [ˈflɪmzi] , [ˈmɒd(ə)n] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,
except for the worn , oaken floor , a flimsy , modern door , and a thin ,
除了 为了 这 磨损 , 橡木 地面 , 一个 脆弱的 , 现代的 门 , 和 一个 薄的 ,
除了磨损的橡木地板、一扇简陋的现代门和一条薄薄的.....

[bɔːd] [pɑːˈtɪ(ə)n] [ɒn][wʌn] [saɪd] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] “ [ˈniːbə] ” [kɒd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ˈsnɔːrɪŋ] .
board partition on one side through which a “ neebor ” could be heard snoring .
木板 分割 在 一 边 通过 哪个 一个 “ 邻居 ” 可以 是 听到 打鼾 .
一侧是木板隔断, 透过隔断可以听到邻居的鼾声。

[ˈfɪlɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [wɔːl] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpiːphəʊl] ,
Filling all of the outer wall between the peephole ,
填充 全部 的 这 外 墙 之间 这 窥视孔 ,
填满窥视孔之间的所有外墙,

[ˈledɪd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
leaded windows and running - up to the slope of the ceiling ,
铅 视窗 和 跑步 - 向上 到 这 坡 的 这 天花板 ,
铅条玻璃窗一直延伸到倾斜的天花板上,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaɪəpleɪs] [ɒv; əv] [ˈneɪtɪv] [waɪt] [ˈfriːstəʊn] , [kɑːrvd] [ˈɪntuː] [ˈfluːtɪd] [ˈkɒləms] ,
was a great fireplace of native white freestone , carved into fluted columns ,
曾是 一个 伟大的 壁炉 的 本国的 白色的 自由石 , 雕刻 进入 凹槽 列 ,
[ˈfəʊlɪeɪtɪd] [ˈkæpɪtlz] ,
foliated capitals ,
叶状的 首都 ,
那是一座用当地白色砂岩建造的巨大壁炉, 壁炉上雕刻着凹槽柱和叶状柱头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] [ˈpedɪmənt] [ɒv; əv][ˈpjʊərəɪst] [ˈklæsɪk] [laɪnz] .
and a flat pediment of purest classic lines .
和 一个 平坦的 山墙 的 最纯净的 经典的 线条 .
以及线条纯粹古典的平坦山墙。

[ðə; ði][ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhəʊsb(ə)l][ɒv; əv] [kwiːn] [ˈmɛrɪz] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ʌp][ˈɪntuː]
The ballroom of a noble of Queen Mary's day had been cut up into
这 舞厅 的 一个 高贵 的 女王 玛丽的 天 有 到过 切 向上 进入
[ˈnjuːməərəs] [smɔːl] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkloʊzɪts] ,
numerous small sleeping closets ,
很多的 小的 睡眠 壁橱 ,
玛丽女王时代一位贵族的宴会厅被分割成了许多狭小的卧室隔间。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ˈwɪndəʊləs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][let] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] [ˈlɒdʒə(r)][æt; ət]
many of them windowless , and were let to the chance lodger at
许多 的 他们 无窗 , 和 是 让 到 这 机会 房客 在
[ˈθrepəns; ˈθɹʌpəns][ðə; ði] [naɪt] .
threepence the night .
三便士 这 夜晚 .
其中许多房屋没有窗户, 每晚只需三便士就能租给碰巧的房客。

[hɪə(r)] , [weə(r)] [dʒenə'reɪnɪz] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] [təʊz] [hæd; həd] [bi:n] [wɔ:m] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] [vent]
Here , where generations of dancing toes had been warmed , the chimney vent
这里 , 在哪里 几代人 的 跳舞 脚趾 有 到过 温暖 , 这 烟囱 发泄
[wɒz; wəz] [brɪk] [ʌp] ,
was bricked up ,
曾是 砖砌 向上 ,

这里，曾经温暖过一代又一代舞者舞动的脚趾的地方，如今烟囱通风口却被砖砌封死了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɒkst] - [ɪn] [elf] ['fɪtɪd] , [tu:; tə] [sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and a boxed - in shelf fitted , to serve for a bed , a seat and a
和 一个 盒装 - 在 架子 适配 , 到 服务 为了 一个 床 , 一个 座位 和 一个
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

还有一个封闭式的架子，可以用作床、椅子和桌子。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔ:(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] .
for such as had neither time nor heart for dancing .
为了 这样的 作为 有 两者都不 时间 也不 心 为了 跳舞 .

对于那些既没有时间也没有心情跳舞的人来说。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ɔ:ld] [dʒɒk][hæd; həd][nəʊ]
For the romantic history and the beauty of it , Auld Jock had no
为了 这 浪漫的 历史 和 这 美丽 的 它 , 奥尔德 乔克 有 不
[maɪnd][æt; ət][ɔ:l] .
mind at all .
头脑 在 全部 .

对于浪漫的历史和它的美丽，老杰克完全不在意。

[bʌt; bət] , [ɑ:] ! [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌðə(r)] [dʒɔɪ]['ɒf(ə)n] [mɪst] [baɪ][ðə; ði][mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] .
But , ah ! he had other joy often missed by the more fortunate .
但 , 啊 ! 他 有 其他 喜悦 经常 错过 经过 这 更多的 幸运 .

但是，啊！他还有许多其他快乐，而那些更幸运的人往往错过了这些快乐。

" [bi:; bi] ['kæni] , ['bɒbi] , " [hi:; hi] ['kɔ:ʃən] [ə'gen] .
" **Be canny , Bobby , " he cautioned again .**
" 是 精明 , 鲍比 , " 他 警告 再次 .

“要谨慎，鲍比，”他再次告诫道。

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['lɪt(ə)l][dɒg] [ʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] ['pætə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [plɜ:s] ['saɪləntli] .
The sagacious little dog understood , and pattered about the place silently .
这 明智 小的 狗 理解 , 和 图案 关于 这 地方 默默 .

这只机敏的小狗明白了，默默地在附近踱步。

[ɪg'zɔ:stɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['veri] ['pleɪnli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [bɔ:d] , [hi:; hi][sæt][ɒn]
Exhausting it in a moment , and very plainly puzzled and bored , he sat on
精疲力竭 它 在 一个 片刻 , 和 非常 显然 困惑 和 无聊的 , 他 卫星 在
[hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] ,
his haunches ,
他的 臀部 ,

他很快就玩腻了，显然感到困惑和无聊，便蹲了下来。

[jɔ:n] [waɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn'kwɪə.rɪŋ.li][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .
yawned wide , and looked up inquiringly to his master .
打哈欠 宽的 , 和 看起来 向上 询问地 到 他的 掌握 .

他打了个大大的哈欠，抬头疑惑地看着他的主人。

[ɔ:ld] [dʒɒk][set][ðə; ði][dʒʌŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .
Auld Jock set the jug and the candle on the floor and slipped off his boots .
奥尔德 乔克 放 这 水壶 和 这 蜡烛 在 这 地面 和 滑倒了 离开 他的 靴子 .

老乔克把水壶和蜡烛放在地上，然后脱下靴子。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪ] [tu:; tə] “ [ˈwɔ:kən] - [ɪz] .
“ **He had no wish to “ wauken ' is neebors .**
“ 他 有 不 希望 到 “ 沃肯 是 。

他不想“唤醒他的邻居”。

“ [wɪð] [ˈnɜ:vəs] [heɪst] [hi:; hi] [θru:] [bæk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] ,
“ **With nervous haste he threw back one of the windows on its hinges ,**
“ 和 紧张的 匆忙 他 扔 后退 一 的 这 视窗 在 它是 铰链 ,

他慌忙地将其中一扇窗户猛地向后推开，

[ri:tʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][waɪd] [stəʊn] [ledʒ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn] - [ˈwʌndə(r)][ɒv; əv] [ˈwʌndər] ,
reached across the wide stone ledge and brought in - wonder of wonders ,
达到 穿过 这 宽的 石头 壁架 和 带来 在 - 想知道 的 奇迹 ,

伸手越过宽阔的石台，带来了令人惊叹的奇观。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈɜ:θn] [pɒt][ɒv; əv] [ˈheðə(r)] !
in such a place a tiny earthen pot of heather !
在 这样的 一个 地方 一个 微小的 土 锅 的 希瑟 !

在这样的地方，竟然放着一小盆石楠花！

“ [ɪz][aɪˈti:][nəʊ] - [ə; eɪ] [ˈbɒni] [ˈpouzi] ?
“ **Is it no ' a bonny posie ?**
“ 是 它 不 - 一个 邦妮 波西 ?

“这不是一束美丽的花束吗？ ”

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [ˈbɒbi] .
“ **he whispered to Bobby .**
“ 他 低声说道 到 鲍比 .

他低声对鲍比说。

[wɪð] [ðɪs] [ˈtʃerɪʃt] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][hɪm][ðə; ði][ˈeɪprəl]
With this cherished bit of the country that he had left behind him the April
和 这 珍爱 少量 的 这 国家 那 他 有 左边 在后面 他 这 四月

[brɪfɔ:(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
before in his hands ,
前 在 他的 双手 ,

他手中拿着这块他珍爱的土地，那是他四月份离开时留下的。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [bed][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈbɒbi] [brˈsaɪd] [hɪm] .
he sat down in the fireplace bed and lifted Bobby beside him .
他 卫星 向下 在 这 壁炉 床 和 抬起 鲍比 旁 他 .

他坐在壁炉旁的床上，把鲍比抱到身边。

[hi:; hi] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [red] [tʌft] [ɒv; əv][ˈpɜ:p(ə)] [blu:m] [ˈfɒndli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [feɪs]
He sniffed at the red tuft of purple bloom fondly , and his old face
他 嗅了嗅 在 这 红色的 簇 的 紫色的 盛开 深情地 , 和 他的 老的 脸

[ˈblɒsəmd] [ˈɪntu:] [smaɪlz] .
blossomed into smiles .
盛开 进入 微笑 .

他深情地嗅了嗅那簇红色的紫色花朵，苍老的脸上绽放出笑容。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsi:kɹət] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪl,wɔ:rd] [ˈaʊtlʊk] [frɒm; frəm]
It was the secret thought of this , and of the hillward outlook from
它 曾是 这 秘密 想法 的 这 , 和 的 这 山坡 前景 从

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊz] ,
the little windows ,
这 小的 视窗 ,

那是心中隐隐的念头，以及从小窗户望出去的山景。

[ðæt] [hæd; həd] [ˈaɪən] [ðə; ði][laɪnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . - [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
that had ironed the lines from his face in Mr . Traill's dining - room .
那 有 熨烫过的 这 线条 从 他的 脸 在 先生 . - 用餐 - 房间 .

在特雷尔先生的餐厅里，他脸上的皱纹都被熨平了。

[ˈbɒbi] [ˈsnɪft] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈstɑːvd] [ˈplɑːnt] , [ˈtuː] , [æ̃nd; ə̃nd] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] [wɪð] [ˈplezə(r)] ,
Bobby sniffed at the starved plant , too , and wagged his tail with pleasure ,
鲍比 嗅了嗅 在 这 饥饿 植物 , 也 , 和 摇晃 他的 尾巴 和 乐趣 ,
鲍比也嗅了嗅那株奄奄一息的植物, 高兴地摇起了尾巴。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɔːgz] [ˈkiːnɪst] [ˈmemərɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði][nəʊz] .
for a dog's keenest memories are recorded by the nose .
为了 一个 狗的 最热衷 回忆 是 记录 经过 这 鼻子 .
狗最敏锐的记忆都记录在鼻子上。

[ˌəʊvəˈhed] , [luːs] [taɪlz][æ̃nd; ə̃nd][fɪnɪəlz] [ˈrætɪd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn]
Overhead , loose tiles and finials rattled in the wind , that was dying away in
开销 , 松动的 瓷砖 和 顶饰 摇晃 在 这 风 , 那 曾是 垂死 离开 在
[ˈfɪt̪f(ə)l] [ɡʌst] ;
fitful gusts ;
断断续续 阵风 ;

头顶上, 松动的瓦片和屋顶装饰在风中嘎嘎作响, 风渐渐减弱, 只剩下断断续续的阵风;

[bʌt; bət] [ɔːld] [dʒɒk] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] .
but Auld Jock heard nothing .
但 奥尔德 乔克 听到 没有什么 .

但老杰克什么也没听到。

[ɪn] [ˈfænsɪ][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [bʊˈiːz] ,
In fancy he was away on the braes ,
在 想要 他 曾是 离开 在 这 布雷斯 ,

他幻想自己身处山坡之上,

[ɪn][ðə; ði] [ʃaɪ] [sʌŋ][æ̃nd; ə̃nd][waɪld] [wet] [ɒv; əv][ˈeɪprəl] [ˈweðə(r)] .
in the shy sun and wild wet of April weather .
在 这 害羞的 太阳 和 荒野 湿的 的 四月 天气 .

在四月羞涩的阳光和狂野的雨水 中。

[ˈʃepədz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈʃiːpɒgz] [ˈbɑːkɪŋ] , [juːz] [bliːt] , [æ̃nd; ə̃nd][ə; eɪ] [wiː] [ˈpʌpɪ]
Shepherds were shouting , sheepdogs barking , ewes bleating , and a wee puppy
牧羊人 是 喊叫 , 牧羊犬 叫声 , 母羊 咩咩叫 , 和 一个 哇 小狗
, [stiːl] [ˌʌnˈneɪmd] ,
, **still unnamed ,**
, 仍然 无名氏 ,

牧羊人在喊叫, 牧羊犬在吠叫, 母羊在咩咩叫, 还有一只小狗, 还没有名字。

[ˈskæmpə] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [swɪft] , [drəˈmætɪk] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈlæmɪŋ] [ˈtaɪm] .
scampering at his heels in the swift , dramatic days of lambing time .
四处奔跑 在 他的 高跟鞋 在 这 迅速 , 戏剧性 天 的 羔羊出生 时间 .

在羔羊出生的短暂而又充满戏剧性的日子里, 它们紧随其后。

[æ̃nd; ə̃nd][səʊ] , [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [fəˈbɔːn] [həʊp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɒt][hæd; həd] [biːn] [rɪˈstɔːd]
And so , presently , when the forlorn hope of the little pot had been restored
和 所以 , 目前 , 什么时候 这 绝望 希望 的 这 小的 锅 有 到过 恢复
[tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] ,
to the ledge ,
到 这 壁架 ,

于是, 不久之后, 当那只小罐子那渺茫的希望被重新放回壁架上时,

[ˈmɑːstə(r)][æ̃nd; ə̃nd][dɒgz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tjuːn] [wɪð] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈkʌntri] ,
master and dog were in tune with the open country ,
掌握 和 狗 是 在 调 和 这 打开 国家 ,
主人和狗与这片开阔的乡村环境融为一体。

[ænd; ænd][br'gæən][ə; eɪ][rɒmp] [sʌt] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][br'hænd][ðə; ði][ˈbaɪə(r)][ɒn]
and began a romp such as they often had indulged in behind the byre on
和 开始 一个 欢蹦乱跳 这样的 作为 他们 经常 有 沉溺其中 在 在后面 这 牛棚 在
[ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
a quiet ,
一个 安静的 ;

然后他们开始嬉闹，就像他们经常在安静的夜晚在牛棚后面做的那样。

[ˈsæbəθ] [ɑ:ftəˈnu:n] .
Sabbath afternoon .
安息日 下午 .
安息日下午。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] [laɪk] [tu:] [wel] - [brɔ:t] - [ʌp] [ˈtʃɪldrən] , [ɪn] [ˈpæntəmaɪm] ,
They had learned to play there like two well - brought - up children , in pantomime ,
他们 有 学习 到 玩 那里 喜欢 二 出色地 - 带来 - 向上 孩子们 , 在 哑剧 ,
他们在那里学会了像两个教养良好的孩子一样表演哑剧。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə][ˈskændəlaɪz] [ˈpaɪəs] [ˈkʌntrɪˌfəʊk] .
so as not to scandalize pious countryfolk .
所以 作为 不是 到 丑闻 虔诚的 乡下人 .
以免冒犯虔诚的乡亲们。

[naʊ] , [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] , [ə; eɪ][nɒd] , [ə; eɪ] [ˈlɪftɪd] [ˈaɪbrəʊ] ,
Now , in obedience to a gesture , a nod , a lifted eyebrow ,
现在 , 在 服从 到 一个 手势 , 一个 点头 , 一个 抬起 眉 ,
现在，仅仅因为一个手势、一个点头、一个挑眉，

[ˈbɒbi] [went] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈtrɪks] , [ænd; ænd] [ʃəʊd] [haʊ][fa:(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɪəriəs]
Bobby went through all his pretty tricks , and showed how far his serious
鲍比 去 通过 全部 他的 漂亮的 技巧 , 和 显示 如何 远的 他的 严肃的
[edʒuˈkeɪ(ə)n][hæd; həd][ˈprəʊgres, ˈprɔ-, prəuˈgres] . .
education had progressed ∴ ∴
教育 有 进展 ∴ ∴

鲍比使出了他所有的花招，展示了他接受的正规教育取得了多大的进步。

[hi:; hi] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)][ænd; ænd][ˈəʊvə(r)] , [begd] , [ˈvɔ:ltɪd] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈhɜ:d(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈma:stəz]
He rolled over and over , begged , vaulted the low hurdle of his master's
他 滚动 超过 和 超过 , 乞求 , 拱形 这 低的 栏 的 他的 硕士学位
[ɑ:m] , [ænd; ænd] [pleɪd] “ [di:d] .
arm , and played “ deid .
手臂 , 和 玩 ” 戴德 .

他翻来覆去地打滚，乞求着，跳过主人的手臂这个低矮的障碍，玩起了“死神”的游戏。

” [hi:; hi] [ˈskæmpə] [ˈmædli][ˈəʊvə(r)][ˈɪmədʒɪnəri] [ˈpɑ:stəz] ; [ræn] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] , [əˈlɒŋ]
” **He scampered madly over imaginary pastures ; ran , straight as a string , along**
” 他 四处逃窜 疯狂地 超过 假想 牧场 ; 跑 , 直的 作为 一个 细绳 , 沿着
[ə; eɪ] [stəʊn] [wɔ:l] ;
a stone wall ;
一个 石头 墙 ;

“他疯狂地在想象中的牧场上奔跑；沿着石墙笔直地跑着；

[ˈskræmb(ə)ld][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈθɔ:ni] [hedʒ] ; [tʃeɪst] [ˈræbɪts] , [ænd; ænd][dʌŋ] [ˈfɒksɪz] [aʊt][ɒv; əv] [həʊlz] ;
scrambled under a thorny hedge ; chased rabbits , and dug foxes out of holes ;
打乱 在下面 一个 带刺的 对冲 ; 追逐 兔子 , 和 挖 狐狸 出去 的 孔 ;
钻过带刺的树篱；追赶兔子；把狐狸从洞里挖出来；

[swæm][ə; eɪ] [bɜ:n] , [flʌt] [ˈfi:dɪŋ] [ˈkə:lju:] , [ænd; ænd] “ [frəʊz] ” [brˈsaɪd] [ə; eɪ][ræt] - [həʊl] .
swam a burn , flushed feeding curlews , and “ froze ” beside a rat - hole .
游泳 一个 烧伤 , 酞 喂养 鹬 , 和 ” 冻住了 ” 旁 一个 鼠 - 洞 .
游过一条小溪，惊扰了正在觅食的鹬鸟，然后“冻僵”在一个老鼠洞旁边。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪt(ə)l][dɒg][wɒz; wəz] [bɜ:stɪŋ] [wɪð]
When the excitement was at its height and the little dog was bursting with
什么时候 这 激动 曾是 在 它是 高度 和 这 小的 狗 曾是 爆发 和
[ɪg'zju:bərəns] ,
exuberance ,
热情洋溢 ,

当兴奋达到顶峰，小狗兴奋得浑身充满活力的时候，

[ɔ:lɪd] [dʒɒk] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
Auld Jock forgot his caution .
奥尔德 乔克 忘了 他的 警告 .

老杰克忘了他的谨慎。

[həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [dʒʌst][aʊt][ɒv; əv] [ri:tʃ] , [hi:; hi][kraɪd] [ə'laʊd] :
Holding his bonnet just out of reach , he cried aloud :
保持 他的 引擎盖 只是 出去 的 抵达 , 他 哭 大声 :

他把帽子举得高高的，够不着，然后大声喊道：

“ [laʊp] , ['bɒbi] !
“ **Loup , Bobby !**
“ 狼 , 鲍比 !

“卢普，鲍比！ ”

“ ['bɒbi] [dʒʌmpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒnɪt] , [mɪst] [aɪ 'ti:] , [dʒʌmpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɑ:kt] - [ðə; ði]
“ **Bobby jumped for the bonnet , missed it , jumped again and barked - the**
“ 鲍比 跳了起来 为了 这 引擎盖 , 错过 它 , 跳了起来 再次 和 吠叫 - 这
[haɪ] - [pɪtʃt] , ['penətreɪtɪŋ] [jelp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪə(r)] .
high - pitched , penetrating yelp of the terrier .
高的 - 投球 , 渗透 喊叫 的 这 梗犬 .

“鲍比跳向引擎盖，没够到，又跳了一次，然后吠叫起来——那是梗犬高亢、刺耳的叫声。”

[ɪnstəntli] [ðeə(r)][lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɪəz] .
Instantly their little house of joy tumbled about their ears .
即刻 他们的 小的 房子 的 喜悦 翻滚 关于 他们的 耳朵 .

他们那小小的快乐家园瞬间轰然倒塌。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [ɒŋ][ðə; ði] [θɪn] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] [wɔ:l] ,
There was a pounding on the thin partition wall ,
那里 曾是 一个 猛击 在 这 薄的 分割 墙 ,

薄薄的隔墙上传来砰砰的敲击声。

[æŋ; ən] [əʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] “ - [ðə; ði] [di:l] [əʊ] - [ə; eɪ][dɒg] ?
an oath and a shout “ Whaur's the deil o ' a dog ?
一个 誓言 和 一个 喊 “ - 这 魔鬼 o - 一个 狗 ?

一声咒骂和一声喊叫：“狗的魔鬼在哪里？ ”

“ ['bɒbi] [flu:] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['klæmə(r)] , [bʌt; bət] [ɔ:lɪd] [dʒɒk] [drægd] [hɪm] [bæk] ['rʌfli] .
“ **Bobby flew at the insulting clamor , but Auld Jock dragged him back roughly** .
“ 鲍比 飞翔 在 这 侮辱 叫嚣 , 但 奥尔德 乔克 拖拽 他 后退 大致 .

“鲍比被这侮辱性的叫喊声吓得跳了起来，但老乔克粗暴地把他拽了回来。”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪd] [hɑ:ʃ] [baɪ][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɪt(ə)l][pet] , [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] :
In a voice made harsh by fear for his little pet , he commanded :
在 一个 嗓音 制成 残酷的 经过 害怕 为了 他的 小的 宠物 , 他 命令 :

他因担心自己的宠物而声音变得严厉，命令道：

“ [hɔ:d] [jə(r)][gæb][ɔ:(r)] [ðel] [heɪ] [ji:; ji][oʊ,oʊ'ti:] .
“ **Haud yer gab or they'll hae ye oot** .
“ 豪德 你的 瞎扯 或者 他们会 哈 是的 oot .

“闭嘴，否则他们会把你赶出去。”

” [ˈbɒbi] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] , [ˈkrɪndʒɪŋ] [æt; ət] ɔːld] [dʒɑːks] [fiːt] .
” **Bobby dropped like a shot , cringing at Auld Jock's feet .**
” 鲍比 掉落 喜欢 一个 射击 , 令人作呕 在 奥尔德运动健将 脚 .

“鲍比像箭一样倒了下去，蜷缩在老乔克的脚下。”

[ðə; ði] [məʊst] ['sensətɪv] [ɒv; əv] [fɔː(r)] - ['fɒtɪd] ['kriːtʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
The most sensitive of four - footed creatures in the world ,
这 最多 敏感的 的 四 - 有脚的 生物 在 这 世界 ,
世界上最敏感的四足动物，

[ðə; ði] [skaɪ] ['teriə(r)] [ɪz] ['ʌtəli] [əˈbeɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪˈbjuːk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] .
the Skye terrier is utterly abased by a rebuke from his master .
这 斯凯 梗犬 是 完全地 以 经过 一个 训斥 从 他的 掌握 .
斯凯梗犬被主人训斥后，感到无比羞愧。

[ðə; ði] [həʊl] ['gærət] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [vaɪl] [ækjuːzeɪ] (ə)n] [ænd; ənd] [ˈrɪl] [dɪˈnaɪəl]
The whole garret was soon in an uproar of vile accusation and shrill denial
这 所有的 阁楼 曾是 很快 在 一个 骚动 的 卑鄙的 指控 和 尖锐 拒绝
[ðæt] [sprɛd] [frɒm; frəm] [sel] [tuː; tə] [sel] .
that spread from cell to cell .
那 传播 从 细胞 到 细胞 .
整个阁楼很快陷入一片喧嚣之中，恶毒的指责和刺耳的否认从一个牢房蔓延到另一个牢房。

ɔːld] [dʒɒk] [gləʊə] [daʊn] [æt; ət] ['bɒbi] [wɪð] ['fraɪ(ə)nd] [aɪz] .
Auld Jock glowered down at Bobby with frightened eyes .
奥尔德 乔克 怒目而视 向下 在 鲍比 和 害怕 眼睛 .
老乔克用惊恐的眼神怒视着鲍比。

[ɪn] [ðə; ði] [wɪntəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒdʒd] [ðəə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌʌnməˈlestɪd] ['əʊnli]
In the winters he had lodged there he had lived unmolested only
在 这 冬天 他 有 已提交 那里 他 有 居住地 未受干扰 仅有的
[brɪˈkəz; brɪˈkɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈnəʊtɪs] .
because he had managed to escape notice .
因为 他 有 管理 到 逃脱 注意 .
在那些他曾居住过的冬天里，他之所以能安然无恙地生活，仅仅是因为他设法躲过了别人的注意。

[ˈtɪmɪd] [əʊld] [ˈkʌntri] ['bɒdi] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
Timid old country body that he was ,
胆小 老的 国家 身体 那 他 曾是 ,
他是个胆小的老乡巴佬，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] “ [fɛxt] [aɪˈtiː] [ˌoʊˌoʊˈtiː] ” [wɪð] [ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd] ['begəz] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkəd]]
he could not “ fecht it oot ” with the thieves and beggars and drunkards
他 可以 不是 ” 费希特 它 oot ” 和 这 窃贼 和 乞丐 和 醉汉
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaj^eit] .
of the Cowgate .
的 这 牛门 .

他无法与考盖特街的窃贼、乞丐和醉汉们“争吵”。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [daɪd] [daʊn] .
By and by the brawling died down .
经过 和 经过 这 争吵 死亡 向下 .
争吵声渐渐平息下来。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)] [denz] [ðɪs] [wʌn] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] ,
In the double row of little dens this one alone was silent ,
在 这 双倍的 排 的 小的 巢穴 这 一 独自 曾是 沉默的 ,
在两排小窝里，只有这一个窝是寂静的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [dɒg] [wɒz; wəz] [nɒt] [ləʊˈkertɪd] .
and the offending dog was not located .
和 这 犯罪 狗 曾是 不是 位于 .
肇事犬并未被找到。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][wɒz; wəz][pa:st] , [ɔ:lɪd] [dʒɑ:ks] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest]
But when the danger was past , Auld Jock's heart was pounding in his chest
但 什么时候 这 危险 曾是 过去的 , 奥尔德 运动健将 心 曾是 猛击 在 他的 胸部
.
:
.

但危险过后，老乔克的心脏还在胸腔里怦怦直跳。

[hɪz; ɪz] [legz] [geɪv] [wei] [ˈʌndə(r)][hɪm] ,
His legs gave way under him ,
他的 腿 给予 方式 在下面 他 ,
.
.
.
他双腿一软，瘫倒在地。

[wen] [hi:; hi][gɒt] [ʌp][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði][ˈkændl(ə)][frɒm; frəm][nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][set][,aɪ ˈti:] [ɒn]
when he got up to fetch the candle from near the door and set it on
什么时候 他 得到 向上 到 拿来 这 蜡烛 从 靠近 这 门 和 放 它 在
[ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [brɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪəpləs] .
a projecting brick in the fireplace .
一个 投影 砖 在 这 壁炉 .

他起身去门口附近拿蜡烛，把它放在壁炉里一块凸出的砖头上。

[baɪ][ɪts] [laɪt] [hi:; hi][brɪˈɡæn][tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɒkɪt] [ˈbaɪb(ə)][ðə; ði] [sɑ:m] [ðæt] [hæd; həd]
By its light he began to read in a small pocket Bible the Psalm that had
经过它是 光 他 开始 到 读 在 一个 小的 口袋 圣经 这 诗篇 那 有
[ɔ:lweɪz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm][brɪˈkæz; brɪˈkɔz][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ˈʌndəˈstænd] [,aɪ ˈti:] .
always fascinated him because he had never been able to understand it .
总是 着迷 他 因为 他 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 它 .

借着这盏灯的光亮，他开始阅读袖珍圣经中的一首诗篇，这首诗篇一直让他着迷，因为他从未能理解它。

“ [ðə; ði] [ɔ:d] [ɪz][maɪ] [ˈʃepəd] ; [aɪ][jæl; jəl] [nɒt] [wɒnt] .
“ **The Lord is my Shepherd ; I shall not want .**
” 这 主 是 我的 牧羊人 ; 我 将 不是 想 .

“耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。”

” [səʊ][fɑ:(r)][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪŋ] .
” **So far it was plain and comforting .**
” 所以 远的 它 曾是 清楚的 和 令人感到安慰 .

“到目前为止，一切都平淡而令人感到舒适。”

“ [hi:; hi] [ˈmeɪkɪθ] [em ˈi:][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] [ɡri:n] [ˈpɑ:stʃəz] .
” **He maketh me to lie down in green pastures .**
” 他 制造 我 到 说谎 向下 在 绿色的 牧场 .

他使我躺卧在青草地上。

[hi:; hi] [ˈli:dəθ] [em ˈi:] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stɪl] [ˈwɔ:təz] .
He leadeth me beside the still waters .
他 利德斯 我 旁 这 仍然 水 .

他领我到可安歇的水边。

” [neɪ] , [ðə; ði] [ˈpɑ:stʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [braʊn] , [ɔ:(r)][ˈpɜ:p(ə)l][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [wɪð] [ˈheðə(r)] [ænd; ənd]
” **Nae , the pastures were brown , or purple and yellow with heather and**
” 纳 , 这 牧场 是 棕色的 , 或者 紫色的 和 黄色的 和 希瑟 和
[ɡɔ:s] .
gorse .
金雀花 .

“不，牧场是棕色的，或者长满了石楠和金雀花，呈紫色和黄色。”

[ˈrɒks] [ˈkrɒpt] [ˌaʊt] [ˈevriweə(r)] , [ˌænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːti] [təːps] [wɜː(r); wə(r)][ˈməʊstli] [ˈbliːk] [ˌænd; ənd]
Rocks cropped out everywhere , and the peaty tarps were mostly bleak and
岩石 裁剪 出去 到处 , 和 这 泥炭 防水布 是 大多 苍凉 和
[ˈfrəʊz(ə)n] .
frozen .
冷冻 .

到处都是裸露的岩石，泥炭地大多荒凉冰冻。

[ðə; ði] [ˈbrɔːd] [fɜːθ] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [ˈebiŋ] [ˌænd; ənd] [ˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrestləs] [siː] ,
The broad Firth was ever ebbing and flowing with the restless sea ,
这 广阔 弗斯 曾是 曾经 退潮 和 流动 和 这 不安 海 ,
宽阔的海湾随着汹涌的大海不断涨落。

[ˌænd; ənd][ðə; ði] [bɜːnz] [ˈbɪkəriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlen] .
and the burns bickering down the glens .
和 这 烧伤 争吵 向下 这 格伦斯 .
溪流在山谷间潺潺流淌。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [kɜːk] [hæd; həd] [sed] [wʌns] [ðæt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz]
The minister of the little hill kirk had said once that in England the pastures
这 部长 的 这 小的 爬坡道 柯克 有 说 一次 那 在 英格兰 这 牧场
[wɜː(r); wə(r)] [ɡriːn] [ˌænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] [stiːl] [ˌænd; ənd] [braɪt] ;
were green and the lakes still and bright ;
是 绿色的 和 这 湖泊 仍然 和 明亮的 ;
小山丘教堂的牧师曾说过，在英格兰，牧场是绿色的，湖泊是平静而明亮的；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪ] , [ˈfɒrən] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːld] [dʒɒk][hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)]
but that was a fey , foreign country to which Auld Jock had no desire
但 那 曾是 一个 仙女 , 外国的 国家 到 哪个 奥尔德 乔克 有 不 欲望
[tuː; tə][ɡəʊ] .
to go .
到 去 .

但那是一个遥远而神秘的国度，老杰克根本不想去。

[hiː; hi] [wʌndəd] , [ˈwɪstfəli] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ɡɑːdz] [ˈhev(ə)n] ,
He wondered , wistfully , if he would feel at home in God's heaven ,
他 想知道 , 怅然地 , 如果 他 会 感觉 在 家 在 神的 天堂 ,
他怅然地想，自己是否会在上帝的天堂里感到自在。

[ˌænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [lʌʃ] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [dɒɡ] ,
and if there would be room in that lush silence for a noisy little dog ,
和 如果 那里 会 是 房间 在 那 郁郁葱葱 沉默 为了 一个 嘈杂 小的 狗 ,
如果在那片宁静祥和的环境中，还能容得下一只吵闹的小狗的话，

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rʌf] [ˈpentlənd] [bʊˈliːz] .
as there was on the rough Pentland braes .
作为 那里 曾是 在 这 粗糙的 彭特兰 布雷斯 .
就像在崎岖的彭特兰山坡上一样。

[ˌænd; ənd][ðeə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [kəʊld][ˈprɪz(ə)n] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
And there his thoughts came back to this cold prison cell in which he could
和 那里 他的 想法 来了 后退 到 这 寒冷的 监狱 细胞 在 哪个 他 可以
[nɒt] [dɪˈfend] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrend] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
not defend the right of his one faithful little friend to live .
不是 保卫 这 正确的 的 他的 一 忠实 小的 朋友 到 居住 .
他的思绪又回到了这间冰冷的牢房里，在那里他无法捍卫他唯一忠实的小伙伴的生存权利。

[hiː; hi] [stuːpt] [ˌænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈbɒbi] [ɪntuː][ðə; ði][bed] .
He stooped and lifted Bobby into the bed .
他 弯腰 和 抬起 鲍比 进入 这 床 .
他弯下腰，把鲍比抱到床上。

[ˈhʌmb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fəˈɡɪvŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æŋ; ən] [əˈfens] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]
Humble , and eager to be forgiven for an offense he could not
谦逊的 , 和 渴望的 到 是 已原谅 为了 一个 罪行 他 可以 不是
[ˌʌndəˈstænd] ,
understand ,
理解 ,

他谦卑地渴望得到原谅，因为他无法理解自己犯下的过错。

[ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tʃə(r)] [liːpt] [tuː; tə] [ɔːld] [dʒɑːks] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈlæviʃ] [ˈfræntɪk]
the loving little creature leaped to Auld Jock's arms and lavished frantic
这 爱 小的 生物 跳跃 到 奥尔德 运动健将 武器 和 慷慨的 疯狂的
[inˈdiəmənt] [əˈpɒn] [hɪm] .
endearments upon him .
爱称 之上 他 .

这个可爱的小家伙跳到老杰克的怀里，疯狂地向他表达爱意。

[ˈlaɪɪŋ] [səʊ] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [daːk] ,
Lying so together in the dark ,
说谎 所以 一起 在 这 黑暗的 ,
[ˌɪnˈdaɪk] ,
在黑暗中如此紧密地躺在一起 ,

[mæn][ænd; ənd] [dɒg] [fel] [ˈɪntuː; ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbrʌʊkən] [baɪ] [ɔːld] [dʒɑːks] [ˈfɪtʃ(ə)] [ˈkɒfɪŋ]
man and dog fell into a sleep that was broken by Auld Jock's fitful coughing
男人 和 狗 跌倒 进入 一个 睡觉 那 曾是 破碎的 经过 奥尔德 运动健将 断断续续 咳嗽
[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈbjuːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] .
and the abuse of his neighbors .
和 这 虐待 的 他的 邻居 .

人和狗都睡着了，但老乔克断断续续的咳嗽声和邻居们的辱骂声打破了他们的宁静。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [lɒŋ] [daɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈmɜːmə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]
It was not until the wind had long died to a muffled murmur at the
它 曾是 不是 直到 这 风 有 长的 死亡 到 一个 闷音 低语 在 这
[ˈkeɪsmənt] ,
casements ,
窗户 ,

直到风声渐渐平息，只剩下窗户边传来一阵低沉的沙沙声，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlðə(r)] [ˈlɒdʒə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ðæt] [ɔːld] [dʒɒk] [slept] [ˈsaʊndli] .
and every other lodger was out , that Auld Jock slept soundly .
和 每一个 其他 房客 曾是 出去 , 那 奥尔德 乔克 睡着了 稳固地 .
[ˈlɒdʒə(r)] ,
其他房客都出去了，老杰克睡得很香。

[hiː; hi] [əˈwəʊk] [leɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈbɒbi] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beə(r)] [sel]
He awoke late to find Bobby waiting patiently on the floor and the bare cell
他 醒来 晚的 到 寻找 鲍比 等待 耐心 在 这 地面 和 这 裸 细胞
[ˈflʌdɪd] [wɪð] [waɪt] [ˈɡlɔːri] .
flooded with white glory .
被淹 和 白色的 荣耀 .

他醒来时已是深夜，发现鲍比正耐心地坐在地板上等着他，空荡荡的牢房里到处都是白色的荣耀。

[ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] .
That could mean but one thing .
那 可以 意思是 但 一 事物 .
[ˌθɪŋ] ,
那只能说明一件事。

[hiː; hi] [ˈstʌmb(ə)ld] [ˈdɪzɪli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [sæʃ] [əˈbæk] .
He stumbled dizzily to his feet and threw a sash aback .
他 踉跄 晕眩地 到 他的 脚 和 扔 一个 窗扇 背 .
[ˌθruː] ,
他踉跄着站起身，头晕目眩，随手扔掉了一条腰带。

[əʊvə(r)][ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] [haɪ] ['haʊstɒp] , [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] ['taʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skæɪtəd]
Over the huddle of high housetops , the University towers and the scattered
超过 这 乱堆 的 高的 屋顶 , 这 大学 塔楼 和 这 疏散
['sʌbɜ:rb] [brɪ'jɒnd] ,
suburbs beyond ,
郊区 超过 ,

在密密麻麻的高楼屋顶、大学高楼和远处零星散落的郊区之上，

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentləndz] ,
he looked away to the snow - clad slopes of the Pentlands ,
他 看起来 离开 到 这 雪 - 覆膜 连续下坡 的 这 彭特兰 ,

他将目光转向白雪皑皑的彭特兰山脉山坡。

['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [peɪl] ['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] .
running up to heaven and shining under the pale winter sunshine .
跑步 向上 到 天堂 和 灼灼 在下面 这 苍白 冬天 阳光 .

奔向天堂，在冬日的阳光下闪耀。

" [ðə; ði] [snɔ:] !
“ **The snaw !**
” 这 雪 ！
“雪！

[eɪ] , ['bɒbi] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['bɒni] [zɪçt] [tu:; tə] [ɔ:lɪd] [i:n] !
Eh , Bobby , but it's a bonny sight to auld een !
嗯 , 鲍比 , 但 它是 一个 邦妮 sight 到 老 een ！

哎，鲍比，不过看看老照片真是太棒了！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
“ **he cried , with the simple delight of a child .**
” 他 哭 , 和 这 简单的 喜 的 一个 孩子 .

他欢呼道，带着孩子般纯真的喜悦。

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [lɪft] ['bɒbi] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
He stooped to lift Bobby to the wonder of it ,
他 弯腰 到 举起 鲍比 到 这 想知道 的 它 ,

他弯下腰，把鲍比抱了起来，这让他感到惊奇不已。

[wen] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['sʌd(ə)nli] [went] [blæk] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
when the world suddenly went black and roaring around in his head .
什么时候 这 世界 突然 去 黑色的 和 咆哮 大约 在 他的 头 .

突然间，世界陷入一片黑暗，他的脑海中一片混乱。

['stægəɪŋ] [bæk] [hi:; hi] ['krʌmpld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [hi:p] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] .
Staggering back he crumpled up in a pitiful heap on the floor .
令人震惊 后退 他 皱巴巴的 向上 在 一个 可怜 堆 在 这 地面 .

他踉跄后退，可怜地瘫倒在地上。

['bɒbi] [lɪk] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt]['kwaiətli] [daʊn] [br'saɪd] [hɪm]
Bobby licked his master's face and hands , and then sat quietly down beside him
鲍比 舔过 他的 硕士学位 脸 和 双手 , 和 然后 卫星 悄悄 向下 旁 他
.
:
.

鲍比舔了舔主人的脸和手，然后安静地坐在他旁边。

[səʊ] ['meni] [streɪndʒ] ,
So many strange ,
所以 许多 奇怪的 ,

好多奇怪的事，

[ʌn'kæni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg]
uncanny things had happened within the last twenty - four hours that the little dog
不可思议 事物 有 发生 之内 这 最后的 二十 - 四 小时 那 这 小的 狗
[wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [aʊt'grəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['pʌpihʊd] .
was rapidly outgrowing his irresponsible puppyhood .
曾是 快速 长大了 他的 不负责任 幼犬时期 .

在过去的二十四小时里，发生了一些不可思议的事情，这只小狗迅速告别了它那不负责任的幼犬时期。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɔ:lɪd] [dʒɒk] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

After a long time Auld Jock opened his eyes and sat up .
后 一个 长的 时间 奥尔德 乔克 打开 他的 眼睛 和 卫星 向上 .

过了好一会儿，老乔克睁开眼睛坐了起来。

['bɒbi] [pʊt][hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [ni:z] [ɪn] ['æŋkəs] ['sɪmpəθi] .

Bobby put his paws on his master's knees in anxious sympathy .
鲍比 放 他的 爪子 在 他的 硕士学位 膝盖 在 焦虑的 同情 .

鲍比焦急地把爪子搭在主人的膝盖上，表示同情。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɒt][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm][ðə; ði] [taɪm] - [gʌn] [bu:m] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Before the man had got his wits about him the time - gun boomed from the
前 这 男人 有 得到 他的 智慧 关于 他 这 时间 - 枪 蓬勃发展 从 这

['kɑ:s(ə)l] .

Castle .
城堡 .

那人还没回过神来，城堡里就响起了定时炮声。

['pæni:k] - ['stri:kən] [ðæt] [hi;; hi] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [bed][səʊ] [leɪt] ,

Panic - stricken that he should have slept in his bed so late ,
恐慌 - 受打击的 那 他 应该 有 睡着了 在 他的 床 所以 晚的 ,

他惊慌失措，后悔自己睡得太晚了。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪn] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi] [nju:] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] ,

and then lain senseless on the floor for he knew not how long ,
和 然后 莱恩 无意义的 在 这 地面 为了 他 知道 不是 如何 长的 ,

然后他昏迷不醒地躺在地板上，不知道过了多久。

[ɔ:lɪd] [dʒɒk] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] , ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [plæd] .

Auld Jock got up and struggled into his greatcoat , bonnet and plaid .
奥尔德 乔克 得到 向上 和 挣扎 进入 他的 大衣 , 引擎盖 和 格子图案 .

老杰克起身，费力地穿上大衣、戴上帽子，披上格子呢披肩。

[ɪn] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['mɪt(ə)nz] [hi;; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [bʌnz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [treɪl]

In feeling for his woolen mittens he discovered the buns that Mr . Trail
在 感觉 为了 他的 羊毛 连指手套 他 发现 这 面包 那 先生 . 踪迹

[hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒbi] .

had dropped into his pocket for Bobby .
有 掉落 进入 他的 口袋 为了 鲍比 .

他摸索着寻找自己的羊毛手套时，发现特雷尔先生放进口袋里给鲍比的小面包。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stɛəd] [ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['pɪtiəs] [dis'meɪ] .

The old man stared and stared at them in piteous dismay .
这 老的 男人 凝视 和 凝视 在 他们 在 可怜的 沮丧 .

老人茫然地盯着他们，眼中满是悲悯和沮丧。

['mɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [hɪm][tu;; tə][bi;; bi][səʊ] [ɪl] [ðæt] [hi;; hi] “ ['wɒdnə] [bi;; bi][ʊʊ,ʊʊ'ti:]

Mr . Trail had believed him to be so ill that he “ wouldna be oot
先生 . Traill 有 相信 他 到 是 所以 患病的 那 他 “ 不会 是 oot

[ðə; ði] [mɔ:n] .

the morn .
这 早晨 .

特雷尔先生认为他病得很重，“早上肯定出不来了”。

” [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [θɔ:t] .
” It was a staggering thought .
” 它 曾是 一个 令人震惊 想法 .

“这真是个令人震惊的想法。”

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [es 'ti:] . [dʒaɪlz] [brəʊk] ['ɪntu:] “ [ʼəʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
The bells of St . Giles broke into “ Over the Hills and Far Away .
这 铃铛 的 英石 . 吉尔斯 打破 进入 “ 超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

圣吉尔斯教堂的钟声响起了《翻过山丘，远走他乡》。

” [ðə; ði] ['melədi] [keɪm] [tu;; tə] [ɔ:ld] [dʒɒk] ['klɪəli] , [ʌn'brəʊkən] [baɪ] ['ekəʊz] ,
” The melody came to Auld Jock clearly , unbroken by echoes ,
” 这 旋律 来了 到 奥尔德 乔克 清楚地 , 未破 经过 回声 ,

“老杰克清晰地听到了那段旋律，没有丝毫回响。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gærət] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [kə'θi:drəlz] [kraʊn] [ɒn] [haɪ] [stri:t] .
for the garret was on a level with the cathedral's crown on High Street .
为了 这 阁楼 曾是 在 一个 等级 和 这 大教堂的 王冠 在 高的 街道 .

因为阁楼与高街上大教堂的顶部齐平。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [tu;; tə] [hɪm] [ə'gen] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪd'ləʊðɪən] [sləʊps] ,
It brought to him again a vision of the Midlothian slopes ,
它 带来 到 他 再次 一个 想象 的 这 米德洛锡安 连续下坡 ,

它再次让他看到了米德洛锡安山坡的景象。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndɪd] ['bɒbi] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .
but it reminded Bobby that it was dinner - time .
但 它 提醒 鲍比 那 它 曾是 晚餐 - 时间 .

但这提醒鲍比，该吃晚饭了。

[hi;; hi] [təʊld] [ɔ:ld] [dʒɒk] [səʊ] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] ['beɪŋ] [hɪm] ,
He told Auld Jock so by running to the door and back and begging him ,
他 讲述 奥尔德 乔克 所以 经过 跑步 到 这 门 和 后退 和 乞讨 他 ,

他跑到门口又跑回来，苦苦哀求，才把这话告诉了老杰克。

[baɪ] ['evri] ['prɪti] [waɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] , [tu;; tə] [gəʊ] .
by every pretty wile at his command , to go .
经过 每一个 漂亮的 诡计 在 他的 命令 , 到 去 .

在他的命令下，他百般讨好，走了。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [gɒt] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] , [peɪl] [ænd; ənd] ['feɪkən] ,
The old man got to his feet and then fell back , pale and shaken ,
这 老的 男人 得到 到 他的 脚 和 然后 跌倒 后退 , 苍白 和 摇晃 ,

老人站起身来，随即又跌倒在地，脸色苍白，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [ha:t] ['hæməɪŋ] [ə'gen] .
his heart hammering again .
他的 心 锤击 再次 .

他的心脏又开始剧烈跳动了。

['bɒbi] [et; ɛɪt] [ðə; ði] [bʌn] ['səʊbəli] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ʌp] [ə'genst] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [fi:t] ,
Bobby ate the bun soberly and then sat up against Auld Jock's feet ,
鲍比 吃 这 包子 清醒地 和 然后 卫星 向上 反对 奥尔德 运动健将 脚 ,

鲍比一本正经地吃完了面包，然后靠在老乔克的脚边坐了起来。

[ðæt] ['dæŋɡld] ['helpləsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] .
that dangled helplessly from the bed .
那 悬挂着 无助地 从 这 床 .

它无助地悬挂在床边。

[ðə; ði] [belz] [daɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mænz] [ɪəz] [brɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:st] ['pleɪɪŋ] .
The bells died away from the man's ears before they had ceased playing .
这 铃铛 死亡 离开 从 这 男人的 耳朵 前 他们 有 停止 玩耍 .

钟声还没停止，就已从男人的耳中消失了。

[bəʊθ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:səti] [belz] [strʌk] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [tu:] [ðen] [θri:] [ðen]
Both the church and the University bells struck the hour of two then three then
两个都 这 教会 和 这 大学 铃铛 击 这 小时 的 二 然后 三 然后
[fɔ:(r)] .
four .
四 .

教堂和大学的钟声分别在两点、三点、四点敲响。

[ˈdeɪlaɪt] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu; tə][feɪl] [wen] [ɔ:ld] [dʒɒk] [stɜ:d] , [sæt][ʌp] , [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [streɪndʒ]
Daylight had begun to fail when Auld Jock stirred , sat up , and did a strange
日光 有 开始 到 失败 什么时候 奥尔德 乔克 搅拌 , 卫星 向上 , 和 做过 一个 奇怪的
[θɪŋ] :
thing :
事物 :

天色渐暗时, 老乔克动了动, 坐了起来, 做了一件奇怪的事:

[ˈteɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [ˈleðə(r)] [bæg] - [pɜ:s] [ðæt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [drɔ:] -
taking from his pocket a leather bag - purse that was closed by a draw -
采取 从 他的 口袋 一个 皮革 包 - 钱包 那 曾是 关闭 经过 一个 画 -
[strɪŋ] ,
string ,
细绳 ,

他从口袋里掏出一个用抽绳封口的皮包,

[hi; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [fju:] [kraʊnz] [ænd; ənd] [ˈɪlɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [smɔ:lə(r)][ˈsɪlvə(r)]
he counted the few crowns and shillings in it and the many smaller silver
他 计数 这 很少 皇冠 和 先令 在 它 和 这 许多 较小的 银
[ænd; ənd][ˈkɒpə(r)] [kɔɪnz] .
and copper coins .
和 铜 硬币 .

他数了数里面仅有的几枚克朗和先令, 以及许多较小的银币和铜币。

“ [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] , ” [hi; hi] [sed] .
“ **There's enough ,** ” **he said** .
“ 有 足够 , ” 他 说 .

“够了,”他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] , [baɪ] [ˈkeəf(ə)] [ˈspendɪŋ] , [tu; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ænd; ənd] [ˈlɒdʒɪŋ]
There was enough , by careful spending , to pay for food and lodging
那里 曾是 足够的 , 经过 小心 开支 , 到 支付 为了 食物 和 住宿
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,
for a few weeks ,
为了 一个 很少 周 ,

通过精打细算, 剩下的钱足够支付几周的食宿费用。

[tu; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɜ:məri] .
to save himself from the charity of the infirmary .
到 节省 他自己 从 这 慈善机构 的 这 医务室 .

为了逃避医院的救济。

[baɪ] [ðɪs] [ækt][hi; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [hju:'mɪliətɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)] [fækt] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪl]
By this act he admitted the humiliating and fearful fact that he was very ill
经过 这 行为 他 承认 这 羞辱 和 可怕 事实 那 他 曾是 非常 患病的
.
:
.

通过这一举动, 他承认了一个令人羞辱和恐惧的事实: 他病得很重。

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)] [hɔ:d] [mʌst; məst][bi; bi] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ˈpraʊlə(r)] .
The precious little hoard must be hidden from the chance prowler .
这 宝贵的 小的 囤 必须 是 隐 从 这 机会 潜行者 .

这笔珍贵的小财物必须藏好, 以免落入不速之客之手。

[hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lu:s] [brɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] , [bʌt; bət] [brɪfɔ:(r)][hi:; hi] [faʊnd] [wʌn] ,
He looked for a loose brick in the fireplace , but before he found one ,
他 看起来 为了 一个 松动的 砖 在 这 壁炉 , 但 前 他 成立 一 ,
他到壁炉里找松动的砖块, 但在找到之前,

[hi:; hi] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
he forgot all about it ,
他 忘了 全部 关于 它 ,
他把这件事完全忘了。

[ænd; ənd][ˈæbsənt] - ['maɪndɪdli] [hi:pt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [paɪl] [ɒn][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈbaɪb(ə)] [æt; ət]
and absent - mindedly heaped the coins in a little pile on the open Bible at
和 缺席的 - 用心地 堆积如山 这 硬币 在 一个 小的 桩 在 这 打开 圣经 在
[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
the back of the bed .
这 后退 的 这 床 .
他心不在焉地把硬币堆在床后打开的圣经上, 成了一小堆。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɔ:ld] [dʒɒk][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [brɪfɔ:(r)][hi:; hi] [ə'gen]
For a long time Auld Jock sat there with his head in his hands before he again
为了 一个 长的 时间 奥尔德 乔克 卫星 那里 和 他的 头 在 他的 双手 前 他 再次
[slɪpt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
slipped back to his pillow .
滑倒了 后退 到 他的 枕头 .
老乔克双手抱头坐在那里很久, 然后又躺回枕头上。

['dɑ:knəs] [stəʊl] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ru:m] .
Darkness stole into the quiet room .
黑暗 偷窃 进入 这 安静的 房间 .
黑暗悄然渗入寂静的房间。

[ðə; ði] ['lɒdʒə] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðeə(r)] [denz] [wʌn][ˈɑ:ftə(r)][wʌn] ,
The lodgers returned to their dens one after one ,
这 房客 返回 到 他们的 巢穴 一 后 一 ,
房客们一个接一个地回到了各自的巢穴。

['træmpɪŋ] [ɔ:(r)] ['slɪpɪŋ] [ɔ:(r)] ['hɒbl] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
tramping or slipping or hobbling up the stairs and along the passage .
徒步旅行 或者 滑倒 或者 跛行 向上 这 楼梯 和 沿着 这 通道 .
蹒跚着、滑倒着或一瘸一拐地走上楼梯和走廊。

['bɒbi] ['brɪs(ə)ld][ænd; ənd][frəʊz] , [ɒn] [gɑ:d] , [wen] [ə; eɪ] ['stelθi] [hænd] [traɪd] [ðə; ði] [lætʃ] .
Bobby bristled and froze , on guard , when a stealthy hand tried the latch .
鲍比 竖起的 和 冻住了 , 在 警卫 , 什么时候 一个 隐秘的 手 尝试 这 门锁 .
当一只悄悄摸来的手试图打开门锁时, 鲍比立刻警觉起来, 僵住了。

[ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ]
Then there were sounds of fighting , of crying women , and the long , low
然后 那里 是 声音 的 斗争 , 的 哭泣 女性 , 和 这 长的 , 低的
[ˈweɪlɪŋ] [ɒv; əv] - ['retʃɪd] ['tʃɪldrən] .
wailing of - wretched children .
哀嚎 的 - 可怜 孩子们 .
然后传来打斗声、妇女的哭泣声, 以及可怜的孩子低沉而悠长的哭声。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [drʌm] [ænd; ənd][ˈbjʊ:gl][wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] ,
The evening drum and bugle were heard from the Castle ,
这 晚上 鼓 和 号角 是 听到 从 这 城堡 ,
傍晚时分, 城堡里传来鼓声和号角声。

[ænd; ɐnd][ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz] [strʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][,es ˈti:] . [dʒaɪlz] [waɪl] [ˈbɒbi]
and hour after hour was struck from the clock of St . Giles while Bobby
和 小时 后 小时 曾是 击 从 这 钟 的 英石 : 吉尔斯 尽管 鲍比
[wɒtʃt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .
watched beside his master .
观看 旁 他的 掌握 :

圣吉尔斯教堂的钟一小时一小时地敲响，鲍比就站在主人身边看着。

[ɔːl] [naɪt] [ɔːld] [dʒɒk][wɒz; wəz] “ [æf] - [ɪz] [haɪd] .
All night Auld Jock was “ aff ‘ is heid .
全部 夜晚 奥尔德 乔克 曾是 “ 亲属 - 是 海德 :

整晚老乔克都“离开他的头”。

“ [wen] [hiː; hi] [ˈmʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɔː(r)] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][ɒv; əv][ˈfiːvə(r)] ,
“ When he muttered in his sleep or cried out in the delirium of fever ,
“ 什么时候 他 低声说道 在 他的 睡觉 或者 哭 出去 在 这 谵妄 的 发烧 ,
“当他睡梦中喃喃自语，或在发烧谵妄中喊叫时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɒg] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [əˈpɒn][ðə; ði][bed] - [reɪl] .
the little dog put his paws upon the bed - rail .
这 小的 狗 放 他的 爪子 之上 这 床 - 轨 :

小狗把爪子搭在了床栏上。

[hiː; hi] [skrætʃt] [ɒn][,aɪ ˈtiː][ænd; ɐnd] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ˈkʌmfət]
He scratched on it and begged to be lifted to where he could comfort
他 刮痕 在 它 和 乞求 到 是 抬起 到 在哪里 他 可以 舒适
[hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] ,
his master ,
他的 掌握 ,

他抓挠着它，恳求主人把他抱起来，让他可以安慰他的主人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌelf] [wɒz; wəz][set] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [klaɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][bed] .
for the shelf was set too high for him to climb into the bed .
为了 这 架子 曾是 放 也 高的 为了 他 到 爬 进入 这 床 :

因为架子太高了，他爬不上床。

[ʌˈnɛɪb(ə)][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstəz] [əˈtenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lɪk] [ðə; ði][hɒt][hænd] [ðæt] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
Unable to get his master's attention , he licked the hot hand that hung over the
无法 到 得到 他的 硕士学位 注意力 , 他 舔过 这 热的手 那 悬挂 超过 这
[saɪd] .
side .
边 :

他无法引起主人的注意，便舔了舔悬在床边的滚烫的手。

[ɔːld] [dʒɒk] [leɪ] [stɪl] [æt; ət][lɑːst] , [nɒt] [ˈkɒfɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)] , [bat; bət] [ˈbriːðɪŋ] [ˈræpɪd] , [ˈæləʊ]
Auld Jock lay still at last , not coughing any more , but breathing rapid , shallow
奥尔德 乔克 躺 仍然 在 最后的 , 不是 咳嗽 任何 更多的 , 但 呼吸 迅速的 , 浅的
[breθs] .
breaths .
呼吸 :

老乔克终于安静下来了，不再咳嗽，只是呼吸急促而浅。

[dʒʌst][æt; ət] [dɔːn] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɐnd] [geɪzd] [ɪn] [bɪˈwɪldəmənt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈlɜːt]
Just at dawn he turned his head and gazed in bewilderment at the alert
只是 在 黎明 他 转向 他的 头 和 凝视 在 困惑 在这 警报
[ænd; ɐnd] [ˈtrʌblɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [əˈpɒn][ðə; ði][reɪl] .
and troubled little creature that was instantly upon the rail .
和 麻烦 小的 生物 那 曾是 即刻 之上 这 轨 :

黎明时分，他转过头，困惑地凝视着栏杆上突然出现的那只警觉而不安的小动物。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ðə; ði][dɒɡ][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [ˈjæɡi] [ˈlɪt(ə)l] [hed] .
After a long time he recognized the dog and patted the shaggy little head .
后 一个 长的 时间 他 认可 这 狗 和 轻拍 这 毛茸茸 小的 头 .
过了很久，他才认出那只狗，并拍了拍它毛茸茸的小脑袋。

[ˈfiːlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [bʌn] [ænd; ənd] [drɒpt] [aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Feeling around the bed , he found the other bun and dropped it on the floor .
感觉 大约 这 床 , 他 成立 这 其他 包子 和 掉落 它 在 这 地面 .
他在床边摸索了一番，找到了另一个面包，然后把它扔到了地上。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , [bɪˈtwiːn] [ˈstræŋɡld] [breθs] :
Presently he said , between strangled breaths :
目前 他 说 , 之间 被勒死 呼吸 :
他喘着粗气说道:

“ [pʊə] — [ˈbɒbi] ! [gæŋ] — [əˈwei] - — [heɪm] — [ˈlædi] .
“ Puir — Bobby ! Gang — awa ' — hame — laddie .
” 普伊 — 鲍比 ! 帮派 — awa - — 家 — 小伙子 .
“Puir—Bobby! Gang—awa'—hame—laddie.

” [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [ru:m] .
” After that it was suddenly very still in the brightening room .
” 后 那 它 曾是 突然 非常 仍然 在 这 提亮 房间 .
“之后，明亮的房间里突然变得非常安静。”

[ˈbɒbi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] — [wʌn] [lɒŋ] , [ˈhɑːtbrʊkən] [lʊk] ,
Bobby gazed and gazed at his master — one long , heartbroken look ,
鲍比 凝视 和 凝视 在 他的 掌握 — 一 长的 , 肠断 看 ,
鲍比凝视着他的主人，眼神漫长而悲伤。

[ðen] [drɒpt] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] .
then dropped to all fours and stood trembling .
然后 掉落 到 全部 四 和 站立 发抖 .
然后他四肢着地，颤抖着站着。

[wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhɑːθstəʊn] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][bed] .
Without another look he stretched himself upon the hearthstone below the bed .
没有 其他 看 他 拉伸 他自己 之上 这 炉石传说 以下 这 床 .
他头也不回地伸了个懒腰，躺在了床下的壁炉石上。

格雷弗里亚斯·鲍比(Greyfriars Bobby)

第3/11页

[ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvɪŋ] [ˈfʊtsteps] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [bɒn][ðə; ði] [steəz] .
Morning and evening footsteps went down and came up on the stairs .
早晨 和 晚上 脚步声 去 向下 和 来了 向上 在 这 楼梯 .

清晨和傍晚，脚步声在楼梯上上下下。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [bɒv; əv] [ˈkraʊdɪd] [ˈtenəmənt] [straɪf] ; [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [bɒv; əv]
Throughout the day — the babel of crowded tenement strife ; the crying of
自始至终 这 天 — 这 巴别塔 的 挤 廉租公寓 冲突 ; 这 哭泣 的
[ˈfɪʃ.waɪf] [ænd; ənd][ˈfæɡɒt] - [ˈvendə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ;
fishwives and fagot - venders in the court ;
鱼贩 和 柴草 - 供应商 在 这 法庭 ;

一整天——拥挤的廉租房里充斥着争吵和喧嚣；院子里鱼贩和柴火贩的叫卖声；

[ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [bɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊəz] ; [ðə; ði] [buːm] [bɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɡʌn] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈklæmə(r)][bɒv; əv]
the striking of the hours ; the boom of the time gun and sweet clamor of
这 引人注目的 这 小时 ; 这 繁荣 的 这 时间 枪 和 甜的 叫嚣 的
[ˈmjuːzɪk] [belz] ;
music bells ;
音乐 铃铛 ;

报时声；报时炮的轰鸣声和悦耳的钟声；

[ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [bɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːrɪŋ] [nəʊt] [bɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːɡl] — [hiː; hi] [wɒtʃt]
the failing of the light and the soaring note of the bugle — he watched
这 失败的 的 这 光 和 这 翱翔 笔记 的 这 号角 — 他 观看
[ˈməʊʃnləs] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .
motionless beside his master .
静止不动 旁 他的 掌握 .

光线渐暗，号角声高亢嘹亮——他一动不动地站在主人身边。

[ˈveri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ˈʌflɪŋ] [ˈfʊtsteps] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
Very late at night shuffling footsteps came up the stairs .
非常 晚的 在 夜晚 洗牌 脚步声 来了 向上 这 楼梯 .

深夜，楼梯上传来窸窸窣窣的脚步声。

[ðə; ði] “ [ɔːld] [ˈwaɪfi] ” [kept] [ə; eɪ] [[ɑːp] [aɪ] [bɒn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡəʊɪŋ] [bɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
The “ auld wifie ” kept a sharp eye on the comings and goings of her
这 “ 老 妻子 ” 保留 一个 锋利的 眼睛 在 这 来访 和 行进 的 她
[ˈlɒdʒə] .
lodgers .
房客 .

这位“老太太”密切关注着房客们的来来往往。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] “ [nəʊ - [ˈkæni] ” [ðæt] [ðɪs] [əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
It was “ no ' canny ” that this old man , with a cauld in his chest ,
它 曾是 “ 不 - 精明 ” 那 这 老的 男人 , 和 一个 冷 在 他的 胸部 ,
[ˈhæd; həd] [ɡɒn] [ʌp] [fʊl] [tuː] [deɪz] [brɪˈfɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [daʊn] [əˈɡen] .
had gone up full two days before and had not come down again .
有 已消失 向上 满的 二 天 前 和 有 不是 来 向下 再次 .

两天前就涨到了满位，而且之后一直没有回落。

[tuː; tə] ['bitə(r)] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]
To bitter complaints of his coughing and of his strange talking to himself
到 苦的 投诉 的 他的 咳嗽 和 的 他的 奇怪的 说 到 他自己
[fɪː; jɪ] [geɪv] [skænt] [ə'ten](ə)n] ,
she gave scant attention ,
她 给予 稀少 注意力 ,

对于他咳嗽不止和自言自语的种种抱怨，她几乎不予理会。

[bʌt; bət] [faʊl] [pleɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðiːz] [denz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzi]
but foul play was done often enough in these dens to make her uneasy .
但 犯规 玩 曾是 完毕 经常 足够的 在 这些 巢穴 到 制作 她 不安 .
但这些巢穴里经常发生不法行为，这让她感到不安。

[fɪː; jɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['bʌrə] [pə'liːs] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪntə'fɪərɪŋ]
She had no desire to have the Burgh police coming about and interfering
她 有 不 欲望 到 有 这 伯格 警察 未来 关于 和 干扰
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs]
with her business .
和 她 商业 .

她不想让伯格警方来干涉她的生意。

[fɪː; jɪ] [nɒkt] ['ʃɑːpli] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [kɔːld]
She knocked sharply on the door and called :
她 敲门 尖锐地 在 这 门 和 称为 :

她用力敲了敲门，喊道：

“ [ɔːld] [dʒɒk] !
“ **Auld Jock** !
“ 奥尔德 乔克 !

“老杰克！

“ ['bɒbi] [trɒt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'tiː] .
“ **Bobby trotted over to the door and stood looking at it** .
“ 鲍比 小跑 超过 到 这 门 和 站立 寻找 在 它 .

鲍比小跑到门口，站在那里看着它。

[ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [streɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] ['welkəm] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , ['skrætʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
In such a strait he would naturally have welcomed the visitor , scratching on the
在 这样的 一个 海峡 他 会 自然 有 欢迎 这 游客 , 抓挠 在 这
[pæn(ə)l] ,
panel ,
控制板 ,

在这种情况下，他自然会欢迎来访者，一边在木板上抓挠。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['bɒdi] [wɪ'ðəʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hæd; həd]
and crying to any human body without to come in and see what had
和 哭泣 到 任何 人类 身体 没有 到 来 在 和 看 什么 有
[bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .
befallen his master .
发生 他的 掌握 .

他向任何人类尸体哭喊，却不愿进去查看他的主人发生了什么事。

[bʌt; bət] [ɔːld] [dʒɒk] [hæd; həd] [beɪd] [hɪm] “ [hɔːd] - [ɪz] [gæb] “ [ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪn] ['greɪfrɪərz] ['kəːkjɑːd]
But Auld Jock had bade him “ haud ' is gab “ there , as in Greyfriars kirkyard .
但 奥尔德 乔克 有 巴德 他 “ 豪德 是 瞎扯 “ 那里 , 作为 在 灰衣修士 墓地 .

但老杰克吩咐他“在那里说些什么”，就像在格雷弗里亚斯教堂墓地一样。

[səʊ] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] ['bɪəl] ['saɪləns]
So he held to loyal silence ,
所以 他 握住 到 忠诚 沉默 ,

所以他始终保持着忠诚的沉默。

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
although the knocking and shaking of the latch was insistent and the
虽然 这 敲门 和 摇晃 的 这 门锁 曾是 坚持 和 这
['lɒdʒə] [wɜ:(r); wə(r)][ə'stɜ:(r)] .
lodgers were astir .
房客 是 搅拌 .

尽管敲门声和摇晃门闩的声音持续不断，房客们也躁动不安。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ʃrɪl] [wɪð] [ə'lɑ:m] .
The voice of the old woman was shrill with alarm .
这 嗓音 的 这 老的 女士 曾是 尖锐 和 警报 .

老妇人惊恐的声音尖锐刺耳。

" [ɔ:lɪd] [dʒɒk] , [kæn; kən][ji:; ji][nəʊ] - ['wɔ:kən] ?
" **Auld Jock , can ye no ' wauken ?**
" 奥尔德 乔克 , 能 是的 不 - 沃肯 ?

“老杰克，你醒不来吗？”

" [ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" **And , after a moment ,**
" 和 , 后 一个 片刻 ,

“过了一会儿，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'lætʃt] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊ] [wɪðɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [kri:k] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz]
in which the unlatched casement window within could be heard creaking on its hinges
在 哪个 这 未锁紧 窗扇 窗户 之内 可以 是 听到 嘎吱作响 在 它是 铰链
[ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [bri:z] ,
in the chill breeze ,
在 这 寒意 微风 ,

屋内未上锁的平开窗在寒风中发出吱吱嘎嘎的响声。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['kwɛstʃən] :
there was a hushed and frightened question :
那里 曾是 一个 静静地 和 害怕 问题 :

一个压抑而恐惧的声音问道：

" [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] [di:d] ?
" **Are ye deid ?**
" 是 是的 戴德 ?

“你们死了吗？”

" [ðə; ði] ['fɒtsteps] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,
" **The footsteps fled down the stairs ,**
" 这 脚步声 逃亡 向下 这 楼梯 ,

脚步声沿着楼梯消失了，

[ænd; ənd] ['bɒbi] [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] [wɒtʃ] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .
and Bobby was left to watch through the long hours of darkness .
和 鲍比 曾是 左边 到 手表 通过 这 长的 小时 的 黑暗 .

鲍比只能独自一人在漫漫长夜中看着这一切发生。

[veri] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['flɪmzi] [dɔ:(r)][wɒz; wəz]['kwaiətli] [fɔ:st] [baɪ] [ɔ:'θɒrəti] .
Very early in the morning the flimsy door was quietly forced by authority .
非常 早期的 在 这 早晨 这 脆弱的 门 曾是 悄悄 强制 经过 权威 .

清晨，那扇简陋的门被执法人员悄无声息地撬开了。

[ðə; ði] [fɜ:st] [mæn] [hu:] ['entəd] — [æ; ən] [ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃerɪfs] [kɔ:t]
The first man who entered — an officer of the Crown from the sheriff's court
这 第一的 男人 WHO 进入 — 一个 官 的 这 王冠 从 这 警长的 法庭
[ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] — [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ðə; ði]['mædʒəsti] [ðæt] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðæt] [beə(r)] [sel] .
on the bridge — took off his hat to the majesty that dominated that bare cell .
在 这 桥 — 采取 离开 他的 帽子 到 这 威严 那 占主导地位 那 裸 细胞 .

第一个进入牢房的人——来自桥上治安法庭的皇家官员——脱帽致敬，向那间简陋牢房里庄严的气氛致敬。

[ðə; ði] ['kaj^eit] ['ri:dʒən] [prɪzentɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['sta:tlɪŋ] ['kɒntrə:st] ,
The Cowgate region presented many a startling contrast ,
这 牛门 地区 呈现 许多 一个 令人震惊 对比 ,
考盖特地区呈现出许多令人惊讶的对比,

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðɪs] [mʌst; məst] ['seldəm] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] .
but such a one as this must seldom have been seen .
但 这样的 一个 一 作为 这 必须 很少 有 到过 已见 .
但像这样的景象想必十分罕见。

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnləs] ['fɪgə(r)][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
The classic fireplace , and the motionless figure and peaceful face of the
这 经典的 壁炉 , 和 这 静止不动 数字 和 和平 脸 的 这
[paɪəs][əʊld] ['ʃepəd] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] ,
pious old shepherd within it ,
虔诚的 老的 牧羊人 之内 它 ,
经典的壁炉, 以及壁炉中虔诚老牧羊人静止的身影和安详的面容。

[hæd; həd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][sʌm; səm][mənɪju'ment(ə)l] [tu:m] [ænd; ənd] [kɑ:rvd] ['efɪdʒi]
had the dignity and beauty of some monumental tomb and carved effigy
有 这 尊严 和 美丽 的 一些 宏伟的 墓 和 雕刻 人偶
[ɪn][əʊld] ['greɪ,fræɪərz] ['kə:kjɑ:d] .
in old Greyfriars kirkyard .
在 老的 灰衣修士 墓地 .
它拥有古老格雷弗里亚斯教堂墓地里一些纪念性陵墓和雕刻雕像的庄严和美丽。

[^əʊnli] [les] [streɪndʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kɒntrə:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mɑ:rkz][ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ɒn]
Only less strange was the contrast between the marks of poverty and toil on
仅有的 较少的 奇怪的 曾是 这 对比 之间 这 标记 的 贫困 和 辛劳 在
[ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [ðæt]
the dead man and the dainty grace of the little fluff of a dog that
这 死的 男人 和 这 纤巧 优雅 的 这 小的 起毛 的 一个 狗 那
[mɔ:n, məʊn][hɪm] .
mourned him .
哀悼 他 .
唯一不那么奇怪的是, 死者身上贫困和辛劳的痕迹与哀悼他的小狗娇小优雅的身姿形成了鲜明的对比。

[nəʊ] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ði:z] — ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][^mædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] , ['bʌrə] [pə'li:smən]
No such men as these — officers of her Majesty the Queen , Burgh policemen
不 这样的 男人 作为 这些 — 警官 的 她 威严 这 女王 , 伯格 警察
,
.
,
没有这样的人——女王陛下的官员, 伯格警察,

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] ['dɑ:ktərz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪn'fɜ:məri] — [hæd; həd][^evə(r)] [bi:n] [ə'weə(r)][ɒv; əv]
and learned doctors from the Royal Infirmary — had ever been aware of
和 学习 医生 从 这 皇家 医务室 — 有 曾经 到过 意识到的 的
[ɔ:ld] [dʒɒk] , ['lɪvɪŋ] .
Auld Jock , living .
奥尔德 乔克 , 活的 .
皇家医院的医生们——曾经都不知道奥尔德·乔克还活着。

[ded] , [ænd; ənd][nəʊ] - [ni:d] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔ:(r)] , [ðeɪ] [stʊd] [gɑ:d] [^əʊvə(r)][hɪm] ,
Dead , and no 'needing them any more , they stood guard over him ,
死的 , 和 不 - 需要 他们 任何 更多的 , 他们 站立 警卫 超过 他 ,
他们死了, 也不再需要他们了, 于是便守卫在他身边。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] ['stɜ:nli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd] .
and inquired sternly as to the manner in which he had died .
和 询问 严厉地 作为 到 这 方式 在 哪个 他 有 死亡 .
并严厉地询问他是如何去世的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['lɒdʒə] [ænd; ənd]
There was a hysterical breath of relief from the crowd of lodgers and
那里 曾是 一个 歇斯底里的 气息 的 宽慰 从 这 人群 的 房客 和
[ˈtenənts] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [paɪl][ɒv; əv] [kɔɪnz] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .
tenants when the little pile of coins was found on the Bible .
租户 什么时候 这 小的 桩 的 硬币 曾是 成立 在 这 圣经 .

当人们在圣经上发现那一小堆硬币时，房客和租户们都如释重负地松了一口气。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [faʊl] [pleɪ] .
There had been no foul play .
那里 有 到过 不 犯规 玩 .

没有发生任何谋杀或其他犯罪行为。

[ɔ:lɪd] [dʒɒk][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] [hɑ:t] [ˈfeɪljə(r)] , [frɒm; frəm] [nju:'məʊniə] [ænd; ənd] [wɔ:n] - [aʊt] [əʊld][eɪdʒ]
Auld Jock had died of heart failure , from pneumonia and worn - out old age
奥尔德 乔克 有 死亡 的 心 失败 , 从 肺炎 和 磨损 - 出去 老的 年龄
.
.
.

老乔克死于心力衰竭、肺炎和年老体衰。

“ [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] , ” [ə; eɪ] [ˈbʌrə] [pəˈli:smən] [sed] [wen] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [ˈkaʊntɪd] .
“ **There's enough , ” a Burgh policeman said when the money was counted .**
” 有 足够 , ” 一个 伯格 警察 说 什么时候 这 钱 曾是 计数 .

“够了,”一名伯格警察在清点钱款时说道。

[hi:; hi] [ment] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɔ:lɪd] [dʒɒk] [hɪm'self] [hæd; həd] [ment] .
He meant much the same thing Auld Jock himself had meant .
他 意思是 很多 这 相同的 事物 奥尔德 乔克 他自己 有 意思是 .

他的意思和老乔克本人的意思基本相同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑ:st] [ɪn'dɪgnəti] [ə; eɪ][laɪf] [ɒv; əv][ˈju:sf(ə)]
There was enough to save him from the last indignity a life of useful
那里 曾是 足够的 到 节省 他 从 这 最后的 侮辱 一个 生活 的 有用
[ˈleɪbə(r)][kæn; kən] [θɹʌst] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɒnɪst] [pɔ:(r); pʊə(r)] — [ˈpɔ:pə(r)] [ˈberɪəl] .
labor can thrust upon the honest poor — pauper burial .
劳动 能 推力 之上 这 诚实的 贫穷的 — 穷光蛋 葬礼 .

足以让他免于辛勤劳作一生所能给诚实的穷人带来的最后一种屈辱——贫民葬礼。

[bʌt; bət] [wen] [ɪnˈkwəɪəɪz][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðɪs]
But when inquiries were made for the name and the friends of this
但 什么时候 查询 是 制成 为了 这 姓名 和 这 朋友们 的 这
[əʊld][mæn][ðeə(r)] [əˈpɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈəʊnli] “ [ɔ:lɪd] [dʒɒk] ” [tu:; tə][ˈentə(r)][ɪntu:][ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] ,
old man there appeared to be only “ Auld Jock ” to enter into the record ,
老的 男人 那里 出现 到 是 仅有的 “ 奥尔德 乔克 ” 到 进入 进入 这 记录 ,

但当人们询问这位老人的姓名和朋友时，记录中似乎只有“老杰克”一人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][dɒg][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
and a little dog to follow the body to the grave .
和 一个 小的 狗 到 跟随 这 身体 到 这 严重 .

还有一只小狗跟着尸体到坟墓。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] [ˈri:də(r)] [hu:] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [ˈmɪʃ(ə)n]
It was a Bible reader who chanced to come in from the Medical Mission
它 曾是 一个 圣经 读者 WHO 偶然 到 来 在 从 这 医疗的 使命
[ɪn][ðə; ði] [ˈkaj^eɪt] [hu:] [θɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][flaɪ] - [li:f] [ɒv; əv] [ɔ:lɪd] [dʒɑ:ks][ˈbaɪb(ə)] .
in the Cowgate who thought to look in the fly - leaf of Auld Jock's Bible .
在 这 牛门 WHO 想法 到 看 在 这 飞 - 叶子 的 奥尔德 运动健将 圣经 .

一位碰巧从考盖特医疗传教站来的圣经读者，想到了翻看老杰克圣经的扉页。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒɒn] [ɡreɪ] .
“ **His name is John Gray** .
“ 他的 姓名 是 约翰 灰色的 .

“他的名字叫约翰·格雷。”

“ [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [wɔːn] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɒn] [ɔːld] [dʒɑːks] [breɪst] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [wɜːk] - [skaːd]
“ **He laid the worn little book on Auld Jock's breast and crossed the work - scarred**
“ 他 铺设 这 磨损 小的 书 在 奥尔德 运动健将 胸部 和 交叉 这 工作 - 疤痕
[hændz][əˈpɒn][aɪˈtiː] .
hands upon it .
双手 之上 它 .

他将那本破旧的小册子放在老乔克的胸前，并将他那双饱经风霜的手交叉放在上面。

“ [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːrdɪnəri] - [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ɡyð] [ɔːld] [ˈkʌntri] [ˈbɒdi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊl]
“ **It's something by the ordinar ' to find a gude auld country body in such a foul**
“ 它是 某物 经过 这 普通 - 到 寻找 一个 古德 老 国家 身体 在 这样的 一个 犯规
[plɜːs] .
place .
地方 .

在这样一个糟糕的地方找到一个善良的老乡村团体，真是件稀奇事。

“ [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ˈbɒbi] , [ænd; ənd][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [bʌn] , [ʌnˈtʌtʃt] , [əˈpɒn][ðə; ði]
“ **He stooped and patted Bobby , and noted the bun , untouched , upon the**
“ 他 弯腰 和 轻拍 鲍比 , 和 著名的 这 包子 , 未受触碰 , 之上 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

他弯下腰拍了拍鲍比，注意到地上那个一动不动的小圆面包。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld][elf][ɒv; əv][ə; eɪ] [beəˈfʊtɪd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]
Turning to a wild elf of a barefooted child in the crowd he spoke to
转弯 到 一个 荒野 精灵 的 一个 赤足 孩子 在 这 人群 他 辐 到
[hɜː(r); hæ(r)] .
her .
她 .

他转向人群中一个赤脚的野精灵小孩，和她说话。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ʃeə(r)] [ɔː(r); jə(r)] [ɡyð] [brəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [bɪt] [dɒɡ] , [ˈlæsi] ?
“ **Would you share your gude brose with the bit dog , lassie ?**
“ 会 你 分享 你的 古德 布罗斯 和 这 少量 狗 , 恋人 ?

“姑娘，你愿意把你的好兄弟分享给那条被咬的狗吗？”

“ [ʃiː; ji] [daːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈskænti] [bəʊl]
“ **She darted down the stairs , and presently returned with her own scanty bowl**
“ 她 飞镖 向下 这 楼梯 , 和 目前 返回 和 她 自己的 稀少 碗
[ɒv; əv] [ˈbrekfəst] [ˈpɒrɪdʒ] .
of breakfast porridge .
的 早餐 稀饭 .

她飞快地跑下楼，很快端着自己那少得可怜的早餐粥回来了。

[ˈbɒbi] [rɪˈfjuːzd] [ðə; ði] [fuːd] ,
Bobby refused the food ,
鲍比 拒绝 这 食物 ,

鲍比拒绝了食物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][səʊ] [ˈmɔːnfəli] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [hɜː(r); hæ(r)]
but he looked at her so mournfully that the first tears of pity her
但 他 看起来 在 她 所以 悲伤地 那 这 第一的 眼泪 的 遗憾 她
[ʌnˈtʃaɪld,laɪk] [aɪz] [hæd; həd][ˈevə(r)] [fed] [wel] [ʌp] .
unchildlike eyes had ever shed welled up .
不像孩子 眼睛 有 曾经 棚 井 向上 .

但他那悲伤的眼神让她不禁流下了她那双不再稚嫩的眼睛里第一次涌出的怜悯之泪。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [hænd] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪm] .

She put out her hand timidly and stroked him .
她 放 出去 她 手 胆怯地 和 抚摸 他 .

她怯生生地伸出手，轻轻抚摸他。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] - [ɡʌn] [ðæt] [tuː] [pəˈliːsmən] [kliəd] [ðə; ði]

It was just before the report of the time - gun that two policemen cleared the stairs ,
它 曾是 只是 前 这 报告 的 这 时间 - 枪 那 二 警察 已清除 这 楼梯 ,

就在定时枪响之前，两名警察清空了楼梯。

[ˈfraʊdɪd] [ɔːld] [dʒɒk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɡreɪtkəʊt] [ænd; ənd] [plæd] , [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə]

shrouded Auld Jock in his own greatcoat and plaid , and carried him down to
被遮蔽的 奥尔德 乔克 在 他的 自己的 大衣 和 格子图案 , 和 携带 他 向下 到

the court .
这 法庭 .

他用自己的大衣和格子呢披肩裹住老乔克，把他抬到法院去。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] [bɒks] [ɒv; əv] [waɪt] [diːl] [ðæt] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,

There they laid him in a plain box of white deal that stood on the pavement ,
那里 他们 铺设 他 在 一个 清楚的 盒子 的 白色的 交易 那 站立 在 这 路面 ,

他们把他放在人行道上一个普通的白色木箱里。

[kləʊzd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪnd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [ˈerənd] .

closed it , and went away down the wynd on a necessary errand .
关闭 它 , 和 去 离开 向下 这 风 在 一个 必要的 差事 .

关上门，沿着小巷走了，去办一件必要的事。

[ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] - [ˈriːdə(r)] [sæt] [ɒn] [æn; ən] [ˈempti] [biə(r)] [keg] [tuː; tə] [ɡɑːd] [ðə; ði] [bɒks] ,

The Bible - reader sat on an empty beer keg to guard the box ,
这 圣经 - 读者 卫星 在 一个 空的 啤酒 桶 到 警卫 这 盒子 ,

读圣经的人坐在一个空啤酒桶上守护着盒子。

[ænd; ənd] [ˈbɒbi] [klaɪmd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪmˈself] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] .

and Bobby climbed on the top and stretched himself above his master .
和 鲍比 攀登 在 这 顶部 和 拉伸 他自己 多于 他的 掌握 .

鲍比爬到顶端，伸展身体，俯视着他的主人。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wel] , [mɔː(r)] [ðæən; ðæn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [diːp] .

The court was a well , more than a hundred feet deep .
这 法庭 曾是 一个 出色地 , 更多的 比 一个 百 脚 深的 .

法庭就像一口井，深达百余英尺。

[wɒt] [skaɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [tɪə(r)] [əˈbʌv] [tɪə(r)] [ɒv; əv]

What sky might have been visible above it was hidden by tier above tier of
什么 天空 可能 有 到过 可见的 多于 它 曾是 隐 经过 层级 多于 层级 的

dingy ,
昏暗的 ,

原本可能看到的蓝天被一层又一层昏暗的船舱遮蔽了。

[ˈtætəd] [ˈwɔːʃɪŋz] .

tattered washings .
破烂 洗涤 .

破烂的衣物。

[ðə; ði] ['steəweɪ] [fɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][θɒŋ, θɔ:ŋ][ɒv; əv]['aʊtkæsts][ɒv; əv] ['evri] [sɔ:t] [went] [ə'baʊt]
The stairway filled again , and throngs of outcasts of every sort went about
这 楼梯 已填 再次 , 和 人群 的 被排斥者 的 每一个 种类 去 关于
[ðeə(r)]['skwɒlɪd] ['bɪznəsɪz] ,
their squalid businesses ,
他们的 肮脏的 企业 ,

楼梯间再次挤满了人，形形色色的流浪汉们忙着做着他们肮脏的勾当。

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [glɑ:ns] [ɔ:(r)][səʊ][æt; ət][ðə; ði] [pə'θetɪk] [gru:p] .
with only a curious glance or so at the pathetic group .
和 仅有的 一个 好奇的 瞥一眼 或者 所以 在 这 可怜的 团体 .

只是好奇地瞥了一眼这群可怜的人。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [pə'li:smən] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaj^eit] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒtli] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv]
Presently the policemen returned from the Cowgate with a motley assortment of
目前 这 警察 返回 从 这 牛门 和 一个 杂乱无章 品种 的
[pɔ:l,beərə] .
pallbearers .
抬棺人 .

这时，警察们从牛门街回来了，带回了一群形形色色的抬棺人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempəd] ['aɪrɪ] ['leɪbəə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] ['bru:əri] ; [ə; eɪ]
There was a good - tempered Irish laborer from a near - by brewery ; a
那里 曾是 一个 好的 - 淬火 爱尔兰 劳动者 从 一个 靠近 - 经过 啤酒厂 ; 一个
[dɪ'keɪd] ['dʒentlmən] ,
decayed gentleman ,
腐烂的 绅士 ,

有一位性情温和的爱尔兰劳工，来自附近的一家啤酒厂；还有一位颓废的绅士，

[ʌn'stedi] [ɒv; əv][geɪt][ænd; ənd][blɪə(r)] - [aɪd] , [ɪn] ['gri:si] [frɒk] - [kəʊt][ænd; ənd]['brəʊkən][hæt] ;
unsteady of gait and bleary-eyed , in greasy frock - coat and broken hat ;
不稳定 的 步态 和 模糊 - 眼睛 , 在 腻 连衣裙 - 外套 和 破碎的 帽子 ;
步履蹒跚，双眼迷离，身穿油腻的礼服外套，头戴破损的帽子；

[ə; eɪ] ['flæʃɪli] [drest] ['ba:tendə(r)] [hu:] [faʊnd] [ðə; ði][tɑ:sk] [dɪ'steɪstfl] ; [ə; eɪ] [staʊt] , [bent] - [bækt]
a flashily dressed bartender who found the task distasteful ; a stout , bent - backed
一个 华丽地 穿着 调酒师 WHO 成立 这 任务 令人厌恶的 ; 一个 肥硕 , 弯曲 - 支持的
['fægɒt] - ['kæriə(r)] ;
fagot - carrier ;
柴草 - 载体 ;

一位衣着华丽却厌恶这项工作的调酒师；一位身材矮壮、驼背的柴火搬运工；

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fɪʃəmən] [frɒm; frəm] [nju:] ['heɪv(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] ['səʊbəd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'kæni] ['dju:ti] ,
a drunken fisherman from New Haven , suddenly sobered by this uncanny duty ,
一个 醉 渔夫 从 新的 避风港 , 突然 清醒 经过 这 不可思议 责任 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜ:tɪv] ,
and a furtive ,
和 一个 鬼鬼祟祟 ,

一个来自纽黑文的醉酒渔夫，突然被这项不可思议的任务唤醒，以及一个偷偷摸摸的，

[dʒeɪl] - [bli:tʃt] [θi:f] [hu:] [fɪəd] [ə; eɪ][træp][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
gaol - bleached thief who feared a trap and tried to escape .
监狱 - 漂白 贼 WHO 害怕 一个 陷阱 和 尝试 到 逃脱 .

一个被监狱漂白的窃贼，害怕落入陷阱，试图逃跑。

[teɪld] [baɪ] ['skʌflɪŋ] ['gæmɪn] ,
Tailed by scuffling gamins ,
有尾巴的 经过 扭打 游戏 ,

身后跟着一群打闹的孩童，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [prə'seɪ(ə)n] [mu:vɪd] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði][waɪnd][ænd; ənd] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði]
the strange little procession moved quickly down the wynd and turned into the
这 奇怪的 小的 游行 已搬 迅速地 向下 这 风 和 转向 进入 这
['rɔ:riŋ] ['kaj^eit] .
roaring Cowgate .
咆哮 牛门 .

这支奇特的小队伍沿着小巷快速行进，拐进了喧嚣的牛门街。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [went] [brɪfɔ:(r)] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [pres] .
The policemen went before to force a passage through the press .
这 警察 去 前 到 力量 一个 通道 通过 这 按 .
警察先行一步，强行穿过媒体人群。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] - ['ri:də(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] ['bɒbi] , [hed] [ænd; ənd][teɪl] [daʊn] , [trɒt]
The Bible - reader followed the box , and Bobby , head and tail down , trotted
这 圣经 - 读者 随后 这 盒子 , 和 鲍比 , 头 和 尾巴 向下 , 小跑
[ʌn'nəʊtɪst] , [brɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
unnoticed , beneath it .
未被察觉 , 下面 它 .

读圣经的人跟着盒子走，而鲍比头朝下尾巴朝下，悄无声息地从盒子底下小跑过去。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['fju:nərəl] [treɪn] [pɑ:st] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɑ:tʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['empti] ['græs,mɑ:rkɪt] ,
The humble funeral train passed under a bridge arch into the empty Grassmarket ,
这 谦逊的 葬礼 火车 通过了 在下面 一个 桥 拱 进入 这 空的 草市 ,
简朴的送葬列车驶过桥拱，进入空荡荡的草市广场。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [kændəlmeɪkəz] [rəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kə:kja:d] [geɪt] .
and went up Candlemakers Row to the kirkyard gate .
和 去 向上 蜡烛制造商 排 到 这 墓地 门 .
然后沿着蜡烛匠街走到教堂墓地大门。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɔ:ld] [dʒɒk] , [naʊ] , [baɪ] [ʌn'hʌmbəd] [θ'aʊzəndz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][laɪ] [ə'mʌŋ]
Such as Auld Jock , now , by unnumbered thousands , were coming to lie among
这样的 作为 奥尔德 乔克 , 现在 , 经过 未编号 数千 , 是 未来 到 说谎 之中
[ðə; ði][grænd][ænd; ənd] [greɪt] ,
the grand and great ,
这 盛大 和 伟大的 ,

像奥尔德·乔克这样的人，如今成千上万地长眠于伟人之中。

[leəd] [ænd; ənd] ['ledɪ] , ['pəʊɪt][ænd; ənd] ['prɒfɪt] , ['pɜ:sɪkju:tə(r)][ænd; ənd]['mɑ:tə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [paɪld] - [ʌp]
laird and leddy , poet and prophet , persecutor and martyr , in the piled - up
领主 和 莱迪 , 诗人 和 先知 , 迫害者 和 烈士 , 在 这 堆积 - 向上
, [hɪ'stɒrɪk] ['beriŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv][əʊld]['greɪ,fraɪərz] .
, historic burying - ground of old Greyfriars .
, 历史性 埋葬 - 地面 的 老的 灰衣修士 .

领主和女领主，诗人和先知，迫害者和殉道者，在堆积如山的古老格雷弗里亚斯墓地里。

[baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ðə; ði]['keəteɪkə(r)] [daɪ'rektɪd][ðə; ði] ['beərəz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [pɑ:st][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
By a gesture the caretaker directed the bearers to the right , past the church ,
经过 一个 手势 这 看护人 指导 这 持有者 到 这 正确的 , 过去的 这 教会 ,
看守人做了个手势，示意抬轿的人向右走，经过教堂。

[ænd; ənd][ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [sləʊp] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] ,
and on down the crowded slope to the north ,
和 在 向下 这 挤 坡 到 这 北 ,
然后沿着拥挤的北坡往下走，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜ:kld] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəmənts] [ɪn][ðə; ði] ['græs,mɑ:rkit] [ænd; ənd]
that was circled about by the backs of the tenements in the Grassmarket and
那 曾是 圈起来 关于 经过 这 背部 的 这 廉租公寓 在 这 草市 和
[kændəlmeɪkəz] [rəʊ] .
Candlemakers Row .
蜡烛制造商 排 .

那片区域被格拉斯市场和蜡烛匠街的廉租房后墙所环绕。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz]['ləʊəd; 'laʊəd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:l] - ['beərəz] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑ:tɪd] [tu;; tə]
The box was lowered at once , and the pall - bearers hastily departed to
这 盒子 曾是 降低 在 一次 , 和 这 灵柩 - 持有者 草草 已离开 到
[dɪ'leɪd] ['dɪnəz] .
delayed dinners .
延迟 晚餐 .

灵柩立即被放下，抬棺者匆匆赶去享用迟来的晚餐。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd]['ɜ:dʒənt] ['dju:tɪz] [els'weə(r)] .
The policemen had urgent duties elsewhere .
这 警察 有 紧迫的 职责 别处 .

警察们有紧急任务要处理。

['əʊnli][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['ri:də(r)] [rɪ'meɪnd] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪv] ['pɑ:tli] [fɪld] [ɪn] ,
Only the Bible reader remained to see the grave partly filled in ,
仅有的 这 圣经 读者 剩余 到 看 这 严重 部分 已填 在 ,

只有那位读圣经的人留下来，看到了坟墓被部分填平的情景。

[ænd; ənd][tu;; tə][traɪ][tu;; tə] [pə'sweɪd] ['bɒbi] [tu;; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .
and to try to persuade Bobby to go away with him .
和 到 尝试 到 说服 鲍比 到 去 离开 和 他 .

并试图说服鲍比跟他一起离开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒg] [rɪ'zɪstɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɪtiəs] ['strʌglz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][pʊt] [hɪm] [daʊn]
But the little dog resisted with such piteous struggles that the man put him down
但 这 小的 狗 抵抗 和 这样的 可怜的 斗争 那 这 男人 放 他 向下
[ə'gen] .
again .
再次 .

但是小狗拼命挣扎反抗，最终那人还是把它放了下来。

[ðə; ði] [greɪv] ['dɪgə(r)] [li:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [speɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [tɔ:k] .
The grave digger leaned on his spade for a bit of professional talk .
这 严重 挖掘机 倾斜 在 他的 铲 为了 一个 少量 的 专业的 讲话 .

掘墓人倚着铁锹，开始闲聊起来。

" ['meni] [ə; eɪ][dɒg] [gæŋz] [dɑ:ft][æŋ; ən] - [gri:t] [laɪk] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bɒdi] [wen] [hɪz; ɪz] ['meɪstər] [di:s] .
“ **Many a dog gangs daft an ' greets like a human body when his maister dees** .
” 许多 一个 狗 帮派 愚蠢 一个 - 问候 喜欢 一个 人类 身体 什么时候 他的 大师 迪斯 .

“许多狗帮派成员在主人去世时会像人类一样疯狂地打招呼。

['ðer] [aɪ] [pʊt][oʊ,oʊ'ti:] , [ə; eɪ][taɪm][ɔ:(r)][twɔ:] , [æŋ; ən] - [ðer] [gæŋ] [tu;; tə]['foulɪk] [ðæt] [ken][ðem; ðəm]
They're aye put oot , a time or twa , an ' they gang to folic that ken them
它们是 是的 放 oot , 一个 时间 或者 twa , 一个 - 他们 帮派 到 叶酸 那 肯 他们
,
:
,

他们总是出去，一次或两次，然后他们就结伴去骗那些认识他们的人。

[æŋ; ən] - [saɪn] [ðer] [tɑ:k] - [tu;; tə] ['ɪðə] .
an ' syne they tak ' to ithers .
一个 - 同步 他们 tak - 到 其他的 .

然后他们又和别人在一起了。

[ˈdɪnə] [fæʃ] [jɜ:rsəl] - [ə'bu:t] - [ɪm] .
Dinna fash yersel ' about ' im .
迪娜 时尚 耶塞尔 - 启动 - 我是 .

Dinna fash yersel' about 'im.

[hi:; hi] - [gri:t] [læŋ] .
He wullna greet lang .
他 - 迎接 语言 .

他将会问候朗。

“ [sɪns] [ˈbɒbi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət] [li:v] [hɪm] [ðeə(r)] ;
” **Since Bobby would not go , there was nothing to do but leave him there ;**
” 自从 鲍比 会 不是 去 , 那里 曾是 没有什么 到 做 但 离开 他 那里 ;
“既然鲍比不肯走，那就只能把他留在那里了；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbækwəd] [lʊk] [ænd; ənd] [dɪˈstɜ:bɪŋ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd]
but it was with many a backward look and disturbing doubt that the good
但 它 曾是 和 许多 一个 落后 看 和 令人不安 怀疑 那 这 好的
[mæn] [tɜ:nd] [əˈweɪ] .
man turned away .
男人 转向 离开 .

但这位好人带着许多回首往事和不安的疑虑转身离去。

[ðə; ði] [ɡreɪv] - [ˈdɪɡə(r)] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tɑ:sk] [ˈtʃɪəfəli] , [ˈʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [tu:lz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
The grave - digger finished his task cheerfully , shouldered his tools , and left the
这 严重 - 挖掘机 完成的 他的 任务 愉快地 , 肩部 他的 工具 , 和 左边 这
[ˈkə:kjɑ:d] .
kirkyard .
墓地 .

掘墓人愉快地完成了工作，扛起工具，离开了墓地。

[ðə; ði] [ˈɜ:li] [dɑ:k][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] [wen] [ðə; ði][ˈkeəteɪkə(r)] , [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [raʊndz] ,
The early dark was coming on when the caretaker , in making his last rounds ,
这 早期的 黑暗的 曾是 未来 在 什么时候 这 看护人 , 在 制作 他的 最后的 回合 ,
天色渐暗，看守在做最后巡视时，

[faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈterɪə(r)] [ˈflætnd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [nju: - [meɪd] [maʊnd] .
found the little terrier flattened out on the new - made mound .
成立 这 小的 梗犬 扁平的 出去 在 这 新的 - 制成 冢 .

发现那只小梗犬趴在新堆起的土堆上。

“ [gæŋ] [əˈweɪ] - [ˌɒʊ,ʊəˈti:] !
” **Gang awa ' oot !**
” 帮派 awa - oot !

“帮派出动！ ”

” [hi:; hi] [ˈɔ:dəd] .
” **he ordered .**
” 他 订购 .

他命令道。

[ˈbɒbi] [lʊkt] [ʌp] [ˈpli:dɪŋli] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈməʊʃn] [tu:; tə] [əˈbeɪ] .
Bobby looked up pleadingly and trembled , but he made no motion to obey .
鲍比 看起来 向上 恳求地 和 颤抖 , 但 他 制成 不 运动 到 服从 .
鲍比抬起头，眼神充满恳求，浑身颤抖，但他没有丝毫服从的迹象。

[dʒeɪmz] [braʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [æŋ; ən] [ʌnˈfi:lɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
James Brown was not an unfeeling man , and he was but doing his
詹姆斯 棕色的 曾是 不是 一个 冷漠无情 男人 , 和 他 曾是 但 正在做 他的
[ˈdju:ti] .
duty .
责任 .

詹姆斯·布朗并非冷酷无情之人，他只是在履行自己的职责。

[frɒm; frəm][æən; ən] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈbɒni] [wiː] [bɪt][ɒv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ɡriːf]
From an impulse of pity for this bonny wee bit of loyalty and grief
从 一个 冲动 的 遗憾 为了 这 邦妮 哇 少量 的 忠诚 和 悲伤
[hiː; hi] [pɪkt] [ˈbɒbi] [ʌp] ,
he picked Bobby up ,
他 挑选 鲍比 向上 ,

出于对这个可爱、忠诚又悲伤的小家伙的怜悯，他抱起了鲍比。

[ˈkærid] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][set] [hɪm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ɒn][ðə; ði]
carried him all the way to the gate and set him over the wicket on the
携带 他 全部 这 方式 到 这 门 和 放 他 超过 这 便门 在 这
[ˈpeɪvmənt] .
pavement .
路面 .

他一路把他抬到大门前，然后把他放在人行道上的小门上。

“ [gæŋ] [əˈwei] - [heɪm] , [nuː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkaɪndli] .
“ Gang awa ' hame , noo , ” he said , kindly .
” 帮派 awa - 家 , 不 , ” 他 说 , 亲切地 .

“Gang awa' hame, noo,”他和蔼地说。

“ [ə; eɪ] - [ˈɪznə][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] [dɒɡ][tuː; tə][biː; bi] - - .
“ A kirkya'rd isna a place for a bit dog to be leevin ' .
” 一个 - 竞技场 一个 地方 为了 一个 少量 狗 到 是 - - .

“Kirkya'rd isna 是一个小狗可以待的地方。”

” [ˈbɒbi] [leɪ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈkeətəɪkə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]
” Bobby lay where he had been dropped until the caretaker was out of
” 鲍比 躺 在哪里 他 有 到过 掉落 直到 这 看护人 曾是 出去 的
“鲍比就那样躺在他被放下的地方，直到看守离开。”

[saɪt] .
sight .
视线 .

视力。

[ðen] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈæpətʃə(r)] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [geɪt] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
Then , finding the aperture under the gate too small for him
然后 , 寻找 这 光圈 在下面 这 门 也 小的 为了 他

然后，他发现大门下的开口太小，进不去。

[tuː; tə] [skwiːz] [θruː] , [hiː; hi] [traɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ænˈsestrəl] [wei] , [tuː; tə] [ɪnˈlɑːdʒ] [aɪˈtiː][baɪ]
to squeeze through , he tried , in his ancestral way , to enlarge it by
到 挤 通过 , 他 尝试 , 在 他的 祖先的 方式 , 到 放大 它 经过
为了挤过去，他试图用祖辈流传下来的方式，把洞扩大。

[ˈdɪɡɪŋ] .
digging .
挖掘 .

挖掘。

[hiː; hi] [skrætʃt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈjiːldɪŋ] [stəʊn] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz]
He scratched and scratched at the unyielding stone until his
他 刮痕 和 刮痕 在 这 不屈 石头 直到 他的

他不停地抓挠着坚硬的石头，直到他

[ˈlɪt(ə)l] [klɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ˈbrəʊkən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊz] [ˈbliːdɪŋ] , [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd]
little claws were broken and his toes bleeding , before he stopped and
小的 爪子 是 破碎的 和 他的 脚趾 出血 , 前 他 停止 和

他的小爪子断了，脚趾头也流血了，然后他才停下来。

[leɪ] [daʊn] [wið] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪt] .
lay down with his nose under the wicket .

躺 向下 和 他的 鼻子 在下面 这 便门 .

他趴了下来，鼻子贴着球门柱。

[dʒʌst] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ˈaʊə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]
Just before the closing hour a carriage stopped at the

只是 前 这 结束 小时 一个 运输 停止 在 这

临近关门时间，一辆马车停了下来。

['kə:kjɑ:d] [gert] .
kirkyard gate .

墓地 门 .

教堂墓地大门。

[ə; eɪ] [blæk] - [rəʊbd] ['leɪdi] , ['kæriŋ] ['flaʊəz] , ['hʌrɪd] [θru:] [ðə; ði]
A black - robed lady , carrying flowers , hurried through the

一个 黑色的 - 身着长袍 女士 , 携带 花朵 , 慌忙 通过 这

一位身穿黑袍、手捧鲜花的女士匆匆穿过.....

['wɪkɪt] .
wicket .

便门 .

便门。

['bɒbi] [slɪpt] [ɪn][brɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [dɪsə'prɪəd] .
Bobby slipped in behind her and disappeared .

鲍比 滑倒了 在 在后面 她 和 消失 .

鲍比悄悄跟在她身后，消失了。

['ɑ:ftə(r)] ['naɪtftɔ:l] , [wen] [ðə; ði][læmps][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
After nightfall , when the lamps were lighted on the bridge ,

后 黄昏 , 什么时候 这 灯 是 照明 在 这 桥 ,

夜幕降临后，当桥上的灯光亮起时，

[wen] ['mɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tu:; tə][stænd][ˈaɪdlɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:weɪ] ,
when Mr . Traill had come out to stand idly in his doorway ,

什么时候 先生 . Traill 有 来 出去 到 站立 闲散地 在 他的 门口 ,

当特雷尔先生出来后，百无聊赖地站在门口时，

['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ,
looking for some one to talk to ,

寻找 为了 一些 一 到 讲话 到 ,

想找人聊聊天。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [braʊn] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [jɑ:d] [gert] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]
and James Brown had locked the kirkyard yard gate for the night and

和 詹姆斯 棕色的 有 已锁定 这 墓地 院子 门 为了 这 夜晚 和

[gɒn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] [lɒdʒ] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] ,
gone into his little stone lodge to supper ,

已消失 进入 他的 小的 石头 小屋 到 晚餐 ,

詹姆斯·布朗锁上了教堂墓地的大门，回到他的小石屋里吃晚饭。

['bɒbi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [prəʊn] [ə'krɒs] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [greɪv] .
Bobby came out of hiding and stretched himself prone across Auld Jock's grave .

鲍比 来了 出去 的 隐藏 和 拉伸 他自己 易于 穿过 奥尔德 运动健将 严重 .

鲍比从藏身之处出来，俯身趴在老乔克的坟墓上。

[,aɪ 'vi:] .
IV .

第四 .

四、

[ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] - [ɡʌn] [ɒn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] ,
Fifteen minutes after the report of the time - gun on Monday ,
十五 分钟 后 这 报告 的 这 时间 - 枪 在 周一 ,

星期一，在计时枪响后十五分钟，

[wen] [ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪŋ] [ðeə(r)] [ˈmerɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)]
when the bells were playing their merriest and the dining - rooms were
什么时候 这 铃铛 是 玩耍 他们的 最快乐的 和 这 用餐 - 房间 是
[ˈbɪziːst] ,
busiest ,
最繁忙 ,

当钟声奏得最欢快，餐厅里最热闹的时候，

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [tʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtraʊzə(r)] - [leg] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd]
Mr . Traill felt such a tiny tug at his trouser - leg that it was repeated
先生 . Traill 毛毡 这样的 一个 微小的 拖船 在 他的 裤子 - 腿 那 它 曾是 重复
[brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈtenʃ(ə)n] .
before he gave it attention .
前 他 给予 它 注意力 .

特雷尔先生感到裤腿被轻轻拉了一下，这种感觉持续了好几次他才注意到。

[ɪn][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [ˈhʌŋɡri] [ɡests] [ˈbɒbi] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ruːm] [tuː; tə][raɪz] [ɪn]
In the press of hungry guests Bobby had little more than room to rise in
在 这 按 的 饥饿的 客人 鲍比 有 小的 更多的 比 房间 到 上升 在
[hɪz; ɪz] [ˈprɪti] ,
his pretty ,
他的 漂亮的 ,

在饥肠辘辘的客人簇拥下，鲍比在他那漂亮的.....里几乎没有什么可以站起来的地方。

[ˈbeɡɪŋ] [ˈætɪtjuːd] .
begging attitude .
乞讨 态度 .

乞讨的态度。

[ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [əˈɡen] , [ˈɑːftə(r)] [faɪv] [ˈkɒnʃəns] [ˈstrɪkən] [deɪz]
The landlord was so relieved to see him again , after five conscience stricken days
这 房东 曾是 所以 松了口气 到 看 他 再次 , 后 五 良心 受打击的 天
,
.
,

房东在经历了五天良心谴责后，再次见到他时如释重负。

[ðæt] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][klæp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɒɡ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm] [wɪð]
that he stooped to clap the little dog on the side and to greet him with
那 他 弯腰 到 拍 这 小的 狗 在 这 边 和 到 迎接 他 和
[dʒəˈkeʊs] [əˈpruːv(ə)l] .
jocose approval .
滑稽的 赞同 .

他弯下腰，拍了拍小狗的脸，并带着玩笑的语气向它打招呼。

“ [gyd] [dɒɡ][tuː; tə] [fetʃ] [ɔːld] [dʒɒk] —
“ **Gude dog to fetch Auld Jock** —
” 指南 狗 到 拿来 奥尔德 乔克 —

“好狗去把老杰克弄回来——

” [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈpɪtiəs] [kraɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [baɪ][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] ,
” **With a faint and piteous cry that was heard by no one but Mr . Traill** ,
” 和 一个 头晕的 和 可怜的 哭 那 曾是 听到 经过 不 一 但 先生 . Traill ,
“伴随着一声微弱而凄惨的哭喊，除了特雷尔先生之外，没有人听到，

[ˈbɒbi] [ˈtɒpl] [ˈəʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Bobby topped over on the floor .

鲍比 倾覆 超过 在 这 地面 .

鲍比摔倒在地。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪmp][ˈlɪt(ə)] [ˈbʌnd(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [pɪkt] [ʌp][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)] [fʊt]

It was a limp little bundle that the landlord picked up from under foot

它 曾是 一个 跛行 小的 捆 那 这 房东 挑选 向上 从 在下面 脚

[ænd; ənd][held] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

and held on his arm a moment ,

和 握住 在 他的 手臂 一个 片刻 ,

那是一个软绵绵的小包裹，房东从脚下捡起来，抱在胳膊上片刻。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːgz] [ˈmɑːstə(r)] .

while he looked around for the dog's master .

尽管 他 看起来 大约 为了 这 狗的 掌握 .

他四处寻找狗的主人。

[ʃɒkt] [æt; ət][nɒt] [ˈsiːɪŋ] [ɔːld] [dʒɒk] ,

Shocked at not seeing Auld Jock ,

震惊 在 不是 看到 奥尔德 乔克 ,

没见到老杰克，感到很震惊。

[baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlʊk] [ænd; ənd][leɪd]

by a kind of inspiration he carried the little dog to the inglenook and laid

经过 一个 种类 的 灵感 他 携带 这 小的 狗 到 这 炉边 和 铺设

[hɪm] [daʊn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][fəˈmiliə(r)][ˈset(ə)] .

him down under the familiar settle .

他 向下 在下面 这 熟悉的 定居 .

他灵机一动，把小狗抱到壁炉旁，放在熟悉的长椅下。

[ˈbɒbi] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈbriːðɪŋ] ,

Bobby was little more than breathing ,

鲍比 曾是 小的 更多的 比 呼吸 ,

鲍比当时只剩下呼吸了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈəʊpənd][hɪz; ɪz][ˈsɪlkəli] [veɪld] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [lik] [ðə; ði] [ˈfrendli] [hænd] [ðæt]

but he opened his silkily veiled brown eyes and licked the friendly hand that

但 他 打开 他的 丝滑般 含蓄 棕色的 眼睛 和 舔过 这 友好的 手 那

[hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [rɪˈfaɪnmənt] [ɒv; əv][ˈkaɪndnəs] .

had done this refinement of kindness .

有 完毕 这 精炼 的 仁慈 .

但他睁开了被丝滑面纱遮掩的棕色眼睛，舔了舔那只给予他如此精妙善意的友善之手。

[aɪˈtiː] [tʊk] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

It took Mr . Traill more than a moment to realize the nature of the

它 采取 先生 . Traill 更多的 比 一个 片刻 到 意识到 这 自然 的 这

[ˈtrʌb(ə)l] .

trouble .

麻烦 .

特雷尔先生过了好一会儿才意识到问题的性质。

[ə; eɪ][dɒg] [wɪð] [səʊ] [θɪk] [ə; eɪ] [fliːs] [ɒv; əv] [wʊl] ,

A dog with so thick a fleece of wool ,

一个 狗 和 所以 厚的 一个 羊毛 的 羊毛 ,

一只拥有如此厚厚羊毛的狗，

[ˈʌndə(r)][səʊ] [ˈkrɪsplɪ] [ˈweɪvɪŋ] [æn; ən][ˈaʊtə(r)][kəʊt] [æz; əz] [ˈbɑːbiz] ,

under so crisply waving an outer coat as Bobby's ,

在下面 所以 清脆地 挥手 一个 外 外套 作为 鲍比的 ,

在鲍比那件飘逸的外套下，

[meɪ] ['periʃ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [fəʊ] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪˌmeɪsɪ'eɪ(ə)n] .
may perish for lack of food and show no outward sign of emaciation .
可能 沦 为了 缺少 的 食物 和 展示 不 向外 符号 的 消瘦

可能因缺乏食物而死亡，但不会表现出明显的消瘦迹象。

“ [ðə; ði] ['sɒnsi] , [wi:] — [waɪ] , [hiːz] [ɔːl] [bʌt; bət] [stɑːvd] !
“ **The sonsie, wee — why, he's all but starved!**
“ 这 sonsie , 哇 — 为什么 , 他是 全部 但 饥饿 !

“这小家伙，哎呀，他都快饿死了！”

“ [peɪl] [wɪð] ['pɪti] ,
“ **Pale with pity** ,
“ 苍白 和 遗憾 ,

“脸色苍白，满脸怜悯，

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [snætʃt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [brɒθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [ˈweɪtə(r)]
Mr Traill snatched a plate of broth from the hands of a gaping waiter
先生 : Traill 抢夺 一个 盘子 的 肉汤 从 这 双手 的 一个 张开的 服务员
[ˈlædi] ,
laddie ,
小伙子 ,

特雷尔先生从目瞪口呆的小服务员手中抢过一盘肉汤。

[set] [aɪ 'ti:] [ˈlʌndə(r)] ['bɔːbiz] [nəʊz] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [læp] [ðə; ði] [wɔːm] ['lɪkwɪd]
set it under Bobby's nose, and watched him begin to lap the warm liquid
放 它 在下面 鲍比的 鼻子 , 和 观看 他 开始 到 膝 这 温暖的 液体
[iː'ɡeɪli] .
eagerly .
急切地 .

把杯子放在鲍比鼻子底下，看着他开始急切地舔舐温热的液体。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɪnɪdənt] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
In the busy place the incident passed unnoticed .
在 这 忙碌的 地方 这 事件 通过了 未被察觉 .

在熙熙攘攘的地方，这起事件并未引起注意。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ,
With his usual ,
和 他的 通常 ,

他像往常一样，

[brɪsk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [tɜːnd] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] ['əʊvə(r)] [ə'ɡenst]
brisk decision Mr Traill turned the backs of a couple of chairs over against
轻快 决定 先生 : Traill 转向 这 背部 的 一个 夫妻 的 椅子 超过 反对
[ðə; ði] [ˈniərist] [ˈteɪb(ə)] ,
the nearest table ,
这 最近的 桌子 ,

特雷尔先生迅速做出决定，将几把椅子的椅背翻过来靠在最近的桌子上。

[tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [wɪð]
to signify that the corner was reserved, and he went about his duties with
到 表示 那 这 角落 曾是 预订的 , 和 他 去 关于 他的 职责 和
[ˌʌn'wəʊntɪd] ['saɪləns] .
unwonted silence .
不寻常的 沉默 .

为了表明这个角落是预留的，他一反常态地沉默着开始工作。

[æz; əz] [ðə; ði] [kraʊd] [θɪnd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪnʊk] [tuː; tə] [faɪnd] ['bɒbi] [ə'sliːp] ,
As the crowd thinned he returned to the inglenook to find Bobby asleep ,
作为 这 人群 变薄 他 返回 到 这 炉边 到 寻找 鲍比 睡着了 ,

人群渐渐散去后，他回到壁炉旁，发现鲍比已经睡着了。

[nɒt] [kɜ:ld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈtəʊzld] [bɔ:l] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɒg] [fʊd; fəd][bi:; bi] ,
not curled up in a tousled ball , as such a little dog should be ,
不是 卷曲 向上 在 一个 蓬乱的 球 , 作为 这样的 一个 小的 狗 应该 是 ,
它没有像这么小的狗一样蜷成一团乱蓬蓬的,

[bʌt; bət] [stretʃt] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] [ɪˈregjələli] .
but stretched on his side and breathing irregularly .
但 拉伸 在 他的 边 和 呼吸 不规则地 .
但他侧身躺着，呼吸不规律。

[ɪf] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] , [haʊ] [mʌst; məst][,aɪ ˈti:][bi:; bi] [wɪð] [ɔ:ld] [dʒɒk] ?
If Bobby was in such straits , how must it be with Auld Jock ?
如果 鲍比 曾是 在 这样的 海峡 , 如何 必须 它 是 和 奥尔德 乔克 ?
如果鲍比的处境都如此艰难，那么老乔克的处境又该如何呢？

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] [sɪk] [əʊld][mæn][hæd; həd] [fled] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stɔ:m] .
This was the fifth day since the sick old man had fled into the storm .
这 曾是 这 第五 天 自从 这 生病的 老的 男人 有 逃亡 进入 这 风暴 .
这是这位生病的老人逃入暴风雨中的第五天了。

[wɪð] [ŋju:] [dɪsˈkwaiət][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ][ˈmætə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [əˈnɔɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]
With new disquiet Mr . Traill remembered a matter that had annoyed him in the
和 新的 忧虑 先生 . Traill 记得 一个 事情 那 有 恼怒 他 在 这
[ˈmɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
特雷尔先生心中涌起新的不安，他想起早上一件令他烦恼的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈklaɪnd][tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈherɪət] [bɔɪz] .
and that he had been inclined to charge to mischievous Heriot boys .
和 那 他 有 到过 倾斜 到 收费 到 恶作剧 赫里奥特 男孩们 .
他还打算向调皮捣蛋的赫里奥特男孩们收取费用。

[ləʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfreʃli] [ˈvɑ:rnɪʃt] [ˈentrəns] [dɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeni]
Low down on the outside of his freshly varnished entrance door were many
低的 向下 在 这 外部 的 他的 新鲜的 涂漆 入口 门 是 许多
[ˈskrætʃɪz] [ðæt] [ˈbɒbi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] .
scratches that Bobby could have made .
划痕 那 鲍比 可以 有 制成 .

在他那扇刚刚刷过清漆的入户门外侧较低处，有很多鲍比可能造成的划痕。
[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ɒn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd]
He may have come for food on the Sabbath day when the place was closed
他 可能 有 来 为了 食物 在 这 安息日 天 什么时候 这 地方 曾是 关闭
.
.
.
他可能是在安息日来这里买吃的，当时店已经关门了。

[ˈɑ:ftə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈbɒbi] [wəʊk] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [pleɪt] [ɒv; əv] [ðæt]
After an hour Bobby woke long enough to eat a generous plate of that
后 一个 小时 鲍比 觉醒 长的 足够的 到 吃 一个 慷慨的 盘子 的 那
[dɪˈlektəbl] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈnʌrɪʃɪŋ] [skɒtʃ] [dɪʃ] [nəʊn] [æz; əz] [ˈhæɡɪs] .
delectable and highly nourishing Scotch dish known as haggis .
美味的 和 高度 滋养 苏格兰威士忌 盘子 已知 作为 哈吉斯 .
一个小时后，鲍比醒了过来，吃了一大盘美味又营养丰富的苏格兰菜肴——哈吉斯。

[hiː; hi] [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['i:ziə] ['ætɪtʃu:d] [ðæt] [rɪ'li:vɪ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['lənd.lɔ:rdz]
He fell asleep again in an easier attitude that relieved the tension on the landlord's
他 跌倒 睡着了 再次 在 一个 更轻松 态度 那 松了口气 这 紧张 在这 房东的
[ˈfi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

他放松下来，再次睡着了，这让房东的心情也轻松了不少。

[ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['lɪt(ə)l][dɒg] [wʊd] [li:d] [hɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,
Confident that the devoted little dog would lead him straight to his master ,
自信的 那 这 奉献 小的 狗 会 带领 他 直的 到 他的 掌握 ,
他确信这只忠诚的小狗会径直带他找到主人。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [sɪ'kjʊəli] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'həʊtɪst] ,
Mr Traill closed the door securely , that he might not escape unnoticed ,
先生 . Traill 关闭 这 门 安全地 , 那 他 可能 不是 逃脱 未被察觉 ,
特雷尔先生把门关得严严实实，以免不被人发现就逃走了。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɜ:ldli] [ə'feəz] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [li:v] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['haɪəlɪŋ] [ɒn]
and arranged his own worldly affairs so he could leave them to hirelings on
和 安排 他的 自己的 世俗 事务 所以 他 可以 离开 他们 到 雇佣兵 在
[ðə; ði] ['ɪnstənt] .
the instant .
这 立即的 .

他安排好自己的世俗事务，以便随时可以把这些事务交给雇工处理。

[ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [taɪm] [bɪ'twi:n] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
In the idle time between dinner and supper he sat down by the fire ,
在 这 闲置的 时间 之间 晚餐 和 晚餐 他 卫星 向下 经过 这 火 ,
晚餐和晚饭之间的空闲时间，他坐在火炉旁。

['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] [ʌn'ru:li] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
lighted his pipe , repented his unruly tongue , and waited .
照明 他的 管道 , 悔改 他的 不羁 舌头 , 和 等待 .
他点燃烟斗，忏悔了自己失言的罪过，然后静静等待。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɔ:t] [deɪ] ['da:kənd] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] [ðə; ði] ['sʌnsɛt] ['bjʊ:gl][wɒz; wəz] [bləʊn] [ɪn][ðə; ði]
As the short day darkened to its close the sunset bugle was blown in the
作为 这 短的 天 变暗 到 它是 关闭 这 日落 号角 曾是 吹 在这
['kɑ:s(ə)l] .
Castle .
城堡 .

随着短暂的白昼渐渐暗下来，城堡里响起了日落号角。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [nəʊt] , ['bɒbi] [krept] [frɒm; frəm][ˌʌndə(r)][ðə; ði]['set(ə)l] ,
At the first note , Bobby crept from under the settle ,
在 这 第一的 笔记 , 鲍比 悄悄地爬 从 在下面 这 定居 ,
第一个音符响起时，鲍比从长椅底下悄悄爬了出来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] [æz; əz] [jet] , [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl][fɔ:(r); fə(r)] [θæŋks] ,
a little unsteady on his legs as yet , wagged his tail for thanks ,
一个 小的 不稳定 在 他的 腿 作为 然而 , 摇晃 他的 尾巴 为了 谢谢 ,
他腿脚还有些不稳，摇着尾巴表示感谢。

[ænd; ənd] [trɒt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and trotted to the door .
和 小跑 到 这 门 .
然后小跑着来到门口。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)] [æ; ət][ɔ:l][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg][ɪn] [saɪt][tu:; tə][ðə; ði]
Mr . Traill had no trouble at all in keeping the little dog in sight to the
先生 . Traill 有 不 麻烦 在 全部 在 保持 这 小的 狗 在 视线 到 这
[ˈkɑ:kjɑ:d] [geɪt] ,
kirkyard gate ,
墓地 门 ,

特雷尔先生毫不费力地就让小狗一直保持在他的视线范围内，直到教堂墓地的大门。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hɪz; ɪz][kəʊt] [ʃɒn] [ˈsɪlvəri] [waɪt] .
for in the dusk his coat shone silvery white .
为了 在 这 黄昏 他的 外套 闪耀 银色 白色的 .

因为在黄昏中，他的皮毛闪耀着银白色的光泽。

[ɪnˈdi:d] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈbækwəd] [lʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈbɒbi] [si:md] [tu:; tə][ɪnˈvaɪt][ðə; ði][mæn]
Indeed , by a backward look now and then , Bobby seemed to invite the man
的确 , 经过 一个 落后 看 现在 和 然后 , 鲍比 似乎 到 邀请 这 男人
[tu:; tə] [ˈfɒləʊ] ,
to follow ,
到 跟随 ,

事实上，从鲍比不时回头看的眼神来看，他似乎是在邀请那人跟随他。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .
and waited at the gate , with some impatience , for him to come up .
和 等待 在 这 门 , 和 一些 不耐烦 , 为了 他 到 来 向上 .
他们有些不耐烦地在门口等着他上来。

[help] [wɒz; wəz] [ˈni:dɪd] [ðeə(r)] .
Help was needed there .
帮助 曾是 需要 那里 .

那里需要援助。

[baɪ][ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . - [ˈkləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
By rising and tugging at Mr . Traill's clothing and then jumping on the
经过 上升 和 拉扯 在 先生 . - 衣服 和 然后 跳 在 这
[ˈwɪkɪt] [ˈbɒbi] [ˈpleɪnli] [begd] [tu:; tə][hæ;v; həv][aɪˈti:] [ˈəʊpənd] .
wicket Bobby plainly begged to have it opened .
便门 鲍比 显然 乞求 到 有 它 打开 .

鲍比站起来，拽着特雷尔先生的衣服，然后跳到小门上，显然是在恳求打开小门。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [nɔɪz] , [ˈnaɪðə(r)] [ˈbɑ:kɪŋ] [nɔ:(r)] [ˈwɪmpərɪŋ] ,
He made no noise , neither barking nor whimpering ,
他 制成 不 噪音 , 两者都不 叫声 也不 呜咽 ,

他一声不吭，既不吠叫也不呜咽。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][ðə; ði][ˈteriə(r)] [bri:d] ;
and that was very strange for a dog of the terrier breed ;
和 那 曾是 非常 奇怪的 为了 一个 狗 的 这 梗犬 品种 ;

对于一只梗犬来说，这非常奇怪；

[bʌt; bət] [i:tʃ] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [dɪˈleɪ] [hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [mɔ:(r)] [ɪnˈsɪstənt] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈfræntɪk] , [tu:; tə]
but each instant of delay he became more insistent , and even frantic , to
但 每个 立即的 的 延迟 他 成为 更多的 坚持 , 和 甚至 疯狂的 , 到
[hæ;v; həv][ðə; ði] [geɪt] [ʌnˈlætʃt] .
have the gate unlatched .
有 这 门 未锁紧 .

但每耽搁片刻，他就越发坚持，甚至近乎疯狂地要求打开大门。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [rɪˈfju:zd] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [wɒt] [ˈbɑ:bɪz] [brɪˈheɪvjə(r)][ˈɪndəˌkeɪtɪd] ,
Mr . Traill refused to believe what Bobby's behavior indicated ,
先生 . Traill 拒绝 到 相信 什么 鲍比的 行为 表明的 ,

特雷尔先生拒绝相信鲍比的行为所表示的意思。

[ænd; ənd] [ri'pru:v] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [skɒtʃ] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [dɒg][wɒz; wəz] [ju:st] .
and reproved him in the broad Scotch to which the country dog was used .
和 责备 他 在 这 广阔 苏格兰威士忌 到 哪个 这 国家 狗 曾是 用过的 .
然后，用乡下狗习惯的那种粗犷的苏格兰口音斥责了他。

“ [nei] , ['bɒbi] ; [bi:: bi][ə; ei] [gyd] [dɒg] .
“ **Nae , Bobby ; be a gude dog .**
“ 纳 , 鲍比 ; 是 一个 古德 狗 .
“Nae, Bobby; 做条好狗。”

[gæŋ] [du:n] [tu;; tə][ðə; ði] - [nu:] , [æn; ən] - [faɪnd] [ɔ:ld] [dʒɒk] .
Gang doon to the Coogate noo , an ' find Auld Jock .
帮派 杜恩 到 这 - 不 , 一个 - 寻找 奥尔德 乔克 .
现在就去库格特找老杰克。

“ [ʌtəɪŋ] [nəʊ][kraɪ][æt; ət][ɔ:l] ,
“ **Uttering no cry at all ,**
“ 发出声音 不 哭 在 全部 ,
“一声不吭，

['bɒbi] [geɪv] [ðə; ði][mæn] [sʌtʃ] [ə; ei] ['wəʊbɪɡɒn] [lʊk] [ænd; ənd] [drɒpt] [tu;; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Bobby gave the man such a woebegone look and dropped to the pavement ,
鲍比 给予 这 男人 这样的 一个 悲惨的 看 和 掉落 到 这 路面 ,
鲍比用一种悲恸的眼神看着那人，然后瘫倒在人行道上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mʌzl] [æz; əz][fɑ:(r)][ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪt] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [θrʌst] [aɪ 'ti:] ,
with his long muzzle as far under the wicket as he could thrust it ,
和 他的 长的 枪口 作为 远的 在下面 这 便门 作为 他 可以 推力 它 ,
他用长长的嘴巴尽可能地伸到球门柱下面，

[ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʃɒt] [həʊm] [tu;; tə]['mɪstə(r)] . - [ʌndə'stændɪŋ] .
that the truth shot home to Mr . Traill's understanding .
那 这 真相 射击 家 到 先生 . - 理解 .
真相瞬间深深印入了特雷尔先生的脑海。

[hi;; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] .
He opened the gate .
他 打开 这 门 .
他打开了大门。

['bɒbi] [slɪpt] [θru:] [ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ə; ei]['məʊmənt] ,
Bobby slipped through and stood just inside a moment ,
鲍比 滑倒了 通过 和 站立 只是 里面 一个 片刻 ,
鲍比溜了进去，在里面站了一会儿。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz]['hju:mən] [frend] [tu;; tə] ['fɒləʊ] .
and looking back as if he expected his human friend to follow .
和 寻找 后退 作为 如果 他 预期的 他的 人类 朋友 到 跟随 .
他回头望去，仿佛期待着他的人类朋友跟上来。

[ðen] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['keətəɪkə(r)]
Then , very suddenly , as the door of the lodge opened and the caretaker
然后 , 非常 突然 , 作为 这 门 的 这 小屋 打开 和 这 看护人
[keɪm] [aʊt] ,
came out ,
来了 出去 ,
然后，就在这时，小屋的门突然打开，管理员走了出来。

['bɒbi] [dɪsə'prɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['jædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
Bobby disappeared in the shadow of the church .
鲍比 消失 在 这 阴影 的 这 教会 .
鲍比消失在教堂的阴影中。

[ə; eɪ][bɪɡ] - [bəʊnd] , [sləʊ] - ['mu:viŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['kʌntri] [haʊs] - ['gɑ:dnə(r)] [taɪp] ,
A big - boned , slow - moving man of the best country house - gardener type ,
一个 大的 - 骨 , 慢的 - 移动 男人 的 这 最好的 国家 房子 - 园丁 类型 ,
[ˈsə:visəbli] [drest] [ɪn] ['kɔ:dəʊɪ] ,
serviceably dressed in corduroy ,
实用 穿着 在 灯心绒 ,

一个身材魁梧、行动迟缓的男人，典型的乡村庄园园丁形象，穿着得体，一身灯芯绒衣服。

[wʊl] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [rɪbd] [s'tɒkɪŋz] , [dʒeɪmz] [braʊn] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd]
wool bonnet , and ribbed stockings , James Brown collided with the small and
羊毛 引擎盖 , 和 罗纹 长筒袜 , 詹姆斯 棕色的 碰撞 和 这 小的 和
[ˈwaɪəri] ['lændlɔ:d] ,
wiry landlord ,
细长的 房东 ,

戴着羊毛帽，穿着罗纹长袜的詹姆斯·布朗与身材矮小精瘦的房东发生了碰撞。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['veri] [greɪt] [ɪm'bærəsment] .
to his own very great embarrassment .
到 他的 自己的 非常 伟大的 尴尬 .

令他本人极为尴尬。

" [eɪ] , ['meɪstər] [treɪl] , [ji:; jɪ] [gi:d] [em 'i:][ə; eɪ] [tɜ:n] .
" **Eh , Maister Traill , ye gied me a turn .**
" 嗯 , 大师 Traill , 是的 gied 我 一个 转动 .

“呃，特雷尔少校，你给了我一个机会。

[ɪts] [nəʊ] - ['kæni] [tu:; tə][bi:; bi] - - [ə'bu:t] [ðə; ði] -
It's no 'canny to be proolin 'about the kirkyaird
它是 不 - 精明 到 是 - - 启动 这 -

谈论教会并不明智

[aɪ] - [ðə; ði] - - . "
i ' the gloamin ' . "
我 - 这 - - . "

我，暮色降临。

" [wɔ:ɹ] [dɪd][ðə; ði][bɪt][dɒg][gəʊ] , [mæn] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] [pə'remptəri] ['lændlɔ:d] .
" **Whaur did the bit dog go , man ? "** **demanded the peremptory landlord .**
" 什么 做过 这 少量 狗 去 , 男人 ? " 要求 这 蛮横 房东 .

“那条被咬的狗跑哪儿去了，伙计？”专横的房东问道。

" [dɒg] ?
" **Dog ?**
" 狗 ?

“狗？

[ðeəz; ðəz][nəʊ] - ['bɒni] [dɒg][aɪ] - [ðə; ði] - .
There's no 'ony dog i ' the kirkyaird .
有 不 - 仅 狗 我 - 这 -

教堂里没有一只狗。

[aɪ 'ti:]['ɪznə] - .
It isna permeetted .
它 竞技场 - .

它尚未被渗透。

[dʒɪn] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɒsi] [jɜ:r] ['ni:dɪn] - , [nu:] —
Gin it's a pussy ye're needin ' , noo —
杜松子酒 它是 一个 猫 是的 需要 - , 不 —

你需要的就是个小猫咪，不——

“ [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [brʌʃt] [ðɪs] [ɪˈreləvənt] [ˈplezntri] [əˈsaɪd] .
“ **But Mr . Traill brushed this irrelevant pleasantry aside .**
“ 但 先生 : Traill 刷过 这 无关紧要 玩笑 旁边 :
但特雷尔先生对这无关紧要的客套话不予理会。

“ [eɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɒg] .
“ **Ay , there's a dog .**
“ 哎 , 有 一个 狗 :
“ 哎呀，那里有条狗。”

[aɪ][let] [hɪm][ɪn][maɪ] - - .
I let him in my ainsel ' .
我 让 他 在 我的 - - :
我让他进了我的小岛。

“ [ðə; ði][ˈkeəteɪkə(r)][ɪkˈspləʊdɪd] [wɪð] [rʊθ] : “ [saɪn] [aɪl] [heɪ] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒn][ji:; jɪ] .
“ **The caretaker exploded with wrath : “ Syne I'll hae the law on ye .**
“ 这 看护人 爆炸了 和 愤怒 : “ 同步 患病的 哈 这 法律 在 是的 :
看守勃然大怒：“Syne，我要依法惩处你。”

[kæən; kən][ji:; jɪ][nəʊ] - [ri:d] , [mæn] ? “
Can ye no ' read , man ? “
能 是的 不 - 读 , 男人 ? “
你难道不识字吗？

“ [tʌt] , [tʌt] , - [braʊn] .
“ **Tut , tut , Jeemes Brown .**
“ 图坦卡蒙 , 教程 , - 棕色的 :
“啧啧，吉姆斯·布朗。”

[doʊnt][stænd][ðeə(r)] ['ɑ:gju:ɪŋ] .
Don't stand there arguing .
不 站立 那里 争论 :
别站在那里争论了。

[ɪts] [ə; eɪ] [gyd] [ænd; ənd] [ˈnesəsəri] [ˌregjuˈleɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] - [ðə; ði] [lɔ:] [əʊ] - [ðə; ði][lənd] .
It's a gude and necessary regulation , but it's no ' the law o ' the land .
它是 一个 古德 和 必要的 规定 , 但 它是 不 - 这 法律 o - 这 土地 :
这是一项良好且必要的规定，但它并非国家法律。

[aɪ] [tɜ:nd] [ðə; ði][dɒg][ɪn][tu:; tə] ['set(ə)l][ə; eɪ][ˈmætə(r)] [wɪð] [maɪ][eɪn; 'ɑ:jɪn] ['kɒŋjəns] ,
I turned the dog in to settle a matter with my ain conscience ,
我 转向 这 狗 在 到 定居 一个 事情 和 我的 艾因 良心 ,
我把狗送去收容所，是为了安抚自己的良心。

[ænd; ənd][dʒɒn] [nɒks] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒni] [feɪs] [əʊ] - [kwi:n]
and John Knox would have done the same thing in the bonny face o ' Queen
和 约翰 诺克斯 会 有 完毕 这 相同的 事物 在 这 邦妮 脸 o - 女王
Mary .

Mary .
玛丽 :
如果换作是约翰·诺克斯，他也会对玛丽女王那张美丽的脸庞做出同样的事情。

[wɒt] [aɪˈti:] [ɪz] , [ɪz] [neɪ] - [ɒv; əv] [jɔ:z] .
What it is , is nae beesiness of yours .
什么 它 是 , 是 纳 - 的 你的 :
那是什么，与你无关。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [jʌŋ] ['teriə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [bri:d] ,
The dog was a sma ' young terrier of the Highland breed ,
这 狗 曾是 一个 小 - 年轻的 梗犬 的 这 高地 品种 ,
那条狗是一只体型很小的苏格兰高地梗幼犬。

[bʌt; bət] [wið] [ə; eɪ][drɒp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrɒsti] [kəʊt] — [nəʊ] - [dʒʌst]
but with a drop to his ears and a crinkle in his frosty coat — no ' just
但 和 一个 降低 到 他的 耳朵 和 一个 皱褶 在 他的 霜冻 外套 — 不 - 只是
[æn; ən][ˈɔːrdɪ,nɑːr] - [dɒg] .
an ordinar ' dog .
一个 普通 - 狗 .

但他的耳朵耷拉着，冰冷的毛发也起了皱——不，他只是一只普通的狗。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [wi:l] .
I know him weel .
我 知道 他 威尔 .

我非常了解他。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [fed] , [nɪə(r)] [ded] [ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)] , [ðen] [led][,em 'iː][hɪə(r)] .
He came to my place to be fed , near dead of hunger , then led me here .
他 来了 到 我的 地方 到 是 美联储 , 靠近 死的 的 饥饿 , 然后 引领 我 这里 .

他来到我家求喂食，当时他几乎饿死了，然后带我来到这里。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][laɪz][ɪn] [ðɪs] ['kəːkjɑːd] , [aɪl] [tɑːk] - [ðə; ði][bɪt][dɒg][ə'wei] - [wið] [,em 'iː] .
If his master lies in this kirkyard , I'll tak ' the bit dog awa ' with me .
如果 他的 掌握 谎言 在 这 墓地 , 患病的 tak - 这 少量 狗 awa - 和 我 .

如果他的主人葬在这墓地里，我就把那条被咬的狗带走。

" ['mɪstə(r)] . - [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['fluːənsi] [ˈɔːlweɪz] ['kærid] [ɔːl] [wɔːlz] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ 'tiː]
" **Mr . Traill's astonishing fluency always carried all walls of resistance before it**
" 先生 . - 惊人 流利度 总是 携带 全部 墙壁 的 反抗 前 它
[wið] [men][ɒv; əv] ['sləʊə] [wɪt][ænd; ənd] [spiːtʃ] .
with men of slower wit and speech .
和 男人 的 慢点 有 和 演讲 .

“特雷尔先生惊人的口才总是能突破那些反应迟钝、说话慢的人的所有阻力。”

[ˈəʊnli][ə; eɪ][suː'piəriə(r)][mæn][kʊd; kəd] [brʌʃ] [taɪm] - ['bɒnəd] [ruːlz] [ə'saɪd][səʊ] ['kɜːtli] [ænd; ənd][stænd]
Only a superior man could brush time - honored rules aside so curtly and stand
仅有的 一个 优越的 男人 可以 刷子 时间 - 荣幸 规则 旁边 所以 简短地 和 站立
[ɒn][hɪz; ɪz][ˈhjuːmən] [raɪts] [səʊ][ˈʊəli; 'ɔːli] .
on his human rights so surely .
在 他的 人类 权利 所以 一定 .

只有超凡之人才能如此果断地抛弃由来已久的规则，如此坚定地捍卫自己的人权。

[dʒeɪmz] [braʊn] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [ɒf] [ˌdefə'renʃəli] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [hed] [ænd; ənd]
James Brown pulled his bonnet off deferentially , scratched his shock head and
詹姆斯 棕色的 拉 他的 引擎盖 离开 恭敬地 , 刮痕 他的 震惊 头 和
[ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .
shifted his pipe .
转移 他的 管道 .

詹姆斯·布朗恭敬地摘下帽子，挠了挠他那头蓬松的头发，然后挪了挪他的烟斗。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] :
Finally he admitted :
最后 他 承认 :

最后他承认：

" [wi:l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [taɪk]
" **Weel , there was a bit tyke**
" 威尔 , 那里 曾是 一个 少量 小孩

“嗯，有个小家伙……”

[aɪ] - [ðə; ði] - [twɔː] [deɪz] [saɪn] .
i ' the kirkyaird twa days syne .
我 - 这 - twa 天 同步 .

我 kirkyaird twa 天 syne。

[ai][pʊt] - [ɪm][ʊʊ,ʊʊ'ti:] , [æn; ən] - ['hi:nə] [si:n] - [ɪm] [ə'bu:t] ['bɒɪ] [meɪn] " ['hi:; hi] ['ɒfəd] ,
I put ' im oot , an ' haena seen ' im about ony main " He offered ,
我 放 - 我是 oot , 一个 - 海纳 已见 - 我是 启动 仅 主要的 " 他 提供 ,
我把他放了出去，然后哈娜看到他只在附近。”他说道。

[haʊ'veə(r)] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [nju:] - [meɪd] [maʊnd] [ɒn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][dɒg] .
however , to show the new - made mound on which he had found the dog .
然而 , 到 展示 这 新的 - 制成 冢 在 哪个 他 有 成立 这 狗 .
然而，他却要指出他发现那条狗时所处的那个新形成的土堆。

['li:dn] [ðə; ði] [wei] [pɑ:st][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [hi:; hi] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['terəst] [sləʊp] ,
Leading the way past the church , he went on down the terraced slope ,
领导 这 方式 过去的 这 教会 , 他 去 在 向下 这 梯田 坡 ,
他带头走过教堂，继续沿着梯田山坡往下走。

[prə'ləŋ, 'lɔ:ŋ][ðə; ði] [wɔ:k] [wɪð] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
prolonging the walk with conversation ,
延长 这 走 和 对话 ,
边走边聊，延长了散步时间。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɑ:diənʃɪp] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] ['ɒfəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sʌtʃ] ['laɪvli] ['kʌmpəni]
for the guardianship of an old churchyard offers very little such lively company
为了 这 监护 的 一个 老的 墓地 优惠 非常 小的 这样的 热闹 公司
[æz; əz][dʒɒn] - .
as John Traill's .
作为 约翰 - .
守护一座古老的教堂墓地，很少有像约翰·特雷尔这样充满活力的伙伴。

" [ai][maɪnd] , [nu:] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [pʊə] ['bɒdi] [freɪ] [ðə; ði] - ,
“ **I mind , noo , it was some puir body frae the Coogate ,**
” 我 头脑 , 不 , 它 曾是 一些 普伊 身体 弗雷 这 - ,
“我介意，不，那是库格门事件里某个可怜的家伙，

[dʌblju: 'aɪ] - [nəʊ] - ['bɒɪ] ['mɔ:nəz] [bʌt; bət][ðə; ði][ɛs,ɛm'eɪ] - ['teriə(r)] [ə'ni:θ] [ðə; ði] ['kɒfɪn] .
wi ' no ' ony mourners but the sma ' terrier aneath the coffin .
wi - 不 - 仅 哀悼者 但 这 小 - 梗犬 下面 这 棺材 .
除了棺材下的小梗犬，没有其他哀悼者。

[ai][let] - [ɪm] [pɑ:s] , [nəʊ] - [tu:; tə][mæk] - [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bəns] [æt; ət][ə; eɪ] [ber:ɪn] - .
I let ' im pass , no ' to mak ' a disturbance at a buryin ' .
我 让 - 我是 经过 , 不 - 到 制作 - 一个 干扰 在 一个 布林 - .
我让他过去了，不是为了在葬礼上制造骚乱。

[ðə; ði] [di:l] [bɒks][wɒz; wəz] [fetʃt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] ,
The deal box was fetched up by the police ,
这 交易 盒子 曾是 已获取 向上 经过 这 警察 ,
交易箱被警方找回了。

[æn; ən] - ['kærid] [baɪ] [sɪk] [ə; eɪ] [kru:] [əʊ] - [dʒeɪ] - [bɜ-dz][æz; əz][wɒd][mæk] - [ji:; ji] [tɜ:n] ['aʊər] [ɪn][jə(r)]
an ' carried by sic a crew o ' gaol - birds as wad mak ' ye turn ower in yer
一个 - 携带 经过 原文如此 一个 全体人员 o - 监狱 - 鸟类 作为 瓦德 制作 - 是的 转动 所有者 在 你的
[eɪn; 'ɑ:jɪn][gɑ:dz] [həʊl] .
ain God's hole .
艾因 神的 洞 .
被一群狱警押送，就像在上帝的牢笼里翻身一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ber:ɪn] - [dʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:jɪn]['sɪlə(r)] ,
But he paid for his buryin ' wi ' his ain siller ,
但 他 有薪酬的 为了 他的 布林 - wi - 他的 艾因 金钱 ,
但他用自己的银子支付了葬礼费用。

[æn; ən] - [nu:] [laɪz][æz; əz] ['kæni] [æz; əz][ðə; ði] -
an 'noo lies as canny as the nobeelity .
一个 - 不 谎言 作为 精明 作为 这 -

而现在，谎言和贵族一样狡猾。

[nei] [bu:t] [hɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] , ['meɪstər] [treɪl] ;
Nae boot here's the place , Maister Traill ;
纳 启动 这里是 这 地方 , 大师 Traill ;

特雷尔先生，这里就是目的地；

[æn; ən] - [ji:; ji][kæn; kən] [si:] [fɔ:(r); fə(r)][jə(r)] - - [ðeəz; ðəz][nəʊ] - ['eni] [dɒg] . "
an 'ye can see for yer ainsel ' there's no ' any dog . "
一个 - 是的 能 看 为了 你的 - - 有 不 - 任何 狗 - "

你可以看到，在你居住的地方，没有狗。

" [eɪ] , [ðæt] [wɒd] [bi:; bi] [ɔ:ld] [dʒɒk][ænd; ənd] ['bɒbi] [wɒd] [nəʊ] - [bi:; bi] ['li:vɪŋ] [hɪm] ,
" **Ay , that would be Auld Jock and Bobby would no ' be leaving him ,**
" 哎 , 那 会 是 奥尔德 乔克 和 鲍比 会 不 - 是 离开 他 ,
" 哎，那肯定是老乔克，鲍比肯定不会离开他。"

" [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] , ['stɒbənlɪ] .
" **insisted the landlord , stubbornly .**
" 坚持 这 房东 , 固执地 .

“房东固执地坚持道。”

[hi:; hi] [stʊd] ['lɒkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [maʊnd] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [klɒd] [hi:pt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
He stood looking down at the rough mound of frozen clods heaped in a little
他 站立 寻找 向下 在 这 粗糙的 冢 的 冷冻 土块 堆积如山 在 一个 小的
[speɪs] [ɒv; əv]['træmp(ə)ld] [snəʊ] .
space of trampled snow .
空间 的 践踏 雪 .

他站在那里，低头看着堆积在被踩踏过的雪地上的一堆粗糙的冻土。

" - [braʊn] , " ['mɪstə(r)] . [treɪl] [sed] , [æt; ət][lɑ:st] , " [ðə; ði][mæn] [wɑ:] [laɪz][hɪə(r)][wɒz; wəz]
" **Jeemes Brown , " Mr . Trail said , at last , " the man wha lies here was**
" - 棕色的 , " 先生 . 踪迹 说 , 在 最后的 , " 这 男人 世界卫生大会 谎言 这里 曾是
[ə; eɪ] ['di:snt] ,
a decent ,
一个 体面的 ,

“詹姆斯·布朗，”特雷尔先生最后说道，“躺在这里的这个人是个正派的人，

['paɪəs] [ɔ:ld] ['kʌntri] ['bɒdi] , [ænd; ənd][aɪ] [drəʊv] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] - [deθ] [ɪn][ðə; ði]
pious auld country body , and I drove him to his meeserable death in the
虔诚的 老 国家 身体 , 和 我 驾驶 他 到 他的 - 死亡 在 这
['kaj'heit] . "
Cowgate . "
牛门 . "

虔诚的老乡巴佬，我把他赶到牛门街，让他可怜地死去。”

" [mæn] , [ji:; ji] ['dɪnə] [ken]
" **Man , ye dinna ken**
" 男人 , 是的 迪娜 肯

“伙计，你不知道

[wɒt] [jɜ:r] ['seɪɪŋ] - ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɒkt] [rɪ'spɒns] .
what ye're sayin ' ! " was the shocked response .
什么 是的 说 - ! " 曾是 这 震惊 回复 .

“你在说什么！”对方震惊地回应道。

" [du:; də][aɪ][nəʊ] - ?
" **Do I no ' ?**
" 做 我 不 - ?

“难道我没有吗？”

[aɪm] ['kæni] , [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rdɪnə:r] - ,
I'm canny , by the ordinar ' ,
我是 精明 , 经过 这 普通 - ,

我精明得很，按常理来说。

[bʌt; bət][maɪ][fju:l] [tʌŋ] [wɪl] [get][em 'i:]['ɪntu:] ['trʌb(ə)] [wɪð] [ðə; ði] ['mædʒɪstret] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z]
but my fule tongue will get me into trouble with the magistrates one of these
但 我的 燃料 舌头 将要 得到 我 进入 麻烦 和 这 地方法官 一 的 这些
[deɪz] .
days .
天 .

但总有一天，我的这张臭嘴会让我惹上官府的麻烦。

[aɪ 'ti:] [aɪ] [wægz][æt; ət][bəʊθ] [endz] , [ænd; ɐnd][ɪz][nəʊ] - [taɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
It aye wags at both ends , and is no ' tied in the middle .
它 是的 摇尾巴 在 两个都 结束 , 和 是 不 - 系 在 这 中间 .

它两端都在摇摆，中间没有被绑住。

" [ðen] , [stɑ:ntʃ] ['kælvɪnɪst] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wɜz] ,
" **Then , stanch Calvinist that he was ,**
" 然后 , 立柱 加尔文主义 那 他 曾是 ,

“然后，尽管他是个坚定的加尔文主义者，

[ænd; ɐnd]['nevə(r)] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wɜz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnfl] ['plezə(r)] [ʌv; əv] [kən'feɪ(ə)n]
and never dreaming that he was indulging in the sinful pleasure of confession
和 绝不 做梦 那 他 曾是 沉溺于 在 这 罪恶的 乐趣 的 忏悔
,
.
,

他做梦也没想到，自己竟沉溺于忏悔这种罪恶的快感之中。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [pɔ:] [aʊt][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [plaɪt] [ænd; ɐnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
Mr . Traill poured out the story of Auld Jock's plight and of his own
先生 . Traill 倾倒 出去 这 故事 的 奥尔德运动健将 困境 和 的 他的 自己的
[ˈɔ:rtkʌmɪŋz] .
shortcomings .
缺点 .

特雷尔先生倾听了老乔克的困境以及他自己的缺点。

[aɪ 'ti:][wɒz; wɜz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] , [ʌp'breɪdɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] , [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['keɪpəb(ə)l][mæn] ,
It was a bitter , upbraiding thing that he , an uncommonly capable man ,
它 曾是 一个 苦的 , 责骂 事物 那 他 , 一个 不寻常地 有能力的 男人 ,

对他这样一位才华横溢的人来说，这真是一件令人愤慨和责备的事。

[hæd; həd] [ment] [səʊ] [wel] [baɪ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][əʊld] ['bɒdi] , [ænd; ɐnd] [dʌn] [səʊ] [ɪl] .
had meant so well by a humble old body , and done so ill .
有 意思是 所以 出色地 经过 一个 谦逊的 老的 身体 , 和 完毕 所以 患病的 .

一个卑微的老者，本意是好的，结果却做成了坏事。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [ə'gen] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
And he had failed again when he tried to undo the mischief .
和 他 有 失败的 再次 什么时候 他 尝试 到 撤销 这 恶作剧 .

当他试图弥补造成的破坏时，又一次失败了。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['perələs] ['kaj^eit] ,
The very next morning he had gone down into the perilous Cowgate ,
这 非常 下一个 早晨 他 有 已消失 向下 进入 这 危险的 牛门 ,

第二天一大早，他就下到了危险的牛门街。

[ænd; ənd] [in'kwaɪə] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd][əʊld]
and inquired in every place where it might be possible for such a timid old
和 询问 在 每一个 地方 在哪里 它 可能 是 可能的 为了 这样的 一个 胆小 老的
[ˈfepəd] [tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] .
shepherd to be known .
牧羊人 到 是 已知 .
于是，他走遍了所有可能认识这位胆小老牧羊人的地方，打听他的下落。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] !
But there !
但 那里 !
但是！

[æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɜ:(r)] ['θɪs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [bɪn] [ɒv; əv] [əʊts] ,
As well look for a burr thistle in a bin of oats ,
作为 出色地 看 为了 一个 刺果 蓟 在 一个 垃圾桶 的 燕麦 ;
另外，还要在燕麦罐里找找有没有刺蓟。

[æz; əz] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈhju:mən][ˈætəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['kaj^eit] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪnd] “ [ˌjoɛst][æf] . ”
as look for a human atom in the Cowgate and the wynds “ juist aff . ”
作为 看 为了 一个 人类 原子 在 这 牛门 和 这 风 “ 正义 亲属 . ”
在 Cowgate 和小巷里寻找人类原子“juist aff”。

“ [wi:l] , [nu:] , [ji:; ji] ['kɒdnə] [heɪ] [dju:n] - [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ðɪ] [ɔ:ld] ['bɒdi] , ['eɪvə] , [dʒɪn]
“ Weel , noo , ye couldna hae dune aething wi ' the auld body , ava , gin
“ 威尔 , 不 , 是的 可以 哈 沙丘 - wi - 这 老 身体 , ava , 杜松子酒
“好吧，不，你不可能用那具老躯体做任何事，阿瓦，杜松子酒

[hi:; hi] ['wɒdnə] [gæŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] -
he wouldna gang to the infairmary .
他 不会 帮派 到 这 -
他不会去内陆地区。

[ðə; ðɪ][ˈkeəteɪkə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'səʊl] [ðə; ðɪ][self] - [ə'kju:zɪŋ] [mæn] .
“ The caretaker was trying to console the self - accusing man .
“ 这 看护人 曾是 尝试 到 安慰 这 自己 - 指控 男人 .
“看护人试图安慰这位自责的男人。”

“ [kʊd; kəd][aɪ][nəʊ] - ?
“ Could I no ' ?
“ 可以 我 不 - ?
“我能拒绝吗？ ”

[ji:; ji] ['dɪnə] [ken][em 'i:][æz; əz] [wi:l] [æz; əz][ji:; ji] [mɪft] .
Ye dinna ken me as weel as ye micht .
叶 迪娜 肯 我 作为 威尔 作为 是的 米赫特 .
你们对我的感情就像你们对我的感情一样。

“ [ðə; ðɪ] [dis'gʌstɪd] ['lændlɔ:d] ['tʌmblɪd] ['ɪntu:] [brɔ:d] [skɒtʃ] .
“ The disgusted landlord tumbled into broad Scotch .
“ 这 厌恶 房东 翻滚 进入 广阔 苏格兰威士忌 .
“那位厌恶的房东一头栽进了苏格兰威士忌里。”

“ [gi:] [em 'i:][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] [eɪns] [meə(r)] , [æŋ; ən] - [aɪ'd] - [ɔ:ld] [dʒɒk][dʌblju: 'aɪ] - ['θi:vɪn] -
“ Gie me to do it ance mair , an ' I'd chairge Auld Jock wi ' thievin '.
“ gie 我 到 做 它 安斯 梅尔 , 一个 - ID - 奥尔德 乔克 wi - 盗窃 -
[mɑ:][ˈsɪlə(r)] ,
ma siller ,
玛 金钱 ,
“再给我一次机会，我就能阻止老杰克偷我的银子了。”

[dʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [wɪŋk] [əʊ] - [ðə; ði] [iː] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə][mæk] - [ðem; ðəm]

wi a wink o the ee at the police to mak them
wi - 一个 眨眼 o - 这 ee 在 这 警察 到 制作 - 他们

向警察眨眨眼，让他们.....

[ken] [aɪ][wɒz; wəz] - - ; [æn; ən] - [saɪn] [ðeid] [heɪ] [ˈhʌsl] - [ɪm] [æf] , [ˈwɪli] - [ˈnɪliː] , [tuː; tə][ə; eɪ]

ken I was leein ' ; an ' syne they'd hae hustled ' im aff , willy - nilly , to a
肯 我 曾是 - - ; 一个 - 同步 他们会 哈 匆忙 - 我是亲属 , 威利 - 随意 , 到 一个

[snʌg] [bed] .

snug bed .
舒适 床 .

肯当时正在睡觉；然后他们就把他匆匆忙忙地、不分青红皂白地送到一张舒适的床上。

” [ðə; ði] [ˌenəˈdʒetɪk] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [lʊkt] [səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈdeərɪŋ] [diːd] [ðæt] [hiː; hi]

” The energetic little man looked so entirely capable of any daring deed that he
” 这 精力充沛 小的 男人 看起来 所以 完全 有能力的 的 任何 大胆 契据 那 他

[ˈfaɪəd][ðə; ði] [ˈkeətəkə(r)] [ˈɪntuː] [ɪnθjuːziˈæstɪk] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɒbi] .

fired the caretaker into enthusiastic search for Bobby .
被解雇 这 看护人 进入 热情的 搜索 为了 鲍比 .

“这个精力充沛的小个子男人看起来完全有能力做任何大胆的事情，这激发了看守人的热情，让他开始四处寻找鲍比。”

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ˈstʌdɪd] [wɪð] [stɑːz] ,

It was not entirely dark , for the sky was studded with stars ,
它 曾是 不是 完全 黑暗的 , 为了 这 天空 曾是 带钉的 和 明星 ,

天色并不完全黑暗，因为天空繁星点点。

[snəʊ] [leɪ] [ɪn] [brɔːd] [ˈpætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] ,

snow lay in broad patches on the slope ,
雪 躺 在 广阔 补丁 在 这 坡 ,

山坡上大片大片地覆盖着积雪。

[ænd; ænd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] [ˈsʌpə(r)] [ˈkænd(ə)ls] [bɜːnd] [æt; ət] [ˈevri]

and all about the lower end of the kirkyard supper candles burned at every
和 全部 关于 这 降低 结尾 的 这 墓地 晚餐 蜡烛 烧伤 在 每一个

[rɪə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈtenəmənts] .

rear window of the tall tenements .
后部 窗户 的 这 高的 廉租公寓 .

还有教堂墓地底层的晚餐蜡烛，在每栋高楼的后窗燃烧。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sɜːrtʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [nɪə(r)] - [baɪ] [slæbz] [ænd; ænd] [ˈteɪb(ə)] - [tuːmz] [ænd; ænd]

The two men searched among the near - by slabs and table - tombs and
这 二 男人 搜索 之中 这 靠近 - 经过 板 和 桌子 - 陵墓 和

[ˈskætəd] [θɔːn] [bʊʃɪz] .

scattered thorn bushes .
疏散 刺 灌木丛 .

两人在附近的石板、桌式墓和散落的荆棘丛中搜寻。

[ðeɪ] [ˈsɜːkld] [ðə; ði] [ˈmɒnjumənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɑːtəz] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [həˈrəʊɪkli] , [ɪn][ðə; ði]

They circled the monument to all the martyrs who had died heroically , in the
他们 圈起来 这 纪念碑 到 全部 这 殉道者 WHO 有 死亡 英勇地 , 在 这

[ˈgræs,mɑːrkit] [ænd; ænd] [ˌelsˈweə(r)] ,

Grassmarket and elsewhere ,
草市 和 别处 ,

他们绕着纪念碑走了一圈，这座纪念碑是为了纪念在格拉斯市场和其他地方英勇牺牲的所有烈士而建的。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [feɪθ] .

for their faith .
为了 他们的 信仰 .

为了他们的信仰。

[ðeɪ] [ˈhʌntɪd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtrəsɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:lɪd]
They hunted in the deep shadows of the buttresses along the side of the auld
他们 猎杀 在 这 深的 阴影 的 这 扶壁 沿着 这 边 的 这 老
[kɜ:k][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒkˈtægənəl] [ˈpɔ:tɪkəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [nju:] .
kirk and among the pillars of the octagonal portico to the new .
柯克 和 之中 这 柱子 的 这 八边形 门廊 到 这 新的 .
他们在老教堂侧面扶壁的阴影深处，以及新教堂八角形门廊的柱子间进行狩猎。

[æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] [ˈbɪldɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈklʌmzɪli] [pɑ:rˈtɪʃnd] [əˈkrɒs]
At the rear of the long , low building , that was clumsily partitioned across
在 这 后部 的 这 长的 , 低的 建筑 , 那 曾是 笨拙地 分区 穿过
[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈpʊlpɪt] ,
for two pulpits ,
为了 二 讲坛 ,
在这座又长又低的建筑的后部，笨拙地隔出了一个两个讲坛，

[stʊd] [ðə; ði] [ɔ:ˈheɪt] [tu:m] [ɒv; əv] “ [ˈblu:di] ” [məˈkenzi] .
stood the ornate tomb of “ Bluidy ” McKenzie .
站立 这 华丽 墓 的 “ 血腥 ” 麦肯齐 .
“布鲁迪”麦肯齐的华丽墓碑矗立在那里。

[bʌt; bət] [ˈbɒbi] [hæd; həd][nɒt] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:si] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] ,
But Bobby had not committed himself to the mercy of the hanging judge ,
但 鲍比 有 不是 坚定的 他自己 到 这 怜悯 的 这 绞刑 法官 ,
但鲍比并没有把自己交给那个会判处死刑的法官。

[nɔ:(r)] [jet] [tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊti] [ˈmɪnɪstə(r)] , [hu:] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ɒv; əv]
nor yet to the care of the doughty minister , who , from the pulpit of
也不 然而 到 这 关心 的 这 强悍 部长 , WHO , 从 这 讲坛 的
[ˈɡreɪˌfrʌɪərz] [ɔ:lɪd] [kɜ:k] ,
Greyfriars auld kirk ,
灰衣修士 老 柯克 ,
也尚未交由那位勇敢的牧师照料，他从格雷弗里亚斯老教堂的讲坛上，

[hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] [steɪnd] [ˈkʌvənənt] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv] [ˌpɜ:sɪˈkju:ʃ(ə)n] .
had flung the blood and tear stained Covenant in the teeth of persecution .
有 扔 这 血 和 撕 染色 盟约 在 这 牙齿 的 迫害 .
曾将沾满鲜血和泪水的盟约抛向迫害的深渊。

[ðə; ði] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [kənˈtɪnju:d] [pɑ:st][ðə; ði] [ˈmɒdɪst] [skɒt] [ˈfæməli] [ˈberɪəl] [plɒt] [ænd; ənd][ɒn][tu:; tə]
The search was continued past the modest Scott family burial plot and on to
这 搜索 曾是 持续 过去的 这 谦虚的 斯科特 家庭 葬礼 阴谋 和 在 到
[ðə; ði] [west] [wɔ:l] .
the west wall .
这 西方 墙 .
搜索工作继续进行，经过简朴的斯科特家族墓地，一直到西墙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈaʊtlʊk] [ˈəʊvə(r)] [ˈheriəts] [ˈhɒspɪt(ə)l] [ɡraʊndz] ,
There was a broad outlook over Heriot's Hospital grounds ,
那里 曾是 一个 广阔 前景 超过 赫里奥特的 医院 理由 ,
从这里可以俯瞰赫里奥特医院的广阔区域。

[ə; eɪ] [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv] [ˌʌnˈsʌlɪd] [snəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɜ:li] [ɪˌlɪzəˈbi:θn] [paɪl]
a smooth and shining expanse of unsullied snow about the early Elizabethan pile
一个 光滑的 和 灼灼 广阔 的 纯洁无瑕的 雪 关于 这 早期的 伊丽莎白时代 桩
[ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] .
of buildings .
的 建筑物 .
伊丽莎白时代早期建筑群周围覆盖着一片光滑闪亮的洁白积雪。

[ˈrɪtʃ:nɪŋ] , [ðeɪ] [ˈskɜ:tɪd] [ðə; ði] [ləʊɪst] [wɔ:l] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈtenəmənts] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:klɪŋ]
Returning , they skirted the lowest wall below the tenements , for in the circling
返回 , 他们 裙摆 这 最低 墙 以下 这 廉租公寓 , 为了 在 这 盘旋
[laɪn][ɒv; əv] [ˈkɔ:tjɑ:d] [vɔ:lts] ,
line of courtyarded vaults ,
线 的 庭院 金库 ,
返回途中, 他们绕过了公寓楼下方最低的那堵墙, 因为在环绕的庭院式拱顶中,

[weə(r)] [ðə; ði] “ - ” [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] [leɪ] [ˈhɔ:tlɪ] [əˈpa:t] [ˈʌndə(r)] - [ˈmɑ:b(ə)lz] ,
where the “ nobeelity ” of Scotland lay haughtily apart under timestained marbles ,
在哪里 这 “ - ” 的 苏格兰 躺 傲慢地 除 在下面 - 弹珠 ,
苏格兰的“高贵”傲然地躺在饱经风霜的大理石墓碑下,
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeni] [ˈædəʊɪ] [nʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][dɒg][kʊd; kəd] [stəʊ] [hɪmˈself] [əˈweɪ] .
were many shadowy nooks in which so small a dog could stow himself away .
是 许多 阴暗的 角落 在 哪个 所以 小的 一个 狗 可以 存放 他自己 离开 .
有很多阴暗的角落, 像它这样的小狗可以躲藏在里面。

[skʌlk] [kæts][wɜ:(r); wə(r)] [flʌʃt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [ˈflaɪŋ] [ˈəʊvə(r)][æɪstəˈkrætɪk] [bəʊnz] ,
Skulking cats were flushed there , and sent flying over aristocratic bones ,
潜行 猫 是 配 那里 , 和 发送 飞行 超过 贵族 骨头 ,
潜伏的猫被惊扰到那里, 飞过贵族的骸骨。

[bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈbɒbi] .
but there was no trace of Bobby .
但 那里 曾是 不 痕迹 的 鲍比 .
但鲍比却杳无音讯。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [tɪə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtenəmənts] [wɒz; wəz][ˈlev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] [wɔ:l]
The second tier of windows of the tenements was level with the kirkyard wall
这 第二 层级 的 视窗 的 这 廉租公寓 曾是 等级 和 这 墓地 墙
,
公寓楼第二层窗户与教堂墓地的墙壁齐平。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkeɪsmənt] [weə(r)] [ə; eɪ][ˈfæməli]
and several times Mr . Traill called up to a lighted casement where a family
和 一些 时代 先生 . Traill 称为 向上 到 一个 照明 窗扇 在哪里 一个 家庭
[sæt][æt; ət][ə; eɪ][skænt] [ˈslʌpə(r)] .
sat at a scant supper .
卫星 在 一个 稀少 晚餐 .
特雷尔先生曾多次对着一扇亮着灯的窗户喊话, 窗户里坐着一家人, 正在吃简单的晚餐。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ə; eɪ][bɪt] [dɒg] , [mæn] ?
“ **Have you seen a bit dog , man ?**
“ 有 你 已见 一个 少量 狗 , 男人 ?
“你见过小狗吗, 伙计? ”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈkɔ:diəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɛst] , [ˈwɪndəʊz] [ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] [ˈsteərɪŋ]
“ **There was much cordial interest in his quest , windows opening and faces staring**
“ 那里 曾是 很多 亲切 兴趣 在 他的 寻求 , 视窗 开幕 和 面孔 凝视
[ˈɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] ;
into the dusk ;
进入 这 黄昏 ;
“人们对他的探索表现出了浓厚的兴趣, 窗户敞开, 一张张面孔凝视着暮色;

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [nɪə(r)][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klu:ɪ] [geɪnd] .
but not until near the top of the Row was a clue gained .
但 不是 直到 靠近 这 顶部 的 这 排 曾是 一个 线索 获得 .
但直到接近排顶时才获得线索。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['kwɪəri] , [æŋ; ən] [ʌŋ'kempt] ,
Then , at the query , an unkempt ,
然后 , 在 这 询问 , 一个 蓬头垢面 ,
然后, 在询问时, 一个衣衫褴褛的,
- ['læsi] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [stu:l] [ænd; ənd] [li:nd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pedɪmənt] [ɒv; əv]
illclad lassie slipped from her stool and leaned out over the pediment of
- 恋人 滑倒了 从 她 凳子 和 倾斜 出去 超过 这 山墙 的
[ə; eɪ] [tu:m] .
a tomb .
一个 墓 .

衣衫褴褛的少女从凳子上滑下来, 倚在墓碑的三角楣上。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] “ [wi:] , [wi:] ['dɒgi] - - [ə'mæŋ] [ðə; ði] [steɪn] .
She had seen a “ wee , wee doggie jinkin ' amang the stanes .
她 有 已见 一个 “ 哇 , 哇 狗 - - 阿芒 这 石器 .
她看到一只小狗在石头间蹦蹦跳跳。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ['i:vniŋ] , [wen] [ðə; ði] [wel] - [drest] [fəʊk][hæd; həd] [ɡɒn] [həʊm]
“ **It was on the Sabbath evening , when the well - dressed folk had gone home**
“ 它 曾是 在 这 安息日 晚上 , 什么时候 这 出色地 - 穿着 民间 有 已消失 家
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] ['sɜ:vɪsɪz] .
from the afternoon services .
从 这 下午 服务 .

“那是在安息日的晚上, 当时衣着光鲜的人们都从下午的礼拜仪式中回家了。”

[ʃi; ʃi][wɒz; wəz] ['i:triŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , “ [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [leɪn] ,
She was eating her porridge at the window , “ by her lane ,
她 曾是 吃 她 稀饭 在 这 窗户 , “ 经过 她 车道 ,
她正坐在窗边的小巷里吃粥,

“ [wen] [hi; hi] “ [ki:kt] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [begd] [səʊ] ['bɒni] ,
“ **when he “ keeked up at her so knowing , and begged so bonny ,**
“ 什么时候 他 “ 偷偷摸摸 向上 在 她 所以 会心 , 和 乞求 所以 邦妮 ,
当他“偷偷地、带着几分意味深长地看着她, 并甜言蜜语地恳求时”,

“ [ðæt] [ʃi; ʃi] ['bælənst] [hɜ:(r); hə(r)][bɪt] [bəʊl] [ɒn][ə; eɪ] [lɑ:θ] ,
“ **that she balanced her bit bowl on a lath ,**
“ 那 她 均衡 她 少量 碗 在 一个 板条 ,
她把她的马嚼碗放在木条上保持平衡,

[ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [wɔ:l] .
and pushed it over on the kirkyard wall .
和 推动 它 超过 在 这 墓地 墙 .
然后把它推倒在教堂墓地的墙上。

[æz; əz][ʃi; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sto:ri] [ðə; ði] [bɪɡ] , [blu:] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [meɪd] ,
As she finished the story the big , blue eyes of the little maid ,
作为 她 完成的 这 故事 这 大的 , 蓝色的 眼睛 的 这 小的 女佣 ,
当她讲完故事时, 小女仆那双湛蓝的大眼睛里,

[hu:] ['daʊtləs] [hæd; həd] [hɜ:'self] [nəʊn] [wɒt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu; tə][bi; bi] ['hʌŋɡri] , [fɪld] [wɪð]
who doubtless had herself known what it was to be hungry , filled with
WHO 毫无疑问 有 她自己 已知 什么 它 曾是 到 是 饥饿的 , 已填 和
[triəz] .
tears .
眼泪 .
她无疑也曾体会过饥饿和泪水交织的滋味。

“ [ðə; ði] [wi:] [taɪk] ['kʊdnə] [laʊp] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [di:l] [əʊ] - [ə; eɪ] ['pʊsi] [gɒt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] -
“ **The wee tyke couldna loup up to it , an ' a deil o ' a pussy got it a ' -**
“ 这 哇 小孩 可以 狼 向上 到 它 , 一个 - 一个 魔鬼 o - 一个 猫 得到 它 一个 -
.
:
.

“那小家伙够不着，结果被一只小猫咪给抓住了。”
[hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bɒni] , [laɪk] [ə; eɪ] [ledi:z] [pet] ,
He was so bonny , like a leddy's pet ,
他 曾是 所以 邦妮 , 喜欢 一个 莱迪的 宠物 ,
他长得真漂亮，就像个小姑娘的宠物一样。

[æn; ən] - [saɪn] [hi:; hi] [fel] ['aʊər] [ɒn] [ðə; ði] [snɔ:] [æn; ən] - - [ə'wei] - .
an ' syne he fell ower on the snaw an ' creepit awa ' .
一个 - 同步 他 跌倒 所有者 在 这 雪 一个 - - awa - .
然后他跌倒在雪地上，爬走了。

[hi:; hi] ['dɪdnə] [kraɪ] [ʊʊ,ʊʊ'ti:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [bʌt; bət] [di:d] [dʌblju: 'aɪ] - ['hʌŋgə(r)] .
He didna cry oot , but he was a ' but deid wi ' hunger .
他 没事 哭 oot , 但 他 曾是 一个 - 但 戴德 wi - 饥饿 .
他没有哭出来，但他已经饿死了。

“ [æt; ət] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [sɒft] - [hɑ:tɪd] ['eɪli:] ['lɪndzi] [sɒb] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz]
“ **At the memory of it soft - hearted Ailie Lindsey sobbed on her mother's**
“ 在 这 记忆 的 它 柔软的 - 心地 艾莉 林赛 啜泣 在 她 母亲的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

“想起这件事，心软的艾莉·林赛伏在母亲的肩头啜泣起来。”
[ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] [ˌri:'təʊld] [frəm; frəm] [wʌn] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] ,
The tale was retold from one excited window to another ,
这 故事 曾是 重述 从 一 兴奋的 窗户 到 其他 ,
这个故事从一个兴奋的窗口传到另一个兴奋的窗口。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['geɪbl] ,
all the way around and all the way up to the gables ,
全部 这 方式 大约 和 全部 这 方式 向上 到 这 山墙 ,
绕着房子一圈，一直到山墙。

[səʊ] ['kwɪkli] [kʊd; kəd] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['ɪntrəst] [meɪk] [ə; eɪ] ['səʊ(ə)] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
so quickly could some incident of human interest make a social gathering in the
所以 迅速地 可以 一些 事件 的 人类 兴趣 制作 一个 社会的 采集 在 这
['pɒpjələs] ['tenəmənts] .
populous tenements .
人口众多 廉租公寓 .

在人口密集的廉租房里，一些与人有关的小事就能迅速引发一场社交聚会。
[məʊst] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [si:zd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔ:ri] .
Most of all , the children seized upon the touching story .
最多 的 全部 , 这 孩子们 查获 之上 这 接触 故事 .
孩子们尤其被这个感人的故事所打动。

['i:gə(r)] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ['lɪt(ə)] ['feɪsɪz] [piə] ['wɪstfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['melənkəli] ['kə:kjɑ:d] .
Eager and pinched little faces peered wistfully into the melancholy kirkyard .
渴望的 和 捏 小的 面孔 窥视 怅然地 进入 这 忧郁 墓地 .
一张张渴望而又略带忧伤的小脸，满怀憧憬地望着忧郁的教堂墓地。

“ [ɪz] [hi:; hi] [jə(r)] [eɪn; 'ɑ:jɪn] [dɒg] ?
“ **Is he yer ain dog ?**
“ 是 他 你的 艾因 狗 ?
“他是你的狗吗？ ”

“ [ˈkrɪp(ə)ld] [ˈtæmi] [bɑːr] [paɪpt] [aʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈtrebl] .
“ **crippled Tammy Barr piped out , in his thin treble .**
“ 残疾的 塔米 巴尔 管道 出去 , 在 他的 薄的 高音 :

“残疾的塔米·巴尔用他那细弱的高音喊道。”

“ [dʒɪn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɒni] [wiː] [dɒg][aɪ'd] [giː] - [ɪm][mɑː][eɪn; ˈɑːjɪn] [brəʊz] ,
“ **Gin I had a bonny wee dog I'd gie ' im ma ain brose ,**
“ 杜松子酒 我 有 一个 邦妮 哇 狗 ID gie - 我是 玛 艾因 布罗斯 ,
“如果我有一只漂亮的小狗,我会把我的兄弟送给它。”

[æn; ən] - [ˈkʌd(ə)l] - [ɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi] [ˈkʊdnə] [gæŋ] [əˈwei] - . “
an ' cuddle ' im , an ' he couldna gang awa ' . ”
一个 - 偎 - 我是 , 一个 - 他 可以 帮派 awa - . ”

然后我抱住他,他就走不了了。

“ [nei] , [ˈlædi] , [hiːz] [nəʊ] - [maɪ][dɒg] .
“ **Nae , laddie , he's no ' my dog .**
“ 纳 , 小伙子 , 他是 不 - 我的 狗 :

“不,孩子,他不是我的狗。”

[hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][laɪz] [ˈberɪd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːl] [ˈhaɪləndə(r)] [mɔːn, məʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
His master lies buried here , and the leal Highlander mourns for him .
他的 掌握 谎言 埋葬 这里 , 和 这 利尔 高地人 哀悼 为了 他 :

他的主人就葬在这里,忠诚的高地人为他哀悼。

“ [wɪð] [ˈkiːnə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [ˈpeɪθɒs] , [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt]
“ **With keener appreciation of its pathos , Mr . Traill recalled that this was what**
“ 和 更敏锐 欣赏 的 它是 感伤 , 先生 : Traill 召回 那 这 曾是 什么
[ɔːld] [dʒɒk][hæd; həd] [sed] :
Auld Jock had said :
奥尔德 乔克 有 说 :

“特雷尔先生更加深刻地体会到了其中的悲情,他回忆起老乔克曾说过这样的话:”

“ [ˈbɒbi] [ˈɪznə][mɑː][eɪn; ˈɑːjɪn][dɒg] .
“ **Bobby isna ma ain dog .**
“ 鲍比 竞技场 玛 艾因 狗 :

“Bobby 不是我的狗。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
“ **And he was conscious of wishing that Bobby was his own ,**
“ 和 他 曾是 有意识的 的 祝 那 鲍比 曾是 他的 自己的 ,
“而且他很清楚自己多么希望鲍比是自己的孩子。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌnˈpəːtʃəsəbl] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [feɪs] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] .
with his unpurchasable love and a loyalty to face starvation .
和 他的 无法购买 爱 和 一个 忠诚 到 脸 饥饿 :

他拥有无法用金钱衡量的爱和面对饥饿的忠诚。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [tɜːf] [ˈterəsɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] :
As he mounted the turfed terraces he thought to call back :
作为 他 安装 这 草皮 露台 他 想法 到 称呼 后退 :

当他登上铺着草皮的露台时,他想回头喊一声:

“ [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [əˈgen] , [ˈlæsi] , [kɔːl] [hɪm] - [ˈbɒbi] , - [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˈɡreɪfraɪərz]
“ **If you see him again , lassie , call him ' Bobby , ' and fetch him up to Greyfriars**
“ 如果 你 看 他 再次 , 恋人 , 称呼 他 - 鲍比 , - 和 拿来 他 向上 到 灰衣修士
[ˈdaɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .
Dining - Rooms :
用餐 - 房间 :

“姑娘,如果你再见到他,就叫他‘鲍比’,然后把他带到格雷弗里亚斯餐厅去。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlə(r)] - , [wɪð] [ðə; ði] [kwi:nz] ['bɒni] [fɜ:s] [ɒn][aɪ 'ti:] ,
I have a bright siller shulling , with the Queen's bonny face on it ,
我 有 一个 明亮的 金钱 - , 和 这 女王大学 邦妮 脸 在 它 ,
我有一枚亮闪闪的银币，上面印着女王美丽的脸庞。

[tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [beən] [ðæt] [faɪndz] ['bɒbi] .
to give the bairn that finds Bobby .
到 给 这 孩子 那 发现 鲍比 .
把找到鲍比的孩子交给他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ['kɒment] [ɒn] [ðɪs] .
" **There was excited comment on this .**
" 那里 曾是 兴奋的 评论 在 这 .
“对此，大家反应很热烈。”

[hi:; hi][mʌst; məst] , [ɪn'di:d] , [bi:; bi][æn; ən] [ə'træktɪv] [dɒg][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] .
He must , indeed , be an attractive dog to be worth a shilling .
他 必须 , 的确 , 是 一个 吸引人的 狗 到 是 值得 一个 先令 .
它肯定是一条很漂亮的狗，才能值一先令。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dʒenərəsli] [ʃeəd] [plænz][fɔ:(r); fə(r)] ['kæptʃərɪŋ] ['bɒbi] .
The children generously shared plans for capturing Bobby .
这 孩子们 慷慨地 共享 计划 为了 捕捉 鲍比 .
孩子们慷慨地分享了抓捕鲍比的计划。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'zju:md] .
But presently the windows were closed , and supper was resumed .
但 目前 这 视窗 是 关闭 , 和 晚餐 曾是 恢复 .
但随后窗户都关上了，晚餐继续进行。

[ðə; ði] ['keətərɪkə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)] .
The caretaker was irritable .
这 看护人 曾是 易怒的 .
管理员脾气暴躁。

" [nu:] , [jɪl] [heɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [oʊ,oʊ'ti:] - - ['aʊər] [ðə; ði] - .
" **Noo , ye'll hae them a ' oot swarmin ' ower the kirkyaird .**
" 不 , 叫喊 哈 他们 一个 - oot - - 所有者 这 - .
“不，你们会让它们涌出教堂。”

[ðeəz; ðəz] [neɪ] - - [ðə; ði] [beən] [əʊ] - [ðə; ði] - ,
There's nae coontin ' the bairns o ' the neeborhood ,
有 纳 - - 这 孩子们 o - 这 - ,
邻里间没有流浪狗，

[æn; ən] - [neɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [wi:l] - [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [mɪft] [bi:; bi] .
an ' nane o ' them are so weel brought up as they micht be .
一个 - 名字 o - 他们 是 所以 威尔 - 向上 作为 他们 米赫特 是 .
他们非常高兴，因为他们可能会这样做。

" ['mɪstə(r)] . [treɪl] [kɒmentɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] [fɪlə'sɒfɪkli] : " [ə; eɪ] [beən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg][ɪn] ['mɒni]
" **Mr . Traill commented upon this philosophically : " A bairn is like a dog in mony**
" 先生 . Traill 评论 之上 这 从哲学角度来看 : " 一个 孩子 是 喜欢 一个 狗 在 金钱
[weɪz] .
ways .
方式 .
特雷尔先生对此发表了富有哲理的评论：“孩子在很多方面都像狗一样。”

[tɑ:k] - [ə; eɪ] [stɪk] [tu:; tə][wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [hi:l] [mɪsbɪ'heɪv] .
Tak ' a stick to one or the other and he'll misbehave .
塔克 - 一个 戳 到 一 或者 这 其他 和 地狱 行为不端 .
用棍子打他其中一个，他就会不听话。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] ,
The children here are poor and neglected ,
这 孩子们 这里 是 贫穷的 和 被忽视的 ,
这里的孩子很穷，而且无人照管。

[bʌt; bət] [ˈðer] [nəʊ] - [ˈvɪʃəs] [laɪk][ðə; ði] [ˈɔ:fu:] - [ɪmps][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaj^eit] , [wæd] [sti:l] [frəm; frəm]
but they're no ' vicious like the awfu ' imps of the Cowgate , wha'd steal from
但 它们是 不 - 恶毒 喜欢 这 糟糕 - 小恶魔 的 这 牛门 , 什么? 偷 从
[ðeə(r)][blaɪnd] -
their blind grandmithers .
他们的 瞎的 -
但他们不像考盖特街那些可怕的小恶魔那样凶残，那些小恶魔甚至会偷他们失明祖母的东西。

[get] [ɒn][ðə; ði] [gyd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɛən] , [mæn] , [ænd; ənd] [jʊl] [lɪv; laɪv] [ˈi:ziə] [ænd; ənd][daɪ]
Get on the gude side of the bairns , man , and you'll live easier and die
得到 在 这 古德 边 的 这 孩子们 , 男人 , 和 你会 居住 更轻松 和 死
[ˈhæpiə] .
happier .
更快乐 .
和孩子们搞好关系，伙计，你会活得更轻松，死得更快乐。

" [aɪ ˈti:] [si:md] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] [ðæt] [ræn]
" It seemed useless to search the much longer arm of the kirkyard that ran
" 它 似乎 无用 到 搜索 这 很多 更长 手臂 的 这 墓地 那 跑
[ˈsəʊθwəd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɒps] [ɒv; əv] [ˈɡreɪfrʌɪərz] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈfɒrɪst] [rəʊd] .
southward behind the shops of Greyfriars Place and Forest Road .
向南 在后面 这 商店 的 灰衣修士 地方 和 森林 路 .
“搜索教堂墓地向南延伸到格雷弗里亚斯广场和森林路商店后面的更长的分支似乎毫无用处。”

[ɪf] [ˈbɒbi] [wəz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi][fɑ:(r)][frəm; frəm] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks]
If Bobby was in the enclosure at all he would not be far from Auld Jock's
如果 鲍比 曾是 在 这 外壳 在 全部 他 会 不是 是 远的 从 奥尔德 运动健将
[ɡreɪv] .
grave .
严重 .
如果鲍比当时在围栏里，那他离老乔克的坟墓应该不会太远。

[ˈnɪərɪst] [ðə; ði] [nju:] - [meɪd] [maʊnd] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ˈveri] [əʊld][ænd; ənd] [dɑ:k] [ˈteɪb(ə)] - [tu:mz] .
Nearest the new - made mound were two very old and dark table - tombs .
最近的 这 新的 - 制成 冢 是 二 非常 老的 和 黑暗的 桌子 - 陵墓 .
在新堆砌的土墩附近，有两个非常古老且阴暗的台状墓。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðə(r)] [wʌn] [leɪ] [hɒrɪˈzɒntəli] , [ɒn] [ɪts] [ˈʌpraɪt] " [θru:] [steɪn] , " [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈbʌv]
The farther one lay horizontally , on its upright " through stanes , " some distance above
这 更远 一 躺 水平方向 , 在 它是 直立 " 通过 石器 , " 一些 距离 多于
[ðə; ði] [ɜ:θ] .
the earth .
这 地球 .
较远的那一个水平躺着，立在“贯穿石柱”上，离地面有一段距离。

[ðə; ði] [səˈpɔ:rts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,
The supports of the other had fallen ,
这 支持 的 这 其他 有 倒下 ,
另一方的支撑已经倒塌，
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [leɪ] [ɒn][ðeə(r)] [ˈθɪknəs] [wɪˈðɪn] [sɪks] [ˈɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
and the table lay on their thickness within six inches of the ground .
和 这 桌子 躺 在 他们的 厚度 之内 六 英寸 的 这 地面 .
桌子平放在距离地面不到六英寸的厚度上。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtreɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkeəteɪkə(r)][sæt][əˈpɒn] [ðɪs] [slæb] ,
Mr . Traill and the caretaker sat upon this slab ,
先生 . Traill 和 这 看护人 卫星 之上 这 板 ;
特雷尔先生和管理员坐在这块石板上。

[wɪtʃ] [ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [wɜːθ] [ɒv; əv][wʌn] [ˈmɪstrəs] [dʒiːn][grɑːnt] , [huː] [hæd; həd]
which testified to the piety and worth of one Mistress Jean Grant , who had
哪个 作证 到 这 虔诚 和 值得 的 一 情妇 让 授予 , WHO 有
[daɪd] “ [læŋ] [saɪn] .
died “ lang syne .
死亡 “ 语言 同步 .

这证明了简·格兰特夫人的虔诚和品德，她“很久以前”就去世了。
“ [ɪnˈkrəʊtʃ] [əˈpɒn] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [baɪ] [ʌnˈlʌvli] [laɪf] ,
” **Encroached upon , as it was , by unlovely life ,**
” 侵占 之上 ; 作为 它 曾是 ; 经过 不可爱 生活 ;
“尽管它已被不美好的生活侵蚀，

[ˈɡreɪfraɪərz] [ˈkəːkjɑːd] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈsɒlətjuːd][ænd; ənd] [piːs] .
Greyfriars kirkyard was yet a place of solitude and peace .
灰衣修士 墓地 曾是 然而 一个 地方 的 孤独 和 和平 .
格雷弗里亚斯教堂墓地当时仍然是一个宁静祥和的地方。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈdɪɡnəti] [ðæt] [ˈəʊnli][əʊld][eɪdʒ][kæn; kən] [ɡɪv] .
The building had the dignity that only old age can give .
这 建筑 有 这 尊严 那 仅有的 老的 年龄 能 给 .
这座建筑散发着只有岁月才能赋予的庄严感。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [lɒst] [ɪts][ˈtaʊə(r)][baɪ][æn; ən][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [ˈɡʌnpaʊdə(r)] [stɔː(r)d] [ðeə(r)][ɪn][wɔː(r)] [taɪm]
It had lost its tower by an explosion of gunpowder stored there in war time
它 有 丢失的它是 塔 经过 一个 爆炸 的 火药 存储 那里 在 战争 时间
 ,
 ,
 ,
战时，储存在那里的火药发生爆炸，导致塔楼损毁。

[ænd; ənd][ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [tuːmz] [bɔː(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)]
and its walls and many of the ancient tombs bore the marks of fire
和 它是 墙壁 和 许多 的 这 古老的 陵墓 钻孔 这 标记 的 火
[ænd; ənd] [ʃɒt] .
and shot .
和 射击 .
它的墙壁和许多古墓都留有火烧和枪击的痕迹。

[wɪðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [ˈdekeɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɒθɪk] [ˈoʊpənɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð]
Within the last decade some of the Gothic openings had been filled with
之内 这 最后的 十年 一些 的 这 哥特 开口 有 到过 已填 和
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [məˈmɔːriəl] [ˈwɪndəʊz] .
beautiful memorial windows .
美丽的 纪念馆 视窗 .
在过去的十年里，一些哥特式开口被美丽的纪念窗所填满。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈhɔərə] [ænd; ənd] [əbˈsəːdəti] [ænd; ənd] [mjuːtɪˈleɪʃn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl]
Despite the horrors and absurdities and mutilation of much of the funeral
尽管 这 恐怖 和 荒谬之处 和 残害 的 很多 的 这 葬礼
[ˈskʌlptʃə] ,
sculpturing ,
雕塑 ,
尽管许多葬礼雕塑充满了恐怖、荒谬和残害，

[ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [hæd; həd][ə; ei][sæd] [dɪ'stɪŋkjŋ] , [sʌt] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ɪts] [feɪm] [æz; əz] ['ska:tləndz]
the kirkyard had a sad distinction , such as became its fame as Scotland's
这 墓地 有 一个 伤心 区别 , 这样的 作为 成为 它是 名声 作为 苏格兰的
['westmɪnstə(r)] .
Westminster .
威斯敏斯特 .

这座教堂墓地曾有过一段令人悲伤的“历史”，后来却因被称为“苏格兰的威斯敏斯特”而闻名。

[ænd; ənd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌŋ] ['hevɪnwəd] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [vju:] .
And , there was one heavenward outlook and heavenly view .
和 , 那里 曾是 一 向天 前景 和 天上 看法 .

而且，那里有一种仰望天空的视野和天堂般的景色。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɔlist] [dɪ'keɪɪŋ] ['tenəmənt] [wʌŋ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] [dri:mz] [ɒŋ]
Over the tallest decaying tenement one could look up to the Castle of dreams on
超过 这 最高 腐烂的 廉租公寓 一 可以 看 向上 到 这 城堡 的 梦境 在
[ðə; ði][kræg] ,
the crag ,
这 岩 ,

站在最高的破败公寓楼顶上，可以仰望峭壁上那座梦幻般的城堡。

[ænd; ənd][drɒp][ðə; ði] [glɑ:ns] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪnəkəld] [krest][ɒv; əv] [haɪ] [stri:t] ,
and drop the glance all the way down the pinnacled crest of High Street ,
和 降低 这 瞥一眼 全部 这 方式 向下 这 巅峰 波峰 的 高的 街道 ,
[tu:; tə][ðə; ði] [da:k] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:ɪd] ['pæləs] [ɒv; əv] ['hɒlɪru:d] .
to the dark and deserted Palace of Holyrood .
到 这 黑暗的 和 荒凉的 宫殿 的 霍利鲁德 .

前往阴暗荒凉的荷里路德宫。

['ɑ:ftə(r)] ['naɪtɪ:l] [ðə; ði] ['tʌrətɪd] ['haɪts] [wɔ:(r)][ə; ei] ['lu:mɪnəs] [kraʊn] ,
After nightfall the turreted heights wore a luminous crown ,
后 黄昏 这 炮塔 高度 穿着 一个 发光的 王冠 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sti:p] [rɪdʒ] [ʌp][tu:; tə][aɪ'ti:] ['twɪŋkl] [wɪð] ['mɪriəd] [laɪts] .
and the steep ridge up to it twinkled with myriad lights .
和 这 陡 岭 向上 到 它 闪烁 和 无数 灯 .

通往山顶的陡峭山脊上闪烁着无数灯光。

['ɑ:ftə(r)][ə; ei] [taɪm] [ðə; ði]['keəteɪkə(r)] ['ɒfəd] [ə; ei] [wel] - [kən'sɪdəd] [ə'pɪnjən] .
After a time the caretaker offered a well - considered opinion .
后 一个 时间 这 看护人 提供 一个 出色地 - 经过考虑的 观点 .
[ðə; ði][dɒg] [mɔ:n] [heɪ] [left][ðə; ði] -
“ The dog maun hae left the kirkyaird .
” 这 狗 毛恩 哈 左边 这 -
[θeɪ] ['teri:əz] [ɑ:(r); ə(r)] [aɪ] ['barkɪŋ] - .
Thae terriers are aye barkin ' .
泰 梗犬 是 是的 巴金 - .

过了一会儿，管理员提出了一个经过深思熟虑的意见。

“狗 maun hae 离开了 kirkyaird。
泰梗犬正在吠叫。

['ɪtəd][bi:; bi] [meɪst] - [nu:] , [dʒɪŋ] [ɪd] [bi:; bi][səʊ] [læŋ]
It'd be maist michty noo , gin he'd be so lang
它会 是 梅斯特 - 不 , 杜松子酒 他会 是 所以 语言
It's be maist michty noo, gin he's be so lang

[aɪ] - [ðə; ði] , [æŋ; əŋ] - [nəʊ] - [mæk] - [ə; eɪ] .
" I ' the kirkyard , an ' no ' mak ' a blatterin ' .
我 - 这 - , 一个 - 不 - 制作 - 一个 - :

i' the kirkyard, 而且不胡说八道。

" [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][su:'piəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] ['mɪstə(r)] . [treɪl] [fəʊnd] ['pleɪzə(r)] [ɪn] [ʌp'setɪŋ] [ðɪs]
" As a man of superior knowledge Mr . Traill found pleasure in upsetting this
" 作为 一个 男人 的 优越的 知识 先生 : Traill 成立 乐趣 在 缴 这
['θiəri] .
theory .
理论 :

“特雷尔先生学识渊博，他乐于推翻这一理论。”

" [ðə; ði] ['haɪlənd] [bri:d] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] - [laɪk] ['ɔ:rdɪnə:r] - ['teri:əz] .
" The Highland breed are no ' like ordinar ' terriers .
" 这 高地 品种 是 不 - 喜欢 普通 - 梗犬 :

“高地犬与普通的梗犬截然不同。”

['nɔɪzɪ] ['hʌf] [tu:; tə] ['di:v] [wʌŋ] , [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,
Noisy enough to deave one , by nature ,
嘈杂 足够的 到 戴夫 一 , 经过 自然 ,

自然界的噪音大到足以使人耳聋。

[gɪv] [ə; eɪ][bɪt] [skaɪ] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][ænd; ənd] [hi:l] [laɪ][ə; eɪ] - [ðə; ði] [deɪ] [ʌndə(r)][ə; eɪ] [wɪn] [bʊʃ] [ɒn][ðə; ði]
give a bit Skye a reason and he'll lie a ' the day under a whin bush on the
给 一个 少量 斯凯 一个 原因 和 地狱 说谎 一个 - 这 天 在下面 一个 抱怨 衬套 在 这
[breɪ] ,
brae ,
布雷 ,

只要给斯凯一个理由，它就会整天躺在山坡上的金合欢树下。

[æz; əz] ['kæni] [æz; əz][ə; eɪ][fɒks] .
as canny as a fox .
作为 精明 作为 一个 狐狸 :

像狐狸一样狡猾。

[ju:; jʊ] [geɪv] ['bɒbi] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['haɪdɪŋ][hɪə(r)][baɪ] ['tɜ:nɪŋ] [hɪm] [aʊt] .
You gave Bobby a reason for hiding here by turning him out .
你 给予 鲍比 一个 原因 为了 隐藏 这里 经过 转弯 他 出去 :

你把鲍比赶出去，给了他一个躲在这里的理由。

[ænd; ənd] [ɔ:ld] [dʒɒk][wɒz; wəz][ə; eɪ]['viərə] - [mæn] .
And Auld Jock was a vera releegious man .
和 奥尔德 乔克 曾是 一个 维拉 - 男人 :

老乔克是个虔诚的信徒。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nəʊ] - [bi:; bi] [sə'praɪzɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [tɔ:t] ['bɒbi] [tu:; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]
It would no ' be surprising if he taught Bobby to hold his tongue in a
它 会 不 - 是 奇怪 如果 他 教授 鲍比 到 抓住 他的 舌头 在 一个
['kə:kjɑ:d] . "
kirkyard . "
墓地 :

如果他教鲍比在墓地里闭嘴，那也不足为奇。

" [mæn] , [hi:; hi][dɪd] [ðæt] ['viərə] [θɪŋ] .
" Man , he did that vera thing .
" 男人 , 他 做过 那 维拉 事物 :

“伙计，他真的做了那件可怕的事。”

" [dʒeɪmz] [braʊn] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] ;
" James Brown brought his fist down on his knee ;
" 詹姆斯 棕色的 带来 他的 拳头 向下 在 他的 膝盖 ;

詹姆斯·布朗一拳砸在膝盖上；

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪd] ['bɒbi] [æz; əz][ðə; ði] ['snæpi] ['lɪt(ə)l] ['rʌfiən] [ðæt][hæd; həd] [tʃeɪst]
for suddenly he identified Bobby as the snappy little ruffian that had chased
为了突然他已识别鲍比作为这轻快小的痞子那有追逐
[ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ,
the cat and bitten his shins ,
这猫和被他咬他的小腿 ,
他突然认出鲍比就是那个追着猫跑、咬他小腿的淘气小恶霸。

[ænd; ənd] [ɔ:ld] [dʒɒk][æz; əz][ðə; ði] ['skændəlaɪz] ['fepəd] [hu:] [hæd; həd] [ri'bjʊ:k] [ðə; ði][dɒg][səʊ]
and Auld Jock as the scandalized shepherd who had rebuked the dog so
和奥尔德乔克作为这丑闻牧羊人WHO有责备这狗所以
['bɪtəli] .
bitterly .
苦涩地 .
还有老乔克，他扮演的是那位义愤填膺的牧羊人，曾严厉斥责过那条狗。

[hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪð] [gʌstəʊ] .
He related the incident with gusto .
他有关的这事件和古斯托 .
他兴致勃勃地讲述了这件事。

“ [ðə; ði] [ɔ:ld] [mæn][kraɪd][,oʊ,oʊ'ti:][ən][ðə; ði] [mɪsbɪ'heɪvɪn] - [taɪk] [tu:; tə] [hɔ:d] - [ɪz][gæb] .
“ **The auld man cried oot on the misbehavin ' tyke to haud ' is gab .**
“ 这老男人哭oot在这行为不端 - 小孩到豪德 - 是瞎扯 .
“老头对着不听话的小孩大喊大叫，让他闭嘴。”

[saɪn] , [ji:; ji] [nɛə] [sɔ:] [ðə; ði][bɪt] [dɔ:gz] [laɪk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [beən] [ðætɪd] [hæn] [ə; eɪ] ['lɪkɪn] - .
Syne , ye ne'er saw the bit dog's like for a bairn that'd haen a lickin ' .
同步 , 是的从未锯这少量狗的喜欢为了一个孩子那样的话哈恩一个舔 - .
Syne, 你从未见过那条被咬的狗对一个孩子那样凶狠，那孩子肯定会被狠狠地揍一顿。

[ɪd] - [ə; eɪ] - [geɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɪt] , [dʒɪn] [ðɛəd] [bi:n] [eɪn] , [æn; ən] - - [aɪ 'ti:][ɪn][ə'haɪnd] - [ɪm] .
He'd ' a ' gaen into a pit , gin there'd been ane , an ' pu'd it in ahind ' im .
他会 - 一个 - 盖恩进入一个坑 , 杜松子酒那里到过 一个 , 一个 - - 它 在 后面 - 我是 .
他走进一个坑，如果那里有一个坑，就把坑塞进他身后。

[aɪ] [tɜ:nd] - [ɪm] [beɪθ] [,oʊ,oʊ'ti: , [æn; ən] - [təʊld] - [ɪm] [nəʊ] - [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
I turned ' em baith oot , an ' told ' em no ' to come back .
我转向 - 呃拜斯oot , 一个 - 讲述 - 呃不 - 到来后退 .
我把他们都赶了出去，并告诉他们不许再回来。

[eɪ] , [mæn] , [ɪts] ['fɪəsəm] [hu:] ['ɪlkə] ['bɒdi] ['kɒmz] [tu:; tə][ə; eɪ] - , [təʊz] [ə'fɔ:] - [ɪm] ,
Eh , man , it's fearsome hoo ilka body comes to a kirkyaird , toes afore ' im ,
嗯 , 男人 , 它是 可怕的 呼 伊尔卡 身体 来 到 一个 - , 脚趾 之前 - 我是 ,
呃，伙计，这太可怕了，它一出现就吓得魂飞魄散，脚趾头都快碰到他了。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [bɒks] .
in a long box .
在 一个 长的 盒子 .
装在一个长盒子里。

“ ['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz] ['səʊbəd] [baɪ] [ðɪs] [grɪm] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] ,
“ **Mr . Brown was sobered by this grim thought and then , in his turn ,**
“ 先生 . 棕色的 曾是 清醒 经过 这 严峻 想法 和 然后 , 在 他的 转动 ,
布朗先生被这个可怕的想法震慑住了，然后，他转而言道：

[hi:; hi] [kən'fest] [ə; eɪ][slɪp][tu:; tə] [ðɪs] ['tɒləərənt] [mæn][pɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
he confessed a slip to this tolerant man of the world .
他坦白一个滑到这宽容男人的这世界 .
他向这位宽容世故的人坦白了自己的失言。

“ [ðə; ði] [wi:] [di:l] [əʊ] - [ə; ei] [ˈspɜrəti] [dɒg] [nɪpt] [em ˈi:] [səʊ] [ai] [let] [ˌoʊ, oʊˈti:] [æn; ən] [eɪθ] . ”
“ **The wee deil o' a sperity dog nipped me so I let oot an aith .** ”
“ 这 哇 魔鬼 o - 一个 繁荣 狗 轻咬 我 所以 我 让 oot 一个 信仰 . ”
“ 一只小恶魔般的小狗咬了我一口，所以我放了一声。”

“ [eɪ] , [ðæts] [ˈbɒbi] . ”
“ **Ay , that's Bobby .** ”
“ 哎 , 那就是 鲍比 . ”
“ 哎，那是鲍比。”

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] - [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] - [wɪð] [haɪd] [ɔː(r)] [heə(r)] [ɒn] [aɪ ˈti:] .
He would no' be afraid of anything with hide or hair on it .
他 会 不 - 是 害怕的 的 - 和 隐藏 或者 头发 在 它 .
他什么皮毛的东西都不怕。

[mæn] , [ðə; ði] [skaɪ] [ˈteri:əz] [gəʊ] [ˈɪntu:] [denz] [ɒv; əv] [ˈfɒksɪz] [ænd; ənd] [ˈwaɪldkæts] ,
Man , the Skye terriers go into dens of foxes and wildcats ,
男人 , 这 斯凯 梗犬 去 进入 巢穴 的 狐狸 和 野猫 ,
天哪，斯凯岛梗犬竟然会闯进狐狸和野猫的洞穴！

[ænd; ənd] [ˈwʌri] [bɒlz] [tɪl] [ðeɪ] [tɑːk] - [tuː; tə] [ðeə(r)] [hiːlz] .
and worry bulls till they tak' to their heels .
和 担心 公牛 直到 他们 tak - 到 他们的 高跟鞋 .
让公牛惊慌失措，落荒而逃。

[ænd; ənd] [ˈbɑːbiz] [səˈgeɪʃəs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːrdɪnəri] - .
And Bobby's sagacious by the ordinar' .
和 鲍比的 明智 经过 这 普通 - .
而鲍比天生睿智。

“ [hiː; hi] [θɔːt] [ɪnˈtentli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; ei] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] [ˈnæt(ə)rəli] , ”
“ **He thought intently for a moment , and then spoke naturally ,** ”
“ 他 想法 专注地 为了 一个 片刻 , 和 然后 辐 自然 ,
他沉思片刻，然后自然地开口说道：

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɔːld] [dʒɒk] [hɪmˈself] [maɪt] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒg] .
and much as Auld Jock himself might have spoken to the dog .
和 很多 作为 奥尔德 乔克 他自己 可能 有 说 到 这 狗 .
就像老杰克本人可能跟狗说话一样。

“ [wɔːr] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] , [ˈbɒbi] ? ”
“ **Whaur are ye , Bobby ?** ”
“ 什么 是 是的 , 鲍比 ? ”
“ 鲍比，你在哪里？ ”

[kʌm] [əˈwei] - [ˌoʊ, oʊˈti:] , [ˈlædi] !
Come awa' oot , laddie !
来 awa - oot , 小伙子 !
出来吧，小伙子！

“ [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈɪt(ə)] [dɒg] [stʊd] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈkʌndʒə, ˈkɒn-] [gəʊst] . ”
“ **Instantly the little dog stood before him like some conjured ghost .** ”
“ 即刻 这 小的 狗 站立 前 他 喜欢 一些 召唤 鬼 . ”
“ 小狗瞬间像变戏法一样站在他面前。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [slæb] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] .
He had slipped from under the slab on which they were sitting .
他 有 滑倒了 从 在下面 这 板 在 哪个 他们 是 坐着 .
他从他们坐着的石板下面滑了下来。

[aɪ ˈti:] [leɪ] [səʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [mæt] [ɒv; əv] [ded] [graːs] ,
It lay so near the ground , and in such a mat of dead grass ,
它 躺 所以 靠近 这 地面 , 和 在 这样的 一个 垫 的 死的 草 ,
它紧贴着地面，躺在一层枯草里。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] .
that it had not occurred to them to look for him there .
那 它 有 不是 发生 到 他们 到 看 为了 他 那里 .

他们根本没想到会在那里找他。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [treɪl] ['kɒnfɪdəntli] , [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['pætɪd] ,
He came up to Mr . Traill confidently , submitted to having his head patted ,
他 来了 向上 到 先生 . Traill 自信地 , 提交 到 拥有 他的 头 轻拍 ,
他自信地走到特雷尔先生面前, 任由他拍了拍头。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['pli:dlɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['keətəɪkə(r)] .
and looked pleadingly at the caretaker .
和 看起来 恳求地 在 这 看护人 .

她用恳求的眼神望着管理员。

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] , [hi:; hi] [lei] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [maʊnd] .
Then , thinking he had permission to do so , he lay down on the mound .
然后 , 思维 他 有 允许 到 做 所以 , 他 躺 向下 在 这 冢 .
然后, 他以为自己得到了许可, 便躺在了土堆上。

[dʒeɪmz] [braʊn] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
James Brown dropped his pipe .
詹姆斯 棕色的 掉落 他的 管道 .

詹姆斯·布朗的烟斗掉了。

“ [ɪts] [meɪst] - !
“ **It's maist michty !**
” 它是 梅斯特 - !

“这太棒了! ”

” [hi:; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 .

他说。

['mɪstə(r)] . [treɪl] [ɡɒt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['brɪskli] .
Mr . Traill got to his feet briskly .
先生 . Traill 得到 到 他的 脚 轻快地 .

特雷尔先生迅速站了起来。

“ [aɪl] [dʒʌst] [tə:k] - [ðə; ði] [dɒg] [wɪð] [em 'i:] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
“ **I'll just tak ' the dog with me , Mr . Brown** .
” 患病的 只是 tak - 这 狗 和 我 , 先生 . 棕色的 .

“布朗先生, 我就把狗带走吧。”

[ɒn] - [aɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] [ðæt] [əʊnz] [hɪm] [ænd; ənd] [send] [hɪm] [heɪm] .
On marketday I'll find the farmer that owns him and send him hame .
在 - 患病的 寻找 这 农民 那 拥有 他 和 发送 他 家 .

赶集那天, 我会找到他的主人, 把他送回家。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] - [neɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɒg] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [nɪ'ɡlektɪd] .
As you say , a kirkyard's nae place for a dog to be living neglected .
作为 你 说 , 一个 - 纳 地方 为了 一个 狗 到 是 活的 被忽视的 .

正如你所说, 墓地绝不是狗被遗弃的地方。

[kʌm] [ə'wei] - , ['bɒbi] .
Come awa ' , Bobby .
来 awa - , 鲍比 .

走开, 鲍比。

“ [ˈbɒbi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tu:; tə] [əˈbeɪ] , ['mɪstə(r)] . [treɪl]
“ **Bobby looked up , but , as he made no motion to obey , Mr . Traill**
“ 鲍比 看起来 向上 , 但 , 作为 他 制成 不 运动 到 服从 , 先生 : Traill
[stu:pt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm] .
stooped and lifted him .
弯腰 和 抬起 他 :

“鲍比抬起头，但他没有表现出服从的迹象，于是特雷尔先生弯下腰把他抱了起来。”

[frɒm; frəm] [ʃiə(r)] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [mu:ʋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg] [leɪ] [sti:l] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn]
From sheer surprise at this unexpected move the little dog lay still a moment on
从 透明 惊喜 在 这 意外 移动 这 小的 狗 躺 仍然 一个 片刻 在
[ðə; ði][mænz] [ɑ:m] .
the man's arm .
这 男人的 手臂 :

小狗被这突如其来的举动吓了一跳，在男人的手臂上静静地躺了一会儿。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪð] [twɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn]
Then , with a lithe twist of his muscular body and a spring , he was on
然后 , 和 一个 轻盈 捻 的 他的 肌肉发达的 身体 和 一个 春天 , 他 曾是 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

然后，他肌肉虬结的身体灵巧地扭动了一下，便跃到了地上。

[ˈtreɪblɪŋ] , [rɪˈprəʊtʃfl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪ:tʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] , [bʌt; bət] [breɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈzɪstəns] .
trembling , reproachful for the breach of faith , but braced for resistance .
发抖 , 责备的 为了 这 违反 的 信仰 , 但 支撑 为了 反抗 :

战栗不已，为背信弃义感到懊悔，但已做好抵抗的准备。

“ [eɪ] , [jʊr; jər] [nəʊ] - ['gəʊɪŋ] ?
“ **Eh , you're no ' going ?**
“ 嗯 , 你是 不 - 去 ?

“呃，你不去吗？”

“ ['mɪstə(r)] . [treɪl] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['bɒbi] [əd'maɪərɪŋli] ,
“ **Mr . Traill put his hands in his pockets , looked down at Bobby admiringly ,**
“ 先生 : Traill 放 他的 双手 在 他的 口袋 , 看起来 向下 在 鲍比 钦佩地 ,
[ænd; ənd] [saɪd] .
and sighed .
和 叹了口气 :

“特雷尔先生把手插进口袋，低头欣赏地看着鲍比，叹了口气。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɒg][ɪˈɑ:ftə(r)][maɪ][eɪn; 'ɑ:jɪn] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [hi:l] [hæv; həv] ['neiθɪŋ] [tu:; tə][du:; də]
“ **There's a dog after my ain heart , and he'll have naething to do**
“ 有 一个 狗 后 我的 艾因 心 , 和 地狱 有 什么都没有 到 做
[wɪð] [em 'i:] .
with me .
和 我 :

“有一条狗正合我意，但他和我一点关系都没有。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:jɪn] .
He has a mind of his ain .
他 有 一个 头脑 的 他的 艾因 :

他很有主见。

[aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['li:vɪŋ] [hɪm][hɪə(r)][ðə; ði] [tu:] [deɪz] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] . “
I'll just have to be leaving him here the two days , Mr . Brown .”
患病的 只是 有 到 是 离开 他 这里 这 二 天 , 先生 : 棕色的 : “
“布朗先生，我只能把他留在这里两天了。”

“ [ji:; ji] - [li:v] - [im] !
“ **Ye wullna leave ' im !**
“ 叶 - 离开 - 我是 !

“你不会离开他的! ”

[ji] [tɑ:k] - - [im][dʌblju: 'ai] - [ji:; ji] , [ɔ:(r)] [ai] [heɪ] [tu:; tə] [pʊt] - [im][ooʊoʊ'ti:] .
Ye'll tak ' ' im wi ' ye , or I'll hae to put ' im oot .
叫喊 tak - - 我是 wi - 是的 , 或者 患病的 哈 到 放 - 我是 oot .

你们要么把他带走, 要么我就得把他放出去。

[mæn] , [ai] ['kʊdnə] [hɔ:d] [ðə; ði] [pleɪs] [dʒɪn] [ai][bræk][ðə; ði] [ru:lz] . “
Man , I couldna haud the place gin I brak the rules . ”
男人 , 我 可以 豪德 这 地方 杜松子酒 我 布拉克 这 规则 . ”

老兄, 如果我违反规则, 我可就没法控制这个地方了。

“ [ju:; jʊ] — [wɪl] — [nəʊ] - — [pʊt] — [ðə; ði] — [wi:] — [dɒg] — [aʊt] !
“ **You — will — no ' — put — the — wee — dog — out !**
“ 你 — 将要 — 不 - — 放 — 这 — 哇 — 狗 — 出去 !

“你——不——把——小狗——放出去! ”

“ [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ʃɒk] [ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)] , [ɪmˈfætrɪk] [ˈfɪŋɡə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði][bɪɡ] [mænz] [nəʊz] .
“ **Mr . Traill shook a playful , emphatic finger under the big man's nose .**
“ 先生 . Traill 摇晃 一个 顽皮的 , 强调 手指 在下面 这 大的 男人的 鼻子 .

“特雷尔先生在那个高个子男人的鼻子底下顽皮地、用力地摇了摇手指。”

“ [waɪ] [wʊl] [ai][nəʊ] - ? “
“ **Why wull I no ' ? ”**
“ 为什么 会 我 不 - ? ”

“我为什么呢? ”

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] , [mæn] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈvɪərə] [sɒft] [hɑ:t] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [ˈkænə] [dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] .
“ **Because , man , you have a vera soft heart , and you canna deny it .**
“ 因为 , 男人 , 你 有 一个 维拉 柔软的 心 , 和 你 美人蕉 否定 它 .

“因为, 伙计, 你有一颗非常柔软的心, 你无法否认这一点。”

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] , [ˈkɒnfɪdənt] [smaɪl] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [meɪd] [ðɪs] [ˈterəb(ə)]
“ **It was with a genial , confident smile that Mr . Traill made this terrible**
“ 它 曾是 和 一个 和蔼可亲 , 自信的 微笑 那 先生 . Traill 制成 这 糟糕的
[ækjuːzeɪf(ə)n] .
accusation .
指控 .

“特雷尔先生带着和蔼自信的微笑, 做出了这个可怕的指控。”

“ [mɑ:] [hɑ:rts] [nəʊ] - [səʊ][sa:ft][æz; əz][tu:; tə] [pəˈmɪt] [ə; eɪ][bɪt][dɒg][tu:; tə] [ˈskændəlaɪz][ðə; ði] [di:d] . “
“ **Ma heart's no ' so soft as to permit a bit dog to scandalize the deid . ”**
“ 马 心脏的 不 - 所以 安全 作为 到 允许 一个 少量 狗 到 丑闻 这 戴德 . ”

“我的心还没那么安全, 不会允许一条小狗去玷污神明。”

“ [hi:z] [bi:n] [hɪə(r)] [tu:] [deɪz] , [ju:; jʊ][nəʊ] - [ˈhəʊɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
“ **He's been here two days , you no ' knowing it ,**
“ 他是 到过 这里 二 天 , 你 不 - 会心 它 ,

“他已经在这里两天了, 你不知道吗? ”

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæz; həz] [ˈskændəlaɪz] [ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [ded] [nɔ:(r)][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
and he has scandalized neither the dead nor the living .
和 他 有 丑闻 两者都不 这 死的 也不 这 活的 .

他既没有让死者感到羞耻, 也没有让生者感到羞耻。

[hi:z] [æz; əz] [li:l] [æz; əz][ˈbni] [ˈkʌvənəntə(r)] [hiə(r)] , [ænd; ənd][ˈbetə(r)] [ˈkɒndʌktɪd] [ðæn; ðən] [ˈmɒni] [ə; eɪ]
He's as leal as ony Covenanter here , and better conducted than mony a
他是 作为 利尔 作为 仅 盟约派 这里 , 和 更好的 实施 比 金钱 一个
[leəd] .
laird .
领主 :

他像这里的任何一个盟约派成员一样忠诚，而且比许多领主都更有教养。

[hi:z] [nəʊ][ðə; ði] [ˈkwɒrəlsəm] [kaɪnd] , [bʌt; bət] , [mæn] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪd] [fart] [laɪk] [ɔ:lɪd]
He's no the quarrelsome kind , but , man , for a principle he'd fight like auld
他是 不 这 爱争吵的 种类 , 但 , 男人 , 为了 一个 原则 他会 斗争 喜欢 老
[ˈklu:tɪ] .
Clottie .
克鲁蒂 :

他不是那种爱争吵的人，但是，为了原则，他会像老克鲁蒂一样战斗。

" [hiə(r)][ðə; ði][ˈlænd.lɔ:rdz] [hi:t] [geɪv] [wei] [tu:; tə][pʃʊə(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [pʊ; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
" **Here the landlord's heat gave way to pure enjoyment of the situation** .
" 这里 这 房东的 热 给予 方式 到 纯的 享受 的 这 情况 .
"此时，房东的热情让位于对现状的纯粹享受。"

" [eɪ] , [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [si:; ju:; jʊ][pʊt] [hɪm] [aʊt] .
" **Eh , I'd like to see you put him out** .
" 嗯 , ID 喜欢 到 看 你 放 他 出去 .
"呃，我倒想看看你能不能把他淘汰出局。"

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [əˈnʌðə(r)] [ˈflɒd(ə)n] [fi:ld] .
It would be another Flodden Field .
它 会 是 其他 弗洛登 场地 .
这将是另一场弗洛登战役。

" [ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈkeətərkə(r)] [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈʃəuldəz] .
" **The angry caretaker shrugged his broad shoulders** .
" 这 生气的 看护人 耸了耸肩 他的 广阔 肩膀 .
愤怒的管理员耸了耸他宽阔的肩膀。

" [ji:; ji][kæən; kən] [si:] [aɪˈti:] , [dʒɪn] [ji:; ji][stænd][baɪ] , [ɪn][ˌjɔ:st][wʌn] - .
" **Ye can see it , gin ye stand by , in juist one meenit** .
" 叶 能 看 它 , 杜松子酒 是的 站立 经过 , 在 正义 一 - .
"只要你站在那里，你就能看到它，只需一分钟。

[fɛxt] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] , [aɪˈti:] [wʊl] [su:n] [bi:; bi] [ˈaʊər] .
Fecht as he may , it wull soon be ower .
费希特 作为 他 可能 , 它 会 很快 是 所有者 .
不管他怎么想，很快就会有亏欠。

" [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [lɑ:ft] [ˈi:zəli] , [ænd; ənd] [ˈventʃəd] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [braʊnz] [bɑ:k]
" **Mr . Traill laughed easily , and ventured the opinion that Mr . Brown's bark**
" 先生 : Traill 笑了 容易地 , 和 冒险 这 观点 那 先生 : 布朗的 吠
[wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [baɪt] .
was worse than his bite .
曾是 更糟 比 他的 咬 .

特雷尔先生笑得很开心，并大胆地表示，布朗先生的叫嚣比他的实际行动更可怕。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [ˈgeɪtwɛɪ] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] [ˈkɔ:lɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] :
As he went through the gateway he could not resist calling back a challenge :
作为 他 去 通过 这 网关 他 可以 不是 抵抗 呼叫 后退 一个 挑战 :
他穿过大门时，忍不住回敬了一句挑战：

" [aɪ] [dɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][aɪˈti:] .
" **I daur you to do it** .
" 我 达尔 你 到 做 它 .
我敢打赌你做不到。

” [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [lɒkt] [ðə; ði] [ɡert] , [went] [ˈsʌlkɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌtɪ] [paɪp] ,
“ **Mr . Brown locked the gate , went sulkily into the lodge , lighted his cutty pipe ,**
先生 . 棕色的 已锁定 这 门 , 去 闷闷不乐 进入 这 小屋 , 照明 他的 卡蒂 管道 ,
布朗先生锁上大门, 闷闷不乐地走进小屋, 点燃了他的烟斗。

[ænd; ənd] [sməʊkt] [aɪ ˈti:] [ˈfjʊəriəsli] .
and smoked it furiously .
和 熏制 它 愤怒地 .

然后疯狂地抽了起来。

[hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [saɪm] [wɪð] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] , [pəʊkt] [ʌp][æn; ən] [ɔːlˈredi] [braɪt] [ˈfaɪə(r)] ,
He read a Psalm with deliberation , poked up an already bright fire ,
他 读 一个 诗篇 和 审议 , 戳 向上 一个 已经 明亮的 火 ,
他认真地读了一篇诗篇, 然后拨开一堆已经很旺的篝火。

[ænd; ənd] [gləʊə] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈplæsɪd] [gyd] [waɪf] .
and glowered at his placid gude wife .
和 怒目而视 在 他的 平静 古德 妻子 .

他怒视着自己温顺贤淑的妻子。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] — [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfard] [baɪ][ə; eɪ][ten] - [ɪntʃ] - [haɪ] [ˈterɪə(r)] ,
It was not to be borne — to be defied by a ten - inch - high terrier ,
它 曾是 不是 到 是 出生 — 到 是 违抗 经过 一个 十 - 英寸 - 高的 梗犬 ,

[ænd; ənd] [deəd] ,
and dared ,
和 敢于 ,

这是不可容忍的——一只十英寸高的梗犬竟然敢违抗它, 还敢于挑战它。

[baɪ][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [θɜːd] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪt] , [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][ˈdjuːtɪ] .
by a man a third under his own weight , to do his duty .
经过 一个 男人 一个 第三 在下面 他的 自己的 重量 , 到 做 他的 责任 .

一个体重只有自身三分之一的人, 为了履行职责而奋战。

[ˈɑːftə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [wɜːkt] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]
After an hour or so he worked himself up to the point of going out and
后 一个 小时 或者 所以 他 工作 他自己 向上 到 这 观点 的 去 出去 和
[ˈslæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
slamming the door .
猛击 这 门 .

大约过了一个小时, 他终于忍无可忍, 冲出去砰地一声关上了门。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklaɪk] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [faʊnd] [ˈbɒbi] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [lɒkt] [ɡert] .
At eight o'clock Mr . Traill found Bobby on the pavement outside the locked gate .
在 八 点钟 先生 . Traill 成立 鲍比 在 这 路面 外部 这 已锁定 门 .

八点钟, 特雷尔先生在锁着的大门外的人行道上发现了鲍比。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈsɒri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ʌnˈiːkwəl] [ˈbæt(ə)l][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l]
He was not sorry that the fortunes of unequal battle had thrown the faithful
他 曾是 不是 对不起 那 这 财富 的 不等 战斗 有 抛掷 这 忠实

[ˈlɪt(ə)l] [dɒg] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɒspɪˈtæləti] .
little dog on his hospitality .
小的 狗 在 他的 热情好客 .

他并不后悔这场实力悬殊的战争将这只忠诚的小狗托付给了他。

[ˈbɒbi] [begd] [ˈpɪtiəsli] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪnˈsaɪd] ,
Bobby begged piteously to be put inside ,
鲍比 乞求 可怜地 到 是 放 里面 ,

鲍比可怜兮兮地哀求着要被关进去,

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [æt; ət][lɑ:st] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [tu:] [haɪ] [fɔ:(r); fə(r)]
but he seemed to understand at last that the gate was too high for
但 他 似乎 到 理解 在 最后的 那 这 门 曾是 也 高的 为了
[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [tu:; tə][drɒp] [hɪm][ˈəʊvə(r)] .
Mr . Traill to drop him over .
先生 : Traill 到 降低 他 超过 :
但他似乎最终明白，这扇门太高了，特雷尔先生不可能把他扔下去。

[hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrestrɒnt] [ˈwɪlɪŋli] .
He followed the landlord up to the restaurant willingly .
他 随后 这 房东 向上 到 这 餐厅 心甘情愿 :
他心甘情愿地跟着房东去了餐厅。
[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðɪs] [ˈtʃæmpiən] [hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [səˈlu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,
He may have thought this champion had another solution of the difficulty ,
他 可能 有 想法 这 冠军 有 其他 解决方案 的 这 困难 ,
他或许认为这位冠军对这个难题有另一种解决方法。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][ˈset(ə)l][ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][hi:; hi] [rɪˈfju:zd] [tu:; tə]
for when he saw the man settle comfortably in a chair he refused to
为了 什么时候 他 锯 这 男人 定居 舒适地 在 一个 椅子 他 拒绝 到
[laɪ][ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] .
lie on the hearth .
说谎 在 这 炉 :
因为他看到那人舒舒服服地坐在椅子上，就拒绝躺在壁炉旁。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ænd] [bæk] , [ænd; ænd] [begd] [ænd; ænd] [hwain] [tu:; tə][bi:; bi][let] [aʊt]
He ran to the door and back , and begged and whined to be let out
他 跑 到 这 门 和 后退 , 和 乞求 和 抱怨 到 是 让 出去
:
:
:
他跑到门口又跑回来，哀求着、呜咽着要出去。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hi:; hi] [stʊd] [dɪˈdʒektɪdli] .
For a long time he stood dejectedly .
为了 一个 长的 时间 他 站立 沮丧地 :
他垂头丧气地站了很久。
[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈsʌlən] ,
He was not sullen ,
他 曾是 不是 忧郁 ,
他并不闷闷不乐，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][et; eɪt][ə; eɪ] [laɪt] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ænd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][həʊst] [wɪð] [mʌtʃ] [pəˈlaɪt] [ˈwæɡɪŋ] ,
for he ate a light supper and thanked his host with much polite wagging ,
为了 他 吃 一个 光 晚餐 和 谢谢 他的 主持人 和 很多 有礼貌的 摇尾巴 ,
他吃了一顿简单的晚餐，并礼貌地摇着手向主人道谢。

[ænd; ænd][hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [əˈlaʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpetɪd] .
and he even allowed himself to be petted .
和 他 甚至 允许 他自己 到 是 被宠爱 :
他甚至允许别人抚摸他。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [trɒt] [ˈbrɪskli] [ɒf] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)][ænd; ænd]
Suddenly he thought of something , trotted briskly off to a corner and
突然 他 想法 的 某物 , 小跑 轻快地 离开 到 一个 角落 和
[kraʊtʃt] [ðeə(r)] .
crouched there .
蹲着 那里 :
他突然想到了什么，轻快地跑到角落里蹲了下来。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [wɒtʃt] [ðə; ði] [əˈtræktɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tə(r)] [wɪð] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈgrəʊɪŋ] [əˈfekʃn]
Mr . Traill watched the attractive little creature with interest and growing affection
先生 . Traill 观看 这 吸引人的 小的 生物 和 兴趣 和 生长 感情
.
:
.

特雷尔先生饶有兴致地看着这只可爱的小动物，渐渐地，他越来越喜欢它。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [hi:; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] - [dri:m] [ðæt] , [pəˈhæps] ,
Very likely he indulged in a day - dream that , perhaps ,
非常 可能 他 沉溺其中 在 一个 天 - 梦 那 , 也许 ,
他很可能沉浸在白日梦中，或许，

[ðə; ði] [ˈtenənt] [ɒv; əv] - [fa:m] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪnˈdju:st] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [ˈbɒbi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
the tenant of Cauldbrae farm could be induced to part with Bobby for a
这 租户 的 - 农场 可以 是 诱导 到 部分 和 鲍比 为了 一个
[kən,sɪdəˈreɪ](ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

考尔德布雷农场的租户可能会因为得到一定的报酬而同意将鲍比卖掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][wɪn] [ðə; ði] [dɒg] [tu:; tə] [trænsˈfɜ:(r)] [hɪz; ɪz] [lʌv] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəʊld]
and that he himself could win the dog to transfer his love from a cold
和 那 他 他自己 可以 赢 这 狗 到 转移 他的 爱 从 一个 寒冷的
[greɪv] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wɔ:m] [ha:θ] .
grave to a warm hearth .
严重 到 一个 温暖的 炉 .

他自己就能赢得狗狗的喜爱，将它的爱从冰冷的坟墓转移到温暖的炉火旁。

[wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ræt] [wɒz; wəz] [ˈkæptʃəd] .
With a spring the rat was captured .
和 一个 春天 这 鼠 曾是 捕获 .

老鼠被弹簧抓住了。

[ə; eɪ] [dʒɜ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [hed] [ænd; ənd] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [pru:f] [ɒv; əv] [ˈbɑ:bɪz] [ˈpraʊəs] [tu:; tə] [leɪ]
A jerk of the long head and there was proof of Bobby's prowess to lay
一个 混蛋 的 这 长的 头 和 那里 曾是 证明 的 鲍比的 能力 到 躺
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frɛndz] [fi:t] .
at his good friend's feet .
在 他的 好的 朋友们 脚 .

鲍比猛地一甩长脑袋，就证明了他的本事，让他跪倒在好友脚下。

[meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [tu:; tə] [ɑ:sk] [freɪ] [ˈfeɪvəz] ,
Made much of , and in a position to ask fresh favors ,
制成 很多 的 , 和 在 一个 位置 到 问 新鲜的 恩惠 ,
被大肆吹捧，并有能力再次索取好处，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɒg] [wɒz; wəz] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɪð] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [stəˈkɑ:təʊ] [bɑ:rk] .
the little dog was off to the door with cheerful , staccato barks .
这 小的 狗 曾是 离开 到 这 门 和 快乐 , 断奏 树皮 .
小狗欢快地、断断续续地吠叫着，跑向了门口。

[hɪz; ɪz] [ˈri:zənɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] : “ [aɪ] [heɪ] [dʌn] [ji:; ji] [ə; eɪ] [ˈsɜ:vɪs] ,
His reasoning was as plain as print : “ I hae done ye a service ,
他的 推理 曾是 作为 清楚的 作为 打印 : “ 我 哈 完毕 是的 一个 服务 ,
他的理由非常清楚：“我帮了你们一个忙，

[nu:] [tɑ:k] - [em ˈi:] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] - .
noo tak ' me back to the kirkyaird .
不 tak - 我 后退 到 这 - .
不，带我回到柯基亚尔德。

” [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈriːzənd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [beən] .
“ **Mr . Traill talked to him as he might have reasoned with a bright bairn .**
先生 . Traill 谈话 到 他 作为 他 可能 有 有理智的 和 一个 明亮的 孩子 .
“特雷尔先生和他说话的方式，就像在和 一个 聪明的孩子讲道理一样。”

[ˈbɒbi] [ˈlɪsnd] [ˈpeɪntli] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .
Bobby listened patiently , but remained of the same mind .
鲍比 听着 耐心 , 但 剩余 的 这 相同的 头脑 .
鲍比耐心地听着，但依然坚持己见。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] , [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhjuːmən] [ˈpɜːs(ə)n] , [dɪsˈkʌrɪdʒd] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪˈfiːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] .
At last he moved away , disappointed in this human person , discouraged , but undefeated in his purpose .
在 最后的 他 已搬 离开 , 失望的 在 这 人类 人 , 灰心 , 但 不败 在 他的 目的 .
最后他离开了，对这个人感到失望，气馁，但并未放弃自己的目标。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He lay down by the door .
他 躺 向下 经过 这 门 .
他躺在了门口。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [wɒt] [t] [hɪm] ,
Mr . Traill watched him ,
先生 . Traill 观看 他 ,
特雷尔先生看着他，
[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˈeni] [tʃɑːns] [leɪt] [ˈkʌmə(r)] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɑːstəlɪs] [ˈlɪt(ə)] [dɒg] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r)] [fə(r)] [ɪf] [ˈeni] [tʃɑːns] [leɪt] [ˈkʌmə(r)] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɑːstəlɪs] [ˈlɪt(ə)] [dɒg] [wʊd] [biː; bi]
for if any chance late comer opened the door the masterless little dog would be
为了 如果 任何 机会 晚的 角 打开 这 门 这 无主 小的 狗 会 是
[aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈperɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
out into the perils of the street .
出去 进入 这 危险 的 这 街道 .
因为如果哪个迟到的人打开了门，这只无家可归的小狗就会被赶到危险的街头。

[ˈbɒbi] [ˈnjuː] [wɒt] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [sʌt]
Bobby knew what doors were for and , very likely , expected some such
鲍比 知道 什么 门 是 为了 和 , 非常 可能 , 预期的 一些 这样的
[rɪˈliːs] .
release .
发布 .
鲍比知道门的作用，而且很可能期待着某种形式的解脱。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈpeɪntli] .
He waited a long time patiently .
他 等待 一个 长的 时间 耐心 .
他耐心地等了很久。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [rʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
Then he began to run back and forth .
然后 他 开始 到 跑步 后退 和 前进 .
然后他开始来回跑动。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [əˈpɒn] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ænd; ənd] [ˈhwɪmpə] [ænd; ənd] [kraɪd] .
He put his paws upon Mr . Traill and whimpered and cried .
他 放 他的 爪子 之上 先生 . Traill 和 呜咽 和 哭 .
他把爪子搭在特雷尔先生身上，呜咽哭泣。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈhaʊl] .
Finally he howled .
最后 他 嚎叫 .
最后他嚎叫起来。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] , ['dɪzməl] , ['hɑːtbrʊkən] [haʊl] [ðæt] ['ekəʊd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz]
It was a dreadful , dismal , heartbroken howl that echoed back from the walls
它 曾是 一个 可怕 , 惨淡 , 肠断 嗥 那 回声 后退 从 这 墙壁
.
:
.

那是一种可怕的、凄厉的、令人心碎的嚎叫，从墙壁间回荡而来。

[hiː; hi] [ˈhaʊl] [kənˈtɪnjuəsli] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [kwaɪt] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt]
He howled continuously , until the landlord , quite distracted , and concerned about
他 嚎叫 持续 , 直到 这 房东 , 相当 愣 , 和 担心的 关于
[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ,
the peace of his neighbors ,
这 和平 的 他的 邻居 ,

他不停地嚎叫，直到房东心烦意乱，担心邻居们的安宁，

[θɹʌst] ['bɒbi] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['skʌləri] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [stɒp][hɪz; ɪz] [nɔɪz] .
thrust Bobby into the dark scullery at the rear , and bade him stop his noise .
推力 鲍比 进入 这 黑暗的 洗碗间 在 这 后部 , 和 巴德 他 停止 他的 噪音 .
把鲍比推进后面的黑暗厨房，并命令他停止喧闹。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɒli] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz]['kwaɪət] .
For fully ten minutes the dog was quiet .
为了 完全 十 分钟 这 狗 曾是 安静的 .

整整十分钟，狗狗都很安静。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['kwɔːtəz] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['aʊtlet] .
He was probably engaged in exploring his new quarters to find an outlet .
他 曾是 大概 已订婚的 在 探索 他的 新的 四分之一 到 寻找 一个 出路 .
他可能正在探索他的新住处，寻找发泄的途径。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [haʊl] [əˈgen] .
Then he began to howl again .
然后 他 开始 到 嗥 再次 .

然后他又开始嚎叫起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格雷弗里亚斯·鲍比(Greyfriars Bobby)

第4/11页

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈtruːli] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ðæt][səʊ][smɔːl][ə; eɪ][dɒg][kʊd; kəd] [meɪk][səʊ][lɑːdʒ][ə; eɪ][ˈnɔɪz] .
It was truly astonishing that so small a dog could make so large a noise .
它 曾是 真的 惊人 那 所以 小的 一个 狗 可以 制作 所以 大的 一个 噪音 .

真是令人惊讶，这么小的狗竟然能发出这么大的噪音。

[ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][wɒz; wəz][ɒn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈsɪstəns]
A battle was on between the endurance of the man and the persistence
一个 战斗 曾是 在 之间 这 耐力 的 这 男人 和 这 持久性
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈteriə(r)] .
of the terrier .
的 这 梗犬 .

一场考验人耐力和梗犬毅力的较量开始了。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [wɒz; wəz] [ˈspekjʊleɪtɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈvɪktə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒntest] ,
Mr . Traill was speculating on which was likely to be victor in the contest ,
先生 . Traill 曾是 推测 在 哪个 曾是 可能 到 是 胜利者 在 这 竞赛 ,

特雷尔先生正在猜测谁可能会赢得这场比赛。

[wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ˈhʌntəz]
when the front door was opened and the proprietor of the Book Hunter's
什么时候 这 正面 门 曾是 打开 和 这 业主 的 这 书 猎人的
[stɔːl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][beə(r)] ,
Stall put in a bare ,
摊位 放 在 一个 裸 ,

当前门打开，书店老板把一本光秃秃的书放进去时，

[bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [æbˈstræktɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [wɜːm] [ðæt] [ɪz] [ˈmaɪldli] [əˈmjuːzd] .
bald head and the abstracted face of the book - worm that is mildly amused .
秃 头 和 这 摘要 脸 的 这 书 - 蠕虫 那 是 轻微地 觉得好笑 .

光秃秃的脑袋，以及书虫略带戏谑的茫然表情。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] - [tuː; tə][ə; eɪ][dɒg][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [əʊ] - [laɪf] , [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] ? ”
“ **Have you tak’n to a dog at your time o ’ life , Mr . Traill ?** ”
“ 有 你 - 到 一个 狗 在 你的 时间 o - 生活 , 先生 . Traill ? ”
“特雷尔先生，您这把年纪有没有养过狗？”

“ [eɪ] , [mæn] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɒd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ðə; ði][bɪt] [dɒg] [wɒd] [dʒʌst][təːk] - [tuː; tə][emˈiː]
“ **Ay , man , and it would be all right if the bit dog would just tak ’ to me**
“ 哎 , 男人 , 和 它 会 是 全部 正确的 如果 这 少量 狗 会 只是 tak - 到 我
.
.
.”

“哎，伙计，如果那条被咬的狗肯跟我说话就好了。”

“ [ðɪs] [ˈplezntri] [əˈhɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [smɔːl] [sens] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] ,
“ **This pleasantry annoyed a good man who had small sense of humor ,**
“ 这 玩笑 恼怒 一个 好的 男人 WHO 有 小的 感觉 的 幽默 ,
“这种客套话惹恼了一个没什么幽默感的好人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈmɑːk] [ˈtestli] “ [ðə; ði] [ˈbɑːkɪn] - [dɪsˈtəːb] [maɪ] [ˈkʌstəməz] [səʊ] [ðeɪ] [ˈkæənə] [riːd] .
and he remarked testily “ The barking ’ disturbs my customers so they canna read .
和 他 评论 暴躁地 “ 这 巴金 - 扰乱 我的 顾客 所以 他们 美人蕉 读 .

他恼火地说：“狗吠声打扰了我的顾客，让他们无法阅读。”

” [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˈstju:d(ə)nt] [ˈlædi] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈseɪvɪŋ]
” The place was a resort for student laddies who had to be saving
” 这 地方 曾是 一个 采取 为了 学生 小伙子们 WHO 有 到 是 保存
[ɒv; əv][ˈkænd(ə)ls] .
of candles .
的 蜡烛 .

“这里是学生男生们的度假胜地，他们得省着点蜡烛用。”

” [ðæts] [nəʊ] - [raɪt] , ” [ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] [ədˈmɪtɪd] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
” That's no 'right , ” the landlord admitted , sympathetically .
” 那就是 不 - 正确的 , ” 这 房东 承认 , 同情地 .

“这不对,”房东同情地承认道。

” - [riːdɪŋ] - [ə; eɪ] [fʊl] [mæn] . -
” ' Reading mak'th a full man . '
” - 阅读 - 一个 满的 男人 . -

“读书使人充实。”

[eɪ] ,
Eh ,
嗯 ,

嗯,

[wɒt] [ə; eɪ] - [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪf] [ˈrɒbi] [bɜ:nz] [hæd; həd] [aɪ] [prɪˈfɜ:d] [ə; eɪ] [bʊk]
what a deefERENCE to the world if Robbie Burns had aye preferred a book
什么 一个 - 到 这 - 如果 罗比 烧伤 有 是的 首选 一个 书
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)] .
to a bottle .
到 一个 瓶子 .

如果罗伯特·伯恩斯始终更喜欢书而不是酒，那该是多么对世界的尊重啊！

” [ðə; ði] [ˈbʊksələ(r)] [rɪˈfju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [biˈgail] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dʒʌst] [kɔ:z] [ɒv; əv] [kəmˈpleɪnt] [ˈɪntu:]
” The bookseller refused to be beguiled from his just cause of complaint into
” 这 书商 拒绝 到 是 被迷惑 从 他的 只是 原因 的 抱怨 进入
[ðə; ði] [ˈflaʊəri] [miːdz] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [remɪˈnɪsnɪz] [ænd; ənd] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
the flowery meads of literary reminiscences and speculations .
这 如花 蜂蜜酒 的 文学 回忆录 和 猜测 .

“书商拒绝被文学回忆和推测的花言巧语所迷惑，从而偏离他正当的抱怨理由。

” [jʊl] [stɒp] [ðæt] [dɔ:gz] [ˈkli:vɪŋ] [nɔɪz] , [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] , [ɔ:(r)] [aɪl] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌrə]
” You'll stop that dog's cleaving noise , Mr . Traill , or I'll appeal to the Burgh
” 你会 停止 那 狗的 劈裂 噪音 , 先生 . Traill , 或者 患病的 上诉 到 这 伯格
[pəˈli:s] .
police .
警察 .

“特雷尔先生，你最好让那条狗停止发出撕咬的声音，否则我就向伯格警察局申诉。”

” [ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] [rɪˈtɜ:nd] [ə; eɪ][blænd][ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk] [smaɪl] .
” The landlord returned a bland and child - like smile .
” 这 房东 返回 一个 平淡 和 孩子 - 喜欢 微笑 .

房东回以一个平淡而孩子气的微笑。

” [jʊd] [bi:; bi] [wi:l] [wɪˈðɪn] [jɔ:(r); jə(r)][ˈli:g(ə)] [raɪts] [tu:; tə][du:; də][aɪ ˈti:] , [ˈni:bər] .
” You'd be weel within your legal rights to do it , neebor .
” 你会 是 威尔 之内 你的 合法的 权利 到 做 它 , 邻居 .

“你这样做完全符合你的法律权利，邻居。”

" [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ʌt] [wið] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [klaɪk] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈslʌd(ə)nli]
" The door was shut with such a business - like click that the situation suddenly
" 这 门 曾 是 关 闭 和 这 样 的 一 个 商 业 - 喜 欢 点 击 那 这 情 况 突 然
[brˈkeɪm] [ˈsɪəriəs] .
became serious .
成 为 严 肃 的 .

“门咔哒一声关上了，动作干脆利落，气氛顿时变得严肃起来。”

[ˈbaːbiz] [ˈvɒʊk(ə)l] [pˈaʊəz] , [haʊˈevə(r)] , [geɪv] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] .
Bobby's vocal powers , **however** , **gave no signs of diminishing** .
鲍比的 声乐 权力 , 然 而 , 给 予 不 标 志 的 减 少 .

然而，鲍比的嗓音却丝毫没有衰退的迹象。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ˈkwaiətɪd] [ðə; ði][dɒg] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [baɪ] [ˈletɪŋ] [hɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)]
Mr . **Traill quieted the dog for a few moments by letting him into the outer**
先 生 . Traill 安 静 这 狗 为 了 一 个 很 少 时 刻 经 过 出 租 他 进 入 这 外
[ru:m] ,
room ,
房 间 ,

特雷尔先生把狗放进外面的房间，让它安静了一会儿。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ænd; ənd] [ˈenədʒi] [wið] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈnjuːd] [hɪz; ɪz] [əˈtæks] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)]
but the swiftness and energy with which he renewed his attacks on the door
但 这 速 度 和 活 力 和 哪 个 他 更 新 他 的 攻 击 在 这 门
[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [mænz] [wɪl] [ˈæʊd] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [truːs] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈtempərəri] .
and on the man's will showed plainly that the truce was only temporary .
和 在 这 男 人 的 将 要 显 示 显 然 那 这 休 战 曾 是 仅 有 的 暂 时 的 .

但他迅速而有力地再次向大门和那人的意志发起攻击，这清楚地表明休战只是暂时的。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː; də] [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [nəʊ]
He did not know what he meant to do except that he certainly had no
他 做 过 不 是 知 道 什 么 他 意 思 是 到 做 除 了 那 他 当 然 有 不
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɒg] .
intention of abandoning the little dog .
意 图 的 放 弃 这 小 的 狗 .

他不知道自己打算怎么做，但他绝对没有抛弃这只小狗的打算。

[tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] , [ˈpɪkt] [ˈbɒbi] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənd]
To gain time he put on his hat and coat , picked Bobby up , and opened
到 获 得 时 间 他 放 在 他 的 帽 子 和 外 套 , 挑 选 鲍 比 向 上 , 和 打 开
[ðə; ði] [dɔ:(r)] .
the door .
这 门 .

为了争取时间，他戴上帽子，穿上外套，抱起鲍比，打开了门。

[ðə; ði] [θɔ:t] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The thought occurred to him to try the gate at the upper end of the
这 想 法 发 生 到 他 到 尝 试 这 门 在 这 上 结 尾 的 这
[ˈkɑːkjɑːd] [ɔ:(r)] ,
kirkyard or ,
墓 地 或 者 ,

他突然想到可以试试墓地尽头的门，或者，

[ðæt] [ˈfeɪlɪŋ] , [tuː; tə] [get] [ˈɪntu:] [ˈheriəts] [ˈhɒspɪt(ə)l] [graʊndz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˈbɒbi] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔ:l] .
that failing , to get into Heriot's Hospital grounds and put Bobby over the wall .
那 失 败 , 到 得 到 进 入 赫 里 奥 特 的 医 院 理 由 和 放 鲍 比 超 过 这 墙 .

如果失败，就进入赫里奥特医院的院子，把鲍比扔过围墙。

[æz; əz][hi;; hi] [ʻəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hi;; hi] [hɜ:d] ['dʒɔ:di] ['rɒsɪz] ['wɪs(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
As he opened the door , however , he heard Geordie Ross's whistle around the
作为 他 打开 这 门 , 然而 , 他 听到 乔迪 罗斯的 哨 大约 这
[bend][In] [ˈfɒrɪst] [rəʊd] .
bend in Forest Road .
弯曲 在 森林 路 .

然而，当他打开车门时，他听到乔迪·罗斯在森林路拐弯处吹口哨。

“ [heɪ] , [ˈlædi] !
” **Hey , laddie !**
” 嘿 , 小伙子 !

“嘿，小伙子！ ”

” [hi;; hi] [kɔ:ld] .
” **he called .**
” 他 称为 .

他打电话来。

” [kʌm] [ə'wei] - [In][ə; eɪ] - .
” **Come awa ' in a meenit .**
” 来 awa - 在 一个 - .

“Come awa” in a meenit.

” [wen] [ðə; ði] [ˈstɜ:di] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ˌIn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈseɪfli] [[ʌt] ,
” **When the sturdy boy was inside and the door safely shut ,**
” 什么时候 这 结实的 男生 曾是 里面 和 这 门 安全 关闭 ,
“当那个结实的男孩进了屋，门也安全关上后，

[hi;; hi][br'gæn][In][hɪz; ɪz][məʊst] [ˈgaɪləs] [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] [təʊn] : “ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [ɜ:n]
he began in his most guileless and persuasive tone : “ Would you like to earn
他 开始 在 他的 最多 朴实 和 有说服力的 语气 : “ 会 你 喜欢 到 赚
[ə; eɪ] - ,
a shulling ,
一个 - ,

他用最天真无邪、最富说服力的语气说道：“你想挣点零花钱吗？ ”

['dʒɔ:di] ? “
Geordie ? ”
乔迪 ? ”

乔迪人？

” [eɪ] , [aɪ] [wʊd] .
” **Ay , I would .**
” 哎 , 我 会 .

“是的，我会的。”

[gi:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][aɪ] - ['penɪz] [æn; ən] - ['heɪpənɪz] , ['meɪstər] [treɪl] .
Gie it to me i ' pennies an ' ha'pennies , Maister Traill .
gie 它 到 我 我 - 便士 一个 - 半便士 , 大师 Traill .

给我一便士和半便士，特雷尔先生。

[aɪ 'ti:] [si:m] [meə(r)] , [æn; ən] - [mæks] [ə; eɪ] [brɔ:] [dʒɪŋɡlɪn] - [In][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] .
It seems mair , an ' mak's a braw jinglin ' in a pocket .
它 似乎 梅尔 , 一个 - 马克的 一个 布拉 景林 - 在 一个 口袋 .

它看起来更轻便，放在口袋里叮当作响。

” [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [peɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [təʊld] .
” **The price was paid and the tale told .**
” 这 价格 曾是 有薪酬的 和 这 故事 讲述 .

代价已付出，故事已述。

[ðə; ði] [kwɪk] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgælənt] [dɒg] ,
The quick championship of the boy was engaged for the gallant dog ,
这 快的 锦标赛 的 这 男生 曾是 已订婚的 为了 这 英勇 狗 ,
男孩迅速赢得冠军的殊荣是为了那条英勇的狗。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdiːz] [aɪz] [ˈspɑːkl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [dɑːk] [ədˈventʃə(r)] .
and Geordie's eyes sparkled at the prospect of dark adventure .
和 乔迪的 眼睛 闪闪发光 在 这 前景 的 黑暗的 冒险 .
想到即将到来的黑暗冒险，乔迪的眼睛闪闪发光。

[ˈbɒbi] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ˈlɪsənɪŋ] , [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] , [ˈbræmbli] [ˈmʌzl] [ænd; ənd]
Bobby was on the floor listening , ears and eyes , brambly muzzle and
鲍比 曾是 在 这 地面 聆听 , 耳朵 和 眼睛 , 荆棘 枪口 和
[ˈfeðəd] [teɪl] [əˈlɜːt] .
feathered tail alert .
羽毛 尾巴 警报 .
鲍比趴在地板上，竖起耳朵，睁大眼睛，警惕地张开长满荆棘的嘴巴和毛茸茸的尾巴。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] , [smɔːl] , [ɪksaɪtɪd] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə]
He listened with his whole , small , excited body , and hung on the answer to
他 听着 和 他的 所有的 , 小的 , 兴奋的 身体 , 和 悬挂 在 这 回答 到
[ðə; ði] [məˈmentəs] [ˈkwestʃən] .
the momentous question .
这 意义重大 问题 .
他全神贯注地听着，小小的身躯激动不已，屏息凝神地等待着这个重大问题的答案。

" [ɪz] [ðeə(r)][nəʊ] - [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈsmʌg(ə)] [ðə; ði][bɪt] [dɒg][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] ?
" **Is there no ' a way to smuggle the bit dog into the kirkyard ?**
" 是 那里 不 - 一个 方式 到 走私 这 少量 狗 进入 这 墓地 ?
“难道没有办法把那条被咬的狗偷偷带进墓地吗？”

" [aɪ ˈtiː] [əˈpiəd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈiːziə] , " [eɪns] [jiː; ji] [ken] [huː] .
" **It appeared that nothing was easier , " aince ye ken hoo .**
" 它 出现 那 没有什么 曾是 更轻松 , " 自 是的 肯 呼 .
“似乎没有什么比这更容易了，”因为你知道胡。”

" [dɪd][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɜːn(ə)] [ˈhaɪweɪ] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [ˈkʌnzi] [njuːk] [æt; ət]
" **Did Mr . Traill know of the internal highway through the old Cunzie Neuk at**
" 做过 先生 . Traill 知道 的 这 内部的 公路 通过 这 老的 昆齐 neuk 在
[ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] ?
the bottom of the Row ?
这 底部 的 这 排 ?
“特雷尔先生是否知道穿过罗街底部的老昆齐纽克的内部公路？”

[wʌŋ] [went] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] , [ˈtɪmbəd] [ˈgæləri] ,
One went up the stairs on the front to the low , timbered gallery ,
一 去 向上 这 楼梯 在 这 正面 到 这 低的 , 木材 画廊 ,
一人走上前面的楼梯，来到低矮的木质走廊。

[ðen] [θruː] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] " [ˈbluːdi] " [məˈkenziz] [hɑːt] .
then through a passage as black as " Bluidy " McKenzie's heart .
然后 通过 一个 通道 作为 黑色的 作为 " 血腥 " 麦肯齐的 心 .
然后穿过一条像“布鲁迪”麦肯齐的心一样漆黑的通道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] , [wʌŋ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːp] - [həʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
At the end of that , one came to a peep - hole of a window ,
在 这 结尾 的 那 , 一 来了 到 一个 窥视 - 洞 的 一个 窗户 ,
最后，一个人来到了一扇窗户的窥视孔前。

[set] [aʊt] [ɒn] [ˈwʊdŋ] [ˈbrækɪts] , [ðæt] [hʌŋ] [raɪt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] [wɔːl] .
set out on wooden brackets , that hung right over the kirkyard wall .
放 出去 在 木制的 括号 , 那 悬挂 正确的 超过 这 墓地 墙 .
放置在木制支架上，支架悬挂在教堂墓地的墙上。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ˈbɒbi] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈnəʊb(ə)l] [vɔːlt] ,
From that window Bobby could be dropped on a certain noble vault ,
从 那 窗户 鲍比 可以 是 掉落 在 一个 肯定 高贵 金库 ,
从那扇窗户, 鲍比可以被扔到某个贵族金库里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
from which he could jump to the ground .
从 哪个 他 可以 跳 到 这 地面 .
他可以从那里跳到地面。

“ [tʷɔːɪ] - - [wɔːrk] , [staʊt] [hɑːts] , [ˈsliːkɪt] - , [æŋ; ən] - [ðə; ði] [ˈfɪəsəm] [diːd] [ɪz] [dʌŋ]
“ Twa meenits ' wark , stout hearts , sleekit footstaps , an ' the fearsome deed is done
” 特瓦 - - 工作 , 肥硕 心 , 光滑 - , 一个 - 这 可怕的 契据 是 完毕
,
,
,
“两个男人, 坚强的心, 轻快的脚步, 可怕的事情已经完成。”

” [dɪˈkleəd] [twelv] - [jiə(r)] - [əʊld] [ˈdʒɔːdi] , [huːz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk] [mætʃt] [hɪz; ɪz]
“ declared twelve - year - old Geordie , whose sense of the dramatic matched his
” 声明 十二 - 年 - 老的 乔迪 , 谁 感觉 的 这 戏剧性 匹配 他的
[ˈdeərɪŋ] .
daring .
大胆 .
“这话出自十二岁的乔迪之口, 他的戏剧天赋与他的胆识不相上下。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [diːd] [wəz; wəz] [dʌŋ] ,
But when the deed was done ,
但 什么时候 这 契据 曾是 完毕 ,
但事情发生之后,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ˈɪnəsntli] [ɒn][ðə; ði] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and the two stood innocently on the brightly lighted approach to the bridge ,
和 这 二 站立 天真地 在 这 明亮地 照明 方法 到 这 桥 ,
两人天真无邪地站在灯火通明的桥上。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [mɪsˈɡɪvɪŋz] .
Mr . Traill had his misgivings .
先生 . Traill 有 他的 疑虑 .
特雷尔先生心存疑虑。

[ə; eɪ] [wel] - [rɪˈspektɪd] [ˈbɪznəs] [mæn][ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] - [ˈmembə(r)] ,
A well - respected business man and church - member ,
一个 出色地 - 受人尊敬 商业 男人 和 教会 - 成员 ,
一位备受尊敬的商人和教会成员,

[hiː; hi] [felt] [ʌnˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlædi] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ˈbəʊstfʊl] .
he felt uneasy to be at the mercy of a laddie who might be boastful .
他 毛毡 不安 到 是 在 这 怜悯 的 一个 小伙子 WHO 可能 是 自夸 .
他感到不安, 因为他觉得自己要受制于一个可能爱吹牛的小伙子。

“ [ˈdʒɔːdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] - [əˈbaʊt] [ðɪs] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈlɪkɪŋ] . ”
“ Geordie , if you tell anybody about this I'll have to give you a licking . ”
” 乔迪 , 如果 你 告诉 - 关于 这 患病的 有 到 给 你 一个 舔舐 . ”
“乔迪, 你要是把这件事告诉别人, 我就揍你一顿。”

“ [aɪ] - [tel] , ” [ˈdʒɔːdi] [ˈriːəˈʊəd; ˈriːəˈpɔːd] [hɪm] .
“ I wullna tell , ” Geordie reassured him .
” 我 - 告诉 , ” 乔迪 放心 他 .
“我不会说的,”乔迪向他保证道。

“ [ɪts] [nəʊ] - [səʊ] [rɪ'spektəbl̩] , [æn; ən] - [saɪn] [mɑ:] - [gi:] [ˌem 'i:] [ˈænaɪðər] [ˈlɪkɪn] - ,
“ **It's no ' so respectable , an ' syne ma mither'd gie me anither lickin ' ,**
“ 它是 不 - 所以 可敬 , 一个 - 同步 玛 - gie 我 另一个 舔 - ,
“这可不太体面, 而且我妈还会再打我一顿。”

[æn; ən] - [ðeɪd] [gi:] [ˌem 'i:] [tʍɔ:] [mɔ:(r)] [ˈɔ:fu:] - [ˈeɪsɪz] , [æn; ən] - [blæk] [mɑ:rkɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
an ' they'd gie me twa more awfu ' aces , an ' black marks for a month ,
一个 - 他们会 gie 我 twa 更多的 糟糕 - 王牌 , 一个 - 黑色的 标记 为了 一个月 ,
[æt; ət] [ˈheriəts] .
at Heriot's .
在 赫里奥特的 .

他们会给我打出两张更糟糕的A, 并在赫里奥特学院给我记一个月的坏名声。

“ [vi:] .
“ **V** .
“ V .
“V.

[wɜ:d] [hæd; həd] [bi:n] [left] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪnz] [ænd; ənd] [ˈkɑ:tɪŋ] [ˈɑ:.fɪsɪz] [əˈbaʊt] [bəʊθ] [ˈmɑ:rkɪts]
Word had been left at all the inns and carting offices about both markets
单词 有 到过 左边 在 全部 这 旅馆 和 搬运 办公室 关于 两个都 市场
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtenənt] [ɒv; əv] - [fa:m] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət] [ˈmɪstə(r)] . - [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)]
for the tenant of Cauldbrae farm to call at Mr . Traill's place for
为了 这 租户 的 - 农场 到 称呼 在 先生 . - 地方 为了
[ˈbɒbi] .
Bobby .
鲍比 .

已经向所有客栈和运输公司留下了消息, 告知考尔德布雷农场的租户要到特雷尔先生那里去取鲍比。

[ðə; ði] [mæn] [əˈpiəd] [ˈwenzdeɪ] [ˌɑ:ftəˈnu:n] , [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈklaɪdzdeɪl] [hɔ:s] [tu:; tə] [ə; eɪ] [staʊt]
The man appeared Wednesday afternoon , driving a big Clydesdale horse to a stout
这 男人 出现 周三 下午 , 驾驶 一个 大的 克莱兹代尔 马 到 一个 肥硕
[fa:m] [kɑ:t] .
farm cart .
农场 大车 .

周三下午, 这名男子出现, 驾着一匹高大的克莱兹代尔马, 来到一辆结实的农用马车旁。

[ðə; ði] [ləʊ] - [si:lɪd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈræŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɪg] - [bəʊnd] , [lɒŋ] [ˈlegd] [hɪl]
The low - ceiled dining - room suddenly shrank about the big - boned , long legged hill
这 低的 - 天花板 用餐 - 房间 突然 缩小 关于 这 大的 - 骨 , 长的 腿 爬坡道
[mæn] .
man .
男人 .

低矮的餐厅突然显得格外狭小, 因为这位身材魁梧、腿长的山民显得格外高大。

[ðə; ði] [fækt] [ɪmˈbærəst] [hɪm] , [æz; əz] [dɪd] [ˈɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n]
The fact embarrassed him , as did also a voice cultivated out of all proportion
这 事实 尴尬的 他 , 作为 做过 还 一个 嗓音 栽培 出去 的 全部 部分
[tu:; tə] [taʊn] [ˈhaʊzɪz] ,
to town houses ,
到 镇 房屋 ,

这件事让他感到尴尬, 就像他那与城镇住宅极不相称的嗓音一样让他感到尴尬。

[baɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] [tu:; tə] [dɒgz] [ænd; ənd] [ˈʃepədz] [ɒn] [ˈwɪndi] [ˈʃəʊldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpentləndz] .
by shouting to dogs and shepherds on windy shoulders of the Pentlands .
经过 喊叫 到 狗 和 牧羊人 在 刮风 肩膀 的 这 彭特兰 .
在彭特兰山脉迎风的山坡上, 向狗和牧羊人大喊。

“ [heɪ] [ji:; ji] [gɒt] [ðə; ði] [dɒg] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] ?
“ **Hae ye got the dog wi ' ye ?**
“ 哈 是的 得到 这 狗 wi - 是的 ?
“你带狗了吗? ”

” [ˈmɪstə(r)] . [treɪn] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈbɒbi] , [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblɪsf(ə)] , [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [næp][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ]
“ Mr . Train pointed to Bobby , deep in a blissful , after dinner nap under the
” 先生 . 火车 尖 到 鲍比 , 深的 在 一个 幸福的 , 后 晚餐 午睡 在下面 这
[ˈset(ə)] .
settle .
定居 .

“特雷恩先生指着鲍比，鲍比正舒服地窝在长椅下，享受着晚餐后的午睡。”

[ðə; ðɪ][ˈfɑːmə(r)] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] , [sæt][æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] ,
The farmer breathed a sigh of relief , sat at a table ,
这 农民 呼吸 一个 叹 的 宽慰 , 卫星 在 一个 桌子 ,
农夫松了口气，坐到桌旁。

[ænd; ænd][et; eɪt][ə; eɪ][ˈfruːg(ə)] [miːl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ænd] [tʃiːz] .
and ate a frugal meal of bread and cheese .
和 吃 一个 节俭 一顿饭 的 面包 和 奶酪 .
他们吃了一顿简单的晚餐，只有面包和奶酪。

[æz; əz] [ˈrʌfli] [drest] [æz; əz] [ɔːld] [dʒɒk] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmet(ə)] - [ˈbʌtənd] [ˈgreɪtkəʊt] [ɒv; əv] [ˈhɒd(ə)n] [greɪ]
As roughly dressed as Auld Jock , in a metal - buttoned greatcoat of hodden gray
作为 大致 穿着 作为 奥尔德 乔克 , 在 一个 金属 - 纽扣 大衣 的 霍登 灰色的
,
.

他穿着像老杰克一样粗犷，身穿一件灰褐色金属纽扣大衣，

[ə; eɪ] [ˈwʊlən] [ˈbɒnɪt] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈʃepərdz] [ˈtuːfəʊld] [plæd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
a woolen bonnet , and the shepherd's twofold plaid , he was a different
一个 羊毛 引擎盖 , 和 这 牧羊人的 双重 格子图案 , 他 曾是 一个 不同的
[ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɔːltəˈgeðə(r)] .
species of human being altogether .
物种 的 人类 存在 共 .

他戴着羊毛帽，穿着牧羊人的双色格子呢披肩，简直就像是另一种人。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [liːn] , [ˈsɪnjuːɪ] [mæn][ɒv; əv] [ˈɜːli] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smuːð] - [ˈfeɪvn] ,
A long , lean , sinewy man of early middle age , he had a smooth - shaven ,
一个 长的 , 倾斜 , 筋骨 男人 的 早期的 中间 年龄 , 他 有 一个 光滑的 - 剃光 ,
他身材高挑精瘦，肌肉结实，年纪在中年早期，胡子刮得很干净。

[ˈbəʊni][dʒɔː] , [faː(r)] - [ˈsiːɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ˈʌndə(r)] [ˈfəːzi] [braʊz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˈɔːbən]
bony jaw , far - seeing gray eyes under furzy brows , and a shock of auburn
骨质 颞 , 远的 - 看到 灰色的 眼睛 在下面 毛茸茸的 眉毛 , 和 一个 震惊 的 奥本
[heə(r)] .
hair .
头发 .

骨瘦如柴的下巴，浓密的眉毛下透着一双深邃的灰色眼睛，还有一头蓬乱的红褐色头发。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈbɪts] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈspɪəriəns] .
When he spoke , it was to give bits out of his own experience .
什么时候 他 辐 , 它 曾是 到 给 比特 出去 的 他的 自己的 经验 .
他说话时，总是分享自己的一些经历。

” [θeɪ] [ˈteriːəz] [ɑː(r); ə(r)][juːsfuː] - [ɪˈnʌf] [ɒn][æn; ən][ˈɔːrdɪnəːr] - [fɛərm][æn; ən] - [aɪ] - [ðə; ðɪ] [tuːn] [tuː; tə]
“ Thae terriers are usefu ' eneugh on an ordinar ' fairm an ' i ' the toon to
” 泰 梗犬 是 有用 - 足够 在 一个 普通 - 公平 一个 - 我 - 这 卡通 到
[kiːp] [əˈwei] - [ðə; ðɪ] [ˈvɜːmɪn] ,
keep awa ' the vermin ,
保持 awa - 这 害虫 ,

“这些梗犬在普通的农场和城镇里都很有用，可以驱赶害虫。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈwɑːdnə] [gi:] [ə; eɪ][twɔː] - [ˈpeni] - [bɪt][fɔː(r); fə(r)] [eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [ʃiːp] - [fɛərm] .
but I wadna gie a twa - penny - bit for ane o ' them on a sheep - fairm .
但 我 瓦德纳 gie 一个 twa - 一分钱 - 少量 为了 一个 o - 他们 在 一个 羊 - 公平 .

但在羊市上，我连两便士都不会给它们中的任何一个。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wi:] [ˈlæsi] [æt; ət] - [wɑː] [ˈwɒnts] [ˈbɒbi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pet] .
There's a wee lassie at Cauldbrae wha wants Bobby for a pet .
有 一个 哇 恋人 在 - 世界卫生大会 想要 鲍比 为了 一个 宠物 .

考尔德布雷有个小女孩想把鲍比当宠物养。

[aɪ ˈtiː][ˈwɑːznə] [rɪxt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] [dʒɒk][tuː; tə][wɪn] - [ɪm][əˈwei] - [freɪ] [ðə; ði] [beən] .
It wasna richt for Auld Jock to win ' im awa ' frae the bairn .
它 竞技场 右 为了 奥尔德 乔克 到 赢 - 我是 awa - 弗雷 这 孩子 .

老杰克没能从孩子身边把他“赢”走。

" [ˈmɪstə(r)] . [hænd][wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [rɪˈbjuːk] .
" **Mr Traill's hand was lifted in rebuke .**
" 先生 . - 手 曾是 抬起 在 训斥 .

“特雷尔先生举起手表示斥责。”

" [spiːk] [nei] [ɪl] , [mæn] ; [ɔːld] [dʒɑːks] [ded] .
" **Speak nae ill , man ; Auld Jock's dead .**
" 说话 纳 患病的 , 男人 ; 奥尔德 运动健将 死的 .

“别说坏话，老伙计；老杰克已经死了。”

" [ðə; ði] [ˈfɑːrmərz] [ˈrʌdi] [feɪs] [blɑːntʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
" **The farmer's ruddy face blanched and he dropped his knife .**
" 这 农民的 红润 脸 焯水 和 他 掉落 他的 刀 .

“农夫红润的脸色瞬间变得苍白，他手中的刀也掉在了地上。”

" [hiːz] [nəʊ] - [ˈberɪd] [səʊ] [seɪn] ? "
" **He's no ' buried so sane ? "**
" 他是 不 - 埋葬 所以 理智 ? "

“他下葬时神志清醒吗？ ”

" [eɪ] , [hiːz] [ˈberɪd] [fɔː(r)] [deɪz] [saɪns] [ɪn][ˈɡreɪ, fraɪərz] [ˈkəːkjɑːd] ,
" **Ay , he's buried four days since in Greyfriars kirkyard ,**
" 哎 , 他是 埋葬 四 天 自从 在 灰衣修士 墓地 ,

“是的，他已经下葬在格雷弗里亚斯教堂墓地四天了。”

[ænd; ənd] [ˈbɒbi] [hæz; həz] [slept] [ˈevri] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɔːld] [mænz] [ɡreɪv] . "
and Bobby has slept every night on the auld man's grave . "
和 鲍比 有 睡着了 每一个 夜晚 在 这 老 男人的 严重 . "

鲍比每晚都睡在老人的坟墓上。

" [aɪl] [ˌjɔːyst][tɑːk] - [ə; eɪ] [luːk] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪv] , [mɔɪl] , [dʒɪn] [jɪl] [heɪ] [æn; ən] [iː] [ɒn][ðə; ði][dɒɡ] .
" **I'll juist tak ' a leuk at the grave , moil , gin ye'll hae an ee on the dog .**
" 患病的 正义 tak - 一个 白细胞 在 这 严重 , 莫伊尔 , 杜松子酒 叫喊 哈 一个 ee 在 这 狗 .

“我只要在坟墓前拍张照，伙计，如果你们看到狗的话。”

" [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ˈkɔːʃən] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][let][ðə; ði][ˈkeətəɪkə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ˈbɒbi] [hæd; həd]
" **Mr Traill cautioned him not to let the caretaker know that Bobby had**
" 先生 . Traill 警告 他 不是 到 让 这 看护人 知道 那 鲍比 有

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] ,
continued to sleep in the kirkyard ,
持续 到 睡觉 在 这 墓地 ,

特雷尔先生告诫他不要让看守人知道鲍比一直睡在墓地里。

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [pʊt] [aʊt] [twais] .
after having been put out twice .
后 拥有 到过 放 出去 两次 .

被淘汰两次之后。

[ðə; ði][ˈfɑ:mə(r)][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kæni] [feɪs] [ðæt] [dɪˈfaɪd] ['ri:dɪŋ] .
The farmer was back in ten minutes , with a canny face that defied reading .
这 农民 曾是 后退 在 十 分钟 , 和 一个 精明 脸 那 违抗 阅读 .
十分钟后, 农夫回来了, 脸上带着一种难以捉摸的狡黠表情。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɔ:t] [ˈdʌblɪn] [paɪp][ænd; ənd] [sməʊkt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [spəʊk] [əˈgen] .
He lighted his short Dublin pipe and smoked it out before he spoke again .
他 照明 他的 短的 都柏林 管道 和 熏制 它 出去 前 他 辄 再次 .
他点燃了手中的都柏林短烟斗, 抽了一口后才再次开口说话。

“ [ɪts] ['aʊər] [grænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pʊə] [ɔ:ld] ['jepəd] ['bɒdi] [tu:; tə] [bi:; bi] ['berɪd] [ai] - ['greɪ,frɪərz] . ”
“ It's ower grand for a puir auld shepherd body to be buried i ' Greyfriars . ”
“ 它是 所有者 盛大 为了 一个 普伊 老 牧羊人 身体 到 是 埋葬 我 - 灰衣修士 . ”
“对于一个可怜的老牧羊人来说, 葬在格雷弗里亚斯公墓真是太隆重了。”

“ [nəʊ] - [səʊ][grænd][æz; əz] ['hev(ə)n] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
“ No ' so grand as heaven , I'm thinking .
“ 不 - 所以 盛大 作为 天堂 , 我是 思维 .
“不, 没有天堂那么伟大, 我想。”

“ ['mɪstə(r)] . - [rɪˈspɒns] [wɒz; wəz][draɪ] .
“ Mr . Traill's response was dry .
“ 先生 . - 回复 曾是 干燥 .
特雷尔先生的回应很冷淡。

“ [eɪ] , [æn; ən] - [wɪr] [ə; eɪ] - - - [ɒn] - - [ðeə(r)] ;
“ Ay , an ' we're a ' coontin ' on gangin ' there ;
“ 哎 , 一个 - 是 一个 - - - 在 - - 那里 ;
“哎, 我们打算在那里继续混下去;

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [pru:d] [θɪŋ] [tu:; tə] [heɪ] [jə(r)] [beɪn] [pʊt] [əˈwei] - [ɪn] ['greɪ,frɪərz] ,
but it's a prood thing to hae yer banes put awa ' in Greyfriars ,
但 它是 一个 普鲁德 事物 到 哈 你的 祸根 放 awa - 在 灰衣修士 ,
但把你的祸根安置在格雷弗里亚斯是一件好事。

[eɪns] [jɜ:r] [θru:] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - - [ɪm] ! "
ance ye're through wi ' ' em ! ”
安斯 是的 通过 wi - - 呃 ! ”
你们已经通过了! ”

“ [neɪ] [daʊt] [ðə; ði] [gyd] [ɔ:ld] [mæn] [wɒd] ['ra:ðə(r)][bi:; bi] [əˈlaɪv] [ɒn][ðə; ði] ['pentlənd] [bɹi:z] [ðæn; ðən]
“ Nae doubt the gude auld man would rather be alive on the Pentland braes than
“ 纳 怀疑 这 古德 老 男人 会 相当 是 活 在 这 彭特兰 布雷斯 比
[ded] [ɪn] ['greɪ,frɪərz] . "
dead in Greyfriars . ”
死的 在 灰衣修士 . ”
“毫无疑问, 这位善良的老人宁愿活着站在彭特兰山坡上, 也不愿死在格雷弗里亚斯。”

“ [eɪ] , ” [ðə; ði][ˈfɑ:mə(r)] [ədˈmɪtɪd] .
“ Ay , ” the farmer admitted .
“ 哎 , ” 这 农民 承认 .
“是啊,”农夫承认道。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][feə(r)] [fɒnd] [əʊ] - [ðə; ði] [hɪlz] , [æn; ən] - [nəʊ] - [li:'ki:n] - [ðə; ði] [tu:n] .
“ He was fair fond o ' the hills , an ' no ' likin ' the toon .
“ 他 曾是 公平的 喜爱 o - 这 丘陵 , 一个 - 不 - 点赞 - 这 卡通 .
“他非常喜欢山丘, 不喜欢城镇。”

[æn; ən] - , [mɔɪl] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] [læmz] .
An ' , moil , he was a wonder wi ' the lambs .
一个 - , 莫伊尔 , 他 曾是 一个 想知道 wi - 这 羔羊 .
哎, 他照顾小羊羔真是了个了不起的人。

[ɪd] [gæŋ] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['kɒli] ['aʊə] [maɪlz] [əʊ] - ['kʌntri] [ɪn] ['rɔ:riŋ] - ['weðə(r)] ,
He'd gang wi ' a collie ower miles o 'country in roarin ' weather ,
他会 帮派 wi - 一个 柯利犬 所有者 英里 o - 国家 在 咆哮 - 天气 ,
他会在恶劣的天气里带着一只牧羊犬，跋涉数英里。

[æŋ; əŋ] - [ɪd] [aɪ] [fetʃ] [ðə; ði] [lɒst] [ʃi:p] [heɪm] .
an ' he'd aye fetch the lost sheep hame .
一个 - 他会 是的 拿来 这 丢失的 羊 家 .
他一定会把走失的羊带回家。

[ðə; ði] [ɔ:lɪd] [mɔɪl] [wɒz; wəz] [neɪn] [səʊ] [wi:l] ['fɜ:nɪʃt]
The auld moil was nane so weel furnished
这 老 莫伊尔 曾是 名字 所以 威尔 提供
旧磨坊的设施并不完善

[aɪ] - [ðə; ði] [haɪd] ,
i ' the heid ,
我 - 这 海德 ,
我头，

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] [bi:sts] [wɜ:(r); wə(r)][ʌŋkəʊ] - [fɒnd] [əʊ] - - [ɪm] . [aɪ 'ti:] ['wɑ:znə] [hɪz; ɪz] - [ðæt]
but bairnies and beasts were unco ' fond o ' ' im . It wasna his fau't that
但 - 和 野兽 是 未 - 喜爱 o - - 我是 . 它 竞技场 他的 - 那
[ˈbɒbi] [wɒz; wəz] [aɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .
Bobby was aye at his heels .
鲍比 曾是 是的 在 他的 高跟鞋 .
但孩童和牲畜都不喜欢他。鲍比总是跟在他身后，这并非他的错。

[ðə; ði] ['læsi] [wɒd] - [ə; eɪ] - [bi:n] - , [dʒɪn] - [ɜ:(r)][ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)][hæd; həd] - [aɪ 'ti:] .
The lassie wad ' a ' been after'im , gin ' er mither had permeeted it .
这 恋人 瓦德 - 一个 - 到过 - , 杜松子酒 - 呃 母亲 有 - 它 .
那姑娘一直在追着他，因为她妈妈见过他。

" ['mɪstə(r)] . [treɪl] [ɑ:skt] [hɪm] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [let] [səʊ] ['væljuəb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [gəʊ] ,
" **Mr . Traill asked him why he had let so valuable a man go ,**
" 先生 . Traill 问 他 为什么 他 有 让 所以 有价值的 一个 男人 去 ,
特雷尔先生问他，为什么放走了这么一位宝贵的人才。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [əʊld][ænd; ənd][kʊd; kəd][nəʊ]
and the farmer replied at once that he was getting old and could no
和 这 农民 回复 在 一次 那 他 曾是 获得 老的 和 可以 不
[lɒŋgə(r)][du:; də][ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɜ:k] .
longer do the winter work .
更长 做 这 冬天 工作 .

农夫立刻回答说，他年纪大了，再也干不动冬天的活了。

[tu:; tə] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skɑ:tʃmən] [brɔ:t] [ʌp] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃi:p] ['kʌntri] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]
To any but a Scotchman brought up near the sheep country this would have
到 任何 但 一个 苏格兰人 带来 向上 靠近 这 羊 国家 这 会 有
['saʊndɪd] [hɑ:d] ,
sounded hard ,
听起来 难的 ,

对于除在牧羊区附近长大的苏格兰人以外的任何人来说，这听起来都会很艰难。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [treɪl] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [ɒn] [ðə; ði] [waɪld] ,
but Mr . Traill knew that the farmers on the wild ,
但 先生 . Traill 知道 那 这 农民 在 这 荒野 ,
但特雷尔先生知道，荒野上的农民们，

[tɪpt] - [ʌp] [mɔrz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [hɑ:d] [prest] [tu:; tə] [mi:t] [rent] [ænd; ənd] ['tæksɪz] .
tipped - up moors were themselves hard pressed to meet rent and taxes .
倾斜 - 向上 沼泽地 是 他们自己 难的 按下 到 见面 租 和 税收 .
那些被夷为平地的沼泽地本身也难以支付租金和税款。

[tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈʃepəd] [ˌɪnkəˈpæsɪteɪtɪd] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [ˈflɒk] [ɪn][ə; eɪ]
To keep a shepherd incapacitated by age and liable to lose a flock in a
到 保持 一个 牧羊人 丧失能力 经过 年龄 和 容易 到 失去 一个 群 在 一个
[snəʊ] - [stɔ:m] ,
snow - storm ,
雪 - 风暴 ,

让牧羊人因年老体衰而丧失行动能力，容易在暴风雪中失去羊群，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈruːɪn] .

was to invite ruin .
曾是 到 邀请 废墟 .

这无异于自取灭亡。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn] [ˈʃəʊd] , [ʌnˈwɪtɪŋli] ,
And presently the man showed , unwittingly ,
和 目前 这 男人 显示 , 不知不觉 ,

这时，那人无意中显露出来：

[haʊ] [swi:t] [ə; eɪ][ˈkɜ:n(ə)][ðə; ði] [hɑ:t] [meɪ] [laɪ][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] [ˈsɔːdɪd] [nəˈsesəti] .
how sweet a kernel the heart may lie under the shell of sordid necessity .
如何 甜的 一个 核心 这 心 可能 说谎 在下面 这 壳 的 肮脏的 必要性 .

在卑劣的生存困境外壳下，可能隐藏着一颗多么甜蜜的心。

“ [aɪ][ˈdɪdnə] [ken] [ðə; ði] [ɔːld] [mæn][wɒz; wəz][ˈfeə(r)] [ɪl] [ɔː(r)][hiː; hi] [mɪt] [heɪ] [ˈbaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɛərm]
“ **I didna ken the auld man was fair ill or he micht hae bided at the fairm**
“ 我 没事 肯 这 老 男人 曾是 公平的 患病的 或者 他 米赫特 哈 竞标 在 这 公平
[æn; ən] - - - [ɪz][eɪn; ˈɑːjɪn] [taɪm] [tuː; tə] [diː] [æt; ət] - [ɪz] [iːz] .
an ' tak'n ' is ain time to dee at ' is ease .
一个 - - - 是 艾因 时间 到 迪 在 - 是 舒适 .

“我不知道这位老人病得很重，否则他可能一直待在集市上，安然离世。”

“ [æz; əz] [ˈbɒbi] [, ʌnˈrəʊl] [ænd; ənd] [stretʃt] [tuː; tə][æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] , [ðə; ði][ˈfɑːmə(r)][gɒt] [ʌp] ,
“ **As Bobby unrolled and stretched to an awakening , the farmer got up ,**
“ 作为 鲍比 展开 和 拉伸 到 一个 唤醒 , 这 农民 得到 向上 ,
“当鲍比舒展开身体，伸展四肢，渐渐苏醒过来时，农夫也站了起来。”

[tʊk] [hɪm][ʌnəˈweə(r)][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [ˈbɑːskɪt] .
took him unaware and thrust him into a covered basket .
采取 他 不知情 和 推力 他 进入 一个 涵盖 篮子 .

趁他不备，把他推进了一个带盖的篮子里。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [ɡɪv] [hɪm][ðə; ði][slɪp] [əˈgen] .
He had no intention of letting the little creature give him the slip again .
他 有 不 意图 的 出租 这 小的 生物 给 他 这 滑 再次 .
他绝不打算再让这小家伙溜走。

[ˈbɒbi] [haul] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnəti] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ænd; ənd][tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [staʊt]
Bobby howled at the indignity , and struggled and tore at the stout
鲍比 嚎叫 在 这 侮辱 , 和 挣扎 和 撕裂 在 这 肥硕
[ˈwɪkəwɜ:k] .
wickerwork .
柳条编织品 .

鲍比因受到侮辱而嚎叫，拼命挣扎撕扯着结实的柳条制品。

[aɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . - [hɑ:t] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ,
It went to Mr . Traill's heart to hear him ,
它 去 到 先生 . - 心 到 听到 他 ,

听到他的话，特雷尔先生深受感动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈlɪt(ə)l] [dɒɡ][səʊ] [dɪˈfensləs] .
and to see the gallant little dog so defenseless .
和 到 看 这 英勇 小的 狗 所以 毫无防备 .

看到这只勇敢的小狗如此无助，真是令人心痛。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][him] [θru:] [ðə; ði] ['lætɪst] ['kʌvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:t] ,
He talked to him through the latticed cover all the way out to the cart ,
他 谈话 到 他 通过 这 晶格状 覆盖 全部 这 方式 出去 到 这 大车 ,
他隔着格子状的遮篷一直跟他说话，直到走到手推车旁。

[ˈtelɪŋ] [him] [ɔ:ld] [dʒɒk] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][him][tu:; tə][gəʊ] [həʊm] .
telling him Auld Jock meant for him to go home .
讲述 他 奥尔德 乔克 意思是 为了 他 到 去 家 .
告诉他老杰克的意思是让他回家。

[æt; ət] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [neɪm] ,
At that beloved name ,
在 那 心爱 姓名 ,
以那个令人喜爱的名字，

[ˈbɒbi] [drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑ:tbrəʊkən]
Bobby dropped to the bottom of the basket and cried in such a heartbroken
鲍比 掉落 到 这 底部 的 这 篮子 和 哭 在 这样的 一个 肠断
[wei] [ðæt] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lænd.lɔ:rdz] [aɪz] ,
way that tears stood in the landlord's eyes ,
方式 那 眼泪 站立 在 这 房东的 眼睛 ,
鲍比跌坐在篮子底下，哭得撕心裂肺，连房东都忍不住流下了眼泪。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [kən'fest] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] “ [kɔ:ld] [ɪn] - [ɪz][haɪd] . ”
and even the farmer confessed to a sudden “ could in ' is heid . ”
和 甚至 这 农民 坦白 到 一个 突然 “ 冷 在 是 海德 . ”
甚至连那位农民也承认自己突然“感到一阵寒意”。

“ [aɪ'd] [gi:] - [ɪm][tu:; tə][ji:; ji] , [məʊn] ,
“ **I'd gie ' im to ye , mon ,**
” ID gie - 我是 到 是的 , 星期一 ,
“我会把他给你，伙计，

[dʒɪn] [aɪ 'ti:]['wɑ:znə] [ðæt] [ðə; ði][bɪt] ['læsi] [wɒd] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒni] [i:n] [oʊ,ooʻti:] [dʒɪn] [ai]['dɪdnə]
gin it wasna that the bit lassie wad greet her bonny een oot gin I didna
杜松子酒 它 竞技场 那 这 少量 恋人 瓦德 迎接 她 邦妮 een oot 杜松子酒 我 没事
[fetʃ] - [ɪm] [heɪm] .
fetch ' im hame .
拿来 - 我是 家 .
gin it wasna that the bit lassie wad greet her bonny een oot gin I didna fetch 'im hame.

[nei] [bu:t] [ðə; ði][bɪt] [taɪk] [wɒd] - [ə; eɪ] - [di:d] [dʒɪn]
Nae boot the bit tyke wad ' a ' deed gin
纳 启动 这 少量 小孩 瓦德 - 一个 - 契据 杜松子酒
Nae boot the bit tyke wad 'a' deed gin

[ji:; ji][hædnə] [fed] - [ɪm] . “
ye hadna fed ' im . ”
是的 哈德纳 美联储 - 我是 . ”

你们还没喂他呢。

“ [eɪ] , [mæn] , [hi:l] [nəʊ] - [baɪd] [wɪð] [em 'i:] , [ɔ:(r)][aɪ'd][bi:; bi] ['bɑ:gənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][him] .
“ **Eh , man , he'll no ' bide with me , or I'd be bargaining for him .**
” 嗯 , 男人 , 地狱 不 - 比德 和 我 , 或者 ID 是 讨价还价 为了 他 .
“唉，伙计，他不会跟我待在一起的，否则我就会跟他讨价还价了。”

[ænd; ənd] [hi:l] [nəʊ] - [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][li:v; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] .
And he'll no ' be permitted to live in the kirkyard .
和 地狱 不 - 是 允许 到 居住 在 这 墓地 .
他将被禁止居住在教堂墓地。

[aɪ] [nəʊ] ['neɪθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [mɔː(r)] ['pɪtɪf(ə)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːstəls] , [dɒg] .
I know naething in this life more pitiful than a masterless , hameless dog .
我 知道 什么都没有 在 这 生活 更多的 可怜 比 一个 无主 , 无耻之徒 狗 .

世上我所见过的最可怜的事，莫过于一条无家可归、没有主人的狗。

" [ænd; ʌnd] [ðen] , [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['bɒbi] ,
" And then , to delay the moment of parting with Bobby ,
" 和 然后 , 到 延迟 这 片刻 的 离别 和 鲍比 ,
" 然后，为了拖延与鲍比分别的时刻，

[huː] [stɒpt] ['kraɪŋ] [ænd; ʌnd][brɪ'gæŋ][tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['fræntɪk] [ə'piːl] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl]
who stopped crying and began to lick his hand in frantic appeal through a hole
WHO 停止 哭泣 和 开始 到 舔 他的 手 在 疯狂的 上诉 通过 一个 洞
[ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑːskɪt] ,
in the basket ,
在 这 篮子 ,

他停止了哭泣，开始透过篮子上的小洞疯狂地舔着手，发出哀求的声音。

['mɪstə(r)] . [treɪl] [ɑːskt] [haʊ] ['bɒbi] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Mr . Traill asked how Bobby came by his name .
先生 . Traill 问 如何 鲍比 来了 经过 他的 姓名 .
特雷尔先生问鲍比他的名字是怎么来的。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ledɪ] [əʊ] - [ðə; ðɪ] - [əʊ] - ['swɑːnstən] .
" It was a leddy o ' the neeborhood o ' Swanston .
" 它 曾是 一个 莱迪 o - 这 - o - 斯旺斯顿 .
“那是斯旺斯顿附近的一位女士。”

[ʃɪː; ʃɪ][kæm] - ['draɪvɪn] - [baɪ] - [aɪ] - [hɜː(r); hə(r)][bɪt] [kɑːt] [dʌbljuː 'aɪ] - ['æɡɪ] ['ʃetlənd] [tuː; tə][aɪ 'tiː]
She cam ' drivin ' by Cauldbrae i ' her bit cart wi ' shaggy Shetlands to it
她 摄像头 - 驾驶 - 经过 - 我 - 她 少量 大车 wi - 毛茸茸 设得兰群岛 到 它
[æn; ən] - [stæp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['deəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [əʊ] - ['bʌtəmɪlk] [freɪ] [ðə; ðɪ] [kɜːn] .
an ' stapped at the dairy for a drink o ' buttermilk frae the kirn .
一个 - 带钉的 在 这 奶制品 为了 一个 喝 o - 酪乳 弗雷 这 柯恩 .
她驾着她的马车，带着几匹毛茸茸的设得兰矮种马，经过考尔德布雷，在奶制品店停下来，喝了一口窑里的酪乳。

[saɪn] [ʃɪː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['sɒnsɪ] ['pʌpɪ] - - [æt; ət] [ɔːld] [dʒɑːks] [hiːlz] , ['bɒni] [æz; əz][ə; eɪ] ['puːdl] ,
Syne she saw the sonsie puppy loupin ' at Auld Jock's heels , bonny as a poodle ,
同步 她 锯 这 sonsie 小狗 - - 在 奥尔德 运动健将 高跟鞋 , 邦妮 作为 一个 贵宾犬 ,
Syne 看见那只毛茸茸的小狗跟在老杰克身后跑来跑去，像贵宾犬一样漂亮。

[bʌt; bət][meə(r)] ['noʊɪn] - .
but mair knowin ' .
但 梅尔 知道 - .
但了解更多。

[ðə; ðɪ] ['ledɪ] [ɡɪːd] [em 'iː][ə; eɪ] [puːnd] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] . [aɪ] [pʊt] - [ɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ] [siːt] ,
The leddy gied me a poond note for ' im . I put ' im up on the seat ,
这 莱迪 gied 我 一个 池塘 笔记 为了 - 我是 . 我 放 - 我是向上 在 这 座位 ,
那姑娘给了我一张一英镑的钞票。我把他放在座位上。

[æn; ən] - [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [nuː] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɑːt] ['hiːlənd] [ɡruːm] [tuː; tə] [mætʃ] - [ɜː(r)] ['hiːlənd]
an ' she said that noo she had a smart Hieland groom to match ' er Hieland
一个 - 她 说 那 不 她 有 一个 聪明的 希兰德 新郎 到 匹配 - 呃 希兰德
[stiːd] ,
steeds ,
马匹 ,
她说，现在她有一个很帅气的苏格兰高地马夫，和她的苏格兰高地骏马很搭。

[æn; ən] - [ʃɪː; ʃɪ] ['fɪk] [ðə; ðɪ] ['pəʊnɪz] [dʌbljuː 'aɪ] - - [ɜː(r)] [wʌp] .
an ' she flicked the ponies wi ' ' er whup .
一个 - 她 轻弹 这 小马 wi - - 呃 啪 .
她用鞭子抽打小马。

[sain] [ðə; ði][bit] [dɒg] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['eəθ] [æn; ən] - ['flaɪn] - [ə'wei] - [du:n] [ðə; ði] [rəʊd] [laɪk] [ðə; ði] [di:l]
Syne the bit dog was on the airth an ' flyin ' awa ' doon the road like the deil
同步 这 少量 狗 曾是 在 这 空气 一个 - 飞行 - awa - 杜恩 这 路 喜欢 这 魔鬼
[wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] - [ɪm] . [æn; ən] - [ðə; ði] ['lɛdi] [lɔ:tft] [æn; ən] - [lɔ:tft] ,
was after ' im . An ' the leddy lauched an ' lauched ,
曾是 后 - 我是 - 一个 - 这 莱迪 已发布 一个 - 已发布 ,
被咬的狗飞了起来，沿着路飞走了，就像魔鬼在追它一样。那女人也飞奔起来，飞奔起来。

[æn; ən] - [went] [ə'wei] -
an ' went awa '
一个 - 去 awa -
然后就走了
- - [ɪm] . [æt; ət][ðə; ði] [fʌt] [əʊ] - [ðə; ði] [breɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sti:l] - - , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] - [bæk]
wi'oot ' im . At the fut o ' the brae she was still lauchin ' , an ' she ca'ed back
- - 我是 - 在 这 未来 o - 这 布雷 她 曾是 仍然 - - , 一个 - 她 - 后退
:
:
:

没有他。到了山坡尽头，她还在欢笑，然后她又喊道：
- [gi:] - [ɪm][ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - ['bɒbi] , [gyd] [məʊn] .
' Gie ' im the name o ' Bobby , gude mon .
- gie - 我是 这 姓名 o - 鲍比 , 古德 星期一 .
告诉他鲍比的名字，好兄弟。

[hi:z] [left] [ðə; ði] [pləʊ] - [teɪl] [ænz] [æf] [tu:; tə] ['edɪnbərə] [tu:; tə][mæk] - [hɪz; ɪz] [feɪm] [æn; ən] - ['fɔ:tʃu:n] . -
He's left the plow - tail an's aff to Edinburgh to mak ' his fame an ' fortune . '
他是 左边 这 犁 - 尾巴 安的 亲属 到 爱丁堡 到 制作 - 他的 名声 一个 - 财富 . -
他离开了犁地，前往爱丁堡去闯荡名利场。

[ai] ['dɪdnə] [ken]
I didna ken
我 没事 肯
我不知道

[wɒt] [ðə; ði] ['lɛdi] [ment] . "
what the leddy meant . "
什么 这 莱迪 意思是 . "
这位女士是什么意思？

" [mæn] , [ʃi:; ʃi] [ment] [hi:; hi][wɒz; wəz] [laɪk] ['bɒbi] [bɜ:nz] .
" Man , she meant he was like Bobby Burns .
" 男人 , 她 意思是 他 曾是 喜欢 鲍比 烧伤 .
“伙计，她的意思是说他就像鲍比·伯恩斯一样。”

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['flɛvə(r)] [ðæt] [geɪv] ['ædɪd] [ə'træk(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [sæt][æt; ət]
" Here was a literary flavor that gave added attraction to a man who sat at
" 这里 曾是 一个 文学 味道 那 给予 额外 景点 到 一个 男人 WHO 卫星 在
[ðə; ði] [fi:t] [pɜ; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['mju:zɪz] .
the feet of the Scottish muses .
这 脚 的 这 苏格兰 缪斯 .
“这种文学气息，更增添了这位侍奉苏格兰缪斯女神的男人的魅力。”

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [saɪd] [æz; əz][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
The landlord sighed as he went back to the doorway ,
这 房东 叹了口气 作为 他 去 后退 到 这 门口 ,
房东叹了口气，走向门口。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɒd] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ka:t] [ænd; ənd] [rʌf] - [[pɒd]
and he stood there listening to the clatter of the cart and rough - shod
和 他 站立 那里 聆听 到 这 哒 的 这 大车 和 粗糙的 - 鞋子
[hɔ:s] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] ,
horse and to the mournful howling of the little dog ,
马 和 到 这 悲哀 嚎叫 的 这 小的 狗 ,
他站在那里, 听着马车和粗糙马蹄的碰撞声, 以及小狗哀怨的嚎叫声。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['fɒrɪst] [rəʊd] .
until the sounds died away in Forest Road .
直到 这 声音 死亡 离开 在 森林 路 .
直到森林路上的声音渐渐消失。
['mɪstə(r)] . [treɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [nəʊ] , [pə'hæps] ,
Mr . Traill would have been surprised to know , perhaps ,
先生 . Traill 会 有 到过 惊讶 到 知道 , 也许 ,
特雷尔先生或许会惊讶地发现:

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒnfəɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:(r); wə(r)] ['skeəslɪ] [pɑ:st] [brɪfɔ:(r)] ['bɒbi] [stɒpt] [prəʊ'testɪŋ]
that the confines of the city were scarcely passed before Bobby stopped protesting
那 这 限制 的 这 城市 是 几乎 通过了 前 鲍比 停止 抗议
[ænd; ənd] ['gri:vɪŋ] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] ['peɪntli] [tu:; tə][mɔ:(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] [wɜ:k] .
and grieving and settled down patiently to more profitable work .
和 悲伤 和 定居 向下 耐心 到 更多的 有利可图 工作 .
鲍比刚走出城门, 就停止了抗议和悲伤, 耐心地投入到更有利可图的工作中。

[ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kwɑɪt] ['helpləs] .
A human being thus kidnapped and carried away would have been quite helpless .
一个 人类 存在 因此 被绑架 和 携带 离开 会 有 到过 相当 无助 .
被这样绑架带走的人会非常无助。

[bʌt; bət] ['bɒbi] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz][mɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['mʌzl] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But Bobby fitted his mop of a black muzzle into the largest hole of his
但 鲍比 适配 他的 拖把 的 一个 黑色的 枪口 进入 这 最大 洞 的 他的
['wɪkə(r)] ['prɪz(ə)n] ,
wicker prison ,
柳条 监狱 ,
但鲍比把他那蓬松的黑色口套塞进了柳条笼子最大的洞里。

[ænd; ənd][set] [hɪz; ɪz]['ju:sf(ə)l]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [tu:; tə] ['gæðərɪŋ] [ŋju:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weəəbaʊts] .
and set his useful little nose to gathering news of his whereabouts .
和 放 他的 有用 小的 鼻子 到 采集 消息 的 他的 下落 .
他灵巧的小鼻子开始四处打听他的下落。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][ə; eɪ][dɒg] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ji:; ji][əʊld; 'əʊldɪ]
If it should happen to a dog in this day to be taken from Ye Olde
如果 它 应该 发生 到 一个 狗 在 这 天 到 是 已采取 从 叶 奥尔德
['greɪfraɪərz] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ru:mz][ænd; ənd] ['kæɪɪd] ['saʊθwəd] [aʊt] [ɒv; əv] ['edɪnbərə] [ðeə(r)] [wʊd]
Greyfriars Dining - Rooms and carried southward out of Edinburgh there would
灰衣修士 用餐 - 房间 和 携带 向南 出去 的 爱丁堡 那里 会
[bi:; bi] [tu:] [maɪlz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv] ['sɪti] [ænd; ənd] [sə'bɜ:bən] [stri:ts] [tu:; tə][bi:; bi]
be two miles or more of city and suburban streets to be
是 二 英里 或者 更多的 的 城市 和 郊区 街道 到 是
['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] [brɪfɔ:(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] .
traversed before coming to the open country .
穿越 前 未来 到 这 打开 国家 .

如果今天有一只狗被从老格雷弗里亚斯餐厅带走, 然后被带到爱丁堡以南, 那么它必须穿过两英里或更长的城市和郊区
街道才能到达开阔的乡村。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɑ:f] ['sentʃəri] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ə'gəʊ][wʌn][kʊd; kəd][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [geɪt] [ɒv; əv]
But a half century or more ago one could stand at the upper gate of
但 一个 一半 世纪 或者 更多的 前 一 可以 站立 在 这 上 门 的
[ˈgreɪfrɪərz] ['kæ:kjɑ:d] [ɔ:(r)] ['hɛriəts] ['hɒspɪt(ə)l] [graʊndz] [ænd; ænd] [lʊk] [daʊn] [ə; eɪ][sləʊp] ['dɒtɪd] [wið]
Greyfriars kirkyard or Heriot's Hospital grounds and look down a slope dotted with
灰衣修士 墓地 或者 赫里奥特的 医院 理由 和 看 向下 一个 坡 虚线 和
[ˈsemi] - ['rʌstɪk] ['haʊzɪz] ,
semi - rustic houses ,
半 - 乡村 房屋 ,

但半个世纪或更久以前，人们可以站在格雷弗里亚斯教堂墓地或赫里奥特医院的上门，向下眺望点缀着半乡村风格房屋的斜坡。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ænd][wɔ:tə(r)] - [mɪlz] , [ænd; ænd] [ðen] ['kʌltɪvɪtɪd] [fɑ:rmz] ,
a village or two and water - mills , and then cultivated farms ,
一个 村庄 或者 二 和 水 - 磨坊 , 和 然后 栽培 农场 ,
一两个村庄和水磨坊，然后是耕地。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][ə; eɪ] [stəʊn] - [brɪdʒd] [bɜ:n] [ænd; ænd][ə; eɪ][təʊl] - [bɑ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
all the way to a stone - bridged burn and a toll - bar at the bottom of
全部 这 方式 到 一个 石头 - 桥接 烧伤 和 一个 收费 - 酒吧 在 这 底部 的
[ðə; ði] ['væli] .
the valley .
这 谷 .

一直到山谷底部的石桥溪流和收费站。

[ðɪs] ['hɪlsaɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - [weə(r)] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ɒv; əv][əʊld] ['gæðəd] [ə; eɪ] [greɪt]
This hillside was the ancient Burghmuir where King James of old gathered a great
这 山坡 曾是 这 古老的 - 在哪里 国王 詹姆斯 的 老的 聚集 一个 伟大的
[həʊst][ɒv; əv] [skɒts] [tu;; tə] [mɑ:tʃ] [ænd; ænd] [faɪt] [ænd; ænd] ['perɪʃ] [ɒn] ['flɒd(ə)n] [fi:ld] .
host of Scots to march and fight and perish on Flodden Field .
主持人 的 苏格兰人 到 行进 和 斗争 和 沦 在 弗洛登 场地 .

这座山坡就是古老的伯格缪尔，古代的詹姆斯国王曾在此集结大批苏格兰军队，准备在弗洛登战场上作战并最终战死。

['bɒbi] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ðɪs] [wei] ['həʊmwəd] [bɪ'fɔ:(r)] ,
Bobby had not gone this way homeward before ,
鲍比 有 不是 已消失 这 方式 回家 前 ,
鲍比以前从未走过这条回家的路。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['prɒspərəs] ['lɪt(ə)l] [ʃɒps] ,
and was puzzled by the smell of prosperous little shops ,
和 曾是 困惑 经过 这 闻 的 繁荣 小的 商店 ,
他被那些繁荣的小商店散发出的气味弄得感到困惑。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [pɑ:k] - [laɪk] ['əʊdəz][frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] ['kæmpəsɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [i:st] ,
and by the park - like odors from college campuses to the east ,
和 经过 这 公园 - 喜欢 气味 从 大学 校园 到 这 东方 ,
还有来自东部大学校园的公园般的清新气味，

[ænd; ænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] - [kept] ['rezɪdəns] [pɑ:k] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [skweə(r)] .
and from the well - kept residence park of George Square .
和 从 这 出色地 - 保留 住宅 公园 的 乔治 正方形 .
以及乔治广场维护良好的住宅公园。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kɑ:t] ['rætlɪd] [ə'krɒs] ['bɔ:rɪstən] [pleɪs] [hi;; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [sents]
But when the cart rattled across Lauriston Place he picked up the familiar scents
但 什么时候 这 大车 摇晃 穿过 劳里斯顿 地方 他 挑选 向上 这 熟悉的 气味
[ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ænd] [wʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæt(ə)][ænd; ænd] [ʃi:p] ['mɑ:kɪt] ,
of milk and wool from the cattle and sheep market ,
的 牛奶 和 羊毛 从 这 牛 和 羊 市场 ,
但当马车嘎嘎作响地驶过劳里斯顿广场时，他闻到了来自牛羊市场的熟悉的牛奶和羊毛的气味。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] ['kɒtɪdʒ] ['dɔːjɑːd] , [ɒv; əv] [tɜːnd] ['fɜːrəʊz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['faːmsted] .
and then of cottage dooryards , of turned furrows and of farmsteads .
和 然后 的 小屋 庭院 , 的 转向 沟壑 和 的 农场 .

然后是农舍的门前院子、翻耕过的田垄和农舍。

[ðə; ði] [ɜːθ] [weəz] ['evə(r)][ə; eɪ] ['θriːfəʊld] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['bjʊːti] .
The earth wears ever a threefold garment of beauty .
这 地球 穿着 曾经 一个 三重 服装 的 美丽 .

地球永远披着三重美丽外衣。

[ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈpɜːs(ə)n][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈmæniɪdʒɪz][tuː; tə] [mɪs] ['niːəli] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
The human person usually manages to miss nearly everything but the
这 人类 人 通常 管理 到 错过 几乎 一切 但 这
[əˈpiərəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
appearance of things .
外貌 的 事物 .

人通常会忽略事物的方方面面，唯独忽略其外观。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][juː ˈes][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [iəz] [əˈtjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
A few of us are so fortunate as to have ears attuned to the
一个 很少 的 我们 是 所以 幸运 作为 到 有 耳朵 协调的 到 这
[ˈhɑːməni] ['wəʊv(ə)n][ɒn][ðə; ði][wind][baɪ] [triːz] [ænd; ənd][bɜːdz][ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] ;
harmonies woven on the wind by trees and birds and water ;
和声 编织 在 这 风 经过 树木 和 鸟类 和 水 ;

我们当中有些人很幸运，拥有能够聆听风中树木、鸟类和流水交织而成的和谐乐章的耳朵；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['triːki] [weft] [ɒv; əv][ˈəʊdəz] [ðæt] [laɪz] [kləʊsɪst][ɒv; əv][ɔːl] ,
but the tricky weft of odors that lies closest of all ,
但 这 棘手 纬线 的 气味 那 谎言 最接近 的 全部 ,

但最接近我们感官的，却是那错综复杂的气味交织而成的复杂网络。

[inˈfəʊld] [ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪˈskeɪps] [juː ˈes] .
enfolding the very bosom of the earth , escapes us .
包含 这 非常 怀 的 这 地球 , 逃脱 我们 .

环绕着地球的胸怀，我们却无能为力。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɒg] , [ˈtræv(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz] [ləʊ] , [laɪvz; livz][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['strɑːtəm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
A little dog , traveling with his nose low , lives in another stratum of the world ,
一个 小的 狗 , 旅行 和 他的 鼻子 低的 , 生活 在 其他 地层 的 这 世界 ,

一只小狗，低着头，走在世界的另一个层面上。

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪriənsɪz] ['ʌðə(r)] ['plezəz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .
and experiences other pleasures than his master .
和 经历 其他 快乐 比 他的 掌握 .

他体验到了主人之外的其他快乐。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][best] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ,
He has excitements that he does his best to share ,
他 有 兴奋 那 他 做 他的 最好的 到 分享 ,

他有很多兴奋的事情，并且会尽力与人分享。

[ænd; ənd] [ðæt] [send] [hɪm] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] ['fæntəm] [kluːz] .
and that send him flying in pursuit of phantom clues .
和 那 发送 他 飞行 在 追逐 的 幻影 线索 .

于是他便踏上了追寻虚幻线索的旅程。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɒbi] .
From the top of the Burghmuir it was easy going to Bobby .
从 这 顶部 的 这 - 它 曾是 简单的 去 到 鲍比 .

从伯格缪尔山顶到鲍比那里很容易。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [θɔː] , [rɪˈliːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɔːˈtʌmnl̩] [əˈrəʊməz] .
The snow had gone off in a thaw , releasing a multitude of autumnal aromas .
这 雪 有 已消失 离开 在 一个 解冻 , 发布 一个 民众 的 秋季 香气 .
积雪融化, 释放出各种秋天的气息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [ænd; ənd] [biːtʃ] [bʌdz] [siːld] [ʌp][ɪn] [gʌm] ,
There was a smell of birch and beech buds sealed up in gum ,
那里 曾是 一个 闻 的 桦木 和 山毛榉 花蕾 密封 向上 在 胶 ,
空气中弥漫着桦树和山毛榉树芽被树胶包裹的气味。

[ɒv; əv] [ˈberɪz] [ˈklɒtɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈrəʊən; ˈraʊən] - [triːz] ,
of berries clotted on the rowan - trees ,
的 浆果 凝块 在 这 罗文 - 树木 ,
挂在花楸树上的浆果,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˈbɔːlsəm][ænd; ənd] [spaɪs] [frɒm; frəm] [plænˈteɪən] [ɒv; əv] [ˈhaɪlənd] [fɜːrɪz][ænd; ənd] [ˈlɑːrtʃɪz]
and of balsam and spice from plantations of Highland firs and larches
和 的 香脂 和 香料 从 种植园 的 高地 杉树 和 落叶松
.
:
.
以及来自高地冷杉和落叶松种植园的香脂和香料。

[ðə; ði] [ˈbæb(ə)lɪŋ][ˈwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːn] [wɒz; wəz] [ˈsentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [ˈbrækən] [ɒv; əv] [ɡlen]
The babbling water of the burn was scented with the dead bracken of glens
这 胡说 水 的 这 烧伤 曾是 香味 和 这 死的 蕨类植物 的 格伦斯
[daʊn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [fəʊmd] .
down which it foamed .
向下 哪个 它 泡沫 .
溪水潺潺, 带着山谷中枯萎蕨类植物的气息, 溪水从中翻滚而下。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈliːfləs] [ˈhedʒɪz] [hæd; həd][ðeə(r)] [ˈwʊdi] [ˈəʊdəz] ,
Even the leafless hedges had their woody odors ,
甚至 这 无叶 对冲 有 他们的 木质的 气味 ,
即使是光秃秃的树篱也散发着木质的香气。

[ænd; ənd] [stəʊn] [ˈdaɪks] [ðeə(r)] [ˈmʌsti] [smel] [ɒv; əv] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈmɒsɪs] [ænd; ənd] [ˈlaɪkənɪz] .
and stone dykes their musty smell of decaying mosses and lichens .
和 石头 堤坝 他们的 发霉的 闻 的 腐烂的 苔藓 和 地衣 .
石砌堤坝散发着腐烂苔藓和地衣的霉味。

[ˈbɒbi] [ŋjuː] [ðə; ði] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði][təʊl] - [bɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ,
Bobby knew the pause at the toll - bar in the valley ,
鲍比 知道 这 暂停 在 这 收费 - 酒吧 在 这 谷 ,
鲍比知道山谷收费站前的停顿,

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪkst] [ˈəʊdəz][ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [men] , [ðeə(r)] .
and the mixed odors of many passing horses and men , there .
和 这 混合 气味 的 许多 通过 马匹 和 男人 , 那里 .
还有许多路过的马匹和人的混合气味。

[hiː; hi] [ŋjuː] [ðə; ði] [smelz] [ɒv; əv] [ˈpəʊltrɪ] [ænd; ənd] [tʃiːz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdeəri] - [fɑːm] ;
He knew the smells of poultry and cheese at a dairy - farm ;
他 知道 这 气味 的 家禽 和 奶酪 在 一个 奶制品 - 农场 ;
他熟悉奶牛场里家禽和奶酪的气味;

[ɒv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [ˈdɒgz][ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈleðəz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmənɪz] [ˈtrɪstɪŋ] [ɪn] ,
of hunting dogs and riding - leathers at a sportsman's trysting inn ,
的 打猎 狗 和 骑术 - 皮革 在 一个 运动员的 幽会 客栈 ,
在一家猎人幽会的旅馆里, 摆放着猎犬和骑马皮衣。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [grɪst] [ænd; ənd] [pə'lu:tɪd] ['wɔ:tə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [mɪl] .

and of grist and polluted water at a mill .
和 的 磨粉 和 受污染的 水 在 一个 磨 ；

以及磨坊里的谷物和污水。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] ['hɪltɒp] [təʊl] - [bɑ:(r)][ɒv; əv] - ,

And after passing the hilltop toll - bar of Fairmilehead ,
和 后 通过 这 山顶 收费 - 酒吧 的 - ,

过了费尔迈尔黑德山顶收费站之后，

['dɪpɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [bers] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [pi:k] ,

dipping across a narrow valley and rounding the base of a sentinel peak ,
浸渍 穿过 一个 狭窄的 谷 和 四舍五入 这 根据 的 一个 哨兵 顶峰 ；

俯冲穿过狭窄的山谷，绕过哨兵山峰的底部，

['meni] [teɪm] ['əʊdəz][wɜ:(r); wə(r)] [left] [br'haɪnd] .

many tame odors were left behind .
许多 驯服 气味 是 左边 在后面 ；

留下了许多轻微的气味。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [la:dʒ] , ['skætəd] [fɑ:rmz][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [smelz] [ɒv; əv] [ʃi:p] ,

At the buildings of the large , scattered farms there were smells of sheep ,
在 这 建筑物 的 这 大的 , 疏散 农场 那里 是 气味 的 羊 ,

在那些分散的大农场里，到处都弥漫着羊的气味。

[ænd; ənd][dɒgz] [ænd; ənd] [bɑ:n] [jɑ:rdz] .

and dogs and barn yards .
和 狗 和 谷仓 码 ；

还有狗和农场。

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ,

But , for the most part ,
但 , 为了 这 最多 部分 ,

但总的来说，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [br'gæən] [tu:; tə] [klaɪm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [haɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪndʒ] ,

after the road began to climb over a high shoulder of the range ,
后 这 路 开始 到 爬 超过 一个 高的 肩膀 的 这 范围 ,

当道路开始翻越山脉高耸的山肩时，

[ðəə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][waɪld] [tæŋ] [ɒv; əv] ['heðə(r)] [ænd; ənd] [gɔ:s] [ænd; ənd] [fɜ:n] ,

there was just one wild tang of heather and gorse and fern ,
那里 曾是 只是 一 荒野 唐 的 希瑟 和 金雀花 和 蕨类 ,

只有一丝野性十足的石楠花、金雀花和蕨类植物的气息，

['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [sɔ:lt][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['əʊ(ə)n] .

tingling with salt air from the German Ocean .
刺痛感 和 盐 空气 从 这 德语 海洋 ；

空气中弥漫着来自德国海洋的咸咸的海风。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] - [fɑ:m] , [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][sləʊp] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [dɑ:k] .

When they reached Cauldbrae farm , high up on the slope , it was entirely dark .
什么时候 他们 达到 - 农场 , 高的 向上 在 这 坡 , 它 曾是 完全 黑暗的 ；

当他们到达位于山坡高处的考尔德布雷农场时，天已经完全黑了。

[laɪts] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] , [di:p] - [set] ['wɪndəʊz] [geɪv] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] , [sti:p] - [ru:ft] ,

Lights in the small , deep - set windows gave the outlines of a low , steep - roofed ,
灯 在 这 小的 , 深的 - 放 视窗 给予 这 概述 的 一个 低的 , 陡 - 有顶棚 ,

[stəʊn] [fɑ:m] - [haʊs] .

stone farm - house .
石头 农场 - 房子 ；

小而深的窗户透进的光线，勾勒出一座低矮、屋顶陡峭的石头农舍的轮廓。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:kənəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪnd] [bləʊn] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['læsi] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ]
Out of the darkness a little wind blown figure of a lassie fled down the brae
出去 的 这 黑暗 一个 小的 风 吹 数字 的 一个 恋人 逃亡 向下 这 布雷
[tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][kɑ:t] ,
to meet the cart ,
到 见面 这 大车 ,

黑暗中，一个被风吹得瘦小的少女身影沿着山坡跑去迎接马车。

[ænd; ənd][æn; ən]['i:gə(r)] ['lɪt(ə)] [vɔɪs] , [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [hɪl] - ['bɜ:rdz]['paɪpɪŋ] , [kraɪd] [aʊt] :
and an eager little voice , as clear as a hill - bird's piping , cried out :
和 一个 渴望的 小的 嗓音 , 作为 清除 作为 一个 爬坡道 - 鸟类 管道 , 哭 出去 :
一个稚嫩而充满活力的声音，像山鸟的鸣叫一样清脆响起：

“ [heɪ] [jiː; ji][gɒt][maː][eɪn; 'ɑːjɪn] ['bɒbi] , [feɪθ] ? ”
“ **Hae ye got ma ain Bobby , faither ?** ”
“ 哈 是的 得到 玛 艾因 鲍比 , 父亲 ? ”

“你找到了鲍比吗，信徒？ ”

“ [eɪ] , ['læsi] , [aɪ] [fetʃt] - [ɪm] [heɪm] , ” [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [rɔːd] [bæk] , [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [vɔɪs] .
“ **Ay , lassie , I fetched ' im hame ,** ” **the farmer roared back , in his big voice .**
“ 哎 , 恋人 , 我 已获取 - 我是 家 , ” 这 农民 咆哮 后退 , 在 他的 大的 嗓音 .

“哎呀，姑娘，我把他接回家了，”农夫用他那洪亮的声音吼道。

[ðen] [ðə; ði][kɑ:t][wɒz; wəz] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiː] [meɪd][tuː; tə]['skræmb(ə)][ʌp]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːl]
Then the cart was stopped for the wee maid to scramble up over a wheel
然后 这 大车 曾是 停止 为了 这 哇 女佣 到 争夺 向上 超过 一个 车轮
,
,
,

然后马车停了下来，让小女仆爬过车轮。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [swi:t] ['lɪt(ə)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌfld] ['lɪt(ə)]
and there were sweet little sounds of kissing and muffled little cuddlings
和 那里 是 甜的 小的 声音 的 接吻 和 闷音 小的 拥抱
[ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [plæd] .
under the warm plaid .
在下面 这 温暖的 格子图案 .

温暖的格子被子下传来甜蜜的亲吻声和依偎声。

[wen] [ðiːz] [sɒft] [ɪn'diəmənt] [hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðeə(r)][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
When these soft endearments had been attended to there was time for
什么时候 这些 柔软的 爱称 有 到过 参加 到 那里 曾是 时间 为了
[ə'hʌðə(r)] ['jɜːnɪŋ] .
another yearning .
其他 渴望 .

当这些温柔的爱语被满足之后，还有时间去体会另一种渴望。

“ [meɪ] [aɪ] [hɔːd] [wiː] ['bɒbi] , [feɪθ] ? ”
“ **May I haud wee Bobby , faither ?** ”
“ 可能 我 豪德 哇 鲍比 , 父亲 ? ”

“我可以叫鲍比吗，忠实的人？ ”

“ [neɪ] , ['læsi] , [ə; eɪ] ['bɒni] [bɪt] ['bɛrni] ['kʊdnə] [hɔːd] - [ɪm][ɪn] - [ɜː(r)][ɛs,em'eɪ] - [ɛrmz] .
“ **Nae , lassie , a bonny bit bairnie couldna haud ' im in ' er sma ' airms .**
“ 纳 , 恋人 , 一个 邦妮 少量 贝尔尼 可以 豪德 - 我是 在 - 呃 小 - AIRMS .

“不，小姑娘，一个漂亮的小姑娘不可能用'er sma'的方式来称呼他。

[ˈbɑːbiz] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] - [ə'wei] - [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ][grænd] - [dʌbljuː 'aɪ] - [ɔːld] [dʒɒk] .
Bobby's a ' for gangin ' awa ' to leev in a grand kirkyaird wi ' Auld Jock .
鲍比的 一个 - 为了 - - awa - 到 - 在 一个 盛大 - wi - 奥尔德 乔克 .

Bobby's a' for gangin' awa' to leev in a grand kirkyaird wi' Auld Jock.

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɑːsp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] [es əʊ ˈbiː] , [ænd; ənd][æən; ən] [ɔːd] [ˈkwestʃən] : “ [ɪz] [gyd] [ɔːld]
” A little gasp , and a wee sob , and an awed question : “ Is gude Auld
” 一个 小的 喘气 , 和 一个 哇 哭泣 , 和 一个 敬畏 问题 : “ 是 古德 奥尔德
[dʒɒk] [diːd] ,
Jock deid ,
乔克 戴德 ,

“一声轻叹，一声啜泣，以及一个充满敬畏的疑问：‘好老乔克去世了吗？’”

[ˈdædi] ?
daddy ?
爸爸 ?

爸爸?

” [ˈbɒbi] [hɜːd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɔːnf(ə)l] [haʊl] .
” Bobby heard it and answered with a mournful howl .
” 鲍比 听到 它 和 回答 和 一个 悲哀 嚎 .
“鲍比听到了，发出了一声悲恸的嚎叫。”

[ðə; ði] [ˈlæsi] [ˈsnʌɡl] [ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] , [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] , [hɪd][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]
The lassie snuggled closer to the warm , beating heart , hid her eyes in the
这 恋人 依偎着 更近 到 这 温暖的 , 殴打 心 , 隐藏 她 眼睛 在 这
[rʌf] [plæd] ,
rough plaid ,
粗糙的 格子图案 ,

小姑娘依偎在温暖跳动的心脏旁，把眼睛埋在粗糙的格子布里。

[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] [dʒɒk][ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɡriːvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [dɒɡ] .
and cried for Auld Jock and for the grieving little dog .
和 哭 为了 奥尔德 乔克 和 为了 这 悲伤 小的 狗 .
他为老杰克和那只悲伤的小狗哭了起来。

” - [tuː; tə] [feɪθ] [æən; ən] - [ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)][æən; ən] - [bɪɡ] [ˈbrɪðər] [ˈwɑːti] [aɪ] - [ɔːld] [dʒɒk][æən; ən] -
” Niest to faither an ' mither an ' big brither Wattie I lo'e Auld Jock an '
” - 到 父亲 一个 - 母亲 一个 - 大的 兄弟 瓦蒂 我 - 奥尔德 乔克 一个 -
[ˈbɒbi] .
Bobby .
鲍比 .

“最重要的是忠实的、米瑟和大兄弟瓦蒂，我喜欢老运动员和鲍比。

” [ðə; ði] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈsmʌðə] [ɪn][ðə; ði] [ˈplædi] .
” The bairnie's voice was smothered in the plaidie .
” 这 - 嗓音 曾是 窒息 在 这 格子呢 .
“小女孩的声音被格子呢大衣闷住了。”

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][tuː; tə] [siː] ,
Because it was dark and none were by to see ,
因为 它 曾是 黑暗的 和 没有任何 是 经过 到 看 ,
因为天色已晚，周围又没有人看见，

[ðə; ði][ˈretɪs(ə)nt] [skɒt] [kʊd; kəd] [əʊvəˈfləʊ] [ɪn][ˈtendə(r)] [spiːtʃ] .
the reticent Scot could overflow in tender speech .
这 沉默寡言 苏格兰人 可以 溢出 在 投标 演讲 .
沉默寡言的苏格兰人也能滔滔不绝地诉说温柔的话语。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˈtaɪt(ə)nd] [əˈraʊnd] [ðɪs] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [juː] [læm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈfəʊld][ɒn][kəʊld] [sləʊp]
His arm tightened around this one little ewe lamb of the human fold on cold slope
他的 手臂 收紧 大约 这 一 小的 母羊 羊肉 的 这 人类 折叠 在 寒冷的 坡
[faːm] .
farm .
农场 .
在寒冷的山坡农场里，他紧紧地搂着这只人类羊群中的小母羊羔。

[hi:; hi] [ˈkʌmfət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [mæk] - [aɪ ˈti:] [ʌp] [tu:; tə] [ˈbɒbi] ,
He comforted the child by telling her how they would make it up to Bobby ,
他 安慰 这 孩子 经过 讲述 她 如何 他们 会 制作 - 它 向上 到 鲍比 ,
他安慰孩子, 告诉她他们会如何补偿鲍比。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈveri] [su:n] [ə; eɪ] [wi:] [dɒg] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈki:nɪst] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [ɪz] [ˈhæpi] [əˈgen] .
and how very soon a wee dog forgets the keenest sorrow and is happy again .
和 如何 非常 很快 一个 哇 狗 忘记了 这 最热衷 悲哀 和 是 快乐的 再次 .
小狗很快就能忘记最深的悲伤, 重新快乐起来。

[ðə; ði] [ʃi:p] - [dɒgz] [tʃa:dʒd] [ðə; ði] [kɑ:t] [wɪð] [æz; əz] [ˈdefɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklæmə(r)] [ɒv; əv] [ˈwelkəm] [æz; əz]
The sheep - dogs charged the cart with as deafening a clamor of welcome as
这 羊 - 狗 带电 这 大车 和 作为 震耳欲聋 一个 叫嚣 的 欢迎 作为
[ɪf] [ə; eɪ] [həʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔ:(r)] ,
if a home - coming had never happened before ,
如果 一个 家 - 未来 有 绝不 发生 前 ,
牧羊犬们冲向马车, 发出震耳欲聋的欢呼声, 仿佛这是第一次有回家的场面。

[ænd; ənd] [ˈleɪsd] [ðə; ði] [hɔ:s] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈlev(ə)] .
and raced the horse across the level .
和 比赛 这 马 穿过 这 等级 .
然后骑着马在平地上赛跑。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:(r)] [fleəd] [əʊpən] ,
The kitchen door flared open ,
这 厨房 门 喇叭口 打开 ,
厨房门猛地打开,

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbi:kən] [tu:; tə] [ˈfepədʒ] [ˈskætəd] [əˈfa:(r)] [ɒn] [ðɪ:z] [ˈʌplənd] [ˈbɪləʊ] [ɒv; əv] [hi:θ] .
a sudden beacon to shepherds scattered afar on these upland billows of heath .
一个 突然 信标 到 牧羊人 疏散 远方 在 这些 高地 波澜 的 希思 .
对于分散在这些高地荒原波涛上的牧羊人来说, 这突然成了一座灯塔。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [ˈbɑ:skɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [dɔ:(r)] [snekt] ,
In a moment the basket was in the house , the door sneaked ,
在 一个 片刻 这 篮子 曾是 在 这 房子 , 这 门 偷偷摸摸 ,
转眼间, 篮子就被搬进了屋里, 门悄无声息地关上了。

[ænd; ənd] [ˈbɒbi] [rɪˈli:st] [ɒn] [ðə; ði] [ha:θ] .
and Bobby released on the hearth .
和 鲍比 发布 在 这 炉 .
鲍比被释放到壁炉旁。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] , [dɑ:k] [əʊld] [ˈkɪtʃɪn] ,
It was a beautiful , dark old kitchen ,
它 曾是 一个 美丽的 , 黑暗的 老的 厨房 ,
那是一个漂亮而昏暗的老厨房。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhəʊmli] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [pi:t] [ðæt] [gləʊ] [ʌp] [tu:; tə] [sməʊk] - [steɪnd] [ˈrɑ:ftəz] .
with a homely fire of peat that glowed up to smoke - stained rafters .
和 一个 家常的 火 的 泥炭 那 发光 向上 到 抽烟 - 染色 椽子 .
屋里燃起一堆温暖的泥炭火, 火光一直烧到被烟熏黑的屋椽子上。

[su:n] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈfepədʒ] , [kʌm] [ɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌpə(r)] [ɒv; əv] [brəʊz] , [tʃi:z] ,
Soon it was full of shepherds , come in to a supper of brose , cheese ,
很快 它 曾是 满的 的 牧羊人 , 来 在 到 一个 晚餐 的 布罗斯 , 奶酪 ,
[mɪlk] [ænd; ənd] [ˈbænek] .
milk and bannocks .
牛奶 和 班诺克 .
很快, 屋里就挤满了牧羊人, 他们进来享用晚餐, 有面包、奶酪、牛奶和薄饼。

[ʃi:p] - [dɒgz] [sprɔ:ld] [ænd; ənd] [dəuz] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] , [səʊ][ðæt][ðə; ði] [gyd] [waɪf] [kəm'pleɪnd]
Sheep - dogs sprawled and dozed on the hearth , so that the gude wife complained
羊 - 狗 蔓延 和 打盹 在 这 炉 , 所以 那 这 古德 妻子 抱怨
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ʌndə'fʊt] .
of their being underfoot .
的 他们的 存在 脚下 .

牧羊犬懒洋洋地趴在壁炉旁打盹，贤惠的妻子抱怨它们碍事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [ʌndɪ'stɜ:bd] [ænd; ənd] [stept] [əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['taɪəd][æz; əz]
But she left them undisturbed and stepped over them , for , tired as
但 她 左边 他们 未受干扰 和 步 超过 他们 , 为了 , 疲劳的 作为
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
they were ,
他们 是 ,

但她没有打扰他们，径直从他们身上跨了过去，因为，尽管他们很累，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʃi:p] ['ɪntu:][ðə; ði][fəʊld] .
they would have to go out again to drive the sheep into the fold .
他们 会 有 到 去 出去 再次 到 驾驶 这 羊 进入 这 折叠 .
[ə] [wɜ:(r); wə(r)] [ə] [eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] ['gri:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'seɪkən]
Humiliated by being brought home a prisoner , and grieving for the forsaken
受辱 经过 存在 带来 家 一个 囚犯 , 和 悲伤 为了 这 被遗弃的
[greɪv] [ɪn] ['greɪfrɪərz] ,
grave in Greyfriars ,
严重 在 灰衣修士 ,

因被当作囚犯带回家而感到屈辱，并为格雷弗里亚斯公墓里那座被遗弃的坟墓而悲痛不已。

['bɒbi] [krept] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] [bentʃ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˌɔ:ld] [dʒɒk][hæd; həd] [ˌɔ:lweɪz] [sæt][ɪn]
Bobby crept away to a corner bench , on which Auld Jock had always sat in
鲍比 悄悄地爬 离开 到 一个 角落 长椅 , 在 哪个 奥尔德 乔克 有 总是 卫星 在
[ˈhʌmb(ə)][self] - [ɪ'feɪsmənt] .
humble self - effacement .
谦逊的 自己 - 抹杀 .

鲍比悄悄溜到角落的长椅上，老乔克总是谦逊低调地坐在那里。

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ʌndə(r)][aɪ 'ti:] ,
He lay down under it ,
他 躺 向下 在下面 它 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fɔ:(r)] [jiə(r)] - [əʊld] ['læsi] [sæt][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [kləʊz] [br'saɪd] [hɪm] ,
and the little four year - old lassie sat on the floor close beside him ,
和 这 小的 四 年 - 老的 恋人 卫星 在 这 地面 关闭 旁 他 ,
[ʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɒri] [wɪð] [hɪm] .
understanding , and sorry with him .
理解 , 和 对不起 和 他 .

他躺在了它下面，

那个四岁的小女孩就坐在他旁边的地板上。

理解他，并为他感到难过。

[hɜ:(r); hə(r)] [rʌf] ['brʌðə(r)] ['wɑ:ti] [ti:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['wɒntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [ðeə(r)] [ɒn]
Her rough brother Wattie teased her about wanting her supper there on
她 粗糙的 兄弟 瓦蒂 戏弄 她 关于 想要 她 晚餐 那里 在
[wʌn] [pleɪt] [wɪð] ['bɒbi] .
one plate with Bobby .
一 盘子 和 鲍比 .

她粗鲁的哥哥沃蒂取笑她，说她想和鲍比一起在一个盘子里吃晚饭。

“ [aɪ][ˈwɑːdnə] [gæŋ] [dɑːft] [əˈbuːt] [ə; eɪ][brɪt][dɒg] , [ˈelsi] . ”
“ I wadna gang daft about a bit dog , Elsie . ”
“ 我 瓦德纳 帮派 愚蠢 启动 一个 少量 狗 , 艾尔西 . ”
“我是个傻子, 埃尔西。”

“ [liːv] [ðə; ði] [beən] [baɪ] - [ɜː(r)] [leɪn] , ” [kəˈmɑːnd] [ðə; ði][ˈfɑːmə(r)] .
“ Leave the bairn by ' er lane , ” commanded the farmer .
“ 离开 这 孩子 经过 - 呃 车道 , ” 命令 这 农民 .
“把孩子留在小路边,”农夫命令道。

[ðə; ði][ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)] [ˈpæɪtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [braɪt] [hed] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [tiəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The mither patted the child's bright head , and wiped the tears from the
这 母亲 轻拍 这 孩子的 明亮的 头 , 和 擦拭 这 眼泪 从 这
[ˈbluːbel] [aɪz] .
bluebell eyes .
蓝铃花 眼睛 .

母亲轻轻拍了拍孩子明亮的脑袋, 擦去了她蓝铃花般眼睛里的泪水。
[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɒbɪŋ] [ˈkɒnfɪdəns] [pɔː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [ɪə(r)] .
And there was a little sobbing confidence poured into a sympathetic ear .
和 那里 曾是 一个 小的 啜泣 信心 倾倒 进入 一个 交感神经 耳朵 .
然后, 有人向一位同情的耳朵倾诉了些许哽咽的自信。

[ˈbɒbi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [θɔːt] [ˈbetə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
Bobby refused to eat at first , but by and by he thought better of it .
鲍比 拒绝 到 吃 在 第一的 , 但 经过 和 经过 他 想法 更好的 的 它 .
鲍比一开始拒绝进食, 但后来他改变了主意。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɒg] [ðæt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][mʌst; məst]
A little dog that has his life to live and his work to do must
一个 小的 狗 那 有 他的 生活 到 居住 和 他的 工作 到 做 必须
[hæv; həv][ˈfjuːəl][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ˈendʒɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [hɑːt] .
have fuel to drive the throbbing engine of his tiny heart .
有 燃料 到 驾驶 这 悸动 引擎 的 他的 微小的 心 .
一只小狗, 它有自己的生活和工作要做, 它那颗跳动的小心脏需要燃料来驱动。

[səʊ] [ˈbɒbi] [ˈveri] [ˈsensəbli] [et; ɛɪt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæsɪz] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] ,
So Bobby very sensibly ate a good supper in the lassie's company and ,
所以 鲍比 非常 明智地 吃 一个 好的 晚餐 在 这 拉西的 公司 和 ,
于是, 鲍比非常明智地和那位姑娘一起享用了一顿丰盛的晚餐, 然后.....

[ˈɡreɪtɪf(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪmpəθi] , [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ]
grateful for that and for her sympathy , submitted to her shy
感激的 为了 那 和 为了 她 同情 , 提交 到 她 害羞的
[ˈpetɪŋ] .
petting .
抚摸 .
对此我心存感激, 也感谢她的同情, 甘愿接受她羞涩的抚摸。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈʃepədʒ] [ænd; ənd][dɒgz][wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːmə(r)][hæd; həd]
But after the shepherds and dogs were gone and the farmer had
但 后 这 牧羊人 和 狗 是 已消失 和 这 农民 有
[kʌm] [ɪn] [əˈɡen] [frɒm; frəm][æn; ən] [əʊvəsˈiːɪŋ] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg] [ɡɒt] [ʌp] ,
come in again from an overseeing look about the place the little dog got up ,
来 在 再次 从 一个 监督 看 关于 这 地方 这 小的 狗 得到 向上 ,
但牧羊人和牧羊犬离开后, 农夫环顾四周回来时, 小狗站了起来。

[trɒt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
trotted to the door , and lay down by it .
小跑 到 这 门 , 和 躺 向下 经过 它 .
小跑到门口, 趴在了门边。

[ðə; ði] [læsi] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .
The lassie followed him .
这 恋人 随后 他 .

那姑娘跟着他走了。

[wɪð] [tu:] [smɔ:l] , [plʌmp] [hændz][ʃi:; ji] [pʊʃt] [ˈbɑ:bɪz] [ˈsɪlvə(r)][veɪl] [bæk] ,
With two small , plump hands she pushed Bobby's silver veil back ,
和 二 小的 , 丰满 双手 她 推动 鲍比的 银 面纱 后退 ,
她用两只小巧丰满的手将鲍比的银色面纱推到后面,

[held] [hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][sæd] , [braʊn] [aɪz] .
held his muzzle and looked into his sad , brown eyes .
握住 他的 枪口 和 看起来 进入 他的 伤心 , 棕色的 眼睛 .
捧起他的嘴，凝视着他悲伤的棕色眼睛。

" [əʊ] , [ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)] , [ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)] , [ˈbɑ:bɪz] [ˈɡri:tɪn] - , " [ʃi:; ji] [kraɪd] .
" **Oh , mither , mither , Bobby's greetin ' , " she cried .**
" 哦 , 母亲 , 母亲 , 鲍比的 问候 - , " 她 哭 .
“哦，妈妈，妈妈，鲍比在打招呼，”她喊道。

" [neɪ] , [ˈbɒni] [wi:] , [ə; eɪ][ɛs,em'eɪ] - [dɒg] [ˈkænə] [ɡri:t] . "
" **Nae , bonny wee , a sma ' dog canna greet . "**
" 纳 , 邦妮 哇 , 一个 小 - 狗 美人蕉 迎接 . "
“Nae, bonny wee, a sma' dog canna greet.”

" [eɪ] , [hi:z] [ˈɡri:tɪn] - [seə] !
" **Ay , he's greetin ' sair !**
" 哎 , 他是 问候 - 赛尔 !

“哎，他在打招呼呢！ ”

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [swi:t] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [wɒz; wəz] [drɒpt] [ɒn] [ˈbɑ:bɪz] [hed] .
" **A sudden , sweet little sound was dropped on Bobby's head .**
" 一个 突然 , 甜的 小的 声音 曾是 掉落 在 鲍比的 头 .
“突然，一声甜美的声音落在了鲍比的头上。”

" [ʃi:; ji] [ˈʊdnə] [kɪs] [ðə; ði][bɪt] [dɒg] , [ˈbɜ:ni] .
" **Ye shouldna kiss the bit dog , bairnie .**
" 叶 不应该 吻 这 少量 狗 , 贝尔尼 .
“你不应该亲吻那条被咬过的狗，小家伙。”

[hi:; hi][ˈɪznə] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbɒdi] . "
He isna like a human body . "
他 竞技场 喜欢 一个 人类 身体 . "

他就像一个人体一样。

" [eɪ] , [ə; eɪ] [wi:] [kɪs] [ɪz] [ɡyd] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] . [feɪθ] , [hi:; hi] [ɡri:t] [səʊ][aɪ] [ˈkænə] [θəʊl] [aɪ ˈti:] .
" **Ay , a wee kiss is gude for ' im . Faither , he greets so I canna thole it .**
" 哎 , 一个 哇 吻 是 古德 为了 - 我是 . 父亲 , 他 问候 所以 我 美人蕉 洞 它 .
“哎，给他一个吻挺好的。父亲，他打招呼，所以我忍不住。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [fled] [tu:; tə] [ˈkʌmfətɪŋ] [ɑ:mz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɒk] [ænd; ənd] [kraɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [sli:p] .
" **The child fled to comforting arms in the inglenook and cried herself to sleep .**
" 这 孩子 逃亡 到 令人感到安慰 武器 在 这 炉边 和 哭 她自己 到 睡觉 .
“孩子躲进壁炉旁温暖的怀抱，哭着睡着了。”

[ðə; ði] [ɡyd] [waɪf] [ˈnɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡyd] [məʊn] [sməʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈfaɪə(r)] .
The gude wife knitted , and the gude mon smoked by the pleasant fire .
这 古德 妻子 针织 , 和 这 古德 星期一 熏制 经过 这 令人愉快的 火 .
贤惠的妻子在织毛衣，贤惠的丈夫在温暖的炉火旁抽烟。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wæg][æt; ət][ðə; ði][ˌdʌblju:ˈeɪ] -
The only sound in the room was the ticking of the wag at the wa ' -
这 仅有的 声音 在 这 房间 曾是 这 滴答 的 这 摇摆 在 这 哇 -
[klɒk] ,
clock ,
钟 ,

房间里唯一的声音是钟表摇铃的滴答声。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈbɜ:nɪŋ] [pi:t] [meɪks] [nəʊ] [nɔɪz] [æt; ət][ɔ:l] , [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈpʌndʒənt] [wɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈnɒstrəlz] ,
for burning peat makes no noise at all , only a pungent whiff in the nostrils ,
为了 燃烧 泥炭 制作 不 噪音 在 全部 , 仅有的 一个 泼辣 闻 在 这 鼻孔 ,
燃烧泥炭根本不会发出任何声音, 只会散发出刺鼻的气味。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɪvz] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [ˈlædi] [əˈbrɔ:d] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] -
the memory of which gives a Scotch laddie abroad a fit of hamesickness .
这 记忆 的 哪个 给予 一个 苏格兰威士忌 小伙子 国外 一个 合身 的 - .

这段回忆会让身处异乡的苏格兰小伙子感到一阵强烈的乡愁。

[ˈbɒbi] [leɪ] [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Bobby lay very still and watchful by the door .
鲍比 躺 非常 仍然 和 警惕 经过 这 门 .

鲍比静静地躺在门口, 一动不动, 警惕地观察着。

[ðə; ði][ˈfɑ:mə(r)] [sɜ:vɪd] [hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [nju:z] [ɪn][drəˈmætɪk][ˈbɪts] .
The farmer served his astonishing news in dramatic bits .
这 农民 服务 他的 惊人 消息 在 戏剧性 比特 .

这位农夫用戏剧性的方式, 分段讲述了他令人震惊的消息。

“ [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [di:d] .
” **Auld Jock's deid** .
” 奥尔德 运动健将 戴德 .

“老乔克去世了。”

“ [ˈbɒbi] [stɜ:d] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈflætnd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
” **Bobby stirred at that , and flattened out on the floor** .
” 鲍比 搅拌 在 那 , 和 扁平的 出去 在 这 地面 .

“鲍比听到这话动了一下, 然后瘫倒在地。”

“ [eɪ] , [ðə; ði] [ˈlæsi] [təʊld] [ðæt] , [æn; ən] - [aɪ][wɒd] [heɪ] [ˈkend] [aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði][dɒg] .
” **Ay , the lassie told that , an ' I wad hae kenned it by the dog** .
” 哎 , 这 恋人 讲述 那 , 一个 - 我 瓦德 哈 肯尼迪 它 经过 这 狗 .

“哎, 那姑娘说的, 我早就从狗嘴里听出来了。”

[hi:; hi][ɪz] [ˈgri:tɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rdɪnɑ:r] - . . “
He is greetin ' by the ordinar ' . ”
他 是 问候 - 经过 这 普通 - . . “

他受到了普通民众的迎接。

“ [æn; ən] - [hi:z] [ˈberɪd] [aɪ] - [ðə; ði] [əʊ] - [ɔ:ld] [ˈgreɪfraɪərz] .
” **An ' he's buried i ' the kirkyaird o ' auld Greyfriars** .
” 一个 - 他是 埋葬 我 - 这 - o - 老 灰衣修士 .

“他被埋葬在古老的格雷弗里亚斯教堂里。”

“ [ɑ:] , [ðæt] [fetʃt] [hɜ:(r); hə(r)] !
” **Ah , that fetched her** !
” 啊 , 那 已获取 她 !

“啊, 这招真管用! ”

[ðə; ði] [gyd] [waɪf] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət][hɪm] .
The gude wife dropped her knitting and stared at him .
这 古德 妻子 掉落 她 针织 和 凝视 在 他 .

贤妻扔下手中的毛线, 盯着他看。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - , [laɪk][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] - [əʊ] - [ðə; ði]['dʒentri] ,
“ There's a gairdener , like at the country - hooses o ' the gentry ,
“ 有 一个 - , 喜欢 在 这 国家 - 马 路 - 这 绅 绅 ,
“ 这里有个园丁，就像乡绅们的乡间别墅里那样，

- [ɪn][ə; eɪ][bɪt] [lɒdʒ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
leevin ' in a bit lodge by the gate .
- 在 一个 少量 小屋 经过 这 门 .

住在门口的小木屋里。

[hiː; hi][hæz; həz] - - [tuː; tə][duː; də] , ['eɪvə] , [bʌt; bət] [lɒk] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [nɪxt] , [pʊt][ðə; ði][dɒgz]
He has naethin ' to do , ava , but lock the gate at nicht , put the dogs
他 有 - - 到 做 , ava , 但 锁 这 门 在 尼赫特 , 放 这 狗
[oʊ,oʊ'tiː] ,
oot ,
oot ,

他没什么事可做，阿瓦，只要晚上把门锁上，把狗放出去就行了。

[æn; ən] - [mæk] - [ðə; ði]['pəʊzi] [blu:m] [aɪ] - [ðə; ði] ['sɪmə(r)] .
an ' mak ' the posies bloom i ' the simmer .
一个 - 制作 - 这 花束 盛开 我 - 这 煨 .

让花朵在煨煮中绽放。

[eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['bɒni] [pleɪs] . “
Ay , it's a bonny place .”
哎 , 它是 一个 邦妮 地方 . “

哎，真是个好地方。

“ [ɪts] ['aʊər] [grænd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] [dʒɒk] . “
“ It's ower grand for Auld Jock .”
“ 它是 所有者 盛大 为了 奥尔德 乔克 . ”

“这对老杰克来说真是太棒了。”

“ [jiː; ji] [meɪ] [wiːl] [seɪ] [ðæt] .
“ Ye may weel say that .
“ 叶 可能 威尔 说 那 .

“你这么说也无妨。”

[hɪz; ɪz][bɪt] [greɪv] ['ɪznə]
His bit grave isna
他的 少量 严重 竞技场

他的墓地

[səʊ][fɑː(r)] [freɪ] [ðə; ði] ['mɑːtəz] - ['mɒnjumənt] .
so far frae the martyrs ' monument .
所以 远的 弗雷 这 殉道者 - 纪念碑 .

至今烈士纪念碑已被拆除。

“ [wen] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə]['ʌðə(r)] [ɪn,kredə'bɪləti] .
“ When the grandeur of that had sunk in he went on to other incredibilities .
“ 什么时候 这 宏伟 的 那 有 沉没 在 他 去 在 到 其他 难以置信 .

“当他意识到这件事的伟大之处后，他又继续讲述其他不可思议的事情。”

[prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .
Presently he began to chuckle .
目前 他 开始 到 轻笑 .

他随即开始轻笑起来。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt] ['nəʊtɪs] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [nei] [dɒgz][ɑː(r); ə(r)] - ,
“ There's a bit notice on the gate that nae dogs are admittet ,
“ 有 一个 少量 注意 在 这 门 那 纳 狗 是 - ,

“大门上贴着一张告示，说禁止携带犬只入内。”

[bʌt; bət] [ˈbɑːbiz] - [ɒn] [ɔːld] [dʒɑːks] [greɪv] [eɪn] — [twɔː] — [θriː] — [ˈfəʊ.ə] [nɪçts] , [æn; ən] -
but **Bobby's** **sleepit** **on** **Auld Jock's** **grave** **ane** — **twa** — **three** — **fower** **nichts** , **an** ' -
但 鲍比的 - 在 奥尔德 运动健将 严重 一个 — twa — 三 — 花朵 尼赫茨 , 一个 -
[ðə; ði] - [ken] [aɪ ˈtiː] , [ˈeɪvə] .
the **gairdener** **doesna** **ken** **it** , **ava** .
这 - 不 肯 它 , ava .

但鲍比在老乔克的坟墓上睡了一两夜，守墓人却不知道，真是的。

[hiːz] [ə; eɪ] [ˈkæni] [ˈbiːsti] . "
He's **a** **canny** **beastie** . "

他是 一个 精明 野兽 . "

他真是个狡猾的家伙。

" [eɪ] , [hiː; hi] [ɪz] .
" **Ay** , **he** **is** .
" 哎 , 他 是 .

“是的，他就是。”

[fəʊk] [wʊl] [biː; bi] [ˈkʌmɪn] - [freɪ] [maɪlz] - [ˌjœyst][tuː; tə] [luːk] [æt; ət] - [bɪt] .
Folk **wull** **be** **comin** ' **frae** **miles** **aroud** **juist** **to** **leuk** **at** **thesperity** **bit** .
民间 会 是 即将到来 - 弗雷 英里 - 正义 到 白细胞 在 - 少量 .

人们将会从几英里外的地方来到白血病的中心。

[ɪlkə] [ˈbɒdi] [əˈbuːt] [ken] [ɔːld] [dʒɒk] .
Ilka **body** **about** **kens** **Auld Jock** .
伊尔卡 身体 启动 肯斯 奥尔德 乔克 .

Ilka 身体启动 kens Auld Jock。

[ˈɪt] [biː; bi] [meɪst] - [njuːz] [tuː; tə] [tel] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] ,
It'll **be** **maist** **michty** **news** **to** **tell** **at** **the** **kirk** **on** **the** **Sabbath** ,
它将 是 梅斯特 - 消息 到 告诉 在 这 柯克 在 这 安息日 ,

这将会是安息日在教堂里宣布的一件非常令人兴奋的消息。

[ðæt] [hiːz] [ˈberɪd] [aɪ] - [ˈɡreɪfrʌɪərz] .
that **he's** **buried** **i** ' **Greyfriars** .
那 他是 埋葬 我 - 灰衣修士 .

他被埋葬在格雷弗里亚斯。

" [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ˈbɒbi] [hæd; həd] [leɪn] [ˈkwaiətli] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" **Through** **all** **this** **talk** **Bobby** **had** **lain** **quietly** **by** **the** **door** ,
" 通过 全部 这 讲话 鲍比 有 莱恩 悄悄 经过 这 门 ,

在众人交谈的过程中，鲍比一直静静地躺在门口。

[ɪn] [ðə; ði] [ekspekˈteɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈlætʃt] .
in **the** **expectation** **that** **it** **would** **be** **unlatched** .
在 这 期待 那 它 会 是 未锁紧 .

期望它能被打开。

[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ɒv; əv] [dɪˈleɪ] , [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈwɪmpə(r)] [ænd; ænd] [tuː; tə] [skrætʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpæn(ə)] .
Impatient **of** **delay** , **he** **began** **to** **whimper** **and** **to** **scratch** **on** **the** **panel** .
不耐烦 的 延迟 , 他 开始 到 呜咽 和 到 划痕 在 这 控制板 .

他因迟迟得不到满足而开始呜咽，并抓挠面板。

[ðə; ði] [ˈlæsi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] , [ˈskræmb(ə)ld] [daʊn] , [ænd; ænd] [ræn] [tuː; tə] [hɪm]
The **lassie** **opened** **her** **blue** **eyes** **at** **that** , **scrambled** **down** , **and** **ran** **to** **him**
这 恋人 打开 她 蓝色的 眼睛 在 那 , 打乱 向下 , 和 跑 到 他
.
.
.

小姑娘睁开蓝色的眼睛，慌忙爬下山坡，跑向他。

[ˈɪnstəntli] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ˈtʌŋɪŋ] [æɪ; əɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:t] [ˈlɪt(ə)l] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈbeɪŋ] [tu:; tə]

Instantly **Bobby** **was** **up** , **tugging** **at** **her** **short** **little** **gown** **and** **begging** **to**

即刻 鲍比 曾是 向上 , 拉扯 在 她 短的 小的 袍 和 乞讨 到

[bi:; bi][let] [aʊt] .

be **let** **out** .

是 让 出去 .

鲍比立刻站了起来，拽着她的小短裙，央求着要出去。

[wen] [ʃiː ʃi] [klaːsp, klæsp] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈtʃʌbi] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfət]

When she clasped her chubby arms around his neck and tried to comfort

什么时候 她 紧握 她 胖乎乎的 武器 大约 他的 脖子 和 尝试 到 舒适

[hɪm] [hiː hi] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [friː] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈhaʊlɪŋ]

him he struggled free and set up a dreadful howling .

他 他 挣扎 自由的 和 放 向上 一个 可怕 嚎叫 .

当她用胖乎乎的胳膊搂住他的脖子，试图安慰他时，他挣脱开来，发出了一声可怕的嚎叫。

“ [hu:ts] , ['bɒbi] , [stæp][jə(r)] ['heɪvəz] !
 “ Hoots , Bobby , stap yer havers !
 “ 猫头鹰 , 鲍比 , 踏步 你的 拥有者 !

“呼呼，鲍比，别闹了！ ”

" [ˈaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈfɑ:mə(r)] .
 " shouted the farmer .
 " 喊叫 这 农民 .
 "农夫喊道。"

“ [eɪ] , [ˈlæsi] , [hi:l] [ˈdi:v] [ju:ˈes][ə; eɪ] - .
 “ **Eh** , **lassie** , **he'll deave us** **a** ' .
 “ 嗯 , 恋人 , 地狱 戴夫 我们 一个 - .

“哎，姑娘，他会抛弃我们的。”

[wi:l; wil][jœyst] [heɪ] [tu:; tə] [pʊt] - [ɪm][ai] - [ðə; ði] ["baɪə(r)][dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [ku:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɪxt] ,
We'll juist hae to put ' im i ' the byre wi ' the coos for the nicht ,
 出色地 正义 哈 到 放 - 我是 我 - 这 牛棚 wi - 这 咕咕 为了 这 尼赫特 ,
 我们只需要把他和牛一起放在牛棚里过夜就行了。

" [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['maɪðə; 'miðə(r)] .
" cried the distracted mither .
 " 哭 这 愣 母亲 .
 "心不在焉的母亲喊道。"

“ [aɪ] [wɒnt] [ˈbɒbi] [aɪ] - [ðə; ði] [bed] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː] .
 “ I want Bobby i ' the bed wi ' me .
 “ 我 想 鲍比 我 - 这 床 wi - 我 .
 “我想让鲍比和我一起睡在床上。”

[aɪl] ['kʌd(ə)l] - [ɪm][æən; ən] - - - [ɪm] [tɪl] [hi; hi][stæps] ['gri:tɪn] - . "

I'll **cuddle** ' **im** **an** ' **lo'e** ' **im** **till** **he** **staps** **greetin** ' . "

患病的 偎 - 我是 一个 - - - 我是直到 他 订书钉 问候 - . "

我会一直抱着他，爱他，直到他不再打招呼为止。

“ [nei] , ['bɒni] [wi:] , [hi: hi] - [stæp] .
 “ **Nae** , **bonny wee** , **he wullna stap** .
 “ 纳 , 邦妮 哇 , 他 - 踏步 .
 “不，漂亮的小家伙，他会踢球的。

" [ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] [pɪkt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [ɑ:m] , [grɪpt] [ðə; ði] [dɒg] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
 " The farmer picked the child up on one arm , gripped the dog under the other ,
 " 这 农民 挑选 这 孩子 向上 在 一 手臂 , 紧握 这 狗 在下面 这 其他 ,
 农夫一手抱起孩子, 一手搂着狗,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gyd] [waɪf] [went] [bɪ'fɔ:(r)] [wið] [ə; eɪ] ['læntən] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑ:k] ['fa:mja:d] [tu:; tə]
and the gude wife went before with a lantern , across the dark farmyard to
和 这 古德 妻子 去 前 和 一个 灯笼 , 穿过 这 黑暗的 农场 到
[ðə; ði] [kaʊ] - [bɑ:n] .
the cow - barn .
这 奶牛 - 谷仓 .

贤惠的妻子提着灯笼走在前面，穿过漆黑的农场院子，来到牛棚。

[wen] [ðə; ði] [staʊt] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ʌn'læt[t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [wɔ:m] ['æni:mɪlz] ,
When the stout door was unlatched there was a smell of warm animals ,
什么时候 这 肥硕 门 曾是 未锁紧 那里 曾是 一个 闻 的 温暖的 动物 ,
[ɒv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd] [kjʊəd] [heɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fʊl] ,
of milk , and cured hay , and the sound of full ,
的 牛奶 , 和 治愈 干草 , 和 这 声音 的 满的 ,
[nɜ:k] [fʊl] ,
牛奶、干草和饱腹感，

[kən'tentɪd] ['bri:ðɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ]
contented breathings that should have brought a sense of companionship to a
满足 呼吸 那 应该 有 带来 一个 感觉 的 友谊 到 一个
[ˈgri:vɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] .
grieving little creature .
悲伤 小的 生物 .
[ˈkri:tʃə(r)]
平静

平静的呼吸声本应给悲伤的小生命带来慰藉。

“ [ˈbɒbi] - [bi:; bi] ['leɪnli] [hɪə(r)][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [ku:z] , ['bɜ:ni] ,
“ **Bobby wullna be lanely here wi ' the coos , bairnie ,**
” 鲍比 - 是 巷道 这里 wi - 这 咕咕 , 贝尔尼 ,
[ˈbɒbi] [wʌl] [bi] [leɪ] [hɪə] [ˌdʌblju: 'aɪ] [ðə; ði] [ku:z] [ˈbɜ:ni] [kəʊ] [beɪ] [baɪ] [nɪ] [bi] [kri:]
“鲍比不会在这里和母牛们待在一起，宝贝儿。”

[æn; ən] - [aɪ] - [ðə; ði] [mɔ:n] [ji:; ji][kæn; kən][tɑ:k] - [ə; eɪ][bɪt] [rəʊp] [æn; ən] - [hɔ:d] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] [wi:] [hænd]
an ' i ' the morn ye can tak ' a bit rope an ' haud it in a wee hand
一个 - 我 - 这 早晨 是的 能 tak - 一个 少量 绳索 一个 - 豪德 它 在 一个 哇 手
[səʊ][hi:; hi] ['kænə] [bræk][ə'wei] - ,
so he canna brak awa ' ,
所以 他 美人蕉 布拉克 awa - ,
[səʊ] [hi:] [kænə] [bræk] [ə'wei]
早上你可以拿一小段绳子，用小手攥住，这样他就挣脱不开了。

[æn; ən] - [saɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)][twɔ: , [hi:l] [bi:; bi] [fər'getɪn] - [ɔ:ld] [dʒɒk] .
an ' syne , in a day or twa , he'll be forgettin ' Auld Jock .
一个 - 同步 , 在 一个 天 或者 twa , 地狱 是 忘记 - 奥尔德 乔克 .
[dʒɒk]
过不了多久，他就会忘记老乔克了。

[eɪ] , [jɪl] [heɪ] [grænd] [taɪmz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['sɒnsi] ['dɒgi] , - - [æn; ən] - - - [ɒŋ][ðə; ði]
Ay , ye'll hae grand times wi ' the sonsie doggie , rinnin ' an ' loupin ' on the
哎 , 叫喊 哈 盛大 时代 wi - 这 sonsie 狗 , - - 一个 - - 在 这
[bɹi:]
braes .
布雷斯 .
[bɹi:]
哎呀，你和这只可爱的小狗会玩得很开心，在山坡上奔跑嬉戏。

“ [ðɪs] ['ɑ:gjumənt] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] [ə'træktɪv] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [draɪd]
“ **This argument was so convincing and so attractive that the little maid dried**
” 这 争论 曾是 所以 令人信服的 和 所以 吸引人的 那 这 小的 女佣 干燥
[hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] ,
her tears ,
她 眼泪 ,
[ˈhɜ:(r); hə(r)] [tiəz]
“这个论点如此令人信服，如此有吸引力，以至于小女仆擦干了眼泪。”

[kɪst] [ˈbɒbi] [ɒn][ðə; ði] [hed] [əˈgen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [ˈheðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ]
kissed Bobby on the head again , and made a bed of heather for him in a
亲吻 鲍比 在 这 头 再次 , 和 制成 一个 床 的 希瑟 为了 他 在 一个
[ˈkɔːnə(r)] .
corner .
角落 :

她又亲吻了鲍比的额头，并在角落里用石楠花为他铺了一张床。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪə(r)] [freɪ] [daʊt] [əˈseɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
But as they were leaving the byre fresh doubts assailed her .
但 作为 他们 是 离开 这 牛棚 新鲜的 疑虑 遭受攻击 她 :

但当他们离开牛棚时，新的疑虑又涌上心头。

“ [hi:l] [gæŋ] [əˈwei] - [dʒɪn] [jiː; ji] [ˈdɪnə] [taɪ] - [ɪm] [snʌg] [ðə; ði] [nɪxt] , [feɪθ] . ”
“ **He'll gang awa ' gin ye dinna tie ' im snug the nicht , faither** . ”
“ 地狱 帮派 awa - 杜松子酒 是的 迪娜 领带 - 我是 舒适 这 尼赫特 , 父亲 . ”

“他会帮我的，我很高兴，忠实的。”

“ [sɪk] [ə; eɪ] - [beən] !
“ **Sic a fulish bairn !**
“ 原文如此 一个 - 孩子 !

“Sic a fulish bairn!

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˈfəʊ.ə] [waːz] - - [ɪm] , [æŋ; ən] - [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] - [ɪz] [haɪd] , [æŋ; ən] - [ə; eɪ] [flɔː(r)] [tuː; tə] -
Wi ' fower wa's aroond ' im , an ' a roof to ' is heid , an ' a floor to ' is fut ,
威 - 花朵 曾是 - - 我是 , 一个 - 一个 屋顶 到 - 是 海德 , 一个 - 一个 地面 到 -
[ɪz] [fʌt] ,
is fut ,
是 未来 ,

Wi' fower wa's aroond 'im, an' a roof to 'is heid, an' a floor to 'is fut,

[huː] [kʊd; kəd][ə; eɪ][ˌɛs,ɛm'eɪ] - [dɒg] [mæk] - [ə; eɪ] [wei] [ˌoʊ,ʊt'iː] ?
hoo could a sma ' dog mak ' a way oot ?
呼 可以 一个 小 - 狗 制作 - 一个 方式 oot ?

一只小狗怎么可能逃出去？

“ [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːlɪ] [ˈnəʊ(ə)n] , [bred] [ɒv; əv] [fɒnd] [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd][səʊ] , [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] ,
“ **It was a foolish notion , bred of fond anxiety , and so , reassured** ,
“ 它 曾是 一个 愚蠢 概念 , 繁殖 的 喜爱 焦虑 , 和 所以 , 放心 ,

“那是一种愚蠢的想法，源于一种过分的焦虑，因此，我感到安心，”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [ˈhæpɪli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈrəʊzi] [sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l]
the child went happily back to the house and to rosy sleep in her little
这 孩子 去 快乐地 后退 到 这 房子 和 到 红润 睡觉 在 她 小的
[ˈkloʊzɪt] [bed] .
closet bed .
壁橱 床 :

孩子高高兴兴地回到了家，在她的小壁橱床上睡着了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɒbi] .
here was a warm place in a cold world for Bobby .
这里 曾是 一个 温暖的 地方 在 一个 寒冷的 世界 为了 鲍比 :

对于鲍比来说，这里是寒冷世界里的一处温暖之地。

[ə; eɪ] [sɒft] - [hɑːtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] [ˈpleɪmeɪt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ˈdʒenərəs] [fuːd] ,
A soft - hearted little mistress and merry playmate was here , generous food ,
一个 柔软的 - 心地 小的 情妇 和 欢乐 玩伴 曾是 这里 , 慷慨的 食物 ,

这里来了一位心地善良的小女主人和快乐的玩伴，还有丰盛的食物。

[ænd; ənd][ˈhju:mən][səˈsaɪəti][pʊ; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ðæt][wɒz; wəz][ˈveri][mʌtʃ][tu; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɑ:m] [dɔ:gz]
and human society of a kind that was very much to a little farm dog's
和 人类 社会 的 一个 种类 那 曾是 非常 很多 到 一个 小的 农场 狗的
[ˈlaɪkɪŋ] .
liking .
喜欢 .

而这种人类社会，正是那只小农场犬非常喜欢的。

[hiə(r)][wɒz; wəz] [ˈfri:dəm] — [waɪd] [mɔ:z] [tu; tə] [dɪˈlaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈskæmpə] [legz] , [ədˈventʃəz] [wɪð]
Here was freedom — wide moors to delight his scampering legs , adventures with
这里 曾是 自由 — 宽的 沼泽地 到 喜 他的 四处奔跑 腿 , 冒险 和
[ˈræbɪts] , [fɒksɪz] ,
rabbits , foxes ,
兔子 , 狐狸 ,
[ˈfɪld] ,
这里是自由之地——广阔的荒原让他可以尽情奔跑，还可以与兔子、狐狸一起冒险。

[heəz] [ænd; ənd][mɔ:(r)] - [faʊl] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˈspeɪsɪz] [weə(r)] [nəʊ] [wʌnz] [ɪəz] [wʊd] [bi; bi]
hares and moor - fowl , and great spaces where no one's ears would be
野兔 和 泊 - 鸡 , 和 伟大的 空间 在哪里 不 一个人的 耳朵 会 是
[əˈfendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈləʊdəst] ,
offended by his loudest ,
被冒犯了 经过 他的 最响亮 ,
[ˈwɒli] ,
野兔和沼泽鸡，以及广阔的空间，在那里，即使他发出最大的声音，也不会有人感到不适。

[ˈlɒŋɡɪst] [ˈbɑ:kɪŋ] .
longest barking .
最长 叫声 .

吠叫时间最长。

[brˈsaɪdz] , [ɔ:ld] [dʒɒk][hæd; həd] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz][la:st] [breθ] , “ [gæŋ] — [əˈwei] - — [heɪm] —
Besides , Auld Jock had said , with his last breath , “ Gang — awa ' — hame —
除了 , 奥尔德 乔克 有 说 , 和 他的 最后的 气息 , “ 帮派 — awa - — 家 —
[ˈlædi] !
laddie !
小伙子 !

此外，老乔克临终前还说：“Gang—awa'—hame—laddie! ”

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [nɒt][tu; tə][bi; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈbɒbi] [hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ðæt] ,
“ It is not to be supposed Bobby had forgotten that ,
“ 它 是 不是 到 是 据称 鲍比 有 被遗忘的 那 ,
[ˈbɒbi] ,
“不能认为鲍比忘记了这一点，

[sɪns] [hi; hi] [rɪˈmembəd] [ænd; ənd] [əuˈbei] [ˈevri] [ˈlðə(r)][ˈɔ:də(r)][pʊ; əv] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [vɔɪs] .
since he remembered and obeyed every other order of that beloved voice .
自从 他 记得 和 服从 每一个 其他 命令 的 那 心爱 嗓音 .

因为他记得并服从了那个他深爱的声音所下的每一条命令。

[bʌt; bət][ðəə(r)] , [self] - [ˈɪntrəst] , [lʌv] [pʊ; əv] [ˈlɪbəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [pʊ; əv] [əˈbi:diəns] ,
But there , self - interest , love of liberty , and the instinct of obedience ,
但 那里 , 自己 - 兴趣 , 爱 的 自由 , 和 这 本能 的 服从 ,
[ˈi:v(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

但是，在那里，自利、对自由的热爱，甚至服从的本能，

[sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈbis] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tʃərz] [maɪnd] .
sank into the abysses of the little creature's mind .
沉没 进入 这 深渊 的 这 小的 生物的 头脑 .
[ˈhɑ:tl] ,
沉入了小家伙心灵的深渊。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [tɒp] [rəʊz] [ðə; ði] [,əʊvə'mɑ:stə, -'mæs-] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['gɑ:diŋ] [ðə; ði] [bit] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd]
Up to the top rose the overmastering necessity of guarding the bit of sacred
向上 到 这 顶部 玫瑰 这 过度掌握 必要性 的 守护 这 少量 的 神圣
[ɜ:θ] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['ma:stə(r)] .
earth that covered his master .
地球 那 涵盖 他的 掌握 .
守护覆盖着他主人的那片神圣土地的强烈愿望，在他心中达到了顶峰。

[ðə; ði] ['baɪə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['su:nə(r)] [lɒkt] [ðæn; ðən] ['bɒbi] [br'gæn] , [ɪn] [ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑ:knəs] , [tu:; tə]
The byre was no sooner locked than Bobby began , in the pitch darkness , to
这 牛棚 曾是 不 很快 已锁定 比 鲍比 开始 , 在 这 沥青 黑暗 , 到
[ɪk'splɔ:(r)] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
explore the walls .
探索 这 墙壁 .
牛棚刚一锁上，鲍比就开始在漆黑一片中探索墙壁。

[ðə; ði] ['sɪŋɡ(ə)] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [wɒz; wəz] [æŋ; ən] [ɪntʃ] - [waɪd] [kræk]
The single promise of escape that was offered was an inch - wide crack
这 单身的 承诺 的 逃脱 那 曾是 提供 曾是 一个 英寸 - 宽的 裂缝
[ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
under the door ,
在下面 这 门 ,
唯一可能的逃生之路，是门下一条一英寸宽的缝隙。

[weə(r)] [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [stɒpt] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [ə; eɪ] [stri:p] [ɒv; əv] [ɜ:θ] .
where the flooring stopped short and exposed a strip of earth .
在哪里 这 地板 停止 短的 和 裸露 一个 条 的 地球 .
地板突然中断，露出一条泥土带。
[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɔ:ld] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['despəɪət] ['lɪt(ə)] [dɒg] .
That would have appalled any but a desperate little dog .
那 会 有 震惊 任何 但 一个 绝望的 小的 狗 .

除了走投无路的小狗，任何生物都会对此感到震惊。
[ðə; ði] [kræk] [wɒz; wəz] [səʊ] [smɔ:l] [æz; əz] [tu:; tə] [əd'mɪt] [bʌt; bət] [wʌn] [pɔ:] , [æt; ət] [fɜ:st] ,
The crack was so small as to admit but one paw , at first ,
这 裂缝 曾是 所以 小的 作为 到 承认 但 一 爪子 , 在 第一的 ,
裂缝非常小，起初只能容一只爪子伸进去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [pækt] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [wʊd] [baɪ] [,dʒenə'reɪʒnz] [ɒv; əv] ['træmp(ə)lɪŋ]
and the earth was packed as hard as wood by generations of trampling
和 这 地球 曾是 包装 作为 难的 作为 木头 经过 几代人 的 践踏
['kæɪ(ə)] .
cattle .
牛 .
经过一代又一代牛群的践踏，土地变得像木头一样坚硬。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [br'gæn] [tu:; tə] [dɪɡ] .
There he began to dig .
那里 他 开始 到 挖 .
他开始在那里挖掘。
[hi:; hi] [keɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪ:d] [ɒv; əv] [dɒgz] [ju:st] [baɪ] ['fɑ:rməz] [ænd; ənd] ['hʌntəz] [tu:; tə] [dɪɡ] [smɔ:l] ,
He came of a breed of dogs used by farmers and hunters to dig small ,
他 来了 的 一个 品种 的 狗 用过的 经过 农民 和 猎人 到 挖 小的 ,
它来自一种被农民和猎人用来挖掘小土堆的犬种，

[ˈbɜːroʊɪŋ] [ˈænimlɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [həʊlɪz] , [ə; eɪ] [briːd] [huːz] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [pəˈsɪstəns] [nəʊ] [nəʊ]
burrowing animals out of holes , a breed whose courage and persistence know no
掘穴 动物 出去 的 孔 , 一个 品种 谁 勇气 和 持久性 知道 不
[ˈlɪmɪt] .
limit .
限制 .

穴居动物从洞穴中钻出来，这种动物的勇气和毅力是无穷无尽的。

[hiː; hi] [dʌŋ] [ˈpeɪntli] , [ˈstedəli] , [ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)] , [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [baɪ] [ɪntɪz] .
He dug patiently , steadily , hour after hour , enlarging the hole by inches .
他 挖 耐心 , 稳步 , 小时 后 小时 , 扩大 这 洞 经过 英寸 .
他耐心、稳扎稳打地挖着，一小时又一小时，一点一点地把洞扩大。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stop] [tuː; tə][rest] .
Now and then he had to stop to rest .
现在 和 然后 他 有 到 停止 到 休息 .
他时不时需要停下来休息一下。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] [bəʊθ] [ˈfɔːpɔː] [hiː; hi] [meɪd] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [ˈprəʊɡres] ;
When he was able to use both forepaws he made encouraging progress ;
什么时候 他 曾是 有能力的 到 使用 两个都 前爪 他 制成 鼓励 进步 ;
当他能够使用两只前爪时，他取得了令人鼓舞的进步；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [riːt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [kwɑɪt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but when he had to reach under the door , quite the length of his
但 什么时候 他 有 到 抵达 在下面 这 门 , 相当 这 长度 的 他的
[stretʃt] [legz] ,
stretched legs ,
拉伸 腿 ,
但当他不得不伸手到门下时，他伸开的双腿的长度就相当可观了。

[ænd; ənd][dræg] [ˈevri] [bɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði][ˈbaɪə(r)] ,
and drag every bit of earth back into the byre ,
和 拖 每一个 少量 的 地球 后退 进入 这 牛棚 ,
把每一寸泥土都拖回牛棚里。

[ðə; ði][tɑːsk][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [nɒt] [ɜːrdʒd] [baɪ] [ˈʌtə(r)]
the task must have been impossible to any little creature not urged by utter
这 任务 必须 有 到过 不可能的 到 任何 小的 生物 不是 敦促 经过 说出
[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .

对于任何没有极度痛苦驱使的小生物来说，这项任务都是不可能完成的。

[bʌt; bət] [skaɪ] [ˈteriːəz] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][ˈleɪbə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈfjʊəri] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]
But Skye terriers have been known to labor with such fury that they have
但 斯凯 梗犬 有 到过 已知 到 劳动 和 这样的 愤怒 那 他们 有
[ˈperɪʃt] [ɒv; əv][ðəə(r)] [əʊn] [ɪgˈzəːʃən] .
perished of their own exertions .
遇难 的 他们的 自己的 努力 .

但斯凯梗犬有时会拼命工作，以至于因过度劳累而丧命。

[ˈbɑːbiz] [nəʊz] [snɪft] [ˈlɪbəti] [lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skwiːz] [hɪz; ɪz] [ˈwiːzl] - [laɪk] [ˈbɒdi]
Bobby's nose sniffed liberty long before he could squeeze his weasel - like body
鲍比的 鼻子 嗅了嗅 自由 长的 前 他 可以 挤 他的 黄鼠狼 - 喜欢 身体
[θruː] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .
through the tunnel .
通过 这 隧道 .
鲍比的鼻子在能把他那像黄鼠狼一样的身体挤进隧道之前很久，就已经嗅到了自由的气息。

[hɪz; ɪz] [bæk] [bru:zd] [ænd; ənd] [streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['strʌŋ(ə)l] [θru:] [ə; eɪ][həʊl] [tu:] [smɔ:l] ,
His back bruised and strained by the struggle through a hole too small ,
他的 后退 瘀伤 和 紧张 经过 这 斗争 通过 一个 洞 也 小的 ,
他背部因挣扎着穿过一个太小的洞而淤青拉伤。

[hi:; hi] [stʊd] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [dɔ:n] .
he stood , trembling with exhaustion , in the windy dawn .
他 站立 , 发抖 和 疲惫 , 在 这 刮风 黎明 .
他站在寒风凛冽的黎明中, 疲惫不堪, 浑身颤抖。

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [dɔ:(r)] , [ə; eɪ] ['ba:kɪŋ] [ʃi:p] - [dɒŋ] , [ðə; ði] ['ʌf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [flɒk] ,
An opening door , a barking sheep - dog , the shuffle of the moving flock ,
一个 开幕 门 , 一个 叫声 羊 - 狗 , 这 洗牌 的 这 移动 群 ,
门开了, 牧羊犬吠叫, 羊群移动的脚步声,

[wɜ:(r); wə(r)] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [fɑ:m] [deɪ] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
were signs that the farm day was beginning ,
是 标志 那 这 农场 天 曾是 开始 ,
这些都是农场一天开始的迹象。

[ɔ:l'dəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [stɑ:z] [hæd; həd][nɒt] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
although all the stars had not faded out of the sky .
虽然 全部 这 明星 有 不是 褪色 出去 的 这 天空 .
虽然夜空中的星星还没有全部消失。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] ['jædəʊ] , ['bɒbi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [jɑ:d] , [pɑ:st][ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] ,
A little flying shadow , Bobby slipped out of the cow - yard , past the farm - house ,
一个 小的 飞行 阴影 , 鲍比 滑倒了 出去 的 这 奶牛 - 院子 , 过去的 这 农场 - 房子 ,
鲍比像个小小的飞影, 溜出了牛栏, 经过了农舍。

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] .
and literally tumbled down the brae .
和 字面上地 翻滚 向下 这 布雷 .
然后就顺着山坡滚了下去。

[frɒm; frəm][wʌn]['lev(ə)l][tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] [hi:; hi] [drɒpt] , ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:]
From one level to another he dropped , several hundred feet in a very few
从 一 等级 到 其他 他 掉落 , 一些 百 脚 在 一个 非常 很少
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
他从一个层面下降到另一个层面, 短短几分钟内就下降了几百英尺。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bri:zi] ['hɪltɒp] [tu:; tə][ə; eɪ]['neðə(r)] [wɜ:ld] [ðæt]
and from the clear air of the breezy hilltop to a nether world that
和 从 这 清除 空气 的 这 微风 山顶 到 一个 下 世界 那
[wɒz; wəz] ['berɪd] ['fæðəmz] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [si:] - [fɒg] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] .
was buried fathoms deep in a sea - fog as white as milk .
曾是 埋葬 英寻 深的 在 一个 海 - 多雾路段 作为 白色的 作为 牛奶 .
从清爽的山顶微风拂面, 到深埋在如牛奶般洁白的海雾中的冥界。

['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] [skɜ:rts][ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] ,
Hidden in a deep fold of the spreading skirts of the range ,
隐 在 一个 深的 折叠 的 这 传播 裙子 的 这 范围 ,
隐藏在山脉绵延裙摆的深处,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , [leɪ] [ə; eɪ] [pu:l] , [meɪd] [baɪ] ['dæmɪŋ] [ə; eɪ] [bɜ:n] ,
and some distance from the road , lay a pool , made by damming a burn ,
和 一些 距离 从 这 路 , 躺 一个 水池 , 制成 经过 筑坝 一个 烧伤 ,
离路边一段距离的地方, 有一个水池, 是用筑坝拦蓄溪流形成的。

[ænd; ənd] [ju:st] , [ɪn][ðə; ði] [ˈjærɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɒʃɪŋ] [ʃi:p] .
and used , in the shearing season , for washing sheep .
和 用过的 , 在 这 剪切 季节 , 为了 洗涤 羊 .

在剪羊毛季节, 人们用它来清洗绵羊。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈbrʌʃi] [wɒdz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [dæmp][ænd; ənd] [dɑ:k] , [æt; ət][ˈʌðə(r)] [ˈsi:z(ə)nz] [aɪ ˈti:]
Surrounded by brushy woods , and very damp and dark , at other seasons it
包围 经过 灌木丛 树林 , 和 非常 潮湿 和 黑暗的 , 在 其他 季节 它
[wɒz; wəz] [dɪˈzɜ:tɪd] .
was deserted .
曾是 荒凉的 .

周围环绕着灌木丛生的树林, 非常潮湿阴暗, 在其他季节则人迹罕至。

[ˈbɒbi] [faʊnd] [ðɪs] [sɪˈklu:ɪdɪd] [pleɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz] ,
Bobby found this secluded place with his nose ,
鲍比 成立 这 僻 地方 和 他的 鼻子 ,

鲍比用鼻子发现了这个僻静的地方。

[kɜ:ld] [ʌp][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈheɪz(ə)l] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [fel] [saʊnd] [əˈsli:p] .
curled up under a hazel thicket and fell sound asleep .
卷曲 向上 在下面 一个 榛 灌木丛 和 跌倒 声音 睡着了 .

蜷缩在榛树丛下, 很快就睡着了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [slept] , [ə; eɪ] [ˈnɪpɪŋ] [wɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:(r)] ,
And while he slept , a nipping wind from the far ,
和 尽管 他 睡着了 , 一个 轻咬 风 从 这 远的 ,

当他沉睡时, 远处传来一阵刺骨的寒风,

[ˈnɔ:ðən] [ˈhaɪləndz] [swu:p] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [mɪst][ænd; ənd] [sent] [aɪ ˈti:] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
northern Highlands swooped down on the mist and sent it flying out to sea .
北方 高地 俯冲 向下 在 这 薄雾 和 发送 它 飞行 出去 到 海 .

北部高地俯冲而下, 将雾气吹向大海。

[ðə; ði] [ˈləʊləndz] [kliəd] [laɪk] [ˈmædʒɪk] .
The Lowlands cleared like magic .
这 低地 已清除 喜欢 魔法 .

低地仿佛变魔术般变得空旷起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˈbɒbi] [leɪ] [ðə; ði] [rəʊd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [fɔ:l] ,
From the high point where Bobby lay the road could be seen to fall ,
从 这 高的 观点 在哪里 鲍比 躺 这 路 可以 是 已见 到 落下 ,

从鲍比躺着的高处可以看到道路向下延伸。

[baɪ] [ʃɔ:t] [ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪˈsents] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈedɪnbərə] .
by short rises and long descents , all the way to Edinburgh .
经过 短的 上升 和 长的 下降 , 全部 这 方式 到 爱丁堡 .

一路经过短距离的上坡和长距离的下坡, 最终到达爱丁堡。

[frɒm; frəm][ɪts] [ˈkrestɪd] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈflæŋkɪŋ] [hɪlz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [treɪld] [ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈbænə(r)][ɒv; əv]
From its crested ridge and flanking hills the city trailed a dusky banner of
从 它是 冠状 岭 和 侧翼 丘陵 这 城市 拖着 一个 昏暗 横幅 的

[sməʊk] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [fli:t] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:θ] .
smoke out over the fishing fleet in the Firth .
抽烟 出去 超过 这 钓鱼 舰队 在 这 弗斯 .

从其高耸的山脊和两侧的山丘上, 城市拖着一道朦胧的烟雾, 飘向海湾中的渔船队。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][dɒg] [ˈkænɒt] [si:] [sʌtʃ] [ˈdɪstənt] [vʲju:z] .
A little dog cannot see such distant views .
一个 小的 狗 不能 看 这样的 遥远 浏览 .

小狗看不到那么远的景色。

[ˈbɒbi] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ri:d] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [gaɪd] - [pəʊsts][ɒv; əv][ˈəʊdəz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wei] .
Bobby could only read and follow the guide - posts of odors along the way .
鲍比 可以 仅有的 读 和 跟随 这 指导 - 帖子 的 气味 沿着 这 方式 .
鲍比只能通过嗅觉来辨别方向。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðə; ði] [əˈsent] [tu:; tə][ðə; ði][təʊl] - [bɑ:(r)] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv]
He had begun the ascent to the toll - bar when he heard the clatter of
他 有 开始 这 上升 到 这 收费 - 酒吧 什么时候 他 听到 这 哒 的
[ə; eɪ][kɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ɒv; əv] [hu:f] [brɪˈhaɪnd][hɪm] .
a cart and the pounding of hoofs behind him .
一个 大车 和 这 猛击 的 蹄子 在后面 他 .
他开始爬上收费站时，听到身后传来马车的嘎吱声和马蹄的咚咚声。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [tu:; tə] [lɜ:n] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [ˈfɑ:mə(r)][ɪn] [pəˈsju:t] .
He did not wait to learn if this was the Cauldbrae farmer in pursuit .
他 做过 不是 等待 到 学习 如果 这 曾是 这 - 农民 在 追逐 .
他没有等确认追赶他的是不是考尔德布雷的农夫。

[ˈsɜ:t(ə)n] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈperəl] .
Certain knowledge on that point was only to be gained at his peril .
肯定 知识 在 那 观点 曾是 仅有的 到 是 获得 在 他的 危险 .
他若想确切了解这一点，必将付出惨痛的代价。

[hi:; hi] [spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔ:l] , [ˈskræmb(ə)ld][ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:] ,
He sprang into the shelter of a stone wall , scrambled over it ,
他 弹簧 进入 这 庇护所 的 一个 石头 墙 , 打乱 超过 它 ,
他纵身跃入石墙的掩护下，翻过石墙，

[wɜ:kt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɒŋ] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ˈdɪstəns] ,
worked his way along it a short distance ,
工作 他的 方式 沿着 它 一个 短的 距离 ,
他沿着它走了一小段距离，

[ænd; ənd] [dɪsəˈprɪəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbræmbli] [pɑ:θ] [ðæt] [ˈskɜ:tɪd] [ə; eɪ] [bɜ:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɒdi] [del] .
and disappeared into a brambly path that skirted a burn in a woody dell .
和 消失 进入 一个 荆棘 小路 那 裙摆 一个 烧伤 在 一个 木质的 戴尔 .
然后消失在一条沿着林间小溪蜿蜒而行的荆棘小径中。

[ɪˈmi:diətli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɒg][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪkˈsplɔ:d] [ˈkʌntri] .
Immediately the little dog was lost in an unexplored country .
立即地 这 小的 狗 曾是 丢失的 在 一个 未探索的 国家 .
这只小狗很快就在一个陌生的国度里迷路了。

[ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ɡlen] [wɒz; wəz][ˈmju:zɪk(ə)l] [wɪð] [ˈsprɪŋz] ,
The narrow glen was musical with springs ,
这 狭窄的 格伦 曾是 音乐 和 弹簧 ,
狭窄的山谷里泉水潺潺，宛如音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [ɡrəʊθ] [wɒz; wəz] [ˌʌndəˈkʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmeɪz] [ɒv; əv] [ˈræbɪt] [ˈrʌnz] ,
and the low growth was undercut with a maze of rabbit runs ,
和 这 低的 生长 曾是 底切 和 一个 迷宫 的 兔子 跑步 ,
而稀疏的植被又被错综复杂的兔子跑道所破坏。

[ˈveri] [dɪˈstræktɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ˈbri:d] .
very distracting to a dog of a hunting breed .
非常 分散注意力 到 一个 狗 的 一个 打猎 品种 .
这对猎犬来说非常分散注意力。

Bobby knew , by much journeying with Auld Jock , that running water is a natural highway .
鲍比 知道 , 经过 很多 旅程 和 奥尔德 乔克 , 那 跑步 水 是 一个 自然的 公路 .

鲍比经常和老杰克一起旅行，他知道流水是天然的公路。

Sheep drift along the lowest level until they find an outlet down some declivity ,
羊 漂移 沿着 这 最低 等级 直到 他们 寻找 一个 出路 向下 一些 斜坡 ,
羊群沿着地势最低处漂流，直到找到可以向下攀爬的斜坡。

or up some foaming steep , to new pastures .
或者 向上 一些 起泡 陡 , 到 新的 牧场 .

或者沿着陡峭的山坡向上攀登，到达新的牧场。

But never before had Bobby found , above such a rustic brook ,
但 绝不 前 有 鲍比 成立 , 多于 这样的 一个 乡村 溪 ,

但鲍比此前从未在这样一条质朴的小溪上游发现过

a many chimneyed and gabled house of stone , set in a walled garden and
一个 许多 烟囱 和 山墙 房子 的 石头 , 放 在 一个 有围墙的 花园 和

swathed in trees .
裹挟着 在 树木 .

一座多烟囱、多山墙的石头房子，坐落在围墙花园中，四周绿树环绕。

Today , many would cross wide seas to look upon Swanston cottage ,
今天 , 许多 会 叉 宽的 海域 到 看 之上 斯旺斯顿 小屋 ,

如今，许多人会不远万里前来参观斯旺斯顿小屋。

in whose odorous old garden a whey - faced , wistful - eyed laddie dreamed so many
在 谁 有气味的 老的 花园 一个 乳清 - 面对 , 怅惘 - 眼睛 小伙子 梦见 所以 许多

brave and laughing dreams .
勇敢的 和 笑 梦境 .

在那个散发着异味的古老花园里，一个面色苍白、眼神忧郁的少年做了许多勇敢而欢笑之梦。

It was only a farm - house then , fallen from a more romantic history ,
它 曾是 仅有的 一个 农场 - 房子 然后 , 倒下 从 一个 更多的 浪漫的 历史 ,

当时它只是一座农舍，曾经拥有着一段更加浪漫的历史。

and it had no attraction for Bobby .
和 它 有 不 景点 为了 鲍比 .

但它对鲍比没有任何吸引力。

He merely sniffed at dead vines of clematis , sleeping briar bushes ,
他 仅仅 嗅了嗅 在 死的 藤蔓 的 铁线莲 , 睡眠 荆棘 灌木丛 ,

and very live ,
和 非常 居住 ,

他只是嗅了嗅枯萎的铁线莲藤蔓、沉睡的荆棘丛和仍然鲜活的植物。

[braɪt] [ˈhedʒɪz] [ɒv; əv] [ˈhɒli] , [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ɪts] [wɔːl] ,
bright hedges of holly , rounded a corner of its wall ,
明亮的 对冲 的 冬青 , 圆润 一个 角落 的 它是 墙 ,
明亮的冬青树篱环绕着墙角,

[ænd; ənd][ræn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈlɑːsti] [ˈtʃɪldrən] [ˈrɒmpɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [breɪ] , [bɪˈləʊ] [ðə; ðɪ] [ˈveri]
and ran into a group of lusty children romping on the brae , below the very
和 跑 进入 一个 团体 的 好色的 孩子们 嬉戏 在 这 布雷 , 以下 这 非常
[pˈrɪtiɪst] ,
prettiest ,
最漂亮的 ,

然后撞见一群精力旺盛的孩子在山坡上嬉戏，就在最漂亮的山坡下面。

[θætʃ] [ruːft] [ænd; ənd] [hɪl] - [ˈfeltəd] [ˈhæmɪlət] [wɪˈðɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ˈɛdɪŋbɜːroʊ] - [ˈtaʊn] .
thatch roofed and hill - sheltered hamlet within many a mile of Edinboro ' town .
苫 有顶棚 和 爬坡道 - 避难所 村庄 之内 许多 一个 英里 的 爱丁堡 - 镇 .

距离埃丁伯勒镇数英里内，有一座茅草屋顶、依山而建的小村庄。

[ðə; ðɪ] [bɛən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʌntʃɪŋ] [frɒm; frəm][ˈɡraɪmi] , [ˈmɪtənd] [hændz] , [ˈdʒɪpsi] [ˈfæʃ(ə)n] ,
The bairns were lunching from grimy , mittened hands , gypsy fashion ,
这 孩子们 是 午餐 从 肮脏的 , 连指手套 双手 , 吉普赛人 时尚 ,
孩子们戴着脏兮兮的手套，用手抓着食物吃，活像吉普赛人一样。

[laɪf] [ˈbiːɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] [ˌɔːt] [ænd; ənd] [ˈpleɪtaɪm] [tuː] [briːf] [fɔː(r); fə(r)][ˈfɔːm(ə)] [miːlz] .
life being far too short and playtime too brief for formal meals .
生活 存在 远的 也 短的 和 游戏时间 也 简短的 为了 正式的 餐 .

人生苦短，玩乐时间短暂，何必拘泥于正式的用餐方式。

[ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈiːtɪŋ] , [ˈbɒbi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhʌŋɡri] .
Seeing them eating , Bobby suddenly discovered that he was hungry .
看到 他们 吃 , 鲍比 突然 发现 那 他 曾是 饥饿的 .
看到他们在吃东西，鲍比突然发现自己饿了。

[hiː; hi][rəʊz] [brɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [wel] - [prəˈvaɪdɪd] [ˈlædi] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fəə(r)] [ɒv; əv]
He rose before a well - provided laddie and politely begged for a share of
他 玫瑰 前 一个 出色地 - 假如 小伙子 和 礼貌地 乞求 为了 一个 分享 的
[hɪz; ɪz] [miːl] .
his meal .
他的 一顿饭 .

他起身走到一位衣着光鲜的小伙子面前，礼貌地请求分给他一些饭菜。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv][æd məˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒn][ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)][tuː; tə] [kʌm]
Such an excited shouting of admiration and calling on mithers to come
这样的 一个 兴奋的 喊叫 的 钦佩 和 呼叫 在 母亲们 到 来
[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈbɒni] [wiː] [dɒɡ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [hɜːd] [ɒn] [ˈswɑːnstən] [ˈvɪlɪdʒ] [ɡriːn] .
and see the bonny wee dog was never before heard on Swanston village green .
和 看 这 邦妮 哇 狗 曾是 绝不 前 听到 在 斯旺斯顿 村庄 绿色的 .

在斯旺斯顿村的绿地上，以前从未听过如此兴奋的欢呼声，人们纷纷喊着赞美这只可爱的小狗，并呼唤妈妈们来看它。

[dɔːz] [fluː] [ˈəʊpən][ænd; ənd] [ˌbeəˈhedɪd] [ˈwɪmɪn] [ræn][aʊt] .
Doors flew open and bareheaded women ran out .
门 飞翔 打开 和 免冠 女性 跑 出去 .
大门猛地打开，一群没戴帽子的女人跑了出来。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈberbiz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [əʊld] - [ænd; ənd]
Then the babies had to be brought , and the ' old grandfaithers and
然后 这 婴儿 有 到 是 带来 , 和 这 - 老的 - 和
-
grandmithers .
- .

然后，婴儿们要被带过来，还有老爷爷奶奶们。

” [wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [li:p] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
” With a twist and a leap Bobby was gone .
 ” 和 一个 捻 和 一个 飞跃 鲍比 曾是 已消失 .
 “鲍比转身一跃，就消失了。”

[hi:; hi][ˈskræmb(ə)ld] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] , [θɔ:n] - [klæd] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði][glen] , [weə(r)] [nəʊ] [ˈlædi]
He scrambled straight up the steep , thorn - clad wall of the glen , where no laddie
他 打乱 直的 向上 这 陡 , 刺 - 覆膜 墙 的 这 格伦 , 在哪里 不 小伙子
[kʊd; kəd] [ˈfɒləʊ] ,
could follow ,
可以 跟随 ,

他径直爬上了峡谷里陡峭的、长满荆棘的岩壁，没有哪个小伙子能跟上去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [krest] .
and was over the crest .
和 曾是 超过 这 波峰 .

并且已经翻过了山脊。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ɪˈskeɪp] , [meɪd] [baɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈefət] .
It was a narrow escape , made by terrific effort .
它 曾是 一个 狭窄的 逃脱 , 制成 经过 了不起 努力 .

这是一次惊险的逃脱，靠的是巨大的努力。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hɑ:t] [ˈpaʊndɪŋ] [wɪð] [ɪgˈzɔ:stʃən] [ænd; ənd][əˈlɑ:m] ,
His little heart pounding with exhaustion and alarm ,
他的 小的 心 猛击 和 疲惫 和 警报 ,

他幼小的心脏因疲惫和惊恐而怦怦直跳，

[hi:; hi][hɪd][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [wɪn] [bʊʃ] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
he hid under a whin bush to get his breath and strength .
他 隐藏 在下面 一个 抱怨 衬套 到 得到 他的 气息 和 力量 .

他躲在一丛金合欢树下喘口气，恢复体力。

[ðə; ði] [ˈfeltəd] [del] [wɒz; wəz] [ˈwɪndləs] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] [stɪf] [bri:z] [blu:] .
The sheltered dell was windless , but here a stiff breeze blew .
这 避难所 戴尔 曾是 无风 , 但 这里 一个 僵硬的 微风 吹 .

背风的山谷里没有风，而这里却刮着凛冽的寒风。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃɪftɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
Suddenly shifting a point ,
突然 转变 一个 观点 ,

突然改变观点，

[ðə; ði] [wɪnd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɔ:gz] [nəʊz][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈækɪɪd] [kəʊl] [sməʊk] [ɒv; əv]
the wind brought to the little dog's nose a whiff of the acrid coal smoke of
这 风 带来 到 这 小的 狗的 鼻子 一个 闻 的 这 辛辣 煤炭 抽烟 的
[ˈedɪnbərə] [θri:] [maɪlz] [əˈweɪ] .
Edinburgh three miles away .
爱丁堡 三 英里 离开 .

风把三英里外爱丁堡刺鼻的煤烟味吹到了小狗的鼻子上。

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈærəʊ] [hi:; hi][ræn] [əˈkɹɒs] [ˈkʌntri] , [ˈəʊvə(r)] [ˈrəʊdweɪ] [ænd; ənd] [wɔ:l] , [pləʊ]
Straight as an arrow he ran across country , over roadway and wall , plowed
直的 作为 一个 箭 他 跑 穿过 国家 , 超过 道路 和 墙 , 犁过的
[ˈfi:ldz] [ænd; ənd] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [bɜ:nz] .
fields and rippling burns .
字段 和 涟漪 烧伤 .

他像箭一样笔直地跑过乡村，越过道路和围墙，穿过耕地和潺潺溪流。

[hi:; hi][ˈskræmb(ə)ld][ˈʌndə(r)] [ˈhedʒɪz] [ænd; ənd] [dæft] [əˈkɹɒs] [ˈfɑ:msted] [ænd; ənd] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈga:dnz] .
He scrambled under hedges and dashed across farmsteads and cottage gardens .
他 打乱 在下面 对冲 和 虚线 穿过 农场 和 小屋 花园 .

他迅速钻过树篱，飞奔穿过农舍和花园。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] [belz] [ˈeɪdɪd] [hɪm] ,
As he neared the city the hour bells aided him ,
作为 他 接近 这 城市 这 小时 铃铛 协助 他 ,

当他接近城市时，报时钟声为他指引方向。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [skaɪ] ['teriə(r)][ɪz] [ki:n] [ɒv; əv] ['hiəriŋ] .
for the Skye terrier is keen of hearing .
为了 这 斯凯 梗犬 是 敏锐的 的 听力 .

因为斯凯梗犬听觉非常灵敏。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [da:k] [wen] [hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][lɑ:st][bæŋk][ænd; ənd] [geɪnd] ['bɔ:ristən]
It was growing dark when he climbed up the last bank and gained Lauriston
它 曾是 生长 黑暗的 什么时候 他 攀登 向上 这 最后的 银行 和 获得 劳里斯顿
[pleɪs] .
Place .
地方 .

天色渐暗时，他爬上最后一道堤岸，到达了劳里斯顿广场。

[ðeə(r)][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['əʊdəz][ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [wʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [smel] [ɒv; əv]
There he picked up the odors of milk and wool , and the damp smell of
那里 他 挑选 向上 这 气味 的 牛奶 和 羊毛 , 和 这 潮湿 闻 的
[ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] .
the kirkyard .
这 墓地 .

在那里，他闻到了牛奶和羊毛的气味，以及教堂墓地潮湿的气味。

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmfətɪŋ] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fæmɪʃt] ['lɪt(ə)] ['bɒdi] .
Now for something comforting to put into his famished little body .
现在 为了 某物 令人感到安慰 到 放 进入 他的 饥饿 小的 身体 .

现在该给他饥肠辘辘的小身体喂点舒服的东西了。

[ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [wɜ:k] , [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [gri:f] ,
A night and a day of exhausting work , of anxiety and grief ,
一个 夜晚 和 一个 天 的 精疲力竭 工作 , 的 焦虑 和 悲伤 ,
一夜又一天的疲惫工作，伴随着焦虑和悲伤，

[hæd; həd] [ju:st] [ʌp][ðə; ði][lɑ:st] [aʊns] [ɒv; əv]['fju:əl] .
had used up the last ounce of fuel .
有 用过的 向上 这 最后的 盎司 的 燃料 .

连最后一丝燃料都用光了。

['bɒbi] [ˈleɪsd] [daʊn] ['fɒrɪst] [rəʊd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [slaɪt] ['æŋg(ə)]['ɪntu:]['greɪfraɪərz] [pleɪs] .
Bobby raced down Forest Road and turned the slight angle into Greyfriars Place .
鲍比 比赛 向下 森林 路 和 转向 这 轻微 角度 进入 灰衣修士 地方 .

鲍比沿着森林路飞驰，然后拐了个小弯，进入了格雷弗里亚斯广场。

[ðə; ði][læmp] ['laɪtərz] ['prəʊgres] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [mɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)] [rəʊ] [ɒv; əv]
The lamp lighter's progress toward the bridge was marked by the double row of
这 灯 打火机 进步 朝向 这 桥 曾是 标记 经过 这 双倍的 排 的
[læmps] [ðæt] [blu:md] ,
lamps that bloomed ,
灯 那 盛开 ,

点灯人走向桥头的路上，两排灯盏依次亮起，标志着他的行进路线。

[wʌŋ]['ɑ:ftə(r)][wʌŋ] , [ɒn][ðə; ði] [dʌsk] .
one after one , on the dusk .
一 后 一 , 在 这 黄昏 .

黄昏时分，一个接一个。

[ðə; ði]['lɪt(ə)][dɒg][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [pleɪs] ,
The little dog had come to the steps of Mr . Traill's place ,
这 小的 狗 有 来 到 这 步骤 的 先生 . - 地方 ,

那只小狗来到了特雷尔先生家的台阶前。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [skrætʃ] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [wen] [ðə; ði]['bju:gl] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [bləʊ] .
and lifted himself to scratch on the door , when the bugle began to blow .
和 抬起 他自己 到 划痕 在 这 门 , 什么时候 这 号角 开始 到 吹 .

他起身去抓门，这时号角响了起来。

[hiː; hi] [drɒpt] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [nəʊt] [ænd; ənd] [dæʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] [ɡert] .
He dropped with the first note and dashed to the kirkyard gate .
他 掉落 和 这 第一的 笔记 和 虚线 到 这 墓地 门 。

他放下第一张纸条，冲向墓地大门。

[nʌn] [tuː] [suːn] !
None too soon !
没有任何 也 很快 ！

正合时宜！

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪt] [ɡert] [ˌɪnˈsaɪd] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Mr . Brown was setting the little wicket gate inside , against the wall .
先生 ； 棕色的 曾是 环境 这 小的 便门 门 里面 ， 反对 这 墙 。

布朗先生正在把小门安装在里面，靠着墙。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ˈbɒbi] [slɪpt] [θruː] .
In the instant his back was turned , Bobby slipped through .
在 这 立即的 他的 后退 曾是 转向 ， 鲍比 滑倒了 通过 。

就在他转身的瞬间，鲍比溜了进去。

[ˈɑːftə(r)] [ˈnaɪtʃːl] , [wen] [ðə; ði] [ˈkeətəɪkə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
After nightfall , when the caretaker had made his rounds ,
后 黄昏 ， 什么时候 这 看护人 有 制成 他的 回合 ，

夜幕降临后，看守人巡视完毕，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈteɪb(ə)l] - [tuːm] [ɒv; əv] [ˈmɪstrəs] [dʒiːn] [ɡrɑːnt] .
he came out from under the fallen table - tomb of Mistress Jean Grant .
他 来了 出去 从 在下面 这 倒下 桌子 - 墓 的 情妇 让 授予 。

他从倒塌的桌子墓穴——琼·格兰特夫人的墓穴——底下走了出来。

[laɪts] [əˈprɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtenəmənts] , [ænd; ənd] [ˈfæmɪlɪz] [sæt] [æt; ət]
Lights appeared at the rear windows of the tenements , and families sat at
灯 出现 在 这 后部 视窗 的 这 廉租公寓 ， 和 家庭 卫星 在
[ˈsʌpə(r)] .
supper .
晚餐 。

公寓楼的后窗亮起了灯，一家人围坐在一起吃晚饭。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [snel] [ˈweðə(r)] [əˈgen] , [ðə; ði] [skaɪ] [daːk] [wɪð] [θret] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
It was snell weather again , the sky dark with threat of snow ,
它 曾是 斯内尔 天气 再次 ， 这 天空 黑暗的 和 威胁 的 雪 ，

又是下雪天，天空阴沉，似乎要下雪了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kləʊzɪd] .
and the windows were all closed .
和 这 视窗 是 全部 关闭 。

窗户都关着。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bɑːk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈbɒbi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd]
But with a sharp bark beneath the lowest of them Bobby could have made
但 和 一个 锋利的 吠 下面 这 最低 的 他们 鲍比 可以 有 制成

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] [nəʊn] .
his presence and his wants known .
他的 在场 和 他的 想要 已知 。

但是，鲍比只要在最底层发出一声尖锐的吠叫，就能表明自己的存在和需求。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈiːtɪŋ] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈwɪstfəli] [əˈbaʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
He watched the people eating , sitting wistfully about on his haunches here and
他 观看 这 人们 吃 ， 坐着 怅然地 关于 在 他的 臀部 这里 和

[ðeə(r)] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsaɪlənt] .
there , but remaining silent .
那里 ， 但 其余的 沉默的 。

他看着人们吃饭，时不时地蹲坐在地上，若有所思，但始终保持沉默。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] ['beɪbɪz] , [ɒv; əv] ['krɒkəri] ['biːɪŋ] [wɒʃt] ,
By and by there were sounds of crying babies , of crockery being washed ,
经过 和 经过 那里 是 声音 的 哭泣 婴儿 , 的 陶器 存在 洗过 ,
渐渐地, 传来婴儿的哭声和洗碗的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [belz] [faː(r)][ænd; ənd][niə(r)] .
and the ringing of church bells far and near .
和 这 铃声 的 教会 铃铛 远的 和 靠近 .
远处和附近的教堂钟声响起。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] [bʌk] [ɒv; əv] ['fædəʊ] , [ɒv; əv]
Then the lights were extinguished , and huge bulks of shadow , of
然后 这 灯 是 熄灭 , 和 巨大的 散装 的 阴影 , 的
[ˈtenəmənts] [ænd; ənd][kɜːk] , [ɪn'ɡʌlf] [ðə; ði] ['kəːkjɑːd] .
tenements and kirk , engulfed the kirkyard .
廉租公寓 和 柯克 , 吞噬 这 墓地 .
然后灯光熄灭了, 巨大的阴影, 由廉租房和教堂组成, 笼罩了教堂墓地。

[wen] ['bɒbi] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ɔːld] [dʒɑːks] [greɪv] ,
When Bobby lay down on Auld Jock's grave ,
什么时候 鲍比 躺 向下 在 奥尔德 运动健将 严重 ,
当鲍比躺在老乔克的坟墓上时,

['pelɪt] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] [tə'wɔːd]
pellets of frozen snow were falling and the air had hardened toward
颗粒 的 冷冻 雪 是 坠落 和 这 空气 有 硬化 朝向
[frɒst] .
frost .
霜 .
冰冻的雪粒纷纷落下, 空气变得异常寒冷。

[ˈsɪksθ] .
VI .
六年级 .
六、

[sliːp] [ə'ləʊn] [gəʊz][faː(r)][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒɡ] , [ænd; ənd] ['faːstɪŋ] ['ʃɑːpən] [ðə; ði] [wɪts] .
Sleep alone goes far to revive a little dog , and fasting sharpens the wits .
睡觉 独自的 去 远的 到 复活 一个 小的 狗 , 和 禁食 磨利 这 智慧 .
睡眠足以让小狗恢复活力, 而禁食则能使它头脑清醒。

['bɒbi] [wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ['saʊndli] , [bʌt; bət][səʊ] ['hʌŋɡri] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊk] ['ɜːli] ,
Bobby was so tired that he slept soundly , but so hungry that he woke early ,
鲍比 曾是 所以 疲劳的 那 他 睡着了 稳固地 , 但 所以 饥饿的 那 他 觉醒 早期的 ,
鲍比太累了, 睡得很沉; 但又太饿了, 所以很早就醒了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə'lɜːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and instantly alert to his situation .
和 即刻 警报 到 他的 情况 .
并立即意识到自己的处境。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['ɜːli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spærəʊz]
It was so very early of a dark winter morning that not even the sparrows
它 曾是 所以 非常 早期的 的 一个 黑暗的 冬天 早晨 那 不是 甚至 这 麻雀
[wɜː(r); wə(r)][aʊt] ['fɒrɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kəːkjɑːd] [fɔː(r); fə(r)][draɪ] [siːdz] .
were out foraging in the kirkyard for dry seeds .
是 出去 觅食 在 这 墓地 为了 干燥 种子 .
这是一个漆黑的冬日清晨, 天色还很早, 就连麻雀都没有出来在教堂墓地里觅食干种子。

[ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] ['bju:gl] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [wen] [ðə; ði] [mɪlk]
The drum and bugle had not been sounded from the Castle when the milk
这 鼓 和 号角 有 不是 到过 听起来 从 这 城堡 什么时候 这 牛奶
[ænd; ənd] - [kɑ:ts] [br'gæən] [tu:; tə] ['klætə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [stri:ts] .
and dustman's carts began to clatter over the frozen streets .
和 - 购物车 开始 到 哒 超过 这 冷冻 街道 .
城堡里还没有响起鼓声和号角声，牛奶车和垃圾车就开始在冰冻的街道上嘎吱作响。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] [hɪnt] [ɒv; əv] [dɔ:n] [staʊt] ['fɪj,waɪf] ,
With the first hint of dawn stout fishwives ,
和 这 第一的 暗示 的 黎明 肥硕 鱼贩 ,
黎明时分，粗犷的渔妇们开始出现，

[hu:] [hæd; həd] [træmp] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪrɪz] [ɒv; əv] ['nu:,heɪvən] [wɪð] ['hevɪli]
who had tramped all the way in from the piers of Newhaven with heavily
WHO 有 践踏 全部 这 方式 在 从 这 码头 的 纽黑文 和 重度
[ˈleɪdn] [kri:lz] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] ,
laden creels on their heads ,
满载 鱼篓 在 他们的 头部 ,
他们头顶着满载货物的鱼篓，一路从纽黑文码头跋涉而来。

[wɜ:(r); wə(r)] ['lʌstɪli] ['kraɪɪŋ] [ðeə(r)] " ['kɔ:lə(r)] ['hɛrɪn] - .
were lustily crying their “ caller herrin ' .
是 热情地 哭泣 他们的 “ 呼叫者 赫林 - .
他们大声喊着他们的“呼叫者 herrin”。

" [su:n] ['fægɒt] [men] [br'gæən] [tu:; tə] [kɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] [kɔ:ts] [ɒv; əv] ['tenəmənts] ,
" **Soon fagot men began to call up the courts of tenements ,**
" 很快 柴草 男人 开始 到 称呼 向上 这 法院 的 廉租公寓 ,
“不久，佃农们开始向廉租房法院提起诉讼，

[weə(r)] ['fju:əl] [wɒz; wəz] [bɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [skænt] ['bʌnd(ə)l] : " [ɑ:(r); ə(r)] [ji:; ji] [kɔ:ld] ?
where fuel was bought by the scant bundle : “ Are ye cauld ?
在哪里 燃料 曾是 买 经过 这 稀少 捆 : “ 是 是的 冷 ?
燃料是按捆购买的：“你们冷吗？ ”

" ['meni] [ə; eɪ] ['hju:mən] [weɪf] [ɪn] [ðə; ði] [tɔ:l] ['bɪldɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end] [ɒv; əv] ['greɪ,frɪəɪəz]
" **Many a human waif in the tall buildings about the lower end of Greyfriars**
" 许多 一个 人类 孤儿 在 这 高的 建筑物 关于 这 降低 结尾 的 灰衣修士
['kə:kjɑ:d] [wɒz; wəz] [kəʊld] ,
kirkyard was cold ,
墓地 曾是 寒冷的 ,
“在格雷弗里亚斯教堂墓地低端附近的高楼里，许多孤儿都感到寒冷。”

['i:v(ə)n] [ɪn] [bed] , [bʌt; bət] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['ʌndə, dʒækɪt] [ɒv; əv] [fli:s] ,
even in bed , but , in his thick underjacket of fleece ,
甚至 在 床 , 但 , 在 他的 厚的 内衣 的 羊毛 ,
即使在床上，也穿着厚厚的羊毛内衬，

['bɒbi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wɔ:m] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['brekfəst] [təʊst] .
Bobby was as warm as a plate of breakfast toast .
鲍比 曾是 作为 温暖的 作为 一个 盘子 的 早餐 吐司 .
鲍比就像一盘热腾腾的早餐吐司一样温暖。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['feɪkɪŋ] [hi:; hi] [brəʊk] [ænd; ənd] ['skætəd] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv] [snəʊ] [ðæt]
With a vigorous shaking he broke and scattered the crust of snow that
和 一个 蓬勃 摇晃 他 打破 和 疏散 这 地壳 的 雪 那
['bə:dnd] [hɪz; ɪz] ['ægi] [θæt] .
burdened his shaggy thatch .
负担 他的 毛茸茸 苫 .
他用力抖动，震碎并散落了压在茅草屋顶上的积雪。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] [ə'gen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɔːz] .
Then he lay down on the grave again , with his nose on his paws .
然后 他 躺 向下 在 这 严重 再次 , 和 他的 鼻子 在 他的 爪子 :
然后他又趴在了坟墓上, 鼻子搭在爪子上。

[ɜːdʒənt] ['mætəz] ['bɒkjupaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːgz] [maɪnd] .
Urgent matters occupied the little dog's mind .
紧迫的 事情 占领 这 小的 狗的 头脑 :
小狗心事重重。

[tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðɪːz] [ə'feəz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lɒŋ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæniɪst] [skɒt] ,
To deal with these affairs he had the long head of the canniest Scot ,
到 交易 和 这些 事务 他 有 这 长的 头 的 这 最精明的 苏格兰人 ,
为了处理这些事情, 他拥有苏格兰人最精明的头脑。

[waɪd][ænd; ənd] [haɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌzl] [æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]
wide and high between the ears , and a muzzle as determined as a
宽的 和 高的 之间 这 耳朵 , 和 一个 枪口 作为 决定 作为 一个
[lɪt(ə)l] [stiːl] [træp] .
little steel trap .
小的 钢 陷阱 :
两耳之间宽阔高耸, 口鼻部像小型钢制捕兽夹一样坚毅。

[smɔːl] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['kʌrɪdʒ] , [rɪ'sɔːs] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [mɑːkt] [hɪm] .
Small and forlorn as he was , courage , resource and purpose marked him .
小的 和 绝望 作为 他 曾是 , 勇气 , 资源 和 目的 标记 他 :
他虽然身材矮小, 相貌凄凉, 但却拥有勇气、智慧和目标。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ker,teɪkərz] [lɒdʒ] ['əʊpənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
As soon as the door of the caretaker's lodge opened he would have to
作为 很快 作为 这 门 的 这 看护人的 小屋 打开 他 会 有 到
[kriːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɔːlən] [slæb] [ə'gen] .
creep under the fallen slab again .
潜行者 在下面 这 倒下 板 再次 :
看守小屋的门一打开, 他就得再次匍匐穿过倒塌的石板。

[tuː; tə][laɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zi(ə)n] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
To lie in such a cramped position , hour after hour , day after day ,
到 说谎 在 这样的 一个 狭窄 位置 , 小时 后 小时 , 天 后 天 ,
以这种狭窄的姿势躺着, 一小时又一小时, 日复一日,

[wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['eni] [wɔːm] ['blʌdɪd] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] .
was enough to break the spirit of any warm blooded creature that lives .
曾是 足够的 到 休息 这 精神 的 任何 温暖的 血腥 生物 那 生活 :
足以摧毁任何一个有血有肉的生物的意志。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːm] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒʊəd] .
It was an exquisite form of torture not long to be endured .
它 曾是 一个 精美的 形式 的 酷刑 不是 长的 到 是 忍受 :
这是一种极其精妙的酷刑, 但不会持续太久。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - [pleɪs] ['bɒbi] [hæd; həd][tuː; tə]
And to get his single meal a day at Mr . Traill's place Bobby had to
和 到 得到 他的 单身的 一顿饭 一个 天 在 先生 : - 地方 鲍比 有 到
[wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] [tuː; tə][slɪp] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]
watch for the chance opening of the wicket to slip in and out like a
手表 为了 这 机会 开幕 的 这 便门 到 滑 在 和 出去 喜欢 一个
[θiːf] .
thief .
贼 :
为了每天能在特雷尔先生家吃上一顿饭, 鲍比必须时刻留意球门的缝隙, 像小偷一样溜进去溜出去。

[ðə; ði] [ˈfɜːtɪv] [laɪf][ɪz][nɒt][ˈəʊnli] [ˈperələs] , [ˌaɪˈtiː] [ˈaʊtreɪdʒ] [ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][æən; ən] [ˈɒnɪst] [dɒg] .
The furtive life is not only perilous , it outrages every feeling of an honest dog .
这 鬼鬼祟祟 生活 是 不是 仅有的 危险的 , 它 暴行 每一个 感觉 的 一个 诚实的 狗 .
这种偷偷摸摸的生活不仅危险, 而且违背了诚实狗狗的每一份感情。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][əˈpruːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːdiəl]
It is hard for him to live at all without the approval and the cordial
它 是 难的 为了 他 到 居住 在 全部 没有 这 赞同 和 这 亲切
[kənˈsent] [ɒv; əv][men] .
consent of men .
同意 的 男人 .
如果没有男人的认可和热情支持, 他很难生存下去。

[ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈɔːdə(r)] [ˈhɒstaɪl] , [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈluːzɪz][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] [ænd; ənd][drɒps][tuː; tə][ðə; ði]
The human order hostile , he quickly loses his self - respect and drops to the
这 人类 命令 敌对的 , 他 迅速地 失败 他的 自己 - 尊重 和 滴 到 这
[pəˈraɪə] [klaːs] .
pariah class .
贱民 班级 .
在人类秩序的敌视下, 他很快失去了自尊, 沦为贱民阶层。

[ɔːˈledi] [wiː] [ˈbɒbi] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪˈgлектɪd] .
Already wee Bobby had the look of the neglected .
已经 哇 鲍比 有 这 看 的 这 被忽视的 .
小鲍比一脸被忽视的神情。

[hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [kəʊt][wɒz; wəz] [ˈdɜːti] [ænd; ənd] [ʌnˈkempt] .
His pretty coat was dirty and unkempt .
他的 漂亮的 外套 曾是 肮脏的 和 蓬头垢面 .
他那件漂亮的外套又脏又乱。

[ɪn][hɪz; ɪz][rʌn] [əˈkrɒs] [ˈkʌntri] , [liːvz] , [twɪgz] [ænd; ənd] [bɜːrz] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn]
In his run across country , leaves , twigs and burrs had become entangled in
在 他的 跑步 穿过 国家 , 树叶 , 树枝 和 刺果 有 变得 纠缠 在
[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] ,
his long hair ,
他的 长的 头发 ,
在他穿越乡村的旅途中, 树叶、树枝和刺果缠在了他的长发里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [ˈʌndəpɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [keɪkt] [wɪð] [ˈmaɪə(r)] .
and his legs and underparts were caked with mire .
和 他的 腿 和 下半身 是 蛋糕 和 沼泽 .
他的腿和下半身都沾满了泥浆。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈeni] [dɒg] [ˈstrʌɡlz] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊtkɑːst] .
Instinctively any dog struggles to escape the fate of the outcast .
本能地 任何 狗 斗争 到 逃脱 这 命运 的 这 被排斥者 .
任何狗都会本能地挣扎着想要摆脱被排斥的命运。

[baɪ] [ˈevri] [ɑːt][hiː; hi] [pəˈzesɪz] [hiː; hi] [ɪnˈɡreɪʃieɪt] [hɪmˈself] [wɪð] [men] .
By every art he possesses he ingratiates himself with men .
经过 每一个 艺术 他 拥有 他 讨好 他自己 和 男人 .
他运用自己所掌握的一切技巧来讨好别人。

[wʌn] [ðæt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈjuːsflnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˈɒf(ə)n][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
One that has his usefulness in the human scheme of things often is able to
一 那 有 他的 用处 在 这 人类 方案 的 事物 经常 是 有能力的 到
[meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːmz] [wɪð] [laɪf] ,
make his own terms with life ,
制作 他的 自己的 条款 和 生活 ,
在人类社会中发挥自身价值的人, 往往能够按照自己的方式生活。

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [niːʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
to win the niche of his choice .
到 赢 这 小众市场 的 他的 选择 .

赢得他所选择的细分市场。

[ˈbɑːbiz] [wʌn][ˈtælənt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [ˈvæljuː][tuː; tə][səˈsaɪəti][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ]
Bobby's one talent that was of practical value to society was his hunting
鲍比的 一 天赋 那 曾是 的 实际的 价值 到 社会 曾是 他的 打猎
[ˈɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [smɔːl] [ˈænɪm(ə)l] [ðæt] [bˈʌməʊz] [ænd; ənd] [ˈpraʊl] [ænd; ənd] [teɪks] [təʊl][ɒv; əv]
instinct for every small animal that burrows and prowls and takes toll of
本能 为了 每一个 小的 动物 那 洞穴 和 潜行 和 需要 收费 的
[menz] [ˈleɪbə(r)] .
men's labor .
男士 劳动 .

鲍比唯一对社会有实际价值的才能是他天生的狩猎本能，他能猎杀所有挖洞、游荡、破坏人类劳动的小动物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格雷弗里亚斯·鲍比(Greyfriars Bobby)

第5/11页

[ɪn] [ˈɡreɪfrɪərz] [ˈkəːkjɑːd] [wɒz; wəz] [wɜːk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] [kɒd; kəd] [duː; də] .

In Greyfriars kirkyard was work to be done that he could do .
在 灰衣修士 墓地 曾是 工作 到 是 完毕 那 他 可以 做 .

在格雷弗里亚斯教堂墓地，有他能做的工作要做。

[fɔː(r); fə(r)] [kwɑɪt] [θriː] [ˈsentʃərɪz] [ræts][ænd; ənd] [maɪs] [hæd; həd] [ˈmʌltɪplaɪd] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [ˈsæŋktʃuəri]

For quite three centuries rats and mice had multiplied in this old sanctuary
为了 相当 三 几个世纪 老鼠 和 小鼠 有 乘以 在 这 老的 避难所

[ˈɡɑːd(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kæts][wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [dɒgz] [ɪkˈskluːdɪd] .

garden from which cats were chased and dogs excluded .
花园 从 哪个 猫 是 追逐 和 狗 排除 .

三个世纪以来，老鼠在这个古老的保护区花园里繁衍生息，猫被赶走，狗被拒之门外。

[ˈevri] [briːz] [ðæt] [bluː] [ˈkæərɪd] [ˈtʃælɪndʒɪz] [tuː; tə] [ˈbɑːbiz] [əˈfendɪd] [nəʊz] .

Every breeze that blew carried challenges to Bobby's offended nose .
每一个 微风 那 吹 携带 挑战 到 鲍比的 被冒犯了 鼻子 .

每一缕微风都带着挑战的气息吹向鲍比那恼怒的鼻子。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [krɪsp] [ɡreɪ] [dɔːn] ,

Now , in the crisp gray dawn ,
现在 , 在 这 脆 灰色的 黎明 ,

现在，在清冷的灰色黎明中，

[ə; eɪ] [bɪɡ] [ræt] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [əʊpən][ænd; ənd] [dɑːtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)][əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

a big rat came out into the open and darted here and there over the
一个 大的 鼠 来了 出去 进入 这 打开 和 飞镖 这里 和 那里 超过 这

[ˈpaʊdərɪŋ] [pʊ; əv] [draɪ] [snəʊ] [ðæt] [ˈfrɒstɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkəːkjɑːd] .

powdering of dry snow that frosted the kirkyard .
粉末 的 干燥 雪 那 磨砂 这 墓地 .

一只大老鼠跑到空地上，在覆盖着教堂墓地的干雪粉上四处乱窜。

[ə; eɪ] [liːp] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈliːst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbɒbi] [ˈkæptʃəd] [aɪ ˈtiː] .

A leap , as if released from a spring , and Bobby captured it .
一个 飞跃 , 作为 如果 发布 从 一个 春天 , 和 鲍比 捕获 它 .

鲍比像弹簧一样跃起，抓住了这个瞬间。

[ə; eɪ] [snæp] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈmʌzl] , [ə; eɪ] [dʒɜːk] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstaʊtli] [set] [hed] ,

A snap of his long muzzle , a jerk of his stoutly set head ,
一个 折断 的 他的 长的 枪口 , 一个 混蛋 的 他的 坚定地 放 头 ,

他长长的嘴巴猛地一弹，他那结实的脑袋猛地一甩。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] [hʌŋ] [lɪmp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɡrɪp] .

and the victim hung limp from his grip .
和 这 受害者 悬挂 跛行 从 他的 紧握 .

受害者无力地从他手中垂落下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [əˈnʌðə(r)] [ˈdiːpli] [ˈsiːtɪd] [ˈɪnstɪŋkt] [wen] [hiː; hi] [ˈkæərɪd] [ðə; ðɪ] [sleɪn] [tuː; tə]

And he followed another deeply seated instinct when he carried the slain to
和 他 随后 其他 深 坐着 本能 什么时候 他 携带 这 被杀 到

[ɔːld] [dʒɑːks] [ɡreɪv] .

Auld Jock's grave .
奥尔德 运动健将 严重 .

他出于另一种根深蒂固的本能，将死者背到老乔克的坟墓前。

[ˈtrəʊfɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Trophies of the chase were always to be laid at the feet of the
奖杯 的 这 追赶 是 总是 到 是 铺设 在 这 脚 的 这
[ˈmaːstə(r)] .
master .
掌握 .

狩猎所得的战利品总是要放在主人的脚下。

“ [ɡɪd] [dəʒ] !
” **Gude dog !**
” 指南 狗 !

“好狗! ”

[eɪ] , [bʌt; bət] [jɜːr] [ə; eɪ] [ˈbɒni] [wiː] [ˈfektər] !
eh , but ye're a bonny wee fechter !
嗯 , 但 是的 一个 邦妮 哇 费希特 !

嗯，但你是个漂亮的小家伙！

“ [ɔːld] [dʒɒk][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈsplɔɪt] ;
” **Auld Jock had always said after such an exploit ;**
” 奥尔德 乔克 有 总是 说 后 这样的 一个 开发 ;

“老乔克在这样的壮举之后总是这么说；

[ænd; ənd] [ˈbɒbi] [hæd; həd] [biːn] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [ˈhɪəli] [wæg] [hɪz; ɪz] [ˈkrestɪd]
and Bobby had been petted and praised until he nearly wagged his crested
和 鲍比 有 到过 被宠爱 和 赞扬 直到 他 几乎 摇晃 他的 冠状

[teɪl] [ɒf] [wɪð] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][praɪd] .
tail off with happiness and pride .
尾巴 离开 和 幸福 和 自豪 .

鲍比被大家抚摸和表扬，高兴得几乎要把毛茸茸的尾巴摇断了。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [ˈtɪdbɪt][ɒv; əv] [fuːd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)]
Then he had been given some choice tidbit of food as a reward for
然后 他 有 到过 给定 一些 选择 小插曲 的 食物 作为 一个 报酬 为了

[hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] .
his prowess .
他的 能力 .

然后，他因其英勇表现而获得了一些上好的美食作为奖励。

[ðə; ði][ˈfaːmə(r)][ɒv; əv] - [hæd; həd][ɒn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒnz] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ˈbɒbi] [maɪt] [biː; bi]
The farmer of Cauldbrae had on such occasions admitted that Bobby might be
这 农民 的 - 有 在 这样的 场合 承认 那 鲍比 可能 是

[ɒv; əv][juːz] [əˈbaʊt] [bɑːn] [ænd; ənd][ˈdeəri] ,
of use about barn and dairy ,
的 使用 关于 谷仓 和 奶制品 ,

考尔德布雷的农场主曾多次承认，鲍比在谷仓和奶牛场方面或许能帮上忙。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd] [kəˈmend] [hɪz; ɪz][ˈkæpt(ə(r))[ɒv; əv] [ˈpraʊlə] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
and Mr . Traill had commended his capture of prowlers in the dining -
和 先生 . Traill 有 赞扬 他的 捕获 的 潜行者 在 这 用餐 -

[ruːm] .
room .
房间 .

特雷尔先生称赞他抓获了闯入餐厅的窃贼。

[bʌt; bət] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz] “ [ˈaʊər] [jʌŋ] ” [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] “ [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɜːmɪn] ”
But Bobby was “ ower young “ and had not been “ put to the vermin “
但 鲍比 曾是 “ 所有者 年轻的 “ 和 有 不是 到过 “ 放 到 这 害虫 “

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈbɪznəs] [ɪn][laɪf] .
as a definite business in life .
作为 一个 定 商业 在 生活 .

但鲍比还“年轻”，还没有把“混日子”当作一项明确的职业。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][ræt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪst] ['ræbɪts] , ['miəli] [æz; əz][ə; eɪ]
He caught a rat , now and then , as he chased rabbits , merely as a
他 捕捉 一个 鼠 , 现在 和 然后 , 作为 他 追逐 兔子 , 仅仅 作为 一个
[daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
diversion .
导流 .

他追兔子的时候, 偶尔会抓到老鼠, 纯粹是为了消遣。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
When he had caught this one he lay down again .
什么时候 他 有 捕捉 这 一 他 躺 向下 再次 .

他钓到这条鱼后, 又躺了下来。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [ɡɒt] [ʌp] [dɪ'lɪbəɪətli] [ænd; ənd] [trɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ]
But after a time he got up deliberately and trotted down to the encircling
但 后 一个 时间 他 得到 向上 故意地 和 小跑 向下 到 这 包围
[laɪn] [ɒv; əv][əʊld] ['kɔːtʃɑːd] [tuːmz] .
line of old courtyarded tombs .
线 的 老的 庭院 陵墓 .

但过了一會兒, 他却起身, 小跑着来到环绕四周的古老庭院式墓地。

[ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌk] [ænd; ənd] ['kræni] [br'twiːn] [ænd; ənd][br'haɪnd] [ðɪːz] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː]
There were nooks and crannies between and behind these along the wall into
那里 是 角落 和 缝隙 之间 和 在后面 这些 沿着 这 墙 进入
[wɪtʃ] [ðə; ði]['keətəɪkə(r)][kʊd; kəd][nɒt] ['penətreɪt] [wɪð] ['sɪkl] ,
which the caretaker could not penetrate with sickle ,
哪个 这 看护人 可以 不是 穿透 和 镰刀 ,
[wɔːl] [br'haɪnd] [ðɪːz] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː]
墙壁上这些缝隙之间和后面有很多角落和缝隙, 看守人无法用镰刀伸进去。

[reɪk] [ænd; ənd] [speɪd] , [ðæt] [fɔːmd] ['feltəd] ['rʌnweɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒʊdnts] .
rake and spade , that formed sheltered runways for rodents .
耙 和 铲 , 那 形成 避难所 跑道 为了 啮齿动物 .

耙子和铁锹为啮齿动物形成了隐蔽的通道。

[ə; eɪ] [ləŋ] , [ləʊ] , ['wiːzl] - [laɪk] [dɒg] [ðæt] [kʊd; kəd]['flæt(ə)n] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
A long , low , weasel - like dog that could flatten himself on the ground ,
一个 长的 , 低的 , 黄鼠狼 - 喜欢 狗 那 可以 压平 他自己 在 这 地面 ,
[wɔːl] [br'haɪnd] [ðɪːz] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː]
一种又长又矮、像鼬一样的狗, 可以把自己压在地上。

['bɒbi] [skwiːzd] [br'twiːn] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['pedɪstəlz] , ['skræmb(ə)ld][əʊvə(r)] ['fɔːlən] ['frægmənts] [ɒv; əv]
Bobby squeezed between railings and pedestals , scrambled over fallen fragments of
鲍比 挤压 之间 栏杆 和 基座 , 打乱 超过 倒下 片段 的
['skʌlptəd] [ɜːrnz] ,
sculptured urns ,
雕塑 骨灰瓮 ,

鲍比挤过栏杆和基座之间的缝隙, 爬过散落的雕塑花瓶碎片,

['trʌmpɪts] , ['eɪndʒəls] - [wɪŋz] , ['ɔːltəz] , [skʌl] [ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊnz] , [ænd; ənd]['lætɪn] [ɪn'skraɪbd]
trumpets , angels ' wings , altars , skull and cross - bones , and Latin inscribed
小号 , 天使 - 翅膀 , 祭坛 , 颅骨 和 叉 - 骨头 , 和 拉丁 铭文
[skrəʊlz] .
scrolls .
卷轴 .

号角、天使的翅膀、祭坛、骷髅和交叉骨、拉丁文铭文卷轴。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['ʌndə(r)] ['hɒli] [ænd; ənd]['ləɪl , 'lɔː-] [ʃrʌbz] , ['bɜːdɒk] , ['θɪs(ə)l] ,
He went on his stomach under holly and laurel shrubs , burdocks , thistles ,
他 去 在 他的 胃 在下面 冬青 和 月桂树 灌木 , 牛蒡 , 蓟 ,
[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] , [ded] [vaɪnz] .
and tangled , dead vines .
和 纠缠不清 , 死的 藤蔓 .

他趴在冬青树、月桂树、牛蒡、蓟和缠绕的枯藤丛下。

[əʊld] [ˈhɑʊzɪz] [hʌmd] [ænd; ənd] [bʌzd] [ænd; ənd] [klæk] [wɪð] [laɪf] .
old houses hummed and buzzed and clacked with life .
老的 房屋 哼唱 和 嗡嗡作响 和 咔嚓声 和 生活 .

老房子里充满了生活气息，嗡嗡作响，咔嚓咔嚓响个不停。

[ðə; ði] [ju:nɪvɜ:səti] [bel] [kɔ:ld] [ˈskætəd] [ˈstjʊdnts] [tu;; tə] [ˈmɔ:nɪŋ] [preə(r)z] .
The University bell called scattered students to morning prayers .
这 大学 钟 称为 疏散 学生 到 早晨 祈祷 .

大学的钟声召唤着四散的学生去进行晨祷。

[pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈelfɪʃ] [ˈfeɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [əˈpiəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði]
Pinched and elfish faces of children appeared at the windows overlooking the
捏 和 精灵鱼 面孔 的 孩子们 出现 在 这 视窗 俯瞰 这
[ˈkə:kjɑ:d] .
kirkyard .
墓地 .

从俯瞰教堂墓地的窗户里，可以看到孩子们瘦削而精灵般的脸庞。

[ðə; ði] [ˈspærəʊz] [hæd; həd] [ˈɪnstənt] [nju:z] [ɒv; əv] [ðæt] ,
The sparrows had instant news of that ,
这 麻雀 有 立即的 消息 的 那 ,

麻雀们立刻就得到了这个消息。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɪŋd] [ˈbegəz] [ˈflʌtə] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [ˈlɪntlz] [ɒv; əv][ˈsɜ:t(ə)n] [di:p] - [set]
and the little winged beggars fluttered up to the lintels of certain deep - set
和 这 小的 有翅膀的 乞丐 飘动 向上 到 这 过梁 的 肯定 深的 - 放
[ˈkeɪsmənt] ,
casements ,
窗户 ,

这些长着翅膀的小乞丐扑扇着翅膀飞到一些深窗的门楣上。

[weə(r)] [ɪl] - [fed] [bɛən] [ˈskætəd] [ˈbrekfəst] [ɒv; əv] [krʌmz] .
where ill - fed bairns scattered breakfasts of crumbs .
在哪里 患病的 - 美联储 孩子们 疏散 早餐 的 面包屑 .

那里，吃不饱的孩子们散落着面包屑做早餐。

[ˈbɒbi] [wɒtʃt] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] .
Bobby watched all this without a movement .
鲍比 观看 全部 这 没有 一个 移动 .

鲍比目睹了这一切，一动不动。

[hi;; hi] [ˈʃɪvə] [wen] [ðə; ði] [lɒdʒ] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu;; tə][əʊpən][ænd; ənd] [ʌt] [ænd; ənd] [ˈhevi]
He shivered when the lodge door was heard to open and shut and heavy
他 瑟瑟发抖 什么时候 这 小屋 门 曾是 听到 到 打开 和 关闭 和 重的
[ˈfʊtsteps] [krʌntʃt] [ɒn][ðə; ði][ˈgræv(ə)][ænd; ənd] [snəʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
footsteps crunched on the gravel and snow around the church .
脚步声 嘎吱作响 在 这 碎石 和 雪 大约 这 教会 .

他听到旅馆的门开了又关，教堂周围传来沉重的脚步声，踩在碎石和雪地上发出嘎吱嘎吱的响声，不禁打了个寒颤。

“ [jœyst][feə(r)] [ˈsɪli] ” [ɒn][hi;z; ɪz] [ˈkweɪkɪŋ] [legz][hi;; hi] [stʊd] [ʌp] , [hed] [ænd; ənd][teɪl] [dru:p] .
“ **Juist fair silly** ” **on his quaking legs he stood up , head and tail drooped** .
“ 正义 公平的 愚蠢的 ” 在 他的 震动 腿 他 站立 向上 , 头 和 尾巴 下垂 .

“真是愚蠢至极”他颤抖着双腿站了起来，头和尾巴耷拉着。

[bʌt; bət][hi;; hi][held] [hi;z; ɪz] [graʊnd] [ˈbreɪvli] ,
But he held his ground bravely ,
但 他 握住 他的 地面 勇敢地 ,

但他勇敢地坚守阵地。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈkeətəkə(r)] [ˈsaɪtɪd] [hɪm][hi;; hi] [trɒt] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði][mæn] ,
and when the caretaker sighted him he trotted to meet the man ,
和 什么时候 这 看护人 目击者 他 他 小跑 到 见面 这 男人 ,

看守人看到他后，便小跑过去迎接他。

[ˈlɪftɪd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [hɪz; ɪz] [ɔ:t] , [[ægd] [fɔ:(r)] [pɔ:z] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
lifted himself on his hind legs , his short , shagged fore paws on his breast ,
抬起 他自己 在 他的 后 腿 , 他的 短的 , 性交 前 爪子 在 他的 胸部 ,
它用后腿站了起来, 短而毛茸茸的前爪放在胸前。

[ˈbegɪŋ] [ə'ten](ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] .
begging attention and indulgence .
乞讨 注意力 和 放纵 .
乞求关注和纵容。

[ðen] [hi:; hi] [sprɔ:ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [bu:ts] , [ˈɑ:skɪŋ] [ˈpɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlɪbəti] [hi:; hi]
Then he sprawled across the great boots , asking pardon for the liberty he
然后 他 蔓延 穿过 这 伟大的 靴子 , 问 赦免 为了 这 自由 他
[wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] .
was taking .
曾是 采取 .
然后他四仰八叉地躺在巨大的靴子上, 请求原谅他所擅自行动。

[æɪt; ət][lɑ:st] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hi:; hi] [dɑ:tɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [snɪft] [æɪt; ət][aɪ 'ti:] ,
At last , all in a flash , he darted back to the grave , sniffed at it ,
在 最后的 , 全部 在 一个 闪光 , 他 飞镖 后退 到 这 严重 , 嗅了嗅 在 它 ,
最后, 他突然间飞奔回坟墓前, 嗅了嗅。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] , [hed] [ʌp] , [ˈplu:mi] [teɪl] [ˈkrestɪd] , [ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]
and stood again , head up , plummy tail crested , all excitement , as much as to
和 站立 再次 , 头 向上 , 梅子 尾巴 冠状 , 全部 激动 , 作为 很多 作为 到
[seɪ] :
say :
说 :

它再次站起身来, 昂首挺胸, 蓬松的尾巴高高翘起, 兴奋不已, 仿佛要说:

" [kʌm] [ə'wei] - [ˈaʊər] , [mæn] , [æn; ən] - [lu:k] [æɪt; ət][ðə; ði] [breɪv] [zɪçt] .
" **Come awa ' ower , man , an ' leuk at the brave sicht .**
" 来 awa - 所有者 , 男人 , 一个 - 白细胞 在 这 勇敢的 sicht .
“过来吧, 伙计, 看看这勇敢的景象。”

" [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bə:kt] , [hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkæɪrɪd] [mɔ:(r)] [kən'vɪnsɪŋli] ,
" **If he could have barked , his meaning would have carried more convincingly ,**
" 如果 他 可以 有 吠叫 , 他的 意义 会 有 携带 更多的 令人信服地 ,
“如果他会吠叫, 他的意思会更有说服力。”

[bʌt; bət][hi:; hi] " - - [ɪz][gæb] " [ˈlɔɪəli] .
but he " hauded ' is gab " loyally .
但 他 " - - 是 瞎扯 " 忠诚地 .
但他忠诚地“保持沉默”。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [ðə; ði] [ˈkeəteɪkə(r)][wɒz; wəz] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [bi'gail] .
And , alas , the caretaker was not to be beguiled .
和 , 唉 , 这 看护人 曾是 不是 到 是 被迷惑 .
然而, 看守人并没有被蒙蔽。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ˈbɒbi] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] [fɑ:m] ,
Mr . Traill had told him Bobby had been sent back to the hill farm ,
先生 . Traill 有 讲述 他 鲍比 有 到过 发送 后退 到 这 爬坡道 农场 ,
特雷尔先生告诉他, 鲍比已经被送回山上的农场了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] , " - " [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑ:skl] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]
but here he was , " perseestent " little rascal , and making some sort of
但 这里 他 曾是 , " - " 小的 恶棍 , 和 制作 一些 种类 的
[bɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mænz] [ˈfeɪvə(r)] .
bid for the man's favor .
出价 为了 这 男人的 偏爱 .
但他却来了, 这个“执拗”的小家伙, 想方设法博取那个人的欢心。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maʊθ] [ɪn] [səˈpraɪzd] [ɪɡ,zæspəˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd]
Mr . Brown took his pipe out of his mouth in surprised exasperation , and
先生 . 棕色的 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 在 惊讶 恼怒 , 和
[gləʊə] [æt; ət][ðə; ði][dɒg] .
glowered at the dog .
怒目而视 在 这 狗 .

布朗先生惊讶又恼怒地从嘴里拿出烟斗，怒视着那条狗。

“ [gæn] [əˈwei] - [ʊʊ,ʊʊˈti:] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] !
“ **Gang awa ' oot wi ' ye !**
“ 帮派 awa - oot wi - 是的 !
“Gang awa' oot wi' ye!

“ [bʌt; bət] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ˈkəʊksɪŋ] [ʌnˈdɔːntɪdli] , [ˈaːbəs] [hɪmˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈæŋɡri]
“ **But Bobby was back again coaxing undauntedly , abasing himself before the angry**
“ 但 鲍比 曾是 后退 再次 哄骗 无畏地 , 贬低 他自己 前 这 生气的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

但鲍比又回来了，毫不气馁地哄骗，甚至卑躬屈膝地跪在愤怒的男人面前。

[ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [fəʊ] .
insisting that he had something of interest to show .
坚持 那 他 有 某物 的 兴趣 到 展示 .
他坚持说自己有值得一看的東西要展示。

[ðə; ði][ˈkeətəkə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [bˈædʒəd] [ænd; ənd][kəˈdʒəʊl][ˈɪntuː] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] .
The caretaker was literally badgered and cajoled into following him .
这 看护人 曾是 字面上地 骚扰 和 哄骗 进入 下列的 他 .
管理员是被他百般纠缠和哄骗才跟着他走的。

[wʌn] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [fəˈmɪdəb(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv][ðə; ði][sleɪn] ,
One glance at the formidable heap of the slain ,
一 瞥一眼 在 这 强大 堆 的 这 被杀 ,
只需一眼，就能看到那堆积如山的死者遗骸，

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði][slæb] .
and Mr . Brown dropped to a seat on the slab .
和 先生 . 棕色的 掉落 到 一个 座位 在 这 板 .
布朗先生一屁股坐在石板上。

“ [prɪˈzɜːv] [juː ˈes][ə; eɪ] - !
“ **Preserve us a ' !**
“ 保存 我们 一个 - !
“保护我们！ ”

“ [hiː; hi] [stɛəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɒg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪms] ,
“ **He stared from the little dog to his victims ,**
“ 他 凝视 从 这 小的 狗 到 他的 受害者 ,
他目光在小狗和受害者之间来回游移，

[tɜːnd] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [staʊt] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stɛəd]
turned them over with his stout stick and counted them , and stared
转向 他们 超过 和 他的 肥硕 戳 和 计数 他们 , 和 凝视
[əˈgen] .
again .
再次 .
他用粗壮的棍子把它们翻过来，数了数，然后又盯着看。

[ˈbɒbi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈpliːdɪŋ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][mən][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [streɪnd] [əˈten](ə)n] [waɪl]
Bobby fixed his pleading eyes on the man and stood at strained attention while
鲍比 固定的 他的 恳求 眼睛 在 这 男人 和 站立 在 紧张 注意力 尽管
[feɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] .
fate hung in the balance .
命运 悬挂 在 这 平衡 .

鲍比用恳求的眼神望着那个人，笔直地站着，命运悬于一线。

“ [gaɪl] [wɔːrk] !
“ **Guile wark !**
“ 诡计 工作 !

“诡计!

[gaɪl] [wɔːrk] !
Guile wark !
诡计 工作 !

诡计多端!

[ə; eɪ] [brɔː] [ˈdɒgi] , [æn; ən] - [æn; ən][ˈʌŋkəʊ] - [ˈfektər] .
A braw doggie , an ' an unco ' fechter .
一个 布拉 狗 , 一个 - 一个 未 - 费希特 .

一只粗暴的小狗，一只“不合时宜”的狗。

[lɒʃ] !
Losh !
洛什 !

洛什!

[bʌt; bət] [jɜːr] [ə; eɪ] [di:l] [əʊ] - [ə; eɪ][brɪt] [dɒg] !
but ye're a deil o ' a bit dog !
但 是的 一个 魔鬼 o - 一个 少量 狗 !

但你真是一条狗!

“ [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃt] [ˈkɒment] ,
“ **All this was said in a tone of astonished comment ,**
“ 全部 这 曾是 说 在 一个 语气 的 惊讶 评论 ,

“这一切都是用一种惊讶的语气说出来的。”

[səʊ][nɒn] - [kəˈmɪtl] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈbɔːbiz] [teɪl] [brɪˈgæn][tuː; tə] [twɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv]
so non - committal of feeling that Bobby's tail began to twitch in the stress of
所以 非 - 入狱 的 感觉 那 鲍比的 尾巴 开始 到 抽搐 在 这 压力 的

[hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] .
his anxiety .
他的 焦虑 .

鲍比的感情如此摇摆不定，以至于焦虑不安，尾巴都开始抽搐起来。

[wen] [ðə; ði][ˈkeətəɪkə(r)] [spəʊk] [əˈgen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈpʌz(ə)ld] [ˈfraʊnɪŋ] ,
When the caretaker spoke again , after a long , puzzled frowning ,
什么时候 这 看护人 辐 再次 , 后 一个 长的 , 困惑 皱眉 ,

管理员皱着眉头，一脸困惑地等了很久，然后再次开口说话。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhjuːmən] [brɪˈwɪldəmənt] [ænd; ənd] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] .
it was to express a very human bewilderment and irritation .
它 曾是 到 表达 一个 非常 人类 困惑 和 刺激 .

这是为了表达一种非常人性化的困惑和恼怒。

“ [nuː] , [wɒt] [eɪˈem][aɪ] - - [tuː; tə][duː; də][dʌbljuːˈaɪ] - [jiː; ji] ?
“ **Noo , what am I gangin ' to do wi ' ye ?**
“ 不 , 什么 是 我 - - 到 做 wi - 是的 ?

“不，我跟你又能怎么样呢？ ”

” [ɑ:] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ！
” **Ah , that was encouraging !**
” 啊 , 那 曾是 鼓励 ！

“啊，这真是令人鼓舞！ ”

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] [brɪfɔ:(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:dəd] [ˈbɒbi] [aʊt] [ɪn][nəʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [təʊn] .
A moment before , he had ordered Bobby out in no uncertain tone .
一个 片刻 前 , 他 有 订购 鲍比 出去 在 不 不确定 语气 .
就在刚才，他语气毫不含糊地命令鲍比出去。

[ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˈməʊmənt][hi:; hi] [rɪ'fɜ:d] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [kɔ:t] .
After another moment he referred the question to a higher court .
后 其他 片刻 他 指 这 问题 到 一个 更高 法庭 .
片刻后，他将该问题提交给上级法院。

” [ˈdʒi:ni] , [ˈwʊmən] , [kʌm] [ə'wei] - [ˌoʊ,ʊs'ti:][ə; eɪ] - , [wʊl] [ji:; ji] ?
” **Jeanie , woman , come awa ' oot a meenit , wull ye ?**
” 珍妮 , 女士 , 来 awa - oot 一个 - , 会 是的 ?
“珍妮，女人，过来一下，好吗？”

” [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈpætə] [ɒv; əv] [ˈkɑ:pɪt] - [ˈslɪpəd] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] [kri:k] [snəʊ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:k]
” **A hasty pattering of carpet - slipped feet on the creaking snow , around the kirk**
” 一个 仓促 打节拍 的 地毯 - 拖鞋 脚 在 这 嘎吱作响 雪 , 大约 这 柯克
，
，
，
“教堂周围，拖鞋在吱吱作响的雪地上匆匆走动，发出急促的脚步声。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈni:tɪst] [ˈlɪt(ə)] [ˈæp(ə)] - [tʃi:kt] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈskɒtlənd] , “
and there was the neatest little apple - cheeked peasant woman in Scotland , “
和 那里 曾是 这 最整洁 小的 苹果 - 脸颊 农民 女士 在 苏格兰 , “
[snɑ:d] ” [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] ,
snod ” from her smooth ,
斯诺德 ” 从 她 光滑的 ,
还有一位苏格兰最可爱的小农妇，脸颊红扑扑的，皮肤光滑细腻，她的名字叫“snod”。

[ˈfrɒstɪd] [heə(r)] , [ˈspɒtləs] [ˈlɪnɪn] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [lɔ:n] [ˈkɜ:tʃɪf] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] , [ˈlæmz]
frosted hair , spotless linen mutch and lawn kerchief , to her white , lamb's
磨砂 头发 , 一尘不染 亚麻布 穆奇 和 草地 头巾 , 到 她 白色的 , 羊羔的
[wʊl] [ˈstɒkɪŋz] .
wool stockings .
羊毛 长筒袜 .
她的头发泛着霜白，穿着干净的亚麻布头巾和棉布手帕，脚上穿着白色的羊毛长袜。

” [hɪrɜz] [ðə; ði] [bɪt] [dɒg] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈtelɪn] - [ji:; ji] [ə'bu:t] ; [æn; ən] - [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɜ:rsəl] - [wɒt] [hi:z]
” **Here's the bit dog I was tellin ' ye about ; an ' see for yersel ' what he's**
” 这里是 这 少量 狗 我 曾是 告诉 - 是的 启动 ; 一个 - 看 为了 耶塞尔 - 什么 他是
[dʌn] [nu:] . “
done noo . ”
完毕 不 . ”
“这就是我跟你说过的那条恶犬；看看它现在都干了些什么！ ”

” [ðə; ði] [wi:] [ˈbi:sti] [ˈkʊdnə] [du:; də][ə; eɪ] - [ðæt] ！
” **The wee beastie couldna do a ' that !**
” 这 哇 野兽 可以 做 一个 - 那 ！
“这小家伙可做不到！ ”

[ɪts] [æz; əz] [ˈmʌkəl] [æz; əz][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:jɪn] [wekt] [ɪn] [fu:] - [ˈvɜ:mɪn] ！
It's as muckle as his ain wecht in fou ' vermin !
它是 作为 大块 作为 他的 艾因 韦希特 在 福 - 害虫 ！
这就像他对害虫的态度一样混乱！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she cried** .
” 她 哭 ；

她哭了起来。

” [eɪ] , [hiː; hi] [dɪd] .
” **Ay , he did** .
” 哎 , 他 做过 ；

“是的，他确实这么做了。”

[θeɪ] [ˈteri:əz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈspɜrəti] , [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rdɪnə:r] - .
Thae terriers are sperity , by the ordinar ' .
泰 梗犬 是 繁荣 , 经过 这 普通 - ；

梗犬是繁荣的象征，按常理来说。

[eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] , [let] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔ:n] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmɜ:ki] [nɪxt] , [kɪld] - [ɪn] [ten]
Ane o ' them , let into the corn exchange a murky nicht , killed saxty in ten
一个 o - 他们 , 让 进入 这 玉米 交换 一个 浑浊的 尼赫特 , 被杀 - 在 十
-
meenits ,
- ,

他们中的一个，在一个昏暗的夜晚进入了玉米交易所，在十分钟内杀死了萨克斯蒂，

[æn; ən] - [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drægd] [əˈwei] - [baɪ][ðə; ði] [teɪl] .
an ' had to be dragged awa ' by the tail .
一个 - 有 到 是 拖拽 awa - 经过 这 尾巴 .

然后不得不被人拽着尾巴拖走。

[nuː] , [wɒt] [ai][eɪˈem] - - [tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ðə; ði][ˈtɑ:ki:n] - [bɪt][ai] [ˈdɪnə] [ken] .
Noo , what I am gangin ' to do wi ' the takin ' bit I dinna ken .
不 , 什么 我 是 - - 到 做 wi - 这 拿 - 少量 我 迪娜 肯 .

不，我不知道我拿走那东西要干什么。

” [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmɪstrəs] [dʒɪ:n] [braʊn] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
” **It is very certain that simple Mistress Jean Brown had never heard of Mr** .
” 它 是 非常 肯定 那 简单的 情妇 让 棕色的 有 绝不 听到 的 先生 .
[dɪks] [ədˈvaɪs][tuː; tə] [mɪs] [ˈbetsi] [ˈtrɑ:tʃwɒd] [ɒn][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] [wen] [jʌŋ] [ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfiːld]
Dick's advice to Miss Betsy Trotwood on the occasion when young David Copperfield
迪克的 建议 到 错过 贝齐 特罗特伍德 在 这 场合 什么时候 年轻的 大卫 科波菲尔
[prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] ,
presented himself ,
呈现 他自己 ,

“可以肯定的是，单纯的简·布朗小姐从未听说过迪克先生在年轻的大卫·科波菲尔出现时给贝齐·特罗特伍德小姐的建议。”

[ˈtræv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ænd] [ˈwɪəri] , [brɪˈfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɑ:nt] .
travel - stained and weary , before his good aunt .
旅行 - 染色 和 厌倦 , 前 他的 好的 阿姨 .

疲惫不堪、饱经风霜，来到他善良的姑妈面前。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ˈhəʊlsəm] [ˈlɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔ:t] [fɔ:θ] [ðə; ði] [seɪm]
But out of her experience of wholesome living she brought forth the same
但 出去 的 她 经验 的 健康 活的 她 带来 前进 这 相同的
[waɪz] [əˈpɪnjən] .
wise opinion .
明智的 观点 .

但凭借她健康的生活方式，她也提出了同样的明智意见。

” [aɪˈd] [giː] [hɪm][ə; eɪ] [gyd] [ˈwɒʃɪn] - [fɜ:st][ɒv; əv][ə; eɪ] - , [ˈdʒeɪmi] .
” **I'd gie him a gude washin ' first of a ' , Jamie** .
” ID gie 他 一个 古德 洗涤 - 第一的 的 一个 - , 杰米 .

“我首先会好好给他洗个澡，杰米。”

[hi:; hi] - [laɪk] [sʌm; səm] [pʊə] , [geɪn] - [ə'bu:t] [dɒg] .
He leuks like some puir , gaen - aboot dog .
 他 - 喜欢 一些 普伊 , 盖恩 - 启动 狗 .

他像一只 puir、gaen-aboot 狗一样放出白细胞。

" [ænd; ənd][ji:; ji] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] , [blu:] - [stʌf] [gəʊn] [bæk] [frəm; frəm] ['bɑ:bɪz] ['ɡreɪtʃ(ə)l]
" And she drew her short , blue - stuff gown back from Bobby's grateful
" 和 她 画 她 短的 , 蓝色的 - 东西 袍 后退 从 鲍比的 感激的
 [ə'tenʃən] .
attentions .
 注意 .

“她从鲍比感激的注视下收回了她那件蓝色短裙。”

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:dəroɪ] - - [ni:] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] ['ɡrɪzld] [hed] .
Mr . Brown slapped his corduroy - breeked knee and nodded his grizzled head .
 先生 . 棕色的 被掌掴 他的 灯心绒 - - 膝盖 和 点头 他的 斑白 头 .

布朗先生拍了拍穿着灯芯绒裤子的膝盖，点了点他那满是胡茬的脑袋。

" [rɪxt] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] .
" Richt ye are .
" 右 是的 是 .

“你说得对。”

[ɪts] [meɪst] - , [nu:] , [ai]
It's maist mighty , noo , I
 它是 梅斯特 - , 不 , 我

是 maist mighty，不，我

[ˈwɑ:dnə] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] .
wadna think o ' that .
 瓦德纳 思考 o - 那 .

我不会考虑这件事。

[wen] [ai][wɒz; wəz] - - [æz; əz][æn; ən]['ʌndə(r)] - [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [leəd] [ai] -
When I was leevin ' as an under gairdener wi ' a laird i '
 什么时候 我 曾是 - - 作为 一个 在下面 - wi - 一个 领主 我 -

当我还在地主家当园丁的时候.....

-
Argyleshire
 -

阿盖尔郡

[ai][wɒz; wəz] [aɪ] [ə'bu:t] [ðə; ði] [k'ɛnəlz] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['gɪlɪz] .
I was aye about the kennels wi ' the gillies .
 我 曾是 是的 启动 这 犬舍 wi - 这 吉利斯 .

我一直和牧羊人待在狗舍附近。

[ðæt] [wɒz; wəz] [læŋ] [saɪn] .
That was lang syne .
 那 曾是 语言 同步 .

那是很久以前的事了。

[ðə; ði][ɛs,ɛm'eɪ] - ['teriə(r)] [dɒgz][wɜ:(r); wə(r)] [aɪ] [wɒʃt] [ai] - [kla:s] [tʌb] [dʌblju: 'aɪ] - [wɔ:m] ['wɔ:tə(r)]
The sma ' terrier dogs were aye washed i ' claes tubs wi ' warm water
 这 小 - 梗犬 狗 是 是的 洗过 我 - 克莱斯 浴缸 wi - 温暖的 水

这些小梗犬总是在干净的浴缸里用温水洗澡。

[æn; ən] - [səʊp] .
an ' soap .
 一个 - 肥皂 .

还有肥皂。

[kʌm] [ə'wei] - , [ˈbɒbi] .
Come **awa** ' , **Bobby** :
来 awa - , 鲍比 :

走开，鲍比。

" [ðə; ði] [ˈkeətɪkə(r)] [ɡɒt] [ʌp] [ˈstɪfli] ,
" **The caretaker got up stiffly** ,
" 这 看护人 得到 向上 僵硬地 ,

看守僵硬地站了起来，

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [snel] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [æpt] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ˈtwɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] .
for such snell weather was apt to give him twinges in his joints .
为了 这样的 斯内尔 天气 曾是 易于 到 给 他 轻微的刺痛 在 他的 关节 :

因为这种恶劣天气很容易让他关节疼痛。

[ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈju:θfl] [ɪn'θju:ziæzəm] [fɔ:(r); fə(r)] [dɒgz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈvaɪvd] .
In him a youthful enthusiasm for dogs had suddenly revived .
在 他 一个 青春 热情 为了 狗 有 突然 复活 :

他年轻时对狗的热情突然重新燃起。

[brɪˈsɑɪdz] , [ɔ:l'dʒəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪˈli:vd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði]
Besides , although he would have denied it , he was relieved at having the

[meɪn] [ɪʃu:] ,
main issue ,
主要的 问题 ,

此外，虽然他会否认，但他其实对主要问题的解决感到如释重负。

[æz; əz] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð] [ðɪs] [fɔ:(r)] - [ˈfʊtɪd] [ˈtrespəsə(r)] , [saɪd] - [trækt]
as to what was to be done with this four - footed trespasser , side - tracked

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .
for a time .
为了 一个 时间 :

至于该如何处置这个四脚入侵者，暂时被这个问题转移了。

[ˈbɒbi] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɒdʒ] [æt; ət] [æn; ən] [ɪːgə(r)] [trɒt] ,
Bobby followed him to the lodge at an eager trot ,
鲍比 随后 他 到 这 小屋 在 一个 渴望的 小跑 ,

鲍比兴高采烈地小跑着跟在他身后来到了小屋。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [ˈdju:trɪfəli] [[hɒpt]] [ɪntu:] [ðə; ði] [bæθ.bɑ:θ] [ðæt] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ˈdɔ:step] .
and he dutifully hopped into the bath that was set on the rear doorstep .
和 他 尽职尽责地 跳跃 进入 这 洗澡 那 曾是 放 在 这 后部 家门口 :

他乖乖地跳进放在后门台阶上的浴缸里。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ˈskrʌbɪd] [hɪm] [ˈvɪgərəsli] , [ænd; ænd] [ˈbɒbi] [splæʃt] [ænd; ænd] [swæm] [ænd; ænd]
Mr . Brown scrubbed him vigorously , and Bobby splashed and swam and

[tʃə:n] [ðə; ði] [ˈsəʊpi] [ˈwɔ:tə(r)] [tu:; tə] [fəʊm] .
churned the soapy water to foam .
搅打 这 肥皂泡 水 到 泡沫 :

布朗先生用力地给他搓洗，鲍比则在水里扑腾、游泳，搅动着肥皂水，使其泛起泡沫。

[hi:; hi] [ˈskræmb(ə)ld] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [wen] [təʊld] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] ,
He scrambled out at once , when told to do so ,
他 打乱 出去 在 一次 , 什么时候 讲述 到 做 所以 ,

听到吩咐，他立刻就爬了出去。

[ænd; ænd] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [draɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪɡ] , [təʊ] - [ˈlɪnɪn] [ˈtaʊəl] .
and submitted to being dried with a big , tow - linen towel .
和 提交 到 存在 干燥 和 一个 大的 , 拖 - 亚麻布 毛巾 :

然后乖乖地用一块又大又厚的亚麻毛巾擦干身体。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪ(ə)l] ['nɒv(ə)ltɪ][tu:; tə] ['bɒbi] .
This was all a delightful novelty to Bobby .
这 曾是 全部 一个 愉快 新奇 到 鲍比 .

对鲍比来说，这一切都是令人愉悦的新奇事物。

[hɪətʊ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:]['eni] [kən'vi:nɪənt] [tæm][ɔ:(r)] [bɜ:n] [tu:; tə] [swɪm] ,
Heretofore he had gone into any convenient tam or burn to swim ,
此前 他 有 已消失 进入 任何 方便的 塔姆 或者 烧伤 到 游泳 ,
此前他总是随便找个方便的小溪或小河游泳。

[ænd; ənd] [ðen] [draɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['rʌlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['heðə(r)] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [wɪnd] .
and then dried himself by rolling on the heather and running before the wind .
和 然后 干燥 他自己 经过 滚动 在 这 希瑟 和 跑步 前 这 风 .

然后他在石楠丛中打滚，迎风奔跑，把身上的汗水擦干。

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bʌndld] [ʌp] [ɪgnə'mɪniəsli] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['flænl] ['petɪkəʊt] ,
Now he was bundled up ignominiously in an old flannel petticoat ,
现在 他 曾是 捆绑式 向上 耻辱地 在 一个 老的 绒布 衬裙 ,
现在他狼狈地裹在一件旧法兰绒衬裙里，

['kærid] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['sændɪd] ['kɪtʃɪn] [flɔ:(r)][ænd; ənd][leɪd][ɒn][ə; eɪ] [wɔ:m] [hɑ:θ] .
carried across a sanded kitchen floor and laid on a warm hearth .
携带 穿过 一个 打磨 厨房 地面 和 铺设 在 一个 温暖的 炉 .

被抬过打磨过的厨房地板，放在温暖的壁炉台上。

“ [du:n] [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [grʌf] ['ɔ:də(r)] .
“ **Doon wi 'ye !** ” **was the gruff order .**
“ 杜恩 wi - 是的 ! ” 曾是 这 粗暴 命令 .

“滚开! ”这是粗声粗气的命令。

['bɒbi] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] ,
Bobby turned around and around on the hearth ,
鲍比 转向 大约 和 大约 在 这 炉 ,

鲍比在壁炉旁转来转去，

[laɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)][waɪld][dɒg] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [əu'bei] .
like some little wild dog making a bed in the jungle , before he obeyed .
喜欢 一些 小的 荒野 狗 制作 一个 床 在 这 丛林 , 前 他 服从 .

就像一只小野狗在丛林里筑巢一样，之后他才服从了。

[hi:; hi] [kept] ['veri] [stɪl] ['dʒʊərɪŋ][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tjæptə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He kept very still during the reading of a chapter and the singing of a
他 保留 非常 仍然 期间 这 阅读 的 一个 章 和 这 歌唱 的 一个
[sɑ:m] ,
Psalm ,
诗篇 ,

在诵读经文和吟唱诗篇的过程中，他始终保持静止不动。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə][du:; də][æt; ət][ðə; ði] [fɑ:m] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)]
as he had been taught to do at the farm by many a reminder
作为 他 有 到过 教授 到 做 在 这 农场 经过 许多 一个 提醒

[frɒm; frəm] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [bu:t] .
from Auld Jock's boot .
从 奥尔德 运动健将 启动 .

正如他在农场时，老乔克的靴子无数次提醒他的那样，他一直都这样做。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,
And he kept away from the breakfast - table ,
和 他 保留 离开 从 这 早餐 - 桌子 ,

他一直避开餐桌。

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'læpst] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ðə; ði] [saɪdz]
although the walls of his stomach were collapsed as flat as the sides
虽然 这 墙壁 的 他的 胃 是 倒塌 作为 平坦的 作为 这 侧面
[ɒv; əv][æən; ən] ['empti] ['pɒkɪt] .
of an empty pocket .
的 一个 空的 口袋 .

虽然他的胃壁塌陷得像空口袋的侧壁一样扁平。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kli:n] , ['faɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [wɪð] [ðə; ði] ['skʌʊəd] [di:l] ['teɪb(ə)l] ,
It was such a clean , shining little kitchen , with the scoured deal table ,
它 曾是 这样的 一个 干净的 , 灼灼 小的 厨房 , 和 这 彻底清洗 交易 桌子 ,
那是一个干净明亮、一尘不染的小厨房，还有那张擦得锃亮的桌子。

[tʃeəz] [ænd; ənd] ['kʌbəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɪŋk] [səʊ][ɒn]['pju:tə(r)]
chairs and cupboard , and the firelight from the grate winked so on pewter
椅子 和 橱柜 , 和 这 火光 从 这 格特 眨眼 所以 在 锡
[mʌgz] ,
mugs ,
马克杯 ,

椅子和橱柜，还有壁炉里透出的火光，在锡杯上闪烁着光芒。

['kɒpə(r)] ['ket(ə)l] , ['wɪləʊ] - ['pætənd] [pleɪts] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [peɪnz] , [ðæt] ['bɒbi] [blɪŋk] [tu:] .
copper kettle , willow - patterned plates and diamond panes , that Bobby blinked too .
铜 壶 , 柳 - 图案 盘子 和 钻石 窗格 , 那 鲍比 眨眼 也 .
铜壶、柳树纹盘子和菱形玻璃窗，连鲍比都眨了眨眼。

['flaʊəz] [blu:md] [ɪn][pɒts] [ɒn][ðə; ði] ['keɪsmənt] [sɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['skaɪlə:k] [sæŋ] ,
Flowers bloomed in pots on the casement sills , and a little brown skylark sang ,
花朵 盛开 在 锅 在 这 窗扇 门槛 , 和 一个 小的 棕色的 云雀 唱 ,
窗台上花盆里的鲜花盛开，一只棕色的小云雀在歌唱。

['flʌtərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [sɔ:(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] .
fluttering as if it would soar , in a gilded cage .
飘动 作为 如果 它 会 翱翔 , 在 一个 镀金 笼 .

在金笼中，它像要翱翔天际般飘荡。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [mi:l] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɒnɪt]
After the morning meal Mr . Brown lighted his pipe and put on his bonnet
后 这 早晨 一顿饭 先生 . 棕色的 照明 他的 管道 和 放 在 他的 引擎盖
[tu:; tə][gəʊ] [aʊt] ['ə'gen] ,
to go out again ,
到 去 出去 再次 ,

早餐后，布朗先生点燃烟斗，戴上帽子，准备再次出门。

[wen] [hi:; hi] [br'θɔ:t] [hɪm] [ðæt] ['bɒbi] [maɪt] [bi:; bi] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
when he bethought him that Bobby might be needing something to eat .
什么时候 他 思考 他 那 鲍比 可能 是 需要 某物 到 吃 .
这时他想到，鲍比可能需要吃点东西。

“ ['hwʌtəl] [ji:; ji] [gi:] - [ɪm] , ['dʒi:ni] ?
“ **What'll ye gie ' im , Jeanie ?**
” 什么会 是的 gie - 我是 , 珍妮 ?

“珍妮，你会给他什么？”

[æt; ət][ðə; ði] [lerdz] , [nu:] ,
At the laird's , noo ,
在 这 莱尔德的 , 不 ,

在领主家，不，

[ðə; ði] [ˈteri:əz] [wɜ:(r); wə(r)] [aɪ] [fed] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˈbits][əʊ] - [ˈlɪvər] [æn; ən] - [tʃi:z] [æn; ən] - [mɔ:(r)] [ˈfaʊl]

the terriers were aye fed wi bits o livers an cheese an moor fowls

这 梗犬 是 是的 美联储 wi - 比特 o - 肝脏 一个 - 奶酪 一个 - 泊 家禽

- [egz] ,

eggs ,

- 鸡蛋 ,

这些梗犬一直以鸡肝碎末、奶酪和野鸡蛋为食。

[æn; ən] - [sɪk] - [laɪk] , [fraɪd] . "

an sic like , fried .

一个 - 原文如此 - 喜欢 , 油煎 . "

就像油炸的一样。"

" [ˈheɪvəz] , [ˈdʒeɪmi] , [ɪts] [nəʊ] - - [tu:; tə] [fi:d] [ə; eɪ][dɒg] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [pʊə] [ˈbeən] .

Havers , Jamie , it's no releegious to feed a dog better than puir bairns .

" 哈弗斯 , 杰米 , 它是 不 - - 到 喂养 一个 狗 更好的 比 普伊 孩子们 .

"哈弗斯, 杰米, 给狗喂比给穷孩子吃的更好的东西并不是什么救济。"

[hi:l] [du:; də][feə(r)] [wi:l] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˈteɪb(ə)l] - [skræps] .

He'll do fair weel wi table - scraps .

地狱 做 公平的 威尔 wi - 桌子 - 碎屑 .

他靠剩饭剩菜也能过得不错。

" [ʃi:; ʃi] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspu:nfʊl] [pʊ; əv] [ˈpɒrɪdʒ] [pʌ] [aɪ ˈti:] , [ə; eɪ][kəʊld][pəˈteɪtəʊ] ,

She set down a plate with a spoonful of porridge on it , a cold potato ,

" 她 放 向下 一个 盘子 和 一个 一勺 的 稀饭 在 它 , 一个 寒冷的 土豆 ,

她放下一个盘子, 上面放着一勺粥和一个冷土豆。

[sʌm; səm] [bred] [krʌsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈli:vɪŋz] [pʊ; əv][ə; eɪ] [brɔɪld] [ˈkɔ:lə(r)] [ˈheɪɪn] - .

some bread crusts , and the leavings of a broiled caller herrin ' .

一些 面包 外壳 , 和 这 剩菜 的 一个 烤制 呼叫者 赫林 - .

一些面包皮, 以及烤鲱鱼的残渣。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈbrekfəst] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][dɒg] ,

It was a generous breakfast for so small a dog ,

它 曾是 一个 慷慨的 早餐 为了 所以 小的 一个 狗 ,

对于这么小的狗来说, 这顿早餐太丰盛了。

[bʌt; bət] [ˈbɒbi] [hæd; həd] [bi:n] [wɪˈðəʊt] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [kwaɪt] [ˈfɔ:ti] [ˈaʊəz] ,

but Bobby had been without food for quite forty hours ,

但 鲍比 有 到过 没有 食物 为了 相当 四十 小时 ,

但鲍比已经整整四十个小时没吃东西了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [əˈmaʊnt] [pʊ; əv] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] .

and had done an amazing amount of work in the meantime .

和 有 完毕 一个 惊人的 数量 的 工作 在 这 与此同时 .

而且在此期间, 他还完成了大量的工作。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈi:t(ə)n] [ɔ:l] [pʊ; əv][aɪ ˈti:] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhʌŋɡri] .

When he had eaten all of it , he was still hungry .

什么时候 他 有 吃 全部 的 它 , 他 曾是 仍然 饥饿的 .

他把所有东西都吃光了, 但还是觉得饿。

[æz; əz][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [hɪnt] , [hi:; hi] [ˈpɒlɪʃt] [ðə; ði] [ˈempti] [pleɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [tʌŋ] [ænd; ənd]

As a polite hint , he polished the empty plate with his pink tongue and

作为 一个 有礼貌的 暗示 , 他 抛光 这 空的 盘子 和 他的 粉色的 舌头 和

[lʊkt] [ʌp] [ɪkˈspektəntli] ;

looked up expectantly ;

看起来 向上 满怀期待地 ;

他礼貌地用粉红色的舌头舔了舔空盘子, 然后期待地抬头看着她;

[bʌt; bət][ðə; ði][best] - [ɪn'tenʃənd] [ˈpi:p(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [dɒgz]
but the best - intentioned people , if they have had little to do with dogs
但 这 最好的 - 有意的 人们 , 如果 他们 有 有 小的 到 做 和 狗
, [ˈkænɒt] [ri:d] [sʌtʃ] [saɪnz] .
, cannot read such signs .
, 不能 读 这样的 标志 .

但是，即使是出于好意的人，如果他们很少接触狗，也无法理解这样的标志。

“ [ji:; ji] [ɪk] [ðə; ði][ˈpəuzi] [æf] , ” [ðə; ði][ˈwaɪfi] [sed] , [gʊd] ,
“ Ye needna lick the posies aff , ” the wifie said , good humoredly ,
“ 叶 需要 舔 这 花束 亲属 , ” 这 妻子 说 , 好的 幽默地 ,
“你不用把花舔干净,”妻子笑着说。

[æz; əz][ji:; ji] [pɪkt] [ðə; ði] [plert] [ʌp][tu:; tə] [wɒʃ] [aɪˈti:] .
as she picked the plate up to wash it .
作为 她 挑选 这 盘子 向上 到 洗 它 .
她拿起盘子准备清洗。

[fi:; ji] [θɔ:t] [tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ][tɪn][ˈbeɪs(ə)n][bʌ; əv][ˈwɔ:tə(r)] .
She thought to put down a tin basin of water .
她 想法 到 放 向下 一个 锡 盆地 的 水 .
她想放下一盆水。

[ˈbɒbi] [læpt] [ə; eɪ] - [aɪˈti:][səʊ] [ˈi:ɡəli] , [jet] [səʊ] [ˈdeɪntɪli] , [ðæt] [ji:; ji] [ˈædɪd] : “ [hi:z] [ə; eɪ] [wi:l] -
Bobby lapped a ' it so eagerly , yet so daintily , that she added : “ He's a weel -
鲍比 圈速 一个 - 它 所以 急切地 , 然而 所以 轻柔地 , 那 她 额外 : “ 他是 一个 威尔 -
- [ʌp] [taɪk] , [ˈdʒeɪmi] . ”
brought - up tyke , Jamie . ”
- 向上 小孩 , 杰米 . ”

鲍比狼吞虎咽地舔着，动作却又如此优雅，以至于她补充道：“他真是个很有教养的孩子，杰米。”

“ [hi:; hi][ɪz][səʊ] .
“ He is so .
“ 他 是 所以 .

“他就是这样。”

[nu:] , [wi:l; wil] [si:] [hu:] [wi:l] [hi:; hi][kæn; kən] [lu:k] .
Noo , we'll see hoo weel he can leuk .
不 , 出色地 看 呼 威尔 他 能 白细胞 .
不，我们走着瞧他能活得多好。

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˌfeɪmˈfeɪst] [wei] [hi:; hi] [fetʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tu:l] - [bɒks][ə; eɪ] [lɒŋ] - [fəˈɡɒtn] ,
“ In a shamefaced way he fetched from a tool - box a long - forgotten ,
“ 在 一个 羞愧 方式 他 已获取 从 一个 工具 - 盒子 一个 长的 - 被遗忘的 ,
[strɒŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌrɪ,kəʊm] ,
strong little currycomb ,
强的 小的 梳状 ,

他羞愧地从工具箱里拿出一把尘封已久的、结实耐用的小梳子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ju:st] [ɒn] [ˈfægi] [ˈʃetlənd] [ˈpəʊnɪz] .
such as is used on shaggy Shetland ponies .
这样的 作为 是 用过的 在 毛茸茸 设得兰群岛 小马 .
例如用于毛茸茸的设得兰矮种马。

[wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈbɒbi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡru:mɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)]
With that he proceeded to give Bobby such a grooming as he had never
和 那 他 继续 到 给 鲍比 这样的 一个 美容 作为 他 有 绝不
[hæd; həd] [bɪˈfɔ:(r)] .
had before .
有 前 .

于是，他开始给鲍比做了一次他从未享受过的彻底打理。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][,ɒpəˈreɪʃ(ə)n] ,
It was a painful operation ,
它 曾是 一个 痛苦 手术 ,

那是一次痛苦的手术。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θætʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌbən] [mæt][ɒv; əv][krɪsp] [weɪvz] [ænd; ənd] [ˈnɒti] [ˈtæŋɡlz]
for his thatch was a stubborn mat of crisp waves and knotty tangles
为了 他的 苫 曾是 一个 固执的 垫 的 脆 波浪 和 棘手 缠结
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpluːmi] [teɪl][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeðəd] [təʊz] .
to his plumy tail and down to his feathered toes .
到 他的 梅子 尾巴 和 向下 到 他的 羽毛 脚趾 .

因为他的毛发像顽固的毡子一样，从蓬松的尾巴一直到长满羽毛的脚趾，都是由清晰的波浪和纠结的毛发组成。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwɪmpə(r)] ,
He braced himself and took the punishment without a whimper ,
他 支撑 他自己 和 采取 这 惩罚 没有 一个 呜咽 ,

他强忍着疼痛，默默承受了惩罚。

[ænd; ənd] [wen] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [stʊd] [kæˈskeɪdɪd] [wɪð] [dɑːk] - [ˈsɪlvə(r)] [ˈrɪplz] [ˈnɪəli] [tuː; tə]
and when it was done he stood cascaded with dark - silver ripples nearly to
和 什么时候 它 曾是 完毕 他 站立 级联 和 黑暗的 - 银 涟漪 几乎 到
[ðə; ði][flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

完成后，他站在那里，身上泛起层层叠叠的暗银色涟漪，几乎垂到地面。

“ [ðə; ði] [ˈbɒni] [wiː] ！ ” [kraɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒiːni] .
“ The bonny wee ! ” cried Mistress Jeanie .
” 这 邦妮 哇 ！ ” 哭 情妇 珍妮 .

“好漂亮的小家伙！”珍妮太太喊道。

“ [aɪ] [ˈkænə] [tɑːk] - [maː][twɔː] [iːn] [æf][əʊ] - - [ɪm] . ”
“ I canna tak ' ma twa een aff o ' ' im . ”
” 我 美人蕉 tak - 玛 twa een 亲属 o - - 我是 . ”

“我不能和他在一起。”

“ [eɪ] , [hiːz] [ˈbɒni] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːrdɪˌnɑːr] - .
“ Ay , he's bonny by the ordinar ' .
” 哎 , 他是 邦妮 经过 这 普通 - .

“哎，他长得真漂亮。”

[,aɪˈtiː][wɒd][biː; bi][grænd] , [nuː] , [dʒɪn] [ðə; ði] - [ˈfænsi] - [ɪm][æn; ən] - [tɑːk] - - [ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
It wad be grand , noo , gin the meenister'd fancy ' im an ' tak ' ' im into the
它 瓦德 是 盛大 , 不 , 杜松子酒 这 - 想要 - 我是 一个 - tak - - 我是 进入 这
[mæns] .
manse .
牧师住宅 .

那可就太好了，要是那位大臣喜欢他，把他带进牧师住宅就好了。

“ [ðə; ði] [ˈwaɪfi] [kənˈsɪdəd] [ðɪs] [ˈruːfəli] .
“ The wife considered this ruefully .
” 这 妻子 经过考虑的 这 懊悔地 .

妻子懊恼地想了想。

“ [ˈdʒeɪmi] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɪʃɪn] - [jiː; jɪ][ˈdɪdnə] [heɪ] [tuː; tə] —
“ Jamie , I was wishin ' ye didna hae to —
” 杰米 , 我 曾是 许愿 - 是的 没事 哈 到 —

“杰米，我真希望你不必——”

” [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wiʃt] [hiː; hi][did] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] [did] [nɒt] [stɒp]
” **But what she wished he did not have to do** , **Mr Brown did not stop**
” 但 什么 她 希望 他 做过 不是 有 到 做 , 先生 : 棕色的 做过 不是 停止
[tuː; tə][hɪə(r)] .
to hear .
到 听到 .

“但她希望他不必做的事，布朗先生却没有停下来听。”
[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
He suddenly clapped his bonnet on his head and went out .
他 突然 鼓掌 他的 引擎盖 在 他的 头 和 去 出去 .

他突然把帽子扣在头上，走了出去。
[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɜːdʒənt] ['erənd] [ɒn] [haɪ] [stri:t] ,
He had an urgent errand on High Street ,
他 有 一个 紧迫的 差事 在 高的 街道 ,
他有件急事要去商业街办。

[tuː; tə] [baɪ] [grɑːs] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] [siːdz] [ænd; ənd] [tuːlz] [ðæt] [wɒd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['niːdɪd] [ɪn]
to buy grass and flower seeds and tools that would certainly be needed in
到 买 草 和 花 种子 和 工具 那 会 当然 是 需要 在
[eɪprəl] .
April .
四月 .

购买草籽、花籽以及四月份肯定需要的工具。
[aɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ruːd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['baːɡɪnz]
It took him an hour or more of shrewd looking about for the best bargains
它 采取 他 一个 小时 或者 更多的 的 精明 寻找 关于 为了 这 最好的 特价商品
,
.
,

他花了一个多小时，精明地四处寻找最划算的商品。
[ɪn][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv]['lɪt(ə)] ['bɑːnəkl] [ænd; ənd]['selə(r)] [ɒps] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
in a swarm of little barnacle and cellar shops , to spend a few of the
在 一个 蜂群 的 小的 藤壶 和 地窖 商店 , 到 花费 一个 很少 的 这
[kɜːrks] ['fɪlɪŋ] .
kirk's shillings .
柯克的 先令 .

在成群的小商店和地窖里，花掉教会的几个先令。
[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ,
When he found himself , to his disgust ,
什么时候 他 成立 他自己 , 到 他的 厌恶 ,
当他发现自己竟然如此时，他感到无比厌恶。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][neɪl] ['stʌdɪd] ['kɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɒg][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] “ ['dɔɪtɪd]
looking at a nail studded collar for a little dog he called himself a “ doited
寻找 在 一个 指甲 带钉的 衣领 为了 一个 小的 狗 他 称为 他自己 一个 ” 做
[ɔːld] [fjuːl] ,
auld fule ,
老 燃料 ,

他看着一个镶满钉子的项圈，那是给一只小狗准备的，他自称是“老顽固”。
” [ænd; ənd] [træmp] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
” **and tramped back across the bridge** .
” 和 践踏 后退 穿过 这 桥 .
然后他大步走过桥。

[æt; ət][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [geɪt] [hi;; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [θru:] [twais] : " [nəʊ][dɒgz]
At the kirkyard gate he stopped and read the notice through twice : "**No dogs**
在 这 墓地 门 他 停止 和 读 这 注意 通过 两次 : " 不 狗
[pə'mɪtɪd] .
permitted .
允许 .

他在教堂墓地门口停下脚步，把告示读了两遍：“禁止携带犬只入内。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] " [ðəʊ] [[ælt] [nɒt] .

" That was as plain as " Thou shalt not .
" 那 曾是 作为 清楚的 作为 " 你 应 不是 .

“这就像‘不可’一样明确。”

" [tu;; tə][ðə; ði] ['paɪəs] ['keətɪkə(r)][ænd; ənd] [treɪnd] ['sɜ:vənt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]

" To the pious caretaker and trained servant it was the eleventh
" 到 这 虔诚的 看护人 和 受过训练 仆人 它 曾是 这 第十一

[kə'mɑ:ndmənt] .

commandment .

诫命 .

对于虔诚的看守人和训练有素的仆人来说，这是第十一条诫命。

[hi;; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [saɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][tu;; tə] ['dɪnə(r)] .

He shook his head , sighed , and went in to dinner .
他 摇晃 他的 头 , 叹了口气 , 和 去 在 到 晚餐 .

他摇了摇头，叹了口气，然后进去吃饭了。

['bɒbi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn'kwɪərɪŋ]

Bobby was not in the house , and the master of it avoided inquiring
鲍比 曾是 不是 在 这 房子 , 和 这 掌握 的 它 避免 查询

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

for him .
为了 他 .

鲍比不在家，而房主也避免询问他的下落。

[hi;; hi] ['ɔ:lsəʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] - ['wɪstf(ə)l] [aɪ] ,

He also avoided the wifie's wistful eye ,
他 还 避免 这 - 怅惘 眼睛 ,

他也刻意避开了妻子那充满渴望的眼神。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['bɪzi] [hɪm'self] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [tu:] [kɜ:rks][ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] .

and he busied himself inside the two kirks all the afternoon .
和 他 忙碌 他自己 里面 这 二 柯克斯 全部 这 下午 .

整个下午他都忙着在两座教堂里做事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi;; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɜ:rks] ,

Because he was in the kirks ,
因为 他 曾是 在 这 柯克斯 ,

因为他当时在教堂里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [mə'mɔ:riəl] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [steɪnd] [glɑ:s] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and the beautiful memorial windows of stained glass were not for the
和 这 美丽的 纪念馆 视窗 的 染色 玻璃 是 不是 为了 这

['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

purpose of looking out ,
目的 的 寻找 出去 ,

而那些美丽的彩色玻璃纪念窗并非用于向外眺望。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [əˈkɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] [ˈɑːftə(r)] [θriː] [əˈklaːk] [ɪn]
he did not see a dramatic incident that occurred in the kirkyard after three o'clock in
他 做过 不是 看 一个 戏剧性 事件 那 发生 在 这 墓地 后 三 点钟 在
[ðə; ði] [ˈɑːftəˈnuːn] .
the afternoon .
这 下午 .

他没有看到下午三点以后在教堂墓地发生的那起惊险事件。

[ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [bɪˈgæn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [æt; ət][wʌn] .
The prelude to it really began with the report of the timegun at one .
这 序幕 到 它 真的 开始 和 这 报告 的 这 - 在 一 .
这件事的真正前奏是从一点钟定时枪响的报告开始的。
[ˈbɒbi] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈbiːɪŋ] [let] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] [ˈkɪtʃɪn] ,
Bobby had insisted upon being let out of the lodge kitchen ,
鲍比 有 坚持 之上 存在 让 出去 的 这 小屋 厨房 ,
鲍比坚持要离开旅馆厨房。

[ænd; ænd][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [nɪə(r)] [ɔːld] [dʒɑːks] [greɪv] [ænd; ænd][ɪn] [ˈnəʊzɪŋ] [əˈbaʊt]
and had spent the morning near Auld Jock's grave and in nosing about
和 有 花费 这 早晨 靠近 奥尔德 运动健将 严重 和 在 嗅探 关于
[ˈneɪbəɪɪŋ] [slæbz][ænd; ænd] [θɔːn] [bʊʃɪz] .
neighboring slabs and thorn bushes .
邻接 板 和 刺 灌木丛 .
上午，他一直在老乔克的坟墓附近转悠，四处查看附近的石板和荆棘丛。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] - [gʌn] [buːm] [hiː; hi] [trɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [kwaɪt] [ˈəʊpənli][ænd; ænd] [ˈweɪtɪd]
When the time - gun boomed he trotted to the gate quite openly and waited
什么时候 这 时间 - 枪 蓬勃发展 他 小跑 到 这 门 相当 公然 和 等待
[ðeə(r)][ɪnˈsɑːd][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] .
there inside the wicket .
那里 里面 这 便门 .
当发令枪响起时，他大摇大摆地跑到大门前，在小门内等候。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈnɪpɪŋ] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈvɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] [ænd; ænd][ðə; ði] [geɪt]
In such nipping weather there were no visitors to the kirkyard and the gate
在 这样的 轻咬 天气 那里 是 不 访客 到 这 墓地 和 这 门
[wɒz; wəz][nɒt] [ˈəʊpənd] .
was not opened .
曾是 不是 打开 .
在这样寒冷的天气里，教堂墓地没有访客，大门也没有打开。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [belz] [ræn][ðə; ði][ˈgæmət][ɒv; əv][əʊld] [skɒtʃ] [eəz][ænd; ænd] [siːst] ,
The music bells ran the gamut of old Scotch airs and ceased ,
这 音乐 铃铛 跑 这 范围 的 老的 苏格兰威士忌 播出 和 停止 ,
音乐钟声奏响了各种古老的苏格兰曲调，然后戛然而止。

[waɪl] [hiː; hi][sæt][ðeə(r)][ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] .
while he sat there and waited patiently .
尽管 他 卫星 那里 和 等待 耐心 .
他坐在那里耐心地等待着。

[wʌnz] [ə; eɪ][mæn] [stɒpt] [tuː; tə] [lɒk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg] , [ænd; ænd] [ˈbɒbi] [ˈprɒmptli] [dʒʌmpt] [ɒn]
Once a man stopped to look at the little dog , and Bobby promptly jumped on
一次 一个 男人 停止 到 看 在 这 小的 狗 , 和 鲍比 及时 跳了起来 在
[ðə; ði] [ˈwɪkɪt] ,
the wicket ,
这 便门 ,
有一次，一个男人停下来看那只小狗，鲍比立刻跳上了围栏。

[ˈpleɪnli] [ˈbeɡɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][,aɪ ˈtiː] [ʌnˈlætʃt] .
plainly begging to have it unlatched .
显然 乞讨 到 有 它 未锁紧 .

简直就是在恳求把它打开。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɑːsə(r)] - [baɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt][sʌm; səm][ˈleɪdi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [pet] [bɪˈhaɪnd] ,
But the passer - by decided that some lady had left her pet behind ,
但 这 过路人 - 经过 决定 那 一些 女士 有 左边 她 宠物 在后面 ,
[ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈtʃːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and would return for him .
和 会 返回 为了 他 .

但这位路人认定是一位女士把宠物落下了，他会回来把它接走。

[səʊ][hiː; hi] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [əˈtræktɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪləndə(r)] [ɒŋ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɒŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
So he patted the attractive little Highlander on the head and went on about his
所以 他 轻拍 这 吸引人的 小的 高地人 在 这 头 和 去 在 关于 他的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

于是他拍了拍这匹漂亮的小高地马的头，继续忙自己的事了。

[dɪsˈkʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈprɒmɪsɪŋ] [ˈaʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] , [ˈbɒbi] [went] [ˈsləʊli] [bæk]
Discouraged by the unpromising outlook for dinner that day , Bobby went slowly back
灰心 经过 这 不乐观 前景 为了 晚餐 那 天 , 鲍比 去 缓慢地 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
to the grave .
到 这 严重 .

由于那天晚餐的前景不明朗，鲍比垂头丧气地慢慢走回了坟墓。

[twɔɪs] [ˈɑːftəwəd] [hiː; hi] [meɪd] [ˈhəʊpf(ə)l] [ˈpɪlɡrəməɪdʒz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
Twice afterward he made hopeful pilgrimages to the gate .
两次 之后 他 制成 充满希望 朝圣 到 这 门 .

此后，他又两次满怀希望地前往大门朝圣。

[fɔː(r); fə(r)][daɪˈvɜːʃ(ə)n][hiː; hi] [fel] [ˈnɔɪzləsli] [əˈpɒŋ][ə; eɪ] [ˈpraʊl] [kæt][ænd; ənd] [tʃeɪst] [,aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv]
For diversion he fell noiselessly upon a prowling cat and chased it out of
为了 导流 他 跌倒 无声 之上 一个 潜行 猫 和 追逐 它 出去 的
[ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] .
the kirkyard .
这 墓地 .

为了消遣，他悄无声息地扑向一只在墓地里游荡的猫，把它赶出了墓地。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][sæt][əˈpɒŋ][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] - [tuːm] .
At last he sat upon the table - tomb .
在 最后的 他 卫星 之上 这 桌子 - 墓 .

最后，他坐在了墓桌上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈnəʊtɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtenəmənts] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ðə; ði]
He had escaped notice from the tenements all the morning because the
他 有 逃脱 注意 从 这 廉租公寓 全部 这 早晨 因为 这
[vjuː] [frɒm; frəm][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɒz; wəz] [blɒkt] [baɪ] [ˈwɑːʃɪŋz] ,
view from most of the windows was blocked by washings ,
看法 从 最多 的 这 视窗 曾是 已屏蔽 经过 洗涤 ,

整个上午他都没有被公寓楼里的居民注意到，因为大多数窗户都被晾晒的衣物挡住了视线。

[hʌŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] , [ðen] [ˈfriːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][əʊld] [tuːmz] .
hung out and dripping , then freezing and clapping against the old tombs .
悬挂 出去 和 滴落 , 然后 冷冻 和 鼓掌 反对 这 老的 陵墓 .

它们挂在那里，滴着水，然后冻僵，拍打着古老的坟墓。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] [əˈklaːk] [wen] [ə; eɪ][ˈtaɪni] ,
It was half - past three o'clock when a tiny ,
它 曾是 一半 - 过去的 三 点钟 什么时候 一个 微小的 ,
当时是三点半，一个小小的，

[ˈwɪz(ə)nd] [feɪs] [pɒpt] [aʊt][ɒv; əv][wɒn][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈkeɪd] [ˈkʌnzi]
wized face popped out of one of the rude little windows in the decayed Cunzie
干瘪 脸 爆裂 出去 的 一 的 这 粗鲁的 小的 视窗 在 这 腐烂的 昆齐
[njuːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [kændəlmeɪkəz] [rəʊ] .
Neuk at the bottom of Candlemakers Row .
neuk 在 这 底部 的 蜡烛制造商 排 .
在烛匠街尽头破败的 Cunzie Neuk 酒吧里，一张饱经风霜的脸从一扇简陋的小窗户里探了出来。

[ˈkrɪp(ə)ld] [ˈtæmi] [bɑːr] [kɔːld] [aʊt][ɪn] [ˈʃrɪl] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Crippled Tammy Barr called out in shrill excitement ,
残疾的 塔米 巴尔 称为 出去 在 尖锐 激动 ,
残疾的塔米·巴尔发出了一声尖锐的兴奋叫喊，

“ [ˈeɪliː] !
“ Ailie !
“ 艾莉 !
“艾莉!

[əʊ] - [əʊ] - [əʊ] , [ˈeɪliː] [ˈlɪndzi] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wiː] [ˈdɒgi] ! ”
O - o - oh , Ailie Lindsey , there's the wee doggie ! ”
哦 - o - 哦 , 艾莉 林赛 , 有 这 哇 狗 ! ”
哦，艾莉·林赛，看，那只小狗!

“ [wɔːr] ?
“ Whaur ?
“ 什么 ?
“什么? ”

“ [ðə; ði] [ˈlæsɪz] [ˈelfɪn] [feɪs] [lʊkt] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] ,
“ The lassie's elfin face looked out from a low ,
“ 这 拉西的 精灵 脸 看起来 出去 从 一个 低的 ,
“少女精灵般的脸庞从低矮的窗户里探了出来，

[rɪə(r)] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kændəlmeɪkəz] - [ˈɡɪldhɔːl] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] .
rear window of the Candlemakers ' Guildhall at the top of the Row .
后部 窗户 的 这 蜡烛制造商 - 市政厅 在 这 顶部 的 这 排 .
位于街顶的蜡烛匠行会大厅的后窗。

“ [ɒn][ðə; ði] [stɜːn] [baɪ][ðə; ði][kɜːk] [ˌdʌbljuːˈeɪ] - . ”
“ On the stane by the kirk wa ' .
“ 在 这 石 经过 这 柯克 哇 - . ”
“在教堂旁的石碑上。”

“ [aɪ] [siː] - [ɪm] [nuː] .
“ I see ' im noo .
“ 我 看 - 我是 不 .
“我现在没看到他了。”

[ˈɪznə][hiː; hi] [ˈbɒni] ?
Isna he bonny ?
竞技场 他 邦妮 ?
他漂亮吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ˈbɒbi] [kʊd; kəd][baɪd][aɪ] - [ðə; ði] - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈwɑːdnə][let] - [ɪm] . [ˈtæmi] ,
I wish Bobby could bide i ' the kirkyaird , but they wadna let ' im . Tammy ,
我 希望 鲍比 可以 比德 我 - 这 - , 但 他们 瓦德纳 让 - 我是 . 塔米 ,
我希望鲍比能待在教堂里，但他们不让他去。塔米，

[dʒɪn] [jiː; ji][tɑ:k] - - [ɪm][ʌp][tuː; tə] ['meɪstər] [treɪl] , [hi:l] [giː] [jiː; ji][ðə; ði] - - ! ”
gin ye tak ' ' im up to Maister Traill , he'll gie ye the shullin ' ! ”
杜松子酒 是的 tak - - 我是向上 到 大师 Traill , 地狱 gie 是的 这 - - ! ”

gin ye tak 'im up to Maister Traill, hell gie ye the shullin'! ”

“ [ai] ['kʊdnə] [tɑ:k] - - [ɪm][baɪ][mɑː] [leɪn] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'θetɪk] [kən'feɪ(ə)n] .
“ I couldna tak ' ' im by ma lane , ” was the pathetic confession .
“ 我 可以 tak - - 我是 经过 玛 车道 , ” 曾是 这 可怜的 忏悔 .

“我没办法从我家巷子里把他带走,”这是他可怜兮兮的自白。

“ [wɒd] [jiː; ji] [gæŋ] [dʌbljuː 'aɪ] - [em 'iː] , ['eɪliː] ?
“ Wad ye gang wi ' me , Ailie ?
“ 瓦德 是的 帮派 wi - 我 , 艾莉 ?

“你跟我一起干什么, 艾莉? ”

[jiː; ji][kʊd; kəd][dræp] ['aʊər] [æŋ; ən] - [kætʃ] - [ɪm] , [æŋ; ən] - [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
Ye could drap ower an ' catch ' im , an ' I could come by the gate .
叶 可以 垂帘 所有者 一个 - 抓住 - 我是 , 一个 - 我 可以 来 经过 这 门 .

你可以把他拉过来抓住, 然后我可以从门口过来。

[feɪθ] [meɪd] [em 'iː][sʌm; səm][grænd] ['krʌtʃɪz] [freɪ] [æŋ; ən] - [ɔːld] [tʃeə(r)] [bæk] .
Faither made me some grand crutches frae an ' auld chair back .
父亲 制成 我 一些 盛大 拐杖 弗雷 一个 - 老 椅子 后退 .

Faither用一把旧椅子的椅背给我做了一副大拐杖。

“ [tɪəz] ['sʌd(ə)nli] ['draʊnd] [ðə; ði] ['læsɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [pɪntʃt] ['lɪt(ə)l]
“ Tears suddenly drowned the lassie's blue eyes and ran down her pinched little
“ 眼泪 突然 溺水 这 拉西的 蓝色的 眼睛 和 跑 向下 她 捏 小的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“泪水突然淹没了小女孩的蓝色眼睛, 顺着她被捏得发红的小脸颊流了下来。”

“ [nei] , [ai] ['kʊdnə] [gæŋ] .
“ Nae , I couldna gang .
“ 纳 , 我 可以 帮派 .

“不, 我不能加入帮派。”

[ai] ['hi:nə] ['bni] [juːn] [tuː; tə][mɑː] [fi:t] . ”
I haena ony shoon to ma feet . ”
我 海纳 仅 舒恩 到 玛 脚 . ”

我只能走到我的脚边。”

“ [ɪts] [nəʊ] - [səʊ] [kɔːld] .
“ It's no ' so cauld .
“ 它是 不 - 所以 冷 .

“没那么冷。”

[dʒɪn] [ai][hæd; həd][twɔː] [gaɪl] [fi:t] [ai][kʊd; kəd] [gæŋ] [ðə; ði][bɪt] [wei] - [juːn] . ”
Gin I had twa guile feet I could gang the bit way wi'oot shoon . ”
杜松子酒 我 有 twa 诡计 脚 我 可以 帮派 这 少量 方式 - 舒恩 . ”

我有两只狡猾的脚, 我可以不用鞋子就能溜走。

“ [ai] [ken] [aɪ 'tiː]
“ I ken it
“ 我 肯 它

我知道

[ɪznə][səʊ] [kɔːld] , ” ['eɪliː] [əd'mɪtɪd] ,
isna so cauld , ” Ailie admitted ,
竞技场 所以 冷 , ” 艾莉 承认 ,

实在是太糟糕了,”艾莉承认,

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['læsi] [ɪts] [nəʊ] - [rɪ'spektəbl] [tuː; tə] [gæn] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd] [pleɪs]
“ **but** **for** **a** **lassie** **it's** **no** ' **respectable** **to** **gang** **to** **a** **grand** **place**
“ 但 为了 一个 恋人 它是 不 - 可敬 到 帮派 到 一个 盛大 地方

barefeeted .
“但是对于一个姑娘来说，光着脚跟一群人去豪宅是不体面的。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌndɪ'naɪəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgə(r)] [tʃɪldrən] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['tiəfl] .
“ **That** **was** **undeniable** , **and** **the** **eager** **children** **fell** **silent** **and** **tearful** .
“ 那 曾是 无可否认 , 和 这 渴望的 孩子们 跌倒 沉默的 和 内牛满面 .
“这是无可否认的，孩子们顿时鸦雀无声，泪流满面。”

[bʌt; bət][əʊ] , [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkʃɪft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] !
But **oh** , **necessity** **is** **the** **mother** **of** **makeshifts** **among** **the** **poor** **!**
但 哦 , 必要性 是 这 母亲 的 临时搭建的 之中 这 贫穷的 !
但是，对于穷人来说，需要是临时凑合的动力！

['sʌd(ə)nli] ['eɪli:] [kraɪd] : “ [baɪd] [ə; eɪ] - , ['tæmi] , “ [ænd; ənd] ['væniʃd] .
Suddenly **Ailie** **cried** : “ **Bide** **a** **meenit** , **Tammy** , “ **and** **vanished** .
突然 艾莉 哭 : “ 比德 一个 - , 塔米 , “ 和 消失了 .
突然，艾莉喊道：“等一下，塔米,”然后消失了。

[prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [əʊvə'kʌm] .
Presently **she** **was** **back** , **with** **the** **difficulty** **overcome** .
目前 她 曾是 后退 , 和 这 困难 克服 .
现在她已经回来了，困难已经克服。

“ ['græni] [sez] [ai][kæn; kən][weə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃuːn] .
“ **Grannie** **says** **I** **can** **wear** **her** **shoon** .
“ 奶奶 说道 我 能 穿 她 舒恩 .
“奶奶说我可以穿她的鞋子。”

[ʃiː; ʃi] [weə(r)] - [ɪm]
She **doesna** **wear** ' **em**
她 不 穿 - 呃
她不穿它们

[ai] - [ðə; ði] [huːs] , ['eɪvə] . “
i ' **the** **hooose** , **ava** : “
我 - 这 房子 , ava : “
我的房子，艾娃。”

“ [aɪl] [giː] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['sæks.pens] , ['eɪli:] , “ [ɒfəd] ['tæmi] .
“ **I'll** **gie** **ye** **a** **saxpence** , **Ailie** , “ **offered** **Tammy** .
“ 患病的 gie 是的 一个 萨克森 , 艾莉 , “ 提供 塔米 .
“我给你一便士，艾莉,”塔米说道。

[ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['bɑːgən] [ʃɒkt] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tenəmənt] [bɛən] [nɔː(r)] ['mɑːd] [ðeə(r)]
The **sordid** **bargain** **shocked** **no** **feeling** **of** **these** **tenement** **bairns** **nor** **marred** **their**
这 肮脏的 便宜货 震惊 不 感觉 的 这些 廉租公寓 孩子们 也不 受损 他们的
['plezə(r)] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .
pleasure **in** **the** **adventure** .
乐趣 在 这 冒险 .

这桩肮脏的交易并没有让这些住在廉租房里的孩子们感到丝毫震惊，也没有破坏他们享受冒险的乐趣。
['prez(ə)ntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tæp] - [tæp] - ['tæpɪŋ] [ɒv; əv] ['krʌtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['hevi] ['gæləri] [ðæt]
Presently **there** **was** **a** **tap** - **tap** - **tapping** **of** **crutches** **on** **the** **heavy** **gallery** **that**
目前 那里 曾是 一个 轻敲 - 轻敲 - 窃听 的 拐杖 在 这 重的 画廊 那
['frʌntɪd] [ðə; ði] ['kʌnzi] [ŋjuːk] ,
fronted **the** **Cunzie** **Neuk** ,
正面 这 昆齐 neuk ;
此刻，在昆兹纽克（Cunzie Neuk）前的厚重走廊上，传来拐杖的哒哒哒声。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [drɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd] [kɜ:rvɪŋ] [rəʊ] .
and on the stairs that descended from it to the steep and curving row .
和 在 这 楼梯 那 下降 从 它 到 这 陡 和 弯曲 排 .

从这里向下延伸到陡峭弯曲的排屋的楼梯上。

[ðə; ði] ['læsi] [dreɪpt] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [plæd] ['deftli] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['θɪnli] [klæd] [ʃəʊldəz] ,
The lassie draped a fragment of an old plaid deftly over her thinly clad shoulders ,
这 恋人 垂坠的 一个 分段 的 一个 老的 格子图案 巧妙地 超过 她 薄薄的 覆膜 肩膀 ,

那姑娘灵巧地将一块旧格子呢布料披在自己单薄的肩上。

[klaɪmd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['pedɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [tu:m] [ðæt] [blɒkt]
climbed through the window , to the pediment of the classic tomb that blocked it ,
攀登 通过 这 窗户 , 到 这 山墙 的 这 经典的 墓 那 已屏蔽 它 ,

他爬过窗户，来到挡住窗户的古典陵墓的山墙上。

[ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] .
and dropped into the kirkyard .
和 掉落 进入 这 墓地 .

然后掉进了墓地。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] ['bɒbi] [wɒz; wəz][ðəə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , ['fræntɪkli] ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz]
To her surprise Bobby was there at her feet , frantically wagging his tail ,
到 她 惊喜 鲍比 曾是 那里 在 她 脚 , 疯狂地 摇尾巴 他的 尾巴 ,

令她惊讶的是，鲍比就趴在她脚边，疯狂地摇着尾巴。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈreɪsd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɡeɪt] .
and he raced her to the gate .
和 他 比赛 她 到 这 门 .

他追着她跑到了门口。

[fi:; ji] [kɔ:t] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] ,
She caught him on the steps of the dining room ,
她 捕捉 他 在 这 步骤 的 这 用餐 房间 ,
她在餐厅台阶上抓住了他。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [ˈrɪɡl] ['lɪt(ə)] ['bɒdi] [fɑ:st] [ʌn'tɪl] ['tæmi] [keɪm] [ʌp] .
and held his wriggling little body fast until Tammy came up .
和 握住 他的 扭动 小的 身体 快速地 直到 塔米 来了 向上 .

她紧紧抱着他扭动的小身体，直到塔米上来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tju:'mʌltʃuəs] ['lɪt(ə)] [ɡru:p] [ðæt] [bɜ:st] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['lændlɔ:d] :
It was a tumultuous little group that burst in upon the astonished landlord :它 曾是 一个 动荡的 小的 团体 那 爆裂 在 之上 这 惊讶 房东 :

闯入者是一小群喧闹的人，他们让目瞪口呆的房东大吃一惊：

['bɑ:kɪŋ] [flʌf] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [dɒɡ] , ['flaɪɪŋ] ['læsi] [ɪn] [ˈklætə] [brɪɡ] ['fu:z] , [ænd; ənd] [wi:] ,
barking fluff of an excited dog , flying lassie in clattering big shoes , and wee ,
叫声 起毛 的 一个 兴奋的 狗 , 飞行 恋人 在 咔嗒咔嗒 大的 鞋 , 和 哇 ,
[ˈtæpɪŋ] ['tæmi] .
tapping Tammy .
窃听 塔米 .

兴奋的小狗吠叫着，毛茸茸的，穿着嘎吱作响的大鞋子飞奔的姑娘，还有小声地拍打着的塔米。

[ðeɪ] [ˈlɪtərəli] [fel] [əˈpɒn] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈkaʊntɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
They literally fell upon him when he was engaged in counting out his money .
他们 字面上地 跌倒 之上 他 什么时候 他 曾是 已订婚的 在 计数 出去 他的 钱 .

当他正在数钱的时候，他们就扑了上来。

“ [wɔːr] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ɪn] [bɪˈwɪldəmənt] .
“ **Whaur did you find him ?** ” **asked Mr . Traill in bewilderment .**
“ 什么 做过 你 寻找 他 ? ” 问 先生 . Traill 在 困惑 .

“你在哪里找到他的？”特雷尔先生困惑地问道。

[sɪks] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ˈeɪliː] [slɪpt] [ə; eɪ] [[aɪ] [ˈfɪŋgə(r)][ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [maʊθ] ,
Six - year - old Ailie slipped a shy finger into her mouth ,
六 - 年 - 老的 艾莉 滑倒了 一个 害羞的 手指 进入 她 嘴 ,

六岁的艾莉害羞地把一根手指放进嘴里，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔː(r)][mætʃʊə(r)][faɪv] - [jɪə(r)][əʊld] [ˈkrɪp(ə)ld] [ˈlædi] [tuː; tə]
and looked to the very much more mature five - year old crippled laddie to
和 看起来 到 这 非常 很多 更多的 成熟 五 - 年 老的 残疾的 小伙子 到
[ˈɑːnsə(r)] ,
answer ,
回答 ,

然后他看向那个成熟得多的五岁残疾男孩，让他回答。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][aɪ] - [ðə; ði] - . ”
“ **He was i ' the kirkyaird .** ”
“ 他 曾是 我 - 这 - . ”

“他是教会的。”

“ [ˈsɪtɪn] - [əˈpɒn][ə; eɪ] [stɜrn] [baɪ] - [ɪz] - , ” [ˈædɪd] [ˈeɪliː] .
“ **Sittin ' upon a stane by ' is ainsel ' ,** ” **added Ailie .**
“ 坐着 - 之上 一个 石 经过 - 是 - , ” 额外 艾莉 .

“坐在'岛'旁边的一块石头上，”艾莉补充道。

“ [æn; ən] - [nəʊ] - [ˈhaɪdɪn] - , [ˈeɪvə] .
“ **An ' no ' hidin ' , ava .**
“ 一个 - 不 - 隐藏 - , ava .

“而且没有隐藏，ava。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔeyst] [laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz] - - [ðeə(r)] . “
It was juist like he was leevin ' there . ”
它 曾是 正义 喜欢 他 曾是 - - 那里 . ”

他就好像要离开那里一样。

“ [æn; ən] - [saɪn] , [wen] [aɪ] [dræpt] [ˌoʊ,oʊˈtiː][əʊ] - [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [luːpt] [æt; ət][em ˈiː][səʊ]
“ **An ' syne , when I drapped oot o ' the window he louped at me so**
“ 一个 - 同步 , 什么时候 我 垂挂 oot o - 这 窗户 他 放大镜 在 我 所以
[ˈbɒni] ,
bonny ,
邦妮 ,

“然后，当我从窗户探出头来时，他眯着眼睛看着我，真是太漂亮了。”

[æn; ən] - [aɪ] [ˈkʊdnə] [kiːp] [ʌp][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - [ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
an ' I couldna keep up wi ' ' im to the gate .
一个 - 我 可以 保持 向上 wi - - 我是 到 这 门 .

我没能跟上他，一直到门口都没能追上他。

“ [ˈwʌndə(r)][ɒv; əv] [ˈwʌndər] !
“ **Wonder of wonders !**
“ 想知道 的 奇迹 !

奇迹中的奇迹！

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['bɒbi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [fɑ:m]
It was plain that Bobby had made his way back from the hill farm
它 曾是 清楚的 那 鲍比 有 制成 他的 方式 后退 从 这 爬坡道 农场
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

很明显，鲍比已经从山上的农场回来了，

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'piərəns] [ænd; ənd] ['mæənə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
from his appearance and manner , as well as from this account ,
从 他的 外貌 和 方式 , 作为 出色地 作为 从 这 帐户 ,
从他的外貌和举止，以及这份描述来看，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] [klɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɜ:tʃənz] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs]
it was equally clear that some happy change in his fortunes had taken place
它 曾是 同样地 清除 那 一些 快乐的 改变 在 他的 财富 有 已采取 地方
.
:
.

很明显，他的命运发生了令人欣喜的转变。

[hi;; hi] [sæt] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɜ:ntʃ] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [lɔl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] !
He sat up on his haunches listening with interest and lolling his tongue !
他 卫星 向上 在 他的 臀部 聆听 和 兴趣 和 懒散 他的 舌头 !
他蹲坐起来，饶有兴致地听着，还吐了吐舌头！

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'reft] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)]
And that was a thing the bereft little dog had not done since his master
和 那 曾是 一个 事物 这 失去 小的 狗 有 不是 完毕 自从 他的 掌握
[dɑd] .
died .
死亡 .

自从主人去世后，这只悲伤的小狗就再也没有做过这样的事了。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [tɔ:k] [hi;; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [begd] [fɜ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .
In the first pause in the talk he rose and begged for his dinner .
在 这 第一的 暂停 在 这 讲话 他 玫瑰 和 乞求 为了 他的 晚餐 .
谈话间第一次停顿，他站起来乞求吃晚饭。

“ [nu:] , [wɒt] [eɪ 'em] [ai] [tu:; tə] [peɪ] ?
“ Noo , what am I to pay ?
” 不 , 什么 是 我 到 支付 ?

“不，我要付多少钱？ ”

[aɪ 'ti:] [tʊk] [eɪn] , [two:] , [θri:] [əʊ - [ji:; ji] [tu:; tə] [fetʃ] [eɪn] [ɛs,ɛm'eɪ] - [dɒg] .
It took ane , twa , three o ' ye to fetch ane sma ' dog .
它 采取 一个 , twa , 三 o - 是的 到 拿来 一个 小 - 狗 .
你们三个人，一个、两个、三个，才把一只小狗弄回来。

[ə; eɪ] ['sæks,pens] [fɜ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lædi] , [ə; eɪ] ['sæks,pens] [fɜ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['læsi] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [bɪt] [mi:l]
A saxpence for the laddie , a saxpence for the lassie , an ' a bit meal
一个 萨克森 为了 这 小伙子 , 一个 萨克森 为了 这 恋人 , 一个 - 一个 少量 一顿饭
[fɜ:(r); fə(r)] ['bɒbi] .
for Bobby .
为了 鲍比 .
给小伙子一便士，给姑娘一便士，再给鲍比一点饭。

“ [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [daʊn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈset(ə)l][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [hɜːd] [æn; ən]
“ **While he was putting the plate down under the settle Mr . Traill heard an**
“ 尽管 他 曾是 推杆 这 盘子 向下 在下面 这 定居 先生 : Traill 听到 一个
[əˈmeɪzd] [ˈwɪspə(r)] “ [hiːz] [giːn] [ðə; ði] [ˈdɒgi] [ə; eɪ] [ˈtʃʌki] [beɪn] .
amazed whisper “ He’s gien the doggie a chuckie bane .
惊叹 耳语 “ 他是 gien 这 狗 一个 查克 祸根 : .

“当特雷尔先生把盘子放在长凳下时，他听到一声惊讶的低语：‘他给了狗狗一个恰奇·班恩。’

“ [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [swɪtʃt] [ðə; ði] [pleɪt] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)] [ˈbɑːbiz] [prəʊˈtestɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌzl] [ænd; ənd]
“ **The landlord switched the plate from under Bobby’s protesting little muzzle and**
“ 这 房东 切换 这 盘子 从 在下面 鲍比的 抗议 小的 枪口 和
[tɜːnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [lʊk] [ɒn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
turned to catch the hungry look on the faces of the children .
转向 到 抓住 这 饥饿的 看 在 这 面孔 的 这 孩子们 : .

房东把盘子从抗议的小嘴巴底下拿开，转身去看孩子们脸上饥饿的表情。

[ˈtʃɪkɪn] , [ɪnˈdiːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɒɡ] , [brɪˈfɔː(r)] [ðɪːz] [ɪl] - [fed] [bɛən] !
Chicken , indeed , for a little dog , before these ill - fed bairns !
鸡 , 的确 , 为了 一个 小的 狗 , 前 这些 患病的 - 美联储 孩子们 !
鸡肉？对小狗来说，比起这些吃不饱的孩子们，鸡肉简直是雪上加霜！

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [θɔːt] .
Mr . Traill had a brilliant thought .
先生 : Traill 有 一个 杰出的 想法 : .
特雷尔先生想到了一个绝妙的主意。

“ [prɪˈzɜːv] [emˈiː] !
“ **Preserve me !**
“ 保存 我 !
“救救我！ ”

[aɪ][ˈdɪdnə] [θɪŋk] [tuː; tə] [iːt] [mɑː][eɪn; ˈɑːjɪn][ˈdɪnə(r)] .
I didna think to eat ma ain dinner .
我 没事 思考 到 吃 玛 艾因 晚餐 : .
我没想到要吃自己的晚饭。

[aɪ] [heɪ] [səʊ] [ˈmʌkəl] [tuː; tə] [iːt] [aɪ] [ˈkænə] [iːt] [aɪˈtiː][baɪ][mɑː] [leɪn] .
I hae so muckle to eat I canna eat it by ma lane .
我 哈 所以 大块 到 吃 我 美人蕉 吃 它 经过 玛 车道 : .
我有很多东西要吃，我没法在巷子里吃完。

“ [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] [wɒz; wəz][səʊ] [prɪˈpɒstərəsli] [ˈfʌni] [ðæt] [ˈtæmi]
“ **The idea of having too much to eat was so preposterously funny that Tammy**
“ 这 主意 的 拥有 也 很多 到 吃 曾是 所以 荒谬地 有趣的 那 塔米
[ˈdʌblɪd] [ʌp] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ˈniːəli] [ˈtʌmblɪd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] .
doubled up with laughter and nearly tumbled over his crutches .
双倍 向上 和 笑声 和 几乎 翻滚 超过 他的 拐杖 : .

“吃太多”这个想法实在太荒谬可笑了，以至于塔米笑得直不起腰，差点从拐杖上摔下来。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [set] [hɪm] [ˈʌpraɪt] [əˈɡen] .
Mr . Traill set him upright again .
先生 : Traill 放 他 直立 再次 : .
特雷尔先生把他扶了起来。

“ [dɪd][jiː; jɪ][ˈevə(r)] [ɡæŋ] [ɒn][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] , - ?
“ **Did ye ever gang on a picnic , bairnies ?**
“ 做过 是的 曾经 帮派 在 一个 野餐 , - ?
“你们这些小家伙们，有没有结伴去野餐过？ ”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] ?
“ **And what was a picnic ?**
“ 和 什么 曾是 一个 野餐 ?
“那么，什么是野餐呢？ ”

[ˈtæmi] [ˈventʃəd] [ðə; ði] [əˈpinjən] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑːt] [fɔː(r); fə(r)]
Tammy ventured the opinion that it might be some kind of a cart for
塔米 冒险 这 观点 那 它 可能 是 一些 种类 的 一个 大车 为了
[leɪm] [ˈlædi] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] .
lame laddies to ride in .
瘸 小伙子们 到 骑 在 .

塔米大胆猜测，这可能是某种供跛脚小伙子乘坐的马车。

“ [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] [ɪz] [wen] [jiː; ji] [gæŋ] [ˈdʒɪpsi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] , ” [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ɪkˈspləɪnd] .
“ **A picnic is when ye gang gypsying in the summer , ” Mr . Traill explained** .
” 一个 野餐 是 什么时候 是的 帮派 吉普赛人 在 这 夏天 , ” 先生 . Traill 解释 .
“野餐就是你们这群人在夏天四处游荡,”特雷尔先生解释道。

“ [jiː; ji] [wɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbɒni] [ɡriːn] [breɪ] , [æŋ; ən] - [sɪt] [duːn] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] -
“ **Ye walk to a bonny green brae , an ' sit doon under a hawthorntree a '**
” 叶 走 到 一个 邦妮 绿色的 布雷 , 一个 - 坐 杜恩 在下面 一个 - 一个 -
[ˈkʌvəd] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ˈpəʊzi] ,
covered wi ' posies ,
涵盖 wi - 花束 ,

“你走到一片美丽的绿色山坡上，坐在一棵开满鲜花的山楂树下，

[baɪ] [ə; eɪ] [bæblɪn] - [bɜːn] , [æŋ; ən] - [jiː; ji] [iːt] [ˌoʊˌoʊˈtiː] [əʊ] - [jə(r)] [eɪn; ˈɑːjɪn] [hændz] .
by a babblin ' burn , an ' ye eat oot o ' yer ain hands .
经过 一个 啁啾 - 烧伤 , 一个 - 是的 吃 oot o - 你的 艾因 双手 .

在潺潺溪流旁，你亲手吃着东西。

[æŋ; ən] - [saɪn] [jiː; ji] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈθɒsəl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈredbreɪst] [sɪŋ] [æŋ; ən] - [ə; eɪ] [ˈsɔːsi] [ˈblækbɜːd]
An ' syne ye hear a throstle or a redbreast sing an ' a saucy blackbird
一个 - 同步 是的 听到 一个 画眉鸟 或者 一个 红胸鸟 唱歌 一个 - 一个 风骚的 黑鸟
- .
“
whustle . ”
- .

当你听到画眉鸟或红胸鸟鸣叫，听到俏皮的黑鸟鸣叫时。”

“ [kʊd; kəd] [jiː; ji] [taːk] - [ə; eɪ] [dɒg] ? ” [ɑːskt] [ˈtæmi] .
“ **Could ye tak ' a dog ? ” asked Tammy** .
” 可以 是的 tak - 一个 狗 ? ” 问 塔米 .

“你们能带条狗吗？”塔米问道。

“ [jiː; ji] [kʊd; kəd] [ðæt] , [ˈmæni] .
“ **Ye could that , mannie** .
” 叶 可以 那 , 曼尼 .

“你可以那样做，伙计。”

[ɪts] [nəʊ] - [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] - [ə; eɪ] [ˈsɒnsi] [ˈdɒgi] [tuː; tə] [ˈrɪn] [ɒn] [ðə; ði] [breɪ] [dʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] . ”
It's no ' a picnic wi'oot a sonsie doggie to rin on the brae wi ' ye . ”
它是 不 - 一个 野餐 - 一个 sonsie 狗 到 rin 在 这 布雷 wi - 是的 . ”

如果没有一只可爱的小狗陪你在山坡上撒欢，那野餐就不算完整。

“ [əʊ] !
“ **Oh !**
” 哦 !

“哦！

“ - [bluː] [aɪz] [ˈsləʊli] [ˈwaɪdnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpæliɪd] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
“ **Ailie's blue eyes slowly widened in her pallid little face** .
” - 蓝色的 眼睛 缓慢地 扩大 在 她 苍白 小的 脸 .

“艾莉苍白的小脸上，蓝色的眼睛缓缓睁大。”

“ [bʌt; bət] [jiː; ji] [ˈkʊdnə] [heɪ] [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] [aɪ] - [ðə; ði] - [ˈweðə(r)] . ”
“ **But ye couldna hae a picnic i ' the snawy weather** . ”
” 但 是的 可以 哈 一个 野餐 我 - 这 - 天气 . ”

“但是下雪天你们不可能去野餐。”

“ [eɪ] , [jiː, ji][kʊd; kəd] .
“ **Ay , ye could** .
“ 哎 , 是的 可以 .

“是的，你们可以。”

[ɪts] [ðə; ði] [b'ɒniəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [wen] [jɜːr] [nəʊ] - [ɪk'spektɪn] - [aɪ 'tiː] .
It's the bonniest of a ' when ye're no ' expectin ' it .
它是 这 最美丽的 的 一个 什么时候 是的 不 期待 它 .

最美好的事情往往发生在你意想不到的时候。

[aɪ] [aɪ] [ki:p] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [ˈhɪd(ə)n]
I aye keep a picnic hidden
我 是的 保持 一个 野餐 隐

我确实藏了一场野餐。

[aɪ] - [ðə; ði] - [ə'buːn] .
i ' the ingleneuk aboon .
我 这 丰饶 .

我' 英格伦克上。

“ [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [swʌŋ] [ˈtæmi] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈgeɪli] , “ [kʌm]
“ **He suddenly swung Tammy up on his shoulder , and calling , gaily , “ Come**
“ 他 突然 摇摆 塔米 向上 在 他的 肩膀 , 和 呼叫 , 兴高采烈地 , “ 来

[ə'wei] - ,
awa ' ,
awa - ,

他突然把塔米扛到肩上，兴高采烈地喊道：“走开！ ”

“ [went] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] , [θruː] [ə'hʌðə(r)] [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] ,
“ **went out the door , through another beside it** ,
“ 去 出去 这 门 , 通过 其他 旁 它 ,

“他走出了门，从旁边的另一扇门走了出去。”

[ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'bʌv] .
and up a flight of stairs to the dining - room above .
和 向上 一个 航班 的 楼梯 到 这 用餐 - 房间 多于 .

然后沿着楼梯上去，就到了楼上的餐厅。

[ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [bɜːnd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [ˈteɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈlɪnɪn] ,
A fire burned there in the grate , the tables were covered with linen ,
一个 火 烧伤 那里 在 这 格特 , 这 表格 是 涵盖 和 亚麻布 ,

壁炉里燃着火，桌子上铺着亚麻桌布。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈbluːmɪŋ] [ˈflaʊəz] [ɪn][pɒts] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] .
and there were blooming flowers in pots in the front windows .
和 那里 是 盛开 花朵 在 锅 在 这 正面 视窗 .

前窗的花盆里摆放着盛开的鲜花。

[ˈpeɪtrənz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [striːts] [ænd; ənd] [skˈweəz]
Patrons from the University , and the well - to - do streets and squares
顾客 从 这 大学 , 和 这 出色地 - 到 - 做 街道 和 正方形

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] ,
to the south and east ,
到 这 南 和 东方 ,

来自大学的顾客，以及南部和东部富裕街区 and 广场的顾客，

[meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈʌpə(r)] [ruːm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [klʌb] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] .
made of this upper room a sort of club in the evenings .
制成 的 这 上 房间 一个 种类 的 俱乐部 在 这 晚上 .

晚上，楼上的这间房间被改造成成了一个类似俱乐部的场所。

[æ̣t; ət][fɔː(r)] [əˈklaːk] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [gests] .
At four o'clock in the afternoon there were no guests .
在 四 点钟 在 这 下午 那里 是 不 客人 .
下午四点，一个客人也没有。

“ [nuː] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] ,
“ Noo , ” said Mr . Traill ,
” 不 , ” 说 先生 . Traill ,
“不,”特雷尔先生说。

[wen] [hɪz; ɪz] [əʊvəˈkʌm] [ˈlɪt(ə)l] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪnʊk] .
when his overcome little guests were seated at a table in the inglenook .
什么时候 他的 克服 小的 客人 是 坐着 在 一个 桌子 在 这 炉边 .
当他那些受惊的小客人们被安排在壁炉旁的一张桌子旁时。

[ə; eɪ][ˈpɪknɪk][ɪz] [wɔːr] [jiː; jɪ] [heɪ] - [jiː; jɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə] [iːt] ;
“ A picnic is whaur ye hae onything ye fancy to eat ;
” 一个 野餐 是 什么 是的 哈 - 是的 想要 到 吃 ;
“野餐就是你想吃什么就吃什么；

[gyd] [θɪŋz] [jiː; jɪ] - [biː; bi] - - [ˈɪlkə] [deɪ] , [jiː; jɪ][maɪnd] .
gude things ye wullna be haein ' ilka day , ye mind .
古德 事物 是的 - 是 - - 伊尔卡 天 , 是的 头脑 .
请注意，今天的事情将会发生。

” [hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ][kɔːl] - [bel] ,
“ He rang a call - bell ,
” 他 响铃 一个 称呼 - 钟 ,
他按响了门铃，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈweɪtə(r)] [ˈlædi] [pɒpt] [ʌp][səʊ] [ˈkwɪkli] [ðə; ði] [ˈlæsi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
and a grinning waiter laddie popped up so quickly the lassie caught her
和 一个 咧嘴笑 服务员 小伙子 爆裂 向上 所以 迅速地 这 恋人 捕捉 她
[breθ] .
breath .
气息 .
一个咧嘴笑着的小伙子服务员突然冒了出来，速度之快让姑娘倒吸了一口气。

“ [ɪˈnʌf] [bruː] [fɔː(r); fə(r)] [eɪns] , ” [sed] [ˈtæmi] .
“ Eneugh broo for aince , ” said Tammy .
” 足够 兄弟 为了 自 , ” 说 塔米 .
“够了，兄弟们,”塔米说。

“ [ˈpɒrɪdʒ] [ðæt] [ˈɪznə] [bɜːnd] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈeɪliː] .
“ Porridge that isna burned , ” suggested Ailie .
” 稀饭 那 竞技场 烧伤 , ” 建议 艾莉 .
“煮糊了的粥,”艾莉建议道。

[sʌtʃ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈpɒvəti] [pʊ; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] !
Such pitiful poverty of the imagination !
这样的 可怜 贫困 的 这 想像力 !
想象力如此贫乏，令人惋惜！

“ [neɪ] , [ɪts] [bred] , [æ̣n; ən] - [ˈbʌtə(r)] , [æ̣n; ən] - [ˈstrɔːbəri] [dʒæm] , [æ̣n; ən] - [tiː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [kriːm]
“ Nae , it's bread , an ' butter , an ' strawberry jam , an ' tea wi ' cream
” 纳 , 它是 面包 , 一个 - 黄油 , 一个 - 草莓 果酱 , 一个 - 茶 wi - 奶油
[æ̣n; ən] - [ˈʊgə(r)] ,
an ' sugar ,
一个 - 糖 ,
“不，是面包、黄油、草莓酱，还有加了奶油和糖的茶。”

[æ̃n; ə̃n] - [kɔ:ld] [tʃʌki] [æt; ət][ə; eɪ] - [ˈpɪknɪk] , " [əˈnaʊnst] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] .
an ' cauld chuckie at a snawy picnic , " announced Mr . Traill .
一个 - 冷 查克 在 一个 - 野餐 , " 宣布 先生 . Traill .

"在斯纳维野餐会上，我们喝了冷水。"特雷尔先生宣布道。

[ænd; ʌnd][ðəə(r)][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] , [sɜ:vɪd] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ænd; ʌnd][ˈsaɪləntli] , [ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm][ˈmænə(r)]
And there it was , served very quickly and silently , after some manner
和 那里 它 曾是 , 服务 非常 迅速地 和 默默 , 后 一些 方式
[ɒv; əv][ˈmædʒɪk] .
of magic .
的 魔法 .

就这样，在某种神奇的变身之后，食物很快就被端了上来，而且悄无声息。

[ˈbɒbi] [hæd; həd][tu:; tə][stænd][ɒn][ðə; ði] [fɔ:θ] [tʃeə(r)][tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz][ˈdɪnə(r)] ,
Bobby had to stand on the fourth chair to eat his dinner ,
鲍比 有 到 站立 在 这 第四 椅子 到 吃 他的 晚餐 ,
鲍比不得不站在第四把椅子上吃晚饭。

[ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [aɪ ˈti:][hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ʌnd] [ˈvju:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:ti]
and when he had despatched it he sat up and viewed the little party
和 什么时候 他 有 已派送 它 他 卫星 向上 和 已查看 这 小的 派对
[wɪð] [ðə; ði] [ˈlaɪvli:st] [ˈɪntrəst] [ænd; ʌnd] [ˈhæpɪnəs] .
with the liveliest interest and happiness .
和 这 最活跃的 兴趣 和 幸福 .

送完信后，他坐起身来，兴致勃勃地看着这群人。

" [ˈtæmi] , " [ˈeɪli:] [sed] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃaɪnəs] [hæd; həd] [wɔ:n] [ɒf] ,
" Tammy , " Ailie said , when her shyness had worn off ,
" 塔米 , " 艾莉 说 , 什么时候 她 害羞 有 磨损 离开 ,
"塔米,"艾莉克服了羞涩后说道。

" [ɪts] [laɪk] [ðə; ði][grænd][teɪlz; ˈteɪli:z][ji:; ji][mæk] - [ʌp][ai] - [jə(r)][haɪd] . "
" it's like the grand tales ye mak ' up i ' yer heid . "
" 它是 喜欢 这 盛大 故事 是的 制作 - 向上 我 - 你的 海德 . "
"就像你脑子里编造的那些宏大故事一样。"

" [prɪˈzɜ:v] [em ˈi:] !
" Preserve me !
" 保存 我 !
"救救我！"

[dʌz] [ðə; ði] [wi:] [ˈmæni] [mæk] - [ʌp] [ˈstɔ:rɪz] ? "
Does the wee mannie mak ' up stories ? "
做 这 哇 曼尼 制作 - 向上 故事 ? "
这个家伙会编故事吗？

" [ɪts] [jɔ̃eyst] - [θɪŋz] , [əˈbu:t] - - [meə(r)][tu:; tə] [i:t] , [æ̃n; ə̃n] - [ə; eɪ] [ˈsɒnsi] [ˈdɒgi] [tu:; tə]
" It's juist fulish things , aboot haein ' mair to eat , an ' a sonsie doggie to
" 它是 正义 - 事物 , 启动 - - 梅尔 到 吃 , 一个 - 一个 sonsie 狗 到
[pleɪ] [dʌblju: ˈaɪ] - ,
play wi ' ,
玩 wi - ,

"就是些挺好的事，比如有更多食物吃，还有一只可爱的小狗陪我玩。"

[æ̃n; ə̃n] - [tʁwɔ:] [gyd] [legz][tu:; tə][tɑ:k] - [em ˈi:]
an ' twa gude legs to tak ' me
一个 - twa 古德 腿 到 tak - 我
还有两条好腿带我走

[əˈbu:t] .
aboot .
启动 .
启动。

[ai] [θɪŋk] - [ɪm] [ˌoʊˌoʊˈtiː][æ̯t; ə̯t] [nɪxt] [wen] [ai] [ˈkænə] [sliːp] . ”
I think 'em oot at nicht when I canna sleep . ”
我 思考 呢 oot 在 尼赫特 什么时候 我 美人蕉 睡觉 . ”

我晚上睡不着的时候就会想起他们。

“ [ei] , [ˈlædi] , [duː; də̯][jiː; ji] [nuː] ?
“ Eh , laddie , do ye noo ? ”
” 嗯 , 小伙子 , 做 是的 不 ? ”

“嘿，小伙子，你知道吗？ ”

“ [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; hə̯d][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] “ [kɔːld] [ɪn] - [ɪz][haɪd] , ” [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
” Mr . Traill suddenly had a terrible “ cauld in ' is heid , ” that made his eyes
” 先生 . Traill 突然 有 一个 糟糕的 ” 冷 在 是 海德 , ” 那 制成 他的 眼睛
[ˈwɔːtə(r)] .
water .
水 .

“特雷尔先生突然感到一阵强烈的寒意袭来，眼泪止不住地流了下来。”

“ [huː] [ɔːld] [ɑː(r); ə̯(r)][jiː; ji] ? ”
“ Hoo auld are ye ? ”
” 胡 老 是 是的 ? ”

“你多大了？ ”

“ [faɪv] , - [ɒn][sæks] . ”
“ Five , gangin ' on sax . ”
” 五 , - 在 萨克斯 . ”

“五人组，一起吹萨克斯。”

“ [lɒʃ] !
“ Losh !
” 洛什 !

“Losh!

[ai] - [jiː; ji][wɔː(r)] [ˈfɪfti] , - [ɒn] - .
I thought ye war fifty , gangin ' on saxty .
我 - 是的 战争 五十 , - 在 - .

我想你们已经五十岁了，正准备上萨克斯蒂。

“ [ˈlɑːftə(r)] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [frɒm; frəm][ˌoʊvərˈmoɪst] [ɪˈmoʊɪnz] .
” Laughter saved the day from overmoist emotions .
” 笑声 已保存 这 天 从 过湿 情绪 .

“笑声化解了过激的情绪。”

[ænd; ə̯nd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [wɒz; wə̯z][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [təʊn] :
And presently Mr . Traill was able to say in a business - like tone :
和 目前 先生 . Traill 曾是 有能力的 到 说 在 一个 商业 - 喜欢 语气 :

这时，特雷尔先生终于能够用公事公办的语气说道：

“ [wiːl; wil] [heɪ] [tuː; tə][təːk] - [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈfɜːməɪ] .
“ We'll hae to tak ' ye to the infirmary .
” 出色地 哈 到 tak - 是的 到 这 医务室 .

“我们得把你送到医务室去。”

[æ̯n; ə̯n] - [ɪf] [ðeɪ] [ˈkænə] [mæk] - [jə̯(r)][legz] [ˈaʊər] [jɪl] [get][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [brɔː] [ˈkrʌtʃɪz] [ðæt]
An ' if they canna mak ' yer legs ower ye'll get a pair o ' braw crutches that
一个 - 如果 他们 美人蕉 制作 - 你的 腿 所有者 叫喊 得到 一个 一对 o - 布拉 拐杖 那
[ɑː(r); ə̯(r)][ðə; ði] - [θɪŋ] [tuː; tə] [gyd] [legz] .
are the niest thing to gude legs .
是 这 - 事物 到 古德 腿 .

如果他们不能治好你的腿，你会得到一副很棒的拐杖，那是保护腿部的最佳工具。

[æn; ən] - [sain] [wi:l; wil] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ] - [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['heriəts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][,ɛs,ɛm'eɪ] - ['lædi]
An syne we'll see if there's no a place in Heriot's for a sma laddie
一个 同步 出色地 看 如果 有 不 一个 地方 在 赫里奥特的 为了 一个 小 小伙子
[ðæt] [mæks] [ʌp] ['bɒni] [teɪlz; 'teɪli:z][əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:jin][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:kɪ] [ɔ:ld] ['kʌnzi] [nju:k] .
that mak's up bonny tales o his ain in the murky auld Cunzie Neuk .
那 马克的 向上 邦妮 故事 o 他的 艾因 在 这 浑浊的 老 昆齐 neuk .

然后我们看看赫里奥特的学校里有没有地方容纳一个在阴暗的旧康齐纽克编造自己精彩故事的小男孩。

" [naʊ] [ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)] [fi:st] [wɒz; wəz]['i:t(ə)n] , [ænd; ənd] ['z:li] [dɑ:k] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
" **Now the gay little feast was eaten , and early dark was coming on** .
" 现在 这 同性恋 小的 盛宴 曾是 吃 , 和 早期的 黑暗的 曾是 未来 在 .
“现在，这场欢乐的小盛宴已经结束，夜幕也早早降临了。”

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd] [entə'teɪnd] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] ['bɒbi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frəm; frəm]
If Mr . Traill had entertained the hope that Bobby had recovered from
如果 先生 . Traill 有 娱乐 这 希望 那 鲍比 有 恢复 从
[hɪz; ɪz] [gri:f] [ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm] ,
his grief and might remain with him ,
他的 悲伤 和 可能 保持 和 他 ,

如果特雷尔先生曾抱有希望，认为鲍比已经从悲痛中恢复过来，可能会留在他身边，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
he was disappointed .
他 曾是 失望的 .

他很失望。

[ðə; ði]['lɪt(ə)][dɒg] [brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['restləs] .
The little dog began to be restless .
这 小的 狗 开始 到 是 不安 .

小狗开始躁动不安。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [bæk] ; [hi:; hi] [begd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [skrætʃt] [ɒn][ðə; ði]
He ran to the door and back ; he begged , and he scratched on the
他 跑 到 这 门 和 后退 ; 他 乞求 , 和 他 刮痕 在 这
[ˈpæn(ə)] .
panel .
控制板 .

他跑到门口又跑回来；他乞求，他还抓挠门板。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['jelp] !
And then he yelped !
和 然后 他 尖叫 !

然后他就尖叫了一声！

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [hi:; hi] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
As soon as the door was opened he shot out of it ,
作为 很快 作为 这 门 曾是 打开 他 射击 出去 的 它 ,

门一打开，他就冲了出去。

['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ɪm'peɪntli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)]
tumbled down the stairway and waited at the foot impatiently for the lower
翻滚 向下 这 楼梯 和 等待 在 这 脚 不耐烦地 为了 这 降低
[dɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'lætʃt] .
door to be unlatched .
门 到 是 未锁紧 .

他滚下楼梯，焦急地站在楼梯脚下，等着下面的门被打开。

- [θɪn] , [swɪft] [legz][wɜ:(r); wə(r)][left] [br'haɪnd] [wen] ['bɒbi] [dæft] [tu:; tə][ðə; ði] ['kə:kja:d] .
Ailie's thin , swift legs were left behind when Bobby dashed to the kirkyard .
- 薄的 , 迅速 腿 是 左边 在后面 什么时候 鲍比 虚线 到 这 墓地 .

当鲍比冲向墓地时，艾莉纤细而敏捷的双腿被留在了身后。

[ˈtæmi] [ˈfɒləʊd] [æʔ; əʔ][ə; ei] [səˈpraɪzɪŋ] [peɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [ruːd] [ˈkrʌʃɪz] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [treɪl]
Tammy followed at a surprising pace on his rude crutches , and Mr . Traill
塔米 随后 在 一个 奇怪 步伐 在 他的 粗鲁的 拐杖 , 和 先生 : Traill
[brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .
brought up the rear .
带来 向上 这 后部 :

塔米拄着简陋的拐杖，以惊人的速度跟在后面，特雷尔先生则走在队伍的最后。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt] [ˈsmʌg(ə)] [ðə; ði][ˈfræntɪk][ˈlɪt(ə)] [dɒg] [ˌɪnˈsaɪd] ,
If the children could not smuggle the frantic little dog inside ,
如果 这 孩子们 可以 不是 走私 这 疯狂的 小的 狗 里面 ,
如果孩子们无法将那只焦躁不安的小狗偷偷带进屋里，

[ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [ment] [tuː; tə][pʊt] [hɪm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈnesəsəri] ,
the landlord meant to put him over the wicket and , if necessary ,
这 房东 意思是 到 放 他 超过 这 便门 和 , 如果 必要的 ,
房东打算把他打得落花流水，如有必要，

[tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][aʊt] [wɪð] [ðə; ði][ˈkeətəkə(r)] ,
to have it out with the caretaker ,
到 有 它 出去 和 这 看护人 ,
和管理员好好谈谈，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][gəʊ] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɜːk] [ˈmɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [ˈɒfɪsəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pliː] .
and then to go before the kirk minister and officers with his plea .
和 然后 到 去 前 这 柯克 部长 和 警官 和 他的 恳求 .
然后向教会牧师和官员们陈述他的请求。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈælkəʊv] [geɪt] ,
He was still concealed by the buildings , from the alcoved gate ,
他 曾是 仍然 暗 经过 这 建筑物 , 从 这 壁龛 门 ,
他仍然躲在建筑物后面，从凹室门那里看不到他。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈmɪstə(r)] . [braʊnz] [grʌf] [vɔɪs] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [bɛən] [tuː; tə][tɑːsk] .
when he heard Mr . Brown's gruff voice taking the frightened bairns to task .
什么时候 他 听到 先生 : 布朗的 粗暴 嗓音 采取 这 害怕 孩子们 到 任务 :
当他听到布朗先生粗犷的声音训斥那些受惊的孩子们时。

“ [giː] [em ˈiː][ðə; ði][dɒg] ; [æn; ən] - [ˈdɪnə] [jiː; jɪ][tɑːk] - [hɪm][,oʊ,oʊˈtiː][ˈbɒɪ][meə(r)] - - - [em ˈiː] .
“ **Gie me the dog ; an ' dinna ye tak ' him oot ony mair wi'oot spierin ' me .**
“ gie 我 这 狗 ; 一个 - 迪娜 是的 tak - 他 oot 仅 梅尔 - - - 我 .
“把狗给我；你就带他走，只有我的夫人不会刺探我。

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [fled] .
” **The children fled .**
” 这 孩子们 逃亡 :
孩子们逃走了。

[ˈpiːpɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ˈhʌntərz] [stɔːl] ,
Peeping around the angle of the Book Hunter's Stall ,
偷窥 大约 这 角度 的 这 书 猎人的 摊位 ,
透过书虫摊位的角度窥视，

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [sɔː] [ðə; ði][ˈkeətəkə(r)] [lɪft] [ˈbɒbi] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Mr . Traill saw the caretaker lift Bobby over the wicket to his arms ,
先生 : Traill 锯 这 看护人 举起 鲍比 超过 这 便门 到 他的 武器 ,
特雷尔先生看到看守人把鲍比抱过球门，搂在怀里。

[ænd; ənd] [staːt] [wɪð] [hɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [lɒdʒ] .
and start with him toward the lodge .
和 开始 和 他 朝向 这 小屋 :
然后和他一起向旅馆方向走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈperiʃɪŋ] [wið] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [frʌnt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] **He was perishing with curiosity about this astonishing change of front on the part**
他 曾是 消亡 和 好奇心 关于 这 惊人 改变 的 正面 在 这 部分
[ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈbraʊn] ,
of Mr . Brown ,
的 先生 : 棕色的 ;

他对布朗先生这种惊人的态度转变感到无比好奇。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [best] [nɒt][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] .
but it was a delicate situation in which it seemed best not to meddle .
但 它 曾是 一个 精美的 情况 在 哪个 它 似乎 最好的 不是 到 插手 .
但情况很微妙，最好不要插手。

[hiː; hi] [went] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrestɒnt] , [bɪˈgrʌdʒɪŋ] [ˈbɒbi] [tuː; tə][ðə; ði] [lʻʌkie] [ˈkeətəɪkə(r)]
He went slowly back to the restaurant , begrudging Bobby to the luckier caretaker
他 去 缓慢地 后退 到 这 餐厅 , 勉强地 鲍比 到 这 更幸运 看护人
.
:
.

他慢悠悠地走回餐厅，不情愿地把鲍比让给那位更幸运的管理员。

[hɪz; ɪz] [ˈenvi] [wɒz; wəz] [ˈpremətʃə(r)] .
His envy was premature .
他的 嫉妒 曾是 过早 .
他的嫉妒来得太早了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊn] [set] [ˈbɒbi] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [lɒdʒ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ˈbriːfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Mr . Brown set Bobby inside the lodge kitchen and announced briefly to his
先生 : 棕色的 放 鲍比 里面 这 小屋 厨房 和 宣布 简要地 到 他的
[waɪf] :
wife :
妻子 :

布朗先生把鲍比放进旅馆厨房，然后简短地向妻子宣布：

“ [ðə; ði][bɪt][dɒg] [wʊl] [sliːp] [aɪ] - [ðə; ði] [huːs] [ðə; ði] [nɪxt] .
“ **The bit dog wull sleep i ' the hoose the nicht .**
“ 这 少量 狗 会 睡觉 我 - 这 房子 这 尼赫特 .
“那条咬人的狗会在夜晚选择睡觉。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] .
“ **And he went about some business at the upper end of the kirkyard .**
“ 和 他 去 关于 一些 商业 在 这 上 结尾 的 这 墓地 .
“然后他就在墓地的上端忙活起来了。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
When he came in an hour later Bobby was gone .
什么时候 他 来了 在 一个 小时 之后 鲍比 曾是 已消失 .
一个小时后他进来时，鲍比已经走了。

“ [aɪ] [ˈkʊdnə] [kiːp] - [ɪm][ɪn] , [ˈdʒeɪmi] .
“ **I couldna keep ' im in , Jamie .**
“ 我 可以 保持 - 我是 在 , 杰米 .
“我没办法把他留下来，杰米。”

[hiː; hi][ˈdɪdnə][ˈblætə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [səʊ] [seə][tuː; tə][biː; bi][let][ˌoʊ.ʊsˈtiː] ,
He didna blatter , but he greeted so sair to be let oot ,
他 没事 喋喋不休 , 但 他 问候 所以 赛尔 到 是 让 oot ,
他没多说，但打招呼时显得很平静，很高兴能被放出来。

[æn; ən] [saɪn] [hiː; hi] [skrætʃt] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [peɪnt] [æf][ðə; ði][dɔː(r)] .
an syne he scratched a ' the paint aff the door .
一个 同步 他 刮痕 一个 - 这 画 亲属 这 门 .
然后他把门上的油漆都刮掉了。

“ [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [gləʊə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ɪg,zæspə'reɪ](ə)n] .

“ Mr . Brown glowered at her in exasperation .
“ 先生 . 棕色的 怒目而视 在 她 在 恼怒 .

布朗先生恼怒地怒视着她。

“ [ˈwʊmən] , [ðel] [heɪ] [em 'i:] [ʌp] [ə'fɔ:] [kɜ:k] ['se(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][brækɪn] - [ðə; ði] [ru:lz] ,

“ Woman , they'll hae me up afore kirk sessions for brakins the rules ,
“ 女士 , 他们会 哈 我 向上 之前 柯克 会议 为了 布拉金 这 规则 ,

“女人，他们会在教会开会前把我叫起来，因为我违反了规则。”

[æn; ən] - [saɪn] [ðel] [tɜ:n] [ju: 'es] [ə; ei] - [ʊʊ,ʊʊ'ti:] [ai] - [ðə; ði] [kɔ:ld] - .

an ' syne they'll turn us a ' oot i ' the could world together .
一个 - 同步 他们会 转动 我们 一个 - oot 我 - 这 冷 - 一起 .

他们会把我们一起赶出寒冷的世界。

“ [hi;; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ænd] [stɔ:m] ['æŋgrəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:k] .

“ He slammed the door and stormed angrily around the kirk .
“ 他 猛烈抨击 这 门 和 暴风雨 愤怒地 大约 这 柯克 .

他砰地一声关上门，怒气冲冲地绕着教堂走了一圈。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sti] [lait] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['kri:tə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['snəʊi] [maʊnd] [ænd; ænd] ,

It was still light enough to see the little creature on the snowy mound and ,
它 曾是 仍然 光 足够的 到 看 这 小的 生物 在 这 下雪的 冢 和 ,

天色还很亮，可以看到雪堆上的小动物，

[ɪn'di:d] , ['bɒbi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ænd] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] ['frendli] ['gri:tɪŋ] .

indeed , Bobby got up and wagged his tail in friendly greeting .
的确 , 鲍比 得到 向上 和 摇晃 他的 尾巴 在 友好的 问候 .

果然，鲍比站了起来，摇着尾巴友好地打招呼。

[æt; ət] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['blʌstə(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

At that all the bluster went out of the man ,
在 那 全部 这 虚张声势 去 出去 的 这 男人 ,

这时，那人所有的虚张声势都消失了。

[ænd; ænd] [hi;; hi] [bɪ'gæn] [tu;; tə] ['ɑ:gju:] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɒg] .

and he began to argue the matter with the dog .
和 他 开始 到 争论 这 事情 和 这 狗 .

于是他开始和狗争论这件事。

“ [kʌm] [ə'wei] - , ['bɒbi] .

“ Come awa ' , Bobby .
“ 来 awa - , 鲍比 .

“走开，鲍比。”

[ji;; ji] ['kænə] [bi;; bi] - - [ai] - [ðə; ði] - .

Ye canna be leevin ' i ' the kirkyaird .
叶 美人蕉 是 - - 我 - 这 - .

你不能离开柯基耶德。

“ ['bɒbi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; ei] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .

“ Bobby was of a different opinion .
“ 鲍比 曾是 的 一个 不同的 观点 .

鲍比则持不同意见。

[hi;; hi] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] [ænd; ænd] [ə'raʊnd] , ['θɔ:tfəli] , ['sevrəl] [taɪmz] , [ðen] [sæt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði]

He turned around and around , thoughtfully , several times , then sat up on the
他 转向 大约 和 大约 , 深思熟虑 , 一些 时代 , 然后 卫星 向上 在 这

[grev] .

grave .
严重 .

他若有所思地转了好几圈，然后坐在坟墓上。

[ɪn'taɪəli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['səʊ(ə)l] ['aʊə(r)] [wið] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] ,
Entirely willing to spend a social hour with his new friend ,
完全 愿意的 到 花费 一个 社会的 小时 和 他的 新的 朋友 ,
他非常乐意花一个小时和新朋友聊天,

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [ə'pɒn] [hɪm] .
he fixed his eyes hospitably upon him .
他 固定的 他的 眼睛 热情好客 之上 他 .
他友好地注视着他。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [slæb] , [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Mr . Brown dropped to the slab , lighted his pipe , and smoked for a
先生 . 棕色的 掉落 到 这 板 , 照明 他的 管道 , 和 熏制 为了 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
布朗先生瘫坐在石板上, 点燃烟斗, 抽了一会儿。

[tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['ædʒɪteɪtɪd] [maɪnd] .
to compose his agitated mind .
到 撰写 他的 激动 头脑 .
平复他激动的心情。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['brɪskli] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [dɒg] .
By and by he got up briskly and stooped to lift the little dog .
经过 和 经过 他 得到 向上 轻快地 和 弯腰 到 举起 这 小的 狗 .
过了一会儿, 他迅速起身, 弯腰抱起了小狗。

[æt; ət] [ðæt] ['bɒbi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [klɒd] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [wið] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələ(r)] ['bɒdi]
At that Bobby dug his claws in the clods and resisted with all his muscular body
在 那 鲍比 挖 他的 爪子 在 这 土块 和 抵抗 和 全部 他的 肌肉发达的 身体
[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [maɪnd] .
and determined mind .
和 决定 头脑 .
于是, 鲍比用爪子紧紧抓住土块, 用他强壮的身体和坚定的意志进行抵抗。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [səʊ] ['despəɾətli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [səʊ] ['pɪtiəsli] , [ðæt] [ðə; ði]
He clung to the grave so desperately , and looked up so piteously , that the
他 紧紧抓住 到 这 严重 所以 绝望地 , 和 看起来 向上 所以 可怜地 , 那 这
['keətəɪkə(r)] [sə'rendəd] .
caretaker surrendered .
看护人 投降 .
他死死地抱着坟墓, 可怜兮兮地抬头望着, 看守人只好放弃了。

[ænd; ənd] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [snɔːd] ['mɪstrəs] ['dʒɪːni] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] [gaʊn] [ænd; ənd]
And there was snod Mistress Jeanie , forgetting her spotless gown and
和 那里 曾是 斯诺德 情妇 珍妮 , 遗忘 她 一尘不染 袍 和
['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
kneeling in the snow .
跪着 在 这 雪 .
还有那个邋遢的珍妮夫人, 她忘了自己洁白的礼服, 跪在了雪地里。

“ [pʊə] ['bɒbi] , [pʊə] [wiː] ['bɒbi] !
“ **Puir Bobby , puir wee Bobby !**
” 普伊 鲍比 , 普伊 哇 鲍比 !
“可怜的鲍比, 可怜的小鲍比! ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['taʊzld] [hed] .
” **she cried , and her tears fell on the little tousled head** .
” 她 哭 , 和 她 眼泪 跌倒 在 这 小的 蓬乱的 头 .
她哭了起来, 眼泪滴落在她蓬乱的小脑袋上。

[ðə; ði][ˈkeətɪkə(r)] [strəʊd] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwaɪfi] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊ]
The caretaker strode abruptly away and waited for the wife in the shadow
这 看护人 大步走 突然 离开 和 等待 为了 这 妻子 在 这 阴影
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːld] [kɜːk] .
of the auld kirk .
的 这 老 柯克 .

看守突然大步走开，在古老的教堂阴影下等着妻子。

[ˈbɒbi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] [ænd; ənd] [lɪk] [ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [hænd] .
Bobby lifted his muzzle and licked the caressing hand .
鲍比 抬起 他的 枪口 和 舔过 这 爱抚 手 .

鲍比抬起鼻子，舔了舔抚摸他的手。

[ðen] [hiː; hi] [kɜːld] [hɪmˈself] [ʌp][ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [məʊnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
Then he curled himself up comfortably on the mound and went to sleep .
然后 他 卷曲 他自己 向上 舒适地 在 这 冢 和 去 到 睡觉 .

然后他舒服地蜷缩在土堆上睡着了。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɪn][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈedɪnbərə] [dɪd] [ˈsʌmə(r)] [kʌm] [ʌp] [ˈɜːliə(r)] , [ɔː(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈlævɪʃ] [bluːm] ,
In no part of Edinburgh did summer come up earlier , or with more lavish bloom ,
在 不 部分 的 爱丁堡 做过 夏天 来 向上 早些时候 , 或者 和 更多的 奢华的 盛开 ,

爱丁堡的任何其他地方都没有比这里更早迎来夏天，也没有这里鲜花盛开得更繁盛。

[ðæn; ðən][ɪn][əʊld] [ˈɡreɪfraɪərz] [ˈkəːkjɑːd] .
than in old Greyfriars kirkyard .
比 在 老的 灰衣修士 墓地 .

比老格雷修士教堂院子里的还要多。

[ˈfeltəd] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [moɪst] [ˈbriːzɪz] [ɒv; əv]
Sheltered on the north and east , it was open to the moist breezes of
避难所 在 这 北 和 东方 , 它 曾是 打开 到 这 潮湿 微风 的

[ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] ,
the southwest ,
这 西南 ,

北面和东面背风，西南方向则有潮湿的微风吹拂。

[ænd; ənd][ˈdʒʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlenkθənɪŋ] [ˌɑːftəˈnuːnz] [ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [daʊn] [ɪts] [sləʊp] [ænd; ənd] [wɔːm]
and during all the lengthening afternoons the sun lay down its slope and warmed
和 期间 全部 这 延长 下午 这 太阳 躺 向下 它是 坡 和 温暖

[ðə; ði][rɪə(r)] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ˈtenəmənts] .
the rear windows of the overlooking tenements .
这 后部 视窗 的 这 俯瞰 廉租公寓 .

在漫长的午后，太阳缓缓落下，温暖着俯瞰着这片区域的公寓楼的后窗。

[brɪfɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] [ðə; ði][ˈkeətɪkə(r)] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɪn]
Before the end of May the caretaker had much ado to keep the growth in
前 这 结尾 的 可能 这 看护人 有 很多 阿多 到 保持 这 生长 在

[ˈɔːdə(r)] .
order .
命令 .

五月底之前，管理员费了不少力气才让这些植物保持整齐生长。

[ˈvaɪnz] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [ɪnˈɡʌlf] [ðə; ði] [ˈsɜːklɪŋ] [stri:t] [ɒv; əv] [ˈsepəlkeɪ] [ɪn] [ˈɡriːnəri] [ænd; ənd]
Vines threatened to engulf the circling street of sepulchers in greenery and
藤蔓 威胁 到 吞噬 这 盘旋 街道 的 墓穴 在 绿植 和
[bluːm] ,
bloom ,
盛开 ,

藤蔓似乎要将环绕墓地的街道淹没在绿意和鲜花之中。

[ænd; ənd] [ɡrɑːs] [tuː; tə] [ɪnˈkrəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [plɒts] .
and grass to encroach on the flower plots .
和 草 到 侵犯 在 这 花 图表 .

草会侵占花圃。

[ə; eɪ] [haːf] [ˈsentʃəri] [əˈɡəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˈrəʊtəri] [ˈbɜːnməʊə(r)] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ˈkləʊvə(r)] [hedz] ;
A half century ago there were no rotary lawnmowers to cut off clover heads ;
一个 一半 世纪 前 那里 是 不 旋转 割草机 到 切 离开 三叶草 头部 ;

半个世纪前还没有旋转式割草机来割除三叶草的穗头；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [ɒn] [ðiːz] [ˈdrɒpɪŋ]
and , if there had been , one could not have been used on these dropping
和 , 如果 那里 有 到过 , 一 可以 不是 有 到过 用过的 在 这些 下降
[ˈterəsɪz] ,
terraces ,
露台 ,

而且，即便有，也不可能在这些倾斜的梯田上使用。

[səʊ] [ˈpɒpjələs] [wɪð] [slæbz] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈkləʊsli] [set] [wɪð] [tɜːf] [maʊndz] [ænd; ənd] [ˈɒblɒŋ] [ɒv; əv]
so populous with slabs and so closely set with turfed mounds and oblongs of
所以 人口众多 和 板 和 所以 密切 放 和 草皮 土堆 和 长方形 的
[ˈɜːli] [ˈflaʊəriŋ] [ˈænjʊəl] [ænd; ənd] [ˈbedɪŋ] [plɑːnts] .
early flowering annuals and bedding plants .
早期的 开花 一年生植物 和 寝具 植物 .

到处都是石板，密密麻麻地铺着草皮的小土堆，还有长方形的早春开花的草花和盆栽植物。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [wɪð] [ˈɡɑːrdənərz]
Mr . Brown had to get down on his hands and knees , with gardener's
先生 . 棕色的 有 到 得到 向下 在 他的 双手 和 膝盖 , 和 园丁的
[ˈiəz] ,
shears ,
剪 ,

布朗先生不得不跪在地上，用园艺剪刀剪东西。

[tuː; tə] [klɪp] [ðə; ði] [tɜːf] [ˈbɔːdəz] [ænd; ənd] [bæŋks] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪkl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhʌmæk]
to clip the turfed borders and banks , and take a sickle to the hummocks
到 夹子 这 草皮 边界 和 银行 , 和 拿 一个 镰刀 到 这 小丘
.
:
.

修剪草皮边界和堤岸，并用镰刀割除土丘。

[ðʌs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪɡ] [aʊt] [ə; eɪ] [ruːt] [ɒv; əv] [ˈdændəlɪən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtraʊəl] [kept] [ˈevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt]
Thus he could dig out a root of dandelion with the trowel kept ever in his belt
因此 他 可以 挖 出去 一个 根 的 蒲公英 和 这 钯 保留 曾经 在 他的 腰带
,
:
,

因此，他可以用一直别在腰间的泥铲挖出蒲公英的根。

[kənˈsɪdə(r)] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ˈkræʊkəsɪz] [ænd; ənd] [ˈvæli] [ˈlɪlɪz] , [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [speə(r)] [ðem; ðəm] ,
consider the spreading crocuses and valley lilies , whether to spare them ,
考虑 这 传播 番红花 和 谷 百合花 , 无论 到 空闲的 他们 ,

考虑一下蔓延的番红花和山谷百合，是否应该放过它们。

[gɪv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['vaɪələt][ɪts] ['blɒsəməɪŋ] [taɪm] ,
give a country violet its blossoming time ,
给 一个 国家 紫色 它是 盛开 时间 ,
给乡村紫罗兰一个盛开的季节,

[ænd; ənd] [li:v] [ə; eɪ] ['skri:nɪŋ] ['bɜ:dnɒk] [ʌndɪ'stɜ:bd] [ʌn'tɪl] ['fledʒlɪŋ] [wɜ:ɪ(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and leave a screening burdock undisturbed until fledglings were out of their
和 离开 一个 筛选 牛蒡 未受干扰 直到 雏鸟 是 出去 的 他们的
[nests] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
nests in the shrubbery .
巢穴 在 这 灌木 .
并且不要打扰遮蔽灌木丛中的牛蒡，直到雏鸟离开它们的巢穴。

['mɪstrəs] ['dʒi:ni] ['ɒf(ə)n] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][lɪt(ə)][əʊld] ['mɪlkɪŋ] [stu:l] [ɒŋ] ['bɑ:mi] ['mɔ:nɪŋz] ,
Mistress Jeanie often brought out a little old milking stool on balmy mornings ,
情妇 珍妮 经常 带来 出去 一个 小的 老的 挤奶 凳子 在 芳香 早晨 ,
珍妮太太经常在温暖的早晨搬出一张旧旧的挤奶凳。

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] ['nɪtɪŋ] [ɔ:(r)] ['mendɪŋ] [ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪlz] ,
and sat with knitting or mending in one of the narrow aisles ,
和 卫星 和 针织 或者 修补 在 一 的 这 狭窄的 过道 ,
然后他们坐在狭窄的过道里，一边织毛衣一边缝补衣服。

[tu; tə] [əd'vaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [gyd] - [məʊn][ɪn] [smɔ:l] ['mætəz] .
to advise her gude - mon in small matters .
到 建议 她 古德 - 星期一 在 小的 事情 .
就小事给她的导师出谋划策。

['bɒbi] [trɒt] ['kwaiətli] [ə'baʊt] , ['snɪfɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] ['ɪntrəst] , [hed] [ɒŋ]
Bobby trotted quietly about , sniffing at everything with the liveliest interest , head on
鲍比 小跑 悄悄 关于 , 嗅闻 在 一切 和 这 最活跃的 兴趣 , 头 在
[ðɪs] [saɪd][ɔ:(r)] [ðæt] ,
this side or that ,
这 边 或者 那 ,
鲍比安静地小跑着，兴致勃勃地嗅着周围的一切，头一会儿转向这边，一会儿转向那边。

[ə'ɪɜ:tli] .
alertly .
警觉地 .
警觉地。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['lɜ:nɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['sʌmə(r)] [ɪn] ['greɪfrɪərz] , [wɒz; wəz][tu; tə] [gɑ:d] [ðə; ði] [nests]
His business , learned in his first summer in Greyfriars , was to guard the nests
他的 商业 , 学习 在 他的 第一的 夏天 在 灰衣修士 , 曾是 到 警卫 这 巢穴
[ɒv; əv] ['fu:lɪʃ] ['skɑ:ɪlə:k] ,
of foolish skylarks ,
的 愚蠢 云雀 ,
他在格雷弗里亚斯度过的第一个夏天里学会的本事是守护愚蠢的云雀的巢穴。

[sɒŋ] - [θɹʌʃ] , ['redbreɪst] [ænd; ənd] [ren] , [ðæt] [bɪlt] [ləʊ] [ɪn]['laɪlək] , [lə'bɜ:nəm] , [ænd; ənd]
song - thrushes , redbreasts and wrens , that built low in lilac , laburnum , and
歌曲 - 画眉 , 红胸知更鸟 和 鹪鹩 , 那 建造 低的 在 紫丁香 , 金链花 , 和
['flaʊərɪŋ] ['kʌrənt] [bʊʃɪz] ,
flowering currant bushes ,
开花 黑醋栗 灌木丛 ,
栖息在丁香、金链花和开花醋栗灌木丛低矮处的歌鸫、红胸鸫和鹪鹩，

[ɪn] ['kræni] [ɒv; əv][wɔ:l] [ænd; ənd] [vɔ:lt] , [ænd; ənd][ɒŋ][ðə; ði] [graʊnd] .
in crannies of wall and vault , and on the ground .
在 缝隙 的 墙 和 金库 , 和 在 这 地面 .
在墙壁和拱顶的缝隙里，以及地面上。

[,aɪˈti:] [ˈkænəʊt] [bʌt; bət][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wi:] [jʌŋ] [dɒg] ,
It cannot but be a pleasant thing to be a wee young dog ,
它 不能 但 是 一个 令人愉快的 事物 到 是 一个 哇 年轻的 狗 ,
做一只小狗，肯定是一件很美好的事。

[fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [gʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] ,
full of life and good intentions ,
满的 的 生活 和 好的 意图 ,
充满活力和美好的愿望，

[ænd; ənd][tu:; tə] [pleɪ] [wʌnz] [drəˈmætɪk] [pɑ:t] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [æən; ən][əʊld][ˈgɑ:d(ə)n][ɒv; əv] [səʊlz] [ˈtju:nfl] [wɪð]
and to play one's dramatic part in making an old garden of souls tuneful with
和 到 玩 一个人的 戏剧性 部分 在 制作 一个 老的 花园 的 灵魂 悦耳动听 和
[bɜ:d] [sɒŋ] .
bird song .
鸟 歌曲 .
并在让古老的灵魂花园充满鸟鸣声中扮演重要的角色。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [əˈlɑ:m] [frɒm; frəm][ˈpeərənt][ɔ:(r)] [ˈnestlɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈɪnstəntli] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪni] ,
A cry of alarm from parent or nestling was answered instantly by the tiny ,
一个 哭 的 警报 从 父母 或者 雏鸟 曾是 回答 即刻 经过 这 微小的 ,
父母或雏鸟发出警报声后，立刻就能听到小小的.....

[ˈtaʊzld] [pəˈli:smən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpraʊlə(r)][ðə; ði] [les] ,
tousled policeman , and there was a prowler the less ,
蓬乱的 警察 , 和 那里 曾是 一个 潜行者 这 较少的 ,
一个头发蓬乱的警察，还有一个潜行者。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [skʌlk] [kæt][wɒz; wəz] [sent] [ˈflaɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [tu:m] [ænd; ənd] [wɔ:l] .
or a skulking cat was sent flying over tomb and wall .
或者 一个 潜行 猫 曾是 发送 飞行 超过 墓 和 墙 .
或者一只鬼鬼祟祟的猫被撞飞过坟墓和城墙。

[hɪz; ɪz][ˈdju:ti] [dʌŋ] , [wɪˈðəʊt] [nɔɪz] [ɔ:(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [ˈenədʒi] ,
His duty done , without noise or waste of energy ,
他的 责任 完毕 , 没有 噪音 或者 浪费 的 活力 ,
他默默地完成了任务，没有发出任何噪音，也没有浪费任何精力。

[ˈbɒbi] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌŋ] [ɒŋ] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [greɪv] .
Bobby returned to lie in the sun on Auld Jock's grave .
鲍比 返回 到 说谎 在 这 太阳 在 奥尔德运动健将 严重 .
鲍比回到老乔克的坟前，躺在阳光下。

[ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [bɪˈlʌvɪd] [maʊnd] [ə; eɪ] [ˈkʌvələt] [ɒv; əv] [ˈrʌstɪk] [tɜ:f] [hæd; həd] [bi:n] [sprɛd] [æz; əz] [su:n]
Over this beloved mound a coverlet of rustic turf had been spread as soon
超过 这 心爱 冢 一个 床单 的 乡村 草皮 有 到过 传播 作为 很快
[æz; əz][ðə; ði] [frɒst] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
as the frost was out of the ground ,
作为 这 霜 曾是 出去 的 这 地面 ,
霜冻一消退，人们就在这片心爱的土丘上铺上了一层质朴的草皮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɒni] [ˈbraɪə(r)] [bʊʃ] [ˈplɑ:ntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] .
and a bonny briar bush planted at the head .
和 一个 邦妮 荆棘 衬套 已种植 在 这 头 .
源头处还栽种了一丛美丽的荆棘。

[ðen] [aɪˈti:][bɔ:(r)] [ˈneɪtʃərz] [əʊn] [ˈtrɪbjʊ:t] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈvaɪələɪts] , [ˈbʌtəkʌp] ,
Then it bore nature's own tribute of flowers , for violets , buttercups ,
然后 它 钻孔 自然的 自己的 贡 的 花朵 , 为了 紫罗兰 , 毛茛 ,
然后，它承载着大自然献上的鲜花，例如紫罗兰、毛茛等。

[ˈdeɪzɪz] [ænd; ənd][ˈkləʊvə(r)] [ˈblɒsəmz] [ˈəʊpənd] [ðeə(r)][ænd; ənd] , [ˈleɪtə(r)] ,
daisies and clover blossoms opened there and , later ,
雏菊 和 三叶草 花朵 打开 那里 和 , 之后 ,

雏菊和三叶草在那里盛开，后来，

[ə; eɪ] [spaɪk] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][waɪld] [ˈfɒksɡlʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ˈheðə(r)] .
a spike or so of wild foxglove and a knot of heather .
一个 长钉 或者 所以 的 荒野 毛地黄 和 一个 结 的 希瑟 .

一小簇野生的毛地黄和一小束石楠花。

[ˈrɒbɪn] [ˈredbreɪst] [ænd; ənd] [ren] [ˈfɒrɪdʒd] [əˈraʊnd] [ˈbɒbi] , [ʌnəˈfreɪd] ; [ˈswɒləʊz] [ˈswuːp] [daʊn]
Robin redbreasts and wrens foraged around Bobby , unafraid ; swallows swooped down
罗宾 红胸知更鸟 和 鹪鹩 觅食 大约 鲍比 , 无所畏惧 ; 燕子 俯冲 向下

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [mʌd] [ˈvɪlɪdʒ] ,
from their mud villages ,
从 他们的 泥 村庄 ,

知更鸟和鹪鹩在鲍比周围觅食，毫不畏惧；燕子从泥泞的巢穴中俯冲而下。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈdɪzi] [ˈdɔːmə(r)] [ænd; ənd] [ˈgeɪbl] , [tuː; tə] [flʌʃ] [ðə; ði] [flaɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] ,
under the dizzy dormers and gables , to flush the flies on his muzzle ,
在下面 这 晕眩的 老虎窗 和 山墙 , 到 冲洗 这 苍蝇 在 他的 枪口 ,

在令人眩晕的阁楼和山墙下，驱赶他嘴上的苍蝇，

[ænd; ənd] [həʊl] [flˈɒks] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)] [bluː] [ˈtɪtmaʊs] [ˈflʌtə] [dʒʌst] [əʊvəˈhed] ,
and whole flocks of little blue titmice fluttered just overhead ,
和 所有的 羊群 的 小的 蓝色的 山雀 飘动 只是 开销 ,

成群的小蓝山雀在头顶飞来飞去，

[ɪn][ðeə(r)] [ˈrəʊvɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈhɒli] [ænd; ənd][ˈbrəl, ˈbɔː-] [tuː; tə] [ˈnjuːli] [ˈtæsəld] [fɜːrɜːz][ænd; ənd] [juː] [triːz]
in their rovings from holly and laurel to newly tasseled firs and yew trees
在 他们的 漫游者 从 冬青 和 月桂树 到 新 带流苏的 杉树 和 紫杉 树木

.
:
.

它们在冬青树、月桂树和新长出穗的冷杉树、紫杉树间漫步。

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [geɪt] [wɒz; wəz] [əˈhʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] [ɔːltəˈgeðə(r)] .
The click of the wicket gate was another sort of alarm altogether .
这 点击 的 这 便门 门 曾是 其他 种类 的 警报 共 .

小门咔哒一声响，则是另一种完全不同的警报。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒɡ] [slɪpt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈteɪb(ə)] - [tuːm] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ðeə(r)]
At that the little dog slipped under the fallen table - tomb and lay hidden there
在 那 这 小的 狗 滑倒了 在下面 这 倒下 桌子 - 墓 和 躺 隐 那里

[ʌnˈtɪl] [ˈeni] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtə(r)][hæd; həd][ˈteɪkən] [hɪmˈself] [əˈweɪ] .
until any strange visitor had taken himself away .
直到 任何 奇怪的 游客 有 已采取 他自己 离开 .

于是，小狗溜到倒塌的桌墓下面，躲在那里，直到陌生的访客离开。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [fɔːst] [rɪˈtʃːnz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒiːniəs] [ɪˈskeɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] -
Except for two more forced returns and ingenious escapes from the sheepfarm
除了 为了 二 更多的 强制 返回 和 巧妙 逃脱 从 这 -

[ɒn][ðə; ði] [ˈpentləndz] ,
on the Pentlands ,
在 这 彭特兰 ,

除了两次被迫返回彭特兰山的牧羊场以及两次巧妙的逃脱之外，

[ˈbɒbi] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] [ʌndɪˈstɜːbd] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .
Bobby had lived in the kirkyard undisturbed for six months .
鲍比 有 居住地 在 这 墓地 未受干扰 为了 六 几个月 .

鲍比在教堂墓地独自生活了六个月，没有受到任何打扰。

[ðə; ði][ˈkeətɪkə(r)][hæd; həd][ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [hɑ:t] [tu;; tə][pʊt] [hɪm] [aʊt] [nɔ:(r)][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tu;; tə] [feɪs]
The caretaker had neither the heart to put him out nor the courage to face
这 看护人 有 两者都不 这 心 到 放 他 出去 也不 这 勇气 到 脸
[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kɜ:k] [ˈbɪsəz] [wɪð] [ə; eɪ] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu;; tə] [rɪˈmeɪn] .
the minister and the kirk officers with a plea for him to remain .
这 部长 和 这 柯克 警官 和 一个 恳求 为了 他 到 保持 .

看守既不忍心把他赶出去，也没有勇气去面对牧师和教会官员，恳求他留下来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔ:gz] [ˈprez(ə)ns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] , [əˈpærəntli] , [ˈəʊnli][tu;; tə][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] ,
The little dog's presence there was known , apparently , only to Mr . Traill ,
这 小的 狗的 在场 那里 曾是 已知 , 显然 , 仅有的 到 先生 . Traill ,
显然，只有特雷尔先生知道那只小狗在那里。

[tu;; tə][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtenəmənt] [ˈdwelə(r)z] , [ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði] [ˈherɪət] [bɔɪz] .
to a few of the tenement dwellers , and to the Heriot boys .
到 一个 很少 的 这 廉租公寓 居民 , 和 到 这 赫里奥特 男孩们 .
对一些贫民窟居民和赫里奥特家的男孩们来说。

[ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [klænˈdestɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
If his life was clandestine in a way ,
如果 他的 生活 曾是 秘密 在 一个 方式 ,
如果说他的生活在某种程度上是秘密的，

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æz; əz][ˈregjələ(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][ˈdju:ti][ænd; ənd][æz; əz] [wel] [ˈɔ:dəd] [æz; əz] [ðæt]
it was as regular of hour and duty and as well ordered as that
它 曾是 作为 常规的 的 小时 和 责任 和 作为 出色地 订购 作为 那
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] .
of the garrison in the Castle .
的 这 驻军 在 这 城堡 .
它的作息时间和值班安排都和城堡里的驻军一样规律有序。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] - [gʌn] [bu:m] ,
When the time - gun boomed ,
什么时候 这 时间 - 枪 蓬勃发展 ,
当定时枪响时，

[ˈbɒbi] [wɒz; wəz][let] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪdˈdeɪ] [mi:l] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . - [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
Bobby was let out for his midday meal at Mr . Traill's and for a
鲍比 曾是 让 出去 为了 他的 正午 一顿饭 在 先生 . - 和 为了 一个
[ˈnɔɪzi] [rʌn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [tu;; tə] [ˈeksəsaɪz] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [legz] .
noisy run about the neighborhood to exercise his lungs and legs .
嘈杂 跑步 关于 这 邻里 到 锻炼 他的 肺 和 腿 .
鲍比被放出来到特雷尔先生家吃午饭，并在附近大声奔跑，锻炼肺部和腿部肌肉。

[ɒn] [ˈwenzdeɪz] [hi;; hi] [ˈhɔ:ntɪd] [ðə; ði] [ˈgræs,mɑ:rkɪt] , [ˈsnɪfɪn] [æt; ət] [ˈhɔ:sɪz] , [kɑ:ts] [ænd; ənd][ˈmaɪəd]
On Wednesdays he haunted the Grassmarket , sniffing at horses , carts and mired
在 星期三 他 闹鬼的 这 草市 , 嗅闻 在 马匹 , 购物车 和 陷入困境
[bu:ts] .
boots .
靴子 .
每周三，他都会在草市闲逛，嗅嗅马匹、马车和陷在泥里的靴子。

[ˈedɪnbrə] [hæd; həd][səʊ] [ˈmeni] [ˈægi] [ˈlɪt(ə)] [skaɪ] [ænd; ənd] [skɒtʃ] [ˈteri:əz] [ðæt] [wʌn][mɔ:(r)]
Edinburgh had so many shaggy little Skye and Scotch terriers that one more
爱丁堡 有 所以 许多 毛茸茸 小的 斯凯 和 苏格兰威士忌 梗犬 那 一 更多的
[kʊd; kəd][gəʊ] [əˈbaʊt] [ˌʌnrɪˈmɑ:kt] .
could go about unremarked .
可以 去 关于 未加评论 .
爱丁堡有很多毛茸茸的小型斯凯梗和苏格兰梗，所以多一只也不会引人注目。

[ˈbɒbi] [rɪˈtʊ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [ˈpleɪə(r)] .
Bobby returned to the kirkyard at his own good pleasure .
鲍比 返回 到 这 墓地 在 他的 自己的 好的 乐趣 :

鲍比心甘情愿地回到了墓地。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈslʌpə(r)] [ɒv; əv] [ˈpɒrɪdʒ] [ænd; ənd] [bru:] , [ɔ:(r)] [mɪlk] ,
In the evening he was given a supper of porridge and broo , or milk ,
在 这 晚上 他 曾是 给定 一个 晚餐 的 稀饭 和 兄弟 , 或者 牛奶 ,
晚上, 他吃了粥和面包屑, 或者牛奶。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [hi:; hi] [spɛnt] [ɒn] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks]
at the kitchen door of the lodge , and the nights he spent on Auld Jock's
在 这 厨房 门 的 这 小屋 , 和 这 夜晚 他 花费 在 奥尔德 运动健将
grave] .
grave :
严重 :

在旅馆的厨房门口, 以及他在老乔克的坟墓上度过的那些夜晚。

[ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [drʌm] [ænd; ənd][ˈbju:gl] [wəʊk] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
The morning drum and bugle woke him to the chase ,
这 早晨 鼓 和 号角 觉醒 他 到 这 追赶 ,
清晨的鼓声和号角声唤醒了他, 让他继续追逐。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈlðə(r)] [ˈaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [spɛnt] [ɪn] [kləʊz] [əˈtendəns] [ɒn][ðə; ði] [ˈleɪbə] [ɒv; əv][ðə; ði]
and all his other hours were spent in close attendance on the labors of the
和 全部 他的 其他 小时 是 花费 在 关闭 出席 在 这 劳动 的 这
[ˈkeətəɪkə(r)] .
caretaker :
看护人 :

其余时间, 他都密切关注着看守人的工作。

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [geɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstənt] [dɪsəˈpiərəns] .
The click of the wicket gate was the signal for instant disappearance .
这 点击 的 这 便门 门 曾是 这 信号 为了 立即的 消失 :
小门咔哒一声关上, 就意味着瞬间消失。

[ə; eɪ][ˈskræmb(ə)l][ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] [frɒm; frəm] [ˈhɛriəts] [ˈhɒspɪt(ə)l] [graʊndz] ,
A scramble up the wall from Heriot's Hospital grounds ,
一个 争夺 向上 这 墙 从 赫里奥特的 医院 理由 ,
从赫里奥特医院的院子里爬上围墙,

[ɔ:(r)][ðə; ði][ˈpætə(r)][ɒv; əv][beə(r)] [fi:t] [ɒn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] , [haʊˈevə(r)] ,
or the patter of bare feet on the gravel , however ,
或者 这 语调 的 裸 脚 在 这 碎石 , 然而 ,
或者, 赤脚踩在碎石路上的轻快声响。

[wɒz; wəz] [ˈnəʊtɪs] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [ɡri:t] [ə; eɪ] [frend] .
was notice to come out and greet a friend .
曾是 注意 到 来 出去 和 迎接 一个 朋友 :
接到通知要出来迎接一位朋友。

[ˈbɒbi] [wɒz; wəz][həʊst][tu:; tə][ðə; ði] [dɪsɪnˈherɪtɪd] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtenəmənts] .
Bobby was host to the disinherited children of the tenements .
鲍比 曾是 主持人 到 这 剥夺继承权 孩子们 的 这 廉租公寓 :
鲍比收留了贫民窟里那些被剥夺继承权的孩子们。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][tæp] - [tæp] - [ˈtæpɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtæmi] [bə:rɪz] [ˈkrʌtʃɪz] , [hi:; hi] [ˈskæmpə] [ʌp] [ðə; ði]
Now , at the tap - tap - tapping of Tammy Barr's crutches , he scampered up the
现在 , 在 这 轻敲 - 轻敲 - 窃听 的 塔米 巴尔的 拐杖 , 他 四处逃窜 向上 这
[sləʊp] ,
slope ,
坡 ,

这时, 随着塔米·巴尔的拐杖“嗒嗒嗒”的敲击声, 他飞快地跑上了斜坡。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][hɪz; ɪz] [peɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɹɪp(ə)ld] [ˈbɔɪz] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdaʊn] [əˈgen] .
and he suited his pace to the crippled boy's in coming down again .
和 他 适合 他的 步伐 到 这 残疾的 男孩们 在 未来 向下 再次 .

他调整了自己的速度，以适应残疾男孩再次下山的速度。

[ˈtæmi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [hi:p] [ʊv; əv][kʌt] [grɑ:s] [ʊn] [wɪtʃ] [tu:; tə][sɪt] [enθɪˈrəʊnd] [ænd; ənd] [pleɪ] [kɪŋ] ,
Tammy chose a heap of cut grass on which to sit enthroned and play king ,
塔米 选择 一个 堆 的 切 草 在 哪个 到 坐 登基 和 玩 国王 ,
塔米选了一堆割过的草，坐在上面摆出国王的姿势，仿佛自己是国王一样。

[ə; eɪ][grænd] [nju:] [krʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈseptə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbɒbi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkɔ:tiə(r)] .
a grand new crutch for a scepter , and Bobby for a courtier .
一个 盛大 新的 拐杖 为了 一个 权杖 , 和 鲍比 为了 一个 朝臣 .

一根崭新的拐杖代替了权杖，而鲍比则成了朝臣。

[æt; ət] [kəˈmɑ:nd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] , [ˌbegd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʊn]
At command , the little dog rolled over and over , begged , and walked on
在 命令 , 这 小的 狗 滚动 超过 和 超过 , 乞求 , 和 步行 在
[hɪz; ɪz][haɪnd][legz] .
his hind legs .
他的 后 腿 .

听到指令，小狗翻来覆去地打滚，乞求着什么，还用后腿走路。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [pəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ʊv; əv] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ɑ:mz] [tu:; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ˈstræŋg(ə)lɪŋ][hɪm] ,
He even permitted a pair of thin little arms to come near strangling him ,
他 甚至 允许 一个 一对 的 薄的 小的 武器 到 来 靠近 勒死 他 ,

他甚至允许一双纤细的小手臂靠近他，想要掐死他。

[ɪn][æn; ən] [ɪkˈses] [ʊv; əv] [əˈfekʃn] .
in an excess of affection .
在 一个 过量的 的 感情 .

过分亲昵。

[ðen] [hi:; hi] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [bɪ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz]
Then he wagged his tail and lolled his tongue to show that he was
然后 他 摇晃 他的 尾巴 和 懒散地 他的 舌头 到 展示 那 他 曾是
[ˈfrendli] ,
friendly ,
友好的 ,

然后他摇摇尾巴，吐吐舌头，表示友好。

[ænd; ənd] [trɒt] [əˈweɪ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
and trotted away about his business .
和 小跑 离开 关于 他的 商业 .

然后小跑着去忙自己的事了。

[ˈtæmi] [tʊk] [æn; ən][əʊt] - [keɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [tu:; tə] [ˈnɪb(ə)l] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][ə; eɪ]
Tammy took an oat - cake from his pocket to nibble , and began a
塔米 采取 一个 燕麦 - 蛋糕 从 他的 口袋 到 蚕食 , 和 开始 一个
[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒi:ni] .
conversation with Mistress Jeanie .
对话 和 情妇 珍妮 .

塔米从口袋里掏出一块燕麦饼，一边啃一边和珍妮夫人聊天。

" [aɪ] - [ə; eɪ][ˈpɪknɪk][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [em ˈi:] . "
" **I brought a picnic wi ' me** . "
" 我 - 一个 野餐 wi - 我 . "

“我带我去野餐了。”

" [dɪd][ji:; jɪ] , [nu:] ?
" **Did ye , noo ?**
" 做过 是的 , 不 ?

“是吗？ ”

[æŋ; əŋ] - [hu:] [dɪd][ji:; jɪ] [kən] [ə'bu:t] ['pɪknɪks] , ['lædɪ] ? "

An ' hoo did ye ken about picnics , laddie ? "
一个 - 呼 做过 是的 肯 启动 野餐 , 小伙子 ? "

你听说过野餐吗，小伙子？

" ['meɪstər] [treɪl] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] - ['eɪlɪ:] [æŋ; əŋ] - [em 'i:] .

" Maister Traill was tellin ' Ailie an ' me .
" 大师 Traill 曾是 告诉 - 艾莉 一个 - 我 .

“特雷尔先生告诉了艾莉和我。”

[ðeəz; ðəz] ['ɪlkə] [θɪŋ] [tu:; tə][mæk] - [ə; eɪ] ['pɪknɪk][aɪ] - [ðə; ðɪ] - .

There's ilka thing to mak ' a picnic i ' the kirkyaird .
有 伊尔卡 事物 到 制作 - 一个 野餐 我 - 这 - .

教会里有很多东西可以用来野餐。

[ðeɪ] ['kʊdnə] [mæk] - [maɪ] [legz] [gyd]

They couldna mak ' my legs gude
他们 可以 制作 - 我的 腿 古德

他们没能治好我的腿

[aɪ] - [ðə; ðɪ] - , [bʌt; bət][aɪm] - - [tu:; tə] ['hɛrɪəts] .

i ' the infairmary , but I'm gangin ' to Heriot's .
我 - 这 - , 但 我是 - - 到 赫里奥特的 .

我还在幼儿园，但我正要去赫里奥特家。

[aɪl] [jɔeyst] [heɪ] [tu:; tə] ['eən] [ma:] - - [dʌblju: 'aɪ] - [ma:] [haɪd] , [æŋ; əŋ] - [nəʊ] - [rɪ'membə(r)] [ə'bu:t] [ma:]

I'll juist hae to airn ma leevin ' wi ' ma heid , an ' no ' remember aboot ma
患病的 正义 哈 到 艾恩 玛 - - wi - 玛 海德 , 一个 - 不 - 记住 启动 玛
[legz] , ['eɪvə] .

legs , ava :
腿 , ava .

我只想和我一起离开，不记得我的腿，艾娃。

[ɪz][hi:; hi][nəʊ] - [ə; eɪ] ['bɒni] ['dɒgi] ? "

Is he no ' a bonny doggie ? "
是 他 不 - 一个 邦妮 狗 ? "

它难道不是一只漂亮的小狗吗？

" [eɪ] , [hi:z] ['bɒni] .

" Ay , he's bonny :
" 哎 , 他是 邦妮 .

“哎呀，他真帅。”

[æŋ; əŋ] - [jɜ:r] [ə; eɪ] [brɔ:] ['lædɪ] [nəʊ] - [tu:; tə] [fæʃ] [jɜ:rsəl] - [ə'bu:t] [wɒt] ['kænə] [bi:; bi] [helpɪ] .

An ' ye're a braw laddie no ' to fash yersel ' about what canna be helped .
一个 - 是的 一个 布拉 小伙子 不 - 到 时尚 耶塞尔 - 启动 什么 美人蕉 是 帮助 .

你真是了个了不起的小伙子，不会为无法避免的事情而烦恼。

" [ðə; ðɪ] ['waɪfɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['mended] [aɪ 'ti:] , [drɒpt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][æŋ; əŋ]

" The wifie took his ragged jacket and mended it , dropped a tear in an
" 这 妻子 采取 他的 破烂不堪 夹克 和 已修复 它 , 掉落 一个 撕 在 一个

[ɪm'pɒsəb(ə)] [həʊl] ,

impossible hole ,
不可能的 洞 ,

妻子拿起他破旧的外套，把它缝补好，往一个不可能补上的洞里滴了一滴眼泪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪpni] [ɪn][ðə; ðɪ][wʌŋ] [ɡʊd] ['pɒkɪt] .

and a ha'penny in the one good pocket .
和 一个 半便士 在 这 一 好的 口袋 .

唯一一个好口袋里还有半便士。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['lædi] [slept] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] [greɪvz] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
And by and by the pale laddie slept there among the bright graves , in the sun
和 经过 和 经过 这 苍白 小伙子 睡着了 那里 之中 这 明亮的 坟墓 , 在 这 太阳
.
:
.

不久，那个面色苍白的少年在阳光下，睡在了明亮的坟墓之间。

[ɑ:ftə(r)] [ə'hʌðə(r)] [fɔ:ls] [ə'lɑ:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [gyd] - [məʊn] ,
After another false alarm from the gate she asked her gude - mon ,
后 其他 错误的 警报 从 这 门 她 问 她 古德 - 星期一 ,
大门再次响起虚惊一场后，她问她的古德蒙：

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:skt] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] :
as she had asked many times before :
作为 她 有 问 许多 时代 前 :

正如她之前多次问过的那样：

“ ['hwʌtəl] [ʃi:; ʃi][du:; də] , ['dʒeɪmi] , [wen] [ðə; ði] - [ken] [ə'bu:t] ['bɒbi] ,
“ What'll ye do , Jamie , when the meenister kens about Bobby ,
” 什么会 是的 做 , 杰米 , 什么时候 这 - 肯斯 启动 鲍比 ,
“杰米，当那个小恶魔知道了鲍比的事，你打算怎么办？”

[æŋ; ən] - [kɑ:z][ʃi:; ʃi] [ʌp] [ə'fɔ:] [kɜ:k] ['se(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][brækɪn] - [ðə; ði] [ru:l] ? ”
an ' ca's ye up afore kirk sessions for brakin ' the rule ? ”
一个 - ca 的 是的 向上 之前 柯克 会议 为了 布拉金 - 这 规则 ? ”

你们因为违反规则而被传唤到教会会议前吗？

“ [wi:; wi] - [krɒs] [ðə; ði][brɪg] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:n] , ['wʊmən] , “ [hi:; hi] [ɪn'veəriəbli]
“ We wullna cross the brig till we come to the burn , woman , ” he invariably
” 我们 - 叉 这 布里格直到 我们 来 到 这 烧伤 , 女士 , ” 他 总是
[ɑ:nsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

“女人，我们不到小溪边不会过桥，”他总是这样回答。

[wɪð] [ə'sju:md] [ʌŋkən'sɜ:n] .
with assumed unconcern .
和 假定 漠不关心 .

假定毫不在意。

[wel] [hi:; hi] [ŋju:] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] [ɪn] [flʌd] [wen] [hi:; hi]
Well he knew that the bridge might be down and the stream in flood when he
出色地 他 知道 那 这 桥 可能 是 向下 和 这 溪流 在 洪水 什么时候 他
[keɪm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
came to it .
来了 到 它 .

他知道当他到达那里时，桥梁可能已经坍塌，溪水也可能泛滥。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [treɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['greɪfrɪərz] [ɔ:ld] [kɜ:k] , [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
But Mr . Traill was a member of Greyfriars auld kirk , too , and a
但 先生 . Traill 曾是 一个 成员 的 灰衣修士 老 柯克 , 也 , 和 一个
[kəm'pænjən] [ɪn] [gɪlt] ,
companion in guilt ,
伴侣 在 有罪 ,

但特雷尔先生也是格雷弗里亚斯老教堂的成员，也是罪孽深重的同伴。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [rɪˈlaɪd] [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [vɒn][ðə; ðɪ][ˈlænd.lɔːrdz] [ˈfɜːtaɪl] [maɪnd][ænd; ənd][ˈdeərɪŋ]
and Mr . Brown relied not a little on the landlord's fertile mind and daring
和 先生 . 棕色的 依赖 不是 一个 小的 在 这 房东的 沃 头脑 和 大胆
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

布朗先生很大程度上依赖于房东的丰富想象力和大胆的口才。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈlaɪd] [vɒn][ˈjuːsf(ə)] , [wel] - [bɪˈheɪvɪŋ] ['bɒbi] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːz] .
And he relied on useful , well - behaving Bobby to plead his own cause .
和 他 依赖 在 有用 , 出色地 - 行为 鲍比 到 恳求 他的 自己的 原因 .

他依靠得力、行为端正的鲍比为自己辩护。

“ [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ˈdiːnaɪɪn] - [ðə; ðɪ] ['dɒgi] [ɪz][ˈtɑːkiːn] - [ɪn] - [ɪz] [weɪz] .

“ There's nae denyin ' the doggie is takin ' in ' is ways .

“ 有 纳 否认 - 这 狗 是 拿 - 在 - 是 方式 .

“毫无疑问，这只狗狗正在以自己的方式学习。”

[hiːz] [hæd; həd][tʁwɔː] [gyd] [heɪmz] [feə(r)] [θrəʊn] [æt; ət] - [ɪz][haɪd] ,

He's had twa gude hames fair thrown at ' is heid ,

他是 有 twa 古德 哈姆斯 公平的 抛掷 在 - 是 海德 ,

他头上被扔了两把好锤子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格雷弗里亚斯·鲍比(Greyfriars Bobby)

第6/11页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spɛrəti] [bɪt] [ki:ps] [tu:; tə] - [ɪz][eɪn; 'ɑ:jin][maɪnd] .

but the sperity bit keeps to ' is ain mind .
但 这 繁荣 少量 保持 到 - 是 艾因 头脑 .

但繁荣的部分仍然牢记在心。

[æn; ən] - [saɪn] [hi:z] [ju:sfu:] - , [æn; ən] - - [ɪz][gæb][baɪ][ðə; ði][ɔ:rdɪnɑ:r] - .

An ' syne he's usefu ' , an ' hauds ' is gab by the ordinar ' .
一个 - 同步 他是 有用 - , 一个 - - 是 瞎扯 经过 这 普通 - .

An' syne he' usefu', an' hauds 'is gab by the ordinar'.

" [hi:; hi][ɒf(ə)n] [ri:ɪn'fɔ:st] [hi:z; ɪz] [ɪnklɪ'nei'n] [wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɑ:gjumənt] .

" He often reinforced his inclination with some such argument .

" 他 经常 加强型 他的 倾角 和 一些 这样的 争论 .

他经常用类似的论点来强化自己的倾向。

[wɪð] [ɔ:l][ðəə(r)] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['ɪmɪnənt] .

With all their caution , discovery was always imminent .

和 全部 他们的 警告 , 发现 曾是 总是 迫在眉睫 .

尽管他们十分谨慎，但被发现始终是迟早的事。

[ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ænd; ənd][ɒn] ['raɪzɪŋ] ['lev(ə)lz] ,

The kirkyard was long and narrow and on rising levels ,

这 墓地 曾是 长的 和 狭窄的 和 在 上升 级别 ,

教堂墓地狭长，地势呈上升趋势。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kʌt] [ɔ:l'məʊst] [ə'krɒs] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [kɜ:rks] ,

and it was cut almost across by the low mass of the two kirks ,

和 它 曾是 切 几乎 穿过 经过 这 低的 大量的 的 这 二 柯克斯 ,

它几乎被两座教堂的低矮结构横切开来。

[səʊ] [ðæt] ['meni] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi][gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət][wʌn] [end] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [si:n]

so that many things might be going on at one end that could not be seen

所以 那 许多 事物 可能 是 去 在 在 一 结尾 那 可以 不是 是 已见

[frɒm; frəm][ðə; ði][ʌðə(r)] .

from the other .

从 这 其他 .

因此，一端可能发生很多事情，而另一端却看不到。

[ɒn] [ðɪs] ['sætədeɪ] [nu:n] , [wen] [ðə; ði] ['herɪət] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)][let] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hɑ:f] -

On this Saturday noon , when the Heriot boys were let out for the half -

在 这 周六 中午 , 什么时候 这 赫里奥特 男孩们 是 让 出去 为了 这 一半 -

['hɒlədeɪ] ,

holiday ,

假期 ,

星期六中午，赫里奥特学校的男生们放假半天的时候，

['mɪstə(r)] . [braʊn] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðəʊz] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt'saɪd] [hæd; həd]

Mr . Brown kept an eye on them until those who lived outside had

先生 . 棕色的 保留 一个 眼睛 在 他们 直到 那些 WHO 居住地 外部 有

[dɪ'spɜ:st] .

dispersed .

分散的 .

布朗先生一直留意着他们，直到住在外面的人都散去了。

[wen] ['mɪstrəs] ['dʒi:ni] [tʌkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - ['ni:d(ə)lz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [belt] ,

When Mistress Jeanie tucked her knitting - needles in her belt ,

什么时候 情妇 珍妮 塞进去 她 针织 - 针 在 她 腰带 ,

当珍妮夫人把她的毛衣针塞进腰带里时，

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
and went up to the lodge to put the dinner over the fire ,
和 去 向上 到 这 小屋 到 放 这 晚餐 超过 这 火 ,
然后上到小屋里, 把晚餐放在火上烤。

[ðə; ði] [ˈkeətəkə(r)] [went] [daʊn] [təˈwɔ:d] [kændəlmeɪkəz] [rəʊ] [tuː; tə] [trɪm] [ðə; ði] [grɑ:s] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
the caretaker went down toward Candlemakers Row to trim the grass about the
这 看护人 去 向下 朝向 蜡烛制造商 排 到 修剪 这 草 关于 这
[ˈmɑ:təz] - [ˈmɒnjumənt] .
martyrs ' monument .
殉道者 - 纪念碑 .
管理员走到蜡烛匠街, 去修剪烈士纪念碑周围的草坪。

[ˈbɒbi] [ˈdju:tɪfəli] [trɒt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
Bobby dutifully trotted at his heels .
鲍比 尽职尽责地 小跑 在 他的 高跟鞋 .
鲍比乖乖地跟在他身后。

[ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ][hɑ:f] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈlædi] , [led][baɪ] [ˈdʒɔ:di] [rɒs] [ænd; ənd] [ˈsændi] [məˈɡreɡər]
Almost immediately a half - dozen laddies , led by Georgie Ross and Sandy McGregor
几乎 立即地 一个 一半 - 打 小伙子们 , 引领 经过 乔迪 罗斯 和 沙 麦格雷戈
,
.
,
几乎立刻, 以乔迪·罗斯和桑迪·麦格雷戈为首的六个小伙子.....

[skeɪld] [ðə; ði] [wɔ:l] [frɒm; frəm] [ˈheriəts] [graʊndz] [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] ,
scaled the wall from Heriot's grounds and stepped down into the kirkyard ,
缩放 这 墙 从 赫里奥特的 理由 和 步 向下 进入 这 墓地 ,
他翻过赫里奥特庄园的围墙, 走下围墙, 进入了教堂墓地。

[ðæt] [leɪ] [paɪld] [wɪˈðɪn] [ˈniəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] .
that lay piled within nearly to the top .
那 躺 堆积 之内 几乎 到 这 顶部 .
那些东西堆积在里面, 几乎堆到了顶部。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪktli] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈerənd] [ðeə(r)] ,
They had a perfectly legitimate errand there ,
他们 有 一个 完美 合法的 差事 那里 ,
他们去那里有件完全正当的事要办。

[bʌt; bət][nəʊ] [ˈmɪ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [epɹəʊtʃt] [dəˈrektli] [baɪ][rəʊˈmæntɪk] [ˈbɔɪhʊd] .
but no mission is to be approached directly by romantic boyhood .
但 不 使命 是 到 是 接近 直接地 经过 浪漫的 童年 .
但任何使命都不能直接用浪漫的少年情怀去完成。

“ [hɪst] ！ ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˈvedər] , [ˈfi:lɪŋ] [dɪˈlaɪtəli] [ˈlɔ:ləs]
“ Hist ! ” was the warning , and the innocent invaders , feeling delightfully lawless
“ 历史 ！ ” 曾是 这 警告 , 和 这 清白的 入侵者 , 感觉 令人愉悦 无法无天
,
.
,
“嘶！”这是警告声, 而那些无辜的入侵者, 感到无比畅快, 仿佛置身于无法无天的境地。

[stəʊl] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [stɔ:m] [ðə; ði][ˈmɑ:b(ə)][ˈkɑ:s(ə)] , [weə(r)] “ [ˈblu:di] ” [məˈkɛnzi] [slept] [ʌnˈiːzɪli]
stole over and stormed the marble castle , where “ Bluidy ” McKenzie slept uneasily
偷窃 超过 和 暴风雨 这 大理石 城堡 , 在哪里 “ 血腥 ” 麦肯齐 睡着了 不安地
[əˈɡenst] [ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] .
against judgment day .
反对 判断 天 .
他们偷偷溜过去, 闯进了那座大理石城堡, “布鲁迪”麦肯齐就睡在那里, 不安地等待着审判日的到来。

[laɪt] - [hɑ:tid] [lædz] [kæn; kən][du:; də][ˈdeəriŋ] [di:dz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [deɪ] [ðæt] [wʊd] [fri:z] [ðeə(r)]
Light - hearted lads can do daring deeds on a sunny day that would freeze their
光 - 心地 小伙子们 能 做 大胆 契约 在 一个 阳光明媚 天 那 会 冻结 他们的
[blʌd] [ɒn][ə; eɪ] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ˈstɔ:mi] [naɪt] .
blood on a dark and stormy night .
血 在 一个 黑暗的 和 暴风雨 夜晚 .

那些天性轻浮的年轻人，在阳光灿烂的日子里能做出一些在暴风雨之夜会让他们胆战心惊的大胆举动。

[səʊ] [naʊ] [ˈdʒɔ:di] [klaɪmd] [ˈnɒŋələntli] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][ˈpɜ:sɪkju:tə(r)] , [krɒst]
So now Georgie climbed nonchalantly to a seat over the old persecutor , crossed
所以 现在 乔迪 攀登 漫不经心地 到 一个 座位 超过 这 老的 迫害者 , 交叉
[hɪz; ɪz] [staʊt] ,
his stout ,
他的 肥硕 ,

于是，乔迪若无其事地爬上老迫害者上方的座位，交叉着他那粗壮的.....

[beə(r)][legz] , [fɪld] [æn; ən][ɪˈmædʒɪnəri][paɪp] , [ænd; ənd] [ˈrætld] [ðə; ði] [θri:] [ˈfɑ:ðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt]
bare legs , filled an imaginary pipe , and rattled the three farthings in his pocket
裸 腿 , 已填 一个 假想 管道 , 和 摇晃 这 三 四分之一便士 在 他的 口袋
.
.
.

他光着腿，想象着自己在抽烟斗，然后晃动着口袋里的三个四分之一便士硬币。

“ [aɪm] - [dʒɪŋɡlɪn] - [ˈdʒɔ:di] - [ˈherɪət] , ” [hi:; hi] [əˈnaʊnst] .
“ **I'm ' Jinglin ' Georgie ' Heriot , " he announced** .
“ 我是 - 景林 - 乔迪 - 赫里奥特 , ” 他 宣布 .

“我是‘叮当响的乔迪’赫里奥特，”他宣布道。

“ [aɪl] [əʊ] [ji:; ji] [hu:] [ə; eɪ] [pru:d] [ˈgəʊldsmɪθ] [eɪns] [sməʊkt] [dʌblju:ˈaɪ] - [ə; eɪ] - .
“ **I'll show ye hoo a prood goldsmith ance smoked wi ' a ' .**
“ 患病的 展示 是的 呼 一个 普鲁德 金匠 安斯 熏制 wi - 一个 - .

“我会让你见识一下一个真正的金匠是如何抽烟的。”

“ [ðen] , [ˈdʒɔ:ntɪli] : “ [ˈsændi] ,
“ **Then , jauntily : “ Sandy ,**
“ 然后 , 轻快地 : “ 沙 ,

然后，轻快地说：“桑迪，

[gi:] [ə; eɪ] [kræk] [tu:; tə] - [ˈblu:di] - [məˈkenzɪz] [dɔ:(r)][æn; ən] - [dɔ:r] [ðə; ði] [ɔ:ld] [ˈhɔ:ni] [tu:; tə] [kʌm]
gie a crack to ' Bluidy ' McKenzie's door an ' daur the auld hornie to come
gie 一个 裂缝 到 - 血腥 - 麦肯齐的 门 一个 - 达尔 这 老 好色 到 来
[oʊ,oʊˈti:] .
oot :
oot .

给“血腥”麦肯齐的门开一条缝，让那个老色鬼出来。

“ [ðə; ði] [di:d] [wɒz; wəz] [dʌn] [əˈmɪd] [ˈbreθləs] [ˌæpriˈhenʃən] ,
“ **The deed was done amid breathless apprehensions ,**
“ 这 契据 曾是 完毕 之中 喘不过气 担忧 ,

“这件事是在令人窒息的恐惧中发生的。”

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɜ:bd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] [nu:n] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [lɑ:k] [ðæt] [spræŋ]
but nothing disturbed the silence of the May noon except the lark that sprang
但 没有什么 不安 这 沉默 的 这 可能 中午 除了 这 云雀 那 弹簧
[æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [sɔ:rd] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blu:] .
at their feet and soared singing into the blue .
在 他们的 脚 和 飙升 歌唱 进入 这 蓝色的 .

但五月正午的寂静没有被打破，只有一只云雀在他们脚边跳跃，翱翔歌唱着飞向蔚蓝的天空。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈsændi] [huː][ˈprez(ə)ntli] [ˈhwɪsl] [laɪk][ə; eɪ][ˈblækbɜːd] [tuː; tə][əˈtrækt][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n]

It was Sandy who presently whistled like a blackbird to attract the attention

它 曾是 沙 WHO 目前 吹口哨 喜欢 一个 黑鸟 到 吸引 这 注意力

[ɒv; əv] [ˈbɒbi] .

of Bobby .

的 鲍比 .

这时，桑迪像黑鸟一样吹口哨，以吸引鲍比的注意。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈblækbɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] , [ænd; ənd] [ˈbɒbi] [ʌndəˈstʊd] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] .

There were no blackbirds in the kirkyard , and Bobby understood the signal .

那里 是 不 黑鸟 在 这 墓地 , 和 鲍比 理解 这 信号 .

教堂墓地里没有黑鸟，鲍比明白了其中的含义。

[hiː; hi] [ˈskæmpə] [ʌp][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] [dæft] [əˈraʊnd][ðə; ði][kɜːk] , [ɔːl] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

He scampered up at once and dashed around the kirk , all excitement ,

他 四处逃窜 向上 在 一次 和 虚线 大约 这 柯克 , 全部 激动 ,

他立刻跑了起来，兴奋地绕着教堂跑来跑去。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈmeni] [ədˈventʃəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈherɪət] [bɔɪz] [æt; ət] [ˈskeɪtɪŋ] [ænd; ənd]

for he had had many adventures with the Heriot boys at skating and

为了 他 有 有 许多 冒险 和 这 赫里奥特 男孩们 在 溜冰 和

[ˈhɒki] [ɒn] [ˈdʌdɪŋstən] [lɒk] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] ,

hockey on Duddingston Lock in the winter ,

曲棍球 在 达丁斯顿 锁 在 这 冬天 ,

因为他冬天经常和赫里奥特家的男孩们在达丁斯顿水闸滑冰和打冰球，有过很多冒险经历。

[ænd; ənd][træmp] [əʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][aʊt][tuː; tə] [liːθ] [ˈhɑːbə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and tramps over the country and out to Leith harbor in the spring .

和 流浪汉 超过 这 国家 和 出去 到 利斯 港口 在 这 春天 .

春天的时候，他们会徒步穿越全国各地，前往利斯港。

[ðə; ði] [ˈlædi] [praul] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][kɜːrks] , [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

The laddies prowled along the upper wall of the kirks , opened and shut the

这 小伙子们 潜行 沿着 这 上 墙 的 这 柯克斯 , 打开 和 关闭 这

[ˈwɪkt] ,

wicket ,

便门 ,

小伙子们沿着教堂的上墙徘徊，开关着小门。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈkeətəɪkə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈdekərəsli] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,

to give the caretaker the idea that they had come in decorously by the gate ,

到 给 这 看护人 这 主意 那 他们 有 来 在 得体地 经过 这 门 ,

让看门人觉得他们是体面地从大门进来的。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , [wɪð] [djuː] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][hjuːˈmɪləti] ,

and went down to ask him , with due respect and humility ,

和 去 向下 到 问 他 , 和 到期的 尊重 和 谦逊 ,

于是我带着应有的尊敬和谦卑，走下楼去问他：

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˈbɒbi] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] .

if they could take Bobby out for the afternoon .

如果 他们 可以 拿 鲍比 出去 为了 这 下午 .

如果他们能带鲍比出去玩一下午就好了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [waɪld] [ˈflaʊəz] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd] ,

They were going to mark the places where wild flowers might be had ,

他们 是 去 到 标记 这 地方 在哪里 荒野 花朵 可能 是 有 ,

他们打算标记出可以采摘野花的地方。

[tuː; tə] ['dekəreɪt] “ [dʒɪŋɡlɪn] - [dʒɔrdiːz] ” ['pɔːtreɪt] , ['stætʃuː][ænd; ənd] [tuːm] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ɒn]
to decorate “ Jinglin ' Geordie's “ portrait , statue and tomb at the school on
到 装饰 “ 景林 - 乔迪的 “ 肖像 , 雕像 和 墓 在 这 学校 在
[ˈfaʊndərz] [deɪ] .
Founder's Day .
创始人 天 .

在建校纪念日当天，装饰学校里“叮当乔迪”的画像、雕像和墓碑。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [kənˈsɪdəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈɡlaʊə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [nʌdʒ] [iːtʃ] [ˈlðə(r)]
Mr . Brown considered them with a glower that made the boys nudge each other
先生 . 棕色的 经过考虑的 他们 和 一个 怒视 那 制成 这 男孩们 轻推 每个 其他
[ˈnəʊɪŋli] .
knowingly .
明知 .

布朗先生恶狠狠地瞪了他们一眼，男孩们心照不宣地互相推搡了一下。

“ ['sætədeɪ] ['ɪznə][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm][tuː; tə][biː; bi] [geɪn] [əˈbuːt] .
“ **Saturday isna the day for ' im to be gaen aboot .**
“ 周六 竞技场 这 天 为了 - 我是 到 是 盖恩 启动 - .

“星期六不是他出门的日子。”

[hiː; hi] [aɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wɒʃɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - - [tuː; tə][mæk] - - [ɪm] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He aye has a washin ' an ' a groomin ' to mak ' ' im fit for the
他 是的 有 一个 洗涤 - 一个 - 一个 - 到 制作 - - 我是合身 为了 这
[ˈsæbəθ] .
Sabbath .
安息日 .

他每天都要洗澡梳洗，以备安息日之需。

[æn; ən] - , [baɪ][ðə; ði] [luːk] [əʊ] - [jiː; ji] , [jiːd] [biː; bi] [neɪn] [ðə; ði] [wɔː] [fɔː(r); fə(r)] [səʊp] [æn; ən] - [ˈwɔːtə(r)][jə(r)]
An ' , by the leuk o ' ye , ye'd be nane the waur for soap an ' water yer
一个 - , 经过 这 白细胞 o - 是的 , 你们 是 名字 这 哇 为了 肥皂 一个 - 水 你的
- .
“
ainse's . “
- . “

“而且，以你的名义，你肯定没资格给你的家人洗肥皂和水。”

“ [wiːl; wil] [giː] - [ɪm] - [ɪz] ['wɒʃɪn] - [æn; ən] - ['kambɪn] - [ðə; ði] [nɪxt] , “ [ðeɪ] [ˌvɒlənˈtiəd] , [ˈiːɡəli] .
“ **We'll gie ' im ' is washin ' an ' combin ' the nicht , “ they volunteered , eagerly .**
“ 出色地 gie - 我是 - 是 洗涤 - 一个 - 组合 - 这 尼赫特 , “ 他们 自愿 , 急切地 .

“我们今晚帮他洗衣服和梳理头发,”他们热情地自告奋勇道。

“ [wiːl] , [nuː] , [hiː; hi] - [heɪ] - [ɪz] ['dɪnə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] - [ɡʌn] .
“ **Weel , noo , he wullna hae ' is dinner till the time - gun .**
“ 威尔 , 不 , 他 - 哈 - 是 晚餐 直到 这 时间 - 枪 .

“好吧，他要等到时间枪响才能吃晚饭。”

“ ['naɪðə(r)] [wʊd] [ðeɪ] .
“ **Neither would they .**
“ 两者都不 会 他们 .

他们也不会。

[æt; ət] [ðæt] , [əˈnɔɪd] [baɪ][ðeə(r)] [pəˈsɪstəns] , [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [dɪˈnaɪd] [ɔːˈθɒrəti] .
At that , annoyed by their persistence , Mr . Brown denied authority .
在 那 , 恼怒 经过 他们的 持久性 , 先生 . 棕色的 否认 权威 .

布朗先生被他们的坚持不懈弄得恼火不已，于是否认了自己的权威。

“ [jiː; ji] [ken] [wiːl] [hiː; hi][ˈɪznə][maː][dɒɡ] .
“ **Ye ken weel he isna ma dog .**
“ 叶 肯 威尔 他 竞技场 玛 狗 .

“是的，他是一条狗。

[jɪl] [heɪ] [tuː; tə] [gæŋ] [ʌp][æŋ; ən] - ['spaɪə] ['meɪstə] [treɪl] .
Ye'll hae to gang up an ' spier Maister Traill .
叫喊 哈 到 帮派 向上 一个 - 间谍 大师 Traill .

你们得联合起来对付特雷尔大师。

[hiːz] [feə(r)][dɑːft] [ə'buːt]
He's fair daft about
他是 公平的 愚蠢 启动

他在这方面相当傻。

[ðə; ði] [gyd] - [fɔː(r); fə(r)] - - [taɪk] .
the gude - for - naethin ' tyke .
这 古德 - 为了 - - 小孩 .

那个善良的孩子。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌndə'stʊd] [æz; əz] [pə'mɪʃ(ə)n] .
" **This was understood as permission .**
" 这 曾是 理解 作为 允许 .

“这被理解为一种许可。”

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [wɪð] ['bɒbi] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] ,
As the boys ran up to the gate , with Bobby at their heels ,
作为 这 男孩们 跑 向上 到 这 门 , 和 鲍比 在 他们的 高跟鞋 ,

男孩们跑到大门前, 鲍比紧随其后。

['mɪstə(r)] . [braʊn] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] : " [jiː; ji] [fetʃ] - [ɪm] [heɪm] [dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['sʌnset] ['bjʊːgl] ,
Mr . Brown called after them : " Ye fetch ' im hame wi ' the sunset bugle ,
先生 . 棕色的 称为 后 他们 : " 叶 拿来 - 我是 家 wi - 这 日落 号角 ,

布朗先生在他们身后喊道: “你们用日落号角把他接回家!”

[æŋ; ən] - [dʒɪn] [jiː; ji] [tiːtʃ] - [ɪm] ['bɒni][əʊ] - [jə(r)] [ʌn'mænəli] [weɪz] [aɪl] [tɑːk] - [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə][jə(r)]
an ' gin ye teach ' im ony o ' yer unmannerly ways I'll tak ' a stick to yer
一个 - 杜松子酒 是的 教 - 我是 仅 o - 你的 没礼貌 方式 患病的 tak - 一个 戳 到 你的
[briːks] .
breeks .
短裤 .

你要是敢教他任何你那没教养的行为, 我就拿棍子打你的裤子。

" [wen] [ðeɪ] [rɪ'tʃːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [pleɪs] [æt; ət] [tuː] [ə'klaːk] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [stʊd] [ɪn]
" **When they returned to Mr . Traill's place at two o'clock the landlord stood in**
" 什么时候 他们 返回 到 先生 . - 地方 在 二 点钟 这 房东 站立 在
[ʒːt] - [sliːvz] [ænd; ənd][ˈeɪprən][ɪn][ðə; ði][əʊpən] ['dɔːweɪ] [wɪð] ['bɒbi] ,
shirt - sleeves and apron in the open doorway with Bobby ,
衬衫 - 袖子 和 围裙 在 这 打开 门口 和 鲍比 ,

“当他们两点钟回到特雷尔先生家时, 房东穿着衬衫袖子和围裙, 和鲍比一起站在敞开的门口。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɒg] ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌtn] [ʃæŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
the little dog gripping a mutton shank in his mouth .
这 小的 狗 扣人心弦 一个 羊肉 小腿 在 他的 嘴 .

小狗嘴里叼着一块羊腿。

" ['bɒbi] [mʌst; məst][tɑːk] - [hɪz; ɪz] [bəʊn] [daʊn] [fɜːst][ænd; ənd][haɪd][aɪ 'tiː][ə'wei] - .
" **Bobby must tak ' his bone down first and hide it awa ' .**
" 鲍比 必须 tak - 他的 骨 向下 第一的 和 隐藏 它 awa - .

“鲍比必须先把他的骨头拿下来藏起来。”

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kəːkjɑːd] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiː] [dɒg] ,
The Sabbath in a kirkyard is a dull day for a wee dog ,
这 安息日 在 一个 墓地 是 一个 乏味的 天 为了 一个 哇 狗 ,

对于一只小狗来说, 在教堂墓地里度过安息日是件无聊的事。

[səʊ][hi:; hi] [ai] [gets][ə; ei] ['kætəkɪzəm][ɒv; əv][ə; ei] [bəʊn][tu:; tə]['mʌmb(ə)]['əʊvə(r)] .

so he aye gets a catechism of a bone to mumble over .
所以 他 是的 获得 一个 教理问答 的 一个 骨 到 咕哝 超过 .

所以他只能对着骨头念诵教义问答了。

" - [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [saɪd] [ɪn]['əʊpən] ['envi] [wen] [ðə; ði] ['lædi] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] ['tʌmbld]
" ' The landlord sighed in open envy when the laddies and the little dog tumbled
" - 这 房东 叹了口气 在 打开 嫉妒 什么时候 这 小伙子们 和 这 小的 狗 翻滚

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['græs,mɑ:rkɪt] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɪpsi] .

down the Row to the Grassmarket on their gypsying .
向下 这 排 到 这 草市 在 他们的 吉普赛人 .

“当那群小伙子带着小狗沿着小街一路跌跌撞撞地走到草市时， 房东羡慕地叹了口气。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] [gri:n] ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði][dəʊm][ɒv; əv] ['ɑ:rθərz] [si:t] ,
His eyes sought out the glimpse of green country on the dome of Arthur's Seat ,
他的 眼睛 寻求 出去 这 一瞥 的 绿色的 国家 在 这 穹顶 的 亚瑟的 座位 ,

他的目光搜寻着亚瑟王座山顶上那片绿色的田野，

[ðæt] [lu:m] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:səti] ['təʊəz] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .

that loomed beyond the University towers to the east .
那 迫近 超过 这 大学 塔楼 到 这 东方 .

在大学东侧的塔楼后面，耸立着一座高楼。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; ei] [bɔɪ] [gəʊz] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔ:dɪd] ['dju:tɪz] [ɒv; əv]
There are times when the heart of a boy goes ill with the sordid duties of
那里 是 时代 什么时候 这 心 的 一个 男生 去 患病的 和 这 肮脏的 职责 的

[ðə; ði][mæn] .

the man .
这 男人 .

有时候，男孩的心会因为男人的卑劣职责而变得扭曲。

[streɪt] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] ['mɑ:rkɪt] [ðə; ði] ['lædi] [ræn] , [θru:] [ðə; ði]
Straight down the length of the empty market the laddies ran , through the
直的 向下 这 长度 的 这 空的 市场 这 小伙子们 跑 , 通过 这
['krɒkɪd] ,
crooked ,
歪 ,

小伙子们沿着空荡荡的市场一路狂奔，穿过弯曲的街道，

['fæsnɛɪtɪŋ] [hɔ:nt] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] ['dʒɔki] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɒv; əv] [kɪŋz] ['steɪblz] ,
fascinating haunt of horses and jockeys in the street of King's Stables ,
迷人 出没 的 马匹 和 骑师 在 这 街道 的 国王学院 马厰 ,

国王马厰街上，马匹和骑师们出没的迷人之地。

[ðen] ['nɔ:θwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnts] [ɒv; əv] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['hændɪ,kraɛfts] [ʃɒps] [ðæt] ['skɜ:tɪd] ['kɑ:s(ə)l]
then northward along the fronts of quaint little handicrafts shops that skirted Castle
然后 向北 沿着 这 前线 的 古雅 小的 手工艺品 商店 那 裙摆 城堡

[kræg] .

Crag .
岩 .

然后沿着城堡峭壁周围古色古香的小手工艺品商店的店面向北走。

[baɪ] ['tɜ:nɪŋ] ['westwəd] ['ɪntu:] ['kwi:nzferɪ] [stri:t] [ə; ei] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [wɒd] [hæv; həv] [brɔ:t]
By turning westward into Queensferry Street a very few minutes would have brought
经过 转弯 向西 进入 昆斯费里 街道 一个 非常 很少 分钟 会 有 带来

[ðem; ðəm][tu:; tə][ə; ei][bɪt][ɒv; əv] ['berɪd] ['kʌntri] .

them to a bit of buried country .
他们 到 一个 少量 的 埋葬 国家 .

向西拐进昆斯费里街，几分钟就能到达一片被掩埋的乡村地带。

[bʌt; bət] ['evri] [ˌekspeɪ'dɪ(ə)n][ɒv; əv] ['edinbrə] [lædz] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] ['prɒpəli]
But every expedition of Edinburgh lads of spirit of that day was properly
但 每一个 远征 的 爱丁堡 小伙子们 的 精神 的 那 天 曾是 适当地
[brɪ'gʌn] [wɪð] [ˈtʃælɪndʒɪz] [tuː; tə] [skeɪl] [ˈkɑːs(ə)l] [rɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] [pɑːk] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [stri:t]
begun with challenges to scale Castle Rock from the valley park of Princes Street
开始 和 挑战 到 规模 城堡 岩石 从 这 谷 公园 的 王子们 街道
[ˈgaːdnz] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] .
Gardens on the north .
花园 在 这 北 .

但当时所有充满冒险精神的爱丁堡小伙子的探险活动，都是从北面的王子街花园山谷公园攀登城堡岩开始的。

“ [aɪ] [dɔːr] [jiː; ji][tuː; tə] [gæŋ] [ʌp] !
“ **I daur ye to gang up !**
“ 我 达尔 是的 到 帮派 向上 !

“我敢让你们抱团取暖！ ”

“ [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][set] ['eni] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈjʌŋstər] [tuː; tə] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði]
“ **was all that was necessary to set any group of youngsters to scaling the**
“ 曾是 全部 那 曾是 必要的 到 放 任何 团体 的 年轻人 到 缩放 这
[ˈpresəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

“这足以让任何一群年轻人走向悬崖。”

[baɪ] ['evri] [triː] [ænd; ənd] [ledʒ] , [baɪ] ['evri] [ˈkræni] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] ,
By every tree and ledge , by every cranny and point of rock ,
经过 每一个 树 和 壁架 , 经过 每一个 裂缝 和 观点 的 岩石 ,
[ɪn] [ˈevri] [ˈtriː] [ˈænd; ənd] [ˈledʒ] [ɪn] [ˈevri] [ˈkræni] [ˈænd; ənd] [ˈpɔɪnt] [ɪn] [ˈrɒk] ,
在每一棵树旁, 每一处岩架旁, 在每一处缝隙和岩石尖角旁,
[ˈstaʊtli] ['ruːtɪd] [ˈheɪz(ə)l][ænd; ənd] [θɔːn] [bʊʃ] [ænd; ənd] [klʌmp] [ɒv; əv] [ɡɔːs] , [ðeɪ] [klaɪmd] .
stoutly rooted hazel and thorn bush and clump of gorse , they climbed .
坚定地 根 榛 和 刺 衬套 和 丛 的 金雀花 , 他们 攀登 .
[ˈstɑʊtli] [ˈruːtɪd] [ˈheɪz(ə)l] [ˈænd; ənd] [θɔːn] [ˈbʊʃ] [ˈænd; ənd] [ˈklʌmp] [ˈɒv; əv] [ˈɡɔːs] , [ðeɪ] [ˈklaɪmd] .
它们攀爬在根系发达的榛树、荆棘丛和金雀花丛中。

[ðɪːz] [ˈlædi] [went] [ʌp][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡrɪm] [ˈræm,pɑːts]
These laddies went up a quarter or a third of the way to the grim ramparts
这些 小伙子们 去 向上 一个 四分之一 或者 一个 第三 的 这 方式 到 这 严峻 城墙
[ænd; ənd] [keɪm] [ˈkɔːʃəsli] [daʊn] [əˈɡen] .
and came cautiously down again .
和 来了 谨慎地 向下 再次 .

这些小伙子们爬到了阴森森的城墙四分之一或三分之一的高度，然后小心翼翼地又下来了。

[ˈbɒbi] [ˈskræmb(ə)ld] [ˈhaɪə(r)] , [ˈtʌmbld] [bæk] [mɔː(r)] [ˈrekləsli] [ænd; ənd] [fel] , [hed] [ˈəʊvə(r)] [hiːlz]
Bobby scrambled higher , tumbled back more recklessly and fell , head over heels
鲍比 打乱 更高 , 翻滚 后退 更多的 鲁莽地 和 跌倒 , 头 超过 高跟鞋
[ænd; ənd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
and upside down ,
和 上行 向下 ,

鲍比拼命往上爬，结果更加鲁莽地向后摔去，头朝下翻了个底朝天。

[ɒn][ðə; ði] [ˈdeɪzɪd] [tɜːf] .
on the daisied turf .
在 这 雏菊 草皮 .

在铺满雏菊的草坪上。

[hiː; hi] [ˈraɪtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˈjelp] [ɪn] [ʃɑːp] [ˈprəʊtest] .
He righted himself at once , and yelled in sharp protest .
他 右 他自己 在 一次 , 和 尖叫 在 锋利的 反对 .

他立刻站直了身子，发出了一声尖锐的抗议。

[ðen] [hiː; hi] [snɪft] [ænd; ənd] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð] [pri'tens, 'pri:t-] ,
Then he sniffed and busied himself with pretenses ,
然后 他 嗅了嗅 和 忙碌 他自己 和 伪装 ,
然后他嗅了嗅，开始装腔作势。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'læbəreɪt] [ʌnkən'sɜ:n] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] [dɪ'naɪz] ['eniθɪŋ] [dɪs'kreditəbl] .
in the elaborate unconcern with which a little dog denies anything discreditable .
在 这 精心制作的 漠不关心 和 哪个 一个 小的 狗 否认 任何事物 不光彩的 .
像小狗一样，用一种精心设计的漠不关心来否认任何不光彩的事情。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][lɪ'dʒændz][ɒv; əv] ['deərɪŋ] [ju:θ] ['hævɪŋ] [klaɪmd] [ðɪz] [wɔ:(r)] - [laɪk] [klɪf] [ænd; ənd]
There were legends of daring youth having climbed this war - like cliff and
那里 是 传说 的 大胆 青年 拥有 攀登 这 战争 - 喜欢 悬崖 和
[leɪŋ] [hændz][ɒn][ðə; ði] ['fɔ:trəs] [wɔ:l] ,
laying hands on the fortress wall ,
躺下 双手 在 这 堡垒 墙 ,
传说中，一些勇敢的年轻人曾攀登过这座险峻的悬崖，并登上了堡垒的城墙。

[bʌt; bæt] ['dʒɔ:di] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [dɪkl'eəɪŋ] [ði:z] [teɪlz; 'teɪli:z] “ [ə; eɪ] - [li:z] . ”
but Geordie expressed a popular feeling in declaring these tales “ a ' lees . ”
但 乔迪 表达 一个 受欢迎的 感觉 在 声明 这些 故事 “ 一个 - 李子 . ”
但乔迪表达了大众的感受，称这些故事“都是废话”。

“ [nəʊ] - ['bɒɪ] ['lædi] [kʊd; kəd] [gæŋ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [wei] [ʌp] [æŋ; ən] - [kʌm] [du:n] [dʌblju: 'aɪ] - - [ɪz] [hard]
“ No ' ony laddie could gang a ' the way up an ' come doon wi ' ' is heid
“ 不 - 仅 小伙子 可以 帮派 一个 - 这 方式 向上 一个 - 来 杜恩 wi - - 是 海德
[nəʊ] - ['brəʊkən] .
no ' broken .
不 - 破碎的 .
“没有哪个小伙子能一路搭便车上去，下来的时候脑袋还能不碎。”

['bɒbi] ['kʊdnə] [duː; də][aɪ 'ti:] , [æŋ; ən] - [hi:z] [meə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][fɒks][ðæŋ; ðən][æŋ; ən]['ɔ:rdɪ,nɑ:r] -
Bobby couldna do it , an ' he's mair like a wild fox than an ordinar '
鲍比 可以 做 它 , 一个 - 他是 梅尔 喜欢 一个 荒野 狐狸 比 一个 普通 -
[dɒg] .
dog .
狗 .
鲍比做不到，他更像一只野狐狸，而不是一只普通的狗。

[nu:] , [waɪ] [ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] [æt; ət][,bælə'klɑ:və] .
Noo , we're the Light Brigade at Balaklava .
不 , 是 这 光 旅 在 巴拉克拉瓦 .
不，我们是巴拉克拉瓦轻骑兵旅。

- !
Chairge !
- !
椅子！

“ [ðə; ði] [kraɪ'miən] [wɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ɪ'vent] .
“ The Crimean War was then a recent event .
“ 这 克里米亚 战争 曾是 然后 一个 最近的 事件 .
“克里米亚战争当时还是一件不久前发生的事件。”

['hɪərəʊz][ɒv; əv][si'bæstəpəʊl] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] ['bjʊ:gl] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]
Heroes of Sebastopol answered the summons of drum and bugle in the Castle
英雄 的 塞瓦斯托波尔 回答 这 传票 的 鼓 和 号角 在 这 城堡
[ænd; ənd]['faɪəd][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] ['edinbrə] [ju:θ] .
and fired the hearts of Edinburgh youth .
和 被解雇 这 心 的 爱丁堡 青年 .
塞瓦斯托波尔的英雄们响应城堡中鼓号的召唤，点燃了爱丁堡青年们的热情。

[ˈkænən] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] “ [ðeəz] [nɒt] [tu;; tə] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] ,
Cannon all around them , and “ theirs not to reason why ,
大炮 全部 大约 他们 , 和 “ 他们的 不是 到 原因 为什么 ,
他们周围都是大炮, “他们无权质疑原因”。

” [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [bənd] [stɔ:m] [aʊt] [ˈkwi:nzferi] [stri:t] [ænd; ənd] [went] [daʊn] , [hænd][ˈʌndə(r)][hænd] ,
” **this little band stormed out Queensferry Street and went down , hand under hand ,**
” 这 小的 乐队 暴风雨 出去 昆斯费里 街道 和 去 向下 , 手 在下面 手 ,
这支小队伍冲出皇后渡口街, 手拉手地往下走去,

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfeəri] [ˈʌndəwɜ:lɪd] [ɒv; əv] [li:θ] [ˈwɔ:tə(r)] .
into the fairy underworld of Leith Water .
进入 这 仙女 地狱 的 利斯 水 .
进入利斯湖的仙境。

[ɔ:l] [ɪts] [ɔ:t] [wei] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpentləndz] [tu;; tə][ðə; ði] [si:] ,
All its short way down from the Pentlands to the sea ,
全部它是 短的 方式 向下 从 这 彭特兰 到 这 海 ,
从彭特兰山脉到大海, 一路向下, 路程很短。

[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][ɒv; əv] [li:θ] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈfəʊmɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvə(r)][ɒv; əv] [mɪlz] ,
the Water of Leith was then a foaming little river of mills ,
这 水 的 利斯 曾是 然后 一个 起泡 小的 河 的 磨坊 ,
当时的利斯河是一条波光粼粼的小河, 两岸遍布磨坊。

[ˈtwɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡɔ:dʒ] .
twisting at the bottom of a gorge .
扭曲 在 这 底部 的 一个 峡谷 .
在峡谷底部蜿蜒曲折。

[wʌn] [klɪf] - [laɪk] [wɔ:l] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [leɪ] [tu;; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɔ:l] [deɪ] ,
One cliff - like wall or the other lay to the sun all day ,
一 悬崖 - 喜欢 墙 或者 这 其他 躺 到 这 太阳 全部 天 ,
整天, 一面又一面峭壁迎着太阳。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈfju:ʒn] [ɒv; əv] [ˈevri] [waɪld] [θɪŋ] [ðæt] [tɜ:nz] [ɡri:n]
so that the way was lined with a profusion of every wild thing that turns green
所以 那 这 方式 曾是 衬里 和 一个 丰富 的 每一个 荒野 事物 那 转弯 绿色的
[ænd; ənd] [blu:mz] [ɪn][ðə; ði] [ˈləʊləndz] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] .
and blooms in the Lowlands of Scotland .
和 花朵 在 这 低地 的 苏格兰 .

因此, 道路两旁长满了苏格兰低地所有绿色盛开的野生植物。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [fɪld] [tu;; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð] [bɜ:d] [sɒŋ] [ænd; ənd][ˈwɔ:tə(r)][ˈbæb(ə)] .
And it was filled to the brim with bird song and water babble .
和 它 曾是 已填 到 这 帽檐 和 鸟 歌曲 和 水 潺潺 .
水里充满了鸟鸣声和水声。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈlædi] [hæd; həd][ˈəʊnli][tu;; tə][gəʊ][ˈɪnlənd; ɪnˈlænd][ʌp] [ðɪs] [ɡɔ:dʒ] [tu;; tə][faɪnd][waɪld]
A crowd of laddies had only to go inland up this gorge to find wild
一个 人群 的 小伙子们 有 仅有的 到 去 内陆 向上 这 峡谷 到 寻找 荒野

[ænd; ənd] [teɪm] [blu:m] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [ˈberi] “ [dʒɪŋɡlɪn] - [ˈdʒɔ:di] ” [ɔ:l][ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] [ˈevri] [jɪə(r)] .
and tame bloom enough to bury “ Jinglin ’ Geordie ” all over again every year .
和 驯服 盛开 足够的 到 埋葬 “ 景林 - 乔迪 ” 全部 超过 再次 每一个 年 .
一群小伙子只需要沿着这条峡谷向内陆走去, 就能找到足够多的野生和驯养的花朵, 每年都能把“叮叮当当的乔迪”再次埋葬。

[bʌt; bæt] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ˈgreɪtə(r)] [və'reɪətɪ][baɪ] ['drɒpɪŋ] ['si:wəd] [wɪð]
But **adventure** **was** **to** **be** **had** **in** **greater** **variety** **by** **dropping** **seaward** **with**
但 冒险 曾是 到 是 有 在 更大的 种类 经过 下降 向海 和
[ðə; ði] ['bɪkərɪŋ] [braʊn] ['wɔ:tə(r)] .
the **bickering** **brown** **water** .
这 争吵 棕色的 水 .

但若想体验更丰富多彩的冒险，不妨跟随汹涌澎湃的棕色海水向大海深处潜去。

[ðɪ:z] ['weɪd] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [ˈmɑ:dʒɪn] , [wɔ:kt] [ɒn] [ˈfelvɪŋ] [sændz][ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd] ,
These **waded** **along** **the** **shallow** **margin** **,** **walked** **on** **shelving** **sands** **of** **gold** **,** **and** **,**
这些 涉水 沿着 这 浅的 利润 , 步行 在 货架 沙子 的 金子 , 和 ,
[ə'ləŋ] [ˈdri:pɪŋ] [ledʒ] .
along **dripping** **ledges** .
沿着 滴落 壁架 .

在河道被填满的地方，他们紧紧抓住岩石，小心翼翼地沿着滴水的岩架前进。

[weə(r)] [ðə; ði] [tʃæn(ə)l] [wɒz; wəz] [fɪld] , [ðeɪ] [klɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðəə(r)] [wei]
where **the** **channel** **was** **filled** **,** **they** **clung** **to** **the** **rocks** **and** **picked** **their** **way**
在哪里 这 渠道 曾是 已填 , 他们 紧紧抓住 到 这 岩石 和 挑选 他们的 方式
[ə'ləŋ] [ˈdri:pɪŋ] [ledʒ] .
along **dripping** **ledges** .
沿着 滴落 壁架 .

在河道被填满的地方，他们紧紧抓住岩石，小心翼翼地沿着滴水的岩架前进。

[ˈbɒbi] [mɪst] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [tuː; tə][swɪm] .
Bobby **missed** **no** **chance** **to** **swim** .
鲍比 错过 不 机会 到 游泳 .

鲍比没有错过任何游泳的机会。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈskræmb(ə)l][ˈəʊvə(r)] [rʌf] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskwɪrəl] [ɔ:(r)][ə; eɪ][fɒks] ,
If **he** **could** **scramble** **over** **rough** **ground** **like** **a** **squirrel** **or** **a** **fox** ,
如果 他 可以 争夺 超过 粗糙的 地面 喜欢 一个 松鼠 或者 一个 狐狸 ,
[hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪm] [laɪk] [æn; ən][ˈbʊtə(r)] .
he **could** **swim** **like** **an** **otter** .
他 可以 游泳 喜欢 一个 獭 .

如果他像松鼠或狐狸一样在崎岖的地面上攀爬，

他游泳像水獭一样厉害。

[swept] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [dæm][æt; ət] [di:n] [ˈvɪlɪdʒ] , [weə(r)] [ə; eɪ][kʌp] - [laɪk] [ˈvæli] [wɒz; wəz] [fɔ:md] ,
Swept **over** **the** **low** **dam** **at** **Dean** **village** **,** **where** **a** **cup** **-** **like** **valley** **was** **formed** **,**
扫荡 超过 这 低的 坝 在 院长 村庄 , 在哪里 一个 杯子 - 喜欢 谷 曾是 形成 ,
[hiː; hi] [ˈtʌmbld] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bæt] [ˈdraʊnd] .
he **tumbled** **over** **and** **over** **in** **the** **spray** **and** **was** **all** **but** **drowned** .
他 翻滚 超过 和 超过 在 这 喷 和 曾是 全部 但 溺水 .

水流冲过迪恩村的低矮水坝，在那里形成了一个杯状山谷。

他在飞溅的水花中翻滚了好几次，几乎溺水身亡。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [ˈfræntɪkli]
As **soon** **as** **he** **got** **his** **breath** **and** **his** **bearings** **he** **struck** **out** **frantically**
作为 很快 作为 他 得到 他的 气息 和 他的 轴承 他 击 出去 疯狂地
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋk] ,
for **the** **bank** ,
为了 这 银行 ,

他喘过气来，定了定神之后，便疯狂地朝银行跑去。

[ʃʊk] [ðə; ði] [fəʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] , [ænd; ənd] [bɑ:kt] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət][ðə; ði]
shook **the** **foam** **from** **his** **eyes** **and** **ears** **,** **and** **barked** **indignantly** **at** **the**
摇晃 这 泡沫 从 他的 眼睛 和 耳朵 , 和 吠叫 愤慨地 在 这
[ˈsɔ:si] [fɔ:l] .
saucy **fall** .
风骚的 落下 .

它甩了甩眼睛和耳朵里的泡沫，对着那只傲慢的摔倒的狗愤怒地吠叫起来。

[ðə; ði] [waɪt] ['mɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [stəʊn] , [red] - [ruːft] [mɪl] [laːft] ,
The white miller in the doorway of the gray - stone , red - roofed mill laughed ,
这 白色的 磨坊主 在 这 门口 的 这 灰色的 - 石头 ; 红色的 - 有顶棚 磨 笑了 ;
站在灰石砌成、红瓦屋顶的磨坊门口的白人磨坊主笑了。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['tʃɪldrən] [ræn] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['stɔːribʊk] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd] [geɪ]
and anxious children ran down from a knot of storybook cottages and gay
和 焦虑的 孩子们 跑 向下 从 一个 结 的 故事书 小屋 和 同性恋
[ˈdɔːjɑːd] .
dooryards .
庭院 .

焦急的孩子们从一簇簇童话般的农舍和色彩缤纷的庭院中跑了下来。
“ [aɪl] [giː] [jiː; ji] [ten] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɛrəti] [bɪt] [dɒg] , ” [ðə; ði] ['mɪlə(r)] ['ʃaʊtɪd] ,
“ **I'll gie ye ten shullin's for the sperity bit dog , ” the miller shouted ,**
“ 患病的 gie 是的 十 - 为了 这 繁荣 少量 狗 , ” 这 磨坊主 喊叫 ,
“我给你十块钱买那条幸运的狗,”磨坊主喊道。

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæm] .
above the clatter of the ' wheel and the swish of the dam .
多于 这 哒 的 这 - 车轮 和 这 嗖嗖 的 这 坝 .
在车轮的咔嗒声和水坝的嗖嗖声之上。

“ [hiː; hi][ˈɪznə] [ɔr] [eɪn; ˈɑːɪn][dɒg] , ” ['dʒɔːdi] [kɔːld] [bæk] .
“ **He isna oor ain dog , ” Geordie called back .**
“ 他 竞技场 门 艾因 狗 , ” 乔迪 称为 后退 .
“他不是我们的狗,”乔迪回应道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] - [druːn] .
“ **But he wullna droon .**
“ 但 他 - 德鲁恩 .
但他不会死的。

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [gyd] [haɪd][tuː; tə] - [ɪm] , [æn; ən] - - [biː; bi] [sɪk] [ə; eɪ] ['bɪti] [fjuːl] ['ænaɪðər] [taɪm] .
He's got a gude heid to ' im , an ' wullna be sic a bittie fule anither time .
他是 得到 一个 古德 海德 到 - 我是 , 一个 - - 是 原文如此 一个 比特 燃料 另一个 时间 .
他头脑清醒,以后不会再犯同样的错误了。

“ [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [ɒn] [hɪm] !
“ **Indeed he had a good head on him !**
“ 的确 他 有 一个 好的 头 在 他 !
“他确实头脑很聪明! ”

['bɒbi] ['nevə(r)] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['les(ə)n] .
Bobby never needed a second lesson .
鲍比 绝不 需要 一个 第二 课 .
鲍比根本不需要第二堂课。

[æɪt; ət]['sɪlvə(r)] [mɪlz] [ænd; ənd]['kænən] [mɪlz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [trɒt] ['weərəli] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
At Silver Mills and Canon Mills he came out and trotted warily around the
在 银 米尔斯 和 佳能 米尔斯 他 来了 出去 和 小跑 谨慎地 大约 这
[dæm] .
dam .
坝 .

在银磨坊和卡农磨坊,他走了出来,小心翼翼地绕着水坝小跑。
[weə(r)] [ðə; ði] [gɔːdʒ] ['waɪdnɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['væli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [siː] [ðeɪ] [ɔːl] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə] [liːθ]
Where the gorge widened to a valley toward the sea they all climbed up to Leith
在哪里 这 峡谷 扩大 到 一个 谷 朝向 这 海 他们 全部 攀登 向上 到 利斯
[wɔːk] ,
Walk ,
走 ,

当峡谷变宽成通往大海的山谷时,他们都爬上了利斯步道。

[ðæt] [ræn][tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:bə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] - [wɜ:lɪd] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] - [kra:ft]
that ran to the harbor , and came out to a wonder - world of water - craft
那 跑 到 这 港口 , 和 来了 出去 到 一个 想知道 - 世界 的 水 - 工艺
[ˈæŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:θ] .
anchored in the Firth .
锚定 在 这 弗斯 .

这条路通往港口，通向一个奇妙的水上世界，那里停泊着各种各样的船只，构成了海湾的景象。

[i:tʃ] [bɔɪ] [pɪkt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪp] [tu:; tə][gəʊ][əd'ventʃə, əd-] .
Each boy picked out his ship to go adventuring .
每个 男生 挑选 出去 他的 船 到 去 冒险 .

每个男孩都挑选了自己的船去冒险。

“ [aɪm] - - [tu:; tə] [ˈnɔ:weɪ] ！
” **I'm gangin ' to Norway ！**
” 我是 - - 到 挪威 ！

“我要去挪威！”

” [ˈdʒɔ:di] [wɒz; wəz][ˈskɔ:nf(ə)] .
” **Geordie was scornful .**
” 乔迪 曾是 轻蔑的 .

“乔迪很轻蔑。”

” [hu:ts] , [ji:; ji] [teɪm] [ˈpʊsi:z] .
” **Hoots , ye tame pussies .**
” 猫头鹰 , 是的 驯服 小猫咪 .

“啾啾，你们这些驯服的小猫咪。”

[jɜ:r] - [əʊ] - [ˈgɛtɪn] - [jə(r)] [fi:t] [wat] .
Ye're fleid o ' gettin ' yer feet wat .
是的 - o - 获得 - 你的 脚 什么 .

你们已经站起来了。

[aɪl] [bi:; bi] - - [æf][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpaɪrət] .
I'll be rinnin ' aff to be a pirate .
患病的 是 - - 亲属 到 是 一个 海盗 .

我要出发去当海盗。

[kʌm] [ə'wei] - [du:n] .
Come awa ' doon .
来 awa - 杜恩 .

快走吧。

” [ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][ˈli:də(r)] [ə'lɒŋ] [ɹɔ:(r)] [ænd; ənd] [bɔ:dɪd] [æn; ən] [ə'bændənd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)] -
” **They followed the leader along shore and boarded an abandoned and evil -**
” 他们 随后 这 领导者 沿着 支撑 和 登机 一个 弃 和 邪恶的 -
[ˈsmelɪŋ] - .
smelling fishingboat .
闻起来 - .

他们跟着领头人沿着海岸走，登上了一艘废弃的、散发着恶臭的渔船。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈdʒækɪt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [blæk] [flæg] .
There they ran up a ragged jacket for a black flag .
那里 他们 跑 向上 一个 破烂不堪 夹克 为了 一个 黑色的 旗帜 .

他们在那里用一件破旧的夹克衫当黑旗。

[bʌt; bət] [ˈseɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstrændɪd] [kra:ft][pɔ:ld; pæld] [ˈprez(ə)ntli] .
But sailing a stranded craft palled presently .
但 帆船 一个 搁浅 工艺 苍白 目前 .

但驾驶搁浅的船只航行很快就让人感到厌倦。

“ [nei] , [aim] - - [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][ˈkru:səʊ] .
“ **Nae** , **I'm gangin'** **to be a Crusoe** .
“ 纳 , 我是 - - 到 是 一个 克鲁索 .

“不，我打算当个鲁滨逊漂流记里的角色。”

[prɪˈzɜ:v] [em ˈi:] !
Preserve me !
保存 我 !

救救我！

[ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ] - [ə; ei] - [aɪ] - [ðə; ði][sænd] !
If there's no ' a footprint i ' the sand !
如果 有 不 - 一个 - 我 - 这 沙 !

如果沙子里没有脚印！

[ˈbɑ:bɪz] [mɑ:][,ɛs,ɛmˈeɪ] - [mæn][ˈfraɪdeɪ] .
Bobby's ma sma ' man Friday .
鲍比的 玛 小 - 男人 星期五 .

Bobby 的星期五。

“ [əˈweɪ] [ðeɪ] [ræn] [ˈsaʊθwəd] [tu:; tə][faɪnd][ə; ei] - [ˈfeltə(r)] [ɪn][ə; ei] [ˈhɒləʊ] [ɒn][ðə; ði] [gɒlf]
“ **Away they ran southward to find a castaway's shelter in a hollow on the golf**
“ 离开 他们 跑 向南 到 寻找 一个 - 庇护所 在 一个 空洞的 在 这 高尔夫球
[lɪŋks] .
links .
链接 .

他们一路向南奔去，在高尔夫球场上的一个洼地里找到了一个遇难者的避难所。

[su:n] [ðɪs] [wɒz; wəz] [trænsˈfɔ:md] [ˈɪntu:][ə; ei] [ˈrekərz] [den] ,
Soon this was transformed into a wrecker's den ,
很快 这 曾是 转变 进入 一个 拖车的 丹 ,

不久之后，这里就变成了拆船厂。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ə; ei] [ˈhæɪɪd] [ˈkʌvənəntə(r)] [ˈfli:ɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs]
and then into the hiding - place of a harried Covenanter fleeing religious
和 然后 进入 这 隐藏 - 地方 的 一个 疲惫不堪 盟约派 逃离 宗教

[,pɜ:sɪˈkju:ʃ(ə)n] .
persecution .
迫害 .

然后，他躲进了一位因宗教迫害而逃离的焦急的盟约派教徒的藏身之处。

[ˈdeərɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də] [ˈswɔ:m] [ɪn][əˈpɒn][ðeə(r)][maɪndz] ,
Daring things to do swarmed in upon their minds ,
大胆 事物 到 做 蜂拥而至 在 之上 他们的 思想 ,

各种大胆的计划涌上心头，

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈedɪnbərə] [ˈlædi] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; ei] [ˈsɪti] [ɒv; əv][rəʊˈmæntɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz] ,
for Edinburgh laddies live in a city of romantic history , **of soldiers** ,
为了 爱丁堡 小伙子们 居住 在 一个 城市 的 浪漫的 历史 , 的 士兵 ,

[ɒv; əv][nɪə(r)] - [baɪ] [ˈmaʊntənz] ,
of near - by mountains ,
的 靠近 - 经过 山脉 ,

爱丁堡的年轻人生活在一个充满浪漫历史、有士兵驻守、附近有群山的城市里。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [si:] [ˈrəʊvɪŋ] .
and of sea roving .
和 的 海 漫游者 .

以及海上游荡者。

[nəʊ] [ədˈventʃə(r)] [sɜ:vɪd] [ðem; ðəm][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈevri] [wʌn] .
No adventure served them five minutes , **and Bobby was in every one** .
不 冒险 服务 他们 五 分钟 , 和 鲍比 曾是 在 每一个 一 .

没有哪次冒险能让他们待满五分钟，而鲍比每次都在场。

[ɑ:] , [ˈlʌki] [ˈbɒbi] ,
Ah , lucky Bobby ,
啊 , 幸运的 鲍比 ,

啊，鲍比真幸运！

[tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [geɪ] [ˈpleɪ,feləʊ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ɑ:ftəˈnu:n] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [fʊt] [ðə; ði][ˈəʊpən]
to have such gay playfellows on a sunny afternoon and under foot the open
到 有 这样的 同性恋 玩伴们 在 一个 阳光明媚 下午 和 在下面 脚 这 打开
[ˈkʌntri] !
country !
国家 ！

在一个阳光明媚的下午，在开阔的乡村，有这样一群快乐的玩伴陪伴！

[ænd; ənd] [ˈfɔ:tʃənət] [ˈlædi] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈrɑ:skl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:] [dɒg] [wɪð]
And fortunate laddies to have such a merry rascal of a wee dog with
和 幸运 小伙子们 到 有 这样的 一个 欢乐 恶棍 的 一个 哇 狗 和
[ðem; ðəm] !
them !
他们 ！

这些小伙子真幸运，能有这么一只快乐的小淘气狗陪伴在身边！

[tu:; tə][ðə; ði][maɪl] [ðeɪ] [ræn] , [ˈbɒbi] [went] [faɪv] ,
To the mile they ran , Bobby went five ,
到 这 英里 他们 跑 , 鲍比 去 五 ,
每跑一英里，鲍比跑了五英里。

[ˈskæmpə] [ɪn][waɪd] [ˈsɜ:klz] [ænd; ənd] [ˈbɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlu:piŋ] [æt; ət] [ˈbʌtəflaɪz] [ænd; ənd]
scampering in wide circles and barking and louping at butterflies and
四处奔跑 在 宽的 界 和 叫声 和 放大镜 在 蝴蝶 和
[ˈhwɔ:p; ˈhwa:p] .
whaups .
哇哦 .

它们围着蝴蝶和小鸟四处乱窜，吠叫、大笑。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdi:tʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [jelp] [ˈsɔ:sɪli] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [ˈkəʊtɪd] [ˈsentri]
He made a detour to the right to yelp saucily at the red - coated sentry
他 制成 一个 車輛改道 到 这 正确的 到 喊叫 俏皮地 在 这 红色的 - 涂层 哨兵
[hu:] [peɪst] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈɡɒθɪk] [ˈgeɪtweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜ:tɪd] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [ˈhɒlɪru:d] ,
who paced before the Gothic gateway to the deserted Palace of Holyrood ,
WHO 踱步 前 这 哥特 网关 到 这 荒凉的 宫殿 的 霍利鲁德 ,
他向右拐了个弯，对着在空荡荡的荷里路德宫哥特式大门前踱步的身穿红衣的哨兵发出了一声轻佻的叫喊。

[ænd; ənd][æz; əz][fa:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [left] [tu:; tə] [ˈhæri] [ðə; ði] [hu:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ɒv; əv][ˈkæv(ə)lri]
and as far to the left to harry the hoofs of a regiment of cavalry
和 作为 远的 到 这 左边 到 哈利 这 蹄子 的 一个 团 的 骑兵
[drɪlɪŋ] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈbærəks] [æt; ət]
drilling before the barracks at Piershill .
钻孔 前 这 兵营 在 皮尔斯希尔 .

甚至向左移动，骚扰在皮尔斯希尔兵营前操练的骑兵团的蹄子。

[hi:; hi] [ˈɹeɪsd] [ɒn] [əˈhed] [ænd; ənd][swæm] [aʊt] [tu:; tə][ˈskætə(r)][ðə; ði] [fli:t] [ɒv; əv] [swɒn] [ˈseɪlɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði]
He raced on ahead and swam out to scatter the fleet of swan sailing or the
他 比赛 在 前方 和 游泳 出去 到 分散 这 舰队 的 天鹅 帆船 或者 这
[blu:] [ˈmɪrə(r)][ɒv; əv] [ˈdʌdɪŋstən] [lɒk] .
blue mirror of Duddingston Loch .
蓝色的 镜子 的 达丁斯顿 湖 .

他飞奔到前面，游向远处，惊散了在达丁斯顿湖蓝色镜面中航行的天鹅群。

[ðə; ði][ˈtaɪəd] [bɔɪz] [leɪ] ['blɪsɪfəli] [ʌp][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv] ['ɑːrθərz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv]
The tired boys lay blissfully up the sunny side of Arthur's Seat in a thicket of
这 疲劳的 男孩们 躺 幸福地 向上 这 阳光明媚 边 的 亚瑟的 座位 在 一个 灌木丛 的
[ˈheɪz(ə)l] [waɪl] ['dʒɔːdi] ['kærid] [aʊt][ə; eɪ] ['deəriŋ] [plæn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['prɪvəsi] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .
hazel while Geordie carried out a daring plan for which privacy was needed .
榛 尽管 乔迪 携带 出去 一个 大胆 计划 为了 哪个 隐私 曾是 需要 .
疲惫的男孩们幸福地躺在亚瑟王座向阳面的一片榛树林中，而乔迪则在执行一项需要私密空间的大胆计划。

[ˈbɒbi] [wɒz; wəz] [ˈspələmli] [ə'reɪnd] [brɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈdɪʃəs]
Bobby was solemnly arraigned before a court on the charge of being a seditious
鲍比 曾是 庄严地 提审 前 一个 法庭 在 这 收费 的 存在 一个 煽动性的
[ˈkʌvənənt] - ,
Covenanting meenister ,
立约 - ,
鲍比被郑重地押送至法庭，罪名是煽动叛乱的盟约派头目。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɪŋ] [ænd; ənd]
and was required to take the oath of loyalty to English King and
和 曾是 必需的 到 拿 这 誓言 的 忠诚 到 英语 国王 和
[tʃɜːtʃ] [ɒn][peɪn][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hæŋd] [ɪn][ðə; ði] ['græs,mɑːrkɪt] .
Church on pain of being hanged in the Grassmarket .
教会 在 疼痛 的 存在 绞刑 在 这 草市 .
并被要求宣誓效忠英国国王和教会，否则将被绞死在格拉斯市场。

[ðə; ði] [əʊθ] [hæd; həd] [biːn] ['djuːli] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɒn][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [ɡriːzd] [wɪð] ['mʌtɪn] ['tæləʊ]
The oath had been duly written out on paper and greased with mutton tallow
这 誓言 有 到过 正式地 书面 出去 在 纸 和 涂油 和 羊肉 脂
[tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][mɔː(r)][ˈpælətəb(ə)l] .
to make it more palatable .
到 制作 它 更多的 可口的 .
誓词已正式写在纸上，并涂上了羊油，使其更易于接受。

[ˈbɒbi] [lɪk] [ðə; ði][fæt] [ɒf] [wɪð] ['relɪʃ] .
Bobby licked the fat off with relish .
鲍比 舔过 这 胖的 离开 和 尽情享受 .
鲍比津津有味地舔掉了上面的肥肉。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] [ænd; ənd] ['merəli] [tɔː(r)][aɪˈtiː][tuː; tə]
Then he took the paper between his sharp little teeth and merrily tore it to
然后 他 采取 这 纸 之间 他的 锋利的 小的 牙齿 和 兴高采烈地 撕裂 它 到
[ˈredz] .
shreds .
碎屑 .
然后用锋利的小牙齿咬住那张纸，兴高采烈地把它撕成了碎片。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [bɑːkt] [tʃɪəf(ə)l] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] .
And , having finished it , he barked cheerful defiance at the court .
和 , 拥有 完成的 它 , 他 吠叫 快乐 蔑视 在 这 法庭 .
讲完之后，他对着法庭大声发出欢快的挑衅之声。

[ðə; ði] [lædz] [keɪm] [nɪə(r)] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,
The lads came near rolling down the slope with laughter ,
这 小伙子们 来了 靠近 滚动 向下 这 坡 和 笑声 ,
小伙子们笑得几乎要从山坡上滚下来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈhɪərəʊ] .
and they gave three cheers for the little hero .
和 他们 给予 三 干杯 为了 这 小的 英雄 .
他们为这位小英雄欢呼了三声。

[ˈsændi] [riˈmɑ:k] , “ [jiːji][ˈwɑ:dnə] [θɪŋk] , [nu:] ,
Sandy remarked , “ **Ye wadna think** , **noo** ,

沙 评论 , “ 叶 瓦德纳 思考 , 不 ,

桑迪说：“你想，不，

[sɪk] [ə;eɪ] [ˈsɒnsi] [ˈdɒgi] [wɒd][biː;bi] - -[ai] - [ðə;ði] [ˈmɜ:ki] [ɔ:lɪ] - .
sic a sonsie doggie wad be leevin' i' the murky auld kirkyaird .

原文如此 一个 sonsie 狗 瓦德 是 - - 我 - 这 浑浊的 老 - .

sic a sonsie doggie wad be leevin' i' the murky auld kirkyaird.

” [ˈbɒbi] [hæd;həd] [ˈlɜ:nɪd] [ðə;ði] [leɪ] [ɒv;əv][ðə;ði] [tɪpt] - [ʌp][ænd;ənd] [sku:p] - [aʊt][ænd;ənd]
” **Bobby had learned the lay of the tipped - up and scooped - out and**

” 鲍比 有 学习 这 躺 的 这 倾斜 - 向上 和 抢先报道 - 出去 和

[ˈdʒʌmbld] [ɔ:lɪ] [tu:n] ,
jumbled auld toon ,

错杂 老 卡通 ,

“鲍比已经摸清了这座被掀翻、挖空、杂乱无章的老城的门道。”

[ænd;ənd][hiː;hi][led][ðə;ði] [wei] [ˈhəʊmwəd] [əˈlɒŋ] [ðə;ði] [ˈsʌðən] [ˈaʊtskɜ:ts] [ɒv;əv][ðə;ði] [ˈsɪti] .
and he led the way homeward along the southern outskirts of the city .

和 他 引领 这 方式 回家 沿着 这 南部 郊区 的 这 城市 .

他带头沿着城市南郊往家走。

[hiː;hi] [tɜ:nd] [ʌp] [ˈnikəlsn] [stri:t] , [ðæt] [ræn] [ˈnɔ:θwəd] , [pɑ:st][ðə;ði] [ju:nɪvɜ:səti] [ænd;ənd][ðə;ði]
He turned up Nicolson Street , that ran northward , past the University and the

他 转向 向上 尼科尔森 街道 , 那 跑 向北 , 过去的 这 大学 和 这

[əʊld] [ɪnˈfɜ:məri] .
old infirmary .

老的 医务室 .

他拐上了尼科尔森街，这条街向北延伸，经过大学和旧医院。

[tuː;tə] [get] [ˈɪntuː] [ˈɡreɪfraɪərz] [pleɪs] [frɒm;frəm][ðə;ði] [i:st] [æt;ət] [ðæt] [taɪm] [wʌn][hæd;həd][tuː;tə]
To get into Greyfriars Place from the east at that time one had to

到 得到 进入 灰衣修士 地方 从 这 东方 在 那 时间 一 有 到

[dɪˈsend] [tuː;tə][ðə;ði] [ˈkaj^eit] [ænd;ənd] [klaɪm] [aʊt] [əˈɡen] .
descend to the Cowgate and climb out again .

下降 到 这 牛门 和 爬 出去 再次 .

当时，要从东面进入格雷弗里亚斯广场，必须先下到牛门街，然后再爬上来。

[ˈbɒbi] [dɑ:tɪd] [daʊn] [ðə;ði] [fɜ:st] [ɒv;əv][ðə;ði] [ˈnærəʊ] [waɪnd] .
Bobby darted down the first of the narrow wynds .

鲍比 飞镖 向下 这 第一的 的 这 狭窄的 风 .

鲍比飞快地冲进了第一条狭窄的小巷。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː;hi] [tɜ:nd] - [raʊnd] [ænd;ənd] - [raʊnd] [ɪn] [brˈwɪldəmənt] , [ðen] [ʃɒt] [θruː] [ə;eɪ]
Suddenly he turned ' round and ' round in bewilderment , then shot through a

突然 他 转向 - 圆形的 和 - 圆形的 在 困惑 , 然后 射击 通过 一个

[ˈskʌlptʃəd] [dɔ:(r)] [wei] ,
sculptured door way ,

雕塑 门 方式 ,

他突然茫然地转了好几圈，然后穿过了一扇雕花门。

[ˈɪntuː][ə;eɪ] [wel] - [laɪk] [kɔ:t] , [ænd;ənd][ʌp][ə;eɪ] [flaɪt] [ɒv;əv] [stəʊn] [steəz] .
into a well - like court , and up a flight of stone stairs .

进入 一个 出色地 - 喜欢 法庭 , 和 向上 一个 航班 的 石头 楼梯 .

进入一个井状庭院，然后沿着一段石阶向上走。

[ðə; ði] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʌtə(r)] [əʊvə'hed] [ʃɒkt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ]
The slamming of a shutter overhead shocked him to a standstill on the landing
这 猛击 的 一个 快门 开销 震惊 他 到 一个 停顿 在 这 降落
[ænd; ənd][sent] [hɪm] ['drɒpɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ə'gen] .
and sent him dropping slowly down again .
和 发送 他 下降 缓慢地 向下 再次 :

头顶上百叶窗猛地关上，吓得他愣在楼梯平台上，然后又缓缓地跌了下去。

[wɒt] ['meməriz] [sɜ:rdʒd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [breɪn] , [wɒt] [gri:f] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
What memories surged back to his little brain , what grief gripped his heart ,
什么 回忆 激增 后退 到 他的 小的 脑 , 什么 悲伤 紧握 他的 心 ,
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [weə(r)] [wʌns][ə; eɪ] [lɒŋ] [di:l]
哪些记忆涌上他的幼小脑袋，哪些悲痛攫住了他的心？

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈtreɪmblɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [weə(r)] [wʌns][ə; eɪ] [lɒŋ] [di:l]
as he stood trembling on a certain spot in the pavement where once a long deal
作为 他 站立 发抖 在 一个 肯定 点 在 这 路面 在哪里 一次 一个 长的 交易
[bɒks][hæd; həd] ['restɪd] !
box had rested !
盒子 有 休息 !

他颤抖着站在人行道上的某个地方，那里曾经放着一个长长的交易箱！

“ [wɒt] [eɪlʒ][ðə; ði] ['bɪtɪ] [dɒg] ?
“ **What ails the bittie dog ?**
“ 什么 疾病 这 比特 狗 ?

这只小狗怎么了？

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] ['səʊbəd] [ðə; ði] ['θɔ:tləs] [bɔɪz] .
“ **There was something here that sobered the thoughtless boys** .
“ 那里 曾是 某物 这里 那 清醒 这 轻率 男孩们 .
“这里有一些东西让那些鲁莽的男孩清醒过来。”

“ [kʌm] [ə'wei] - , ['bɒbi] !
“ **Come awa ' , Bobby !**
“ 来 awa - , 鲍比 !

“走开，鲍比！ ”

“ [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'bi:diəntli] [r'ʌnf] .
“ **At that he came obediently enough** .
“ 在 那 他 来了 顺从地 足够的 .

于是他很顺从地来了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [trɒt] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪnd] , [hed] [ænd; ənd][teɪl] [ləʊ] ,
But he trotted down the very middle of the wynd , head and tail low ,
但 他 小跑 向下 这 非常 中间 的 这 风 , 头 和 尾巴 低的 ,
但他却沿着小巷正中央小跑而下，头和尾巴都低垂着。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ʌn'hi:dɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['sætədeɪ] - ['iːvɪŋ] [rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaj^eɪt] .
and turned unheeding into the Saturday - evening roar of the Cowgate .
和 转向 不理睬 进入 这 周六 - 晚上 吼 的 这 牛门 .

并将这种漠不关心变成了周六晚上考盖特街的喧嚣。

[hiː; hi] [rɪ'fju:zd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði][raɪz] [bɪ'twiːn] [es'tiː] . [mægdələnz] [ˈtʃæp(ə)l][ænd; ənd]
He refused to follow them up the rise between St . Magdalen's Chapel and
他 拒绝 到 跟随 他们 向上 这 上升 之间 英石 . 玛格达琳的 教堂 和
[ðə; ði] ['iːstən] ['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the eastern parapet of the bridge ,
这 东 栏杆 的 这 桥 ,

他拒绝跟随他们登上圣玛格达琳教堂和桥梁东侧栏杆之间的坡道。

[bʌt; bət] [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɑ:tʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['græs,mɑ:rkɪt] .
but kept to his way under the middle arch into the Grassmarket .
但 保留 到 他的 方式 在下面 这 中间 拱 进入 这 草市 .

但他仍然沿着中间拱门下的路进入了草市。

[bəɪ] [wei] [ɒv; əv] [kændəlmeɪkəz] [rəʊ] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] [geɪt] ,
By way of Candlemakers Row he gained the kirkyard gate ,
经过 方式 的 蜡烛制造商 排 他 获得 这 墓地 门 ,
他沿着蜡烛匠街来到了教堂墓地的大门前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [hiː; hi] [dɪsəˈprɪəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
and when the wicket was opened he disappeared around the church .
和 什么时候 这 便门 曾是 打开 他 消失 大约 这 教会 .
小门打开后，他便消失在教堂周围。

[wen] [ˈbɒbi] [feɪld] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [kɔːlɪz] , [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ˈgrʌmbld] , [bʌt; bət] [went] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] .
When Bobby failed to answer calls , Mr . Brown grumbled , but went after him .
什么时候 鲍比 失败的 到 回答 呼叫 , 先生 . 棕色的 咕哝 , 但 去 后 他 .
鲍比没有接电话，布朗先生虽然抱怨了几句，但还是追了上去。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [dɒg] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈvɪɡərəs] [ˈskrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgruːmɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
The little dog submitted to his vigorous scrubbing and grooming , but he
这 小的 狗 提交 到 他的 蓬勃 擦洗 和 美容 , 但 他
[rɪˈfjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] .
refused his supper .
拒绝 他的 晚餐 .
小狗乖乖地让他用力搓洗和梳理毛发，但却拒绝吃晚饭。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [wæɡ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [əˈɡen] .
Without a look or a wag of the tail he was gone again .
没有 一个 看 或者 一个 摇摆 的 这 尾巴 他 曾是 已消失 再次 .
他头也不回，尾巴也没摇，就又不见了。

“ [nuː] , [wɒt] [heɪ] [jɪː; jɪ] [dʌŋ] - ?
” **Noo , what hae ye done to'im ?**
” 不 , 什么 哈 是的 完毕 - ?
“不，你们对他做了什么？”
[hiːz] [nəʊ] - [laɪk] - [ɪz] - - [ˈeɪvə] .
He's no ' like ' is ainsel ' ava .
他是 不 - 喜欢 - 是 - - - ava .
他不像“is ainsel”ava。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪnˈdiːd] .
” **They had done nothing , indeed** .
” 他们 有 完毕 没有什么 , 的确 .
“他们确实什么也没做。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [rɪˈleɪt] [ˈbɑːbiz] [streɪndʒ] [bɪˈheɪvjə(r)] [ɪn] [ˈkɒlɪdʒ] [waɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
They could only relate Bobby's strange behavior in College Wynd and the rest of
他们 可以 仅有的 涉及 鲍比的 奇怪的 行为 在 大学 风 和 这 休息 的
[ðə; ði] [wei] [həʊm] .
the way home .
这 方式 家 .
他们只能描述鲍比在学院巷以及回家路上的奇怪行为。

[ˈmɪstrəs] [ˈdʒiːni] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Mistress Jeanie nodded her head , with the wisdom of women that is of the
情妇 珍妮 点头 她 头 , 和 这 智慧 的 女性 那 是 的 这
[hɑːt] .
heart .
心 .
珍妮小姐点了点头，她那智慧源于女性的内心。

“ [eɪ] , [ˈdʒeɪmi] , [ðæt] [wɒd] [biː; bi] [wɔːr] - [ɪz] [ˈmeɪstər] [diːd] [sæks] [mʌnθs] [saɪn] .
” **Eh , Jamie , that wad be whaur ' is maister deed sax months syne** .
” 嗯 , 杰米 , 那 瓦德 是 什么 - 是 大师 契据 萨克斯 几个月 同步 .
“呃，杰米，那将是我们的大师在过去的六个月里所做的事。

” [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sed] [aɪˈtiː][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd][sæt]
” **And having said it she slipped down the slope with her knitting and sat**
” 和 拥有 说 它 她 滑倒了 向下 这 坡 和 她 针织 和 卫星
[ɒn][ðə; ði] [maʊnd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [dɒg] .
on the mound beside the mourning little dog .
在 这 冢 旁 这 丧 小的 狗 .

“说完，她便带着毛线顺着山坡滑了下去，坐在土堆上，旁边是那只悲伤的小狗。”

[wen] [ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] [lædz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstoːri] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
When the awe - struck lads asked for the story Mr . Brown shook his head .
什么时候 这 敬畏 - 击 小伙子们 问 为了 这 故事 先生 . 棕色的 摇晃 他的 头 .

当受惊的小伙子们要求讲述这个故事时，布朗先生摇了摇头。

“ [jiː; ji][ˈspaɪə] [ˈmeɪstər] [treɪl] .

” **Ye spier Maister Traill** .
” 叶 间谍 大师 Traill .

“Ye spier Maister Traill。

[hiː; hi] [ken] [ə; eɪ] - [əˈbuːt] [aɪˈtiː] ; [æn; ən] - [saɪn] [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [buːk] .

He kens a ' about it ; an ' syne he can talk like a beuk .
他 肯斯 一个 - 启动 它 ; 一个 - 同步 他 能 讲话 喜欢 一个 贝克 .

他对此了如指掌；因此他能说会道。

” [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] [ðə; ði] [ˈlædi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [ɔːld] [dʒɑːks] [greɪv] [ænd; ənd]
” **Before they left the kirkyard the laddies walked down to Auld Jock's grave and**
” 前 他们 左边 这 墓地 这 小伙子们 步行 向下 到 奥尔德 运动健将 严重 和
[ˈpætɪd] [ˈbɒbi] [ɒn][ðə; ði] [hed] ,
patted Bobby on the head ,
轻拍 鲍比 在 这 头 ,

“在离开墓地之前，小伙子们走到老乔克的墓前，拍了拍鲍比的头。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [ˈθɔːtʃəli] [tuː; tə][ðəə(r)] [ˈskætəd] [ˈhoʊmz] .
and they went away thoughtfully to their scattered homes .
和 他们 去 离开 深思熟虑 到 他们的 疏散 房屋 .

于是，他们若有所思地回到了各自分散的家中。

[æz; əz][ɒn] [ðæt] [fɜːst] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [wɒz; wəz] [njuː] , [ˈbɒbi] [wəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkælvɪˈnɪstɪk]
As on that first morning when his grief was new , Bobby woke to a Calvinistic
作为 在 那 第一的 早晨 什么时候 他的 悲伤 曾是 新的 , 鲍比 觉醒 到 一个 加尔文主义
[ˈsæbəθ] .
Sabbath .
安息日 .

就像他悲痛欲绝的第一个早晨一样，鲍比醒来时发现自己身处加尔文主义的安息日之中。

[ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈrætɪŋ] [kɑːts] [ɔː(r)] [ˈhɔːkə(r)] [ˈkraɪɪŋ] [ðəə(r)] [weəz] .
There were no rattling carts or hawkers crying their wares .
那里 是 不 嘎嘎作响 购物车 或者 小贩 哭泣 他们的 商品 .

没有叮当作响的货车，也没有叫卖小贩的叫卖声。

[stiːpt] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] , [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [luːm] [ˈɡəʊldən][ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] .
Steeped in sunshine , the Castle loomed golden into the blue .
浸泡 在 阳光 , 这 城堡 迫近 金的 进入 这 蓝色的 .

阳光普照，城堡在蔚蓝的天空中闪耀着金色的光芒。

[ˈtenəmənt] [ˈdwelə(r)z] [slept] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [əˈbaʊt] [ˈkwaiətli] .
Tenement dwellers slept late , and then moved about quietly .
廉租公寓 居民 睡着了 晚的 , 和 然后 已搬 关于 悄悄 .

廉租房居民睡到很晚，然后悄无声息地活动。

[ˈtʃɪldrən] [wɪð] [ʌnˈwɒntɪdli] [kli:n] [ˈfeɪsɪz] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ˈgæləriːz] [ænd; ənd] [steəz] [tuː; tə] [ˈstʌdi]
Children with unwontedly clean faces came out to galleries and stairs to study
孩子们 和 出乎意料地 干净的 面孔 来了 出去 到 画廊 和 楼梯 到 学习
[ðeə(r)] [ˈkætəkɪzəm] .
their catechisms .
他们的 教义问答 .

孩子们面容异常干净，来到走廊和楼梯上学习教义问答。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ðeə(r)]
Only the birds were unaware of the seventh day , and went about their
仅有的 这 鸟类 是 不知情 的 这 第七 天 , 和 去 关于 他们的
[məˈləʊdiəs] [ˈbɪznəs] ;
melodious business ;
悦耳动听 商业 ;

只有鸟儿们不知道第七天的存在，它们依然欢快地歌唱着；

[ænd; ənd][ˈflaʊə(r)] [bʌdz] [ˈəʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
and flower buds opened to the sun .
和 花 花蕾 打开 到 这 太阳 .

花蕾在阳光下绽放。

[ɪn][mɪd] - [ˈmɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [brəʊk] [ɒn][ðə; ði] [swi:t] [ˈstiːlnəs] [ðæt] [ˈklæmə(r)][ɒv; əv] [dɪsˈkɔːdənt]
In mid - morning there suddenly broke on the sweet stillness that clamor of discordant
在 中 - 早晨 那里 突然 打破 在 这 甜的 寂静 那 叫嚣 的 不和谐的
[belz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˈweɪfeərə(r)][ɪn] [ˈedɪnbərə] [stɒp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
bells that made the wayfarer in Edinburgh stop his ears .
铃铛 那 制成 这 旅行者 在 爱丁堡 停止 他的 耳朵 .

上午时分，甜美的宁静突然被刺耳的钟声打破，这声音让爱丁堡的旅人捂住了耳朵。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [liːθ] [ˈhɑːbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [eɪt] [skɔː(r)][ɒv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] [belz]
All the way from Leith Harbor to the Burghmuir eight score of warring bells
全部 这 方式 从 利斯 港口 到 这 - 八 分数 的 战争 铃铛
[kənˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .
contended to be heard .
有争议 到 是 听到 .

从利斯港到伯格缪尔，一路都能听到八十多声交战的钟声。

[ˈɡreɪfrɪərz] [əˈləʊn] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][ɪn] [ðæt] [bæblˈmənt] ,
Greyfriars alone was silent in that babblement ,
灰衣修士 独自的 曾是 沉默的 在 那 胡言乱语 ,

在那喧嚣声中，只有格雷弗里亚斯保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɒst] [ˈtaʊə(r)][ænd; ənd] [bel] [ɪn][æn; ən][ɪkˈspləʊz(ə)n][ɒv; əv] [ˈɡʌnpaʊdə(r)] .
for it had lost tower and bell in an explosion of gunpowder .
为了 它 有 丢失的 塔 和 钟 在 一个 爆炸 的 火药 .

因为它的塔楼和钟在一次火药爆炸中被炸毁了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɪn] [siːst] [æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [ˈmjuːzɪk] .
And when the din ceased at last there was a sound of military music .
和 什么时候 这 din 停止 在 最后的 那里 曾是 一个 声音 的 军队 音乐 .

当喧嚣终于停止时，响起了军乐。

[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] [ˈɡeɪts] [swʌŋ] [waɪd] ,
The Castle gates swung wide ,
这 城堡 大门 摇摆 宽的 ,

城堡大门敞开着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɪltɪd] [ˈredʒɪmənt] [ˈmɑːtʃt] [daʊn] [haɪ] [stri:t] [ˈpleɪŋ] “ [ɡɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] .
and a kilted regiment marched down High Street playing “ God Save the Queen .
和 一个 苏格兰短裙 团 行军 向下 高的 街道 玩耍 “ 上帝 节省 这 女王 .

一支身着苏格兰短裙的军队沿着商业街行进，演奏着《天佑女王》。

” [wen] ['bɒbi] [wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] [ðə; ði] ['mɑ:rtʃɪŋ] ['mju:zɪk][gɒt][ɪntu:][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][set]
“ **When Bobby was in good spirits the marching music got into his legs and set**
” 什么时候 鲍比 曾是 在 好的 烈酒 这 行军 音乐 得到 进入 他的 腿 和 放
[hɪm][tu:; tə] [ˈdɑ:nsɪŋ] ['skændələsli] .
him to dancing scandalously .
他 到 跳舞 令人震惊地 .

“鲍比心情好的时候，一听到进行曲就忍不住跳起舞来，场面十分滑稽。”

[ðə; ði] ['keətɪkə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfi] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:k] [ɒn] ['plez(ə)nt] ['mɔ:nɪŋz]
The caretaker and his wifie always came around the kirk on pleasant mornings
这 看护人 和 他的 妻子 总是 来了 大约 这 柯克 在 令人愉快的 早晨
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bɒni] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['səʊldʒəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] .
to see the bonny sight of the gay soldiers going to church .
到 看 这 邦妮 视线 的 这 同性恋 士兵 去 到 教会 .

每逢晴朗的早晨，看守和他的妻子总会来到教堂附近，欣赏兴高采烈的士兵们去教堂做礼拜的美好景象。

[tu:; tə] [wi:] ['bɒbi] [ði:z] [gʊd] , , ['kʌmftəb(ə)l] ,
To wee Bobby these good , comfortable ,
到 哇 鲍比 这些 好的 , , 舒服的 ,

给小鲍比这些舒适、温暖的

 [ˈevrɪdeɪ] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [streɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] [blæk] ['gɑ:mənts]
everyday friends of his must have seemed strange in their black garments
每天 朋友们 的 他的 必须 有 似乎 奇怪的 在 他们的 黑色的 服装
[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪəriəs] ['sʌndeɪ] ['feɪsɪz] .
and their serious Sunday faces .
和 他们的 严肃的 星期日 面孔 .

他的日常朋友们穿着黑色衣服，周日表情严肃，在他眼里一定显得很奇怪。

[ænd; ənd] , [ɑ:] !
And , ah !
和 , , 啊 !

啊！

[ðə; ði] ['sæbəθ] [mʌst; məst] , , [ɪn'di:d] , [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [dɒg] .
the Sabbath must , indeed , have been a dull day to the little dog .
这 安息日 必须 , 的确 , 有 到过 一个 乏味的 天 到 这 小的 狗 .

对这只小狗来说，安息日一定很无聊。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɜ:li:st] ['kʌmə(r)] [klɪkt] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ]
He had learned that when the earliest comer clicked the wicket he must go
他 有 学习 那 什么时候 这 最早 角 点击 这 便门 他 必须 去
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['teɪb(ə)] - [tu:m] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['ekstrə] [bəʊn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [treɪl]
under the table - tomb and console himself with the extra bone that Mr . Traill
在下面 这 桌子 - 墓 和 安慰 他自己 和 这 额外的 骨 那 先生 . Traill
['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] .
never failed to remember .
绝不 失败的 到 记住 .

他得知，当第一个到达的人按下小门时，他必须躲到桌子墓下，用特雷尔先生永远不会忘记的额外骨头来安慰自己。

[wɪð] [æn; ən] [ˈaʊərz] ['respait] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] , , [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd]
With an hour's respite for dinner at the lodge , between the morning and
和 一个 小时 喘息 为了 晚餐 在 这 小屋 , 之间 这 早晨 和
[ɑ:ftə'nu:n] ['sɜ:vɪsɪz] ,
afternoon services ,
下午 服务 ,

在上午和下午的礼拜仪式之间，有1个小时的休息时间，可以在旅馆享用晚餐。

[hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ɔ:l] [deɪ] .
he lay there all day .
他 躺 那里 全部 天 .

他整天都躺在那里。

[ðə; ði] ['restrɒnt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['rʌniŋ] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd]
The restaurant was closed , and there was no running about for good
这 餐厅 曾是 关闭 , 和 那里 曾是 不 跑步 关于 为了 好的
[dɒgz] .
dogs .
狗 .

餐厅关门了，也没有好狗狗可以四处奔跑玩耍了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪ] [dɑ:k] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [klʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [trɒt] ['kwaiətli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
In the early dark of winter he could come out and trot quietly about the
在 这 早期的 黑暗的 的 冬天 他 可以 来 出去 和 小跑 悄悄 关于 这
['saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

在初冬的黑暗中，他可以出来，在寂静的夜色中安静地小跑。

[dɪ'zɜ:tɪd] [pleɪs] .
deserted place .
荒凉的 地方 .

荒凉的地方。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['krəʊkəsɪz] [pʊʃt] [ðeə(r)] [gri:n] ['nəʊzɪz] [θru:] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]
As soon as the crocuses pushed their green noses through the earth in the spring
作为 很快 作为 这 番红花 推动 他们的 绿色的 鼻子 通过 这 地球 在 这 春天
[ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪ(ə)n] [brɪ'ɡæn][tu:; tə]['lɪŋgə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] ,
the congregation began to linger among the graves ,
这 会众 开始 到 萦绕 之中 这 坟墓 ,

春天番红花刚一破土而出，信众们就开始在坟墓旁徘徊。

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [si:] [æn; ən][əʊld] ['beriɪŋ] [graʊnd] [rɪ'nju:] [ɪts] [laɪf][ɪz][ə; eɪ][prɪ'kju:liə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]
for to see an old burying ground renew its life is a peculiar promise of
为了 到 看 一个 老的 埋葬 地面 更新 它是 生活 是 一个 奇特 承诺 的
[ðə; ði] [rezə'rekʃ(ə)n] .
the resurrection .
这 复活 .

看到一片古老的墓地重获新生，这本身就是复活的一个奇特应许。

[baɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['klʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] , [sʌm; səm]['i:v(ə)n][frɒm; frəm]['əʊvə(r)] -
By midsummer visitors were coming from afar , some even from over -
经过 盛夏 访客 是 未来 从 远方 , 一些 甚至 从 超过 -
[si:] ,
sea ,
海 ,

盛夏时节，游客从远方而来，有些甚至来自海外。

[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [kweɪnt] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [tu:mz] ,
to read the quaint inscriptions on the old tombs ,
到 读 这 古雅 铭文 在 这 老的 陵墓 ,

阅读古老墓碑上古雅的铭文，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [leɪ] [t'ɪrɪbjʊ:ts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv]['pɒʊəts][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɪərəʊz] .
or to lay tributes of flowers on the graves of poets and religious heroes .
或者 到 躺 致敬 的 花朵 在 这 坟墓 的 诗人 和 宗教 英雄 .

或者向诗人、宗教英雄的墓碑敬献鲜花。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [leɪt] [end][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] ['bɒbi] [kʊd; kəd] [klʌm] [aʊt] [ɒv; əv]
It was not until the late end of such a day that Bobby could come out of
它 曾是 不是 直到 这 晚的 结尾 的 这样的 一个 天 那 鲍比 可以 来 出去 的
['hɑ:dɪŋ][tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [legz] .
hiding to stretch his cramped legs .
隐藏 到 拉紧 他的 狭窄 腿 .

直到一天快结束的时候，鲍比才能从藏身之处出来伸展一下他酸痛的双腿。

[ðen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈtenəmənt] [ˈtʃɪldrən] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ləʊ] [ˈwɪndəʊz] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
Then it was that tenement children dropped from low windows , over the
然后 它 曾是 那 廉租公寓 孩子们 掉落 从 低的 视窗 , 超过 这
[tu:mz] ,
tombs ,
陵墓 ,

然后，那些住在廉租房里的孩子们从低矮的窗户坠落，落在了坟墓上。

[ænd; ənd][et; eit][ðəə(r)] [ˈsʌpəz] [ɒv; əv][əʊt] [keɪk] [ðəə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] .
and ate their suppers of oat cake there in the fading light .
和 吃 他们的 晚餐 的 燕麦 蛋糕 那里 在 这 褪色 光 .

他们在昏暗的光线下吃了燕麦饼晚餐。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [left][ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈiːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [meɪ]
When Mr . Traill left the kirkyard in the bright evening of the last Sunday in May
什么时候 先生 . Traill 左边 这 墓地 在 这 明亮的 晚上 的 这 最后的 星期日 在 可能
[hiː; hi] [stɒpt] [wɪˈðəʊt] [tuː; tə][wert] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . [liː] ,
he stopped without to wait for Dr . Lee ,
他 停止 没有 到 等待 为了 博士 . 李 ,

五月最后一个星期日傍晚，阳光明媚，特雷尔先生离开教堂墓地时，停下来等李医生。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ˈɡreɪfrʌɪərz] [ɔːld] [kɜːk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈhaɪnd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
the minister of Greyfriars auld kirk , who had been behind him to the gate .
这 部长 的 灰衣修士 老 柯克 , WHO 有 到过 在后面 他 到 这 门 .

格雷弗里亚斯老教堂的牧师，一直跟在他身后，直到大门。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Now he was nowhere to be seen .
现在 他 曾是 无处 到 是 已见 .

现在他已经不见踪影了。

[wɪð] [ˈbɒbi] [ˈevə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɒv; əv][ˈpɒsəb(ə)]
With Bobby ever in the background of his mind , at such times of possible
和 鲍比 曾经 在 这 背景 的 他的 头脑 , 在 这样的 时代 的 可能的
[dɪˈskʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,

在可能有所发现的时刻，鲍比始终萦绕在他的心头。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ɪɪˈɛntəd] [ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] .
Mr . Traill reentered the kirkyard .
先生 . Traill 重新进入 这 墓地 .

特雷尔先生重新进入了墓地。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [slæb] , [tɔːl] [sɪlk] [hæt] [ɒf] ,
The minister was sitting on the fallen slab , tall silk hat off ,
这 部长 曾是 坐着 在 这 倒下 板 , 高的 丝绸 帽子 离开 ,

部长坐在倒塌的石板上，高高的丝绸礼帽已经摘下。

[wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ʌnˈklʌvəd] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [ɒv; əv][ˈæspekt] ,
with Mr . Brown standing beside him , uncovered and miserable of aspect ,
和 先生 . 棕色的 常设 旁 他 , 裸露 和 悲惨的 的 方面 ,

布朗先生站在他旁边，衣衫褴褛，神情凄惨。

[ænd; ənd] [ˈbɒbi] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] .
and Bobby looking up anxiously at this new element in his fate .
和 鲍比 寻找 向上 焦虑地 在 这 新的 元素 在 他的 命运 .

鲍比焦虑地抬头看着命运中这个新的变数。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['si:mlɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃ]ɑ:d] ,
“ Do you think it seemly for a dog to be living in the churchyard ,
“ 做 你 思考 它 似乎 为了 一个 狗 到 是 活的 在 这 墓地 ,
[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] ?
Mr . Brown ?
先生 : 棕色的 ?

布朗先生，您认为狗住在教堂墓地里合适吗？

“ [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [kaɪnd][ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['keətəɪkə(r)]
“ The minister's voice was merely kind and inquiring , but the caretaker
“ 这 部长 嗓音 曾是 仅仅 种类 和 查询 , 但 这 看护人
[wɒz; wəz][ɪn] [fɔ:lt] ,
was in fault ,
曾是 在 过错 ,
“部长的语气只是和蔼地询问，但错在看守人。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɒz; wəz] [dɪskən'sɜ:tɪŋ] .
and this good English was disconcerting .
和 这 好的 英语 曾是 令人不安 .
这种流利的英语让人感到不安。

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kɒŋfəns] [ə'kwɪtɪd] [hɪm][ɒv; əv]['mɒrəl] [rɒŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɜ:di] [skɒtʃ]
However , his conscience acquitted him of moral wrong , and his sturdy Scotch
然而 , 他的 良心 无罪释放 他 的 道德 错误的 , 和 他的 结实的 苏格兰威士忌
[ɪndɪ'pendəns] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['reskjʊ:] .
independence came to the rescue .
独立 来了 到 这 救援 .
然而，他的良心告诉他没有犯下道德上的错误，而他坚定的苏格兰独立精神也拯救了他。

“ [dʒɪn] [ə; eɪ][bɪt][dɒg] , [wa:ɪ] [hændz] - [ɪz][gæb] , [ɪznə] ['si:mlɪ] , [θeɪ] ['pʊsi:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]
“ Gin a bit dog , wha hands ' is gab , isna seemly , thae pussies are the
“ 杜松子酒 一个 少量 狗 , 世界卫生大会 双手 - 是 瞎扯 , 竞技场 似乎 , 泰 小猫咪 是 这
- [eɪn; 'ɑ:ɪn] [bɛən] .
deil's ain bairns .
- 艾因 孩子们 .
“Gin a bit dog, whoha hands 'is gab, isna seemly, thae pussies are the deil's ain bairns.

“ [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [rɪ'bju:k] .
“ The minister lifted his hand in rebuke .
“ 这 部长 抬起 他的 手 在 训斥 .
部长举起手斥责道。

“ [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
“ Remember the Sabbath Day .
“ 记住 这 安息日 天 .
当纪念安息日。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [nəʊ][kæts] , [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] . “
And I see no cats , Mr . Brown . “
和 我 看 不 猫 , 先生 : 棕色的 : “
“我没看到猫，布朗先生。”

“ [ji:; ji] - [si:] ['bɒni][æz; əz] [læŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wi:] ['dɒgi] [ɪz] - - [aɪ] - [ðə; ði] - .
“ Ye wullna see ony as lang as the wee doggie is leevin ' i ' the kirkyaird .
“ 叶 - 看 仅 作为 语言 作为 这 哇 狗 是 - 我 - 这 - .
“只要小狗还留在教堂里，你就看不到它了。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['vɜ:mɪn] [heɪ] - [ə'wei] - [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪn] - [kwi:n] ['merɪz] [deɪ] .
An ' the vermin hae sneekit awa ' the first time sin ' Queen Mary's day .
一个 - 这 害虫 哈 - awa - 这 第一的 时间 罪 - 女王 玛丽的 天 .
害虫第一次溜走了，那是在玛丽女王日之后。

[æn; ən] - [sain] [ðeəz; ðəz][meə(r)] ['sɪŋɪn] - ['bɜ:di] [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] ['mɒni] [ə; eɪ][jiə(r)] .

An **'syne** **there's** **mair** **singin** **'birdies** **than** **for** **mony** **a** **year** .
一个 - 同步 有 梅尔 唱歌 - 小鸟球 比 为了 金钱 一个 年 :

一年之中，唱歌的小鸟比几个月还要多。

" ['mɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd] ['lɪsnd] , [ʌn'si:n] .

" Mr . Traill **had** **listened** **, unseen** .
" 先生 : Traill 有 听着 , 看不见 :

“特雷尔先生一直在偷听。”

[naʊ] [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [brɔ:d] [skɒt] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ɔ:l] [bʌt; bət]

Now **he** **came** **forward** **with** **a** **gay** **challenge** **in** **broad** **Scotch** **to** **put** **the** **all** **but** .
现在 他 来了 向前 和 一个 同性恋 挑战 在 广阔 苏格兰威士忌 到 放 这 全部 但

['raʊtɪd] ['keəteɪkə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .

routed **caretaker** **at** **his** **ease** .
路由 看护人 在 他的 舒适 :

现在，他用浓重的苏格兰口音向同性恋者发起挑战，以安抚几乎被打败的管理员。

" ['dɒktə(r)] , [ai] [heɪ] [ə; eɪ] - [tu:; tə]['spaɪə][ji:; ji] .

" Doctor , I **hae** **a** **queiston** **to** **spier** **ye** .
" 医生 , 我 哈 一个 - 到 间谍 是的 :

“医生，我有个问题想问您。”

[wɪtʃ] [ɪz][meə(r)] [ʌn'si:mli] :

Which **is** **mair** **unseemly** :
哪个 是 梅尔 不体面的 :

这更不体面：

[ə; eɪ] [wi:l] - [bəhəvɪn] - ['bɪtɪ] [taɪk] [ai] - [ðə; ði] - [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['skændələs] ['ɔ:gən] [ai] - [ðə; ði] [kɜ:k] ?

a **weel** **-** **behavin** **'bittie** **tyke** **i** **'the** **kirkyaIRD** **or** **a** **scandalous** **organ** **i** **'the** **kirk** ?
一个 威尔 - 行为 - 比特 小孩 我 - 这 - 或者 一个 丑闻 器官 我 - 这 柯克 ?

"

"

"

是教堂里一个举止得体的小孩，还是教堂里一个行为不检点的器官？

" [ɑ:] , ['mɪstə(r)] . [treɪl] , [aɪm][ə'freɪd] [jʊr; jər] [ə; eɪ][sæd] , [ɪ'revərənt] [jʌŋ] [dɒg] [jɔ:'self] , [sɜ:(r)] .

" Ah , Mr . Traill , I'm **afraid** **you're** **a** **sad** **, irreverent** **young** **dog** **yourself** **, sir** .
" 啊 , 先生 : Traill , 我是 害怕的 你是 一个 伤心 , 不敬的 年轻的 狗 你自己 , 先生 :

“啊，特雷尔先生，恐怕您自己也是个可悲的、不敬的年轻人，先生。”

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒi:niəl] [lɑ:f] .

" The **minister** **broke** **into** **a** **genial** **laugh** .
" 这 部长 打破 进入 一个 和蔼可亲 笑 :

部长爽朗地笑了。

" [mæn] , [ju:v] [spɔɪld] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fʌŋ] [ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,

" Man , you've **spoiled** **a** **bit** **of** **fun** **I** **was** **having** **with** **Mr . Brown** ,
" 男人 , 你已经 被宠坏了 一个 少量 的 乐趣 我 曾是 拥有 和 先生 : 棕色的 ,

“伙计，你破坏了我 and 布朗先生的一点乐趣。”

[hu:] [terks] [hɪz; ɪz] ['dʒu:tɪz] - - . " -

who **takes** **his** **duties** **'sairiously** . " '
WHO 需要 他的 职责 - - : " -

他“认真对待自己的职责”。

[hi:; hi][sæt] ['lɒkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] [ʌn'tɪl] ['bɒbi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [stʊd]

He **sat** **looking** **down** **at** **the** **little** **dog** **until** **Bobby** **came** **up** **to** **him** **and** **stood** .
他 卫星 寻找 向下 在 这 小的 狗 直到 鲍比 来了 向上 到 他 和 站立

[kən'faɪdɪŋli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ] [hænd] .

confidingly **under** **his** **caressing** **hand** .
悄悄地 在下面 他的 爱抚 手 :

他坐着低头看着小狗，直到鲍比走到他跟前，在他抚摸的手下乖乖地站着。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] : “ [ai][hæv; həv] [sə'spektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ]
Then he added : “ I have suspected for some months that he was living
然后 他 额外 : “ 我 有 怀疑 为了 一些 几个月 那 他 曾是 活的
[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃɑ:d] .
in the churchyard .
在 这 墓地 :

然后他又补充道：“几个月来，我一直怀疑他住在教堂墓地里。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['tru:li] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] [ðæt] [æn; ən] ['æktɪv] , [ˈnɔɪzi] ['lɪt(ə)l] [skaɪ] [kʊd; kəd] [ki:p] [səʊ] [sti:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
It is truly remarkable that an active , noisy little Skye could keep so still about it
它 是 真的 卓越 那 一个 积极的 , 嘈杂 小的 斯凯 可以 保持 所以 仍然 关于 它
:
:
:

真是不可思议，活泼好动、吵闹的小斯凯竟然能如此安静地待在那里。

“ [æt; ət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:təz] - ['mɒnjumənt] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɒn]
“ At that Mr . Brown retreated to the martyrs ' monument to meditate on
” 在 那 先生 . 棕色的 撤退 到 这 殉道者 - 纪念碑 到 幽思 在
[ðə; ði] [ˌʌnˌmɪnə'stɪriəl] [bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn]
the unministerial behavior of this minister and professor of Biblical criticism in
这 非部长级 行为 的 这 部长 和 教授 的 圣经 批评 在
[ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] .
the University .
这 大学 :

“于是，布朗先生退到殉道者纪念碑前，沉思这位牧师兼大学圣经批判教授的失职行为。

['mɪstə(r)] . [treɪl] , [haʊ'veə(r)] ,
Mr : Traill , however ,
先生 . Traill , 然而 ,

然而，特雷尔先生

[sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][slæb][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prəʊbɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs]
sat himself down on the slab for a pleasant probing into the soul of this
卫星 他自己 向下 在 这 板 为了 一个 令人愉快的 探测 进入 这 灵魂 的 这
[kə'reɪdʒəs] ['dɒmɪni] ,
courageous dominie ,
勇敢 牧师 ,

他坐在石板上，愉快地探寻着这位勇敢的牧师的灵魂。

[hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ˌʌndə(r)][ˈfaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'veɪʃən] [ɪn][ðə; ði] [kɜ:k] ['sɜ:vɪsɪz] .
who had long been under fire for his innovations in the kirk services .
WHO 有 长的 到过 在下面 火 为了 他的 创新 在 这 柯克 服务 .

他因在教会服务方面的创新而长期受到抨击。

“ [ai] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['bɒbi] [fɜ:st] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
“ I heard of Bobby first early in the winter ,
” 我 听到 的 鲍比 第一的 早期的 在 这 冬天 ,

“我是在初冬的时候第一次听说鲍比的，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - ['ri:də(r)][æt; ət][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['mɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kaj^eit] , [hu:] [sɔ:] [ðə; ði]
from a Bible - reader at the Medical Mission in the Cowgate , who saw the
从 一个 圣经 - 读者 在 这 医疗的 使命 在 这 牛门 , WHO 锯 这
['lɪt(ə)l] [dɔ:gz] ['mɑ:stə(r)] ['berɪd] .
little dog's master buried .
小的 狗的 掌握 埋葬 .

来自考盖特医疗传教站的一位读圣经的人，他亲眼目睹了小狗主人的下葬。

[hi:; hi] [si:z] ['meni] [streɪndʒ] , [sæd] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,
He sees many strange , sad things in his work ,
他 看到 许多 奇怪的 , 伤心 事物 在 他的 工作 ,

他在工作中看到了很多奇怪、悲伤的事情。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [ˈpɒkt] [hɪm][səʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈləʊnli] [deθ] [pʊ; əv] [ðæt] [ˈpaɪəs][əʊld] [ˈʃepəd]
but nothing ever shocked him so as the lonely death of that pious old shepherd
但 没有什么 曾经 震惊 他 所以 作为 这 孤独 死亡 的 那 虔诚的 老的 牧羊人
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [den][pʊ; əv][vaɪs][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] . "
in such a picturesque den of vice and misery . "
在 这样的 一个 如画 丹 的 副 和 苦难 . "

但没有什么比那位虔诚的老牧羊人孤独地死在这样一个充满罪恶和苦难的、风景如画的地方更让他感到震惊的了。

" [eɪ] , [hiː; hi] [went] [frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs] , [feə(r)] [ɪl] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] .
"**Ay , he went from my place , fair ill , into the storm .**
" 哎 , 他 去 从 我的 地方 , 公平的 患病的 , 进入 这 风暴 .
"哎, 他从我这里出发, 病得很重, 走进了暴风雨中。"

[aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] [wɔːr] [ðə; ði] [ɔːld] [mæn][daɪd] .
I never knew whaur the auld man died .
我 绝不 知道 什么 这 老 男人 死亡 .

我一直不知道那位老人是在哪里去世的。

" [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] , [straɪk] [baɪ][ðə; ði] [nəʊt] [pʊ; əv] [rɪˈmɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz]
"**The minister looked at Mr . Traill , struck by the note of remorse in his**
" 这 部长 看起来 在 先生 . Traill , 击 经过 这 笔记 的 悔恨 在 他的
[təʊn] .
tone .
语气 .

部长看着特雷尔先生, 被他语气中的悔意所打动。

" [ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃaɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg] [ðæt] [hæd; həd]
"**The missionary returned to the churchyard to look for the dog that had**
" 这 传教士 返回 到 这 墓地 到 看 为了 这 狗 那 有
[rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [greɪv] .
refused to leave the grave .
拒绝 到 离开 这 严重 .

"传教士回到教堂墓地, 寻找那条拒绝离开坟墓的狗。

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˈbɒbi] [hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [həʊm][ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)] ,
He concluded that Bobby had gone away to a new home and master ,
他 结束 那 鲍比 有 已消失 离开 到 一个 新的 家 和 掌握 ,
他断定鲍比已经去了新的家和主人那里。

[æz; əz][məʊst] [dɒgz] [duː; də][gəʊ][ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] .
as most dogs do go sooner or later .
作为 最多 狗 做 去 很快 或者 之后 .

大多数狗迟早都会离开人世。

[sʌm; səm] [wiːks] [ˈɑːftəwəd] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][pʊ; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ɪnˈkwaɪə] [fɔː(r); fə(r)]
Some weeks afterward the minister of a small church in the hills inquired for
一些 周 之后 这 部长 的 一个 小的 教会 在 这 丘陵 询问 为了
[hɪm][ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wɒz] [stiːl] [hɪə(r)] .
him and insisted that he was still here .
他 和 坚持 那 他 曾是 仍然 这里 .

几周后, 山里一座小教堂的牧师打听他的下落, 并坚称他还在这里。

[ðɪs] [lɑːst] [wiːk] , [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈsembli] , [aɪ] [hɜːd] [pʊ; əv][ðə; ði] [wiː] [ˈhaɪləndə(r)] [frɒm; frəm]
This last week , at the General Assembly , I heard of the wee Highlander from
这 最后的 星期 , 在 这 一般的 集会 , 我 听到 的 这 哇 高地人 从
[ˈsevrəl] [ˈsɔːsɪz] .
several sources .
一些 来源 .

上周在大会上, 我从几个渠道听说了这位小高地人。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃi:p] - [fɑ:m] [hæv; həv] [grəʊn] [ɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:t]
The tales of his escapes from the sheep - farm have grown into a sort
这 故事 的 他的 逃脱 从 这 羊 - 农场 有 生长 进入 一个 种类
[ɒv; əv] ['bɒdəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentləndz] .
of Odyssey of the Pentlands .
的 奥德赛 的 这 彭特兰 .

他从牧羊场逃脱的故事，已经演变成了一部彭特兰山脉的奥德赛传奇。

[aɪ] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fi:d] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . [treɪl] ,
I think , perhaps , if you had not continued to feed him , Mr . Traill ,
我 思考 , 也许 , 如果 你 有 不是 持续 到 喂养 他 , 先生 . Traill ,
我想, 或许, 如果您没有继续喂养他, 特雷尔先生,

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] . "
he might have remained at his old home . "
他 可能 有 剩余 在 他的 老的 家 . "
他本可以继续住在老家。

" [neɪ] , [aɪm][nəʊ] - ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] , [ænd; ænd][aɪ][wɒz; wəz][nəʊ] - ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk][ðə; ði] [stɑ:'veɪ](ə)n
" Nae , I'm no ' thinking so , and I was no ' willing to risk the starvation
" 纳 , 我是 不 - 思维 所以 , 和 我 曾是 不 - 愿意的 到 风险 这 饥饿
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒni] ,
of the bonny ,
的 这 邦妮 ,
“不, 我不这么认为, 我也不愿意冒着让这只漂亮的小家伙饿死的风险。”

[li:l] ['haɪləndə(r)] .
leal Highlander .
利尔 高地人 .
真正的高地人。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɑ:z] [keɪm] [əʊt] ['mɪstə(r)] . [treɪl] [sæt][ðeə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
" Until the stars came out Mr . Traill sat there telling the story .
" 直到 这 明星 来了 出去 先生 . Traill 卫星 那里 讲述 这 故事 .
“直到繁星闪烁, 特雷尔先生才从睡梦中醒来, 继续讲述他的故事。”

[æt; ət] ['men](ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [neɪm] ['bɒbi] [rɪ'tʊ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ænd]
At mention of his master's name Bobby returned to the mound and
在 提到 的 他的 硕士学位 姓名 鲍比 返回 到 这 冢 和
[stretʃt] [hɪm'self] [ə'krɒs] [aɪ 'ti:] .
stretched himself across it .
拉伸 他自己 穿过 它 .
一听到主人的名字, 鲍比就回到土堆上, 伸展开身体趴了上去。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɜ:k] ['ɒfɪsəz] , [ˈdɒktə(r)] [li:] , [ænd; ænd][tɑ:k] - [fʊl] .
" I will go before the kirk officers , Doctor Lee , and tak ' full responseability .
" 我 将要 去 前 这 柯克 警官 , 医生 李 , 和 tak - 满的 - .
“李医生, 我将到教会官员面前接受质询, 并承担全部责任。”

['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɪz][nəʊ] - [tu:; tə] [bleɪm] .
Mr . Brown is no ' to blame .
先生 . 棕色的 是 不 - 到 责备 .
布朗先生没有错。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] - [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv][træp] - [rɒk] [tu:; tə][hæv; həv] [tʊ:nd]
It would have tak'n a man with a heart of trap - rock to have turned
它 会 有 - 一个 男人 和 一个 心 的 陷阱 - 岩石 到 有 转向
[ðə; ði] ['wəʊfl] [bɪt][dɒg] [əʊt] . "
the woeful bit dog out . "
这 悲惨的 少量 狗 出去 . "
只有心怀摇滚乐精神的人才能把那条可怜的恶犬赶走。”

“ [hi:; hi][ɪz] [wel] [kæəd] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑ:di] [ˈbri:d] ,
“ **He is well cared for and is of a hardy breed** ,
“ 他 是出色地 关心 为了 和 是 的 一个 耐寒的 品种 ,
“他得到了很好的照顾，而且体格健壮。”

[səʊ][hi:; hi][ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˈsʌfə(r)] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][dɒg] , [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,
so he is not likely to suffer ; but a dog , no more than a man ,
所以 他 是 不是 可能 到 遭受 ; 但 一个 狗 , 不 更多的 比 一个 男人 ,
所以他不太可能受苦；但狗，和人一样，

[ˈkænɒt] [lɪv; laɪv][ɒn] [bred] [əˈləʊn] .
cannot live on bread alone .
不能 居住 在 面包 独自的 .
人不能只靠面包活着。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ˈhʌŋgə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] . “
His heart hungers for love . “
他的 心 饥饿 为了 爱 . “
他内心渴望爱。

“ [lɒʃ] ! “ [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] .
“ **Losh ! “ cried Mr . Brown** .
“ 洛什 ! “ 哭 先生 . 棕色的 .
“洛什！”布朗先生喊道。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ji:; jɪ] [ˈθɪŋkɪn] - [hi:; hi]
“ **Are ye thinkin ' he**
“ 是 是的 思考 - 他
“你们以为他

[ˈɪznə] [ˈɡetɪn] - [ˌaɪ ˈti:] ?
isna gettin ' it ?
竞技场 获得 - 它 ?
竞技场明白了吗？

[ʊr] [bɛən] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] - [oʊ,oʊˈti:][əʊ] - [ðə; ði] [heɪm] [nest] , [æŋ; ən] - [mɑ:] [ˈwʊmən] , [ˈdʒi:ni] ,
Oor bairns are a ' oot o ' the hame nest , an ' ma woman , Jeanie ,
门 孩子们 是 一个 - oot o - 这 家 巢 , 一个 - 玛 女士 , 珍妮 ,
我们的孩子都离开了家，我的女人珍妮也离开了。

[ɪz][feə(r)][dɑ:ft] [əˈbu:t] [ˈbɒbi] , [aɪ] [ˈθɪŋkɪn] - [hi:l] [tɑ:k] - [ðə; ði] [ˈmi:z(ə)lz] .
is fair daft about Bobby , aye thinkin ' he'll tak ' the measles .
是 公平的 愚蠢 启动 鲍比 , 是的 思考 - 地狱 tak - 这 麻疹 .
他对鲍比真是傻透了，竟然认为他会得麻疹。

[æŋ; ən] - [saɪn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈtenəmənt] [bɛən] [ˈkraɪn] - [oʊ,oʊˈti:][ɒn] - [ɪm] [ˈɪlkə] - ,
An ' syne , there's a ' the tenement bairns cryin ' oot on ' im ilka meenit ,
一个 - 同步 , 有 一个 - 这 廉租公寓 孩子们 哭泣 - oot 在 - 我是伊尔卡 - ,
安辛，所有住在廉租房里的孩子们都在哭着喊着他的名字。

[æŋ; ən] - [eɪn] [ˈkrɪp(ə)ld] [ˈlædi] [hi:; hi] [i:n] [lets] [ˈfɒnd(ə)] - [ɪm] . “
an ' ane crippled laddie he een lets fondle ' im . “
一个 - 一个 残疾的 小伙子 他 een 让我们 掌 - 我是 . “
他还让一个残疾男孩抚摸他。

“ [stɪl] , [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈbetə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ˈmɑ:stə(r)] .
“ **Still , it would be better if he belonged to some one master** .
“ 仍然 , 它 会 是 更好的 如果 他 属于 到 一些 一 掌握 .
“不过，如果他能归属于某个主人就更好了。”

[ˈevri,bɑ:dɪz] [dɒg][ɪz][ˈnoʊ,bɑ:di:z][dɒg] , “ [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] .
Everybody's dog is nobody's dog , “ the minister insisted .
每个人的 狗 是 没有人 狗 , “ 这 部长 坚持 .
“所有人的狗都不是任何人的狗，”部长坚持说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [treɪl] . ”
“ **I wish you could attach him to you , Mr . Traill .** ”
“ 我 希望 你 可以 附 他 到 你 ， 先生 ： Traill 。”
“我真希望你能把他安排在你身边，特雷尔先生。”

“ [eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:l] [nəʊ] - [baɪd] [wɪð] [em 'i:] . ”
“ **Ay , it's a disappointment to me that he'll no ' bide with me .** ”
“ 哎 ， 它是 一个 失望 到 我 那 地狱 不 - 比德 和 我 。”
“唉，他不愿意和我待在一起，这让我很失望。”

[pə'hæps] , [ɪn] [taɪm] — “
Perhaps , in time — ”
也许 ， 在 时间 — ”
或许，总有一天——”

“ [ɪts] [neɪ] [juːz] , ['eɪvə] , ” ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ænd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]
“ **It's nae use , ava ,** ” **Mr . Brown interrupted , and he related the incident**
“ 它是 纳 使用 ， ava ， ” 先生 ： 棕色的 中断 ， 和 他 有关的 这 事件
[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
of the evening before .
的 这 晚上 前 。”
“没用的，阿瓦，”布朗先生打断道，并讲述了前一天晚上发生的事情。

“ [hiːz] - - [ɪ'nʌf] [meɪst] [əʊ] - [ðə; ði] [taɪm] , ”
“ **He's cheerfu ' eneugh maist o ' the time ,** ”
“ 他是 - - 足够 梅斯特 o - 这 时间 ， ”
“他大部分时间都很开朗，

[æn; ən] - [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['lædi] [æz; əz] [wi:l] [æz; əz]['bɒni] [dɒg] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɪznə]
an ' likes to be wi ' the laddies as weel as ony dog , but he isna
一个 - 点赞 到 是 wi - 这 小伙子们 作为 威尔 作为 仅 狗 ， 但 他 竞技场
他喜欢和伙计们待在一起，就像和任何一只狗一样，但他不是

[fər'getɪn] - [ɔːld] [dʒɒk] .
forgettin ' Auld Jock .
忘记 - 奥尔德 乔克 。”
忘记老杰克吧。

[ðə; ði] [wiː] ['dɒgi] [kæm] - [ə'gen] [tuː; tə] - [ɪz] - [bɛrːɪn] - .
The wee doggie cam ' again to ' is maister's buryin ' .
这 哇 狗 摄像头 - 再次 到 - 是 - 布林 - .
那只小狗又来“参加主人的葬礼”了。

[mæn] , [jiː; ji] [neə] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [aɪ 'tiː] .
Man , ye ne'er saw the like o ' it .
男人 ， 是的 从未 锯 这 喜欢 o - 它 。”
伙计，你从来没有见过这样的事情。

[ðə; ði] ['waɪfi] [faʊnd] - [ɪm] ['flætnd] [ˌɒʊ,ʊʊ'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːri] [dɔː(r)] - [mæt] , [æn; ən] - ['griːtɪn] - [tuː; tə]
The wifie found ' im flattened oot to a furry door - mat , an ' greetin ' to
这 妻子 成立 - 我是 扁平的 oot 到 一个 毛茸茸的 门 - 垫 ， 一个 - 问候 - 到
[bræk] - [ɪz] [hɑːt] . ”
brak ' is heart . ”
布拉克 - 是 心 。”
妻子发现他被压扁成一块毛茸茸的门垫，心都碎了。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)] ['stɔːri] ; [ænd; ænd] [hiːz] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] ['lɪt(ə)] [dɒg] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [li:l] [wʌn] . ”
“ **It's a remarkable story ; and he's a beautiful little dog , and a leal one .** ”
“ 它是 一个 卓越 故事 ； 和 他是 一个 美丽的 小的 狗 ， 和 一个 利尔 一 。”
“这是一个非凡的故事；他是一只漂亮的小狗，而且很忠诚。”

” [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [stu:pt] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ˈbɒbi] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði]
” **The minister stooped and patted Bobby , and he was thoughtful all the**
” 这 部长 弯腰 和 轻拍 鲍比 , 和 他 曾是 周到 全部 这
[wei] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
way to the gate .
方式 到 这 门 .

部长弯下腰拍了拍鲍比，然后若有所思地走到了大门。

” [ðə; ði][ˈmætə(r)] [ni:d] [nɒt] [bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ˈeni] [ˈfɔ:m(ə)l] [wei] .
” **The matter need not be brought up in any formal way .**
” 这 事情 需要 不是 是 带来 向上 在 任何 正式的 方式 .

“这件事无需以任何正式方式提出。”

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈeldəz] [ænd; ənd] [ˈdi:kənz] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] [ˈpraɪvətli] ,
I will speak to the elders and deacons about it privately ,
我 将要 说话 到 这 长者 和 执事 关于 它 私下 ,

我会私下和长老及执事们谈谈这件事。

[ænd; ənd][rɪˈfɜ:(r)] [ðəʊz] [ˈwɒntɪŋ] [ˈdi:teɪlz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] .
and refer those wanting details to you , Mr . Traill .
和 参考 那些 想要 细节 到 你 , 先生 . Traill .

如果有人想了解详情，请您联系特雷尔先生。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkeətəɪkə(r)] [hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] [dɔ:(r)] ,
Mr . Brown , ” he called to the caretaker who stood in the lodge door ,
先生 . 棕色的 , ” 他 称为 到 这 看护人 WHO 站立 在 这 小屋 门 ,

“布朗先生，”他朝站在小屋门口的管理员喊道。

” [,aɪ ˈti:] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [ˈpli:zɪŋ] [tu:; tə] [ɡɒd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃə(r)] [rɪˈstreɪnd] .
” **it cannot be pleasing to God to see the little creature restrained .**
” 它 不能 是 令人愉悦 到 上帝 到 看 这 小的 生物 克制 .

“看到小生命被束缚，上帝肯定不会高兴。”

[ɡɪv] [ˈbɒbi] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbəti] [ɒn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] .
Give Bobby his liberty on the Sabbath .
给 鲍比 他的 自由 在 这 安息日 .

安息日允许鲍比自由活动。

” [eɪtθ] .
” **VIII .**
” 八 .

第八条

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [jɪəz] [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [dʒɒk] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It was more than eight years after Auld Jock fled from the threat of a
它 曾是 更多的 比 八 年 后 奥尔德 乔克 逃亡 从 这 威胁 的 一个

[ˈdɒktə(r)] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . - [prɪˈdɪkʃ(ə)n] ,
doctor that Mr . Traill's prediction ,
医生 那 先生 . - 预言 ,

在老乔克逃离医生的威胁八年多之后，特雷尔先生的预言才得以实现。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] [get] [hɪm] [ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmædʒɪs,tret] , [wɒz; wəz] [fʊlˈfɪld] ;
that his tongue would get him into trouble with the magistrates , was fulfilled ;
那 他的 舌头 会 得到 他 进入 麻烦 和 这 地方法官 , 曾是 已完成 ;

他因口无遮拦而惹上官府麻烦的预言应验了；

[ænd; ənd] [ðen] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] - [kənˈsɪdəd] [slɪp] [ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
and then it was because of the least - considered slip in speaking to a
和 然后 它 曾是 因为 的 这 至少 - 经过考虑的 滑 在 请讲 到 一个

[ˈbɔɪhʊd] [frend] [hu:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbʌrə] [pəˈli:smən] .
boyhood friend who happened to be a Burgh policeman .
童年 朋友 WHO 发生 到 是 一个 伯格 警察 .

而这一切，都是因为在和儿时好友（碰巧是伯格的一名警察）交谈时，一时疏忽造成的。

[ˈmeni] [θɪŋz] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] [pɒv; əv] [ʃiː; ji] [əʊld; ˈəʊldi] [ˈɡreɪˌfraɪərz] [ˈdaɪnɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] .
Many things had tried the landlord of Ye Olde Greyfriars Dining - Rooms .
许多事物有尝试这房东的叶奥尔德灰衣修士用餐 - 房间 .

很多事情都尝试过让老灰衣修士餐厅的老板失望。

[ˈɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [ˈsiəri:z] [pɒv; əv] [sɒft] [ˈeɪprəl] [deɪz] , [ɪn] [wɪt] [ˈlaɪləks] [ˈbʌdɪd] [ænd; ənd] [bɜːdz] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði]
After a series of soft April days , in which lilacs budded and birds sang in the
后一个系列的柔软的四月天 , 在哪个丁香萌芽和鸟类唱在这
[ˈkə:kjɑ:d] ,
kirkyard ,
墓地 ,

四月里, 天气柔和, 紫丁香含苞待放, 教堂墓地里鸟儿歌唱。

[ˈskwɔ:l] [pɒv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [pɒv; əv] [ðə; ði] [siː] - [ˈrɔ:rɪŋ] [ɪːst] .
squalls of wind and rain came up out of the sea - roaring east .
暴风雨的风和雨来了向上出去的这海 - 咆哮东方 .

狂风暴雨从东方的大海中呼啸而来。

[ðə; ði] [ˈsməʊki] [əʊld] [taʊn] [pɒv; əv] [ˈedɪnbərə] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [ˈbi:t(ə)n] [əˈpɒn] [ænd; ənd] [ˈaɪsɪli]
The smoky old town of Edinburgh was so shaken and beaten upon and icily
这烟老的镇的爱丁堡曾是所以摇晃和被打败之上和冰冷地
[drentʃt] [ðæt] [ˈrætɪŋ] [ˈfɪniəlz] [ænd; ənd] [taɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔ:n] [frɒm; frəm] [ˈeɪnʃənt] [ˈgeɪbl] [ænd; ənd]
drenched that rattling finials and tiles were torn from ancient gables and
湿透了那嘎嘎作响顶饰和瓷砖是撕裂从古老的山墙和
[wɜ:l] [əˈbrɔ:d] .
whirled abroad .
旋转国外 .

爱丁堡这座烟雾弥漫的古老城镇遭受了剧烈的震动和冲击, 冰冷的雨水倾盆而下, 导致古老的山墙上的尖顶和瓦片嘎嘎作响地被扯下来, 四处飞散。

[ruˈmætɪk] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [pɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeldəli] .
Rheumatic pains were driven into the joints of the elderly .
风湿病疼痛是驱动进入这关节的这老年 .

老年人的关节会受到风湿痛的侵袭。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [tɒk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [wɒz; wəz] [ˈtʌtʃi] [ɪn]
Mr . Brown took to his bed in the lodge , and Mr . Traill was touchy in
先生 . 棕色的采取到他的床在这小屋 , 和先生 . Traill 曾是敏感在
[hɪz; ɪz] [ˈtempə(r)] .
his temper .
他的脾气 .

布朗先生躺在旅馆的床上, 特雷尔先生则脾气暴躁。

[ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈlɪt(ə)] [dɒg] [lɜːrnz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈhju:mən] [bəˈrɒmɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [pɒv; əv]
A sensitive little dog learns to read the human barometer with a degree of
一个敏感的小的狗学习到读这人类晴雨表和 一个程度的
[ˈækjərəsi] [ˈreəli] [əˈteɪnd] [baɪ] [ˈfeləuˈmen] [ænd; ənd] ,
accuracy rarely attained by fellowmen and ,
准确性很少已达到经过同胞们和 ,

一只敏感的小狗学会了以极高的准确度解读人类的情绪, 这种准确度鲜少有同类能够达到。

[ɪn] [taɪmz] [pɒv; əv] [ləʊ] [ˈpreʃə(r)] , [ˈwaɪzli] [ɪˈfeɪs] [hɪmˈself] .
in times of low pressure , wisely effaces himself .
在时代的低的压力 , 明智地抹去他自己 .

在压力较小的时候, 他会明智地选择隐退。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [θæt] [ˈstri:mɪŋ] , [ˈbɒbi] [trɒt] [ɪn] [ˈblaɪðli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] , [et; eɪt][aɪ ˈti:]
His rough thatch streaming , Bobby trotted in blithely for his dinner , ate it
他的 粗糙的 苫 流媒体 , 鲍比 小跑 在 兴高采烈地 为了 他的 晚餐 , 吃 它
[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈset(ə)l] ,
under the settle ,
在下面 这 定居 ,

鲍比坐在茅草屋顶上，头顶的风吹拂着，他轻快地跑进来吃晚饭，就在长椅下吃了起来。

[ʃʊk] [hɪmˈself] [draɪ] , [ænd; ənd] [dəuz] [hɑ:f][ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] .
shook himself dry , and dozed half the afternoon .
摇晃 他自己 干燥 , 和 打盹 一半 这 下午 .

他抖了抖身上的水，打了个盹儿，睡了半个下午。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl][əbˈzɜ:və(r)][ðə; ði] [wi:] [ˈteriə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈəʊldə][ðæn; ðən] [wen] [hɪz; ɪz][ˈma:stə(r)]
To the casual observer the wee terrier was no older than when his master
到 这 随意的 观察员 这 哇 梗犬 曾是 不 老 比 什么时候 他的 掌握
[dɑ:d] .
died .
死亡 .

在不了解内情的人看来，这只小梗犬的年纪和它主人去世时一样大。

[æz; əz] [swɪft] [ɒv; əv] [fʊt] [ænd; ənd][æz; əz] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪnd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n] ,
As swift of foot and as sound of wind as he had ever been ,
作为 迅速 的 脚 和 作为 声音 的 风 作为 他 有 曾经 到过 ,
他依然像以往那样步伐轻盈，身形如风般迅捷。

[hi:; hi][kʊd; kəd][teə(r); tɪə] [əˈkrɒs] [ˈkʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ŋju:] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][ɒv; əv] [ˈheriət]
he could tear across country at the heels of a new generation of Heriot
他 可以 撕 穿过 国家 在 这 高跟鞋 的 一个 新的 一代 的 赫里奥特
[ˈlædi] [ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz] [freɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪzi] [æt; ət] [ˈnaɪtɪ:l] .
laddies and be as fresh as a daisy at nightfall .
小伙子们 和 是 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 在 黄昏 .

他可以紧随新一代赫里奥特小伙子们，横跨全国，并且像夜幕降临时的雏菊一样精神抖擞。

[ˈsɪlvəri] [greɪ] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [ˈwaɪtənɪŋ] [heəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtʌftɪd] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
Silvery gray all over , the whitening hairs on his face and tufted feet were not
银色 灰色的全部 超过 , 这 美白 头发 在 他的 脸 和 簇绒 脚 是 不是
[ˈvɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

全身银灰色，脸上和脚上泛白的毛发看不见了。

[hɪz; ɪz][ˈheɪz(ə)l] - [braʊn] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] [di:p] [æz; əz][ðə; ði]
His hazel - brown eyes were still as bright and soft and deep as the
他的 榛 - 棕色的 眼睛 是 仍然 作为 明亮的 和 柔软的 和 深的 作为 这
[ˈsʌniɪst] [pu:lz] [ɒv; əv] [li:θ] [ˈwɔ:tə(r)] .
sunniest pools of Leith Water .
阳光最灿烂 游泳池 的 利斯 水 .

他那双淡褐色的眼睛依然像利斯湖阳光最灿烂的池水一样明亮、柔和、深邃。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [hi:; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈtaɪni] ,
It was only when he opened his mouth for a tiny ,
它 曾是 仅有的什么时候 他 打开 他的 嘴 为了 一个 微小的 ,

只有当他张开嘴想说一点点的时候，

[pɪŋk] [ˈkævən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɔ:n] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi]
pink cavern of a yawn that the points of his teeth could be seen to be
粉色的 洞穴 的 一个 打哈欠 那 这 积分 的 他的 牙齿 可以 是 已见 到 是
[ˈweəriŋ] [daʊn] ;
wearing down ;
穿着 向下 ;

他打了个哈欠，露出一个粉红色的洞穴，可以看到他的牙齿尖都磨损了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑ:ftə(r)] - [ˈdɪnə(r)][næp][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [prəˈlɒŋd] [ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] .

and his after - dinner nap was more prolonged than of old .

和 他的 后 - 晚餐 午睡 曾是 更多的 延长 比 的 老的 .

他晚饭后的午睡时间比以前更长了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɒŋɡɪst] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒɡ][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)]

At such times Mr . Traill recalled that the longest life of a dog is no more

在 这样的 时代 先生 . Traill 召回 那 这 最长 生活 的 一个 狗 是 不 更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪfθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [deɪz] [əˈlɒtɪd] [tu:; tə][mæn] .

than a fifth of the length of days allotted to man .

比 一个 第五 的 这 长度 的 天 分配 到 男人 .

每当这时，特雷尔先生就会想起，狗的最长寿命也不过是人类寿命的五分之一。

[ɒn] [ðæt] [ˈsnɑ:rlɪŋ] [ˈeɪprəl] [deɪ] ,

On that snarling April day ,

在 那 咆哮 四月 天 ,

在那个阴冷的四月天，

[wen] [ˈəʊnli] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɒsi] [bɔ:ɪ][ɒv; əv] [ˈsli:pɪŋ] [skaɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

when only himself and the flossy ball of sleeping Skye were in the place ,

什么时候 仅有的 他自己 和 这 牙线 球 的 睡眠 斯凯 是 在 这 地方 ,

当只有他和睡着的斯凯像一团毛茸茸的小球一样待在房间里的时候，

[ðɪs] [θɔ:t] [ˈædɪd] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . - [dɪskənˈtent] .

this thought added to Mr . Traill's discontent .

这 想法 额外 到 先生 . - 不满 .

这个想法加剧了特雷尔先生的不满。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [fju:] [ɡests] .

There had been few guests .

那里 有 到过 很少 客人 .

客人寥寥无几。

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [səʊkt] [ænd; ənd] [ˈsɜ:li] ,

Those who had come in , soaked and surly ,

那些 WHO 有 来 在 , 浸泡过 和 粗鲁 ,

那些进来的人，浑身湿透，一脸不悦，

[et; eɪt][ðeə(r)][ˈdɪnə(r)][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfət] [ænd; ənd] [tʊk] [ðəmˈselvz] [əˈweɪ] ,

ate their dinner in silence and discomfort and took themselves away ,

吃 他们的 晚餐 在 沉默 和 不适 和 采取 他们自己 离开 ,

他们默默地、尴尬地吃完了晚饭，然后离开了。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈfreʃli] [ˈskrʌbɪd] [flɔ:(r)][æz; əz] [ˈmʌki] [æz; əz][ə; eɪ] [mɒs] - [hæg][ɒn][ðə; ði][mɔ:(r)] .

leaving the freshly scrubbed floor as mucky as a moss - hag on the moor .

离开 这 新鲜的 擦洗过 地面 作为 脏兮兮的 作为 一个 苔藓 - 魔女 在 这 泊 .

刚擦洗过的地板却像荒原上的苔藓老妪一样脏兮兮的。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] [ə; eɪ] [ˈsɑ:dʒənt] , [ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [ˈkɒki] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,

Late in the afternoon a sergeant , risen from the ranks and cocky about it ,

晚的 在 这 下午 一个 军士 , 升起 从 这 排名 和 自大 关于 它 ,

傍晚时分，一名从基层晋升上来的中士，对此颇为自负。

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪmˈself] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈɡreɪtkəʊt] , [ˈdæpə(r)][ænd; ənd][draɪ][ɪn]

came in and turned himself out of a dripping greatcoat , dapper and dry in

来了 在 和 转向 他自己 出去 的 一个 滴落 大衣 , 衣着考究 和 干燥 在

[hɪz; ɪz] [red] [ˈtju:nɪk] ,

his red tunic ,

他的 红色的束腰外衣 ,

他走了进来，脱下湿漉漉的大衣，换上笔挺干爽的红色束腰外衣。

[paɪp] - [kleɪ] [belt] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ['bʌtnz] .
pipe - clayed belt , and winking buttons .
管道 - 粘土 腰带 , 和 眨眼 按钮 .
陶土制成的腰带，还有会眨眼的纽扣。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] [ænd; ənd] [dʌn'diː] ['mɑːməleɪd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [geɪ] [wel] -
He ordered tea and toast and Dundee marmalade with an air of gay well -
他 订购 茶 和 吐司 和 邓迪 果酱 和 一个 空气 的 同性恋出色地 -
[ˈbiːɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn]['mɪstə(r)] . -
being that was no less than a personal affront to a man in Mr . Traill's
存在 那 曾是 不 较少的 比 一个 个人的 冒犯 到 一个 男人 在 先生 . -
[freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
frame of mind .
框架 的 头脑 .

他点了茶、烤面包和邓迪橘子酱，一副兴高采烈的样子，这对于特雷尔先生这种心境的人来说，简直是一种莫大的侮辱。

[ˈtrʌb(ə)l] [bruː] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] [ðæt] ['eɪliː] ['lɪndzi] , [ə; eɪ][tɔːl] ['læsi] [ɒv; əv] [fɪftiːn] ,
Trouble brewed with the tea that Ailie Lindsey , a tall lassie of fifteen ,
麻烦 酿造 和 这 茶 那 艾莉 林赛 , 一个 高的 恋人 的 十五 ,
麻烦就藏在艾莉·林赛——一个十五岁的高挑少女——喝的茶里。

[bʌt; bət] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['elfɪ] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [brɔːt] [ɪn][ɒn][ə; eɪ] [treɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skʌləri] .
but shy and elfish as of old , brought in on a tray from the scullery .
但 害羞的 和 精灵鱼 作为 的 老的 , 带来 在 在 一个 托盘 从 这 洗碗间 .
但仍然像以前一样害羞而精灵般，被人用托盘从厨房端进来。

[wen] [ðɪs] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn][nɒn] - [kə'mɪjənd] ['ɒfɪsə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] ['mɪstə(r)] . -
When this spick - and - span non - commissioned officer demanded Mr . Traill's
什么时候 这 斯皮克 - 和 - 跨度 非 - 委托 官 要求 先生 . -
[praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
price for the little dog that took his eye ,
价格 为了 这 小的 狗 那 采取 他的 眼睛 ,
当这位衣着整洁的士官向特雷尔先生索要那条咬伤他眼睛的小狗的价格时，

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [rɪ'plaɪd] ['kɜːtli] [ðæt] ['bɒbi] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
the landlord replied curtly that Bobby was not for sale .
这 房东 回复 简短地 那 鲍比 曾是 不是 为了 销售 .
房东简短地回答说，鲍比不出售。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnsələntli] [ə'mjuːzd] .
The soldier was insolently amused .
这 士兵 曾是 傲慢地 觉得好笑 .
士兵幸灾乐祸，得意洋洋。

" [ðæts] ['vɪərə] - - .
“ **That's vera surprisin ' .**
” 那就是 维拉 - - .
“这真是太令人惊讶了。”

[aɪ] [aɪ] - [æn; ən] ['edɪnbərə] ['ʃɒpki:pə(r)] [wɒd] [sel] ['ɪlkə] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ,
I aye thought an Edinburgh shopkeeper wad sell ilka thing he had ,
我 是的 - 一个 爱丁堡 店主 瓦德 卖 伊尔卡 事物 他 有 ,
我一直以为爱丁堡的店主会把他所有的东西都卖掉。

[æn; ən] - [tɑːk] - [ðə; ði]['sɪlə(r)][tuː; tə][bed][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [snʌg] [ðə; ði] [nɪxt] .
an ' tak ' the siller to bed wi ' ' im to keep ' im snug the nicht .
一个 - tak - 这 金钱 到 床 wi - - 我是 到 保持 - 我是 舒适 这 尼赫特 .
把银子带到床上和他一起睡，让他晚上暖和些。

“ [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [rɪˈtʃ:nd] , [wɪð] [bri:f] [ˈsɑ:kæzəm] , [ðæt] “ [hɪz; ɪz] [ˈlerdʃɪp] ” [hæd; həd] [bi:n]
“ **Mr . Traill returned , with brief sarcasm , that “ his lairdship “ had been**
“ 先生 . Traill 返回 , 和 简短的 讽刺 , 那 “ 他的 领主身份 “ 有 到过
[ˌmɪsɪnˈfɔ:md] .
misinformed .
被误导 .

特雷尔先生简短地讽刺道：“他的领主”被误导了。
“ [waɪ] [wʊl] [ji:; jɪ][nəʊ] - [sel] [ðə; ðɪ][bɪt][dɒg] ?
“ **Why wull ye no ' sell the bit dog ?**
“ 为什么 会 是的 不 - 卖 这 少量 狗 ?
“你们为什么不卖掉那条咬人的狗呢？ ”

“ [ðə; ðɪ][mæn] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ **the man insisted** .
“ 这 男人 坚持 .
“那人坚持道。”

[ðə; ðɪ] [bˈædʒəd] [ˈlændlɔ:d] [tʃ:nd] [əˈpɒn][hɪm][ænd; ənd] [ˈɑ:nsə(r)d] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
The badgered landlord turned upon him and answered at length ,
这 骚扰 房东 转向 之上 他 和 回答 在 长度 ,
被骚扰得不胜其烦的房东转过身来，终于回答道：

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [ɪˈlæbəɾət] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)] [hu:] [leɪz] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:mən] [ɒf] [ɪn] [ˈsekənz] ,
after the elaborate manner of a minister who lays his sermon off in sections ,
后 这 精心制作的 方式 的 一个 部长 WHO 躺下 他的 讲道 离开 在 部分 ,
就像牧师分段讲道那样，讲道方式十分讲究。

“ [fɜ:st] : [hi:z] [nəʊ] - [maɪ][dɒg][tu:; tə] [sel] .
“ **First : he's no ' my dog to sell** .
“ 第一的 : 他是 不 - 我的 狗 到 卖 .
“首先：他不是我的狗，我不能卖掉他。”

[ˈsekənd] : [hi:z] [ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][reə(r)] - , [ænd; ənd][ɪz][nəʊ] - [laɪk] [tu:; tə][tə:k] - [ju:; jʊ]
Second : he's a dog of rare discreemination , and is no ' like to tak ' you
第二 : 他是 一个 狗 的 稀有的 - , 和 是 不 - 喜欢 到 tak - 你
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmɑ:stə(r)] .
for a master .
为了 一个 掌握 .

第二：他是一条辨别力极强的狗，绝不会把你当成主人。
[θɜ:d] : [ju:; jʊ][ˈsəʊldʒəz] [aɪ] [hæv; həv] [wɪð] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [brænd][ɒv; əv] - - [ə; eɪ] - [deɪ]
Third : you soldiers aye have with you a special brand of shulling - a - day
第三 : 你 士兵 是的 有 和 你 一个 特别的 品牌 的 - - 一个 - 天
[ˈɪmpjədəns] .
impudence .
厚颜无耻 .

第三：你们这些士兵总是有一种特殊的、一天到晚胡作非为的厚颜无耻。
[ænd; ənd] , [fɔ:θ] [ænd; ənd][lɑ:st] , [maɪ] [ˈbrɪðə] : [aɪm][nəʊ] - [ni:d] [jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪlə(r)] ,
And , fourth and last , my brither : I'm no ' needing your siller ,
和 , 第四 和 最后的 , 我的 兄弟 : 我是 不 - 需要 你的 金钱 ,
最后，也是最重要的一点，我的兄弟：我不需要你的钱。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][du:; də][feə(r)] [wi:l] [wɪˈðəʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
and I can manage to do fair weel without your conversation .
和 我 能 管理 到 做 公平的 威尔 没有 你的 对话 .
即使没有你的谈话，我也能过得很好。

“ [æz; əz] [ðɪs] [bɒmˈbɑ:dmənt] [prəˈsi:did] , [ðə; ðɪ] [ˈsɑ:rdʒənts] [dʒɔ:] [drɒpt] .
“ **As this bombardment proceeded , the sergeant's jaw dropped** .
“ 作为 这 轰击 继续 , 这 中士的 顎 掉落 .
随着炮火的持续，中士的下巴都惊掉了。

[wen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [lɑːft] [ˈhɑːtɪli] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] .
When it was finished he laughed heartily and slapped his knee .
什么时候 它 曾是 完成的 他 笑了 衷心地 和 被掌掴 他的 膝盖 .
完成后，他开怀大笑，拍了拍自己的膝盖。

“ [mæn] , [kʌm] [æn; ən] - [bræk] [bred] [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [emˈiːɔː(r)] [aɪ] [heɪ] [tuː; tə][bræk][jə(r)] [stɪf] [nek] .
” **Man , come an ' brak bread wi ' me or I'll hae to brak yer stiff neck .**
” 男人 , 来 一个 - 布拉克 面包 wi - 我 或者 患病的 哈 到 布拉克 你的 僵硬的 脖子 .
“伙计，来跟我一起吃面包，不然我就得打断你僵硬的脖子。”

“ [ə; eɪ] [truːs] [wɒz; wəz] [dɪˈkleəd] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈkəʊzi][pɒt][ɒv; əv] [tiː] ,
” **A truce was declared over a cozy pot of tea ,**
” 一个 休战 曾是 声明 超过 一个 舒适 锅 的 茶 ,
“双方在惬意的茶水间宣布休战。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [brʰeɪm] [æt; ət] [liːst] [ˈtempərəri] [frendz] .
and the two became at least temporary friends .
和 这 二 成为 在 至少 暂时的 朋友们 .
两人至少暂时成了朋友。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɒsɪp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒeɪl][bɜːd] ;
It was such a day that the landlord would have gossiped with a gaol bird ;
它 曾是 这样的 一个 天 那 这 房东 会 有 闲聊 和 一个 监狱 鸟 ;
那天，房东肯定会跟监狱里的女囚闲聊。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˈjɪəz] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] , [mʌtʃ] [ɒv; əv][aɪˈtiː][ɪn]
and when a soldier who has seen years of service , much of it in
和 什么时候 一个 士兵 WHO 有 已见 年 的 服务 , 很多 的 它 在
[streɪndʒ] [lændz] ,
strange lands ,
奇怪的 土地 ,

而当一名士兵服役多年，其中大部分时间都在陌生的土地上度过，
[wʌns] [ədˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈɒpkiːpə(r)] [tuː; tə] [ˈkwɒləti] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ˈæfəb(ə)l][ænd; ənd] [entəˈteɪnɪŋ]
once admits a shopkeeper to equality , he can be affable and entertaining
一次 承认 一个 店主 到 平等 , 他 能 是 和蔼可亲 和 娱乐

“ [baɪ][ðə; ði][ˈɔːrdɪnəːr] - .
” **by the ordinar ' .**
” 经过 这 普通 - .
一旦承认店主享有平等地位，他就可以“平常”地和蔼可亲、风趣幽默。

“ [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [sketʃ] [ˈbɑːbiz] [ˈstɔːri] [ˈbrɔːdli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈlɪsənə(r)] ;
” **Mr . Traill sketched Bobby's story broadly , and to a sympathetic listener ;**
” 先生 . Traill 草图 鲍比的 故事 总体而言 , 和 到 一个 交感神经 听众 ;

“特雷尔先生大致讲述了鲍比的故事，听众也表示同情；
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)][təʊld][ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ðæt] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd]
and the soldier told the landlord of the animals that had lived and
和 这 士兵 讲述 这 房东 的 这 动物 那 有 居住地 和

[daɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] .
died in the Castle .
死亡 在 这 城堡 .
士兵把城堡里曾经生活过和死去的动物们的情况告诉了城堡主人。

[ˈpærəts] [ænd; ənd] [ˈmʌŋkɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɒgz][ænd; ənd][kæts][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ðeə(r)][baɪ]
Parrots and monkeys and strange dogs and cats had been brought there by
鹦鹉 和 猴子 和 奇怪的 狗 和 猫 有 到过 带来 那里 经过
[ˈredʒəmənt] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈfɒrən] [ˈkʌntrɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒlənɪz] .
regiments returning from foreign countries and colonies .
军团 返回 从 外国的 国家 和 殖民地 .

从外国和殖民地返回的军队把鹦鹉、猴子、奇形怪状的猫狗带到了那里。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][pets][hæd; həd][bi:n] ['neɪtɪv] [dɒgz] — ['kɒlɪz] , ['spænjəl] [ænd; ənd] ['teri:əz] ,
But most of the pets had been native dogs — collies , spaniels and terriers ,
但 最多 的 这 宠物 有 到过 本国的 狗 — 柯利犬 , 西班牙猎犬 和 梗犬 ,

但大多数宠物都是本地犬种——柯利犬、西班牙猎犬和梗犬。

[ænd; ənd] ['æniɪmlz] [ɒv; əv] [mɪkst] [bri:dz] [ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] [bri:d] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][dʒʌst] [gʊd]
and animals of mixed breeds and of no breed at all , but just good
和 动物 的 混合 品种 和 的 不 品种 在 全部 , 但 只是 好的
[dɒgz] .
dogs .
狗 .

还有混种犬和无品种犬，但它们都是好狗。

[nəʊ][wʌn] [nju:] [wen] [ðə; ði] ['kʌstəm] [brɪ'gæn] ,
No one knew when the custom began ,
不 一 知道 什么时候 这 风俗 开始 ,

没有人知道这种习俗始于何时。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [wel] - [fɪld] ['semətəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] [pets] .
but there was an old and well - filled cemetery for the Castle pets .
但 那里 曾是 一个 老的 和 出色地 - 已填 公墓 为了 这 城堡 宠物 .

但城堡里有一处古老且墓地很满的墓园，专门安葬城堡里的宠物。

[wen] [ə; eɪ][dɒg] [daɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [stəʊn] [wɒz; wəz][set] [ʌp] ,
When a dog died a little stone was set up ,
什么时候 一个 狗 死亡 一个 小的 石头 曾是 放 向上 ,

当一只狗去世时，人们会立一块小石头。

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['æniɪm(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
with the name of the animal and the regiment to which it had
和 这 姓名 的 这 动物 和 这 团 到 哪个 它 有
[brɪ'lɒŋd] [ɒn][aɪ 'ti:] .
belonged on it .
属于 在 它 .

上面刻有动物的名字和它所属的部队名称。

['səʊldʒəz]['ɒf(ə)n] [went] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['taɪni] [maʊndz] [ænd; ənd][təʊld] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:tju:z]
Soldiers often went there among the tiny mounds and told stories of the virtues
士兵 经常 去 那里 之中 这 微小的 土堆 和 讲述 故事 的 这 美德

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv][əʊld] ['feɪvərɪts] .
and taking ways of old favorites .
和 采取 方式 的 老的 收藏夹 .

士兵们经常到那里的小土堆间，讲述他们喜爱的老人们的美德和行事方式。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [ri:d] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['flɔ:rə][ænd; ənd] [gai] [ænd; ənd] ['dændi] , [ɒv; əv] [prɪns]
And visitors read the names of Flora and Guy and Dandie , of Prince
和 访客 读 这 姓名 的 弗洛拉 和 盖伊 和 丹迪 , 的 王子

['tʃɑ:li] [ænd; ənd] [rɒb] [rɔɪ] ,
Charlie and Rob Roy ,
查理 和 抢 罗伊 ,

参观者们读出了弗洛拉、盖伊和丹迪、查理王子和罗布·罗伊的名字。

[ɒv; əv] ['dʒi:ni] [ænd; ənd] [bru:s] [ænd; ənd] ['wɑ:ti] .
of Jeanie and Bruce and Wattie .
的 珍妮 和 布鲁斯 和 瓦蒂 .

珍妮、布鲁斯和瓦蒂。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['merɪ] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg][ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] .
It was a merry life for a dog in the Castle .
它 曾是 一个 欢乐 生活 为了 一个 狗 在 这 城堡 .

城堡里的狗狗过着快乐的生活。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [baɪ] ['həʊmsɪk] [men] ,
He was petted and spoiled by homesick men ,
他 曾是 被宠爱 和 被宠坏了 经过 想家 男人 ;
他被思乡的男人们宠爱有加。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɔ:nəz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] .
and when he died there were a thousand mourners at his funeral .
和 什么时候 他 死亡 那里 是 一个 千 哀悼者 在 他的 葬礼 .
他去世时，有上千名哀悼者参加了他的葬礼。

" [pʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][bɪt] [skaɪ] [nu:] .
" **Put it to the bit Skye noo** .
" 放 它 到 这 少量 斯凯 不 :
“把它放到 Skye 的比特上吧。”

[ɪf] [hi:; hi][tæks] [ðə; ði] [kwi:nz] - - [hi:; hi] [bi'ɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:mi] .
If he tak's the Queen's shullin ' he belongs to the army .
如果 他 塔克的 这 女王大学 - - 他 属于 到 这 军队 :
如果他接受了女王的庇护，他就属于军队。

" [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [flɪpt] [ə; eɪ][kɔɪn] [brɪ'fɔ:(r)] ['bɒbi] ,
" **The sergeant flipped a coin before Bobby** ,
" 这 军士 翻转 一个 硬币 前 鲍比 ,
“警长在鲍比面前抛了一枚硬币，

[hu:] [wɒz; wəz] ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪlətri] [bu:ts] [wɪð] [hɪz; ɪz]['evə(r)]
who was wagging his tail and sniffing at the military boots with his ever
WHO 曾是 摇尾巴 他的 尾巴 和 嗅闻 在 这 军队 靴子 和 他的 曾经
[ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] [ɪn]['səʊldʒəz] .
lively interest in soldiers .
热闹 兴趣 在 士兵 .

它摇着尾巴，嗅着军靴，对士兵表现出一贯的浓厚兴趣。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tɒst] [kɔɪn] [ɪnˈdɪfrəntli] ,
He looked up at the tossed coin indifferently ,
他 看起来 向上 在 这 抛掷 硬币 漠不关心 ,
他漠然地抬头看了一眼抛出的硬币。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][hi:; hi][let] [aɪ 'ti:][laɪ] .
and when it fell to the floor he let it lie .
和 什么时候 它 跌倒 到 这 地面 他 让 它 说谎 .
当它掉到地上时，他任由它躺在那里。

" ['sɪlə(r)] " [hæz; həz][nəʊ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][dɒɡ] .
" **Siller " has no meaning to a dog** .
" 金钱 " 有 不 意义 到 一个 狗 :
“Siller”对狗来说没有任何意义。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [kæən; kən][bi:; bi] ['pɜ:rtʃəst] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['ma:stəz] [hɑ:t] .
His love can be purchased with nothing less than his chosen master's heart .
他的 爱 能 是 购买 和 没有什么 较少的 比 他的 选定 硕士学位 心 :
只有他所选择的主人的心才能换取他的爱。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [saɪd] [æt; ət] ['bɔ:bɪz] [ɪnˈdɪfrəns] .
The soldier sighed at Bobby's indifference .
这 士兵 叹了口气 在 鲍比的 漠不关心 .
士兵对鲍比的冷漠叹了口气。

[hi:; hi] [ɪntrə'dju:st] [hɪm'self] [æz; əz] ['sɑ:dʒənt] [skɒt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [endʒə'nɪr] ,
He introduced himself as Sergeant Scott , of the Royal Engineers ,
他 介绍 他自己 作为 军士 斯科特 , 的 这 皇家 工程师 ,
他自我介绍说他是皇家工程兵部队的斯科特中士。

[ˈdiːteɪld] [frɒm; frəm] [hed'kwɔːtəz] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][kra:fts] [fɒps] .
detailed **from** **headquarters** **to** **direct the work in the** **Castle crafts shops** .
详细的 从 总部 到 直接的 这 工作 在 这 城堡 工艺 商店 .
从总部调派到城堡工艺品商店指导工作。

[endʒə'nɪr] [ræŋk] [haɪ] [ɪn] [peɪ] [ænd; ənd][ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
Engineers rank high in pay **and** **in consideration** ,
工程师 秩 高的 在 支付 和 在 考虑 ,
工程师在薪酬和地位方面都名列前茅。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][dʒæk][pɒv; əv][ɔːl] [treɪdz] [huː] [hæd; həd]['ekspɜːt] ['nɒlɪdʒ] [pɒv; əv]
and it was no ordinary Jack **of all trades who** **had expert knowledge** **of**
和 它 曾是 不 普通的 杰克 的 全部 交易 WHO 有 专家 知识 的
[səʊ] ['meni] [skɪld] ['handiː,kɹæfts] .
so many skilled handicrafts .
所以 许多 熟练 手工艺品 .
而且，精通如此多精湛手工艺的绝非普通的万事通。

[ˈmɪstə(r)] . - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [ɪn'kriːst] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ]
Mr . Traill's respect **and** **liking** **for** **the man increased** **with** **the passing**
先生 . - 尊重 和 喜欢 为了 这 男人 增加 和 这 通过
['momənts] .
moments .
时刻 .
随着时间的推移，特雷尔先生对这个人的尊重和好感与日俱增。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [dɪ'pɑːtɪd] [hiː; hi] [wɔːnd] ['mɪstə(r)] . [treɪl] , [ˈlɑːfɪŋli] ,
As the sergeant departed **he warned** **Mr . Traill ,** **laughingly** ,
作为 这 军士 已离开 他 警告 先生 . Traill , 笑着 ,
警官离开时笑着警告特雷尔先生：

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['kɪdnæp] ['bɒbi] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [tʃɑːns] [hiː; hi][gɒt] .
that he meant to kidnap Bobby the very first chance **he got** .
那 他 意思是 到 绑架 鲍比 这 非常 第一的 机会 他 得到 .
他打算一有机会就绑架鲍比。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][pet][hæd; həd][daɪd] ,
The Castle pet **had** **died** ,
这 城堡 宠物 有 死亡 ,
城堡里的宠物死了。

[ænd; ənd] ['bɒbi] [wɒz; wəz][ɔːltə'geðə(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][dɒg][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [pɒn][ə; eɪ]['məʊldɪ] [ɔːld]
and Bobby was altogether too good **a dog to be wasted on** **a moldy auld**
和 鲍比 曾是 共 也 好的 一个 狗 到 是 浪费 在 一个 发霉的 老
['kɑːkjɑːd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [pɒn][ə; eɪ] [dʌst] - [kɑːt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] .
kirkyard **and thrown on a dust - cart** **when he came to die** .
墓地 和 抛掷 在 一个 灰尘 - 大车 什么时候 他 来了 到 死 .
而鲍比是一条非常好的狗，不应该被浪费在发霉的旧教堂墓地里，死后被扔进垃圾车里。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ri'zent] [ðə; ði] [ɪmpju'teɪŋ] .
Mr . Traill resented the imputation .
先生 . Traill 怨恨 这 估算 .
特雷尔先生对这种指责感到愤慨。

“ [hiːl] [nəʊ] - [biː; bi] [θrəʊn] [pɒn][ə; eɪ] [dʌst] - [kɑːt] !
“ **He'll no ' be thrown on a dust - cart !**
“ 地狱 不 - 是 抛掷 在 一个 灰尘 - 大车 !
“他不会扔到垃圾车上！”

“ [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʌt] [pɒn][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [rɪ'tɔːt]
“ **The door was shut on the mocking retort**
“ 这 门 曾是 关闭 在 这 嘲讽 反驳
“嘲讽的反驳被拒之门外。”

“ [hu:] [du:; də][ji:; ji] [ken] [hi:; hi] - ?
“ Hoo do ye ken he wullna ?
“ 胡 做 是的 肯 他 - ?
“Hoo do ye ken he wullna?

” [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈglu:mi] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
” And there was food for gloomy reflection .
” 和 那里 曾是 食物 为了 阴沉 反射 .
“还有一些食物会引发人们的悲观思考。”

[ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] , [ɪn] [tru:θ] , [wɒt] [ˈbɑ:biz] [ˈʌltɪmət] [feɪt] [maɪt] [bi:; bi] .
The landlord could not know , in truth , what Bobby's ultimate fate might be .
这 房东 可以 不是 知道 , 在 真相 , 什么 鲍比的 最终的 命运 可能 是 .
事实上, 房东不可能知道鲍比最终的命运会如何。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊvə(r)][naɪn] [jɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
But little over nine years of age ,
但 小的 超过 九 年 的 年龄 ,
但才九岁出头,

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ˈəʊnli] [faɪv] [ɔ:(r)][sɪks] [jɪəz] [lɒŋgə(r)][æt; ət][məʊst] .
he should live only five or six years longer at most .
他 应该 居住 仅有的 五 或者 六 年 更长 在 最多 .
他最多还能再活五六年。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪŋ] ,
Of his friends , Mr . Brown was ill and aging ,
的 他的 朋友们 , 先生 . 棕色的 曾是 患病的 和 老化 ,
他的朋友中, 布朗先生身体不好, 年纪也大了。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [mæn] .
and might have to give place to a younger man .
和 可能 有 到 给 地方 到 一个 年轻 男人 .
或许不得不把位置让给更年轻的人。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] ,
He himself was in his prime ,
他 他自己 曾是 在 他的 主要的 ,
他当时正值壮年。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ˈsɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈhɑ:di] [ˈlɪt(ə)l] [dɒg] .
but he could not be certain of living longer than this hardy little dog .
但 他 可以 不是 是 肯定 的 活的 更长 比 这 耐寒的 小的 狗 .
但他无法确定自己能否比这只顽强的小狗活得更久。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [li:z] [ˈseɪɪŋ] [ðæt]
For the first time he realized the truth of Dr . Lee's saying that
为了 这 第一的 时间 他 已实现 这 真相 的 博士 . 李氏 说 那
[ˈevrɪ,bɑ:dɪz] [dɒg][wɒz; wəz][ˈnʊʊ,bɑ:di:z][dɒg] .
everybody's dog was nobody's dog .
每个人的 狗 曾是 没有人 狗 .

他第一次意识到李医生所说的“人人都养的狗, 其实谁也不养”这句话的真谛。

[ðə; ði] [ˈtenəmənt] [ˈtʃɪldrən] [held] [ˈbɒbi] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kəˈmju:nəti] [əˈfekʃn] .
The tenement children held Bobby in a sort of community affection .
这 廉租公寓 孩子们 握住 鲍比 在 一个 种类 的 社区 感情 .
贫民窟里的孩子们对鲍比怀有一种集体般的感情。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [pet] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈherɪət] [ˈlædi] ,
He was the special pet of the Heriot laddies ,
他 曾是 这 特别的 宠物 的 这 赫里奥特 小伙子们 ,
他是赫里奥特家小伙子们的宠儿。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kla:s] [wɒz; wəz] [sent] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] ['evri] [ʃiə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skætəd] [fɑ:(r)] .
but a class was sent into the world every year and was scattered far .
但 一个 班级 曾是 发送 进入 这 世界 每一个 年 和 曾是 疏散 远的 .

但每年都有一批学生被派往世界各地，分散到很远的地方。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [beən] [hu:] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðɪs] ['lɪt(ə)]
Not one of all the hundreds of bairns who had known and loved this little
不是 一 的 全部 这 数百 的 孩子们 WHO 有 已知 和 喜爱 这 小的
[dɒg][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ['eni] ['ri:əl][keə(r)][ɔ:(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .
dog could give him any real care or protection .
狗 可以 给 他 任何 真实的 关心 或者 保护 .

数百名认识并喜爱这只小狗的孩子中，没有一个能真正照顾或保护它。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , ['bɒbi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɔ:lməʊst] [ʌn'həʊn] .
For the rest , Bobby had remained almost unknown .
为了 这 休息 , 鲍比 有 剩余 几乎 未知 .

至于其他人，鲍比几乎无人知晓。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪʃənz] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] [nju:] ['greɪfraɪərz][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ɔ:(r)]
Many of the congregations of old and new Greyfriars had never seen or
许多 的 这 会众 的 老的 和 新的 灰衣修士 有 绝不 已见 或者
[hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] .
heard of him .
听到 的 他 .

许多新老灰衣修士会的教友从未见过他，也从未听说过他。

[wen] ['strendʒə] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hi; hi] [si:md] [tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
When strangers were about he seemed to prefer lying in his retreat under the
什么时候 陌生人 是 关于 他 似乎 到 更喜欢 说谎 在 他的 撤退 在下面 这
[fɔ:lən] [tu:m] .
fallen tomb .
倒下 墓 .

当有陌生人在场时，他似乎更喜欢躺在倒塌的坟墓下的隐蔽处。

[hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] - [ɑ:ftə'nu:n] [næps][hi; hi]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] ['kɪtʃɪn] .
His Sunday - afternoon naps he usually took in the lodge kitchen .
他的 星期日 - 下午 午睡 他 通常 采取 在 这 小屋 厨房 .

他通常在周日下午在旅馆厨房里小睡一会儿。

[ænd; ənd][səʊ] , [aɪ 'ti:] [maɪt] ['veri] [wel] ['hæpən] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] [wɒd] [bi:; bi] ['frendləs] ,
And so , it might very well happen that his old age would be friendless ,
和 所以 , 它 可能 非常 出色地 发生 那 他的 老的 年龄 会 是 没有朋友 ,
[ɪn] [wɒd] [bi:; bi] [frendləs] ,
因此，他晚年很可能孤身一人。

[ðæt] [hi; hi] [wɒd] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm] [fə'lɔ:n] [end] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]
that he would come to some forlorn end , and be carried away on the
那 他 会 来 到 一些 绝望 结尾 , 和 是 携带 离开 在 这
[kɑ:t] .
dustman's cart .
- 大车 .

他终将落得悲惨的下场，被垃圾车拉走。

[aɪ 'ti:] [maɪt] , [ɪn'di:d] ,
It might , indeed ,
它 可能 , 的确 ,

确实有可能。

[bi:; bi]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['bʌnə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] .
be better for him to end his days in love and honor in the Castle .
是 更好的 为了 他 到 结尾 他的 天 在 爱 和 荣誉 在 这 城堡 .

让他安享晚年，在城堡里充满爱与荣耀，对他来说才是最好的结局。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] ['mɪstə(r)] . [treɪl] [hɪm'self] [wɒz; wəz][nɒt] ['rekənsaɪld] .
But to this solution of the problem Mr . Traill himself was not reconciled .
但 到 这 解决方案 的 这 问题 先生 : Traill 他自己 曾是 不是 和解 :

但特雷尔先生本人并不认同这种解决方案。

[ˈsensɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɪn][ðə; ði][mænz] [səʊl] , [ˈbɒbi] [trɒt] [ˈəʊvə(r)]
Sensing some shifting of the winds in the man's soul , Bobby trotted over
传感 一些 转变 的 这 风 在 这 男人的 灵魂 , 鲍比 小跑 超过
[tu:; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .
to lick his hand .
到 舔 他的 手 :

鲍比察觉到男人的内心似乎有某种变化，便小跑过去舔了舔他的手。

[ðen] [hi:; hi][sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] [ænd; ənd] [lɒl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
Then he sat up on the hearth and lolled his tongue ,
然后 他 卫星 向上 在 这 炉 和 懒散地 他的 舌头 ,
然后他坐在壁炉旁，吐了吐舌头。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['lændlɔ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [ˈtʃɪf(ə)] [frend] [tu:; tə][beə(r)][hɪm]
reminding the good landlord that he had one cheerful friend to bear him
提醒 这 好的 房东 那 他 有 一 快乐 朋友 到 熊 他
[ˈkʌmpəni] [ɒn][ðə; ði] [blɔ:] - ['wɪəri] [deɪ] .
company on the blaw - weary day .
公司 在 这 法律 - 厌倦 天 :

提醒这位好心的房东，在这疲惫不堪的日子里，他还有一位快乐的朋友陪伴他。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðeɪ] [sæt] , [kəm'pænjənəbli] ,
It was thus they sat , companionably ,
它 曾是 因此 他们 卫星 , 友好地 ,
他们就这样并肩而坐，气氛融洽。

[wen] [ə; eɪ] ['bʌrə] [pə'li:smən] [hu:] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [treɪl] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][draɪ]
when a Burgh policeman who was well known to Mr . Traill came in to dry
什么时候 一个 伯格 警察 WHO 曾是 出色地 已知 到 先生 : Traill 来了 在 到 干燥
[hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
himself by the fire .
他自己 经过 这 火 :

这时，特雷尔先生熟识的一位伯格警察进来在火炉旁烘干衣服。

[ˈglu:mi] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'speld] [æt; ət][wʌnz][baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɒspɪ'tæləti] .
Gloomy thoughts were dispelled at once by the instinct of hospitality .
阴沉 想法 是 驱散 在 一次 经过 这 本能 的 热情好客 .
好客的本能立刻驱散了阴郁的情绪。

“ [jʊr; jər] [feə(r)] [wet] , [mæn] .
“ **You're fair wet , man .**
” 你是 公平的 湿的 , 男人 :
“你浑身湿透了，伙计。”

[pʊl] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:θ] .
Pull a chair to the hearth .
拉 一个 椅子 到 这 炉 :
拉把椅子到壁炉旁。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt] [smʌt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][nəʊz] , ['deɪvɪ] . “
And you have a bit smut on your nose , Davie .”
和 你 有 一个 少量 黑穗病 在 你的 鼻子 , 戴维 : “
戴维，你鼻子上有点脏东西。

“ [ɪts] [freɪ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['endʒɪn] .
“ **It's frae the railway engine .**
” 它是 弗雷 这 铁路 引擎 :
“它来自火车头。”

[ˈedɪnbərə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈriː.ki] [tuːn] [ɪˈnʌf] [əˈfɔː] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [kæm] - [ɪn][æn; ən] - [ˈbeltʃ]
Edinburgh was a reekie toon enOUGH afore the engines cam ' in an ' belched
爱丁堡 曾是 一个 里基 卡通 足够 之前 这 发动机 摄像头 - 在 一个 - 打嗝
[smʌts] [ɪn] [ˈɪlkə] [ˈbɑːdɪz] [ˈfeɪsɪz] .
smuts in ilka body's faces .
污秽 在 伊尔卡 身体的 面孔 .

在火车开进城之前，爱丁堡就已经是一个烟雾弥漫的小镇了，火车开进城后，烟雾扑面而来，熏得每个人脸上都脏兮兮的。

“ [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wɒz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [baɪ] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [wet] [ˈkləʊðɪŋ] ,
“ **The policeman was disgusted and discouraged by three days of wet clothing ,**
” 这 警察 曾是 厌恶 和 灰心 经过 三 天 的 湿的 衣服 ,
“这名警察连续三天衣服都湿透了，他感到既厌恶又沮丧。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [reɪn] [əˈɡen] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [ɡɒt] [draɪ] .
and he would have to go out into the rain again before he got dry .
和 他 会 有 到 去 出去 进入 这 雨 再次 前 他 得到 干燥 .
他得再次淋雨才能把身上的衣服弄干。

[ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [bʌt; bət] [ɡuːˈvɛnsɪz] .
Nothing occurred to him to talk about but grievances .
没有什么 发生 到 他 到 讲话 关于 但 不满 .
除了抱怨，他什么也想不到。

“ [dɪd][jiː; jɪ] [ken] [ðə; ði] [leəd] [ˈprɒvəst] , [ˈmeɪstər] [ˈtʃeɪmbəz] ,
“ **Did ye ken the Laird Provost , Maister Chambers ,**
” 做过 是的 肯 这 领主 教务长 , 大师 钱伯斯 ,
“你认识庄园主兼市长钱伯斯先生吗？ ”

[ɪz] - [tuː; tə] [nɒk] [ə; eɪ] [læŋ] [həʊl] [əˈbuːn] [ðə; ði][tæp][əʊ] - [ðə; ði] [waɪnd] ?
is intendin ' to knock a lang hole aboon the tap o ' the Coogate wynds ?
是 - 到 敲 一个 语言 洞 丰饶 这 轻敲 o - 这 - 风 ?
打算在庫盖特巷的水龙头上方凿一个长洞吗？

[aɪ ˈtiː] [wɒl] [mæk] - [ə; eɪ] [breɪd] [striːt] [jiː; jɪ][kæn; kən] [luːk] [duːn] [freɪ] [jə(r)] [ˈdɔːweɪ] [hɪə(r)] .
It wull mak ' a braid street ye can leuk doon frae yer doorway here .
它 会 制作 - 一个 编织 街道 是的 能 白细胞 杜恩 弗雷 你的 门口 这里 .
它将成为一条辫子街，你可以在这里的门口停下来。

[ðə; ði] [gyd] [ɔːld] [deɪz] - [duːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌkəl] [dʌst] ! “
The gude auld days gangin ' doon in a muckle dust ! ”
这 古德 老 天 - 杜恩 在 一个 大块 灰尘 ! “
美好的旧时光正在尘埃中消逝！

“ [eɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [piːp] [ˈɪntuː] [faʊl] [ˈpleɪsɪz][aɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [siːn] [sɪn] - [kwɪːn] [ˈmɛrɪz] [deɪ] .
“ **Ay , the sun will peep into foul places it hasn't seen sin ' Queen Mary's day .**
” 哎 , 这 太阳 将要 窥视 进入 犯规 地方 它 还没有 已见 罪 - 女王 玛丽的 天 .
“哎，太阳将照耀到自玛丽女王时代以来从未见过的污秽之处。”

[ænd; ənd] , [ˈdeɪvɪ] ,
And , Davie ,
和 , 戴维 ,
还有，戴维

[aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][mɔː(r)] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gyd] [ɔːld] [ˈkʌstəmz] [jʊr; jər] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][tuː; tə]
it would be more according to the gude auld customs you're so fond of to
它 会 是 更多的 根据 到 这 古德 老 海关 你是 所以 喜爱 的 到
[kɔːl][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəm] [ˈtʃeɪmbəz] - - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bɪt] [ˈkʌntri] [pleɪs] . “
call Mr . William Chambers ' Glenormiston ' for his bit country place . ”
称呼 先生 . 威廉 钱伯斯 - - 为了 他的 少量 国家 地方 . “
按照你所钟爱的古老习俗，把威廉·钱伯斯先生的乡间小宅子叫做“格伦诺米斯顿”才更合适。”

“ [hi:z] [nəʊ] - [ə; eɪ] [leəd] . ”
“ He's no ' a laird . ”
“ 他是 不 - 一个 领主 . ”

“他可不是什么地主。”

“ [nei] ;
“ Nae ;
“ 纳 ;

“Nae;

[bʌt; bət] [hi:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [leəd] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðə; ði] [kwi:n] [ʃəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒni] [feɪs] [nɔ:θ] [əʊ]
but he'll be a laird the next time the Queen shows her bonny face north o
但 地狱 是 一个 领主 这 下一个 时间 这 女王 演出 她 邦妮 脸 北 o
- [ðə; ði] [twi:d] .
' the Tweed .
- 这 粗花呢 .

但下次女王陛下在特威德河以北露面时，他就会成为一名地主了。

[tɑ:k] - - [ə; eɪ] [kʌp] [əʊ] - ['kaɪndnəs] - [wɪð] [em 'i:], [mæn] .
Tak ' ' a cup o ' kindness ' with me , man .
塔克 - - 一个 杯子 o - 仁慈 - 和 我 , 男人 .

跟我一起“喝杯善意”吧，伙计。

[hɒt] [teɪ] [wɪl] [tɑ:k] - [ðə; ði] [kɔ:ld] [aʊt] [ɒv; əv] [vɔ:r] - .
Hot tay will tak ' the cauld out of vour disposection .
热的 泰 将要 tak - 这 冷 出去 的 你的 - .

热水会驱散你心中的寒冷。

" ['mɪstə(r)] . [treɪl] ['pɒld] [ə; eɪ] [bel] - [kɔ:d] [ænd; ʌnd] ['eɪli:] , [ʌn'ju:zd] [æz; əz] [jet] [tu:; tə] [belz] ,
“ Mr . Traill pulled a bell - cord and Ailie , unused as yet to bells ,
“ 先生 . Traill 拉 一个 钟 - 绳索 和 艾莉 , 未使用的 作为 然而 到 铃铛 ,

“特雷尔先生拉动了铃绳，而艾莉，这个还不习惯铃铛的人，

[pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:tld] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skʌləri] .
put her startled little face in at the door to the scullery .
放 她 惊慌 小的 脸 在 在 这 门 到 这 洗碗间 .

她惊恐的小脸凑到厨房门口。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [skeəd] ['ræbɪt] ,
At sight of the policeman she looked more than ever like a scared rabbit ,
在 视线 的 这 警察 她 看起来 更多的 比 曾经 喜欢 一个 害怕的 兔子 ,

看到警察，她看起来比以往任何时候都更像一只受惊的兔子。

[ænd; ʌnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ʃʊk] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [set] [ðə; ði] [treɪ] [daʊn] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
and her hands shook when she set the tray down before him .
和 她 双手 摇晃 什么时候 她 放 这 托盘 向下 前 他 .

她把托盘放在他面前时，双手都在颤抖。

[ə; eɪ] ['tenəmənt] [tʃaɪld] [gru:] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [tu:; tə] ['ju:nɪfɔ:md] [ɔ:'θɒrəti] ,
A tenement child grew up in an atmosphere of hostility to uniformed authority ,
一个 廉租公寓 孩子 生长 向上 在 一个 气氛 的 敌意 到 制服 权威 ,

一个住在廉租房里的孩子，从小就生活在对身穿制服的权威人士充满敌意的氛围中。

[wɪtʃ] ['seldəm] [ə'prɪəd] [ɪk'sept] [tu:; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] ['pɜ:sən(ə)l]
which seldom appeared except to interfere with what were considered personal
哪个 很少 出现 除了 到 干扰 和 什么 是 经过考虑的 个人的

[ə'feəz] .
affairs .
事务 .

除了干涉被认为是私人事务的事情之外，它们很少出现。

[ðə; ði] [ti:] [ˈmɒlifai] [ðə; ði][dʊə(r)][mæn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][mɔ:(r)] [ˈrʌmbliŋ] .
The tea mollified the dour man , but there was one more rumbling .
这 茶 柔和的 这 阴沉 男人 , 但 那里 曾是 一 更多的 隆隆声 .

茶水安抚了阴沉的男人，但他还是低声咕哝了几句。

“ [aɪm][nəʊ] - [ˈdiːnaɪn] - [ðə; ði][ˈprɑ:vʊsts] [gyd] - [hɑːtɪd] .
“ **I'm no ' denyin ' the Provost's gude - hearted .**
“ 我是 不 - 否认 - 这 教务长的 古德 - 心地 .

“我并不否认教务长心地善良。”

[eɪns] [hiː; hi][gɒt] [ʌp][ə; eɪ] [heɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [geɪn] - [əˈbu:t] [dɒgz] , [æŋ; ən] - [hiː; hi][hæd; həd] -
Ance he got up a hame for gaen - aboot dogs , an ' he had naethin ' .
安斯 他 得到 向上 一个 家 为了 盖恩 - 启动 狗 , 一个 - 他 有 -
[tuː; tə][mæk] - [baɪ] [ðæt] .
to mak ' by that .
到 制作 - 经过 那 .

因为他建了个养狗的窝，所以他什么也赚不到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkænə] [ki:p] - [ɪz] [spu:n] [ˌoʊ,oʊˈtiː][əʊ] - [ˈɪlkə] [ˈbɑ:dɪz] [ˈpɒrɪdʒ] .
But he canna keep ' is spoon oot o ' ilka body's porridge .
但 他 美人蕉 保持 - 是 勺子 oot o - 伊尔卡 身体的 稀饭 .

但他无法将自己的勺子从任何人的粥里拿走。

[hiːz] [feə(r)][dɑ:ft][tuː; tə][teə(r); tɪə] [du:n] [ðə; ði][wɑːz] [ðæt] [kʌt] [es ˈtiː] . [dʒaɪlz] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈfəʊ.ə] ,
He's fair daft to tear doon the wa's that cut St . Giles up into fower ,
他是 公平的 愚蠢 到 撕 杜恩 这 曾是 那 切 英石 . 吉尔斯 向上 进入 花朵 ,

他真是愚蠢至极，竟然拆毁了将圣吉尔斯教堂分割成四块的围墙。

[snɑ:d] , [waɪt] [kɜ:rks] , [æŋ; ən] - [mæk] - [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [eɪn] [ˈmʌkəl] [kɜ:k][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ɔːld] [ˈpeɪpɪst]
snod , white kirks , an ' mak ' it the ane muckle kirk it was in auld Papist
斯诺德 , 白色的 柯克斯 , 一个 - 制作 - 它 这 一个 大块 柯克 它 曾是 在 老 天主教徒
[deɪz] .
days .
天 .

snod, white kirks, 让它恢复到天主教时代的样子。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fəʊk] [ðæt] [seɪ] , [dʒɪn] [hiː; hi] [lu:k] [ˌoʊ,oʊˈtiː] ,
There are folk that say , gin he doesna leuk oot ,
那里 是 民间 那 说 , 杜松子酒 他 不 白细胞 oot ,

有人说, gin he doesna leuk oot,

[ˈænaɪðər] [keɪl] [ˈwaɪfi] [wʊl] [biː; bi] [θˈrəʊɪn] - [ə; eɪ][bɪt] [stuːl] [æt; ət] - [ɪz] - [haɪd] . “
anither kale wifie wull be throwin ' a bit stool at ' is meddlin ' heid . ”
另一个 羽衣甘蓝 妻子 会 是 投掷 - 一个 少量 凳子 在 - 是 - 海德 . ”

另一个羽衣甘蓝老婆会朝“爱管闲事的脑袋”扔个小凳子。

“ [eɪ] , [neɪ] [daʊt] .
“ **Eh , nae doubt .**
“ 嗯 , 纳 怀疑 .

“嗯，毫无疑问。”

[ðeəz; ðəz] [aɪ] [ə; eɪ] - [səˈplaɪ] [əʊ] - [fjuːlɪz] [ɪn][ðə; ði] -
There's aye a plentifu ' supply o ' fules in the world .
有 是的 一个 - 供应 o - 燃料 在 这 - .

世界上燃料供应一直都很充足。

“ [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] [səʊ] [wel] [entəˈteɪnd] , [ænd; ænd] [niːd] [hɪz; ɪz][səˈsaɪəti][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
“ **Seeing his good friend so well entertained , and needing his society no longer ,**
“ 看到 他的 好的 朋友 所以 出色地 娱乐 , 和 需要 他的 社会 不 更长 ,

“看到自己的好朋友玩得这么开心，而且不再需要他的陪伴，

[ˈbɒbi] [gɒt] [ʌp] , [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] [ɪn] [ˈfeəwel] , [ænd; ənd] [ˈsta:tɪd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
Bobby got up , wagged his tail in farewell , and started toward the door .

鲍比 得到 向上 , 摇晃 他的 尾巴 在 告别 , 和 开始 朝向 这 门 .

鲍比起身, 摇着尾巴告别, 然后朝门口走去。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ˈsʌmənd] [ðə; ði][lɪt(ə)] [meɪd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈkaɪndli] : “ [gɪv] **Mr . Traill summoned the little maid and spoke to her kindly : “ Give**

先生 . Traill 被召唤 这 小的 女佣 和 辐 到 她 亲切地 : “ 给

[ˈbɒbi] [ə; eɪ] [bəʊn] ,
Bobby a bone ,

鲍比 一个 骨 ,

特雷尔先生叫来小女仆, 和蔼地对她说: “给鲍比一块骨头,

[ˈlæsi] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
lassie , and then open the door for him .

恋人 , 和 然后 打开 这 门 为了 他 .

姑娘, 然后为他开门。

“ [ɪn] [ˈkæriŋ] [aʊt] [ðɪ:z] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ˈeɪli:] [geɪv] [ðə; ði] [pəˈli:smən] [æz; əz] [waɪd] [ˈli:weɪ] [æz; əz] **“ In carrying out these instructions Ailie gave the policeman as wide leeway as**

” 在 携带 出去 这些 指示 艾莉 给予 这 警察 作为 宽的 余地 作为

[ˈpɒsəb(ə)] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [ˈweəri] [aɪ] [əˈpɒn] [hɪm] .
possible and kept a wary eye upon him .

可能的 和 保留 一个 警惕 眼睛 之上 他 .

“在执行这些指示时, 艾莉尽可能地给予警察很大的自由裁量权, 并时刻警惕着他。

[ðə; ði] [ˈɔ:fɪsərz] [ˈdju:tɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtʃɪ:flɪ] [ʌp] [ɒn] [haɪ] [stri:t] .
The officer's duties were chiefly up on High Street .

这 警官们 职责 是 主要 向上 在 高的 街道 .

该警官的主要职责是在商业街一带。

[hi; hi] [ˈseldəm] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [si:n] **He seldom crossed the bridge , and it happened that he had never seen**

他 很少 交叉 这 桥 , 和 它 发生 那 他 有 绝不 已见

[ˈbɒbi] [bɪˈfɔ:(r)] .
Bobby before .

鲍比 前 .

他很少过桥, 而且碰巧以前从未见过鲍比。

[dʒʌst] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] [hi; hi] [riˈmɑ:k] , “ [aɪ] [ˈdɪdnə] [ken] [ji; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɒg] **Just by way of making conversation he remarked , “ I didna ken ye had a dog**

只是 经过 方式 的 制作 对话 他 评论 , “ 我 没事 肯 是的 有 一个 狗

[dʒɒn] .
, John .

, 约翰 .

他只是为了找个话题聊天, 就说道: “约翰, 我不知道你养了条狗。”

“ [ˈeɪli:] [stɒpt] [stɒk] [stɪl] , [ðə; ði] [kʌps] [ɒn] [ðə; ði] [treɪ] [ʃɪ; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ˈtɪŋklɪŋ] [frɒm; frəm] **“ Ailie stopped stock still , the cups on the tray she was taking out tinkling from**

” 艾莉 停止 库存 仍然 , 这 杯子 在 这 托盘 她 曾是 采取 出去 叮叮当当 从

[hɜ:(r); hə(r)][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
her agitation .

她 搅动 .

“艾莉僵住了, 一动不动, 她正从托盘里拿出的杯子因她的焦躁不安而发出叮叮当当的响声。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðʌs] [pəˈli:smən] [spəʊk] [æt; ət] [ˈpraɪvət] [dɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] [ˈtenəmənts] :
It was thus policemen spoke at private doors in the dark tenements :

它 曾是 因此 警察 辐 在 私人的 门 在 这 黑暗的 廉租公寓 :

于是, 警察们就这样在昏暗的廉租房里挨家挨户敲门交谈:

“ [ai][ˈdɪdnə] [ken] [jiː; ji][hæd; həd][ðə; ði][ˈsmɔːlˌpɒks] .

“ **I didna ken ye had the smallpox** .

“ 我 没事 肯 是的 有 这 天花 :

“我不知道你得过天花。”

“ [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [siːmd] [ɪn][nəʊ] [wei] [əˈlɑːmd] .

“ **But Mr . Traill seemed in no way alarmed** .

“ 但 先生 : Traill 似乎 在 不 方式 惊慌 :

但特雷尔先生似乎丝毫没有感到惊慌。

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ˈiːzi] [ɪnˈdʌldʒəns] “ [ðæts] [nəʊ] - [səˈpraɪzɪŋ] .

He answered with easy indulgence “ That's no ' surprising .

他 回答 和 简单的 放纵 “ 那就是 不 - 奇怪 :

他轻松地回答说:“这并不奇怪。”

[ðeəz; ðəz] [ˈmʌni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈdɪnə] [ken] , [ˈdeɪvɪ] .

There's mony a thing you dinna ken , Davie .

有 金钱 一个 事物 你 迪娜 肯 , 戴维 :

戴维,你有很多事不知道。

“ [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [fəˈɡɒt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][æet; æt][wʌns] , [bʌt; bət] [ˈeɪliː] [dɪd] [nɒt] ,

“ **The landlord forgot the matter at once , but Ailie did not** ,

“ 这 房东 忘了 这 事情 在 一次 , 但 艾莉 做过 不是 ,

房东立刻就把这件事忘了, 但艾莉却没有。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [flʌʃ] [ˈdɑːkli] [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] [ˈredi] , [gəʊ] [aʊt] [ɪn]

for she saw the officer flush darkly and , having no answer ready , go out in

为了 她 锯 这 官 冲洗 黑暗 和 , 拥有 不 回答 准备好 , 去 出去 在

[ˈsaɪləns] .

silence .

沉默 :

因为她看到那名警官脸色涨得通红, 一时语塞, 默默地走了出去。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈhjuːmə] [ˈsɑːkæzəm] [ˈræŋkl] [ɪn][ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [ˈbreɪst] .

In truth , the good - humored sarcasm rankled in the policeman's breast .

在 真相 , 这 好的 - 幽默 讽刺 恼怒 在 这 警察的 胸部 :

事实上, 这种善意的讽刺让警察心里很不舒服。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [klɒk] [ˈtaʊə(r)][pɒv; əv]

An hour later he suddenly came to a standstill below the clock tower of

一个 小时 之后 他 突然 来了 到 一个 停顿 以下 这 钟 塔 的

[ðə; ði][traːn] [kɜːk] [pɒn] [haɪ] [striːt] ,

the Tron kirk on High Street ,

这 创战纪 柯克 在 高的 街道 ,

一小时后, 他突然停在了高街特隆教堂的钟楼下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌkl] .

and he chuckled .

和 他 轻笑 :

他轻笑了一声。

“ [eɪ] , [dʒɒn] [treɪl] .

“ **Eh , John Traill** .

“ 呃 , 约翰 Traill :

“呃, 约翰·特雷尔。”

[jɜːr] [ˈʌŋkəʊ] -

Ye're unco ' :

是的 未 -

你是未成年人

[wi:l] [ˈfɜ:nɪʃt] [ai] - [ðə; ði] [haɪd] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [eɪn] [ɔ:(r)] [twɔ:(r)] [θɪŋz] [ji:; ji] [ˈdɪnə] [ken] [jə(r)] - -
weel furnished i ' the heid , but there's ane or twa things ye dinna ken yer ainsel ' - -
威尔 提供 我 - 这 海德 , 但 有 一个 或者 twa 事物 是的 迪娜 肯 你的 - -
.
:
.

头脑很清醒，但你自身却不知道一两件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格雷弗里亚斯·鲍比(Greyfriars Bobby)

第7/11页

“ [ɪn'taɪəli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɪljənt] [aɪ'dɪə] , [hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɜːk] .
“ **Entirely taken up with his brilliant idea , he lost no time in putting it to work .**
” 完全 已采取 向上 和 他的 杰出的 主意 , 他 丢失的 不 时间 在 推杆 它 到 工作 .
“他完全沉浸在自己的绝妙想法中, 立即着手实施。”

[hiː; hi] [dɒdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [kæbz][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ɒv; əv][es 'tiː] . [dʒaɪlz]
He dodged among the standing cabs and around the buttresses of St . Giles
他 躲避 之中 这 常设 出租车 和 大约 这 扶壁 的 英石 . 吉尔斯
[ðæt] [prə'dʒektɪd][ɪntuː][ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] .
that projected into the thoroughfare .
那 预计 进入 这 通道 .
他穿梭在停着的出租车之间, 绕过伸入街道的圣吉尔斯教堂的扶壁。

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['sentʃəri] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]
In the mid - century there was a police office in the middle of the front of
在 这 中 - 世纪 那里 曾是 一个 警察 办公室 在 这 中间 的 这 正面 的
[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [əʊld] [kə'θiːdrəl] [ðæt] [hæd; həd] [ðen] ['fɔːlən] [tuː; tə][ɪts] [ləʊst] [eb] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .
the historic old cathedral that had then fallen to its lowest ebb of fortune .
这 历史性 老的 大教堂 那 有 然后 倒下 到 它是 最低 落潮 的 财富 .
上世纪中叶, 在当时已跌至谷底的古老大教堂正门中央, 曾有一座警察局。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['striktli] [wɪðɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['djuːti]
There the officer reported a matter that was strictly within the line of his duty
那里 这 官 据报道 一个 事情 那 曾是 严格 之内 这 线 的 他的 责任
.
.
.
该警官报告了一件完全属于其职责范围内的事情。

[veri] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . -
Very early the next morning he was standing before the door of Mr . Traill's
非常 早期的 这 下一个 早晨 他 曾是 常设 前 这 门 的 先生 . -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
第二天一大早, 他就站在特雷尔先生家门口了。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪtɪf(ə)l] ['sʌŋaɪn] [ɒv; əv] ['kliəriŋ] [skaɪz] ,
in the fitful sunshine of clearing skies ,
在 这 断断续续 阳光 的 清理 天空 ,
在时隐时现的晴朗天空的阳光下,
[wen] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ə'piəd] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
when the landlord appeared to begin the business of the day .
什么时候 这 房东 出现 到 开始 这 商业 的 这 天 .
房东出现, 开始一天的生意。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['meɪstər] [dʒɒn] [treɪl] ? ”
“ **Are ye Maister John Traill ?** ”
” 是 是的 大师 约翰 Traill ? ”
“您是约翰·特雷尔先生吗? ”

“ ['heɪvəz] , ['deɪvi] !
“ **Havers , Davie !**
” 哈弗斯 , 戴维 !
“哈弗斯, 戴维! ”

[wɒt] [eɪlʒ][ju:; jʊ] , [mæn] ?
What ails you , man ?
什么 疾病 你 , 男人 ?

伙计，你到底怎么了？

[ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] [æz; əz] [wi:l] [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)][eɪn; 'ɑ:ɪn] . " "
You know my name as weel as you know your ain . " "
你 知道 我的 姓名 作为 威尔 作为 你 知道 你的 艾因 . " "

你对我的名字了如指掌，就像你对自己的名字一样。

" [ɪts] [jɔeyst][ə; eɪ] [fɔ:'mæləti] [əʊ] - [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə][mæk] - [ji:; ji] [əd'mɪt] [jə(r)][aɪ'dentəti] .
" **It's juist a formality o ' the law to mak ' ye admit yer identity .** "
" 它是 正义 一个 正式 o - 这 法律 到 制作 - 是的 承认 你的 身份 . "

“这只是法律的一个形式，要你承认你的身份。”

[hɪrz] [ə; eɪ][bɪt][ˈpeɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji] .
Here's a bit paper for ye .
这里是 一个 少量 纸 为了 是的 .

给你一小段纸。

" [hi:; hi] [θrʌst] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['dɒkjumənt] ['ɪntu:][ˈmɪstə(r)] . - [hænd][ænd; ənd] [tʊk]
" **He thrust an official - looking document into Mr . Traill's hand and took**
" 他 推力 一个 官方的 - 寻找 文档 进入 先生 . - 手 和 采取

[hɪm'self] [ə'wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
himself away across the bridge ,
他自己 离开 穿过 这 桥 ,

“他把一份看起来很正式的文件塞到特雷尔先生手里，然后径直穿过桥走了。”

[feə(r)][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti] .
fair satisfied with his conduct of an affair of subtlety .
公平的 使满意 和 他的 执行 的 一个 事务 的 微妙之处 .

对他处理这件微妙事情的方式相当满意。

[aɪ 'ti:] [rɪ'kwærəd] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈli:g(ə)]
It required five minutes for Mr . Traill to take in the import of the legal
它 必需的 五 分钟 为了 先生 . Traill 到 拿 在 这 进口 的 这 合法的

[fɔ:m] .
form .
形式 .

特雷尔先生花了五分钟才理解这份法律文件的含义。

[ðen] [ə; eɪ] ['rɒθfl] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['ventɪd] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'ru:li] [ki:] [ðæt] [pə'sistɪd] [ɪn] ['dɒdʒɪŋ]
Then a wrathful explosion vented itself on the unruly key that persisted in dodging
然后 一个 愤怒的 爆炸 通风 本身 在 这 不羁 钥匙 那 持续 在 躲避

[ðə; ði] ['ki:həʊl] .
the keyhole .
这 锁孔 .

然后，一声愤怒的爆炸爆发在了那把执意躲避钥匙孔的顽劣钥匙上。

[bʌt; bət] [wʌns] [wɪðɪn] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ə'gen] , [pʊt][aɪ 'ti:] [ə'wei] ['θɔ:tfəli] [ɪn][æn; ən] ['ɪnə(r)]
But once within he read the paper again , put it away thoughtfully in an inner
但 一次 之内 他 读 这 纸 再次 , 放 它 离开 深思熟虑 在 一个 内

[ˈpɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

但进屋后，他又读了一遍报纸，若有所思地把它放进了内袋里。

[ænd; ənd] ['ʌʊtwədli] [səb'saɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ˈæspekt] .
and outwardly subsided to his ordinary aspect .
和 向外 平静下来 到 他的 普通的 方面 .

外表也恢复了往日的模样。

[hi:; hi] [dr'spætʃ] [ðə; ði] ['biznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wið] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['di:teɪlz] [ænd; ənd]
He despatched the business of the day with unusual attention to details and
他 已派送 这 商业 的 这 天 和 异常 注意力 到 细节 和
['kɜ:təsi] [tu:; tə] [gests] ,
courtesy to guests ,
礼貌 到 客人 ,

他处理当天事务时，一丝不苟，待客彬彬有礼。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][mɪd] [ɑ:ftə'nu:n] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['empti] ,
and when , in mid afternoon , the place was empty ,
和 什么时候 , 在 中 下午 , 这 地方 曾是 空的 ,
到了下午，当这里空无一人时，

[hi:; hi] ['fɒləʊd] ['bɒbi] [tu:; tə][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [ænd; ənd] [in'kwaɪə] [æ; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]
he followed Bobby to the kirkyard and inquired at the lodge if he could
他 随后 鲍比 到 这 墓地 和 询问 在 这 小屋 如果 他 可以
[si:] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
see Mr . Brown .
看 先生 : 棕色的 :

他跟着鲍比来到墓地，在旅馆里询问是否可以见布朗先生。

“ [hi:; hi]['ɪznə][səʊ] [ɪl] , [nu:] , ['meɪstər] [treɪl] ,
“ **He isna so ill , noo , Maister Traill ,**
“ 他 竞技场 所以 患病的 , 不 , 大师 Traill ,
“他没病，真的，特雷尔先生。”

[bʌt; bət][ai]['wɑ:dnə] [əd'vaɪz] [jɪ:; ji][tu:; tə] [heɪ] ['mʌkəl] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] - [ɪm] . “ ['mɪstrəs] ['dʒi:ni] [wɔ:(r)]
but I wadna advise ye to hae muckle to say to ' im .” Mistress Jeanie wore
但 我 瓦德纳 建议 是的 到 哈 大块 到 说 到 - 我是 : “ 情妇 珍妮 穿着
[ðə; ði] [ɑ:tʃ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪfi] [hu:] [ɪz] ['sʌmwɒt] [ə'mju:zd] [baɪ][ə; eɪ] [kɒnvə'les(ə)nt] ['hʌzbəndz]
the arch look of the wife who is somewhat amused by a convalescent husband's
这 拱 看 的 这 妻子 WHO 是 有些 觉得好笑 经过 一个 康复期 丈夫的
[ɪl] ['hju:məz] .
ill humors .
患病的 体液 :

但我劝你最好别跟他说太多。”珍妮太太脸上露出那种妻子特有的得意表情，仿佛在嘲笑正在康复的丈夫的坏脾气。

“ [ðə; ði] [peɪnz] - - [ɪm] [seə] , [æ; ə; ə] - [nu:] [ðæt] [hi:z] ['i:ziə] [ɪd] [si:] [ju: 'es][ə; eɪ] - [hæ; ɪd]
“ **The pains grupp'd ' im sair , an ' noo that he's easier he'd see us a ' hanged**
“ 这 疼痛 - - 我是 赛尔 , 一个 - 不 那 他是 更轻松 他会 看 我们 一个 - 绞刑
[dʌblju: 'aɪ] - - .
wi ' pleasure .
wi - - .

“疼痛让他感到痛苦，现在他更容易看到我们被吊死，并感到快乐。

[ɪz][aɪ 'ti:] - [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rdɪnɑ:r] - ? “
Is it anything by the ordinar ' ? ”
是 它 - 经过 这 普通 - ? “
这只是寻常之事吗？

“ [neɪ] .
“ **Nae .**
“ 纳 :
“Nae。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][ɛs,ɛm'eɪ] - ['mætə(r)][ai][kæn; kən] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ] - - .
It's just a sma ' matter I can attend to my ainsel ' .
它是 只是 一个 小 - 事情 我 能 出席 到 我的 - - .
这只是件小事，我可以自己处理。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][aʊt] [ðə; ði] [mɔːn] ? "

Do you think he could be out the morn ? "
做 你 思考 他 可以 是 出去 这 早晨 ? "

你觉得他明天早上能出去吗？

" [nəʊ] - [ə'fɔː] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔː(r)][twɔː] , [æn; ən] - [saɪn] ,

" No ' afore a week or twa , an ' syne ,
" 不 - 之前 一个 星期 或者 twa , 一个 - 同步 ,

“没有在一周或两周之前，以及之后，

[dʒɪn] [ðə; ði] ['bɒni] [sʌn] ['kɒmz] [oʊ,oʊ'ti:][tuː; tə][baɪd][ə; eɪ] [wi:] .

gin the bonny sun comes oot to bide a wee .
杜松子酒 这 邦妮 太阳 来 oot 到 比德 一个 哇 .

gin 美丽的太阳出来小憩一会儿。

" ['mɪstə(r)] . [treɪl] [left] [ðə; ði] ['kəːkjɑːd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [skweə(r)][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn]

" Mr . Traill left the kirkyard and went out to George Square to call upon
" 先生 . Traill 左边 这 墓地 和 去 出去 到 乔治 正方形 到 称呼 之上

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['greɪ,frʌɪərz] [ɔːld] [kɜːk] .

the minister of Greyfriars auld kirk .
这 部长 的 灰衣修士 老 柯克 .

“特雷尔先生离开了教堂墓地，前往乔治广场拜访格雷弗里亚斯老教堂的牧师。

[ðə; ði] ['erənd] [wɒz; wəz][ʌn'fruːtʃʊl; -f(ə)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [tuː; tə] [spend]

The errand was unfruitful , and he was back in ten minutes , to spend
这 差事 曾是 毫无成果 , 和 他 曾是 后退 在 十 分钟 , 到 花费

[ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] [ə'ləʊn] ,

the evening alone ,
这 晚上 独自的 ,

这次差事毫无结果，十分钟后他就回来了，独自一人度过夜晚。

[wɪ'daʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][kɒnsə'leɪ(ə)n][ɒv; əv] ['bɔːbiz] ['kʌmpəni] ,

without even the consolation of Bobby's company ,
没有 甚至 这 安慰 的 鲍比的 公司 ,

甚至连鲍比的陪伴都无法给予安慰。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɒg][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kəːkjɑːd] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] .

for the little dog was unhappy outside the kirkyard after sunset .
为了 这 小的 狗 曾是 不开心 外部 这 墓地 后 日落 .

日落之后，小狗在教堂墓地外很不开心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ʌn'setlɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə][bed] [wɪð] [hɪm] .

And he took an unsettling thought to bed with him .
和 他 采取 一个 令人不安 想法 到 床 和 他 .

他带着一个令人不安的想法入睡。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [ɪn'diːd] ,

Here was a pretty kettle of fish , indeed ,
这里 曾是 一个 漂亮的 壶 的 鱼 , 的确 ,

这确实是个棘手的问题。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] ['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɜːk][ænd; ənd] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['bɪznəs] [mæn][tuː; tə][fraɪ]

for a respected member of a kirk and middle - aged business man to fry
为了 一个 受人尊敬 成员 的 一个 柯克 和 中间 - 老年人 商业 男人 到 炒

[ɪn] .

in .
在 .

让一位受人尊敬的教会成员和一位中年商人煎炸。

[θru:] [ðə; ði][ˈli:g(ə)] [ˈvɜ:biɪdʒ] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] [tu;; tə]
Through the legal verbiage Mr . Traill made out that he was summoned to
通过 这 合法的 措辞 先生 . Traill 制成 出去 那 他 曾是 被召唤 到
[əˈpiə(r)] [brɪfɔ:(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˈmædʒɪstreɪt] [ˈhæpənd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði]
appear before whatever magistrate happened to be sitting on the morrow in the
出现 前 任何 地方法官 发生 到 是 坐着 在 这 明天 在 这
[ˈbʌrə] [kɔ:t] ,
Burgh court ,
伯格 法庭 ,

特雷尔先生通过法律条文推断，他被传唤到第二天在市政法院出庭，接受当日值班法官的审理。

[tu;; tə][ˈɑ:nsə(r)][tu;; tə][ðə; ði] [tɑ:dʒ] [ɒv; əv] [əʊnɪŋ] , [ɔ:(r)] [ˈhɑ:rbəɪnɪŋ] , [wʌn] [dɒg] ,
to answer to the charge of owning , or harboring , one dog ,
到 回答 到 这 收费 的 拥有 , 或者 窝藏 , 一 狗 ,
承认拥有或窝藏一只狗的指控

[əˈpɒn] [wɪtɪ] [hi;; hi][hæd; həd] [nɒt] [peɪd] [ðə; ði][ˈləɪs(ə)ns][tæks][ɒv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈɪlɪŋ] .
upon which he had not paid the license tax of seven shillings .
之上 哪个 他 有 不是 有薪酬的 这 执照 税 的 七 先令 .
他没有缴纳七先令的许可证税。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪts] [əbˈsɜ:dəti] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈlɑ:fɪŋ] [ˈmætə(r)] .
For all its absurdity it was no laughing matter .
为了 全部它是 荒谬 它 曾是 不 笑 事情 .
尽管这事荒谬至极，但却绝非儿戏。

[ðə; ði][mju:ˈnɪsɪp(ə)] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ˈedɪnbərə] [wɒz; wəz][ɒv; əv][fɑ:(r)][ˈgreɪtə(r)] [ˈdɪɡnəti] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The municipal court of Edinburgh was of far greater dignity than the
这 市政 法庭 的 爱丁堡 曾是 的 远的 更大的 尊严 比 这
[ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ˈdʒʌstɪs] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnartɪd] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [əˈmerɪkə] .
ordinary justice court of the United Kingdom and of America .
普通的 正义 法庭 的 这 团结的 王国 和 的 美国 .
爱丁堡市法院的地位远高于英国和美国的普通地方法院。

[ðə; ði][ˈsɪvɪk] [bentɪ] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] , [ɪn] [tɜ:n] ,
The civic bench was occupied , in turn ,
这 公民 长椅 曾是 占领 , 在 转动 ,
市民长椅依次被占用。

[baɪ][nəʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜ:sənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:d] [ˈprɒvəst] [æz; əz] [tʃi:f] ,
by no less a personage than the Lord Provost as chief ,
经过 不 较少的 一个 人士 比 这 主 教务长 作为 首席 ,
由市长阁下亲自主持

[ænd; ənd][baɪ] [faɪv] [ˈʌðə(r)] [ˈmædʒɪstret] [ɪˈlektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌrə] [ˈkɑʊns(ə)] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ɪts] [əʊn]
and by five other magistrates elected by the Burgh council from among its own
和 经过 五 其他 地方法官 当选 经过 这 伯格 理事会 从 之中 它是自己的
[ˈmembəʃɪp] .
membership .
会员资格 .

以及由自治市议会从其成员中选举产生的另外五名法官。

[men][ɒv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈbɪznəs] , [ˈli:g(ə)] [ænd; ənd] [ju:nɪˈvɜ:səti] [ˈsɜ:klz] ,
Men of standing in business , legal and University circles ,
男人 的 常设 在 商业 , 合法的 和 大学 界 ,
在商界、法律界和大学界享有盛誉的人士

[kən'sɪdəd] [aɪ 'ti:] [æən; ən] ['bɒn(ə)r] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒu:tɪ] [tu; tə] [brɪŋ] [ðəə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]
considered it an honor and a duty to bring their knowledge and
 经过考虑的 它 一个 荣誉 和 一个 责任 到 带来 他们的 知识 和
 [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tu; tə] [beə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['petɪst] [pə'li:s] [keɪsɪz] .
responsibility to bear on the pettiest police cases .
 责任 到 熊 在 这 最琐碎的 警察 案例 .

他们认为，将自己的知识和责任感运用到最琐碎的警务案件中，既是荣誉也是职责。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɔːnɪŋ] [bɪfɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][aɪˈdɪə][tuː; tə]
It was morning before Mr . Traill had the glimmer of an idea to
它 曾是 早晨 前 先生 . Traill 有 这 微光 的 一个 主意 到
[teɪk] [wɪð] [hɪm][ɒn] [ðɪs] [ʌnˈlʌki] [ˈbɪznəs] .
take with him on this unlucky business .
拿 和 他 在 这 倒霉 商业 .

直到第二天早上，特雷尔先生才想到一个应对这件倒霉事的办法。

[æn; ən][ˈaʊə(r)] [brɪʃɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [kɔ:t] [hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈɪntu:] [haɪ] [stri:t] ,
An hour before the opening of court he crossed the bridge into High Street ,
 一个 小时 前 这 开幕 的 法庭 他 交叉 这 桥 进入 高的 街道 ,
 开庭前一小时，他穿过桥来到商业街。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'reskli] [ˈɡɒθɪk] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'pɒpjuleɪtɪd] [æz; əz]
which was then as picturesquely Gothic and decaying and overpopulated as
 哪个 曾是 然后 作为 风景如画 哥特 和 腐烂的 和 人口过剩 作为
 [ðə; ði] ['kaj^eit] ,
the Cowgate ,
 这 牛门 ,
 当时的考盖特街和它一样，既有哥特式的古朴风貌，又破败不堪，人口也过于拥挤。

[bʌt; bət] [haɪ] - [set] , [waɪnd] - [swɛpt] [ænd; ɐnd] [sʌn] - [sɜ:rtʃt] ,
but high - set , wind - swept and sun - searched ,
 但 高的 - 放 , 风 - 扫荡 和 太阳 - 搜索 ,
 但地势高耸, 饱受风吹日晒,

[ɔ:][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ˈhɒlɪru:d] [ˈpæləs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l] .
all the way up the sloping mile from Holyrood Palace to the Castle .
 全部 这 方式 向上 这 倾斜的 英里 从 霍利鲁德 宫殿 到 这 城堡 .
 从荷里路德宫到城堡，一路向上，走一英里倾斜的小路。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [fel] [ə'veɪ] ['sti:pli] , [θru:] [rɪfts] [ɒv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd] [kləʊzɪz] ,
The ridge fell away steeply , through rifts of wynds and closes ,
 这 岭 跌倒 离开 陡峭地 , 通过 裂痕 的 风 和 关闭 ,
 山脊陡然下降。穿过纵横交错的山沟和幽静的小巷。

[tuː; tə][d̩ə; ði] [ˈkaj^eɪt] [rəˈviːn] [ɒn][d̩ə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈprɪnsɪz] [striːts] [pɑːkt] [ˈvæli]
to the Cowgate ravine on the one hand , and to Princes Street's parked valley
到 这 牛门 峡谷 在 这 一 手 , 和 到 王子们 街道的 停放 谷

[ɒn][d̩ə; ði][ˈlðə(r)] .
on the other .
在 这 其他 .

一边是考美特峡谷。另一边是王子街的停车场山谷。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [dɪˈsent] [bʌ; əv] [ˈwɔːrɪstən] [kləʊz] .
Mr . Traill turned into the narrow descent of Warriston Close .
 先生 . Traill 转向 进入 这 狭窄的 下降 的 沃里斯顿 关闭 .
 特雷尔先生拐进了沃里斯顿巷狭窄的下坡路

特雷尔先生拐进了坎普斯顿宅狭窄的丁字路。

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kreɪvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [tɔːl] , [əʊld] ['bɪldɪŋz] ,
Little more than a crevice in the precipice of tall, old buildings,
小的 更多的 比 一个 裂缝 在 这 悬崖 的 高的, 老的 建筑物 ,
只不过是亨格特老建筑边缘的一道裂缝而已。

[ɒn][aɪˈtiː] [ˈfrʌntɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈhʌʊs] [huːz] [fɜːm] [neɪm] [wɒz; wəz] [nəʊn] [weəˈlevə(r)][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
on it fronted a business house whose firm name was known wherever the English
在 它 正面 一个 商业 房子 谁 公司 姓名 曾是 已知 无论 这 英语
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɒz; wəz] [riːd] :
language was read :
语言 曾是 读 :

前面是一家商铺，其商号在英语使用者中广为人知：

“ [ˈdʌbljuː] . [ænd; ənd][ɑː(r)] . [ˈtʃeɪmbəz] , [ˈpʌblɪʃəz] .
“ **W . and R . Chambers , Publishers .**
“ W . 和 拉 . 钱伯斯 , 出版商 .

“W. 和 R. Chambers 出版社。”

“ [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] [ˈbɒtəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][gæs] - [lɪt] , [ˈiːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [sprɪŋ]
“ **From top to bottom the place was gas - lit , even on a sunny spring**
“ 从 顶部 到 底部 这 地方 曾是 气体 - 点燃 , 甚至 在 一个 阳光明媚 春天
[ˈmɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“即使在阳光明媚的春日清晨，整个房子也从上到下都亮着煤气灯。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [hʌmd] [ænd; ənd] [ˈklætə] [wɪð] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈpresɪz] .
and it hummed and clattered with printing - presses .
和 它 哼唱 和 咔嗒咔嗒地 和 印刷 - 出版社 .

印刷机嗡嗡作响，咔嗒作响。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈæntɪrʊm; ˈæntɪrəm][tuː; tə][ðə; ði][edɪˈtɔːrɪəl] [ˈɑːfɪsɪz] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ]
No one was in the little anteroom to the editorial offices beside a young
不 一 曾是 在 这 小的 接待室 到 这 社论 办公室 旁 一个 年轻的
[klɑːk] ,
clerk ,
职员 ,

编辑部的小前厅里，除了一个年轻的办事员之外，空无一人。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] - [ˈhedɪd] , [ˈfrek(ə)] - [feɪst] [ˈherɪət] [ˈlædi] [ɒv; əv] [ˈbɔːbɪz]
but at sight of a red - headed , freckle - faced Heriot laddie of Bobby's
但 在 视线 的 一个 红色的 - 标题 , 雀斑 - 面对 赫里奥特 小伙子 的 鲍比的
[ˈpʌpɪhʊd] [deɪz] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈspɪrɪt] [rəʊz] .
puppyhood days Mr . Traill's spirits rose .
幼犬时期 天 先生 . 烈酒 玫瑰 .

但看到鲍比小时候的那个红头发、满脸雀斑的赫里奥特小伙子，特雷尔先生的心情立刻好了起来。

“ [ə; eɪ] [gyd] [deɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈsændi] [məˈɡregər] ; [ænd; ənd] - [jɔː(r); jə(r)] [ɔːld] [twin]
“ **A gude day to you , Sandy McGregor ; and whaur's your auld twin**
“ 一个 古德 天 到 你 , 沙 麦格雷戈 ; 和 - 你的 老 双
[kənˈspɪrətə(r)] , [ˈdʒɔːdi] [rɒs] ? “
conspirator , Geordie Ross ? “
同谋 , 乔迪 罗斯 ? “

“桑迪·麦格雷戈，祝你今天愉快；你的老搭档乔迪·罗斯在哪儿呢？ ”

“ [hiːz] [ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [ˈkɒlɪdʒ] , [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] .
“ **He's a student in the Medical College , Mr . Traill .**
“ 他是 一个 学生 在 这 医疗的 大学 , 先生 . Traill .

“他是医学院的学生，特雷尔先生。”

[hiː; hi] [went] [baɪ] [ðɪs] - [tuː; tə][ðə; ði][bəˈtæɪnɪk(ə)][ˈɡɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɜːbs] [maɪ] -
He went by this meenit to the Botanical Garden for herbs my grandmither
他 去 经过 这 - 到 这 植物 花园 为了 草药 我的 -
[hæz; həz] [aɪ] [nəʊn] [wɪˈðəʊt] [bʊks] .
has aye known without books .
有 是的 已知 没有 图书 .

他以此方式去植物园寻找我祖母一直以来无需书籍就能认识的草药。

” [ˈsændi] [grɪnd] [ɪn] [əˌpriːʃiˈeɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfuːlɪʃnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [skɒtʃ]
” **Sandy grinned in appreciation of this foolishness , but he added , with Scotch shrewdness ,**
沙 咧嘴一笑 在 欣赏 的 这 愚蠢 , 但 他 额外 , 和 苏格兰威士忌
[ˈruːdnəs] ,
城府 ,

桑迪咧嘴一笑，欣赏着这种愚蠢，但他又带着苏格兰人特有的精明补充道：

” [ɪts] [gyd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] - - - . ”
” **It's gude for the book - prenting beesiness .** ”
” 它是 古德 为了 这 书 - - - . ”

“这对图书出版业来说是件好事。”

” [aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] , ” [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [əˈgriːd] , [ˈhɑːtɪli] .
” **It is so , ” the landlord agreed , heartily .**
” 它 是 所以 , ” 这 房东 同意 , 衷心地 .

“确实如此，”房东欣然同意道。

” [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nəʊ] - [biː; bi] [fərˈget] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəz] [ˈbrʌðəz] [wɔː(r)] [bʊk]
” **But you must no ' be forgetting that the Chambers brothers war book**
但 你 必须 不 - 是 遗忘 那 这 钱伯斯 兄弟 战争 书
[ˈrɪdər] [ænd; ənd] [ˈseləz] [brɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɔː(r)] [ˈpʌblɪʃəz] .
readers and sellers before they war publishers .
读者 和 卖家 前 他们 战争 出版商 .

“但你千万不要忘记，钱伯斯兄弟首先是与图书读者和销售商作战，然后才与出版商作战。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wiːl] [set] [ʌp][ɪn][laɪf] , [ˈlædi] ,
You are weel set up in life , laddie ,
你 是 威尔 放 向上 在 生活 , 小伙子 ,

小伙子，你的生活很顺利。

[ænd; ənd] [ˈheriəts] [hæz; həz] [ˈpʊld] [ðə; ði][wɔːrst][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːrɪz] [frəm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
and Heriot's has pulled the warst of the burrs from your tongue .
和 赫里奥特的 有 拉 这 战争 的 这 刺果 从 你的 舌头 .

赫里奥特已经帮你去除了舌头上最顽固的刺痛感。

[aɪm] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə] [siː] - - . ”
I'm wanting to see Glenormiston . ”
我是 想要 到 看 - - . ”

我想去看看格伦诺米斯顿。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəm] [ˈtʃeɪmbəz] [ɪz][nəʊ] - [ɪn] .
” **Mr . William Chambers is no ' in .**
” 先生 . 威廉 钱伯斯 是 不 - 在 .

“威廉·钱伯斯先生不在。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbət] [ɪz] [aɪ] [ɪn] , [bʌt; bət] [hiːz] [nəʊ] - [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fæʃ] [əˈbaʊt] [ˌɛsˌɛmˈeɪ] - [θɪŋz] .
Mr . Robert is aye in , but he's no ' liking to be fashed about sma ' things .
先生 . 罗伯特 是 是的 在 , 但 他是 不 - 喜欢 到 是 法什 关于 小 - 事物 .
”
”
”

罗伯特先生仍然在场，但他不喜欢为小事烦恼。

” [aɪl] [nəʊ] - [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm] .
” **I'll no ' trouble him .**
” 患病的 不 - 麻烦 他 .

“我不会给他添麻烦。”

[ɪts] [ðə; ði] [lɔːd] [ˈprɒvəst] [aɪm] [ˈwɒntɪŋ] , [ɒn] - - .
It's the Lord Provost I'm wanting , on ofeelial beesiness .
它是 这 主 教务长 我是 想要 , 在 - - .

我想要的是教务长，正式的。

“ [hi:; hi] [rɪ'kwɛstɪd] ['sændi][tu:; tə][ɑ:sk] - , [ɪf] [hi:; hi] [kɛɪm] [ɪn] ,
“ He requested Sandy to ask Glenormiston , if he came in ,
“ 他 请求 沙 到 问 - , 如果 他 来了 在 ,
“他请求桑迪问问格伦诺米斯顿，如果他进来的话，

[tu:; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌrə] [kɔ:t] [ænd; ənd][ˈspaɪə][fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] .
to come over to the Burgh court and spier for Mr . Traill .
到 来 超过 到 这 伯格 法庭 和 间谍 为了 先生 . Traill .
到伯格法院为特雷尔先生辩护。

“ [ɪts] [nəʊ] - [hɪz; ɪz] [deɪ] [tu:; tə][sɪt][æz; əz] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
“ It's no ' his day to sit as magistrate ,
“ 它是 不 - 他的 天 到 坐 作为 地方法官 ,
“今天不是他担任治安法官的日子。”

[ænd; ənd] [hi:z] [nəʊ] - [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] [ən'les] [ɪts] [ə; eɪ][feə(r)] - [ˈmætə(r)] . “
and he's no ' like to go unless it's a fair sairious matter .”
和 他是 不 - 喜欢 到 去 除非 它是 一个 公平的 - 事情 . “
除非是极其严肃的事情，否则他不太可能去。

“ [eɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] , [ˈlædi] .
“ Ay , it is , laddie .
“ 哎 , 它 是 , 小伙子 .
“是啊，小伙子。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][pɒ; əv] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] !
It's a matter of life and death , I'm thinking !
它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 , 我是 思维 !
我想，这可是生死攸关的事！

“ [hi:; hi] [smaɪld] [ˈgrɪmli] ,
“ He smiled grimly ,
“ 他 微笑 阴沉地 ,
他露出了苦笑，

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈdrɪvɪn] [tu:; tə][du:; də] [ˈvaɪələns] [tu:; tə] [ðæt]
as it entered his head that he might be driven to do violence to that
作为 它 进入 他的 头 那 他 可能 是 驱动 到 做 暴力 到 那
[ˈmedlɪŋ] [pə'li:smən] .
meddling policeman .
干预 警察 .
他脑海中突然闪过一个念头：他可能会对那个多管闲事的警察施暴。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [gæs] - [laɪt] [gɛv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɑ:ˈdɒnɪk] [ˈæspekt] [ðæt] ['sændi] [tɜ:nd] [peɪl] .
The yellow gas - light gave his face such a sardonic aspect that Sandy turned pale .
这 黄色的 气体 - 光 给予 他的 脸 这样的 一个 讽刺的 方面 那 沙 转向 苍白 .
昏黄的煤气灯光照在他脸上，让他的脸显得格外阴冷，桑迪的脸色顿时变得苍白。

“ [wɑ:z] [deθ] , [mæn] ?
“ Wha's death , man ?
“ 什么? 死亡 , 男人 ?
“死亡是什么，伙计？ ”

“ [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkaʊnsɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi] [tɜ:nd] :
“ Mr . Traill kept his own counsel , but at the door he turned :
“ 先生 . Traill 保留 他的 自己的 法律顾问 , 但 在 这 门 他 转向 :
“特雷尔先生一直守口如瓶，但在门口他却转身离开了：

“ [jʊl] [nəʊ] - [bi:; bi] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪtɪ] [ˈterɪə(r)] [ðæt] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [ˈkə:kja:d] ?
“ You'll no ' be remembering the bittie terrier that lived in the kirkyard ?
“ 你会 不 - 是 记住 这 比特 梗犬 那 居住地 在 这 墓地 ?
“你不会记得住在教堂墓地里的那只小梗犬了吧？ ”

“ [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [brəʊk] [ɪn] ['sændɪz] [grɪn] .

“ The light of boyhood days broke in Sandy's grin .
“ 这 光 的 童年 天 打破 在 桑迪的 咧嘴笑 .

“桑迪的笑容里仿佛闪现出童年时代的光芒。”

“ [eɪ] , [aɪl] [nəʊ] - [bi:: bi] [fər'get] [ðə; ði] ['sɒnsi] [taɪk] .

“ Ay , I'll no ' be forgetting the sonsie tyke .
“ 哎 , 患病的 不 - 是 遗忘 这 sonsie 小孩 .

“哎，我可不会忘记那个小家伙。”

[hi:: hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][tu::; tə][tɑ:k] - [ɒn][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

He was a deil of a dog to tak ' on a holiday .
他 曾是 一个 魔鬼 的 一个 狗 到 tak - 在 一个 假期 .

带他去度假简直是噩梦。

[ɪz][hi:: hi] [stɪl] [feɪθfu:] - [tu::; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['mɑ:stə(r)] ? ”

Is he still faithfu ' to his dead master ? ”
是 他 仍然 费思福 - 到 他的 死的 掌握 ? ”

他是否依然忠于他已故的主人？

“ [hi:: hi][ɪz] [ðæt] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - [hi:z] [laɪk][tu::; tə][bi:: bi] [ded] [hɪm'sel] - .

“ He is that ; and for his faithfu'ness he's like to be dead himsel ' .
“ 他 是 那 ; 和 为了 他的 - 他是 喜欢 到 是 死的 他自己 - .

“他就是这样的人；为了他的忠诚，他甚至愿意献出自己的生命。”

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:(r); ə(r)][tɑ:ki:n] - [ʌp] ['mɑ:stəɪs] [dɒgz][æn; ən] - ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [wei] .

The police are takin ' up masterless dogs an ' putting them out o ' the way .
这 警察 是 拿 - 向上 无主 狗 一个 - 推杆 他们 出去 o - 这 方式 .

警方正在收容流浪狗，并将它们安置到安全的地方。

[aɪl] [mæk] - [ə; eɪ] [gyd] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒbi] [ɪn][ðə; ði] ['bʌrə] [kɔ:t] . ”

I'll mak ' a gude fight for Bobby in the Burgh court . “
患病的 制作 - 一个 古德 斗争 为了 鲍比 在 这 伯格 法庭 . “

我会在伯格法庭上为鲍比全力以赴。

“ [aɪl] [faɪt] [wɪð] [ju::; jʊ] , [mæn] .

“ I'll fight with you , man .
“ 患病的 斗争 和 你 , 男人 .

“我会和你并肩作战，兄弟。”

“ [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ɡregər] [klæn] , [ðəʊ] [mʌt] [daɪ'lu:tɪd][ænd; ənd] [səb'dju:d] [baɪ] [taʊn]

“ The spirit of the McGregor clan , though much diluted and subdued by town
“ 这 精神 的 这 麦格雷戈 氏族 , 尽管 很多 稀 和 低沉的 经过 镇

[ˈlɪvɪŋ] ,

living ,
活的 ,

“麦格雷戈家族的精神，虽然在城镇生活中被大大稀释和压抑了，但仍然存在。”

[brɔ:t] ['sændi] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θri:] - [legd] [stu:l] .

brought Sandy down from a three - legged stool .
带来 沙 向下 从 一个 三 - 腿 凳子 .

把桑迪从三脚凳上抱了下来。

[hi:: hi] [kɔ:ld] [ə'nʌðə(r)] [kla:k] [tu::; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [tu::; tə][faɪnd][ðə; ði] [lɔ:d]

He called another clerk to take his place , and made off to find the Lord
他 称为 其他 职员 到 拿 他的 地方 , 和 制成 离开 到 寻找 这 主

[ˈprɒvəst] ,

Provost ,
教务长 ,

他叫来另一名职员代替自己，然后动身去找市长。

[ˈpaʊəf(ə)] [ˈfrend] [pʊ; əv] [ˈdɒgz] .
powerful friend of hameless dogs .
强大的 朋友 的 无耻之徒 狗 .

流浪狗的有力朋友。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtreɪl] [ˈheɪs(ə)nd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
Mr Traill hastened down to the Royal Exchange ,
先生 . Traill 加快 向下 到 这 皇家 交换 ,
特雷尔先生匆匆赶往皇家交易所。

[bɪˈləʊ] [ˌes ˈtiː] . [dʒaɪlz][ænd; ənd][pən][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [saɪd][pʊ; əv] [haɪ] [striːt] .
below St Giles and on the northern side of High Street .
以下 英石 . 吉尔斯 和 在 这 北方 边 的 高的 街道 .
位于圣吉尔斯教堂下方，高街北侧。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əʊld] , [ðɪs] [mjuːˈnɪsɪp(ə)] [ˈbɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ˈmɒd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈeɪnfənt]
Less than a century old , this municipal building was modern among ancient
较少的 比 一个 世纪 老的 , 这 市政 建筑 曾是 现代的 之中 古老的
[ˈrukəri] .
rookeries .
乌鸦巢 .
这座市政建筑建成不到一百年，在一片古老的鸟舍群中显得格外现代化。

[tuː; tə] [haɪ] [striːt] [aɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [frʌnt] [pʊ; əv][fɔː(r)] [ˈstɔːrɪz] , [rɪˈsest] [baɪ] [ˈflæŋkɪŋ]
To High Street it presented a classic front of four stories , recessed by flanking
到 高的 街道 它 呈现 一个 经典的 正面 的 四 故事 , 凹陷 经过 侧翼
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,
面向商业街的一侧呈现出经典的四层楼正面，两侧是内凹的侧翼。

[əˈraʊnd] [θriː] [saɪdz][pʊ; əv][ə; eɪ][kwɒˈdræŋɡjələ(r)] [ˈkɔːtjɑːd] .
around three sides of a quadrangular courtyard .
大约 三 侧面 的 一个 四边形 庭院 .
围绕四合院的三面。

[nɪə(r)][ðə; ði] [ˈentrəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [pʊ; əv][ˈbɑːbə(r)] [ˈɒps] [ænd; ənd] [ˈkɒfi] - [rʊmz; ruːmz] .
Near the entrance there was a row of barber shops and coffee - rooms .
靠近 这 入口 那里 曾是 一个 排 的 理发师 商店 和 咖啡 - 房间 .
入口附近有一排理发店和咖啡馆。

[ˈeni] [wʌn] [ˈhævɪŋ] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈɑːfɪsɪz] [went] [θruː] [ə; eɪ][ˈkɒrɪdɔː(r)] [bɪˈtwiːn] [ðɪːz]
Any one having business with the city offices went through a corridor between these
任何 一 拥有 商业 和 这 城市 办公室 去 通过 一个 走廊 之间 这些
[ˈpleɪsɪz][pʊ; əv] [smɔːl] [treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteəweɪ] [kɔːt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
places of small trade to the stairway court behind them .
地方 的 小的 贸易 到 这 楼梯 法庭 在后面 他们 .
任何与市政厅有业务往来的人都要穿过这些小商铺之间的走廊，到达后面的楼梯庭院。

[pən][ðə; ði] [flɔː(r)] [əˈbʌv] , [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][ɪnˈkwɪə(r)][pʊ; əv][sʌm; səm] [ˈjuːnɪfɔːmd] [əˈtendənt] [ɪn]
On the floor above , one had to inquire of some uniformed attendant in
在 这 地面 多于 , 一 有 到 查询 的 一些 制服 服务员 在
[wɪtʃ] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈəʊkən] ,
which of the oaken ,
哪个 的 这 橡木 ,
楼上，需要向身穿制服的服务员询问哪间橡木房，

[ˈæntɪ] - [ruːmd; rʊmd] [hɔːlz] [ðə; ði] [ˈbʌrə] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
ante - roomed halls the Burgh court was sitting .
赌注 - 房间 大厅 这 伯格 法庭 曾是 坐着 .
市政法庭在设有前厅的大厅里开庭。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wʌn][gɒt][ðeə(r)][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ˈsɪvɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪnfənt]
And by the time one got there all the pride of civic history of the ancient
和 经过 这 时间 一 得到 那里 全部 这 自豪 的 公民 历史 的 这 古老的
[ˈrɔɪəl][ˈbʌrə] ,
royal Burgh ,
皇家 伯格 ,

而当人们到达那里时，所有关于这座古老皇家自治镇的市民历史的自豪感都油然而生。

[æz; əz][set][fɔːθ][ɪn][ˈpɔːtreɪt][ænd; ənd][ˈstætʃuː][ænd; ənd][ə; eɪ][mjuːzi:əm][ɒv; əv][æntˈɪkwɪtɪz] ,
as set forth in portrait and statue and a museum of antiquities ,
作为 放 前进 在 肖像 和 雕像 和 一个 博物馆 的 古董 ,
[ˈpɔɪntɪŋ] ,
如肖像画、雕像和古代文物博物馆所展现的那样，

[wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][laɪm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbækbəʊn][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][les][kəˈreɪdʒəs]
was apt to take the lime out of the backbone of a man less courageous
曾是 易于 到 拿 这 酸橙 出去 的 这 骨干 的 一个 男人 较少的 勇敢
[ðæn; ðən][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] .
than Mr . Traill .
比 先生 . Traill .

很容易让胆小的人失去勇气，就像特雷尔先生那样。

[wɒt][ə; eɪ][kɑː(r)][ɒv; əv][ˈdʒʌɡənɔːt][tuː; tə][rəʊl][ˈəʊvə(r)][wʌn] , [smɔːl] , [ˈmɑːstəlis][ˈteriə(r)] !
What a car of juggernaut to roll over one , small , masterless terrier !
什么 一个 车 的 巨无霸 到 卷 超过 一 , 小的 , 无主 梗犬 !
[ˈrɔɪəl] ,
一辆如此庞大的汽车竟然能碾过一只弱小、无主的梗犬！

[bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][ˈlændlɔːd][faʊnd][hɪmˈself][ɒn][hɪz; ɪz][fiːt] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ][ɪl][æt; ət][iːz]
But presently the landlord found himself on his feet , and not so ill at ease
但 目前 这 房东 成立 他自己 在 他的 脚 , 和 不是 所以 患病的 在 舒适
[ˈlændlɔːd] ,
[ˈlændlɔːd] ,
[ˈlændlɔːd] ,

但很快房东就站了起来，感觉也没那么难受了。

[ə; eɪ][ˈskɒtɪʃ][kɔːt] , [haɪ][ɔː(r)][ləʊ] , [ˈsɪv(ə)l][ɔː(r)][ˈkrɪmɪn(ə)l] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfleɪvə(r)][ɔːl][ɪts][əʊn] .
A Scottish court , high or low , civil or criminal , had a flavor all its own .
一个 苏格兰 法庭 , 高的 或者 低的 , 民用 或者 刑事 , 有 一个 味道 全部它是自己的 .
[ˈlændlɔːd] ,
[ˈlændlɔːd] ,
[ˈlændlɔːd] ,

苏格兰的法庭，无论是高等法院还是低级法院，民事法庭还是刑事法庭，都有其独特的风格。

[lɔː][pɔɪnts][wɜː(r); wə(r)][θereɪ][ˈəʊvə(r)][wɪð][ˈɡʌstəʊ] , [bʌt; bət][ˈkaʊnsl][ˈklaɪənt] ,
Law points were threshed over with gusto , but counsel , client ,
法律 积分 是 脱粒 超过 和 古斯托 , 但 法律顾问 , 客户 ,
[ˈlændlɔːd] ,
[ˈlændlɔːd] ,
[ˈlændlɔːd] ,
双方就法律要点进行了热烈的讨论，但律师、委托人、
[ænd; ənd][ˈwɪtnəs][geɪnd][ˈmeni][ə; eɪ][pɔɪnt][baɪ][ˈredi][wɪt] ,
and witness gained many a point by ready wit ,
和 证人 获得 许多 一个 观点 经过 准备好 有 ,

证人凭借机智的回答赢得了许多论点。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][læk][ɒv; əv][draɪ][ˈhjuːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bent] .
and there was no lack of dry humor from the bench .
和 那里 曾是 不 缺少 的 干燥 幽默 从 这 长椅 .
[ˈlændlɔːd] ,
[ˈlændlɔːd] ,
[ˈlændlɔːd] ,
替补席上也不乏冷幽默。

[əˈbaʊt][ðə; ði][ˈbʌrə][kɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts][ˈsteɪtli][ˈsetɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l][fɔːˈmæləti] .
About the Burgh court , for all its stately setting , there was little formality .
关于 这 伯格 法庭 , 为了 全部它是 庄严 环境 , 那里 曾是 小的 正式 .
[ˈlændlɔːd] ,
[ˈlændlɔːd] ,
[ˈlændlɔːd] ,
尽管伯格法院环境庄严，但并没有什么正式的规矩。

[ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][sæt][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][tɔːl][desk] ,
The magistrate of the day sat behind a tall desk ,
这 地方法官 的 这 天 卫星 在后面 一个 高的 桌子 ,
[ˈlændlɔːd] ,
[ˈlændlɔːd] ,
[ˈlændlɔːd] ,
当天的法官坐在高高的办公桌后面，

[wið] [ə; eɪ] [kla:k] [ɒv; əv][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz]
with a clerk of record at his elbow , and the officer gave his
和 一个 职员 的 记录 在 他的 弯头 , 和 这 官 给予 他的
[ˈtestɪməni] [ˈbri:flɪ] :
testimony briefly :
见证 简要地 :

一名记录员站在他旁边，这名警官简短地作了证词：

[ˈedɪnbrə] [ˈbi:ɪŋ] [kwaɪt] [ˈəʊvərʌŋ] [baɪ] [streɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈlaɪsɪnst] [dɒgz] ,
Edinburgh being quite overrun by stray and unlicensed dogs ,
爱丁堡 存在 相当 超限 经过 流浪 和 无证 狗 ,
[ˈɔ:dərs] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [bi:n] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈbʌrə] [pəˈli:s] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:t] [sʌt] [ˈænɪmlz] .
orders had recently been given the Burgh police to report such animals .
订单 有 最近 到过 给定 这 伯格 警察 到 报告 这样的 动物 .
最近，伯格警方接到命令，要举报这类动物。

[ɪn][ˈmɪstə(r)] . - [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈterɪə(r)] [ðæt] [əˈprɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]
In Mr . Traill's place he had seen a small terrier that appeared to be at
在 先生 . - 地方 他 有 已见 一个 小的 梗犬 那 出现 到 是 在
[həʊm] [ðeə(r)] ;
home there ;
家 那里 ;
在特雷尔先生的住处，他看到一只小梗犬，看起来很适应那里的生活；

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ɒn][ðə; ði][dɔ:gz] [ˈɡəʊɪŋ] [aʊt] ,
and , indeed , on the dog's going out ,
和 , 的确 , 在 这 狗的 去 出去 ,
确实，在狗出门的时候，

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [ˈlæsi] [tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][bəʊn] ,
Mr . Traill had called a servant lassie to fetch a bone ,
先生 . Traill 有 称为 一个 仆人 恋人 到 拿来 一个 骨 ,
特雷尔先生叫来一个女仆去拿骨头。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
and to open the door for him .
和 到 打开 这 门 为了 他 .
并为他打开门。

[hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)][wɔ:(r)][nəʊ][ˈkɒlə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [aɪˈti:][hɪz; ɪz][ˈdju:ti][tu:; tə] [rɪˈpɔ:t]
He noticed that the animal wore no collar , and felt it his duty to report
他 注意到 那 这 动物 穿着 不 衣领 , 和 毛毡 它 他的 责任 到 报告
[ðə; ði][ˈmætə(r)] .
the matter .
这 事情 .
他注意到这只动物没有佩戴项圈，并认为自己有责任报告此事。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv]
By the time Mr . Traill was called to answer to the charge a number of
经过 这 时间 先生 . Traill 曾是 称为 到 回答 到 这 收费 一个 数字 的
[ˈkjʊəriəs] [ˈaɪdləɪ][hæd; həd] [ˈɡæðəd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ˈbentʃɪz] .
curious idlers had gathered on the back benches .
好奇的 惰轮 有 聚集 在 这 后退 长椅 .
当特雷尔先生被叫去回答指控时，一些好奇的闲散人员已经聚集在后排长椅上。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [bʌt; bət] [dɪ'haɪd] [ðæt] [hiː; hi][ˈaɪðə(r)] [əʊnd] [ɔː(r)]
He admitted his name and address , but denied that he either owned or
他 承认 他的 姓名 和 地址 , 但 否认 那 他 任何一个 拥有 或者
[wɒz; wəz] [ˈhɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ][dɒg] .
was harboring a dog .
曾是 窝藏 一个 狗 .

他承认了自己的姓名和地址，但否认自己拥有或饲养过狗。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [fɪkst] [ə; eɪ][kəʊld] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
The magistrate fixed a cold eye upon him ,
这 地方法官 固定的 一个 寒冷的 眼睛 之上 他 ,
[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .
and asked if he meant to contradict the testimony of the officer .
和 问 如果 他 意思是 到 顶撞 这 见证 的 这 官 .
[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .
然后问他是否想反驳警官的证词。

“ [neɪ] , [ɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ;
“ **Nae , your Honor ;**
“ 纳 , 你的 荣誉 ;
[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .
“法官大人，我无能为力；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈɒni] [wiːk] - [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [eɪt]
and he might have seen the same thing ony week - day of the past eight
和 他 可能 有 已见 这 相同的 事物 仅 星期 - 天 的 这 过去的 八
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [jɪəz] .
and a half years .
和 一个 一半 年 .
[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈɒni] [wiːk] - [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [eɪt]
而且在过去八年半的任何一个工作日，他都可能看到过同样的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪt] ['terɪə(r)] [ɪz][nəʊ] - [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn][dɒg] .
But the bit terrier is no ' my ain dog .
但 这 少量 梗犬 是 不 - 我的 艾因 狗 .
[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .
但那只小梗犬不是我的狗。

“ [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːmi] [naɪt] ,
“ **Suddenly , the memory of the stormy night ,**
“ 突然 , 这 记忆 的 这 暴风雨 夜晚 ,
[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .
“突然间，暴风雨之夜的记忆涌上心头，

[ðə; ði] [sɪk] [əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊnli] ['biːtɪŋ]
the sick old man and the pathos of his renunciation of the only beating
这 生病的 老的 男人 和 这 感伤 的 他的 放弃 的 这 仅有的 殴打
[hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [lʌvd] [hɪm] — “ [ˈbɒbi] [ˈɪznə][maː][eɪn; 'ɑːjɪn][dɒg] !
heart in the world that loved him — “ Bobby isna ma ain dog !
心 在 这 世界 那 喜爱 他 — “ 鲍比 竞技场 玛 艾因 狗 !
[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .
这位生病的老人，以及他放弃世界上唯一爱他的跳动的心脏的悲惨遭遇——“鲍比不是我的狗！

“ [swept] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɔːsfl] ['lændlɔːd] .
“ **swept over the remorseful landlord .**
“ 扫荡 超过 这 懊悔的 房东 .
[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .
“这番话让懊悔不已的房东深受打击。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [fræs] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiː] [ˈhaɪləndə(r)] ,
He was filled with a fierce championship of the wee Highlander ,
他 曾是 已填 和 一个 凶猛的 锦标赛 的 这 哇 高地人 ,
[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .
他心中充满了对这位小高地人的激烈争夺，

[huːz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [ðæt] [ded] ['mɑːstə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [streɪt] .
whose loyalty to that dead master had brought him to this strait .
谁 忠诚 到 那 死的 掌握 有 带来 他 到 这 海峡 .
[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .
他对那位已故主人的忠诚，将他带到了如今的困境。

[tʊː; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][ˈmɪstə(r)] . - [tɒst] - [ʌp] [hed] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [dɪˈfaɪəns] ,
To the magistrate Mr . Traill's tossed - up head had the effect of defiance .
到 这 地方法官 先生 . - 抛掷 - 向上 头 有 这 影响 的 蔑视 ,
[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [[ɑːp] [rɪˈbjʊːk] .
and brought a sharp rebuke .
和 带来 一个 锋利的 训斥 .

特雷尔先生高高扬起的头颅在法官看来是一种挑衅，招致了严厉的斥责。

“ [daʊnt] [splɪt] [heəz] , [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] .
” **Don't split hairs , Mr . Traill .**
” 不 分裂 头发 , 先生 . Traill .
“别吹毛求疵了，特雷尔先生。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
You are wasting the time of the court .
你 是 浪费 这 时间 的 这 法庭 .
你这是在浪费法庭的时间。

[juː; jʊ][ədˈmɪt] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][dɒg] .
You admit feeding the dog .
你 承认 喂养 这 狗 .
你承认喂狗了。

[huː] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [sliːp] ? "
Who is his master and where does he sleep ? "
WHO 是 他的 掌握 和 在哪里 做 他 睡觉 ? "
他的主人是谁？他睡在哪里？

“ [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn] [ɔːld] ['greɪˌfraɪərz] ['kəːkjɑːd] ,
” **His master is in his grave in auld Greyfriars kirkyard .**
” 他的 掌握 是 在 他的 严重 在 老 灰衣修士 墓地 ,
“他的主人安葬在古老的格雷弗里亚斯教堂墓地里，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][hæz; həz] [aɪ] [slept] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [maʊnd] .
and the dog has aye slept there on the mound .
和 这 狗 有 是的 睡着了 那里 在 这 冢 .
那条狗一直睡在那个土堆上。

“ [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [desk] .
” **The magistrate leaned over his desk .**
” 这 地方法官 倾斜 超过 他的 桌子 .
法官俯身趴在桌子上。

“ [mæn] , [nəʊ][dɒg][kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈwɪntə(r)][ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] .
” **Man , no dog could sleep in the open for one winter in this climate .**
” 男人 , 不 狗 可以 睡觉 在 这 打开 为了 一 冬天 在 这 气候 .
“伙计，在这种气候下，没有狗能在户外过冬。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɒnd] [ɒv; əv] [ʌəsmˈænsɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] ? "
Are you fond of romancing , Mr . Traill ? "
是 你 喜爱 的 浪漫 , 先生 . Traill ? "
特雷尔先生，你喜欢浪漫约会吗？

“ [nəʊ] - [səʊ] [əʊvəˈfɒnd] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] .
” **No ! so overfond , your Honor .**
” 不 - 所以 过度喜爱 , 你的 荣誉 .
“不，我没有过分热情，法官大人。”

[ðə; ði][dɒg][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌbˈɑːktɪk] [briːd] [ɒv; əv] [skaɪ] ['teriːəz] ,
The dog is of the subarctic breed of Skye terriers ,
这 狗 是 的 这 亚北极 品种 的 斯凯 梗犬 ,
这条狗是亚北极地区的斯凯梗犬。

[ðə; ði][kaɪnd] [wið] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈʌndə(r)] - [ˈdʒækɪt][ɒv; əv] [fli:s] ,
the kind with a thick under - jacket of fleece ,
这 种类 和 一个 厚的 在下面 - 夹克 的 羊毛 ,

那种里面有厚厚一层抓绒内衬的衣服，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweðə(r)] [θætʃ] [ðæt] [tɜ:nz] [reɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒftə-z] [ˈkɒtɪdʒ] [ru:f] . "
and a weather thatch that turns rain like a crofter's cottage roof . "
和 一个 天气 苦 那 转弯 雨 喜欢 一个 佃农的 小屋 屋顶 . "

还有那种能像农舍屋顶一样挡雨的茅草屋顶。”

" [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈwɪtnəsɪz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈstɔ:ri] .
" **There should be witnesses to such an extraordinary story** .
" 那里 应该 是 证人 到 这样的 一个 非凡的 故事 .

“如此非凡的故事，应该有目击者。”

[ðə; ði][dɒg][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ðɪs] [ˈstriktli] [ˈgɑ:dɪd] [ˈtʃɜ:tʃɑ:d] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]
The dog could not have lived in this strictly guarded churchyard without the
这 狗 可以 不是 有 居住地 在 这 严格 守卫 墓地 没有 这

[kənˈsent] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ɔ:ˈθɒrəti] .
consent of those in authority .
同意 的 那些 在 权威 .

没有当局的许可，这条狗不可能生活在这个戒备森严的教堂墓地里。

" [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][wɒz; wəz] [ˈpleɪnli] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd][ˈskeptɪk(ə)] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [felt]
" **The magistrate was plainly annoyed and skeptical , and Mr . Traill felt**
" 这 地方法官 曾是 显然 恼怒 和 怀疑论者 , 和 先生 . Traill 毛毡

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
the sting of it .
这 蜚 的 它 .

“法官显然很生气，也很怀疑，特雷尔先生也感受到了这一点。”

" [eɪ] , [ðə; ði][ˈkeəteɪkə(r)][hæz; həz] [bi:n] [hɪz; ɪz] [gyd] [frend] , [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ɪz] [ɪl] [ɒv; əv]
" **Ay , the caretaker has been his gude friend , but Mr . Brown is ill of**
" 哎 , 这 看护人 有 到过 他的 古德 朋友 , 但 先生 . 棕色的 是 患病的 的

[ˈru:mətɪzəm] ,
rheumatism ,
风湿病 ,

“唉，看门人一直是他的好朋友，但是布朗先生得了风湿病。”

[ænd; ənd][kæn; kən][həʊ] - [kʌm] [aʊt] .
and can no ' come out .
和 能 不 - 来 出去 .

不能出来。

[neɪ] [daʊt] , [ɪf] [ˈnesəsəri] , [hɪz; ɪz] - [kʊd; kəd][bi:; bi] - .
Nae doubt , if necessary , his deposeetion could be tak'n .
纳 怀疑 , 如果 必要的 , 他的 - 可以 是 - .

毫无疑问，如有必要，可以罢免他的职务。

[pəˈmɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɪt] [dɒg] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
Permission for the bit dog to live in the kirkyard was given by the
允许 为了 这 少量 狗 到 居住 在 这 墓地 曾是 给定 经过 这

- [ɒv; əv] [ˈɡreɪfrʌɪərz] [ɔ:ld] [kɜ:k] ,
meenister of Greyfriars auld kirk ,
- 的 灰衣修士 老 柯克 ,

灰衣修士老教堂的司事批准了这只被咬伤的狗住在教堂墓地的许可。

[bʌt; bət][ˈdɒktə(r)] [li:] [ɪz][ɪn] [ˈfeɪlɪŋ] [helθ] [ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [fra:ns] .
but Doctor Lee is in failing health and has gone to the south of France .
但 医生 李 是 在 失败 健康 和 有 已消失 到 这 南 的 法国 .

但李医生身体状况不佳，已经去了法国南部。

[ðə; ði] ['tenəmənt] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heriət] ['lædi] [hæv; həv] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][pet][ɒv; əv] ['bɒbi] ,
The tenement children and the Heriot laddies have aye made a pet of Bobby ,
这 廉租公寓 孩子们 和 这 赫里奥特 小伙子们 有 是的 制成 一个 宠物 的 鲍比 ,
贫民窟的孩子们和赫里奥特家的孩子们一直都很喜欢鲍比。

[bʌt; bət] [ðei] [wʊd] [nəʊ] - [bi; bi] ['kɒmpɪtənt] ['wɪtnəsɪz] . "
but they would no ' be competent witnesses . "
但 他们 会 不 - 是 胜任的 证人 : "
但他们不具备作证资格。

" [ju; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kaʊnsɪ] .
" **You should have counsel .**
" 你 应该 有 法律顾问 :
你应该咨询律师。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm]['li:g(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [hɪə(r)] . "
There are some legal difficulties here . "
那里 是 一些 合法的 困难 这里 : "
这里存在一些法律上的难题。

" [aɪm][nəʊ] - [ni:d] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
" **I'm no ' needing a lawyer .**
" 我是 不 - 需要 一个 律师 :
“我不需要律师。”

[ðə; ði] [ɔ:ɪ] [ɪn] [sɪk] [ə; eɪ]['mætə(r)][kæn; kən][nəʊ] - [bi; bi][səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ,
The law in sic a matter can no ' be so complicated ,
这 法律 在 原文如此 一个 事情 能 不 - 是 所以 复杂的 ,
法律在这方面不可能如此复杂。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][maɪ][eɪn; 'ɑ:ɪn] [hed] [ðæt] [hæz; həz] [aɪ] [sɜ:vɪd] [em 'i:] , [jɔ:(r); jə(r)]
and I have a tongue in my ain head that has aye served me , your
和 我 有 一个 舌头 在 我的 艾因 头 那 有 是的 服务 我 , 你的
['ɒnə(r)] .
Honor .
荣誉 :
我脑袋里有一条舌头，它一直为我服务，法官大人。

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spek'tetər] [mu:vɪd] [tu; tə][ðə; ði] ['niərə(r)] ['bentʃɪz] [tu; tə]
" **The magistrate smiled , and the spectators moved to the nearer benches to**
" 这 地方法官 微笑 , 和 这 观众 已搬 到 这 更近 长椅 到
[ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['reɪsɪ][mæn] .
enjoy this racy man .
享受 这 色情 男人 :
法官笑了，旁观者们纷纷移步到附近的座位上，欣赏这位风流倜傥的男子。

[ðə; ði] [ru:m] [brɪ'gæn][tu; tə] [fɪl] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tə'lepəθi] [ðæt] ['kɔ:zɪz] [kraʊdz] [tu; tə]['gæðə(r)]
The room began to fill by that kind of telepathy that causes crowds to gather
这 房间 开始 到 充满 经过 那 种类 的 心灵感应 那 原因 人群 到 收集
[ə'raʊnd] [ðə; ði]['hju:mən]['dra:mə] .
around the human drama .
大约 这 人类 戏剧 :
房间里开始涌入人，仿佛有一种心灵感应，让人群聚集在人类戏剧周围。

[wʌn][mæn] [stʊd] , [ʌn'həʊtɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
One man stood , unnoticed , in the doorway .
一 男人 站立 , 未被察觉 , 在 这 门口 :
一个男人静静地站在门口，无人察觉。

['mɪstə(r)] . [treɪl] [went] [ɒn] , ['kwaiətlɪ] : " [ɪf] [ðə; ði] [kɔ:t] [pə'mɪts] [em 'i:][tu; tə][du; də][səʊ] ,
Mr . Traill went on , quietly : " If the court permits me to do so ,
先生 : Traill 去 在 , 悄悄 : " 如果 这 法庭 许可证 我 到 做 所以 ,
特雷尔先生平静地继续说道：“如果法庭允许我这样做的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːbiz] ['laɪs(ə)ns] ,
I shall be glad to pay for Bobby's license ,
我 将 是 高兴的 到 支付 为了 鲍比的 执照 ;
我很乐意支付鲍比的驾照费用。

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['kæriz] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪt][dɒg] . "
but I'm thinking that carries responsibeelity for the bit dog . "
但 我是 思维 那 携带 - 为了 这 少量 狗 . "
但我认为这也意味着要对被咬的狗负责。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɔɪt] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [treɪl] .
" **You are quite right , Mr . Traill .**
" 你 是 相当 正确的 ; 先生 . Traill .
“您说得完全正确，特雷尔先生。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'sjuːm] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
You would have to assume responsibility .
你 会 有 到 认为 责任 ;
你必须承担责任。

['mɑːstəɪs] [dɒgz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['njuːsns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "
Masterless dogs have become a serious nuisance in the city . "
无主 狗 有 变得 一个 严肃的 滋扰 在 这 城市 . "
流浪狗已经成为城市里一个严重的滋扰问题。

" [aɪ][kʊd; kəd][nəʊ] - [tɑːk] - .
" **I could no ' tak ' responsibeelity** .
" 我 可以 不 - tak - .
“我无法承担责任。”

[ðə; ði][dɒg][ɪz][nəʊ] - [wɪð] [em 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] -
The dog is no ' with me more than a couple of hours out of the twenty -
这 狗 是 不 - 和 我 更多的 比 一个 夫妻 的 小时 出去 的 这 二十 -
[fɔː(r)] .
four .
四 .
一天24小时里，这条狗和我在一起的时间不超过两小时。

[aɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['kəːkjɑːd] , [ɪn] [wiːl] - [bɪ'heɪvɪŋ] ,
I understand that most of his time is spent in the kirkyard , in weel - behaving ,
我 理解 那 最多 的 他的 时间 是 花费 在 这 墓地 , 在 威尔 - 行为 ,
我知道他大部分时间都待在教堂墓地里，举止得体。

[juːsfuː] - [weɪz] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nəʊ] - [biː; bi][ʃʊə(r)] . "
usefu ' ways , but I could no ' be sure . "
有用 - 方式 ; 但 我 可以 不 - 是 当然 . "
有用的方法，但我不能确定。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [fed] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['jɪəz] ?
" **But why have you fed him for so many years ?**
" 但 为什么 有 你 美联储 他 为了 所以 许多 年 ?
“但是，你为什么多年来一直喂养他呢？”

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ə; eɪ] [frend] ? "
Was his master a friend ? "
曾是 他的 掌握 一个 朋友 ? "
他的主人是朋友吗？

" [neɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ;
" **Nae , just a customer , your Honor ;**
" 纳 , 只是 一个 顾客 , 你的 荣誉 ;
“奈，我只是个顾客，法官大人；

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˌɔːld] [ˈʃepəd] [ˈhuː] [et; eɪt][ˈhɪz; ɪz] [ˈmɑːkɪt] - [deɪ] [ˈdɪnə(r)] [ɪn][ˈmaɪ] [ˈpleɪs] .
a simple old shepherd who ate his market - day dinner in my place .
一个 简单的 老 牧羊人 WHO 吃 他的 市场 - 天 晚餐 在 我的 地方 .
一位淳朴的老牧羊人，在我家吃了他赶集日的晚餐。

[hiː; hi] [aɪ] [hæd; həd][ðə; ði][bɪt] [dɒg] [wɪð] [hɪm] ,
He aye had the bit dog with him ,
他 是的 有 这 少量 狗 和 他 ,
他一直带着那条被咬的狗。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌɔːld] [ˈbɒdi] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] - [tuː; tə]
and I was the last man to see the old body before he went awa ' to
和 我 曾是 这 最后的 男人 到 看 这 老 身体 前 他 去 awa - 到
[hɪz; ɪz] - [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkaj^eɪt] [waɪnd] .
his meeserable death in a Cowgate wynd .
他的 - 死亡 在 一个 牛门 风 .
我是最后一个见到那位老人的人，之后他便悲惨地死在了考盖特的小巷里。

[ˈbɒbi] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] , [nɪə(r)] [stɑːvd] , [tuː; tə][biː; bi] [fed] , [tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz]
Bobby came to me , near starved , to be fed , two days after his master's
鲍比 来了 到 我 , 靠近 饥饿 , 到 是 美联储 , 二 天 后 他的 硕士学位
[ˈberiəl] .
burial .
葬礼 .
鲍比在主人下葬两天后，饿得奄奄一息地来到我这里求喂食。

[aɪ][wɒz; wəz] - [baɪ][ðə; ði] [wiː] [ˈhaɪ,lændərz] [liːl] [ˈspɪrɪt] .
I was tak'n by the wee Highlander's leal spirit .
我 曾是 - 经过 这 哇 高地人的 利尔 精神 .
我被这位矮个高地人的忠诚精神所感染。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌɔːl][ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [wʊd] [seɪ] .
" And that was all the landlord would say .
" 和 那 曾是 全部 这 房东 会 说 .
“房东就只说了这些话。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][weə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈaɪd(ə)l] [kraʊd]
He had no mind to wear his heart upon his sleeve for this idle crowd
他 有 不 头脑 到 穿 他的 心 之上 他的 袖子 为了 这 闲置的 人群
[tuː; tə] [geɪp] [æt; ət] .
to gape at .
到 张开 在 .
他不想把自己的情绪表露在外，让这群闲散的人围观。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [spəʊk] [ˈwɔːmli] : " [aɪ ˈtiː] [əˈpriəz] , [ðen] ,
After a moment the magistrate spoke warmly : " It appears , then ,
后 一个 片刻 这 地方法官 辐 热情地 : " 它 出现 , 然后 ,
片刻之后，法官语气温和地说：“看来，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [əkˈseptɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
that the payment of the license could not be accepted from you .
那 这 支付 的 这 执照 可以 不是 是 公认 从 你 .
我们无法接受您支付的许可证费用。

[ˌɔː(r); jə(r)][hjuːˈmænəti][ɪz] [kəˈmendəbl] , [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] , [bʌt; bət] [ˈteknɪkli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fɔːlt] .
Your humanity is commendable , Mr . Traill , but technically you are in fault .
你的 人类 是 值得称赞 , 先生 . Traill , 但 技术上来说 你 是 在 过错 .
特雷尔先生，您的人性值得称赞，但从技术层面来说，您确实有错。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [faɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [rɪˈmɪtɪd] .
The minimum fine should be imposed and remitted .
这 最低限度 美好的 应该 是 强加 和 已汇出 .
应处以最低罚款，并予以减免。

” [æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [ˈʌtəli] [ʌnˈlʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [kənˈkluːʒn] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [siːmd] [tuː; tə][ˈgæðə(r)][hɪz; ɪz]
” **At this utterly unlooked - for conclusion Mr . Traill seemed to gather his**
” 在 这 完全地 未曾注意的 - 为了 结论 先生 : Traill 似乎 到 收集 他的
[liːn] [ˈʃəuldəz] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
lean shoulders together for a spring ,
倾斜 肩膀 一起 为了 一个 春天 ;

“听到这完全出乎意料的结局，特雷尔先生似乎耸了耸他那瘦削的肩膀，准备跳起来。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ˈnærəʊd] [tuː; tə] [bleɪdz] .
and his gray eyes narrowed to blades .
和 他的 灰色的 眼睛 范围缩小 到 刀片 .

他灰色的眼睛眯成了一条缝，如同利刃一般。

“ [wɪð] [djuː] [rɪˈspekt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [aɪ][mʌst; məst][təːk] - [æ̃n; ə̃n] [əˈpiːl] [əˈɡenst] [sɪk] [ə; eɪ]
” **With due respect to your Honor , I must tak ' an appeal against sic a**
” 和 到期的 尊重 到 你的 荣誉 , 我 必须 tak - 一个 上诉 反对 原文如此 一个
- ,
deceesion ,
- ,

“恕我直言，我必须对这一判决提出上诉。”

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ˈprɒvəst] [ænd; ænd][ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈmædʒɪs,tret] , [ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt]
to the Lord Provost and a ' the magistrates , and then to the Court
到 这 主 教务长 和 一个 - 这 地方法官 , 和 然后 到 这 法庭
[ɒv; əv] [ˈseʃ(ə)nz] . “
of Sessions .”
的 会议 . “

提交给市长和所有地方法官，然后提交给高等法院。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [get] [skænt] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] .
” **You would get scant attention , Mr . Traill .**
” 你 会 得到 稀少 注意力 , 先生 . Traill .

“你不会得到多少关注，特雷尔先生。”

[ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [dʒuˈdɪʃəri] [hæ̃v; hə̃v][mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [ð̃æn; ð̃ən] [rɪˈvjuːɪŋ] [dɒg] [keɪsɪz] .
The higher judiciary have more important business than reviewing dog cases .
这 更高 司法 有 更多的 重要的 商业 比 复习 狗 案例 .
高等法院有比审查狗的案件更重要的事务要做。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [lɑːft] [aʊt][ɒv; əv] [kɔːt] .
You would be laughed out of court .
你 会 是 笑了 出去 的 法庭 .

你会被法庭嘲笑的。

” [ðə; ði][draɪ] [təʊn] [stʌŋ] [hɪm][tuː; tə] [ˈɪnstənt] [rɪˈtɔːt] .
” **The dry tone stung him to instant retort .**
” 这 干燥 语气 被蜇了 他 到 立即的 反驳 .

“这冷淡的语气让他立刻反驳起来。”

“ [ænd; ænd][ɪn] [ɡyɪd] [ˈkʌmpəni] [aɪˈd][biː; bi] .
” **And in gude company I'd be .**
” 和 在 古德 公司 ID 是 .

“而且在上流人士的陪伴下，我也会很出色。”

[ˈfɪfti] [jˈiəz] [saɪn] [lɔːd] [ˈɜːskɪn] [wɒz; wəz] [lɑːft] [daʊn] [ɪn] [ˈpɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə]
Fifty years syne Lord Erskine was laughed down in Parliament for proposing to
五十 年 同步 主 厄斯金 曾是 笑了 向下 在 议会 为了 提议 到
[ɡɪv] [ˈliːg(ə)] [prəˈtekʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʌm] [ˈæ̃nɪmlz] .
give legal protection to dumb animals .
给 合法的 保护 到 哑的 动物 .

五十年前，厄斯金勋爵提议给予哑巴动物法律保护，结果在议会遭到嘲笑。

[bʌt; bət] [wɪr] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] - . ”
But we're getting a bit more ceevilized . ”
但 是 获得 一个 少量 更多的 - . ”

但我们变得越来越文明了。

“ [tʌt] , [tʌt] , [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætə(r)] .
” **Tut , tut , Mr . Traill , you are making far too much of a small matter .**
” 图坦卡蒙 , 教程 , 先生 . Traill , 你 是 制作 远的 也 很多 的 一个 小的 事情 .
”
”
”

“啧啧，特雷尔先生，您这是小题大做了。”

“ [ɪts] [nəʊ] - [ə; eɪ][ˌɛs,ɛmˈeɪ] - [ˈmætə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈentəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʌrə] [kɔːt]
” **It's no ' a sma ' matter to be entered in the records of the Burgh court**
” 它是 不 - 一个 小 - 事情 到 是 进入 在 这 记录 的 这 伯格 法庭
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeti] [lɔː] - [ˈbreɪkə(r)] .
as a petty law - breaker .
作为 一个 小气 法律 - 断路器 .

“被列入伯格法院的轻微违法记录可不是一件小事。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][dɒg][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [kənˈtempt] [ɒv; əv] [kɔːt] .
And if I continued to feed the dog I would be in contempt of court .
和 如果 我 持续 到 喂养 这 狗 我 会 是 在 鄙视 的 法庭 .

如果我继续喂那条狗，我就构成藐视法庭罪。

” [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [bˈædʒəd] .
” **The magistrate was beginning to feel badgered .**
” 这 地方法官 曾是 开始 到 感觉 骚扰 .

“法官开始感到自己受到了骚扰。”

“ [ðə; ði] [faɪn] [ˈkæriz] [ðə; ði] [ˌɪntəˈdɪkʃn] [wɪð] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɑːskɪŋ]
” **The fine carries the interdiction with it , Mr . Traill , if you are asking**
” 这 美好的 携带 这 禁运 和 它 , 先生 . Traill , 如果 你 是 问
[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] . ”
for information . ”
为了 信息 . ”

“特雷尔先生，如果您是想了解详情，那么罚款本身就意味着禁赛。”

“ [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] [mæk] - [pleɪn] [maɪ] [eɪn; ˈɑːjɪn] [laɪn]
” **It was no ' for information , but just to mak ' plain my ain line**
” 它 曾是 不 - 为了 信息 , 但 只是 到 制作 - 清楚的 我的 艾因 线
[ɒv; əv] [kənˈdʌkt] .
of conduct .
的 执行 .

“这不是为了获取信息，而是为了明确表明我自己的行为准则。”

[aɪm] [nəʊ] - [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [əˈbændən] [ðə; ði] [dɒg] .
I'm no ' intending to abandon the dog .
我是 不 - 意图 到 放弃 这 狗 .

我并不打算遗弃这条狗。

[aɪ][eɪ ˈem] [kəˈmend] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][hjuːˈmænəti] ,
I am commended here for my humanity ,
我 是 赞扬 这里 为了 我的 人类 ,

我在这里因展现人性而受到表扬，

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪt] [dɒg] [aɪ] [mʌst; məst] [let] [stɑːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌteknɪˈkæləti] .
but the bit dog I must let starve for a technicality .
但 这 少量 狗 我 必须 让 饿死 为了 一个 技术性 .

但是因为一些技术性问题，我必须让那条被咬的狗饿死。

“ [ˈɪnstəntli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][hɑ:f][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][bent] ,
” **Instantly , as the magistrate half rose from the bench ,**
” 即刻 , 作为 这 地方法官 一半 玫瑰 从 这 长椅 ,
“就在法官半起身离开法官席的瞬间,

[ðə; ði][ˈlændlɔ:d][sɔ:] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd][gɒn][tu:] [fɑ:(r)] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][kɔ:t][ɒn][ðə; ði]
the landlord saw that he had gone too far , and put the court on the
这 房东 锯 那 他 有 已消失 也 远的 , 和 放 这 法庭 在 这
[dɪˈfensɪv] .
defensive .
防守 .

房东意识到自己做得太过分了, 于是让法庭陷入了被动。

[ɪn][æn; ən][ˈi:zi] , [kɒnvəˈseɪʃən] [təʊn] , [æz; əz][ɪf][ʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔɪnt][hi;; hi][hæd; həd]
In an easy , conversational tone , as if unaware of the point he had
在 一个 简单的 , 对话 语气 , 作为 如果 不知情 的 这 观点 他 有
[skɔ:d] ,
scored ,
得分 ,

他用轻松自然的语气说道, 仿佛并未意识到自己得分了。

[hi;; hi][ɑ:skt][ɪf][hi;; hi][maɪt][əˈdres][hɪz; ɪz][əˈkju:zə(r)][ɒn][ə; eɪ][ˈpɜ:sən(ə)][ˈmætə(r)] .
he asked if he might address his accuser on a personal matter .
他 问 如果 他 可能 地址 他的 原告 在 一个 个人的 事情 .
他问是否可以就私事与指控他的人交谈。

“ [wi;; wi][nju:] [i:t] [ˈʌðə(r)][wi:l][æz; əz][ˈlædi] .
” **We knew each other weel as laddies .**
” 我们 知道 每个 其他 威尔 作为 小伙子们 .

“我们年轻时就彼此很了解。”

[ˈdeɪvɪ] , [wen][jɜr; jər][ɪn][maɪ] - [əˈgen][ɒn][ə; eɪ][wet][deɪ] ,
Davie , when you're in my neeborhood again on a wet day ,
戴维 , 什么时候 你是 在 我的 - 再次 在 一个 湿的 天 ,
戴维, 如果你下次在雨天来到我家附近,

[kʌm][ɪn][ænd; ənd][draɪ][jɜrˈsel] - [baɪ][maɪ][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][tɑ:k] - [əˈnʌðə(r)][kʌp][əʊ] - [ˈkaɪndnəs]
come in and dry yoursel ' by my fire and tak ' another cup o ' kindness
来 在 和 干燥 你自己 - 经过 我的 火 和 tak - 其他 杯子 o - 仁慈
[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:ld][læn][saɪn] .
for auld lang syne .
为了 老 语言 同步 .

进来吧, 到我的炉火旁烘干衣服, 再喝一杯, 缅怀往昔岁月。

[jʊ] [bi;; bi][ɔ:l][ðə; ði][ˈbetə(r)][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈles(ə)n][ɪn][ˈmɒrəlz][ðə; ði][brɪt][dɒg][kæn; kən][gɪv]
You'll be all the better man for a lesson in morals the bit dog can give
你会 是 全部 这 更好的 男人 为了 一个 课 在 德 这 少量 狗 能 给
[ju;; jʊ] :
you :
你 :

恶犬能给你上一堂道德课, 你会因此成为一个更好的人:

[nəʊ] - [tu;; tə][baɪt][ðə; ði][hænd][ðæt][fi:dz][ju;; jʊ] .
no ' to bite the hand that feeds you .
不 - 到 咬 这 手 那 饲料 你 .
不能恩将仇报。

“ [ðə; ði][pəˈli:smən][tɜ:nd][ˈpɜ:p(ə)] .
” **The policeman turned purple .**
” 这 警察 转向 紫色的 .

警察脸色发紫。

[ə; eɪ] ['rɪp(ə)] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
A ripple of merriment ran through the room .
一个 波纹 的 欢乐 跑 通过 这 房间 .

房间里响起了一阵欢快的笑声。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaːk] [bɪ'gæən][tuː; tə][drɒp]
The magistrate put his hand up to his mouth , and the clerk began to drop
这 地方法官 放 他的 手 向上 到 他的 嘴 , 和 这 职员 开始 到 降低
[penz] .
pens .
钢笔 .

法官用手捂住嘴，书记员开始掉落钢笔。

[bɪ'fɔː(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ['lædi] [ræn][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Before silence was restored a messenger laddie ran up with a note for the
前 沉默 曾是 恢复 一个 信使 小伙子 跑 向上 和 一个 笔记 为了 这
[bentʃ] .
bench .
长椅 .

寂静恢复之前，一个送信的少年跑过来，递给长椅一张纸条。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [riːd] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
The magistrate read it with a look of relief ,
这 地方法官 读 它 和 一个 看 的 宽慰 ,

法官读完后，脸上露出了如释重负的神色。

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [bʌt; bət]
and nodded to the man who had been listening from the doorway , but
和 点头 到 这 男人 WHO 有 到过 聆听 从 这 门口 , 但
[huː] [dɪsə'piəd] [æt; ət][wʌns] .
who disappeared at once .
WHO 消失 在 一次 .

他朝门口一直偷听的男人点了点头，但那人立刻消失了。

“ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ɔːdəd] [kən'tɪnjuːd] .
“ **The case is ordered continued .**
” 这 案件 是 订购 持续 .

“案件延期审理。”

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['wɪtnəsɪz] , [ænd; ənd]['nəʊtɪfaɪd] [wen] [tuː; tə]
The defendant will be given time to secure witnesses , and notified when to
这 被告 将要 是 给定 时间 到 安全的 证人 , 和 已通知 什么时候 到
[ə'piə(r)] .
appear .
出现 .

被告将有时间寻找证人，并被告知何时出庭。

[ðə; ði][nekst] [keɪs] [ɪz] [kɔːld] .
The next case is called .
这 下一个 案件 是 称为 .

下一个案件被叫到。

” ['sʌmwɒt] [deɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ə'noɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪd] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv]
” **Somewhat dazed by this sudden turn , and annoyed by the delayed settlement of**
” 有些 茫然 经过 这 突然 转动 , 和 恼怒 经过 这 延迟 沉降 的
[ðə; ði][ə'feə(r)] ,
the affair ,
这 事务 ,

“对于这突如其来的转变，她有些茫然；对于事情迟迟未能解决，她也感到恼火。”

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ˈheɪs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:t] - [ru:m] .
Mr . Traill hastened from the court - room .
先生 . Traill 加快 从 这 法庭 - 房间 .

特雷尔先生匆匆离开了法庭。

[æz; əz][hi; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [stri:t] [hi; hi][wɒz; wəz][ˌoʊvərˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsekənd]
As he gained the street he was overtaken by the messenger with a second
作为 他 获得 这 街道 他 曾是 被超越 经过 这 信使 和 一个 第二
[nəʊt] .
note .
笔记 .

当他走到街上时，信使拿着第二张纸条追上了他。

[ænd; ænd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sti:l] [mɔ:(r)] [səˈpraɪzɪŋ] [tɜ:n] [ðæt] [sent][ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] [ɒf] [ʌp]
And there was a still more surprising turn that sent the landlord off up
和 那里 曾是 一个 仍然 更多的 奇怪 转动 那 发送 这 房东 离开 向上
[ˈswɔ:mɪŋ] [haɪ] [stri:t] ,
swarming High Street ,
蜂拥而至 高的 街道 ,

而接下来发生的事情更加出人意料，房东因此大闹商业街。

[əˈkros] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ænd][ɒn][tu; tə][hɪz; ɪz] [snʌg] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,
across the bridge , and on to his snug little place of business ,
穿过 这 桥 , 和 在 到 他的 舒适 小的 地方 的 商业 ,
[ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,
穿过桥，来到他那舒适的小店面。

[wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ænd][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] .
with the face and the heart of a school - boy .
和 这 脸 和 这 心 的 一个 学校 - 男生 .
[ˈhʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] .
长着一张学生的脸，有一颗学生的心。

[wen] [ˈbɒbi] , [ˈdræɡld] [baɪ] [θri:] [deɪz] [ɒv; əv] [wet] [ˈweðə(r)] , [keɪm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] ,
When Bobby , draggled by three days of wet weather , came in for his dinner ,
什么时候 鲍比 , 拖着 经过 三 天 的 湿的 天气 , 来了 在 为了 他的 晚餐 ,
[ˈdɪnə(r)] ,
鲍比被连着下了三天雨拖着疲惫的身体进来吃晚饭时，

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [skænd] [hɪm] [ˈkrɪtɪkli] [ænd; ænd][ɪn][sʌm; səm] [pəˈpleksəti] .
Mr . Traill scanned him critically and in some perplexity .
先生 . Traill 扫描 他 关键 和 在 一些 困惑 .
[ˈkrɪtɪkli] [ænd; ænd][ɪn][sʌm; səm] [pəˈpleksəti] .
特雷尔先生带着审视和困惑的目光打量着他。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:k] ,
At the end of the day's work ,
在 这 结尾 的 这 天 工作 ,
[wɜ:k] ,
一天的工作结束后，

[æz; əz] [ˈeɪli:] [wɒz; wəz] [ˈdrɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kweɪnt] [ˈkɜ:tsi] [ænd; ænd] [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈdɔ:rd]
as Ailie was dropping her quaint curtsy and giving her adored
作为 艾莉 曾是 下降 她 古雅 屈膝礼 和 给予 她 受人喜爱
[ɪmˈplɔɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈjaɪ] “ [gyd] [nɪxt] ,
employer a shy “ gude nicht ,
雇主 一个 害羞的 “ 古德 尼赫特 ,

当艾莉放下她那古雅的屈膝礼，害羞地向她敬爱的雇主说了声“你好”时，

” [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
” he had a sudden thought that made him call her back .
” 他 有 一个 突然 想法 那 制成 他 称呼 她 后退 .
[θɔ:t] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
他突然想到什么，于是又给她打了个电话。

” [dɪd][ju; jʊ] [ˈevə(r)] [gɪv] [ə; eɪ] [bɪt] [dɒg] [ə; eɪ] [ˈwɒʃɪŋ] , [ˈlæsi] ? ”
” Did you ever give a bit dog a washing , lassie ? ”
” 做过 你 曾经 给 一个 少量 狗 一个 洗涤 , 恋人 ? ”
[ˈlæsi] ? ”
“姑娘，你有没有给小狗洗过澡？ ”

“ [ji:; ji] [mi:n] [ˈbɒbi] , [ˈmeɪstər] [treɪl] ?
“ **Ye mean Bobby , Maister Traill ?**
“ 叶 意思是 鲍比 , 大师 Traill ?

“你是说鲍比，特雷尔先生？ ”

[nei] , [ai][ˈdɪdnə] .
Nae , I didna .
纳 , 我 没事 .

不，我没有。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈspɔ:kl] .
“ **Her eyes sparkled .**
“ 她 眼睛 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光。

“ [bʌt; bət] [ˈtæmɪz] - - [ɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeɪstər] [braʊn] ,
“ **But Tammy's hauded ' im for Maister Brown ,**
“ 但 塔米的 - 我是 为了 大师 棕色的 ,

“但塔米为了布朗先生把他藏了起来，

[æn; ən] - [hi:; hi] [sez] [ɪts] [ˈsɒnsi] [tu:; tə] [gi:] [ðə; ði] [ˈbɒni] [wi:] [ə; eɪ] [ˈwɒʃɪn] - . “
an ' he says it's sonsie to gie the bonny wee a washin ' . ”
一个 - 他 说道 它是 sonsie 到 gie 这 邦妮 哇 一个 洗涤 - . “

他说给可爱的小家伙洗个澡真是太好了。

“ [wi:l] , [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ɪz][ˈfeə(r)] [ɪl] , [ænd; ænd][ðəə(r)][hæz; həz] [bi:n] [faʊl] [ˈweðə(r)] .
“ **Weel , Mr . Brown is fair ill , and there has been foul weather .**
“ 威尔 , 先生 . 棕色的 是 公平的 患病的 , 和 那里 有 到过 犯规 天气 .

“嗯，布朗先生身体不太好，而且最近天气也很糟糕。”

[ˈbɑ:bɪz] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] - [geɪn] [əˈbu:t] - [dɒg] .
Bobby's getting to look like a poor ' gaen about ' dog .
鲍比的 获得 到 看 喜欢 一个 贫穷的 - 盖恩 启动 - 狗 .

鲍比看起来越来越像一只可怜的“gaen about”狗了。

[hæv; həv][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] [geɪt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][tu:; tə] [eɪt] [əˈkla:k] [ðə; ði] [mɔ:n] [ˈlʊkɪŋ]
Have him at the kirkyard gate at a quarter to eight o'clock the morn looking
有 他 在 这 墓地 门 在 一个 四分之一 到 八 点钟 这 早晨 寻找

[laɪk][ə; eɪ] [ˈɛdi:z] [pet][ænd; ænd] [aɪl] [dɑ:ns] [ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [flɪŋ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ˈwedɪŋ] . “
like a ledly's pet and I'll dance a Highland fling at your wedding . ”
喜欢 一个 莱迪的 宠物 和 患病的 舞蹈 一个 高地 一扔 在 你的 婚礼 . “

让他早上七点四十五分打扮得像个姑娘的宠物一样站在教堂墓地门口，我就在你的婚礼上跳一段高地舞。”

“ [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] - - [tu:; tə][tɑ:k] - [ˈbɒbi] [pɒn][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] , [ˈmeɪstər] [treɪl] ?
“ **Are ye gangin ' to tak ' Bobby on a picnic , Maister Traill ?**
“ 是 是的 - - 到 tak - 鲍比 在 一个 野餐 , 大师 Traill ?

“你们打算带鲍比去野餐吗，特雷尔先生？ ”

“ [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [mɒk] [səˈlemnəti] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈmɪstɪfaɪd]
“ **He answered with a mock solemnity and a twinkle in his eyes that mystified**
“ 他 回答 和 一个 嘲笑 严肃 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 那 困惑

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪd] .
the little maid .
这 小的 女佣 .

“他装出一副严肃的样子回答道，眼中闪烁着一丝狡黠的光芒，这让小女仆感到困惑不已。”

“ [nei] , [ˈlæsi] ; [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][tɑ:k] - [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:] [kɜ:k] .
“ **Nae , lassie ; I'm going to tak ' him to a meeting in a braw kirk .**
“ 纳 , 恋人 ; 我是 去 到 tak - 他 到 一个 会议 在 一个 布拉 柯克 .

“不，姑娘；我要带他去一个宏伟的教堂参加会议。”

[wen] [ˈeɪli:] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ʌnˈju:zuəli; ʌnˈju:zəli] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv]
When Ailie wanted to get up unusually early in the morning she made use of
什么时候 艾莉 通缉 到 得到 向上 异常地 早期的 在 这 早晨 她 制成 使用 的
[ˈtæmi] [fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən] [əˈlɑ:m] - [klɒk] .
Tammy for an alarm - clock .
塔米 为了 一个 警报 - 钟 .

当艾莉想在清晨早起时， she就把塔米当成了闹钟。

[ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)ld] [ˈlædi] [hu:] [mʌst; məst] “ [mæk] - - [ɪz] - - [dʌblju: ˈaɪ] - - [ɪz][haɪd] ” [kæn; kən] [weɪst]
A crippled laddie who must “ mak ’ ’ is leevin ’ wi ’ ’ is heid ” can waste
一个 残疾的 小伙子 WHO 必须 ” 制作 - - 是 - - wi - - 是 海德 ” 能 浪费
[nəʊ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈdeɪlaɪt] ,
no moment of daylight ,
不 片刻 的 日光 ,

一个必须“靠自己的力量活着”的残疾少年，一刻也不能浪费。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈbɪldɪŋz] [əˈraʊnd] [ˈgreɪfraɪərz][ðə; ði][ˈmæksɪməm][ɒv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [wɒz; wəz]
and in the ancient buildings around Greyfriars the maximum of daylight was
和 在 这 古老的 建筑物 大约 灰衣修士 这 最大限度 的 日光 曾是
[tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ˈəʊnli][baɪ] [ðəʊz] [ˈeɪb(ə)][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgeɪbl] .
to be had only by those able and willing to climb to the gables .
到 是 有 仅有的 经过 那些 有能力的 和 愿意的 到 爬 到 这 山墙 .

在格雷弗里亚斯周围的古老建筑中，只有那些有能力且愿意爬上山墙的人才能获得最大的日光。

[ˈtæmi] , [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] , [ˈdɑ:rkɪst] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ɔ:l] , [ju:st] [ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d]
Tammy , having to live on the lowest , darkest floor of all , used the kirkyard
塔米 , 拥有 到 居住 在 这 最低 , 最黑暗的 地面 的 全部 , 用过的 这 墓地
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈstʌdi] ,
for a study ,
为了 一个 学习 ,

由于住在最底层、最阴暗的楼层，塔米便利用教堂墓地作为书房。

[baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkeəteɪkə(r)] , [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [pəˈmɪtɪd] .
by special indulgence of the caretaker , whenever the weather permitted .
经过 特别的 放纵 的 这 看护人 , 每当 这 天气 允许 .

在管理员的特别允许下，只要天气允许，就可以前往。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] [əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] .
From a window he dropped his books and his crutches over the wall .
从 一个 窗户 他 掉落 他的 图书 和 他的 拐杖 超过 这 墙 .
他从窗户里把书和拐杖扔过墙。

[ðen] , [baɪ][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [ʃɑ:ft] [ðæt] [blɒkt] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
Then , by clasping his arms around a broken shaft that blocked the casement ,
然后 , 经过 紧握 他的 武器 大约 一个 破碎的 轴 那 已屏蔽 这 窗扇 ,
然后，他用双臂紧紧抱住挡住窗户的断裂轴杆，

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɪmˈself] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈskræmb(ə)ld] [daʊn] [ˈɪntu:][æŋ; ən] [ɪnˈkləʊzd] [vɔ:lɪt] [jɑ:d] .
he swung himself out , and scrambled down into an enclosed vault yard .
他 摇摆 他自己 出去 , 和 打乱 向下 进入 一个 内 金库 院子 .
他荡了出去，然后爬进了一个封闭的拱顶庭院。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [kept] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒiːnɪz] [ˈmɪlkiŋ] [stuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [siːt] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ]
There he kept hidden Mistress Jeanie's milking stool for a seat ; and a
那里 他 保留 隐 情妇 珍妮的 挤奶 凳子 为了 一个 座位 ; 和 一个
[ˈteɪb(ə)l] - [tuːm] [sɜːvd] [æz; əz] [wel] ,
table - tomb served as well ,
桌子 - 墓 服务 作为 出色地 ,
他把珍妮小姐的挤奶凳藏在那里当椅子用 ; 一张桌子也兼作墓穴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlædi] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [sʌmz] [əˈpɒn] ,
for the laddie to do his sums upon ,
为了 这 小伙子 到 做 他的 总和 之上 ,
供这孩子做算术题。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtiəfl] [ˈsaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvənənt] [mɔː(r)][ðæən; ðən] [tuː]
as it had for the tearful signing of the Covenant more than two
作为 它 有 为了 这 内牛满面 签名 的 这 盟约 更多的 比 二
[ˈhʌndrəd] [jɪəz] [bɪˈfɔː(r)] .
hundred years before .
百 年 前 .
就像两百多年前人们含泪签署盟约时一样。

[ˈbɒbi] , [æz; əz][həʊst] , [ˈgriːtɪd] [ˈtæmi] [wɪð] [ˈkɔːdiəl] [frɪskiŋz] [ænd; ənd] [wæɡɪŋz] , [sɔː] [hɪm]
Bobby , as host , greeted Tammy with cordial friskings and waggings , saw him
鲍比 , 作为 主持人 , 问候 塔米 和 亲切 搜身 和 摇摆 , 锯 他
[ˈset(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɑːsk] ,
settled to his tasks ,
定居 到 他的 任务 ,
作为主人, 鲍比热情地与塔米打招呼, 并拍打着他的尾巴, 看着他开始忙碌起来。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈbrɪskli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈsɜːtʃɪŋ] [aʊt]
and then went briskly about his own interrupted business of searching out
和 然后 去 轻快地 关于 他的 自己的 中断 商业 的 搜索 出去
[məˈvɔːdəz] .
marauders .
乱兵 .
然后他迅速地继续他被打断的搜寻劫掠者的任务。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [dɔːn] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ˈlɪt(ə)] [dɒg]
Many a spring dawn the quiet little boy and the swift and silent little dog
许多 一个 春天 黎明 这 安静的 小的 男生 和 这 迅速 和 沉默的 小的 狗
[hæd; həd][ðə; ði] [ˈjædəʊi] [ˈɡɑːd(ə)n][ɔːl][tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
had the shadowy garden all to themselves ,
有 这 阴暗的 花园 全部 到 他们自己 ,
许多个春日的清晨, 安静的小男孩和敏捷而安静的小狗独自享受着幽暗的花园。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði] [sɒŋ] - [θrʌʃ] [ænd; ənd] [ˈskaɪlɔːk] [geɪv] [ðeə(r)]
and it was for them the song - thrushes and skylarks gave their
和 它 曾是 为了 他们 这 歌曲 - 画眉 和 云雀 给予 他们的
[ˈtʃɔɪsɪst] [ˈkɒnsəts] .
choicest concerts .
精选 音乐会 .
歌鸫和云雀为他们献上了最精彩的演唱会。

[ɒn] [ðæt] [mɪd] - [ˈeɪprəl] [ˈmɔːnɪŋ] ,
On that mid - April morning ,
在 那 中 - 四月 早晨 ,
在四月中旬的那个早晨,

[wen] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [gɪldɪd] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)] ['tɜ:ri:ts] [ænd; ənd] [flæʃt] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meni]
when the rising sun gilded the Castle turrets and flashed back from the many
什么时候 这 上升 太阳 镀金 这 城堡 炮塔 和 闪光灯 后退 从 这 许多
['bjʊ:tɪf(ə)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['həriəts] ['hɒspɪt(ə)] ,
beautiful windows of Heriot's Hospital ,
美丽的 视窗 的 赫里奥特的 医院 ,

当冉冉升起的太阳为城堡的塔楼镀上金光，并从赫里奥特医院的许多美丽窗户中反射出来时，
['tæmi] ['bʌndld] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] - [tu:m] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] [dʒi:n] [gra:nt] ,
Tammy bundled his books under the table - tomb of Mistress Jean Grant ,
塔米 捆绑式 他的 图书 在下面 这 桌子 - 墓 的 情妇 让 授予 ,
塔米把他的书塞到简·格兰特夫人的桌子底下，桌子底下仿佛埋葬着她。

[went] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪldhɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ] ,
went over to the rear of the Guildhall at the top of the Row ,
去 超过 到 这 后部 的 这 市政厅 在 这 顶部 的 这 排 ,
走到街顶市政厅后面，

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['græv(ə)] [ʌp] [tu:; tə] - ['wɪndəʊ] .
and threw a handful of gravel up to Ailie's window .
和 扔 一个 少数 的 碎石 向上 到 - 窗户 .
然后抓起一把碎石扔到艾莉的窗户边。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - , ['eɪli:] , [tu:] , [dwelt] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['lev(ə)] .
Because of a grandmither , Ailie , too , dwelt on a low level .
因为 的 一个 - , 艾莉 , 也 , 居住 在 一个 低的 等级 .
因为祖母的关系，艾莉也住在底层。

[hɜ:(r); hə(r)] ['i:gə(r)] ['lɪt(ə)] [feɪs] , ['laɪtɪd] [baɪ] [sli:p] - ['dæzld] [blu:] [aɪz] ,
Her eager little face , lighted by sleep - dazzled blue eyes ,
她 渴望的 小的 脸 , 照明 经过 睡觉 - 眼花缭乱 蓝色的 眼睛 ,
她那张充满渴望的小脸，被睡意朦胧的蓝色眼睛映照得明亮起来。

[pɒpt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] ['sʌdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænikɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [pʌntʃ] - [ænd; ənd] -
popped out with the surprising suddenness of the manikins in a Punch - and -
爆裂 出去 和 这 奇怪 突然 的 这 人体模型 在 一个 冲床 - 和 -
['dʒu:di] [ʃəʊ] .
Judy show .
朱迪 展示 .

像木偶戏里的木偶一样，突然跳了出来，令人猝不及防。
“ [ɪn] [jɔ:yst] [eɪn] - , ['tæmi] , ” [ʃi; ji] ['wɪspəd] , “ [nəʊ] - [tu:; tə] ['wɔ:kən] [ðə; ði] - .
“ **In juist ane meenit , Tammy , ” she whispered , “ no ' to wauken the grandmither .**
“ 在 正义 一个 - , 塔米 , ” 她 低声说道 , ” 不 - 到 沃肯 这 - .
“In juist ane meenit, Tammy, ”她低声说，“no' to wake the grandmither.

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [səʊ] ['veri] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['læsi] [klaɪmd] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] ['klæsɪk]
“ **It was in so very short a minute that the lassie climbed out onto the classic**
“ 它 曾是 在 所以 非常 短的 一个 分钟 那 这 恋人 攀登 出去 到 这 经典的
['pedɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tu:m] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz]
pediment of a tomb and dropped into the kirkyard that her toilet was
山墙 的 一个 墓 和 掉落 进入 这 墓地 那 她 洗手间 曾是
[ʌnkəm'pli:tɪd] .
uncompleted .
未完成 .
“就在短短一分钟之内，这位姑娘爬上了古墓的三角楣，然后掉进了教堂墓地，以至于她的厕所还没完工。”

['tæmi] ['bʌtənd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒʃt] - [aʊt] ['kɒtn] [gaʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,
Tammy buttoned her washed - out cotton gown at the back ,
塔米 纽扣 她 洗过 - 出去 棉布 袍 在 这 后退 ,
塔米把褪色的棉质长袍背后的扣子扣好。

[ænd; ənd][fiː; ji][sæt][ɒn][ə; eɪ][slæb][tuː; tə][leɪs][hɜː(r); hə(r)][ˈfuːz] .

and she sat on a slab to lace her shoes .
和 她 卫星 在 一个 板 到 蕾丝 她 鞋 .

她坐在石板上系鞋带。

[ɪf][ðə; ði][fʌn][ɒv; əv][ˈɡɪvɪŋ][ˈbɒbi][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈdʒɔɪd][tuː; tə][ðə; ði][fʊl]
If the fun of giving Bobby his bath was to be enjoyed to the full
如果 这 乐趣 的 给予 鲍比 他的 洗澡 曾是 到 是 享受 到 这 满的

[ðəə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri][dɪˈleɪ] .
there must be no unnecessary delay .
那里 必须 是 不 不必要 延迟 .

如果想充分享受给鲍比洗澡的乐趣，就不能有任何不必要的耽搁。

[ðɪs][kənˌsɪdəˈreɪj(ə)n][led][ˈtæmi][tuː; tə][əbˈzɜːv] :

This consideration led Tammy to observe :
这 考虑 引领 塔米 到 观察 :

考虑到这一点，塔米观察到：

“ [jɜːr] [nəʊ] - [ˈniːdɪn] - [tuː; tə][kəʊm][jə(r)][heə(r)] , [ˈeɪliː] .

“ Ye're no ' needin ' to comb yer hair , Ailie :
“ 是的 不 - 需要 - 到 梳子 你的 头发 , 艾莉 :

“艾莉，你不用梳头。”

[aɪˈtiː] - [ˈbɒni] [ɪˈnʌf] .

It leuks bonny enOUGH .
它 - 邦妮 足够 .

它很漂亮。

“ [ɪn][truːθ] , [ˈeɪliː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðəʊz] [ˈfɜːtʃənət] [ˈlæsi] [huːz] [ˈkrɪŋkli] ,

“ In truth , Ailie was one of those fortunate lassies whose crinkly ,
“ 在 真相 , 艾莉 曾是 一 的 那些 幸运 姑娘们 谁 皱巴巴的 ,

“事实上，艾莉是那些幸运的女孩之一，她那皱巴巴的头发……”

[gəʊld] - [braʊn] [mɒp] [ˈriːəli] [lʊkt] [best] [wen] [ɪn][sʌm; səm][dɪsˈɔːdə(r)] ;

gold - brown mop really looked best when in some disorder ;
金子 - 棕色的 拖把 真的 看起来 最好的什么时候 在 一些 紊乱 ;

金棕色的拖把在略显凌乱的时候看起来反而最好看；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðæt] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪd][wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] .

and of that advantage the little maid was well aware .
和 的 那 优势 这 小的 女佣 曾是 出色地 意识到的 .

小女仆很清楚这一点。

“ [aɪ][ken][ə; eɪ] - [ðæt] , [ˈtæmi] .

“ I ken a ' that , Tammy .
“ 我 肯 一个 - 那 , 塔米 .

“我知道，塔米。”

[aɪ] [aɪ] [giː][aɪˈtiː][ə; eɪ] [lɪk] [ɔː(r)][twɔː][ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ə; eɪ][kəʊm][ðə; ði] [nɪxt] [əˈfɔː] .

I aye gie it a lick or twa wi ' a comb the nicht afore .
我 是的 gie 它 一个 舔 或者 twa wi - 一个 梳子 这 尼赫特 之前 .

我昨晚用梳子给它梳了一两下。

[ˈsɜːkə] - [ðə; ði] [wiː] [ˈdɒgi] .

Ca ' the wee doggie .
ca - 这 哇 狗 .

卡，这只小狗。

“ [ˈbɒbi] [ˈfʊli] [ʌndəˈstʊd] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] [fɜː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈsɪəriəs] [ˈpɜːpəs] ,

“ Bobby fully understood that he was wanted for some serious purpose ,
“ 鲍比 完全 理解 那 他 曾是 通缉 为了 一些 严肃的 目的 ,

“鲍比完全明白，他被通缉肯定有非常严重的目的。”

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][dʒuː][ænd; ənd][hiː; hi] , [əˈpærəntli] , [wɒz; wəz][ɪn]
but it was a fresh morning of dew and he , apparently , was in
但 它 曾是 一个 新鲜的 早晨 的 露 和 他 , 显然 , 曾在 在
[ðə; ði] [haɪst] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] .
the highest of spirits .
这 最高 的 烈酒 .

但那天早晨露水很重，他显然心情非常好。

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˈeɪliː][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈspaːklɪŋ] [graːs][ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈʃaʊəri]
So he gave Ailie a chase over the sparkling grass and under the showery
所以 他 给予 艾莉 一个 追赶 超过 这 闪闪发光 草 和 在下面 这 阵雨
[ˈʃrʌbəri] .
shrubbery .
灌木 .

于是，他追着艾莉跑过闪闪发光的草地，跑过飘落水雾的灌木丛。

[wen] [hiː; hi] [drɒpt] [æɪ; ət][laːst][ɒn] [ɔːld] [dʒɑːks] [greɪv] [ˈtæmi] [ˈkæptʃəd] [hɪm] .
When he dropped at last on Auld Jock's grave Tammy captured him .
什么时候 他 掉落 在 最后的 在 奥尔德 运动健将 严重 塔米 捕获 他 .

当他最终倒在老乔克的坟墓上时，塔米抓住了他。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɒg][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [kɔːt] [ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [kəˈresəbəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən]
The little dog could always be caught there , in a caressable state of exhaustion
这 小的 狗 可以 总是 是 捕捉 那里 , 在 一个 可爱抚的 状态 的 疲惫
[ɔː(r)][ˌmediˈteɪʃ(ə)n] ,
or meditation .
或者 冥想 ,

总能看到那只小狗待在那里，处于一种令人怜爱的疲惫或沉思的状态。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm] [ˈevri] [bɪt][ɒv; əv] [wɜːk]
for , sooner or later , he returned to the spot from every bit of work
为了 , 很快 或者 之后 , 他 返回 到 这 点 从 每一个 少量 的 工作
[ɔː(r)] [pleɪ] .
or play .
或者 玩 .

因为无论做什么工作或玩耍，他迟早都会回到原地。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [,aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈberɪəl] [æɪ; ət][ɔːl] .
No one would have known it for a place of burial at all .
不 一 会 有 已知 它 为了 一个 地方 的 葬礼 在 全部 .

谁也不会想到这里竟然是墓地。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ŋjuː] [,aɪˈtiː][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði][rəʊz] [bʊʃ] [æɪ; ət][ɪts] [hed] [ænd; ənd][baɪ] [ˈbɔːbiz]
Mr . Brown knew it only by the rose bush at its head and by Bobby's
先生 . 棕色的 知道 它 仅有的 经过 这 玫瑰 衬套 在 它是 头 和 经过 鲍比的
[ˈhɔːntɪŋ] [,aɪˈtiː] ,
haunting it ,
令人难忘 它 ,

布朗先生只知道它位于树梢的玫瑰丛旁，而且鲍比经常在那里出没。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊnd] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [ɒn] [wɪt]
for the mound had sunk to the general level of the terrace on which
为了 这 冢 有 沉没 到 这 一般的 等级 的 这 阳台 在 哪个
[,aɪˈtiː] [leɪ] ,
it lay ,
它 躺 ,

因为土堆已经下沉到与它所在的台地大致相同的高度。

[ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˈkrəʊkəsɪz] [pəʊkt] [ðeə(r)] [pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [gəʊld] [ˈnəʊzɪz] [θruː] [ðə; ði] [krɪsp]
and spreading crocuses poked their purple and gold noses through the crisp
和 传播 番红花 戳 他们的 紫色的 和 金子 鼻子 通过 这 脆
[sprɪŋ] [tɜːf] .
spring turf .
春天 草皮 .

盛开的番红花从清脆的春草地上探出紫金色的花苞。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wiː] ,
But for the wee ,
但 为了 这 哇 ,
[ˈgɑːdiən] [dɒg] [ðə; ði] [mæn] [huː] [leɪ] [bɪˈniːθ] [hæd; həd] [lɒŋ] [lɒst] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [aɪˈdentəti] [hiː; hi] [hæd; həd]
guardian dog the man who lay beneath had long lost what little identity he had
监护人 狗 这 男人 who 躺 下面 有 长的 丢失的 什么 小的 身份 他 有
[ˈevə(r)] [pəˈzest] .
ever possessed .
曾经 拥有 .

守卫犬，躺在它下面的人早已失去了他仅存的一点身份。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [leɪ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [ˈlæsi] [æz; əz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [dæmp] [æz; əz] [sʌm; səm]
Now , as the three lay there , the lassie as flushed and damp as some
现在 , 作为 这 三 躺 那里 , 这 恋人 作为 酡 和 潮湿 作为 一些
[ˈwɔːtə(r)] - [nɪmf] ,
water - nymph ,
水 - 仙女 ,

现在，三人躺在那里，那姑娘脸颊绯红，浑身湿透，像个水仙女。

[ˈbɒbi] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpetɪŋ] , [ˈtæmi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːgz] [ˈmʌzl]
Bobby panting and submitting to a petting , Tammy took the little dog's muzzle
鲍比 喘息 和 提交 到 一个 抚摸 , 塔米 采取 这 小的 狗的 枪口
[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] ,
between his thin hands ,
之间 他的 薄的 双手 ,

鲍比气喘吁吁地任由塔米抚摸，塔米用他那双瘦弱的手捧住了小狗的嘴巴。

[ˈpɑːtɪd] [ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sɒft] [braʊn] [aɪz] .
parted the veil , and looked into the soft brown eyes .
分手了 这 面纱 , 和 看起来 进入 这 柔软的 棕色的 眼睛 .
[ˈhæpɪ] [ˈjuːstɪ] [ˈbrʌʊn] [aɪz] .
他掀开面纱，凝视着那双柔和的棕色眼睛。

" [liːk] , [ˈeɪliː] , [ˈbɑːbiz] [ˈwaːntɪn] - [ˈsʌmθɪn] - , [æn; ən] - [ɪz] [jɔːst] - - - - - .
" Leak , Ailie , Bobby's wantin ' somethin ' , an ' is juist haudin ' ' imsel ' .
" 泄露 , 艾莉 , 鲍比的 想要 - 某物 - , 一个 - 是 正义 - - - - .
"泄露，艾莉，鲍比想要点什么，他只是在自欺欺人。"

" [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .
[ˈɪz] [trʊː] .
"这是真的。"

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈgeɪəti] [ɪn] [pleɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒi] [æt; ət] [wɜːk] [ˈbɑːbiz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈevə(r)]
For all his gaiety in play and his energy at work Bobby's eyes had ever
为了 全部 他的 欢乐 在 玩 和 他的 活力 在 工作 鲍比的 眼睛 有 曾经
[ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
a patient ,
一个 病人 ,
[ˈɪz] [trʊː] .
尽管鲍比玩耍时总是兴高采烈，工作时也精力充沛，但他的眼睛始终充满耐心。

[ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] , [nɒt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)ld] [lædi:z] .
wistful look , not unlike the crippled laddie's .
 惆怅 看 , 不是 与此不同 这 残疾的 小伙子的 .

眼神中带着一丝惆怅，和那个残疾男孩的眼神很像。

[ɑ:] ,
Ah ,
 啊 ,

啊，

[hu:] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [dɪd] [nɒt] [rɪˈkwaɪə(r)] [æz; əz] [mʌt] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [brəˈvɑ:dəʊ] [ɒn]
who can say that it did not require as much courage and gallant bravado on
WHO 能 说 那 它 做过 不是 要求 作为 很多 勇气 和 英勇 虚张声势 在

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [smɔ:l] ,
the part of that small ,
 这 部分 的 那 小的 ,

谁又能说，这不需要那个小人物付出同样的勇气和英勇无畏的精神呢？

[bɪˈreft] [ˈkri:tʃə(r)] [tu:; tə] [rɪˈneɪb(ə)l] [hɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ɔ:l] ,
bereft creature to enable him to live at all ,
失去 生物 到 使能够 他 到 居住 在 全部 ,

一个失去一切的生物，使他能够活下去。

[æz; əz] [,aɪ ˈti:] [dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtæmi] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ˈhændɪkæpt] [laɪf] [ænd; ənd] “ [nəʊ] - [tu:; tə]
as it did for Tammy to face his handicapped life and “ no ' to
作为 它 做过 为了 塔米 到 脸 他的 残疾人 生活 和 “ 不 - 到

[rɪˈmembə(r)] - [ɪz] [bæd] [legz] ” ?
remember ' is bad legs “ ?
记住 - 是 坏的 腿 “ ?

就像塔米面对残疾生活时那样，他不得不说“不”，并记住“我的腿不好”？

[ɪn] [ðə; ði] [bæθ.bɑ:θ] [ɒn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ˈbɒbi] [swæm] [ænd; ənd] [splæʃt] ,
In the bath on the rear steps of the lodge Bobby swam and splashed ,
在 这 洗澡 在 这 后部 步骤 的 这 小屋 鲍比 游泳 和 溅起 ,

在旅馆后台阶上的浴缸里，鲍比游泳嬉戏。

[ænd; ənd] [ˈskætəd] [fəʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [teɪl] .
and scattered foam with his excited tail .
和 疏散 泡沫 和 他的 兴奋的 尾巴 .

他兴奋地摇着尾巴，扬起一阵阵泡沫。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [stænd] [stɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [gru:md] , [bʌt; bət] [ˈrɪgl] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd]
He would not stand still to be groomed , but wriggled and twisted and
他 会 不是 站立 仍然 到 是 修剪过的 , 但 扭动 和 扭曲 和

[li:pt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
leaped upon the children ,
跳跃 之上 这 孩子们 ,

他不肯乖乖地站着让人梳理毛发，而是扭来扭去，跳到孩子们身上。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjægi] [wet] [pɔ:z] [ˈrəʊgiʃli] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] .
putting his shaggy wet paws roguishly in their faces .
推杆 他的 毛茸茸 湿的 爪子 狡猾地 在 他们的 面孔 .

他顽皮地把毛茸茸的湿爪子伸到他们的脸上。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [æt; ət] [la:st] , [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [dʒɒliəst] [rɒmp] ,
But he stood there at last , after the jolliest romp ,
但 他 站立 那里 在 最后的 , 后 这 最快乐的 欢蹦乱跳 ,

但经过一番最欢快的嬉闹之后，他最终还是站在那里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [ˈkə:kjɑ:d] [ræŋ] [wɪð] [ˈla:ftə(r)] , [ænd; ənd] [əʊ] !
in which the old kirkyard rang with laughter , and oh !
在 哪个 这 老的 墓地 响铃 和 笑声 , 和 哦 !

古老的教堂墓地里回荡着笑声，哦！

[səʊ] ['bɒni] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪp(ə)lɪŋ] [kəʊt] [ɒv; əv] [da:k] ['sɪlvə(r)] .
so bonny , in his rippling coat of dark silver .
所以 邦妮 , 在 他的 涟漪 外套 的 黑暗的 银 .

他身披深银色波纹状皮毛，真是英俊潇洒。

[nəʊ][ˈsu:nə(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] [rɪˈli:st] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dæft] [əˈraʊnd] [ðə; ði][kɜ:k][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen]
No sooner was he released than he dashed around the kirk and back again
不 很快 曾是 他 发布 比 他 虚线 大约 这 柯克 和 后退 再次
,
!
,

他刚一被释放，就绕着教堂跑了一圈又跑了回来。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bəʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
bringing his latest bone in his mouth .
带来 他的 最新的 骨 在 他的 嘴 .

他把最新拿来的骨头叼在嘴里。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['skrætʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [sɪl] ,
To his scratching on the stone sill ,
到 他的 抓挠 在 这 石头 窗台 ,

他用爪子抓挠着石窗台，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [skrætʃ] [ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)] ,
for he had been taught not to scratch on the panel ,
为了 他 有 到过 教授 不是 到 划痕 在 这 控制板 ,

因为他从小就被教导不要在木板上乱划。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][sna:d][ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['mɪstrəs] ['dʒi:ni] ,
the door was opened by snod and smiling Mistress Jeanie ,
这 门 曾是 打开 经过 斯诺德 和 微笑 情妇 珍妮 ,

门被斯诺德和面带微笑的珍妮夫人打开了。

[hu:] [ɪnˈvaɪtɪd] [ði:z] [slʌm] [bəən] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kəʊzi] ,
who invited these slum bairns into such a cozy ,
WHO 受邀 这些 贫民窟 孩子们 进入 这样的 一个 舒适 ,

谁把这些贫民窟的孩子邀请到这么舒适的住处？

['spɒtləs] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][wɒz; wəz][nɒt] ['pɒsəb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['tenəmənts] .
spotless kitchen as was not possible in the tenements .
一尘不染 厨房 作为 曾是 不是 可能的 在 这 廉租公寓 .

厨房一尘不染，这在廉租公寓里是不可能实现的。

['mɪstə(r)] . [braʊn] [sæt][baɪ][ðə; ði] [hɑ:θ] , ['bʌndld] [ɪn] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['blæŋkɪts] [ɒv; əv]
Mr . Brown sat by the hearth , bundled in blue and white blankets of
先生 . 棕色的 卫星 经过 这 炉 , 捆绑式 在 蓝色的 和 白色的 毯子 的

['wʌndəfəli] [blɒkt] ['kʌntri] ['wi:vɪŋ] .
wonderfully blocked country weaving .
太棒了 已屏蔽 国家 编织 .

布朗先生坐在壁炉旁，裹着蓝白相间的乡村织毯，毯子上的图案精美绝伦。

['bɒbi] [pʊt][hɪz; ɪz][fɔ:(r)] [pɔ:z] [ɒn][ðə; ði] ['ker,teɪkərz] [tʃeə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bəʊn][ɪn]
Bobby put his fore paws on the caretaker's chair and laid his precious bone in
鲍比 放 他的 前 爪子 在 这 看护人的 椅子 和 铺设 他的 宝贵的 骨 在

[ðə; ði][mænz][læp] .
the man's lap .
这 男人的 膝 .

鲍比把前爪搭在管理员的椅子上，把他的宝贝骨头放在管理员的腿上。

“ [eɪ] , [jɪ:; ji]['ta:ki:n] - [brɪt] ['rɑ:skl] ; [lʌʊp] !
“ **Eh , ye takin ' bit rascal ; loup !**
” 嗯 , 是的 拿 - 少量 恶棍 ; 狼 !

“呃，你们真是个无赖；卢普！

” [ˈbɒbi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpætid] [niː] , [tɜːnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [bed]
” **Bobby jumped to the patted knee , turned around and around on the soft bed**
” 鲍比 跳了起来 到 这 轻拍 膝盖 , 转向 大约 和 大约 在 这 柔软的 床
[ðæt] [ɪnˈvaɪtid] [him] ,
that invited him ,
那 受邀 他 ,

“鲍比跳到被拍打的膝盖上，在柔软的床上转来转去，那张床仿佛在召唤他。”

[lɪk] [ðə; ði] [ˈbiːmɪŋ] [əʊld] [feɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈfrendlinəs] , [ænd; ənd]
licked the beaming old face to show his sympathy and friendliness , and
舔过 这 光芒四射 老的 脸 到 展示 他的 同情 和 友善 , 和
[dʒʌmpt] [daʊn] [əˈgen] .
jumped down again .
跳了起来 向下 再次 .

他舔了舔那张笑容满面的老人的脸，以示同情和友好，然后又跳了下来。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [saɪd] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈbɒbi] [ˈstedəli] [bʌt; bət] [ˈermiəbli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni,bɑːdɪz]
Mr . Brown sighed because Bobby steadily but amiably refused to be anybody's
先生 . 棕色的 叹了口气 因为 鲍比 稳步 但 友好地 拒绝 到 是 任何人的
[læp] - [dɒg] .
lap - dog .
膝 - 狗 .

布朗先生叹了口气，因为鲍比始终友好地拒绝成为任何人的跟班。

[ðə; ði][ˈkeətəkə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈtʃɪldrən] .
The caretaker turned to the admiring children .
这 看护人 转向 到 这 钦佩 孩子们 .

管理员转向那些崇拜的孩子们。

“ [ˈɪlkə] [mɔːn] [hiː; hi] [ˈfetʃɪz] - [ɪz][bɪt] [beɪn] [ʌp] , [ˈθɪŋkɪn] - [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [brɔː] [ˈɡɪftɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪl]
” **Ilka morn he fetches ' is bit bane up , thinkin ' it a braw giftie for an ill**
” 伊尔卡 早晨 他 获取 - 是 少量 祸根 向上 , 思考 - 它 一个 布拉 礼物 为了 一个 患病的
[mæn] .
man .
男人 .

“Ilka morn 他把‘is bit bane up’拿了出来，认为这是送给病人的绝佳礼物。

[æn; ən] - [saɪn] [hiː; hi] - [em ˈiː][twɔː] [taɪmz] [aɪ] - [ðə; ði] [deɪ] , [ˌjœyst][ˈbiːdɪn] - [ə; eɪ] [wiː] [ɒn][ðə; ði]
An ' syne he veesits me twa times i ' the day , juist bidin ' a wee on the
一个 - 同步 他 - 我 twa 时代 我 - 这 天 , 正义 拜登 - 一个 哇 在 这
-
hearthstane ,
- ,

那时他一天会来看我两次，就坐在炉边小憩一会儿。

- - - [ɪz] [tʌŋ] [æn; ən] - [ˈwæɡɪn] - - [ɪz][teɪl] , - - - [laɪk] .
lollin ' ' is tongue an ' waggin ' ' is tail , cheerfu ' - like .
- - - 是 舌头 一个 - 篷车 - - 是 尾巴 , - - 喜欢 .

lollin' '是舌头, waggin' '是尾巴，像欢快的一样。

[ˈbɒbi] [hæz; hæz][meə(r)] [gyd] [sens] [ɪn] - [ɪz][haɪd][ðæn; ðən] [ˈmɒni] [ə; eɪ][mæn] [wɑː] [ˈkɒmz] [ben]
Bobby has mair gude sense in ' is heid than mony a man wha comes ben
鲍比 有 梅尔 古德 感觉 在 - 是 海德 比 金钱 一个 男人 世界卫生大会 来 本
[ðə; ði] [huːs] ,
the hoose ,
这 房子 ,

Bobby 的头脑比家里很多人要清醒得多。

[dʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [læŋ] [feɪs] , [tuː; tə][let][em ˈiː][ken]
wi ' a lang face , to let me ken
wi - 一个 语言 脸 , 到 让 我 肯

一张长长的脸，让我知道

[aɪm] - - [tuː; tə] [diː] .
I'm gangin' to dee .
我是 - - 到 迪 .

我要去那里。

[dʒɪn] [ai] [ki:p] [snʌŋ] [æn; ən] - ['kæni] [aɪ 'tiː] - [gæn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
Gin I keep snug an' canny it wullna gang to the heart .
杜松子酒 我 保持 舒适 一个 - 精明 它 - 帮派 到 这 心 .
Gin I keep snug and' canny it wullna gang to the heart.

[ˈdʒiːni] , [ˈwʊmən] , [fɛtʃ] [mɑː] [faɪf] , [wʊl] [jiː; ji] ?
Jeanie , woman , fetch ma fife , wull ye ?
珍妮 , 女士 , 拿来 玛 法夫郡 , 会 是的 ?

珍妮，女人，去接我的妻子来，好吗？

” [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [' duː ɪŋz][ɪn][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [lɒdʒ] .
” **Then there were strange doings in the kirkyard lodge .**
” 然后 那里 是 奇怪的 行为 在 这 墓地 小屋 .

“然后，教堂墓地小屋里发生了一些奇怪的事情。”

[dʒeɪmz] [braʊn] “ [ˈwɑːznə] - - [tuː; tə] [diː] ” [bɪˈfʊː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [keɪm] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
James Brown “ wasna gangin' to dee ” before his time came , at any rate .
詹姆斯 棕色的 ” 竞技场 - - 到 迪 ” 前 他的 时间 来了 , 在 任何 速度 .

无论如何，詹姆斯·布朗在他去世之前“不会走上歧途”。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [æz; əz][ˈʌndə(r)] - [ˈɡɑːdnə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ɪˈsteɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə]
In his youth , as under - gardener on a Highland estate , he had learned to
在 他的 青年 , 作为 在下面 - 园丁 在 一个 高地 财产 , 他 有 学习 到
[pleɪ] [ðə; ði] [ˈpɪkələʊ] [fluːt] ,
play the piccolo flute ,
玩 这 短笛 长笛 ,

年轻时，他在高地的一个庄园当园丁助理，学会了吹奏短笛。

[ænd; ənd] [ˈleɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈpɑːstərəl] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈpaɪpɪŋ] [dʒʌst][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ 'tiː] [went]
and lately he had revived the pastoral art of piping just because it went
和 最近 他 有 复活 这 牧灵 艺术 的 管道 只是 因为 它 去
[səʊ] [wel] [wɪð] [ˈbɑːbiz] [drɪˈlaɪtɪd] [legz] .
so well with Bobby's delighted legs .
所以 出色地 和 鲍比的 高兴极了 腿 .

最近，他又重新拾起了吹奏风笛的田园艺术，因为这和鲍比高兴的双腿非常相配。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɒnsi] [eə(r)][ɒv; əv] “ [ˈbɒni] [dʌn'diː] ” [ˈbɒbi] [[hɒpt]] [ænd; ənd] [stept] [ænd; ənd]
To the sonsie air of “ Bonnie Dundee ” Bobby hopped and stepped and
到 这 sonsie 空气 的 ” 邦妮 邓迪 ” 鲍比 跳跃 和 步 和
[luːpt] ,
louped ,
放大镜 ,

伴着《邦妮·邓迪》那欢快的旋律，鲍比蹦蹦跳跳，脚步轻快，脚步踱步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] ,
and he turned about on his hind feet ,
和 他 转向 关于 在 他的 后 脚 ,
他用后腿转过身来，

[hɪz; ɪz] [[ægd] [fʊː(r)] [pɔːz] [druːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] [æz; əz] [ˈdeɪntɪli] [æz; əz][ðə; ði][hændz][ɪn][ðə; ði]
his shagged fore paws drooped on his breast as daintily as the hands in the
他的 性交 前 爪子 下垂 在 他的 胸部 作为 轻柔地 作为 这 双手 在 这
[ˈpɔːtrəts] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [vɪkˈtɔːriən] [ˈleɪdɪz] .
portraits of early Victorian ladies .
肖像 的 早期的 维多利亚时代 女士们 .

他毛茸茸的前爪优雅地垂在胸前，就像维多利亚时代早期女士画像中的手一样。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [bɜ:nd] [ˈtʃɪərəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [greɪt] , [ænd; ənd] [ˈwɪŋk] [ɒn] [ˈevri] [ˈʃaɪnɪŋ] [θɪŋ]
The fire burned cheerily in the polished grate , and winked on every shining thing
这 火 烧伤 兴高采烈地 在 这 抛光 格特 , 和 眨眼 在 每一个 灼灼 事物
[ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;
in the room ;
在 这 房间 ;

炉火在光亮的炉栅里欢快地燃烧着，照耀着房间里所有闪闪发光的東西；

[ˈprɪmrəʊz] [blu:md] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] - [peɪnd] [ˈkeɪsmənt] ; [ðə; ði][ˈskaɪlə:k] [ˈflʌtə] [ʌp][ænd; ənd]
primroses bloomed in the diamond - paned casement ; the skylark fluttered up and
报春花 盛开 在 这 钻石 - 窗格 窗扇 ; 这 云雀 飘动 向上 和
[sæŋ] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] ;
sang in its cage ;
唱 在 它是 笼 ;

报春花在菱形玻璃窗上盛开；云雀在笼子里翩翩起舞，歌唱着；

[ðə; ði] [faɪf] [ˈhwiːl] [æz; əz] [ˈgeɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈblækɒz:d] ,
the fife whistled as gaily as a blackbird ,
这 法夫郡 吹口哨 作为 兴高采烈地 作为 一个 黑鸟 ,

短笛发出像乌鸫一样欢快的哨声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg] [da:nst] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkɒmɪk] [ˈklʌmzɪnəs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈdʌb(ə)] [ʌp]
and the little dog danced with a comic clumsiness that made them all double up
和 这 小的 狗 跳舞 和 一个 漫画 笨拙 那 制成 他们 全部 双倍的 向上
[wɪð] [ˈlɑ:ftə(r)] .
with laughter .
和 笑声 .

那只小狗笨拙地跳着舞，滑稽极了，逗得大家都哈哈大笑。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈbraɪtnəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈmerɪ] [hɑ:ts] ,
The place was so full of brightness , and of kind and merry hearts ,
这 地方 曾是 所以 满的 的 亮度 , 和 的 种类 和 欢乐 心 ,

那里充满了阳光，到处都洋溢着善良和快乐的气氛。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
that there was room for nothing else .
那 那里 曾是 房间 为了 没有什么 别的 .

没有一丝余地容纳其他东西。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dri:md] [ðæt] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ˈəʊvə(r)]
Not one of them dreamed that the shadow of the law was even then over
不是 一 的 他们 梦见 那 这 阴影 的 这 法律 曾是 甚至 然后 超过
[ðɪs] [ˈju:sf(ə)] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [ˈlɪt(ə)] [dɔ:gz] [hed] .
this useful and lovable little dog's head .
这 有用 和 可爱的 小的 狗的 头 .

他们谁也没想到，法律的阴影当时已经笼罩在这只既有用又可爱的小狗头上。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][wæg] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [dʌblju:ˈeɪ] - [klɒk] [rɪˈmaɪndɪd] [ˈeɪli:] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl]
A glance at the wag - at - the - wa ' clock reminded Ailie that Mr . Traill
一个 瞥一眼 在 这 摇摆 - 在 - 这 - 哇 - 钟 提醒 艾莉 那 先生 . Traill
[maɪt] [bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbɒbi] .
might be waiting for Bobby .
可能 是 等待 为了 鲍比 .

艾莉瞥了一眼摇钟，想起特雷尔先生可能正在等鲍比。

[ˈkjʊəriəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
Curious about the mystery , the children took the little dog down to the gate ,
好奇的 关于 这 神秘 , 这 孩子们 采取 这 小的 狗 向下 到 这 门 ,
[ˈhæpɪli] .
happily .
快乐地 .

孩子们对这个谜团感到好奇，便兴高采烈地带着小狗来到了大门口。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['səʊbəd] , [haʊ'evə(r)] , [wen] ['mɪstə(r)] . [treɪl] [ə'priəd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [grænd][ɪn]
They were sobered , however , when Mr . Traill appeared , looking very grand in
 他们 是 清醒 , 然而 , 什么时候 先生 : Traill 出现 , 寻找 非常 盛大 在
 [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [kləʊðz] .
his Sabbath clothes .
 他的 安息日 衣服 .

然而，当特雷尔先生出现时，他们都冷静了下来，他穿着安息日服装，显得非常威严。

[hiː; hi] [ɪnˈspektɪd] [ˈbɒbi] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈæŋkʃəs] [ˈskruːtəni] , [ænd; ənd] [geɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [beən]
He inspected Bobby all over with anxious scrutiny , and gave each of the bairns
他 检查 鲍比 全部 超过 和 焦虑的 审查 , 和 给予 每个 的 这 孩子们
 [ə; eɪ][ˈθrep(ə)nɪ; ˈθrʊ-; ˈθrʌ-] - [bɪt] ,
a threepenny - bit ,
一个 三便士 - 少量 ,
 他焦急地仔细检查了鲍比全身，然后给了每个孩子三便士硬币。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][nəʊ] [blaɪð] ['gri:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
but he had no blithe greeting for them .
 但 他 有 不 快乐的 问候 为了 他们 .
 但他并没有对他们表示热情友好的问候。

[mʌtʃ] [pri'ɒkjupaɪd] , [hi:; hi] [went] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] ,
Much **preoccupied** , **he** **went** **off** **at** **once** ,
 很多 心事重重 , 他 去 离开 在 一次 ,
 他心事重重，立刻离开了。

[wɪð] [ðə; ði] ['ænimetɪd] ['lɪt(ə)] [mʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɒg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
with the animated little muff of a dog at his heels .
 和 这 动画 小的 耳罩 的 一个 狗 在 他的 高跟鞋 .
 脚后跟跟着一只活泼可爱的小狗毛茸茸的小手。

[In] [tru:θ] ,
In truth ,
 在 真相 ,

事实上,

['mɪstə(r)] . ['treɪl] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [best] [pliːd] ['bɑːbiz] [kɔːz] [wɪð] [ðə; ðɪ]
Mr . Traill was thinking about how he might best plead Bobby's cause with the
 先生 . Traill 曾是 思维 关于 如何 他 可能 最好的 恳求 鲍比的 原因 和 这
 [lɔːd] ['prɒvɒst] .
Lord Provost .
 主 教务长 .

特雷尔先生正在思考如何才能最好地向市长申诉鲍比的遭遇。

[ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [wəz; wəz] ['hændɪd] [hɪm] , [ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['bʌrə] [kɔ:t] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:(r)] , [hæd; həd]
The note that was handed him , on leaving the Burgh court the day before , had
 这 笔记 那 曾是 递交 他 , 在 离开 这 伯格 法庭 这 天 前 , 有
 [ri:d] :
read :
 读 :

他前一天离开市政法院时收到的那张纸条上写着:

“ [mi:t] [em 'i:] [æ; ə] [ðə; ði] [ri:dʒənts] [tu:m] [ɪn] [es 'ti:] . [dʒaɪlz] [æ; ə] [eɪt] [ə'klɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
 “ Meet me at the Regent's Tomb in St . Giles at eight o'clock in the morning ,
 “ 见面 我 在 这 摄政王 墓 在 英石 . 吉尔斯 在 八 点钟 在 这 早晨 ,
 “早上八点，在圣吉尔斯教堂的摄政王陵墓与我见面。”

[ænd; ʌnd] [brɪŋ] [ðə; ði] [wi:] ['haɪləndə(r)] [wɪð] [ju:, jʊ] . — .
and bring the wee Highlander with you . — Glenormiston .
 和 带来 这 哇 高地人 和 你 . — .
 带上你的小高地人吧。——格伦诺米斯顿

” [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈlənd.lɔːrdz] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] , [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]
“ **On the first reading the landlord's spirits had risen , out of all proportion to**
” 在 这 第一的 阅读 这 房东的 烈酒 有 升起 , 出去 的 全部 部分 到
[ðə; ði] [kɔːz] ,
the cause ,
这 原因 ,

“房东第一次读到这封信时，情绪高涨，完全超出了信件内容本身的合理范围。”

[əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [dɪˈpreʃn] .
owing to his previous depression .
欠款 到 他的 以前的 沮丧 .

由于他之前患有抑郁症。

[bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [hæd; həd][nəʊ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈkærəktə(r)] ,
But , after all , the appointment had no official character ,
但 , 后 全部 , 这 预约 有 不 官方的 特点 ,

但归根结底，这项任命并不具有官方性质。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [tuːm] [ɪn][es ˈtiː] . [dʒaɪlɪz][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [taʊn] [pʌmp]
since the Regent's Tomb in St . Giles had long been a sort of town pump
自从 这 摄政王 墓 在 英石 . 吉尔斯 有 长的 到过 一个 种类 的 镇 泵
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈriːteɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɡɒsɪp] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈfeəz]
for the retailing of gossip and for the transaction of trifling affairs
为了 这 零售业 的 闲话 和 为了 这 交易 的 琐事 事务
[ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] .
of all sorts .
的 全部 排序 .

因为圣吉尔斯的摄政王陵墓长期以来一直是城镇的传闻中心，也是各种琐事交易的场所。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [dɒɡ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætə(r)] , [ɪnˈdiːd] ,
The fate of this little dog was a small matter , indeed ,
这 命运 的 这 小的 狗 曾是 一个 小的 事情 , 的确 ,

这只小狗的命运确实微不足道。

[ænd; ənd][səʊ][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ˈfɪtɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [pˈaʊəz] [ðæt] [biː; bi] ,
and so it might be thought fitting , by the powers that be ,
和 所以 它 可能 是 想法 配件 , 经过 这 权力 那 是 ,

因此，当权者或许认为这样做是合适的。

[ðæt] [,aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [tuːm] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌrə] [kɔːt]
that it should be decided at the Regent's Tomb rather than in the Burgh court
那 它 应该 是 决定 在 这 摄政王 墓 相当 比 在 这 伯格 法庭
.
:
.

应该在摄政王陵墓而不是在市政法庭上做出裁决。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
To the children ,
到 这 孩子们 ,

致孩子们：

[huː] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] [geɪt] [ˌnˈtɪl] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ænd; ənd] [ˈbɒbi] [wɜː(r); wə(r)]
who watched from the kirkyard gate until Mr . Traill and Bobby were
WHO 观看 从 这 墓地 门 直到 先生 . Traill 和 鲍比 是
[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
hidden by the buildings on the bridge ,
隐 经过 这 建筑物 在 这 桥 ,

他从教堂墓地的大门一直看着，直到特雷尔先生和鲍比躲到桥上的建筑物后面。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] - ['kæni] .
it was no 'canny .
它 曾是 不 - 精明 .

这并非什么高明之举。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['lændlɔ:d] [lɪvd; 'laɪvd] ['məʊstli] [ɪn] [ʒɜ:t] - [sli:vz] [ænd; ənd] [bɪg] [waɪt] ['eɪprən] ,
The busy landlord lived mostly in shirt - sleeves and big white apron ,
这 忙碌的 房东 居住地 大多 在 衬衫 - 袖子 和 大的 白色的 围裙 ,
这位忙碌的房东平时大多穿着衬衫和白色大围裙。

['redi] [tu:; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] ['aʊəz] ,
ready to lend a hand in the rush hours ,
准备好 到 借 一个 手 在 这 匆忙 小时 ,
随时准备在高峰时段伸出援手。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd] [tɔ:l] [hæt] [ɒn] [ə; eɪ]
and he never was known to put on his black coat and tall hat on a
和 他 绝不 曾是 已知 到 放 在 他的 黑色的 外套 和 高的 帽子 在 一个
[wi:k] - [deɪ] ,
week - day ,
星期 - 天 ,
而且, 他从来不会在工作日穿黑色外套和高顶礼帽。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] .
except to attend a funeral .
除了 到 出席 一个 葬礼 .

除了参加葬礼以外。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:k] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌŋ] .
However, there was the day's work to be done .
然而 , 那里 曾是 这 天 工作 到 是 完毕 .
然而, 当天还有工作要做。

['tæmi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [stɪl] [tu:; tə] [get] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] ,
Tammy had a lesson still to get, and returned to the kirkyard ,
塔米 有 一个 课 仍然 到 得到 , 和 返回 到 这 墓地 ,
塔米还有一堂课没上完, 于是返回了教堂墓地。

[ænd; ənd] ['eɪli:] [ræn] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] .
and Ailie ran up to the dining - rooms .
和 艾莉 跑 向上 到 这 用餐 - 房间 .
艾莉跑向餐厅。

[ɒn] [ðə; ði] [step] [fi:; ji] [kə'laidɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['hedɪd] , ['frek(ə)] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ɑ:skt]
On the step she collided with a red headed, freckle - faced young man who asked
在 这 步 她 碰撞 和 一个 红色的 标题 , 雀斑 - 面对 年轻的 男人 WHO 问
[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [treɪl] .
for Mr . Traill .
为了 先生 . Traill .
她在台阶上撞到了一个红头发、满脸雀斑的年轻男子, 他问特雷尔先生在不在。

" [hi:; hi] ['ɪznə] [hɪə(r)] .
" **He isna here** .
" 他 竞技场 这里 .

“他在这里。”

" [ðə; ði] [ʃaɪ] ['læsi] [wɒz; wəz] [meɪd] ['ɔ:lməʊst] ['spi:tʃləs] [baɪ] ['rekəɡnaɪzɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [ni:t] , [wel] -
" **The shy lassie was made almost speechless by recognizing, in this neat, well -**
" 这 害羞的 恋人 曾是 制成 几乎 无言 经过 识别 , 在 这 整洁的 , 出色地 -
['spəʊkən] [kla:k] ,
spoken clerk ,
说 职员 ,
“这位害羞的姑娘认出这位衣着整洁、谈吐得体的店员后, 几乎说不出话来。”

[æn; əŋ][əʊld] ['heriət] [bɔɪ] , [wʌns][æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz] [hɜ:'self] .

an old Heriot boy , once as poor as herself .
一个 老的 赫里奥特 男生 , 一次 作为 贫穷的 作为 她自己 .

一个老赫里奥特男孩, 曾经和她一样贫穷。

“ [du:; də][ju:; jʊ][wɑ:rk][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ˈlæsi] ?

“ Do you wark for him , lassie ?
“ 做 你 工作 为了 他 , 恋人 ?

“你为他工作吗, 姑娘? ”

[wi:l] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hi:; hi][kæm] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌrə] [kɔ:t] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɪt] [dɒg] ?

Weel , do you know how he cam ' out in the Burgh court about the bit dog ?
威尔 , 做 你 知道 如何 他 摄像头 - 出去 在 这 伯格 法庭 关于 这 少量 狗 ?

你知道他因为那条咬人的狗的事在市政法庭上是怎么出庭的吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] “ [bɪt] [dɒg] ” [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ˈeɪli:] .

“ There was only one “ bit dog ” in the world to Ailie .
“ 那里 曾是 仅有的 一 “ 少量 狗 ” 在 这 世界 到 艾莉 .

“在艾莉眼里, 世界上只有一只‘恶犬’。”

[waɪld] [aɪd] [wɪð] [əˈlɑ:m][æet; æt] [ˈmen](ə)n] [pɒ; əv][ðə; ði] [ˈbʌrə] [kɔ:t] , [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðæt]

Wild eyed with alarm at mention of the Burgh court , in connection with that
荒野 眼睛 和 警报 在 提到 的 这 伯格 法庭 , 在 联系 和 那

[brˈlʌvɪd] [ˈlɪt(ə)] [pet] ,

beloved little pet ,
心爱 小的 宠物 ,

一提到市政法庭, 尤其是关于那只心爱的小宠物的事, 她就惊恐万分, 眼神充满恐惧。

[ʃi:; ʃi] [ˈstæmə] : “ [ɪts] — [ɪts] — [nəʊ] - [ə; eɪ] [hi:; hi] [geɪd] [tu:; tə] .

she stammered : “ It's — it's — no ' a coort he gaed to .
她 结结巴巴 : “ 它是 — 它是 — 不 - 一个 法院 他 盖德 到 .

她结结巴巴地说: “这不是——这不是——”他去了法庭。

[ˈmeɪstər] - - [ˈbɒbi] [əˈwei] - [tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:] [kɜ:k] .

Maister Traill's tak'n Bobby awa ' to a braw kirk .
大师 - - 鲍比 awa - 到 一个 布拉 柯克 .

特雷尔先生要把鲍比带走去一个很棒的教堂。

“ [ˈsændi] [nˈbɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ Sandy nodded his head .
“ 沙 点头 他的 头 .

桑迪点了点头。

“ [eɪ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈbʁɪs] [ɪn][,es ˈti:] . [dʒaɪlz] .

“ Ay , that would be the police office in St . Giles .
“ 哎 , 那 会 是 这 警察 办公室 在 英石 . 吉尔斯 .

“哦, 那应该是圣吉尔斯的警察局。”

[ˈlæsi] , [tel] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [aɪ] [sent] [ðə; ði] [lɔ:d] [ˈprɒvəst] ,

Lassie , tell Mr . Traill I sent the Lord Provost ,
恋人 , 告诉 先生 : Traill 我 发送 这 主 教务长 ,

拉西, 告诉特雷尔先生, 我派了市长来。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:z] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][ˈsɜ:kə] - [bɒn] [ˈsændi] [məˈɡreɡər] .

and if he's needing a witness to ca ' on Sandy McGregor .
和 如果 他是 需要 一个 证人 到 ca - 在 沙 麦格雷戈 .

如果他需要证人来指控桑迪·麦格雷戈的话。

“ [ˈeɪli:] [stɛəd] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] [wɪð] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] .

“ Ailie stared after him with frightened eyes .
“ 艾莉 凝视 后 他 和 害怕 眼睛 .

艾莉惊恐地望着他的背影。

[ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd] [flæʃt] [ðæt] [ˈɒmɪnəs] [rɪˈmɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [tuː] [deɪz] [brɪˈfɔː(r)] :
Into her mind flashed that ominous remark of the policeman two days before :
进入 她 头脑 闪光灯 那 不祥的 评论 的 这 警察 二 天 前 :

两天前那个警察那句不祥的话突然闪现在她的脑海里：

“ [ai][ˈdɪdnə] [ken] [jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][dɒg] , [dʒɒn] ?
“ **I didna ken ye had a dog , John ?**
“ 我 没事 肯 是的 有 一个 狗 , 约翰 ?

“我不知道你养了条狗，约翰？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [əʊvəˈtʊk] [ˈsændi] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃerɪfs] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
“ **She overtook Sandy in front of the sheriff's court on the bridge .**
“ 她 超越 沙 在 正面 的 这 警长的 法庭 在 这 桥 .

“她在桥上，也就是治安法庭前，超过了桑迪。”

“ [wɒt] — [wɒt] [heɪ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈbɪtri] [dɒgz] ? ”
“ **What — what hae the police to do wi ' bittie dogs ? ”**
“ 什么 — 什么 哈 这 警察 到 做 wi - 比特 狗 ? ”

“警察跟小狗有什么关系？ ”

“ [ɪf] [ə; eɪ][dɒg][hæz; həz] [nei] [ˈmɑːstə(r)][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈlaɪs(ə)ns][ðə; ði] [pəˈliːs] [kæn; kən][tɑːk] -
“ **If a dog has nae master to pay for his license the police can tak ' him up and put him out o ' the way . ”**
“ 如果 一个 狗 有 纳 掌握 到 支付 为了 他的 执照 这 警察 能 tak -
[hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [wei] . ”
him up and put him out o ' the way . ”
他 向上 和 放 他 出去 o - 这 方式 . ”

“如果一只狗没有主人支付许可证费用，警察可以把它带走并放生。”

“ [huː] [ˈmʌkəl] [ˈsɪlə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈwaːntɪn] - ? ”
“ **Hoo muckle siller are they wantin ' ? ”**
“ 胡 大块 金钱 是 他们 想要 - ? ”

“他们到底想要多少钱？ ”

“ [ˈsev(ə)n] - .
“ **Seven shullings .**
“ 七 - .

“七层壳。

[gyd] [deɪ] , [ˈlæsi] ; [aɪm][feə(r)] [leɪt] .
Gude day , lassie ; I'm fair late .
指南 天 , 恋人 ; 我是 公平的 晚的 .

姑娘，你好；我来晚了。

“ [ˈsændi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈriːəli] [əˈlɑːmd] [əˈbaʊt] [ˈbɒbi] [sɪns] [ðə; ði] [rɪˈsɔːsf(ə)li] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl]
“ **Sandy was not really alarmed about Bobby since the resourceful Mr . Traill**
“ 沙 曾是 不是 真的 惊慌 关于 鲍比 自从 这 足智多谋 先生 . Traill
[hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
had taken up his cause ,
有 已采取 向上 他的 原因 ,

“桑迪并不太担心鲍比，因为足智多谋的特雷尔先生已经为他奔走。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpænɪk][ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [fraɪt] [ðæt] [əʊvəˈwelmd]
and he had no idea of the panic of grief and fright that overwhelmed
和 他 有 不 主意 的 这 恐慌 的 悲伤 和 惊吓 那 不堪重负
[ðɪs] [fəˈlɔːn] [tʃaɪld] .
this forlorn child .
这 绝望 孩子 .

他丝毫没有意识到，这个可怜的孩子正被悲痛和恐惧所淹没。

[ˈsev(ə)n] - !
Seven shullings !
七 - !

七个小棚子！

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [sʌm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtenəmənt] [beən] ,
It was an enormous sum to the tenement bairn ,
它 曾是 一个 巨大的 和 到 这 廉租公寓 孩子 ,

对于这个住在廉租房里的孩子来说，这是一笔巨款。

[huːz] [hɑːf] - [blaɪnd] - [ˈnɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈnɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] ,
whose half - blind grandmither knitted and knitted in a dimly lighted room ,
谁 一半 - 瞎的 - 针织 和 针织 在 一个 依稀 照明 房间 ,

她那半盲的祖母在昏暗的房间里不停地织毛衣。

[ænd; ənd] [hɔːd] [ˈheɪpəni, ˈhæf,peni][ænd; ənd] [ˈfɑːðɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːˈself] [frəm; frəm][ˈpɔːpə(r)] [ˈberɪəl]
and hoarded halfpennies and farthings to save herself from pauper burial
和 囤积 半便士 和 四分之一便士 到 节省 她自己 从 穷光蛋 葬礼

.
:
:
:

她攒下半便士和四分之一便士，以避免被当作穷人埋葬。

[ˈsev(ə)n] - [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [mʌnθs] [rent][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [rɒmz; ruːmz]
Seven shillings would pay a month's rent for any one of the crowded rooms
七 - 会 支付 一个 月份 租 为了 任何 一 的 这 挤 房间

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli][lɪvd; ˈlaɪvd] .

in which a family lived .
在 哪个 一个 家庭 居住地 .

七个舒林可以支付一个家庭居住的拥挤房间里任何一个房间一个月的租金。

[ˈeɪliː] [hɜːˈself] , [æn; ən] [ʌnˈtreɪnd] [ˈlæsi] [huː] [ˈskeəsli] [ŋjuː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtəʊstɪŋ] - [fɔːk] ,
Ailie herself , an untrained lassie who scarcely knew the use of a toasting - fork ,
艾莉 她自己 , 一个 未经训练的 恋人 WHO 几乎 知道 这 使用 的 一个 祝酒 - 叉 ,

艾莉本人是个未经训练的姑娘，她甚至几乎不知道如何使用烤面包叉。

[wɒz; wəz][əʊvəˈpeɪd][baɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [æt; ət] [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] .
was overpaid by generous Mr . Traill at sixpence a day .
曾是 过高薪酬 经过 慷慨的 先生 . Traill 在 六便士 一个 天 .

慷慨的特雷尔先生每天只付给他六便士，这让他损失惨重。

[ˈsev(ə)n] - [tuː; tə] [pəˈmɪt] [wʌn][ˈlɪt(ə)] [dɒg][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
Seven shillings to permit one little dog to live !
七 - 到 允许 一 小的 狗 到 居住 !

七份包衣，只为了让一只小狗活下去！

[,aɪˈtiː][dɪd][nɒt][əˈkɜː(r)][tuː; tə] [ˈeɪliː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌm] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [peɪ] .
It did not occur to Ailie that this was a sum Mr . Traill could easily pay .
它 做过 不是 发生 到 艾莉 那 这 曾是 一个 和 先生 . Traill 可以 容易地 支付 .

艾莉并没有想到，特雷尔先生完全有能力支付这笔款项。

[nəʊ] - - [æt; ət][ɔːl][hæd; həd][ˈsev(ə)n] - [ɔːl][æt; ət][wʌns] !
No ' onybody at all had seven shillings all at once !
不 - - 在 全部 有 七 - 全部 在 一次 !

没有人能同时拥有七份餐食！

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[ˈevrɪbɒdi] [hæd; həd] [ˈpenɪz] [ænd; ənd][ˈheɪpəni, ˈhæf,peni][ænd; ənd] [ˈfɑːðɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
everybody had pennies and halfpennies and farthings , and she and
大家 有 便士 和 半便士 和 四分之一便士 , 和 她 和

[ˈtæmi] [təˈgeðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] .
Tammy together had a sixpence .
塔米 一起 有 一个 六便士 .

每个人都只有便士、半便士和四分之一便士，她和塔米加起来只有六便士。

[dɑ: tɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈlædi] [bɪfɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɒf] [tu:; tə]
Darting back to the gate , to catch the laddie before he could be off to
飞镖 后退 到 这 门 , 到 抓住 这 小伙子 前 他 可以 是 离开 到
[sku:l] ,
school ,
学校 ,

我赶紧跑回校门口，想在孩子去上学前抓住他。

[ʃi:; ʃi][ræn] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pəˈli:smən] , [hu:] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] .
she ran straight into the policeman , who stood with his hand on the wicket .
她 跑 直的 进入 这 警察 , WHO 站立 和 他的 手 在 这 便门 .
她径直撞上了站在球门柱上的警察，他的手正放在球门柱上。
[hi:; hi] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃɑ:pli] .
He eyed her sharply .
他 眼睛 她 尖锐地 .

他锐利地打量着她。

“ [eɪ] , [ˈlæsi] , [ai][wʊz; wəz] - - [tu:; tə] [ˈspaɪə][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] ,
“ **Eh , lassie , I was gangin ' to spier at the lodge ,**
“ 嗯 , 恋人 , 我 曾是 - - 到 间谍 在 这 小屋 ,
“哎，姑娘，我正要去旅馆打猎呢。”

[dʒɪn] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt] [dɒg] - - [ai] - [ðə; ði] - . "
gin there's a bit dog leevin ' i ' the kirkyaird . "
杜松子酒 有 一个 少量 狗 - - 我 - 这 - . "

杜松子酒，那里有一只小狗离开了教堂。

“ [ai] — [ai] — [ˈdɪnə] [ken] .
“ **I — I — dinna ken .**
“ 我 — 我 — 迪娜 肯 .

“我——我——不知道。”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊz; wəz] [ʌnˈmænɪdʒəbl] .
“ **Her voice was unmanageable .**
“ 她 嗓音 曾是 难以控制 .

她的声音难以控制。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈtenəmənt] - [bred] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [kənˈsi:lmənt] [ɒv; əv]
She had left to her only the tenement - bred instinct of concealment of
她 有 左边 到 她 仅有的 这 廉租公寓 - 繁殖 本能 的 隐蔽 的
[eni] [ænd; ənd][ɔ:l] [fækt्स][frɒm; frəm][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
any and all facts from an officer of the law .
任何 和 全部 事实 从 一个 官 的 这 法律 .

她唯一能依靠的，只有那种在贫民窟里养成的本能，那就是对执法人员隐瞒一切事实。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈdɪnə] [ken] !
“ **Ye dinna ken !**
“ 叶 迪娜 肯 !

“你不知道！ ”

[ˈmeɪstər] [treɪl] [sed] [ai] - [ðə; ði] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [bɛən] [əˈbu:t] [ˈkend] [ðə; ði][dɒg] .
Maister Traill said i ' the coort a ' the bairns aboot kenned the dog .
大师 Traill 说 我 - 这 法院 一个 - 这 孩子们 启动 肯尼迪 这 狗 .

特雷尔先生说，孩子们都认识那条狗。

[wʊz; wəz][hi:; hi] - - ?
Was he leein ' ?
曾是 他 - - ?

他当时在逃跑吗？

“ [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [stʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:]['æŋɡri] [əd'mɪʃ(ə)n] .
“ The question stung her into angry admission .
“ 这 问题 被蜇了 她 进入 生气的 入学 .

这个问题激怒了她，让她愤怒地承认了事实。

“ [hi:; hi]['wɑ:dənə][bi:; bi] - - .
“ He wadna be leein ' .
“ 他 瓦德纳 是 - - .

“他不想离开。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðə; ði] ['bitɪ] — [dɒɡ] — ['ɪznə][hɪə(r)] [nu:] . “
But — but — the bittie — dog — isna here noo . “
但 — 但 — 这 比特 — 狗 — 竞技场 这里 不 . “

但是——但是——那只小——狗——现在不在。”

“ [saɪn] , [wɔ:r] [ɪz][hi:; hi] ?
“ Syne , whaur is he ?
“ 同步 , 什么 是 他 ?

“Syne，他是谁？ ”

[oʊ,oʊ'ti:][dʌblju: 'aɪ] - [aɪ 'ti:] ! “
Oot wi ' it ! “
oot wi - 它 ! “

把它扔掉！

“ [aɪ] — ['dɪnə] — [ken] !
“ I — dinna — ken !
“ 我 — 迪娜 — 肯 !

“我——不——肯！

“ [ʃi:; ʃi] ['kaʊəd] [ɪn]['æbdʒekt][fɪə(r)] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
“ She cowered in abject fear against the wall .
“ 她 畏缩 在 卑贱 害怕 反对 这 墙 .

她蜷缩在墙边，瑟瑟发抖，恐惧万分。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['bɪsə(r)][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [fɔ:(r); fə(r)]
She could not know that this officer was suffering a bad attack of shame for
她 可以 不是 知道 那 这 官 曾是 痛苦 一个 坏的 攻击 的 耻辱 为了

[hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] .
his shabby part in the affair .
他的 破旧 部分 在 这 事务 .

她不可能知道，这位军官因为在这件事中扮演的卑劣角色而感到深深的羞愧。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒɡ] ['ri:əli] [dɪd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
Satisfied that the little dog really did live in the kirkyard , he turned back to the
使满意 那 这 小的 狗 真的 做过 居住 在 这 墓地 , 他 转向 后退 到 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

确认小狗确实住在教堂墓地后，他转身回到了桥上。

[wen] ['tæmi] [keɪm] [aʊt] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] ['eɪli:] ['krʌmpld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɪmp] ['lɪt(ə)l] [hi:p] [ɪn]
When Tammy came out presently he found Ailie crumpled up in a limp little heap in
什么时候 塔米 来了 出去 目前 他 成立 艾莉 皱巴巴的 向上 在 一个 跛行 小的 堆 在
[ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['ælkəʊv] .
the gateway alcove .
这 网关 壁龛 .

塔米出来后，发现艾莉蜷缩成一团，软绵绵地躺在门廊的壁龛里。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['bɑ:bɪz] ['perəl][wɒz; wəz][təʊld] .
In a moment the tale of Bobby's peril was told .
在 一个 片刻 这 故事 的 鲍比的 危险 曾是 讲述 .

鲍比的险境故事很快就被讲述了出来。

[ðə; ði] [ˈlædi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
The laddie dropped his books and his crutches on the pavement ,
这 小伙子 掉落 他的 图书 和 他的 拐杖 在 这 路面 ,
小男孩把书和拐杖扔在了人行道上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][kraɪd] .
and his head in his helpless arms , and cried .
和 他的 头 在 他的 无助 武器 , 和 哭 .
他无助地抱着头,哭了起来。

[hi; hi][hæd; həd] [smɔ:l] [feɪθ] [ɪn] - [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈsi:vd] [plæn][tu; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] -
He had small faith in Ailie's suddenly conceived plan to collect the seven shillings
他 有 小的 信仰 在 - 突然 构思 计划 到 收集 这 七 -
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [ˈtenəmənts] .
among the dwellers in the tenements .
之中 这 居民 在 这 廉租公寓 .
他对艾莉突然想出的在廉租房居民中收集七份童子军的计划不太相信。

" [du; də][ji; ji] [ken] [hu:] [ˈmʌkəl] [ˈsɪlə(r)][ˈsev(ə)n] - [wɒd][bi; bi] ?
"**Do ye ken hoo muckle siller seven shullin's wad be ?**
" 做 是的 肯 呼 大块 金钱 七 - 瓦德 是 ?
"叶肯胡穆克勒西勒七舒林的一团是吗？

[ɪts] - - [ˈfəʊ.ə] [ˈpenɪz] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [æn; ən] - - - [ɑ:xt] [ˈheɪpənɪz]
It's aughty - fower pennies , a hundred an ' saxty - aucht ha'pennies
它是 - - 花朵 便士 , 一个 百 一个 - - - 奥赫特 半便士
这是 aughty-wocht ha'pennys, 一百个和 saxty-acht ha'pennys

[æn; ən] - — [æŋ; ən] - — [ai] [ˈkænə] [θɪŋk] [hu:] [ˈmɒni] [ˈfɑ:ðɪŋ] . "
an ' — an ' — I canna think hoo mony farthings . "
一个 - — 一个 - — 我 美人蕉 思考 呼 金钱 四分之一便士 . "
啊——啊——我连几便士都想不起来。

" [ai] [ˈdɪnə] [keə(r)][ə; eɪ] [ˈbɪtɪ] [bɪt] .
"**I dinna care a bittie bit .**
" 我 迪娜 关心 一个 比特 少量 .
我一点也不在乎。

[ðeəz; ðəz][meə(r)][fəʊk] - [ðə; ði] - [ðæn; ðən][ðeəz; ðəz] [ˈfɑ:ðɪŋ] [ai] - [twɔ:ɪ] , [θri:] [taɪmz]
There's mair folk aroond the kirkyaird than there's farthings i ' twa , three times
有 梅尔 民间 - 这 - 比 有 四分之一便士 我 - twa , 三 时代
[ˈsev(ə)n] - .
seven shullin's .
七 - .
教堂周围的人比两块钱多得多,三乘七块钱。

[æn; ən] - [meɪst] [ˈɪlkə] [ˈbɒdi] [ken] [ˈbɒbi] .
An ' maist ilka body kens Bobby .
一个 - 梅斯特 伊尔卡 身体 肯斯 鲍比 .
一个主要的身体肯斯鲍比。

[æn; ən] - [wi; wi] [heɪ] [ə; eɪ] [ˈsæks,pens] [əˈtwi:n] [ju: ˈes] [nu:] . "
An ' we hae a saxpence atween us noo . "
一个 - 我们 哈 一个 萨克森 在 我们 不 . "
现在我们之间只差一便士了。

" [ˈmeɪstər] [braʊn] [wɒd] [gi:] [ju: ˈes][ˈænaɪðər][ˈsæks,pens] [dʒɪn] [hi; hi][hæd; həd] [eɪn] , " [ˈtæmi]
"**Maister Brown wad gie us anither saxpence gin he had ane , "** **Tammy**
" 大师 棕色的 瓦德 gie 我们 另一个 萨克森 杜松子酒 他 有 一个 , " 塔米
[səˈdʒestɪd] , [ˈwɪstfəli] .
suggested , wistfully .
建议 , 怅然地 .
"布朗先生会再给我们送来一瓶他之前喝过的六便士杜松子酒,"塔米怅然地建议道。

“ [nei] , [hi:z] [feə(r)] [ɪ] .
“ **Nae , he's fair ill** .
“ 纳 , 他是 公平的 患病的 .

“内，他病得很重。”

[dʒɪn] [hi:; hi] [ki:p] ['kæni] [aɪ 'ti:] [wəl] [gæn] [tu:; tə] - [ɪz] [hɑ:t] .
Gin he doesna keep canny it wull gang to ' is heart .
杜松子酒 他 不 保持 精明 它 会 帮派 到 - 是 心 .

Gin 他不会保持狡猾，它会加入他的心。

[ɪd] [bi:; bi] [æf] - [ɪz] [haɪd] , [ə'bu:t] ['bɒbi] .
He'd be aff ' is heid , aboot Bobby .
他会 是 亲属 - 是 海德 , 启动 鲍比 .

他会非常生气，关于鲍比的事。

[əʊ] , ['tæmi] , ['meɪstər] [treɪl] [geɪd] [tu:; tə] [gi:] - [ɪm] [ʌp] !
Oh , Tammy , Maister Traill gaed to gie ' im up !
哦 , 塔米 , 大师 Traill 盖德 到 gie - 我是向上 !

哦，塔米，特雷尔先生要把他干掉！

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['wɛrɪn] - [ə; eɪ] - - [ɪz] [gyd] [klɑ:s] [æn; ən] - [ə; eɪ] [læŋ] [feɪs] , [tu:; tə] [gæn] [tu:; tə] ['ba:bɪz]
He was wearin ' a ' ' is gude claes an ' a lang face , to gang to Bobby's
他 曾是 穿着 - 一个 - - 是 古德 克莱斯 一个 - 一个 语言 脸 , 到 帮派 到 鲍比的
 [ber:ɪn] - .
buryin ' .
布林 - .

他穿着“好衣服”和“长脸”，去参加鲍比的葬礼。

“ [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɔ:t] [spɜ:d] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .
“ **This dreadful thought spurred them to instant action** .
“ 这 可怕 想法 受到刺激 他们 到 立即的 行动 .

“这种可怕的想法促使他们立即采取行动。”

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['mju:tʃuəl] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['skʌlptʃəd] ['dɔ:wei] ,
By way of mutual encouragement they went together through the sculptured doorway ,
经过 方式 的 相互的 鼓励 他们 去 一起 通过 这 雕塑 门口 ,

他们互相鼓励，一起穿过了那扇雕花门。

[ðæt] [bɔ:(r)] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɡɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kændəlmeɪkəz] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪntl] ,
that bore the arms of the ancient guild of the candlemakers on the lintel ,
那 钻孔 这 武器 的 这 古老的 公会 的 这 蜡烛制造商 在 这 楣 ,

门楣上刻着古老蜡烛匠行会的徽章，

[ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:tɪŋ] ['ɒfɪs] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] .
and into the carting office on the front .
和 进入 这 搬运 办公室 在 这 正面 .

然后进入前面的搬运办公室。

“ [du:; də] [ji:; ji] [ken] ['greɪfraɪərz] ['bɒbi] ?
“ **Do ye ken Greyfriars Bobby ?**
“ 做 是的 肯 灰衣修士 鲍比 ?

“你知道格雷修士鲍比吗？”

“ ['tæmi] [ɑ:skt] , ['tɪmɪdli] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] .
“ **Tammy asked , timidly , of the man in charge** .
“ 塔米 问 , 胆怯地 , 的 这 男人 在 收费 .

“塔米怯生生地问负责人。”

[hi:; hi] [gləʊə] [æt; ət] [ðə; ði] ['lædi] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He glowered at the laddie and shook his head .
他 怒目而视 在 这 小伙子 和 摇晃 他的 头 .

他怒视着那个小伙子，摇了摇头。

“ [ˈheɪvəz] , [ˈmæni] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] - [nemd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɔːld] [bəːɪn] - .
“ **Havers** , **mannie** ; **there's no** ' **onybody** **named** **for** **an** **auld** **buryin'** **groond** .
“ 哈弗斯 , 曼尼 ; 有 不 - - 命名 为了 一个 老 布林 - - .
“ 哈弗斯, 伙计; 没有一个人的名字是以古老的墓地命名的。”

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [fled] .
“ **The children fled** .
“ 这 孩子们 逃亡 .
孩子们逃走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ɒn][fəʊk] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˈbɒbi] ,
There was no use at all in wasting time on folk who did not know Bobby ,
那里 曾是 不 使用 在 全部 在 浪费 时间 在 民间 WHO 做过 不是 知道 鲍比 ,
在不认识鲍比的人身上浪费时间毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [hɪm] .
for it would take too long to explain him .
为了 它 会 拿 也 长的 到 解释 他 .
因为要解释他这个人需要太长时间。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ðeɪ] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] “ [meɪst] [ˈɪlkə] [ˈbɒdi] ” [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg] ,
But , alas , they soon discovered that “ maist ilka body ” did not know the little dog ,
但 , 唉 , 他们 很快 发现 那 “ 梅斯特 伊尔卡 身体 ” 做过 不是 知道 这 小的 狗 ,
但是, 唉, 他们很快发现“maist ilka body”并不认识这只小狗。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [ˈkɒnfɪdəntli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
as they had so confidently supposed .
作为 他们 有 所以 自信地 据称 .
正如他们之前自信满满地预想的那样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] [ðæt] [əʊvəˈlʊkt]
He was sure to be known only in the rooms at the rear that overlooked
他 曾是 当然 到 是 已知 仅有的 在 这 房间 在 这 后部 那 被忽视的

[ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] ,
the kirkyard ,
这 墓地 ,
他肯定只在后方那些可以俯瞰教堂墓地的房间里为人所知。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [went] [ˈʌpwəd] , [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] [bɪˈkeɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [dɪˈstɪŋkt] .
and , as one went upward , his identity became less and less distinct .
和 , 作为 一 去 向上 , 他的 身份 成为 较少的 和 较少的 清楚的 .
随着地位的提升, 他的身份认同变得越来越模糊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiː] , [wiː] , [ˈkæni] [ˈterɪə(r)] ,
He was such a wee , wee , canny terrier ,
他 曾是 这样的 一个 哇 , 哇 , 精明 梗犬 ,
他是一只非常非常机灵的小梗犬,

[ænd; ənd][səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd][ðeə(r)] [ˈvjuːz] [ˈkɒnstəntli] [[ʌt] [aʊt][baɪ] [ˈwɑːʃɪŋz]
and so many of the windows had their views constantly shut out by washings
和 所以 许多 的 这 视窗 有 他们的 浏览 不断地 关闭 出去 经过 洗涤

.
:
.
因此, 许多窗户的视野经常被衣物遮挡。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈɪnə(r)] [kɔːts] ,
Around the inner courts ,
大约 这 内 法院 ,
内院周围,

[weə(r)] [ʌn'kempt] [ˈwɪmɪn] [brɔ:t] [ˈevri] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wɜ:k] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈgæləriz]
where unkempt women brought every sort of work out to the light on the galleries
在哪里 蓬头垢面 女性 带来 每一个 种类 的 工作 出去 到 这 光 在 这 画廊
[ænd; ənd] [ˈmended] [ˈwɜ:θləs] [rægz] ,
and mended worthless rags ,
和 已修复 毫无价值 破布 ,
在那里, 衣衫褴褛的妇女们把各种各样的作品带到画廊里, 修补着毫无价值的破布。

[ˈgɒsɪp] , [ænd; ənd] [nə:s] [ðeə(r)] [ˈbeɪbɪz] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ˈbɒbi] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [bi:n]
gossiped , and nursed their babies on the stairs , Bobby had sometimes been
闲聊 , 和 护理 他们的 婴儿 在 这 楼梯 , 鲍比 有 有时 到过
[hɜ:d] [ɒv; əv] ,
heard of ,
听到 的 ,
她们闲聊八卦, 在楼梯上给孩子喂奶, 有时还能听到鲍比的身影。

[bʌt; bət][ˈɔ:lməʊst][ˈnevə(r)] [si:n] .
but almost never seen .
但 几乎 绝不 已见 .
但几乎从未见过。

[ˈtʃɪldrən] [ˈɒf(ə)n] [nju:] [hɪm] [weə(r)] [ðeə(r)] [ˈeldəz] [dɪd][nɒt] .
Children often knew him where their elders did not .
孩子们 经常 知道 他 在哪里 他们的 长者 做过 不是 .
孩子们常常认识他, 而他们的长辈却不认识他。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈeɪli:] [ænd; ənd] [ˈtæmi] [hæd; həd] [wɜ:kt] [ˈswɪftli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv]
By the time Ailie and Tammy had worked swiftly down to the bottom of
经过 这 时间 艾莉 和 塔米 有 工作 迅速地 向下 到 这 底部 的
[ðə; ði] [rəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] ,
the Row other children began to follow them ,
这 排 其他 孩子们 开始 到 跟随 他们 ,
当艾莉和塔米迅速走到排屋最底端时, 其他孩子也开始跟着她们往下走。

[mu:vd] [baɪ][ðə; ði][ˈperəl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɒg][tu:; tə] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ˈi:gə(r)] [ˈsækrɪfaɪs] .
moved by the peril of the little dog to sympathy and eager sacrifice .
已搬 经过 这 危险 的 这 小的 狗 到 同情 和 渴望的 牺牲 .
被小狗的危险所感动, 产生了同情心, 并甘愿牺牲。

“ [baɪd][ə; eɪ] [wi:] , [ˈeɪli:] ! ” [kraɪd] [wʌŋ] , [ˈrʌŋɪŋ] [tu:; tə] [əʊvəˈteɪk] [ðə; ði] [ˈlæsi] .
“ **Bide a wee , Ailie !** ” **cried one , running to overtake the lassie** .
“ 比德 一个 哇 , 艾莉 ! ” 哭 一 , 跑步 到 超过 这 恋人 .
“稍等片刻, 艾莉!”其中一人喊道, 跑去追赶这位姑娘。

“ [hɪrz] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
“ **Here's a penny** .
“ 这里是 一个 一分钱 .
“给你一分钱。”

[aɪ][wɒz; wəz] - - [fɔ:(r); fə(r)] [mɪlk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɒrɪdʒ] .
I was gangin ' for milk for the porridge .
我 曾是 - - 为了 牛奶 为了 这 稀饭 .
我当时正忙着找牛奶煮粥。

[wi:; wi][kæn; kən][du:; də] - [ðə; ði] [deɪ] .
We can do wi'oot the day .
我们 能 做 - 这 天 .
我们可以不用过日子。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [brɒθ] [bəʊn] ,
“ **And there was the money for the broth bone** ,
“ 和 那里 曾是 这 钱 为了 这 肉汤 骨 ,
“还有买熬汤骨头的钱,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fa:ðɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [gyd] - [mænz] ['i:vnɪŋ] [paɪp] ,
and the farthing that would have filled the gude - man's evening pipe ,
和 这 法辛 那 会 有 已填 这 古德 - 男人的 晚上 管道 ;
还有那枚足以装满一位绅士晚间烟斗的四分之一便士，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['heɪpnɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - [ti:] .
and the ha'penny for the grandmither's tea .
和 这 半便士 为了 这 - 茶 .
还有给奶奶买茶的半便士。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:lɪd] - ['əʊvə(r)] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['helpɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .
It was the world - over story of the poor helping the poor .
它 曾是 这 世界 - 超过 故事 的 这 贫穷的 帮助 这 贫穷的 .
这是一个全世界范围内穷人帮助穷人的故事。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['eɪli:] [ænd; ʌnd] ['tæmi] [θru:] [ðə; ði] ['tenəmənts] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]
The progress of Ailie and Tammy through the tenements was like that of
这 进步 的 艾莉 和 塔米 通过 这 廉租公寓 曾是 喜欢 那 的
[ðə; ði][paɪpə(r)] [θru:] ['hæməlin] .
the piper through Hamelin .
这 派珀 通过 哈默林 .
艾莉和塔米穿过廉租房区的行进路线，就像吹笛人穿过哈默尔恩山一样。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [ænd; ʌnd] ['gæðəd] , [ænd; ʌnd] ['fɒləʊd] [æt; ət][ðeə(r)] [hi:lz] ,
The children gathered and gathered , and followed at their heels ,
这 孩子们 聚集 和 聚集 , 和 随后 在 他们的 高跟鞋 ,
孩子们聚拢起来，跟在他们身后。

格雷弗里亚斯·鲍比(Greyfriars Bobby)

第8/11页

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['kɜːriəsli] ['kwaɪət] [mɒb] [ɒv; əv] [θri:'skoː] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
until a curiously quiet mob of threescore or more crouched in the court of the
直到 一个 奇怪的是 安静的 暴民 的 六点 或者 更多的 蹲着 在 这 法庭 的 这

[əʊld] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [es 'tiː] . [dʒɒn] ,
old hall of the Knights of St . John ,
老的 大厅 的 这 骑士 的 英石 . 约翰 ,

直到一群六七十人的异常安静的人群蹲伏在圣约翰骑士团旧大厅的院子里，

[ɪn] [ðə; ði] ['græs,mɑːrkit] , [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['meni] ['kɒpə(r)] [kɔɪnz] [ɪn] ['tæmiz] ['wʊlən] ['bɒnɪt] .
in the Grassmarket , to count the many copper coins in Tammy's woolen bonnet .
在 这 草市 , 到 数数 这 许多 铜 硬币 在 塔米的 羊毛 引擎盖 .

在草市集上，数一数塔米羊毛帽里有多少枚铜币。

“ [faɪv] - , [naɪnpəns] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['heɪpni] , ” ['tæmi] [ə'naʊnst] .
“ Five shullin's , ninepence , an ' a ha'penny , ” Tammy announced .
“ 五 - , 九便士 , 一个 - 一个 半便士 , ” 塔米 宣布 .

“五舒林，九便士，还有一个半便士，”塔米宣布道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑːftə(r)] [kælkju'leɪ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , “ ['ɪtl] [tɑːk] - [ə; eɪ] - - [æn; ən] -
And then , after calculation on his fingers , “ It'll tak ' a shullin ' an '
和 然后 , 后 计算 在 他的 手指 , “ 它将 tak - 一个 - - 一个 -
- ['heɪpni] [meə(r)] .
twapenny ha'penny mair .
- 半便士 梅尔 .

然后，他用手指计算了一下，“还需要一小时和两便士半便士。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːsprɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [wʌn] [wiː] ['lædi]
“ There was a gasping breath of bitter disappointment , and one wee laddie
“ 那里 曾是 一个 喘息 气息 的 苦的 失望 , 和 一 哇 小伙子
[weɪld] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ['bɒbi] .
wailed for lost Bobby .
哀嚎 为了 丢失的 鲍比 .

“一阵痛苦的叹息声响起，一个小男孩哭喊着寻找走失的鲍比。”

[æt; ət] [ðæt] ['eɪliː] [dæft] [ðə; ði] [tiəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , [spɜːd]
At that Ailie dashed the tears from her own eyes and sprang up , spurred
在 那 艾莉 虚线 这 眼泪 从 她 自己的 眼睛 和 弹簧 向上 , 受到刺激
[tuː; tə] ['despəɪət] ['efət] .
to desperate effort .
到 绝望的 努力 .

这时，艾莉擦干眼泪，猛地站了起来，拼尽全力。

[ʃiː; ji] [wʊd] [stɔːm] [ðə; ði] [ɔːl] [bʌt; bət] ['həʊpləs] ['ætɪk] ['tʃeɪmbəz] .
She would storm the all but hopeless attic chambers .
她 会 风暴 这 全部 但 绝望 阁楼 房间 .

她会冲进几乎毫无希望的阁楼房间。

[ʌp] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['tɜːnpaɪk] [steəz] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɔːl] [ʃiː; ji] [ræn] ,
Up the twisting turnpike stairs on the outer wall she ran ,
向上 这 扭曲 收费公路 楼梯 在 这 外 墙 她 跑 ,

她沿着外墙上蜿蜒曲折的楼梯向上跑去，

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['swɒləʊz] [wiːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnisɪz] ,
to where the swallows wheeled about the cornices ,
到 在哪里 这 燕子 带轮子的 关于 这 檐口 ,

燕子在屋檐上盘旋的地方，

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][ˈaɪən] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ˈtemplə(r)] [kriːk] [əˈblaʋ] [ðə; ði]
and she could hear the iron cross of the Knights Templars creak above the
和 她 可以 听到 这 铁 叉 的 这 骑士 圣殿骑士团 吱嘎声 多于 这
[ˈgerbl] .
gable .
山墙 .

她能听到圣殿骑士团的铁十字架在山墙上发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðen] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ][daːk] [ˈpæsiɔz] , [æt; ət][wʌn][dɔː(r)][ˈɑːftə(r)] [əˈhʌðə(r)] , [ʃiː, ʃi] [nɒkt] ,
Then , **all** **the** **way** **along** **a** **dark** **passage** , **at** **one** **door** **after** **another** , **she** **knocked** ,
然后 , 全部 这 方式 沿着 一个 黑暗的 通道 , 在 一 门 后 其他 , 她 敲门 ,
[ænd; ənd][kraɪd] ,
and cried ,
和 哭 ,

然后, 她沿着一条黑暗的通道, 挨个敲门, 哭着说:

“ [duː; də][ʃiː, ʃi][ken] [ˈgreɪ,frʌɪərz] [ˈbɒbi] ?
“ **Do** **ye** **ken** **Greyfriars** **Bobby** ?
” 做 是的 肯 灰衣修士 鲍比 ?

“你知道格雷修士鲍比吗?

” [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
“ **At** **some** **of** **the** **doors** **there** **was** **no** **answer** .
” 在 一些 的 这 门 那里 曾是 不 回答 .

“有些门无人应答。”

[æt; ət][ˈʌðə(r)z] [ˈstjuɔdnts] [steərd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [beən] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kɑːmprɪˈhendɪŋ] [ðɪs]
At **others** **students** **stared** **out** **at** **the** **bairn** , **not** **in** **the** **least** **comprehending** **this**
在 其他的 学生 凝视 出去 在 这 孩子 , 不是 在 这 至少 理解 这
[waɪld] [ˈkraɪɪŋ] .
wild crying .
荒野 哭泣 .

其他学生则盯着孩子看, 丝毫没有理解这突如其来的哭声。

[tiəz] [ɒv; əv][ˈæŋgə(r)][ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] [ˈflʌɪɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪɪdz] [bluː] [aɪz] [wen] [ʃiː, ʃi] [biːt] [ɒn]
Tears **of** **anger** **and** **despair** **flooded** **the** **little** **maid's** **blue** **eyes** **when** **she** **beat** **on**
眼泪 的 愤怒 和 绝望 被淹 这 小的 女佣 蓝色的 眼睛 什么时候 她 打 在
[ðə; ði][laːst][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʌblɪd] [fɪst] .
the **last** **door** **of** **the** **row** **with** **her** **doubled** **fist** .
这 最后的 门 的 这 排 和 她 双倍 拳头 .

小女仆用双拳猛击最后一排门时, 愤怒和绝望的泪水涌上了她蓝色的眼睛。

“ [duː; də][ʃiː, ʃi][ken] [ˈgreɪ,frʌɪərz] [ˈbɒbi] ?
“ **Do** **ye** **ken** **Greyfriars** **Bobby** ?
” 做 是的 肯 灰衣修士 鲍比 ?

“你知道格雷修士鲍比吗?

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑː(r); ə(r)] - - [tuː; tə][mæk] - - [ɪm][biː; bi] [diːd] — “ [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ]
The **police** **are** **gangin** ' **to** **mak** ' ' **im** **be** **deid** — “ **As** **the** **door** **was** **flung**
这 警察 是 - - 到 制作 - - 我是 是 戴德 — “ 作为 这 门 曾是 扔
[ˈəʊpən][ʃiː, ʃi] [brəʊk] [ˈɪntuː] [ˈstɔːmi] [ˈwiːpɪŋ] .
open **she** **broke** **into** **stormy** **weeping** .
打开 她 打破 进入 暴风雨 哭泣 .

警察们正合谋要杀了他——”门被猛地推开, 她随即放声痛哭。

“ [heɪ] , [ˈlæsi] .
“ **Hey** , **lassie** .
” 嘿 , 恋人 .

“嘿, 小姑娘。”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][dəŋ] .
I know the dog .
我 知道 这 狗 .

我认识这条狗。

[wɒt] [fæʃ] [ju:; jə] ?
What fashes you ?
什么 法什 你 ?

你最喜欢什么？

“ [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l] ['stju:d(ə)nt] , [ə; eɪ][wet] ['taʊəl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
” **There stood a tall student , a wet towel about his head , and , behind him ,**
” 那里 站立 一个 高的 学生 , 一个 湿的 毛巾 关于 他的 头 , 和 , 在后面 他 ,
“那里站着 一个高个子学生, 头上盖着一条湿毛巾, 在他身后,

[ðə; ði] ['rɑ:ftəz] [pʊ; əv][ðə; ði]['dɔ:mə(r)] - ['laɪtɪd] ['klɒzɪt] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['θɪkli] [hʌŋ] [wɪð] ['bʌntʃɪz]
the rafters of the dormer - lighted closet were as thickly hung with bunches
这 椽子 的 这 天窗 - 照明 壁橱 是 作为 浓密 悬挂 和 成捆
[pʊ; əv][draɪd] [hɜ:bs] [frɒm; frəm][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)]['gɑ:d(ə)n][æz; əz] ['eni] [ɔ:lɪd] [wɪtʃ] [waɪfs] ['kɪtʃɪn] .
of dried herbs from the Botanical Garden as any auld witch wife's kitchen .
的 干燥 草药 从 这 植物 花园 作为 任何 老 巫婆 妻子的 厨房 .
阁楼采光的壁橱椽子上挂满了从植物园采来的成捆干草药, 就像任何一位老巫婆的厨房一样。

“ [əʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] [kənɪn] - - [ɪm] ?
” **Oh , are ye kennin ' ' im ?**
” 哦 , 是 是的 肯宁 - - 我是 ?

“哦, 你认识他吗? ”

[ɪznə][hi:; hi] ['bɒni] [æn; ən] - ['sɒnsi] ?
Isna he bonny an ' sonsie ?
竞技场 他 邦妮 一个 - sonsie ?

他是不是又帅又壮？

[gi:] [em 'i:][ðə; ði] - - [æn; ən] - - [ha:] - ['peni] [wɪr] ['ni:dɪn] - , [səʊ][ðə; ði] [pə'li:s] -
Gie me the shullin ' an ' twapenny ha ' penny we're needin ' , so the police wullna
gie 我 这 - - 一个 - - 哈 - 一分钱 是 需要 - , 所以 这 警察 -
[pʊt] - [ɪm][ə'wei] - - .
put ' im awa ' . ”
放 - 我是 awa - . . ”

给我我们需要的钱, 这样警察就抓不到他了。

“ [lɒʃ] !
” **Losh !**
” 洛什 !

“Losh!

[ɪts] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [jʊr; jər] ['wɒntɪŋ] ?
It's a license you're wanting ?
它是 一个 执照 你是 想要 ?

你想要的是驾照吗？

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][æz; əz] ['meni] - [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd] [gyd] [taɪmz] [wɪð] ['bɒbi] ,
I wish I had as many shullings as I've had gude times with Bobby ,
我 希望 我 有 作为 许多 - 作为 我已经 有 古德 时代 和 鲍比 ,
我希望我能像和鲍比一起度过的美好时光一样, 拥有那么多美好的童年时光。

[ænd; ənd] ['neiθɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [brɔ:] ['kʌmpəni] .
and naething to pay for his braw company .
和 什么都没有 到 支付 为了 他的 布拉 公司 .

却没钱支付他那家破旧公司的运营费用。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈdʒɔ:di] [rɒs] , [ˈgəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈkɒlɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [help]
For this was Geordie Ross , going through the Medical College with the help
 为了 这 曾是 乔迪 罗斯 , 去 通过 这 医疗的 大学 和 这 帮助
 [ɒv; əv] [ˈheriəts] [fʌnd] [ðæt] ,
of Heriot's fund that ,
 的 赫里奥特的 基金 那 ,
 “因为这就是乔迪·罗斯，他在赫里奥特基金会的资助下完成了医学院的学业，

[lɑ:dʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd]
large as it was , was never quite enough for all the poor and
 大的 作为 它 曾是 , 曾是 绝不 相当 足够的 为了 全部 这 贫穷的 和
 [æm'bɪʃəs] [ju:ðz] [ɒv; əv] [ˈedɪnbərə] .
ambitious youths of Edinburgh .
 雄心勃勃 青年 的 爱丁堡 .

虽然规模很大，但对于爱丁堡所有贫穷而雄心勃勃的年轻人来说，仍然远远不够。

[ænd; ʌnd][səʊ] , [ɔ:l'dəʊ] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ɔ:l] ['nesəsəri] [weɪz] ,
And so , although provided for in all necessary ways ,
 和 所以 , 虽然 假如 为了 在 全部 必要的 方式 ,
 因此, 尽管已经以各种必要方式提供了保障,

[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:əli] [æz; əz] ['empti] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .
his pockets were nearly as empty as of old .
 他的 口袋 是 几乎 作为 空的 作为 的 老的 .
 他的口袋几乎和以前一样空空如也。

[hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɒn][ə; eɪ][pə'tetəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]
He could spare a sixpence if he made his dinner on a potato and a
 他 可以 空闲的 一个 六便士 如果 他 制成 他的 晚餐 在 一个 土豆 和 一个
 [sməʊkt] ['herɪŋ] .
smoked herring .
 熏制 鲱鱼 .

如果他晚餐只吃土豆和熏鲱鱼，他就能省下六便士。

[ðæt] [hi; hi][wɒz; wɒz] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tu; tə][du; də] , [wʌns] [hi; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [teɪl] ,
That he was very willing to do , once he had heard the tale ,
 那 他 曾是 非常 愿意的 到 做 , 一次 他 有 听到 这 故事 ,
 他听完这个故事后, 非常乐意这样做。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [wɪð] ['eɪli:] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['stjuːdnts] ,
and he went with Ailie to the lodgings of other students ,
 和 他 去 和 艾莉 到 这 住宿 的 其他 学生 ,
 他和艾莉一起去了其他学生的住处。

[ænd; ʌnd][di'mɑ:nd, -'mænd][ðəə(r)]['sɪlə(r)] [wɪð] [nəʊ][eksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

and	demanded	their	siller	with	no	explanation	at	all
和	要求	他们的	金钱	和	不	解释	在	全部

他们索要银子 却没有任何解释

“ [gɪv] [ðə; ði] ['læsi] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)] , [mæn] , [ɔː(r)] [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
 “ **Give the lassie what you can spare , man , or I'll have to give you a**
 “ 给 这 恋人 什么 你 能 空闲的 , 男人 , 或者 患病的 有 到 给 你 一个
 [ˈlɪkɪŋ] ,
licking ,
 舔舐 ,

" was his gay and convincing argument , from door to door ,

曾是 他的 同性恋 和 令人信服的 争论 , 从 门 到 门 ,

这是他挨家挨户推销的。既同性恋又令人信服的论点。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ni:diɪd] [ə'maʊnt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
until the needed amount was made up .
直到 这 需要 数量 曾是 制成 向上 .

直到补足所需金额为止。

[ˈeɪli:] [fled] ['rekləsli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌpwəd] -
Ailie fled recklessly down the stairs , and cried triumphantly to the upward -
艾莉 逃亡 鲁莽地 向下 这 楼梯 , 和 哭 凯旋而归 到 这 向上 -
[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

艾莉鲁莽地跑下楼梯，对着仰望的天空得意地哭喊着，

[ˈsaɪlənt] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] [ə'raʊnd] ['tæmi] , [laɪk] [sʌm; səm] [həʊst] [bʌ; əv]
silent crowd that had grown and grown around Tammy , like some host of
沉默的 人群 那 有 生长 和 生长 大约 塔米 , 喜欢 一些 主持人 的
[ˈtʃɪldrən] [kru:s'eɪdəz] .
children crusaders .
孩子们 十字军战士 .

一群沉默的人群围绕着塔米，越聚越多，就像一群儿童十字军战士。

[waɪl] [ˈeɪli:] [ænd; ənd] ['tæmi] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [bʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['rænsəm] ['bɒbi] [wɒz; wəz]
While Ailie and Tammy were collecting the price of his ransom Bobby was
尽管 艾莉 和 塔米 是 收集 这 价格 的 他的 赎金 鲍比 曾是
[ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkətli] [kʌt] - [ʌp] [ɪn'tɪəriə(r)] [bʌ; əv] [əʊld] [es 'ti:] . [dʒaɪlz] ,
exploring the intricately cut - up interior of old St . Giles ,
探索 这 错综复杂 切 - 向上 内部的 的 老的 英石 . 吉尔斯 ,

当艾莉和塔米去收取赎金时，鲍比正在探索老圣吉尔斯教堂错综复杂的内部构造。

[ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪfts] [ɪn] ['flɪmzɪli] ['plɑ:stəd] [pa:'tɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:d] ['prɒvəst] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
sniffing at the rifts in flimsily plastered partitions that the Lord Provost pointed out
嗅闻 在 这 裂痕 在 脆弱地 粉刷过的 分区 那 这 主 教务长 尖 出去
[tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [treɪl] .
to Mr . Traill .
到 先生 . Traill .

市长向特雷尔先生指出的，那些用灰泥粉刷得摇摇欲坠的隔墙上的裂缝，他嗅了嗅。

[ræts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðəʊz] ['krʌmblɪŋ] [wɔ:lz] .
Rats were in those crumbling walls .
老鼠 是 在 那些 摇摇欲坠 墙壁 .

那些摇摇欲坠的墙壁里有老鼠。

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [həʊl] [bɪɡ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əd'mɪt] [hɪm] ,
If there had been a hole big enough to admit him ,
如果 那里 有 到过 一个 洞 大的 足够的 到 承认 他 ,

如果真有一个足够大的洞能让他钻进去的话，

[ðə; ði] ['plʌki] ['lɪt(ə)] [dɒɡ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɒn] [ɪn] ['ɑ:ftə(r)] [ðem; ðəm] .
the plucky little dog would have gone in after them .
这 勇敢的 小的 狗 会 有 已消失 在 后 他们 .

那只勇敢的小狗会跟着他们进去。

[fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'la:dʒ] [wʌn] , ['bɒbi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [pəʊk] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪɡnənt] ['mʌzl] [ɪntu:] [æ'pətʃəz]
Forbidden to enlarge one , Bobby could only poke his indignant muzzle into apertures
禁止 到 放大 一 , 鲍比 可以 仅有的 戳 他的 愤怒 枪口 进入 孔径
,
.
,

由于被禁止放大，鲍比只能愤愤不平地将鼻子伸进孔洞里。

[ænd; ʌnd] [breɪs] [hɪm'self] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [freɪ] .

and brace himself as for a fray .

和 支撑 他自己 作为 为了 一个 磨损 .

他摆出战斗姿态，准备迎战。

[ænd; ʌnd] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [smel] [ɒv; əv][hɪm] ,

And , at the very smell of him ,

和 , 在 这 非常 闻 的 他 ,

而仅仅是闻到他的气味，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sʌt] [ænd; ʌnd] [skæmpɜ:ɪŋz] [ɪn] ['hɪd(ə)n] ['rʌnweɪz] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]

there were such squeakings and scamperings in hidden runways as to be

那里 是 这样的 吱吱声 和 奔跑 在 隐 跑道 作为 到 是

[ɔ:lməʊst] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['teriərz] [ɪn'dʒʊərəns] .

almost beyond a terrier's endurance .

几乎 超过 一个 梗犬的 耐力 .

隐蔽的跑道里传来阵阵吱吱声和奔跑声，几乎让梗犬都难以忍受。

[ðə; ði] [ɔ:d] ['prɒvəst] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [aɪ] .

The Lord Provost watched him with an approving eye .

这 主 教务长 观看 他 和 一个 批准 眼睛 .

市长用赞许的目光注视着他。

“ [wen] [ði:z] [pa:'tɪjənz] [ɑ:(r); ə(r)] - [daʊn] ['bɒbi] [wʊd] [bi:; bi][viərə] ['ju:sf(ə)l][ɪn] ['rɪdɪŋ] ['aʊə(r)]

“ When these partitions are tak'n down Bobby would be vera useful in ridding our

“ 什么时候 这些 分区 是 是 向下 鲍比 会 是 维拉 有用 在 骑行 我们的

[nəʊb(ə)l][əʊld] [kə'θi:drəl] [ɒv; əv] ['vɜ:mɪn] .

noble old cathedral of vermin .

高贵 老的 大教堂 的 害虫 .

“当这些隔墙被拆除时，鲍比在清除我们这座高贵古老的大教堂里的害虫方面将会非常有用。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [wi:] ['haɪ,lændərz] [deɪ][nɔ:(r)] , [aɪ][fiə(r)] , [ɪn] [maɪn] .

But that will not be in this wee Highlander's day nor , I fear , in mine .

但 那 将要 不是 是 在 这 哇 高地人的 天 也不 , 我 害怕 , 在 矿 .

但那一天，恐怕不会出现在我这个矮小的高地人面前，也不会出现在我的面前。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pi:blz] [mæn] , [hu:] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][from; frəm] ['pɒvəti] [tu:; tə]

“ About the speech of this Peebles man , who had risen from poverty to

“ 关于 这 演讲 的 这 皮布尔斯 男人 , WHO 有 升起 从 贫困 到

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction ,

区别 ,

“关于这位来自皮布尔斯、从贫困走向卓越的男士的演讲，

['lɜ:nɪŋ] , [welθ] , [ænd; ʌnd] ['meni] [və'raɪətɪz] [ɒv; əv] ['ju:sflnəs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sti:l] [æn; ən]

learning , wealth , and many varieties of usefulness , there was still an

学习 , 财富 , 和 许多 品种 的 用处 , 那里 曾是 仍然 一个

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [bɜ:(r)] .

engaging burr .

引人入胜 刺果 .

学识、财富和各种各样的用途，仍然有一种引人入胜的吸引力。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt][ðə; ði] ['hʌmbəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .

And his manner was so simple that he put the humblest at his ease .

和 他的 方式 曾是 所以 简单的 那 他 放 这 最谦逊的 在 他的 舒适 .

他为人谦逊和蔼，让最卑微的人也能感到自在。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [fɔ:'mæləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

There had been no formality about the meeting at all .

那里 有 到过 不 正式 关于 这 会议 在 全部 .

这次会面完全没有任何形式上的安排。

- [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][rɪə(r)] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈriːdʒənts]
Glenormiston was standing in a rear doorway of the cathedral near the Regent's Tomb ,
曾是 常设 在 一个 后部 门口 的 这 大教堂 靠近 这 摄政王 墓 ,

格伦诺米斯顿当时站在大教堂后门靠近摄政王陵墓的地方。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌni] [skweə(r)][ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] [kləʊz] , [wen] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ænd; ənd]
looking out into the sunny square of Parliament Close , when Mr . Traill and Bobby appeared .
寻找 出去 进入 这 阳光明媚 正方形 的 议会 关闭 , 什么时候 先生 . Traill 和 鲍比 出现 .

望向阳光明媚的议会广场，特雷尔先生和鲍比出现了。

[nɪə(r)] [ˈsev(ə)nti] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈbækwəd] [swiːp] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
Near seventy , at that time , a backward sweep of white hair and a downward flow of square - cut ,
靠近 七十 , 在 那 时间 , 一个 落后 扫 的 白色的 头发 和 一个 向下 流动 的 正方形 - 切 ,

那时她已年近七十，一头白发向后梳起，一头方正的短发向下垂落。

[waɪt] [bɪəd] [freɪmd] [ə; eɪ][ˈbəʊldli] [ˈfiːtʃəd] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [maʊθ] [ʌnˈklʌvəd] .
white beard framed a boldly featured face and left a generous mouth uncovered .
白色的 胡须 框 一个 大胆地 特色 脸 和 左边 一个 慷慨的 嘴 裸露 .

白胡子勾勒出他棱角分明的脸庞，露出一张丰满的嘴巴。

“ [gyd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] .
” **Gude morning , Mr . Traill** .
” 指南 早晨 , 先生 . Traill .

“早上好，特雷尔先生。”

[səʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [dɒg] [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [ˈsentɪn(ə)] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [ˈjɪəz] .
So that is the famous dog that has stood sentinel for more than eight years .
所以 那 是 这 著名的 狗 那 有 站立 哨兵 为了 更多的 比 八 年 .

这就是那只已经站岗八年多的著名哨兵犬。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)] [ænd; ənd] [ʃəʊn] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈsəʊldʒəz] [huː]
He should be tak'n up to the Castle and shown to young soldiers who grumble at twenty - four hours ' guard duty .
他 应该 是 - 向上 到 这 城堡 和 所示 到 年轻的 士兵 WHO 叽 在 二十 - 四 小时 - 警卫 责任 .

应该把他带到城堡里，让那些抱怨24小时站岗的年轻士兵们见识见识。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] !
How do you do , sir !
如何 做 你 做 , 先生 !

您好，先生！

“ [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [huːm] [ðə; ði] [kwiːn] [nait] [ˈleɪtə(r)] ,
” **The great man , whom the Queen knighted later** ,
” 这 伟大的 男人 , 谁 这 女王 受封骑士 之后 ,

“这位伟人，后来被女王授予爵位，

[ænd; ənd] [hu:m] [ðə; ði] [ju:nɪvɜ:səti] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)][tu:; tə] [ə'tend] [æz; əz][ə; eɪ] [læd]
and whom the University he was too poor to attend as a lad
和 谁 这 大学 他 曾是 也 贫穷的 到 出席 作为 一个 小伙子
['ɒnəd] [wið] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,
honored with a degree ,
荣幸 和 一个 程度 ,
他年少时因家境贫寒而无法就读的大学，最终却获得了学位。

[stu:pt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ri:dʒənts] [tu:m] [ænd; ənd] [ʃɒk] ['bɑ:biz] ['lɪftɪd] [pɔ:] [wið] [greɪv] ['kɜ:təsi]
stooped from the Regent's Tomb and shook Bobby's lifted paw with grave courtesy
弯腰 从 这 摄政王 墓 和 摇晃 鲍比的 抬起 爪子 和 严重 礼貌
.
.
.
他从摄政王陵墓上俯身下来，庄重地与鲍比抬起的爪子握手。

[ðen] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][lɪt(ə)l][dɒg][tu:; tə] [entə'teɪn] [hɪm'self] ,
Then , leaving the little dog to entertain himself ,
然后 , 离开 这 小的 狗 到 招待 他自己 ,
然后，他留下小狗自己玩耍。

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['i:zəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [məʊst][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
he turned easily to his own most absorbing interest of the moment .
他 转向 容易地 到 他的 自己的 最多 吸收 兴趣 的 这 片刻 .
他很快就投入到自己当时最感兴趣的事情中。

" [du:; də][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['edɪnbərə] [æntɪ'kwɪtɪz] , ['mɪstə(r)] . [treɪl] ?
"**Do you happen to care for Edinburgh antiquities** , **Mr . Traill ?**
"**做 你 发生 到 关心 为了 爱丁堡 古董** , **先生 . Traill ?**
“特雷尔先生，您是否对爱丁堡的古董感兴趣呢？”

[ˌrefə'meɪʃn] ['paɪəti] [meɪd] [sæd][hævək][ɒv; əv][ɑ:t] ['evriweə(r)] .
Reformation piety made sad havoc of art everywhere .
宗教改革 虔诚 制成 伤心 混乱 的 艺术 到处 .
宗教改革的虔诚给世界各地的艺术带来了巨大的破坏。

[mæn] , [kʌm] [hɪə(r)] !
Man , come here !
男人 , 来 这里 !
伙计，过来！

" [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪm] [dʌst] [ðə; ði] [lɔ:d] [ˈprɒvəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [went] , [ɪn][ðeə(r)] [gʊd]
"**Down into the lime dust the Lord Provost and the landlord went , in their good**
"**向下 进入 这 酸橙 灰尘 这 主 教务长 和 这 房东 去** , **在 他们的 好的**
[blæk] [kləʊðz] ,
black clothes ,
黑色的 衣服 ,
“市长和房东穿着他们漂亮的黑色衣服，走进了石灰尘土中。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['skʌlptʃə] [ɒn][ə; eɪ] [tu:m] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [wɔ:ld]
for a glimpse of a bit of sculpturing on a tomb that had been walled
为了 一个 一瞥 的 一个 少量 的 雕塑 在 一个 墓 那 有 到过 有围墙的
[ɪn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .
in to make a passage .
在 到 制作 一个 通道 .
为了瞥见一座被砌墙围起来以形成通道的墓穴上的一小块雕塑。

[ə; eɪ] [lu:s] [brɪk] [rɪ'mu:vɪd] , [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] ,
A loose brick removed , behind and above it ,
一个 松动的 砖 已移除 , 在后面 和 多于 它 ,
移开一块松动的砖，砖块位于砖块的后方和上方。

[ðə; ði] [sʌn] [flæʃt] [θru:] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [ˈemərəld] [ænd; ənd][ˈru:bi] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnts] [rəʊb]
the sun flashed through fragments of emerald and ruby glass of a saint's robe
这 太阳 闪光灯 通过 片段 的 翠 和 红宝石 玻璃 的 一个 圣徒 长袍
,
:
:

阳光透过圣人长袍上祖母绿和红宝石玻璃碎片闪耀而过。

[ɪn][ə; eɪ] [brik] [ʌp] [ˈwɪndəʊ] .
in a bricked up window .
在 一个 砖砌 向上 窗户 :

在被砖砌封住的窗户里。

[sʌtʃ] [ˈberɪd] [ænd; ənd] [fəˈɡɒtn] [ˈtrezə(r)] , - [ɪkˈspleɪnd] , [fɪld] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [saʊθ]
Such buried and forgotten treasure , Glenormiston explained , filled the entire south
这样的 埋葬 和 被遗忘的 宝藏 , - 解释 , 已填 这 全部的 南
[ˈtrænsɛpt] .
transept .
横隔 :

格伦诺米斯顿解释说，这些被埋没和遗忘的宝藏填满了整个南耳堂。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɜ:k] , [ðæt] [ðen] [fɪld] [ðə; ði] [ˈi:stən] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] ,
In the High Kirk , that then filled the eastern end of the cathedral ,
在 这 高的 柯克 , 那 然后 已填 这 东 结尾 的 这 大教堂 ,
[ˈkæθədrəl] ,
在当时占据大教堂东端的大教堂高地教堂里，

[ðeɪ] [went] [ʌp][ə; eɪ] [tʃi:p] [ˈwɒdn] [ˈsteəweɪ] ,
they went up a cheap wooden stairway ,
他们 去 向上 一个 便宜的 木制的 楼梯 ,

他们走上了一段廉价的木制楼梯。

[tu:; tə][ðə; ði] [pju:] - [fɪld] [ˈɡæləri] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ˈɪntu:][ðə; ði][əʊld][ˈkwaɪə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
to the pew - filled gallery that was built into the old choir , and sat down .
到 这 座位 - 已填 画廊 那 曾是 建造 进入 这 老的 唱诗班 , 和 卫星 向下 :

他走到旧唱诗班席位上摆满长椅的楼座，坐了下来。

[ˈmɪstə(r)] . - [aɪz] [ˈspa:kl] .
Mr . Traill's eyes sparkled .
先生 : - 眼睛 闪闪发光 :

特雷尔先生的眼睛闪闪发光。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ha:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɡetɪŋ]
Glenormiston was a man after his own heart , and they were getting
- 曾是 一个 男人 后 他的 自己的 心 , 和 他们 是 获得
[əˈlɒŋ] [ˈfeɪməsli] ; [bʌt; bət] , [əʊ] !
along famously ; but , oh !
沿着 众所周知 ; 但 , 哦 !

格伦诺米斯顿和他很合得来，他们相处得非常融洽；但是，哦！

[aɪˈti:][brɪˈɡæən][tu:; tə] [si:m] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔ:d] [ˈprɒvəst] ,
it began to seem more and more unlikely that a Lord Provost ,
它 开始 到 似乎 更多的 和 更多的 不太可能 那 一个 主 教务长 ,
[ˈkæθədrəl] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈtenəmənts] ,
cathedral and letting the sun into the ancient tenements ,
大教堂 和 出租 这 太阳 进入 这 古老的 廉租公寓 ,

他关心的是诸如修复古老教堂和让阳光照进古老房屋这类宏伟的事情。

[ʃʊd; ʒəd][biː; bi][mʌt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] , [ˈmɑːstəɪs] [dɒg] .
should be much interested in a small , masterless dog .
应该 是 很多 感兴趣的 在 一个 小的 , 无主 狗 .

应该会对一只体型娇小、没有主人的狗很感兴趣。

“ [mæn] ,
” **Man** ,
” 男人 ,
“男人，

[ɔːld] [dʒɒn] [nɒks] [wɪl] [tɜːn] [əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][bɪt] [greɪv] [ɪn] [ˈpɑːləmənt] [kləʊz] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt] [ə; eɪ] - [kɪst]
ould John Knox will turn over in his bit grave in Parliament Close if you put a ' kist
老 约翰 诺克斯 将要 转动 超过 在 他的 少量 严重 在 议会 关闭 如果 你 放 一个 - 基斯特
[əʊ] - - [ɪn][esˈtiː] . [dʒaɪlɪz] .
o ' whustles ' in St . Giles .
o - - 在 英石 . 吉尔斯 .

如果你在圣吉尔斯教堂放一箱哨子，老约翰·诺克斯会在议会街的小坟墓里翻身。

” [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [lɑːft] .
” **Mr . Traill laughed .**
” 先生 . Traill 笑了 .
特雷尔先生笑了。

“ [aɪ][ədˈmɪt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stɒpt] [ɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːgən] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kəˈreɪdʒəs]
” **I admit I might have stopped short of the organ but for the courageous**
” 我 承认 我 可能 有 停止 短的 的 这 器官 但 为了 这 勇敢
[ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ˈdɒktə(r)] [liː] [ɪn][ˈɡreɪfrɪərz] .
example of Doctor Lee in Greyfriars .
例子 的 医生 李 在 灰衣修士 .

“我承认，如果不是格雷弗里亚斯的李医生的勇敢榜样，我可能就不会去弹奏管风琴了。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwat] [ɪkˈstrævəɡənt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiː] ,
It was from him that I had a quite extravagant account of this wee ,
它 曾是 从 他 那 我 有 一个 相当 靡 帐户 的 这 哇 ,
我从他那里得到了关于这件小事的相当离奇的描述，

[liːl] [ˈhaɪləndə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [jɪəz] [əˈgəʊ] .
leal Highlander a few years ago .
利尔 高地人 一个 很少 年 前 .

几年前买的Highlander。

[aɪ][hæv; həv] [aɪ] [ment] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] ;
I have aye meant to go to see him ;
我 有 是的 意思是 到 去 到 看 他 ;
我一直都想去看他；

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [mæn][ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] .
but I'm a busy man and the matter passed out of mind .
但 我是 一个 忙碌的 男人 和 这 事情 通过了 出去 的 头脑 .
但我工作很忙，这件事也就渐渐被我抛在了脑后。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] , [aɪm][ɔː(r); jə(r)] [ˈsædli] [ˈniːdɪd] [ˈwɪtnəs] : [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪ]
Mr . Traill , I'm your sadly needed witness : I heard you from the doorway
先生 . Traill , 我是 你的 令人遗憾的是 需要 证人 : 我 听到 你 从 这 门口
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] - [ruːm] ,
of the court - room ,
的 这 法庭 - 房间 ,
特雷尔先生，我是您急需的证人：我在法庭门口听到了您的证词。

[ænd; ænd][aɪ] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [nəʊt] [kənˈfəːmɪŋ] [ɔː(r); jə(r)] [ˈstɔːri] [ænd; ænd] [ˈɑːskɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɜːtəsi] ,
and I sent up a note confirming your story and asking , as a courtesy ,
和 我 发送 向上 一个 笔记 确认 你的 故事 和 问 , 作为 一个 礼貌 ,
我发了一封邮件确认了你的说法，并出于礼貌询问：

[ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [biː; bi] [tʒ:nd] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [em ˈiː] [fə:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [drɪˈspəʊz(ə)l] .
that the case be turned over to me for some exceptional disposal .
那 这 案件 是 转向 超过 到 我 为了 一些 非凡的 处理 .

将此案移交给我进行特殊处理。

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [mæn] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [səʊ] [muːvd] [ˈdɒktə(r)] [liː] ?
Would you mind telling another man the tale that so moved Doctor Lee ?
会 你 头脑 讲述 其他 男人 这 故事 那 所以 已搬 医生 李 ?

您能否将李医生深受感动的故事讲给其他人听？

[aɪv] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfɒndnəs] [fə:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhju:mən] [ˈdɒkjumənt] .
I've aye had a fondness for the human document .
我已经 是的 有 一个 喜爱 为了 这 人类 文档 .

我一直对人类文档情有独钟。

[səʊ] [ðeə(r)] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [kɜ:k] [ɒv; əv] [es ˈtiː] . [dʒaɪlz] , [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz]
” **So there , above the pulpit of the High Kirk of St Giles , the tale was**
” 所以 那里 , 多于 这 讲坛 的 这 高的 柯克 的 英石 . 吉尔斯 , 这 故事 曾是
[təʊld] [əˈgen] ,
told again ,
讲述 再次 ,

于是，在圣吉尔斯高教堂的讲坛上，这个故事再次被讲述出来。

[səʊ] [ˈstreɪndʒli] [dɪd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [dɒːgz] [laɪf] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ɛnd]
so strangely did this little dog's life come to be linked with the highest and
所以 奇怪的 做过 这 小的 狗的 生活 来 到 是 链接 和 这 最高 和
[ləʊɪst] ,
lowest ,
最低 ,

这只小狗的一生竟以如此奇特的方式与至高无上的境界和至低无上的境界联系在一起。

[ðə; ði] [ˈpraʊdɪst] [ænd; ɛnd] [ˈhʌmbəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [ˈkæpɪt(ə)l] .
the proudest and humblest in the Scottish capital .
这 最引以为豪 和 最谦逊的 在 这 苏格兰 首都 .

苏格兰首府最骄傲也最谦逊的人。

[naʊ] , [æt; ət] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːld] [dʒɒk] ,
Now , at mention of Auld Jock ,
现在 , 在 提到 的 奥尔德 乔克 ,

现在，一提到老杰克，

[ˈbɒbi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ægd] [pɔːz] [ʌp] [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjuː] ,
Bobby put his shagged paws up inquiringly on the edge of the pew ,
鲍比 放 他的 性交 爪子 向上 询问地 在 这 边缘 的 这 座位 ,
鲍比把毛茸茸的爪子好奇地搭在长椅边缘，

[səʊ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ˈlɪftɪd] [hɪm] .
so that Mr . Traill lifted him .
所以 那 先生 . Traill 抬起 他 .

于是特雷尔先生把他举了起来。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [flæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,
He lay down flat between the two men , with his nose on his paws ,
他 躺 向下 平坦的 之间 这 二 男人 , 和 他的 鼻子 在 他的 爪子 ,
他平躺在两个人中间，鼻子搭在爪子上。

[ænd; ɛnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaʊzld] [hed] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [ˈprɑːvɒʊsts] [hænd] .
and his little tousled head under the Lord Provost's hand .
和 他的 小的 蓬乱的 头 在下面 这 主 教务长的 手 .

他那蓬乱的小脑袋被市长的手抚摸着。

[ɔ:lɪd] [dʒɒk][lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [rɪ'saɪt(ə)] .
Auld Jock lived again in that recital .
奥尔德 乔克 居住地 再次 在 那 独奏会 .

老乔克在那场独奏会上仿佛复活了一样。

- , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['etrɪk] ['jepəd] , [nju:] [sʌtʃ] ['læʊnli]
Glenormiston , coming from the country of the Ettrick shepherd , knew such lonely
- , 未来 从 这 国家 的 这 埃特里克 牧羊人 , 知道 这样的 孤独
['fɪgəz] ,
figures ,
数据 ,

格伦诺米斯顿来自埃特里克牧羊人的故乡，他认识这种孤独的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] [p'aʊəz] [ðæt] [drəʊv] [ðem; ðəm][ɪn][tu:; tə]
and the pathos of old age and waning powers that drove them in to
和 这 感伤 的 老的 年龄 和 减弱 权力 那 驾驶 他们 在 到
[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv] [taʊnz] .
the poor quarters of towns .
这 贫穷的 四分之一 的 城镇 .

还有老年和衰弱的悲哀，迫使他们流落到城镇的贫民区。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pɪktəd] [ðə; ði] ['stɔ:mi] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][əʊld][mæn] [hu:] [sɔ:t] [fu:d]
There was pictured the stormy night and the simple old man who sought food
那里 曾是 如图所示 这 暴风雨 夜晚 和 这 简单的 老的 男人 WHO 寻求 食物
[ænd; ənd] ['feltə(r)] ,
and shelter ,
和 庇护所 ,

画面描绘了暴风雨之夜，以及一位寻找食物和住所的淳朴老人。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['lɪt(ə)] [dɒg] [ðæt] " ['wa:znə] - [ɪz][eɪn; 'ɑ:ɪn] .
with the devoted little dog that " wasna ' is ain .
和 这 奉献 小的 狗 那 " 竞技场 - 是 艾因 .

还有那只忠诚的小狗，“wasna 'is ain”。

" [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] ['predʒədɪsɪz][ænd; ənd] [fɪəz]
" **Sick unto death he was , and full of ignorant prejudices and fears**
" 生病的 到 死亡 他 曾是 , 和 满的 的 无知 偏见 和 恐惧
[ðæt] ['ni:dɪd] [waɪz] ['hændlɪŋ] .
that needed wise handling .
那 需要 明智的 处理 .

“他病入膏肓，满脑子都是无知的偏见和恐惧，需要明智地加以引导。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] - ['mi:nɪŋ] ['lænd.lɔ:rdz]['blʌndə(r)] , ['hʌmbli] [kən'fest] , [ænd; ənd]
And there was the well - meaning landlord's blunder , humbly confessed , and
和 那里 曾是 这 出色地 - 意义 房东的 错误 , 谦卑地 坦白 , 和
[ðə; ði][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd]['trædʒɪk] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
the obscure and tragic result of it ,
这 朦胧 和 悲惨 结果 的 它 ,

还有那位好心的房东犯下的错误，他谦卑地承认了这一点，以及由此造成的晦涩而悲剧性的后果。

[ɪn][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] ['swɔ:mɪŋ] ['rʊkəri] " [jɔeyst][æf][ðə; ði] - . "
in a foul and swarming rookery " juist aff the Coogate . "
在 一个 犯规 和 蜂拥而至 乌鸦巢 " 正义 亲属 这 - . "

在“就在库格门附近”一个肮脏且鸟群密集的鸟巢里。

" [mæn] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bɒbi] [ðæt] [təʊld][em 'i:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [kən'dɪʃn] .
" **Man , it was Bobby that told me of his master's condition** .
" 男人 , 它 曾是 鲍比 那 讲述 我 的 他的 硕士学位 状况 .

“是鲍比告诉我他主人的病情的。”

[hi:; hi] [begd] [em 'i:][tu:; tə][help] [ɔ:ld] [dʒɒk] ,
He begged me to help Auld Jock ,
他 乞求 我 到 帮助 奥尔德 乔克 ,
他恳求我帮助老杰克 ,
[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ai][du:; də][bʌt; bət][let][mai][fju:l] [tʌŋ] [wæg][ə'baʊt] ['dɑ:ktərz] .
and what did I do but let my fule tongue wag about doctors .
和 什么 做过 我 做 但 让 我的 燃料 舌头 摇摆 关于 医生 .
我做了什么？我竟然胡说八道，诋毁医生。

[ai] [neɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tɜ:nd] [mai] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔ:ld] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ə'wei] - [tu:; tə][hɪz; ɪz]
I nae more than turned my back than the auld body was awa ' to his
我 纳 更多的 比 转向 我的 后退 比 这 老 身体 曾是 awa - 到 他的
- [deθ] .
meeserable death .
- 死亡 .
我还没来得及转身，那具老躯体就已走向他可怜的死亡。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [aɪ] [i:zd] [mai] ['kɒŋəns] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði][dɒg] . "
It has aye eased my conscience a bit to feed the dog . "
它 有 是的 缓解 我的 良心 一个 少量 到 喂养 这 狗 . "
喂狗确实让我良心稍稍安心了一些。

" [ðæts] [nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fed] [hɪm] .
"**That's not the only reason why you have fed him .**
" 那就是 不是 这 仅有的 原因 为什么 你 有 美联储 他 .
“你喂他吃东西，不只是因为这个原因。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)][ɪn][ðə; ði] [ɔ:d] ['prɑ:vousts] [aɪ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [treɪl] [blaʃt] .
"**There was a twinkle in the Lord Provost's eye , and Mr . Traill blushed .**
" 那里 曾是 一个 闪烁 在 这 主 教务长的 眼睛 , 和 先生 . Traill 脸红了 .
“市长眼中闪过一丝光芒，特雷尔先生脸红了。”

" [wi:l] , [aɪl] [əd'mɪt][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm][feə(r)] - [ə'baʊt] ['bɒbi] .
"**Weel , I'll admit to you that I'm fair fulish about Bobby .**
" 威尔 , 患病的 承认 到 你 那 我是 公平的 - 关于 鲍比 .
“嗯，我承认我对鲍比相当有好感。”

[mæn] , [aɪv] [kɔ:t] [ðæt] [ɛs,ɛm'eɪ] - ['teriə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f] [j'iəz] .
Man , I've courted that sma ' terrier for eight and a half years .
男人 , 我已经 求爱 那 小 - 梗犬 为了 八 和 一个 一半 年 .
老兄，我追求那只小梗犬已经八年半了。

[hi:z] [æz; əz][pə'laɪt] [ænd; ənd] ['frendli] [æz; əz][ðə; ði] [di:l] ,
He's as polite and friendly as the deil ,
他是 作为 有礼貌的 和 友好的 作为 这 魔鬼 ,
他像魔鬼一样彬彬有礼、热情友好。

[bʌt; bət] [hi:l] [hæv; həv] ['neɪθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [em 'i:][ɔ:(r)] [wɪð] - .
but he'll have naething to do with me or with anybody .
但 地狱 有 什么都没有 到 做 和 我 或者 和 - .
但他不会跟我或者任何人有任何瓜葛。

[ai]['wʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [bɪt] ['dʌznt] [baɪt][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪl] [tɜ:n] [ai][dɪd][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .
I wonder the intelligent bit doesn't bite me for the ill turn I did his master .
我 想知道 这 聪明的 少量 不 咬 我 为了 这 患病的 转动 我 做过 他的 掌握 .
我真想知道，他那聪明的脑袋会不会因为我曾对他主人做过的坏事而反咬我一口。

” [ðen] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['bɑ:biz] [dɪ'vəʊʃn] [tu;; tə] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] ['meməri] [tu;; tə][bi;; bi]
“ **Then there was the story of Bobby's devotion to Auld Jock's memory to be**
” 然后 那里 曾是 这 故事 的 鲍比的 虔诚 到 奥尔德 运动健将 记忆 到 是
[təʊld] — [ðə; ði] [deiz] [wen] [hi;; hi] [feɪst] [sta:'veɪ(ə)n] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['dezət] [ðæt] [greɪv] ,
told — the days when he faced starvation rather than desert that grave ,
讲述 — 这 天 什么时候 他 面对 饥饿 相当 比 沙漠 那 严重 ,
“然后还有鲍比对老乔克的深切缅怀的故事要讲——那些他宁愿挨饿也不愿离开坟墓的日子，

[ðə; ði] [deiz] [wen] [hi;; hi] [lei] [kræmpt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['teɪb(ə)] - [tu:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd]
the days when he lay cramped under the fallen table - tomb , and his repeated
这 天 什么时候 他 躺 狭窄 在下面 这 倒下 桌子 - 墓 , 和 他的 重复
,
,
,
那些他蜷缩在倒塌的桌形墓穴下的日子，以及他反复的.....

[drə'mætɪk] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pentlənd] [fa:m] .
dramatic escapes from the Pentland farm .
戏剧性 逃脱 从 这 彭特兰 农场 .
从彭特兰农场戏剧性地逃脱。

[hɪz; ɪz]['nevə(r)]['brəʊkən] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [wɒz; wəz]['əʊnli][tu;; tə][bi;; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]
His never broken silence in the kirkyard was only to be explained by the
他的 绝不 破碎的 沉默 在 这 墓地 曾是 仅有的 到 是 解释 经过 这
[ʌnfə'gɒt(ə)n] [ɔ:'dɑ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['ma:stə(r)] .
unforgotten orders of his dead master .
难以忘怀 订单 的 他的 死的 掌握 .
他在墓地里始终保持沉默，这只能用他已故主人的未曾遗忘的命令来解释。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ['efət] [tu;; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['ju:sf(ə)l][tu;; tə][ðə; ði] ['keətəkə(r)][hæd; həd] [wʌn]
His intelligent effort to make himself useful to the caretaker had won
他的 聪明的 努力 到 制作 他自己 有用 到 这 看护人 有 韩元
[ɪn'dʌldʒəns] .
indulgence .
放纵 .
他聪明地努力让自己对管理员有用，赢得了管理员的宽容。

[hɪz; ɪz] ['redi] [ə'bi:diəns] , [gʊd] ['tempə(r)] ,
His ready obedience , good temper ,
他的 准备好 服从 , 好的 脾气 ,
他服从性强，性情温和。
[haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [pet][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt]
high spirits and friendliness had made him the special pet of the tenement
高的 烈酒 和 友善 有 制成 他 这 特别的 宠物 的 这 廉租公寓
['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['herɪət] ['lædi] .
children and the Heriot laddies .
孩子们 和 这 赫里奥特 小伙子们 .
他活泼开朗、待人友善，因此深受贫民窟儿童和赫里奥特家男孩们的喜爱。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st] ['mɪstə(r)] . [treɪl] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [tɔ:k] [hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [nɒn] -
At the very last Mr . Traill repeated the talk he had had with the non -
在 这 非常 最后的 先生 . Traill 重复 这 讲话 他 有 有 和 这 非 -
[kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:s(ə)] ,
commissioned officer from the Castle ,
委托 官 从 这 城堡 ,
最后，特雷尔先生又重复了他与城堡里那位士官的谈话内容。

[ænd; ənd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [fə'lɔ:n] [end][fɔ:(r); fə(r)] ['bɒbi] .
and confessed his own fear of some forlorn end for Bobby .
和 坦白 他的 自己的 害怕 的 一些 绝望 结尾 为了 鲍比 .
并坦白自己担心鲍比会落得悲惨的下场。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnoʊ,bɑːdiːz][dɒg] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˈsəʊldʒəz]
It was true he was nobody's dog ; and he was fascinated by soldiers
它 曾是 真的 他 曾是 没有人 狗 ; 和 他 曾是 着迷 经过 士兵
[ænd; ənd] [ˈmɪlətri] [ˈmjuːzɪk] ,
and military music ,
和 军队 音乐 ,
他的确不是任何人的狗；而且他对士兵和军乐非常着迷。

[ænd; ənd][səʊ] , [pəˈhæps] —
and so , perhaps —
和 所以 , 也许 —

所以，或许——

“ [aɪl] [nəʊ] - [biː; bi] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [ˈpɑːtɪŋ] — [eɪ] , [mæn] ,
“ **I'll no ' be reconciled to parting — Eh , man** ,
“ 患病的 不 - 是 和解 到 离别 — 嗯 , 男人 ,
“我无法接受离别——唉，伙计，

[ðæts] [wɒt] [ɔːld] [dʒɒk] [ˌhɪmˈsɛl] - [sed] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][bɪt][dɒg]
that's what Auld Jock himsel ' said when he was telling me that the bit dog
那就是 什么 奥尔德 乔克 他自己 - 说 什么时候 他 曾是 讲述 我 那 这 少量 狗
[mʌst; məst][biː; bi] [ˈrɪˈtʃːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃiːp] - [fɑːm] :
must be returned to the sheep - farm :
必须 是 返回 到 这 羊 - 农场 :

这就是老乔克本人告诉我必须把那条被咬的狗送回羊场时说的话：

- [aɪˈtiː] [wɒl] [biː; bi] [seə] [ˈpɑːrtɪn] - . . -
' It wull be sair partin ' . ' .
- 它 会 是 赛尔 帕廷 - . . -

“这将是一场悲伤的告别。”

“ [tɪəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnəˈfeɪmd] [ˈlænd.lɔːrdz] [aɪz] .
“ **Tears stood in the unashamed landlord's eyes** .
“ 眼泪 站立 在 这 毫不羞愧 房东的 眼睛 .

“这位厚颜无耻的房东眼中噙满了泪水。”

- [wɒz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ˈbɑːbiz] [ˈsɪlkəli] [frɪndʒd] [ɪəz] [ˈθɔːtfəli] .
Glenormiston was pulling Bobby's silkily fringed ears thoughtfully .
- 曾是 拉 鲍比的 丝滑般 流苏 耳朵 深思熟虑 .

格伦诺米斯顿若有所思地拽着鲍比毛茸茸的耳朵。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈmɑːstə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɒg][hæd; həd] [nɒt] [stɜːd] .
Through all this talk about his dead master the little dog had not stirred .
通过 全部 这 讲话 关于 他的 死的 掌握 这 小的 狗 有 不是 搅拌 .

在大家谈论它死去的主人时，小狗一动不动。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ˈbɑːbiz] [veɪl][wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] ,
For the second time that day Bobby's veil was pushed back ,
为了 这 第二 时间 那 天 鲍比的 面纱 曾是 推动 后退 ,

那天，鲍比的面纱第二次被人掀开了。

[fɜːst][baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnˈfɔːtʃənət] [ˈlædi] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈtenəmənts] [əˈbaʊt] [ˈɡreɪˌfraɪərz] ,
first by the most unfortunate laddie in the decaying tenements about Greyfriars ,
第一的 经过 这 最多 不幸 小伙子 在 这 腐烂的 廉租公寓 关于 灰衣修士 ,

首先是格雷弗里亚斯附近破败的廉租房里最不幸的那个小伙子，

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [ˈprɒvəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrɔɪəl] [ˈbɒrə] [ænd; ənd][ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv]
and now by the Lord Provost of the ancient royal burgh and capital of
和 现在 经过 这 主 教务长 的 这 古老的 皇家 伯格 和 首都 的
[ˈskɒtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

现在由苏格兰古老皇家自治镇和首府的市长主持。

[ænd; ənd][bəuθ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skʌvəri] .
And both made the same discovery .
和 两个都 制成 这 相同的 发现 .

两人都发现了同样的问题。

[di:p] - [braʊn] [pu:lz] [ʌv; əv] [lʌv] , [jʌŋ] ['bɑ:bɪz] [aɪz] [hæd; həd] [dwelt] [ə'pɒn] [ɔ:lɪd] [dʒɒk] .
Deep - brown pools of love , young Bobby's eyes had dwelt upon Auld Jock .
深的 - 棕色的 游泳池 的 爱 , 年轻的 鲍比的 眼睛 有 居住 之上 奥尔德 乔克 .
年轻的鲍比的目光如同深褐色的爱意，一直停留在老乔克身上。

[pu:lz] [ʌv; əv][sæd] ['meməɪrɪz] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'pɒn]
Pools of sad memories they were now , looking out wistfully and patiently upon
游泳池 的 伤心 回忆 他们 是 现在 , 寻找 出去 怅然地 和 耐心 之上
[ə; eɪ] ['ma:stəlis] [wɜ:lɪd] .
a masterless world .
一个 无主 世界 .

如今，它们化作一汪汪悲伤的回忆，满怀惆怅和耐心地凝望着这个失去主人的世界。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniweə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt]
“ **Are you thinking he would be reconciled to be anywhere away from that**
” 是 你 思维 他 会 是 和解 到 是 任何地方 离开 从 那
[grev] ?
grave ?
严重 ?

“你认为他会甘愿离开那座坟墓吗？ ”

[lʊk] , [mæn] ! “
Look , man ! ”
看 , 男人 ! ”

瞧，伙计！

“ [bɔ:d] [fə'gɪv] [em 'i:] !
“ **Lord forgive me !**
” 主 原谅 我 !

“主啊，请原谅我！ ”

[aɪ] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [wi:] ['dɒgi] ['hæpi] [r'naʃ] .
I aye thought the wee doggie happy enough .
我 是的 想法 这 哇 狗 快乐的 足够的 .

我觉得这只小狗挺开心的。

“ [ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tu:] [men] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [steəz] [ɪn] ['saɪləns] .
“ **After a moment the two men went down the gallery stairs in silence** .
” 后 一个 片刻 这 二 男人 去 向下 这 画廊 楼梯 在 沉默 .

片刻之后，两人默默地走下了画廊的楼梯。

['bɒbi] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [səb'dju:d] [trɒt] [æt; ət][ðəə(r)] [hi:lz] .
Bobby dropped from the bench and fell into a subdued trot at their heels .
鲍比 掉落 从 这 长椅 和 跌倒 进入 一个 低沉的 小跑 在 他们的 高跟鞋 .

鲍比从长凳上跳下来，慢悠悠地跟在他们身后。

[æz; əz] [ðei] [left] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [led]['ɪntu:] [haɪ] [stri:t] -
As they left the cathedral by the door that led into High Street Glenormiston
作为 他们 左边 这 大教堂 经过 这 门 那 引领 进入 高的 街道 -
[ri'mɑ:k] ,
remarked ,
评论 ,

当 they 从通往高街的门离开大教堂时，格伦奥米斯顿说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stiəriəs] [smaɪl] :
with a mysterious smile :
和 一个 神秘 微笑 :

带着神秘的微笑：

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈedɪnbərə] [kæn; kən][duː; də] [ˈbetə(r)][baɪ] [wiː] [ˈbɒbi] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈbæniʃ] [hɪm][tuː; tə]
“ **I'm thinking Edinburgh can do better by wee Bobby than to banish him to**
“ 我是 思维 爱丁堡 能 做 更好的 经过 哇 鲍比 比 到 放逐 他 到
[ðə; ði][ˈkaːs(ə)] .
the Castle .
这 城堡 .

“我认为爱丁堡应该对小鲍比有更好的安排，而不是把他流放到城堡里。”

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [mæn] .
But wait a bit , man .
但 等待 一个 少量 , 男人 .

等等，伙计。

[ə; eɪ] [kɜːk] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈset(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːgz] [əˈfeəz] .
A kirk is not the place for settling a small dog's affairs .
一个 柯克 是 不是 这 地方 为了 安顿 一个 小的 狗的 事务 .

教堂不是处理小型犬事务的地方。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [ˈprɒvəst] [led][ðə; ði] [wei] [ˈwestwəd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəlz] [frʌnt] .
“ **The Lord Provost led the way westward along the cathedral's front** .
“ 这 主 教务长 引领 这 方式 向西 沿着 这 大教堂的 正面 .

“市长带领众人沿着大教堂的正面向西行进。

[ɒn] [haɪ] [stri:t] , [es ˈtiː] . [dʒaɪlz][hæd; həd] [θriː] [dɔːweɪz] .
On High Street , St . Giles had three doorways .
在 高的 街道 , 英石 . 吉尔斯 有 三 门口 .

在商业街上，圣吉尔斯教堂有三个入口。

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [dɔː(r)] [ðen] [geɪv] [ədˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɒfɪs] ; [ðə; ði] [ˈwestən] [ˈəʊpənd] [ˈɪntuː]
The middle door then gave admittance to the police office ; the western opened into
这 中间 门 然后 给予 准入 到 这 警察 办公室 ; 这 西 打开 进入

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kɜːk] ,
the Little Kirk ,
这 小的 柯克 ,

中间的门通往警察局；西边的门通往小教堂。

[ˈpɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz] - [həʊl] .
popularly known as Haddo's Hole .
广为人知 已知 作为 - 洞 .

俗称哈多洞。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɪntuː] [ðɪs] [beə(r)] ,
It was into this bare ,
它 曾是 进入 这 裸 ,

它进入了这片空旷之地，

[ˈhwaɪtwɔʃ, -wɔːʃ] [ˈtʃæp(ə)] [ðæt] - [tɜːnd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] [ˈdrɔːɪŋz] [hiː; hi]
whitewashed chapel that Glenormiston turned to get some restoration drawings he
粉刷过的 教堂 那 - 转向 到 得到 一些 恢复 图画 他

[hæd; həd] [left] [ɒn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .
had left on the pulpit .
有 左边 在 这 讲坛 .

格伦奥米斯顿来到这座粉刷成白色的教堂，想从那里取回他留在讲坛上的一些修复图纸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]
He was explaining them to Mr . Traill when he was interrupted by a
他 曾是 解释 他们 到 先生 . Traill 什么时候 他 曾是 中断 经过 一个

[ˈmɜːmə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃʌf(ə)] ,
murmur and a shuffle ,
低语 和 一个 洗牌 ,

他正向特雷尔先生解释这些事情时，突然被一阵低语和窸窣声打断了。

[æz; əz][ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [fi:t] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɒd] [tæp] - [tæp] - ['tæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] **as of many voices and feet , and an odd tap - tap - tapping in the** 作为 的 许多 声音 和 脚 , 和 一个 奇怪的 轻敲 - 轻敲 - 窃听 在 这 ['vestɪbjʊ:l] . **vestibule** . 前厅 .

仿佛是很多声音和脚步声，门厅里还传来奇怪的嗒嗒嗒声。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['dɔːweɪz] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [frʌnts] [ɒv; əv][es 'tiː] . [dʒaɪlz][ðə; ði][wʌn] **Of all the doorways on the north and south fronts of St . Giles the one** 的 全部 这 门口 在 这 北 和 南 前线 的 英石 . 吉尔斯 这 一 [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɜːk] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː] [brɪdʒ] . **to the Little Kirk was nearest the end of George IV Bridge** . 到 这 小的 柯克 曾是 最近的 这 结尾 的 乔治 第四 桥 .

圣吉尔斯教堂南北两侧的所有入口中，通往小教堂的入口离乔治四世桥的尽头最近。

[kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði][vɑːst][saɪz][ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kə'θiːdrəl] , [ðiːz] **Confused by the vast size and imposing architecture of the old cathedral , these** 使困惑 经过 这 广阔的 尺寸 和 气势磅礴 建筑学 的 这 老的 大教堂 , 这些 [slʌm] ['tʃɪldrən] , **slum children** , 贫民窟 孩子们 ,

面对古老大教堂的庞大规模和雄伟建筑，这些来自贫民窟的孩子们感到困惑不已。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ˈɒfɪs] , [went] [nəʊ]['fɑːðə(r)] , **in search of the police office , went no farther** , 在 搜索 的 这 警察 办公室 , 去 不 更远 , 为了寻找警察局，他没有再往前走。

[bʌt; bət] ['ventʃəd] ['tɪmɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['vestɪbjʊ:l] [ɒv; əv] - [həʊl] . **but ventured timidly into the open vestibule of Haddo's Hole** . 但 冒险 胆怯地 进入 这 打开 前厅 的 - 洞 .

但他却胆怯地冒险进入了哈多洞穴敞开的前厅。

['eni] [daʊt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] **Any doubts they might have had about this being the right place were soon** 任何 疑虑 他们 可能 有 有 关于 这 存在 这 正确的 地方 是 很快 [dɪ'speld] . **dispelled** . 驱散 .

他们原本可能对这里是否合适抱有的任何疑虑很快就消除了。

['bɒbi] [hɜːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɑːtɪd] [aʊt][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] . **Bobby heard them and darted out to investigate** . 鲍比 听到 他们 和 飞镖 出去 到 调查 .

鲍比听到动静，立刻冲出去查看。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn'saɪd] , [əʊvə'rɔːt] ['eɪliː] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , **And suddenly they were all inside , overwrought Ailie on the floor** , 和 突然 他们 是 全部 里面 , 雕饰 艾莉 在 这 地面 ,

突然间，他们都到了屋里，情绪崩溃的艾莉瘫倒在地。

[klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][ænd; ənd] ['kraɪŋ] [hɪ'sterɪkli] . **clasping the little dog and crying hysterically** . 紧握 这 小的 狗 和 哭泣 歇斯底里地 .

她紧紧抱着小狗，歇斯底里地哭了起来。

“ ['baːbiz] [nəʊ] - [diːd] !
“ **Bobby's no ' deid** !
” 鲍比的 不 - 戴德 !

“鲍比没死！ ”

[ˈbɑːbiz] [nəʊ] - [diːd] ！
Bobby's no ' deid ！
鲍比的 不 - 戴德 ！

Bobby没死！

[əʊ] , [ˈmeɪstər] [treɪl] , [jiː; ji] - [heɪ] [tuː; tə] [giː] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] ！
Oh , Maister Traill , ye wullna hae to gie ' im up to the police ！
哦 , 大师 Traill , 是的 - 哈 到 gie - 我是向上 到 这 警察 ！

哦，特雷尔先生，你不用把他交给警察了！

[ˈtæmɪz] [gɒt] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] - [ɪn] - [ɪz] [ˈbɒnɪt] ！
Tammy's got the seven shullin's in ' is bonnet ！
塔米的 得到 这 七 - 在 - 是 引擎盖 ！

Tammy 的帽子里有七个 shullin！

” [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ˈtæmi] ,
” **And there was small Tammy ,**
” 和 那里 曾是 小的 塔米 ,

还有小塔米，

[ˈkrʌtʃɪz] [drɒpt] [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [ðæt] [ˈɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmɜːsi] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]
crutches dropped and pouring that offering of love and mercy out at the foot
拐杖 掉落 和 浇注 那 提供 的 爱 和 怜悯 出去 在 这 脚

[ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɔːltə(r)] [ɪn] [əʊld] [es ˈtiː] . [dʒaɪlɪz] .

of an altar in old St . Giles .
的 一个 坛 在 老的 英石 . 吉尔斯 .

她扔下拐杖，在古老的圣吉尔斯教堂的祭坛脚下倾泻出那份爱与怜悯的祭品。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [paɪl] [ɒv; əv] [ˈkɒpə(r)] [kɔɪnz] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,
Such an astonishing pile of copper coins it was ,
这样的 一个 惊人 桩 的 铜 硬币 它 曾是 ,

那真是一堆数量惊人的铜币！

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [laɪk] [ðə; ði] [luːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈʃɑːpkiːpərz] [tʃeɪndʒ]
that it looked to the landlord like the loot of some shopkeeper's change
那 它 看起来 到 这 房东 喜欢 这 抢劫 的 一些 店主的 改变

[drɔː(r)] .

drawer .
抽屉 .

在房东看来，这就像是某个店主的零钱抽屉里偷来的赃物。

” [eɪ] , [pʊə] [ˈlædi] , [wɔːr] [dɪd] [jiː; ji] [get] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] - [nuː] ？
” **Eh , puir laddie , whaur did ye get it a ' noo ？**
” 嗯 , 普伊 小伙子 , 什么 做过 是的 得到 它 一个 - 不 ？

“哎，可怜的小伙子，你现在从哪儿弄来的？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈɡreɪvli] .
” **he asked , gravely .**
” 他 问 , 严重地 .

他严肃地问道。

[ˈtæmi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [self] - [pəˈzest] [ænd; ənd] [praʊd] .
Tammy was very self - possessed and proud .
塔米 曾是 非常 自己 - 拥有 和 自豪的 .

塔米非常沉着冷静，而且很骄傲。

” [ðə; ði] - - [ðə; ði] - - [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [nəʊ] - [tuː; tə] [mæk] -
” **The bairnies aroond the kirkyaird gie'd it to pay the police no ' to mak ' -**
” 这 - - 这 - - 它 到 支付 这 警察 不 - 到 制作 -

[ˈbɒbi] [biː; bi] [diːd] .
Bobby be deid .
鲍比 是 戴德 .

“教堂附近的孩子们给了警察钱，让他们不要杀了鲍比。”

" ['mɪstə(r)] . [treɪl] [flæʃt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] .
" Mr . Traill flashed a glance at Glenormiston .
" 先生 . Traill 闪光灯 一个 瞥一眼 在 - .

特雷尔先生瞥了一眼格伦诺米斯顿。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv] ['traɪlɪmf] [ænd; ənd][ɒv; əv][hjuː'mɪləti][əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hɜːkjuː'liːən]
It was a look at once of triumph and of humility over the Herculean
它 曾是 一个 看 在 一次 的 胜利 和 的 谦逊 超过 这 赫拉克勒斯
[diːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪsɪn'herɪtɪd] ['tʃɪldrən] .
deed of these disinherited children .
契据 的 这些 剥夺继承权 孩子们 .

眼神中既流露出胜利的喜悦，又流露出对这些被剥夺继承权的孩子们所做出的惊人壮举的谦卑之情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɔːd] ['prɒvəst] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kraʊd] [ɒv; əv] [peɪl] [bɛən] ,
But the Lord Provost was gazing at that crowd of pale bairns ,
但 这 主 教务长 曾是 凝视 在 那 人群 的 苍白 孩子们 ,
[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [lɔːd] ['prɒvəst] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kraʊd] [ɒv; əv] [peɪl] [bɛən] ,
但市长大人正凝视着那群面色苍白的孩童。

['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [taʊnz] ['eɪnfənt] [slʌmz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,
products of the Old Town's ancient slums , and feeling , in his own person ,
产品 的 这 老的 镇上的 古老的 贫民窟 , 和 感觉 , 在 他的 自己的 人 ,
[pɜːs(ə)n] [əʊn] [hɪz; ɪz] [fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [əʊld] [taʊnz] ['eɪnfənt] [slʌmz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,
他是老城区古老贫民窟的产物，并且对他自身也有着这样的感受。

[ðə; ðɪ]['sɪvɪk] [[eɪm] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
the civic shame of it .
这 公民 耻辱 的 它 .
[ðə; ðɪ]['sɪvɪk] [[eɪm] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
这是公民的耻辱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [ðæt] ['lðə(r)]
And he was thinking , thinking , that he must hasten that other
和 他 曾是 思维 , 思维 , 那 他 必须 趋 那 其他
[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [ðæt] ['lðə(r)]
[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] ['nɪərɪst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
project nearest his heart ,
项目 最近的 他的 心 ,
[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] ['nɪərɪst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
他一直在想，他必须加快推进他最关心的另一个项目。

[ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [həʊlz] [ɪn]['sɒlɪd] [rəʊz] [ɒv; əv] [faʊl] [klɪfs] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaj^eɪt] , [ɒn] [haɪ] [striːt] ,
of knocking holes in solid rows of foul cliffs , in the Cowgate , on High Street ,
的 敲门 孔 在 坚硬的 行 的 犯规 悬崖 , 在 这 牛门 , 在 高的 街道 ,
[ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [həʊlz] [ɪn]['sɒlɪd] [rəʊz] [ɒv; əv] [faʊl] [klɪfs] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaj^eɪt] , [ɒn] [haɪ] [striːt] ,
在考盖特大街上，在坚固的丑陋悬崖上凿洞，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['greɪfrɪərz] .
and around Greyfriars .
和 大约 灰衣修士 .
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['greɪfrɪərz] .
以及格雷弗里亚斯附近。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv]
It was an incredible thing that such a flower of affection should have
它 曾是 一个 极好的 事物 那 这样的 一个 花 的 感情 应该 有
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv]
[bluːmd] [səʊ] ['swiːtli] [ɪn] [sʌtʃ] ['sʌnləs] [selz] .
bloomed so sweetly in such sunless cells .
盛开 所以 甜蜜地 在 这样的 无日光 细胞 .

令人难以置信的是，如此甜蜜的爱意之花竟然能在如此不见天日的牢笼中如此甜美地绽放。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ŋjuː] ['gɒsp(ə)] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
And it was a new gospel , at that time ,
和 它 曾是 一个 新的 福音 , 在 那 时间 ,
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ŋjuː] ['gɒsp(ə)] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
在当时，这是一种全新的福音。

[ðæt] [ə; eɪ][dɒg][ɔ:(r)][ə; eɪ] [hɔ:s] [ɔ:(r)][ə; eɪ][bɜ:d] [maɪt] [hæv; həv][ɪts] ['mɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɒv; əv]
that a dog or a horse or a bird might have its mission in this world of
那 一个 狗 或者 一个 马 或者 一个 鸟 可能 有 它是 使命 在 这 世界 的
['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l][ˈkɪndə(r)][ænd; ənd] ['hæpiə]
making people kinder and happier
制作 人们 幼儿园 和 更快乐

或许，狗、马或鸟来到这个世界上，都有着让人们变得更善良、更快乐的使命。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][ɔ:ltə(r)] ,
They were all down on the floor , in the space before the altar ,
他们 是 全部 向下 在 这 地面 , 在 这 空间 前 这 坛 ,
[ˈlɒlɪŋz] [ɒv; əv]
他们都倒在地上，就在祭坛前的空地上。

[ʌn'wɒʃt] , [ʌn'kəʊmd] , [ʌn'kɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɜ:ti] [rægz] [ðæt] [skeəs] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] ;
unwashed , uncombed , unconscious of the dirty rags that scarce covered them ;
未洗的 , 未梳理的 , 无意识 的 这 肮脏的 破布 那 稀少 涵盖 他们 ;
[ˈlɒŋdʒɪnɪz] [ɒv; əv]
蓬头垢面，衣衫褴褛，丝毫不觉自己身上只穿着肮脏的破布；

[kwɔɪt] ['hæpi] [ænd; ənd][self] - [fə'getfl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [frɪskɪŋz] [ænd; ənd] ['frendli] [ɒv; əv]
quite happy and self - forgetful in the charming friskings and friendly lollings of
相当 快乐的 和 自己 - 健忘 在 这 迷人 搜身 和 友好的 懒洋洋 的
[ðə; ði] [wel] - [fed] ,
the well - fed ,
这 出色地 - 美联储 ,
[ˈmɪnɪʃl] [ɒv; əv]
在吃饱喝足的人们迷人的嬉戏和友好的闲逛中，他感到十分快乐，忘却了自我。

['keəfəli] [gru:md] , [ˈbju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][dɒg] .
carefully groomed , beautiful little dog .
小心 修剪过的 , 美丽的 小的 狗 .
[ˈkɒnsɪdəblɪ] [ɒv; əv]
精心打理的漂亮小狗。

['eɪli:] , [stɪl] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [fi:; ji] [fə'gɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃaɪ] , [pʊt] ['bɒbi] [θru:] [hɪz; ɪz] ['prɪti]
Ailie , still so excited that she forgot to be shy , put Bobby through his pretty
艾莉 , 仍然 所以 兴奋的 那 她 忘了 到 是 害羞的 , 放 鲍比 通过 他的 漂亮的
[trɪks] .
tricks .
技巧 .

艾莉兴奋不已，忘记了害羞，对鲍比使出了他那些漂亮的把戏。

[hi:; hi] [rəʊld] [əʊvə(r)][ænd; ənd][əʊvə(r)] , [hi:; hi] [dʒʌmpt] , [hi:; hi] [dɑ:nst] [tu:; tə] ['tæmɪz] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv]
He rolled over and over , he jumped , he danced to Tammy's whistling of
他 滚动 超过 和 超过 , 他 跳了起来 , 他 跳舞 到 塔米的 吹口哨 的
" ['bɒni] [dʌn'di:] ,
" **Bonnie Dundee ,**
" 邦妮 邓迪 ,

他翻来覆去地跑来跑去，跳来跳去，伴着塔米吹的《邦妮·邓迪》的口哨声翩翩起舞。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ænd; ənd] [lu:pt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɒnɪt] , [hi:; hi] [begd] ,
" **he walked on his hind legs and louted at a bonnet , he begged ,**
" 他 步行 在 他的 后 腿 和 放大镜 在 一个 引擎盖 , 他 乞求 ,
[ˈhɪndlɪz] [ɒv; əv]
他用后腿走路，对着一顶帽子发出咯咯的叫声，乞求道。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɔ:t] [ægɪd] [pɔ:] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hændz] .
he lifted his short shagged paw and shook hands .
他 抬起 他的 短的 性交 爪子 和 摇晃 双手 .
[ˈhɪndlɪz] [ɒv; əv]
他抬起毛茸茸的短爪子，握了握手。

[ðen] [hi:; hi] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [hi:p] [ɒv; əv] [kɔɪnz] , [lʊkt] [ʌp][ɪn'kwæɪə.rɪŋ.li][æt; ət]['mɪstə(r)] . [treɪl] ,
Then he sniffed at the heap of coins , looked up inquiringly at Mr . Traill ,
然后 他 嗅了嗅 在 这 堆 的 硬币 , 看起来 向上 询问地 在 先生 . Traill ,
[ˈtræɪl] [ɒv; əv]
然后他嗅了嗅那堆硬币，抬头疑惑地看着特雷尔先生。

[ænd; ənd] , [kən'klu:diŋ] [ðæt] [hiə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['prɒpəti] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:dɪd] ,
and , concluding that here was some property to be guarded ,
和 , 总结 那 这里 曾是 一些 财产 到 是 守卫 ,
于是, 他们得出结论, 这里有些财产需要保护。

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] " ['sɪlə(r)] " [æz; əz] [s'tɑ:ntʃli] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
stood by the "siller" as stanchly as a soldier .
站立 经过 这 " 金钱 " 作为 坚定地 作为 一个 士兵 .
像士兵一样坚定地站在“银器”旁边。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][dʒʌst][pjʊə(r)] ['plezə(r)] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .
It was just pure pleasure to watch him .
它 曾是 只是 纯的 乐趣 到 手表 他 .
看他表演简直就是一种享受。

[veri] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lɔ:d] ['prɒvəst] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Very suddenly the Lord Provost changed his mind .
非常 突然 这 主 教务长 已更改 他的 头脑 .
教务长突然改变了主意。

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] [kɜ:k][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔ:l][tu:; tə]['set(ə)] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [dɔ:gz] [ə'feəz] .
A sacred kirk was the very best place of all to settle this little dog's affairs .
一个 神圣 柯克 曾是 这 非常 最好的 地方 的 全部 到 定居 这 小的 狗的 事务 .
神圣的教堂是处理这只小狗身后事的最佳场所。

[ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [rɪ'fju:zd] .
The offering of these children could not be refused .
这 提供 的 这些 孩子们 可以 不是 是 拒绝 .
无法拒绝捐献这些孩子的请求。

[aɪ 'ti:][fʊd; fəd] [laɪ][ðeə(r)] , [brɪ'ləʊ] [ðə; ði][ɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['kənsə,kreɪtɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðə(r)]
It should lie there , below the altar , and be consecrated to some other
它 应该 说谎 那里 , 以下 这 坛 , 和 是 已祝圣的 到 一些 其他
[ˈblesɪd; blest] [wɜ:k] ;
blessed work ;
蒙福 工作 ;
它应该放在祭坛下面, 并奉献给其他神圣的事业;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [du:; də] [naʊ] [ænd; ənd][hiə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][du:; də]
and he would do now and here what he had meant to do
和 他 会 做 现在 和 这里 什么 他 有 意思是 到 做
[els'weə(r)] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kwɑɪt] ['dɪfrənt] [wei] .
elsewhere and in a quite different way .
别处 和 在 一个 相当 不同的 方式 .
他现在要在这里做他原本打算在别处以完全不同的方式做的事情。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] ['bɒbi] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [səʊ] [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [si:] [hɪm] ,
He lifted Bobby to the pulpit so that all might see him ,
他 抬起 鲍比 到 这 讲坛 所以 那 全部 可能 看 他 ,
他把鲍比抱到讲台上, 让所有人都能看到他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] [səʊ] [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [ʌndə'stænd] .
and he spoke so that all might understand .
和 他 辐 所以 那 全部 可能 理解 .
他说话浅显易懂, 让所有人都能听懂。

" [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] [kenɪn] - [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [gi:] [ðə; ði] ['fri:dəm] [əʊ] - [ðə; ði] [tu:n] [tu:; tə][grænd][fəʊk] ?
" Are ye kennin' what it is to gie the freedom o' the toon to grand folk?
" 是 是的 肯宁 - 什么 它 是 到 gie 这 自由 o - 这 卡通 到 盛大 民间 ?
"
"
"

“你们知道把城市的自由赋予上流人士意味着什么吗？”

“ [ɪts] — [ɪts] [wen] [ðə; ði] ['bɒni] [kwi:n] ['kɒmz] [æn; ən] - [ji:; ji] [gi:] [hɜ:(r); hæ(r)][ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **It's — it's when the bonny Queen comes an ' ye gie her the keys to the**
“ 它是 — 是什么时候 这 邦妮 女王 来 一个 - 是的 gie 她 这 钥匙 到 这
[ˈbʌrə] [ˈgeɪts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] - [hɪə(r)][ˈbɒni][meə(r)] .
burgh gates that are no ' here ony mair .
伯格 大门 那 是 不 - 这里 仅 梅尔 .

“就是——就是当美丽的皇后到来，你把城门的钥匙交给她的时候，而这些城门如今已不复存在。”
“ [ˈtæmi] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈheriəts] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlædi] [ɒv; əv] [ˈlɜ:nɪŋ] .
“ **Tammy , being in Heriot's , was a laddie of learning** .
“ 塔米 , 存在 在 赫里奥特的 , 曾是 一个 小伙子 的 学习 .
“塔米在赫里奥特学院读书，是个爱学习的小伙子。”

“ [wi:l] [dʌn] , [ˈlædi] .
“ **Weel done , laddie** .
“ 威尔 完毕 , 小伙子 .
“干得好，小伙子。”

[læŋ] [saɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʌblju:'eɪ] - - [ˈedɪnbərə] [dʌblju: 'aɪ] - [ˈgeɪts] [ɪn][aɪ 'ti:] .
Lang syne there was a wa ' aroond Edinburgh wi ' gates in it .
朗 同步 那里 曾是 一个 哇 - - 爱丁堡 wi - 大门 在 它 .
Lang syne there was a wa' around Edinburgh wi' gates in it.
“ [əʊ] [jes] , [ɔ:l] [ðɪ:z] - [nju:] [ðæt] ,
“ **Oh yes , all these bairnies knew that** ,
“ 哦 是的 , 全部 这些 - 知道 那 ,
“哦，是的，这些小家伙们都知道这一点。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [wɒz; wəz] [sti:l] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ænd] [ə'bʌv]
and the fragment of it that was still to be seen outside and above
和 这 分段 的 它 那 曾是 仍然 到 是 已见 外部 和 多于
[ðə; ði] [ˈgræs,mɑ:rkɪt] ,
the Grassmarket ,
这 草市 ,

还有一部分残骸仍然可以看到在草市外面和上方，
[wɪð] [ɪts] [ˈsentri] [ˈtaʊə(r)][baɪ][ðə; ði][əʊld] [west] [pɔ:t] .
with its sentry tower by the old west port .
和 它是 哨兵 塔 经过 这 老的 西方 港口 .

它在旧西港附近设有哨塔。
“ [dʒɪn] [ə; eɪ] [feɪ] [kɪŋ] [ɔ:(r)][ˈɪðə(r)][grænd] - [kæm] - ,
“ **Gin a fey king or ither grand veesitor cam ' ,**
“ 杜松子酒 一个 仙女 国王 或者 另一个 盛大 - 摄像头 - ,
“Gin a fey king or ither grand veesitor cam',

[ðə; ði] [leəd] [ˈprɒvəst] [æn; ən] - [ðə; ði] - [gi:d] - [ɪm][ðə; ði] [ki:z] [səʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [gæŋ] [ɪn]
the Laird Provost an ' the maigestrates gied ' im the keys so he could gang in
这 领主 教务长 一个 - 这 - gied - 我是 这 钥匙 所以 他 可以 帮派 在
[æn; ən] - [ɔʊ,ʊʊ'ti:][æt; ət] - [ɪz] - .
an ' oot at ' is pleasure .
一个 - oot 在 - 是 - .

领主和地方法官把钥匙给了他，这样他就可以随意进出。
[ðə; ði][wɑ:z][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] - [du:n] [nu:] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈgeɪts] [nəʊ] - [hɪə(r)][ˈbɒni][meə(r)] ,
The wa's are a ' doon noo , an ' the gates no ' here ony mair ,
这 曾是 是 一个 - 杜恩 不 , 一个 - 这 大门 不 - 这里 仅 梅尔 ,
wa's are a' doon noo, and' the gates no' here ony mair,

[bʌt; bət][wi:; wi] [heɪ] [ðə; ði] [ki:z] ,
but we hae the keys ,
但 我们 哈 这 钥匙 ,
但我们掌握着钥匙。

[æ̃n; ə̃n] - [wi:; wi][mæk] - [ə; eɪ] [ʃəʊ] [əʊ] - [gi:n] - - [ɪm] [tu:; tə] - [wɑ:] [ɑ:(r); ə(r)][ˈviərə][grænd]
an ' we mak ' a show o ' gien ' ' em to veesitors wha are vera grand
一个 - 我们 制作 - 一个 展示 o - gien - - 呃 到 - 世界卫生大会 是 维拉 盛大
[ɔ:(r)] [waɪz] [ɔ:(r)] [gyd] ,
or wise or gude ,
或者 明智的 或者 古德 ,

我们把它们展示给那些非常伟大、睿智或善良的访客，

[ɔ:(r)][jœyst][ju:sfu:] - [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rdɪ,nɑ:r] - . "
or juist usefu ' by the ordinar ' . "
或者 正义 有用 - 经过 这 普通 - . "

或者只是按常规使用。”

" [ˈmeɪstər] - , " [sed] [ˈtæmi] .
" Maister Gladstane , " said Tammy .
" 大师 - , " 说 塔米 .

“格拉德斯坦先生，”塔米说道。

" [eɪ] , [wi:; wi] [ˈbʌnə(r)] [ðə; ði] [kwi:nz] - ; [æ̃n; ə̃n] - [mɪs] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [wɑ:] [nə:s]
" Ay , we honor the Queen's meenisters ; an ' Miss Nightingale , wha nursed
" 哎 , 我们 荣誉 这 女王大学 - ; 一个 - 错过 夜莺 , 世界卫生大会 护理
[ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][ai] - [ðə; ði][wɔ:(r)] ;
the soldiers i ' the war ;
这 士兵 我 - 这 战争 ;

“是的，我们尊敬女王的侍从们；还有在战争中照顾士兵的南丁格尔小姐；

[æ̃n; ə̃n] - [ˈlɛdi] [bɜ:rˈdɛt] - [ku:ts] ,
an ' Leddy Burdett - Coutts ,
一个 - 莱迪 伯德特 - 库茨 ,

还有莱迪·伯德特-库茨，

[wɑ:] [gi:z] [ə; eɪ] - [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪlə(r)][æ̃n; ə̃n] - [ə; eɪ] - [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] [pʊə] [fəʊk][æ̃n; ə̃n] - [ɪz]
wha gies a ' her siller an ' a ' her heart to puir folk an ' is
世界卫生大会 gies 一个 - 她 金钱 一个 - 一个 - 她 心 到 普伊 民间 一个 - 是
[aɪ] [kaɪnd][tu:; tə] [ˈhɔ:sɪz] [ænd; ənd][dɒgz][æ̃n; ə̃n] - [ˈsɪŋɪn] - [ˈbɜ:di] ;
aye kind to horses and dogs an ' singin ' birdies ;
是的 种类 到 马匹 和 狗 一个 - 唱歌 - 小鸟球 ;

她把所有的钱和心都给了穷人，并且总是善待马、狗和会唱歌的小鸟；

[æ̃n; ə̃n] - [wi:; wi] [gi:] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][ˈhɪərəʊz][əʊ] - [ðə; ði][wɔ:(r)] [wɑ:] [ɑ:(r); ə(r)] [breɪv] [æ̃n; ə̃n] -
an ' we gie the keys to heroes o ' the war wha are brave an '
一个 - 我们 gie 这 钥匙 到 英雄 o - 这 战争 世界卫生大会 是 勇敢的 一个 -
[feɪθfu:] - .
faithfu ' .
费思福 - .

我们将钥匙交给那些勇敢忠诚的战争英雄。

[æ̃n; ə̃n] - [nu:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wi:] [bɪt] [ˈbi:sti] .
An ' noo , there's a wee bit beastie .
一个 - 不 , 有 一个 哇 少量 野兽 - .

不，这里有点小怪兽。

[hi:z] [wi:l] - [bəheɪvɪn] - , [æ̃n; ə̃n] - [ˈɪznə][ˈmeɪkɪn] - [ə; eɪ] - [ai] - [æ̃n; ə̃n] [ɔ:ld] - .
He's weel - behavin ' , an ' isna makin ' a blatterin ' i ' an auld kirkyaird .
他是 威尔 - 行为 - , 一个 - 竞技场 制造 - 一个 - 我 - 一个 老 - .

他表现得很好，没有在老教堂里胡说八道。

[hi:; hi] [aɪ] [maɪndz] [wɒt] [hi:z] [ˈbɪdn] [tu:; tə][du:; də] .
He aye minds what he's bidden to do .
他 是的 思想 什么 他是 拜登 到 做 .

他总是谨记吩咐他去做的事。

[hi:z] - - [æn; ən] - ['bɪzi] , ['ki:pɪn] - [ðə; ði] - - ['pʊsi:z] [æn; ən] - ['vɜ:mɪn] [freɪ] [ðə; ði][ɛs,ɛm'eɪ]
He's cheerfu ' an ' busy , keepin ' the proolin ' pussies an ' vermin frae the sma
他是 - - 一个 - 忙碌的 , 保持 - 这 - 小猫咪 一个 - 害虫 弗雷 这 小
- ['bɜ:di] [ai] - [ðə; ði] [nests] .
' birdies i ' the nests .
- 小鸟球 我 - 这 巢穴 -

他心情愉快, 也很忙碌, 把那些烦人的猫和害虫从鸟巢里赶走, 保护小鸟。

[hi:; hi] [mæks] [frendz] [əʊ] - ['ɪlkə] ['bʊdi] , [æn; ən] - [hi:z] [feɪθfu:] - .
He mak's friends o ' ilka body , an ' he's faithfu ' .
他 马克的 朋友们 o - 伊尔卡 身体 , 一个 - 他是 费思福 - .

他与每个人都成了朋友, 而且他很忠诚。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [di:d] [mæn][hi:; hi] - [hi:z] [gɔ:n] ['hʌŋgri] ;
For a deid man he lo'ed he's gaun hungry ;
为了 一个 戴德 男人 他 - 他是 高恩 饥饿的 ;

对于一个死人, 他发现自己感到饥饿;

[æn; ən] - [hi:; hi][ʰɑ:znə] [fə'gɒtn] - [ɪm][ɔ:(r)] [left] - [ɪm][baɪ] - [ɪz] [leɪn] [æt; ət] [nɪxt] [fɔ:(r); fə(r)][meə(r)] [j'iəz]
an ' he hasna forgotten ' im or left ' im by ' is lane at nicht for mair years
一个 - 他 哈斯纳 被遗忘的 - 我是 或者 左边 - 我是 经过 - 是 车道 在 尼赫特 为了 梅尔 年
[ðæn; ðən][sʌm; səm][əʊ] - [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:ld] .
than some o ' ye are auld .
比 一些 o - 是的 是 老 .

而且他没有忘记他, 也没有把他留在巷子里过夜, 他的年纪比你们有些人的年纪都大。

[æn; ən] - [dʒɪn] [ji:; ji][faɪnd] - [ɪm][ʰlaɪn] - ['kæni] , [æn; ən] - [ji:; ji][tɑ:k] - [ə; eɪ] [ki:k] ['ɪntu:] - [ɪz] ['bɒni] [braʊn]
An ' gin ye find ' im lyin ' canny , an ' ye tak ' a keek into ' is bonny brown
一个 - 杜松子酒 是的 寻找 - 我是 躺着 - 精明 , 一个 - 是的 tak - 一个 keek 进入 - 是 邦妮 棕色的
[i:n] ,
een ,
een ,

如果你发现他撒谎很狡猾, 并且偷偷瞄一眼他漂亮的棕色眼睛,

[ji:; ji][kæn; kən] [si:] [hi:z] [aɪ] ['gri:tɪn] - .
ye can see he's aye greetin ' .
是的 能 看 他是 是的 问候 - .

你可以看到他正在打招呼。

[æn; ən] - [səʊ] , [ji:; ji]['dɪdnə] [ken]
An ' so , ye didna ken
一个 - 所以 , 是的 没事 肯

所以, 你不知道

[waɪ] , [bʌt; bət][ji:; ji][ə; eɪ] - - [ðə; ði] ['leɪnli] [wi:] — "
why , but ye a ' lo'ed the lanely wee — "
为什么 , 但 是的 一个 - - 这 巷道 哇 — "

为什么, 但你们都喜欢那条小巷——"

" ['bɒbi] !
" Bobby !
" 鲍比 !

“鲍比! ”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] [beən] .
" It was an excited breath of a word from the wide - eyed bairns .
" 它 曾是 一个 兴奋的 气息 的 一个 单词 从 这 宽的 - 眼睛 孩子们 .

“那是睁大眼睛的孩子们兴奋地叹息一声。

" ['bɒbi] ! ['heɪvəz] !
" Bobby ! Havers !
" 鲍比 ! 哈弗斯 !

“鲍比! 哈弗斯! ”

[ə; eɪ] [ˈbɪtɪ] [dɒg][ˈwɑːdnə][ken] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ˈdʌbljuː ˈaɪ] - [kiːz] .
A bittie dog wadna ken what to do wi keys .
一个 比特 狗 瓦德纳 肯 什么 到 做 wi - 钥匙 .

小狗不知道该怎么处理钥匙。

“ [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [[ɑːp] [ˈwɪtɪd] [slʌm] [bəən] [ɪksˈtʃeɪndʒd]
But Glenormiston was smiling , and these sharp witted slum bairns exchanged
“ 但 - 曾是 微笑 , 和 这些 锋利的 机智的 贫民窟 孩子们 交换
[ˈnəʊɪŋ] [ˈglɑːnsɪz] .
knowing glances .
会心 眼神 .

“但格伦诺米斯顿面带微笑，这些机智的贫民窟孩子交换了心照不宣的眼神。

“ - [ðæt] [ɛs,emˈeɪ] - — ?
Whaur's that sma ' — ?
“ - 那 小 - — ?

“那是什么小东西——？ ”

“ [hiː; hi] [daɪvd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈsɜːtʃɪŋ] ,
He dived into this pocket and that , making a great pretense of searching ,
“ 他 潜水 进入 这 口袋 和 那 , 制作 一个 伟大的 虚伪 的 搜索 ,
他一会儿摸这个口袋，一会儿摸那个口袋，装出一副在认真搜寻的样子。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [bəend][ɒv; əv] [ŋjuː] [ˈleðə(r)] ,
until he found a narrow band of new leather ,
直到 他 成立 一个 狭窄的 乐队 的 新的 皮革 ,
直到他找到一小块新的皮革带。

[wɪð] [həʊlɪz] [ɪn][wʌn] [end][ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [ˈbʌk(ə)l] [ɒŋ][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] ,
with holes in one end and a stout buckle on the other ,
和 孔 在 一 结尾 和 一个 肥硕 扣上 在 这 其他 ,
一端有孔，另一端有结实的扣环。

[ænd; ənd] [ˈrɪvɪtɪd] [fɑːst][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [brɑːs] [pleɪt] .
and riveted fast in the middle of it was a shining brass plate .
和 铆接 快速地 在 这 中间 的 它 曾是 一个 灼灼 黄铜 盘子 .
中间牢牢铆接着一块闪亮的黄铜板。

[ˈtæmi] [riːd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈskrɪp](ə)n] [əˈlaʊd] :
Tammy read the inscription aloud :
塔米 读 这 题词 大声 :

塔米大声朗读了碑文：

[ˈɡreɪfrɑɪərz] [ˈbɒbi]
GREYFRIARS BOBBY
灰衣修士 鲍比

格雷弗莱尔斯·鲍比

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɔːd] PROVOST1867
FROM THE LORD PROVOST1867
从 这 主 PROVOST1867

来自1867年《教务长令》

[ˈlaɪsnst]
Licensed
获得许可的

持牌

[ðə; ðɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkɒlə(r)][wɒz; wəz] [pɑːst] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ɪn] [ɔːd] [ˈsaɪləns] .
The wonderful collar was passed from hand to hand in awed silence .
这 精彩的 衣领 曾是 通过了 从 手 到 手 在 敬畏 沉默 .
那条精美的项圈在众人的注视下默默地传递着。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðɪs] [waɪt] - [heəd] [ænd; ənd] [ˈbrɪədɪd] [mæn] , [hu:] “
The children stared and stared at this white-haired and bearded man , who “
这 孩子们 凝视 和 凝视 在 这 白色的 - 头发 和 留着胡子的 男人 , WHO “
[ˈwɑ:znə][grænd][ˈeɪvə] ,
wasna grand ava ,
竞技场 盛大 ava ,

孩子们盯着这位白发白须的老人看了又看，他“wasna grand ava,
” [bʌt; bət] [hu:] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][æz; əz][ə; eɪ] -
” but who talked to them as simply and kindly as a grandfather .
” 但 WHO 谈话 到 他们 作为 简单地 和 亲切地 作为 一个 -
但他却像祖父一样，用简单和蔼的方式与他们交谈。

[hi; hi] [went] [raɪt] [ɒn] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhəʊmli] [wei] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)]
He went right on talking to them in his homely way to put them at their
他 去 正确的 在 说 到 他们 在 他的 家常的 方式 到 放 他们 在 他们的
[i:z] ,
ease ,
舒适 ,

他继续用他亲切的方式和他们交谈，让他们感到自在。
[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈnəʊbədi][æt; ət][ɔ:l] , [nɒt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈbɒni] [kwɪ:n] ,
telling them that nobody at all , not even the bonny Queen ,
讲述 他们 那 无人 在 全部 , 不是 甚至 这 邦妮 女王 ,
告诉他们，没有人，甚至连美丽的皇后也不行。

[kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][kaɪnd][ænd; ənd] [wel] - [brˈheɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə][ˈdʒu:ti] .
could be more than kind and well - behaving and faithful to duty .
可以 是 更多的 比 种类 和 出色地 - 行为 和 忠实 到 责任 .
可能不仅仅是善良、举止得体和忠于职守。

[wi:] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd][səʊ] “ [dʒɪn] [æn; ən] - [əʊ] - [bɛən] [wɔ:(r)]
Wee Bobby was all that , and so “ Gin dizzens an ' dizzens o ' bairns war
威 鲍比 曾是 全部 那 , 和 所以 “ 杜松子酒 眩晕 一个 - 眩晕 o - 孩子们 战争
[kenɪn] - - [ɪm] ,
kennin ' ' im ,
肯宁 - - 我是 ,
Wee Bobby 就是这样，所以“Gin dizzens an' dizzens o' bairns war kennin' 'im,

[æn; ən] - [wɒd] [fetʃ] [ˈsev(ə)n] - [ai] - [ðeə(r)] [ˈheɪpənɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɜ:k] ,
an ' wad fetch seven shullin's i ' their ha'pennies to a kirk ,
一个 - 瓦德 拿来 七 - 我 - 他们的 半便士 到 一个 柯克 ,
并把七个舒林和他们的半便士送到教堂，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪxt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [brɔ:] [ˈdɒgi] [tu:; tə][bi:; bi] - - , [ðə; ði][keə(r)][əʊ] -
they could buy the richt for the braw doggie to be leevin ' , the care o '
他们 可以 买 这 右 为了 这 布拉 狗 到 是 - - , 这 关心 o -
[ðem; ðəm][ə; eɪ] - ,
them a ' ,
他们 一个 - ,
他们可以买下那只强壮的狗狗的抚养权，以及照顾它们的一切。

[ai] - [ðə; ði] [ɔ:ld] - [əʊ] - [ˈɡreɪfrɪərz] .
i ' the auld kirkyaird o ' Greyfriars .
我 - 这 老 - o - 灰衣修士 .
我是古老的灰修士教堂。

[æn; ən] - [hiː; hi] [mɔːn] [heɪ] [ðə; ði][ˈkɒlə(r)][səʊ][ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊl] [ken] - [ɪm][æn; ən] - [nəʊ] - [ˈevə(r)][tɑːk] - -
An ' **he** **maun** **hae** **the** **collar** **so** **the** **police** **wull** **ken** ' **im** **an** ' **no** ' **ever** **tak** ' ' -
一个 - 他 毛恩 哈 这 衣领 所以 这 警察 会 肯 - 我是 一个 - 不 - 曾经 tak - -
[ɪm][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pʊə] ,
im up **for** **a** **puir** ,
我是向上 为了 一个 普伊 ,
他必须戴着项圈, 这样警察才会认识他, 而且永远不会把他当成穷凶极恶之徒抓起来。

[geɪn] - [əˈbuːt] [dɒg] .
gaen - **aboot** **dog** .
盖恩 - 启动 狗 .
gaen-aboot 狗。

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [kwɔɪt] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ðeɪ] [əˈsjuːmd] ,
" **The** **children** **quite** **understood** **the** **responsibility** **they** **assumed** ,
" 这 孩子们 相当 理解 这 责任 他们 假定 ,
孩子们完全明白自己承担的责任,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [mɔː(r)] [ˈfɔːtʃənət] [frendz]
and **their** **eyes** **shone** **with** **pride** **at** **the** **feeling** **that** , **if** **more** **fortunate** **friends**
和 他们的 眼睛 闪耀 和 自豪 在 这 感觉 那 , 如果 更多的 幸运 朋友们
[feɪld] ,
failed ,
失败的 ,

他们眼中闪烁着自豪的光芒, 因为他们觉得, 如果更幸运的朋友失败了,
[ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃə(r)] [mʌst; məst][ˈnevə(r)][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][gəʊ] [ˈhʌŋɡri] .
this **little** **creature** **must** **never** **be** **allowed** **to** **go** **hungry** .
这 小的 生物 必须 绝不 是 允许 到 去 饥饿的 .
绝不能让这只小动物挨饿。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] — [əʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [fjuː] [jɪəz] ,
And **when** **he** **came** **to** **die** — **oh** , **in** **a** **very** , **very** **few** **years** ,
和 什么时候 他 来了 到 死 — 哦 , 在 一个 非常 , 非常 很少 年 ,
而当他去世的时候——哦, 那是在非常非常几年之后——

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] " [ə; eɪ] [ˈdɒɡi] [ˈɪznə][æz; əz] [læŋ] - - - [æz; əz][fəʊk] " —
for **they** **must** **remember** **that** " **a** **doggie** **isna** **as** **lang** - **leevin** ' **as** **folk** " —
为了 他们 必须 记住 那 " 一个 狗 竞技场 作为 语言 - - - 作为 民间 " —
[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [fəˈɡet] [ðæt] [ˈbɒbi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði]
they **must** **not** **forget** **that** **Bobby** **would** **not** **be** **permitted** **to** **be** **buried** **in** **the**
他们 必须 不是 忘记 那 鲍比 会 不是 是 允许 到 是 埋葬 在 这
[ˈkəːkjɑːd] .
kirkyard .
墓地 .

因为他们必须记住“狗和人一样长寿”——他们绝不能忘记, 鲍比是不允许被埋葬在教堂墓地里的。
" [wiːl; wil] [ɡiː] - [ɪm][ə; eɪ][grænd] [berːɪn] - , " [sed] [ˈtæmi] .
" **We'll** **gie** ' **im** **a** **grand** **buryin** ' , " **said** **Tammy** .
" 出色地 gie - 我是 一个 盛大 布林 - , " 说 塔米 .
“我们会给他办一场盛大的葬礼,”塔米说。

" [wiːl; wil][faɪnd][ə; eɪ] [ɡriːn] [breɪ] [baɪ][ə; eɪ] [bæblɪn] - [bɜːn] [əˈhiːθ] [ə; eɪ] - [ˈhɔːθɔːn] ,
" **We'll** **find** **a** **green** **brae** **by** **a** **babblin** ' **burn** **aneath** **a** **snawy** **hawthorn** ,
" 出色地 寻找 一个 绿色的 布雷 经过 一个 啁啾 - 烧伤 下面 一个 - 山楂 ,
“我们会在一棵枝繁叶茂的山楂树下, 在潺潺溪流旁找到一片绿茵茵的山坡。”

[wɔːr] [ðə; ði] [ˈθrɒsəl] [sɪŋz] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈblækbɜːd] - .
whaur **the** **throstle** **sings** **an** ' **the** **blackbird** **whustles** .
什么 这 画眉鸟 唱歌 一个 - 这 黑鸟 - .
画眉鸟鸣叫, 乌鸫鸣叫。

” [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)ld] [ˈlædi] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [fəˈɡɒtn] [ˈmɪstə(r)] . - [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
” **For the crippled laddie had never forgotten Mr . Traill's description of a**
为了 这 残疾的 小伙子 有 绝不 被遗忘的 先生 . - 描述 的 一个
[ˈprɒpə(r)][ˈpɪknɪk] ,
proper picnic ,
恰当的 野餐 ,

“因为这位残疾少年始终没有忘记特雷尔先生对一次像样野餐的描述，

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] , [ɪnˈdi:d] , [bi:; bi][ə; eɪ] [wi:] [dɔ:gz] [ˈhev(ə)n] .
and that must , indeed , be a wee dog's heaven .
和 那 必须 , 的确 , 是 一个 哇 狗的 天堂 .

那对小狗来说，简直就是天堂。

” [eɪ] , [ðæt] [wʊl] [du:; də][feə(r)] [wi:l] .
” **Ay , that wull do fair weel .**
哎 , 那 会 做 公平的 威尔 .

“是的，那样就很好。”

” [ðə; ði][ˈkɒlə(r)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
” **The collar had come back to him by this time ,**
这 衣领 有 来 后退 到 他 经过 这 时间 ,

这时，项圈已经回到了他手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] [ˈprɒvəst] [ˈbʌk(ə)ld] [aɪˈti:] [sɪˈkjʊəli] [əˈbəʊt] [ˈbɔ:bɪz] [nek] .
and the Lord Provost buckled it securely about Bobby's neck .
和 这 主 教务长 弯曲 它 安全地 关于 鲍比的 脖子 .

市长把皮带牢牢地扣在了鲍比的脖子上。

[eks] .
X .
X .

X.

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɒv; əv][ˈbægpaɪp] , [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] - [həʊl]
The music of bagpipe , fife and drum brought them all out of Haddo's Hole
这 音乐 的 风笛 , 法夫郡 和 鼓 带来 他们 全部 出去 的 - 洞

[ɪntu:] [haɪ] [stri:t] .
into High Street .
进入 高的 街道 .

风笛、短笛和鼓声将他们从哈多洞带到了商业街。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [drɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmɑ:rtɪŋ]
It was the hour of the morning drill , and the soldiers were marching
它 曾是 这 小时 的 这 早晨 钻头 , 和 这 士兵 是 行军

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l] .
out of the Castle .
出去 的 这 城堡 .

当时正值晨练时间，士兵们正列队走出城堡。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][esˈti:] . [dʒaɪlz] , [ðæt] [dʒʌtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sti:p] [ˈθʌrəfeə(r)] ,
From the front of St . Giles , that jutted into the steep thoroughfare ,
从 这 正面 的 英石 . 吉尔斯 , 那 突出的 进入 这 陡 通道 ,

从圣吉尔斯教堂正面，也就是伸入陡峭大道的那一部分来看，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [stri:t] [ˈwaɪdnɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [espləˈneɪd] [ɒn][ˈkɑ:s(ə)l] [hɪl] .
they could look up to where the street widened to the esplanade on Castle Hill .
他们 可以 看 向上 到 在哪里 这 街道 扩大 到 这 滨海大道 在 城堡 爬坡道 .

他们可以抬头望向街道拓宽后通往城堡山滨海大道的地方。

[ˈræŋk][ˈɑ:ftə(r)][ˈræŋk][ɒv; əv] [ˈska:lət] [kəʊts] , [ˈswɪŋɪŋ] [kɪltz] [ænd; ənd] [ˈspɒrən] , [ænd; ənd] [plu:md]
Rank after rank of scarlet coats , swinging kilts and sporrans , and plumed
秩 后 秩 的 猩红 外套 , 摇摆 苏格兰短裙 和 腰包 , 和 羽毛
[ˈbɒnɪts] [əˈprəd] .
bonnets appeared .
引擎盖 出现 .

一排排身穿猩红色外套、穿着摇摆的短裙和腰包、头戴羽毛帽的人们出现了。

[ðə; ði] [sʌn] [flæʃt] [bæk] [frɒm; frəm][ˈraɪf(ə)l] [ˈbærəlz] [ænd; ənd][ˈbeɪənəts; beɪəˈnets][ænd; ənd][frɒm; frəm]
The sun flashed back from rifle barrels and bayonets and from
这 太阳 闪光灯 后退 从 步枪 桶 和 刺刀 和 从
[ˈkaʊntləs] [braɪt] [ˈbʌtnz] .
countless bright buttons .
无数 明亮的 按钮 .

阳光从步枪枪管、刺刀和无数明亮的纽扣上反射出来。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈlædi] [ræn][ʌp][ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [stri:t] .
A number of the older laddies ran up the climbing street .
一个 数字 的 这 老 小伙子们 跑 向上 这 攀登 街道 .
一些年纪稍大的小伙子沿着攀岩街跑了上去。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [kɔ:ld] [ˈbɒbi] [bæk] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][la:st] [ɡrɪp][ɒv; əv] - [hænd] ,
Mr . Traill called Bobby back and , with a last grip of Glenormiston's hand ,
先生 . Traill 称为 鲍比 后退 和 , 和 一个 最后的 紧握 的 - 手 ,
特雷尔先生把鲍比叫了回来，最后紧紧握住格伦诺米斯顿的手，

[set] [ɒf] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
set off across the bridge .
放 离开 穿过 这 桥 .
出发过桥。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] [ðə; ði] [wɜ:ld] [si:md] [ə; eɪ] [breɪv] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] ,
To the landlord the world seemed a brave place to be living in ,
到 这 房东 这 世界 似乎 一个 勇敢的 地方 到 是 活的 在 ,
在房东看来，这个世界似乎是一个充满危险的地方。

[ðə; ði][ˈfæbrɪk][ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd][ˈhju:mən][səˈsaɪəti][tu:; tə][bi:; bi][ˈwəʊv(ə)n][ɒv; əv]
the fabric of earth and sky and human society to be woven of
这 织物 的 地球 和 天空 和 人类 社会 到 是 编织 的
[ˈkaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .
天地万物和人类社会都应由善意编织而成。

[ˈhævɪŋ] [ˈɜ:dʒənt] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [səˈplaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪts] [æt; ət] [ˈbrɔ:tən] [ænd; ənd]
Having urgent business of buying supplies in the markets at Broughton and
拥有 紧迫的 商业 的 购买 补给品 在 这 市场 在 布劳顿 和
[ˈlɔ:rɪstən] ,
Lauriston ,
劳里斯顿 ,
因急需前往布劳顿和劳里斯顿的市场采购物资，

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [pʊt] [ˈbɒbi] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [əˈweɪ] [tu:; tə][get][ˈɪntu:]
Mr . Traill put Bobby inside the kirkyard gate and hurried away to get into
先生 . Traill 放 鲍比 里面 这 墓地 门 和 慌忙 离开 到 得到 进入
[hɪz; ɪz] [ˈevrɪdeɪ] [ˈkləʊðɪŋ] .
his everyday clothing .
他的 每天 衣服 .
特雷尔先生把鲍比放进墓地大门里，然后匆匆忙忙地去换上他平时穿的衣服。

[ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] , [ɔː(r)] [tiː] , [hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][æt; ət][ðə; ði]
After dinner , or tea , he promised himself the pleasure of an hour at the
后 晚餐 , 或者 茶 , 他 承诺 他自己 这 乐趣 的 一个 小时 在 这
[lɒdʒ] ,
lodge ,
小屋 ,

晚餐或下午茶后，他打算在小屋里享受一个小时的悠闲时光。

[tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] , [ænd; ænd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ['bɔːbiz] [brɔː] ['kɒlə(r)]
to tell Mr . Brown the wonderful news , and to show him Bobby's braw collar
到 告诉 先生 . 棕色的 这 精彩的 消息 , 和 到 展示 他 鲍比的 布拉 衣领
.
.
.

把这个好消息告诉布朗先生，并给他看看鲍比的粗壮衣领。

[wen] , ['faɪnəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] , ['bɒbi] [trɒt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːk] ,
When , finally , he was left alone , Bobby trotted around the kirk ,
什么时候 , 最后 , 他 曾是 左边 独自的 , 鲍比 小跑 大约 这 柯克 ,
最后，当周围只剩下他一个人时，鲍比绕着教堂小跑了一圈。

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ɔːld] [dʒɑːks] [ɡreɪv] [wɒz; wəz] [ʌnmə'lestɪd] .
to assure himself that Auld Jock's grave was unmolested .
到 保证 他自己 那 奥尔德 运动健将 严重 曾是 未受干扰 .
为了确保老乔克的坟墓没有被打扰。

[ðəə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [skwɜːrmd] [ænd; ænd] [rɒkt] [ɒn][ðə; ði] ['kræukəsɪz] ,
There he turned on his back , squirmed and rocked on the crocuses ,
那里 他 转向 在 他的 后退 , 扭动着身子 和 摇滚 在 这 番红花 ,
他翻了个身，仰面躺在番红花丛中，扭动着身体摇晃。

[ænd; ænd] [tʌɡ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] ['kɒlə(r)] .
and tugged at the unaccustomed collar .
和 拉扯 在 这 不习惯 衣领 .
然后拽了拽不习惯的衣领。

[hɪz; ɪz] [ɪn'vɜːtɪd] ['strʌɡlɪz] ,
His inverted struggles ,
他的 倒 斗争 ,
他颠倒的斗争，

[ləʊ] [ænd; ænd] ['fɜːrɪ] [kən'tɔːrʃənz] [set][ðə; ði] [ren] [tuː; tə] ['skəʊldɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði]
low growlings and furry contortions set the wrens to scolding and the
低的 咆哮声 和 毛茸茸的 扭曲 放 这 鹌鹑 到 责骂 和 这
['redbreɪst] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['nɜːvəs] [ɪn'kwæɪəɪz] .
redbreasts to making nervous inquiries .
红胸知更鸟 到 制作 紧张的 查询 .
低沉的咆哮声和毛茸茸的扭动让鹌鹑发出责骂，也让红胸知更鸟紧张地发出询问。

[mʌtʃ] , ['tjuːnfl] ['kɔːtʃɪp] , [ænd; ænd] ['mæskjələɪn] ['blɜːstərɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
Much nestbuilding , tuneful courtship , and masculine blustering was going on ,
很多 筑巢 , 悦耳动听 求爱 , 和 男性 虚张声势 曾是 去 在 ,
筑巢、求偶和雄性炫耀等活动层出不穷。

[ænd; ænd][ðəə(r)][wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [pə'liːs] ['djuːtɪ][fɔː(r); fə(r)] ['bɒbi] .
and there was little police duty for Bobby .
和 那里 曾是 小的 警察 责任 为了 鲍比 .
鲍比几乎没有被分配到任何警务工作。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][sæt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [tuːm] , ['pensɪvli] .
After a time he sat up on the table - tomb , pensively .
后 一个 时间 他 卫星 向上 在 这 桌子 - 墓 , 若有所思地 .
过了一会儿，他若有所思地坐在桌墓上。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [kən'faɪnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['dʒiːni] [ɪn] [kləʊz]
With Mr . Brown confined , to the lodge , and Mistress Jeanie in close
和 先生 . 棕色的 受限 , 到 这 小屋 , 和 情妇 珍妮 在 关闭
[ə'tendəns] [ə'pɒn] [hɪm] [ðeə(r)] ,
attendance upon him there ,
出席 之上 他 那里 ,

布朗先生被软禁在小屋里，珍妮夫人全程悉心照料着他。

[ðə; ði] ['kəːkjɑːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊ[əb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dɒg] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] ,
the kirkyard was a lonely place for a sociable little dog ; and a soft ,
这 墓地 曾是 一个 孤独 地方 为了 一个 善于交际的 小的 狗 ; 和 一个 柔软的 ,
对于一只爱社交的小狗来说，教堂墓地是个孤独的地方；而且很柔软，

[sprɪŋ] [deɪ] ['ɡɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['bruːdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɡreɪv] ,
spring day given over to brooding beside a beloved grave ,
春天 天 给定 超过 到 沉思 旁 一个 心爱 严重 ,
春日里，独自一人在挚爱的坟墓旁沉思。

[wɒz; wəz] [kwɔɪt] [tuː] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .
was quite too heart - breaking a thing to contemplate .
曾是 相当 也 心 - 打破 一个 事物 到 沉思 .
这件事太令人心碎了，不忍去想。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [t'ɪəf(ə)l] [ˌpɔkjʊ'peɪ(ə)n] ['bɒbi] [hæd; həd] [ə'hʌðə(r)] ['tʌs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['kɒlə(r)] .
Just for cheerful occupation Bobby had another tussle with the collar .
只是 为了 快乐 职业 鲍比 有 其他 争执 和 这 衣领 .
为了消磨时间，鲍比又和衣领较劲了一番。

[hiː; hi] ['pʊld] [aɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θæt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡest] [ðæt] [hiː; hi]
He pulled it so far under his thatch that no one could have guessed that he
他 拉 它 所以 远的 在下面 他的 苦 那 不 一 可以 有 猜对了 那 他
[hæd; həd][ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒn][æt; ət][ɔːl] ,
had a collar on at all ,
有 一个 衣领 在 在 全部 ,
他把项圈拉到茅草帽下面很深的地方，以至于谁也看不出来他戴着项圈。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['raɪtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['skæmpə] [ə'wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡeɪt] .
when he suddenly righted himself and scampered away to the gate .
什么时候 他 突然 右 他自己 和 四处逃窜 离开 到 这 门 .
他突然站直身子，飞快地跑向大门。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ɡruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [keɪm] ['hɪərə(r)] .
The music grew louder and came nearer .
这 音乐 生长 更大声 和 来了 更近 .
音乐声越来越大，越来越近。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] - ['mɑːrtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['ɡæərɪsn] ['præktɪst] [ɒn] [ə'keɪzən(ə)l] ,
The first of the route - marching that the Castle garrison practiced on occasional ,
这 第一的 的 这 路线 - 行军 那 这 城堡 驻军 练习 在 偶然 ,
城堡驻军偶尔会进行行军演练，这是其中的第一项。

[braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'lʌɪt(ə)l] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd]
bright spring mornings was always a delightful surprise to the small boys and
明亮的 春天 早晨 曾是 总是 一个 愉快 惊喜 到 这 小的 男孩们 和
[dɒgz][ɒv; əv] ['edɪnbərə] .
dogs of Edinburgh .
狗 的 爱丁堡 .

明媚的春日清晨总是给爱丁堡的小男孩和狗狗们带来令人愉悦的惊喜。

['juːzuəli; 'juːzəli][ðə; ði]['səʊldʒəz] [went] [daʊn] [haɪ] ['striːt] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌpɔːtə'beləʊ] [ɒn][ðə; ði] [siː] .
Usually the soldiers went down High Street and out to Portobello on the sea .
通常 这 士兵 去 向下 高的 街道 和 出去 到 波多贝罗 在 这 海 .
通常情况下，士兵们会沿着商业街走到海边的波托贝洛。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ɒv; əv] [tʌf] [ænd; ənd][ˈwaɪəri] [ˈhaɪləndə] [ˈbʊf(ə)n] [tʊk] , [baɪ] [ˈprefrəns] ,
But a regiment of tough and wiry Highlanders often took , by preference ,
但 一个 团 的 艰难的 和 细长的 高地人 经常 采取 , 经过 偏爱 ,
但是, 一群身强体壮的高地人往往更倾向于选择.....

[ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [rəʊd][tu:: tə][ðə; ði] [ˈpentləndz] [tu:: tə][get][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [ˈheðə(r)] [ɪn][ðeə(r)][ˈnɒstrəlz] .
the mounting road to the Pentlands to get a whiff of heather in their nostrils .
这 安装 路 到 这 彭特兰 到 得到 一个 闻 的 希瑟 在 他们的 鼻孔 .
他们沿着上坡路前往彭特兰山, 只为嗅到石楠花的芬芳。

[ɒŋ] [ðeɪ] [keɪm] , [bənd] [ˈpleɪŋ] , [kʰlʌz] [ˈflaɪŋ] , [fi:t] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [mɑ:tʃ] ,
On they came , band playing , colors flying , feet moving in unison with a march ,
在 他们 来了 , 乐队 玩耍 , 颜色 飞行 , 脚 移动 在 齐声 和 一个 行进 ,
他们来了, 乐队演奏着, 旗帜飘扬, 脚步整齐划一地行进着。

[əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈvaɪədʌkt] [brɪdʒ] [ˈɪntu:][ˈgreɪ,frɪərz] [pleɪs] .
across the viaduct bridge into Greyfriars Place .
穿过 这 高架桥 桥 进入 灰衣修士 地方 .
穿过高架桥进入格雷弗里亚斯广场。

[ˈbɒbi] [wɒz; wəz][ʌp][ɒŋ][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ,
Bobby was up on the wicket , his small ,
鲍比 曾是 向上 在 这 便门 , 他的 小的 ,
鲍比站在球门柱上, 他身材矮小,

[.enəˈdʒetɪk] [ˈbɒdi] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [teɪl] .
energetic body quivering with excitement from his muzzle to his tail .
精力充沛 身体 颤抖 和 激动 从 他的 枪口 到 他的 尾巴 .
它精力充沛, 从嘴到尾巴都兴奋地颤抖着。

[ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][hi:; hi] [wʊd] [ˈʊəli; ˈʊ:lɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪnˈfekʃ(ə)n] ,
If Mr . Traill had been there he would surely have caught the infection ,
如果 先生 . Traill 有 到过 那里 他 会 一定 有 捕捉 这 感染 ,
如果特雷尔先生当时在场, 他肯定会被感染。

[θrəʊŋ] [keə(r)][tu:: tə] [ðɪs] [swi:t] [ˈeɪprəl] [bri:z] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ,
thrown care to this sweet April breeze for once ,
抛掷 关心 到 这 甜的 四月 微风 为了 一次 ,
破例一次, 将一切忧虑抛诸脑后, 尽情享受这四月的微风。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ði] [wi:] [ˈterɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌŋ] [ɒŋ][ðə; ði] [ˈpentlənd] [bʊlɪ:z] .
and taken the wee terrier for a run on the Pentland braes .
和 已采取 这 哇 梗犬 为了 一个 跑步 在 这 彭特兰 布雷斯 .
然后带着小梗犬到彭特兰山坡上奔跑。

[ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][baɪ] [wen] [ə; eɪ] [priˈbɔkjupaɪd] [ˈleɪdi] ,
The temptation was going by when a preoccupied lady ,
这 诱惑 曾是 去 经过什么时候 一个 心事重重 女士 ,
正当诱惑袭来时, 一位心不在焉的女士.....

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ɒv; əv][ˈi:stə(r)] [ˈlɪlɪz] [ɒŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈseɪbl] [ɑ:m] , [ˈəʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] .
with a sheaf of Easter lilies on her sable arm , opened the wicket .
和 一个 捆 的 复活节 百合花 在 她 黑貂 手臂 , 打开 这 便门 .
她黑色的手臂上别着一束复活节百合花, 打开了小门。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈæmpl] [vɪkˈtɔ:riən] [skɜ:rts] [swept] [raɪt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɒg] ,
Her ample Victorian skirts swept right over the little dog ,
她 充足 维多利亚时代 裙子 扫荡 正确的 超过 这 小的 狗 ,
她宽大的维多利亚式裙摆正好拂过小狗的身上。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ɪˈmɜ:dʒd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɡert] [ˈslaɪtli] [əˈdʒɑ:(r)] .
and when he emerged there was the gate slightly ajar .
和 什么时候 他 出现 那里 曾是 这 门 轻微地 半开 .
他出来时, 大门微微敞开着。

Widening the aperture with nose and paws , Bobby was off ,
扩大 这 光圈 和 鼻子 和 爪子 , 鲍比 曾是 离开 ,
鲍比用鼻子和爪子撑开嘴, 跑了出去。

skirmishing at large on the rear and flanks of the troops , down the
小规模冲突 在 大的 在 这 后部 和 侧翼 的 这 军队 , 向下 这
Burghmuir .

在伯格缪尔河沿岸, 部队后方和侧翼发生了大规模的小规模冲突。

It may never have happened ,
它 可能 绝不 有 发生 ,
这件事或许从未发生过。

in the years since Auld Jock died and the farmer of Cauldbrae gave up trying to
在 这 年 自从 奥尔德 乔克 死亡 和 这 农民 的 给予 向上 尝试 到
keep him on the hills ,
保持 他 在 这 丘陵 ,
自从老乔克去世, 考尔德布雷的农夫放弃让他留在山上之后, 这些年里,

that Bobby had gone so far back on this once familiar road ;
那 鲍比 , 有 已消失 所以 远的 后退 在 这 一次 熟悉的 路 ;
鲍比, 在这条曾经熟悉的道路上, 已经走了很远的路;

and he may not have recognized it at first ,
和 他 可能 不是 有 认可 它 在 第一的 ,
他起初可能并没有意识到这一点。

for the highways around Edinburgh were everywhere much alike .
为了 这 高速公路 大约 爱丁堡 是 到处 很多 同样 .
爱丁堡周围的公路到处都大同小异。

This one alone began to climb again .
这 一 独自的 开始 到 爬 再次 .
只有这一棵开始重新攀升。

Up , up it toiled , for two weary miles , to the hilltop toll - bar of
向上 , 向上 它 辛勤劳作 , 为了 二 厌倦 英里 , 到 这 山顶 收费 - 酒吧 的
Fairmilehead ,

它向上, 向上, 艰难地走了两英里, 到达了费尔迈尔黑德山顶的收费站。

and there the sounds and smells that made it different from other roads
和 那里 这 声音 和 气味 那 制成 它 不同的 从 其他 道路
began .
开始 .
从那时起, 这条路就出现了与其他道路不同的声音和气味。

[faɪv] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][hɔ:lt][wɒz; wəz] [kɔ:ld] ,
Five miles out of the city the halt was called ,
五 英里 出去 的 这 城市 这 停止 曾是 称为 ,
距离市区五英里处, 车站宣布停止通行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][sləʊp] .
and the soldiers flung themselves on the slope .
和 这 士兵 扔 他们自己 在 这 坡 .
士兵们纵身跃上山坡。

[ˈmeni] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ru:t] - [ˈmɑ:rtʃɪŋ] [hæd; həd] [tɔ:t] [ˈbɒbi] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]
Many experiences of route - marching had taught Bobby that there was an
许多 经历 的 路线 - 行军 有 教授 鲍比 那 那里 曾是 一个
[ɪntəv(ə)] [ɒv; əv] [rest] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] ,
interval of rest before the return ,
间隔 的 休息 前 这 返回 ,
多次行军经验让鲍比明白, 在返回之前需要休息一段时间。

[səʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
so , with his nose to the ground ,
所以 , 和 他的 鼻子 到 这 地面 ,
于是, 他低着头, 鼻子贴着地面。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ðə; ði] [breɪ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][əʊld] [ˈraɪnz] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]
he started up the brae on a pilgrimage to old shrines , just as in his
他 开始 向上 这 布雷 在 一个 朝圣 到 老的 神社 , 只是 作为 在 他的
[ˈpʌpɪhʊd] [deɪz] ,
puppyhood days ,
幼犬时期 天 ,
他像小时候一样, 开始沿着山坡向上攀登, 前往古老的圣地朝圣。

[æt; ət] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [hi:lz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌt] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv][men] , [ˈbɑ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkɒlɪz] ,
at Auld Jock's heels , there was much shouting of men , barking of collies ,
在 奥尔德 运动健将 高跟鞋 , 那里 曾是 很多 喊叫 的 男人 , 叫声 的 柯利犬 ,
在老杰克身后, 传来男人们的叫喊声和牧羊犬的吠叫声。

[ænd; ənd] [bli:t] [ɒv; əv] [ʃi:p] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp] .
and bleating of sheep all the way up .
和 咩咩叫 的 羊 全部 这 方式 向上 .
一路都是羊叫声。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][rəʊd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ˈdrɪvŋ] [flɒk] [hæd; həd] [pɑ:st] .
Once he had to leave the road until a driven flock had passed .
一次 他 有 到 离开 这 路 直到 一个 驱动 群 有 通过了 .
有一次, 他不得不离开道路, 直到一群被驱赶的羊群通过。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃi:p] [wɔ:kt] [æn; ən][əʊld][ˈleɪbərə(r)][ɪn] [ˈhɒd(ə)n] - [greɪ] , [ˈwʊlən] [ˈbɒnɪt] , [ænd; ənd]
Behind the sheep walked an old laborer in hodden - gray , woolen bonnet , and
在后面 这 羊 步行 一个 老的 劳动者 在 霍登 - 灰色的 , 羊毛 引擎盖 , 和
[ˈʃepərdz] [tu:] - [fəʊld] [plæd] ,
shepherd's two - fold plaid ,
牧羊人的 二 - 折叠 格子图案 ,
羊群后面走着一位身穿灰色羊毛帽、头戴灰色羊毛帽、身披双层牧羊人格子呢披肩的老农。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləm] [ɪn][ðə; ði] [paʊtʃ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
with a lamb in the pouch of it .
和 一个 羊肉 在 这 小袋 的 它 .
袋子里装着一只小羊羔。

[ˈbɒbi] [ˈtremblɪd] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] , [ˈsnɪft] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][hɒb] - [ˈneɪld] [buːts] , [æ̃nd; ə̃nd] [ðen] ,
Bobby trembled at the apparition , sniffed at the hob - nailed boots , and then ,
鲍比 颤抖 在 这 幻影 , 嗅了嗅 在 这 炉灶 - 钉子 靴子 , 和 然后 ,
[wɪð] [ˈdruːp] [hed] [æ̃nd; ə̃nd][teɪl] ,
with drooped head and tail ,
和 下垂 头 和 尾巴 ,

鲍比被眼前的景象吓得浑身发抖, 嗅了嗅那双钉着钉子的靴子, 然后, 垂下头和尾巴,

[ˈtrɒt] [ˈɒn] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] .
trotted on up the slope .
小跑 在 向上 这 坡 .

他小跑着上了山坡。

[ˈmen] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈdɒgz] [wɜː(r); wə(r)][ˌɔːl] [aʊt] [ˈɒn][ðə; ði] [ˈbɪləʊi] [ˈpɑːstʃəz] ,
Men and dogs were all out on the billowy pastures ,
男人 和 狗 是 全部 出去 在 这 波涛汹涌 牧场 ,

人和狗都在波光粼粼的牧场上玩耍。

[æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði] [ˈfɑːm] - [ˈhaʊs] [ˈɒv; ə̃v] - [leɪ] [ˈɒn][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ˈterəs] , [ˈsiːmɪŋli] [dɪˈzɜːtɪd]
and the farm - house of Cauldbrae lay on the level terrace , seemingly deserted
和 这 农场 - 房子 的 - 躺 在 这 等级 阳台 , 似乎 荒凉的

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈstiːpt] [ɪn] [ˈmeməɪrɪz] .
and steeped in memories .
和 浸泡 在 回忆 .

考尔德布雷农舍坐落在平坦的台地上, 看似荒无人烟, 却又充满了回忆。

[ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈmomənts] [bɪˈfɔː(r)] , [ə; eɪ] [ˌtɔːl] [ˈlæsi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪlətri]
A few moments before , a tall lassie had come out to listen to the military
一个 很少 时刻 前 , 一个 高的 恋人 有 来 出去 到 听 到 这 军队

[ˈmjuːzɪk] .

music .
音乐 .

就在几分钟前, 一位身材高挑的姑娘出来听军乐。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ˈɒv; ə̃v] [ˈhʌndrəd] [ˈfiːt] [bɪˈləʊ] ,
A couple of hundred feet below ,
一个 夫妻 的 百 脚 以下 ,

在下方几百英尺处,

[ðə; ði] [kəʊts] [ˈɒv; ə̃v][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] [ˈlʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ˈpɒpiːz] [ˈskætəd] [ˈɒn][ðə; ði] [ˈheðə(r)]
the coats of the soldiers looked to her like poppies scattered on the heather
这 外套 的 这 士兵 看起来 到 她 喜欢 罂粟花 疏散 在 这 希瑟

.
:
.

在她看来, 士兵们的外套就像散落在石楠丛中的罂粟花。

[æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˌtɒp] [ˈɒv; ə̃v][ðə; ði] [ˈbreɪ] [ðə; ði] [ˈwɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] [ˈgeɪl] ,
At the top of the brae the wind was blowing a cold gale ,
在 这 顶部 的 这 布雷 这 风 曾是 吹 一个 寒冷的 大风 ,

山坡顶上, 寒风凛冽。

[ˈsəʊ][ðə; ði] [ˈmeɪdi] [ˈwent] [ʌp] [əˈɡen] ,
so the maidie went up again ,
所以 这 女仆 去 向上 再次 ,

于是女仆又上去了。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; ei][bɪt][ɒv; əv][tæŋg(ə)ld][ˈgɑːd(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˈfeltəd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and around to a bit of tangled garden on the sheltered side of the house
和 大约 到 一个 少量 的 纠缠不清 花园 在 这 避难所 边 的 这 房子

·

:

·

然后绕到房子背风一侧的一片略显杂乱的花园里。

[ðə; ði] " [wiː] [ˈlæsi] [ˈelsi] " [wɒz; wəz] [stiːl] [ə; ei] [beən] [ɪn] [ɔːt] [skɜːrts][ænd; ənd] [breɪdz] ,
The " wee lassie Elsie " was still a bairn in short skirts and braids ,
这 " 哇 恋人 艾尔西 " 曾是 仍然 一个 孩子 在 短的 裙子 和 辫子 ,
"小姑娘艾尔西"当时还是个穿着短裙、梳着辫子的小女孩,

[huː] [ˈlævɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [hɑːt] , [æz; əz] [jet] , [ɒn][ˈbraɪə(r)] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˈdeɪzɪz] .
who lavished her soft heart , as yet , on briar bushes and daisies .
WHO 慷慨的 她 柔软的 心 , 作为 然而 , 在 荆棘 灌木丛 和 雏菊 .

她那颗柔软的心，至今仍倾注在荆棘丛和雏菊上。

[ˈbɒbi] [meɪd] [ə; ei][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːpfəʊld] , [ðə; ði] [ˈkaʊjɑːrd] [ænd; ənd][ˈbaɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Bobby made a tour of the sheepfold , the cowyard and byre , and he
鲍比 制成 一个 旅游 的 这 羊圈 , 这 牛场 和 牛棚 , 和 他
[ˈlɪŋɡəd] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈbaɪə(r)] ,
lingered behind the byre ,
徘徊不去 在后面 这 牛棚 ,

鲍比参观了羊圈、牛栏和牛棚，并在牛棚后面逗留了一会儿。

[weə(r)] [ɔːld] [dʒɒk][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [hɪm][ɒn] [ˈsæbəθ] [ˌɑːftəˈnuːnz] .
where Auld Jock had played with him on Sabbath afternoons .
在哪里 奥尔德 乔克 有 玩 和 他 在 安息日 下午 .

老乔克以前经常在安息日下午和他一起玩耍。

[hiː; hi] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði][ˈdeəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpəʊltri] - [haʊs] [weə(r)] [henz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn]
He inspected the dairy , and the poultry - house where hens were sitting on
他 检查 这 奶制品 , 和 这 家禽 - 房子 在哪里 母鸡 是 坐着 在
[ðeə(r)] [neɪts] .
their nests .
他们的 巢穴 .

他视察了奶牛场和鸡舍，鸡舍里母鸡正在孵蛋。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [trɒt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈlæsi] ,
By and by he trotted around the house and came upon the lassie ,
经过 和 经过 他 小跑 大约 这 房子 和 来了 之上 这 恋人 ,

他绕着房子跑了一圈，然后就遇到了那位姑娘。

[ˈbɪzɪli] [ˈkliəriŋ] [ˈwɪntə(r)] [ˈrʌbɪʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈpɒʊzi] [bed] .
busily clearing winter rubbish from her posie bed .
忙碌地 清理 冬天 垃圾 从 她 波西 床 .

她正忙着清理花坛里的冬季垃圾。

[ə; ei][dɒg] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ɪn] [əˈpiərəns] ,
A dog changes very little in appearance ,
一个 狗 变化 非常 小的 在 外貌 ,
狗的外貌变化很小。

[bʌt; bət][ɪn] [eɪt] [ænd; ənd][ə; ei][hɑːf] [ˈiːəz] [ə; ei][tʃaɪld] [grəʊz] [ˈɪntuː][ə; ei] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːs(ə)n][ɔːltəˈgeðə(r)]
but in eight and a half years a child grows into a different person altogether
但 在 八 和 一个 一半 年 一个 孩子 生长 进入 一个 不同的 人 共

·

:

·

但八年半的时间，孩子就会完全变成另一个人。

[ˈbɒbi] [bɑ:kt] [pəˈlaɪtli] [tu:; tə] [let] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈlæsi] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
Bobby barked politely to let this strange lassie know that he was there .
鲍比 吠叫 礼貌地 到 让 这 奇怪的 恋人 知道 那 他 曾是 那里 .

鲍比礼貌地吠叫了几声，让这位陌生的姑娘知道它的存在。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [i:; ji] [wɜ:l] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] ,
In the next instant he knew her , for she whirled about and ,
在 这 下一个 立即的 他 知道 她 , 为了 她 旋转 关于 和 ,

下一刻他就认出了她，因为她猛地转过身来，

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [glæd] [ˈwʌndə(r)] , [kraɪd] [aʊt] :
in a kind of glad wonder , cried out :
在 一个 种类 的 高兴的 想知道 , 哭 出去 :

带着一种欣喜的惊奇，他喊道：

“ [əʊ] , [ˈbɒbi] ! [heɪ] [ji:; ji] [kʌm] [heɪm] ?
“ Oh , Bobby ! hae ye come hame ?
” 哦 , 鲍比 ! 哈 是的 来 家 ?

“哦，鲍比！你回家了吗？”

[ˈmaɪðə; ˈmaɪðə(r)] , [hɪrz] [mɑ:][eɪn; ˈɑ:ɪn] [wi:] [ˈbɒbi] !
Mither , here's ma ain wee Bobby !
母亲 , 这里是 玛 艾因 哇 鲍比 !

妈，这是我的小宝贝鲍比！

“ [fɔ:(r); fə(r)] [i:; ji] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] [əˈdɔ:rd] [ˈlɪt(ə)l] [pet] [wʊd] [sʌm; səm]
“ For she had never given up the hope that this adored little pet would some
” 为了 她 有 绝不 给定 向上 这 希望 那 这 受人喜爱 小的 宠物 会 一些

[deɪ] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
day return to her .
天 返回 到 她 .

因为她从未放弃希望，希望这只她心爱的小宠物有一天会回到她身边。

“ [ˈheɪvəz] , [ˈlæsi] , [jɜ:r] [aɪ] [ˈsi:ɪn] - [ˈbɒbi] [aɪ] - [ˈɪlkə] - - [ˈteriə(r)] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ˈmʌni] [əʊ]
“ Havers , lassie , ye're aye seein ' Bobby i ' ilka Hielan ' terrier , an ' there's mony o
” 哈弗斯 , 恋人 , 是的 是的 看到 - 鲍比 我 - 伊尔卡 - - 梗犬 , 一个 - 有 金钱 o
- [ðem; ðəm] [əˈbu:t] .
' them aboot .
- 他们 启动 .

“哈弗斯，姑娘，你总是看到博比是一只希兰梗犬，而且周围有很多只。”

“ [ðə; ði] [gyd] - [waɪf] [lʊkt] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˈætrɪk] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sti:p] [ˈgeɪbl] , [ænd; ənd] [ðen]
“ The gude - wife looked from an attic window in the steep gable , and then
” 这 古德 - 妻子 看起来 从 一个 阁楼 窗户 在 这 陡 山墙 , 和 然后
[ˈhʌrɪd] [daʊn] .
hurried down .
慌忙 向下 .

“贤妻从陡峭山墙的阁楼窗户向外望去，然后匆匆走了下来。”

“ [wi:l] , [nu:] , [jɜ:r] [rɪxt] , [ˈelsɪ] .
“ Weel , noo , ye're richt , Elsie .
” 威尔 , 不 , 是的 右 , 艾尔西 .

“哎呀，不，你太棒了，埃尔西。

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [ˈkʌmɪn] - [dʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [freɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:s(ə)] .
He wad be comin ' wi ' the regiment frae the Castle .
他 瓦德 是 即将到来 - wi - 这 团 弗雷 这 城堡 .

他会带着部队从城堡过来。

[ˈbɪtɪ] [ˈdɒgi] [æn; ən] - [ˈlædi] [ɑ:(r); ə(r)] [feə(r)] [dɑ:ft] [əˈbu:t] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] .
Bittie doggies an ' laddies are fair daft about the soldiers .
比特 小狗们 一个 - 小伙子们 是 公平的 愚蠢 启动 这 士兵 .

小狗狗和小伙子们对士兵们相当着迷。

[eɪ] , [hi:z] ['bɒni] , [æn; ən] - [wi:l] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] , [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rdɪ,nɑ:r] - .
Ay , he's bonny , an ' weel cared for , by the ordinar ' .
哎 , 他是 邦妮 , 一个 - 威尔 关心 为了 , 经过 这 普通 - .

哎呀, 他长得挺漂亮, 而且被普通人照顾得很好。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [dʒɪn] [hi:z] [sti:l] - -
I wonder gin he's still leevin ' .
我 想知道 杜松子酒 他是 仍然 - -

我想知道杜松子酒他还在吗

[aɪ] - [ðə; ði][grænd] [ɔ:ld] - .
i ' the grand auld kirkyaird .
我 - 这 盛大 老 - .

我是宏伟的古老教堂。

[ˈweəri][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'membəd] [in'diəmənt] , ['bɒbi] [kept] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frəm; frəm]
" **Wary of her remembered endearments , Bobby kept a safe distance from**
" 警惕 的 她 记得 爱称 , 鲍比 保留 一个 安全的 距离 从
[ðə; ði] ['meɪdi] ,
the maidie ,
这 女仆 ,

“鲍比对她记忆中那些亲昵的称呼心存戒备, 所以一直和女佣保持着安全的距离。”

[bʌt; bət][hi:; hi][sæt][ʌp] [ænd; ənd] [bɪ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [kwɑɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]
but he sat up and lolled his tongue , quite willing to pay her a
但 他 卫星 向上 和 懒散地 他的 舌头 , 相当 愿意的 到 支付 她 一个
['frendli] ['vɪzɪt] .
friendly visit .
友好的 访问 .

但他坐起身来, 吐了吐舌头, 很乐意去拜访她。

[frəm; frəm] [ðæt] [ʃi:; jɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɒŋ] [kən'klu:ʒn] :
From that she came to a wrong conclusion :
从 那 她 来了 到 一个 错误的 结论 :

由此她得出了一个错误的结论:

" [sɪn] - [hi:; hi][kæm] - [əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:ʒɪn] [ə'kɔ:d] [hi:z] [laɪk] [tu:; tə][baɪd] .
" **Sin ' he cam ' o ' his ain accord he's like to bide .**
" 罪 - 他 摄像头 - o - 他的 艾因 符合 他是 喜欢 到 比德 .

“Sin 他自作主张地来到这里, 他喜欢待在这里。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [blu:] [stɑ:z] .
" **Her eyes were blue stars .**
" 她 眼睛 是 蓝色的 明星 .

她的眼睛像蓝色的星星。

" [aɪ][ˈwɑ:dnə][bi:; bi] - - [ɒn] [ðæt] , ['læsi] .
" **I wadna be coontin ' on that , lassie .**
" 我 瓦德纳 是 - - 在 那 , 恋人 .

“我可不想那样, 姑娘。”

[æn; ən] - [aɪ][ˈwɑ:dnə] [spek] [ə; eɪ][dɔ:(r)][ɒn] - [ɪm][ˈænaɪðər] [taɪm] .
An ' I wadna speck a door on ' im anither time .
一个 - 我 瓦德纳 斑点 一个 门 在 - 我是 另一个 时间 .

我再也不想在他身上装门了。

[grɪn] [hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][get][,oʊ,ʊs'ti:] [ɪd] [dɪg] [ə'ni:θ] [ə; eɪ][flɔ:(r)][əʊ] - [steɪn] .
Grin he wanted to get oot he'd dig aneath a floor o ' stane .
咧嘴笑 他 通缉 到 得到 oot 他会 挖 下面 一个 地面 o - 石 .

他咧嘴一笑, 想要逃出去, 他要挖开石板地板。

[lu:k] [æt; ət] [ðæt] , [nu:] !
Leuk at that , noo !
勒克 在 那 , 不 !

哦，对吧！

[ðə; ði] ['bɒni] [wi:] [ɪz] ['gri:tɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:ld] [dʒɒk] .
The bonny wee is greetin ' for Auld Jock .
这 邦妮 哇 是 问候 - 为了 奥尔德 乔克 .

可爱的小家伙在向老杰克问好。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" **It was true , for , on entering the kitchen ,**
" 它 曾是 真的 , 为了 , 在 进入 这 厨房 ,
" 的确如此，因为，一走进厨房，

['bɒbi] [went] [streɪt] [tu;; tə] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ænd; ɐnd] [leɪ] [daʊn] [flæt] ['ʌndə(r)] [aɪ 'ti:] .
Bobby went straight to the bench in the corner and lay down flat under it .
鲍比 去 直的 到 这 长椅 在 这 角落 和 躺 向下 平坦的 在下面 它 .

鲍比径直走到角落里的长凳旁，平躺在凳子下面。

['elsi] [sæt] [br'saɪd] [hɪm] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi;; ji] [hæd; həd] [dʌn] [ɒv; əv] [əʊld] .
Elsie sat beside him , just as she had done of old .
艾尔西 卫星 旁 他 , 只是 作为 她 有 完毕 的 老的 .

艾尔西坐在他旁边，就像她以前那样。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [əʊvəfl'əʊd] [səʊ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [dɪ'stræktɪd] .
Her eyes overflowed so in sympathy that the mother was quite distracted .
她 眼睛 溢出 所以 在 同情 那 这 母亲 曾是 相当 愣 .

她眼中充满了同情，以至于母亲都分了神。

[ðɪs] [wʊd] [nɒt] [du;; də] [æt; ət] [ɔ:l] .
This would not do at all .
这 会 不是 做 在 全部 .

这样完全行不通。

" ['læsi] , [ɑ:(r); ə(r)] [ʃi;; ji] [nəʊ] - - - ['bɒbi] [wɒz; wəz] [feə(r)] [fɒnd] [əʊ] - [mɔ:(r)] - [henz] - [egz]
" **Lassie , are ye no ' rememberin ' Bobby was fair fond o ' moor - hens ' eggs**
" 恋人 , 是 是的 不 - - - 鲍比 曾是 公平的 喜爱 o - 泊 - 母鸡 - 鸡蛋

[fraɪd] [dʌblju: 'aɪ] - ['bɪts] [əʊ] - [tʃi:z] ?
fried wi ' bits o ' cheese ?
油煎 wi - 比特 o - 奶酪 ?

“姑娘，你难道不记得鲍比很喜欢吃加了奶酪碎的黑母鸡鸡蛋吗？”

[hi;; hi] - [bi;; bi] ['getɪn] - [θeɪ] [θɪŋz] ; [æŋ; ən] - [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi;; bi] [meɪst] - , [nu:] ,
He wullna be gettin ' thae things ; an ' it wad be maist mighty , noo ,
他 - 是 获得 - 泰 事物 ; 一个 - 它 瓦德 是 梅斯特 - , 不 ,

他肯定会得到那些东西；而且那将会是非常棒的，现在。

[dʒɪn] [ʃi;; ji] ['kʊdnə] [wɪn] [ðə; ði] ['bɪtɪ] [dɒg] [ə'wei] - [freɪ] [ðə; ði] ['ri:.ki] [ɔ:ld] [tu:n] .
gin ye couldna win the bittie dog awa ' frae the reekie auld toon .
杜松子酒 是的 可以 赢 这 比特 狗 awa - 弗雷 这 里基 老 卡通 .

gin ye couldna win the bittie dog awa' frae the reekie auld toon.

[gæŋ] [ɒʊ,ʊʊ'ti:][dʌblju: 'aɪ] - - [ɪm] [æŋ; ən] - ['rɪn] [ɒn] [ðə; ði] [breɪ] [æŋ; ən] - [bɪd] - [ɪm] [faɪnd] [ðə; ði] [nests]
Gang oot wi ' ' im an ' rin on the brae an ' bid ' im find the nests
帮派 oot wi - - 我是 一个 - rin 在 这 布雷 一个 - 出价 - 我是 寻找 这 巢穴

[ə'ni:θ] [ðə; ði] [wɪn] .
aneath the whins .
下面 这 抱怨 .

和他一起出去，在山坡上玩耍，让他找到金雀花树下的鸟巢。

” [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈheðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ɪnˈdiːd] ,
” **In a moment they were out on the heather , and it seemed , indeed ,**
” 在 一个 片刻 他们 是 出去 在 这 希瑟 , 和 它 似乎 , 的确 ,
“片刻之后，他们就来到了石楠丛中，而且看起来，确实如此，

[æz; əz] [ɪf] [ˈbɒbi] [maɪt] [biː; bi] [wʌn] .
as if Bobby might be won .
作为 如果 鲍比 可能 是 韩元 .

仿佛鲍比有可能被赢过来似的。

[hiː; hi] [frisk] [ænd; ənd] [bɑːkt] [æt; ət] [ˈelsɪz] [hiːlz] , [tʃeɪst] [ˈræbɪts] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ðə; ði] [graʊs]
He frisked and barked at Elsie's heels , chased rabbits and flushed the grouse
他 搜身 和 吠叫 在 艾尔西的 高跟鞋 , 追逐 兔子 和 酙 这 松鸡
;
;
;
;

他追着艾尔西的脚后跟吠叫，追逐兔子，惊飞松鸡；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ræn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [piːt] - [ˈdaːkənd] [tɑːp] , [rɪmd] [wɪð] [mɒs] ,
and when he ran into a peat - darkened tarp , rimmed with moss ,
和 什么时候 他 跑 进入 一个 泥炭 - 变暗 篷布 , 带边 和 苔藓 ,
当他撞上一块被泥炭熏黑、边缘长满苔藓的防水布时，

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈsplæʃi] [swɪm] [æz; əz] [kwɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɒɡ] [ə; eɪ]
he had such a cold and splashy swim as quite to give a little dog a
他 有 这样的 一个 寒冷的 和 华丽的 游泳 作为 相当 到 给 一个 小的 狗 一个
[dɪsˈteɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːm] ,
distaste for warm ,
厌恶 为了 温暖的 ,

他游的泳水又冷又溅，简直让小狗都讨厌上了温暖的水。

[ˈsəʊpi] [ˈwɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [klaːs] [tʌb] .
soapy water in a claes tub .
肥皂泡 水 在 一个 克莱斯 浴缸 .

浴缸里有肥皂水。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ænd; ənd][ræn] [hɪmˈself] [draɪ] ,
He shook and ran himself dry ,
他 摇晃 和 跑 他自己 干燥 ,

他浑身颤抖，精疲力竭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈreɪsɪd] [ðə; ði] [ˈlɑːfɪŋ] [tʃaɪld] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [bəʊθ] [drɒpt] [ˈpæntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] -
and he raced the laughing child until they both dropped panting on the wind -
和 他 比赛 这 笑 孩子 直到 他们 两个都 掉落 喘息 在 这 风 -
[ˈrɪpld] [hiːθ] .
rippled heath .
涟漪 希思 .

他和那个笑着的孩子赛跑，直到两人都气喘吁吁地倒在被风吹起涟漪的荒原上。

[ðen] [hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɡɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈneɪts] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]
Then he hunted on the ground under the gorse for those nests that had a
然后 他 猎杀 在 这 地面 在下面 这 金雀花 为了 那些 巢穴 那 有 一个
[ˈdʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [egz] [ɪn][ðem; ðəm] .
dozen or more eggs in them .
打 或者 更多的 鸡蛋 在 他们 .

然后，他在金雀花丛下的地面上寻找那些有十几个或更多鸟蛋的鸟巢。

[hi:; hi] [tʊk] [dʒʌst][wʌn][frɒm; frəm] [i:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz] [ɔ:lɪd] [dʒɒk][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm]
He took just one from each in his mouth , as Auld Jock had taught him
他 采取 只是 一 从 每个 在 他的 嘴 , 作为 奥尔德 乔克 有 教授 他
[tu:; tə][du:; də] .
to do :
到 做 :

他像老杰克教他的那样，从每人嘴里只叼了一个。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɑ:θ] [hi:; hi][et; ɛt][ðə; ði] ['seɪvəri] [mi:l] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'laɪt]
On the kitchen hearth he ate the savory meal with much satisfaction and polite
在 这 厨房 炉 他 吃 这 美味的 一顿饭 和 很多 满意 和 有礼貌的
[wæɡɪŋz] .
waggings :
摇摆 :

他在厨房的炉灶旁，一边享用着美味佳肴，一边心满意足地礼貌地摇着头。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['bju:gl] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [br'ləʊ] [tu:; tə] [fɔ:m] [ræŋks] ,
But when the bugle sounded from below to form ranks ,
但 什么时候 这 号角 听起来 从 以下 到 形式 排名 ,
[ˌɪn'fɔ:m] [ræŋks] ,
但当号角从下方响起，示意列队时，

[hi:; hi] ['prɪkt] [hɪz; ɪz][drɒp] [ɪəz] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
he pricked his drop ears and started for the door .
他 刺痛 他的 降低 耳朵 和 开始 为了 这 门 :
[ˌɪn'fɔ:(r)] [dɔ:(r)]
他竖起垂耳，朝门口走去。

[br'fɔ:(r)] [hi:; hi] [nju:] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['pəʊltrɪ] - [haʊs] .
Before he knew what had happened he was inside the poultry - house .
前 他 知道 什么 有 发生 他 曾是 里面 这 家禽 - 房子 :
[ˌɪn'fɔ:(r)] [dɔ:(r)]
他还没反应过来，就已经进了鸡舍。

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['dɪɡɪŋ] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [ɜ:θ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
In another instant he was digging frantically in the soft earth under the door .
在 其他 立即的 他 曾是 挖掘 疯狂地 在 这 柔软的 地球 在下面 这 门 :
[ˌɪn'fɔ:(r)] [dɔ:(r)]
转眼间，他已在门下的松软泥土里疯狂地挖掘起来。

[wen] [ðə; ði] ['læsi] [leɪ] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kræk] [hi:; hi] [stɒpt] ['dɪɡɪŋ] , [ɪn] [kɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
When the lassie lay down across the crack he stopped digging , in consternation .
什么时候 这 恋人 躺 向下 穿过 这 裂缝 他 停止 挖掘 , 在 惊愕 :
[ˌɪn'fɔ:(r)] [dɔ:(r)]
当姑娘躺在裂缝上时，他惊慌地停止了挖掘。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [smel] [təʊld][hɪm] [wɒt] [aɪ'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [stri:p] [ɒv; əv] [laɪt] ;
His sense of smell told him what it was that shut out the strip of light ;
他的 感觉 的 闻 讲述 他 什么 它 曾是 那 关闭 出去 这 条 的 光 ;
[ˌɪn'fɔ:(r)] [dɔ:(r)]
他的嗅觉告诉他，是什么东西挡住了那条光线；

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [sɒft] ['bɒdi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'tæk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
and a bairn's soft body is not a proper object of attack for a
和 一个 - 柔软的 身体 是 不是 一个 恰当的 目的 的 攻击 为了 一个
[ˈlɪt(ə)] [dɒg] ,
little dog ,
小的 狗 ,
[ˌɪn'fɔ:(r)] [dɔ:(r)]
幼童柔软的身体并不适合成为小狗的攻击目标。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['despəɾət] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsɪ] .
no matter how desperate the emergency .
不 事情 如何 绝望的 这 紧急情况 :
[ˌɪn'fɔ:(r)] [dɔ:(r)]
无论紧急情况多么危急。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [drʌmz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] .
There was no time to be lost , for the drums began to beat the march .
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 , 为了 这 鼓 开始 到 打 这 行进 :
[ˌɪn'fɔ:(r)] [dɔ:(r)]
时间紧迫，因为战鼓已经打响，开始了行军。

[ˈhævɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [ˈbɒbi] [dɪd][ə; eɪ] [fəˈbɪd(ə)n] [θɪŋ] :
Having to get out very quickly , Bobby did a forbidden thing :
拥有 到 得到 出去 非常 迅速地 , 鲍比 做过 一个 禁止 事物 :

由于必须尽快离开, 鲍比做了一件禁忌之事:

[ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzɪli] [hiː; hi] [dæft] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dɑːk] [pleɪs] ,
swiftly and noisily he dashed around the dark place ,
迅速地 和 喧闹地 他 虚线 大约 这 黑暗的 地方 ,

他迅速而喧闹地在黑暗中四处乱窜,

[ænd; ənd][ðeə(r)][əˈrəʊz] [sʌtʃ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [pʊ; əv] [wɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ]
and there arose such wild squawkings and rushings of wings as to bring
和 那里 出现 这样的 荒野 聒噪 和 冲刺 的 翅膀 作为 到 带来
[ðə; ði] [gyd] - [waɪf] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [əˈlɑːm] .
the gude - wife out of the house in alarm .
这 古德 - 妻子 出去 的 这 房子 在 警报 .

突然间, 传来一阵阵狂野的鸣叫声和翅膀拍打的声音, 吓得贤惠的妻子从屋里跑了出来。

“ [ˈlæsi] , [aɪ] [ˈkænə] [heɪ] [ðə; ði] [ˈbɪtɪ] [dɒg][ɪn][dʌbljuː ˈaɪ][ðə; ði] - - [ˈtʃʌkɪz] !
“ **Lassie , I canna hae the bittie dog in wi the broodin ' chuckies !**
“ 恋人 , 我 美人蕉 哈 这 比特 狗 在 wi 这 - - 恰奇 !

“拉西, 我不能让小狗和那些阴沉沉的家伙待在一起! ”

“ [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] .
“ **She flung the door wide .**
“ 她 扔 这 门 宽的 .

她猛地把门推开。

[ˈbɒbi] [ʃɒt] [θruː] , [ænd; ənd][ˈɪntuː] [ˈelsɪz] [aʊtˈstretʃt] [ɑːmz] .
Bobby shot through , and into Elsie's outstretched arms .
鲍比 射击 通过 , 和 进入 艾尔西的 伸展 武器 .

鲍比冲了过去, 落入了艾尔西伸出的双臂中。

[ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɪm] [ˈdespərətli] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ænd; ənd] [streɪnd]
She held to him desperately , while he twisted and struggled and strained
她 握住 到 他 绝望地 , 尽管 他 扭曲 和 挣扎 和 紧张
[əˈweɪ] ;
away ;
离开 ;

她拼命地抱着他, 而他却扭动、挣扎、拼命地想要挣脱;

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɜːkt] [ˈɪntuː] [vjuː] , [θruː] [ðə; ði] [dɪsˈɔːdəd] [θætʃ]
and presently something shining worked into view , through the disordered thatch
和 目前 某物 灼灼 工作 进入 看法 , 通过 这 混乱 苫
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
about his neck .
关于 他的 脖子 .

突然, 透过他脖子上凌乱的茅草, 露出了一闪闪发光的東西。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [help] [pʊ; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
The mother had come to the help of the child ,
这 母亲 有 来 到 这 帮助 的 这 孩子 ,
母亲前来帮助孩子。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪp(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [pleɪt] [əˈlaʊd] .
and it was she who read the inscription on the brazen plate aloud .
和 它 曾是 她 WHO 读 这 题词 在 这 厚颜无耻 盘子 大声 .
是她大声朗读了铜板上的铭文。

“ [prɪˈzɜːv] [juː ˈes][ə; eɪ] - !
“ **Preserve us a ' !**
“ 保存 我们 一个 - !

“保护我们! ”

[ˈlæsi] , [hi:z] [bi:n] - [baɪ][ðə; ði] [leəd] [ˈprɒvəst] [æn; ən] - [gi:n] [ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - [ðə; ði] [ɔ:lɪd]
Lassie , he's been tak'n by the Laird Provost an ' gien the name o ' the auld
恋人 , 他是 到过 - 经过 这 领主 教务长 一个 - gien 这 姓名 o - 这 老

kirkyaird .

拉西，他被领主教务长带走了，并被赐予了古老的教堂的名字。

[hi:z] [æn; ən] [ˈaʊər] [grænd] [ˈdɒgi] .
He's an ower grand doggie .
他是 一个 所有者 盛大 狗 .

他是一只超棒的狗狗。

[ma:] [pʊə] [ˈbɛrni] , [ˈdɪnə] [gri:t] [səʊ] [seə] !
Ma puir bairnie , dinna greet so sair !
马 普伊 贝尔尼 , 迪娜 迎接 所以 赛尔 !

Ma puir bairnie, dinna 向您致意！

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:l] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈli:st] [ðə; ði] [wi:] [ˈhaɪləndə(r)] [ænd; ənd] [sɔb] [ɒn]
" **For the little girl suddenly released the wee Highlander and sobbed on**
" 为了 这 小的 女孩 突然 发布 这 哇 高地人 和 啜泣 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈʃəʊldə(r)] .
her mother's shoulder .
她 母亲的 肩膀 .

“因为小女孩突然松开了小高地人，伏在妈妈的肩头哭泣。

" [hi:; hi][ˈɪznə][ma:][eɪn; ˈɑ:jɪn] [ˈbɒbi] [ˈbni][meə(r)] !
" **He isna ma ain Bobby ony mair !**
" 他 竞技场 玛 艾因 鲍比 仅 梅尔 !

“他是鲍比唯一的妈妈！

" [ʃi:; ʃi] " [ˈkʊdnə] [θəʊl] " [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˈtʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] .
" **She " couldna thole " to watch him as he tumbled down the brae** .
" 她 " 可以 洞 " 到 手表 他 作为 他 翻滚 向下 这 布雷 .

她“忍不住”看着他从山坡上滚落下来。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [ma:tʃ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [dɒgz][ænd; ənd] [ˈlædi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd]
On the outward march , among the many dogs and laddies that had followed
在 这 向外 行进 , 之中 这 许多 狗 和 小伙子们 那 有 随后
[ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] ,
the soldiers ,
这 士兵 ,

在出征途中，有许多狗和男孩跟随士兵们，

[ˈbɒbi] [ɪˈskeɪpt] [ˈnəʊtɪs] .
Bobby escaped notice .
鲍比 逃脱 注意 .

鲍比逃脱了注意。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [gɒn] [ədˈventʃə, əd-][ɪn] [ˈswɑ:nstən] [del] ,
But most of these had gone adventuring in Swanston Dell ,
但 最多 的 这些 有 已消失 冒险 在 斯旺斯顿 戴尔 ,
但他们中的大多数都去斯旺斯顿戴尔探险了。

[tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ][ðə; ði] [gɔ:dʒ] [ɒv; əv] [li:θ] [ˈwɔ:tə(r)] .
to return to the city by the gorge of Leith Water .
到 返回 到 这 城市 经过 这 峡谷 的 利斯 水 .

沿利斯河峡谷返回市区。

[naʊ] , [ˈtræv(ə)lɪŋ] [θri:] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]ˈsəʊldʒəz] - [wʌn] , [ˈskæmpə] [ɪn] [waɪd] [ˈsɜːklz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
Now , traveling three miles to the soldiers' one , scampering in wide circles over the
现在 , 旅行 三 英里 到 这 士兵 - 一 , 四处奔跑 在 宽的 界 超过 这
[ˈfiːldz] ,
fields ,
字段 ,

现在, 他们走了三英里路去士兵们的营地, 在田野上绕着大圈奔跑,

[ˈswɪmɪŋ] [bɜːnz] , [ˈskræmblɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ˈhedʒɪz] , [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈhwaɪp; ˈhwaɪp][ˈɪntuː][ˈpaɪpɪŋ] [kraɪz] ,
swimming burns , scrambling under hedges , chasing whaups into piping cries ,
游泳 烧伤 , 争抢 在下面 对冲 , 追逐 哇哦 进入 管道 哭泣 ,
游泳时被水流冲刷, 在树篱下艰难穿行, 追逐着发出尖锐叫声的幼崽,

[ˈbɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈluːpɪŋ] [ɪn][pʃʊə(r)] [ɪgˈzjuːbərəns] [pʊ; əv] [ˈspɪrɪt] , [ˈmeni] [aɪz] [lʊkt] [əˈpɒn] [hɪm]
barking and louping in pure exuberance of spirits , many eyes looked upon him
叫声 和 放大镜 在 纯的 热情洋溢 的 烈酒 , 许多 眼睛 看起来 之上 他
[ədˈmaɪərɪŋli] ,
admiringly ,
钦佩地 ,

他兴奋地吠叫、咯咯叫着, 许多人都钦佩地看着他。

[ænd; ənd] [dɪskənˈtentɪd] [maʊðz] [tɜːnd] [ˈʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] .
and discontented mouths turned upward at the corners .
和 不满 嘴 转向 向上 在 这 角落 .

嘴角上扬, 满脸不满。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔːgz] [ˈmɪʃənz] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
It is not the least of a little dog's missions in life to communicate his own
它 是 不是 这 至少 的 一个 小的 狗的 任务 在 生活 到 交流 他的 自己的
[ɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] [ˈgeɪəti] [tuː; tə] [men] .
irresponsible gaiety to men .
不负责任 欢乐 到 男人 .

向人类传达自己无拘无束的快乐, 是小狗一生中最重要的使命之一。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [hæd; həd] [biːn] [ˈəʊvə(r)] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪˈviː] [brɪdʒ] [ˈbɒbi] [wʊd] , [nəʊ] [daʊt] ,
If the return had been over George IV Bridge Bobby would , no doubt ,
如果 这 返回 有 到过 超过 乔治 第四 桥 鲍比 会 , 不 怀疑 ,
如果乔治四世桥事件已经结束, 鲍比无疑会.....

[hæv; həv] [drɒpt] [bɪˈhaɪnd][æt; ət][ˈmɪstə(r)] . - [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] .
have dropped behind at Mr . Traill's or at the kirkyard .
有 掉落 在后面 在 先生 . - 或者 在 这 墓地 .

落在了特雷尔先生家或者墓地。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] - [ðə; ði] [truːps] [swʌŋ] [ˈiːstwəd] [ˈʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈraʊndɪd] [ˈɑːrθərz] [siːt]
But on the Burghmuir the troops swung eastward until they rounded Arthur's Seat
但 在 这 - 这 军队 摇摆 向东 直到 他们 圆润 亚瑟的 座位
[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [ˈkæv(ə)lɪ] [drɪlɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbærəks] [æt; ət] .
and met the cavalry drilling before the barracks at Piershill .
和 遇见 这 骑兵 钻孔 前 这 兵营 在 皮尔斯希尔 .

但在伯格繆尔, 部队转向东行, 直到绕过亚瑟王座, 与在皮尔斯希尔兵营前操练的骑兵相遇。

[sʌt] [ˈprɪti] [məˈnuːvərɪŋ] [pʊ; əv] [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈləʊ] [ˈhɒlɪruːd] [ˈpæləs] [æz; əz]
Such pretty maneuvering of horse and foot took place below Holyrood Palace as
这样的 漂亮的 机动 的 马 和 脚 采取 地方 以下 霍利鲁德 宫殿 作为
[kwɔɪt] [tuː; tə] [ɪnˈræptə(r)] [ə; eɪ] [ˈterɪə(r)] .
quite to enrapture a terrier .
相当 到 狂喜 一个 梗犬 .

在荷里路德宫下方, 马匹和行人如此优美的配合, 足以让一只小猎犬为之倾倒。

[wen] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['mɑ:tɪt] [ʌp][ðə; ði] ['kænən,geɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [stri:t] ,
When the infantry marched up the Canongate and High Street ,
什么时候 这 步兵 行军 向上 这 卡农盖特 和 高的 街道 ,
当步兵沿着卡农盖特街和高街行进时,

[ðə; ði] ['maʊntɪd] [men] ['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bəndz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [blɑ:st] ,
the mounted men following and the bands playing at full blast ,
这 安装 男人 下列的 和 这 乐队 玩耍 在 满的 爆炸 ,
骑兵紧随其后, 乐队也奏响了震耳欲聋的乐曲。

[ðə; ði] ['eɪnfənt] ['θʌrəfeə(r)] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [laɪnd] [wɪð] ['tʃɪəriŋ] [kraʊdz] ,
the ancient thoroughfare was quickly lined with cheering crowds ,
这 古老的 通道 曾是 迅速地 衬里 和 欢呼 人群 ,
古老的街道两旁很快挤满了欢呼的人群。

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ten] [tiəz] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ɒn][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['spektək(ə)l] .
and faces looked down from ten tiers of windows on a beautiful spectacle .
和 面孔 看起来 向下 从 十 层级 的 视窗 在 一个 美丽的 奇观 .
十层楼高的窗户里, 一张张面孔俯瞰着这美丽的景象。

['bɒbi] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wen] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [ə'prəʊt] [wɒz; wəz] [pɑ:st] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɒn]['kɑ:s(ə)l]
Bobby did not know when the bridge - approach was passed ; and then , on Castle
鲍比 做过 不是 知道 什么时候 这 桥 - 方法 曾是 通过了 ; 和 然后 , 在 城堡
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,
鲍比不知道桥梁引道何时被通过; 然后, 在城堡山上,

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌn'həʊn] ['ri:dʒən] .
he was in an unknown region .
他 曾是 在 一个 未知 地区 .
他当时身处一个未知区域。

[ðeə(r)][ðə; ði] [stri:t] ['waɪdnd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [esplə'neɪd] .
There the street widened to the great square of the esplanade .
那里 这 街道 扩大 到 这 伟大的 正方形 的 这 滨海大道 .
街道在那里变宽, 通向宽阔的广场。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri] [wi:ld] [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [haɪ] [stri:t] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['mɑ:tɪt] [ɒn]
The cavalry wheeled and dashed down High Street , but the infantry marched on
这 骑兵 带轮子的 和 虚线 向下 高的 街道 , 但 这 步兵 行军 在
[ænd; ənd][ʌp] ,
and up ,
和 向上 ,
骑兵调转方向, 沿大街疾驰而下, 而步兵则继续向上行进。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['drɔ:brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ə; eɪ][draɪ] [məʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
over the sounding drawbridge that spanned a dry moat of the Middle Ages ,
超过 这 听起来 吊桥 那 跨越 一个 干燥 护城河 的 这 中间 年龄 ,
走过横跨中世纪干涸护城河的吊桥, 发出隆隆的声响。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [di:p] - [ɑ:tɪt] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] ['meɪsənri] .
and through a deep - arched gateway of masonry .
和 通过 一个 深的 - 拱形 网关 的 石工 .
穿过一道深拱形的砖石大门。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][wɒz; wəz]['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntu:] ['meni] [æn; ən]
The outer gate to the Castle was wider than the opening into many an
这 外 门 到 这 城堡 曾是 更广泛 比 这 开幕 进入 许多 一个
['edɪnbərə] [waɪnd] ;
Edinburgh wynd ;
爱丁堡 风 ;
城堡的外门比爱丁堡许多小巷的入口还要宽;

[bʌt; bæt] [ˈbɒbi] [stɒpt] , [ʌn'sɜ:t(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [ðɪs] [ˈnærəʊ] [ˈrəʊdweɪ] , [ðæt] [kɜ:vɪ] **but Bobby stopped , uncertain as to where this narrow roadway , that curved**
但 鲍比 停止 , 不确定 作为 到 在哪里 这 狭窄的 道路 , 那 弯曲
[ˈʌpwəd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , **upward to the right ,**
向上 到 这 正确的 ,
但鲍比停了下来，他不确定这条向右上方弯曲的狭窄道路通往哪里。

[maɪt] [li:d] . **might lead .**
可能 带领 .
可能导致。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [dɑ:k] [ˈfɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪf] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] , **It was not a dark fissure in a cliff of houses ,**
它 曾是 不是 一个 黑暗的 裂缝 在 一个 悬崖 的 房屋 ,
那不是房屋林立的悬崖上的一道黑暗裂缝，

[bʌt; bæt] [wɒz; wəz] [ˈbaʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlu:phəʊl] [wɔ:l] , **but was bounded on the outer side by a loopholed wall ,**
但 曾是 有界 在 这 外 边 经过 一个 漏洞 墙 ,
但外侧被一道有射击孔的墙围住。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈrɒki] [ledʒ] [ɒv; əv] [əˈsendɪŋ] [ˈlev(ə)lz] . **and on the inner by a rocky ledge of ascending levels .**
和 在 这 内 经过 一个 岩石 壁架 的 上升 级别 .
内侧是一条逐渐升高的岩石峭壁。

[weəˈlevə(r)] [ðə; ði] [ˌelf] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [bredθ] [ə; eɪ] [ˈbætri] [ɒv; əv] [ˈkænən] [wɒz; wəz] **Wherever the shelf was of sufficient breadth a battery of cannon was**
无论 这 架子 曾是 的 充足的 宽度 一个 电池 的 大炮 曾是
[ˈmaʊntɪd] , **mounted ,**
安装 ,
凡是有足够宽阔的平台的地方，都会架设一门大炮。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [fel] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɒn] [ˈpɒlɪʃt] [sti:l] **and such a flood of light fell from above and flashed on polished steel**
和 这样的 一个 洪水 的 光 跌倒 从 多于 和 闪光灯 在 抛光 钢
[ænd; ənd] [brɑ:s] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɒg] [blɪŋk] [ɪn] [brˈwɪldəmənt] . **and brass as to make the little dog blink in bewilderment .**
和 黄铜 作为 到 制作 这 小的 狗 眨 在 困惑 .
一道耀眼的光芒从天而降，照射在光亮的钢铁和黄铜上，让小狗困惑地眨了眨眼。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɜ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrəʊtəri] [ˈswi:pə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [rəʊd] [ænd; ənd] [ˈjelp] [wen] [ðə; ði] **And he whirled like a rotary sweeper in the dusty road and yelped when the**
和 他 旋转 喜欢 一个 旋转 清扫器 在 这 尘土飞扬 路 和 尖叫 什么时候 这
[taɪm] - [gʌn] , **time - gun ,**
时间 - 枪 ,
他像旋转清扫车一样在尘土飞扬的道路上飞速旋转，当定时枪响时，他发出了一声尖叫。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑ:f] - [mu:n] [ˈbætri] [æt; ət] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [brˈhaɪnd] [hɪm] , **in the half - moon battery at the left of the gate and behind him ,**
在 这 一半 - 月亮 电池 在 这 左边 的 这 门 和 在后面 他 ,
在大门左侧的半月形炮台上，在他身后，

[kræʃt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [rɒk] . **crashed and shook the massive rock .**
崩溃了 和 摇晃 这 大量的 岩石 .
撞击并震动了巨大的岩石。

[hiː; hi] [bɑːkt] [ænd; ənd] [bɑːkt] , [ænd; ənd] [dæft] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['klæmə(r)] .

He barked and barked , and dashed toward the insulting clamor .
他 吠叫 和 吠叫 , 和 虚线 朝向 这 侮辱 叫嚣 .

他狂吠不止，朝着发出侮辱性叫喊声的方向冲去。

[ðə; ði] ['dɔːntləs] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] ['prəʊtest][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n]
The dauntless little dog and his spirited protest were so out of proportion
这 无畏 小的 狗 和 他的 精神抖擞 反对 是 所以 出去 的 部分

[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [ə'fens] [ðæt][ðə; ði] [gɑːd] [lɑːft] ,
to the huge offense that the guard laughed ,
到 这 巨大的 罪行 那 这 警卫 笑了 ,

这只勇敢的小狗和它充满活力的抗议与所遭受的巨大冒犯完全不成比例，以至于守卫都笑了。

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈsəʊldʒəz][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ['haʊzɪz] [ðæt] [flæŋk] [ðə; ði] [geɪt] .
and other soldiers ran out of the guard houses that flanked the gate .
和 其他 士兵 跑 出去 的 这 警卫 房屋 那 侧翼 这 门 .

其他士兵也从城门两侧的哨所里跑了出来。

[ðeɪ] [wɒd] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði] ['nɔɪzɪ] ['teriə(r)] [aʊt] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] ['bɒbi] [wɒz; wəz] [ɒf] ,
They would have put the noisy terrier out at once , but Bobby was off ,
他们 会 有 放 这 嘈杂 梗犬 出去 在 一次 , 但 鲍比 曾是 离开 ,

他们本来会立刻把那只吵闹的梗犬赶出去，但鲍比已经走了。

[ʌp][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] ['rəʊdweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)] .
up the curving roadway into the Castle .
向上 这 弯曲 道路 进入 这 城堡 .

沿着蜿蜒的道路进入城堡。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [dɪsə'piəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][raɪz] .
The music had ceased , and the soldiers had disappeared over the rise .
这 音乐 有 停止 , 和 这 士兵 有 消失 超过 这 上升 .

音乐停止了，士兵们消失在了山坡后面。

[θruː] ['ʌðə(r)] [dɑːk] ['ɑːtɪz] [ɒv; əv] ['meɪsənri] [hiː; hi][ræn] .
Through other dark arches of masonry he ran .
通过 其他 黑暗的 拱门 的 石工 他 跑 .

他穿过其他黑暗的砖石拱门。

[ɒn][ðə; ði] [krest] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [weɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] — [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ɒn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][pɑːst]
On the crest were two ways to choose — the roadway on around and past
在 这 波峰 是 二 方式 到 选择 — 这 道路 在 大约 和 过去的

[ðə; ði] ['bærəks] ,
the barracks ,
这 兵营 ,

山脊上有两条路可以选择——一条是绕过兵营并继续前行的道路，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [kʌt] ['stiːpli] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ledʒ] ,
and a flight of steps cut steeply in the living rock of the ledge ,
和 一个 航班 的 步骤 切 陡峭地 在 这 活的 岩石 的 这 壁架 ,

还有一段台阶，陡峭地凿刻在岩架的天然岩石上。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['bæstɪən] .
and leading up to the King's Bastion .
和 领导 向上 到 这 国王学院 堡垒 .

并通往国王堡垒。

['bɒbi] [tʊk] [ðə; ði] [steəz] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [baʊndz] .
Bobby took the stairs at a few bounds .
鲍比 采取 这 楼梯 在 一个 很少 界限 .

鲍比轻快地跑上楼梯。

[ɒŋ][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [br'saɪd] [ə; eɪ][t'aɪni] ,
On the summit there was nothing at all beside a tiny ,
在 这 首脑 那里 曾是 没有什么 在 全部 旁 一个 微小的 ,
山顶上除了一个很小的.....之外什么也没有。

[ˈeɪnʃənt] [stəʊn] [tʃæp(ə)] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔ:mən] [ɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['skʌlptʃəd] ['dɔ:weɪ] , [ænd; ənd]
ancient stone chapel with a Norman arched and sculptured doorway , and
古老的 石头 教堂 和 一个 诺曼 拱形 和 雕塑 门口 , 和
[ˈga:diŋ] [aɪ 'ti:] [æŋ; ən] [i'nɔ:məs] [bɜ:st] ['kæənən] .
guarding it an enormous burst cannon .
守护 它 一个 巨大的 爆裂 大炮 .

古老的石头小教堂，有着诺曼式的拱形雕刻大门，教堂外守卫着一门巨大的爆裂炮。
[bʌt; bət] [ði:z] ['ru:ɪnz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ˈdʒu:əlz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:rtɪfɪˈkeɪʃnz] — [ðeə(r)][ˈbrɪdʒɪnz] [lɒst]
But these ruins were the crown jewels of the fortifications — their origins lost
但 这些 废墟 是 这 王冠 珠宝 的 这 防御工事 — 他们的 起源 丢失的
[ɪn][ˈledʒəndz] — [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [prɪ'kju:liə(r)] ['revərəns] .
in legends — and so they were cared for with peculiar reverence .
在 传说 — 和 所以 他们 是 关心 为了 和 奇特 尊敬 .

但这些遗址是防御工事的瑰宝——它们的起源已湮没在传说中——因此它们受到了特殊的敬畏。
['sɑ:dʒənt] [skɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌendʒəˈnɪr] [hɪm'self] , [ɪn] [fə'ti:g] - [dres] ,
Sergeant Scott of the Royal Engineers himself , in fatigue - dress ,
军士 斯科特 的 这 皇家 工程师 他自己 , 在 疲劳 - 裙子 ,
皇家工程兵中士斯科特本人，身着军装

[wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪ'fɔ:(r)] [es 'ti:] . ['mɑ:rgərəts] ['brætri] ,
was down on his knees before St . Margaret's oratory ,
曾是 向下 在 他的 膝盖 前 英石 . 玛格丽特的 演说 ,
他跪在圣玛格丽特小教堂前，

['pʊlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kreɪvɪs] [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)nz] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [grɑ:s] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts]
pulling from a crevice in the foundations a knot of grass that was at its
拉 从 一个 裂缝 在 这 基础 一个 结 的 草 那 曾是 在 它是
[ɪn'sɪdiəs] [wɜ:k] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
insidious work of time and change .
阴险 工作 的 时间 和 改变 .

从地基的缝隙中拔出一团草，那是岁月和变迁悄然滋养的痕迹。
[æz; əz] ['bɒbi] [dæʃt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtədəl] , [stɪl] ['bɑ:kɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
As Bobby dashed up to the citadel , still barking , the man jumped to his feet .
作为 鲍比 虚线 向上 到 这 堡垒 , 仍然 叫声 , 这 男人 跳了起来 到 他的 脚 .
鲍比一边吠叫一边冲向城堡，那人猛地站了起来。

格雷弗里亚斯·鲍比(Greyfriars Bobby)

第9/11页

[ðen] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ænd; ənd] [lɑːft] .
Then he slapped his thigh and laughed .
然后 他 被掌掴 他的 大腿 和 笑了 .

然后他拍了拍大腿，笑了。

[ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌnd(ə)l] [pʊ; əv] [ˈprəʊtest] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [set] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
Catching the animated little bundle of protest the sergeant set him up for
捕捉 这 动画 小的 捆 的 反对 这 军士 放 他 向上 为了
[ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈætəd] [ˈbrɪtʃɪŋ] [pʊ; əv] [mɒnz] [meg] .
inspection on the shattered breeching of Mons Meg .
检查 在 这 破碎 突破 的 蒙斯 梅格 .

中士抓住了这个活泼好动、充满抗议精神的小家伙，把他带到蒙斯梅格被摧毁的堡垒前进行检查。

“ [lɒʃ] ！
“ **Losh** ！
” 洛什 ！

“Losh!

[ðə; ði] [ɛs, ɛmˈeɪ] - [dɒg] [kæm] - [baɪ] - [ɪz] - - ！
The sma ' dog cam ' by ' is ainsel ' ！
这 小 - 狗 摄像头 - 经过 - 是 - - ！

sma' dog cam' by 'is ainsel'!

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] - [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [brɔː] [ˈsəʊldʒə(r)] [ˈlædi] .
He could no ' resist the braw soldier laddies .
他 可以 不 - 抵抗 这 布拉 士兵 小伙子们 .

他无法抗拒那些魁梧的士兵小伙子们。

- [hiːz] [ə; eɪ] [dɒg] [əʊ] - - , - [eɪ] ?
' He's a dog o ' discreemination , ' eh ?
- 他是 一个 狗 o - - , - 嗯 ?

“他真是有个偏见的人啊！ ”

[dʒɪn] [hiː; hi] [baɪd] [ə; eɪ] [wiː] , [nuː] , [aɪˈtiː] [wɒl] [tɑːk] - [ðə; ði] [kənˈsiːt] [oʊ, oʊˈtiː] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈɪnkiːpə(r)] .
Gin he bides a wee , noo , it wull tak ' the conceit oot o ' the innkeeper .
杜松子酒 他 比德斯 一个 哇 , 不 , 它 会 tak - 这 自负 oot o - 这 旅店老板 .

杜松子酒，他等一下，不，这会消除旅店老板的自负。

“ [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈɡæðə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tuːlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈdɪnə(r)] [ˈbjuːgl] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ]
” **He turned to gather up his tools , for the first dinner bugle was blowing**
” 他 转向 到 收集 向上 他的 工具 , 为了 这 第一的 晚餐 号角 曾是 吹
.
:
.

他转身去收拾工具，因为第一声晚餐号角已经吹响了。

[ˈbɒbi] [ŋjuː] [baɪ] [ðə; ði] [ɡʌn] [ðæt] [aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈaʊə(r)] ,
Bobby knew by the gun that it was the dinner - hour ,
鲍比 知道 经过 这 枪 那 它 曾是 这 晚餐 - 小时 ,

鲍比从枪的动静判断出现在是晚餐时间。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fed] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈhʌŋɡri] .
but he had been fed at the farm and was not hungry .
但 他 有 到过 美联储 在 这 农场 和 曾是 不是 饥饿的 .

但他已经在农场吃饱了，并不饿。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][ɒv; əv][laɪf] .

He might as well see a bit more of life .
他 可能 作为 出色地 看 一个 少量 更多的 的 生活 .

他或许应该多体验一下人生。

[hiː; hi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] ['kænən] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [lɒl]]

He sat upon the cannon , not in the least impressed by the honor , and lolled
他 卫星 之上 这 大炮 , 不是 在 这 至少 印象深刻 经过 这 荣誉 , 和 懒散地

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his tongue .
他的 舌头 .

他坐在大炮上，丝毫没有被这份荣誉所感动，还吐了吐舌头。

[ɪn] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)][ðəə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɒg] .

In Edinburgh Castle there was nothing to alarm a little dog .
在 爱丁堡 城堡 那里 曾是 没有什么 到 警报 一个 小的 狗 .

在爱丁堡城堡里，没有什么能让小狗感到害怕的。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋz] , [ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [gruːps] , [ænd; ənd] [reprɪ'zentɪŋ] ['meni]

A dozen or more large buildings , in three or four groups , and representing many
一个 打 或者 更多的 大的 建筑物 , 在 三 或者 四 团体 , 和 代表 许多

[prɪərɪədʒ][ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

periods of architecture .
时期 的 建筑学 ,

十几座大型建筑，分为三四组，代表了多个建筑时期。

[leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] ['terəsɪz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

lay to the south and west on the lowest terraces , and about them
躺 到 这 南 和 西方 在 这 最低 露台 , 和 关于 他们

[wɜː(r); wə(r)] ['dʒenərəs] [pɑːkt] ['spersɪz] .

were generous parked spaces .
是 慷慨的 停放 空间 .

位于最低层台地的南面和西面，周围有宽敞的停车空间。

['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [fɔː(r)] - ['stɔːrɪd] ['bærəks] , [ðə; ði]['səʊldʒəz]

Into the largest of the buildings , a long , four - storied barracks , the soldiers
进入 这 最大 的 这 建筑物 , 一个 长的 , 四 - 有故事的 兵营 , 这 士兵

[hæd; həd] ['vænɪʃd] .

had vanished .
有 消失了 .

士兵们消失在最大的建筑物里，那是一座长长的四层兵营。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['bjuːgl]

And now , at the blowing of a second bugle ,
和 现在 , 在 这 吹 的 一个 第二 号角 ,

现在，随着第二支号角的吹响，

[hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɔːdəlɪz] ['hʌrɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [kʊk] - [haʊs] , [nɪə(r)][ðə; ði]

half a hundred orderlies hurried down from a modern cook - house , near the
一半 一个 百 勤杂工 慌忙 向下 从 一个 现代的 厨师 - 房子 , 靠近 这

[ˈsʌmɪt] ,

summit ,
首脑 ,

五十名勤务兵从山顶附近的一间现代化厨房匆匆赶下山。

[wɪð] [kænz][ɒv; əv] [suːp] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [pə'tetɪtəʊz] .

with cans of soup and meat and potatoes .
和 罐头 的 汤 和 肉 和 土豆 .

还有罐装汤、肉和土豆。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ['fɒləʊd] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəks] .
The sergeant followed one of these into a room on the front of the barracks .
这 军士 随后 一 的 这些 进入 一个 房间 在 这 正面 的 这 兵营 .
中士跟着其中一人走进营房前面的一个房间。

[ɪn][ðeə(r)] [sɜ:dʒ] [fə'ti:g] - ['tju:nɪks][ðə; ði] [sɪks'ti:n] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)] [lʊkt] [æz; əz]
In their serge fatigue - tunics the sixteen men about the long table looked as
在 他们的 哗叽 疲劳 - 束腰外衣 这 十六 男人 关于 这 长的 桌子 看起来 作为
[dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [səʊ] ['meni] ['ska:lət]
different from the gay soldiers of the march as though so many scarlet
不同的 从 这 同性恋 士兵 的 这 行进 作为 尽管 所以 许多 猩红
[ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] ['bʌtəflaɪz] [hæd; həd] [tɜ:nd] [bæk] ['ɪntu:][sæd] - ['kʌləd] [grʌbz] .
and gold and bonneted butterflies had turned back into sad - colored grubs .
和 金子 和 带帽的 蝴蝶 有 转向 后退 进入 伤心 - 有色 幼虫 .
长桌旁的十六名男子身穿粗呢军服，与游行队伍中那些兴高采烈的士兵截然不同，仿佛许多身着猩红金装、头戴软帽的蝴蝶都变成了黯淡无光的幼虫。

" ['praɪvət] [mæk'li:n] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bætman] [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] - [ænd; ənd] - [sɪks][ə; eɪ]
" Private McLean , " he called to his batman who , for one - and - six a
" 私人的 麦克莱恩 , " 他 称为 到 他的 蝙蝠侠 WHO , 为了 一 - 和 - 六 一个
[wi:k] ,
week ,
星期 ,
"麦克莱恩列兵,"他喊着他的勤务兵，勤务兵每周的薪水是1先令6便士。

[keəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] , " [tɑ:k] - - [əʊ] - [ðə; ði][dɒg] , [wʊl] [ji:; ji] ,
cared for his belongings , " tak ' chairge o ' the dog , wull ye ,
关心 为了 他的 财物 , " tak - - o - 这 狗 , 会 是的 ,
他爱惜自己的物品，“把狗的椅子拿走，好吗? ”

[æn; ən] - [fetʃ] - [ɪm][tu:; tə][ðə; ði][nɒn] - [kɒm] [mes] [wen] [ji:; ji] [kʌm] [tu:; tə][pʊt][mɑ:] [kɪt] [ai] - [gyd]
an ' fetch ' im to the non - com mess when ye come to put ma kit i ' gude
一个 - 拿来 - 我是 到 这 非 - com 混乱 什么时候 是的 来 到 放 玛 成套工具 我 - 古德
[ɔ:də(r)] .
order .
命令 .
当你来整理我的装备时，把他带到非军事区。

" [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] [bɒm'ba:dmənt] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['bɒbi] [ðə; ði][dɔ:(r)]
" Before he could answer the bombardment of questions about Bobby the door
" 前 他 可以 回答 这 轰击 的 问题 关于 鲍比 这 门
[wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ə'gen] .
was opened again .
曾是 打开 再次 .
“还没等他回答关于鲍比的一连串问题，门又被打开了。”

[ðə; ði] [men] [drɒpt] [ðeə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔ:rks][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ə'ten(ə)n] .
The men dropped their knives and forks and stood at attention .
这 男人 掉落 他们的 刀具 和 叉子 和 站立 在 注意力 .
男人们扔掉刀叉，立正站好。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ti] [ɔ:(r)] ['fɪfti] [sʌtʃ]
The officer of the day was making the rounds of the forty or fifty such
这 官 的 这 天 曾是 制作 这 回合 的 这 四十 或者 五十 这样的
[rʊmz; ru:mz][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [tu:; tə][ɪn'kwɔərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɪf] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]
rooms in the barracks to inquire of the soldiers if their dinner was
房间 在 这 兵营 到 查询 的 这 士兵 如果 他们的 晚餐 曾是
[sætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .
值班军官正在营房里巡视四五十间这样的房间，询问士兵们的晚餐是否令人满意。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)] [skaɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
He recognized at once the attractive little Skye that had taken the eyes of
他 认可 在 一次 这 吸引人的 小的 斯凯 那 有 已采取 这 眼睛 的
[ðə; ði] [men] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] ,
the men on the march ,
这 男人 在 这 行进 ,
他一眼就认出了那个吸引行军途中所有男人目光的漂亮小女孩斯凯。

[ænd; ænd] [ɑːskt] [ə'baʊt] [hɪm] .
and asked about him .
和 问 关于 他 .
然后问起他的情况。
[ˈsɑːdʒənt] [skɒt] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['bɒbi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈəʊnə(r)] .
Sergeant Scott explained that Bobby had no owner .
军士 斯科特 解释 那 鲍比 有 不 所有者 .
斯科特警官解释说，鲍比没有主人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['greɪfrɪərz] ['kɑːkjɑːd] , ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
He was living , by permission , in Greyfriars kirkyard , guarding the grave of a
他 曾是 活的 , 经过 允许 , 在 灰衣修士 墓地 , 守护 这 严重 的 一个
[lɒŋ] - [ded] ,
long - dead ,
长的 - 死的 ,
他获准居住在格雷弗里亚斯教堂墓地，守护着一位早已逝去的亡者的坟墓。

[ˈhʌmb(ə)] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ænd] [wɒz; wəz] [fed] [baɪ] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [nɪə(r)]
humble master , and was fed by the landlord of the dining - rooms near
谦逊的 掌握 , 和 曾是 美联储 经过 这 房东 的 这 用餐 - 房间 靠近
[ðə; ði] [ɡɜːt] .
the gate .
这 门 .
卑微的主人，由大门附近餐馆的老板供养。

[ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [dɒg] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [tuː; tə] ['ɡærɪsn] [laɪf] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [tuː; tə] [hɪm] ,
If the little dog took a fancy to garrison life , and the regiment to him ,
如果 这 小的 狗 采取 一个 想要 到 驻军 生活 , 和 这 团 到 他 ,
如果小狗喜欢上了驻军生活，而部队也喜欢上了它，
[hiː; hi] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . [treɪl] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [kleɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,
he thought Mr . Traill , who had the best claim upon him ,
他 想法 先生 : Traill , WHO 有 这 最好的 宣称 之上 他 ,
他认为特雷尔先生最有资格要求得到他，

[maɪt] [kən'sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [træns'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)] .
might consent to his transfer to the Castle .
可能 同意 到 他的 转移 到 这 城堡 .
或许会同意他被调往城堡。
[ɑːftə(r)] [ˈɔːdəs] , [æt; ət] ['sʌnset] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['bɒbi] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['restɒrnt] [hɪm'self] .
After orders , at sunset , he would take Bobby down to the restaurant himself .
后 订单 , 在 日落 , 他 会 拿 鲍比 向下 到 这 餐厅 他自己 .
下单后，日落时分，他会亲自带鲍比下楼去餐厅。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɡʊd] [lʌk] , [ˈsɑːdʒənt] .
“ I wish you good luck , Sergeant .
“ 我 希望 你 好的 运气 , 军士 .
“祝你好运，中士。”

” [ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] [ˈhwiːsl] , [ænd; ənd] [ˈbɒbi] [li:pt] [əˈpɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ɒf] [əˈgen] , [ænd; ənd]
” **The officer whistled , and Bobby leaped upon him and off again , and**
” 这 官 吹口哨 , 和 鲍比 跳跃 之上 他 和 离开 再次 , 和
[ɪnˈdɒldʒd] [ɪn] [ˈmeni] [ɪnˈkɒnsɪkw(ə)nt] [frɪskɪŋz] .
indulged in many inconsequent friskings .
沉溺其中 在 许多 不相关的 搜身 .

“警官吹了声口哨，鲍比就扑到他身上又跳了起来，还进行了多次无关紧要的搜身。

” [bɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [fetʃ] [hɪm] [əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] - [mes] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] .
” **Before you take him home fetch him over to the officers ' mess at dinner** .
” 前 你 拿 他 家 拿来 他 超过 到 这 警官 - 混乱 在 晚餐 .
“在你带他回家之前，先把他带到军官餐厅吃晚饭。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [gest] [naɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] .
It is guest night , and he is sure to interest the gentlemen .
它 是 客人 夜晚 , 和 他 是 当然 到 兴趣 这 先生们 .
今晚是嘉宾之夜，他一定会引起男士们的兴趣。

[ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃə(r)] [hu:] [hæz; həz] [ˈgɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈma:stəz] [greɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)]
A loyal little creature who has guarded his dead master's grave for more
一个 忠诚 小的 生物 WHO 有 守卫 他的 死的 硕士学位 严重 为了 更多的
[ðæn; ðən] [eɪt] [jˈiəz] [dɪˈz:vs] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [təʊst] [drʌŋk] [tu:; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv]
than eight years deserves to have a toast drunk to him by the officers of
比 八 年 值得 到 有 一个 吐司 醉 到 他 经过 这 警官 的
[ðə; ði] [kwi:n] .
the Queen .
这 女王 .

一只忠诚的小动物守护着死去的主人的坟墓超过八年，女王的官员们应该为它举杯致敬。

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [saʊnd] [ˌɔ:ltəˈgeðə(r)] [ˈprɒbəb(ə)] .
But it's an extraordinary story , and it doesn't sound altogether probable .
但 它是 一个 非凡的 故事 , 和 它 不 声音 共 可能 .
但这的确是一个非同寻常的故事，听起来不太可信。

[ˈdʒɒli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegə(r)] !
Jolly little beggar !
乔利 小的 乞丐 !

快乐的小乞丐！

” [hi:; hi] [ˈpætɪd] [ˈbɒbi] [ˈkɔ:diəli] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
” **He patted Bobby cordially on the side , and went out** .
” 他 轻拍 鲍比 诚挚地 在 这 边 , 和 去 出去 .
他亲切地拍了拍鲍比的肩膀，然后走了出去。

[ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈædvent] [ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [sprɛd] [səʊ] [ˈkwɪkli] [θru:]
The news of his advent and fragments of his story spread so quickly through
这 消息 的 他的 来临 和 片段 的 他的 故事 传播 所以 迅速地 通过
[ðə; ði] [ˈbærəks] [ðæt] [mes] [ˈɑ:ftə(r)] [mes] [ˈswɔ:m] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈmɔ:rz] [ænd; ənd]
the barracks that mess after mess swarmed down from the upper moors and
这 兵营 那 混乱 后 混乱 蜂拥而至 向下 从 这 上 沼泽地 和
[aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] [tu:; tə] [si:] [ˈbɒbi] .
out into the roadway to see Bobby .
出去 进入 这 道路 到 看 鲍比 .

他到来的消息和他故事的片段迅速在兵营里传播开来，一队又一队的士兵从高地涌下，跑到路上去看望鲍比。

[ˈpraɪvət] [mækˈli:n] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ˈsməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌti] [paɪp] ,
Private McLean stood in the door , smoking a cutty pipe ,
私人的 麦克莱恩 站立 在 这 门 , 吸烟 一个 卡蒂 管道 ,
列兵麦克莱恩站在门口，抽着烟斗。

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [wɪð] [praɪd][ɪn][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['rʌfiən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teriə(r)] ,
and grinning with pride in the merry little ruffian of a terrier ,
和 咧嘴笑 和 自豪 在 这 欢乐 小的 痞子 的 一个 梗犬 ;
他得意地咧嘴笑着，看着这只快乐的小淘气梗犬。

[hu:] [met][ðə; ði] ['frendli] [əd'vɑ:nsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] - [wei] .
who met the friendly advances of the soldiers more than half - way .
WHO 遇见 这 友好的 进展 的 这 士兵 更多的 比 一半 - 方式 :
他们对士兵们的友好示好表示了极大的欢迎。

['bɑ:bɪz] ['gɑ:diən] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][sæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kæn'ti:n] [ɪn]
Bobby's guardian would have liked very well to have sat before the canteen in
鲍比的 监护人 会 有 喜欢 非常 出色地 到 有 卫星 前 这 食堂 在
[ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [tʃɑ:dʒ] .
the sun and gossiped about his small charge .
这 太阳 和 闲聊 关于 他的 小的 收费 :
鲍比的监护人很想坐在食堂前的阳光下，和人闲聊他照顾的这个小家伙。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] ['sli:pɪŋ] - ['kwɔ:təz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mes] - [ru:m] , [hi:; hi][hæd; həd]
However , in the sergeant's sleeping - quarters above the mess - room , he had
然而 , 在 这 中士的 睡眠 - 四分之一 多于 这 混乱 - 房间 , 他 有
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][ɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] ,
the little dog all to himself ,
这 小的 狗 全部 到 他自己 ,
然而，在餐厅楼上的中士宿舍里，那只小狗却独自一人待在那里。

[ænd; ənd] ['bɒbi] [hæd; həd][ðə; ði] ['laɪvliɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz][ænd; ənd][pɒts] , ['brʌʃɪz] [ænd; ənd]
and Bobby had the liveliest interest in the boxes and pots , brushes and
和 鲍比 有 这 最活跃的 兴趣 在 这 盒子 和 锅 , 刷子 和
['spʌndʒɪz] ,
sponges ,
海绵 ,
鲍比对盒子、罐子、刷子和海绵表现出了最浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃɪŋ] , ['bɜ:rnɪʃ] , [ænd; ənd][paɪp] - [kleɪ] [ə; eɪ]['soʊldʒəz]
and in the processes of polishing , burnishing , and pipe - claying a soldier's
和 在 这 流程 的 抛光 , 抛光 , 和 管道 - 粘土 一个 士兵的
[bu:tɪs] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [belts] .
boots and buttons and belts .
靴子 和 按钮 和 腰带 :
在对士兵的靴子、纽扣和腰带进行抛光、打磨和泥塑的过程中。

[æz; əz][hi:; hi] [wɜ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['væli:tɪŋ] ,
As he worked at his valeting ,
作为 他 工作 在 他的 代客泊车 ,
当他从事代客泊车工作时，

[ðə; ði][mæn] [kept] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tu:; tə] [ru:d] ['bælədʒ] [ðæt] [hi:; hi] [sæŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ]
the man kept time with his foot to rude ballads that he sang in such a hissing
这 男人 保留 时间 和 他的 脚 到 粗鲁的 民谣 那 他 唱 在 这样的 一个 嘶嘶声
['keltɪk] [ðæt] ['bɒbi] [bɑ:kt] ,
Celtic that Bobby barked ,
凯尔特人 那 鲍比 吠叫 ,
那人用脚打着节拍，唱着粗俗的民谣，他那嘶嘶作响的凯尔特口音让鲍比都忍不住吠叫起来。

['skændəlaɪz] [baɪ][ə; eɪ]['dʌrəlekt] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
scandalized by a dialect that had been music in the ears of his
丑闻 经过 一个 方言 那 有 到过 音乐 在 这 耳朵 的 他的
['ænsɛstəz; 'ænsɛstəz] .
ancestors :
祖先 :
他的祖先曾觉得方言是天籁之音，而他却对此感到震惊。

[æt; ət] [ðæt] [ˈpraɪvət] [mækˈli:n] [dɑːnst] [ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈflɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
At that Private McLean danced a Highland fling for him ,
在 那 私人的 麦克莱恩 跳舞 一个 高地 一扔 为了 他 ,
这时, 二等兵麦克莱恩为他跳了一段高地舞。

[ænd; ənd] [wi:] [ˈbɒbi] [keɪm] [niə(r)] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and wee Bobby came near bursting with excitement .
和 哇 鲍比 来了 靠近 爆发 和 激动 .
小鲍比兴奋得几乎要爆炸了。

[wen] [ðə; ði] [ˈsa:dʒənt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈtɔɪlət] [fɔː(r); fə(r)] [ti:] [ænd; ənd]
When the sergeant came up to make a magnificent toilet for tea and
什么时候 这 军士 来了 向上 到 制作 一个 壮丽 洗手间 为了 茶 和
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [taʊn] ,
for the evening in town ,
为了 这 晚上 在 镇 ,
当军士长上来准备下午茶和晚上去镇上玩的时候,

[ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [wɪð] [ɪnˈθju:ziæzəm] .
the soldier expressed himself with enthusiasm .
这 士兵 表达 他自己 和 热情 .
士兵热情洋溢地表达了自己的想法。

“ [hiː; hi][ˈɪzɪz][ə; eɪ] - [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , [sɜː(r)] !
“ **He iss a deffle of a dog , sir !**
“ 他 问题 一个 - 的 一个 狗 , 先生 !
“先生, 他是一条非常可爱的狗! ”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ - [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ” [ɪn][ðə; ði] [mes] ,
“ **He was thought to be a “ deffle of a dog ” in the mess ,**
“ 他 曾是 想法 到 是 一个 “ - 的 一个 狗 ” 在 这 混乱 ,
“他被认为是这堆烂摊子里的‘笨狗’。”

[weə(r)] [ðə; ði][nɒn] - [kɒm] [ˈɒfɪsəz] [hæd; həd] [ti:] [æt; ət] [smɔːl] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd][kɑːd] [ˈteɪblz] .
where the non - com officers had tea at small writing and card tables .
在哪里 这 非 - com 警官 有 茶 在 小的 写作 和 卡片 表格 .
士官们围坐在小小的写字桌和牌桌旁喝茶。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ˈveri] [fɑːst][ænd; ənd] [laʊd] ,
They talked and laughed very fast and loud ,
他们 谈话 和 笑了 非常 快速地 和 大声 ,
他们说话声音很快, 笑声也很大。

[traɪd] [ˈbɒbi] [aʊt] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈtrɪks] [hiː; hi] [njuː] ,
tried Bobby out on all the pretty tricks he knew ,
尝试 鲍比 出去 在 全部 这 漂亮的 技巧 他 知道 ,
鲍比使出了他所知道的所有花哨招式,

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌmp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][ˈʊgə(r)] [ˈbælənst]
and taught him to speak and to jump for a lump of sugar balanced
和 教授 他 到 说话 和 到 跳 为了 一个 块 的 糖 均衡
[ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] .
on his nose .
在 他的 鼻子 .
并教会他说话, 以及如何跳起来去够放在鼻子上的那块方糖。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈfɒnd(ə)l][hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rʌf] ,
They did not fondle him , and this rough ,
他们 做过 不是 撵 他 , 和 这 粗糙的 ,
他们没有爱抚他, 而且这种粗暴的

[ˈmæskjəlɪn] [stɑɪl] [ɒv; əv] [ˈpæmpərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpetɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] .
masculine style of pampering and petting was very much to his liking .
男性 风格 的 宠爱 和 抚摸 曾是 非常 很多 到 他的 喜欢 .
他非常喜欢男性化的宠爱和爱抚方式。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [θɪŋ] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɒg] ,
It was a proud thing, too, for a little dog,
它 曾是 一个 自豪的 事物 , 也 , 为了 一个 小的 狗 ,
对于一只小狗来说, 这也是一件值得骄傲的事。

[tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒənts] [ˈʃaɪnɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] [twəːl] [wɔːkɪŋˈstɪk] ,
to walk out with the sergeant's shining boots and twirled walkingstick,
到 走 出去 和 这 中士的 灼灼 靴子 和 旋转 拐杖 ,
穿着警官锃亮的靴子, 拄着拐杖走出去。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː][wʌn] [streɪndʒ] [pleɪs] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] .
and be introduced into one strange place after another all around the Castle .
和 是 介绍 进入 一 奇怪的 地方 后 其他 全部 大约 这 城堡 .
然后被带到城堡周围一个又一个陌生的地方。

[frɒm; frəm] [tiː] [tuː; tə] [təˈtuː] [wɒz; wəz] [ˈpleɪtʌɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgærɪsn] .
From tea to tattoo was playtime for the garrison .
从 茶 到 纹身 曾是 游戏时间 为了 这 驻军 .
从喝茶到纹身, 都是驻军的娱乐活动。

[ˈmeni] [ˈsmɑːtli] [drest] [ˈsəʊldʒəz] , [wɪð] [ˈpɑːsɪz] [ɜːnd] [baɪ] [gʊd] [brɪˈheɪvjə(r)] ,
Many smartly dressed soldiers, with passes earned by good behavior,
许多 聪明地 穿着 士兵 , 和 通过 获得 经过 好的 行为 ,
许多衣着整齐的士兵, 都持有因表现良好而获得的通行证。

[went] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
went out to find amusement in the city .
去 出去 到 寻找 娱乐 在 这 城市 .
出去到城里找乐子。

[ˈvɪzɪtəz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈtʊərɪsts] [frɒm; frəm] [əˈmerɪkə] , [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]
Visitors, some of them tourists from America, made the rounds under the
访客 , 一些 的 他们 游客 从 美国 , 制成 这 回合 在下面 这
[ˈgaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][əʊld][ˈsəʊldʒəz] .
guidance of old soldiers .
指导 的 老的 士兵 .
游客们, 其中一些是来自美国的游客, 在老兵的带领下参观了各个景点。

[ðə; ði] [ˈsɜːdʒənt] [ˈfɒləʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [saɪt] - [siəz] [θruː] [ə; eɪ][ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-][brɪˈhaɪnd]
The sergeant followed such a group of sight - seers through a postern behind
这 军士 随后 这样的 一个 团体 的 视线 - 先知 通过 一个 后门 在后面
[ðə; ði] [ˈɑːməri] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɒntə][ðə; ði] [klɪf] .
the armory and out onto the cliff .
这 军械库 和 出去 到 这 悬崖 .
中士跟着这样一群观光客穿过军械库后面的一个小门, 来到了悬崖上。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ˌaʊndʒ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][fɜː(r)] - [triː] [əˈbʌv] [es ˈtiː] . [ˈmɑːrgərəts] [wel] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ]
There he lounged under a fir - tree above St . Margaret's Well and smoked a
那里 他 休闲 在下面 一个 冷杉 - 树 多于 英石 . 玛格丽特的 出色地 和 熏制 一个
[ˈdændɪfaɪd][sɪˈgɑː(r)] ,
dandified cigar ,
精致的 雪茄 ,
他斜倚在圣玛格丽特井上方的一棵杉树下, 抽着一支精致的雪茄。

[waɪl] [ˈbɒbi] [ɪkˈsplɔːrd] [ðə; ði] [ˌprɒməˈneɪd] [ænd; ənd] [skreɪpt] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] .
while Bobby explored the promenade and scraped acquaintance with the strangers .
尽管 鲍比 探索 这 长廊 和 刮擦 熟人 和 这 陌生人 .
鲍比则在海滨大道上闲逛, 与陌生人攀谈起来。

[ɒŋ][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [ænd; ənd] ['sʌðən] [saɪdz][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][wɔ:l] [rəʊz][frəm; frəm][ðə; ði] ['veri] [edʒ]
On the northern and southern sides the Castle wall rose from the very edge
在这 北方 和 南部 侧面 这 城堡 墙 玫瑰 从 这 非常 边缘
[ɒv; əv] [ʃiə(r)] ['presɪpɪs] .
of sheer precipices .
的 透明 悬崖 .

城堡南北两侧的城墙从陡峭的悬崖边缘拔地而起。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] ['lu:phəʊlz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['oʊpənɪŋz] .
Except for loopholes there were no openings .
除了 为了 漏洞 那里 是 不 开口 .

除了法律漏洞，没有其他任何机会。

[bʌt; bət][ɒŋ][ðə; ði] [west] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grɑ:si] ['terəs] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
But on the west there was a grassy terrace without the wall ,
但 在 这 西方 那里 曾是 一个 草丛 阳台 没有 这 墙 ,
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grɑ:si] ['terəs] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
但西边有一片没有围墙的草坪平台。

[ænd; ənd] [br'ləʊ] [ðæt] [ðə; ði] [klɪf] [fel] [ə'wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['sti:pli] .
and below that the cliff fell away a little less steeply .
和 以下 那 这 悬崖 跌倒 离开 一个 小的 较少的 陡峭地 .

再往下，悬崖的坡度就稍微缓一些了。

[ðə; ði] [dr'klɪvɪtɪ] [wɒz; wəz] [kləʊðd] ['spɑ:sli] [wɪð] ['heɪz(ə)l] [ʃrʌbz] , [θɔ:nz] , [waɪn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ;
The declivity was clothed sparsely with hazel shrubs , thorns , whins and thistles ;
这 斜坡 曾是 穿着衣服 稀疏地 和 榛 灌木 , 荆棘 , 抱怨 和 蓟 ;

山坡上稀疏地长着榛树灌木、荆棘、金鸡纳树和蓟；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [fɜ:(r)][ɔ:(r)][rəʊən; 'rəʊən] [tri:] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [waɪt] -
and now and then a stunted fir or rowan tree or a group of white -
和 现在 和 然后 一个 发育不良 冷杉 或者 罗文 树 或者 一个 团体 的 白色的 -
[stemd] ['bɜ:rkz][wɒz; wəz] ['staʊtli] ['ru:tɪd] [ɒŋ][ə; eɪ] ['jelvɪŋ] [ledʒ] .
stemmed birks was stoutly rooted on a shelving ledge .
茎 勃肯鞋 曾是 坚定地 根 在 一个 货架 壁架 .

偶尔会看到一棵矮小的冷杉或花楸树，或者一丛白茎桦树，它们在书架的边缘上扎根很稳。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] , [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ɑ:skt] , ['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] [daʊn] [ðɪs] [waɪld][kræg] ?
Had any one , the visitors asked , ever escaped down this wild crag ?
有 任何 一 , 这 访客 问 , 曾经 逃脱 向下 这 荒野 岩 ?

游客们问道，有没有人曾经从这座荒凉的峭壁上逃生过？

[jes] , [kwi:n] ['mɑ:rgərəts] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [gaɪd] ['ɑ:nsə(r)d] .
Yes , Queen Margaret's children , the guide answered .
是的 , 女王 玛格丽特的 孩子们 , 这 指导 回答 .

“是的，是玛格丽特王后的孩子们，”导游回答道。

[ðeə(r)]['fa:ðə(r)] [ded] , [ɪn]['bæt(ə)l] , [ðeə(r)] ['seɪntli] ['mʌðə(r)] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Their father dead , in battle , their saintly mother dead in the sanctuary of her
他们的 父亲 死的 , 在 战斗 , 他们的 圣洁的 母亲 死的 在 这 避难所 的 她
[ˈtaɪni][ˈtʃæp(ə)l] ,
tiny chapel ,
微小的 教堂 ,

他们的父亲战死沙场，他们圣洁的母亲在她那小小的教堂圣所中安息。

[ðə; ði] ['enəmi] ['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['səʊldʒəz][hæd; həd]['ləʊəd; 'laʊəd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdɪz] ['bɒdi]
the enemy battering at the gate , soldiers had lowered the royal lady's body
这 敌人 殴打 在 这 门 , 士兵 有 降低 这 皇家 女士的 身体
[ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] ,
in a basket ,
在 一个 篮子 ,

敌人猛攻城门时，士兵们用篮子将王后的遗体放下来。

[ænd; ʌnd][gɒt][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)nd] [ˈtʃɪldrən] [daʊn] , [ɪn] [ˈseɪfti] [ænd; ʌnd][əˈweɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɒɡ] ,
and got the orphaned children down , in safety and away , in a fog ,
和 得到 这 孤儿 孩子们 向下 , 在 安全 和 离开 , 在 一个 多雾路段 ,
在雾气弥漫中, 他们安全地把孤儿们带了下来, 远离了危险。

[ˈəʊvə(r)] [kwi:nz] [ˈferi] [tu:; tə] - [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [faɪf] .
over Queen's Ferry to Dunfirmline in the Kingdom of Fife .
超过 女王大学 渡船 到 - 在 这 王国 的 法夫郡 .
经女王渡口前往法夫王国的邓弗姆林。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] [ɔ:(r)][ə; eɪ][slɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒt] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt]
It was true that a false step or a slip of the foot would have dashed
它 曾是 真的 那 一个 错误的 步 或者 一个 滑 的 这 脚 会 有 虚线
[ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [bɪˈlæʊ] .
them to pieces on the rocks below .
他们 到 件 在 这 岩石 以下 .
的确, 一步走错或脚下一滑, 他们就会摔得粉身碎骨, 摔在下面的岩石上。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [skaut] [ðə; ði][ˈledʒənd] .
A gentleman of the party scouted the legend .
一个 绅士 的 这 派对 侦察兵 这 传奇 .
派对上的一位绅士发现了这位传奇人物。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][fɒks][ɔ:(r)][æn; ən][ˈælpain] [ˈjæmwa:] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [ˈperələs] [dɪˈsent] .
Only a fox or an Alpine chamois could make that perilous descent .
仅有的 一个 狐狸 或者 一个 高山 麝皮 可以 制作 那 危险的 下降 .
只有狐狸或高山羚羊才能完成那段危险的下山路。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [kɒkt] [əˈlɜ:tlɪ] , [ˈbɒbi] [hæd; həd] [stʊd] [ˈlɪsənɪŋ] .
With his head cocked alertly , Bobby had stood listening .
和 他的 头 上膛 警觉地 , 鲍比 有 站立 聆听 .
鲍比警觉地歪着头, 站在那里倾听。

[ˈhɪərɪŋ] [ðɪs] [veɪg] [tɔ:k] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)lɪ] [ment]
Hearing this vague talk of going down , he may have thought these people meant
听力 这 模糊的 讲话 的 去 向下 , 他 可能 有 想法 这些 人们 意思是
[tu:; tə][gəʊ] ,
to go ,
到 去 ,
听到这些含糊不清的“下去”的说法, 他可能以为这些人是要下去的。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ˈkwaiətli] [drɒpt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ʌnd] [went] , [hed] [ˈəʊvə(r)] [hi:lz] , [ten] [fi:t]
for he quietly dropped over the edge and went , head over heels , ten feet
为了 他 悄悄 掉落 超过 这 边缘 和 去 , 头 超过 高跟鞋 , 十 脚
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
因为他悄无声息地从边缘跌落, 头朝下翻滚着, 摔下了十英尺高。

[ænd; ʌnd] [ˈlændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][ˈheɪz(ə)] .
and landed in a clump of hazel .
和 登陆 在 一个 丛 的 榛 .
然后落在了一丛榛树上。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [skri:md] .
A lady screamed .
一个 女士 尖叫 .
一位女士尖叫起来。

[ˈbɒbi] [ˈraɪtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ʌnd] [ba:kt] [ˈtʃɪf(ə)lɪ] [ˌri:əˈʃʊərəns; ˌri:əˈɔ:rəns] .
Bobby righted himself and barked cheerful reassurance .
鲍比 右 他自己 和 吠叫 快乐 放心 .
鲍比稳住身形, 欢快地吠叫着, 表示安慰。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [spræŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈɔ:dəd] [hɪm][tu;; tə] [kʌm] [bæk] .
The sergeant sprang to his feet and ordered him to come back .
这 军士 弹簧 到 他的 脚 和 订购 他 到 来 后退 .

中士猛地站起身，命令他回来。

[naʊ] , [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] ['kʌmpəni] , [tu;; tə][bi;; bi][ʊə(r)] ;
Now , the sergeant was pleasant company , to be sure ;
现在 , 这 军士 曾是 令人愉快的 公司 , 到 是 当然 ;

这位中士的确是个令人愉快的伙伴；

[bʌt; bət][hi;; hi][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [əu'bei] , [səʊ] ['bɒbi] [bɑ:kt]
but he was not a person who had to be obeyed , so Bobby barked
但 他 曾是 不是 一个 人 WHO 有 到 是 服从 , 所以 鲍比 吠叫
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但他并不是一个必须服从的人，所以鲍比又吠了一声。

[wæg] [hɪz; ɪz] ['krestɪd] [teɪl] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['ləʊə(r)] .
wagged his crested tail , and dropped lower .
摇晃 他的 冠状 尾巴 , 和 掉落 降低 .

它摇了摇带冠的尾巴，然后俯身往下落。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] ['ʌdə] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ]
The people who shuddered on the brink could see that the little dog was going
这 人们 WHO 颤抖 在 这 边缘 可以 看 那 这 小的 狗 曾是 去
['kɔ:ʃəsli] ['ɪnʌf] ;
cautiously enough ;
谨慎地 足够的 ;

那些在悬崖边瑟瑟发抖的人们都能看出，那只小狗走得相当谨慎；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi;; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ɪə(r)] [fɔ:l] [ɒv; əv] ['twenti] [fi:t] ,
and presently he looked doubtfully over a sheer fall of twenty feet ,
和 目前 他 看起来 怀疑地 超过 一个 透明 落下 的 二十 脚 ,

随后，他疑惑地望向下方二十英尺高的悬崖。

[tɜ:nd] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˌprɒməˈnɑ:d] .
turned and scrambled back to the promenade .
转向 和 打乱 后退 到 这 长廊 .

转身，慌忙跑回了海滨大道。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [kraɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)] ['leɪdɪz] ,
He was cried and exclaimed over by the hysterical ladies ,
他 曾是 哭 和 惊呼 超过 经过 这 歇斯底里的 女士们 ,

他被歇斯底里的女士们哭喊着包围了。

[ænd; ənd] [skəʊldɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪtɪ] [fju:l] [baɪ][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] .
and scolded for a bittie fule by the sergeant .
和 责骂 为了 一个 比特 燃料 经过 这 军士 .

因为一点小事被中士训斥了一顿。

[tu;; tə] [ðɪs] ['bɒbi] [rɪˈtɜ:nd] [ˌɒstenˈteɪʃəs] [jɔ:nz] [ɒv; əv] ['bɔ:dəm] [ænd; ənd] ['nɒnʃələnt] ,
To this Bobby returned ostentatious yawns of boredom and nonchalant lollings ,
到 这 鲍比 返回 炫耀的 打哈欠 的 无聊 和 漫不经心 懒洋洋 ,

对此，鲍比报以夸张的哈欠和漫不经心的懒散姿态。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætə(r)][tu;; tə][bi;; bi][səʊ] [fæʃ] [ə'baʊt] .
for it seemed a small matter to be so fashed about .
为了 它 似乎 一个 小的 事情 到 是 所以 法什 关于 .

因为这件事似乎微不足道，不值得如此大惊小怪。

[æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [riˈmɑ:k] , [ˈtestɪli] , [tuː; tə][hard][hɪz; ɪz] [əʊn] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
At that a gentleman remarked , testily , to hide his own agitation ,
在 那 一个 绅士 评论 , 暴躁地 , 到 隐藏 他的 自己的 搅动 ,
这时, 一位先生为了掩饰自己的激动, 不耐烦地说道:

[ðæt] [dɒgz] [ˈri:əli] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [sens] .
that dogs really had very little sense .
那 狗 真的 有 非常 小的 感觉 .
狗其实没什么感知能力。

[ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] [ˈɔ:dəd] [ˈbɒbi] [tuː; tə] [prɪˈsi:d] [hɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The sergeant ordered Bobby to precede him through the postern , and the
这 军士 订购 鲍比 到 先于 他 通过 这 后门 , 和 这
[ˈlɪt(ə)l] [dɒg] [kəmˈplaɪd] [ˈeɪmiəbli] .
little dog complied amiably .
小的 狗 遵命 友好地 .
中士命令鲍比走在他前面穿过后门, 小狗很听话地照做了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] [ˈbju:gəlz][hæd; həd] [bi:n] [ˈbləʊɪŋ] .
All the afternoon bugles had been blowing .
全部 这 下午 号角 有 到过 吹 .
下午的号角声一直响个不停。

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ˈsɪgnəl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [nəʊt] ,
For each signal there was a different note ,
为了 每个 信号 那里 曾是 一个 不同的 笔记 ,
每个信号都对应一个不同的音符,

[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] [ˈju:nɪfɔ:md] [men] [əˈpiəd] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [tuː; tə] [nju:] [pɔɪnts] .
and at each uniformed men appeared and hurried to new points .
和 在 每个 制服 男人 出现 和 慌忙 到 新的 积分 .
每到一个新地点, 身穿制服的人就会出现, 并迅速赶往新的地点。

[naʊ] , [nɪə(r)] [ˈsʌnset] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfænfəə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈɒfɪsəz] - [ˈɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]
Now , near sunset , there was the fanfare for officers ' orders for the next
现在 , 靠近 日落 , 那里 曾是 这 号角 为了 警官 - 订单 为了 这 下一个
[deɪ] .
day .
天 .
临近日落时分, 军官们奏响了第二天的命令。

[ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] [pʊt] [ˈbɒbi] [ˈɪntu:] [kwɪ:n] [ˈmɑ:rgərəts] [tʃæp(ə)l] , [beɪd] [hɪm] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] ,
The sergeant put Bobby into Queen Margaret's Chapel , bade him remain there ,
这 军士 放 鲍比 进入 女王 玛格丽特的 教堂 , 巴德 他 保持 那里 ,
警长把鲍比送进玛格丽特女王教堂, 命令他待在那里。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [jɑ:d] .
and went down to the Palace Yard .
和 去 向下 到 这 宫殿 院子 .
然后下到皇宫庭院。

[ðə; ði][tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvi:niənt] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɒg]
The chapel on the summit was a convenient place for picking the little dog
这 教堂 在 这 首脑 曾是 一个 方便的 地方 为了 挑选 这 小的 狗
[ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] - [mes] .
up on his way to the officers ' mess .
向上 在 他的 方式 到 这 警官 - 混乱 .
山顶上的小教堂是个很方便的地方, 可以顺路接上那只小狗去军官餐厅。

[ðen] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌpə(r)] ['kəʊzɪlɪ][æt; ət]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][tu:; tə]
Then he meant to have his own supper cozily at Mr . Traill's and to
然后 他 意思是 到 有 他的 自己的 晚餐 舒适地 在 先生 . - 和 到
[nɪ'gəʊʃiət] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒbi] .
negotiate for Bobby .
谈判 为了 鲍比 .

然后他打算舒舒服服地在特雷尔先生家吃晚饭，并和他商谈鲍比的事宜。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['kraʊdɪd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['brətɪrɪ] , [bʌt; bət] , [smɔ:l] [æz; əz][aɪ 'ti:]
A dozen people would have crowded this ancient oratory , but , small as it
一个 打 人们 会 有 挤 这 古老的 演说 , 但 , 小的 作为 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

这座古老的祈祷室虽然很小，但原本可能会挤下十几个人。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑ:nsɪ] [reɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɒnt] [fɔ:(r); fə(r)] [bæp'taɪz] [ðə; ði] ['berbiz]
it was fitted with a chancel rail and a font for baptizing the babies
它 曾是 适配 和 一个 圣坛 轨 和 一个 字体 为了 洗礼 这 婴儿
[bɔ:n] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] .
born in the Castle .
出生 在 这 城堡 .

城堡内设有圣坛栏杆和洗礼盆，用于给城堡里出生的婴儿施洗。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['seɪntɪd] [kwi:n] [wɒz; wəz] ['pɪktəd] [ɪn]
Through the window above the altar , where the sainted Queen was pictured in
通过 这 窗户 多于 这 坛 , 在哪里 这 圣徒 女王 曾是 如图所示 在
[steɪnd] [glɑ:s] ,
stained glass ,
染色 玻璃 ,

透过祭坛上方的窗户，可以看到圣洁的女王的彩色玻璃画像。

[ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [stʊ'lɪ:md] [ænd; ənd][leɪd] [ə'hʌðə(r)] ['dʒu:əld] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔ:(r)] .
the sunlight streamed and laid another jeweled image on the stone floor .
这 阳光 流媒体 和 铺设 其他 珠宝 图像 在 这 石头 地面 .

阳光倾泻而下，在石板地上投射出另一幅璀璨夺目的景象。

[ðen] [ðə; ði] [k'ɹləz] ['feɪdɪd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['həʊli] [plɜ:s] [br'keɪm] [æn; ən] [p'striə(r)] [sel] .
Then the colors faded , until the holy place became an austere cell .
然后 这 颜色 褪色 , 直到 这 圣 地方 成为 一个 简朴 细胞 .
然后色彩逐渐褪去，直到圣地变成了一间简陋的牢房。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westən] ['haɪləndz] .
The sun had dropped behind the western Highlands .
这 太阳 有 掉落 在后面 这 西 高地 .

太阳已经落到了西部高地的后面。

['bɒbi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] .
Bobby thought it quite time to go home .
鲍比 想法 它 相当 时间 到 去 家 .

鲍比觉得是时候回家了。

[baɪ] [deɪ] [hi:; hi]['bʃ(ə)n] [went] [fa:(r)] [ə'fi:ld] , [si:kɪŋ] [dɪ'strækʃn] ,
By day he often went far afield , seeking distraction ,
经过 天 他 经常 去 远的 田野 , 寻求 分心 ,
白天他经常远行，寻求消遣。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌnset] [hi:; hi] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɪn] ['greɪ,fraɪərz] .
but at sunset he yearned for the grave in Greyfriars .
但 在 日落 他 渴望 为了 这 严重 在 灰衣修士 .

但日落时分，他却渴望着格雷弗里亚斯的坟墓。

[ðə; ði] [steps] [ʌp] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [leɪ] [ɪn] [pleɪn] [vju:] [frəm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The steps up which he had come lay in plain view from the doorway of the
这 步骤 向上 哪个 他 有 来 躺 在 清楚的 看法 从 这 门口 的 这
[tʃæp(ə)l] .
chapel .
教堂 .

从教堂门口可以清楚地看到他走过的台阶。

[ˈbɒbi] [drɒpt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [ˈrəʊdweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l]
Bobby dropped down the stairs , and turned into the main roadway of the Castle
鲍比 掉落 向下 这 楼梯 , 和 转向 进入 这 主要的 道路 的 这 城堡
.
.
.

鲍比从楼梯上跳下来，转身走进了城堡的主干道。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [ɑ:tʃ] [ðæt] [spænd] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [red] - [ˈkəʊtɪd] [gɑ:d] [peɪst] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd]
At the first arch that spanned it a red - coated guard paced on the other side
在 这 第一的 拱 那 跨越 它 一个 红色的 - 涂层 警卫 踱步 在 这 其他 边
[ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊzd] [geɪt] .
of a closed gate .
的 一个 关闭 门 .

在横跨它的第一道拱门处，一名身穿红色制服的卫兵在紧闭的大门另一侧踱步。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɒt][bi; bi] [lɒkt] [ʌn ˈtɪl] [tə ˈtu:] , [æt; ət][naɪn] [ˈθɜ:ti] , [bʌt; bət] , [wɪ ˈðəʊt] [ə; eɪ] [pɑ:s] ,
It would not be locked until tattoo , at nine thirty , but , without a pass ,
它 会 不是 是 已锁定 直到 纹身 , 在 九 三十 , 但 , 没有 一个 经过 ,
直到纹身结束，也就是九点半，才会上锁，但是如果没有通行证的话。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn][ɔ:(r)] [aʊt] .
no one could go in or out .
不 一 可以 去 在 或者 出去 .

任何人都无法进出。

[ˈbɒbi] [spræŋ] [ɒn][ðə; ði][bɑ:rz][ænd; ənd] [bɑ:kt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu; tə] [seɪ] : “ [kʌm] [ə ˈwei] - ,
Bobby sprang on the bars and barked , as much as to say : “ Come awa ' ,
鲍比 弹簧 在 这 酒吧 和 吠叫 , 作为 很多 作为 到 说 : “ 来 awa - ,
鲍比跳上栏杆，吠叫着，仿佛在说：“走开！”

[mæn] , [aɪ] [heɪ] [tu; tə] [get] [ˌoʊ.ʊə ˈti:] .
man , I hae to get oot .
男人 , 我 哈 到 得到 oot .

伙计，我得走了。

” [ðə; ði] [gɑ:d] [stɒpt] , [prɪ ˈzentɪd] [ɑ:mz] [tu; tə] [ðɪs] [smɔ:l] , [pə ˈremptəri] [ˈterɪə(r)] ,
” The guard stopped , presented arms to this small , peremptory terrier ,
” 这 警卫 停止 , 呈现 武器 到 这 小的 , 蛮横 梗犬 ,
“卫兵停下脚步，向这只体型娇小、性情专横的梗犬举起了武器，

[ænd; ənd] [ɪn ˈkwaɪə] [fə ˈsi:ʃəsli] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɑ:s] .
and inquired facetiously if he had a pass .
和 询问 戏谑地 如果 他 有 一个 经过 .

他半开玩笑地问他有没有通行证。

[ˈbɒbi] [ˈbrɪs(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈjelp] [ɪn ˈdɪgnəntli] .
Bobby bristled and yelped indignantly .
鲍比 竖起的 和 尖叫 愤慨地 .

鲍比勃然大怒，大声叫喊。

[ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] [grɪnd] [wɪð] [ə ˈmju:zmənt] .
The soldier grinned with amusement .
这 士兵 咧嘴一笑 和 娱乐 .

士兵露出了意味深长的笑容。

[ˈsentɪn(ə)l][ˈdʒuːtɪ][wɒz; wəz] [ˈləʊnsəm] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ˈeni] [daɪˈvɜːʃ(ə)n][ə; eɪ] [rɪˈliːf] .
Sentinel duty was lonesome business , and any diversion a relief .
哨兵 责任 曾是 寂寞 商业 , 和 任何 导流 一个 宽慰 .

哨兵工作很孤独，任何消遣都是一种解脱。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɑːdhaʊs] [əˈsliːp] [wen] [ˈbɒbi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,
In a guardhouse asleep when Bobby came into the Castle ,
在 一个 岗哨 睡着了 什么时候 鲍比 来了 进入 这 城堡 ,

当鲍比进入城堡时，警卫室里的一名警卫正在睡觉。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɒɡ] [brɪfɔː(r)][ænd; ənd] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .
he had not seen the little dog before and knew nothing about him .
他 有 不是 已见 这 小的 狗 前 和 知道 没有什么 关于 他 .

他之前从未见过这只小狗，对它一无所知。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ˈleɪdɪz] .
He might be the property of one of the regiment ladies .
他 可能 是 这 财产 的 一 的 这 团 女士们 .

他可能是某个女兵的私有财产。

[wɪˈðəʊt] [ˈɔːdərs] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [let] [ˈbɒbi] [aʊt] .
Without orders he dared not let Bobby out .
没有 订单 他 敢于 不是 让 鲍比 出去 .

没有命令，他不敢放鲍比出去。

[ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ænd; ənd][ˈfjuːtaɪl] [ˈbɒslɔːt] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [met] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəˈkəʊs] [feɪnt] [ɒv; əv]
A furious and futile onslaught on the gate he met with a jocose feint of
一个 狂怒 和 徒劳 猛攻 在 这 门 他 遇见 和 一个 滑稽的 佯攻 的

[hɪz; ɪz] [ˈbeɪənət] .
his bayonet .
他的 刺刀 .

他面对敌人猛烈而徒劳的城门进攻，用刺刀佯攻化解了攻击。

[ˈtaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ˈprez(ə)ntli] ,
Tiring of the play , presently ,
令人疲惫 的 这 玩 , 目前 ,

目前，我对这出戏感到厌倦了。

[ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [peɪst] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [biːt] .
the soldier turned his back and paced to the end of his beat .
这 士兵 转向 他的 后退 和 踱步 到 这 结尾 的 他的 打 .

士兵转身，踱步走到巡逻路线的尽头。

[ˈbɒbi] [stɒpt] [ˈbɑːkɪŋ] [ɪn] [ˈɪə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] .
Bobby stopped barking in sheer astonishment .
鲍比 停止 叫声 在 透明 惊讶 .

鲍比惊愕不已，停止了吠叫。

[hiː; hi] [geɪzd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [stɪf] , [rɪˈtriːtɪŋ] [bæk] ,
He gazed after the stiff , retreating back ,
他 凝视 后 这 僵硬的 , 撤退 后退 ,

他目送着那僵硬的、渐渐远去的背影离去。

[ɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt] .
in frightened disbelief that he was not to be let out .
在 害怕 怀疑 那 他 曾是 不是 到 是 让 出去 .

他惊恐万分，难以置信自己竟然不能被放出去。

[hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] [stəʊn] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈbæriə(r)] , [bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [dɪ'skʌvəd] [ɪts] [ʌn'jiːldɪŋ]
He attacked the stone under the barrier , but quickly discovered its unyielding
他 遭到攻击 这 石头 在下面 这 障碍 , 但 迅速地 发现 它是 不屈
[ˈneɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

他攻击屏障下的石头，但很快发现它坚硬无比。

[ðen] [hiː; hi] [haʊl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈsentɪn(ə)l] [keɪm] [bæk] ,
Then he howled until the sentinel came back ,
然后 他 嚎叫 直到 这 哨兵 来了 后退 ,
然后他嚎叫着，直到哨兵回来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mæn] [went] [baɪ] [wɪ'ðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ˈwɪmpərɪŋ] [kraɪ]
but when the man went by without looking at him he uttered a whimpering cry
但 什么时候 这 男人 去 经过 没有 寻找 在 他 他 说出 一个 呜咽 哭
[ænd; ænd] [fled] [ˈʌpwəd] .
and fled upward .
和 逃亡 向上 .

但当那人走过时，他甚至没有看他一眼，便发出呜咽声，向上逃去。

[ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] [wɒz; wəz] [dɑ:k] [ænd; ænd] [ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [wen]
The roadway was dark and the dusk was gathering on the citadel when
这 道路 曾是 黑暗的 和 这 黄昏 曾是 采集 在 这 堡垒 什么时候
[ˈbɒbi] [dæft] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ænd; ænd] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] [skweə(r)] [ɒv; əv]
Bobby dashed across the summit and down into the brightly lighted square of
鲍比 虚线 穿过 这 首脑 和 向下 进入 这 明亮地 照明 正方形 的
[ðə; ði] [ˈpæləs] [ˌjɑ:d] .
the Palace Yard .
这 宫殿 院子 .

道路漆黑一片，暮色笼罩着城堡，这时鲍比冲过山顶，跑进了灯火通明的皇宫广场。

[ðə; ði] [gæs] - [læmps] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
The gas - lamps were being lighted on the bridge ,
这 气体 - 灯 是 存在 照明 在 这 桥 ,
桥上的煤气灯被点亮了。

[ænd; ænd] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] - [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kɔ:l] [ɒn] [ˈmɪstə(r)] .
and Mr . Traill was getting into his streetcoat for his call on Mr .
和 先生 . Traill 曾是 获得 进入 他的 - 为了 他的 称呼 在 先生 .
[braʊn] [wen] [ˈtæmi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrestɒrnt] .
Brown when Tammy put his head in at the door of the restaurant .
棕色的 什么时候 塔米 放 他的 头 在 在 这 门 的 这 餐厅 .
特雷尔先生正准备穿上外套去拜访布朗先生时，塔米把头探进了餐馆的门口。

[ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)ld] [ˈlædi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɔ:m] , [ˌʌpˈlɪftɪd] [lʊk] , [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]
The crippled laddie had a warm , uplifted look , for Love had touched the
这 残疾的 小伙子 有 一个 温暖的 , 提升 看 , 为了 爱 有 感动 这
[ˈsɔ:dɪd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
sordid things of life ,
肮脏的 事物 的 生活 ,

这个残疾少年脸上带着温暖而振奋的神情，因为爱触及了生活中那些肮脏不堪的事物。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈmɪrəkl(ə)] [hæd; həd] [blu:md] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtenəmənt] [ˈdwelə(r)z] [əˈraʊnd] [ˈgreɪˌfraɪərz] .
and a miracle had bloomed for the tenement dwellers around Greyfriars .
和 一个 奇迹 有 盛开 为了 这 廉租公寓 居民 大约 灰衣修士 .
奇迹降临到格雷弗里亚斯附近廉租房的居民身上。

“ [ˈmeɪstər] [treɪl] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [sez] [wʊl] [jɪː; ji] [pliːz] [send] [ˈbɒbi] [heɪm] .
“ **Maister Traill , Mrs . Brown says wull ye please send Bobby hame .**
“ 大师 Traill , 太太 . 棕色的 说道 会 是的 请 发送 鲍比 家 .
“特雷尔先生，布朗太太说，请您送鲍比回家好吗？ ”

[həː(r); hə(r)] [gyd] - [mɑ:nz] - - [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] ; [æn; ən] - [saɪn] ,
Her gude - mon's frettin ' for ' im ; an ' syne ,
她 古德 - 蒙的 - 为了 - 我是 ; 一个 - 同步 ,
她的母亲为他忧心忡忡；然后，

[ə; eɪ] - [ðə; ði][fəʊk] - [ðə; ði] - [heɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bɪtɪ] [dɔ:gz]
a ' the folk aroond the kirkyard hae come to the gate to see the bittie dog's
一个 - 这 民间 - 这 - 哈 来 到 这 门 到 看 这 比特 狗的
[brɔ:] ['kɒlə(r)] .
braw collar .
布拉 衣领 .

教堂附近的居民都来到门口，想看看小狗的漂亮项圈。
[ðeɪ] - [brɪ'li:v] [ðə; ði] [leəd] ['prɒvəst] [gi:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [ɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɜrm] [dʒɪn] [ðeɪ]
They wullna believe the Laird Provost gied it to ' im for a chairm gin they
他们 - 相信 这 领主 教务长 gied 它 到 - 我是 为了 一个 主席 杜松子酒 他们
['dɪnə] [si:] [aɪ 'ti:][dʌblju: 'aɪ] - [ðeə(r)] [dʒɪn] [i:n] . "
dinna see it wi ' their gin een . "
迪娜 看 它 wi - 他们的 杜松子酒 een . "

他们不会相信教务长为了换取一把椅子而把它给了他，他们从没见过这把椅子。
" [waɪ] , [ˈmæni] , [ˈbɑ:bɪz] [nəʊ] - [hɪə(r)] .
" Why , mannie , Bobby's no ' here .
" 为什么 , 曼尼 , 鲍比的 不 - 这里 .

" 哎呀，伙计，鲍比不在这里。"
[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] . "
He must be in the kirkyard . "
他 必须 是 在 这 墓地 . "
他一定在墓地里。

" [neɪ] , [hi:; hi]['ɪznə] .
" Nae , he isna .
" 纳 , 他 竞技场 .
"Nae，他是竞技场。

[aɪ] - , [æn; ən] - ['eɪli:] [ki:kt] [ɪn] ['ɪlkə] [pleɪs] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [steɪn] .
I ca'ed , an ' Ailie keeked in ilka place amang the stones .
我 - , 一个 - 艾莉 偷偷摸摸 在 伊尔卡 地方 阿芒 这 石器 .
我喊了一声，艾莉在石头间的任何地方偷看。

" [ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , [ðə; ði] ['lændlɔ:d] ['sɪəriəs] , [ðə; ði] [lædi:z] [lɪp] [ˈtremblɪŋ] .
" They stared at each other , the landlord serious , the laddie's lip trembling .
" 他们 凝视 在 每个 其他 , 这 房东 严肃的 , 这 小伙子的 唇 发抖 .
他们互相凝视着，房东神情严肃，小伙子的嘴唇颤抖着。

['mɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nju:mərəs] ['erəndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ˈʌn'tɪl]
Mr . Traill had not returned from his numerous errands about the city until
先生 . Traill 有 不是 返回 从 他的 很多的 跑腿 关于 这 城市 直到
[ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
the middle of the afternoon .
这 中间 的 这 下午 .
特雷尔先生直到下午才结束在城里的诸多琐事返回家中。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] ['bɒbi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , [æz; əz]['ju:ʒuəl]
He thought , of course , that Bobby had been in for his dinner , as usual
他 想法 , 的 课程 , 那 鲍比 有 到过 在 为了 他的 晚餐 , 作为 通常
,
,
,
他当然以为鲍比像往常一样在家吃晚饭了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tʃ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] .
and had returned to the kirkyard .
和 有 返回 到 这 墓地 .

然后他回到了教堂墓地。

[aɪ 'ti:] [ə'piəd] , [naʊ] , [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dainɪŋ'ru:m] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɒg] .
It appeared , now , that no one about the diningrooms had seen the little dog .
它 出现 , 现在 , 那 不 一 关于 这 餐厅 有 已见 这 小的 狗 .

现在看来，餐厅里似乎没有人见过那只小狗。

[ˈevrɪbɒdi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd]['teɪkən] ['bɒbi] [wɪð] [hɪm] .
Everybody had thought that Mr . Traill had taken Bobby with him .
大家 有 想法 那 先生 . Traill 有 已采取 鲍比 和 他 .

大家都以为特雷尔先生把鲍比带走了。

[hi; hi] ['hʌrɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][faɪnd] ['mɪstrəs] ['dʒi:ni] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
He hurried down to the gate to find Mistress Jeanie at the wicket ,
他 慌忙 向下 到 这 门 到 寻找 情妇 珍妮 在 这 便门 ,

他急忙跑到大门口，发现珍妮夫人正在小门处等候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tenəmənt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv][ænd; ənd] [mæst]
and a crowd of tenement women and children in the alcove and massed
和 一个 人群 的 廉租公寓 女性 和 孩子们 在 这 壁龛 和 大量

[daʊn] [kændəlmeɪkəz] [rəʊ] .
down Candlemakers Row .
向下 蜡烛制造商 排 .

壁龛里挤满了住在廉租房里的妇女和儿童，还有成群结队地聚集在蜡烛匠街上。

[ə'lɑ:m] [sprɛd] [laɪk][ə; eɪ][kən'teɪdʒən] .
Alarm spread like a contagion .
警报 传播 喜欢 一个 传染 .

恐慌情绪像传染病一样迅速蔓延。

[ɪn] [eɪt] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['bɒbi] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [geɪt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
In eight years and more Bobby had not been outside the kirkyard gate after the
在 八 年 和 更多的 鲍比 有 不是 到过 外部 这 墓地 门 后 这

[ˈsʌnset] ['bju:gl] .
sunset bugle .
日落 号角 .

八年多来，日落号角响起后，鲍比再也没有走出过教堂墓地的大门。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [tʃ:nd] [peɪl] .
Mrs . Brown turned pale .
太太 . 棕色的 转向 苍白 .

布朗太太脸色苍白。

“ ['dɪnə] [seɪ] [ðə; ði] ['bɪtɪ] [dɔ:gz] [lɒst] , ['meɪstər] [treɪl] .
“ Dinna say the bittie dog's lost , Maister Traill .
” 迪娜 说 这 比特 狗的 丢失的 , 大师 Traill .

“别说小狗走丢了，特雷尔先生。”

[aɪ 'ti:][wɒd] [gæŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [əʊ] - [mɑ:] - . “
It wad gang to the heart o ' ma gudemon . ”
它 瓦德 帮派 到 这 心 o - 玛 - . ”

它直击我心房。

“ ['heɪvəz] , ['wʊmən] , [hi:z] [nəʊ] - [lɒst] .
“ Havers , woman , he's no ' lost .
” 哈弗斯 , 女士 , 他是 不 - 丢失的 .

“哈弗斯，女人，他没有迷路。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [treɪ] [spəʊk] [ˈstaʊtli] [ɪˈnʌf] .
“ **Mr** . **Traill spoke stoutly enough** .
“ 先生 . Traill 辐 坚定地 足够的 .

特雷尔先生的发言铿锵有力。

“ [dʒʌst][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [ænd; ənd] [tel] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [aɪm] — [wi:l] ,
“ **Just go up to the lodge and tell Mr** . **Brown I'm — weel** ,
“ 只是 去 向上 到 这 小屋 和 告诉 先生 . 棕色的 我是 — 威尔 ,
“你就去旅馆告诉布朗先生我——嗯，

[aɪ] [dʒʌst] [əˈtend] [tuː; tə] [ðæt] [ɛs,ɛm'eɪ] - [ˈmætə(r)][maɪ] - - .
I'll just attend to that sma ' matter my ainsel ' .
患病的 只是 出席 到 那 小 - 事情 我的 - - .

我这就去处理那件小事，我的宝贝。

“ [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [geɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][set] - [ʌp][eə(r)][ɪntuː;][ðə; ði] [lɒdʒ] [tuː; tə] [mi:t]
“ **With that he took a gay face and a set - up air into the lodge to meet**
“ 和 那 他 采取 一个 同性恋 脸 和 一个 放 - 向上 空气 进入 这 小屋 到 见面
[ˈmɪstə(r)] . [braʊnz] [ˈglauəriŋ] [aɪ] .
Mr . **Brown's glowering eye** .
先生 . 布朗的 忧郁 眼睛 .

“说完，他脸上带着一副得意洋洋的表情，走进小屋，迎上了布朗先生怒目而视的目光。

“ - [ðə; ði][dɒg] , [mæn] ?
“ **Whaur's the dog , man ?**
“ - 这 狗 , 男人 ?

“狗在哪儿，伙计？ ”

[aɪv] [biːn] [diːvd] [əˈbuːt] - [ɪm][ə; eɪ] - [ðə; ði] [deɪ] ,
I've been deaved about ' im a ' the day ,
我已经 到过 失聪 启动 - 我是 一个 - 这 天 ,

我那天一直很伤心，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhiːnə] [siːn] [ðə; ði] [ˈsɒnsi] [ˈraːskl] [nɔː(r)][ðə; ði] [brɔː] [ˈkɒlə(r)][ðə; ði] [leəd] [ˈprɒvəst] [giːd] - [ɪm] .
but I haena seen the sonsie rascal nor the braw collar the Laird Provost gied ' im .
但 我 海纳 已见 这 sonsie 恶棍 也不 这 布拉 衣领 这 领主 教务长 gied - 我是 .
[æn; ən] - [saɪn] ,
An ' syne ,
一个 - 同步 ,

但我既没见过那个小淘气，也没见过领主教务长给他戴的那件粗犷的项圈。然后，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][fəʊk] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə][ˈspaɪə][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm][æn; ən] - - - [ˈaʊər] [ðə; ði] - ,
wi ' the folk comin ' to spier for ' im an ' swarmin ' ower the kirkyaird ,
wi - 这 民间 即将到来 - 到 间谍 为了 - 我是 一个 - - 所有者 这 - ,

人们纷纷前来悼念他，蜂拥而至，

[jiːd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈwɔːlək] [wɒz; wəz] [əˈbuːt] .
ye'd think a warlock was about .
你们 思考 一个 术士 曾是 启动 .

你会以为有个术士在附近。

[ˈbɒbi] [ˈɪznə][jɔː(r); jə(r)][dɒg] — “
Bobby isna your dog — ”
鲍比 竞技场 你的 狗 — ”

Bobby 是你的狗——”

“ [hɔːd] [jɔː'seɪ] - , [mæn] .
“ **Haud yoursel ' , man** :
“ 豪德 你自己 - , 男人 .

“Haud yoursel，伙计。”

[ˈbɑːbiz] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [dɒg] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ˈedɪnbərə] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,
Bobby's a famous dog , with the freedom of Edinburgh given to him ,
鲍比的 一个 著名的 狗 , 和 这 自由 的 爱丁堡 给定 到 他 ,
鲍比是一条名犬, 爱丁堡市授予了它自由荣誉市民称号。

[ænd; ənd] [ˈneiθɪŋ] [wɪl] [duː; də][bʌt; bət] - [mʌst; məst] [ʃəʊ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [əʊ] -
and naething will do but Glenormiston must show him to a company o '
和 什么都没有 将要 做 但 - 必须 展示 他 到 一个 公司 o -
[grænd][fəʊk][æt; ət][hɪz; ɪz][bɪt] [ˈkʌntri] [pleɪs] .
grand folk at his bit country place .
盛大 民间 在 他的 少量 国家 地方 .

格伦诺米斯顿一定要带他去他乡下的庄园, 见见一群达官显贵。

[hiːz] [ˈsendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːt][baɪ][ə; eɪ] [gruːm] ,
He's sending in a cart by a groom ,
他是 发送 在 一个 大车 经过 一个 新郎 ,
他派马车送新郎过来,

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][tɑːk] - [ˈbɒbi] [aʊt][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] [heɪm] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [brɔː] [ˈdɪnə(r)] [ɒn] [gaʊd]
and I'm to tak ' Bobby out and fetch him hame after a braw dinner on gowd
和 我是 到 tak - 鲍比 出去 和 拿来 他 家 后 一个 布拉 晚餐 在 黄金
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

我要带鲍比出去, 吃完一顿丰盛的金盘晚餐后把他接回家。

[ðə; ði] [bɛən] [ment] [wiːl] ,
The bairns meant weel ,
这 孩子们 意思是 威尔 ,
这些孩子意味着好,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ] - [gɪv] [ˈbɒbi] [ə; eɪ] [ˈwɒʃɪŋ] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [wɪð] [ðə; ði] -
but they could no ' give Bobby a washing fit for a veesit with the nobeelity
但 他们 可以 不 - 给 鲍比 一个 洗涤 合身 为了 一个 - 和 这 -
.
:
.

但他们却无法给鲍比一个体面的、有身份的人洗个澡。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɑːk] - [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɑːbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [[æmˈpuː] .
I had to tak ' him to a barber for a shampoo .
我 有 到 tak - 他 到 一个 理发师 为了 一个 洗发水 .
我得带他去理发店洗头。

" [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [rɔːd] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] .
" **Mr . Brown roared with laughter .**
" 先生 . 棕色的 咆哮 和 笑声 .
布朗先生放声大笑。

" [mæn] , [jiː; ji] [heɪ] [meə(r)] [fjuːl] [ˈnəʊ(ə)nz][aɪ] - [jə(r)][haɪd] .
" **Man , ye hae mair fule notions i ' yer heid .**
" 男人 , 是的 哈 梅尔 燃料 概念 我 - 你的 海德 .
“伙计, 你脑子里有很多好点子。”

[jɪl] [heɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] - - [ɔː(r)][twɔː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɑːbə(r)] ,
Ye'll hae to pay a shullin ' or twa to a barber ,
叫喊 哈 到 支付 一个 - - 或者 twa 到 一个 理发师 ,
你得付给理发师一两英镑。

[æn; ən] - - [biː; bi][es eɪ ˈiː][set] [ʌp] [ðeəl] [biː; bi] [neɪ] - - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - [ɪm] .
an ' Bobby'll be sae set up there'll be nae leevin ' wi ' ' im .
一个 - - 是 sae 放 向上 将会 是 纳 - - wi - - 我是 .
鲍比也会在那里待着, 不会有人和他一起离开。

[sɪt][ji:; ji] [du:n]
Sit ye doon
坐 是的 杜恩

坐下

[æn; ən] - [tel] [em 'i:] [ə'bu:t] [ðə; ði]['kɒlə(r)] , [mæn] . “
an ' tell me aboot the collar , man .”
一个 - 告诉 我 - 启动 这 衣领 , 男人 . ”

“跟我说说这衣领的事儿吧，伙计。”

“ [ai][kæn; kən][nəʊ] - [stɒp] [naʊ] [tu:; tə][wæg][maɪ] [tʌŋ] .
“ I can no ' stop now to wag my tongue .
” 我 能 不 - 停止 现在 到 摇摆 我的 舌头 .

“我现在忍不住要说三道四了。”

[hɪrz] [ðə; ði] [gyd] - [waɪf] .
Here's the gude - wife .
这里是 这 古德 - 妻子 .

这就是贤妻。

[aɪl] [dʒʌst] [help] [hɜ:(r); hæ(r)][get][ju:; jʊ][ə'wei] - [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][bed] .
I'll just help her get you awa ' to your bed .
患病的 只是 帮助 她 得到 你 awa - 到 你的 床 .

我这就帮她把你扶到床上。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɑ:k] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][wɔ:(r)] [ɪts]
” **It was dark when he returned to the gate , and the Castle wore its**
” 它 曾是 黑暗的 什么时候 他 返回 到 这 门 , 和 这 城堡 穿着 它是
[ˈlu:mɪnəs] [kraʊn] .
luminous crown .
发光的 王冠 .

“当他回到城门时，天已经黑了，城堡戴着它那闪闪发光的王冠。”

[ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [læmps] ['flikə] [ʌŋ][ðə; ði][ʌp] - [tɜ:nd] , [ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] .
The lights from the street lamps flickered on the up - turned , anxious faces .
这 灯 从 这 街道 灯 闪烁 在 这 向上 - 转向 , 焦虑的 面孔 .

路灯的光芒在仰望着的、焦虑的脸上闪烁。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [wi:p] .
Some of the children had begun to weep .
一些 的 这 孩子们 有 开始 到 哭泣 .

有些孩子开始哭泣。

[ˈwɪmɪn] [ˈɒfəd] [laʊd] [sə'dʒestʃənz] .
Women offered loud suggestions .
女性 提供 大声 建议 .

女性们提出了许多响亮的建议。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['sə:maɪz, sə:'maɪz] [ðæt] [ˈbɒbi] [hæd; həd] [bi:n] [rʌŋ] [ˈəʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [kɑ:t] [ɪn][ðə; ði]
There were surmises that Bobby had been run over by a cart in the
那里 是 推测 那 鲍比 有 到过 跑步 超过 经过 一个 大车 在 这
[stri:t] ,
street .
街道 ,

有人猜测鲍比是在街上被马车撞死的。

[ænd; ənd][ˈæŋgri] [kən'dʒektʃə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈstəʊlən] .
and angry conjectures that he had been stolen .
和 生气的 猜想 那 他 有 到过 被盗 .

愤怒的猜测认为他是被偷走的。

[ðen] ['eɪli:] [weɪld] :
Then Ailie wailed :
然后 艾莉 哀嚎 :

然后艾莉嚎陶大哭：

“ [əʊ] , ['meɪstər] [treɪl] , [ðə; ði] ['bɪtɪ] [dɔːgz] [di:d] ! ”
“ Oh , Maister Traill , the bittie dog's deid ! ”
“ 哦 , 大师 Traill , 这 比特 狗的 戴德 ! ”

“哦，特雷尔少爷，那只小狗的死神！”

“ ['heɪvəz] , ['læsi] !
“ Havers , lassie !
“ 哈弗斯 , 恋人 !

“哈弗斯，姑娘！”

[aɪm] [ə'feɪmd] [əʊ] - [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [beən] .
I'm ashamed o ' ye for a fulish bairn .
我是 羞愧 o - 是的 为了 一个 - 孩子 .

我为一个丰盛的孩子感到羞耻。

['bɑːbiz] [nəʊ] - [di:d] .
Bobby's no ' deid .
鲍比的 不 - 戴德 .

鲍比没死。

[neɪ] [duːt] [hiːz] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [steɪn]
Nae doot he's amang the stanes
纳 啞特 他是 阿芒 这 石器

Nae doot 他在石碑之间

[aɪ] - [ðə; ði] - .
i ' the kirkyaird .
我 - 这 - .

我是柯基艾尔德。

[hiːz] [aɪ] [skræmblɪn] - [ə'buːt] [fɔː(r); fə(r)] ['vɜːmɪn] [æŋ; ən] - ['pɒsiːz] , [æŋ; ən] - [meɪ] [heɪ] [hɜːt] [hɪm'sel] - ,
He's aye scramblin ' aboot for vermin an ' pussies , an ' may hae hurt himsel ' ,
他是 是的 争夺 - 启动 为了 害虫 一个 - 小猫咪 , 一个 - 可能 哈 伤害 他自己 - ,

他一直在四处搜寻害虫和猫，可能伤到了自己。

[æŋ; ən] - [jiː; ji][ə; eɪ] - [ken] [ðə; ði] ['bɒni] [wiː] ['wɑːdnə][kraɪ][oʊ,oʊ'tiː][aɪ] - [ðə; ði] - .
an ' ye a ' ken the bonny wee wadna cry oot i ' the kirkyaird .
一个 - 是的 一个 - 肯 这 邦妮 哇 瓦德纳 哭 oot 我 - 这 - .

an' ye a' ken the bonny wee wadna cry oot i' the kirkhaird.

[nuː] , [get][tuː; tə][wɑːrk] , [æŋ; ən] - ['dɪnə] [stænd][ðeə(r)] ['griːtɪŋ] - [æŋ; ən] - ['wæɡɪn] - [jə(r)] [tʌŋz] .
Noo , get to wark , an ' dinna stand there greetin ' an ' waggin ' yer tongues .
不 , 得到 到 工作 , 一个 - 迪娜 站立 那里 问候 - 一个 - 篷车 - 你的 舌头 .

不，赶紧干活，别站在那儿打招呼、伸舌头。

[ðə; ði][ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)][æŋ; ən] - [beən] [mɔːn] [jœyst] [gæŋ] [heɪm] [æŋ; ən] - [stæp][ðeə(r)] ['heɪvəz] ,
The mithers an ' bairns maun juist gang hame an ' stap their havers ,
这 母亲们 一个 - 孩子们 毛恩 正义 帮派 家 一个 - 踏步 他们的 拥有者 ,

The mithers an' bairns maun juist gang hame an' stap their havers,

[æŋ; ən] - [lɪkt] [ə; eɪ] - [ðə; ði]['kænd(ə)ls][æŋ; ən] - [læmps][aɪ] - [ðeə(r)] [heɪmz] , [æŋ; ən] - [set]
an ' licht a ' the candles an ' cruisey lamps i ' their hames , an ' set
一个 - 光 一个 - 这 蜡烛 一个 - 巡航 灯 我 - 他们的 哈姆斯 , 一个 - 放

[ðem; ðəm]
them
他们

点燃家中所有的蜡烛和油灯，然后把它们摆放好。

[ai] - [ðə; ði] ['windəʊz] [ə'bu:n] [ðə; ði] - .
i ' the windows aboon the kirkyaird .
我 - 这 视窗 丰饶 这 - .

我的窗户位于柯基艾尔德。

[ˈɡreɪfrʌɪərz] [ɪz] [ˈmɜːki] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːrdɪnɑːr] - , [æn; ən] - [jiː; ji] [ˈkʊdnə] [faɪnd][ə; eɪ] [kuː] [ðeə(r)] - [ðə; ði]
Greyfriars is murky by the ordinar ' , an ' ye couldna find a coo there wi'oot the
灰衣修士 是 浑浊的 经过 这 普通 - , 一个 - 是的 可以 寻找 一个 酷 那里 - 这
[ɪkts] .
lichts .
光线 - .

格雷弗里亚斯街阴暗潮湿，没有灯光，你根本找不到一丝光亮。

" [ðə; ði] [kraʊd] ['sʌd(ə)nli] ['meltɪd] [ə'weɪ] ,
" The crowd suddenly melted away ,
" 这 人群 突然 融化 离开 ,

人群突然散开了，

[səʊ][ˈiːgə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]
so eager were they all to have a hand in helping to find the community
所以 渴望的 是 他们 全部 到 有 一个 手 在 帮助 到 寻找 这 社区
[pet] .
pet .
宠物 - .

他们都非常热心地想要参与寻找社区宠物。

[ðen] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
Then Mr . Traill turned to the boys .
然后 先生 . Traill 转向 到 这 男孩们 .

然后特雷尔先生转向了男孩们。

" [huː] [ˈmɒni] [əʊ] - [jiː; ji] [ˈlædi] [heɪ] [ðə; ði] [ˈbʊlz] - [aɪ] [ˈləntənz] ?
" Hoo mony o ' ye laddies hae the bull's - eye lanterns ?
" 胡 金钱 o - 是的 小伙子们 哈 这 公牛的 - 眼睛 灯笼 ?

“你们当中有多少小伙子有靶心灯笼？”

" [ɑː] ! [nɒt] [ˈmeni] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈbɪldɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] .
" Ah ! not many in the old buildings around the kirkyard .
" 啊 ! 不是 许多 在 这 老的 建筑物 大约 这 墓地 .

“啊！教堂墓地周围的老建筑里没几个人。”

[ðɪːz] [dʒə'pænd] [tɪn][eɪdz][tuː; tə] [daːk] [əd'ventʃəz] [ɒn][ðə; ði] [ɡɒlf] [lɪŋks] [ɒn] [ˈɔːtəm] [naɪts] [kɒst]
These jappanned tin aids to dark adventures on the golf links on autumn nights cost
这些 日式漆 锡 艾滋病 到 黑暗的 冒险 在 这 高尔夫球 链接 在 秋天 夜晚 成本
[ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [ænd; ənd] [kən'sjuːmd] [ˈkænd(ə)ls] .
a sixpence and consumed candles .
一个 六便士 和 消耗 蜡烛 .

这些漆锡制的助燃剂，助您在秋夜的高尔夫球场上进行黑暗冒险，售价六便士，消耗蜡烛。

[ˈdʒɔːdi] [rɒs] [ænd; ənd][ˈsændi] [mə'ɡregər] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ɑːm] [ɪn][ɑːm] ,
Geordie Ross and Sandy McGregor , coming up arm in arm ,
乔迪 罗斯 和 沙 麦格雷戈 , 未来 向上 手臂 在 手臂 ,

乔迪·罗斯和桑迪·麦格雷戈手挽着手走过来

[njuː] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈstjuːdnts] [ænd; ənd] [klaːks] [huː] [stiːl] [hæd; həd] [ðɪːz] [ˈtʃerɪʃt] [tɔɪz] [ɒv; əv]
knew of other students and clerks who still had these cherished toys of
知道 的 其他 学生 和 职员 WHO 仍然 有 这些 珍爱 玩具 的
[ˈbɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 - .

我知道还有其他学生和职员仍然保留着这些他们童年时珍爱的玩具。

[wɪð] [ði:z] [ˈhɪərəʊz][ɪn][ðə; ði] [li:d] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ʊv; əv] [ˈlædi] [swɔ:m] [ˈɪntu:][ðə; ði]
With these heroes in the lead a score or more of laddies swarmed into the
和 这些 英雄 在 这 带领 一个 分数 或者 更多的 的 小伙子们 蜂拥而至 进入 这
[ˈkə:kjɑ:d] .
kirkyard .
墓地 .

在这些英雄的带领下，二十多个小伙子涌进了墓地。

[ðə; ði] [ˈtenəmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [sɪns] [ˈnəublz] [held] [ˌraʊt]
The tenements were lighted up as they had not been since nobles held routs
这 廉租公寓 是 照明 向上 作为 他们 有 不是 到过 自从 贵族 握住 路线
[ænd; ənd][bɔ:lz] [ðeə(r)] .
and balls there .
和 球 那里 .

这些公寓楼灯火通明，自从贵族们在那里举行游行和舞会以来，就再也没有这么热闹过了。

[ɪˈnʌf] [ˈkænd(ə)ls][ænd; ənd][ɔɪl][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ʌp][ɪn] [sməʊk] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:] [ˈbɑ:bɪz]
Enough candles and oil were going up in smoke to pay for wee Bobby's
足够的 蜡烛 和 油 是 去 向上 在 抽烟 到 支付 为了 哇 鲍比的
[ˈlaɪs(ə)ns][ɔ:l][ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] ,
license all over again ,
执照 全部 超过 再次 ,

烧掉的蜡烛和油足够再付一次小鲍比的驾照费用了。

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [lʌv] [ʃɒn] [ɪn][ˈpæliɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [piə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði]
and enough love shone in pallid little faces that peered into the dusk to light the
和 足够的 爱 闪耀 在 苍白 小的 面孔 那 窥视 进入 这 黄昏 到 光 这
[ˈdɑ:rkɪst] [ˈkɔ:nə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ʊv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
darkest corner in the heart of the world .
最黑暗的 角落 在 这 心 的 这 世界 .

在暮色中，苍白的小脸上闪烁着爱的光芒，照亮了世界中心最黑暗的角落。

[reɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊlz] - [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ˈɪntu:] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkræni] .
Rays from the bull's - eyes were thrown into every nook and cranny .
射线 从 这 公牛的 - 眼睛 是 抛掷 进入 每一个 角落 和 裂缝 .

靶心射出的光束照射到每一个角落和缝隙里。

[ˈveri] [smɔ:l] [ˈlædi] [ɪnˈsɪnjuet] [ðəmˈselvz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [nˈæɪəʊəst] [ˈpleɪsɪz] .
Very small laddies insinuated themselves into the narrowest places .
非常 小的 小伙子们 暗示 他们自己 进入 这 最窄 地方 .

身材矮小的男孩们钻进了最狭窄的地方。

[ðeɪ] [klaɪmd] [əˈpɒn] [haɪ] [vɔ:ltz] [ænd; ənd][let] [ðəmˈselvz] [daʊn] [ɪn][lɑ:st] [jɪrz] [ˈbɜ:dɒk] [ænd; ənd]
They climbed upon high vaults and let themselves down in last year's burdocks and
他们 攀登 之上 高的 金库 和 让 他们自己 向下 在 最后的 年 牛蒡 和
[ˈtæŋɡ(ə)ld] [vaɪnz] .
tangled vines .
纠缠不清 藤蔓 .

他们爬上高高的拱顶，然后从去年的牛蒡和缠绕的藤蔓中滑下来。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [dʌn] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈəʊnli][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ˈspi:kɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
It was all done in silence , only Mr . Traill speaking at all .
它 曾是 全部 完毕 在 沉默 , 仅有的 先生 . Traill 请讲 在 全部 .

整个过程都是在无声中进行的，只有特雷尔先生一个人说话。

[hi:; hi] [went] [ˈevriweə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜ:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] :
He went everywhere with the searchers , and called :
他 去 到处 和 这 搜索者 , 和 称为 :
他与搜救人员一起四处奔走，并喊道：

“ [wɔːr] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [ˈbɒbi] ?
“ Whaur are ye , Bobby ?
“ 什么 是 是的 , 鲍比 ?

“鲍比，你在哪里？”

[kʌm] [əˈwei] - [ɒʊ,ʊsˈtiː] , [ˈlædi] !
Come awa ' oot , laddie !
来 awa - oot , 小伙子 !

出来吧，小伙子！

“ [bʌt; bət][nəʊ] [ˈgliːmɪŋ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʌʊzld] [dɒg][wɒz; wəz][ˈkʌndʒə, 'kɒn-][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
“ But no gleaming ghost of a tousled dog was conjured by the voice of
“ 但 不 闪闪发光 鬼 的 一个 蓬乱的 狗 曾是 召唤 经过 这 嗓音 的
[əˈfekʃn] .
affection .
感情 .

“但是，那充满爱意的声音并没有唤起一只毛发蓬乱的小狗的闪亮幽灵。”

[ðə; ði][tˈaɪniəst] [ˈskrætʃɪŋ] [ɔː(r)] [ləʊst] [ˈməʊnɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] ,
The tiniest scratching or lowest moaning could have been heard ,
这 最小的 抓挠 或者 最低 呻吟 可以 有 到过 听到 ,
哪怕是最细微的抓挠声或最微弱的呻吟声都能被听到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [sprɪŋ] [iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [veri] [stɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [jet] ,
for the warm spring evening was very still , and there were , as yet ,
为了 这 温暖的 春天 晚上 曾是 非常 仍然 , 和 那里 是 , 作为 然而 ,
[fjuː] [liːvz] [tuː; tə] [ˈrʌs(ə)] .
few leaves to rustle .
很少 树叶 到 沙沙 .

温暖的春夜十分静谧，树叶还很少，听不到沙沙声。

[ˈsliːpi] [bɜːdz] [kəmˈpleɪnd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːbd] [ɒn][ðeə(r)] [pɜːtʃɪz] ,
Sleepy birds complained at being disturbed on their perches ,
困 鸟类 抱怨 在 存在 不安 在 他们的 栖木 ,
栖息在枝头的睡鸟儿们抱怨被打扰了。

[ænd; ənd] [ˈrɒʊdnts] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ˈskæmpə] [əˈlɒŋ] [ðeə(r)] [ˈrʌnweɪz] .
and rodents could be heard scampering along their runways .
和 啮齿动物 可以 是 听到 四处奔跑 沿着 他们的 跑道 .
可以听到啮齿动物在它们的跑道上奔跑的声音。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈkəːkjɑːd] [wɒz; wəz] [ɪkˈsplɔːrd] , [ðen] [ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kɜːrks] .
The entire kirkyard was explored , then the interior of the two kirks .
这 全部的 墓地 曾是 探索 , 然后 这 内部的 的 这 二 柯克斯 .
他们先勘察了整个教堂墓地，然后进入了两座教堂内部。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiːz] , [ˈseɪŋ] , [ɒptɪˈmɪstɪkli] ,
Mr . Traill went up to the lodge for the keys , saying , optimistically ,
先生 . Traill 去 向上 到 这 小屋 为了 这 钥匙 , 说 , 乐观地 ,
特雷尔先生上楼去小屋拿钥匙，乐观地说：

[ðæt] [ə; eɪ][ˈsekstən] [maɪt] [ʌnˈwɪtɪŋli] [hæv; həv] [lɒkt] [ˈbɒbi] [ɪn] .
that a sexton might unwittingly have locked Bobby in .
那 一个 教堂司事 可能 不知不觉 有 已锁定 鲍比 在 .
可能是教堂管理员无意中把鲍比锁在了里面。

[jʌŋ] [men] [wɪð] [ˈlæntənz] [went] [θruː] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtenəmənts] , [əˈraʊnd] [ðə; ði]
Young men with lanterns went through the courts of the tenements , around the
年轻的 男人 和 灯笼 去 通过 这 法院 的 这 廉租公寓 , 大约 这
[ˈgræs,mɑːrkit] ,
Grassmarket ,
草市 ,

提着灯笼的年轻人穿过廉租房的院子，绕着草市走去。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɑ:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and under the arches of the bridge .
和 在下面 这 拱门 的 这 桥 .

以及桥拱之下。

[ˈlædi] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [ˈəʊvə(r)] [ˈhəriəts] [ˈhɒspɪt(ə)] [graʊndz] [tu:; tə]
Laddies dropped from the wall and hunted over Heriot's Hospital grounds to
小伙子们 掉落 从 这 墙 和 猎杀 超过 赫里奥特的 医院 理由 到
[ˈbɔ:rɪstən] [ˈmɑ:kɪt] .
Lauriston market .
劳里斯顿 市场 .

小伙子们从墙上跳下来，穿过赫里奥特医院的场地，一路追到劳里斯顿市场。

[ˈtæmi] , [ˈpɔɪnjəntli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈpræktɪkl] [ju:z] , [sæt][ɒn] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [greɪv] ,
Tammy , poignantly conscious of being of no practical use , sat on Auld Jock's grave ,
塔米 , 令人心酸地 有意识的 的 存在 的 不 实际的 使用 , 卫星 在 奥尔德 运动健将 严重 ,
塔米痛苦地意识到自己毫无用处，便坐在老乔克的坟墓上。

[fɜ:m][ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈbɒbi] [wʊd] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] [ðæt] [spɒt] [hɪz; ɪz] - - [ænd; ənd] [ˈeɪli:] ,
firm in the conviction that Bobby would return to that spot his ainsel ' And Ailie ,
公司 在 这 定罪 那 鲍比 会 返回 到 那 点 他的 - - 和 艾莉 ,
坚信鲍比会回到他自己的家乡。还有艾莉，

[ˈbi:ɪŋ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [meɪd] , [hu:z] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [wi:p] , [leɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
being only a maid , whose portion it was to wait and weep , lay across the
存在 仅有的 一个 女佣 , 谁 部分 它 曾是 到 等待 和 哭泣 , 躺 穿过 这
[ˈwɪndəʊ] - [sɪl] ,
window - sill ,
窗户 - 窗台 ,

她只是个女仆，她的职责就是等待和哭泣，她趴在窗台上。

[ɒn][ðə; ði] [ˈpedɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:m] , [ə; eɪ] [lɪmp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [wəʊ] .
on the pediment of the tomb , a limp little figure of woe .
在 这 山墙 的 这 墓 , 一个 跛行 小的 数字 的 悲哀 .
墓室山墙上，有一个无力地垂着的悲伤小人像。

[ˈmɪstə(r)] . - [ha:t] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] .
Mr . Traill's heart was full of misgiving .
先生 . - 心 曾是 满的 的 疑虑 .
特雷尔先生心中充满了疑虑。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ɔ:(r)] [stəʊn] [wɔ:lz] [kʊd; kəd] [ki:p] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [brɪˈlʌvɪd]
Nothing but death or stone walls could keep that little creature from this beloved
没有什么 但 死亡 或者 石头 墙壁 可以 保持 那 小的 生物 从 这 心爱
[greɪv] .
grave .
严重 .

除了死亡或石墙，没有什么能阻止这只小生命来到它挚爱的坟墓。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɔ:lz] , [hi:; hi][ˈnevə(r)][wʌns] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] .
But , in thinking of stone walls , he never once thought of the Castle .
但 , 在 思维 的 石头 墙壁 , 他 绝不 一次 想法 的 这 城堡 .
但是，在想到石墙时，他却从未想到过城堡。

[əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , [ɪn] [ˈbrɔ:tən] [ˈmɑ:kɪt] ,
Away over to the east , in Broughton market ,
离开 超过 到 这 东方 , 在 布劳顿 市场 ,
往东走，到布劳顿市场，

[wen] [ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [ˈmɑ:tʃt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][æ; ət] [ˈbɔ:rɪstən] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:nd] ,
when the garrison marched away and at Lauriston when they returned ,
什么时候 这 驻军 行军 离开 和 在 劳里斯顿 什么时候 他们 返回 ,
当驻军撤离时，以及在劳里斯顿返回时，

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

Mr . Traill did not know that the soldiers had been out of the city .
先生 . Traill 做过 不是 知道 那 这 士兵 有 到过 出去 的 这 城市 .

特雷尔先生并不知道士兵们已经离开了这座城市。

[ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒi:ni] [hæd; həd][nɒt] [si:n] [ðem; ðəm][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] ,

Busy in the lodge Mistress Jeanie had not seen them go by the kirkyard ,
忙碌的 在 这 小屋 情妇 珍妮 有 不是 已见 他们 去 经过 这 墓地 ,

珍妮夫人忙于旅馆里的事务，没有注意到他们经过教堂墓地。

[ænd; ʌnd][nəʊ][wʌn] [els] , [ɪkˈsept] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , [nju:] [ðə; ði][fæsiˈnei(ə)n] [ðæt] [ˈmɪlətri] [ˈju:nɪfɔ:mz]

and no one else , except Mr . Brown , knew the fascination that military uniforms
和 不 一 别的 , 除了 先生 . 棕色的 , 知道 这 魅力 那 军队 制服

,
,
,

除了布朗先生之外，没有人知道军装有多么令人着迷。

[ˈmɑ:rtʃɪŋ] [ænd; ʌnd][ˈmju:zɪk][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [wi:] [ˈbɒbi] .

marching and music had for wee Bobby .
行军 和 音乐 有 为了 哇 鲍比 .

行进和音乐给小鲍比带来了什么？

[ə; eɪ] [fɒg] [bɪˈgæn][tu:; tə] [drɪft] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] .

A fog began to drift in from the sea .
一个 多雾路段 开始 到 漂移 在 从 这 海 .

雾气开始从海上飘来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz] [ˈʃi:tɪd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:mz] [blɜ:d] .

Suddenly the grass was sheeted and the tombs blurred .
突然 这 草 曾是 床单 和 这 陵墓 模糊 .

突然间，草地被一层薄纱覆盖，坟墓也变得模糊不清。

[ə; eɪ] [ˈkɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [gɔ:z] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈtenəmənts] .

A curtain of gauze seemed to be hung before the lighted tenements .
一个 窗帘 的 纱布 似乎 到 是 悬挂 前 这 照明 廉租公寓 .

在灯火通明的公寓楼前，仿佛挂着一层薄纱帘。

[ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] [hed] [ˈvæniʃd] ,

The Castle head vanished ,
这 城堡 头 消失了 ,

城堡的首领消失了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ʌnd][ˈbju:gl] [ɒv; əv][ðə; ði] [təˈtu:] [keɪm] [daʊn] [ˈmʌfld] ,

and the sounds of the drum and bugle of the tattoo came down muffled ,
和 这 声音 的 这 鼓 和 号角 的 这 纹身 来了 向下 闷音 ,

军乐队的鼓声和号角声沉闷地传来。

[æz; əz] [ɪf] [θru:] [ˈleɪəz] [ɒv; əv] [wʊl] .

as if through layers of wool .
作为 如果 通过 层 的 羊毛 .

仿佛透过层层羊毛。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlz] - [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrʌdi] [dɪskz] [ðæt] [kɑ:st][nəʊ] [reɪz] .

The lights of the bull's - eyes were ruddy discs that cast no rays .
这 灯 的 这 公牛的 - 眼睛 是 红润 光盘 那 投掷 不 射线 .

靶心的灯光是红色的圆盘，但不会发出任何光线。

[ðen] [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [smɪəd] [aʊt] [tu:; tə] [ˌfɒsfəˈresnt] [gləʊz] ,

Then these were smeared out to phosphorescent glows ,
然后 这些 是 涂抹 出去 到 磷光 发光 ,

然后这些被涂抹开来，发出磷光。

[laɪk][ðə; ði] “ [ˈspʌŋkɪz] ” [ðæt] [ˈevrɪbɒdi] [ɪn] [ˈskɒtlənd] [nju:] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [dɑ:nz] [ɪn][əʊld]
like the “ spunkies “ that everybody in Scotland knew came out to dance in old
喜欢 这 “ 活泼好动的小伙伴们 ” 那 大家 在 苏格兰 知道 来了 出去 到 舞蹈 在 老的
.
kirkyards .
教堂墓地 .

就像苏格兰人人都知道的那些在古老教堂墓地里跳舞的“小淘气”一样。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] - [ˈkæni] .
It was no ' canny .
它 曾是 不 - 精明 .

这并非什么高明之举。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] , [ænd; ənd]
In the smother of the fog some of the little boys were lost , and
在 这 窒息 的 这 多雾路段 一些 的 这 小的 男孩们 是 丢失的 , 和
[kraɪd] [aʊt] .
cried out .
哭 出去 .

在浓雾中，一些小男孩迷路了，他们大声哭喊。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [gɒt][ðəm; ðəm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [sent] [ðəm; ðəm] [həʊm] [ɪn][bændz] ,
Mr . Traill got them up to the gate and sent them home in bands ,
先生 . Traill 得到 他们 向上 到 这 门 和 发送 他们 家 在 乐队 ,
特雷尔先生把他们带到大门口，然后分批送他们回家。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈeskɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstju:dnts] .
under the escort of the students .
在下面 这 护送 的 这 学生 .

在学生的陪同下。

[ˈmɪstrəs] [ˈdʒi:ni] [wɒz; wəz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] .
Mistress Jeanie was out by the wicket .
情妇 珍妮 曾是 出去 经过 这 便门 .

珍妮小姐被三柱门击倒出局。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz] [əˈsli:p] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] “ [ˈkɒdnə] [θəʊl] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [sɪt] [ðəə(r)] [snʌg] .
Mr . Brown was asleep , and she “ couldna thole it to sit there snug .
先生 . 棕色的 曾是 睡着了 , 和 她 “ 可以 洞 它 到 坐 那里 舒适 .
布朗先生睡着了，她“忍不住就舒舒服服地坐在那里”。

” [wen] [ə; eɪ] [fɒg] - [hɔ:n] [məʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:θ] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ˈɪntu:] [ˈsɒbɪŋ] .
” When a fog - horn moaned from the Firth she broke into sobbing .
” 什么时候 一个 多雾路段 - 喇叭 呻吟 从 这 弗斯 她 打破 进入 啜泣 .

“当海湾里传来一声雾号的呜咽声时，她突然放声大哭。”

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ˈkʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
Mr . Traill comforted her as best he could by telling her a dozen
先生 . Traill 安慰 她 作为 最好的 他 可以 经过 讲述 她 一个 打
[plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .
plans for the morning .
计划 为了 这 早晨 .

特雷尔先生尽力安慰她，告诉她十几个早上的安排。

[baɪ] [ˈfi:lɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [hi:; hi] [gɒt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] ,
By feeling along the wall he got her to the lodge ,
经过 感觉 沿着 这 墙 他 得到 她 到 这 小屋 ,

他沿着墙壁摸索，把她带到了小屋。

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkəʊzi] [ˈdaɪnɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] .
and himself up to his cozy dining - rooms .
和 他自己 向上 到 他的 舒适 用餐 - 房间 .

然后他自己回到了他舒适的餐厅。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [kwi:n] ['meəri][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔ:rɪk] ['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
For the first time since Queen Mary the gate of the historic garden of the
为了 这 第一的 时间 自从 女王 玛丽 这 门 的 这 历史性 花园 的 这
[ˈgreɪfrɪərz] [wɒz; wəz] [left] [ɒn][ðə; ði] [læt] .
Greyfriars was left on the latch .
灰衣修士 曾是 左边 在 这 门锁 .

自玛丽女王以来，格雷弗里亚斯历史悠久的花园大门首次被敞开。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][dɒg] ,
And it was so that a little dog ,
和 它 曾是 所以 那 一个 小的 狗 ,
就这样，一只小狗

[ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] [ʌt] [aʊt] .
coming home in the night might not be shut out .
未来 家 在 这 夜晚 可能 不是 是 关闭 出去 .
夜里回家可能不会被拒之门外。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI :
十一 :
十一、

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəz] [ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi] [left] ['bɒbi] [ɪn] [kwi:n] ['mɑ:rgərəts] [tʃæp(ə)]
It was more than two hours after he left Bobby in Queen Margaret's Chapel
它 曾是 更多的 比 二 小时 后 他 左边 鲍比 在 女王 玛格丽特的 教堂
[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [mes] - [ru:m] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [get] [æn; ən]
that the sergeant turned into the officers ' mess - room and tried to get an
那 这 军士 转向 进入 这 警官 - 混乱 - 房间 和 尝试 到 得到 一个
[ˈɔ:dəli] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [hu:] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɒg] [ɪn]
orderly to take a message to the captain who had noticed the little dog in
秩序 到 拿 一个 信息 到 这 队长 WHO 有 注意到 这 小的 狗 在
[ðə; ði] ['bærəks] .
the barracks :
这 兵营 :

在将鲍比留在玛格丽特女王教堂两个多小时后，这位中士走进军官餐厅，试图让一名勤务兵给上尉带个口信，因为上尉在营房里发现了那只小狗。

[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] ['bɒbi] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [faʊnd] ,
He wished to report that Bobby could not be found ,
他 希望 到 报告 那 鲍比 可以 不是 是 成立 ,
他想报告说，找不到鲍比了。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] .
and to be excused to continue the search .
和 到 是 已原谅 到 继续 这 搜索 .
并获准继续搜寻。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] [waɪl] [ðə; ði] [təʊst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəsti][wɒz; wəz]
He had to wait by the door while the toast to her Majesty was
他 有 到 等待 经过 这 门 尽管 这 吐司 到 她 威严 曾是
[prə'pəʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði][bənd][ɪn][ðə; ði] [skri:nd] ['gæləri] [brəʊk] ['ɪntu:] “ [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] ” ;
proposed and the band in the screened gallery broke into “ God Save the Queen ” ;
建议的 和 这 乐队 在 这 筛选 画廊 打破 进入 “ 上帝 节省 这 女王 ” ;
他不得不站在门口等候，直到有人提议向女王陛下祝酒，而隔间里的乐队开始演奏《天佑女王》；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [stɒpt] [ðə; ði][ˈbændmɑːstə(r)] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
and when the music stopped the bandmaster came in for the usual
和 什么时候 这 音乐 停止 这 乐队指挥 来了 在 为了 这 通常
[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪmɪnts] .
compliments :
赞美 .
音乐停止后，乐队指挥进来，照例给予赞扬。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [stɪl] , [ɔːlˈðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][mɪd] - [ˈeɪprəl] , [ðæt]
The evening was so warm and still , although it was only mid - April , that
这 晚上 曾是 所以 温暖的 和 仍然 , 虽然 它 曾是 仅有的 中 - 四月 , 那
[ə; eɪ] [glɑːs] - [ˈpænlɪd] [dɔː(r)] ,
a glass - paneled door ,
一个 玻璃 - 镶板 门 ,
虽然才四月中旬，但傍晚的天气温暖而静谧，一扇玻璃门.....

[ˈəʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] , [wɒz; wəz][set][əˈdʒɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][eə(r)] .
opening on the terrace , was set ajar for air .
开幕 在 这 阳台 , 曾是 放 半开 为了 空气 :
通往露台的门半开着，以便通风。

[ɪn][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [tɔːk] [həʊ][wʌn] [ˈhəʊtɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [mɒp][ɒv; əv]
In the confusion of movement and talk no one noticed a little black mop of
在 这 困惑 的 移动 和 讲话 不 一 注意到 一个 小的 黑色的 拖把 的
[ə; eɪ] [ˈmʌzl] [ðæt] [wɒz; wəz] [pəʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpətʃə(r)] .
a muzzle that was poked through the aperture .
一个 枪口 那 曾是 戳 通过 这 光圈 :
在混乱的走动和交谈中，没有人注意到从窗框里伸出来的一小撮黑色毛茸茸的嘴巴。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈdɑːknəs] [ˈbɒbi] [lʊkt] [ɪn][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [men] [ˈdaʊtʃəli]
From the outer darkness Bobby looked in on the score or more of men doubtfully
从 这 外 黑暗 鲍比 看起来 在 在 这 分数 或者 更多的 的 男人 怀疑地
,
:
,
从外面的黑暗中，鲍比疑惑地看着里面十几个人。

[ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstənt] [ˌdɪsəˈpiərəns] [ɒn][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [əˈlɑːm] .
ready for instant disappearance on the slightest alarm .
准备好 为了 立即的 消失 在 这 丝毫 警报 :
稍有警觉，即可立即消失。
[ˈdespəɪət] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsɪ] , [fəˈbɔːn] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ðeə(r)] .
Desperate was the emergency , forlorn the hope that had brought him there .
绝望的 曾是 这 紧急情况 , 绝望 这 希望 那 有 带来 他 那里 :
情况十分危急，当初带他来到这里所怀的希望也已破灭。

[æt; ət] [ˈevri] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ˈbæflɪd] .
At every turn his efforts to escape from the Castle had been baffled .
在 每一个 转动 他的 努力 到 逃脱 从 这 城堡 有 到过 困惑 :
他每次试图逃离城堡的努力都以失败告终。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪmˈprɪznd] [baɪ] [ˈdrʌmə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [riˈkruːts] [ɪn][ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm]
He had been imprisoned by drummer boys and young recruits in the gymnasium
他 有 到过 被监禁 经过 鼓手 男孩们 和 年轻的 新兵 在 这 健身房
,
:
,
他被一群鼓手男孩和新兵囚禁在体育馆里。

[dɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)] , ['kæptʃəd] [ɪn][ðə; ði] [kæn'ti:n] .
detained in the hospital , captured in the canteen .
被拘留 在 这 医院 , 捕获 在 这 食堂 .

被拘留在医院，在食堂被抓获。

['bɒbi] [went] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɪti] [trɪks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lædz] , [ænd; ənd] [ðen] [begd] [tu;; tə]
Bobby went through all his pretty tricks for the lads , and then begged to
鲍比 去 通过 全部 他的 漂亮的 技巧 为了 这 小伙子们 , 和 然后 乞求 到

[bi;; bi][let][gəʊ] .

be let go .
是 让 去 .

鲍比对小伙子们使出了浑身解数，然后恳求他们放他走。

[lɑ:ft] [æt; ət] , [rɒmp] [wɪð] , [drægd] [bæk] , [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [pu:l] , [ɪk'spektɪd]
Laughed at , romped with , dragged back , thrown into the swimming - pool , expected
笑了 在 , 嬉戏玩耍 和 , 拖拽 后退 , 抛掷 进入 这 游泳 - 水池 , 预期的

[tu;; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [pə'fɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

to play and perform for them ,
到 玩 和 履行 为了 他们 ,

被嘲笑、被戏弄、被拖回来、被扔进游泳池，被迫为他们表演，

[hi;; hi] [rɪ'beld] [æt; ət][lɑ:st] .

he rebelled at last .
他 叛乱 在 最后的 .

他最终发动了叛乱。

[hi;; hi] [ska:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] , [ænd; ənd][hi;; hi] [haul] [səʊ] ['dɪzməli] [ðæt] ,
He scarred the door with his claws , and he howled so dismally that ,
他 疤痕 这 门 和 他的 爪子 , 和 他 嚎叫 所以 令人沮丧地 那 ,

他用爪子在门上抓出了伤痕，他凄厉的嚎叫声如此凄厉，以至于

['hɪəriŋ] [æn; ən] ['ɔ:dəli] ['kɔ:pərəl] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [tɜ:nd] [hɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [heɪst] [ðæt]
hearing an orderly corporal coming , they turned him out in a rough haste that
听力 一个 秩序 下士 未来 , 他们 转向 他 出去 在 一个 粗糙的 匆忙 那

['terɪfaɪd] [hɪm] .

terrified him .
恐惧 他 .

听到一名军士长的命令，他们粗暴地把他赶了出去，吓得他魂飞魄散。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] [jɑ:d] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)]
In the old Banqueting Hall on the Palace Yard , that was used as a hospital
在 这 老的 宴会 大厅 在 这 宫殿 院子 , 那 曾是 用过的 作为 一个 医院

[ænd; ənd] [dɪ'spensəri] ,

and dispensary ,
和 药房 ,

在宫殿庭院里的旧宴会厅，它曾被用作医院和诊所。

[hi;; hi] [went] [θru:] [ðæt] ['trævəsti] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ə'gen] , [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] .

he went through that travesty of joy again , in hope of the reward .
他 去 通过 那 闹剧 的 喜悦 再次 , 在 希望 的 这 报酬 .

他再次经历了那种荒诞的喜悦，希望得到回报。

['ʃɑ:pli] [ri'bju:k] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)] , [æt; ət][lɑ:st] ,

Sharply rebuked and put out of the hospital , at last ,
尖锐地 责备 和 放 出去 的 这 医院 , 在 最后的 ,

最终，他受到严厉斥责并被赶出了医院。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌktɪv] [klɔ:] [ænd; ənd] ['mɔ:nf(ə)] ['haʊlɪŋ] ,

because of his destructive clawing and mournful howling ,
因为 的 他的 破坏性的 爪子 和 悲哀 嚎叫 ,

因为他具有破坏性的爪击和悲恸的嚎叫，

[ˈbɒbi] [dæʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈpæləs] [jɑːd] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [gʊd] - [ˈhju:mə]
Bobby dashed across the Palace Yard and into a crowd of good - humored
鲍比 虚线 穿过 这 宫殿 院子 和 进入 一个 人群 的 好的 - 幽默
[ˈsəʊldʒəz] [huː] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kænˈtiːn] .
soldiers who lounged in the canteen .
士兵 WHO 休闲 在 这 食堂 .

鲍比冲过皇宫广场，来到一群在食堂里闲坐、神态轻松的士兵中间。

[ˈraɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒəns] ,
Rising on his hind legs to beg for attention and indulgence ,
崛起 在 他的 后 腿 到 求 为了 注意力 和 放纵 ,
[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən][ˌʌnəˈweə(r)][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][baɪ][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ][ˈsəʊldʒə(r)] [huː] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə]
he was taken unaware from behind by an admiring soldier who wanted to
他 曾是 已采取 不知情 从 在后面 经过 一个 钦佩 士兵 WHO 通缉 到
[rɒmp] [wɪð] [hɪm] .
romp with him .
欢蹦乱跳 和 他 .

他毫无防备地被一名仰慕他的士兵从背后袭击，那士兵想和他寻欢作乐。

[kwaɪt] [ˈdespəɪət] [baɪ][ðæt] [taɪm] ,
Quite desperate by that time ,
相当 绝望的 经过 那 时间 ,
[hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæptə(r)][ænd; ənd] [spræŋ] [əˈwei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɜːst] [dɑːk]
he snapped at the hand of his captor and sprang away into the first dark
他 啪啪 在 这 手 的 他的 俘虏者 和 弹簧 离开 进入 这 第一的 黑暗的
[ˈəʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

他猛地咬住俘虏的手，然后跳进了第一个黑暗的缝隙里。

[ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [mænz] [kraɪ][ɒv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kɔːlz] [ænd; ənd] [ˈskʌflɪŋ] [sɜːtʃ]
Frightened by the man's cry of pain , and by the calls and scuffling search
害怕 经过 这 男人的 哭 的 疼痛 , 和 经过 这 呼叫 和 扭打 搜索
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪˈðəʊt] ,
for him without ,
为了 他 没有 ,
[hiː; hi] [slʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] , [ˈʌndə(r)]
he slunk to the farthest corner of a dungeon of the Middle Ages , under
他 斯伦克 到 这 最远 角落 的 一个 地牢 的 这 中间 年龄 , 在下面
[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlɒdʒɪŋ] .
the Royal Lodging .
这 皇家 住宿 .

他偷偷溜到中世纪地牢的最深处，就在皇家住所的下方。

[wen] [ðə; ði] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [siːst] ,
When the hunt for him ceased ,
什么时候 这 打猎 为了 他 停止 ,
[ˈbɒbi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪkl] - [ˈfeɪpt] [ledʒ]
Bobby slipped out of hiding and made his way around the sickle - shaped ledge
鲍比 滑倒了 出去 的 隐藏 和 制成 他的 方式 大约 这 镰刀 - 形状 壁架
[ɒv; əv] [rɒk] ,
of rock ,
的 岩石 ,

鲍比从藏身之处溜了出来，绕过镰刀状的岩石边缘。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɡʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] - [mu:n] [ˈbætri] , [tu;; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [geɪt] .
and under the guns of the half - moon battery , to the outer gate .
和 在下面 这 枪支 的 这 一半 - 月亮 电池 , 到 这 外 门 .
在半月形炮台的炮火下，到达外门。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][kæt] , [ə; eɪ][fɒks] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈwi:zl] - [laɪk] [dɒg][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] .
Only a cat , a fox , or a low , weasel - like dog could have done it .
仅有的 一个 猫 , 一个 狐狸 , 或者 一个 低的 , 黄鼠狼 - 喜欢 狗 可以 有 完毕 它 .
只有猫、狐狸或者卑鄙的、像鼬一样的狗才能做到。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeni] [ˈdi:teɪlz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈneɪbld] [ðə; ði] [əbˈzɜ:vənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃə(r)] [tu;; tə]
There were many details that would have enabled the observant little creature to
那里 是 许多 细节 那 会 有 已启用 这 观察者 小的 生物 到
[ˈrekəɡnaɪz] [ðɪs] [ˈbæriə(r)][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
recognize this barrier as the place where he had come in .
认出 这 障碍 作为 这 地方 在哪里 他 有 来 在 .
有很多细节可以让这只细心的小家伙认出这道屏障就是他进来的地方。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [hi;; hi] [əˈtækt] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ˈfjʊəri] ,
Certainly he attacked it with fury ,
当然 他 遭到攻击 它 和 愤怒 ,
他当然是怒不可遏地攻击了它。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ɡɑ:dz] [hi;; hi] [ˈlævɪʃ] [ˈevri] [ɑ:t][ɒv; əv] [əˈpi:l] [ðæt] [hi;; hi] [pəˈzest] .
and on the guards he lavished every art of appeal that he possessed .
和 在 这 守卫 他 慷慨的 每一个 艺术 的 上诉 那 他 拥有 .
他使出浑身解数，用尽一切讨好技巧来安抚卫兵。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈbantə] ,
But there he was bantered ,
但 那里 他 曾是 闲聊 ,
但他在那里却遭到了戏谑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈʌtɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ɡɑ:d] - [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]
and a feint was made of shutting him up in the guard - house as a
和 一个 佯攻 曾是 制成 的 关闭 他 向上 在 这 警卫 - 房子 作为 一个
[dɪsˈɔ:dəli] [ˈpɜ:s(ə)n] .
disorderly person .
乱 人 .
于是，他们佯装把他关进警卫室，说他是扰乱治安的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] - [ˈbrʌʊkən][kraɪ][hi;; hi] [ˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][tɔ:'mentə, 'tɔ:m-] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
With a heart - broken cry he escaped his tormentors , and made his way
和 一个 心 - 破碎的 哭 他 逃脱 他的 折磨者 , 和 制成 他的 方式
[bæk] ,
back ,
后退 ,
他发出撕心裂肺的哭喊，逃离了折磨他的人，踏上了回家的路。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɡʌnz] , [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] .
under the guns , to the citadel .
在下面 这 枪支 , 到 这 堡垒 .
在枪林弹雨中，向堡垒进发。

[hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][men] [ˈfeɪkən] , [ˈbɒbi] [tʊk] [tu;; tə] [ˈfɜ:tɪv] [weɪz] .
His confidence in the good intentions of men shaken , Bobby took to furtive ways .
他的 信心 在 这 好的 意图 的 男人 摇晃 , 鲍比 采取 到 鬼鬼祟祟 方式 .
由于对人们的善意失去了信心，鲍比开始偷偷摸摸地生活。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] ,
Avoiding lighted buildings and voices ,
避免 照明 建筑物 和 声音 ,
避开灯光明亮的建筑物和人声，

[hi:; hi] [sped] [frɒm; frəm] [ˈʃædəʊ] [tu:; tə] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔ:rd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ˈsɒlɪd] [ˈmeɪsənri] .
he sped from shadow to shadow and explored the walls of solid masonry .
他 加速 从 阴影 到 阴影 和 探索 这 墙壁 的 坚硬的 石工 .

他快速穿梭于阴影之间，探索着坚固的砖石墙壁。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈɑ:məri] ,
Again and again he returned to the postern behind the armory ,
再次 和 再次 他 返回 到 这 后门 在后面 这 军械库 ,
他一次又一次地回到军械库后面的小门，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smɔ:l] [bæk] [geɪt] [ðæt] [geɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊpənd] .
but the small back gate that gave to the cliff was not opened .
但 这 小的 后退 门 那 给予 到 这 悬崖 曾是 不是 打开 .

但是通往悬崖的小后门却没有打开。

[wʌns] [hi:; hi] [ˈskræmb(ə)ld] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈlu:phəʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtɪfɪˈkeɪnɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbrɔ:d]
Once he scrambled up to a loophole in the fortifications and looked abroad
一次 他 打乱 向上 到 一个 漏洞 在 这 防御工事 和 看起来 国外
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈskæɪtəd] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [set] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɒv; əv] [naɪt] .
at the scattered lights of the city set in the void of night .
在 这 疏散 灯 的 这 城市 放 在 这 空白 的 夜晚 .

他爬上防御工事的一个缺口，向外眺望，只见城市零星的灯光点缀在漆黑的夜空中。

[bʌt; bət] [ðəə(r)] , [ɪnˈdi:d] , [hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑ:t] [feɪld] [hɪm] .
But there , indeed , his stout heart failed him .
但 那里 , 的确 , 他的 肥硕 心 失败的 他 .

但就在那里，他那颗坚强的心却不堪一击。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈbɒbi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [pəˈsju:d] .
It was not long before Bobby discovered that he was being pursued .
它 曾是 不是 长的 前 鲍比 发现 那 他 曾是 存在 追击 .

不久之后，鲍比就发现自己被人跟踪了。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈsəʊldʒəz] [ænd; ənd] [ˈdrʌmə(r)] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,
A number of soldiers and drummer boys were out hunting for him ,
一个 数字 的 士兵 和 鼓手 男孩们 是 出去 打猎 为了 他 ,
[kənˈtraɪtli] [ɪˈnʌf] ,
contritely enough ,
懊悔地 足够的 ,

一些士兵和鼓手男孩正在四处搜寻他，真是懊悔不已。

[wen] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [ˈsɑ:dʒənt] .
when the situation was explained by the angry sergeant .
什么时候 这 情况 曾是 解释 经过 这 生气的 军士 .

当愤怒的警官解释了事情经过之后。

[weəˈlevə(r)] [hi:; hi] [went] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfʊtsteps] [ˈfɒləʊd] .
Wherever he went voices and footsteps followed .
无论 他 去 声音 和 脚步声 随后 .

他走到哪里，哪里就有声音和脚步声跟随。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] [ɡɒn] [əˈlʌʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪn] [fəˈmɪliə(r)] [spi:tʃ] , “ [kʌm] [əˈwei] - [ˌoʊ,ʊsˈti:] ,
Had the sergeant gone alone and called in familiar speech , “ **Come awa ' oot** ,
有 这 军士 已消失 独自的 和 称为 在 熟悉的 演讲 , “ 来 awa - oot ,
[ˈbɒbi] !
Bobby !
鲍比 !

如果中士独自一人，用熟悉的口音喊道：“出来吧，鲍比！”

” [hi:; hi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [rʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] .
” **he would probably have run to the man** .
” 他 会 大概 有 跑步 到 这 男人 .

他很可能会跑向那个人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˈmeni][kɔːlz] — [ɪn][ˈɪŋɡlɪ] , [ɪn][ˈkeltɪk] ,
But there were so many calls — in English , in Celtic ,
但那里是所以许多呼叫 — 在英语 ; 在 凯尔特人 ;
但电话铃声此起彼伏——有英语的，也有凯尔特语的，

[ænd; ənd][ɪn][ˈveəriəs][ˈdaɪələkt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊləndz] — [ðæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɒɡ][deəd][nɒt][trʌst]
and in various dialects of the Lowlands — that the little dog dared not trust
和在 各种各样的 方言 的 这 低地 — 那 这 小的 狗 敢于 不是 相信
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

以及低地各种方言——小狗不敢相信他们。
[frɒm; frəm][pleɪs][tuː; tə][pleɪs][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈdrɪvŋ][baɪ][fɪə(r)] ,
From place to place he was driven by fear ,
从 地方 到 地方 他 曾是 驱动 经过 害怕 ;
他因恐惧而四处逃窜。

[ænd; ənd][wen][ðə; ði][ˈkɔːlɪŋ][stɒpt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɒtsteps][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ˈfɒləʊd] ,
and when the calling stopped and the footsteps no longer followed ,
和 什么时候 这 呼叫 停止 和 这 脚步声 不 更长 随后 ;
当呼喊声停止，脚步声也不再响起时，

[hiː; hi][leɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][weə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][wɒtʃ][ðə; ði][ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-] .
he lay for a time where he could watch the postern .
他 躺 为了 一个 时间 在哪里 他 可以 手表 这 后门 .
他躺了一会儿，以便观察后门。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑːftə(r)][hiː; hi][ɡev] [ʌp][ðə; ði][ˈvɪdʒɪl][ðeə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bæk][geɪt][wɒz; wəz][ˈəʊpənd] .
A moment after he gave up the vigil there the little back gate was opened .
一个 片刻 后 他 给予 向上 这 守夜 那里 这 小的 后退 门 曾是 打开 .
他刚放弃守夜，后门就开了。

[ˌdespəˈreɪʃn][led][hɪm][tuː; tə][teɪk][əˈnʌðə(r)][tʃɑːns][wɪð][men] .
Desperation led him to take another chance with men .
绝望 引领 他 到 拿 其他 机会 和 男人 .
绝望之下，他再次冒险与男人交往。

[ˈslɪpɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʃædəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈɡʌvərnərz][ˈhaʊs] , [ðə; ði][ˌhedˈkwɔːtəz][ɒv; əv]
Slipping into the shadow of the old Governor's House , the headquarters of
滑倒 进入 这 阴影 的 这 老的 州长的 房子 , 这 总部 的
[kəˈmɪʃənd][ˈɒfɪsəz] ,
commissioned officers ,
委托 警官 ,
悄然隐入旧总督府的阴影中，那里曾是军官的总部，

[ɒn][ðə; ði][ˈterəs][əˈbʌv][ðə; ði][ˈbærəks] , [hiː; hi][leɪ][nɪə(r)][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][mes] -
on the terrace above the barracks , he lay near the open door to the mess -
在 这 阳台 多于 这 兵营 , 他 躺 靠近 这 打开 门 到 这 混乱 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
他躺在营房上方露台上，靠近餐厅敞开的门。

[ˈlɪsənɪŋ][ænd; ənd][ˈwɒtʃɪŋ] .
listening and watching .
聆听 和 观看 .
听和看。

[ðə; ði] ['prɪti] ['serəməni] [ɒv; əv] ['təʊstɪŋ] [ðə; ði]['bændmɑ:stə(r)] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'baʊt][ðə; ði]
The pretty ceremony of toasting the bandmaster brought all the company about the
这 漂亮的 仪式 的 祝酒 这 乐队指挥 带来 全部 这 公司 关于 这
[ˈteɪb(ə)l] [ə'gen] ,
table again ,
桌子 再次 ,

向乐队指挥敬酒的庄重仪式让所有人都再次围坐在桌旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'laɪt] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [ɒn][hɪz; ɪz]['eksɪt] ,
and the polite pause in the conversation , on his exit ,
和 这 有礼貌的 暂停 在 这 对话 , 在 他的 出口 ,

他离开时，谈话中礼貌地停顿了一下。

[geɪv] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ['bɒbi] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt]
gave an opportunity for the captain to speak of Bobby before the sergeant
给予 一个 机会 为了 这 队长 到 说话 的 鲍比 前 这 军士
[kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [dɪ'lɪvəd] .
could get his message delivered .
可以 得到 他的 信息 发表 .

这给了上尉一个机会，让他能在中士传达信息之前谈谈鲍比。

“ [dʒentlmən] , [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
“ **Gentlemen , your indulgence for a moment** ,
” 先生们 , 你的 放纵 为了 一个 片刻 ,

先生们，请允许我稍等片刻，

[tu:; tə] [drɪŋk] [ə'nʌðə(r)] [təʊst] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɒg] [ðæt] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [slept] [ɒn][hɪz; ɪz]
to drink another toast to a little dog that is said to have slept on his
到 喝 其他 吐司 到 一个 小的 狗 那 是 说 到 有 睡着了 在 他的
['ma:stəz] [greɪv] [ɪn] ['greɪfraɪərz] ['tʃɜ:tʃ]ɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [j'iəz] .
master's grave in Greyfriars churchyard for more than eight years .
硕士学位 严重 在 灰衣修士 墓地 为了 更多的 比 八 年 .

再举杯，向一只据说在格雷弗里亚斯教堂墓地主坟前睡了八年多的小狗致敬。

['sɑ:dʒənt] [skɒt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌendʒə'nɪr] , [ˌvaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [wɪl]
Sergeant Scott , of the Royal Engineers , vouches for the story and will
军士 斯科特 , 的 这 皇家 工程师 , 代金券 为了 这 故事 和 将要
[ˈprez(ə)nt][ðə; ði]['hɪərəʊ] .
present the hero .
展示 这 英雄 .

皇家工程兵部队的斯科特中士证实了这个故事，并将介绍这位英雄。

“ [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [keɪm] ['fɔ:wəd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:d] [ðæt] ['bɒbi] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [faʊnd] .
” **The sergeant came forward then with the word that Bobby could not be found** .
” 这 军士 来了 向前 然后 和 这 单词 那 鲍比 可以 不是 是 成立 .

“这时，警官走过来报告说，找不到鲍比了。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd]['fræntɪk]
He was somewhere in the Castle , and had made persistent and frantic
他 曾是 某处 在 这 城堡 , 和 有 制成 执着的 和 疯狂的
[ˈefəts] [tu:; tə][get] [aʊt] .
efforts to get out .
努力 到 得到 出去 .

他当时身处城堡的某个地方，并曾多次拼命尝试逃出去。

[prɪ'ventɪd] [æt; ət] ['evri] [tɜ:n] , [ænd; ənd] ['fɔ:səbli] [held] [ɪn] ['veəriəs] ['pleɪsɪz][baɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] [bʌt; bət]
Prevented at every turn , and forcibly held in various places by well - meaning but
阻止 在 每一个 转动 , 和 强制 握住 在 各种各样的 地方 经过出色地 - 意义 但
[ˈblʌndərɪŋ] ['səʊldʒəz] ,
blundering soldiers ,
笨拙 士兵 ,

处处受阻，被好心但却笨拙的士兵强行困在不同的地方，

[hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] ['fraɪ(ə)nd] ['ɪntuː][ˈhaɪdɪŋ] .
he had been frightened into hiding .
他 有 到过 害怕 进入 隐藏 ；

他被吓得躲了起来。

[ˈbɒbi] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self]
Bobby heard every word , and he must have understood that he himself
鲍比 听到 每一个 单词 , 和 他 必须 有 理解 那 他 他自己
[wɒz; wəz][ˌʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
was under discussion .
曾是 在下面 讨论 ；

鲍比听到了每一个字，他肯定明白自己是被讨论的对象。

[ɔːl'tɜːnətli] ['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] [æprɪ'hensɪv] ,
Alternately hopeful and apprehensive ,
交替 充满希望 和 忧虑 ；

时而充满希望，时而忧心忡忡。

[hiː; hi] [skænd] [iːtʃ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ,
he scanned each face in the room that came within range of his vision ,
他 扫描 每个 脸 在 这 房间 那 来了 之内 范围 的 他的 想象 ,
[ɪn] [ru:m] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn]
他扫视着房间里所有进入他视线范围的面孔，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] .
until one arrested and drew him .
直到 一 被捕 和 画 他 ；

直到有人逮捕并逮捕了他。

[sʌtʃ] ['feɪsɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dʌm] ['ænɪmlz] ,
Such faces , full of understanding , love and compassion for dumb animals ,
这样的 面孔 , 满的 的 理解 , 爱 和 同情 为了 哑的 动物 ,
[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [men] ,
are to be found among men ,
是 到 是 成立 之中 男人 ,

这样充满理解、爱心和同情心的面孔，也存在于人类之中。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
women and children , in any company and in every corner of the world .
女性 和 孩子们 , 在 任何 公司 和 在 每一个 角落 的 这 世界 ；

妇女和儿童，在任何公司，在世界的每个角落。

[naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [dɔːgz] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒg] - ['lʌvə(r)] , [ˈbɒbi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Now , with the dog's instinct for the dog - lover , Bobby made his way about the
现在 , 和 这 狗的 本能 为了 这 狗 - 情人 , 鲍比 制成 他的 方式 关于 这
[ru:m] [ʌn'həʊtɪst] ,
room unnoticed ,
房间 未被察觉 ,

现在，凭借着狗狗对爱狗人士的本能，鲍比悄无声息地在房间里四处走动。

[ænd; ənd][set] [hɪz; ɪz] [ɔːt] , [ægd] [pɔːz] [ʌp] [ɒn] [ðɪs] [mænz] [niː] .
and set his short , shagged paws up on this man's knee .
和 放 他的 短的 , 性交 爪子 向上 在 这 男人的 膝盖 ；

然后把他的短而毛茸茸的爪子放在这个男人的膝盖上。

“ [bles] [maɪ] [səʊl] , [ˈdʒentlmən] , [hɪrz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [dɒg] [naʊ] ,
“ Bless my soul , gentlemen , here's the little dog now ,
” 保佑 我的 灵魂 , 先生们 , 这里是 这 小的 狗 现在 ,
“我的天哪，先生们，小狗在这里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɒp] - [ɪəd] [skaɪ] [hiː; hi] [ɪz] .
and a beautiful specimen of the drop - eared Skye he is .
和 一个 美丽的 标本 的 这 降低 - 耳朵 斯凯 他 是 ；

他真是一只漂亮的垂耳斯凯岛山羊。

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈbɪtɪ] - [dɒɡ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [briːd] , [ˈsɑːdʒənt] ?
Why didn't you say that the ' bittie ' dog was of the Highland breed , Sergeant ?
为什么 没有 你 说 那 这 - 比特 - 狗 曾是 的 这 高地 品种 , 军士 ?
警官, 你为什么不说那只“小”狗是高地犬呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [brˈliːv] [ˈeni] [ɪkˈstrævəɡənt] [teɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frɪˈdeləti] [ænd; ənd]
You may well believe any extravagant tale you may hear of the fidelity and
你 可能 出色地 相信 任何 靡 故事 你 可能 听到 的 这 忠诚 和
[əˈfekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪ] [ˈteriə(r)] .
affection of the Skye terrier .
感情 的 这 斯凯 梗犬 .

你或许会相信任何关于斯凯梗犬忠诚和深情的夸张故事。
“ [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [wiː] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz][set] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [ˈteɪb(ə)] ,
” **And with that wee Bobby was set upon the polished table ,**
” 和 和 那 哇 鲍比 曾是 放 之上 这 抛光 桌子 ,
“就这样, 小鲍比被放在了擦得锃亮的桌子上。”

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɪlvə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [ˈɡlɪmərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˈkænd(ə)ls][ænd; ənd][əʊld] [pleɪt]
his own silver image glimmering among the reflections of candles and old plate
他的 自己的 银 图像 微光 之中 这 反思 的 蜡烛 和 老的 盘子
.
:
.

他自己的银影在烛光和旧盘子的倒影中闪闪发光。
[hiː; hi] [kept] [kləʊz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prəˈtektə(r)] ,
He kept close under the hand of his protector ,
他 保留 关闭 在下面 这 手 的 他的 保护者 ,
他一直受到保护者的庇护。

[bʌt; bət] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ˈfeɪvərəb(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpiːl] .
but waiting for the moment favorable to his appeal .
但 等待 为了 这 片刻 有利 到 他的 上诉 .
但他仍在等待对他的上诉有利的时机。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [wɪð] [ˈiːɡə(r)] [ˈɪntrəst] ,
The company crowded around with eager interest ,
这 公司 挤 大约 和 渴望的 兴趣 ,
公司上下都兴致勃勃地围了过来。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ˈekspɜːt] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][dɒgz] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈbɒbi] .
while the man of expert knowledge and love of dogs talked about Bobby .
尽管 这 男人 的 专家 知识 和 爱 的 狗 谈话 关于 鲍比 .
这位既懂狗又爱狗的专家谈到了鲍比。

“ [juː; jʊ] [siː] [hiːz] [ə; eɪ] [wel] - [nɪt] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɑːskl] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ˈhɑːdi] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
” **You see he's a well - knit little rascal , long and low , hardy and strong .**
” 你 看 他是 一个 出色地 - 针织 小的 恶棍 , 长的 和 低的 , 耐寒的 和 强的 .
“你看, 他是个身手矫健的小家伙, 又长又矮, 又强壮又耐寒。”

[hɪz; ɪz][ˈænsesetəz; ˈænsəstəz][wɜː(r); wə(r)][bred][fɔː(r); fə(r)] [ˈbəʊltɪŋ] [fɒksɪz] [ænd; ənd][ˈwaɪldkæts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
His ancestors were bred for bolting foxes and wildcats among the
他的 祖先 是 繁殖 为了 螺栓连接 狐狸 和 野猫 之中 这
[ˈrɒki] [ˈhedlənd; ˈhedlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌbˈɑːktrɪk] [ˈaɪləndz] .
rocky headlands of the subarctic islands .
岩石 海岬 的 这 亚北极 岛屿 .
他的祖先被培育出来, 用于在亚北极岛屿的岩石岬角间猎杀狐狸和野猫。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][dɒgz][ɒv; əv] [ðɪs] [bri:d] [kæn; kən] ['skeəslɪ]
The intelligence , courage and devotion of dogs of this breed can scarcely
这 智力 , 勇气 和 虔诚 的 狗 的 这 品种 能 几乎
[bi;; bi] [əʊvə'sterɪd] .
be overstated .
是 夸大其词 .

这种犬种的智慧、勇气和忠诚怎么强调都不为过。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ['krɒsɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [ɡɪvz] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd]
There is some far away crossing here that gives this one a greater beauty and
那里 是 一些 远的 离开 过境 这里 那 给予 这 一 一个 更大的 美丽 和
[ɡreɪs] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænəz] ,
grace and more engaging manners ,
优雅 和 更多的 引人入胜 礼仪 ,

这里有一处遥远的渡口，赋予了它更美、更优雅、更迷人的气质。

['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] - [spɔ:t] - [ə'mʌŋ] [rʌf] [fɑ:m] [dɒgz] — [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lenkθ; lenθ]
making him a ' sport ' among rough farm dogs — but look at the length
制作 他 一个 - 运动 - 之中 粗糙的 农场 狗 — 但 看 在 这 长度
[ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌzl] .
and strength of the muzzle .
和 力量 的 这 枪口 .

这使他成为粗野农场犬中的“运动健将”——但看看他嘴部的长度和力量。

[hi:z] [æz; əz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [di:l] .
He's as determined as the deil .
他是 作为 决定 作为 这 魔鬼 .

他决心像魔鬼一样坚定。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] .
You would have to break his neck before you could break his purpose .
你 会 有 到 休息 他的 脖子 前 你 可以 休息 他的 目的 .

你得先扭断他的脖子才能摧毁他的意志。

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][hi;; hi] [wʊd] [stɑ:v] ,
For love of his master he would starve ,
为了 爱 的 他的 掌握 他 会 饿死 ,

为了爱他的主人，他甘愿挨饿。

[ɔ:(r)][hi;; hi] [wʊd] [li:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
or he would leap to his death without an instant's hesitation .
或者 他 会 飞跃 到 他的 死亡 没有 一个 即时 犹豫 .

否则他会毫不犹豫地跳楼自杀。

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bi:n] ['strəʊkɪŋ] ['bɑ:bɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] .
" **All this time the man had been stroking Bobby's head and neck .**
" 全部 这 时间 这 男人 有 到过 抚摸 鲍比的 头 和 脖子 .

“这段时间里，那名男子一直在抚摸鲍比的头和脖子。”

[naʊ] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [θæt] ,
Now , feeling the collar under the thatch ,
现在 , 感觉 这 衣领 在下面 这 苦 ,

现在，摸到茅草下的衣领，

[hi;; hi] [slɪpt] [aɪ 'ti:][aʊt][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][brɑ:s] [pleɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
he slipped it out and brought the brass plate up to the light .
他 滑倒了 它 出去 和 带来 这 黄铜 盘子 向上 到 这 光 .

他悄悄地把它拿出来，把黄铜牌拿到光下。

" [prə'pəʊz] [ɔ:(r); jə(r)] [təʊst] [tu:; tə] ['ɡreɪfrɪərz] ['bɒbi] , ['kæptɪn] .
" **Propose your toast to Greyfriars Bobby , Captain .**
" 提出 你的 吐司 到 灰衣修士 鲍比 , 队长 .

“请向格雷弗里亚斯·鲍比船长敬酒。”

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɪz] [vautʃ] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔ:d] ['prɒvəst] .
His story is vouched for by no less a person than the Lord Provost .
他的 故事 是 担保 为了 经过 不 较少的 一个 人 比 这 主 教务长 .
他的故事得到了市长本人的证实。

[ðə; ði] - ['bɪtɪ] - [dɒg] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['keɪnəɪn] [vɪk'tɔ:riə] [krɒs] .
The ' bittie ' dog seems to have won a sort of canine Victoria Cross .
这 - 比特 - 狗 似乎 到 有 韩元 一个 种类 的 犬类 维多利亚 叉 .
这只小家伙似乎赢得了某种犬类维多利亚十字勋章。

" [ðə; ði] [təʊst] [wɒz; wəz] [drʌŋk] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] ['gɪv(ə)n] .
" **The toast was drunk standing , and , a cheer given .**
" 这 吐司 曾是 醉 常设 , 和 , 一个 欢呼 给定 .
“大家站着举杯祝酒，并报以欢呼声。”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [prest] [kləʊz] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [feɪk] ['bɑ:bɪz] ['lɪftɪd]
The company pressed close to examine the collar and to shake Bobby's lifted
这 公司 按下 关闭 到 检查 这 衣领 和 到 摇 鲍比的 抬起
[pɔ:] .
paw .
爪子 .
公司人员凑近仔细查看项圈，并握住鲍比抬起的爪子。

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] , ['bɒbi] [rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['beɪŋɪŋ] [ættɪtju:d] ,
Then , thinking the moment had come , Bobby rose in the begging attitude ,
然后 , 思维 这 片刻 有 来 , 鲍比 玫瑰 在 这 乞讨 态度 ,
['prɒs'treɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] ,
prostrated himself before them ,
俯卧 他自己 前 他们 ,
然后，鲍比觉得时机已到，便起身摆出乞求的姿势，匍匐在他们面前。

[ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [kraɪ] .
and uttered a pleading cry .
和 说出 一个 恳求 哭 .
并发出哀求的呼喊。

[hɪz; ɪz] [nju:] [frend] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['teɪkən] [həʊm] .
His new friend assured him that he would be taken home .
他的 新的 朋友 保证 他 那 他 会 是 已采取 家 .
他的新朋友向他保证会送他回家。

" [baɪd] [ə; eɪ] [wi:] , ['bɒbi] .
" **Bide a wee , Bobby .**
" 比德 一个 哇 , 鲍比 .
“稍等片刻，鲍比。”

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [gəʊz] [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [aɪz] .
Before he goes I want you all to see his beautiful eyes .
前 他 去 我 想 你 全部 到 看 他的 美丽的 眼睛 .
在他离开之前，我想让你们都看看他那双美丽的眼睛。

[ɪn][məʊst] [bri:dz] [ɒv; əv][dɒgz] [wɪð] [ðə; ði] [veɪl] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs]
In most breeds of dogs with the veil you will find the hairs of the face
在 最多 品种 的 狗 和 这 面纱 你 将要 寻找 这 头发 的 这 脸
[dɪs'kʌlərd] [baɪ] [triəz] ,
discolored by tears ,
变色 经过 眼泪 ,
大多数有面纱状毛发的犬种，其面部毛发都会因泪水而褪色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skaɪ] ['teriərz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ['dʒu:əlz] ,
but the Skye terrier's are not , and his eyes are living jewels ,
但 这 斯凯 梗犬的 是 不是 , 和 他的 眼睛 是 活的 珠宝 ,
但斯凯梗犬的眼睛不是，它的眼睛就像会说话的宝石。

[æz; əz] ['sʌni] [ə; eɪ] [braʊn] [æz; əz] ['keən,ɡɔ:m] [ɪn] ['peb(ə)l] ['brəʊtʃɪz] ,
as sunny a brown as cairngorms in pebble brooches ,
作为 阳光明媚 一个 棕色的 作为 凯恩戈姆斯 在 卵石 胸针 ,

像凯恩戈姆山一样阳光灿烂的棕色，镶嵌在鹅卵石胸针上。

[bʌt; bət] [sɒft] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [wið] [æn; ən][ˈɔ:lməʊst][ˈhju:mən] [ɪn'telɪdʒəns] .
but soft and deep and with an almost human intelligence .
但 柔软的 和 深的 和 和 一个 几乎 人类 智力 .

但温柔而深沉，几乎具有人类的智慧。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ['bɑ:bɪz] [veɪl][wəz; wəz] [pʊʃt] [bæk] .
" For the third time that day Bobby's veil was pushed back .
" 为了 这 第三 时间 那 天 鲍比的 面纱 曾是 推动 后退 .

“那天，鲍比的面纱第三次被推了下去。”

[wʌn] [ʃɒkt] [lʊk] [baɪ] [ðɪs] ['lʌvə(r)][ɒv; əv][dɒgz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wəz; wəz] [drɒpt] .
One shocked look by this lover of dogs , and it was dropped .
一 震惊 看 经过 这 情人 的 狗 , 和 它 曾是 掉落 .

这位爱狗人士只消一眼，就把狗掉在了地上。

" [get] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [greɪv] , [mæn] , [ɔ:(r)] [hi:z] [laɪk] [tu:; tə] [daɪ] .
" Get him back to that grave , man , or he's like to die .
" 得到 他 后退 到 那 严重 , 男人 , 或者 他是 喜欢 到 死 .

“把他送回坟墓里去，不然他就要死了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] [tu:] ['keən,ɡɔ:m] [ɒv; əv] [ɡri:f] .
His eyes are just two cairngorms of grief .
他的 眼睛 是 只是 二 凯恩戈姆斯 的 悲伤 .

他的眼睛里只有两座悲伤的石冢。

" [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðə; ði][ˈsi:nɪə(r)][ˈɒfɪsə(r)] [spəʊk] [ˈʃɑ:pli] :
" In the hush that fell upon the company the senior officer spoke sharply :
" 在 这 嘘 那 跌倒 之上 这 公司 这 高级的 官 辐 尖锐地 :

公司里顿时鸦雀无声，高级官员厉声说道：

" [teɪk] [hɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , ['sɑ:dʒənt] .
" Take him down at once , Sergeant .
" 拿 他 向下 在 一次 , 军士 .

“立刻把他制服，中士。”

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪz][məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənət] ,
The whole affair is most unfortunate ,
这 所有的 事务 是 最多 不幸 ,

整件事真是太不幸了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] ['tendə(r)][maɪ] [ep'blədʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃa:d] [ænd; ənd][ðə; ði]
and you will please tender my apologies at the churchyard and the
和 你 将要 请 投标 我的 致歉 在 这 墓地 和 这

['restrɒnt] ,
restaurant ,
餐厅 ,

请您代我到教堂墓地和餐厅向我道歉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [lɔ:d] ['prɒvəst] .
as well as your own , and I will see the Lord Provost .
作为 出色地 作为 你的 自己的 , 和 我 将要 看 这 主 教务长 .

以及你自己的，我还要见教务长。

” [ðə; ði] [ˈmɪlətri] [səˈlu:t] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə] [ˈbɒbi] [wen] [hi;; hi] [li:pt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)]
” **The military salute was given to Bobby when he leaped from the table**
” 这 军队 礼炮 曾是 给定 到 鲍比 什么时候 他 跳跃 从 这 桌子
[æt; ət][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənts] [kɔ:l] :
at the sergeant's call :
在 这 中士的 称呼 :
“当军士长喊叫时，鲍比从桌子上跳了起来，军官们向他敬了个军礼:”

” [kʌm] [əˈwei] - , [ˈbɒbi] .
” **Come awa ' , Bobby .**
” 来 awa - , 鲍比 .

“走开，鲍比。”

[aɪl] [tɑ:k] - [ji;; ji][tu;; tə] [ɔ:lɪd] [dʒɒk]
I'll tak ' ye to Auld Jack
患病的 tak - 是的 到 奥尔德 乔克

我带你去老杰克那里。

[ai] - [ðə; ði] - [nu:] .
i ' the kirkyaird noo .
我 - 这 - 不 .

我是 Kirkyaird Noo。

” [hi;; hi] [stept] [aʊt] [ˈɒntə][ðə; ði] [ɔ:n] [tu;; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:s] .
” **He stepped out onto the lawn to wait for his pass .**
” 他 步 出去 到 这 草地 到 等待 为了 他的 经过 .

他走到草坪上等待传球。

[ˈbɒbi] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [tu;; tə][bi;; bi] [ɒf] ,
Bobby stood at his feet , quivering with impatience to be off ,
鲍比 站立 在 他的 脚 , 颤抖 和 不耐烦 到 是 离开 ,
鲍比站在他脚边，急切地想要离开，浑身颤抖。

[bʌt; bət] [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [ˈɡɪv(ə)n] [wɜ:d] .
but trusting in the man's given word .
但 信任 在 这 男人的 给定 单词 .

但要相信这个人所说的话。

[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [eə(r)][wɒz; wəz][kliə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ˈstʌɪdɪd] [wɪð] [stɑ:z] .
The upper air was clear , and the sky studded with stars .
这 上 空气 曾是 清除 , 和 这 天空 带钉的 和 明星 .

高空空气清澈，繁星点点。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [meɪ] [laɪt] , [ðæt] [ˈɡaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈɪps] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fɜ:θ] ,
Twenty minutes before the May Light , that guided the ships into the Firth ,
二十 分钟 前 这 可能 光 , 那 引导 这 船舶 进入 这 弗斯 ,
在引导船只进入海湾的五月灯塔升起前二十分钟

[kʊd; kəd][bi;; bi] [si:n] [fa:(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] ,
could be seen far out on the edge of the ocean ,
可以 是 已见 远的 出去 在 这 边缘 的 这 海洋 ,
在遥远的海平面边缘都能看到它，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [dəˈrek(ə)n][ðə; ði][læmps][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [si:md] [tu;; tə] [fɔ:l] [əˈwei] [ɪn][ə; ei] [ˈʃaʊə(r)]
and in every direction the lamps of the city seemed to fall away in a shower
和 在 每一个 方向 这 灯 的 这 城市 似乎 到 落下 离开 在 一个 淋浴

[ɒv; əv] [spɑ:ks] ,
of sparks ,
的 火花 ,

城市里的所有灯火似乎都像雨点般向四面八方坠落，迸发出无数火花。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɜːst] ['miːtiə(r)] .
as from a burst meteor .
作为 从 一个 爆裂 流星 .

如同陨石爆炸一般。

[bʌt; bət] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'blaɪn] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['njuːmərəs] [ænd; ənd][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz]
But now , while the stars above were as numerous and as brilliant as
但 现在 , 尽管 这 明星 多于 是 作为 很多的 和 作为 杰出的 作为
[brɪfɔː(r)] ,
before ,
前 ,

但是现在, 虽然天上的星星和以前一样多, 一样明亮,

[ðə; ði] [laɪts] [brɪ'ləʊ] [hæd; həd] ['væniʃd] .
the lights below had vanished .
这 灯 以下 有 消失了 .

下面的灯光消失了。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [lʊkt] , [ðə; ði] [haɪst] [wʌnz][ɪk'spaɪəd][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [fɒg] .
As the sergeant looked , the highest ones expired in the rising fog .
作为 这 军士 看起来 , 这 最高 一个 已到期 在 这 上升 多雾路段 .

中士望去, 最高的那些人消失在升腾的浓雾中。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [rɒk] [ə'praɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvləs] [siː] [ɒv; əv] [mɪlk] .
The Island Rock appeared to be sinking in a waveless sea of milk .
这 岛 岩石 出现 到 是 下沉 在 一个 无波 海 的 牛奶 .

岛屿岩石仿佛正在一片平静如镜的乳白色海洋中沉没。

[ə; eɪ] ['stɑːtld] [ekskla'meɪ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [brɔːt] ['lʌðə(r)] [men] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['terəs]
A startled exclamation from the sergeant brought other men out on the terrace
一个 惊慌 感叹 从 这 军士 带来 其他 男人 出去 在 这 阳台
[tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] .
to see it .
到 看 它 .

中士惊呼一声, 引得其他士兵也来到露台上观看。

[ðə; ði] ['siːniə(r)]['ɒfɪsə(r)] [wɪð'held] [ðə; ði] [pɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The senior officer withheld the pass in his hand ,
这 高级的 官 隐瞒 这 经过 在 他的 手 ,

高级军官扣留了手中的通行证。

[ænd; ənd] [skaut] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .
and scouted the idea of the sergeant's going down into the city .
和 侦察兵 这 主意 的 这 这 中士的 去 向下 进入 这 城市 .

并侦察了中士下城的想法。

[æz; əz][ðə; ði] [drʌm] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [tə'tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊːgl] [tuː; tə] [raɪz] [ɒn][ə; eɪ]
As the drum began to beat the tattoo and the bugle to rise on a
作为 这 鼓 开始 到 打 这 纹身 和 这 号角 到 上升 在 一个
[krə'fendəʊ] [ɒv; əv] ['lʌvli] [nəʊts] ,
crescendo of lovely notes ,
渐强 的 迷人的 笔记 ,

当鼓声开始响起, 号角声也逐渐高亢, 奏出一曲动听的乐章时,

['səʊldʒəz] [swɔːm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bærəks] .
soldiers swarmed toward the barracks .
士兵 蜂拥而至 朝向 这 兵营 .

士兵们蜂拥而至, 朝兵营涌去。

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)]
Those who had been out in the town came running up the roadway into the Castle
那些 WHO 有 到过 出去 在 这 镇 来了 跑步 向上 这 道路 进入 这 城堡
,
.
.

那些原本在镇上的人沿着道路跑进了城堡。

[ˈtɔ:kɪŋ] [ˈlaʊdli] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [fɒɡ] .
talking loudly of adventures they had had in the fog .
说 高声 的 冒险 他们 有 有 在 这 多雾路段 .

他们大声谈论着在雾中经历的冒险故事。

[ðə; ði] [ˈsɔ:dʒənt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˈæŋkʃəs] [ˈbɒbi] , [hu:] [stʊd] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ]
The sergeant looked down at anxious Bobby , who stood agitated and straining
这 军士 看起来 向下 在 焦虑的 鲍比 , WHO 站立 激动 和 紧张
[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [li:] ,
as at a leash ,
作为 在 一个 牵引绳 ,

警官低头看着焦虑不安的鲍比，他焦躁不安地站在那里，像被拴着的狗一样拼命挣扎。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [prɪˈfɜ:d] [tu:; tə][gəʊ] .
and said that he preferred to go .
和 说 那 他 首选 到 去 .

他说他更愿意去。

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)] !
” **Impossible !**
” 不可能的 !

“不可能的！

[ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [rɪsk] , [ˈsɔ:dʒənt] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .
A foolish risk , Sergeant , that I am unwilling you should take .
一个 愚蠢 风险 , 军士 , 那 我 是 不愿意 你 应该 拿 .

警官，这是个愚蠢的冒险，我不希望你冒这个险。

[ˈedɪnbrə] [ɪz] [tu:] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpɪtʃɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈgəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Edinburgh is too full of pitfalls for a man to be going about on such a
爱丁堡 是 也 满的 的 陷阱 为了 一个 男人 到 是 去 关于 在 这样的 一个
[naɪt] .
night .
夜晚 .

爱丁堡到处都是陷阱，男人在这样的夜晚不宜四处游荡。

[ˈaʊə(r)] [gests] [wɪl] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] ,
Our guests will sleep in the Castle ,
我们的 客人 将要 睡觉 在 这 城堡 ,

我们的客人将入住城堡。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [sefə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dəʊg][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔ:nɪŋ] .
and it will be safer for the little dog to remain until morning .
和 它 将要 是 更安全 为了 这 小的 狗 到 保持 直到 早晨 .

这样对小狗来说，待到早上会更安全。

“ [ˈbɒbi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
” **Bobby did not quite understand this good English** ,
” 鲍比 做过 不是 相当 理解 这 好的 英语 ,

“鲍比不太能听懂这门流利的英语，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [tɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [meɪd] [hɪm] [ʌnˈi:zi] .
but the excited talk and the delay made him uneasy .
但 这 兴奋的 讲话 和 这 延迟 制成 他 不安 .

但兴奋的谈话和耽搁让他感到不安。

[hi:; hi] ['hwimpə] ['pitɪəsli] .
He whimpered piteously .
他 呜咽 可怜地 .

他可怜兮兮地呜咽着。

[hi:; hi] [lei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [fi:t] ,
He lay across the sergeant's feet ,
他 躺 穿过 这 中士的 脚 ,

他横躺在中士的脚边，

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [hɑ:t] [bi:t] .
and through his boots the man could feel the little creature's heart beat .
和 通过 他的 靴子 这 男人 可以 感觉 这 小的 生物的 心 打 .

透过靴子，他能感觉到小动物的心跳。

[ðen] [hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] ['pli:diŋ] [kraɪ] .
Then he rose and uttered his pleading cry .
然后 他 玫瑰 和 说出 他的 恳求 哭 .

然后他站起身，发出恳求的呼喊。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [stu:pt] [ænd; ənd] ['pætid] [ðə; ði] ['jægi] [hed] ['kɒn,səʊl.ɪŋ.li:] , [ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə]
The sergeant stooped and patted the shaggy head consolingly , and tried to
这 军士 弯腰 和 轻拍 这 毛茸茸 头 令人欣慰的是 , 和 尝试 到

[ɪk'spleɪn] ['mætəz] .
explain matters .
解释 事情 .

中士弯下腰，安慰地拍了拍它毛茸茸的脑袋，并试图解释事情的来龙去脉。

" [bi:; bi][ə; eɪ] [gyd] ['dɒgi] [nu:] .
" Be a gude doggie noo .
" 是 一个 古德 狗 不 .

“做一只乖狗狗吧。”

['dɪnə] [fæʃ] [jɜ:rsəl] - [ə'bu:t] [wɒt] ['kænə] [bi:; bi] [helpt] .
Dinna fash yersel ' aboot what canna be helped .
迪娜 时尚 耶塞尔 - 启动 什么 美人蕉 是 帮助 .

Dinna fash yersel' about what cann be help.

[aɪ] ['kænə] [tɑ:k] - [ji:; ji][tu:; tə][ðə; ði] - [ðə; ði] [nɪxt] . "
I canna tak ' ye to the kirkyaird the nicht . "
我 美人蕉 tak - 是的 到 这 - 这 尼赫特 . "

今晚我不能带你去教堂。”

" [aɪl] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['bɒbi] , ['sɑ:dʒənt] .
" I'll take charge of Bobby , Sergeant .
" 患病的 拿 收费 的 鲍比 , 军士 .

“警官，我会负责照顾鲍比。”

" [ðə; ði][dɒg] - ['lʌvɪŋ] [gest] [ræn][aʊt] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ɒv; əv] [rɪ'prəʊt]
" The dog - loving guest ran out hastily , but , with a wild cry of reproach
" 这 狗 - 爱 客人 跑 出去 草草 , 但 , 和 一个 荒野 哭 的 责备

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,
and despair ,
和 绝望 ,

“那位爱狗的客人匆匆跑了出去，但伴随着一声充满责备和绝望的嚎叫，

['bɒbi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Bobby was gone .
鲍比 曾是 已消失 .

鲍比走了。

[ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The group of soldiers who had been out on the cliff were standing in the
这 团体 的 士兵 WHO 有 到过 出去 在 这 悬崖 是 常设 在 这
[ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tu;; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [əʊˈpeɪk] [flʌd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ]
postern a moment to look down at the opaque flood that was rising
后门 一个 片刻 到 看 向下 在 这 不透明 洪水 那 曾是 上升
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɒk] .
around the rock .
大约 这 岩石 .

刚才在悬崖上的那群士兵站在后门里，向下望去，只见不透明的洪水正从岩石周围上涨。

[ðeɪ] [felt] [sʌm; səm] [ˈflaɪɪŋ] [θɪŋ] [swi:p] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [flæʃ] [ɒv; əv]
They felt some flying thing sweep over their feet and caught a silvery flash of
他们 毛毡 一些 飞行 事物 扫 超过 他们的 脚 和 捕捉 一个 银色 闪光 的
[aɪ ˈti:] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˌprɒməˈneɪd] .
it across the promenade .
它 穿过 这 长廊 .

他们感到有什么飞行物掠过脚边，并看到它在长廊上闪过一道银光。

[ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] [kraɪd] [tu;; tə][ðem; ðəm][tu;; tə] [stɒp] [ðə; ði] [dɒg] ,
The sergeant cried to them to stop the dog ,
这 军士 哭 到 他们 到 停止 这 狗 ,

中士大声命令他们拦住那条狗。

[ænd; ənd][hi;; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [si:] [ˈbɒbi] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
and he and the guest were out in time to see Bobby go over the
和 他 和 这 客人 是 出去 在 时间 到 看 鲍比 去 超过 这
[ˈpresəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

他和客人及时赶到，亲眼目睹了鲍比坠入悬崖。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][ˈheɪz(ə)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fɒg] ,
For a time the little dog lay in a clump of hazel above the fog ,
为了 一个 时间 这 小的 狗 躺 在 一个 丛 的 榛 多于 这 多雾路段 ,

那只小狗在雾气上方的一丛榛树丛中躺了一会儿。

[bɪˈtwi:n] [tu:] [tˈɛəz] .
between two terrors .
之间 二 恐怖 .

夹在两种恐怖之间。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][men] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ˈmu:vɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
He could see the men and the lights moving along the top of the cliff ,
他 可以 看 这 男人 和 这 灯 移动 沿着 这 顶部 的 这 悬崖 ,

他能看到那些人和灯光沿着悬崖顶移动。

[ænd; ənd][hi;; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [kɔ:lz] .
and he could hear the calls .
和 他 可以 听到 这 呼叫 .

他能听到呼叫声。

[sʌm; səm] [wʌn] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Some one caught a glimpse of him ,
一些 一 捕捉 一个 一瞥 的 他 ,

有人瞥见了他一眼。

ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm]
and the sergeant lay down on the edge of the precipice and talked to him
和 这 军士 躺 向下 在 这 边缘 的 这 悬崖 和 谈话 到 他
,
!
,

于是，中士躺在悬崖边上和他说话。

[ˈseɪɪŋ] [ˈevri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfu:lɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tu:; tə] [pə'sweɪd] [ˈbɒbi] [tu:; tə]
saying every kind and foolish thing he could think of to persuade Bobby to
说 每一个 种类 和 愚蠢 事物 他 可以 思考 的 到 说服 鲍比 到
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

他使尽浑身解数，说尽各种愚蠢的话来劝说鲍比回来。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈdrʌmə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz][taɪd][tu:; tə][ə; eɪ][rəʊp][ænd; ənd][let] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ledʒ] [tu:; tə]
Then a drummer boy was tied to a rope and let down to the ledge to
然后 一个 鼓手 男生 曾是 系 到 一个 绳索 和 让 向下 到 这 壁架 到
[fetʃ] [hɪm] [ʌp] .
fetch him up .
拿来 他 向上 .

然后，一个鼓手男孩被绑在绳子上，放到悬崖边上把他拉上来。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [saʊnd][æt; ət][ɔ:l] , [ˈbɒbi] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
But at that , without any sound at all , Bobby dropped out of sight .
但 在 那 , 没有 任何 声音 在 全部 , 鲍比 掉落 出去 的 视线 .

但就在这时，鲍比悄无声息地消失在了人们的视线中。

[θru:] [ðə; ði] ['smʌðə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [laʊd] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [fɒg] - [hɔ:nz] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:θ] .
Through the smother came the loud moaning of fog - horns in the Firth .
通过 这 窒息 来了 这 大声 呻吟 的 多雾路段 - 角 在 这 弗斯 .

浓雾中传来福斯湾响亮的雾号声。

[ɔ:l'dəʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,
Although nothing could be seen ,
虽然 没有什么 可以 是 已见 ,

虽然什么也看不见，

[ænd; ənd] [saʊndz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mʌfld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)] [stʌft]
and sounds were muffled as if the ears of the world were stuffed
和 声音 是 闷音 作为 如果 这 耳朵 的 这 世界 是 填充
[wɪð] [wʊl] ,
with wool ,
和 羊毛 ,

声音变得沉闷，仿佛全世界的耳朵都被塞满了羊毛。

[ˈəʊdəz][wɜ:(r); wə(r)][held] ['kæptɪv] [ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [ɪn] [kən'fju:ʒn] .
odors were held captive and mingled in confusion .
气味 是 握住 俘虏 和 混合 在 困惑 .

各种气味被困住，混杂在一起，一片混乱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɔ:gz] [nəʊz] ,
There was nothing to guide a little dog's nose ,
那里 曾是 没有什么 到 指导 一个 小的 狗的 鼻子 ,

没有任何东西可以引导小狗的鼻子。

[ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)] [sens] .
everything to make him distrust his most reliable sense .
一切 到 制作 他 怀疑 他的 最多 可靠的 感觉 .

一切都是为了让他不再信任自己最可靠的感觉。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['evri] [plɑ:nt][ɒn][ðə; ði][kræg][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv] ['leðə(r)] ,
The smell of every plant on the crag was there ; the odors of leather ,
这 闻 的 每一个 植物 在 这 岩 曾是 那里 ; 这 气味 的 皮革 ,
岩壁上每一种植物的气味都混杂其中; 皮革的气味,

[ɒv; əv][peɪnt] , [ɒv; əv] [wɒd] , [ɒv; əv]['aɪən] , [frɒm; frəm][ðə; ði][kra:fts] [ʃɒps] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
of paint , of wood , of iron , from the crafts shops at the base .
的 画 , 的 木头 , 的 铁 , 从 这 工艺 商店 在 这 根据 .
油漆、木头、铁, 都来自基地附近的工艺品商店。

[sməʊk] [frɒm; frəm] ['tʃɪmni:z] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [mɪksɪd] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [sent] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] ,
Smoke from chimneys in the valley was mixed with the strong scent of horses ,
抽烟 从 烟囱 在 这 谷 曾是 混合 和 这 强的 香味 的 马匹 ,
山谷里烟囱冒出的烟雾混杂着浓烈的马匹气味。

[heɪ] [ænd; ənd] [greɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ɒv; əv] [kɪŋz] ['steɪblz] .
hay and grain from the street of King's Stables .
干草 和 粮食 从 这 街道 的 国王学院 马厩 .
来自国王马厩街的干草和谷物。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['fɜ:ri] ['rɒʊdnts] , [ɒv; əv] ['nestɪŋ] [bɜ:dz] , [ɒv; əv] ['gʌʃɪŋ] [sprɪŋz] ,
There was the smell of furry rodents , of nesting birds , of gushing springs ,
那里 曾是 这 闻 的 毛茸茸的 啮齿动物 , 的 嵌套 鸟类 , 的 喷薄 弹簧 ,
空气中弥漫着啮齿动物的气味、鸟类筑巢的气味和泉水潺潺的气味。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] ['eɪnʃənt] [stɪl] ,
of the earth itself , and something more ancient still ,
的 这 地球 本身 , 和 某物 更多的 古老的 仍然 ,
地球本身, 以及更古老的事物,

[æz; əz][ɒv; əv] [bɜ:nd] - [aʊt] ['faɪərz][ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] [mæs] [ɒv; əv][træp] - [rɒk] .
as of burned - out fires in the Huge mass of trap - rock .
作为 的 烧伤 - 出去 火灾 在 这 巨大的 大量的 的 陷阱 - 岩石 .
如同巨大的玄武岩中燃烧殆尽的火堆。

['evriθɪŋ] [wɔ:nd] ['bɒbi] [tu:; tə][laɪ] [stɪl] [ɪn] ['seɪftɪ] [ʌn'tɪl] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]
Everything warned Bobby to lie still in safety until morning and the world was
一切 警告 鲍比 到 说谎 仍然 在 安全 直到 早晨 和 这 世界 曾是
[rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ɪts]['nɔ:m(ə)l]['æspekts] .
restored to its normal aspects .
恢复 到 它是 普通的 方面 .
一切都在警告鲍比要保持静止不动, 直到天亮, 世界恢复正常。

[bʌt; bət] [ɑ:] !
But ah !
但 啊 !
但是啊!

[ɪn][ðə; ði] [haɪst] [taɪp] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][dɒg] , [self] - ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][nɒt] [self] -
in the highest type of man and dog , self - sacrifice , and not self -
在 这 最高 类型 的 男人 和 狗 , 自己 - 牺牲 , 和 不是 自己 -
[prezə'veɪʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [lɔ:] .
preservation , is the first law .
保存 , 是 这 第一的 法律 .
在最高等的人类和犬类中, 自我牺牲而非自我保护是第一法则。

[ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] [greɪv] [kraɪd] [tu:; tə][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [vɔɪd] ,
A deserted grave cried to him across the void ,
一个 荒凉的 严重 哭 到 他 穿过 这 空白 ,
一座荒芜的坟墓在虚空中向他发出哭喊,

[ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ɒv; əv] [prəˈtektɪŋ] [lʌv] [ɜːrdʒd] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈperələs] [tʃɑːnsɪz] .
the anguish of protecting love urged him on to take perilous chances .
这 痛苦 的 保护 爱 敦促 他 在 到 拿 危险的 机会 .
守护爱情的痛苦驱使他去冒险。

[ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ʃelf] [ɒv; əv] [rɒk] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbaʊndɪd] [ɒf] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
Falling upon a narrow shelf of rock , he had bounded off and into a
坠落 之上 一个 狭窄的 架子 的 岩石 , 他 有 有界 离开 和 进入 一个
[ˈθɪkɪt] [ɒv; əv] [θɔːnz] .
thicket of thorns .
灌木丛 的 荆棘 .
他跌落在一处狭窄的岩石平台上，然后跳了出去，钻进了一片荆棘丛中。

[bruːzd] [ænd; ənd] [ˈeɪkən] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldəd] , [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [traɪd]
Bruised and shaken and bewildered , he lay there for a time and tried
瘀伤 和 摇晃 和 困惑 , 他 躺 那里 为了 一个 时间 和 尝试
[tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] .
to get his bearings .
到 得到 他的 轴承 .
他浑身是伤，惊魂未定，茫然不知所措，躺在那里好一会儿，试图弄清自己究竟身在何处。

[ˈbɒbi] [ˈnjuː] [ˈəʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [ˈdaʊnwəd] .
Bobby knew only that the way was downward .
鲍比 知道 仅有的 那 这 方式 曾是 向下 .
鲍比只知道前路是向下。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [pɔː] [ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃelf] .
He put out a paw and felt for the edge of the shelf .
他 放 出去 一个 爪子 和 毛毡 为了 这 边缘 的 这 架子 .
他伸出爪子，摸索着架子的边缘。

[ə; eɪ] [θɔːn] [bʊʃ] [ˈruːtɪd] [brɪˈləʊ] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
A thorn bush rooted below tickled his nose .
一个 刺 衬套 根 以下 挠痒 他的 鼻子 .
下面扎根的荆棘丛挠得他鼻子痒痒的。

格雷弗里亚斯·鲍比(Greyfriars Bobby)

第10/11页

[hiː; hi] [drɒpt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈskræmb(ə)ld] [aʊt] [əˈɡen] .
He dropped into that and scrambled out again .

他 掉落 进入 那 和 打乱 出去 再次 .

他掉进了那个洞里，然后又赶紧爬了出来。

[luːs] [ɜːθ] [brəʊk] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm] [ˈswɪftli] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː]
Loose earth broke under his struggles and carried him swiftly down to a new

松动的 地球 打破 在下面 他的 斗争 和 携带 他 迅速地 向下 到 一个 新的

[ˈlev(ə)l] .
level .
等级 .

松软的泥土在他挣扎时崩塌，迅速将他带到了新的地面。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [mɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈtɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He slipped in the wet moss of a spring before he heard the tinkle of the

他 滑倒了 在 这 湿的 苔藓 的 一个 春天 前 他 听到 这 小便 的 这

[ˈwɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

他还没听到潺潺的流水声，就滑倒在了泉水湿漉漉的苔藓上。

[lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈfɒθəʊld] , [ænd; ənd] [fel] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ɑːp] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] .
lost his foothold , and fell against a sharp point of rock .

丢失的 他的 立足点 , 和 跌倒 反对 一个 锋利的 观点 的 岩石 .

他失去立足点，摔倒在一块尖锐的岩石上。

[ðə; ði] [ˈʌdəʊi] [ˈspaɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜː(r)] - [triː] [ˈluːmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈveɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
The shadowy spire of a fir - tree looming in a parting of the vapor for

这 阴暗的 尖塔 的 一个 冷杉 - 树 迫在眉睫 在 一个 离别 的 这 汽 为了

[æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

一棵杉树的阴影尖顶在薄雾散开的瞬间若隐若现。

[ˈbɒbi] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈruːtɪd] .
Bobby leaped to the ledge upon which it was rooted .

鲍比 跳跃 到 这 壁架 之上 哪个 它 曾是 根 .

鲍比跳到它所依附的岩架上。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] [hiː; hi] [went] [daʊn] , [wɪð] [nəʊ] [ˈɡaɪd(ə)ns] [æt; ət] [ɔːl] .
Foot by foot he went down , with no guidance at all .

脚 经过 脚 他 去 向下 , 和 不 指导 在 全部 .

他一步一步地往下走，完全没有指引。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [lɒŋ] , [ləʊ] ,
It is the nature of such long , low ,

它 是 这 自然 的 这样的 长的 , 低的 ,

这就是这种漫长、低矮的本质，

[ɜːθ] [dɒgz] [tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [laɪk] [fɒksɪz] , [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈdɪstənsɪz] [ˈnaɪsli] [wen]
earth dogs to go by leaps and bounds like foxes , calculating distances nicely when

地球 狗 到 去 经过 跳跃 和 界限 喜欢 狐狸 , 计算 距离 很好 什么时候

[ðeɪ] [kæn; kən] [siː] ,
they can see ,
他们 能 看 ,

土狗像狐狸一样跳跃前进，在视线范围内能很好地计算距离。

[ænd; ənd] [ˈteərɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈrʌfɪst] [ˈkʌntri] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈænɪmlz] [ðeɪ]
and tearing across the roughest country with the speed of the wild animals they
 和 撕裂 穿过 这 最粗糙 国家 和 这 速度 的 这 荒野 动物 他们
 [hʌnt] .
hunt .
 打猎 .

他们以猎杀野生动物的速度，横冲直撞地穿越最崎岖的地形。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [wei] [ɪz] ['veri] [sti:p] [ðeɪ] [kæn; kən] ['skræmb(ə)] [ʌp] [ɔ:(r)] [daʊn] ['eni] [di'kliviti]

And where the way is very steep they can scramble up or down any declivity

和 在哪里 这 方式 是 非常 陡 他们 能 争夺 向上 或者 向下 任何 斜坡

[ðæt] [ɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lesə(r)] ['lɛŋɡ(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɜ:pən'dɪkjələ(r)] .

that is at a lesser angle than the perpendicular .

那 是 在 一个 较少 角度 比 这 垂直 .

如果道路非常陡峭，他们可以攀爬任何角度小于垂直方向的斜坡。

[hed] [fɜːst] [ðeɪ] [gəʊ] [ˈdaʊnwəd] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] [pɔːz] [ˈfɔːwəd] ,
Head first they go downward , setting the fore paws forward ,
 头 第一的 他们 去 向下 , 环境 这 前 爪子 向前 ,
 它们头部先向下，前爪向前伸出。

[ðə; ði] [klɔ:z] ['klaɪtʃɪŋ] [ə'raʊnd] [prə'dʒekʃnz] [ænd; ənd][ɪn] ['fɪʃəz] , [ðə; ði] [weɪt] [hʌŋ] [frɒm; frəm]
the claws clutching around projections and in fissures , the weight hung from
 这 爪子 紧握 大约 预测 和 在 裂缝 , 这 重量 悬挂 从

[ðə; ði] [staʊt] [haɪnd'kwɔ:təz] ,
the stout hindquarters ,
 这 肥硕 后腿 ,

利爪紧紧抓住突起物和缝隙，重量悬挂在粗壮的后躯上。

[ðə; ði] ['bɒdi] ['flætnd] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] .
the body flattened on the earth .
 这 身体 扁平的 在 这 地球 .

[ðʌs] [ˈbɒbi] [krept] [daʊn] [sti:p] [di'sents] [ɪn] ['seɪfti] ,
Thus Bobby crept down steep descents in safety ,
 因此 鲍比 悄悄地爬 向下 陡 下降 在 安全 ,
 于是, 鲍比安全地沿着陡峭的山坡缓缓而下。

[bʌt; bæt][hɪz; ɪz] [klɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ˈbrʌskən][ɪn] [ˈkreɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][tɔːn] [ænd; ənd]
but his claws were broken in crevices and his feet were torn and
 但 他的 爪子 是 破碎的 在 缝隙 和 他的 脚 是 撕裂 和
 [prɪəst] [baɪ] [ˈsplɪntəz] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [θɔːnz] .
pierced by splinters of rock and thorns .
 穿孔 经过 碎片 的 岩石 和 荆棘 .

但他的爪子断在了缝隙里，他的脚被岩石碎片和荆棘刺破了。

[wʌnz] [hiː; hi] [went] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪv] [ænd; ɐnd][hæd; həd][tuː; tə] [bæk] [ʌp] [ænd; ɐnd] [aʊt]
Once he went some distance into a cave and had to back up and out
 一次 他 去 一些 距离 进入 一个 洞穴 和 有 到 后退 向上 和 出去
 [ə'geɪn] .
again .
 再次 .

然后，眼前突然出现一个陡峭的斜坡，让他无路可退。

[hi:; hi] [li:pt] , [tɜ:nd] [əʊvə(r)][ænd; ənd][əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [stænd] .
he leaped , turned over and over in the air , and fell stunned .
他 跳跃 , 转向 超过 和 超过 在 这 空气 , 和 跌倒 目瞪口呆 .
他纵身一跃, 在空中翻滚数圈, 然后晕头转向地摔了下来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [fɪld] [wɪð] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:n] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
His heart filled with fear of the unseen before him ,
他的 心 已填 和 害怕 的 这 看不见 前 他 ,
他心中充满了对眼前未知事物的恐惧。

[ðə; ði][lɪt(ə)] [dɒg] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [wɪn] .
the little dog lay for a long time in a clump of whins .
这 小的 狗 躺 为了 一个 长的 时间 在 一个 丛 的 抱怨 .
小狗蜷缩成一团, 久久地躺着, 发出呜咽声。

[hi:; hi] [meɪ] [i:v(ə)n][hæv; həv] [dəuz] [ænd; ənd] [dri:md] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪkənd] [wɪð] [stɑ:rts][baɪ][hɪz; ɪz]
He may even have dozed and dreamed , to be awakened with starts by his
他 可能 甚至 有 打盹 和 梦见 , 到 是 觉醒 和 开始 经过 他的
[mɪzəri] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] ,
misery of longing ,
苦难 的 渴望 ,
他或许还打了个盹, 做了个梦, 然后被强烈的思念之情惊醒。

[ænd; ənd][wʌns][baɪ][ðə; ði][fa:(r)] - [ə'weɪ] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .
and once by the far - away barking of a dog .
和 一次 经过 这 远的 - 离开 叫声 的 一个 狗 .
还有一次, 是被远处传来的狗吠声惊醒的。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp] ['dednd] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] ['fæðəmz] [brɪ'ləʊ] .
It came up deadened , as if from fathoms below .
它 来了 向上 麻木 , 作为 如果 从 英寻 以下 .
它沉闷地浮上来, 仿佛是从深渊之下传来的。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'pi:tɪd] .
He stood up and listened , but the sound was not repeated .
他 站立 向上 和 听着 , 但 这 声音 曾是 不是 重复 .
他站起身来侧耳倾听, 但那声音没有再次出现。

[hɪz; ɪz][læsəreɪtɪd] [fi:t] [bɜ:nd] [ænd; ənd] [θɹɔb] ; [hɪz; ɪz] [bru:zd] ['mʌs(ə)lɪz] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə]
His lacerated feet burned and throbbed ; his bruised muscles had begun to
他的 撕裂 脚 烧伤 和 悸动 ; 他的 瘀伤 肌肉 有 开始 到
[stɪf(ə)n] ,
stiffen ,
变硬 ,
他被割伤的双脚火辣辣地疼; 他淤青的肌肉开始僵硬起来。

[səʊ] [ðæt] ['evri] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪn] .
so that every movement was a pain .
所以 那 每一个 移动 曾是 一个 疼痛 .
所以, 每一个动作都痛苦不堪。

[ɪn] [ði:z] ['ləʊə(r)][lɪv(ə)lɪz][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [sməʊk] , [ðæt] [smɪəd] [aʊt][ænd; ənd] ['θɪkənd] [ðə; ði]
In these lower levels there was more smoke , that smeared out and thickened the
在 这些 降低 级别 那里 曾是 更多的 抽烟 , 那 涂抹 出去 和 增稠 这
[mɪst] .
mist .
薄雾 .
在这些较低层, 烟雾更多, 弥漫开来, 使雾气更加浓厚。

[sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ['pa:tɪd] [ðə; ði] [fɒg] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [tɔ:n] ['kɜ:t(ə)n] .
Suddenly a breath of air parted the fog as if it were a torn curtain .
突然 一个 气息 的 空气 分手了 这 多雾路段 作为 如果 它 是 一个 撕裂 窗帘 .
突然, 一阵微风吹开浓雾, 仿佛撕开了一道帷幕。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['bɒbi] [went] [daʊn] [ðə; ði][kræg] , ['li:pɪŋ] [frɒm; frəm] [rɒk] [tu:; tə] [rɒk] ,
Like a shot Bobby went down the crag , leaping from rock to rock ,
喜欢 一个 射击 鲍比 去 向下 这 岩 , 跳跃 从 岩石 到 岩石 ,
鲍比像箭一样冲下悬崖，从一块岩石跳到另一块岩石。

[ˈskræmblɪŋ] [ˈʌndə(r)] [θɔ:nz] [ænd; ənd][ˈheɪz(ə)l] [ˈrʌbz] , [ˈdrɒpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [prɪˈsɪpɪtəs] [ledʒ] ,
scrambling under thorns and hazel shrubs , dropping over precipitous ledges ,
争抢 在下面 荆棘 和 榛 灌木 , 下降 超过 陡峭 壁架 ,
在荆棘和榛树丛下艰难跋涉，从陡峭的岩架上跳下，

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈɪə(r)] [fɔ:l] [ɒn] [wɪt] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [grɑ:s] [kʊd; kəd][faɪnd]
until he looked down a sheer fall on which not even a knot of grass could find
直到 他 看起来 向下 一个 透明 落下 在 哪个 不是 甚至 一个 结 的 草 可以 寻找
[ə; eɪ] [ˈfɒthəʊld] .
a foothold .
一个 立足点 .
直到他向下望去，只见一个陡峭的悬崖，连一小团草都找不到着力点。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [li:p] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] [fli:s] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ˈbrəʊkən] [bəʊnz]
He took the leap instantly , and his thick fleece saved him from broken bones
他 采取 这 飞跃 即刻 , 和 他的 厚的 羊毛 已保存 他 从 破碎的 骨头
;
;
;
;
他立刻纵身一跃，厚厚的羊毛让他免于骨折；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][get] [ʌp] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [ˈrækt] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd]
but when he tried to get up again his body was racked with pain and
但 什么时候 他 尝试 到 得到 向上 再次 他的 身体 曾是 架子 和 疼痛 和
[hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm] .
his hind legs refused to serve him .
他的 后 腿 拒绝 到 服务 他 .
但当他试图再次站起来时，他的身体疼痛难忍，后腿也不听使唤了。

[ˈtɜ:nɪŋ] [ˈswɪftli] , [hi:; hi] [sna:rlɪd] [ænd; ənd][bɪt] ,
Turning swiftly , he snarled and bit ,
转弯 迅速地 , 他 纠缠 和 少量 ,
他猛地转身，咆哮着撕咬起来。

[æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ˈæŋɡri] [ˌdɪsbɪˈli:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [legz] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [fɔ:ls] [wɪð] [hɪz; ɪz] [staʊt]
at them in angry disbelief that his good little legs should play false with his stout
在 他们 在 生气的 怀疑 那 他的 好的 小的 腿 应该 玩 错误的 和 他的 肥硕
[ha:t] .
heart .
心 .
他愤怒地瞪着他们，难以置信自己那双健康的小腿竟然会欺骗自己坚强的心。

[ðen] [hi:; hi] [kwɔɪt] [fə'ɡɒt] [hɪz; ɪz][peɪn] ,
Then he quite forgot his pain ,
然后 他 相当 忘了 他的 疼痛 ,
然后他完全忘记了疼痛。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɑ:p] [rɪŋ] [ɒv; əv][ˈaɪən][ɒn][æŋ; ən][ˈænvɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ɡləʊ]
for there was the sharp ring of iron on an anvil and the dull glow
为了 那里 曾是 这 锋利的 戒指 的 铁 在 一个 砧 和 这 乏味的 辉光
[ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:dʒ] [ˈfaɪə(r)] ,
of a forge fire ,
的 一个 锻造 火 ,
因为那里有铁砧敲击铁块的清脆声响，还有锻炉炉火的暗淡光芒。

[weə(r)] [ə; eɪ] [smɪθ] [wɒz; wəz] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
where a smith was toiling in the early hours of the morning .
在哪里 一个 史密斯 曾是 辛勤劳作 在 这 早期的 小时 的 这 早晨 .
凌晨时分，一位铁匠正在辛勤劳作。

[ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)][ænd; ənd] [rɪˈsɔːsf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][dɒg] , [ˈbɒbi] [meɪd] [ɪft] [tuː; tə][duː; də] [wɪˈðəʊt] [legz] .
A clever and resourceful little dog , Bobby made shift to do without legs .
一个 聪明的 和 足智多谋 小的 狗 , 鲍比 制成 转移 到 做 没有 腿 .
聪明机智的小狗鲍比没有腿，但他想方设法适应了新的生活。

[ˈtɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði][lɑːst] [sləʊp] [ɒv; əv][ˈkɑːs(ə)l] [rɒk] .
Turning on his side , he rolled down the last slope of Castle Rock .
转弯 在 他的 边 , 他 滚动 向下 这 最后的 坡 的 城堡 岩石 .
他侧身滚下了城堡岩的最后一个斜坡。

[ˈkrɔːlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Crawling between two buildings and dropping from the terrace on which they
爬行 之间 二 建筑物 和 下降 从 这 阳台 在 哪个 他们
[stəd] ,
stood ,
站立 ,
他们从两栋楼之间爬过，然后从他们站立的露台上跳了下去。

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [striːt] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈgræs,mɑːrkɪt] .
he fell into a little street at the west end and above the Grassmarket .
他 跌倒 进入 一个 小的 街道 在 这 西方 结尾 和 多于 这 草市 .
他掉进了西端一条小街，就在草市上方。

[hɪə(r)][ðə; ði][ˈəʊdəz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪblz] .
Here the odors were all of the stables .
这里 这 气味 是 全部 的 这 马厩 .
这里到处都是马厩的气味。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈdaʊnwəd] .
He knew the way , and that it was still downward .
他 知道 这 方式 , 和 那 它 曾是 仍然 向下 .
他知道路，也知道那条路仍然是向下走的。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,
The distance he had to go was a matter of a quarter of a mile ,
这 距离 他 有 到 去 曾是 一个 事情 的 一个 四分之一 的 一个 英里 ,
他要走的距离只有四分之一英里。

[ɔː(r)] [les] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] ,
or less , and the greater part of it was on the level ,
或者 较少的 , 和 这 更大的 部分 的 它 曾是 在 这 等级 ,
或者更少，而且大部分都在水平线上。

[θruː] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgræs,mɑːrkɪt] .
through the sunken valley of the Grassmarket .
通过 这 凹陷 谷 的 这 草市 .
穿过格拉斯市场下沉的山谷。

[bʌt; bət] [ˈbɒbi] [hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə][dræg] [hɪmˈself] [naʊ] ;
But Bobby had literally to drag himself now ;
但 鲍比 有 字面上地 到 拖 他自己 现在 ;
但鲍比现在只能拖着自己艰难前行了；

[ænd; ɐnd][hiː; hi][hæd; həd] [stiːl] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [self] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔː(r)] [pɔːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wet]
and he had still to pull him self up by his fore paws over the wet
和 他 有 仍然 到 拉 他 自己 向上 经过 他的 前 爪子 超过 这 湿的
[ænd; ɐnd] ['griːsi] ['kɒbl, stəʊn] [ɒv; əv] [kændəlmeɪkəz] [rəʊ] .
and greasy cobblestones of Candlemakers Row .
和 腻 鹅卵石 的 蜡烛制造商 排 .
他仍然需要用前爪把自己从蜡烛匠街湿滑油腻的鹅卵石路上拉起来。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [greɪt] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəːkjɑːd] [biːn] [left] [ɒn][ðə; ði] [læt] ,
Had not the great leaves of the gate to the kirkyard been left on the latch ,
有 不是 这 伟大的 树叶 的 这 门 到 这 墓地 到过 左边 在 这 门锁 ,
如果教堂墓地大门的大门扇没有留在门上,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɑːrz]
he would have had to lie there in the alcove , with his nose under the bars
他 会 有 有 到 说谎 那里 在 这 壁龛 , 和 他的 鼻子 在下面 这 酒吧
,
.
,
他当时只能躺在壁龛里，鼻子伸到栏杆下面。

[ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
until morning .
直到 早晨 .
直到天亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊʃ] , [ænd; ɐnd][səʊ] ,
But the gate gave way to his push , and so ,
但 这 门 给予 方式 到 他的 推 , 和 所以 ,
但他一推，大门就开了，于是，

[hiː; hi] [drægd] [hɪm'self] [θruː] [aɪ 'tiː][ænd; ɐnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːk] , [ænd; ɐnd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn]
he dragged himself through it and around the kirk , and stretched himself on
他 拖拽 他自己 通过 它 和 大约 这 柯克 , 和 拉伸 他自己 在
[ɔːld] [dʒɑːks] [greɪv] .
Auld Jock's grave .
奥尔德 运动健将 严重 .
他拖着疲惫的身体穿过教堂，绕着教堂走了一圈，然后躺在了老杰克的坟墓上。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜːdz] [ðæt] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [dɔːn] .
It was the birds that found him there in the misty dawn .
它 曾是 这 鸟类 那 成立 他 那里 在 这 蒙蒙 黎明 .
在黎明时分的薄雾中，是鸟儿们发现了在那里的他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['bɒbi] ['skæmpə] [ə'baʊt] ,
They were used to seeing Bobby scampering about ,
他们 是 用过的 到 看到 鲍比 四处奔跑 关于 ,
他们早已习惯看到鲍比到处乱跑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wɒtʃmən] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ɐnd] ['bɪzi] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði] ['feðəd]
for the little watchman was awake and busy as early as the feathered
为了 这 小的 守望者 曾是 醒 和 忙碌的 作为 早期的 作为 这 羽毛
['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['kəːkjɑːd] .
dwellers in the kirkyard .
居民 在 这 墓地 .
因为小守夜人像教堂墓地里的鸟儿一样，很早就醒了，开始忙碌起来。

[bʌt; bət] , [ɪn] [wɒt] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wet][ænd; ənd] [ˈfɜːrɪ] [dɔː(r)] - [mæt][left] [aʊt] [əʊvəˈnaɪt] [ɒn]
But , in what looked to be a wet and furry door - mat left out overnight on
但 , 在 什么 看起来 到 是 一个 湿的 和 毛茸茸的 门 - 垫 左边 出去 过夜 在
[ðə; ðɪ][grɑːs] ,
the grass ,
这 草 ,
但是, 在一块看起来像是湿漉漉、毛茸茸的门垫上, 它似乎被遗弃在草地上过夜了。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .
they did not know him at all .
他们 做过 不是 知道 他 在 全部 .
他们根本不认识他。

[ðə; ðɪ] [ˈθrɒsəl] [ænd; ənd] [ˈskaɪlɔːk] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][əˈlaɪv] .
The throistles and skylarks were shy of it , thinking it might be alive .
这 画眉鸟 和 云雀 是 害羞的 的 它 , 思维 它 可能 是 活 .
画眉鸟和云雀对它很警惕, 认为它可能是活的。

[ðə; ðɪ] [ren] [flʌf] [ðəmˈselvz] , [skəʊldɪd][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][təʊld][aɪˈtiː][tuː; tə][get] [ʌp] .
The wrens fluffed themselves , scolded it , and told it to get up .
这 鹪鹩 蓬松的 他们自己 , 责骂 它 , 和 讲述 它 到 得到 向上 .
鹪鹩们抖了抖羽毛, 斥责它, 并让它起来。

[ðə; ðɪ] [bluː] [ˈtɪtməʊs] [fluː] [ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [flɒk] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [wɪð] [mʌtʃ] [swiːt]
The blue titmice flew over it in a flock again and again , with much sweet
这 蓝色的 山雀 飞翔 超过 它 在 一个 群 再次 和 再次 , 和 很多 甜的
[ˈgɑːsɪpɪŋ] ,
gossiping ,
八卦 ,
一群蓝山雀一次又一次地飞过它, 叽叽喳喳地说个不停。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ˈventʃə(r)] [ˈnɪərə(r)] .
but they did not venture nearer .
但 他们 做过 不是 风险投资 更近 .
但他们没有冒险靠近。

[ə; eɪ] [ˈredbreɪst] [ˈlaɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊz] [bʊʃ] [ðæt] [mɑːkt] [ɔːld] [dʒɑːks] [ɡreɪv] , [kɒkt] [ɪts] [hed]
A redbreast lighted on the rose bush that marked Auld Jock's grave , cocked its head
一个 红胸鸟 照明 在 这 玫瑰 衬套 那 标记 奥尔德 运动健将 严重 , 上膛 它是 头
[ˈnəʊɪŋli] ,
knowingly ,
明知 ,
一只红胸鸫落在老乔克墓前的玫瑰丛上, 歪着头, 似乎明白了什么。

[ænd; ənd][ˈwɔːb(ə)ld][ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [sɒŋ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :
and warbled a little song , as much as to say :
和 鸣啭 一个 小的 歌曲 , 作为 很多 作为 到 说 :
然后哼唱了一小段歌, 仿佛在说:

“ [ɪf] [ɪts] [əˈlaɪv] [ðæt] [wɪl] [weɪk] [aɪˈtiː][ʌp] .
“ **If it's alive that will wake it up .**
“ 如果 它是 活 那 将要 唤醒 它 向上 .
“如果它还活着, 那就会把它唤醒。”

“ [æz; əz] [ˈbɒbi] [dɪd][nɒt][stɜː(r)] , [ðə; ðɪ][ˈrɒbɪn] [ˈflʌtə] [daʊn] , [ˈstʌdɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,
“ **As Bobby did not stir , the robin fluttered down , studied him from all sides ,**
“ 作为 鲍比 做过 不是 搅拌 , 这 罗宾 飘动 向下 , 研究 他 从 全部 侧面 ,
“鲍比一动不动, 知更鸟扑扇着翅膀飞了下来, 从各个方向打量着他。”

[meɪd] [pəˈlaɪt] [ɪnˈkwɪərɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈɑːnsə(r)d] ,
made polite inquiries that were not answered ,
制成 有礼貌的 查询 那 是 不是 回答 ,
我礼貌地询问了几次, 但没有得到答复。

[ænd; ʌnd] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [seɪf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [heə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [nest]
and concluded that it would be quite safe to take a silver hair for nest
和 结束 那 它 会 是 相当 安全的 到 拿 一个 银 头发 为了 巢
[ˈlaɪnɪŋ] .
lining .
衬垫 .

并得出结论，用银发做巢穴衬垫是相当安全的。

[ðen] , [ˈstɑ:tld] [baɪ][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [wɔ:mθ] [ɔ:(r)][baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈmu:vmənt] ,
Then , startled by the animal warmth or by a faint , breathing movement ,
然后 , 惊慌 经过 这 动物 温暖 或者 经过 一个 头晕的 , 呼吸 移动 ,
然后，被动物的体温或微弱的呼吸声惊醒，

[aɪ 'ti:] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtrəʊfi] [ænd; ʌnd] [flu:] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈpænɪk] .
it dropped the shining trophy and flew away in a shrill panic .
它 掉落 这 灼灼 杯 和 飞翔 离开 在 一个 尖锐 恐慌 .
它丢下闪闪发光的奖杯，惊慌地尖叫着飞走了。

[æt; ət] [ðæt] , [ɔ:l][ðə; ði] [bɜːdz] [set] [ʌp] [sʌt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ˈkraɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [weɪkt] [ˈtæmi] .
At that , all the birds set up such an excited crying that they waked Tammy .
在 那 , 全部 这 鸟类 放 向上 这样的 一个 兴奋的 哭泣 那 他们 醒来 塔米 .
于是，所有的鸟儿都兴奋地鸣叫起来，吵醒了塔米。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:d] [ˈlu:phəʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [ˈkʌnzi]
From the rude loophole of a window that projected from the old Cunzie
从 这 粗鲁的 漏洞 的 一个 窗户 那 预计 从 这 老的 昆齐
[nju:k] ,
Neuk ,
neuk ,

从老库恩齐纽克伸出的那扇窗户的粗糙缝隙里，

[ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)ld] [ˈlædi] [kʊd; kəd] [si:] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈædəʊɪ] [tu:mz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv]
the crippled laddie could see only the shadowy tombs and the long gray wall of
这 残疾的 小伙子 可以 看 仅有的 这 阴暗的 陵墓 和 这 长的 灰色的 墙 的
[ðə; ði] [tu:] [kɜ:rkɪs] ,
the two kirks ,
这 二 柯克斯 ,

这个残疾少年只能看到阴暗的墓穴和两座教堂长长的灰色墙壁。

[θru:] [ðə; ði] [ˈsʌni] [heɪz] .
through the sunny haze .
通过 这 阳光明媚 阴霾 .
透过阳光下的薄雾。

[bʌt; bət][hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ʌnd] [klaɪmd] [aʊt] [ˈɒntə][ðə; ði] [vɔ:lt] .
But he dropped his crutches over , and climbed out onto the vault .
但 他 掉落 他的 拐杖 超过 , 和 攀登 出去 到 这 金库 .
但他扔掉拐杖，爬上了金库。

[ˈnevə(r)] [brɪfɔ:(r)] [hæd; həd] [ˈbɒbi] [feɪld] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [wel] - [nəʊn] [tæp] - [tæp] - [ˈtæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
Never before had Bobby failed to hear that well - known tap - tap - tapping on the
绝不 前 有 鲍比 失败的 到 听到 那 出色地 - 已知 轻敲 - 轻敲 - 窃听 在 这
[ˈgrævəl] [pa:θ] ,
graveled path ,
碎石 小路 ,

鲍比以前从未听不到碎石路上那熟悉的“嗒嗒嗒”声。

[nɔ:(r)] [feɪld] [tu:; tə][trɒt] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ˈfrɪskɪŋz] [ɒv; əv] [ˈwelkəm] .
nor failed to trot down to meet it with friskings of welcome .
也不 失败的 到 小跑 向下 到 见面 它 和 搜身 的 欢迎 .
而且它还兴高采烈地跑过去迎接它。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [veri] [stɪl] ,
But now he lay very still ,
但 现在 他 躺 非常 仍然 ,

但他现在一动不动地躺着，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [freɪl] [ɑːmz] [traɪd] [tuː; tə][lɪft] [hɪz; ɪz] [ded] [weɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhiːvɪŋ]
even when a pair of frail arms tried to lift his dead weight to a heaving
甚至 什么时候 一个 一对 的 脆弱 武器 尝试 到 举起 他的 死的 重量 到 一个 起伏
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

即使一双纤弱的手臂试图将他冰冷的躯体抬到起伏的胸膛上，

[ænd; ʌnd] [ˈtæmɪz] [kraɪ][ɒv; əv] [wəʊ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] .
and Tammy's cry of woe rang through the kirkyard .
和 塔米的 哭 的 悲哀 响铃 通过 这 墓地 .

塔米的悲鸣声响彻整个墓地。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈeɪlɪː] [ænd; ʌnd] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒiːni] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wet] [grɑːs] [brɪˈsaɪd] [ðəm; ðəm] ,
In a moment Ailie and Mistress Jeanie were in the wet grass beside them ,
在 一个 片刻 艾莉 和 情妇 珍妮 是 在 这 湿的 草 旁 他们 ,

片刻之后，艾莉和珍妮夫人就倒在了她们身旁的湿草地上。

[hɑːf][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkeɪsmənt] [fluː] [ˈəʊpən] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpaɪpɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈtenəmənt] [bæən]
half a hundred casements flew open , and the piping voices of tenement bairns
一半 一个 百 窗户 飞翔 打开 , 和 这 管道 声音 的 廉租公寓 孩子们

[kraɪd] - [daʊn] :
cried - down :
哭 - 向下 :

五十扇窗户猛地打开，楼房里孩子们的哭喊声此起彼伏：

“ [dɪd][ðə; ði] [ˈbɪtɪ] [ˈdɒgi] [kʌm] [heɪm] ?
“ **Did the bittie doggie come hame** ?
“ 做过 这 比特 狗 来 家 ?

“小狗回家了吗？ ”

“ [əʊ] [jes] , [ðə; ði] [ˈbɪtɪ] [ˈdɒgi] [hæd; həd] [kʌm] [heɪm] , [ɪnˈdiːd] ,
“ **Oh yes , the bittie doggie had come hame , indeed** ,
“ 哦 是的 , 这 比特 狗 有 来 家 , 的确 ,

“哦，是的，小狗确实回家了。”

[bʌt; bət] [daʊn] [sʌtʃ] [ˈperələs] [ˈhaɪts] [æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [driːmd] ; [ænd; ʌnd] [naʊ] [ɪn]
but down such perilous heights as none of them dreamed ; and now in
但 向下 这样的 危险的 高度 作为 没有任何 的 他们 梦见 ; 和 现在 在
[wɒt] [ə; eɪ] [ˈwəʊfl] [plaɪt] !
what a woeful plight !
什么 一个 悲惨的 困境 !

但他们却坠入了他们做梦也想不到的危险境地；如今，他们又陷入了多么悲惨的境地啊！

[sʌm; səm][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [rɪːtʃt] [æn; ən][ˈəʊpən][ˈdɔːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l]
Some murmur of the excitement reached an open dormer of the Temple
一些 低语 的 这 激动 达到 一个 打开 天窗 的 这 寺庙

[ˈtenəmənts] ,
tenements ,
廉租公寓 ,

一阵兴奋的低语声传到了寺庙宿舍楼敞开的阁楼窗户里。

[weə(r)] [ˈdʒɔːdi] [rɒs] [hæd; həd] [slept] [wɪð] [wʌn][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːn] [ˈdɒktə(r)][ˈəʊpən] .
where Gordie Ross had slept with one ear of the born doctor open .
在哪里 乔迪 罗斯 有 睡着了 和 一 耳朵 的 这 出生 医生 打开 .

乔迪·罗斯曾与这位天生的医生同床共枕，他的一只耳朵还睁着。

[ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [keɪs] [pʊ; əv] [fɜːst] [eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndʒəd] ,
Snatching up a case of first aids to the injured ,
抢夺 向上 一个 案件 的 第一的艾滋病 到 这 受伤 ,
抓起一箱急救用品，准备救治伤员。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪŋ] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgræs,mɑːrkt] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd]
he ran down the twisting stairs to the Grassmarket , up to the gate , and
他 跑 向下 这 扭曲 楼梯 到 这 草市 , 向上 到 这 门 , 和
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɜːk] ,
around the kirk ,
大约 这 柯克 ,
他沿着蜿蜒的楼梯跑下草市，跑到大门前，绕着教堂走了一圈。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈhʌldɪd] [gruːp] [pʊ; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈwiːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [lɪmp] [ˈlɪt(ə)l]
to find a huddled group of women and children weeping over a limp little
到 寻找 一个 蜷缩着 团体 的 女性 和 孩子们 哭泣 超过 一个 跛行 小的
[ˈbʌnd(ə)l][pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈsensləs] [dɒg] .
bundle of a senseless dog .
捆 的 一个 无意义的 狗 .
发现一群妇女和儿童围着一团奄奄一息、毫无知觉的小狗哭泣。

[hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][pʊ; əv] [ˈhɑːtʃɔːn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] [ˈmʌzl] ,
He thrust a bottle of hartshorn under the black muzzle ,
他 推力 一个 瓶子 的 鹿角 在下面 这 黑色的 枪口 ,
他把一瓶鹿角酒塞到黑色的嘴巴下面，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sta:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [məʊn] [ˈbɒbi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɒŋʃəsnəs] .
and with a start and a moan Bobby came back to consciousness .
和 和 一个 开始 和 一个 呻吟 鲍比 来了 后退 到 意识 .
鲍比猛地一惊，呻吟一声，恢复了意识。

“ [leɪ] [hɪm] [daʊn] [flæt] [ænd; ənd] [stop] [jɔː(r); jə(r)] [ˈheɪvəz] , ” [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] - [laɪk] , [ˈembriəʊ]
“ **Lay him down flat and stop your havers** , ” **ordered the business - like , embryo**
“ 莱 他 向下 平坦的 和 停止 你的 拥有者 , ” 订购 这 商业 - 喜欢 , 胚胎
[ˈmedsn; ˈmedɪsn][mæn] .
medicine man .
药品 男人 .
“把他平放，停止你的呼吸，”那位一本正经、像个雏形一样的巫医命令道。

“ [ˈbɑːbiz] [nəʊ] - [ded] .
“ **Bobby's no ' dead** .
“ 鲍比的 不 - 死的 .
“鲍比没死。”

[ˈlædi] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɔː] [ˈsəʊldʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][eɪn; ˈɑːjɪn] [ˈfiːlɪŋz] , [səʊ][dʒʌst][həʊld]
Laddie , you're a braw soldier for holding your ain feelings , so just hold
拉迪 , 你是 一个 布拉 士兵 为了 保持 你的 艾因 情怀 , 所以 只是 抓住
[ðə; ði] [wiː] [dɔːgz] [hed] .
the wee dog's head .
这 哇 狗的 头 .
小伙子，你真是了个了不起的战士，能克制住自己的情绪，所以就按住小狗的头吧。

“ [ðen] , [ɪn][ðə; ði][ˈriːəʃʊərɪŋ; ˈriːəʃɔːrɪŋ][ˈdaɪələkt] : ” [huːts] , [ˈbɒbi] , [ˈəʊpən][ðə; ði][bɪt] [muː] - [nuː] ,
“ **Then , in the reassuring dialect : “ Hoots , Bobby , open the bit mou ' noo** ,
“ 然后 , 在 这 令人安心 方言 : ” 猫头鹰 , 鲍比 , 打开 这 少量 穆 - 不 ,
然后，用令人安心的方言说：“呼哧，鲍比，打开嘴巴，

[æn; ən] - [tɑːk] - [ðə; ði][ˈmedsn; ˈmedɪsn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæni] !
an ' tak ' the medicine like a mannie !
一个 - tak - 这 药品 喜欢 一个 曼尼 !
像个男子汉一样吃药！

“ [daʊn] [ðə; ði] ['taɪni] [red] ['kævən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θrəʊt] ['dʒɔ:di] [pɔ:] [ə; eɪ] [dəʊs] [ðæt] ['gælvənaɪzd]
“ **Down the tiny red cavern of a throat** **Geordie poured a dose that galvanized**
“ 向下 这 微小的红色的 洞穴 的 一个 喉 乔迪 倾倒 一个 剂量 那 镀锌

[ðə; ði] [smɔ:l] ['kri:tʃə(r)] ['ɪntu:] [laɪf] .
the small creature into life .
这 小的 生物 进入 生活 .

“乔迪将一剂药水灌进了那条红色的小喉咙里，使这个小家伙活了过来。”

“ [nu:] , [ðen] , [laʊp] , [ji:; jɪ] ['bɒni] ['rɑ:skl] !
“ **Noo , then , loup , ye bonny rascal !**
“ 不 , 然后 , 狼 , 是的 邦妮 恶棍 !

“不，狼崽子，你这漂亮的小家伙！ ”

“ ['bɒbi] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [dʒʌmp][æt; ət] [dʒɔ:di:z] ['bɪdɪŋ] .
“ **Bobby did his best to jump at Geordie's bidding** .
“ 鲍比 做过 他的 最好的 到 跳 在 乔迪的 投标 .

“鲍比竭尽全力听从乔迪的吩咐。”

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ði:z] [fə'miliə(r)] ['feɪsɪz] [ɒv; əv]
He was so glad to be at home and to see all these familiar faces of
他 曾是 所以 高兴的 到 是 在 家 和 到 看 全部 这些 熟悉的 面孔 的
[lʌv] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɔ:(r)] [pɔ:z] ,
love that he lifted himself on his fore paws ,
爱 那 他 抬起 他自己 在 他的 前 爪子 ,

他很高兴回到家，看到这么多熟悉的面孔，充满了爱意，于是他用前爪撑起了身体。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [hɑ:t] ['ɔ:lməʊst] [pʊt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [laʊp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] .
and his happy heart almost put the power to loup into his hind legs .
和 他的 快乐的 心 几乎 放 这 力量 到 狼 进入 他的 后 腿 .

他那颗快乐的心几乎让他后腿都充满了力量。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn]
But when he tried to stand up he cried out with the pains and sank down
但 什么时候 他 尝试 到 站立 向上 他 哭 出去 和 这 疼痛 和 沉没 向下
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但他试图站起来时，却因疼痛而叫出声来，又跌倒在地。

[wɪð] [æn; ən] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [ænd; ənd] [ˌfeɪm'feɪst] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ɔ:lɪd] [dʒɒk] [hɪm'self]
with an apologetic and shamefaced look that was worthy of Auld Jock himself
和 一个 道歉的 和 羞愧 看 那 曾是 值得 的 奥尔德 乔克 他自己
.
:
.

他脸上带着歉意和羞愧的神情，那神情堪比老乔克本人。

['dʒɔ:di] ['səʊbəd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .
Geordie sobered on the instant .
乔迪 清醒 在 这 立即的 .

乔迪瞬间清醒过来。

“ [wi:l] , [naʊ] , [hi:z] [bi:n] [hɜ:t] .
“ **Weel , now , he's been hurt** .
“ 威尔 , 现在 , 他是 到过 伤害 .

“唉，现在他受伤了。”

[wi:l; wil] [dʒʌst] [hæv; həv] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [eɪlz] [ðə; ði] ['sɒnsi] ['dɒgi] .
We'll just have to see what ails the sonsie doggie .
出色地 只是 有 到 看 什么 疾病 这 sonsie 狗 .

我们得看看这只可爱的小狗到底怎么了。

” [hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑ:tiŋ] [ɪn][ðə; ði] [θæt] [tu:; tə][dɪ'skɪvə(r)] [ɪf] [ðə; ði][spain]
“ He ran his hand down the parting in the thatch to discover if the spine
” 他 跑 他的 手 向下 这 离别 在 这 苫 到 发现 如果 这 脊柱
[hæd; həd] [bi:n] ['ɪndʒəd] .
had been injured .
有 到过 受伤 .

他伸手摸了摸茅草屋顶的缝隙，想看看脊椎是否受伤。

[wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɪnt[t] [ðə; ði][bɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ][haɪnd][təʊ] ['bɒbi] ['prɒmptli] [ri'zent] [aɪ'ti:][baɪ]
When he suddenly pinched the ball of a hind toe Bobby promptly resented it by
什么时候 他 突然 捏 这 球 的 一个 后 脚趾 鲍比 及时 怨恨 它 经过
[dʒɜ:rkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [rɪ'prəʊtʃəli] .
jerking his head around and looking at him reproachfully .
抽搐 他的 头 大约 和 寻找 在 他 责备地 .

当他突然捏住鲍比后脚趾的球状部分时，鲍比立刻表示不满，猛地转过头，责备地看着他。

[ðə; ði] [beən] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dɪgnənt] , [tu:] , [bʌt; bət] ['dʒɔ:di] [grɪnd] ['tʃɪfəli] [ænd; ənd] [sed] : “
The bairns were indignant , too , but Geordie grinned cheerfully and said : “
这 孩子们 是 愤怒 , 也 , 但 乔迪 咧嘴一笑 愉快地 和 说 : “
[hi:z] [nəʊ] - ['pærəlaɪzd] , [æt; ət]['ɒni] [reɪt] .
He's no ' paralyzed , at any rate .
他是 不 - 瘫痪 , 在 仅 速度 .

孩子们也很愤慨，但乔迪却笑着说：“至少他没有瘫痪。”

” [hi:; hi] [tɜ:nd] [æz; əz] ['fɒtsteps] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ['kʌmɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kɜ:k] .
“ He turned as footsteps were heard coming hastily around the kirk .
” 他 转向 作为 脚步声 是 听到 未来 草草 大约 这 柯克 .
他听到脚步声急促地从教堂那边传来，便转过身去。

“ [ə; eɪ] [gyd] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [treɪl] .
“ A gude morning to you , Mr . Traill .
” 一个 古德 早晨 到 你 , 先生 . Traill .
“早上好，特雷尔先生。”
['bɒbi] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [rʌŋ] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [kɑ:t] [ænd; ənd][gɒt] [ɪn'tɜ:n(ə)] ['ɪndʒəɪz] ,
Bobby may have been run over by a cart and got internal injuries ,
鲍比 可能 有 到过 跑步 超过 经过 一个 大车 和 得到 内部的 受伤 ,

鲍比可能被马车碾过，导致内伤。

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [dʒʌst] [spreɪn] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd][fɔ:l] .
but I'm thinking it's just sprains and bruises from a bad fall .
但 我是 思维 它是 只是 扭伤 和 瘀伤 从 一个 坏的 落下 .
但我认为只是摔倒造成的扭伤和瘀伤。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stet] [ɒv; əv] [kə'læps] ,
He was in a state of collapse ,
他 曾是 在 一个 状态 的 坍塌 ,
他当时处于崩溃状态。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz]['brəʊkən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊz] [æz; əz] [tɔ:n] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
and his claws are as broken and his toes as torn as if he

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['kɑ:s(ə)] [rɒk] .
had come down Castle Rock .
有 来 向下 城堡 岩石 .
他的爪子断了，脚趾也撕裂了，就像是从城堡岩上摔下来的一样。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌt] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [sə'maɪz] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] ['lændlɔ:d] [smaɪld] .
“ This was such an extravagant surmise that even the anxious landlord smiled .
” 这 曾是 这样的 一个 靡 推测 那 甚至 这 焦虑的 房东 微笑 .
“这个推测如此大胆，就连焦虑的房东也笑了。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ˈdraɪli] :
Then he said , drily :
然后 他 说 , 干巴巴地 :

然后他冷冷地说:

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɔː] [ˈlædi] , [ˈdʒɔːdi] , [ænd; ənd] - , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nəʊ] - [ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)]
“ You're a braw laddie , Georgie , and gudehearted , but you're no ' a doctor
“ 你是 一个 布拉 小伙子 , 乔迪 , 和 - , 但 你是 不 - 一个 医生
[jet] ,
yet ,
然而 ,

“你是个了不起的小伙子, 乔迪, 而且心地善良, 但你还不是医生。”

[ænd; ənd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [li:v] , [aɪ] [hæv; həv][maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn][ˈmedɪk(ə)][mæn][tɑːk] - [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
and , with your leave , I'll have my ain medical man tak ' a look at
和 , 和 你的 离开 , 患病的 有 我的 艾因 医疗的 男人 tak - 一个 看 在
[ˈbɒbi] . “
Bobby . “
鲍比 . “

如果可以的话, 我会让我自己的医生给鲍比检查一下。

“ [eɪ] , [aɪ] [wʊd] , “ [ˈdʒɔːdi] [əˈgriːd] , [ˈkɔːdiəli] .
“ Ay , I would , “ Georgie agreed , cordially .
“ 哎 , 我 会 , “ 乔迪 同意 , 诚挚地 .

“是的, 我会的,”乔迪热情地同意道。

“ [ɪts] [wɜːθ] [fɔː(r)] - [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət] [iːz] , [mæn] .
“ It's worth four shullings to have your mind at ease , man .
“ 它是 值得 四 - 到 有 你的 头脑 在 舒适 , 男人 .

“为了安心, 花四舍林是值得的, 伙计。”

[aɪ] [dʒʌst][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ] [ˈredi] ,
I'll just go up to the lodge and get a warm bath ready ,
患病的 只是 去 向上 到 这 小屋 和 得到 一个 温暖的 洗澡 准备好 ,

我这就回旅馆去, 准备个热水澡。

[tuː; tə][tɑːk] - [ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] ,
to tak ' the stiffness out of his muscles ,
到 tak - 这 刚性 出去 的 他的 肌肉 ,

消除他肌肉的僵硬感,

[ænd; ənd] [bruː] [ə; eɪ] [tiː] [frɒm; frəm][æn; ən] [hɜːb] [ðæt] [wiː] [waɪld] [ˈkriːtʃəz] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt]
and brew a tea from an herb that wee wild creatures know all about
和 酿造 一个 茶 从 一个 草本植物 那 哇 荒野 生物 知道 全部 关于

[ænd; ənd] [aɪ] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˈðer] [ˈeɪlɪŋ] .
and aye hunt for when they're ailing .
和 是的 打猎 为了 什么时候 它们是 生病 .

用一种小野生动物都非常熟悉, 生病时就会去寻找的草药泡茶。

“ [ˈdʒɔːdi] [went] [əˈwei] [ˈgeɪli] , [tuː; tə] [teɪk] [dɪsˈɔːdə(r)][ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [smelz] [ˈɪntuː] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒiːnɪz]
“ Georgie went away gaily , to take disorder and evil smells into Mistress Jeanie's
“ 乔迪 去 离开 兴高采烈地 , 到 拿 紊乱 和 邪恶的 气味 进入 情妇 珍妮的
[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkɪtʃɪn] .
shining kitchen .
灼灼 厨房 .

“乔迪兴高采烈地离开了, 把混乱和邪恶的气味带进了珍妮太太闪亮的厨房。”

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)][ˈstjuːd(ə)nt] [ɡɒn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] ,
No sooner had the medical student gone up to the lodge ,
不 很快 有 这 医疗的 学生 已消失 向上 到 这 小屋 ,

医学生刚一回到宿舍,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃɪldrən] [hæd; həd] [bi:n] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz]
and the children had been persuaded to go home to watch the proceedings
和 这 孩子们 有 到过 被说服 到 去 家 到 手表 这 诉讼程序
[ˈæŋkʃəsli] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈæmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ['wɪndəʊz] ,
anxiously from the amphitheater of the tenement windows ,
焦虑地 从 这 露天剧场 的 这 廉租公寓 视窗 ,
孩子们被劝回家，焦急地从公寓楼的窗户里观看庭审过程。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [geɪt] [wɒz; wəz] [slæmd] [bæk] ['nɔɪzɪli] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪ] .
than the kirkyard gate was slammed back noisily by a man in a hurry .
比 这 墓地 门 曾是 猛烈抨击 后退 喧闹地 经过 一个 男人 在 一个 匆忙 .
然后，一个匆忙的男人砰地一声关上了墓地的大门。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [hu:] , [ɪn][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:m] ,
It was the sergeant who , in the splendor of full uniform ,
它 曾是 这 军士 WHO , 在 这 辉煌 的 满的 制服 ,
是那位身着全套制服、威风凛凛的军士长，

[drɒpt] [ɪn][ðə; ði][wet] [grɑ:s] [br'saɪd] ['bɒbi] .
dropped in the wet grass beside Bobby .
掉落 在 这 湿的 草 旁 鲍比 .
掉落在鲍比身旁的湿草地上。

“ [ʌ] ！
“ **Lush ！**
“ 茂盛 ！
“茂盛！

[ðə; ði][ɛs,ɛm'eɪ] - [dɒg] [gɒt] [heɪm] , [æŋ; ən] - [ɪz] [stiɪl] - - .
The sma ' dog got hame , an ' is still leevin ' .
这 小 - 狗 得到 家 , 一个 - 是 仍然 - - .
那只小狗回家了，现在还在外面游荡。

[nu:] , [gɒd]['fɔ:rdʒɪ:][em 'i:] — “
Noo , God forgie me — “
不 , 上帝 福吉 我 — “
不，上帝请原谅我——”

“ [eɪ] , [mæn] , [wɒt] [hæd; həd][ju:; jə][tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['bɑ:bɪz] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] ?
“ **Eh , man , what had you to do with Bobby's misadventure ?**
“ 嗯 , 男人 , 什么 有 你 到 做 和 鲍比的 不幸遭遇 ?
“呃，伙计，鲍比的倒霉事跟你有什么关系？ ”

“ ['mɪstə(r)] . [treɪl] [fɪkst] [æŋ; ən] [ə'kju:zɪŋ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz]
“ **Mr . Traill fixed an accusing eye on the soldier , remembering suddenly his**
“ 先生 . Traill 固定的 一个 指控 眼睛 在 这 士兵 , 记住 突然 他的
[ˈlɑ:fɪŋ] [θret] [tu:; tə]['kɪdnæp] ['bɒbi] .
laughing threat to kidnap Bobby .
笑 威胁 到 绑架 鲍比 .
“特雷尔先生用指责的目光盯着那名士兵，突然想起他曾笑着威胁要绑架鲍比。

[ðə; ði]['stɔ:ri] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:sfl] [wɜ:dz] ,
The story came out in a flood of remorseful words ,
这 故事 来了 出去 在 一个 洪水 的 懊悔的 字 ,
故事是在一连串充满悔恨的话语中讲述出来的，

[frəm; frəm] ['bɑ:bɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [səʊ] ['geɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:s(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz]
from Bobby's following of the troops so gaily into the Castle to his
从 鲍比的 下列的 的 这 军队 所以 兴高采烈地 进入 这 城堡 到 他的
[ˈdespəɪət] [ɪ'skeɪp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] .
desperate escape over the precipice .
绝望的 逃脱 超过 这 悬崖 .
从鲍比兴高采烈地跟随军队进入城堡，到他绝望地从悬崖上逃走。

“ [nu:] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈhʌmbli] , ” [dʒɪn] [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [ˈbɒɪ] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [tu:; tə] [ji:; ji] ,
“ **Noo** , ” **he said** , **humbly** , “ **gin it wad be ony satisfaction to ye** ,
“ 不 , ” 他 说 , 谦卑地 , ” 杜松子酒 它 瓦德 是 仅 满意 到 是的 ,
“不,”他谦卑地说,“如果这只是为了让你满意的话,

[aɪl] [gæŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:s(ə)] [æŋ; ən] - [pʊt] [bʌn] [fəˈti:g] [dres] ,
I'll gang up to the Castle an ' put on fatigue dress ,
患病的 帮派 向上 到 这 城堡 一个 - 放 在 疲劳 裙子 ,
我要和同伴们一起去城堡, 穿上军装。

[nəʊ] - [tu:; tə] [disˈgreɪs] [ðə; ði] - [əʊ] - [hɜ:(r); hə(r)] - ,
no ' to disgrace the unifarm o ' her Maijesty ,
不 - 到 耻辱 这 - o - 她 - ,
绝不容许玷污女王陛下的英勇事迹,

[æŋ; ən] - [let] [ji:; ji] [tɑ:k] - [em ˈi:] [ˌoʊˌoʊˈti:] [bʌn] [ðə; ði] - [æŋ; ən] - [gi:] [em ˈi:] [ə; eɪ] [gyd] [ˈlɪkɪn] - .
an ' let ye tak ' me oot on the Burghmuir an ' gie me a gude lickin ' .
一个 - 让 是的 tak - 我 oot 在 这 - 一个 - gie 我 一个 古德 舔 - .
带我到伯格缪尔河上, 好好教训我一顿。

“ [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ **Mr . Traill shrugged his shoulders** .
“ 先生 . Traill 耸了耸肩 他的 肩膀 .
特雷尔先生耸了耸肩。

“ [ˈneɪθɪŋ] [wɒd] [ˌsætɪsfaɪ] [em ˈi:] , [mæn] ,
“ **Naething would satisfy me , man** ,
“ 什么都没有 会 满足 我 , 男人 ,
“没有什么能让我满意, 伙计。”

[bʌt; bət] [tu:; tə] [get] [bɪˈhaɪnd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [kɪk] [ju:; jʊ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [fɜ:θ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv]
but to get behind you and kick you over the Firth into the Kingdom of
但 到 得到 在后面 你 和 踢 你 超过 这 弗斯 进入 这 王国 的
[faɪf] .
Fife .
法夫郡 .

但要绕到你身后, 把你一脚踹过福斯湾, 踢到法夫王国去。

“ [hi:; hi] [tɜ:nd] [æŋ; ən] [ˈæŋɡrɪ] [bæk] [bʌn] [ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] [ænd; ənd] [helpt] [ˈdʒɔ:di] [lɪft] [ˈbɒbi] [ˈɒntə]
“ **He turned an angry back on the sergeant and helped Geordie lift Bobby onto**
“ 他 转向 一个 生气的 后退 在 这 军士 和 帮助 乔迪 举起 鲍比 到
[ˈmɪsɪz] . [braʊnz] [ˈbreɪdɪd] [hɑ:θ] - [rʌŋ] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈlɪtə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði]
Mrs . Brown's braided hearth - rug and carry the improvised litter up to the
太太 . 布朗的 编织 炉 - 小地毯 和 携带 这 即兴发挥 垃圾 向上 到 这
[lɒdʒ] .
lodge .
小屋 .

他愤怒地转身背对着中士, 帮助乔迪把鲍比抬到布朗太太的编织壁炉地毯上, 然后把临时担架抬到小屋里。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [dɒɡ] [wɒz; wəz] [ˈloʊəd; ˈlaʊəd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [hɒt] [bæθ.bɑ:θ] , [draɪd] ,
In the kitchen the little dog was lowered into a hot bath , dried ,
在 这 厨房 这 小的 狗 曾是 降低 进入 一个 热的 洗澡 , 干燥 ,
在厨房里, 小狗被放进热水浴缸里, 然后擦干。

[ænd; ənd] [rʌbd] [wɪð] [ˈlɪnəmənt] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fli:s] .
and rubbed with liniments under his fleece .
和 摩擦 和 擦剂 在下面 他的 羊毛 .
并在羊毛衫下涂抹了药膏。

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ˈlæsəreɪtɪd] [fi:t] [hæd; həd] [bi:n] [kli:nd] [ænd; ənd] [drest] [wið] [ˈhi:lɪŋ] [ˈɔɪntmənts]
After his lacerated feet had been cleaned and dressed with healing ointments
后 他的 撕裂 脚 有 到过 已清洗 和 穿着 和 康复 药膏
[ænd; ənd][taɪd] [ʌp] ,
and tied up ,
和 系 向上 ,

他的双脚被割伤后，经过清洗、涂抹药膏和包扎，

[ˈbɒbi] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒi:nɪz] [best] [ˈflænl] [ˈpetɪkəʊt] [ænd; ənd][leɪd][ɒn][ðə; ði]
Bobby was wrapped in Mistress Jeanie's best flannel petticoat and laid on the
鲍比 曾是 包装 在 情妇 珍妮的 最好的 绒布 衬裙 和 铺设 在 这
[hɑːθ] - [rʌg] ,
hearth - rug ,
炉 - 小地毯 ,

鲍比裹在珍妮夫人最好的法兰绒衬裙里，躺在壁炉边的地毯上。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l] [wi:] [dɒg] , [hu:] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ɒv; əv] [brɒθ] [ænd; ənd] [ˈpɒrɪdʒ] .
a very comfortable wee dog , who enjoyed his breakfast of broth and porridge .
一个 非常 舒服的 哇 狗 , WHO 享受 他的 早餐 的 肉汤 和 稀饭 .

一只非常舒适的小狗，它很享受它的早餐——肉汤和粥。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , [ˈhɪərəɪŋ] [ðə; ði] [kəˈməʊʃn] [ænd; ənd] [ˈperɪʃɪŋ] [ɒv; əv][kjʊəriˈɒsəti] ,
Mr . Brown , hearing the commotion and perishing of curiosity ,
先生 . 棕色的 , 听力 这 骚动 和 消亡 的 好奇心 ,
布朗先生听到骚动和好奇心的消逝，

[diˈmɑ:nd, -ˈmænd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .
demanded that some one should come and help him out of bed .
要求 那 一些 一 应该 来 和 帮助 他 出去 的 床 .
他要求有人来扶他下床。

[æz; əz][nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ʌp] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
As no attention was paid to him he managed to get up himself and
作为 不 注意力 曾是 有薪酬的 到 他 他 管理 到 得到 向上 他自己 和
[tuː; tə] [ˈhɒb(ə)l] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dʒʌst][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . - [eɪn; ˈɑːjɪn][ˈmedɪk(ə)l][mæn] [keɪm]
to hobble out to the kitchen just as Mr . Traill's ain medical man came
到 跛行 出去 到 这 厨房 只是 作为 先生 . - 艾因 医疗的 男人 来了
[ɪn] .
in .
在 .

由于没有人理会他，他设法自己站了起来，一瘸一拐地走到厨房，这时特雷尔先生的私人医生走了进来。

[ˈbɑːbiz] [spəɪn] [wɒz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnd] [əˈgen] , [ðə; ði][teɪl][ænd; ənd][təʊz] [nɪpt] , [ðə; ði] [hɑ:t] [ˈtestɪd] ,
Bobby's spine was examined again , the tail and toes nipped , the heart tested ,
鲍比的 脊柱 曾是 检查 再次 , 这 尾巴 和 脚趾 轻咬 , 这 心 测试 ,
鲍比的脊椎再次接受了检查，尾巴和脚趾被轻咬了一下，心脏也做了测试。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [sɒft] [pɑ:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [prest] [ænd; ənd] [pʌntʃt] ,
and all the soft parts of his body pressed and punched ,
和 全部 这 柔软的 部分 的 他的 身体 按下 和 拳击 ,
他身体所有柔软的部位都被按压和击打，

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɔːgz] [ˈvɪɡərəs] [əbˈdʒekʃnz] [tuː; tə] [ðɪːz] [ɪnˈdɪgnəti] .
in spite of the little dog's vigorous objections to these indignities .
在 尽管如此 的 这 小的 狗的 蓬勃 反对意见 到 这些 侮辱 .
尽管小狗对这些侮辱进行了强烈的抗议。

“ [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [spreɪn] [ænd; ənd] [ˈbruːzɪz] [ðə; ði] [wi:] [dɒg][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
“ **Except for sprains and bruises the wee dog is all right .**
“ 除了 为了 扭伤 和 瘀伤 这 哇 狗 是全部 正确的 .
除了扭伤和擦伤，这只小狗一切都好。

[keɪm] [daʊn] ['kɑ:s(ə)] [kræɡ] [ɪn] [ðə; ði] [fɒɡ] , [dɪd] [hi:: hi] ?

Came down Castle Crag in the fog , did he ?
来 向下 城堡 岩 在 这 多雾路段 , 做过 他 ?

他是在雾中从城堡峭壁下来的吗?

[hi:z] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [ænd; ənd] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ɪn'di:d] ,

He's a clever and plucky little chap , indeed ,
他是 一个 聪明的 和 勇敢的 小的 小伙子 , 的确 ,

他真是个聪明又勇敢的小家伙。

[ænd; ənd] [dɪ'z:vɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] ['med(ə)] [tu:: tə] [hæŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɔ:d] ['prɑ:vʊsts] ['kɒlə(r)] .

and deserving of a hero medal to hang on the Lord Provost's collar .
和 值得 的 一个 英雄 勋章 到 悬挂 在 这 主 教务长的 衣领 .

他值得获得一枚英雄勋章, 挂在市长的衣领上。

[ju:v] [dʌn] ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . [rɒs] .

You've done very well , Mr . Ross .
你已经 完毕 非常 出色地 , 先生 . 罗斯 .

罗斯先生, 您做得很好。

[dʒʌst] [teɪk] [æz; əz] [ɡʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [səʊ] [ænd; ənd] [hi:: hi] [kʊd; kəd] [du:: də]

Just take as good care of him for a week or so and he could do
只是 拿 作为 好的 关心 的 他 为了 一个 星期 或者 所以 和 他 可以 做

[ðə; ði] [ˈɡælənt] [di:d] [ə'gen] .

the gallant deed again .
这 英勇 契据 再次 .

只要好好照顾他一个星期左右, 他就能再次做出英勇的事迹。

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] ['lɪsnd] [tu:: tə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['bɑ:bɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋɡld] [lʊk]

" Mr . Brown listened to the story of Bobby's adventures with a mingled look
" 先生 . 棕色的 听着 到 这 故事 的 鲍比的 冒险 和 一个 混合 看

[ɒv; əv] [dis'ɡʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs] [ɒv; əv] [men] ,

of disgust at the foolishness of men ,
的 厌恶 在 这 愚蠢 的 男人 ,

布朗先生听着鲍比的冒险故事, 脸上带着对人类愚蠢行为的厌恶之情。

[praɪd] [ɪn] ['bɑ:bɪz] ['praʊəs] ,

pride in Bobby's prowess ,
自豪 在 鲍比的 能力 ,

为鲍比的才能感到自豪,

[ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bi:n] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dra:mə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

and resentment at having been left out of the drama of the night before .
和 怨恨 在 拥有 到过 左边 出去 的 这 戏剧 的 这 夜晚 前 .

并且对前一晚被排除在外而心生怨恨。

" [ɪts] [meɪst] - , [nu:] , ['meɪstər] [treɪl] , [ðæt] [ji:; ji] [wɒd] [tɑ:k] - [ðə; ði] - [əʊ] - - [tu:: tə]

" It's maist mighty , noo , Maister Traill , that ye wad tak ' the leeberty o ' leein ' to
" 它是 梅斯特 - , 不 , 大师 Traill , 那 是的 瓦德 tak - 这 - o - - 到

[em 'i:] ,

me ,
我 ,

"It's maist mighty, noo, Maister Traill, that ye wad tak' the leeberty o' leein' to me,

" [hi:: hi] [kəm'pleɪnd] .

" he complained .
" 他 抱怨 .

他抱怨道。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡyð] [li:] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [bæd] [nɪxt] [fɔ:(r); fə(r)] [æŋ; ən] [ɪl] [mæn] .

" It was a gude lee or a bad nicht for an ill man .
" 它 曾是 一个 古德 李 或者 一个 坏的 尼赫特 为了 一个 患病的 男人 .

“对于一个病人来说, 这可能是个好夜晚, 也可能是个坏夜晚。”

[ˈdʒɔːdi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][maɪnd][æt; ət] [iːz] [ɪz] [wɜːθ] [fɔː(r)]
Geordie will tell you that a mind at ease is worth four shillings ,
乔迪 将要 告诉 你 那 一个 头脑 在 舒适 是 值得 四 - ,

乔迪会告诉你，安心的感觉胜过四英镑。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [juː; jʊ] [ˈneɪθɪŋ] .
and I'm charging you naething .
和 我是 收费 你 什么都没有 .

我没收你任何费用。

[eɪ] , [mæn] , [jɔː; jər] - [tuː; tə] [pliːz] .
Eh , man , you're deeficult to please .
嗯 , 男人 , 你是 - 到 请 .

哎，老兄，你真难伺候。

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈkəːkjɑːd] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [stɒpt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɒn][ə; eɪ]
" As he went out into the kirkyard Mr . Traill stopped to reflect on a
" 作为 他 去 出去 进入 这 墓地 先生 . Traill 停止 到 反映 在 一个

[streɪndʒ] [θɪŋ] :
strange thing :
奇怪的 事物 :

“特雷尔先生走到教堂墓地时，停下来思考一件奇怪的事情：

" - [juːv] [dʌn] [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstə(r)] . [rɒs] . -
" ' You've done very well , Mr . Ross . '
" - 你已经 完毕 非常 出色地 , 先生 . 罗斯 . -

“罗斯先生，你做得很好。”

[wiːl] , [wiːl] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈlædi] [duː; də] [grəʊ] [ʌp] !
Weel , weel , how the laddies do grow up !
威尔 , 威尔 , 如何 这 小伙子们 做 生长 向上 !

哎呀，哎呀，孩子们长得真快！

[bʌt; bət][aɪm][nəʊ] - [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ədˈmɪt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈdʒɔːdi] .
But I'm no ' going to admit it to Geordie .
但 我是 不 - 去 到 承认 它 到 乔迪 .

但我不会向乔迪承认的。

" [əˈnʌðə(r)] [θɔːt] , [əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] , [sent] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈsaːdʒənt] .
" Another thought , over which he chuckled , sent him off to find the sergeant .
" 其他 想法 , 超过 哪个 他 轻笑 , 发送 他 离开 到 寻找 这 军士 .

“另一个念头让他轻笑出声，促使他去找那位中士。”

[ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈtræmpɪŋ] [ˈgluːmɪli] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌmɒrəlaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv]
The soldier was tramping gloomily about in the wet , to the demoralization of
这 士兵 曾是 徒步旅行 阴郁地 关于 在 这 湿的 , 到 这 士气低落 的

[hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [buːts] .
his beautiful boots .
他的 美丽的 靴子 .

士兵垂头丧气地在湿漉漉的地上踱来踱去，弄脏了他漂亮的靴子。

" [mæn] ,
" Man ,
" 男人 ,

“男人，

[sɪns] [ə; eɪ] [ˈstɔːmi] [nɪxt] [eɪt] [jɪˈəz] [əˈgəʊ][lɑːst][nəʊˈvembə(r)] [aɪv] [aɪ] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
since a stormy night eight years ago last November I've aye been looking for a
自从 一个 暴风雨 尼赫特 八 年 前 最后的 十一月 我已经 是的 到过 寻找 为了 一个

[bɪgə(r)] [wiːl] [ˈmiːnɪŋ] [fjuːl] [ðæn; ðən][maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn][sel] - .
bigger weel meaning fule than my ain sel ' .
大 威尔 意义 燃料 比 我的 艾因 sel - .

自从八年前的十一月一个暴风雨之夜以来，我一直在寻找比我自己更大的车轮。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [mæn] , [səʊ] [ɪf] [jʊ] [dʒʌst] [ˈjæk] - [hændz] [wi:l; wil] [seɪ] [nei] [mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
You're the man , so if you'll just shak ' hands we'll say nae more about it .
你是 这 男人 , 所以 如果 你会 只是 摇晃 - 双手 出色地 说 纳 更多的 关于 它 .

你就是那个人, 所以如果你愿意握手, 我们就不再多说了。

" [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [ˈkriptɪk] [rɪˈma:k] ,
" He did not explain this cryptic remark ,
" 他 做过 不是 解释 这 神秘的 评论 ,

他没有解释这句晦涩难懂的话。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [went] [ɒn] [tu:; tə] [əˈʃʊə(r)] [ðə; ði] [ˈspri] [ˈsəʊldʒə(r)] [ðæt] [ˈbɒbi] [hæd; həd] [gɒt] [nəʊ] [ˈsɪəriəs]
but he went on to assure the sorry soldier that Bobby had got no serious

[hɜ:t] [ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈevə(r)] .
hurt and would soon be as well as ever .
伤害 和 会 很快 是 作为 出色地 作为 曾经 .

但他接着向这位可怜的士兵保证, 鲍比没有受重伤, 很快就会完全康复。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:nd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [geɪt] [wen] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnju:zpeɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]
They had turned toward the gate when a stranger with a newspaper in his

[hænd] [piə] [ˈmaɪldli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɜ:k] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪə] " [du:; də] [ji:; ji] [ken] - [ðə; ði] [ɛs, ɛmˈeɪ]
hand peered mildly around the kirk and inquired " Do ye ken whaur's the sma

- [dɒg] ,
' dog ,
- 狗 ,

他们正要走向大门时, 一个手里拿着报纸的陌生人温和地从教堂后面探出头来, 问道: “你们知道小狗在哪里吗? ”

[mæn] ?
man ?
男人 ?

男人?

" [æz; əz] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [steə(r)] [æt; ət] [hɪm] [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈpeɪfntli] : " [ɪts]
" As Mr . Traill continued to stare at him he explained , patiently : " It's

[ˈgreɪfrʌɪəz] [ˈbɒbi] ,
Greyfriars Bobby ,
灰衣修士 鲍比 ,

“特雷尔先生继续盯着他看, 然后耐心地解释道: ‘他是格雷弗莱尔斯·鲍比,’ ”

[ðə; ði] [ˈbɪtɪ] [ˈterɪə(r)] [ðə; ði] [leəd] [ˈprɒvəst] [gi:d] [ðə; ði] [ˈkɒlə(r)] [tu:; tə] .
the bittie terrier the Laird Provost gied the collar to .

这 比特 梗犬 这 领主 教务长 gied 这 衣领 到 .

领主把项圈送给了那只小梗犬。

[heɪ] [ji:; ji] [nəʊ] - [si:n] - [ðə; ði] [ˈskɒtsmən] - [ðə; ði] [deɪ] ?
Hae ye no ' seen ' The Scotsman ' the day ?
哈 是的 不 - 已见 - 这 苏格兰人 - 这 天 ?

你今天没看过《苏格兰人报》吗?

" [ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] [hæd; həd] [nɒt] .
" The landlord had not .
" 这 房东 有 不是 .

房东没有。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [ˈbɑ:bɪz] ,
And there was the story , Bobby's ,
和 那里 曾是 这 故事 , 鲍比的 ,

还有鲍比的故事,

[neɪm] [ˈhedɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ʊv; əv] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈkɒləm] [ʊv; əv] [faɪn] [prɪnt] , [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ]
name heading quite a quarter of a broad column of fine print , and beginning
姓名 标题 相当 一个 四分之一 的 一个 广阔 柱子 的 美好的 打印 , 和 开始
[wɪð] :
with :
和 :

标题占据了整整四分之一的细小文字栏，开头是：

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈkɪərəns] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʌrə]
“ A very singular and interesting occurrence was brought to light in the Burgh
” 一个 非常 单数 和 有趣的 发生 曾是 带来 到 光 在 这 伯格
[kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhɪəriŋ] [ʊv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [ɪn] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɒɡ] [tæks] .
court by the hearing of a summons in regard to a dog tax .
法庭 经过 这 听力 的 一个 传票 在 看待 到 一个 狗 税 .
“在市政法院审理一起与狗税有关的传票时，发生了一件非常奇特且有趣的事情。”

” [ˈbɒbi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [dɒɡ] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [keɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli]
” Bobby was a famous dog , and Mr . Traill came in for a goodly
” 鲍比 曾是 一个 著名的 狗 , 和 先生 . Traill 来了 在 为了 一个 很好
[ˈpɔːʃ(ə)n] [ʊv; əv] [rɪˈflekɪd] [ˈɡlɔːri] .
portion of reflected glory .
部分 的 反映 荣耀 .
“鲍比是一条名犬，特雷尔先生也因此获得了不少荣耀。”

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
He threw up his hands in dismay .
他 扔 向上 他的 双手 在 沮丧 .
他沮丧地举起双手。

“ [ɪts] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [tuːn] , [ˈsaːdʒənt] .
“ It's all over the toon , Sergeant .
” 它是 全部 超过 这 卡通 , 军士 .
“警官，这事儿在城里到处都是。”

” [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] , [hiː; hi] [əˈʃʊəd; əˈpɔːd] [hɪm] [ðæt] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]
” Turning to the stranger , he assured him that Bobby was not to be seen
” 转弯 到 这 陌生人 , 他 保证 他 那 鲍比 曾是 不是 到 是 已见
.
:
.
他转向陌生人，向他保证不会有人看到鲍比。

“ [hiː; hi] [hɜːt] [hɪmˈsel] - [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈkɑːs(ə)] [rɒk] [ɪn] [ðə; ði] [nɪxt] ,
” He hurt himsel ' coming down Castle Rock in the night ,
” 他 伤害 他自己 - 未来 向下 城堡 岩石 在 这 尼赫特 ,
“他昨晚从城堡岩下来时受伤了。”

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkeətəɪkə(r)] , [wɑːz] [feə(r)] [ɪl] .
and is in the lodge with the caretaker , wha's fair ill .
和 是 在 这 小屋 和 这 看护人 , 什么? 公平的 患病的 .
他和管理员一起待在小屋里，管理员身体不太好。

[huː] [duː; də] [aɪ] [ken] ? ” [ˈtestɪli] .
Hoo do I ken ? ” testily .
胡 做 我 肯 ? ” 暴躁地 .

我怎么知道? ”不耐烦地问道。

“ [wiːl] , [mæn] , [aɪm] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] .
” Weel , man , I'm Mr . Traill .
” 威尔 , 男人 , 我是 先生 . Traill .

“嗯，伙计，我是特雷尔先生。”

" [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [həʊ] [ʌn'waɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
" He saw at once how unwise was that admission ,
" 他 锯 在 一次 如何 失策 曾是 那 入学 ,
他立刻意识到自己那样承认有多么不明智。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [jeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔ:diəl] ['streɪndʒə(r)] .
for he had to shake hands with the cordial stranger .
为了 他 有 到 摇 双手 和 这 亲切 陌生人 .
因为他不得不和这位热情友好的陌生人握手。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [dis'mɪsɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]
And after dismissing him there was another at the gate who insisted upon
和 后 解雇 他 那里 曾是 其他 在 这 门 WHO 坚持 之上
[gəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['hɪərəʊ] .
going up to the lodge to see the little hero .
去 向上 到 这 小屋 到 看 这 小的 英雄 .
打发他走后，门口又来了一个人，坚持要上到小屋去看看这位小英雄。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [pʌ; əv] [θɪŋz] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [ɔ:l][ðə; ði] [p'aʊəz] [pʌ; əv][ðə; ði]
Here was a state of things , indeed , that called upon all the powers of the
这里 曾是 一个 状态 的 事物 , 的确 , 那 称为 之上 全部 这 权力 的 这
[rɪ'sɔ:sf(ə)l] ['lændlɔ:d] .
resourceful landlord .
足智多谋 房东 .

这种情况确实需要足智多谋的地主使出浑身解数才能解决。

" [ɔ:l][ðə; ði][fəʊk][ɪn] ['edɪnbərə] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [bi:; bi] [di:vɪd]
" All the folk in Edinburgh will be coming , and the poor woman be deaved
" 全部 这 民间 在 爱丁堡 将要 是 未来 , 和 这 贫穷的 女士 是 失聪
[wɪð] [ðeə(r)] ['spiəriŋ] .
with their spiering .
和 他们的 尖锐 .

“爱丁堡所有的人都会来，可怜的女人会被他们的嘲笑弄得耳聋。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɪ'ɡæn][tu:; tə] [lɑ:f] .
" And then he began to laugh .
" 和 然后 他 开始 到 笑 .

然后他开始大笑起来。

" [dɪd] [ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][əʊ] - [stɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] , ['sɑ:dʒənt] ?
" Did you ever hear o ' sic a thing as poetic justice , Sergeant ?
" 做过 你 曾经 听到 o - 原文如此 一个 事物 作为 诗意的 正义 , 军士 ?
“警官，你听说过诗意的正义吗？ ”

[neɪ] , [ɪts] [nəʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] [jʊʃ] [ɡet][ɪn][ðə; ði] [kɔ:ts] [pʌ; əv] [lɔ:] .
Nae , it's no ' the kind you'll get in the courts of law .
纳 , 它是 不 - 这 种类 你会 得到 在 这 法院 的 法律 .
不，这不是你在法庭上会遇到的那种情况。

[wi:l] , [ɪts] [pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜ:kɪ] ['səʊldʒə(r)] , [wa:] [kleɪmz] [ðə; ði] ['eəθ] [ænd; ənd]
Weel , it's poetic justice for a birkie soldier , wha claims the airth and
威尔 , 它是 诗意的 正义 为了 一个 伯克比 士兵 , 世界卫生组织 索赔 这 空气 和
[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ðeə'pʌv] ,
the fullness thereof ,
这 饱腹感 其中 ,

嗯，这对于一个参加飞镖比赛的战士来说，真是莫大的讽刺，他占据了主导地位，并拥有了一切。

[tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][tɑ:k] - [hɪz; ɪz] [ɔ:'dɔ:s] [frɒm; frəm][ə; eɪ][,ɛs,əm'eɪ] - ['ʃɒpki:pə(r)] .
to have to tak ' his orders from a sma ' shopkeeper .
到 有 到 tak - 他的 订单 从 一个 小 - 店主 .
他不得不听命于一个小店主。

[gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ˈɒfɪs] [ɪn][,es 'ti:] . [ˈhi:lə] [naʊ] [ænd; ənd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][tu:; tə]
Go up to the police office in St . Gila now and ask for an officer to
去 向上 到 这 警察 办公室 在 英石 . 吉拉 现在 和 问 为了 一个 官 到
[stænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hɪə(r)][tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] ['kwɛstʃənz] ,
stand at the gate here to answer questions ,
站立 在 这 门 这里 到 回答 问题 ,
现在就去圣吉拉的警察局，要求派一名警官到门口来回答问题。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][fəʊk][ə'wei] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒdʒ] .
and to keep the folk awa ' from the lodge .
和 到 保持 这 民间 awa - 从 这 小屋 .
并阻止人们靠近旅馆。

" [hi:; hi] [stɒd] [gɑ:d] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt]
" He stood guard himself , and satisfied a score of visitors before the sergeant
" 他 站立 警卫 他自己 , 和 使满意 一个 分数 的 访客 前 这 军士
[keɪm] [bæk] ,
came back ,
来了 后退 ,
“他亲自站岗放哨，在军士回来之前接待了二十多位访客。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][pəʊ'tetɪk][ˈdʒʌstɪs] ,
and there was another instance of poetic justice ,
和 那里 曾是 其他 实例 的 诗意的 正义 ,
还有另一次体现诗正义的例子。

[ɪn][ðə; ði] ['krestfɔ:lən] ['bʌrə] [pə'li:smən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə] [teɪk]
in the crestfallen Burgh policeman who had been sent with instructions to take
在 这 垂头丧气 伯格 警察 WHO 有 到过 发送 和 指示 到 拿
[hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['lændlɔ:d] .
his orders from the delighted landlord .
他的 订单 从 这 高兴极了 房东 .
沮丧的伯格警察奉命前去听从欣喜若狂的房东的命令。

" [eɪ] , ['deɪvɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [læŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz] [neɪ] ['tɜ:nɪŋ] .
" Eh , Davie , it's a lang lane that has nae turning .
" 嗯 , 戴维 , 它是 一个 语言 车道 那 有 纳 转弯 .
“呃，戴维，这是一条没有转弯的长巷。”

[jɜ:r] [jɔeyst][tu:; tə][stænd][hɪə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] [deɪ] [æn; ən] - [seɪ] [tu:; tə] ['ɪlkə] ['bɒdɪ] [wɑ:] ['spaɪə]
Ye're juist to stand here a ' the day an ' say to ilka body wha spiers
是的 正义 到 站立 这里 一个 - 这 天 一个 - 说 到 伊尔卡 身体 世界卫生大会 尖塔
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg] :
for the dog :
为了 这 狗 :

你只需要整天站在这里，对每个人说：
- [eɪ] , [sɜ:(r)] , ['greɪfræɪərz] ['bɑ:bɪz] [bi:n] - - [aɪ] - [ðə; ði] - [ɑ:xt] [j'iəz] [æn; ən] - [meə(r)] ,
' Ay , sir , Greyfriars Bobby's been leevin ' i ' the kirkyaird aucht years an ' mair ,
- 哎 , 先生 , 灰衣修士 鲍比的 到过 - 我 - 这 - 奥赫特 年 一个 - 梅尔 ,
“哎，先生，格雷弗里亚斯·鲍比已经在柯克艾尔德八十年了，

[æn; ən] - ['meɪstər] - [aɪ] [fed] - [ɪm][aɪ] - [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] .
an ' Maister Traill's aye fed ' im i ' the dining - rooms .
一个 - 大师 - 是的 美联储 - 我是 我 - 这 用餐 - 房间 .
特雷尔先生总是在餐厅里喂他吃饭。

[eɪ] , [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [aɪ] - [ðə; ði] ['bʌrə] .
Ay , the case was dismissed i ' the Burgh coort .
哎 , 这 案件 曾是 解雇 我 - 这 伯格 法院 .
哎，这起案件在伯格法院被驳回了。

[ðə; ði] [leəd] ['prɒvəst] [gi:d] [ə; eɪ][ˈkɒlə(r)][tu:; tə][ðə; ði][bɪt] [skaɪ] [br'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - - [fju:l]
The Laird Provost gied a collar to the bit Skye because there's a meddlin ' fule
这 领主 教务长 gied 一个 衣领 到 这 少量 斯凯 因为 有 一个 - - 燃料
[ɔ:(r)][twɔ:] [ə'mæn] [ðə; ði] ['bʌrə] [pə'li:s] [wæd] [bi:; bi][ˈtɑ:ki:n] - - [ɪm][ʌp] .
or twa amang the Burgh police wha'd be takin ' ' im up .
或者 twa 阿芒 这 伯格 警察 什么? 是 拿 - - 我是向上 .

领主市长给斯凯戴上了项圈，因为镇警察中有一两个爱管闲事的人要把他抓起来。

[ðə; ði] ['dɔ:ɡiz] [ai] - [ðə; ði] [lɒdʒ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði][ˈkeətəkə(r)] , [wɑ:z] [feə(r)] [ɪl] ,
The doggie's i ' the lodge wi ' the caretaker , wha's fair ill ,
这 狗狗的 我 - 这 小屋 wi - 这 看护人 , 什么? 公平的 患病的 ,
狗狗和管理员在旅馆里，情况不太好。

[æn; ən] - [hi:; hi] ['kænə] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [deɪ] .
an ' he canna be seen the day .
一个 - 他 美人蕉 是 已见 这 天 .
他今天没露面。

[bʌt; bət] [gæŋ] - [ðə; ði][kɜ:k] [æn; ən] - [ji:; ji][kæn; kən] [si:] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [greɪv] [ðæt] [hi:z] [aɪ]
But gang aroond the kirk an ' ye can see Auld Jock's grave that he's aye
但 帮派 - 这 柯克 一个 - 是的 能 看 奥尔德 运动健将 严重 那 他是 是的
[ˈɡɑ:dɪd] .
guarded .
守卫 .
但绕着教堂走一圈，你就能看到老杰克的坟墓，那里一直有人守护着他。

[ðeəz; ðəz] [nei] [steɪv] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ɪts] [naɪst] [tu:; tə][ðə; ði] - ['teɪb(ə)l] - [tu:m] [əʊ] -
There's nae stave to it , but it's neist to the fa'en table - tomb o '
有 纳 五线谱 到 它 , 但 它是 近东主义者 到 这 - 桌子 - 墓 o -
[ˈmɪstrəs] [dʒi:n][ɡrɑ:nt] .
Mistress Jean Grant .
情妇 让 授予 .
它没有五线谱，但它与 Jean Grant 夫人的魔法桌墓非常接近。

[ə; eɪ] [gyd] [deɪ] [tu:; tə][ji:; ji] . -
A gude day to ye . ' .
一个 古德 天 到 是的 . -
祝您今天愉快。

[heɪ] [ji:; ji][ɡɒt][ə; eɪ] - [ðæt] , [mæn] ?
Hae ye got a ' that , man ?
哈 是的 得到 一个 - 那 , 男人 ?
你有那玩意儿吗，伙计？

[wi:l] , [tʃɪə(r)] [ʌp] .
Weel , cheer up .
威尔 , 欢呼 向上 .
振作起来。

[jel] [heɪ] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [nei] [meə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɔ:(r)][twɔ:] , [ə'twi:n] [nu:] [æn; ən] -
Yell hae to say it nae mair than a thousand times or twa , atween noo an ' .
叫喊 哈 到 说 它 纳 梅尔 比 一个 千 时代 或者 twa , 在 不 一个 -
nichtfa ' .
Yell hae to say it nae mair than a thousand times or twa, atween noo an' nichtfa'.

" [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['penəns] [ðæt] [wɒz; wəz][leɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fəʊ] .
" **He went away laughing at the penance that was laid upon his foe .**
" 他 去 离开 笑 在 这 忏悔 那 曾是 铺设 之上 他的 敌人 .
“他笑着离开了，因为他的敌人受到了惩罚。”

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [felt] [səʊ] [wel] ['sætɪsfaid] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ðæt] [hi;; hi] [tʊk] [ə'hʌðə(r)] [ˈdʒɔ:nti] [kræk]
The landlord felt so well satisfied with the world that he took another jaunty crack
这 房东 毛毡 所以 出色地 使满意 和 这 世界 那 他 采取 其他 轻快的 裂缝
[æt; ət][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] :
at the sergeant :
在 这 军士 :

房东对这个世界感到非常满意，于是又轻佻地朝警官开了一枪：

“ [baɪ] - , [mæn] , [ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə][gəʊ][tu;; tə][dʒeɪ] ,
“ By richts , man , you ought to go to gaol ,
” 经过 - , 男人 , 你 应该 到 去 到 监狱 ,
“老兄，你理应进监狱。”

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [faɪn] [ju;; jʊ][ə; eɪ] - [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɑ:bɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['laɪftaɪm] ,
but I'll just fine you a shulling a month for Bobby's natural lifetime ,
但 患病的 只是 美好的 你 一个 - 一个 月 为了 鲍比的 自然的 寿命 ,
但我会每月罚款你一英镑，直到鲍比去世为止。

[tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wi:] ['səʊldʒə(r)][ə; eɪ] [tri:t] [bʌ; əv][ə; eɪ] [steɪk] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tʃɒp] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] .
to give the wee soldier a treat of a steak or a chop once a week .
到 给 这 哇 士兵 一个 对待 的 一个 牛排 或者 一个 劈 一次 一个 星期 .
每周给小士兵一块牛排或猪排作为奖励。

“ [hændz][wɜ:(r); wə(r)] [strʌk] ['hɑ:tɪli] [bʌn][ðə; ði] ['bɑ:gən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] ['pɑ:tɪd] [ɡʊd]
“ Hands were struck heartily on the bargain , and the two men parted good
” 手 是 击 衷心地 在 这 便宜货 , 和 这 二 男人 分手了 好的
[frendz] .
friends :
朋友们 :

“双方热情地达成了协议，两人告别时仍是好朋友。”

[naʊ] , [ˈfaɪndɪŋ] ['eɪli:] ['drɒpɪŋ] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] - ['wɔ:tə(r)] ,
Now , finding Ailie dropping tears in the dish - water ,
现在 , 寻找 艾莉 下降 眼泪 在 这 盘子 - 水 ,
现在，发现艾莉正对着洗碗水流眼泪。

['mɪstə(r)] . [treɪl] [sent][hɜ:(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tu;; tə] [meɪk]
Mr . Traill sent her flying down to the lodge with instructions to make
先生 . Traill 发送 她 飞行 向下 到 这 小屋 和 指示 到 制作
[hɜ:'self] ['ju:sf(ə)] [tu;; tə] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
herself useful to Mrs . Brown .
她自己 有用 到 太太 . 棕色的 .
特雷尔先生派她飞奔到小屋去，并嘱咐她要好好帮助布朗太太。

[ðen] [hi;; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [brɪ'si:dʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bʌ; əv] ['bɪznəs] [baɪ][fəʊk][bʌ; əv] [haɪ] [ænd; ənd]
Then he was himself besieged in his place of business by folk of high and
然后 他 曾是 他自己 被围困 在 他的 地方 的 商业 经过 民间 的 高的 和
[ləʊ] [dɪ'ɡri:] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðeə(r)][ˈfeɪljə(r)][tu;; tə] [si:] ['bɒbi] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:kjɑ:d] .
low degree who were disappointed by their failure to see Bobby in the kirkyard .
低的 程度 WHO 是 失望的 经过 他们的 失败 到 看 鲍比 在 这 墓地 .
然后，他自己也被一群地位高低不一的人围堵在自己的店铺里，这些人因为没能在墓地见到鲍比而感到失望。

[ˈɡreɪfrʌɪərz] [ˈdʌnɪŋ] - [rʊmz; ru:mz][hæd; həd][mɔ:(r)] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ˈvɪzɪtəz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
Greyfriars Dining - Rooms had more distinguished visitors in a day than they
灰衣修士 用餐 - 房间 有 更多的 杰出的 访客 在 一个 天 比 他们
[hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [j'iəz] [sɪns] [ɔ:ld] [dʒɒk][daɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɒɡ] [fel] [ðeə(r)][æt; ət]
had had in all the years since Auld Jock died and a little dog fell there at
有 有 在全部 这 年 自从 奥尔德 乔克 死亡 和 一个 小的 狗 跌倒 那里 在
[ðə; ði][ˈlænd.ɪ:rdz] [fi:t] “ [ə; eɪ] - [bʌt; bət] [di:d] [dʌblju: 'aɪ] - [ˈhʌŋɡə(r)] .
the landlord's feet “ a ' but deid wi ' hunger .
这 房东的 脚 “ 一个 - 但 戴德 wi - 饥饿 .
格雷弗里亚斯餐厅一天之内接待的贵宾比奥尔德·乔克去世以来所有年份都多，一只小狗倒在了老板脚下，“但死于饥饿”。

” [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ɡrænd][fəʊk] [hu:] ,
” **Not one of all the grand folk who ,**
” 不是 一 的 全部 这 盛大 民间 WHO ,
“所有这些显赫人物中，没有一个是……”

[ɪn'kwaɪə] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒbi] [æt; ət][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['restrɒnt] [ɡɒt][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv]
inquired for Bobby at the kirkyard or at the restaurant got a glimpse of
询问 为了 鲍比 在 这 墓地 或者 在 这 餐厅 得到 一个 一瞥 的
[hɪm] [ðæt] [deɪ] .
him that day .
他 那 天 .

那天在教堂墓地或餐馆打听鲍比的下落，都看到了他。
[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡɒn] [ðə; ði] ['tenəmənt] ['dwelə(r)z] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ə'ɡen] ,
But after they were gone the tenement dwellers came up to the gate again ,
但 后 他们 是 已消失 这 廉租公寓 居民 来了 向上 到 这 门 再次 ,
但他们走后，公寓楼里的居民又来到了大门口。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɡæðəd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [brɪfɔ:(r)] ,
as they had gathered the evening before ,
作为 他们 有 聚集 这 晚上 前 ,
就像他们前一天晚上聚集在一起时那样，

[ænd; ənd] [begd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][tɑ:k] - [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔ:ɪ] ['kɒlə(r)] .
and begged that they might just tak ' a look at him and his braw collar .
和 乞求 那 他们 可能 只是 tak - 一个 看 在 他 和 他的 布拉 衣领 .
他恳求他们看看他和他的粗壮项圈。

” [ðə; ði] ['bɒni] [bɪt][ɪz][ðə; ði] [bɛən] - [eɪn; 'ɑ:jɪn] [ˈdɒɡi] ,
” **The bonny bit is the bairns ' ain doggie ,**
” 这 邦妮 少量 是 这 孩子们 - 艾因 狗 ,
“最棒的部分是孩子们的狗狗，

[æn; ən] - [ðə; ði] [leəd] ['prɒvəst] [ˌhɪm'sel] - [təʊld] - [ɪm] [hi; hi][ˈwɑ:znə][tu:; tə][bi; bi] - , ” [wɒz; wəz]
an ' the Laird Provost himsel ' told ' em he wasna to be neglectet , “ was
一个 - 这 领主 教务长 他自己 - 讲述 - 呢 他 竞技场 到 是 - , ” 曾是
[wʌn] [ˈmʌðəz] [pli:] .
one mother's plea .
一 母亲的 恳求 .

“领主市长亲自告诉他们，他不能被忽视，”一位母亲恳求道。

[ɑ:] ！ [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [tru:] .
Ah ! that was very true .
啊 ！ 那 曾是 非常 真的 .
啊！确实如此。

[tuː; tə][ðə; ði][grænd][fəʊk] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , ['bɒbi] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][naɪn] - [deɪz]
To the grand folk who had come to see him , Bobby was only a nine - days
到 这 盛大 民间 WHO 有 来 到 看 他 , 鲍比 曾是 仅有的 一个 九 - 天
- ['wʌndə(r)] .
' **wonder** .
- 想知道 - .

在前来观看他的那些大人物眼中，鲍比只不过是昙花一现的九天奇迹。

[hɪz; ɪz][ˈstɔːri] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈɔːdərs] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] .
His story had touched the hearts of all orders of society .
他的 故事 有 感动 这 心 的 全部 订单 的 社会 .

他的故事感动了社会各阶层人士。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['streɪndʒər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
For a time strangers would come to see him ,
为了 一个 时间 陌生人 会 来 到 看 他 ,

有一段时间，陌生人也会来看他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm][ɔː(r)][rɪ'membə(r)] [hɪm][ˈəʊnli] ['fɪtfəli] .
and then they would forget all about him or remember him only fitfully .
和 然后 他们 会 忘记 全部 关于 他 或者 记住 他 仅有的 断断续续地 .

然后他们会把他彻底遗忘，或者只是偶尔想起他。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæːkjɑːd] , [ðəm'selvz] [fə'gɒtn] [baɪ]
It was to these poor people around the kirkyard , themselves forgotten by
它 曾是 到 这些 贫穷的 人们 大约 这 墓地 , 他们自己 被遗忘的 经过

[ðə; ði][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ,
the more fortunate ,
这 更多的 幸运 ,

正是对于教堂墓地周围这些可怜的人们来说，他们自己也被那些更幸运的人遗忘了。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [miːd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]
that the little dog must look for his daily need of affection and
那 这 小的 狗 必须 看 为了 他的 日常的 需求 的 感情 和
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

小狗必须自己去寻找它每天所需的关爱和陪伴。

[ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm]['kaɪndli] .
Mr . Traill spoke to them kindly .
先生 . Traill 辐 到 他们 亲切地 .

特雷尔先生和蔼地与他们交谈。

" [baɪd] [ə; eɪ] [wiː] , [nuː] , [æɪn; ən] - [aɪl] [fetʃ] [ðə; ði] ['dɒgi] [duːn] .
" **Bide a wee , noo , an ' I'll fetch the doggie doon .**
" 比德 一个 哇 , 不 , 一个 - 患病的 拿来 这 狗 杜恩 .

“稍等片刻，我这就去把狗狗抱过来。”

" ['bɒbi] [hæd; həd] [slept] ['blɪsfəli] ['niːli] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ˈleɪbə] [ænd; ənd]
" **Bobby had slept blissfully nearly all the day , after his exhausting labors and**
" 鲍比 有 睡着了 幸福地 几乎 全部 这 天 , 后 他的 精疲力竭 劳动 和
[ˈtɔːtʃəɪŋ] [peɪnz] .
torturing pains .
酷刑 疼痛 .

“鲍比在经历了疲惫的劳作和痛苦的折磨后，几乎睡了一整天，睡得非常香甜。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ['bjuːgl] [hiː; hi] ['fretɪd] [tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt] .
But with the sunset bugle he fretted to be let out .
但 和 这 日落 号角 他 有格纹的 到 是 让 出去 .

但随着日落号角声响起，他焦急地盼望着被放出去。

[ˈeɪli:] [hæd; həd] [wept] [ænd; ənd] [ˈpli:ɪdɪd] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [ˈri:zənd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd]
Ailie had wept and pleaded , Mrs . Brown had reasoned with him , and
艾莉 有 哭泣 和 恳求 , 太太 : 棕色的 有 有理智的 和 他 , 和
[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [hæd; həd] [skəʊldɪd] ,
Mr . Brown had scolded ,
先生 : 棕色的 有 责骂 ,
艾莉哭着哀求, 布朗太太和他讲道理, 布朗先生则责骂了他。

[ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] “ [ðə; ði] [hu:s] [ðə; ði] [nɪxt] .
all to the end of persuading him to sleep in “ the hoose the nicht .
全部 到 这 结尾 的 说服 他 到 睡觉 在 “ 这 房子 这 尼赫特 :
这一切都是为了说服他睡在“夜晚”。

” [bʌt; bət] [wen] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ˈwɒtɪŋ] [hɪm] [ˈbɒbi] [krɔ:l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rʌg] [ænd; ənd]
” But when no one was watching him Bobby crawled from his rug and
” 但 什么时候 不 一 曾是 观看 他 鲍比 爬行 从 他的 小地毯 和
[drægd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
dragged himself to the door .
拖拽 他自己 到 这 门 :
“但趁着没人注意, 鲍比从地毯上爬起来, 拖着身子走到门口。”

[hi:; hi] [ræpt] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] [dɪˈlaɪt] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd]
He rapped the floor with his tail in delight when Mr . Traill came in and
他 说唱 这 地面 和 他的 尾巴 在 喜 什么时候 先生 : Traill 来了 在 和
[ˈbʌndld] [hɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] ,
bundled him up on the rug ,
捆绑式 他 向上 在 这 小地毯 ,
当特雷尔先生进来把他抱到地毯上时, 他高兴地用尾巴拍打着地板。

[səʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [laɪ] [ˈi:zəli] , [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] .
so he could lie easily , and carried him down to the gate .
所以 他 可以 说谎 容易地 , 和 携带 他 向下 到 这 门 :
这样他就能轻松地躺下, 然后把他抬到大门口。

[fɔ:(r); fə(r)] [kwaɪt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ði:z] [ˈneɪbəz] [ænd; ənd] [ˈfrendz] [ɒv; əv] [ˈbɒbi] [faɪld] [baɪ] [ˈsaɪləntli] ,
For quite twenty minutes these neighbors and friends of Bobby filed by silently ,
为了 相当 二十 分钟 这些 邻居 和 朋友们 的 鲍比 已提交 经过 默默 ,
鲍比的邻居和朋友们默默地走了足足二十分钟,

[ˈpæɪɪd] [ðə; ði] [ˈʃægi] [ˈlɪt(ə)l] [hed] ,
patted the shaggy little head ,
轻拍 这 毛茸茸 小的 头 ,
轻轻拍了拍毛茸茸的小脑袋,
[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [pleɪt] [wɪð] [ˈbɑ:bɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:d] [ˈpra:vʊsts] [nems] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈti:] ,
looked at the grand plate with Bobby's and the Lord Provost's names upon it ,
看起来 在 这 盛大 盘子 和 鲍比的 和 这 主 教务长的 姓名 之上 它 ,
他看着那块刻有鲍比和市长名字的大盘子,

[ænd; ənd] [bɪˈli:vɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈwʌndərɪŋ] [i:n] .
and believed their own wondering een .
和 相信 他们的 自己的 好奇 een :
他们相信自己疑惑的眼神。

[ˈbɒbi] [wæɡ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [lɒl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
Bobby wagged his tail and lolled his tongue ,
鲍比 摇晃 他的 尾巴 和 懒散地 他的 舌头 ,
鲍比摇着尾巴, 吐着舌头。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [hi;; hi] [lik] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [hu:] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi]
and now and then he licked the hand of a baby who had to be
和 现在 和 然后 他 舔过 这 手 的 一个 婴儿 who 有 到 是
[ˈlɪftɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] [ˈbrʌðə(r)][tu;; tə] [si:] [hɪm] .
lifted by a tall brother to see him .
抬起 经过 一个 高的 兄弟 到 看 他 .

他时不时会舔舔婴儿的手，而这个婴儿必须由一个高个子的哥哥抱起来才能看到他。

[ʃaɪ] [ˈkɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɒpt] [ɒn] [ˈbɔ:bɪz] [hed] [baɪ] [ˈtɒdlɪŋ] [bɛən] , [ænd; ɐnd] [ˈɔ:kwəd]
Shy kisses were dropped on Bobby's head by toddling bairns , and awkward
害羞的 吻 是 掉落 在 鲍比的 头 经过 蹒跚学步 孩子们 , 和 尴尬的
[kəˈres] [baɪ] [rʌf] [ˈlædi] .
caresses by rough laddies .
爱抚 经过 粗糙的 小伙子们 .

蹒跚学步的孩子们羞涩地亲吻着鲍比的头，粗犷的小伙子们笨拙地抚摸着他。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [həʊm] [ˈkwaiətli] , [ænd; ɐnd][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɒg] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
Then they all went home quietly , and Mr . Traill carried the little dog around the
然后 他们 全部 去 家 悄悄 , 和 先生 . Traill 携带 这 小的 狗 大约 这
[kɜ:k] .
kirk .
柯克 .

然后他们都安静地回家了，特雷尔先生抱着小狗绕着教堂走了一圈。

[ænd; ɐnd][ðeə(r)] , [ɑ:] ! [səʊ] [bɪˈleɪtɪd] , [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [greɪv] [bɔ:(r)][ɪts] [ˈtrɪbjʊ:t] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .
And there , ah ! so belated , Auld Jock's grave bore its tribute of flowers .
和 那里 , 啊 ! 所以 迟到的 , 奥尔德 运动健将 严重 钻孔 它是 贡 的 花朵 .

啊！迟来的鲜花终于摆在了老乔克的墓前，以示敬意。

[ri:ðz; ri:θs][ænd; ɐnd] [ˈnəʊzgeɪ] , [ˈpɒtɪd] [ˈdæfədɪlz] [ænd; ɐnd] [ˈprɪmrəʊz] [ænd; ɐnd] [ˈdeɪzɪz] ,
Wreaths and nosegays , potted daffodils and primroses and daisies ,
花圈 和 花束 , 盆栽 水仙花 和 报春花 和 雏菊 ,
花圈和花束，盆栽水仙、报春花和雏菊，

[ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [maʊnd] [səʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [mu:vd] [tu;; tə]
covered the sunken mound so that some of them had to be moved to
涵盖 这 凹陷 冢 所以 那 一些 的 他们 有 到 是 已搬 到
[meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbɒbi] .
make room for Bobby .
制作 房间 为了 鲍比 .

由于掩埋了下沉的土堆，一些土堆不得不被移走，以便给鲍比腾出空间。

[hi;; hi] [snɪft] [ænd; ɐnd] [snɪft] [æt; ət][ðem; ðəm] , [lʊkt] [ʌp][ɪnˈkwærɪŋ.li][æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [treɪl] ;
He sniffed and sniffed at them , looked up inquiringly at Mr . Traill ;
他 嗅了嗅 和 嗅了嗅 在 他们 , 看起来 向上 询问地 在 先生 . Traill ;

他嗅了嗅它们，抬头疑惑地看着特雷尔先生；

[ænd; ɐnd] [ðen] [ˈsnʌgl] [daʊn] [kənˈtentɪdli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈblɒsəmz] .
and then snuggled down contentedly among the blossoms .
和 然后 依偎着 向下 心满意足地 之中 这 花朵 .

然后心满意足地蜷缩在花丛中。

[hi;; hi][dɪd][nɒt] [ʌndəˈstænd] [ðeə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ðeə(r)] [ˈeni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi;; hi] [ʌndəˈstʊd] [ðə; ði][ˈkɒlə(r)]
He did not understand their being there any more than he understood the collar
他 做过 不是 理解 他们的 存在 那里 任何 更多的 比 他 理解 这 衣领
[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɒdi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tu;; tə] - [du;; də] .
about which everybody made such a to - do .
关于 哪个 大家 制成 这样的 一个 到 - 做 .

他不明白他们为什么会在那里，就像他不明白大家如此大惊小怪的项圈一样。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [bænd][ɒv; əv] ['leðə(r)] [wʊd] [disə'piə(r)] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θæt] [ə'gen] ,
The narrow band of leather would disappear under his thatch again ,
这 狭窄的 乐队 的 皮革 会 消失 在下面 他的 苫 再次 ,
那条窄窄的皮带又会消失在他的茅草帽下。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi; bi] [ʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['kæʒuəl]['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ;
and would be unnoticed by the casual passer - by ;
和 会 是 未被察觉 经过 这 随意的 过路人 - 经过 ;
而且不会被路过的行人注意到；

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wʊd] [feɪd] [ænd; ənd]['nevə(r)][bi; bi][səʊ] ['lævɪʃli] [rɪ'nju:d] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]
the flowers would fade and never be so lavishly renewed ; but there was
这 花朵 会 褪色 和 绝不 是 所以 慷慨地 更新 ; 但 那里 曾是
[ə'nʌðə(r)] [mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)] [gift] ,
another more wonderful gift ,
其他 更多的 精彩的 礼物 ,
花朵会凋谢，再也不会如此繁茂地重新绽放；但还有另一份更美好的礼物，

[naʊ] , [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][feɪl] [hɪm] .
now , that would never fail him .
现在 , 那 会 绝不 失败 他 .
这招对他来说永远不会失灵。

[æt; ət] ['naɪtʃɔ:l] ,
At nightfall ,
在 黄昏 ,
傍晚，

[brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd]['bjʊ:gl] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [tə'tu:] [tu; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['skætəd] ['gærɪsn] [ɪn]
before the drum and bugle sounded the tattoo to call the scattered garrison in
前 这 鼓 和 号角 听起来 这 纹身 到 称呼 这 疏散 驻军 在
[ðə; ði]['kɑ:s(ə)] ,
the Castle ,
这 城堡 ,
在鼓号齐鸣，召集城堡内分散的守军之前，

[ðeə(r)] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['serəməni] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ɑ:ftəwəd] [əʊ'mɪtɪd] [æz; əz] [lɒŋ]
there took place a loving ceremony that was never afterward omitted as long
那里 采取 地方 一个 爱 仪式 那 曾是 绝不 之后 省略 作为 长的
[æz; əz] ['bɒbi] [lɪvd; 'laɪvd] .
as Bobby lived .
作为 鲍比 居住地 .
举行了一场充满爱意的仪式，此后只要鲍比在世，这个仪式就从未间断过。

['evri] [tʃaɪld] ['nju:li] [kʌm] [tu; tə][ðə; ði] ['tenəmənts] ['lɜ:nɪd] [aɪ'ti:] , ['evri] ['wi:ni] [lɪsp] [aɪ'ti:] [ə'mʌŋ]
Every child newly come to the tenements learned it , every weanie lisped it among
每一个 孩子 新 来 到 这 廉租公寓 学习 它 , 每一个 小香肠 口齿不清 它 之中
[hɪz; ɪz][fɜ:st] [wɜ:dz] .
his first words .
他的 第一的 字 .
每个刚搬到廉租房的孩子都会学会它，每个婴儿都会在学会说的第一句话中夹杂着它。

[brɪfɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [tu; tə][bed] [i:t] [beən] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] .
Before going to bed each bairn opened a casement .
前 去 到 床 每个 孩子 打开 一个 窗扇 .
每个孩子睡前都会打开一扇窗户。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][wɒz; wəz][held] [ʌp] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑ:(r)][ɒv; əv] [ʌv] , [ˈɡlɪməɪŋ] [ˈfɔ:(r); fə(r)]
Sometimes a candle was held up — a little star of love , glimmering for
有时 一个 蜡烛 曾是 握住 向上 — 一个 小的 星星 的 爱 , 微光 为了
[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] ;
a moment on the dark ;
一个 片刻 在 这 黑暗的 ;
有时人们会举起一支蜡烛——一颗爱的星星，在黑暗中闪烁片刻；

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [feɪs] [ˈpiəriŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmeləŋkəli] [ˈkə:kjɑ:d] .
but always there was a small face peering into the melancholy kirkyard .
但 总是 那里 曾是 一个 小的 脸 窥视 进入 这 忧郁 墓地 .
但总有一张稚嫩的小脸窥视着忧郁的墓地。

[ɪn] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] ,
In midsummer ,
在 盛夏 ,
盛夏时节，

[ænd; ənd][æt; ət][ˈʌðə(r)] [ˈsi:z(ə)nz] [ɪf] [ðə; ði] [mu:n] [rəʊz] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈɜ:li] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]
and at other seasons if the moon rose full and early and the sky was
和 在 其他 季节 如果 这 月亮 玫瑰 满的 和 早期的 和 这 天空 曾是
[klaɪ(r)] ,
clear ,
清除 ,
在其他季节，如果月亮又满又早升起，而且天空晴朗，

[ˈbɒbi] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɒn][ðə; ði] [ɡreɪv] .
Bobby could be seen on the grave .
鲍比 可以 是 已见 在 这 严重 .
人们在墓碑上看到了鲍比的身影。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [ðɪ:z] [hə:ts] [hi:; hi] [trɒt] [əˈbaʊt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:kɪt]
And when he recovered from these hurts he trotted about , making the circuit
和 什么时候 他 恢复 从 这些 疼痛 他 小跑 关于 , 制作 这 电路
[brɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
below the windows .
以下 这 视窗 .
伤势痊愈后，他便开始小跑，绕着窗户跑来跑去。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [ðeə(r)] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [fəˈbɪd(ə)n] ,
He could not speak there , because he had been forbidden ,
他 可以 不是 说话 那里 , 因为 他 有 到过 禁止 ,
他不能在那里说话，因为他被禁止这样做。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][wæg][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendlɪnəs] .
but he could wag his tail and look up to show his friendliness .
但 他 可以 摇摆 他的 尾巴 和 看 向上 到 展示 他的 友善 .
但他可以摇摇尾巴，抬头看看，以示友好。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [sɔ:] [hɪm][ɔ:(r)][nɒt] [ðeɪ] [ŋju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðeə(r)][ˈɑ:ftə(r)]
And whether the children saw him or not they knew he was always there after
和 无论 这 孩子们 锯 他 或者 不是 他们 知道 他 曾是 总是 那里 后
[ˈsʌnset] ,
sunset ,
日落 ,
不管孩子们是否亲眼见到他，他们都知道日落之后他总是在那里。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈwɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] , [ænd; ənd] “ [ˈleɪnli] ” [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][hæd; həd] [ɡɒn]
keeping watch and ward , and “ lanely ” because his master had gone
保持 手表 和 病房 , 和 “ 巷道 ” 因为 他的 掌握 有 已消失
[əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ;
away to heaven ;
离开 到 天堂 ;

他守望守卫，并且“忧心忡忡”，因为他的主人已经升天了；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ˈkliːli] :
and so they called out to him sweetly and clearly :
和 所以 他们 称为 出去 到 他 甜蜜地 和 清楚地 :

于是，他们用甜美而清晰的声音呼唤他：

“ [ə; eɪ] [ɡyð] [nɪxt] [tuː; tə] [jiː; ji] , [ˈbɒbi] .
“ **A gude nicht to ye , Bobby .**
“ 一个 古德 尼赫特 到 是的 , 鲍比 .

“祝你晚安，鲍比。”

“ [ˌeks, aɪˈaɪ] .
“ **XII** :
“ 十二 :

“十二、

[ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [hæd; həd] [biːn] [mɪˈsteɪkən] : [ðə; ði] [ɡrænd] [fəʊk] [dɪd] [nɒt] [fəˈɡet] [ˈbɒbi] .
In one thing Mr . Traill had been mistaken : the grand folk did not forget Bobby .
在 一 事物 先生 . Traill 有 到过 错误 : 这 盛大 民间 做过 不是 忘记 鲍比 .

特雷尔先生有一点判断失误：上流社会人士并没有忘记鲍比。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [faɪv] [ˈjɪəz] [ðə; ði] [liːl] [ˈhaɪləndə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli] [stɪl] [rɪˈmembəd] ,
At the end of five years the leal Highlander was not only still remembered ,
在 这 结尾 的 五 年 这 利尔 高地人 曾是 不是 仅有的 仍然 记得 ,

五年后，忠诚的高地人不仅仍然被人们铭记，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈləʊk(ə)l] [səˈlebrəti] .
but he had become a local celebrity .
但 他 有 变得 一个 当地的 名人 .

但他已成为当地名人。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːntɪŋ] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpɛntləndz] [ɔː(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Had the grave of his haunting been on the Pentlands or in one of the
有 这 严重 的 他的 令人难忘 到过 在 这 彭特兰 或者 在 一 的 这
[ˈaʊtlaɪɪŋ] [ˈsemitrɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈbɒbi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [fjuː] [ɒv; əv]
outlying cemeteries of the city Bobby must have been known to few of
边远 墓地 的 这 城市 鲍比 必须 有 到过 已知 到 很少 的

[hɪz; ɪz] [dʒenəˈreɪ] (ə)n] ,
his generation ,
他的 一代 ,

如果他出没的坟墓位于彭特兰山脉或城郊的某个墓地，那么鲍比在他那一代人中肯定鲜为人知。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [feɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
and to fame not at all .
和 到 名声 不是 在 全部 :

而且根本没成名。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ˈtʃəːtʃaːd] [ˈɡreɪ, fraɪərz] [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] .
But among churchyards Greyfriars was distinguished .
但 之中 教堂墓地 灰衣修士 曾是 杰出的 .

但在众多教堂墓地中，格雷弗里亚斯墓地却独树一帜。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk][əv] - [ˈpleɪsɪz][ɒv; əv][ˈedɪnbərə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈveri][hɑ:t][ɒv; əv]
One of the historic show - places of Edinburgh , and in the very heart of
一 的 这 历史性 展示 - 地方 的 爱丁堡 , 和 在 这 非常 心 的
[ðə; ði][əvld][taʊn] ,
the Old Town ,
这 老的 镇 ,

它是爱丁堡历史悠久的景点之一，位于老城区的中心地带。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][mɪst][baɪ][ðə; ði][məʊst][ˈhʌrɪd][ˈtʊərɪst] , [ˈseldəm][left][ʌnvɪzɪtɪd] , [frɒm; frəm]
it was never missed by the most hurried tourist , seldom left unvisited , from
它 曾是 绝不 错过 经过 这 最多 慌忙 游客 , 很少 左边 未访问过的 , 从
[jɪə(r)][tu:; tə][jɪə(r)] ,
year to year ,
年 到 年 ,

即使是最匆忙的游客也从未错过它，年复一年，很少有人会错过它。

[baɪ][ðə; ði][ˈəvldɪst][ˈrezɪdənt] .
by the oldest resident .
经过 这 最老 居民 .

由最年长的居民撰写。

[nems][ɒn][ɪts][əvld][tu:mz][hæd; həd][kʌm][tu:; tə][mi:n][ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][ðəʊz][hu:] [ri:d][ðem; ðəm] ,
Names on its old tombs had come to mean nothing to those who read them ,
姓名 在 它是 老的 陵墓 有 来 到 意思是 没有什么 到 那些 WHO 读 他们 ,
那些古老墓碑上的名字对解读它们的人来说已经毫无意义了。

[ɪk'sept][æz; əz][ðeɪ][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ˈmemərəb(ə)l][ˈrekɔ:dz][ɒv; əv][lʌv] , [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] , [ɒv; əv][ˈkʌrɪdʒ]
except as they recalled memorable records of love , of inspiration , of courage
除了 作为 他们 召回 难忘 记录 的 爱 , 的 灵感 , 的 勇气
[ɒv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs] .
, of self - sacrifice .
, 的 自己 - 牺牲 .

唯有当他们回忆起那些令人难忘的爱情、鼓舞人心的事、勇气和自我牺牲的故事时，才会想起这些。

[ænd; ənd][ðɪs][ˈbi:ɪŋ][səʊ] , [aɪˈti:][tʌtʃt][ðə; ði][ɪmədʒɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə][si:] ,
And this being so , it touched the imagination to see ,
和 这 存在 所以 , 它 感动 这 想像力 到 看 ,

正因如此，看到这一幕令人浮想联翩。

[ə'mʌŋ][ðə; ði][ˈmɑ:b(ə)lz][ðæt][ˈkrʌmb(ə)d][tə'wɔ:d][ðə; ði][dʌst][bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪvɪŋ][ɪm'bɒdɪmənt][ɒv; əv]
among the marbles that crumbled toward the dust below , a living embodiment of
之中 这 弹珠 那 崩溃了 朝向 这 灰尘 以下 , 一个 活的 实施例 的
[ə'fekʃn][ænd; ənd][frɪ'deləti] .
affection and fidelity .
感情 和 忠诚 .

在崩塌成尘埃的弹珠中，孕育着爱与忠贞的化身。

[ɪn'di:d] , [aɪˈti:][keɪm][tu:; tə][bi:; bi][ri'mɑ:k] , [æz; əz][aɪˈti:][ɪz][ri'mɑ:k][tu:; tə] - [deɪ] , [ɔ:ldəʊ][fɔ:(r)]
Indeed , it came to be remarked , as it is remarked to - day , although four
的确 , 它 来了 到 是 评论 , 作为 它是 评论 到 - 天 , 虽然 四
[ˈdekeɪdz][hæv; həv][gɒn][baɪ] ,
decades have gone by ,
几十年 有 已消失 经过 ,

事实上，尽管四十年过去了，但人们仍然会注意到这一点，就像今天人们仍然会注意到的那样。

[ðæt][nəʊ][ˈlðə(r)][spɒt][ɪn][ˈɡreɪfraɪərz][wɒz; wəz][səʊ][mʌt][kɛəd][fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði][greɪv][ɒv; əv][ə; eɪ]
that no other spot in Greyfriars was so much cared for as the grave of a
那 不 其他 点 在 灰衣修士 曾是 所以 很多 关心 为了 作为 这 严重 的 一个
[mæn][ɒv; əv][hu:m][ˈnʌθɪŋ][wɒz; wəz][nəʊn][ɪk'sept][ðæt][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][lʌv][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
man of whom nothing was known except that the life and love of a little
男人 的 谁 没有什么 曾是 已知 除了 那 这 生活 和 爱 的 一个 小的
[dɒg][wɒz; wəz][ˈkənsə,kreitɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmeməri]
dog was consecrated to his memory
狗 曾是 已祝圣的 到 他的 记忆

在格雷弗里亚斯，没有哪个地方比一个人的坟墓更受人爱戴，人们对这个人一无所知，只知道一条小狗的生命和爱是为了纪念他而立的。

[æt; ət][ˈɔ:lməʊst][ˈeni][ˈaʊə(r)][ˈbɒbi][maɪt][biː; bi][faʊnd][ðəə(r)]
At almost any hour Bobby might be found there
在 几乎 任何 小时 鲍比 可能 是 成立 那里
几乎任何时候都可能在那里看到鲍比。

[æz; əz][hiː; hi][gruː][ˈəʊldə][hiː; hi][bɪ'keɪm][les][ænd; ənd][les][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][biː; bi][lɒŋ][ˈæbsənt]
As he grew older he became less and less willing to be long absent
作为 他 生长 老 他 成为 较少的 和 较少的 愿意的 到 是 长的 缺席的
随着年龄增长，他越来越不愿意长时间离家。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɡɒt][mʌt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈeksəsaɪz][baɪ][ˈnəʊzɪŋ][ə'baʊt][ə'mʌŋ][ðə; ði][ˈneɪbəriŋ][θɔ:nz]
and he got much of his exercise by nosing about among the neighboring thorns
和 他 得到 很多 的 他的 锻炼 经过 嗅探 关于 之中 这 邻接 荆棘
.
:
.
他经常 在附近的荆棘丛中四处嗅探，以此来锻炼身体。

[ɪn][feə(r)][ˈweðə(r)][hiː; hi][tʊk][hɪz; ɪz][ˈfri:kwənt][næps][ɒn][ðə; ði][tɜ:f][ə'bʌv][hɪz; ɪz][ˈma:stə(r)]
In fair weather he took his frequent naps on the turf above his master
在 公平的 天气 他 采取 他的 频繁 午睡 在 这 草皮 多于 他的 掌握
天气晴朗时，他经常在他主人头顶的草地上打盹。

[ɔ:(r)][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][ˈfɔ:lən][ˈteɪb(ə)] - [tu:m][ɪn][ðə; ði][sʌn]
or he sat on the fallen table - tomb in the sun
或者 他 卫星 在 这 倒下 桌子 - 墓 在 这 太阳
或者他坐在阳光下倒塌的桌墓上。

[ɒn][faʊl][deɪz][hiː; hi][wɒtʃt][ðə; ði][greɪv][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði][slæb]
On foul days he watched the grave from under the slab
在 犯规 天 他 观看 这 严重 从 在下面 这 板
阴雨天，他会躲在墓碑下看着坟墓。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðæt][spɒt][hiː; hi][rɪ'tɜ:nd][frɒm; frəm][ˈevri][ˈskɜ:mɪʃ][ə'ɡenst][ðə; ði][ˈenəmi]
and to that spot he returned from every skirmish against the enemy
和 到 那 点 他 返回 从 每一个 小规模冲突 反对 这 敌人
每次与敌人交战后，他都会回到那个地方。

[ˈvɪzɪtəz][stɒpt][tuː; tə][spi:k][tuː; tə][hɪm]
Visitors stopped to speak to him
访客 停止 到 说话 到 他
参观者停下来和他交谈。

[ˈfeɪvəd][wʌnz][wɜ:(r); wə(r)][pə'mɪtɪd][tuː; tə][ri:d][ðə; ði][ɪn'skrɪp(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][ˈkɒlə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]
Favored ones were permitted to read the inscription on his collar and to
受青睐 一个 是 允许 到 读 这 题词 在 他的 衣领 和 到
[pæt][hɪz; ɪz][hed]
pat his head
拍 他的 头
受宠的人可以阅读他衣领上的铭文，还可以抚摸他的头。

[aɪˈtiː] [siːmd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][məʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wen] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈleɪdi]
It seemed , therefore , the most natural thing in the world when the greatest lady
它 似乎 , 所以 , 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 什么时候 这 最 女士

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,

因此，当英国最伟大的女性.....时，这似乎是世界上最自然的事情。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kwɪːn] , [ðə; ði] [ˈbærənəs] [bɜːrˈdet] - [kuːts] , [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frəm; frəm] [ˈlʌndən]
beside the Queen , the Baroness Burdett - Coutts , came all the way from London
旁 这 女王 , 这 男爵夫人 伯德特 - 库茨 , 来了 全部 这 方式 从 伦敦

[tuː; tə] [siː] [ˈbɒbi] .
to see Bobby .
到 看 鲍比 .

除了女王之外，伯德特-库茨男爵夫人也从伦敦远道而来探望鲍比。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd] [ˈfaʊndərz] [deɪ] [æt; ət]
Except that it was the first Monday in June , and Founder's Day at
除了 那 它 曾是 这 第一的 周一 在 六月 , 和 创始人 天 在

[ˈheriəts] [ˈhɒspɪt(ə)l] ,
Heriot's Hospital ,
赫里奥特的 医院 ,

只不过那天是六月的第一个星期一，也是赫里奥特医院的建院纪念日。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][ˈjuːsf(ə)l] [wɜːk] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈplezə(r)] ,
it was like any other day of useful work , innocent pleasure ,
它 曾是 喜欢 任何 其他 天 的 有用 工作 , 清白的 乐趣 ,

这和往常一样，是充满有用工作和纯粹快乐的一天。

[ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [dəʊz] [ɒn] [ɔːld] [dʒɑːks] [greɪv] [tuː; tə] [wiː] [ˈbɒbi] .
and dreaming dozes on Auld Jock's grave to wee Bobby .
和 做梦 打盹 在 奥尔德运动健将 严重 到 哇 鲍比 .

在老杰克的坟墓上打盹儿，想着小鲍比。

[æz; əz] [ˈjiəz] [gəʊ] , [ðə; ði] [ˈægi] [ˈlɪt(ə)l] [skaɪ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][dɒg] ,
As years go , the shaggy little Skye was an old dog ,
作为 年 去 , 这 毛茸茸 小的 斯凯 曾是 一个 老的 狗 ,

随着岁月流逝，毛茸茸的小狗斯凯已经是只老狗了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈfiːb(ə)l] [ɔː(r)][blaɪnd][ɔː(r)] [ʌnˈhæpi] .
but he was not feeble or blind or unhappy .
但 他 曾是 不是 微弱 或者 瞎的 或者 不开心 .

但他并不虚弱、失明或不快乐。

[ə; eɪ] [ˈterɪə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [dʌz] [nɒt] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][mɔː(r)] [ˈslʌɡɪ] [ˈbriːdz] [ɒv; əv]
A terrier , as a rule , does not live as long as more sluggish breeds of
一个 梗犬 , 作为 一个 规则 , 做 不是 居住 作为 长的 作为 更多的 迟缓 品种 的

[dɒgz] ,
dogs ,
狗 ,

一般来说，梗犬的寿命不如一些行动较为迟缓的犬种长。

[bʌt; bət] , [ˈæktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] , [hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [weəz] [hɪmˈself] [aʊt] [ˈteəriŋ] [əˈraʊnd] ,
but , active to the very end , he literally wears himself out tearing around ,
但 , 积极的 到 这 非常 结尾 , 他 字面上地 穿着 他自己 出去 撕裂 大约 ,

但是，他一直活跃到最后一刻，到处奔波劳碌，真的把自己累垮了。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] , [ˈlɪt(ə)l][ˈsəʊldʒə(r)] , [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈdaɪɪŋ] [ˈɡæləntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɒn] .
and then goes , little soldier , very suddenly , dying gallantly with his boots on .
和 然后 去 , 小的 士兵 , 非常 突然 , 垂死 英勇地 和 他的 靴子 在 .

然后，小士兵就这么突然地走了，英勇地穿着靴子死去。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ʒ:li] ['mɔ:niŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['sʌmə(r)] ['bɒbi] [wəʊk] [wið] [ðə; ði][bɜ:dz] ,
In the very early mornings of the northern summer Bobby woke with the birds ,
在这 非常 早期的 早晨 的 这 北方 夏天 鲍比 觉醒 和 这 鸟类 ,
在北半球夏季的清晨, 鲍比和鸟儿一起醒来。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [rɪ'væli] [wɒz; wəz] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .
a long time before the reveille was sounded from the Castle .
一个 长的 时间 前 这 起床号 曾是 听起来 从 这 城堡 .
在城堡里响起起床号很久之前。

[hi:; hi] ['skæmpə] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:klɪŋ] [stri:t] [ɒv; əv] [tu:mz] [æt; ət][wʌns] ,
He scampered down to the circling street of tombs at once ,
他 四处逃窜 向下 到 这 盘旋 街道 的 陵墓 在 一次 ,
他立刻飞奔到环绕着陵墓的街道上。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑ:st][ˈpraʊlə(r)][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'spætɪt] , [ɔ:(r)] ['fraɪ(ə)nd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
and not until the last prowler had been dispatched , or frightened into his
和 不是 直到 这 最后的 潜行者 有 到过 已派出 , 或者 害怕 进入 他的
[ˈbʌrəʊ] ,
burrow ,
洞穴 ,
直到最后一只潜行者被消灭, 或者被吓回洞穴,

[dɪd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [næp][ɒn] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [greɪv] .
did he return for a brief nap on Auld Jock's grave .
做过 他 返回 为了 一个 简短的 午睡 在 奥尔德 运动健将 严重 .
他是不是又回到老乔克的坟前小憩了一会儿?

[ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm][ðə; ði][bɜ:dz] ['flʌtə] [ænd; ənd] [[hɒpt]] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['fɒrɪdʒd] ,
All about him the birds fluttered and hopped and gossiped and foraged ,
全部 关于 他 这 鸟类 飘动 和 跳跃 和 闲聊 和 觅食 ,
[ʌnə'freɪd] .
unafraid .
无所畏惧 .
他周围的鸟儿们扑腾着翅膀, 蹦蹦跳跳, 叽叽喳喳地觅食, 无所畏惧。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] ['laɪɪŋ] ['məʊʃnləs] ,
They were used , by this time , to seeing the little dog lying motionless ,
他们 是 用过的 , 经过 这 时间 , 到 看到 这 小的 狗 说谎 静止不动 ,
他们这时已经习惯了看到小狗一动不动地躺着。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɔ:z] .
his nose on his paws .
他的 鼻子 在 他的 爪子 .
他的鼻子放在爪子上。

[ˈbʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['tɪdbɪt] [ɒv; əv] [fu:d] [leɪ] [ðeə(r)] , [brɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒbi] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
Often some tidbit of food lay there , brought for Bobby by a stranger .
经常 一些 小插曲 的 食物 躺 那里 , 带来 为了 鲍比 经过 一个 陌生人 .
那里常常会放着一些食物, 是陌生人给鲍比带来的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðæt][ə; eɪ] [skɒtʃ] [bʌn] [drɒpt] [nɪə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fi:st] [ðæt]
He had learned that a Scotch bun dropped near him was a feast that
他 有 学习 那 一个 苏格兰威士忌 包子 掉落 靠近 他 曾是 一个 盛宴 那
[brɔ:t] ['feðəd] ['vɪzɪtəz] [ə'baʊt][ænd; ənd] [wʌn] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l]
brought feathered visitors about and won their confidence and cheerful
带来 羽毛 访客 关于 和 韩元 他们的 信心 和 快乐
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .
他发现, 掉落在他附近的苏格兰面包会吸引鸟类前来, 赢得它们的信任和愉快的陪伴。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [lɒl] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ,
When he awoke he lay there lolling and blinking ,
什么时候 他 醒来 他 躺 那里 懒散 和 眨眼 ,
他醒来时, 懒洋洋地躺在那里, 眨着眼睛。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˈrəʊvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtɪtmaʊs][ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [ˈskwɔbl]]
following the blue rovings of the titmice and listening to the foolish squabbles
下列的 这 蓝色的 漫游者 的 这 山雀 和 聆听 到 这 愚蠢 争吵
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspærəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈruːɪ] [ˈskəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ren] .
of the sparrows and the shrewish scoldings of the wrens .
的 这 麻雀 和 这 泼辣 责骂 的 这 鹪鹩 .
跟随蓝山雀的蓝色漫游, 聆听麻雀的愚蠢争吵和鹪鹩的尖刻斥责。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈstɑːtɪd] [wen] [ə; eɪ] [lɑːk] [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkætərækt][ɒv; əv]
He always started when a lark sprang at his feet and a cataract of
他 总是 开始 什么时候 一个 云雀 弹簧 在 他的 脚 和 一个 白内障 的
[ˈmelədi] [ˈtʌmbld] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
melody tumbled from the sky .
旋律 翻滚 从 这 天空 .
每当一只云雀跃到他脚边, 一阵美妙的旋律从天而降, 他便开始创作。

[bʌt; bət] , [best] [ɒv; əv][ɔːl] ,
But , best of all ,
但 , 最好的 的 全部 ,
但最重要的是,

[ˈbɒbi] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈrɒbɪn] [ˈredbreɪst] — [nɒt][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [θrʌʃ]
Bobby loved a comfortable and friendly robin redbreast — not the American thrush
鲍比 喜爱 一个 舒服的 和 友好的 罗宾 红胸鸟 — 不是 这 美国人 画眉
[ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈrɒbɪn] ,
that is called a robin ,
那 是 称为 一个 罗宾 ,
鲍比喜欢的是一只舒适友善的知更红胸鸟——不是那种被称为知更鸟的美洲鹑。

[bʌt; bət][ðə; ði][smɔːlə(r)][əʊld] [wɜːld] [ˈwɔːblə(r)] .
but the smaller Old World warbler .
但 这 较小的 老的 世界 莺 .
但体型较小的旧大陆莺。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [nest] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [mɒs] [ænd; ənd] [ˈfeðər] ,
It had its nest of grass and moss and feathers ,
它 有 它是 巢 的 草 和 苔藓 和 羽毛 ,
它用草、苔藓和羽毛筑了个巢。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)][heə(r)] [jed] [baɪ] [ˈbɒbi] , [ləʊ] [ɪn][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [θɔːn] [bʊʃ] .
and many a silver hair shed by Bobby , low in a near - by thorn bush .
和 许多 一个 银 头发 棚 经过 鲍比 , 低的 在 一个 靠近 - 经过 刺 衬套 .
鲍比掉落的许多银发, 都掉落在附近低矮的荆棘丛中。

[ɪn] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈpleɪntɪv] [ˈtɔːkɪŋ] [nəʊts] [aɪ ˈtiː][təʊld][ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [dɒg] [kəm'pænjən] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
In sweet and plaintive talking notes it told its little dog companion all about the
在 甜的 和 哀怨 说 笔记 它 讲述 它是 小的 狗 伴侣 全部 关于 这
[ˈbeɪbɪz] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [nest] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [bruːd] [ðæt] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ðeə(r)] .
babies that had left the nest and the new brood that would soon be there .
婴儿 那 有 左边 这 巢 和 这 新的 幼虫 那 会 很快 是 那里 .
它用甜美而哀怨的语气, 向它的小狗伙伴讲述了已经离巢的幼鸟和即将出生的新一窝幼鸟的故事。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈwʌndəf(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [ledɪːz] [fɜːst] [ˈkʌmɪŋ] ,
On the morning of that wonderful day of the Grand Leddy's first coming ,
在 这 早晨 的 那 精彩的 天 的 这 盛大 莱迪的 第一的 未来 ,
在大莱迪首次降临的那个美好日子的早晨,

[ˈbɒbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈredbreɪst] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpleɪz(ə)nt] [ˈvɪzɪt] [təˈgeðə(r)] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt]
Bobby and the redbreast had a pleasant visit together before the casements
鲍比 和 这 红胸鸟 有 一个 令人愉快的 访问 一起 前 这 窗户
[brɪˈɡæən][tuː; tə]ˈəʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtenəmənt] [bəən] [kɔːld] [daʊn] [ðeə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɡriːtɪŋ] :
began to open and the tenement bairns called down their morning greeting :
开始 到 打开 和 这 廉租公寓 孩子们 称为 向下 他们的 早晨 问候 :
在窗户开始打开、公寓楼里的孩子们开始发出早安问候之前，鲍比和红胸知更鸟愉快地聊了一会儿。

“ [ə; eɪ] [ɡyð] [deɪ] [tuː; tə][jiː; ji] , [ˈbɒbi] .
“ **A gude day to ye , Bobby .**
“ 一个 古德 天 到 是的 , 鲍比 :
“祝你今天过得愉快，鲍比。”

“ [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] [ðiːz] [ˈkəːtɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈtɜːnd] [ˈtæmi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt]
“ **By the time all these courtesies had been returned Tammy came in at the gate**
“ 经过 这 时间 全部 这些 礼貌 有 到过 返回 塔米 来了 在 在 这 门
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈbʊks] [ˈstræpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
with his college books strapped on his back .
和 他的 大学 图书 绑带 在 他的 后退 :
“等所有这些礼节都还完后，塔米背着大学课本从大门口走了进来。”

[ðə; ði][əʊld] - [njuːk] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈmɒlɪʃt] [baɪ] - , [ænd; ənd] [ˈtæmi] , [ˈlɪvɪŋ]
The old Cunzic Neuk had been demolished by Glenormiston , and Tammy , living
这 老的 - neuk 有 到过 已拆除 经过 - , 和 塔米 , 活的
[ɪn][ˈbetə(r)] [ˈkwɔːtəz] ,
in better quarters ,
在 更好的 四分之一 ,
老昆齐克纽克已被格伦诺米斯顿拆除，塔米搬到了更好的住处。

[wɒz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] [æt; ət] [ˈheriəts] .
was studying to be a teacher at Heriot's .
曾是 学习 到 是 一个 老师 在 赫里奥特的 :
当时正在赫瑞奥特学院攻读教师资格。

[ˈbɒbi] [sɔː] [hɪm] [ˈset(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈeskɔːt] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [daʊn]
Bobby saw him settled , and then he had to escort Mr . Brown down
鲍比 锯 他 定居 , 和 然后 他 有 到 护送 先生 : 棕色的 向下
[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒdʒ] .
from the lodge .
从 这 小屋 :
鲍比见他安顿下来，就得护送布朗先生从旅馆下来。

[ðə; ði] [ˈkeətəɪkə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbaʊt] [ˈstɪflɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd] ,
The caretaker made his way about stiffly with a cane and ,
这 看护人 制成 他的 方式 关于 僵硬地 和 一个 甘蔗 和 ,
看守人拄着拐杖，步履蹒跚地走来走去。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈhelpə(r)] [huː] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd; ɪɡˈzɑːspəreɪtɪd][ðə; ði][əʊld] [ˈɡɑːdnə(r)] [baɪ]
with the aid of a young helper who exasperated the old gardener by
和 这 援助 的 一个 年轻的 帮手 WHO 恼怒 这 老的 园丁 经过
[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ɪnɪˈfɪjnsi] ,
his cheerful inefficiency ,
他的 快乐 效率低下 ,
在一位年轻帮手的帮助下，这位帮手虽然工作效率不高，但却乐在其中，这让老园丁非常恼火。

[keɪpt] [ðə; ði] [ɔːld] [ˈkəːkjaːd] [ɪn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɔːdə(r)] .
kept the auld kirkyard in beautiful order .
保留 这 老 墓地 在 美丽的 命令 :
把古老的教堂墓地维护得井井有条。

“ [eɪ] , [jiː; ji] [gyd] - [fɔː(r); fə(r)] - - [taɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['bɒbi] , [ɪn][træns'pærənt]
“ **Eh , ye gude - for - naethin ' tyke , ” he said to Bobby , in transparent**
“ 嗯 , 是的 古德 - 为了 - - - 小孩 , ” 他 说 到 鲍比 , 在 透明的
[prɪ'tens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːsləsənəs] .
pretense of his uselessness .
虚伪 的 他的 无用性 .

“哎，你这没用的家伙，”他对鲍比说道，装出一副自己毫无用处的样子。

“ [get] [tuː; tə][wɔːrk] , [ɔː(r)] [aɪ] [heɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɒg][ɪn][tuː; tə] [giː] [jiː; ji][ə; eɪ][ɪft] ,
“ **Get to wark , or I'll hae a young dog in to gie ye a lift ,**
“ 得到 到 工作 , 或者 患病的 哈 一个 年轻的 狗 在 到 gie 是的 一个 举起 ,
“赶紧去干活，不然我就叫条小狗来搀扶你。”

[æn; ən] - [saɪn] - [jiː; ji][biː; bi] ?
an ' syne whaur'll ye be ?
一个 - 同步 - 是的 是 ?

而你，将来会在哪里？

“ ['bɒbi] [dʒʌmpt] [ɒn][hɪm][ɪn]['əʊpən] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :
“ **Bobby jumped on him in open delight at this , as much as to say :**
“ 鲍比 跳了起来 在 他 在 打开 喜 在 这 , 作为 很多 作为 到 说 :
鲍比听到这话欣喜若狂地扑到他身上，仿佛在说：

“ [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][dʊə(r)][æz; əz][jiː; ji] [laɪk] , [bʌt; bət] ['ɪlkə] ['bɒdi] [ken] [jɜːr] [gyd] - [hɑːtɪd] .
“ **Ye may be as dour as ye like , but ilka body kens ye're gude - hearted .**
“ 叶 可能 是 作为 阴沉 作为 是的 喜欢 , 但 伊尔卡 身体 肯斯 是的 古德 - 心地 .
“你们可以尽情地表现得冷漠，但人人都知道你们心地善良。”

“ ['mɔːnɪŋ] [ænd; ænd] ['iːvɪŋ] ['njuːmərəs] [frendz] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] ,
“ **Morning and evening numerous friends passed the gate ,**
“ 早晨 和 晚上 很多的 朋友们 通过了 这 门 ,
早晚都有许多朋友经过这扇门，

[ænd; ænd][ðə; ði] [wiː] [dɒg] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['wɪkɪt] .
and the wee dog waited for them on the wicket .
和 这 哇 狗 等待 为了 他们 在 这 便门 .
那只小狗在球门柱旁等着他们。

['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] [rɒs] [ænd; ænd]['mɪstə(r)] . [æɪg'zɑːndə(r); æɪg'zændə(r)] [mə'grɛgər] [[ʊk] ['bɑːbiz]
Dr . George Ross and Mr . Alexander McGregor shook Bobby's
博士 . 乔治 罗斯 和 先生 . 亚历山大 麦格雷戈 摇晃 鲍比的
['ɪftɪd] [pɔː] [ænd; ænd] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] ['sɒnsi] ['rɑːskl] .
lifted paw and called him a sonsie rascal .
抬起 爪子 和 称为 他 一个 sonsie 恶棍 .

乔治·罗斯博士和亚历山大·麦格雷戈先生握了握鲍比举起的爪子，称他为淘气的小家伙。

[smɔːl] ['mɜːrtʃənt] , ['stjuːdnts] , [klɑːks] , ['fæktri; 'fæktəri] ['wɜːkəz] , [haʊs] ['sɜːvənts] , ['læbɔːərz]
Small merchants , students , clerks , factory workers , house servants , laborers
小的 商人 , 学生 , 职员 , 工厂 工人 , 房子 仆人 , 劳工
[ænd; ænd] ['vendəz] , [ɔːl] ['ɒnɪst] [ænd; ænd]['juːsf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
and vendors , all honest and useful people ,
和 供应商 , 全部 诚实的 和 有用 人们 ,
小商贩、学生、职员、工厂工人、家政阿姨、劳工和摊贩，都是诚实有用的人。

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] ['tenəmənts] [wɪ'ðɪn] ['bɑːbiz] ['meməri] ; [ænd; ænd] ['ʌðə(r)z]
had come up out of these old tenements within Bobby's memory ; and others
有 来 向上 出去 的 这些 老的 廉租公寓 之内 鲍比的 记忆 ; 和 其他的
[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [ə'læs] !
had gone down , alas !
有 已消失 向下 , 唉 !

在鲍比的记忆中，有些人是从这些旧公寓里走出来的；而另一些人则不幸地倒下了！

[ˈɪntuː.ɪ][ðə; ði] [ˈkaj^eɪt] .
into the Cowgate .
进入 这 牛门 .

进入牛门街。

[bʌt; bət] [ˈbɑːbiz] [teɪl] [wæg] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪːz] [ʌnˈfɔːtʃənət] , [tuː] ,
But Bobby's tail wagged for these unfortunates , too ,
但 鲍比的 尾巴 摇晃 为了 这些 不幸的 , 也 ,
但鲍比也为这些不幸的人摇起了尾巴。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [brˈsaɪd] [ðæt]
and some of them had no other friend in the world beside that
和 一些 的 他们 有 不 其他 朋友 在 这 世界 旁 那
[,ʌnˈkælkjɪleɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][dɒg] .
uncalculating little dog .
不加计算的 小的 狗 .

除了那只不耍心机的小狗，他们中的一些人在这个世界上没有其他朋友。

[wen] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] [ɔːld] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ʌnd] [nʌn] [fəˈgɒt]
When the morning stream of auld acquaintance had gone by , and none forgot
什么时候 这 早晨 溪流 的 老 熟人 有 已消失 经过 , 和 没有任何 忘了
,
.
,

当清晨的老友们如溪流般流逝，却又无人遗忘时，

[ˈbɒbi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] [wið] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒiːni] .
Bobby went up to the lodge to sit for an hour with Mistress Jeanie .
鲍比 去 向上 到 这 小屋 到 坐 为了 一个 小时 和 情妇 珍妮 .

鲍比上到小屋去，和珍妮夫人一起坐了一个小时。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] “ - - [duː] ” — [wɪt] [wɒz; wəz] [ɔːltəˈgeðə(r)] [əbˈsɜːd] — [baɪ][ðə; ði]
There he was called “ croodlin ' doo ” — which was altogether absurd — by the
那里 他 曾是 称为 “ - - 嘟 ” — 哪个 曾是 共 荒诞 — 经过 这
[fɒnd][əʊld] [ˈwʊmən] .
fond old woman .
喜爱 老的 女士 .

那位慈祥的老妇人称他为“古怪的家伙”——这完全是荒谬的。

[æz; ɛz] [niːt] [ɒv; əv] [ˈpluːmɪdʒ] , [ænd; ʌnd][æz; ɛz] [ˈbɪzi] [ænd; ʌnd] [ˈtɔːkətɪv] [əˈbaʊt] [smɔːl] [dəˈmestɪk]
As neat of plumage , and as busy and talkative about small domestic
作为 整洁的 的 羽毛 , 和 作为 忙碌的 和 健谈 关于 小的 国内的
[ˈmætəz] [æz; ɛz][ðə; ði][ˈrɒbɪn] ,
matters as the robin ,
事情 作为 这 罗宾 ,

羽毛整洁，像知更鸟一样忙碌而健谈，谈论着家常琐事。

[ˈbɒbi] [lʌvd] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][ˈwaɪfɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈseɪvəri] [ˈmesɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ˈwɔːtərɪŋ]
Bobby loved to watch the wifie stirring savory messes over the fire , watering
鲍比 喜爱 到 手表 这 妻子 搅拌 美味的 混乱 超过 这 火 , 浇水
[hɜː(r); hə(r)][ˈpəʊzi] ,
her posies ,
她 花束 ,

鲍比喜欢看妻子在火上搅动美味的食物，给她的花束浇水。

[ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] - [keɪdʒ] ,
cleaning the fluttering skylark's cage ,
打扫 这 飘动 - 笼 ,
清理云雀的笼子，

[ɔ:(r)][dʒʌst] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:θ] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈdɔ:weɪ] [wɪð] [hɪm] ,
or just sitting by the hearth or in the sunny doorway with him ,
或者 只是 坐着 经过 这 炉 或者 在 这 阳光明媚 门口 和 他 ,
或者只是和他一起坐在壁炉旁或阳光明媚的门口,

[ˈnɪtɪŋ] [wɔ:m] [ˈstɒkɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ruˈmætɪk] [gyd] - [ˈmæʊn] .
knitting warm stockings for her rheumatic gude - mon .
针织 温暖的 长筒袜 为了 她 风湿病 古德 - 星期一 .
为她患有风湿病的古德蒙织保暖的袜子。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] [ˈbɒbi] [trɒt] [ˈdju:tɪfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkerˌteɪkərz] [hi:lz] .
Out in the kirkyard Bobby trotted dutifully at the caretaker's heels .
出去 在 这 墓地 鲍比 小跑 尽职尽责地 在 这 看护人的 高跟鞋 .
在教堂墓地里, 鲍比尽职尽责地跟在管理员身后小跑。

[wen] [ˈvɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ˈventʃə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ənˈles]
When visitors were about he did not venture to take a nap in the open unless
什么时候 访客 是 关于 他 做过 不是 风险投资 到 拿 一个 午睡 在 这 打开 除非
[ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊn] [wɒz; wəz][ɒn] [gɑ:d] ,
Mr . Brown was on guard ,
先生 . 棕色的 曾是 在 警卫 ,
当有访客在场时, 除非布朗先生在旁看守, 否则他绝不会冒险在户外打盹。

[ænd; ənd] , [baɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [kləʊz] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð] [hɪm] ,
and , by long and close companionship with him ,
和 , 经过 长的 和 关闭 友谊 和 他 ,
通过与他长期亲密的交往,

[ðə; ði][ˈeɪdʒɪŋ][mæn][kʊd; kəd][ˈɒf(ə)n] [tel] [wɒt] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] [əˈbaʊt] .
the aging man could often tell what Bobby was dreaming about .
这 老化 男人 可以 经常 告诉 什么 鲍比 曾是 做梦 关于 .
这位年迈的老人常常能看出鲍比在梦里做了什么。

[æt; ət][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜ:k][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][ˈkeəteɪkə(r)] [wʊd] [seɪ]
At a convulsive movement and a jerk of his head the caretaker would say
在 一个 痉挛 移动 和 一个 混蛋 的 他的 头 这 看护人 会 说
[tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪfi] ,
to the wife ,
到 这 妻子 ,
看守人猛地一抽搐, 头也猛地一甩, 便对妻子说:

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi][nɪə(r)] :
if she chanced to be near :
如果 她 偶然 到 是 靠近 :
如果她碰巧在附近:

“ [lu:k] [æt; ət] [ðæt] , [nu:] , [wɒl] [ji:; ji] ?
“ Leuk at that , noo , wull ye ?
“ 勒克 在 那 , 不 , 会 是的 ?
“那是洛伊克, 不, 是吗?

[ðə; ði] [ˈsperəti] [bɪt][wɒz; wəz][ˈtɑ:ki:n] - [θeɪ] [fu:] - [ˈvɜ:mɪn] .
The sperity bit was takin ' thae fou ' vermin .
这 繁荣 少量 曾是 拿 - 泰 福 - 害虫 .
繁荣的一面正在吞噬那四只害虫。

“ [ænd; ənd] [əˈgen] , [wen] [ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lɜ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:kt] [ˈrɪðmɪkli] ,
“ And again , when the muscles of his legs worked rhythmically ,
“ 和 再次 , 什么时候 这 肌肉 的 他的 腿 工作 有节奏地 ,
“然后, 当他腿部的肌肉有节奏地运动时,

“ [hi:z] - - [ɔ:(r)][ðə; ði] [brɔ:] [ˈsəʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] [bɹi:z] .
“ **He's rinnin ' wi the laddies or the braw soldiers on the braes .**
“ 他是 - wi - 这 小伙子们 或者 这 布拉 士兵 在 这 布雷斯 .
“他正和山坡上的小伙子们或壮汉士兵们一起玩耍。”

“ [ˈbɒbi] [ˈɒf(ə)n] [wəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , [lɒkt] [deɪzd] , [ænd; ənd] [ðen]
“ **Bobby often woke from a dream with a start , looked dazed , and then**
“ 鲍比 经常 觉醒 从 一个 梦 和 一个 开始 , 看起来 茫然 , 和 然后
[ˈfu:lɪʃ] ,
foolish ,
愚蠢 ,

“鲍比经常从梦中惊醒，神情茫然，然后显得傻乎乎的。”

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ɒv; əv] [sli:p] .
at the vivid imaginings of sleep .
在 这 生动 想象 的 睡觉 .

在睡眠中生动的想象。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn][ə; eɪ][dəʊz] , [hi:; hi][hɑ:f] [stretʃt] [hɪm'self] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] ,
But when , in a doze , he half stretched himself up on his short ,
但 什么时候 , 在 一个 瞌睡 , 他 一半 拉伸 他自己 向上 在 他的 短的 ,
但当他打盹时，半伸展着身体，趴在短裤上，

[jægd] [fɔ:(r)] [pɔ:z] , [ˈflætnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [leɪ] [səʊ] , [ˈveri] [sti:l] ,
shagged fore paws , flattened out , and then awoke and lay so , very still ,
性交 前 爪子 , 扁平的 出去 , 和 然后 醒来 和 躺 所以 , 非常 仍然 ,
前爪毛茸茸的，摊平着，然后醒了过来，就那样一动不动地躺着。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] ['dʒi:ni] [hu:] [sed] :
for a time , it was Mistress Jeanie who said :
为了 一个 时间 , 它 曾是 情妇 珍妮 WHO 说 :
有一段时间，是珍妮夫人说的：

“ [prɪ'zɜ:v] [ju: 'es][ə; eɪ] - !
“ **Preserve us a ' !**
“ 保存 我们 一个 - !

“保护我们！ ”

[ðə; ði] [ˈbɒni] [wi:] [wɒz; wəz] [ˈdri:mɪn] - [əʊ] - [hɪz; ɪz] - , [æn; ən] - [nu:] [hi:z] [ˈgri:tɪn] - [seə]
The bonny wee was dreamin ' o ' his maister's deith , an ' noo he's greetin ' sair
这 邦妮 哇 曾是 梦境 - o - 他的 - - , 一个 - 不 他是 问候 - 赛尔
.
:
.

那个漂亮的小家伙正在梦见他的主人的死，不，他正在向先生打招呼。

“ [æɪt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [stu:l] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [greɪv] [bɹi'saɪd] [hɪm] .
“ **At that she took her little stool and sat on the grave beside him .**
“ 在 那 她 采取 她 小的 凳子 和 卫星 在 这 严重 旁 他 .
于是她搬来小凳子，坐在他身旁的坟墓上。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [bɪt][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] , [lɪmp] [ə'weɪ] ,
But Mr . Brown bit his teeth in his pipe , limped away ,
但 先生 . 棕色的 少量 他的 牙齿 在 他的 管道 , 跛行 离开 ,
但布朗先生咬着烟斗，一瘸一拐地走开了。

[ænd; ənd] [stɔ:m] [æɪt; ət][hɪz; ɪz][dɑ:ft][ˈhelpə(r)] [ˈlædi] , [hu:] [ˈdɪd(ə)nt] [ə'prɪə(r)] [tu:; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][ˈvaɪələt]
and stormed at his daft helper laddie , who didn't appear to know a violet
和 暴风雨 在 他的 愚蠢 帮手 小伙子 , WHO 没有 出现 到 知道 一个 紫色
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɜ:dbɒk] .
from a burdock .
从 一个 牛蒡 .

他冲着他那傻乎乎的帮手小伙子大发雷霆，那小伙子似乎连紫罗兰和牛蒡都分不清。

[ɑ:] ！ [hu:] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] , [səʊ] [ˈdi:pli] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [ænd; ənd] [wɜ:d] [ˈgreɪv(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz]
Ah ！ who can doubt that , so deeply were scene and word graven on his
啊 ！ who 能 怀疑 那 , 所以 深 是 场景 和 单词 雕刻 在 他的
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,

啊！ 谁又能怀疑这一点呢？ 那一幕幕场景和那些话语早已深深地镌刻在他的记忆中。

[ˈbɒbi] [ˈbʊ(ə)n][lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈgen] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈri:vmənt] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks]
Bobby often lived again the hour of his bereavement , and heard Auld Jock's
鲍比 经常 居住地 再次 这 小时 的 他的 丧亲之痛 , 和 听到 奥尔德 运动健将
[lɑ:st] [wɜ:dz] :
last words :
最后的 字 :

鲍比经常会重温丧亲之痛的那一刻，听到老乔克的遗言：

“ [gæn] — [əˈwei] - — [heɪm] — [ˈlædi] ！
“ **Gang — awa ' — hame — laddie ！**
” 帮派 — awa - — 家 — 小伙子 ！
“帮派——啊——家——小伙子！ ”

” [ˈhəʊmləs] [ɒn] [ɜ:θ] , [gyd] [ɔ:ld] [dʒɒk][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [prɪˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
” **Homeless on earth , gude Auld Jock had gone to a place prepared for him .**
” 无家可归者 在 地球 , 古德 奥尔德 乔克 有 已消失 到 一个 地方 准备 为了 他 .
“无家可归的奥尔德 乔克已经去了为他准备的地方。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [dɒg][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] .
But his faithful little dog had no home .
但 他的 忠实 小的 狗 有 不 家 .

但他忠实的小狗却无家可归。

[ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [spɒt] [wɒz; wəz] [ˈmi:əli] [hɪz; ɪz] [ˈtæri] [pleɪs] ,
This sacred spot was merely his tarrying place ,
这 神圣 点 曾是 仅仅 他的 逗留 地方 ,

此处圣地只不过是 他暂住的地方而已。

[weə(r)] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] [mɪˈstəriəs] [dɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd][ˈəʊpən][fɔ:(r); fə(r)]
where he waited until such a time as that mysterious door should open for
在哪里 他 等待 直到 这样的 一个 时间 作为 那 神秘 门 应该 打开 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他一直等待着，直到那扇神秘的门为他敞开。

[pəˈtʃɑ:ns] [tu:; tə][æn; ən][ˈi:kwəl] [skaɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [slɪp] [θru:] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz]
perchance to an equal sky , and he could slip through and find his
或许 到 一个 平等的 天空 , 和 他 可以 滑 通过 和 寻找 他的
[ˈma:stə(r)] .
master :
掌握 .

或许他会遇到一片同样辽阔的天空，然后溜进去找到他的主人。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][grænd] [ˈledi] [keɪm] [ˈbɒbi] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˈhɒlədeɪ]
On the morning of the day when the Grand Leddy came Bobby watched the holiday
在 这 早晨 的 这 天 什么时候 这 盛大 莱迪 来了 鲍比 观看 这 假期
[kraʊd] [ˈgæðə(r)][ɒn] [ˈhəriəts] [ˈhɒspɪt(ə)l] [graʊndz] .
crowd gather on Heriot's Hospital grounds .
人群 收集 在 赫里奥特的 医院 理由 .

在格兰德·莱迪到来的那天早上，鲍比看着节日的人群聚集在赫里奥特医院的院子里。

[ðə; ði] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
The mothers and sisters of hundreds of boys were there ,
这 母亲们 和 姐妹 的 数百 的 男孩们 是 那里 ,
数百名男孩的母亲和姐妹都在场。

['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mætʃ] [geɪm] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] .
looking on at the great match game of cricket .
寻找 在 在 这 伟大的 匹配 游戏 的 蟋蟀 .
观看精彩的板球比赛。

['bɒbi] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['skæmpə] [ə'baʊt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['merɪ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði]
Bobby dropped over the wall and scampered about , taking a merry part in the
鲍比 掉落 超过 这 墙 和 四处逃窜 关于 , 采取 一个 欢乐 部分 在 这
[pleɪ] .
play .
玩 .
鲍比翻过墙，四处奔跑，兴高采烈地参与到这场游戏中。

[wen] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz] - [prə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɔ:md] ,
When the pupils ' procession was formed ,
什么时候 这 学生 - 游行 曾是 形成 ,
当学生们列队行进时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌdʒɪŋ] ['lædi] ['mɑ:tʃt] [ɪn][tu:; tə] ['sɜ:vɪs] [ɪn]
and the long line of grinning and nudging laddies marched in to service in
和 这 长的 线 的 咧嘴笑 和 轻推 小伙子们 行军 在 到 服务 在
[ðə; ði]['tʃæp(ə)][ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
the chapel and dinner in the hall ,
这 教堂 和 晚餐 在 这 大厅 ,
一队长笑容满面、互相推搡的小伙子们列队走进教堂做礼拜，然后到大厅用餐。

[hi:; hi][wɒz; wəz][set] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [wɔ:l] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [weɪvd] [tu:; tə]
he was set up over the kirkyard wall , hundreds of hands were waved to
他 曾是 放 向上 超过 这 墓地 墙 , 数百 的 双手 是 挥手 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,
他被安放在教堂墓地的围墙上，数百只手向他挥舞。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [kɔ:lɪd] [bæk] : “ - , ['bɒbi] !
and voices called back : “ Fareweel , Bobby !
和 声音 称为 后退 : “ - , 鲍比 !
回应的声音传来：“再见了，鲍比！ ”

” [ðen] [ðə; ði] [taɪm] - [gʌn] [bu:m] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,
” **Then the time - gun boomed from the Castle** ,
” 然后 这 时间 - 枪 蓬勃发展 从 这 城堡 ,
“然后，城堡里传来一声巨响，时间炮声响起。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒg] [trɒt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][næp]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['set(ə)l]
and the little dog trotted up for his dinner and nap under the settle
和 这 小的 狗 小跑 向上 为了 他的 晚餐 和 午睡 在下面 这 定居
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] ['vɪzɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [treɪl] .
and his daily visit with Mr . Traill .
和 他的 日常的 访问 和 先生 . Traill .
小狗小跑着来到长椅下吃晚饭、打盹，这是它每天与特雷尔先生的会面。

[ɪn][feə(r)] ['weðə(r)] ,
In fair weather ,
在 公平的 天气 ,
天气晴朗时，

[wen] [ðə; ði][lɑ:st] [gest] [hæd; həd] [dr'pɑ:tɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] [belz] [ɒv; əv][es 'ti:] . [dʒaɪlz][hæd; həd]
when the last guest had departed and the music bells of St . Giles had
什么时候 这 最后的 客人 有 已离开 和 这 音乐 铃铛 的 英石 . 吉尔斯 有
[si:st] ['pleɪɪŋ] ,
ceased playing ,
停止 玩耍 ,

当最后一位客人离开，圣吉尔斯教堂的钟声停止响起时，

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:weɪ] , [beə'hedɪd] [ænd; ənd][ɪn] [ʃɜ:t] -
the landlord was fond of standing in his doorway , bareheaded and in shirt -
这 房东 曾是 喜爱 的 常设 在 他的 门口 , 免冠 和 在 衬衫 -
[sli:vz] [ænd; ənd]['eɪprən] ,
sleeves and apron ,
袖子 和 围裙 ,

房东喜欢光着头，穿着衬衫和围裙，站在门口。

[tu:; tə] [ɪks't'eɪndʒ] [ə'pɪnjənz] [ɒn]['pɒlətɪks] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [rɪ'ɪdʒən] ,
to exchange opinions on politics , literature and religion ,
到 交换 意见 在 政治 , 文学 和 宗教 ,
就政治、文学和宗教等话题交流意见

[ɔ:(r)][tu:; tə] [tel] ['bɑ:bɪz] ['stɔ:ri][tu:; tə] [wɒt] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ][hi:; hi][kʊd; kəd] [br'gaɪl] ['ɪntu:][tɔ:k] .
or to tell Bobby's story to what passers - by he could beguile into talk .
或者 到 告诉 鲍比的 故事 到 什么 过路人 - 经过 他 可以 欺骗 进入 讲话 .
或者把鲍比的故事讲给路人听，希望能哄骗他们开口说话。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ðeə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)][lɪt(ə)][dɒg][tu:; tə] [spend]
At his feet , there , was a fine place for a sociable little dog to spend
在 他的 脚 , 那里 , 曾是 一个 美好的 地方 为了 一个 善于交际的 小的 狗 到 花费
[æn; ən]['aʊə(r)] .
an hour .
一个 小时 .

在他的脚边，有一个非常适合爱社交的小狗待上一个小时的好地方。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] ['bɒbi] [set][hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [treɪl] [ænd; ənd]
When he was ready to go Bobby set his paws upon Mr . Traill and
什么时候 他 曾是 准备好 到 去 鲍比 放 他的 爪子 之上 先生 . Traill 和
['wertɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lænd.lɔ:rdz][hænd][tu:; tə][bi:; bi][leɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][tu:; tə]
waited for the landlord's hand to be laid on his head and the man to
等待 为了 这 房东的 手 到 是 铺设 在 他的 头 和 这 男人 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

准备离开时，鲍比把爪子搭在特雷尔先生身上，等着房东把手放在他的头上，等着房东开口说话。

[ɪn][ðə; ði]['daɪəlekt][ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɒg] [best] [ʌndə'stʊd] : " [baɪd][ə; eɪ] [wi:] .
in the dialect the little dog best understood : " Bide a wee .
在 这 方言 这 小的 狗 最好的 理解 : " 比德 一个 哇 .
用小狗最能听懂方言来说：“等一下。”

[jɜ:r] [nəʊ] - ['ni:dɪŋ] - [tu:; tə] [gæŋ] [es eɪ 'i:] ['sʌn] , ['lædi] !
Ye're no ' needin ' to gang sae sune , laddie !
是的 不 - 需要 - 到 帮派 sae 太阳 , 小伙子 !
你不需要 gang sae sune，小伙子！

" [æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [drɒpt] , [bɑ:kt] [pə'lɑɪtli] , [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] .
" At that he dropped , barked politely , wagged his tail , and was off .
" 在 那 他 掉落 , 吠叫 礼貌地 , 摇晃 他的 尾巴 , 和 曾是 离开 .
“说完，他便趴了下来，礼貌地吠了一声，摇了摇尾巴，然后跑开了。”

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [treɪl] ['ri:əli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] ['bɒbi] [hi:; hi][hæd; həd][əʊnli][tu:; tə] [wɪð'həʊld] [ðə; ði]
If Mr . Traill really wanted to detain Bobby he had only to withhold the
如果 先生 . Traill 真的 通缉 到 扣留 鲍比 他 有 仅有的 到 扣压 这
['mædʒɪk] [wɜ:d] “ ['lædi] ,
magic word “ laddie ,
魔法 单词 “ 小伙子 ,

如果特雷尔先生真的想拘留鲍比，他只需要不说出“小伙子”这个神奇的词即可。

” [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [ju:st] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][lɪt(ə)l][dɒg] [sɪns] [ɔ:ld] [dʒɒk][daɪd] .
” that no one else had used toward the little dog since Auld Jock died .
” 那 不 一 别的 有 用过的 朝向 这 小的 狗 自从 奥尔德 乔克 死亡 .

“自从老乔克去世后，就没有人用这种方式对待过这只小狗了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [tu:] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , ['bɒbi] [wʊd] [θræʃ] [hɪz; ɪz][teɪl] [ə'baʊt]
But if the word was too long in coming , Bobby would thrash his tail about
但 如果 这 单词 曾是 也 长的 在 未来 , 鲍比 会 鞭挞 他的 尾巴 关于
[ɪm'peɪʃntli] ,
impatiently ,
不耐烦地 ,

但如果迟迟没有消息，鲍比就会不耐烦地甩动尾巴。

[lʊk] [ʌp] [ə'pi:ɪŋli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [raɪz][ænd; ənd][beg][ænd; ənd] ['wɪmpə(r)] .
look up appealingly , and finally rise and beg and whimper .
看 向上 吸引人的 , 和 最后 上升 和 求 和 呜咽 .

仰望着地面，露出可怜兮兮的神情，最后站起来乞求，呜咽着。

” [wi:l] , [ðen] , [baɪd][dʌblju: 'aɪ] - [em 'i:] , [æn; ən] - [jɪl] [get][aɪ 'ti:] ['ɪlkə] [aʊə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [deɪ] ,
” Weel , then , bide wi ' me , an ' ye'll get it ilka hour o ' the day ,
” 威尔 , 然后 , 比德 wi - 我 , 一个 - 叫喊 得到 它 伊尔卡 小时 o - 这 天 ,

“好吧，那就跟着我，你一天24小时都能得到它。”

[ji:; ji] ['sɒnsi] , [wi:] , ['tælən] - [bɪt] !
ye sonsie , wee , talon ' bit !
是的 sonsie , 哇 , 爪 - 少量 !

ye sonsie, wee, talon' bit!

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] ['hæŋɪŋ] - - [fɔ:(r); fə(r)] ?
What are ye hangin ' aroond for ?
什么 是 是的 悬挂 - - 为了 ?

你们在附近晃悠什么呢？

[et] — [wi:l] — [gæŋ] [ə'wei] - [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] — ['lædi] !
Eh — weel — gang awa ' wi ' ye — laddie !
嗯 — 威尔 — 帮派 awa - wi - 是的 — 小伙子 !

呃——呃——gang awa' wi' ye——小伙子！

” [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [rɪ'prəʊtʃəli] .
” The landlord sighed and looked down reproachfully .
” 这 房东 叹了口气 和 看起来 向下 责备地 .

房东叹了口气，责备地低下了头。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [jelp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [hænd] , ['bɒbi] [wɒz; wəz] [ɒf] .
With a delighted yelp , and a lick of the lingering hand , Bobby was off .
和 一个 高兴极了 喊叫 , 和 一个 舔 的 这 挥之不去的 手 , 鲍比 曾是 离开 .

鲍比高兴地叫了一声，舔了舔留在手里的手，然后就跑开了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] [θri:] [ə'klɔ:k] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kə:kja:d] .
It was after three o'clock on this day when he returned to the kirkyard .
它 曾是 后 三 点钟 在 这 天 什么时候 他 返回 到 这 墓地 .

那天下午三点多，他才回到教堂墓地。

[ðə; ði][ˈkeətərɪkə(r)][wɒz; wəz] [ˈwɜ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌpə(r)] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɒg][wɒz; wəz]
The caretaker was working at the upper end , and the little dog was
这 看护人 曾是 在职的 在 这 上 结尾 , 和 这 小的 狗 曾是
[ˈləʊnli] .
lonely .
孤独 .

管理员在楼上工作，小狗感到很孤单。

[bʌt; bət] ; [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [ˈæbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] , [ˈbɒbi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] ,
But ; long enough absent from his master , Bobby lay down on the grave ,
但 ; 长的 足够的 缺席的 从 他的 掌握 , 鲍比 躺 向下 在 这 严重 ,
但是，离开主人太久之后，鲍比躺在了坟墓上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪd] - [ˌɑ:ftəˈnu:n] .
in the stillness of the mid - afternoon .
在 这 寂静 的 这 中 - 下午 .

在午后静谧的时光里。

[ðə; ði][ˈrɒbɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [bri:f] [kɔ:l][ænd; ənd] , [æz; əz][nəʊ][ˈʌðə(r)] [bɜːdz] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈbaʊt] ,
The robin made a brief call and , as no other birds were about ,
这 罗宾 制成 一个 简短的 称呼 和 , 作为 不 其他 鸟类 是 关于 ,
知更鸟鸣了一声，由于周围没有其他鸟类，

[[hɒpt]] [əˈpɒn] [ˈbɑ:bɪz] [bæk] , [pɜ:tʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ˈwɔ:b(ə)ld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɒŋ] .
hopped upon Bobby's back , perched on his head , and warbled a little song .
跳跃 之上 鲍比的 后退 , 栖息 在 他的 头 , 和 鸣啭 一个 小的 歌曲 .
它跳到鲍比的背上，栖息在他的头上，哼唱着一首小歌。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt][ðə; ði] [geɪt] [kɪkt] .
It was then that the gate clicked .
它 曾是 然后 那 这 门 点击 .

就在这时，大门咔哒一声开了。

[dɪsˈmɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [æt; ət][faɪv] , [ˈleɪdi]
Dismissing her carriage and telling the coachman to return at five , Lady
解雇 她 运输 和 讲述 这 马车夫 到 返回 在 五 , 女士
[bɜ:ˈrɪdet] - [ku:ts] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] .
Burdett - Coutts entered the kirkyard .
伯德特 - 库茨 进入 这 墓地 .

伯德特-库茨夫人解散了马车，并告诉车夫五点钟回来，然后走进了教堂墓地。

[ˈbɒbi] [trɒt] [əˈraʊnd][ðə; ði][kɜ:k] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈmi:tiŋ] [ə; eɪ] [frend] .
Bobby trotted around the kirk on the chance of meeting a friend .
鲍比 小跑 大约 这 柯克 在 这 机会 的 会议 一个 朋友 .

鲍比绕着教堂小跑，希望能遇到一位朋友。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
He looked up intently at the strange lady for a moment ,
他 看起来 向上 专注地 在 这 奇怪的 女士 为了 一个 片刻 ,
他抬头，专注地打量了这位陌生的女士片刻。

[ænd; ənd][fi:; ji] [stʊd] [sti:l] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .
and she stood still and looked down at him .
和 她 站立 仍然 和 看起来 向下 在 他 .

她站在那里，低头看着他。

[fi:; ji][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈleɪdi] , [nɔ:(r)] [ˈveri] [jʌŋ] .
She was not a beautiful lady , nor very young .
她 曾是 不是 一个 美丽的 女士 , 也不 非常 年轻的 .

她既不漂亮，也不年轻。

[ɪn'di:d] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈiəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [wɒz; wəz]
Indeed , she was a few years older than the Queen , and the Queen was
的确 , 她 曾是 一个 很少 年 老 比 这 女王 , 和 这 女王 曾是
[ə; eɪ] [ˈwɪdəʊd] [ˈgrænmlðə(r)] .
a widowed grandmother .
一个 寡 祖母 .

事实上，她比女王年长几岁，而女王是一位寡居的祖母。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] [ˈdignəti][ænd; ənd] [wɔ:m] [sə'renəti] — [æn; ən] [ʌn'hʌrɪd] [lʊk] ,
But she had a sweet dignity and warm serenity — an unhurried look ,
但 她 有 一个 甜的 尊严 和 温暖的 宁静 — 一个 不慌不忙 看 ,
但她有一种甜美的尊严和温暖的宁静——眼神从容不迫。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:] [dɒg] ;
as if she had all the time in the world for a wee dog ;
作为 如果 她 有 全部 这 时间 在 这 世界 为了 一个 哇 狗 ;
仿佛她有大把的时间去照顾一只小狗似的；

[ænd; ənd] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] - [ˈhwaɪtən] [mʌf] [bʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [ˈterɪə(r)] [ðæt] [ˈkæptʃəd]
and Bobby was an age - whitened muff of a plaintive terrier that captured
和 鲍比 曾是 一个 年龄 - 漂白 耳罩 的 一个 哀怨 梗犬 那 捕获
[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [æt; ət][wʌns] .
her heart at once .
她 心 在 一次 .

而鲍比是一只毛色泛白、脾气古怪的梗犬，一下子就俘获了她的心。

[ˈveri] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈstreɪndʒə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [keəd] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [felt] ,
Very certain that this stranger knew and cared about how he felt ,
非常 肯定 那 这 陌生人 知道 和 关心 关于 如何 他 毛毡 ,
他非常确信这位陌生人了解并关心他的感受。

[ˈbɒbi] [tɜ:nd] [ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [greɪv] .
Bobby turned and led her down to Auld Jock's grave .
鲍比 转向 和 引领 她 向下 到 奥尔德运动健将 严重 .
鲍比转身领着她走到老乔克的坟前。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] - [tu:m] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)]
And when she was seated on the table - tomb he came up to her
和 什么时候 她 曾是 坐着 在 这 桌子 - 墓 他 来了 向上 到 她
[ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkɒlə(r)] ,
and let her look at his collar ,
和 让 她 看 在 他的 衣领 ,
当她坐在桌墓上时，他走到她面前，让她看他的衣领。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kə'res] , [ɔ:l'dəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [ɪn] [feɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
and he stood under her caress , although she spoke to him in fey English ,
和 他 站立 在下面 她 抚摸 , 虽然 她 辐 到 他 在 仙女 英语 ,
他沐浴在她的爱抚之下，尽管她用一种略显怪异的英语与他交谈。

[ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [dɒg] .
calling him a darling little dog .
呼叫 他 一个 亲爱的 小的 狗 .
称他为一只可爱的小狗。

[ðen] , [ɪn'taɪəli] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ,
Then , entirely contented with her company , he lay down ,
然后 , 完全 满足 和 她 公司 , 他 躺 向下 ,
然后，他完全沉浸在与她相伴的快乐中，躺了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɒl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his eyes fixed upon her and lolling his tongue .
他的 眼睛 固定的 之上 她 和 懒散 他的 舌头 .
他目光紧紧盯着她，舌头耷拉着。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][ʒn][ðə; ði][gri:n][ænd; ənd][ˈflaʊəri][sləʊp][ʒv; əv][ˈgreɪfraɪərz] ,
The sun was on the green and flowery slope of Greyfriars ,
这 太阳 曾是 在 这 绿色的 和 如花 坡 的 灰衣修士 ,
阳光洒在格雷弗里亚斯山绿树成荫、鲜花盛开的山坡上。

[ˈwɔ:mɪŋ][ðə; ði][ˈweðəd][tu:mz][ænd; ənd][ðə; ði][riə(r)][ˈwɪndəʊz][ʒv; əv][ðə; ði][ˈtenəmənts] .
warming the weathered tombs and the rear windows of the tenements .
变暖 这 风化的 陵墓 和 这 后部 视窗 的 这 廉租公寓 .
温暖着饱经风霜的墓碑和廉租房的后窗。

[ðə; ði][grænd][ˈledi][faʊnd][ə; eɪ][greɪt][di:l][ðəə(r)][tu:; tə][ˈɪntrəst][hɜ:(r); hə(r)][bɪˈsaɪd][ˈbɒbi][ænd; ənd]
The Grand Liddy found a great deal there to interest her beside Bobby and
这 盛大 莱迪 成立 一个 伟大的 交易 那里 到 兴趣 她 旁 鲍比 和
[ðə; ði][ˈrɒbɪn][ðæt][tʃɜ:rpt][ænd; ənd][pɪkt][ʌp][krʌmz][bɪˈtwi:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔ:gz][pɔ:z] .
the robin that chirped and picked up crumbs between the little dog's paws .
这 罗宾 那 啁啾 和 挑选 向上 面包屑 之间 这 小的 狗的 爪子 .
除了鲍比和那只叽叽喳喳地在小狗爪子间啄食面包屑的知更鸟之外，大莱迪在那里发现了很多让她感兴趣的东西。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][geɪt][wɒz; wəz][ˈəʊpənd][əˈgen][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhaʊsmeɪd][frɒm; frəm][sʌm; səm][ˈmæn](ə)n]
Presently the gate was opened again and a housemaid from some mansion
目前 这 门 曾是 打开 再次 和 一个 保姆 从 一些 大厦
[ɪn][dʒɔ:dʒ][skweə(r)][keɪm][əˈraʊnd][ðə; ði][kɜ:k] .
in George Square came around the kirk .
在 乔治 正方形 来了 大约 这 柯克 .
这时，大门再次打开，乔治广场某栋豪宅里的女佣绕着教堂走了过来。

[treɪnd][baɪ][ˈmɪstrəs][ˈdʒi:ni] , [ʃi: ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ni:t][ænd; ənd][ˈprɪti][ænd; ənd][ˈplez(ə)nt] -
Trained by Mistress Jeanie , she was a neat and pretty and pleasant -
受过训练 经过 情妇 珍妮 , 她 曾是 一个 整洁的 和 漂亮的 和 令人愉快的 -
[ˈmænəd][ˈhaʊsmeɪd] ,
mannered housemaid ,
有礼貌的 保姆 ,
她由珍妮女主人训练，是一位整洁漂亮、举止得体的女佣。

[ɪn][ə; eɪ][blæk][gaʊn][ænd; ənd][waɪt][ˈeɪprən] , [ænd; ənd][wɪð][ə; eɪ][frɪld][kæp][ʒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈkrɪŋkli] ,
in a black gown and white apron , and with a frilled cap on her crinkly ,
在 一个 黑色的 袍 和 白色的 围裙 , 和 和 一个 褶边 帽 在 她 皱巴巴的 ,
她身穿黑色长袍和白色围裙，头戴褶边帽，皱巴巴的.....

[gəʊld] - [braʊn][heə(r)][ðæt][hæd; həd][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] “ [ə; eɪ][lɪk][ɔ:(r)][twɔ:][ðə; ði][nɪxt][əˈfɔ:] .
gold - brown hair that had had more than “ a lick or twa the nicht afore .
金子 - 棕色的 头发 那 有 有 更多的 比 “ 一个 舔 或者 twa 这 尼赫特 之前 .
”
”
”
金棕色的头发，比“前一天晚上”的次数要多得多。

“ [ɪts][jœyst][ˈeɪli:] , ” [ˈbɒbi][si:md][tu:; tə][seɪ] ,
“ **It's juist Ailie , “ Bobby seemed to say** ,
” 它是 正义 艾莉 , ” 鲍比 似乎 到 说 ,
“就是艾莉,”鲍比似乎在说。

[æz; əz][hi:; hi][stʊd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][wɪð][ˈkrestɪd][nek][ænd; ənd][teɪl] .
as he stood a moment with crested neck and tail .
作为 他 站立 一个 片刻 和 冠状 脖子 和 尾巴 .
他站在那里，脖子和尾巴都竖起了冠状物。

“ [ˈɪlkə][ˈbɒdi][ken][ˈeɪli:] .
“ **Ilka body kens Ailie** .
” 伊尔卡 身体 肯斯 艾莉 .
“Ilka body kens Ailie。

“ [ðə; ði] ['sɜ:vənt] ['læsi] , [wið] [æn; ən]['aʊə(r)] [aʊt] , [hæd; həd] [stɒpt] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə] ['bɒbi] .
“ **The servant lassie , with an hour out , had stopped to speak to Bobby .**
“ 这 仆人 恋人 , 和 一个 小时 出去 , 有 停止 到 说话 到 鲍比 .
“女仆外出一个小时候, 停下来和鲍比说话。”

[ʃi;; ji][hæd; həd][nɒt] [ment] [tu;; tə] [steɪ] [lɒŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] , [hu:] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [li:st]
She had not meant to stay long , but the lady , who didn't look in the least
她 有 不是 意思是 到 停留 长的 , 但 这 女士 , WHO 没有 看 在 这 至少
[grænd] ,
grand ,
盛大 ,

她原本没打算久留, 但那位看起来一点也不显赫的女士,
[brɪ'gæən][tu;; tə] [θɪŋk] ['frendli] [θɪŋz] [ə'laʊd] .
began to think friendly things aloud .
开始 到 思考 友好的 事物 大声 .

开始自言自语一些友好的想法。
“ [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəmənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kli:n] . ”
“ **The windows of the tenements are very clean .** ”
“ 这 视窗 的 这 廉租公寓 是 非常 干净的 . ”
“公寓楼的窗户非常干净。”

“ [eɪ] .
“ **Ay .**
“ 哎 .
“
“哎。”

[ðə; ði] - ['kʊdnə] [si:] ['bɒbi] [dʒɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['wɑ:rnə] [wɒʃt] .
The bairnies couldna see Bobby gin the windows warna washed .
这 - 可以 看 鲍比 杜松子酒 这 视窗 颜色 洗过 .
孩子们看不见鲍比, 因为窗户都洗干净了。

[ðə; ði] ['læsi] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'dɔ:rd] ['lɪt(ə)l] [pets] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['bɒbi] [wɒz; wəz]
“ **The lassie was pulling her adored little pet's ears , and Bobby was**
“ 这 恋人 曾是 拉 她 受人喜爱 小的 宠物 耳朵 , 和 鲍比 曾是
['nʌzlɪŋ] [ʌp][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
nuzzling up to her .
亲昵 向上 到 她 .
“小姑娘正在拽她心爱的小宠物的耳朵, 而鲍比则依偎在她身边。”

“ [ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
“ **In many of the windows there is a box of flowers ,**
“ 在 许多 的 这 视窗 那里 是 一个 盒子 的 花朵 ,
“很多窗户里都摆放着一盒鲜花,

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] [hɜ:bs] [tu;; tə] [merk] [ðə; ði] [brʌθ] ['servəri] . ”
or of kitchen herbs to make the broth savory . ”
或者 的 厨房 草药 到 制作 这 肉汤 美味的 . ”
或者加入一些厨房香料, 让肉汤更鲜美。”

“ [aɪ 'ti:]['wɑ:znə]
“ **It wasna**
“ 它 竞技场
“那是竞技场

[səʊ]
so
所以
所以

[ai] - [ðə; ði] [ɔ:ld] [deɪz] .
i ' the auld days .
我 - 这 老 天 .

在过去的日子里。

[ai 'ti:][wɒz; wəz] [ai] - [ˈklæpɪn] - [əˈbu:n] [ðə; ði] [steɪn] .
It was aye washin's clappin ' aboon the stanes .
它 曾是 是的 - 拍手 - 丰饶 这 石器 .

那是水手们在石柱上拍手。

[nu:] , [ˈmɒni] [əʊ] - [ðə; ði][ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)] [hæŋ] [ðə; ði] [klɑ:s] [ˌoʊ,oʊˈti:] [æt; ət] [nɪxt] .
Noo , mony o ' the mithers hang the claes oot at night .
不 , 金钱 o - 这 母亲们 悬挂 这 克莱斯 oot 在 尼赫特 .

不，mony o' the mithers 将 claes oot 挂在 night 上。

[ˈɪlkə] [θɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [sɪn] - [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wi:n] [æŋ; ən] - - [ai] - [ðə; ði] [ɔ:ld] [ˈɡɪldhɔ:l] ,
Ilka thing is changed sin ' I was a wean an ' leevin ' i ' the auld Guildhall ,
伊尔卡 事物 是 已更改 罪 - 我 曾是 一个 断奶 一个 - - 我 - 这 老 市政厅 ,

自从我还是个孩子，住在老市政厅以来，一切都变了。

[ðə; ði] - [hæŋ] [ˈbɒbi] [tu;; tə] - , [æŋ; ən] - [nəʊ] - [tu;; tə][bi;; bi] - .
the bairnies haen Bobby to lo'e , an ' no ' to be neglectet .
这 - 哈恩 鲍比 到 - , 一个 - 不 - 到 是 - .

孩子们需要鲍比的爱，不能被忽视。

" [ʃi;; ji] [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [tu;; tə] [ɪnˈklu:d] [ˈtæmi] [æz; əz][hi;; hi] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɜ:k]
" **She continued the conversation to include Tammy as he came around the kirk**
" 她 持续 这 对话 到 包括 塔米 作为 他 来了 大约 这 柯克

[ɒŋ][hɪz; ɪz] [ˈtæpɪŋ] [ˈkrʌtʃɪz] .
on his tapping crutches .
在 他的 窃听 拐杖 .

“她继续和塔米聊天，这时塔米拄着拐杖绕着教堂走了过来。

" [hu:] [ˈmɒni] [jˈiəz] [ɪz][ai 'ti:] , [ˈtæmi] , [sɪn] - [ˈbɑ:bɪz] [bi:n] - - [ai] - [ðə; ði] [ɔ:ld] - ?
" **Hoo mony years is it , Tammy , sin ' Bobby's been leevin ' i ' the auld kirkyaird ?**
" 胡 金钱 年 是 它 , 塔米 , 罪 - 鲍比的 到过 - - 我 - 这 老 - ?

“塔米，鲍比离开老教堂已经多少年了？ ”

[æt; ət] [ˈmeɪstər] - - [ˈpɪknɪk][ji;; ji][wɒ:(r)] [faɪv] - - [ɒŋ][sæks] .
At Maister Traill's snawy picnic ye war five gangin ' on sax .
在 大师 - - 野餐 是的 战争 五 - - 在 萨克斯 .

在特雷尔大师的野餐会上，你们五个人一起吹奏萨克斯。

" [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈglɑ:nsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmeməɪɪz] [ɒv; əv][sæd] [ˈtʃaɪldhʊd]
" **They exchanged glances in which lay one of the happy memories of sad childhoods**
" 他们 交换 眼神 在 哪个 躺 一 的 这 快乐的 回忆 的 伤心 童年
.
:
.

他们交换了一个眼神，其中蕴含着悲伤童年中一段快乐的回忆。

" [nu:] [aɪm] [ˌnaɪnˈti:n] [ˈgəʊɪŋ] [ɒŋ] [ˈtwenti] .
" **Noo I'm nineteen going on twenty** .
" 不 我是 十九 去 在 二十 .

“不，我十九岁，快二十岁了。”

[ɪts] [nɪə(r)] [ˌfɔ:ˈti:n] [jˈiəz] [saɪn] , [ˈeɪli:] .
It's near fourteen years syne , Ailie .
它是 靠近 十四 年 同步 , 艾莉 .

快十四年了，艾莉。

“ [ˈniəli] [ɔ:l][ðə; ði] [bɜ:rz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈpʊld] [frɒm; frəm] [ˈtæmiz] [tʌŋ] ,
“ **Nearly all the burrs had been pulled from Tammy's tongue** ,
“ 几乎 全部 这 刺果 有 到过 拉 从 塔米的 舌头 ,
“塔米舌头上的刺几乎都被拔掉了。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ju:st] [ə; eɪ] [skɒt] [wɜ:d] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [nəʊ] - [tu:; tə] [[eɪm] - [les]
but he used a Scotch word now and then , no ' to shame Ailie's less
但 他 用过的 一个 苏格兰威士忌 单词 现在 和 然后 , 不 - 到 耻辱 - 较少的
[ˈkʌltɪveɪtɪd] [spi:tʃ] .
cultivated speech .
栽培 演讲 .

但他偶尔会用苏格兰俚语，不，是为了羞辱艾莉不太文雅的说话方式。

“ [səʊ] [lɒŋ] ? ” [m'ɜ:məd] [ðə; ði][grænd] ['ledi] .
“ **So long ? ” murmured the Grand Leddy** .
“ 所以 长的 ? ” 低声说道 这 盛大 莱迪 .
“再见？ ”大莱迪低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格雷弗里亚斯·鲍比(Greyfriars Bobby)

第11/11页

" ['bɒbi] [ɪz] ['getɪŋ] [əʊld] , ['veri] [əʊld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['teriə(r)] .

" **Bobby is getting old , very old for a terrier .**

" 鲍比 是 获得 老的 , 非常 老的 为了 一个 梗犬 .

“鲍比年纪大了，对于一只梗犬来说，他年纪真的很大了。”

" [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][dɪ'nai] [ðæt] ,

" **As if to deny that ,**

" 作为 如果 到 否定 那 ,

“仿佛要否认这一点，

['bɒbi] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑ:m] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Bobby suddenly shot down the slope in answer to a cry of alarm from a

鲍比 突然 射击 向下 这 坡 在 回答 到 一个 哭 的 警报 从 一个

[sɒŋ] [θrʌʃ] .

song thrush .

歌曲 画眉 .

听到一只歌鸫发出警报声，鲍比突然从山坡上飞奔而下。

[sti:l] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dæʃ] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [hi:; hi] [drɒpt] ['pæntɪŋ] .

Still good for a dash , when he came back he dropped panting .

仍然 好的 为了 一个 短跑 , 什么时候 他 来了 后退 他 掉落 喘息 .

他仍然能跑一段，回来的时候就气喘吁吁地倒下了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['rɪp(ə)lɪŋ] [kəʊt] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['paʊndɪŋ] .

The lady put her hand on his rippling coat and felt his heart pounding .

这 女士 放 她 手 在 他的 涟漪 外套 和 毛毡 他的 心 猛击 .

那位女士把手放在他飘动的外套上，感觉到了他的心跳。

[ðen] [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɔ:n] [daʊn] [ti:θ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [veɪl] .

Then she looked at his worn down teeth and lifted his veil .

然后 她 看起来 在 他的 磨损 向下 牙齿 和 抬起 他的 面纱 .

然后她看了看他磨损严重的牙齿，掀开了他的面纱。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌstə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] ['bɑ:bɪz] [braʊn] [aɪz] ,

Much of the luster was gone from Bobby's brown eyes ,

很多 的 这 光泽 曾是 已消失 从 鲍比的 棕色的 眼睛 ,

鲍比棕色的眼睛里失去了往日的光泽。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [sɒft] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] .

but they were still soft and deep and appealing .

但 他们 是 仍然 柔软的 和 深的 和 上诉 .

但它们依然柔软、深沉、迷人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwaiət] [gru:p] [ænd; ənd] ,

From the windows children looked down upon the quiet group and ,

从 这 视窗 孩子们 看起来 向下 之上 这 安静的 团体 和 ,

孩子们从窗户里俯视着安静的人群，

[wɪ'dəʊt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] , [tu:] ,

without in the least knowing why they wanted to be there , too ,

没有 在 这 至少 会心 为什么 他们 通缉 到 是 那里 , 也 ,

他们丝毫不知道自己为什么也想来这里。

[ðə; ði] ['tenəmənt] [bɛən] [brɪ'gæən][tu:; tə][drɒp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] .

the tenement bairns began to drop into the kirkyard .

这 廉租公寓 孩子们 开始 到 降低 进入 这 墓地 .

贫民窟里的孩子们开始坠入教堂墓地。

[ˈɔːlməʊst][æ̃t; ə̃t][wʌns][ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] — [ə; eɪ] [kwɪk] , [braɪt] ,
Almost at once it rained — a quick , bright ,
几乎 在 一次 它 下雨了 — 一个 快的 , 明亮的 ,
几乎立刻就下起了雨——一阵短暂而明亮的雨。

[ˈdæʃɪŋ] [ˈʃaʊə(r)] [ðæt] [sent][ðem; ðəm][ɔːl] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeltə(r)] [ɒv; əv]
dashing shower that sent them all flying and laughing up to the shelter of
帅气 淋浴 那 发送 他们 全部 飞行 和 笑 向上 到 这 庇护所 的
[ðə; ði][ˈpɔːtɪkəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [kɜːk] .
the portico to the new kirk .
这 门廊 到 这 新的 柯克 .
一阵倾盆大雨将他们全部冲散，笑着跑到新教堂的门廊下躲避。

[ˈbɒbi] [ˈskæmpə] [ʌp] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [bɛən] [ɪn] [ˈhɒlədeɪ] [ˈdʌdɪz] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈbaʊt]
Bobby scampered up , too , and with the bairns in holiday duddies crowding about
鲍比 四处逃窜 向上 , 也 , 和 和 这 孩子们 在 假期 笨蛋 拥挤 关于
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
鲍比也跑了过来，孩子们穿着节日盛装，围在她身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiː] [dɒg] [lɒl] [æ̃t; ə̃t][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ðə; ði][grænd] [ˈledi] [tɔːkt] [ˈfeəri] [ˈstɔːrɪz] .
and the wee dog lolling at her feet , the Grand Leddy talked fairy stories .
和 这 哇 狗 懒散 在 她 脚 , 这 盛大 莱迪 谈话 仙女 故事 .
大莱迪一边讲着童话故事，一边看着懒洋洋地趴在她脚边的小狗。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌntri] [pleɪs] [nɪə(r)] [ˈlʌndən] .
She told them all about a pretty country place near London .
她 讲述 他们 全部 关于 一个 漂亮的 国家 地方 靠近 伦敦 .
她向他们详细介绍了伦敦附近一个风景优美的乡村小镇。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ˈhɒli] [lɒdʒ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɪts] [ˈhedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] [ɡriːn] [liːvz]
It was called Holly Lodge because its hedges were bright with green leaves
它 曾是 称为 冬青 小屋 因为 它是 对冲 是 明亮的 和 绿色的 树叶
[ænd; ənd] [red] [ˈberɪz] ,
and red berries ,
和 红色的 浆果 ,
它之所以被称为冬青小屋，是因为它的树篱绿叶繁茂，结满鲜红的浆果。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈwɪntə(r)] .
even in winter .
甚至 在 冬天 .
即使在冬天。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd][nəʊ][ˈfæməli][æ̃t; ə̃t][ɔːl][lɪvd; ˈlaɪvd][ðəə(r)] ,
A lady who had no family at all lived there ,
一个 女士 WHO 有 不 家庭 在 全部 居住地 那里 ,
那里住着一位孤苦伶仃的女士。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [pets] .
and to keep her company she had all sorts of pets .
和 到 保持 她 公司 她 有 全部 排序 的 宠物 .
为了陪伴她，她养了各种各样的宠物。

[ˈpiːtə(r)][ænd; ənd] [prɪns] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈdiərəɪst] [dɒgz] ,
Peter and Prince were the dearest dogs ,
彼得 和 王子 是 这 亲爱的 狗 ,
彼得和王子是最受宠爱的狗狗，

[ænd; ənd] [ˈkɒki] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpærət] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði][məʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [θɪŋz] .
and Cocky was a parrot that could say the most amusing things .
和 自大 曾是 一个 鹦鹉 那 可以 说 这 最多 有趣 事物 .
科基是一只鹦鹉，它能说出最有趣的话。

[sɜ:(r)] [ˈgɑ:nɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɑ:mə] [gəʊt] , [ɔ:(r)] [ʃi:p] — [ʃi:; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪt] .
Sir Garnet was the llama goat , or sheep — she didn't know which .
先生 石榴石 曾是 这 骆驼 山羊 , 或者 羊 — 她 没有 知道 哪个 .

加内特爵士是只羊驼，或者说是只绵羊——她自己也不知道是哪一种。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd][ˈleɪzi][əʊld][ˈpəʊni] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ˈpenʃən] [ɒf] [ɒn] [əʊts]
There was a fat and lazy old pony that had long been pensioned off on oats
那里 曾是 一个 胖的 和 懒惰的 老的 小马 那 有 长的 到过 退休人员 离开 在 燕麦
[ænd; ənd][ˈkləʊvə(r)] ,
and clover ,
和 三叶草 ,

有一匹又胖又懒的老马，它早就被安置在养老院，靠燕麦和三叶草为生。

[ænd; ənd] — [əʊ] [jes] — [ðə; ði] [waɪt] [ˈdɒŋki] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [fəˈɡɒtn] !
and — oh yes — the white donkey must not be forgotten !
和 — 哦 是的 — 这 白色的 驴 必须 不是 是 被遗忘的 !

还有——哦，对了——千万不能忘记那头白驴！

“ [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] !
“ **O - o - o - oh !**
” 哦 - o - o - 哦 !

“哦！ ”

[aɪ][ˈdɪdnə] [ken] [ðeə(r)]
I didna ken there
我 没事 肯 那里

我当时不知道那里

[wɒd][bi:; bi][ˈbɒni] [waɪt] [ˈdɒŋkɪz] !
wad be ony white donkeys !
瓦德 是 仅 白色的 驴 !

只会是白驴！

“ [kraɪd][ə; eɪ][bɪɡ] - [aɪd] [ˈlædi] .
“ **cried a big - eyed laddie .**
” 哭 一个 大的 - 眼睛 小伙子 .

“一个大眼睛的小伙子喊道。”

“ [ðeə(r)] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [ˈmeni] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [əˈbaʊt] [haʊ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [keɪm] [tu:; tə]
“ **There cannot be many , and there's a story about how the lady came to**
” 那里 不能 是 许多 , 和 有 一个 故事 关于 如何 这 女士 来了 到

[hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] .
have this one .
有 这 一 .

“数量不会很多，而且这位女士是如何得到这件东西的，背后还有一个故事。”

[wʌn] [deɪ] , [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [stri:t] ,
One day , driving in a poor street ,
— 天 , 驾驶 在 一个 贫穷的 街道 ,

有一天，我开车行驶在一条破旧的街道上，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈkɒstə(r)] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈpedlə(r)] — [ˈbi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtaɪəd] [ˈdɒŋki] [ðæt]
she saw a coster — that is a London peddler — beating his tired donkey that
她 锯 一个 成本 — 那 是 一个 伦敦 小贩 — 殴打 他的 疲劳的 驴 那
[rɪˈfju:zd] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði][ləʊd] .
refused to pull the load .
拒绝 到 拉 这 加载 .

她看到一个伦敦小贩正在鞭打他那头不肯拉货的疲惫驴子。

[ðə; ði][ˈleɪdi][gɒt][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈkæɪɪdʒ] , [fed][ðə; ði][ˈæɪnɪm(ə)][sʌm; səm] [ˈkæɪrəts][frɒm; frəm][ðə; ði]
The lady got out of her carriage , fed the animal some carrots from the
这 女士 得到 出去 的 她 运输 , 美联储 这 动物 一些 胡萝卜 从 这
[kɑ:t] ,
cart ,
大车 ,

那位女士下了马车，从车上拿些胡萝卜喂了那头动物。

[tɔːkt] [ˈkaɪndli][tuː; tə][hɪm] [raɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][bɪɡ] , [səˈpraɪzd] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][nəʊz] .
talked kindly to him right into his big , surprised ear , and stroked his nose .
谈话 亲切地 到 他 正确的 进入 他的 大的 , 惊讶 耳朵 , 和 抚摸 他的 鼻子 .

他亲切地对着他那双惊讶的大耳朵说话，还抚摸了他的鼻子。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [felt][ˈbetə(r)][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [ˈtʃɪəfəli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhevi]
Presently the poor beast felt better and started off cheerfully with the heavy
目前 这 贫穷的 兽 毛毡 更好的 和 开始 离开 愉快地 和 这 重的
[kɑ:t] .
cart .
大车 .

这时，这头可怜的牲畜感觉好多了，便兴高采烈地拉着沉重的车走了。

[wen] [ˈmeni] [ˈkɒstə(r)] [ˈlɜːnɪd] [ðæt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ˈəʊnli [ˈwɪkɪd] [bʌt; bət] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][əˈbjuːs]
When many costers learned that it was not only wicked but foolish to abuse
什么时候 许多 成本 学习 那 它 曾是 不是 仅有的 邪恶 但 愚蠢 到 虐待
[ðəə(r)][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈæɪnɪmlz] ,
their patient animals ,
他们的 病人 动物 ,

当许多小贩意识到虐待温顺的动物不仅邪恶而且愚蠢时，

[ðeɪ] [ˈhʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [ˈdɒŋki] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
they hunted for a white donkey to give the lady .
他们 猎杀 为了 一个 白色的 驴 到 给 这 女士 .

他们四处寻找一头白驴送给那位女士。

[ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
They put a collar of flowers about his neck ,
他们 放 一个 衣领 的 花朵 关于 他的 脖子 ,

他们给他戴上了一圈花环，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ʌp][ɒn][ə; eɪ] [ˈplætʃɔːm] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)] .
and brought him up on a platform before a crowd of people .
和 带来 他 向上 在 一个 平台 前 一个 人群 的 人们 .

然后把他带到台上，当着众人的面。

[ˈevrɪbɒdi] [lɑːft] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd][ˈkɒmɪk(ə)] [biːst] [tuː; tə][biː; bi]
Everybody laughed , for he was a clumsy and comical beast to be
大家 笑了 , 为了 他 曾是 一个 笨拙 和 滑稽 兽 到 是
[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [ˈrəʊzɪz][ænd; ənd] [ˈdeɪzɪz] .
decorated with roses and daisies .
装饰 和 玫瑰 和 雏菊 .

大家都笑了，因为他是一只笨拙滑稽的野兽，用玫瑰和雏菊来装饰它很滑稽。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] ,
But the lady is proud of him ,
但 这 女士 是 自豪的 的 他 ,

但这位女士为他感到骄傲。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['pæmpəd] ['dɒŋki] [hæz; həz] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)]
and now that pampered donkey has nothing to do but pull her
和 现在 那 娇惯 驴 有 没有什么 到 做 但 拉 她
[bæθ.bɑːθ][tʃeə(r)] [ə'baʊt] ,
Bath chair about ,
洗澡 椅子 关于 ,

现在这头被宠坏的驴子除了拉着她的巴斯椅到处走之外，就无事可做了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɒn][ə; eɪ][ˈkləʊvə(r)][ˈpɑːstʃə(r)] . " when she is at Holly Lodge , and kick up his heels on a clover pasture . " "
什么时候 她 是 在 冬青 小屋 , 和 踢 向上 他的 高跟鞋 在 一个 三叶草 牧场 . "

当她在霍利洛奇的时候，他会在三叶草牧场上尽情玩耍。”

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; jɪ] [kennɪn] - [ˈænaɪðər] [teɪl] , ['ledi] ? " " Are ye kennin ' anither tale , Leddy ? " "
是 是的 肯宁 - 另一个 故事 , 莱迪 ? "

“你还想听别的故事吗，莱迪？”

" [əʊ] , [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] . " Oh , a number of them . "
哦 , 一个 数字 的 他们 .

“哦，有很多。”

[prɪns] , [ðə; ði][fɒks] [ˈteriə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪl] [wʌns] , Prince , the fox terrier , was ill once ,
王子 , 这 狐狸 梗犬 , 曾是 患病的 一次 ,

狐狸犬普林斯曾经生过病。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [sed] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [geɪv] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] . and the doctor who came to see him said his mistress gave him too much to eat .
和 这 医生 WHO 来了 到 看 他 说 他的 情妇 给予 他 也 很多 到 吃 .

来看他的医生说，他的情妇给他喂了太多东西。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] , That was very probable ,
那 曾是 非常 可能 ,

那很有可能。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['leɪdi] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] ['æniɪmlz] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] . because that lady likes to see children and animals have too much to eat .
因为 那 女士 点赞 到 看 孩子们 和 动物 有 也 很多 到 吃 .

因为那个女人喜欢看到孩子和动物吃得太多。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [d'ʌzənz] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [nəʊz] [ænd; ənd] There are dozens and dozens of poor children that the lady knows and loves .
那里 是 几十个 和 几十个 的 贫穷的 孩子们 那 这 女士 知道 和 爱 .

这位女士认识并疼爱着几十个贫困儿童。

[wʌns] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['tenəmənt] , Once they lived in a very dark and dirty and crowded tenement ,
一次 他们 居住地 在 一个 非常 黑暗的 和 肮脏的 和 挤 廉租公寓 ,

他们曾经住在非常阴暗、肮脏、拥挤的廉租房里。

[kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz][sʌm; səm] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kaj^eit] [ænd; ənd][ðə; ði]
quite as bad as some that were torn down in the Cowgate and the
相当 作为 坏的 作为 一些 那 是 撕裂 向下 在 这 牛门 和 这
[ˈgræs,mɑ:rkɪt] . "
Grassmarket . "
草市 . "

和考盖特和格拉斯市场那些被拆除的建筑一样糟糕。”

" [aɪ 'ti:] [mæks] [ji:; ji] [fɛxt] [eɪn] [ˈænaɪðər] , " [sed] [wʌn] [ˈlædi] , [ˈsəʊbəli] .
" **It mak's ye fecht ane anither , "** **said one laddie , soberly** .
" 它 马克的 是的 费希特 一个 另一个 , " 说 一 小伙子 , 清醒地 .

“它让你和另一个人打起来,”一个年轻人严肃地说。

" [dʒɪn] [ðei] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɒnsi] [ˈdɒgi] [laɪk] [ˈbɒbi] [tu:; tə] - ,
" **Gin they had a sonsie doggie like Bobby to lo'e ,**
" 杜松子酒 他们 有 一个 sonsie 狗 喜欢 鲍比 到 - ,

“如果他们有一只像Bobby一样可爱的小狗，

[æn; ən] - [æn; ən] [ɔ:lɪd] - [dʌblju: 'aɪ] - [ˈpəʊzi] [æn; ən] - [ˈbɜ:di] [tu:; tə] [lu:k] [ˈɪntu:] , [ðei] [ˈwɑ:dnə]
an ' an auld kirkyaird wi ' posies an ' birdies to leuk into , they wadna
一个 - 一个 老 - wi - 花束 一个 - 小鸟球 到 白细胞 进入 , 他们 瓦德纳
[fɛxt] [es eɪ 'i:] [ˈmʌkəl] . "
fecht sae muckle . "
费希特 sae 大块 . "

一个古老的柯基艾尔德（Kirkyaird），他们打出小鸟球，将球打进，他们wadna fecht sae muckle。”

" [aɪm] [ˈveri] [ʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
" **I'm very sure of that** .
" 我是 非常 当然 的 那 .

“我对此非常有把握。”

[wel] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [bɪlt] [ə; eɪ] [nju:] [ˈtenəmənt] [wɪð] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ru:m] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)] ,
Well , the lady built a new tenement with plenty of room and light and air ,
出色地 , 这 女士 建造 一个 新的 廉租公寓 和 很多 的 房间 和 光 和 空气 ,
这位女士建造了一栋新的公寓楼，空间宽敞，采光通风都很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑ:rkɪt] [səʊ] [ðei] [kæn; kən][get] [ˈbetə(r)] [fu:d] [mɔ:(r)] [ˈtʃi:pli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]
and a market so they can get better food more cheaply , and a large
和 一个 市场 所以 他们 能 得到 更好的 食物 更多的 便宜 , 和 一个 大的
[tʃɜ:tʃ] ,
church ,
教会 ,

还有一个市场，这样他们就能以更低的价格买到更好的食物；还有一个大型教堂。

[ðæt] [ɪz][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sku:l] [weə(r)] [bɪg][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [kæn; kən] [lɜ:n] [ˈmeni]
that is also a kind of school where big and little people can learn many
那 是 还 一个 种类 的 学校 在哪里 大的 和 小的 人们 能 学习 许多
[θɪŋz] .
things .
事物 .

那也是一所大人小孩都能学到很多东西的学校。

[ʃi:; ji] [ɡɪvz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [tri:]
She gives the children of the neighborhood a Christmas dinner and a gay tree
她 给予 这 孩子们 的 这 邻里 一个 圣诞节 晚餐 和 一个 同性恋 树
,
:
,

她给邻居的孩子们准备了圣诞晚餐和一棵色彩缤纷的圣诞树。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strips] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] ['hɒli] [lɒdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [teɪks]
and she strips the hedges of Holly Lodge for them , and then she takes
和 她 条状物 这 对冲 的 冬青 小屋 为了 他们 , 和 然后 她 需要
[ˈpiːtə(r)][ænd; ənd] [prɪns] ,
Peter and Prince ,
彼得 和 王子 ,
她为他们砍光了霍利洛奇的树篱, 然后带走了彼得和普林斯。

[ænd; ənd] ['kɒki] [ðə; ði] ['pærət] , [tuː; tə] [help] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [njuːɪst]
and Cocky the parrot , to help along the fun , and she tells her newest
和 自大 这 鹦鹉 , 到 帮助 沿着 这 乐趣 , 和 她 讲述 她 最新
[ˈstoːrɪz] .
stories .
故事 .
还有鹦鹉科基, 来增添乐趣, 她会讲述她的最新故事。

[nekst] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stoːri] [ɒv; əv] ['greɪfraɪərz] ['bɒbi] ,
Next Christmas she means to tell the story of Greyfriars Bobby ,
下一个 圣诞节 她 方法 到 告诉 这 故事 的 灰衣修士 鲍比 ,
她打算在下一个圣诞节讲述格雷弗莱斯·鲍比的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [skɒtʃ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ˈbetə(r)] - [br'heɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnə(r)]
and how all his little Scotch friends are better - behaving and cleaner
和 如何 全部 他的 小的 苏格兰威士忌 朋友们 是 更好的 - 行为 和 清洁工
[ænd; ənd] ['hæpiə] [br'kæz; br'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] [wiː] [dɒg][tuː; tə] [lʌv] . "
and happier because they have that wee dog to love . "
和 更快乐 因为 他们 有 那 哇 狗 到 爱 . "
而且, 他所有的苏格兰小伙伴们都变得更乖巧、更干净、更快乐了, 因为它们有了这只小狗的陪伴。”

" ['ɪlkə] ['bɒdi] - ['bɒbi] .
" **Ilka body lo'es Bobby .**
" 伊尔卡 身体 - 鲍比 .
“Ilka body lo'es Bobby。

[hiː; hi][ˈwɑːznə][ˈevə(r)] - [ɔː(r)] - , " [sed] ['eɪliː] , ['θɔːtfəli] .
He wasna ever mistreatet or neglectet , " said Ailie , thoughtfully .
他 竞技场 曾经 - 或者 - , " 说 艾莉 , 深思熟虑 .
“他从来没有受到虐待或忽视,”艾莉若有所思地说。

" [əʊ] — [maɪ] — [diə(r)] !
" **Oh — my — dear !**
" 哦 — 我的 — 亲爱的 !
“哦——我的——亲爱的！

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stoːri] !
That's the very best part of the story !
那就是 这 非常 最好的 部分 的 这 故事 !
这是故事中最精彩的部分！

" [ðə; ði][grænd] ['ledi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [lʊk] .
" **The Grand Leddy had a shining look .**
" 这 盛大 莱迪 有 一个 灼灼 看 .
“大莱迪看起来闪闪发光。”

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [br'gæn][tuː; tə]
The rain had ceased and the sun come out , and the children began to
这 雨 有 停止 和 这 太阳 来 出去 , 和 这 孩子们 开始 到
[biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] .
be called away .
是 称为 离开 .
雨停了, 太阳出来了, 孩子们开始被叫走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['serəməni] [ɒv; əv] ['lɪŋgəriŋ] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi][ænd; ənd]
There was quite a little ceremony of lingering leave - taking with the lady and
那里 曾是 相当 一个 小的 仪式 的 挥之不去的 离开 - 采取 和 这 女士 和
[wɪð] ['bɒbi] ,
with Bobby ,
和 鲍比 ,

与那位女士和鲍比依依惜别，场面颇为隆重。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['eɪli:] [hæd; həd][ə; eɪ] “ - ” ['kɒnfɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)]
and while this was going on Ailie had a “ sairious ” confidence for
和 尽管 这 曾是 去 在 艾莉 有 一个 “ - ” 信心 为了
[hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['pleɪfeləʊ] .
her old playfellow .
她 老的 玩伴 .

与此同时，艾莉对她的老玩伴抱有“严肃的”信心。

“ ['tæmi] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [sez] , ['bɑ:bɪz] ['getɪŋ] - [ɔ:ld] .
“ **Tammy , as the leddy says , Bobby's gettin ' auld .**
“ 塔米 , 作为 这 莱迪 说道 , 鲍比的 获得 - 老 .
“塔米，正如那位女士所说，鲍比老了。”

[aɪ] [ken] - [ə; eɪ] - ['hɔ:θɔ:n] [ə'bu:n] [ðə; ði] [bɜ:n] [ɪn] ['swɑ:nstən] [del] .
I ken whaur's a snawy hawthorn aboon the burn in Swanston Dell .
我 肯 - 一个 - 山楂 丰饶 这 烧伤 在 斯旺斯顿 戴尔 .
我知道斯旺斯顿戴尔溪流上方有一条松树。

[ðə; ði] ['θrɒsəl] [nest] [ðeə(r)] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['blækbɜ:d] - ['bɒni] .
The throstles nest there , an ' the blackbirds whustle bonny .
这 画眉鸟 巢 那里 , 一个 - 这 黑鸟 - 邦妮 .
画眉鸟在那里筑巢，乌鸫在那里鸣叫。

[,aɪ 'ti:]
It
它
它

[ˈɪznə]
isna
竞技场

竞技场

[səʊ][fɑ:(r)][bʌt; bət][ðə; ði] - [kʊd; kəd] [mɑ:tʃ] [ɒʊ,ʊʊ'ti:][dʌblju: 'aɪ] - ['pəʊzi] .
so far but the bairnies could march oot wi ' posies .
所以 远的 但 这 - 可以 行进 oot wi - 花束 .
到目前为止，孩子们可以带着花束游行出去。

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] , [hu:] [hæd; həd] [əʊvər'hɜ:rd] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **She turned to the lady , who had overheard her .**
“ 她 转向 到 这 女士 , WHO 有 无意中听到 她 .
她转向那位偷听到她说话的女士。

“ [wi:; wi] [gi:d] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [leəd] ['prɒvəst] [tu:; tə] [gi:] ['bɒbi] [ə; eɪ][grænd] ['fju:nərəl] .
“ **We gied a promise to the Laird Provost to gie Bobby a grand funeral .**
“ 我们 gied 一个 承诺 到 这 领主 教务长 到 gie 鲍比 一个 盛大 葬礼 .
“我们向莱尔德·普罗沃斯特承诺，要为鲍比举办一场盛大的葬礼。”

[ʃi:; ʃi] [ken]
Ye ken
叶 肯
叶肯

[hi:; hi] - [bi:; bi] - [tu:; tə][bi:; bi] ['berid]
he wullna be permittet to be buried
他 - 是 - 到 是 埋葬

他不会被允许下葬

[ai] - [ðə; ði] - "
i ' the kirkyaired . "
我 - 这 - . "

我是柯基亚尔德。"

" [wɪl] [hi:; hi][nɒt] ?
" Will he not ?
" 将要 他 不是 ?

他难道不会吗？

[ai][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .
I had not thought of that .
我 有 不是 想法 的 那 .

我之前没考虑到这一点。

" [hɜ:(r); hə(r)][təʊn] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [hʌt] [ænd; ænd] ['stɑ:tld] .
" Her tone was at once hushed and startled .
" 她 语气 曾是 在 一次 静静地 和 惊慌 .

她的语气既低沉又惊愕。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] , ['bru:dn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɒg] ,
Then she was down in the grass , brooding over the little dog ,
然后 她 曾是 向下 在 这 草 , 沉思 超过 这 小的 狗 ,
然后她就蹲在草地上，若有所思地看着那只小狗。

[ænd; ænd] ['bɒbi] [hæd; həd][ðə; ði] [pə'θetik] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ðɪs] [ɪ'məʊʃən(ə)]
and Bobby had the pathetic look of trying to understand what this emotional
和 鲍比 有 这 可怜的 看 的 尝试 到 理解 什么 这 情绪
[tɔ:k] ,
talk ,
讲话 ,

鲍比一脸可怜兮兮的样子，似乎在努力理解这番充满感情的谈话。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɜ:n] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
that seemed to concern himself , was about .
那 似乎 到 忧虑 他自己 , 曾是 关于 .

那似乎与他自身有关的事情，就是关于。

['tæmi] [ænd; ænd] ['eɪli:] [wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] , [tu:] .
Tammy and Ailie were down , too .
塔米 和 艾莉 是 向下 , 也 .

塔米和艾莉也倒下了。

" [ɑ:(r); ə(r)][ʃi:; ʃi] ['θɪŋkɪn] - ['bɒbi] [wɔ:l] [bi:; bi] [kenɪn] - [ðə; ði] - ?
" Are ye thinkin ' Bobby wall be kennin ' the deeference ?
" 是 是的 思考 - 鲍比 墙 是 肯宁 - 这 - ?

"你以为鲍比·沃尔会懂得尊重吗？"

" - ['blu:bel] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][peɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [pet] .
" Ailie's bluebell eyes were wide at the thought of pain for this little pet .
" - 蓝铃花 眼睛 是 宽的 在 这 想法 的 疼痛 为了 这 小的 宠物 .

"一想到这只小宠物会遭受痛苦，艾莉那双蓝铃花般的眼睛就睁得大大的。"

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" I do not know , my dear .
" 我 做 不是 知道 , 我的 亲爱的 .

我不知道，亲爱的。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['kænɒt] [wel] [biː; bi][mɔː(r)] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɪn]
But there cannot well be more love in this world than there is room for in
但那里不能出色地是更多的爱在这世界比那里是房间为了在
[gɑːdz] ['hev(ə)n] .
God's heaven .
神的天堂 :

但是，世间所有的爱，都不可能超过上帝天堂所能容纳的爱。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
" **She was silent all the way to the gate** ,
" 她曾是沉默的全部这方式到这门 ,

她一路沉默地走到了大门口。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɔːl'reɪdɪ] ['wɜːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs] [diːd] .
some thought in her mind already working toward a gracious deed .
一些想法在她头脑已经在职的朝向一个亲切契据 :

她心中已萌生了一个想法，准备做一件善事。

[æɪt; æt][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɒɡ][ɪz] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ][bəʊθ] .
At the last she said : " The little dog is fond of you both .
在这最后的她说 : " 这小的狗是喜爱的你两个都 :

最后她说：“小狗很喜欢你们俩。”

[biː; bi] [wɪð] [hɪm][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)] [laɪf][ɪz][niə(r)][ɪts] [end] .
Be with him all you can , for I think his beautiful life is near its end .
是和 he 全部你能 , 为了我思考他的美丽的生活是靠近它是结尾 :

尽可能多地陪伴他，因为我认为他美好的生命即将走到尽头。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **After a pause , during which her face was lighted by a smile** ,
" 后一个暂停 , 期间哪个她脸曾是照明经过一个微笑 ,

“停顿片刻后，她脸上露出了笑容，

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lʌvli] [θɔːt] [wɪðɪn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
as if from a lovely thought within , she added :
作为如果从 一个迷人的想法之内 , 她 额外 :

仿佛是内心涌起一股美好的想法，她补充道：

" [daʊnt][let] ['bɒbi] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
" **Don't let Bobby die before my return from London** .
" 不 让 鲍比 死 前 我的 返回 从 伦敦 :

“别让鲍比在我从伦敦回来之前死去。”

" [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['letəz] [ænd; ənd] ['telɪgræm]
" **In a week she was back , and in the meantime letters and telegrams**
" 在 一个 星期 她 曾是 后退 , 和 在 这 与此同时 信件 和 电报

[hæd; həd] [biːn] ['flaɪɪŋ] ,
had been flying ,
有 到过 飞行 ,

“一周后她就回来了，在此期间，信件和电报往来不断。”

[ænd; ənd] ['meni] [wiːlz] [set][ɪn] ['məʊʃn] [ɪn] [wiː] ['bɑːbiz] [ə'feəz] .
and many wheels set in motion in wee Bobby's affairs .
和 许多 车轮 放 在 运动 在 哇 鲍比的 事务 :

小鲍比的很多事情也随之展开。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃɑːd] , [veri] [ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
When she returned to the churchyard , very early one morning ,
什么时候 她 返回 到 这 墓地 , 非常 早期的 一 早晨 ,

一天清晨，她很早就回到了教堂墓地。

[nəʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:d] [ˈprɒvəst] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] .
no less a person than the Lord Provost himself was with her .
不 较少的 一个 人 比 这 主 教务长 他自己 曾是 和 她 .

陪同她的正是市长大人本人。

[faɪv] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑ:st] , [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . — [nəʊ] , [sɜ:(r)] [ˈwɪljəm] — [ˈtʃeɪmbəz] , [leəd] [ɒv; əv]
Five years had passed , but Mr . — **no , Sir William — Chambers , Laird of**
五 年 有 通过了 , 但 先生 . — 不 , 先生 威廉 — 钱伯斯 , 领主的
Glenormiston ,

五年过去了，但是——不，是威廉·钱伯斯爵士，格伦奥米斯顿的领主，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [kwi:n] , [wɒz; wəz] [sti:l] [lɔ:d] [ˈprɒvəst] [ɒv; əv]
for he had been knighted by the Queen , was still Lord Provost of
为了 他 有 到过 受封骑士 经过 这 女王 , 曾是 仍然 主 教务长的
Edinburgh .
爱丁堡 .

因为他已被女王册封为爵士，仍然担任爱丁堡市长。

[ˈɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] [ə'priəd] , [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,
Almost immediately Mr . Traill appeared , by appointment ,
几乎 立即地 先生 . Traill 出现 , 经过 预约 ,
特雷尔先生几乎立刻就按约定出现了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [ɔ:l][bʌt; bət] [ˈspi:tʃləs] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [lə'kweɪʃəs] [laɪf][baɪ][ðə; ði]
and was made all but speechless for once in his loquacious life by the
和 曾是 制成 全部 但 无言 为了 一次 在 他的 贫嘴 生活 经过 这
honor of being asked to tell Bobby's story to the Baroness Burdett - Coutts .
荣誉 的 存在 问 到 告诉 鲍比的 故事 到 这 男爵夫人 伯德特 - 库茨 .

被邀请向伯德特·库茨男爵夫人讲述鲍比的故事，这让他一生能言善辩，却一时语塞。

[bʌt; bət][nɒt][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈtenəmənt] [tʃaɪld][ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈkɒstə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪl] [æt; ət] [i:z]
But not even a tenement child or a London coster could be ill at ease
但 不是 甚至 一个 廉租公寓 孩子 或者 一个 伦敦 成本 可以 是 患病的 在 舒适
with the Grand Leddy for very long ,
和 这 盛大 莱迪 为了 非常 长的 ,

但即使是住在贫民窟的孩子或伦敦街头的小贩，也无法长时间对这位大莱迪感到不自在。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [kləʊz] [ˈkɒnfərəns] [ɪn][ðə; ði][ˈpɔ:tkəʊ] .
and presently the three were in close conference in the portico .
和 目前 这 三 是 在 关闭 会议 在这 门廊 .
此刻，三人正在门廊里进行着密切的交谈。

[ˈbɒbi] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] ,
Bobby welcomed them ,
鲍比 欢迎 他们 ,
鲍比热情地接待了他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdəʊz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [wið] [ðə; ði][ˈrɒbɪn][ɒn] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [greɪv] .
and then dozed in the sun and visited with the robin on Auld Jock's grave .
和 然后 打盹 在 这 太阳 和 到访 和 这 罗宾 在 奥尔德 运动健将 严重 .
然后，他在阳光下打了个盹，还去看望了老乔克墓前的知更鸟。

[fa:(r)][frɒm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [tʌŋ] - [taɪd] , [ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪəd] .
Far from being tongue - tied , the landlord was inspired .
远的 从 存在 舌头 - 系 , 这 房东 曾是 灵感 .
房东非但没有结巴，反而灵感迸发。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][nɒt] [rɪ'membə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'θetɪk] [rɪˌnʌnsi'eɪ](ə)n] , “ [ˈbɒbi] [ˈɪznə][mɑː]
What did he not remember , from the pathetic renunciation , “ Bobby isna ma
什么 做过 他 不是 记住 , 从 这 可怜的 放弃 , “ 鲍比 竞技场 玛
[eɪn; ˈɑːjɪn][dɒg] ,
ain dog ,
艾因 狗 ,

他难道不记得那句可悲的放弃之词吗？“鲍比不是我的狗，

” [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [liːl] [ˈhaɪ,lændərz] [lɑːst] ,
” down to the leal Highlander's last ,
” 向下 到 这 利尔 高地人的 最后的 ,
“直至忠诚的高地人的最后一人，

[nɪə(r)][ˈtrædʒɪk][rɪ'maɪndə(r)][tuː; tə][men] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [greɪv] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [ˈmɑːstə(r)]
near tragic reminder to men that in the nameless grave lay his unforgotten master
靠近 悲惨 提醒 到 男人 那 在 这 无名 严重 躺 他的 难以忘怀 掌握
.
:
.

这几乎是一个悲剧性的提醒，提醒男人们，在无名坟墓里长眠着他永不被遗忘的主人。

[hiː; hi] [sketʃ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] - [həʊl] ,
He sketched the scene in Haddo's Hole ,
他 草图 这 场景 在 - 洞 ,
他在哈多洞穴里画了这幅场景草图。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈtenəmənt] [bɛən] [pɔː] [aʊt][æz; əz][pɪʊə(r)][ə; eɪ][ɡɪft][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmɜːsi]
where the tenement bairns poured out as pure a gift of love and mercy
在哪里 这 廉租公寓 孩子们 倾倒 出去 作为 纯的 一个 礼物 的 爱 和 怜悯
[ænd; ənd][self] - [ˈsækrɪfaɪs][æz; əz][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [leɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskɒtɪʃ] [ˈɔːltə(r)]
and self - sacrifice as had ever been laid at the foot of a Scottish altar
和 自己 - 牺牲 作为 有 曾经 到过 铺设 在 这 脚 的 一个 苏格兰 坛
.
:
.

在那里，贫民窟里的孩子们倾泻出纯粹的爱、怜悯和自我牺牲的礼物，如同献给苏格兰祭坛的礼物一般。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈleɪtli] [ˈrænsəm] [ænd; ənd] [lɒst] [ˈterɪə(r)] ,
He told of the search for the lately ransomed and lost terrier ,
他 讲述 的 这 搜索 为了 这 最近 赎金 和 丢失的 梗犬 ,
他讲述了寻找最近被绑架走失的梗犬的经过。

[baɪ][ðə; ði] [ˈlævɪʃ] [juːz][ɒv; əv][ɔɪl][ænd; ənd][ˈkænd(ə)ls] ; [ɒv; əv] [ˈbɑːbiz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈkɑːs(ə)l] [rɒk] [ɪn]
by the lavish use of oil and candles ; of Bobby's coming down Castle Rock in
经过 这 奢华的 使用 的 油 和 蜡烛 ; 的 鲍比的 未来 向下 城堡 岩石 在
[ðə; ði] [fɒg] ,
the fog ,
这 多雾路段 ,

大量使用油和蜡烛；鲍比在雾中从城堡岩下来，

[ˈbætəd] [ænd; ənd] [bruːzɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] [ˈkeəf(ə)l] [ˈtendɪŋ] [baɪ][æn; ən][əʊld] [ˈherɪət] [ˈlædi] .
battered and bruised for a month's careful tending by an old Heriot laddie .
伤痕累累 和 瘀伤 为了 一个 月份 小心 倾向于 经过 一个 老的 赫里奥特 小伙子 .
经过一位赫里奥特老伙计一个月的精心照料，它伤痕累累，伤痕累累。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [stiːl] [ʃəʊd] [ðə; ði][skaːrɪz][ɒv; əv] [ðæt] [ˈperələs] [dɪ'sent] .
His feet still showed the scars of that perilous descent .
他的 脚 仍然 显示 这 疤痕 的 那 危险的 下降 .
他的脚上仍然留有那次危险下山的伤疤。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [rɪ'mɔːsfl] ,
He himself , remorseful ,
他 他自己 , 懊悔的 ,

他本人，懊悔不已，
[hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] - [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaj^eɪt] [tuː; tə]
had gone with the Biblereader from the Medical Mission in the Cowgate to
有 已消失 和 这 - 从 这 医疗的 使命 在 这 牛门 到

[ðə; ði][ˈdɔːmə(r)] - [ˈlaɪtɪd] [ˈklɒzɪt] [ɪn] [ˈkɒlɪdʒ] [waɪnd] ,
the dormer - lighted closet in College Wynd ,
这 天窗 - 照明 壁橱 在 大学 风 ,

他曾和来自考盖特医疗传教站的圣经朗读者一起去了学院巷阁楼里有灯光照明的壁橱里。
[weə(r)] [ɔːld] [dʒɒk][hæd; həd][daɪd] .
where Auld Jock had died .
在哪里 奥尔德 乔克 有 死亡 .

老乔克去世的地方。
[naʊ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈfaɪəpleɪs] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈfriːstəʊn] , [wɪð] [ɪts] [bɒkst] - [ɪn][bed] ,
Now he described the classic fireplace of white freestone , with its boxed - in bed ,
现在 他 描述 这 经典的 壁炉 的 白色的 自由石 , 和 它是 盒装 - 在 床 ,
现在他描述了经典的白色砂岩壁炉，以及它那封闭式的壁炉床。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈpɛntlənd] [ˈʃepəd] [leɪ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈɛfɪdʒi] [ɒn][ə; eɪ][bɪə(r)] ,
where the Pentland shepherd lay like some effigy on a bier ,
在哪里 这 彭特兰 牧羊人 躺 喜欢 一些 人偶 在 一个 柩 ,
彭特兰牧羊人像一尊人偶一样躺在灵柩上，

[wɪð] [ðə; ði] [wiː] [ˈgɑːdiən] [dɒg] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [flægd] [ˈhɑːθ] [bɪˈləʊ] .
with the wee guardian dog stretched on the flagged hearth below .
和 这 哇 监护人 狗 拉伸 在 这 已标记 炉 以下 .
小看门狗懒洋洋地趴在铺着石板的壁炉台上。

“ [wɒt] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɒnjumənt] !
“ **What a subject for a monument !**
“ 什么 一个 主题 为了 一个 纪念碑 !
“多么适合作为纪念碑的主题啊！ ”

“ [ðə; ði] [grænd] [ˈlɛdi] [lʊkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [skaɪ] .
“ **The Grand Leddy looked across the top of the slope at the sleeping Skye .**
“ 这 盛大 莱迪 看起来 穿过 这 顶部 的 这 坡 在 这 睡眠 斯凯 .
“大莱迪眺望着山坡顶端沉睡的斯凯岛。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈbɒbi] . “
“ **I suppose there is no portrait of Bobby .** “
“ 我 认为 那里 是 不 肖像 的 鲍比 . “
“我想应该没有鲍比的画像吧。”

“ [eɪ] , [ɔː(r); jə(r)] - ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , [sketʃ] [baɪ]
“ **Ay , your Leddyship ; I have a drawing in the dining rooms , sketched by**
“ 哎 , 你的 - ; 我 有 一个 绘画 在 这 用餐 房间 , 草图 经过
[ˈmɪstə(r)] . [ˈdænjəl] [mækˈliːs] .
Mr . Daniel Maclise .
先生 . 丹尼尔 麦克利斯 .

“是的，阁下；我在餐厅里有一幅画，是丹尼尔·麦克利斯先生画的。
[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [twaː] [əˈgəʊ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm]
He was here a year or twa ago , just before his death , doing some
他 曾是 这里 一个 年 或者 twa 前 , 只是 前 他的 死亡 , 正在做 一些
[kəˈmɪʃ(ə)n] ,
commission ,
委员会 ,

他大约一年前，也就是去世前不久，来过这里，当时在做一些委托工作。

[ænd; ʌnd][ˈɒf(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ti:] [ɪn][maɪ][bɪt] [pleɪs] .

and often had his tea in my bit place .
和 经常 有 他的 茶 在 我的 少量 地方 .

他经常在我家的小房间里喝茶。

[aɪ][təʊld][hɪm] ['bɑ:bɪz] ['stɔ:ri] ,

I told him Bobby's story ,
我 讲述 他 鲍比的 故事 ,

我把鲍比的故事告诉了他。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [sketʃ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][æz; əz][ə; ei][su:və'nɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - . "

and he made the sketch for me as a souvenir of his veesit . "

他为我画了这幅素描，作为他旅行的纪念品。

" [aɪ][ei 'em][ʊə(r)][ju:; jʊ] [praɪz] [aɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . [treɪl] .

" I am sure you prize it , Mr . Traill .
" 我 是 当然 你 奖 它 , 先生 . Traill .

“我相信您一定很珍惜它，特雷尔先生。”

['mɪstə(r)] . [mæk'li:s] [wɒz; wəz][ə; ei] ['tæləntɪd] ['ɑ:tɪst] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'speʃəli] [æn; ən]

Mr . MacIise was a talented artist , but he was not especially an
先生 . 麦克利斯 曾是 一个 才华横溢 艺术家 , 但 他 曾是 不是 尤其 一个

['ænɪm(ə)l]['peɪntə(r)] .

animal painter .
动物 画家 .

麦克利斯先生是一位才华横溢的艺术家，但他并不特别擅长画动物。

[ðeə(r)] ['ri:əli] [ɪz][nəʊ][wʌn] [sɪns] ['lænd,sɪr] [peɪnts] [nəʊ][mɔ:(r)] . "

There really is no one since Landseer paints no more . "
那里 真的 是 不 一 自从 兰西尔 油漆 不 更多的 . "

兰西尔不再作画了，所以确实没有人能与之媲美了。

" [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , ['bærənəs] , [nɒt][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [rɪ'mɑ:k] [æt; ət][æn; ən] ['edinbrə]

" I would advise you , Baroness , not to make that remark at an Edinburgh
" 我 会 建议 你 , 男爵夫人 , 不是 到 制作 那 评论 在 一个 爱丁堡

['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

dinner - table .
晚餐 - 桌子 .

“我建议您，男爵夫人，不要在爱丁堡的餐桌上说那样的话。”

" - [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

" Glenormiston was smiling .
" - 曾是 微笑 .

格伦诺米斯顿面带微笑。

" [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ɔ:ld] ['ri:.ki] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['gɔ:rlɪ] [stel] ,

" The pride of Auld Reekie just now is Mr . Gourlay Stelle ,
" 这 自豪 的 奥尔德 里基 只是 现在 是 先生 . 古尔雷 斯特拉 ,

“奥尔德里基现在最引以为傲的人是古尔雷·斯特勒先生，

[hu:] [wɒz; wəz] ['leɪtli] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə][bæl'mɒrəl]['kɑ:s(ə)l][tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [kwi:nz] [dɒgz] . "

who was lately commanded to Balmoral Castle to paint the Queen's dogs . "
WHO 曾是 最近 命令 到 巴尔莫勒尔 城堡 到 画 这 女王大学 狗 . "

他最近奉命前往巴尔莫勒尔城堡为女王的爱犬们画像。

" [ðə; ði] ['veri] ['pɜ:s(ə)n] !

" The very person !
" 这 非常 人 !

“正是这个人！”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kænvəs] — - [bɜ:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ld] [maʊs] . -
I have seen his beautiful canvas — ' Burns and the Field Mouse . '
我 有 已见 他的 美丽的 帆布 — - 烧伤 和 这 场地 老鼠 . -

我曾欣赏过他那幅美丽的油画——《伯恩斯和田鼠》。

[ɪz][hi:; hi] [nɒt] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] [steɪ] ,
Is he not a younger brother of Sir John Stelle ,
是 他 不是 一个 年轻 兄弟 的 先生 约翰 斯特拉 ,

他难道不是约翰·斯特勒爵士的弟弟吗？

[ðə; ði]['skʌlptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃu:][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [skɒt] ['mɒnjumənt] ?
the sculptor of the statue and character figures in the Scott monument ?
这 雕塑家 的 这 雕像 和 特点 数据 在 这 斯科特 纪念碑 ?

斯科特纪念碑中雕像和人物形象的雕塑家是谁？

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɔ:kl] [æz; əz][ʃi:; ji] [ædɪd] : " [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['tælənt][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt]
" **Her eyes sparkled as she added : " You have so much talent of the right**
" 她 眼睛 闪闪发光 作为 她 额外 : " 你 有 所以 很多 天赋 的 这 正确的
,
,
,

她眼睛闪闪发光，补充道：“你在这方面很有天赋，

[sɔ:rts][hiə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪkɪd] [nɒt][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [kɔ:z] .
sorts here that it would be wicked not to employ it in the good cause .
排序 这里 那 它 会 是 邪恶 不是 到 采用 它 在 这 好的 原因 .

这里有人认为，如果不将其用于正当的事业，那就太邪恶了。

" [wɒt] " [ðə; ði] [gʊd] [kɔ:z] " [wɒz; wəz] [keɪm] [aʊt] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
" **What " the good cause " was came out presently , in the church ,**
" 什么 " 这 好的 原因 " 曾是 来了 出去 目前 , 在 这 教会 ,
"所谓的‘正当事业’究竟是什么，很快就在教会里真相大白了。”

[weə(r)] [ʃi:; ji] ['stɑ:tld] ['i:v(ə)n] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [treɪl] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['kwaiətli][tu:; tə][ðə; ði]
where she startled even Glenormiston and Mr . Traill by saying quietly to the
在哪里 她 惊慌 甚至 - 和 先生 . Traill 经过 说 悄悄 到 这
['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]['greɪfrɪərz] [ɔ:ld] [kɜ:k] :
minister and the church officers of Greyfriars auld kirk :
部长 和 这 教会 警官 的 灰衣修士 老 柯克 :

她平静地对格雷弗里亚斯老教堂的牧师和教会官员说，这番话甚至让格伦诺米斯顿和特雷尔先生都感到惊讶：

" [wen] ['bɒbi] [daɪz][aɪ] [wɒnt] [hɪm] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .
" **When Bobby dies I want him laid in the grave with his master .**
" 什么时候 鲍比 死亡 我 想 他 铺设 在 这 严重 和 他的 掌握 .
“鲍比死后，我希望他能和他的主人合葬。”

" ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][bəʊθ] [kɒŋgrɪ'geɪʃənz] [nju:] ['bɒbi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **Every member of both congregations knew Bobby and was proud of his**
" 每一个 成员 的 两个都 会众 知道 鲍比 和 曾是 自豪的 的 他的
[feɪm] ,
fame ,
名声 ,

“两个教会的每个成员都认识鲍比，并为他的名气感到自豪。”

[bʌt; bət][nəʊ] [ə'fɪ(ə)l] ['nəʊtɪs] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] ['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɔ:gz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
but no official notice had ever been taken of the little dog's presence in the
但 不 官方的 注意 有 曾经 到过 已采取 的 这 小的 狗的 在场 在 这
[tʃɜ:tʃja:d] .
churchyard .
墓地 .

但是，此前从未有任何官方记录表明这只小狗出现在教堂墓地里。

[ðə; ði] ['eldəz] [ænd; ənd] ['di:kənz] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn] [tru:θ] ,
The elders and deacons were , in truth ,
这 长者 和 执事 是 , 在 真相 ,
长老和执事们, 实际上,

[sə'praɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi][daɪ'rektɪd][tu;; tə][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd]
surprised that such distinguished attention should be directed to him now , and
惊讶 那 这样的 杰出的 注意力 应该 是 指导 到 他 现在 , 和
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'bærəst] [baɪ][aɪ 'ti:] .
they were embarrassed by it .
他们 是 尴尬的 经过 它 .
他们没想到现在会受到如此高的关注, 并为此感到尴尬。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['bɒdi] [ɒv; əv][men][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [tu;; tə] [rɪ'fju:z]
It was not easy for any body of men in the United Kingdom to refuse
它 曾是 不是 简单的 为了 任何 身体 的 男人 在 这 团结的 王国 到 拒绝
['eniθɪŋ] [tu;; tə] ['leɪdi] [bɜ:'rɪdət] - [ku:ts] ,
anything to Lady Burdett - Coutts ,
任何事物 到 女士 伯德特 - 库茨 ,
在英国, 任何男人团体要拒绝伯德特-库茨夫人的请求都不是一件容易的事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɪ;; fɪ][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [kaʊnt] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
because she could always count upon having the sympathy of the public .
因为 她 可以 总是 数数 之上 拥有 这 同情 的 这 民众 .
因为她总能得到公众的同情。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðeɪ] [dɪ'kleəd] , [kʊd; kəd][nɒt][bi;; bi] [kən'sɪdəd] .
But this , they declared , could not be considered .
但 这 , 他们 声明 , 可以 不是 是 经过考虑的 .
但他们宣称, 这无法考虑。

[tu;; tə] [prə'pəʊz] [tu;; tə] ['beri] [ə; eɪ][dɒg][ɪn][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['tʃɜ:tʃa:d] [wʊd] ['skændəlaɪz] [ðə; ði] ['sɪti] .
To propose to bury a dog in the historic churchyard would scandalize the city .
到 提出 到 埋葬 一个 狗 在 这 历史性 墓地 会 丑闻 这 城市 .
提议将狗埋葬在历史悠久的教堂墓地里, 会令全城震惊。

[tu;; tə] [ðɪs] [əb'dʒek(ə)n] - [sed] , ['sɪəriəsli] : “ [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] ['bɒbi] [ɪz] [kwɔɪt]
To this objection Glenormiston said , seriously : “ The feeling about Bobby is quite
到 这 异议 - 说 , 严重地 : “ 这 感觉 关于 鲍比 是 相当
[ɪk'sepʃən(əl)] .
exceptional .
非凡的 .
格伦诺米斯顿对此反对意见认真地说: “人们对博比的感情非常特殊。”

[aɪ] [wʊd] [bi;; bi] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)][tu;; tə] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['hedɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] .
I would be willing to put the matter to the test of heading a petition .
我 会 是 愿意的 到 放 这 事情 到 这 测试 的 标题 一个 请愿 .
我愿意通过发起请愿来检验此事。

“ [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['bɪsəz] [θru:] [ʌp][ðeə(r)][hændz] .
” **At that the church officers threw up their hands .**
” 在 那 这 教会 警官 扔 向上 他们的 双手 .
“这时, 教会的官员们都举起了双手。”

[ðeɪ] [prɪ'fɜ:d] [tu;; tə] [saʊnd] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][aɪ 'ti:] .
They preferred to sound public sentiment themselves , and would consider it .
他们 首选 到 声音 民众 情绪 他们自己 , 和 会 考虑 它 .
他们更倾向于自己表达公众舆论, 并且会认真考虑这一点。

“ [ʃiː; ʃi] [sketʃ] [hɜː(r); hə(r)][aɪˈdiə][pɒv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈfaɪəpleɪs] [bɪə(r)] , [ðə; ði] [ded] [ˈʃepəd] [pɒv; əv]
“ **She sketched her idea of the classic fireplace bier , the dead shepherd of**
“ 她 草图 她 主意 的 这 经典的 壁炉 柩 , 这 死的 牧羊人 的
[ðə; ði] [ˈpɛntləndz] ,
the Pentlands ,
这 彭特兰 ,

“她画出了她心目中经典的壁炉灵柩，那是彭特兰山脉死去的牧羊人，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɒstreɪt] [ˈteriə(r)] .
and the little prostrate terrier .
和 这 小的 前列腺 梗犬 .

还有那只趴在地上的小梗犬。

“ [ɪməˈmɔːriəl] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɒg] .
“ **Immemorial man and his faithful dog** .
“ 远古的 男人 和 他的 忠实 狗 .

“远古人类和他的忠犬。”

[ˈaʊə(r)][səˈsaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪˈvenʃn] [pɒv; əv] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ˈænɪmlz] [ɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][səʊ] [hɑːd]
Our society for the prevention of cruelty to animals is finding it so hard
我们的 社会 为了 这 预防 的 残酷 到 动物 是 寻找 它 所以 难的
[tuː; tə] [get] [ˈpiːp(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs] [pɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [dʌm] [ˈkriːtʃəz] ,
to get people even to admit the sacredness of life in dumb creatures ,
到 得到 人们 甚至 到 承认 这 神圣 的 生活 在 哑的 生物 ,
我们防止虐待动物协会发现，要让人们承认这些不会说话的动物的生命也具有神圣性，是多么困难。

[ðə; ði] [ˈbruːtəlaɪz] [ɪˈfekts] [pɒv; əv] [əˈbjʊːs] [pɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
the brutalizing effects of abuse of them on human beings ,
这 残暴 效果 的 虐待 的 他们 在 人类 生物 ,

虐待动物对人类造成的残酷影响

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [wɜːθ] [tuː; tə] [juː ˈes] [pɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
and the moral and practical worth to us of kindness .
和 这 道德 和 实际的 值得 到 我们 的 仁慈 .

以及善良对我们来说所具有的道德和实际价值。

[tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [dɒg] [fiːlz] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [dɪˈvəʊtɪdli] [ænd; ənd] [wɪð] [les] [ˌkælkjuːleɪʃ(ə)n]
To insist that a dog feels , that he loves devotedly and with less calculation
到 坚持 那 一个 狗 感觉 , 那 他 爱 虔诚地 和 和 较少的 计算
[ðæn; ðən] [men] ,
than men ,
比 男人 ,

要坚持认为狗是有感觉的，它爱得忠诚，而且不像人类那样心怀算计。

[ðæt] [hiː; hi] [ɡriːvz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmaːstəz] [deθ] [ænd; ənd] [riˈmembə] [hɪm] [lɒŋ] [jɪˈiəz] , [brɪŋz] [ə; eɪ]
that he grieves at a master's death and remembers him long years , brings a
那 他 悲伤 在 一个 硕士学位 死亡 和 记得 他 长的 年 , 带来 一个
[smaɪl] [pɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] .
smile of amusement .
微笑 的 娱乐 .

他对师傅的去世感到悲痛，并怀念他多年，这让人不禁莞尔一笑。

[ɑː] [jes] !
Ah yes !
啊 是的 !

啊，是的！

[hɪə(r)][ɪn] [ˈskɒtlənd] , [tuː] ,
Here in Scotland , too ,
这里 在 苏格兰 , 也 ,

在苏格兰也是如此。

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [greɪt] [lɔːd] [ˈɜːskɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpaɪəˈhɪə(r)][ɒv; əv] [ˈpɪtɪ] [tuː] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [əˈgəʊ]
where your own great Lord Erskine was a pioneer of pity two generations ago
在哪里 你的 自己的 伟大的 主 厄斯金 曾是 一个 先锋 的 遗憾 二 几代人 前
,
.
.

而你们伟大的厄斯金勋爵早在两代人之前就是怜悯的先驱，

[ænd; ənd] [wɪð] [sɜː(r)] [wɔːltərz] [dɒgz] [bɪˈlʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪtərəri] , [ænd; ənd][ˈdɒktə(r)] [braʊnz]
and with Sir Walter's dogs beloved of the literary , and Doctor Brown's
和 和 先生 沃尔特的 狗 心爱 的 这 文学 , 和 医生 布朗的
[ɪˈmɔːt(ə)l] - [ræb] ,
immortal ' Rab ,
不朽 - 拉布 ,
.
.

还有沃尔特爵士那些深受文学爱好者喜爱的狗，以及布朗博士那条不朽的“拉布”。

- [wiː; wi][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˌʌpˈhɪl] [wɜːk] .
' we find it uphill work .
- 我们 寻找 它 上坡 工作 .

我们发现这是一项艰巨的任务。

“ [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈgreɪfrʌɪərz] [ˈbɒbi] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ðɪ][məʊst] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈevə(r)]
“ The story of Greyfriars Bobby is quite the most complete and remarkable ever
“ 这 故事 的 灰衣修士 鲍比 是 相当 这 最多 完全的 和 卓越 曾经
[rɪˈkɔːdɪd] [ɪn][dɒg][ˈæn(ə)lz] .
recorded in dog annals .
记录 在 狗 志 .
.
.

“格雷弗莱尔斯·鲍比的故事是狗史册上记载的最完整、最非凡的故事。”

[hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] [ɒv; əv] [dɪˈvəʊʃn] [hæz; həz] [biːn] [ˈwɪtnɪs] [baɪ] [θˈaʊzəndz] , [ænd; ənd] [ˈɒnəd]
His lifetime of devotion has been witnessed by thousands , and honored
他的 寿命 的 虔诚 有 到过 目击者 经过 数千 , 和 荣幸
[ˈpʌblɪkli] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɔːd] [ˈprɒvəst] ,
publicly , by your own Lord Provost ,
公开 , 经过 你的 自己的 主 教务长 ,
.
.

他一生的奉献精神被成千上万人见证，并受到你们的市长阁下的公开表彰。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [hæz; həz][nəʊ] [ˈprezɪdənt] .
with the freedom of the city , a thing that , I believe , has no precedent .
和 这 自由 的 这 城市 , 一个 事物 那 , 我 相信 , 有 不 先例 .
.
.

赋予城市自由，我认为这是前所未有的。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪərɪŋ] [ˈkwɒlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɒg] [riːtʃ] [ðeə(r)] [haɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl]
All the endearing qualities of the dog reach their height in this loyal and lovable
全部 这 可爱的 品质 的 这 狗 抵达 他们的 高度 在这 忠诚 和 可爱的
[ˈhaɪlənd] [ˈteriə(r)] ;
Highland terrier ;
高地 梗犬 ;
.
.

忠诚可爱的苏格兰高地梗犬将狗狗所有讨人喜欢的品质发挥到了极致；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌsiːm] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt][ðə; ðɪ][best] [ˈkwɒlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː]
and he seems to have brought out the best qualities of the people who
和 他 似乎 到 有 带来 出去 这 最好的 品质 的 这 人们 WHO
[hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] .
have known him .
有 已知 他 .
.
.

他似乎激发了认识他的人身上最好的品质。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
.
.

的确，

[fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:'ti:n] [j'iəz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [disɪn'herɪtɪd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] ['kɪndə(r)]
for fourteen years hundreds of disinherited children have been made kinder
为了 十四 年 数百 的 剥夺继承权 孩子们 有 到过 制成 幼儿园
[ænd; ənd] ['hæpiə] [baɪ] ['nəʊɪŋ] ['bɔ:bɪz] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [tu:; tə] [lʌv] .
and happier by knowing Bobby's story and having that little dog to love .
和 更快乐 经过 会心 鲍比的 故事 和 拥有 那 小的 狗 到 爱 .
十四年来，数百名被剥夺继承权的儿童因为了解了鲍比的故事，并拥有了那只可爱的小狗而变得更加善良和快乐。

" [ji:; ji] [stɒpt] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [si:ɪŋ] [haʊ] [ji:; ji] [hæd; həd] [let] [hɜ:'self] [gəʊ] , [ɪn] [ðɪs]
" **She stopped in some embarrassment , seeing how she had let herself go , in this**
" 她 停止 在 一些 尴尬 , 看到 如何 她 有 让 她自己 去 , 在 这
[wɔ:m] [tʃæmpiənʃɪp] ,
warm championship ,
温暖的 锦标赛 ,
她有些尴尬地停了下来，看着自己在这场气氛热烈的锦标赛中放纵自己的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [ji:; ji] ['ædɪd] :
and then she added :
和 然后 她 额外 :
然后她又补充道：

" ['bɒbi] [dʌz] [nɒt] [ni:d] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ni:d] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪm] ,
" **Bobby does not need a monument , but I think we need one of him ,**
" 鲍比 做 不是 需要 一个 纪念碑 , 但 我 思考 我们 需要 一 的 他 ,
“鲍比不需要纪念碑，但我认为我们需要一座他的纪念碑。”

[ðæt] ['fju:tʃə(r)] [dʒenə'reɪnɪz] [meɪ] ['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] [meɪ] [mi:n] ,
that future generations may never forget what the love of a dog may mean ,
那 未来 几代人 可能 绝不 忘记 什么 这 爱 的 一个 狗 可能 意思是 ,
愿后代永远不会忘记对狗的爱意味着什么。

[tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ju: 'es] .
to himself and to us .
到 他自己 和 到 我们 :
对他自己，也对我们。

" [ðə; ði] [grænd] ['ledɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [pli:] , [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
" **The Grand Leddy must have won her plea , then and there ,**
" 这 盛大 莱迪 必须 有 韩元 她 恳求 , 然后 和 那里 ,
“当时，大莱迪肯定就赢得了她的诉讼。”

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'ektɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]
but for the fact that the matter of erecting a monument of a public
但 为了 这 事实 那 这 事情 的 竖立 一个 纪念碑 的 一个 民众
['kærəktə(r)] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['bʌrə] ['kaʊns(ə)l] .
character anywhere in the city had to come up before the Burgh council .
特点 任何地方 在 这 城市 有 到 来 向上 前 这 伯格 理事会 .
但事实上，在市内任何地方竖立公共纪念碑的事情都必须提交给自治市议会讨论。

[ɪn] [ðæt] ['bɒdi] [ðə; ði] ['stʌbən] [ɒpə'ziʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['membəz] [ʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'veləpt] ,
In that body the stubborn opposition of a few members unexpectedly developed ,
在 那 身体 这 固执的 反对 的 一个 很少 成员 不料 发达 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
在该机构中，少数成员的顽固反对出乎意料地发展起来，并且，

[ɪn] [spat] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [prə'pəʊs(ə)l] , [ðə; ði] [plæn] [wɒz; wəz] [rɪ'dʒektɪd] .
in spite of popular sympathy with the proposal , the plan was rejected .
在 尽管如此 的 受欢迎的 同情 和 这 提议 , 这 计划 曾是 拒绝 .
尽管该提议得到了民众的同情，但该计划还是被否决了。

[pə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,
Permission was given , however ,
允许 曾是 给定 , 然而 ,

许可已获批准。

[fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdɪ] [bɜ:r'det] - [ku:ts] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)] [mə'mɔ:riəl] [tu:; tə] ['bɒbi] [æt; ət][ðə; ði]
for Lady Burdett - Coutts to put up a suitable memorial to Bobby at the
为了 女士 伯德特 - 库茨 到 放 向上 一个 合适的 纪念馆 到 鲍比 在 这
[end][ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [ˌaɪ 'vi:] [brɪdʒ] ,
end of George IV Bridge ,
结尾 的 乔治 第四 桥 ,

伯德特-库茨夫人应在乔治四世桥的尽头为鲍比竖立一座合适的纪念碑。

[ænd; ʌnd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][meɪn] ['geɪtweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] .
and opposite the main gateway to the kirkyard .
和 对面的 这 主要的 网关 到 这 墓地 .

正对着教堂墓地的主入口。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [pleɪs] [ə; eɪ] [tu:m] [wɒz; wəz][ʌn'su:təbl; ʌn'sju:təbl] .
For such a public place a tomb was unsuitable .
为了 这样的 一个 民众 地方 一个 墓 曾是 不合适 .

对于这样一个公共场所来说，建造陵墓并不合适。

[wɒt] [fɔ:m] [ðə; ði] [mə'mɔ:riəl] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ʌn'tɪl] ,
What form the memorial was to take was not decided upon until ,
什么 形式 这 纪念馆 曾是 到 拿 曾是 不是 决定 之上 直到 ,
[ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] ['hæpənɪŋz] [ɒv; əv][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,
because of two chance happenings of one morning ,
因为 的 二 机会 事件 的 一 早晨 ,

因为那天早上发生的两件偶然事件，

[ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [blu:md] [laɪk] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['ledɪ] .
the form of it bloomed like a flower in the soul of the Grand Leddy .
这 形式 的 它 盛开 喜欢 一个 花 在 这 灵魂 的 这 盛大 莱迪 .

它的形态如同花朵般在大莱迪的灵魂中绽放。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ɑ:tɪst] [æt; ət] [wɜ:k] .
She had come down to the kirkyard to watch the artist at work .
她 有 来 向下 到 这 墓地 到 手表 这 艺术家 在 工作 .

她来到教堂墓地观看艺术家作画。

['mɔ:nɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [sketʃ] [ðeə(r)] .
Morning after morning he had sketched there .
早晨 后 早晨 他 有 草图 那里 .

他每天早上都在那里写生。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] ['bɒbi] ['laɪŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz][nəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɔ:z] , [ə'sli:p] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] .
He had drawn Bobby lying down , his nose on his paws , asleep on the grave .
他 有 绘制 鲍比 说谎 向下 , 他的 鼻子 在 他的 爪子 , 睡着了 在 这 严重 .

他画了鲍比躺着的画面，鼻子放在爪子上，睡在坟墓上。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] - [tu:m] ,
He had drawn him sitting upon the table - tomb ,
他 有 绘制 他 坐着 之上 这 桌子 - 墓 ,

他画了一幅他坐在桌墓上的画像，

[ænd; ʌnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['begɪŋ] ['ætrɪju:d] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
and standing in the begging attitude in which he was so irresistible .
和 常设 在 这 乞讨 态度 在 哪个 他 曾是 所以 无法抗拒 .

他摆出乞求的姿态，那姿态令人无法抗拒。

[bʌt; bət] [wið] ['evri] [sketʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dis'sætɪsfaid] .
But with every sketch he was dissatisfied .
但 和 每一个 草图 他 曾是 不满 .

但他对每一幅草图都不满意。

[ˈbɒbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] ['sʌbdʒɪkt] .
Bobby was a trying and deceptive subject .
鲍比 曾是 一个 尝试 和 欺骗性的 主题 .

鲍比是一个难缠且狡猾的拍摄对象。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][kjuəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv][ˈlðə(r)] ['teri:əz] .
He had the air of curiosity and gaiety of other terriers .
他 有 这 空气 的 好奇心 和 欢乐 的 其他 梗犬 .

他和其他梗犬一样，充满了好奇和快乐。

[hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ] [sens] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] ['ki:pɪŋ] [sti:l] , [wið] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [tɪpt] [ʌp][ɔ:(r)] [daʊn] ,
He saw no sense at all in keeping still , with his muzzle tipped up or down ,
他 锯 不 感觉 在 全部 在 保持 仍然 , 和 他的 枪口 倾斜 向上 或者 向下 ,
他觉得保持静止不动，无论是抬起嘴巴还是低下嘴巴，都毫无意义。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [held] [dʒʌst][səʊ] .
and his tail held just so .
和 他的 尾巴 握住 只是 所以 .

他的尾巴就那样摆着。

[hi:; hi] [brʌʃt] [ɔ:l] [ðæt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [mænz] [sə'dʒestʃənz] [ə'saɪd][æz; əz] [kwɔɪt] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv]
He brushed all that unreasonable man's suggestions aside as quite unworthy of
他 刷过 全部 那 不合理 男人的 建议 旁边 作为 相当 不配 的

[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
consideration .
考虑 .

他认为那个不讲道理的人提出的所有建议根本不值得考虑，直接将其抛诸脑后。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['laɪvli:st] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)] [dɒg] [ðæt] [gru:]
Besides , he had the liveliest interest in the astonishing little dog that grew
除了 , 他 有 这 最活跃的 兴趣 在 这 惊人 小的 狗 那 生长

[ænd; ənd] [disə'piəd] ,
and disappeared ,
和 消失 ,

此外，他对那只神奇的小狗产生了浓厚的兴趣，那只小狗长大后又消失了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , [ɪn][sʌm; səm] [nju:] ['ætɪtju:d] , [ɒn][ðə; ði]['kænvəs] .
and came back , in some new attitude , on the canvas .
和 来了 后退 , 在 一些 新的 态度 , 在 这 帆布 .

然后，他带着某种新的态度回到了画布上。

[hi:; hi] [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [wið] [aɪ 'ti:] [wʌns] [ɔ:(r)] [twɑɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɒv; əv] [freʃ] [brʌʃ] -
He scraped acquaintance with it once or twice to the damage of fresh brush -
他 刮擦 熟人 和 它 一次 或者 两次 到 这 损害 的 新鲜的 刷子 -

[wɜ:k] .
work .
工作 .

他曾一两次与它擦肩而过，损坏了新刷的油漆。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['i:z(ə)] [tu:; tə]
He was always jumping from his pose and running around the easel to
他 曾是 总是 跳 从 他的 姿势 和 跑步 大约 这 画架 到

[si:] [haʊ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɒg][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
see how the latest dog was coming on .
看 如何 这 最新的 狗 曾是 未来 在 .

他总是从画架前跳起来，绕着画架跑来跑去，看看最新画的小狗画得怎么样了。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][pɒ; əv] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈbɒbi] [lɒst] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɒkjʊˈpeɪ](ə)n]

After a number of mornings Bobby lost interest in the man and his occupation

后 一个 数字 的 早晨 鲍比 丢失的 兴趣 在 这 男人 和 他的 职业

[ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːˈtiːn] [pɒ; əv][laɪf][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈɑːtɪst] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)]

and went about his ordinary routine of life as if the artist was not there

和 去 关于 他的 普通的 常规 的 生活 作为 如果 这 艺术家 曾是 不是 那里

[æt; ət][ɔːl] .

at all .

在 全部 .

几个早晨过后，鲍比对这个人以及他的职业失去了兴趣，像往常一样过着他平常的生活，仿佛这位艺术家根本不存在一样。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [wiː] [ˈteriə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] - [tuːm] , [ɒn][hɪz; ɪz]

One morning the wee terrier was found sitting on the table - tomb , on his

一 早晨 这 哇 梗犬 曾是 成立 坐着 在 这 桌子 - 墓 , 在 他的

[hɔːnt]

haunches ,

臀部 ,

一天早晨，人们发现那只小梗犬蹲坐在桌墓上，后腿直立。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] , [weə(r)] [klaʊdz] [ænd; ənd][bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [əˈraʊnd] [ðə; ði]

looking up toward the Castle , where clouds and birds were blown around the

寻找 向上 朝向 这 城堡 , 在哪里 云 和 鸟类 是 吹 大约 这

[sʌn] - [ˈɡɪldɪd] [ˈbætlmɛnts] .

sun - gilded battlements .

太阳 - 镀金 城垛 .

抬头望向城堡，只见阳光照耀下的城垛上，云朵和飞鸟随风飘荡。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ˈeniθɪŋ] [ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] ,

His attitude might have meant anything or nothing ,

他的 态度 可能 有 意思是 任何事物 或者 没有什么 ,

他的态度可能意味着什么，也可能什么都不是。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [əˈbʌv] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

for the man who looked at him from above could not see his expression .

为了 这 男人 WHO 看起来 在 他 从 多于 可以 不是 看 他的 表达 .

因为从上方看着他的人看不到他的表情。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌnz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ˈbɒbi] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [mʌst; məst][get]

And all at once he realized that to see Bobby a human being must get

和 全部 在 一次 他 已实现 那 到 看 鲍比 一个 人类 存在 必须 得到

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlev(ə)] .

down to his level .

向下 到 他的 等级 .

他突然意识到，要想把鲍比看作一个真正的人，就必须放下身段，和他平视。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈskænd(ə)] [pɒ; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

To the scandal of the children ,

到 这 丑闻 的 这 孩子们 ,

令孩子们感到震惊的是，

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ɡrɑːs] [ænd; ənd][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] [lʊk] [ʌp][æt; ət]

he lay on his back on the grass and did nothing at all but look up at

他 躺 在 他的 后退 在 这 草 和 做过 没有什么 在 全部 但 看 向上 在

[ˈbɒbi] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dəʊ] [muːvd] .

Bobby until the little dog moved .

鲍比 直到 这 小的 狗 已搬 .

他仰面躺在草地上，什么也没做，只是抬头看着鲍比，直到小狗动了动。

[ðen] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] [wiː] ['haɪləndə(r)] [ʌp] [ʊn] [æn; ən] ['ɔːltə(r)] - [t'ɒpt] [ʃɑːft] [dʒʌst] [ə'blaɪ] [ðə; ði] ['lev(ə)]
Then he set the wee Highlander up on an altar - topped shaft just above the level
然后 他 放 这 哇 高地人 向上 在 一个 坛 - 顶峰 轴 只是 多于 这 等级
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [aɪ] .
of the human eye .
的 这 人类 眼睛 .

然后他把这个小小的高地人雕像放在一个祭坛顶的柱子上，柱子的高度刚好高于人眼的高度。

[ɪn'dɪfrənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm] ,
Indifferent at the moment as to what was done to him ,
冷漠 在 这 片刻 作为 到 什么 曾是 完毕 到 他 ,
此刻他对别人对他所做的一切漠不关心。

[ˈbɒbi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ʌp] [ænd; ænd] [aʊt] , [ˈwɪstfəli] [ænd; ænd] [ˈpeɪʃntli] , [ə'pɒn] [ðɪs]
Bobby continued to gaze up and out , wistfully and patiently , upon this
鲍比 持续 到 目光 向上 和 出去 , 怅然地 和 耐心 , 之上 这
[ˈmɑːstəls] [wɜːld] .
masterless world .
无主 世界 .

鲍比继续抬头望着外面，眼神中充满渴望和耐心，凝视着这个没有主人的世界。

[æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [dɒg] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ˈbɒbi] [sed] :
As plainly as a little dog could speak , Bobby said :
作为 显然 作为 一个 小的 狗 可以 说话 , 鲍比 说 :
鲍比用小狗般清晰的语气说道:

“ [aɪ] [heɪ] ['baɪdɪd] [læŋ] [æn; ən] - ['leɪnli] .
” **I hae bided lang an ' lanely .**
” 我 哈 竞标 语言 一个 - 巷道 .

“我已久守候了很久。”

[huː] [læŋ] [heɪ] [aɪ] [stɪl] [tuː; tə] [baɪd] ?
Hoo lang hae I still to bide ?
胡 语言 哈 我 仍然 到 比德 ?

Hoo lang hae 我还要继续吗?

[æn; ən] - [saɪn] , [wʊl] [aɪ] [biː; bi] - - [tuː; tə] [ɔːld] [dʒɒk] ?
An ' syne , wull I be gangin ' to Auld Jock ?
一个 - 同步 , 会 我 是 - - 到 奥尔德 乔克 ?

那时，我会跟着老杰克一起走吗?

” [ðə; ði] [grænd] ['lɛdi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] ,
” **The Grand Leddy saw that at once ,**
” 这 盛大 莱迪 锯 那 在 一次 ,

“大莱迪立刻就明白了这一点，

[ænd; ænd] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ji] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst]
and tears started to her eyes when she came in to find the artist
和 眼泪 开始 到 她 眼睛 什么时候 她 来了 在 到 寻找 这 艺术家
[ˈsketʃɪŋ] [wɪð] ['fiːvəriʃ] [rə'pɪdəti] .
sketching with feverish rapidity .
素描 和 发烧 快速 .

当她进来看到艺术家正在飞快地素描时，她的眼眶里开始泛起了泪光。

[ʃiː; ji] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [lɒkt] ['ɪntuː] ['bɑːbiz] [aɪz] ,
She confessed that she had looked into Bobby's eyes ,
她 坦白 那 她 有 看起来 进入 鲍比的 眼睛 ,
她坦白说她曾凝视过鲍比的眼睛。

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['truːli] [siːn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['lɪt(ə)] ['kriːtʃə(r)] [brɪ'fɔː(r)] .
but she had never truly seen that mourning little creature before .
但 她 有 绝不 真的 已见 那 丧 小的 生物 前 .

但她以前从未真正见过那只悲伤的小家伙。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][tu:; tə][bi:; bi][set][ʌp][səʊ] , [ɪn] [brɒnz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [θru:; ði] [ˈkə:kjɑ:d]
He had only to be set up so , in bronze , and looking through the kirkyard
他 有 仅有的 到 是 放 向上 所以 , 在 青铜 , 和 寻找 通过 这 墓地
[gert] ,
gate ,
门 ,

他只需要被安置在教堂墓地的大门前，用青铜铸造，然后透过大门向外望去，

[tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈstɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [ˈkeələs] [ˌpɑ:səˈbaɪ] .
to tell his own story to the most careless passerby .
到 告诉 他的 自己的 故事 到 这 最多 粗心 过路人 .

把自己的故事讲给最粗心的路人听。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [məˈmɔ:riəl] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,
The image of the simple memorial was clear in her mind ,
这 图像 的 这 简单的 纪念馆 曾是 清除 在 她 头脑 ,

那座简朴的纪念碑的形象在她脑海中清晰可见。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈædɪd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [wen] [ʃi:; ʃi] [left]
and it seemed unlikely that anything could be added to it , when she left
和 它 似乎 不太可能 那 任何事物 可以 是 额外 到 它 , 什么时候 她 左边
[ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] .
the kirkyard .
这 墓地 .

当她离开墓地时，似乎不太可能再添加任何东西了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkæɪdʒ] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [ˈkɒli] ,
As she was getting into her carriage a noble collie ,
作为 她 曾是 获得 进入 她 运输 一个 高贵 柯利犬 ,

当她登上马车时，一只高贵的牧羊犬

[bʌt; bət][wʌn] [wið] [ə; eɪ] [dɪsˈkʌɪdʒd] [teɪl][ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [tʌŋ] , [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] [rəʊd] .
but one with a discouraged tail and hanging tongue , came out of Forest Road .
但 一 和 一个 灰心 尾巴 和 绞刑 舌头 , 来了 出去 的 森林 路 .

但有一只尾巴垂着、舌头耷拉着的动物从森林路里走了出来。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][hɑ:d] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wɜ:k] ,
He had done a hard morning's work ,
他 有 完毕 一个 难的 早晨 工作 ,

他上午辛苦工作了一整天。

[ɒv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɛntləndz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃi:p] [ˈmɑ:kɪt] ,
of driving a flock from the Pentlands to the cattle and sheep market ,
的 驾驶 一个 群 从 这 彭特兰 到 这 牛 和 羊 市场 ,

把一群羊从彭特兰山脉赶到牛羊市场，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [fɑ:(r)][ænd; ənd] [ʌnsəkˈsesfəli] [fɔ:(r); fə(r)][ˈwɔ:tə(r)] .
and then had hunted far and unsuccessfully for water .
和 然后 有 猎杀 远的 和 不成功 为了 水 .

然后他们远距离寻找水源，但一无所获。

[hi:; hi] [nəʊzd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈgʌtə(r)] ,
He nosed along the gutter ,
他 鼻子 沿着 这 排水沟 ,

他沿着排水沟嗅了嗅，

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈlɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒbl.stəʊn] [wɒt] [ˈmʌdi] [ˈmɔɪstə(r)] [hæd; həd] [nɒt]
here and there licking from the cobblestones what muddy moisture had not
这里 和 那里 舔舐 从 这 鹅卵石 什么 浑 水分 有 不是
[dreɪnd] [əˈwei] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt][reɪn] .
drained away from a recent rain .
排水 离开 从 一个 最近的 雨 .

这里那里，舔舐着鹅卵石上残留的泥水，那是最近一场雨水冲刷后没有被排干的。

[ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [fed] [ðə; ði] ['kærəts] [tu;; tə][ðə; ði] - ['dɒŋki] [ɪn] ['lʌndən] [tɜ:nd]
The same lady who had fed the carrots to the coster's donkey in London turned
这 相同的 女士 WHO 有 美联储 这 胡萝卜 到 这 - 驴 在 伦敦 转向
[ˈheɪstɪli] [ˈɪntu:][ji:, ji][əʊld; ˈəʊldi] [ˈɡreɪ,frʌɪərz] [ˈdaɪnɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] ,
hastily into Ye Olde Greyfriars Dining - Rooms ,
草草 进入 叶 奥尔德 灰衣修士 用餐 - 房间 ,

那位曾在伦敦用胡萝卜喂小贩驴子的女士，匆匆走进了老灰衣修士餐厅。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [treɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] .
and asked Mr . Traill for a basin of water .
和 问 先生 . Traill 为了 一个 盆地 的 水 .

然后向特雷尔先生要了一盆水。

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [θɔ:t] [hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .
The landlord thought he must have misunderstood her .
这 房东 想法 他 必须 有 被误解 她 .

房东心想他一定是误会她了。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)][jɔ:(r); jə(r)] - ['wɒntɪŋ] ? ”
“ **Is it a glass of water your Liddyship's wanting ?** ”
“ 是 它 一个 玻璃 的 水 你的 - 想要 ? ”
“陛下，您是想要一杯水吗？ ”

“ [nəʊ] , [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n] , [pli:z] ; [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['veri] ['kwɪkli] .
“ **No , a basin , please ; a large one , and very quickly .**
“ 不 , 一个 盆地 , 请 ; 一个 大的 一 , 和 非常 迅速地 .

“不，请给我一个水盆；一个大的，快点。”

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] , [ˈhʌrɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][set][aɪ 'ti:][ˈlʌndə(r)][ðə; ði] ['θɜ:sti] ['æɪnɪməlz]
“ **She took it from him , hurried out , and set it under the thirsty animal's**
“ 她 采取 它 从 他 , 慌忙 出去 , 和 放 它 在下面 这 渴 动物
[nəʊz] .
nose .
鼻子 .

她从他手中接过水，匆匆跑出去，把它放在那只口渴的动物鼻子底下。

[ðə; ði] ['kɒli] [læpt] [aɪ 'ti:] ['i:gəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [ɡɒn] , [ðen] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ,
The collie lapped it eagerly until the water was gone , then looked up and ,
这 柯利犬 圈速 它 急切地 直到 这 水 曾是 已消失 , 然后 看起来 向上 和 ,
牧羊犬贪婪地舔舐着水，直到水喝光了，然后抬起头，

[baɪ] [wæɡɪŋz] [ænd; ənd] ['likiŋ] , [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] .
by waggings and lickings , asked for more .
经过 摇摆 和 舔舐 , 问 为了 更多的 .

它摇着尾巴，舔着尾巴，想要更多。

['mɪstə(r)] . [treɪl] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][ˈsekənd] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ri'mɑ:k] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃi:p] -
Mr . Traill brought out a second basin , and he remarked upon a sheep -
先生 . Traill 带来 出去 一个 第二 盆地 , 和 他 评论 之上 一个 羊 -
[dɔ:gz] [kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)][ˈwɔ:tə(r)] .
dog's capacity for water .
狗的 容量 为了 水 .

特雷尔先生拿出第二个盆子，并评论了牧羊犬的饮水能力。

“ [ɪts] [nəʊ] - [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n] [wɪl] ['sætɪsfai][hɪm] ,
“ **It's no ' a basin will satisfy him ,**
“ 它是 不 - 一个 盆地 将要 满足 他 ,

“光是水盆是无法让他满意的。”

[ju:st] [æz; əz][hi;; hi][ɪz][tu;; tə] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][tæm][ɒn][ðə; ði][mɔ:(r)][tu;; tə] [drɪŋk] [frɒm; frəm] .
used as he is to having a tam on the moor to drink from .
用过的 作为 他 是 到 拥有 一个 塔姆 在 这 泊 到 喝 从 .

他习惯了在荒野上用苏格兰圆帽喝水。

[ðɪs] - [ɪz][ˈnəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [aɪ] [ˈpaːsɪŋ] .
This neeborhood is noted for the dogs that are aye passing .
这 - 是 著名的 为了 这 狗 那 是 是的 通过 .
这个街区以经常路过的狗而闻名。

[ɒn] [ˈwenzdeɪz] [ðə; ði][fɑːm] [dɒgz] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgræs,mɑːrkit] ,
On Wednesdays the farm dogs come up from the Grassmarket ,
在 星期三 这 农场 狗 来 向上 从 这 草市 ,
每周三，农场的狗会从草市上来。

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wi:l] - [keəd] - [fɔː(r); fə(r)][dɒgz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [striːts]
and every day there are weel - cared - for dogs from the residence streets
和 每一个 天 那里 是 威尔 - 关心 - 为了 狗 从 这 住宅 街道
.
.
.
每天都有来自居民区街道、得到精心照料的狗狗被领养回来。

[dɒgz][ɒv; əv][ɔːl] [kən'dɪ](ə)nɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [frɒm; frəm] [haɪ] [stri:t] , [ænd; ənd] - [weɪfs]
dogs of all conditions across the bridge from High Street , and meeserable waifs
狗 的 全部 状况 穿过 这 桥 从 高的 街道 , 和 - 孤儿
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaj^eit] .
from the Cowgate .
从 这 牛门 .
从高街过桥，可以看到各种境况的狗，还有从牛门街过来的可怜的流浪狗。

[streɪ] [ˈpʊsiːz] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt] , [tuː] .
Stray pussies are about , too .
流浪 小猫咪 是 关于 , 也 .
流浪猫也在这里。

[aɪm][ə; eɪ] [gyd] - [hɑːtɪd] [mæn] , [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈʌŋkəʊs] - [əb'zɜːvənt] [wʌn] , [jɔː(r); jə(r)] - ,
I'm a gude - hearted man , and an unco ' observant one , your Leddyship ,
我是 一个 古德 - 心地 男人 , 和 一个 未 - 观察者 一 , 你的 - ,
我心地善良，而且观察力敏锐，阁下。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nəʊ] - ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪːz] ['æɪnɪmlz] [mʌst; məst][ˈɒf(ə)n] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm] [θɜːst] . " "
but I was no ' thinking that these animals must often suffer from thirst . " "
但 我 曾是 不 - 思维 那 这些 动物 必须 经常 遭受 从 口渴 . " "
但我当时并没有想到，这些动物肯定经常会感到口渴。

" [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
" **Few people do think of it** .
" 很少 人们 做 思考 的 它 :
很少有人会想到这一点。

[məʊst][men][kæn; kən] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn][dɒgz][ɔː(r)][kæt][ɔː(r)] [hɔːs] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ɪts]
Most men can love some one dog or cat or horse and be attentive to its
最多 男人 能 爱 一些 一 狗 或者 猫 或者 马 和 是 细心 到 它是
[ˈwɒnts] ,
wants ,
想要 ,
大多数男人都能爱上某只狗、猫或马，并关注它们的需求。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [teɪk] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [dʌm] ['æɪnɪmlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]
but they take little thought for the world of dumb animals that are so
但 他们 拿 小的 想法 为了 这 世界 的 哑的 动物 那 是 所以
[dɪ'pendənt] [ə'pɒn][juː 'es] .
dependent upon us .
依赖 之上 我们 .
但他们很少考虑那些依赖我们的愚笨动物的世界。

[,aɪˈtiː][ɪz][nəʊ][ˈspeʃ(ə)l][ˈkredit][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [treɪl] ,

It is no special credit to you , Mr Traill ,
它 是 不 特别的 信用 到 你 , 先生 : Traill ,

特雷尔先生, 这并非您的功劳。

[ðæt][juː; jʊ][br'keɪm][fɒnd][ɒv; əv][æn; ən][ə'træktɪv][lɪt(ə)l][dɒg][laɪk][ˈbɒbi][ænd; ənd][hæv; həv][keəd]
that you became fond of an attractive little dog like Bobby and have cared
那 你 成为 喜爱 的 一个 吸引人的 小的 狗 喜欢 鲍比 和 有 关心

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][səʊ][ˈtendəli] .

for him so tenderly .
为了 他 所以 温柔地 .

你竟然喜欢上了像鲍比这样一只可爱的小狗, 并且如此温柔地照顾它。

" [ðə; ðɪ][ˈlændlɔːd][gɑːspt] .

" The landlord gasped .
" 这 房东 倒吸一口气 .

房东倒吸了一口凉气。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz][stɑːntɪ][ˈtʃæmpiənʃɪp][ænd; ənd][ˈwɒtʃfl][keə(r)]
He had taken not a little pride in his stanch championship and watchful care
他 有 已采取 不是 一个 小的 自豪 在 他的 立柱 锦标赛 和 警惕 关心

[ɒv; əv][ˈbɒbi] ,

of Bobby ,
的 鲍比 ,

他对自己坚定不移的冠军身份和对鲍比的悉心照料感到非常自豪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd][hæd; həd][biːn][ɪnˈkriːst][baɪ][ðə; ðɪ][ædmə'reɪ(ə)n][ðæt][hæd; həd][biːn][ˈlævɪʃ]
and his pride had been increased by the admiration that had been lavished
和 他的 自豪 有 到过 增加 经过 这 钦佩 那 有 到过 慷慨的

[ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][jɪəz][baɪ][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpʌblɪk] .

on him for years by the general public .
在 他 为了 年 经过 这 一般的 民众 .

多年来, 公众对他的钦佩之情更加深了他的骄傲。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][ˈɑːftəwəd][kənˈfest][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] :

Now , as he afterward confessed to Mr . Brown :
现在 , 作为 他 之后 坦白 到 先生 : 棕色的 :

后来, 他向布朗先生坦白道:

" [hɜː(r); hə(r)] - [meɪd][emˈiː][fiːl][aɪˈd][dʌŋ][ˈneɪθɪŋ][baɪ][ðə; ðɪ][ˈɔːrdɪnəːr] - , [bʌt; bət] -
" Her leddyship made me feel I'd done naething by the ordinar ' , but maistly
" 她 - 制成 我 感觉 ID 完毕 什么都没有 经过 这 普通 - , 但 -

[tuː; tə][pliːz][maɪ] - - .

to please my ainsel ' .
到 请 我的 - - .

“她的领导让我觉得我所做的一切都只是例行公事, 主要是为了取悦我自己。”

[eɪ] , [mæn] , [ʃiː; ʃɪ][meɪd][emˈiː][sɪŋ][ɛs,em'eɪ] - .

Eh , man , she made me sing sma ' .
嗯 , 男人 , 她 制成 我 唱歌 小 - .

哎, 老兄, 她让我唱了首歌。

" [wen][ðə; ðɪ][ˈkɒli][hæd; həd][ˈfɪnɪʃt][ˈdrɪŋkɪŋ] , [hiː; hi][lʊkt][ʌp][ˈɡreɪtəfəli] , [rʌbd][əˈɡenst]
" When the collie had finished drinking , he looked up gratefully , rubbed against
" 什么时候 这 柯利犬 有 完成的 喝 , 他 看起来 向上 感激不尽 , 摩擦 反对

[ðə; ðɪ][gʊd][səˈmæritənz] ,

the good Samaritans ,
这 好的 撒玛利亚人 ,

“牧羊犬喝完水后, 感激地抬起头, 蹭了蹭好心人,

[wɛrvd] [hɪz; ɪz] [plu:md] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæənə(r)] , [ænd; ənd] [trɒt] [ə'weɪ] .
waved his plumed tail like a banner , and trotted away .
挥手 他的 羽毛 尾巴 喜欢 一个 横幅 , 和 小跑 离开 :

它像挥舞旗帜一样摇曳着羽毛状的尾巴，小跑着离开了。

[ʼɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['məʊmənt] ['leɪdɪ] [bɜ:ɹ'det] - [ku:ts] [sed] :
After a thoughtful moment Lady Burdett - Coutts said :
后 一个 周到 片刻 女士 伯德特 - 库茨 说 :

伯德特-库茨夫人沉思片刻后说道:

“ [ðə; ði] ['su:təb(ə)] [mə'mɔ:riəl] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [treɪl] , [ɪz] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['beɪs(ə)n]
“ **The suitable memorial here , Mr . Traill , is a fountain , with a low basin**
” 这 合适的 纪念馆 这里 , 先生 : Traill , 是 一个 喷泉 , 和 一个 低的 盆地
[ˈlev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kɜ:b] ,
level with the curb ,
等级 和 这 抑制 ,

“特雷尔先生，这里合适的纪念方式是建造一座喷泉，喷泉的水池要低矮，与路缘石齐平。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd] ['bɒbi] ['sɪtɪŋ] [ʌn] [æn; ən] ['ɔ:ltə(r)] - [tɒpt] ['sentrəl] ['kɒləm]
and a higher one , and Bobby sitting on an altar - topped central column
和 一个 更高 一 , 和 鲍比 坐着 在 一个 坛 - 顶峰 中央 柱子
[ə'boʊ] ,
above ,
多于 ,

还有一个更高的，鲍比坐在上方中央柱子上，柱顶是祭坛。

[ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kə:kjɑ:d] [geɪt] .
looking through the kirkyard gate .
寻找 通过 这 墓地 门 :

透过教堂墓地的大门向外望去。

[aɪ 'ti:] [æɪ; əl] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] [men] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['ænɪmlz] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['sɪmpəθi]
It shall be his mission to bring men and small animals together in sympathy
它 将 是 他的 使命 到 带来 男人 和 小的 动物 一起 在 同情
[baɪ] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [bəʊθ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [kəʊld] ['wɔ:tə(r)] .
by offering to both the cup of cold water .
经过 提供 到 两个都 这 杯子 的 寒冷的 水 :

他的使命是通过向人和小动物都奉上一杯凉水，使人和小动物彼此产生同情。

“ [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðəə(r)] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [jɪə(r)] .
“ **She was there once again that year .**
” 她 曾是 那里 一次 再次 那 年 :

“那一年她又去了那里。”

[ʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [nɔ:θ] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ɪn] ['edɪnbərə] ['əʊvə(r)] [naɪt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [wɜ:k] [ʌn]
On her way north she stopped in Edinburgh over night to see how the work on
在 她 方式 北 她 停止 在 爱丁堡 超过 夜晚 到 看 如何 这 工作 在
[ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [hæd; həd] [ˈpræʊgres, 'prɔ-, prəʊ'gres] .
the fountain had progressed .
这 喷泉 有 进展 :

在北上的途中，她曾在爱丁堡停留一晚，看看喷泉的工程进展情况。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] ['skɔ:tləndz] [best] ['si:z(ə)n] , [məʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [draɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd]
It was in Scotland's best season , most of the days dry and bright and
它 曾是 在 苏格兰的 最好的 季节 , 最多 的 这 天 干燥 和 明亮的 和
[ɑ:p] .
sharp .
锋利的 :

当时正值苏格兰最美的季节，大部分时间天气晴朗干燥，空气清新。

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [deɪ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɪstɪŋ] ,
But on that day it was misting ,
但 在 那 天 它 曾是 喷雾 ,
但那天下着小雨。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wet] [tu:mz] [ænd; ənd] ['bi:dɪd] [grɑ:s] ,
and yellow leaves were dropping on the wet tombs and beaded grass ,
和 黄色的 树叶 是 下降 在 这 湿的 陵墓 和 串珠 草 ,
黄叶飘落在湿漉漉的坟墓和缀满珠子的草丛上。

[wen] [ðə; ði][grænd] ['ledi] [ə'priəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:kjɑ:d] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [wɪð] [ə; eɪ]
when the Grand Leddy appeared at the kirkyard late in the afternoon with a
什么时候 这 盛大 莱迪 出现 在 这 墓地 晚的 在 这 下午 和 一个
[ri:θ] [ɒv; əv]['lɒrəl, 'lɔ:-] [tu:; tə] [leɪ] [ɒn] [ɔ:ld] [dʒɑ:ks] [greɪv] .
wreath of laurel to lay on Auld Jock's grave .
花圈 的 月桂树 到 躺 在 奥尔德运动健将 严重 .
那天下午晚些时候，大莱迪带着一束月桂花环出现在教堂墓地，放在老乔克的坟墓上。

['bɒbi] [slɪpt] [aʊt] , [draɪ][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'lektəbl] [bəʊn] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv]
Bobby slipped out , dry as his own delectable bone , from under the tomb of
鲍比 滑倒了 出去 , 干燥 作为 他的 自己的 美味的 骨 , 从 在下面 这 墓 的
['mɪstrəs] [dʒi:n][gra:nt] ,
Mistress Jean Grant ,
情妇 让 授予 ,
鲍比从简·格兰特夫人的墓穴底下溜了出来，干巴巴的，像他那美味的骨头一样。

[ænd; ənd] ['ni:li] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] [ɒf] [wɪð] ['plezə(r)] .
and nearly wagged his tail off with pleasure .
和 几乎 摇晃 他的 尾巴 离开 和 乐趣 .
他高兴得几乎要把尾巴摇断了。

['mɪstrəs] ['dʒi:ni] [wɒz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] [praʊd] ['flʌtə(r)] [wen] [ðə; ði][grænd] ['ledi] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Mistress Jeanie was set in a proud flutter when the Grand Leddy rang at the
情妇 珍妮 曾是 放 在 一个 自豪的 扑 什么时候 这 盛大 莱迪 响铃 在 这
[lɒdʒ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [ʃi:; ji][ænd; ənd] ['bɒbi] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðeə(r)] [ti:] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
lodge kitchen and asked if she and Bobby could have their tea there with the
小屋 厨房 和 问 如果 她 和 鲍比 可以 有 他们的 茶 那里 和 这
[əʊld] ['kʌp(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['kəʊzi] [greɪt] ['faɪə(r)] .
old couple by the cozy grate fire .
老的 夫妻 经过 这 舒适 格特 火 .
当大莱迪打电话到旅馆厨房询问珍妮夫人和鲍比是否可以和那对老夫妇一起在舒适的壁炉旁喝茶时，珍妮夫人感到无比自豪和激动。

[ðeɪ] [ɔ:l] [dræŋk] [ti:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [best] [blu:] [kʌps] ,
They all drank tea from the best blue cups ,
他们 全部 喝 茶 从 这 最好的 蓝色的 杯子 ,
他们都用最好的蓝色茶杯喝茶。

[ænd; ənd][et; eɪt] ['bʌtəd] [skɒnz] [ænd; ənd] ['strɔ:bəri] [dʒæm][ɒn][ðə; ði] ['skaʊəd] [di:l] ['teɪb(ə)l] .
and ate buttered scones and strawberry jam on the scoured deal table .
和 吃 涂黄油的 司康饼 和 草莓 果酱 在 这 彻底清洗 交易 桌子 .
然后，他们在擦得锃亮的交易桌上吃了涂了黄油的烤饼和草莓酱。

['bɒbi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd] [brʌθ] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] .
Bobby had his porridge and broth on the hearth .
鲍比 有 他的 稀饭 和 肉汤 在 这 炉 .
鲍比在炉子上煮着粥和肉汤。

[ðə; ði] [kəʊl] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] [dɑ:nst] [ˈmerəli] [ɒn][ðə; ði] -
The coals snapped in the grate and the firelight danced merrily on the skylark's
这 煤炭 啪啪 在 这 格特 和 这 火光 跳舞 兴高采烈地 在 这 -
[keɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒpə(r)] [ˈket(ə)] .
cage and the copper kettle .
笼 和 这 铜 壶 .

煤块在炉篦中噼啪作响，火光在云雀笼和铜壶上欢快地跳跃。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [faɪf] [ænd; ənd] [pleɪd] “ [ˈbɒni] [dʌnˈdi:] .
Mr . Brown got out his life and played “ Bonnie Dundee .
先生 . 棕色的 得到 出去 他的 法夫郡 和 玩 “ 邦妮 邓迪 .
布朗先生拿出短笛，吹奏了《邦妮·邓迪》。

” [wi:] , [ˈsɪlvə(r)] - [waɪt] [ˈbɒbi] [traɪd] [tu:; tə] [dɑ:ns] ,
” Wee , silver - white Bobby tried to dance ,
” 威 , 银 - 白色的 鲍比 尝试 到 舞蹈 ,
“小小的、银白色的鲍比试着跳舞，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈtʌmbld] [ˈəʊvə(r)][səʊ][ləˈmentəbli; ˈlæməntəbli][wʌns][ɔ:(r)] [twais] [ðæt] [hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]
but he tumbled over so lamentably once or twice that he hung his
但 他 翻滚 超过 所以 令人遗憾的是 一次 或者 两次 那 他 悬挂 他的
[hed] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] ,
head apologetically ,
头 带着歉意地 ,
但他有一两次摔倒得非常狼狈，以至于他都不好意思地低下了头。

[ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɑ:nsɪŋ] [deɪz]
admitting that he ought to have the sense to know that his dancing days
承认 那 他 应该 到 有 这 感觉 到 知道 那 他的 跳舞 天
[wɜ:(r); wə(r)] [dʌŋ] .
were done .
是 完毕 .
他承认自己应该明白，他的舞蹈生涯已经结束了。

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɒl] [ænd; ənd] [blink] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][grænd] [ˈledi] [rəʊz]
He lay down and lolled and blinked on the hearth until the Grand Leddy rose
他 躺 向下 和 懒散地 和 眨眼 在 这 炉 直到 这 盛大 莱迪 玫瑰
[tu:; tə][gəʊ] .
to go .
到 去 .
他躺下，懒洋洋地趴在壁炉旁眨着眼睛，直到大莱迪起身离开。

” [ai][eɪ ˈem][ɒn][maɪ] [wei] [tu:; tə] [ˌbreɪˈmɑ:] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət][bælˈmɒrəl] [ˈkɑ:s(ə)]] .
” I am on my way to Braemar to visit for a few days at Balmoral Castle .
” 我 是 在 我的 方式 到 布雷马尔 到 访问 为了 一个 很少 天 在 巴尔莫勒尔 城堡 .
“我正前往布雷马尔，准备在巴尔莫勒尔城堡待几天。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈbɒbi] [wɪð] [em ˈi:][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][diə(r)] [kwi:n] . “
I wish I could take Bobby with me to show him to the dear Queen . ”
我 希望 我 可以 拿 鲍比 和 我 到 展示 他 到 这 亲爱的 女王 . “
我真希望可以带鲍比去见见亲爱的女王陛下。

” [prɪˈzɜ:v] [em ˈi:] !
” Preserve me !
” 保存 我 !
“救救我！ ”

” [kraɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒiːni] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [braʊnz] [pet] [paɪp][wɒz; wəz][ɪn] [ˈfrægmənts] [ɒn][ðə; ðɪ]
” **cried Mistress Jeanie , and Mr . Brown's pet pipe was in fragments on the**
” 哭 情妇 珍妮 , 和 先生 : 布朗的 宠物 管道 曾是 在 片段 在 这
[hɑːθ] .
hearth .
炉 :

“珍妮太太叫了一声，布朗先生心爱的烟斗摔碎在壁炉旁。”

[ˈbɒbi] [liːpt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈhwɪmpə] , [ˈseɪɪŋ] “ [ˈdɪnə] [gæŋ] , [ˈledɪ] !
Bobby leaped upon her and whimpered , saying “ Dinna gang , Leddy !
鲍比 跳跃 之上 她 和 呜咽 , 说 “ 迪娜 帮派 , 莱迪 !
鲍比扑到她身上，呜咽着说：“迪娜帮，莱迪！ ”

” [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɒg][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
” **as plainly as a little dog could say anything** .
” 作为 显然 作为 一个 小的 狗 可以 说 任何事物 :
“就像小狗能说的话一样清楚。”

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪθɒs] [æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] , [naʊ] ,
He showed the pathos at parting with one he was fond of , now ,
他 显示 这 感伤 在 离别 和 一 他 曾是 喜爱 的 , 现在 ,
如今，他展现出了与心爱之人离别的悲悯之情。

[ðæt] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈpɜːs(ə)n] [ʃəʊz] .
that an old and affectionate person shows .
那 一个 老的 和 亲热 人 演出 :
这是年长慈爱之人所表现出的。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] [ˈlʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
He clung to her gown , rubbed his rough head under her hand ,
他 紧紧抓住 到 她 袍 , 摩擦 他的 粗糙的 头 在下面 她 手 ,
他紧紧抓住她的长袍，在她手下蹭着粗糙的头皮。

[ænd; ənd] [trɒt] [dɪsˈkɒnsələtli] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] .
and trotted disconsolately beside her to her waiting carriage .
和 小跑 沮丧地 旁 她 到 她 等待 运输 :
他垂头丧气地小跑着跟在她身边，走向等候在那里的马车。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [lɑːst][ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsædli] :
At the very last she said , sadly :
在 这 非常 最后的 她 说 , 令人遗憾的是 :

最后，她悲伤地说：

” [ðə; ðɪ] [kwɪːn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] [tuː; tə] [siː] [ˈbɒbi] . “
” **The Queen will have to come to Edinburgh to see Bobby** . ”
” 这 女王 将要 有 到 来 到 爱丁堡 到 看 鲍比 : ”
“女王陛下必须亲自来爱丁堡看望鲍比。”

” [ðə; ðɪ] [ˈbɒni] [wiː] [wɒd][biː; bi][ə; eɪ] [pruːd] [ˈdɒgi] , [jə(r)] - , ” [ˈmɪstrəs] [ˈdʒiːni] [ˈmæɪnɪdʒd]
” **The bonny wee wad be a prood doggie , yer Leddyship , “ Mistress Jeanie managed**
” 这 邦妮 哇 瓦德 是 一个 普鲁德 狗 , 你的 - , ” 情妇 珍妮 管理
[tuː; tə] [ˈstæmə(r)] ,
to stammer ,
到 结巴 ,

“这只可爱的小狗会是一只很棒的小狗，陛下，”珍妮夫人结结巴巴地说。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [spiːtʃ] .
but Mr . Brown was beyond speech .
但 先生 : 棕色的 曾是 超过 演讲 :

但布朗先生已经无法说话了。

[ðə; ði][grænd] ['ledi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The Grand Leddy said nothing .
这 盛大 莱迪 说 没有什么 .

大莱迪什么也没说。

[ʃiː; ʃi] ['ʊkt] [æt; ət][ðə; ði][faʊn'deɪ(ə)n] [wɜːk] [ɒv; əv] ['bɑːbiz] [mə'mɔːriəl] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [sweið, swɔð][ɪn]
She looked at the foundation work of Bobby's memorial fountain , **swathed in**
她 看起来 在 这 基础 工作 的 鲍比的 纪念馆 喷泉 , 裹挟着 在
[ˈkænvəs] [ə'genst] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
canvas against the winter ,
帆布 反对 这 冬天 ,

她看着鲍比纪念喷泉的地基工程，喷泉用帆布包裹着抵御冬日的严寒。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd]
and waiting — waiting for the spring , when the waters of the earth should
和 等待 — 等待 为了 这 春天 , 什么时候 这 水 的 这 地球 应该
[biː; bi] [ʌn'siːld] [ə'gen] ;
be unsealed again ;
是 未密封 再次 ;

等待着——等待着春天，等待着大地之水再次被解封；

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['faɪnɪs][kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒn][ə; eɪ] [brɒnz] ['teɪb(ə)] - [tuːm] ;
waiting until finis could be written to a story on a bronze table - tomb ;
等待 直到 结束 可以 是 书面 到 一个 故事 在 一个 青铜 桌子 - 墓 ;
等待直到故事的结尾可以在青铜桌墓上书写；

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efɪdʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jægi] [skaɪ] ['teriə(r)][tuː; tə][biː; bi][kɑːst][ænd; ənd][set] [ʌp] ;
waiting for the effigy of a shaggy Skye terrier to be cast and set up ;
等待 为了 这 人偶 的 一个 毛茸茸 斯凯 梗犬 到 是 投掷 和 放 向上 ;
['weɪtɪŋ] —
waiting —
等待 —

等待着将一只毛茸茸的斯凯梗犬的雕像铸造并竖立起来；等待着——

[wen] [ðə; ði] [kwɪːn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['bɒbi] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'lʌɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ]
When the Queen came to see Bobby it was unlikely that he would know
什么时候 这 女王 来了 到 看 鲍比 它 曾是 不太可能 那 他 会 知道
[ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
anything about it .
任何事物 关于 它 .

女王来探望鲍比时，他不太可能对此事一无所知。

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðeə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'keɪz(ə)n] ,
He would know nothing of the crowds to gather there on a public occasion ,
他 会 知道 没有什么 的 这 人群 到 收集 那里 在 一个 民众 场合 ,
他完全不知道在公共场合会聚集那么多人。

['mæsiŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɪn]['greɪfrʌɪərz] [pleɪs] , [ɪn] [brɔːd] ['tʃeɪmbəz] [striːt] ,
massing on the bridge , in Greyfriars Place , in broad Chambers Street ,
群体 在 这 桥 , 在 灰衣修士 地方 , 在 广阔 钱伯斯 街道 ,
人群聚集在桥上、格雷弗里亚斯广场和宽阔的钱伯斯街上。

[ænd; ənd] [daʊn] [kændəlmeɪkəz] [rəʊ] — [ðə; ði] ['mædʒɪs,tret] [ænd; ənd] ['bʌrə] ['kaʊns(ə)] , [prə'fesə]
and down Candlemakers Row — the magistrates and Burgh council , professors
和 向下 蜡烛制造商 排 — 这 地方法官 和 伯格 理事会 , 教授们
[ænd; ənd] ['stjuːdnts] [frɒm; frəm][ðə; ði][juːnɪvɜːsəti] ,
and students from the University ,
和 学生 从 这 大学 ,

沿着蜡烛匠街往下走——地方法官和自治市镇议会成员、大学的教授和学生们，

[ˈsəʊldʒəz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] , [ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [nəʊˈbɪləti][ɪn] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ˈfɑ:rmərz][ænd; ənd]
soldiers from the Castle , the neighboring nobility in carriages , farmers and
士兵 从 这 城堡 , 这 邻接 贵族 在 马车 , 农民 和
[ˈʃepədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɛntləndz] ,
shepherds from the Pentlands ,
牧羊人 从 这 彭特兰 ,
城堡里的士兵、乘坐马车的邻近贵族、彭特兰山的农民和牧羊人，

[ðə; ði] [ˈheriət] [ˈlædi] [ˈmɑ:rtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sku:l] ,
the Heriot laddies marching from the school ,
这 赫里奥特 小伙子们 行军 从 这 学校 ,
赫里奥特学校的男生们列队走出学校，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtenəmənt] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈhɒlədeɪ] [ˈdʌdɪz] — [ɔ:l][tu:; tə] [ˈɒnə(r)] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv]
and the tenement children in holiday duddies — all to honor the memory of
和 这 廉租公寓 孩子们 在 假期 笨蛋 — 全部 到 荣誉 这 记忆 的
[ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈlɪt(ə)] [dɒg] .
a devoted little dog .
一个 奉献 小的 狗 :
还有穿着节日盛装的公寓儿童——这一切都是为了纪念一只忠诚的小狗。

[hi:; hi] [wɒd] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlətri] [ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [ˈflaʊəz] ,
He would know nothing of the military music and flowers ,
他 会 知道 没有什么 的 这 军队 音乐 和 花朵 ,
他对军乐和军花一无所知。

[ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ˈɡreɪfraɪərz] [ɔ:lɪd] [kɜ:k] , [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:d]
the prayer of the minister of Greyfriars auld kirk , the speech of the Lord
这 祷告 的 这 部长 的 灰衣修士 老 柯克 , 这 演讲 的 这 主
[ˈprɒvəst] ;
Provost ;
教务长 ;
格雷弗里亚斯老教堂牧师的祈祷，以及市长的讲话；

[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈtiəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡrænd] [ˈledi] [wen] [ə; eɪ][veɪl] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [əˈweɪ]
nothing of the happy tears of the Grand Leddy when a veil should fall away
没有什么 的 这 快乐的 眼泪 的 这 盛大 莱迪 什么时候 一个 面纱 应该 落下 离开
[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɒnz] [dɒg] [ðæt] [geɪzd] [ˈwɪstfəli] [θru:] [ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] [geɪt] ,
from a little bronze dog that gazed wistfully through the kirkyard gate ,
从 一个 小的 青铜 狗 那 凝视 怅然地 通过 这 墓地 门 ,

当一尊小小的青铜狗的面纱滑落，那只狗正透过教堂墓地的大门，眼神充满渴望地凝望着远方时，大莱迪却没有流下那幸福的泪水。

[ænd; ənd][ˈwɔ:tə(r)] [ɡʌʃ] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [ˈænimlz] .
and water gush forth for the refreshment of men and animals .
和 水 喷 前进 为了 这 清爽 的 男人 和 动物 .
水流奔涌而出，为人类和牲畜提供清凉。

“ [ɡʊd] - [baɪ] , [ɡʊd] - [baɪ] , [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈbɒbi] ; [məʊst] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] , [ˈdɑ:lɪŋ] [wi:]
“ **Good - by , good - by , good - by , Bobby ; most loving and lovable , darlingest wee**
“ 好的 - 经过 , 好的 - 经过 , 好的 - 经过 , 鲍比 ; 最多 爱 和 可爱的 , 最亲爱的 哇
[dɒg][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] !
dog in the world !
狗 在 这 世界 !
“再见，再见，再见，鲍比；世界上最可爱、最讨人喜欢、最讨人喜欢的小狗！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [braɪt] [drɒps][ænd; ənd] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [saʊndz] [fel] [ɒn]
“ **she cried , and a shower of bright drops and sweet little sounds fell on**
“ 她 哭 , 和 一个 淋浴 的 明亮的 滴 和 甜的 小的 声音 跌倒 在
[ˈbɑːbiz] [ˈtaʊzld] [hed] .
Bobby's tousled head .
鲍比的 蓬乱的 头 .

她哭了起来，一串串明亮的水滴和甜美的声音落在了鲍比蓬乱的头发上。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈledi] [rəʊld] [əˈweɪ][ɪn][ðə; ði][ˈreɪni] [dʌsk] .
Then the carriage of the Grand Leddy rolled away in the rainy dusk .
然后 这 运输 的 这 盛大 莱迪 滚动 离开 在 这 下雨 黄昏 .

然后，大莱迪的马车在雨夜中缓缓驶离。

[ðə; ði][ˈaʊə(r)] - [bel] [ɒv; əv][,es ˈtiː] . [dʒaɪlʒ][wɒz; wəz] [rʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈbjuːgl] [bləʊn] [ɪn][ðə; ði]
The hour - bell of St . Giles was rung , and the sunset bugle blown in the
这 小时 - 钟 的 英石 . 吉尔斯 曾是 梯子 , 和 这 日落 号角 吹 在 这
[ˈkɑːs(ə)] .
Castle .
城堡 .

圣吉尔斯教堂的报时钟响了，城堡里吹响了日落号角。

[,aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] ,
It took Mr . Brown a long time to lift the wicket ,
它 采取 先生 . 棕色的 一个 长的 时间 到 举起 这 便门 ,

布朗先生花了很长时间才把球门柱抬起来。

[kləʊz][ðə; ði][tʊːl] [liːvz] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [geɪt] .
close the tall leaves and lock the gate .
关闭 这 高的 树叶 和 锁 这 门 .

关闭高大的树叶，锁上大门。

[ðə; ði] [waɪnd] [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [ˈhɑːdnɪŋ] .
The wind was rising , and the air hardening .
这 风 曾是 上升 , 和 这 空气 硬化 .

风势渐强，空气变得凝固。

[wʌn][ˈɑːftə(r)][wʌn][ðə; ði][gæs][ləmps] [fleəd] [ɪn][ðə; ði] [gʌst] [ðæt] [bluː] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
One after one the gas lamps flared in the gusts that blew on the bridge .
一 后 一 这 气体 灯 喇叭口 在 这 阵风 那 吹 在 这 桥 .

桥上狂风大作，煤气灯一盏接一盏地闪烁起来。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [ɒv; əv] [ˈædəʊ] [leɪ] , [ˈvelvɪt] [blæk] , [ɪn][ðə; ði] [drentft] [ˈkwɒri] [pɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
The huge bulk of shadow lay , velvet black , in the drenched quarry pit of the
这 巨大的 大部分 的 阴影 躺 , 天鹅绒 黑色的 , 在 这 湿透了 采石场 坑 的 这
[ˈgræs,mɑːrkit] .
Grassmarket .
草市 .

巨大的阴影，如天鹅绒般漆黑，笼罩在格拉斯市场湿漉漉的采石坑里。

[ðə; ði] [ˈker,teɪkərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈhʌski] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] “ [kɔːld] [ɪn] - [ɪz][haɪd] . “
The caretaker's voice was husky with a sudden “ cauld in ' is heid . “
这 看护人的 嗓音 曾是 沙哑 和 一个 突然 “ 冷 在 - 是 海德 . “

管理员的声音沙哑，突然“脑袋发冷”。

“ [jɜːr] [æn; ən] [ɔːld] [dɒg] , [ˈbɒbi] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæənə] [dɪˈnaɪ][,aɪ ˈtiː] .
“ **Ye're an auld dog , Bobby , an ' ye canna deny it** .
“ 是的 一个 老 狗 , 鲍比 , 一个 - 是的 美人蕉 否定 它 .

“你真是个老家伙了，鲍比，你无法否认这一点。”

[jɪl] [jɒeyst] [heɪ] [tuː; tə] [sliːp] [aɪ] - [ðə; ði] [huːs] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [nɪxt] .
Ye'll juist hae to sleep i ' the hoose the misty nicht .
叫喊 正义 哈 到 睡觉 我 - 这 房子 这 蒙蒙 尼赫特 .

你们只需在迷雾笼罩的夜晚入睡。

” [ləʊθ] [tuː; tə] [paːt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
“ Loath to part with them ,

” 厌恶 到 部分 和 他们 ,

“舍不得和他们分开,”

[ˈbɒbi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [ˈkʌp(ə)] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
Bobby went up to the lodge with the old couple and saw them within the
鲍比 去 向上 到 这 小屋 和 这 老的 夫妻 和 锯 他们 之内 这
[ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] .
cheerful kitchen .
快乐 厨房 .

鲍比和那对老夫妇一起去了旅馆，看到他们在气氛融洽的厨房里。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [held] [ˈəʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
But when the door was held open for him ,

但 什么时候 这 门 曾是 握住 打开 为了 他 ,

但当有人为他打开门时，

[hiː; hi] [wæɡ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] [ˈfeəˈwel] [ænd; ənd] [trɒt] [əˈwei] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɜːk] .
he wagged his tail in farewell and trotted away around the kirk .

他 摇晃 他的 尾巴 在 告别 和 小跑 离开 大约 这 柯克 .

他摇着尾巴告别，绕着教堂小跑远去了。

[ɔːl] [ðə; ði] [kənˈseɪ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [əʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [bæd] [ˈweðə(r)]
All the concession he was willing to make to old age and bad weather
全部 这 让步 他 曾是 愿意的 到 制作 到 老的 年龄 和 坏的 天气
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈteɪb(ə)] - [tuːm] .
was to sleep under the fallen table - tomb .

曾是 到 睡觉 在下面 这 倒下 桌子 - 墓 .

他愿意向年老和恶劣天气做出的所有让步，就是睡在倒塌的桌墓下。

[ˈɡreɪˌfraɪərz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈɔːtəm] [ˈiːvɪnɪŋ] !
Greyfriars on a dripping autumn evening !

灰衣修士 在 一个 滴落 秋天 晚上 !

在一个细雨蒙蒙的秋夜，格雷弗里亚斯！

[ə; eɪ] [ˈpensɪv] [ˈaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈevriθɪŋ] [ˈmemərəb(ə)l] [bruːd] [ðeə(r)] .
A pensive hour and season , everything memorable brooded there .

一个 沉思的 小时 和 季节 , 一切 难忘 沉思 那里 .

沉思的一小时，一个季节，所有令人难忘的事物都在那里酝酿。

[kraʊtʃt] [bæk] [ɪn] [ˈʃædəʊɪ] [ræŋks] , [ðə; ði] [əʊld] [tuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] [ɪn] [ˈmɪst(ə)ri] .
Crouched back in shadowy ranks , the old tombs were draped in mystery .

蹲着 后退 在 阴暗的 排名 , 这 老的 陵墓 是 垂坠的 在 神秘 .

古老的陵墓蜷缩在阴影中，笼罩着神秘的面纱。

[ðə; ði] [mɪst] [wɒz; wəz] [swəːl] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sməʊk] [smɪəd] [aʊt] , [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [dɪm]
The mist was swirled by the wind and smoke smeared out , over their dim
这 薄雾 曾是 旋转 经过 这 风 和 抽烟 涂抹 出去 , 超过 他们的 暗淡
[ˈeɪps] .
shapes .
形状 .

风吹起雾气，烟雾弥漫，笼罩着他们模糊的身影。

[weə(r)] [ˈfæmɪlɪz] [sæt] [kləʊz] [əˈbaʊt] [skænt] [ˈsʌpəz] , [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ˈkænd(ə)ls] [ænd; ənd]
Where families sat close about scant suppers , the lights of candles and cruisey
在哪里 家庭 卫星 关闭 关于 稀少 晚餐 , 这 灯 的 蜡烛 和 巡航
[læmps] [wɜː(r); wə(r)] [blɜːd] .
lamps were blurred .
灯 是 模糊 .

一家人围坐在一起享用简单的晚餐，烛光和油灯的光芒变得模糊不清。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['heɪləʊ] [hʌŋ] [ə'baʌv] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)] [hed] .
The faintest halo hung above the Castle head .
这 最微弱 光环 悬挂 多于 这 城堡 头 .

城堡顶部上方笼罩着一层淡淡的光晕。

[ɪn'fri:kwənt] ['fʊtsteps] ['hʌrɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
Infrequent footsteps hurried by the gate .
不频繁 脚步声 慌忙 经过 这 门 .

不时传来匆匆的脚步声，从大门前经过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ræt(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪ'leɪtɪd] [kɑ:t] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜ:tʃ] [bel] .
There was the rattle of a belated cart , the ring of a distant church bell .
那里 曾是 这 嘎嘎作响 的 一个 迟到的 大车 , 这 戒指 的 一个 遥远 教会 钟 .

远处传来迟到马车的嘎嘎声，以及教堂钟声的回响。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɒŋ] [sʌtʃ] [naɪts] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)] ['feɪsɪz] [lʊkt]
But even on such nights the casements were opened and little faces looked
但 甚至 在 这样的 夜晚 这 窗户 是 打开 和 小的 面孔 看起来
[ɪntu:][ðə; ði] ['melənkəli] ['kə:kjɑ:d] .
into the melancholy kirkyard .
进入 这 忧郁 墓地 .

但即使在这样的夜晚，窗户也会打开，一张张稚嫩的小脸望向忧郁的教堂墓地。

['kænd(ə)ls] ['glimə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒŋ][ðə; ði] [mɜ:k] , [ænd; ənd] ['swi:tli] [ænd; ənd] ['klɪəli]
Candles glimmered for a moment on the murk , and sweetly and clearly
蜡烛 闪烁 为了 一个 片刻 在 这 黑暗 , 和 甜蜜地 和 清楚地
[ðə; ði] ['tenəmənt] [beən] [kɔ:ld] [daʊn] :
the tenement bairns called down :
这 廉租公寓 孩子们 称为 向下 :

烛光在昏暗的夜色中闪烁了一会儿，楼房里的孩子们甜美而清晰地喊道：

“ [ə; eɪ] [gyd] [nɪxt] [tu:; tə][ji:; ji] , ['bɒbi] .
“ **A gude nicht to ye , Bobby .**
“ 一个 古德 尼赫特 到 是的 , 鲍比 .

“祝你晚安，鲍比。”

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɒg] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ŋju:] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
“ **They could not see the little dog , but they knew he was there .**
“ 他们 可以 不是 看 这 小的 狗 , 但 他们 知道 他 曾是 那里 .

“他们虽然看不到那只小狗，但他们知道它就在那里。”

[ðeɪ] [ŋju:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm][nəʊ][mɔ:(r)] —
They knew now that he would still be there when they could see him no more —
他们 知道 现在 那 他 会 仍然 是 那里 什么时候 他们 可以 看 他 不 更多的 —
[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,
his body a part of the soil ,
他的 身体 一个 部分 的 这 土壤 ,

他们现在明白，即使再也见不到他，他依然会在那里——他的身体将成为泥土的一部分。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [held] [dɪə(r)][ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] [ɪn] [ðæt] [əʊld]
his memory a part of all that was held dear and imperishable in that old
他的 记忆 一个 部分 的 全部 那 曾是 握住 亲爱的 和 不朽的 在 那 老的
[ˈgɑ:d(ə)n][ɒv; əv] [səʊlz] .
garden of souls .
花园 的 灵魂 .

他的记忆是那座古老灵魂花园中所有珍贵而永恒的一部分。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['kɒlə(r)] ,
They could go up to the lodge and look at his famous collar ,
他们 可以 去 向上 到 这 小屋 和 看 在 他的 著名的 衣领 ,

他们可以去小屋看看他那著名的项圈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn] [brɒnz] [ɒn][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .
and they would have his image in bronze on the fountain .
和 他们 会 有 他的 图像 在 青铜 在 这 喷泉 .

他们会在喷泉上铸造他的青铜像。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪm] , [wen] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [maɪt] [siː]
And sometime , when the mysterious door opened for them , they might see
和 有时 , 什么时候 这 神秘 门 打开 为了 他们 , 他们 可能 看
[ˈbɒbi] [əˈgen] ,
Bobby again ,
鲍比 再次 ,

或许有一天，当那扇神秘的门为他们打开时，他们还会再次见到鲍比。

[ə; eɪ] [ˈsɒnsi] [ˈdɒgi] [ˈrʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈpɑːstʃəz] [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stiːl] [ˈwɔːtəz] ,
a sonsie doggie running on the green pastures and beside the still waters ,
一个 sonsie 狗 跑步 在 这 绿色的 牧场 和 旁 这 仍然 水 ,
一只毛茸茸的小狗在绿色的牧场上和静谧的水边奔跑。

[æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃepəd] [ˈmɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] :
at the heels of his shepherd master , for :
在 这 高跟鞋 的 他的 牧羊人 掌握 , 为了 :
紧随其牧羊主人之后，因为：

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mɔː(r)] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ɡɑːdz] [ˈhev(ə)n] ,
If there is not more love in this world than there is room for in God's heaven ,
如果 那里 是 不是 更多的 爱 在 这 世界 比 那里 是 房间 为了 在 神的 天堂 ,
如果这世上的爱不足以容纳上帝的天堂，

[ˈbɒbi] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] “ [geɪn] [əˈwei] - [heɪm] . ”
Bobby would just have “ gaen awa ' hame . ”
鲍比 会 只是 有 “ 盖恩 awa - 家 . ”
Bobby 只会说“gaen awa' hame”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

